叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双音阅读[illegible]读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000001
2. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000002
3. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000003
4. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000004
5. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000005
6. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000006
7. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000007
8. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000008
9. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000009
10. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000010
11. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000011
12. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000012
13. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000013
14. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000014

15. 复活花园(the Garden Of Resurrection) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

复活花园(The garden of resurrection)

第1/15页

[ðə; ði]	['gɑːrdn]
THE	**GARDEN**
这	花园

花园

[ʌv; əv]	[ˌrezə'rekʃ(ə)n]
OF	**RESURRECTION**
的	复活

复活

['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[lʌv]	['stɔːri]
BEING	**THE**	**LOVE**	**STORY**
存在	这	爱	故事

成为爱情故事

[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ʌgli]	[mæn]
OF	**AN**	**UGLY**	**MAN**
的	一个	丑陋的	男人

丑陋的男人

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː]	.	['temp(ə)l]	['θəːstən]
E	**.**	**TEMPLE**	**THURSTON**
E	.	寺庙	瑟斯顿

E. 坦普尔·瑟斯顿

['mɪtʃəl]	['kɛnərli]
MITCHELL	**KENNERLEY**
米切尔	肯纳利

米切尔·肯纳利

[nuː]	YORK1911
NEW	**YORK1911**
新的	YORK1911

纽约 1911

['kɑːpiraɪt]	-	[baɪ]	['mɪtʃəl]	['kɛnərli]
COPYRIGHT	**1911**	**BY**	**MITCHELL**	**KENNERLEY**
版权	-	经过	米切尔	肯纳利

版权所有 © 1911 米切尔·肯纳利

[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[pres]	,	['keɪmbrɪdʒ]	,	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
THE	**UNIVERSITY**	**PRESS**	**,**	**CAMBRIDGE**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
这	大学	按	,	剑桥	,	U	.	S	.	一个	.

美国剑桥大学出版社

[tuː; tə]
TO
到

到

['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['deɪkɪn] , [em] . [diː] .
W . R . DAKIN , M . D .
W . 拉 . 达金 , M . D .

WR DAKIN，医学博士

[maɪ] [dɪr] ['deɪkɪn] :
My Dear Dakin :
我的 亲爱的 达金 :

我亲爱的达金：

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ga:dnz] ,
Partly because you have a love of gardens ,
部分 因为 你 有 一个 爱 的 花园 ,

部分原因是因为你热爱园艺，

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tə'geðər] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] - [wen] [ðə; ði] [gɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [fʊl]
partly because together we have seen Ballysheen when the gorse was in its full
部分 因为 一起 我们 有 已见 - 什么时候 这 金雀花 曾是 在 它是 满的
[blæst] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
blast of yellow ,
爆炸 的 黄色的 ,

部分原因是，我们一起欣赏过巴利辛花园里金雀花盛开的金黄景象。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
but most of all because I feel I owe you a debt of gratitude for a
但 最多 的 全部 因为 我 感觉 我 欠 你 一个 债务 的 感激 为了 一个
[greɪt] ['frendʃɪp] ,
great friendship ,
伟大的 友谊 ,

但最重要的是，我觉得我应该对你心存感激，感谢你给予我的这份美好的友谊。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] .
I am asking you to accept this book of mine .
我 是 问 你 到 接受 这 书 的 矿 .

我请求你收下我的这本书。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [went] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [roʊt]
It was after a talk with you one night that I went straight home and wrote
它 曾是 后 一个 讲话 和 你 一 夜晚 那 我 去 直的 家 和 写道
['tʃæptər] [aɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
Chapter I on a clean sheet of paper ,
章 我 在 一个 干净的 床单 的 纸 ,

那天晚上和你谈话后，我直接回家，在一张白纸上写下了第一章。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['dʌbli] [jɔːrz]
therefore the book is doubly yours
所以 这 书 是 双倍 你的

因此，这本书就完全属于你了。

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,
and I ask you to accept it in proof of the fact that ,
和 我 问 你 到 接受 它 在 证明 的 这 事实 那 ,

我请求你们接受这一点，以此证明：

[nɑːt] ['oʊnli] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
not only am I grateful , but also that I am
不是 仅有的 是 我 感激的 , 但 还 那 我 是

我不仅心存感激，而且我……

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
Your sincere friend ,
你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

[iː]	.	['temp(ə)l]	['θəːstən]	.
E	**.**	**Temple**	**Thurston**	**.**
E	.	寺庙	瑟斯顿	.

E. 坦普尔·瑟斯顿。

[ə'dɛlfi]	,	-	.
Adelphi	**,**	**1911**	**.**
阿德尔菲	,	-	.

阿德尔菲，1911年。

[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	[ˌrezə'rekʃ(ə)n]
The	**Garden**	**of**	**Resurrection**
这	花园	的	复活

复活花园

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,	[ðə; ði]	['veri]	[fɜːrst]	,	[deɪ]	[ʌv; əv]	[sprɪŋ]	.
It	**was**	**the**	**first**	**,**	**the**	**very**	**first**	**,**	**day**	**of**	**spring**	**.**
它	曾是	这	第一的	,	这	非常	第一的	,	天	的	春天	.

那是春天的第一天，真正的春天。

[ə; eɪ]	[mæn]	[wɔːkt]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nɑːr'sɪsəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['hʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	[tuːn]	.
A	**man**	**walked**	**by**	**me**	**with**	**a**	**narcissus**	**in**	**his**	**coat**	**and**	**he**	**was**	**humming**	**a**	**tune**	**.**
一个	男人	步行	经过	我	和	一个	水仙花	在	他的	外套	和	他	曾是	哼唱	一个	调	.

一个男人从我身边走过，外套里别着一朵水仙花，嘴里哼着小曲。

[baɪ]	[ðə; ði]	[lʊks]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	—	[ðə; ði]	[teɪl]	-	[koʊt]	,	[ðə; ði]	['boʊlər]	[hæt]	,	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['leðər]	[hænd]	-	[bæg]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɑːrtɪzən]	.
By	**the**	**looks**	**of**	**him**	**—**	**the**	**tail**	**-**	**coat**	**,**	**the**	**bowler**	**hat**	**,**	**the**	**little**	**leather**	**hand**	**-**	**bag**	**—**	**he**	**was**	**an**	**artisan**	**.**
经过	这	看起来	的	他	—	这	尾巴	-	外套	,	这	保龄球手	帽子	,	这	小的	皮革	手	-	包	—	他	曾是	一个	工匠	.

从他的装束——燕尾服、圆顶礼帽、小皮包——来看，他是一位工匠。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[geɪm]	[ʌv; əv]	['pleɪsɪŋ]	['piːp(ə)l]	.
You	**know**	**that**	**game**	**of**	**placing**	**people**	**.**
你	知道	那	游戏	的	放置	人们	.

你肯定玩过那种安排人选的游戏吧。

[aɪ]	[pʊt]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪˌlek'trɪʃn]	.
I	**put**	**him**	**down**	**as**	**an**	**electrician**	**.**
我	放	他	向下	作为	一个	电工	.

我把他登记为电工。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]	[ʌp]	[west]	.
He	**had**	**been**	**attending**	**to**	**a**	**job**	**up**	**West**	**.**
他	有	到过	参加	到	一个	工作	向上	西方	.

他之前一直在西部地区工作。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['premɪsɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrm]	[ɪn]	[bɑːnd]	[striːt]	.
He	**was**	**returning**	**to**	**the**	**premises**	**of**	**his**	**firm**	**in**	**Bond**	**Street**	**.**
他	曾是	返回	到	这	前提	的	他的	公司	在	纽带	街道	.

他正返回位于邦德街的公司办公地点。

[ɔːl] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [sər'maɪz] .

All this , of course , was surmise .

全部 这 , 的 课程 , 曾是 推测 .

当然，这一切都只是推测。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

But of one thing I was certain .

但 的 一 事物 我 曾是 肯定 .

但有一件事我非常确定。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

He had no business to be walking through the Park .

他 有 不 商业 到 是 步行 通过 这 公园 .

他根本不应该在公园里走动。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] - [bʌs] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] ,

He ought to have been on a ' bus , or in the Underground Railway ,

他 应该 到 有 到过 在 一个 - 公共汽车 , 或者 在 这 地下 铁路 ,

他本应该在公交车上，或者在地铁里。

['spiːdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['fɝːmz][moʊst] ['preʃəs] [taɪm] ,

speeding back to save his firm's most precious time ,

超速 后退 到 节省 他的 公司的 最多 宝贵的 时间 ,

他飞速赶回，为公司节省最宝贵的时间。

['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɝːmz][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['erəndz] .

ready to start forth once more upon his firm's most urgent errands .

准备好 到 开始 前进 一次 更多的 之上 他的 公司的 最多 紧迫的 跑腿 .

他准备再次出发，执行公司最紧急的任务。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː]

Instead of this — it was the first day of spring — he was walking through

反而 的 这 — 它 曾是 这 第一的 天 的 春天 — 他 曾是 步行 通过

[ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['envɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the Park and I was envying him .

这 公园 和 我 曾是 羡慕 他 .

然而，那天是春天的第一天，他却在公园里散步，我羡慕极了。

[aɪ] ['envid] [ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] .

I envied the narcissus in his coat .

我 令人羡慕 这 水仙花 在 他的 外套 .

我羡慕他外套上的那朵水仙花。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [tuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] [ɪn][maɪ]

Even the very tune he was humming touched a sense of covetousness in my

甚至 这 非常 调 他 曾是 哼唱 感动 一个 感觉 的 贪婪 在 我的

[hɑːrt] .

heart .

心 .

就连他哼唱的曲调都触动了我心中一丝贪婪。

" [nɔːr][hɪz; ɪz][ɑːks] , " [θɔːt] [aɪ] , " [nɔːr][hɪz; ɪz][æs] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] .

" Nor his ox , " thought I , " nor his ass , nor anything that is his .

" 也不 他的 牛 , " 想法 我 , " 也不 他的 屁股 , 也不 任何事物 那 是 他的 .

“他的牛也没了，”我想，“他的驴也没了，他的任何东西也没了。”

" [ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn] [kə'mændmənt] [ðæt] ;

" A very stern Commandment that ;

" 一个 非常 船尾 诫命 那 ;

一条非常严厉的诫命是：

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [wɪð; wɪθ]

for even as I took off my silk hat and brushed the rim of it once with

为了 甚至 作为 我 采取 离开 我的 丝绸 帽子 和 刷过 这 轮缘 的 它 一次 和

[maɪ] [sliːv] ,

my sleeve ,

我的 袖子 ,

即便我摘下丝绸礼帽，用袖子轻轻拂过帽檐，

[aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][teɪl] - [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪli] - [kɑːk] .

I envied him for his tail - coat and his billy - cock .

我 令人羡慕 他 为了 他的 尾巴 - 外套 和 他的 比利 - 公鸡 .

我羡慕他的燕尾服和他的阴茎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv] ['eni] [mæn] , [hɪz; ɪz][teɪl] - [koʊt][ɔːr][hɪz; ɪz] ['bɪli] - [kɑːk] ,

It was little enough to want of any man , his tail - coat or his billy - cock ,

它 曾是 小的 足够的 到 想 的 任何 男人 , 他的 尾巴 - 外套 或者 他的 比利 - 公鸡 ,

它小到足以让任何男人想要，无论是燕尾服还是他的小弟弟。

[hɪz; ɪz] [nɑːr'sɪsəs] [ɔːr][ðə; ði] [tuːn] [set] ['hʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his narcissus or the tune set humming from his heart .

他的 水仙花 或者 这 调 放 哼唱 从 他的 心 .

他的水仙花，或是他心中哼唱的旋律。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['leðər] [bæg][æt; ət][ɔːl] .

I did not want his leather bag at all .

我 做过 不是 想 他的 皮革 包 在 全部 .

我根本不想要他的皮包。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðæt] .

He could keep that .

他 可以 保持 那 .

他可以保留那件东西。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tenθ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv]['moʊzəs][tuː; tə][ɪts] [læst]

Yet it seemed that I was to break the tenth decree of Moses to its last

然而 它 似乎 那 我 曾是 到 休息 这 第十 法令 的 摩西 到 它是最后的

['letər] ,

letter ,

信 ,

然而，我似乎注定要彻底违背摩西的第十条诫命。

[ɔːr] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['bækwərdz] , [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] ;

or , since I was going backwards , to its first ;

或者 , 自从 我 曾是 去 向后 , 到 它是 第一的 ;

或者，既然我是倒着来的，那就回到它的第一个；

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ja:dz] [ɔːr][soʊ] ,

for after he had gone by some thirty yards or so ,

为了 后 他 有 已消失 经过 一些 三十 码 或者 所以 ,

他走了大约三十码后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['enviŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ˌɔːltə'geðər] .

I was envying him for something else altogether .

我 曾是 羡慕 他 为了 某物 别的 共 .

我羡慕他的原因完全是另一回事。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ,

A few moments before he came ,

一个 很少 时刻 前 他 来了 ,

就在他来之前的几分钟，

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɜːrsmeɪd]	[hæd; həd]	[wiːld]	[hɜːr; hər]	[præm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[pæθ]	[wer]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]
a	**little**	**nursemaid**	**had**	**wheeled**	**her**	**pram**	**down**	**the**	**path**	**where**	**I**	**was**	**sitting**
一个	小的	保姆	有	带轮子的	她	婴儿车	向下	这	小路	在哪里	我	曾是	坐着

.
:
.

一位小保姆推着婴儿车沿着我坐着的小路走了过来。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['roʊzi]	-	['tʃiːkt]	['kriːtʃərz]	[huː]	[kʌm]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kʌntri]
She	**was**	**one**	**of**	**those**	**rosy**	**-**	**cheeked**	**creatures**	**who**	**come**	**up**	**from**	**the**	**country**
她	曾是	一	的	那些	红润	-	脸颊	生物	WHO	来	向上	从	这	国家

[tuː; tə]	[groʊ]	[peɪl]	[ɪn]	['lʌndən]	,
to	**grow**	**pale**	**in**	**London**	**,**
到	生长	苍白	在	伦敦	,

她属于那种从乡下来到伦敦，脸颊红润却变得面色苍白的姑娘。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	[kʌm]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['kɔvənt]	['gɑːrdn]	[ænd; ənd]	['wɪðər]
just	**as**	**the**	**flowers**	**come**	**up**	**of**	**a**	**morning**	**to**	**Covent**	**Garden**	**and**	**wither**
只是	作为	这	花朵	来	向上	的	一个	早晨	到	科文特	花园	和	枯萎

[pər'hæps]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪz]	[aʊt]	.
perhaps	**before**	**the**	**night**	**is**	**out**	**.**
也许	前	这	夜晚	是	出去	.

就像科文特花园里的花朵在清晨绽放，却可能在夜幕降临之前凋零。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['veri]	[nuː]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	,
She	**must**	**have**	**been**	**very**	**new**	**to**	**it**	**all**	**,**
她	必须	有	到过	非常	新的	到	它	全部	,

她当时肯定对这一切都很陌生。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌntri]	['freʃnəs]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[stɪl]	.
for	**she**	**had**	**all**	**the**	**country**	**freshness**	**about**	**her**	**still**	**.**
为了	她	有	全部	这	国家	新鲜	关于	她	仍然	.

因为她身上仍然保留着乡村的清新气息。

[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[gləud]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kwɪk]	,	[braɪt]	[er]	.
Her	**cheeks**	**glowed**	**in**	**the**	**quick**	**,**	**bright**	**air**	**.**
她	脸颊	发光	在	这	快的	,	明亮的	空气	.

在明媚的阳光下，她的脸颊泛起了红晕。

[hɜːr; hər]	[her]	[bluː]	['luːsli]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	—	[θruː]	[ðə; ði]	[streɪ]	,	[faɪn]	[θredz]	[ʌv; əv]
Her	**hair**	**blew**	**loosely**	**over**	**her**	**forehead**	**—**	**through**	**the**	**stray**	**,**	**fine**	**threads**	**of**
她	头发	吹	松散地	超过	她	前额	—	通过	这	流浪	,	美好的	线程	的

[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[dɑːnst]	,
it	**her**	**eyes**	**danced**	**,**
它	她	眼睛	跳舞	,

她的头发随意地披散在额前——透过几缕散落的发丝，她的眼睛闪闪发光。

['glɪtərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juːθ]	.
glittering	**with**	**youth**	**.**
闪闪发光	和	青年	.

青春洋溢，光彩照人。

[aɪ]	[rɪ'membər]	[naʊ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ri'maindid]	[ˌem 'iː]	.
I	**remember**	**now**	**of**	**what**	**it**	**must**	**have**	**reminded**	**me**	**.**
我	记住	现在	的	什么	它	必须	有	提醒	我	.

我现在想起来它一定让我想起了什么。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðoʊz]	['spaɪdər]	-	[webz]	,	[kɔːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[fɜːrz]	[wɪtʃ]	,
You	**have**	**seen**	**those**	**spiders**	**'**	**webs**	**,**	**caught**	**on**	**the**	**points**	**of**	**furze**	**which**	**,**
你	有	已见	那些	蜘蛛	-	网络	,	捕捉	在	这	积分	的	金雀花	哪个	,

你见过那些蜘蛛网吗？它们挂在金雀花的枝头上，

['ɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ][krɪsp] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɡlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] [duː] ?
early on a crisp May morning , glisten with drops of dew ?
早期的 在 一个 脆 可能 早晨 , 闪亮 和 滴 的 露 ?

五月一个清爽的早晨，闪烁着露珠?

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [θruː] [hɜːr; hər] [her] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .
Those eyes of hers through her hair reminded me of that .
那些 眼睛 的 她的 通过 她 头发 提醒 我 的 那 .

她透过头发看到的眼睛让我想起了那件事。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə]
And as she passed me by , leaning forward again and again to whisper to
和 作为 她 通过了 我 经过 , 倾斜 向前 再次 和 再次 到 耳语 到
[ðæt] [fæt] ,
that fat ,
那 胖的 ,

她从我身边经过时，一次又一次地俯身向前，对着那个胖子低语，

[raʊnd] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði][præm] , [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
round baby in the pram , she chanced to look at me .
圆形的 婴儿 在 这 婴儿车 , 她 偶然 到 看 在 我 .

婴儿车里，圆滚滚的宝宝，她偶然间看了我一眼。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['θwɔːrtɪd]
You must take my word for it that it was not from any thwarted
你 必须 拿 我的 单词 为了 它 那 它 曾是 不是 从 任何 受挫
[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz]
desire to draw her into conversation that the expression in those eyes of hers
欲望 到 画 她 进入 对话 那 这 表达 在 那些 眼睛 的 她的
[tʃɪld] [ˌem 'iː] .
chilled me .
冷藏 我 .

你一定要相信我，她眼中的表情让我不寒而栗，并非因为我渴望与她交谈却未能如愿。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] , [wɪtʃ] [ə'ɡen] [aɪ] ['envi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ʌðər] ,
I have never had the courage or , which again I envy so much in others ,
我 有 绝不 有 这 勇气 或者 , 哪个 再次 我 嫉妒 所以 很多 在 其他的 ,

我从来没有勇气，或者说，我非常羡慕别人拥有的那种勇气。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [brɪŋz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
the presence of mind which brings knowledge to a man ,
这 在场 的 头脑 哪个 带来 知识 到 一个 男人 ,

使人获得知识的头脑，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['ænsər] [ɪf] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
that a woman would answer if he addressed her in the street .
那 一个 女士 会 回答 如果 他 已解决 她 在 这 街道 .

如果他在街上和一位女士搭讪，她会回应。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['wɪmɪn] , [ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
I believe there are many women , the most virtuous in the world ,
我 相信 那里 是 许多 女性 , 这 最多 有德行的 在 这 世界 ,

我相信世界上有很多贤良淑德的女性，

[huː] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
who have had little adventures of this kind .
WHO 有 有 小的 冒险 的 这 种类 .

他们有过类似的小冒险经历。

[ɡɑːd] [noʊz] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['ɪntəˌluːdz] .
God knows , life would be dull without such interludes .
上帝 知道 , 生活 会 是 乏味的 没有 这样的 插曲 .

天知道，如果没有这些插曲，生活该有多么乏味。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[jet]	[noʊ]	[sʌtʃ]	['wʊmən]	[hæz; həz]	[kʌm]	[maɪ]	[wei]	.
But	**as**	**yet**	**no**	**such**	**woman**	**has**	**come**	**my**	**way**	**.**
但	作为	然而	不	这样的	女士	有	来	我的	方式	.

但是，至今为止，还没有这样的女人出现在我面前。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	['betər]	[pʊt]	[ɪf]	[aɪ]	[sed]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[kʌm]	[hɜːrz]	.
It	**were**	**better**	**put**	**if**	**I**	**said**	**that**	**I**	**have**	**never**	**come**	**hers**	**.**
它	是	更好的	放	如果	我	说	那	我	有	绝不	来	她的	.

更准确地说，我应该说我从未去过她家。

['ðerfɔːr]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[dɪ'zaɪər]	[ɑːn]	[maɪ]	[pɑːrt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['nɜːrsəri]	[meɪd]	;
Therefore	**,**	**there**	**was**	**no**	**desire**	**on**	**my**	**part**	**to**	**say**	**a**	**word**	**to**	**this**	**little**	**nursery**	**maid**	**;**
所以	,	那里	曾是	不	欲望	在	我的	部分	到	说	一个	单词	到	这	小的	苗圃	女佣	;

因此，我根本不想跟这个小保姆说一句话；

[jet]	[ðə; ði]	[swɪft]	[lʊk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[θrɪl]	[ʌv; əv]	['koʊldnəs]	['kwɪvər]	[θruː]	[ˌem 'iː]	.
yet	**the**	**swift**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**made**	**a**	**thrill**	**of**	**coldness**	**quiver**	**through**	**me**	**.**
然而	这	迅速	看	在	她	眼睛	制成	一个	刺激	的	寒冷	颤动	通过	我	.

然而，她眼中那锐利的目光却让我感到一阵寒意袭来。

[ðæt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[lʊks]	[hɜːr; hər]	[ˌdɪsə'pruːvl]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[bɔːrn]	.
That	**a**	**woman**	**looks**	**her**	**disapproval**	**of**	**you**	**can**	**be**	**borne**	**.**
那	一个	女士	看起来	她	不赞成	的	你	能	是	出生	.

女人对你表现出的不满是可以忍受的。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[ber]	,
But	**it**	**is**	**hard**	**to**	**bear**	**,**
但	它	是	难的	到	熊	,

但这难以忍受，

[ðæt]	[lʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[aɪz]	[wɪtʃ]	[siːz]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
that	**look**	**in**	**a**	**woman's**	**eyes**	**which**	**sees**	**you**	**not**	**at**	**all**	**;**
那	看	在	一个	女性的	眼睛	哪个	看到	你	不是	在	全部	;

女人眼中那种完全看不到你的眼神；

[wen]	[ɪn]	[wʌn]	['wʊmənz]	[feɪs]	[juː; jʊ]	[riːd]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'pruːvl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[seks]	.
when	**in**	**one**	**woman's**	**face**	**you**	**read**	**the**	**disapproval**	**of**	**her**	**whole**	**sex**	**.**
什么时候	在	一	女性的	脸	你	读	这	不赞成	的	她	所有的	性别	.

从一位女性的脸上，你可以感受到整个女性群体的不满。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[waɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[strʌk]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	['streɪndʒli]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	,
I	**don't**	**know**	**why**	**it**	**should**	**have**	**struck**	**me**	**so**	**strangely**	**that**	**morning**	**,**
我	不	知道	为什么	它	应该	有	击	我	所以	奇怪的	那	早晨	,

我不知道为什么那天早上这件事会让我感到如此奇怪。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[juːst]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[naʊ]	.
for	**I**	**am**	**used**	**to**	**it**	**by**	**now**	**.**
为了	我	是	用过的	到	它	经过	现在	.

因为我已经习惯了。

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[lɔːŋ]	.
I	**have**	**known**	**it**	**so**	**long**	**.**
我	有	已知	它	所以	长的	.

我早就知道了。

[ɪn]	['eni]	[keɪs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	.
In	**any**	**case**	**,**	**it**	**is**	**not**	**a**	**thing**	**to**	**talk**	**about**	**.**
在	任何	案件	,	它	是	不是	一个	事物	到	讲话	关于	.

总之，这件事没什么好说的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈnɜːrsəri] [ˈmeɪdz] [aɪz] .
You have it there in that nursery maid's eyes .
你 有 它 那里 在 那 苗圃 女佣 眼睛 .

你就在那位保姆的眼神里看到了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈdev(ə)l] ,
I am an ugly devil ,
我 是 一个 丑陋的 魔鬼 ,

我是一个丑陋的恶魔，

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌglinəs] [wɪtʃ] [pliːdz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
not even with that ugliness which pleads a charm to many a woman's heart .
不是 甚至 和 那 丑陋 哪个 恳求 一个 魅力 到 许多 一个 女性的 心 .

即使是那种能俘获许多女人芳心的丑陋外表也不行。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am an ugly devil , and that is all there is about it .
我 是 一个 丑陋的 魔鬼 , 和 那 是 全部 那里 是 关于 它 .

我是一个丑陋的恶魔，仅此而已。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkriːtʃərz] [huː] [hæv; həv][ˈevər] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]
The only creatures who have ever gazed at me as though I were the image
这 仅有的 生物 WHO 有 曾经 凝视 在 我 作为 尽管 我 是 这 图像
[ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ][dɔːg] .
of God were my mother and my dog .
的 上帝 是 我的 母亲 和 我的 狗 .

唯一像看待上帝形象那样凝视我的生物，只有我的母亲和我的狗。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [ded] .
The one is dead .
这 一 是 死的 .

那个人死了。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [stretʃ] [daʊn] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [geɪz]
I have only to stretch down my hand from my chair and the other will gaze
我 有 仅有的 到 拉紧 向下 我的 手 从 我的 椅子 和 这 其他 将要 目光
[æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [naʊ] .
at me in such fashion now .
在 我 在 这样的 时尚 现在 .

我只需从椅子上伸出手，另一个人就会那样看着我。

[hiː; hi][sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ,
He sat upon a chair next to me that morning and ,
他 卫星 之上 一个 椅子 下一个 到 我 那 早晨 和 ,

那天早上，他坐在我旁边的椅子上，

[æz; əz][aɪ] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeni] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlektər] ,
as I paid his penny to the collector ,
作为 我 有薪酬的 他的 一分钱 到 这 集电极 ,

当我把他的便士交给收款员时，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər]
he gave me a glance from his brown eyes which I chose to take for
他 给予 我 一个 瞥一眼 从 他的 棕色的 眼睛 哪个 我 选择 到 拿 为了
[ˈgrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

他用他那双棕色的眼睛看了我一眼，我选择把那眼神理解为感激。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] — [waɪ] [nɑːt] ?
He thanked me — why not ?
他 谢谢 我 — 为什么 不是 ?

他向我道谢了——为什么不呢？

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] ['eni] ['peniz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He had not got any pennies with him .
他 有 不是 得到 任何 便士 和 他 .

他身上一个便士都没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wei] [maɪ'self] .
There are times when I am that way myself .
那里 是 时代 什么时候 我 是 那 方式 我 .

有时候我自己也会这样。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['meɪdz] [aɪz] [hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː]['oʊvər] ,
Now , when the nursery maid's eyes had passed me over ,
现在 , 什么时候 这 苗圃 女佣 眼睛 有 通过了 我 超过 ,

这时，保姆的目光已经越过我，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dændi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
they looked at Dandy and her whole expression changed .
他们 看起来 在 花花公子 和 她 所有的 表达 已更改 .

他们看着丹迪，她的表情完全变了。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ,
I caught the sign of friendliness ,
我 捕捉 这 符号 的 友善 ,

我感受到了友好的信号。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kʌm] - - [glæns] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]
the gentle come - hitherly glance which I know is the first step in those little
这 温和的 来 - - 瞥一眼 哪个 我 知道 是 这 第一的 步 在 那些 小的
[əd'ventʃəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [tʃæns] [ə'kweɪntənsʃɪp] .
adventures leading to chance acquaintanceship .
冒险 领导 到 机会 熟人关系 .

那温柔而充满诱惑的眼神，我知道是开启一段奇妙邂逅的第一步。

[fɔːr; fər] [ðæt] [lʊk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] —
For that look he would have spoken to her had he been a man —
为了 那 看 他 会 有 说 到 她 有 他 到过 一个 男人 —
[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] ,
by reason of that look ,
经过 原因 的 那 看 ,

如果他是个男人，他就会因为那一眼而跟她说话——就因为那一眼，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
had he been a man , she would have answered him .
有 他 到过 一个 男人 , 她 会 有 回答 他 .

如果他是男人，她就会回答他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['oʊnli][hɪz; ɪz][teɪl] [wægd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] .
As it was , only his tail wagged ; but she did not see that .
作为 它 曾是 , 仅有的 他的 尾巴 摇晃 ; 但 她 做过 不是 看 那 .

然而，只有他的尾巴在摇晃；但她并没有看到。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [waɪl] ['dændi] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
And so she passed on while Dandy and I sat gazing after her .
和 所以 她 通过了 在 尽管 花花公子 和 我 卫星 凝视 后 她 .

于是，她就这么走了，我和丹迪坐在那里，望着她的背影。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'pɑːrt] ['ɪntuː] ['riːz(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['dændi] .
I will not depart into reasons as to why I called him Dandy .
我 将要 不是 离开 进入 原因 作为 到 为什么 我 称为 他 花花公子 .

我不会赘述我为什么叫他花花公子。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ə'loʊn] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
This incident alone will serve to tell you why .
这 事件 独自的 将要 服务 到 告诉 你 为什么 .

单凭这件事就足以说明原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] ,
He was a dandy and so much better - looking than I ,
他 曾是 一个 花花公子 和 所以 很多 更好的 - 寻找 比 我 ,

他是个花花公子，而且比我帅得多。

['werfɔːr] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [neɪm] — [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [jet] [ʌn'kɑːnʃəs] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]
wherefore I gave him that name — an unnecessary yet unconscious criticism of
因此 我 给予 他 那 姓名 — 一个 不必要 然而 无意识 批评 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

这就是我给他取这个名字的原因——一种不必要的、却又无意识的自我批评。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] [ɪˌlek'trɪʃn] ['stroʊld] [baɪ][ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn]
It was a moment or two after this that my electrician strolled by and I began
它 曾是 一个 片刻 或者 二 后 这 那 我的 电工 漫步 经过 和 我 开始
[tuː; tə] ['envi] [hɪm; ɪm] .
to envy him .
到 嫉妒 他 .

过了一会儿，我的电工走了过来，我开始羡慕他。

['dændi] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Dandy and I both turned our heads to watch him out of sight ,
花花公子 和 我 两个都 转向 我们的 头部 到 手表 他 出去 的 视线 ,

我和丹迪都转过头去看他消失在视线之外。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['kʌvətɪd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
and then it was that I coveted most of all those things which were his .
和 然后 它 曾是 那 我 令人垂涎的 最多 的 全部 那些 事物 哪个 是 他的 .

然后，我最渴望的，竟然是他拥有的那些东西。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] .
For this was what happened .
为了 这 曾是 什么 发生 .

事情就是这样发生的。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
When she had reached the end of the path ,
什么时候 她 有 达到 这 结尾 的 这 小路 ,

当她走到路的尽头时，

[hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]
had stood a moment to watch the horses as they turned and started
有 站立 一个 片刻 到 手表 这 马匹 作为 他们 转向 和 开始
[ðer; ðər]['kæntər][wʌns] [mɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] ,
their canter once more down the Row ,
他们的 慢跑 一次 更多的 向下 这 排 ,

我驻足片刻，看着马儿们转身，再次沿着小路小跑起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [meɪd] [wiːld] [raʊnd] [hɜːr; hər][præm][ænd; ənd][bɪ'gæn] [riː'treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] .
the little nursery maid wheeled round her pram and began retracing her steps .
这 小的 苗圃 女佣 带轮子的 圆形的 她 婴儿车 和 开始 回溯 她 步骤 .

小保姆推着婴儿车转过身，开始原路返回。

" ['dændi] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] [raʊnd] [tuː; tə] [maɪn] , " [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] .
" Dandy , " said I , and his eyes shot round to mine , " they're going to meet .
" 花花公子 , " 说 我 , 和 他的 眼睛 射击 圆形的 到 矿 , " 它们是 去 到 见面 .

“丹迪，”我说，他的目光猛地转向我，“它们要相遇了。”

" [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
" We watched them closely as they passed .
" 我们 观看 他们 密切 作为 他们 通过了 .
我们密切注视着他们经过。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" I wonder how she looked at him , " I muttered .
" 我 想知道 如何 她 看起来 在 他 , " 我 低声说道 .
“我很好奇她是怎么看他的，”我喃喃自语道。

" [ɪf] [hiː; hi][tɜːrnz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" If he turns , we shall see .
" 如果 他 转弯 , 我们 将 看 .
“如果他回心转意，我们拭目以待。”

[wɪl] [hiː; hi][tɜːrn] ?
Will he turn ?
将要 他 转动 ?
他会改变主意吗?

[wɪl] [hiː; hi][tɜːrn] ?
Will he turn ?
将要 他 转动 ?
他会改变主意吗?

" ['dændiz] [teɪl] [wægd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] .
" Dandy's tail wagged , and he turned .
" 丹迪的 尾巴 摇晃 , 和 他 转向 .
丹迪摇了摇尾巴，转过身来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
But that was not all ; for , as he looked over his shoulder ,
但 那 曾是 不是 全部 ; 为了 , 作为 他 看起来 超过 他的 肩膀 ,
但这还不是全部；因为，当他回头望去时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [meɪd] [wɪpt] [raʊnd] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] [aɪz] [aɪ] [sɔː]
the little nursery maid whipped round as well , and in the electrician's eyes I saw
这 小的 苗圃 女佣 鞭打 圆形的 作为 出色地 , 和 在 这 电工的 眼睛 我 锯
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .
小保姆也猛地转过身来，我从电工的眼中看到了一丝微笑。

[wen] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðer; ðər] [tuː] .
When then she turned her head about , I saw a smile there too .
什么时候 然后 她 转向 她 头 关于 , 我 锯 一个 微笑 那里 也 .
当她转过头来时，我看到她脸上也带着微笑。

[twaɪs] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌlɛk'trɪʃənz] [steps] [gruː]
Twice they looked back over their shoulders , after which the electrician's steps grew
两次 他们 看起来 后退 超过 他们的 肩膀 , 后 哪个 这 电工的 步骤 生长
[sloʊ] .
slow .
慢的 .
他们两次回头张望，之后电工的脚步就慢了下来。

[aɪ] ['setld] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ges] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ;
I settled myself back in my chair , so that they should not guess I had seen ;
我 定居 我 后退 在 我的 椅子 , 所以 那 他们 应该 不是 猜测 我 有 已见 ;
我重新坐回椅子上，以免他们猜到我看到了什么；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ] [ðɪs] .
for I was really interested by this .
为了 我 曾是 真的 感兴趣的 经过 这 .

因为我对此真的很感兴趣。

[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrm][ɪn][bɑːnd] [striːt] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step]
The premises of that firm in Bond Street were getting further away with every step
这 前提 的 那 公司 在 纽带 街道 是 获得 更远 离开 和 每一个 步
[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
he took in their direction .
他 采取 在 他们的 方向 .

他每走一步，邦德街那家公司的办公楼就离他越来越远。

[əˈnʌðər] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [straɪd] [ɔːr] [tuː]
Another hesitating stride or two
其他 犹豫不决 步幅 或者 二

又犹豫地迈了一两步

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˌɔːltəˈgeðər] .
and they had vanished out of sight altogether .
和 他们 有 消失了 出去 的 视线 共 .

他们彻底消失得无影无踪了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
He had turned and was coming back .
他 有 转向 和 曾是 未来 后退 .

他转身往回走去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrsəri] [meɪd] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
For the third time the little nursery maid looked over her shoulder .
为了 这 第三 时间 这 小的 苗圃 女佣 看起来 超过 她 肩膀 .

小保姆第三次回头看了一眼。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] .
Oh , you should not say she was leading him on .
哦 , 你 应该 不是 说 她 曾是 领导 他 在 .

哦，你不应该说她是在引诱他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðæt] [ˈnevər] [ˈentərz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hed] .
Such a thought as that never enters a woman's head .
这样的 一个 想法 作为 那 绝不 进入 一个 女性的 头 .

女人绝不会想到这种事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] .
She is only curious to see what will happen .
她 是 仅有的 好奇的 到 看 什么 将要 发生 .

她只是好奇接下来会发生什么。

[wen] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,
When , for instance , as in such a case as this ,
什么时候 , 为了 实例 , 作为 在 这样的 一个 案件 作为 这 ,

例如，就像本案的情况一样，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʊks] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] ,
a woman looks back at you when you have passed ,
一个 女士 看起来 后退 在 你 什么时候 你 有 通过了 ,

当你走过时，一个女人回头看着你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
it is not to encourage you to look back at her ,
它 是 不是 到 鼓励 你 到 看 后退 在 她 ,

这并不是要鼓励你回头看她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
it is only to see if you are .
它 是 仅有的 到 看 如果 你 是 .

只是为了看看你是不是。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈwʊmən] [wɪl] [ˈevər] [pərˈsweɪd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ; [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
But no woman will ever persuade a man to learn that ; what is more ,
但 不 女士 将要 曾经 说服 一个 男人 到 学习 那 ; 什么 是 更多的 ,

但是，没有哪个女人能说服男人明白这一点；而且，

[noʊ] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈevər][biː; bi][soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][traɪ] .
no woman would ever be so foolish as to try .
不 女士 会 曾经 是 所以 愚蠢 作为 到 尝试 .

没有哪个女人会愚蠢到去尝试这种事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmænz] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] — [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] ,
It is a man's mistaken ideas about women — or it is love ,
它 是 一个 男人的 错误 想法 关于 女性 — 或者 它 是 爱 ,

这是男人对女人的错误观念——或者，这是爱情。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [ˈbetər] — [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊ] [raʊnd] .
if you like that better — which makes the world go round .
如果 你 喜欢 那 更好的 — 哪个 制作 这 世界 去 圆形的 .

如果你更喜欢那样——那世界才会运转。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd]
I could see that my little maid had not the faintest conception of what would
我 可以 看 那 我的 小的 女佣 有 不是 这 最微弱 概念 的 什么 会
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glɑːnsiz] .
have been the result of her glances .
有 到过 这 结果 的 她 眼神 .

我看得出来，我的小女仆丝毫没有意识到她的眼神会带来什么后果。

[ˈeni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Any one might have seen it , for directly she understood that he was
任何 一 可能 有 已见 它 , 为了 直接地 她 理解 那 他 曾是
[ˈfɑːloʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

任何人都可能看到，因为她立刻就明白他跟着她了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈliːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈkwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [pæst][ˌem ˈiː]
a great leaping of her heart quickened her steps and she came past me
一个 伟大的 跳跃 的 她 心 加速 她 步骤 和 她 来了 过去的 我
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

她心跳加速，脚步也随之加快，再次从我身边走过。

[ˈwiːlɪŋ] [ðə; ði][præm][soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði][fæt] , [raʊnd] [ˈbeɪbi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [əˈgen] .
wheeling the pram so fast that the fat , round baby jumped and jumped again .
惠灵 这 婴儿车 所以 快速地 那 这 胖的 , 圆形的 婴儿 跳了起来 和 跳了起来 再次 .

推着婴儿车飞快地跑着，胖乎乎的婴儿被吓得跳了起来，一下又一下地跳。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [peɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
And all this sudden increase of pace was in order to escape him .
和 全部 这 突然 增加 的 步伐 曾是 在 命令 到 逃脱 他 .

而这一切突然加快的速度，都是为了摆脱他。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
Not for one moment was there a desire in the heart of her to be
不是 为了 一 片刻 曾是 那里 一个 欲望 在 这 心 的 她 到 是
[kɔːt] .
caught .
捕捉 .

她心中没有一丝一毫想要被抓的念头。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][set] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ˌəuvə'teikən] —
in her face there was a set determination that she should not be overtaken —
在 她 脸 那里 曾是 一个 放 决心 那 她 应该 不是 是 被超越 —
[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .
and certainly not opposite me .
和 当然 不是 对面的 我 .

她脸上带着坚定的决心，绝不让自己被超越——更不会在我面前被超越。

[naʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ðɪs] [peɪs] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] .
Now whether she kept up this pace or not , I am in no position to say .
现在 无论 她 保留 向上 这 步伐 或者 不是 , 我 是 在 不 位置 到 说 .

至于她是否保持了这种速度，我无法断言。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] — [aɪ] [spiːk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] —
The movement of a receding figure — I speak almost in terms of physical laws —
这 移动 的 一个 消退 数字 — 我 说话 几乎 在 条款 的 身体的 法律 —
[ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
is well - nigh impossible to estimate .
是 出色地 - 夜 不可能的 到 估计 .

远距离移动的物体的运动——我几乎是从物理定律的角度来谈论的——几乎是不可能估算的。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
I feel sure , however , that she did .
我 感觉 当然 , 然而 , 那 她 做过 .

但我确信她确实这么做了。

[ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] ['ðerfɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˌsætɪs'fæktərəli]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][maɪ]
The only means therefore by which I can satisfactorily justify the result in my
这 仅有的 方法 所以 经过 哪个 我 能 令人满意地 证明合法 这 结果 在 我的
[maɪnd][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
mind is by the assumption that he must have been walking quicker than she .
头脑 是 经过 这 假设 那 他 必须 有 到过 步行 更快 比 她 .

因此，我唯一能让我心满意足地证明这一结果合理性的方法是假设他一定比她走得快。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] .
Whichever it was , he caught her .
任何 它 曾是 , 他 捕捉 她 .

不管是什么，他都抓住了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [tuːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌem 'iː] .
He had forgotten his tune as he came by me .
他 有 被遗忘的 他的 调 作为 他 来了 经过 我 .

他经过我身边时，已经忘了要唱什么曲子了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I think it was quite right of him .
我 思考 它 曾是 相当 正确的 的 他 .

我认为他的做法完全正确。

[wen]	[laɪf]	[ɪz]	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɪts]	['greɪtɪst]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	,
When	**life**	**is**	**holding**	**out**	**to**	**you**	**its**	**greatest**	**possibility**	**,**
什么时候	生活	是	保持	出去	到	你	它是	最	可能性	,

当生活向你展现出最大的可能性时，

[ðæt]	[ɪz]	[noʊ]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	['hʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	[tuːn]	.
that	**is**	**no**	**time**	**for**	**humming**	**a**	**tune**	**.**
那	是	不	时间	为了	哼唱	一个	调	.

这时候可不是哼歌的时候。

[ˌnevərðə'les]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	[best]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˌʌnkən'sɜːrnd]	.
Nevertheless	**,**	**he**	**did**	**his**	**best**	**to**	**look**	**unconcerned**	**.**
尽管如此	,	他	做过	他的	最好的	到	看	漠不关心	.

然而，他还是尽力装出一副毫不在意的样子。

[hiː; hi]	[prɪ'tendɪd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	['sʌmθɪŋ]	[æt; ət]	[ðæt]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	[end]	.
He	**pretended**	**he**	**had**	**forgotten**	**something**	**at**	**that**	**house**	**in**	**the**	**West**	**End**	**.**
他	假装	他	有	被遗忘的	某物	在	那	房子	在	这	西方	结尾	.

他假装把东西忘在了西区那栋房子里。

[ɪn]	[fækt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[ˌem 'iː]	,	[hiː; hi]	[tʊk]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɪŋktli]	[aɪ]	[hɜːrd]
In	**fact**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**me**	**,**	**he**	**took**	**out**	**his**	**watch**	**and**	**distinctly**	**I**	**heard**
在	事实	,	作为	他	通过了	我	,	他	采取	出去	他的	手表	和	明显地	我	听到

[hɪm; ɪm]	[seɪ]	—	"	[ʃ]	!
him	**say**	**—**	**"**	**Sch**	**!**
他	说	—	"	学校	!

事实上，当他经过我身边时，他掏出了手表，我清楚地听到他说——“Sch！

[ʃ]	!	"
Sch	**!**	**"**
学校	!	"

嘘！

"	['splendɪd]	['feloʊ]	,	"	[aɪ]	[sed]	[tuː; tə]	['dændi]	.
"	**Splendid**	**fellow**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**Dandy**	**.**
"	灿烂	同伴	,	"	我	说	到	花花公子	.

“真是个了不起的小伙子，”我对丹迪说。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	.
And	**so**	**he**	**was**	**.**
和	所以	他	曾是	.

事实的确如此。

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[niːd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'sepʃ(ə)n]	[maɪ'self]	.
I	**would**	**have**	**given**	**much**	**to**	**be**	**in**	**need**	**of**	**such**	**little**	**deception**	**myself**	**.**
我	会	有	给定	很多	到	是	在	需要	的	这样的	小的	欺骗	我	.

我多么希望自己也能像他那样，几乎不需要任何欺骗。

[sʌm; səm]	[wʌn]	['ɛlsɪz]	['roʊmæns]	,	[haʊ'evər]	,
Some	**one**	**else's**	**romance**	**,**	**however**	**,**
一些	一	其他人的	浪漫	,	然而	,

然而，这是别人的恋情。

[ɪz]	['veri]	[ɪn'groʊsɪŋ]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[oʊn]	.
is	**very**	**engrossing**	**when**	**it**	**happens**	**that**	**you**	**have**	**none**	**of**	**your**	**own**	**.**
是	非常	引人入胜	什么时候	它	发生	那	你	有	没有任何	的	你的	自己的	.

当你自己没有自己的房子时，看书就变得非常引人入胜。

['dændi] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði]
Dandy and I followed him secretly with our eyes as he sailed down the
花花公子 和 我 随后 他 偷偷 和 我们的 眼睛 作为 他 航行 向下 这
[pæθ] [laɪk] [ə; eɪ][boʊld][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] .
path like a bold man - o ' - war in pursuit of his capture .
小路 喜欢 一个 大胆的 男人 - o - - 战争 在 追逐 的 他的 捕获 .

我和丹迪偷偷地用目光跟踪他，只见他像一艘勇敢的战舰，沿着小路疾驰而去，追捕着他的猎物。

[aɪ] [seɪ] , ['siːkrətli] .
I say , secretly .
我 说 , 偷偷 .

我私下里说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] ['dændi] .
There was no secrecy about Dandy .
那里 曾是 不 保密 关于 花花公子 .

关于丹迪并没有什么秘密。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
He jumped off his chair and , standing in the middle of the path ,
他 跳了起来 离开 他的 椅子 和 , 常设 在 这 中间 的 这 小路 ,

他从椅子上跳下来，站在路中央，

[hiː; hi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðem; ðəm] .
he looked directly after them .
他 看起来 直接地 后 他们 .

他直接照看着他们。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðem; ðəm] .
At least , I think it was after them .
在 至少 , 我 思考 它 曾是 后 他们 .

至少，我认为是在他们之后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːɡ][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .
There was another dog in sight , but he was very far away .
那里 曾是 其他 狗 在 视线 , 但 他 曾是 非常 远的 离开 .

附近还有另一只狗，但它离得很远。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt]
However that may be , we were not permitted to see the most interesting part
然而 那 可能 是 , 我们 是 不是 允许 到 看 这 最多 有趣的 部分
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

然而，无论如何，我们都没能看到其中最精彩的部分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
She was quick and she was cunning in her manœuvres , was that little
她 曾是 快的 和 她 曾是 狡猾 在 她 机动 , 曾是 那 小的
['nɜːrsəri] [meɪd] .
nursery maid .
苗圃 女佣 .

那个小保姆动作敏捷，而且诡计多端。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
Before I could have contemplated the action ,
前 我 可以 有 思考 这 行动 ,

在我还没来得及仔细考虑该采取的行动之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [tɜːrnz] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði]
she had put about and was off up the path which turns sharply to the
她 有 放 关于 和 曾是 离开 向上 这 小路 哪个 转弯 尖锐地 到 这
[raɪt] [ænd; ənd] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːləteri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
right and leads into the solitary heart of the Park .
正确的 和 线索 进入 这 孤 心 的 这 公园 .

她收拾好东西，沿着小路向右急转弯，进入了公园僻静的中心地带。

[ðæt] [præm] [went] [raʊnd] [ðæt] ['kɔːrnər] ['bʌmpɪŋ] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] .
That pram went round that corner bumping on two wheels .
那 婴儿车 去 圆形的 那 角落 碰撞 在 二 车轮 .

那辆婴儿车拐过街角时，两个轮子颠簸着滑了过去。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fæt] , [raʊnd] ['beɪbi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] .
I saw the fat , round baby clinging to the sides .
我 锯 这 胖的 , 圆形的 婴儿 依恋 到 这 侧面 .

我看到那个胖乎乎、圆滚滚的婴儿紧紧地贴在两边。

[ðen] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [raʊnd] [went] [maɪ] [ɪˌlek'trɪʃn] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['dændi]
Then , sure enough , round went my electrician after her and , but for Dandy
然后 , 当然 足够的 , 圆形的 去 我的 电工 后 她 和 , 但 为了 花花公子
,
,
,

果然，我的电工跟在她后面走了一圈，要不是丹迪在场，

[ðə; ði][pɑːrk] [siːmd] ['empti] [wʌns] [mɔːr] .
the Park seemed empty once more .
这 公园 似乎 空的 一次 更多的 .

公园里又一片空荡荡的。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [ðæt] ,
" Well , " said I , " that's all there is to that ,
" 出色地 , " 说 我 , " 那就是 全部 那里 是 到 那 ,

“嗯,”我说，“事情就是这样。”

" [ænd; ənd][aɪ] [lent] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
" and I leant back again with disappointment in my chair .
" 和 我 倾斜 后退 再次 和 失望 在 我的 椅子 .

我失望地向后靠在椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
There was no such thing as following them .
那里 曾是 不 这样的 事物 作为 下列的 他们 .

根本不存在跟随他们这种事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
It was not to be done .
它 曾是 不是 到 是 完毕 .

这件事不应该发生。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['tɪmɪd] [θɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][æz; əz] [ðɪs] ,
Love is a timid thing at such a stage as this ,
爱 是 一个 胆小 事物 在 这样的 一个 阶段 作为 这 ,

在这样的阶段，爱情是件胆怯的事。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
and I would not have frightened it for the world .
和 我 会 不是 有 害怕 它 为了 这 世界 .

我无论如何也不会吓到它。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I will confess that I enjoyed the thought that it was generous of me .
我 将要 承认 那 我 享受 这 想法 那 它 曾是 慷慨的 的 我 .

我承认，我当时很享受这种觉得自己很慷慨的想法。

[aɪ] ['fænsi] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] ['prɑːvɪdəns] , [huː] [ˌsjuːpərɪn'tendz] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] , [θɔːt] [soʊ] [tuː]
I fancy , moreover , that Providence , who superintends all these matters , thought so too
我 想要 , 而且 , 那 普罗维登斯 , WHO 主管 全部 这些 事情 , 想法 所以 也
.
.
.

而且，我认为主宰这一切的上帝也是这么想的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [rɪ'wɔːrd] .
In any case , she gave me my reward .
在 任何 案件 , 她 给予 我 我的 报酬 .

总之，她给了我奖励。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] ['leɪtər] .
It was a good hour later .
它 曾是 一个 好的 小时 之后 .

大约过了一个小时。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][ɪn] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk]
Hundreds of men and women had passed by in that time for me to look
数百 的 男人 和 女性 有 通过了 经过 在 那 时间 为了 我 到 看
[æt; ət] — ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] [dɔːgz][fɔːr; fər] ['dændi] .
at — nearly as many dogs for Dandy .
在 — 几乎 作为 许多 狗 为了 花花公子 .

在那段时间里，有成百上千的男男女女从我身边经过，让我得以一睹他们的风采——丹迪看到的狗的数量也几乎和他们一样多。

[aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [maɪ] [ɪˌlek'trɪʃn] [wen] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [tɔːrdz]
I had well - nigh forgotten my electrician when , happening to look down towards
我 有 出色地 - 夜 被遗忘的 我的 电工 什么时候 , 发生 到 看 向下 向
[ðæt] ['sʌd(ə)n] ['kɔːrnər] ,
that sudden corner ,
那 突然 角落 ,

我几乎都忘了我的电工，这时，我偶然低头看向那个突然出现的拐角处，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hɜːri] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [tuː; tə] [kʌm] [pæst][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] .
I saw him hurry round it and make to come past me once more .
我 锯 他 匆忙 圆形的 它 和 制作 到 来 过去的 我 一次 更多的 .

我看到他匆匆绕过去，又要从我身边经过。

[aɪ] [smaɪld] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] ['iːv(ə)n] [ðen] .
I smiled in gratitude to Providence , but my reward was not full even then .
我 微笑 在 感激 到 普罗维登斯 , 但 我的 报酬 曾是 不是 满的 甚至 然后 .

我面带微笑，感激上苍，但即便如此，我的回报也并不完整。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ,
He had an unlighted cigarette in his mouth , and , seeing me once more ,
他 有 一个 未点亮 卷烟 在 他的 嘴 , 和 , 看到 我 一次 更多的 ,

他嘴里叼着一根没点燃的香烟，再次看到我时，

['noʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
knowing I was a friend no doubt , he stopped and asked me for a
会心 我 曾是 一个 朋友 不 怀疑 , 他 停止 和 问 我 为了 一个
[mætʃ] .
match .
匹配 .

他肯定知道我是他的朋友，于是停下来向我求助。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ][bɑːks] .
I took out my box .
我 采取 出去 我的 盒子 .

我拿出了我的盒子。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ? " [sed] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" Did you find what you wanted ? " said I , as he lit his cigarette .
" 做过 你 寻找 什么 你 通缉 ? " 说 我 , 作为 他 点燃 他的 卷烟 .

“你找到你想要的东西了吗？”我问，他点燃了一支香烟。

[hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He threw away the match and looked at me .
他 扔 离开 这 匹配 和 看起来 在 我 .

他扔掉火柴，看着我。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .
" I beg your pardon , " said he .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 他 .

“请再说一遍,”他说。

" - [twʌz] ['oʊnli] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [pæst] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
" ' Twas only , " said I , " that you passed me here about an hour ago .
" - 那是 仅有的 , " 说 我 , " 那 你 通过了 我 这里 关于 一个 小时 前 .

“只是,”我说，“大约一个小时前你在这里和我擦肩而过。”

[juː; jʊ] [pæst] [ˌem 'iː] [twaɪs] .
You passed me twice .
你 通过了 我 两次 .

你两次超过了我。

[fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .
First time you were going out of the Park , the second time you came back .
第一的 时间 你 是 去 出去 的 这 公园 , 这 第二 时间 你 来了 后退 .

第一次是你离开公园，第二次是你返回公园。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] .
I saw you look at your watch .
我 锯 你 看 在 你的 手表 .

我看到你看了看手表。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juːd] [left] [sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌp] [west] [wer] [juːd] [bɪn]
I imagined that you'd left some instrument at the house up West where you'd been
我 想象 那 你会 左边 一些 乐器 在 这 房子 向上 西方 在哪里 你会 到过
['wɜːrkɪŋ] .
working .
在职的 .

我以为你把某种乐器落在了你在西部工作的房子里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
You were evidently annoyed at the waste of time .
你 是 显然 恼怒 在 这 浪费 的 时间 .

你显然对浪费时间感到恼火。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
" His eyes opened in some sort of amazement .
" 他的 眼睛 打开 在 一些 种类 的 惊愕 .

他睁大了眼睛，脸上带着惊讶的神情。

" ['veri] [kwɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "
" Very quick of you to have noticed it , sir . "
" 非常 快的 的 你 到 有 注意到 它 , 先生 . "

“先生，您观察得真快。”

" [wel] — [nɑːt] ['veri] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Well — not very , " I replied .
" 出色地 — 不是 非常 , " 我 回复 .

“嗯——不太好,”我回答道。

" [aɪ][sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][moʊst] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [ðæt] [wei] .
" I sit here in the Park most mornings and amuse myself that way .
" 我 坐 这里 在 这 公园 最多 早晨 和 娱乐 我 那 方式 .

“我大多数早晨都坐在公园里，这样消磨时间。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [mætʃ] - [bɑːks] .
" He gave me back my match - box .
" 他 给予 我 后退 我的 匹配 - 盒子 .

他把我的火柴盒还给了我。

" [wel] — [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well — that was just about it , " he said .
" 出色地 — 那 曾是 只是 关于 它 , " 他 说 .

“嗯——差不多就是这样了,”他说。

" [aɪ'd] [bɪn] ['fɪksɪŋ] [sʌm; səm][blaɪndz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] . "
" I'd been fixing some blinds ready for the summer . "
" ID 到过 定影 一些 百叶窗 准备好 为了 这 夏天 . "

“我一直在修理百叶窗，为夏天做准备。”

" [blaɪndz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , " [aɪ] ['ekəud] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Blinds for the summer , " I echoed , " there's a sound about that .
" 百叶窗 为了 这 夏天 , " 我 回声 , " 有 一个 声音 关于 那 .

“夏天要用百叶窗,”我附和道，“这听起来很有意思。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" He smiled broadly as he thought of it .
" 他 微笑 总体而言 作为 他 想法 的 它 .

想到这里，他露出了灿烂的笑容。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [aɪ] , " [juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] [nɑːr'sɪsəs] .
" By the way , " said I , " you've lost your narcissus .
" 经过 这 方式 , " 说 我 , " 你已经 丢失的 你的 水仙花 .

“对了,”我说，“你的水仙花丢了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [koʊt] .
" He looked down quickly at his coat .
" 他 看起来 向下 迅速地 在 他的 外套 .

他迅速低头看了看自己的外套。

" [ʃ] ! [ʃ] !
" Sch ! Sch !
" 学校 ! 学校 !

“嘘！嘘！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
" he said again , and with that turned and went away .
" 他 说 再次 , 和 和 那 转向 和 去 离开 .

“他又说了一遍，然后转身走了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'iː] .
I think he was beginning to mistrust me .
我 思考 他 曾是 开始 到 不信任 我 .

我觉得他开始不信任我了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .
He explained as he left me that he was in a great hurry .
他 解释 作为 他 左边 我 那 他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 .

他离开时向我解释说他很赶时间。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I have no doubt he was .
我 有 不 怀疑 他 曾是 .

我毫不怀疑他就是。

[naʊ] [ðæt] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Now that really was the end of it ,
现在 那 真的 曾是 这 结尾 的 它 ,

事情真的就此结束了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv]['moʊzəs] .
and for that I broke the very first letter of the tenth decree of Moses .
和 为了 那 我 打破 这 非常 第一的 信 的 这 第十 法令 的 摩西 .

为此，我违背了摩西十诫的第一条诫命。

[fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːst] [nɑːr'sɪsəs] , [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
For that lost narcissus , I envied him most of all .
为了 那 丢失的 水仙花 , 我 令人羡慕 他 最多 的 全部 .

我最羡慕的，莫过于那株迷失的纳西索斯。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['envɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [meɪd] ,
But when I say that I confess to envying him his little nursery maid ,
但 什么时候 我 说 那 我 承认 到 羡慕 他 他的 小的 苗圃 女佣 ,

但当我这么说的时候，我承认我羡慕他的小保姆。

[aɪ] ['sɪmpli] [miːn] [ðæt] [aɪ] ['envi] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] ['wɪmɪnfoʊk] ,
I simply mean that I envy every man his womenfolk ,
我 简单地 意思是 那 我 嫉妒 每一个 男人 他的 妇道人家 ,

我的意思是，我羡慕每个男人都有自己的妻子和女伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːd] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
and the mood was heavy on me that morning .
和 这 情绪 曾是 重的 在 我 那 早晨 .

那天早上我的心情很沉重。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hevɪərðən'er] .
This little incident served only to make it the heavier .
这 小的 事件 服务 仅有的 到 制作 它 这 较重 .

这件事反而让事情变得更沉重了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ɪn][fækt] , [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [maɪ] [pen] ;
But for this incident , in fact , I might never have taken up my pen ;
但 为了 这 事件 , 在 事实 , 我 可能 绝不 有 已采取 向上 我的 笔 ;

事实上，如果不是因为这件事，我可能永远都不会拿起笔来写作；

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðæt] [waɪld] ,
certain it is I should never have gone forth on that wild ,
肯定 它 是 我 应该 绝不 有 已消失 前进 在 那 荒野 ,

我确信我根本不应该去那片荒野。

[mæd] ['erənd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
mad errand which is to become the subject of these pages .
疯狂的 差事 哪个 是 到 变得 这 主题 的 这些 页面 .

一项疯狂的任务，将成为本书的主题。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] — [maɪ] [ɪˌlek'trɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Indeed , nothing less than this had happened — my electrician and his
的确 , 没有什么 较少的 比 这 有 发生 — 我的 电工 和 他的
['nɜːrsəri] [meɪd][hæd; həd] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [ə; eɪ] [muːd] ,
nursery maid had superinduced a mood ,
苗圃 女佣 有 超诱导 一个 情绪 ,

事实上，事情就是这样发生的——我的电工和他的保姆营造了一种奇特的氛围。

[ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] , [kənˈvɪnsɪŋ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
a growing , convincing belief that it was not worth while going on .
一个 生长 , 令人信服的 信仰 那 它 曾是 不是 值得 尽管 去 在 .
一种日益强烈且令人信服的信念认为，继续下去没有意义了。

[aɪ] [sed] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈloʊnli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn] .
I said aloud that there is nothing more lonely in this world than a lonely man .
我 说 大声 那 那里 是 没有什么 更多的 孤独 在 这 世界 比 一个 孤独 男人 .
我大声说道，这世上最孤独的事莫过于孤独的人。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [ˈdændi] .
I made the remark to Dandy .
我 制成 这 评论 到 花花公子 .
我把这话告诉了丹迪。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsoʊlli] [tuː; tə][maɪˈself] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈriːəl] .
I dared not tell it solely to myself , it would have been too real .
我 敢于 不是 告诉 它 仅 到 我 , 它 会 有 到过 也 真实的 .
我不敢只告诉自己，那会太真实了。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈloʊnli] , [ˈdændi] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn] .
" There's nothing more lonely , Dandy , " said I , " in this world than a lonely man .
" 有 没有什么 更多的 孤独 , 花花公子 , " 说 我 , " 在 这 世界 比 一个 孤独 男人 .
“丹迪，”我说，“这世上最孤独的事莫过于一个孤独的人。”

" [ˈdændi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [pɔː] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] .
" Dandy stretched out a paw for my hand .
" 花花公子 拉伸 出去 一个 爪子 为了 我的 手 .
丹迪伸出爪子想抓住我的手。

[hiː; hi] [kept] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
He kept beating the air until he got it .
他 保留 殴打 这 空气 直到 他 得到 它 .
他不停地拍打空气，直到拍到为止。

[wen] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][koʊld][ˈlɪt(ə)l][pædz][ɪn][maɪ][pɑːm] ,
When I felt his cold little pads in my palm ,
什么时候 我 毛毡 他的 寒冷的 小的 垫子 在 我的 棕榈 ,
当我感觉到他冰凉的小肉垫贴在我的手掌上时，

[aɪ] [ˈædɪd] [æn; ən] [əˈmendmənt] — " [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][dɔːɡ] [ðæt] [ɪz] [lɔːst] .
I added an amendment — " Unless it be a dog that is lost .
我 额外 一个 修正案 — " 除非 它 是 一个 狗 那 是 丢失的 .
我补充了一条修正案——“除非是走失的狗。

" [ˈkɑːnfɪdənt] [ðen] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [ˈsteɪtmənt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv]
" Confident then that in that short statement we had compassed the woes of
" 自信的 然后 那 在 那 短的 陈述 我们 有 罗盘 这 烦恼 的
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
the whole world ,
这 所有的 世界 ,
“当时我们自信地认为，在那份简短的声明中，我们已经概括了全世界的苦难，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [rɪˈliːf] .
there came a momentary relief .
那里 来了 一个 瞬间 宽慰 .
短暂的轻松感袭来。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [læst] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
It did not last for long .
它 做过 不是 最后的 为了 长的 .
这段关系并没有持续很久。

[ðæt] ['vʌltʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]
That vulture of a mood flapped its wings again and settled down once more to
那 秃鹫 的 一个 情绪 拍打 它是 翅膀 再次 和 定居 向下 一次 更多的 到
[fiːd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
feed upon our minds .
喂养 之上 我们的 思想 .

那种像秃鹫一样的坏心情又拍打着翅膀，再次落到我们的脑海里，继续吞噬我们的思想。

['niːðər] ['dændi] [nɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Neither Dandy nor I could shake him off .
两者都不 花花公子 也不 我 可以 摇 他 离开 .

我和丹迪都甩不掉他。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [hæv; həv][wʌn] .
For this is the way with dogs , as you know well enough who have one .
为了 这 是 这 方式 和 狗 , 作为 你 知道 出色地 足够的 WHO 有 一 .

养狗的人都知道，狗就是这样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɑːrtnərz][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hoʊps]
They are partners for better or for worse in the little limited company of hopes
他们 是 合作伙伴 为了 更好的 或者 为了 更糟 在 这 小的 有限的 公司 的 希望
[ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
and fears that you see fit to float upon the world .
和 恐惧 那 你 看 合身 到 漂浮 之上 这 世界 .

在你们共同构建的、充满希望与恐惧的小小圈子里，无论好坏，他们都是彼此的伙伴，而这些希望和恐惧正是你们想要在世间漂浮的。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ʃɛrz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ʌp] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
The more shares are taken up , the better it is for you ,
这 更多的 分享 是 已采取 向上 , 这 更好的 它 是 为了 你 ,

认购股份越多，对你越有利。

[ðə; ði] [mɔːr] ['goʊɪŋ][ə; eɪ][kən'sɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
the more going a concern it will be .
这 更多的 去 一个 忧虑 它 将要 是 .

越是关注这个问题就越会令人担忧。

[bʌt; bət] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] [oʊn]
But every human being has his own company and every one his own
但 每一个 人类 存在 有 他的 自己的 公司 和 每一个 一 他的 自己的
[ə'lɑːtmənt] .
allotment .
分配 .

但每个人都有自己的公司，每个人都有自己的份额。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [soʊ] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['evri] [mæn] [hɪm'self] [ɪz][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst]
By which you may so easily understand that every man himself is his largest
经过 哪个 你 可能 所以 容易地 理解 那 每一个 男人 他自己 是 他的 最大
['ʃerhoʊldər] .
shareholder .
股东 .

由此你便很容易理解，每个人自己都是他最大的股东。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['mæriz] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] ;
Often , indeed , he marries and takes a partner ;
经常 , 的确 , 他 结婚 和 需要 一个 伙伴 ;

事实上，他经常结婚并寻找伴侣；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['floʊtɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
but even she has floated some little company of her own .
但 甚至 她 有 漂浮 一些 小的 公司 的 她 自己的 .

但她自己也创办了一些小公司。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] .
Now it is not this way with a dog .
现在 它 是 不是 这 方式 和 一个 狗 .

但对于狗来说，情况就不同了。

[teɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ˈɪntuː] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi] [hævz] [jʊr; jər] [lɔːsɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈprɑːfɪts][tuː; tə]
Take a dog into partnership and he halves your losses and your profits to
拿 一个 狗 进入 合伙 和 他 一半 你的 损失 和 你的 利润 到
[ðə; ði] [læst] .
the last .
这 最后的 .

把狗纳入合伙人行列，它会分担你的一半损失，分担你的一半利润，直到最后。

[ˈlɪt(ə)l] [diːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Little deals of his own ,
小的 交易 的 他的 自己的 ,

他自己也做些小交易，

[ˈlɪt(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
little speculations he may make in the street when the real business of the day is
小的 猜测 他 可能 制作 在 这 街道 什么时候 这 真实的 商业 的 这 天 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

当一天的正事结束后，他可能会在街头进行一些小的投机活动。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈaʊərz] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [əˈferz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər]
But during those working hours on ' Change when the vital affairs of life are
但 期间 那些 在职的 小时 在 - 改变 什么时候 这 必不可少的 事务 的 生活 是
[əˈfʊt] ,
afoot ,
步行 ,

但在那些“变革”的工作时间里，当生活中的重要事务正在发生时，

[ðer; ðər][ɪz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
there is he by the side of you ,
那里 是 他 经过 这 边 的 你 ,

他就在你身边，

[ˈredi] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːfɪts][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊps] ,
ready to laugh with you at the profits of your hopes ,
准备好 到 笑 和 你 在 这 利润 的 你的 希望 ,

准备好和你一起嘲笑你希望带来的收益，

[ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈsper] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [lɔːsɪz] [juː; jʊ][hæd; həd] [fɪrd] .
ready to despair with you at the losses you had feared .
准备好 到 绝望 和 你 在 这 损失 你 有 害怕 .

准备和你一起为你所担心的损失而绝望。

[ˈdændi] [wʌz; wəz] [ˈʃerɪŋ] [maɪ] [lɔːsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Dandy was sharing my losses with me that morning .
花花公子 曾是 分享 我的 损失 和 我 那 早晨 .

那天早上，丹迪和我一起分担了我的损失。

[soʊ][fæst][æz; əz] [dɪˈpreʃ(ə)n] [set][ɪn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [soʊ] , [ˈʃʊrli] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɪrz] [druːp] [daʊn] ,
So fast as depression set in upon me , so , surely did his little ears droop down ,
所以 快速地 作为 沮丧 放 在 之上 我 , 所以 , 一定 做过 他的 小的 耳朵 下垂 向下 ,

抑郁情绪来得如此之快，他的小耳朵也立刻耷拉了下来。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæŋ] [ˈloʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [fɔːl] [lɪmp] .
his head hang lower and his tail fall limp .
他的 头 悬挂 降低 和 他的 尾巴 落下 跛行 .

他低垂着头，尾巴无力地垂了下来。

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [hiː; hi] [tɜːrnd]
Why , even when some beautiful lady smiled at him as she passed , he turned
为什么 , 甚至 什么时候 一些 美丽的 女士 微笑 在 他 作为 她 通过了 , 他 转向
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

为什么，即使有美丽的女士经过他身边并对他微笑，他也会转过身去呢?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
I would have sworn he closed his eyes .
我 会 有 宣誓 他 关闭 他的 眼睛 .

我发誓我明明看到他闭上了眼睛。

" [maɪ][gɑːd] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] , " [ˈðɪsəl, ðɪsəl] [ˈnevər] [duː] ,
" My God , " said I , in a supreme effort , " this'll never do ,
" 我的 上帝 , " 说 我 , 在 一个 最高 努力 , " 这将 绝不 做 ,

“我的天哪,”我竭尽全力说道，“这绝对不行。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [maɪ][ˈdɑːktər] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .
" and at that moment came my doctor through the Park .
" 和 在 那 片刻 来了 我的 医生 通过 这 公园 .

就在这时，我的医生穿过公园走了过来。

[aɪ] [held] [ʌp] [maɪ][hænd][ɪn] [səˈluːt] .
I held up my hand in salute .
我 握住 向上 我的 手 在 礼炮 .

我举起手敬礼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [səˈluːt] .
It was more than a salute .
它 曾是 更多的 比 一个 礼炮 .

这不仅仅是一次敬礼。

[aɪ] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I beckoned him to stop and speak to me .
我 招手 他 到 停止 和 说话 到 我 .

我示意他停下来和我说话。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːr] ; [keɪm] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
He got down from his car ; came across and sat beside me .
他 得到 向下 从 他的 车 ; 来了 穿过 和 卫星 旁 我 .

他下了车，走过来坐在我旁边。

" [ˈleɪzi] , [ˈlʌki] [ˈdev(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .
" Lazy , lucky devil , " said he .
" 懒惰的 , 幸运的 魔鬼 , " 说 他 .

“懒惰又幸运的家伙,”他说。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][maɪ] [hed] .
I nodded my head .
我 点头 我的 头 .

我点了点头。

[ɔːl] [men] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
All men call me that .
全部 男人 称呼 我 那 .

所有男人都这么叫我。

" [duː][juː; jʊ][ˈevər] [gɪv] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? " [aɪ] [æskt] .
" Do you ever give consultations in a place like this ? " I asked .
" 做 你 曾经 给 咨询 在 一个 地方 喜欢 这 ? " 我 问 .

“您会在这种地方提供咨询服务吗? ”我问道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈænsər] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

He would have made me a professional answer had I not stopped him .

他 会 有 制成 我 一个 专业的 回答 有 我 不是 停止 他 .

如果我没阻止他，他本可以给我一个专业的答复。

" [tɔːk] [əˈweɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] .

" Talk away , " said he , and I talked .

" 讲话 离开 , " 说 他 , 和 我 谈话 .

“说吧,”他说，然后我就开始说了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːrvələs] [haʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈeləkwənt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][ˈoʊvər][ðə; ði]

It is marvellous how subtle and how eloquent one can be over the

它 是 奇妙 如何 微妙的 和 如何 雄辩 一 能 是 超过 这

[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈɪlz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl] .

description of one's ills when there is really nothing the matter at all .

描述 的 一个人的 疾病 什么时候 那里 是 真的 没有什么 这 事情 在 全部 .

一个人在描述自己的不幸时，即使实际上根本没有任何问题，也能表现得如此微妙和雄辩，这真是令人惊叹。

[aɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] .

I talked for ten minutes .

我 谈话 为了 十 分钟 .

我讲了十分钟。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , " [ˈevri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪz][ˈoʊvər] -

" It comes to this , " said I , in conclusion , " every man jack of us is over -

" 它 来 到 这 , " 说 我 , 在 结论 , " 每一个 男人 杰克 的 我们 是 超过 -

[ˈsɪvəlaɪzd] .

civilized .

文明 .

“归根结底,”我总结道，“我们每个人都过于文明了。”

[wɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [briːd] [ʌv; əv] [reɪs] - [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [hæz; həz] [ˌaʊtˈbrɛd] [ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

We're like a breed of race - horses that has outbred the strain which made it

是 喜欢 一个 品种 的 种族 - 马匹 那 有 异系交配 这 拉紧 哪个 制成 它

[ˈfeɪməs] .

famous .

著名的 .

我们就像一个赛马品种，通过繁育超越了使其成名的血统。

[wɪə(r)] [ˈoʊvər] - [bred] .

We're over - bred .

是 超过 - 繁殖 .

我们人口过剩了。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" He nodded .

" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,

" The worst of consultation in a place like this , " said he ,

" 这 最差 的 咨询 在 一个 地方 喜欢 这 , " 说 他 ,

他说：“在这样的地方，咨询工作做得最差。”

" [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [tʌŋ] .

" is that I can't look at your tongue .

" 是 那 我 不能 看 在 你的 舌头 .

“就是我不能看你的舌头。”

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈdændi] [hɜːrd] [ðɪs] .

" I don't suppose that Dandy heard this .

" 我 不 认为 那 花花公子 听到 这 .

我想丹迪应该没听到这话。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
In any case the sun was burning down on his head .
在 任何 案件 这 太阳 曾是 燃烧 向下 在 他的 头 .

总之，太阳炙烤着他的头。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [lɔld] [aʊt]
Whichever it was , a broad smile wrinkled his face and his tongue lolled out
任何 它 曾是 ， 一个 广阔 微笑 皱 他的 脸 和 他的 舌头 懒散地 出去
.
:
.

不管是什么，他脸上都露出了灿烂的笑容，舌头也伸了出来。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I pointed to him .
我 尖 到 他 .

我指着他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ; " [wiː; wi][lɪv; laɪv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .
" You can look at that , " said I ; " we live the same sort of lives .
" 你 能 看 在 那 ， " 说 我 ； " 我们 居住 这 相同的 种类 的 生活 .

“你可以看看,”我说；“我们过着类似的生活。”

['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
Nothing the matter with that , is there ? "
没有什么 这 事情 和 那 ， 是 那里 ？ "

这没什么问题，对吧?

" [wel] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [its] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" Well — of course — it's an obvious thing to say , " he began .
" 出色地 — 的 课程 — 它是 一个 明显的 事物 到 说 ， " 他 开始 .

“嗯——当然——这话说得很明显,”他开口说道。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? "
" I want a change ? "
" 我 想 一个 改变 ？ "

“我想要改变？ ”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] . "
A complete change of place . "
一个 完全的 改变 的 地方 . "

完全换了个地方。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .
" You're wrong , " said I . " I want a complete change of time .
" 你是 错误的 ， " 说 我 . " 我 想 一个 完全的 改变 的 时间 .

“你错了,”我说。“我想要彻底改变时间。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
I want to go back to a hundred years ago . "
我 想 到 去 后退 到 一个 百 年 前 . "

我想回到一百年前。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " ['betər] [stɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] .
" Yes , " he agreed , " better still , but I can't advise you how to get there .
" 是的 ， " 他 同意 ， " 更好的 仍然 ， 但 我 不能 建议 你 如何 到 得到 那里 .

“是的,”他同意道，“那当然更好，但我无法告诉你如何到达那里。”

[noʊ] — [lʊk] [hɪr] — [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .
No — look here — it's not too late .
不 — 看 这里 — 它是 不是 也 晚的 .

不——你看——现在还不晚。

[rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪtəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] — [drɑːp] [daʊn] ['ɪntuː] ['sisili] — [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm]
Run off to Italy for a week or two — drop down into Sicily — take your time
跑步 离开 到 意大利 为了 一个 星期 或者 二 — 降低 向下 进入 西西里岛 — 拿 你的 时间
['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] — [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ænd; ənd] [dəunt] [goʊ] [ə'loʊn]
over it — get out of the train and walk if you like — and don't go alone
超过 它 — 得到 出去 的 这 火车 和 走 如果 你 喜欢 — 和 不 去 独自的
. "
. "
. "

去意大利待上一两个星期——顺道去西西里岛——慢慢游览——如果喜欢的话，可以下火车走走——而且不要独自前往。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] , " [sed] [aɪ] .
" I shouldn't , " said I .
" 我 不应该 , " 说 我 .

“我不应该，”我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ?
" You know of some one ?
" 你 知道 的 一些 一 ?

你认识这样的人吗?

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dændi] .
" I looked down at Dandy .
" 我 看起来 向下 在 花花公子 .

我低头看着丹迪。

['dændi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Dandy looked up at me .
花花公子 看起来 向上 在 我 .

丹迪抬头看着我。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['ʃænt] [goʊ] , " [aɪ] [sed] .
" But I sha'n't go , " I said .
" 但 我 不会 去 , " 我 说 .

“但我不会去，”我说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌdaɪəg'noʊst] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
" You haven't diagnosed the disease .
" 你 还没有 诊断 这 疾病 .

“你还没有诊断出这种疾病。”

[juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "
You don't seem to realize the worst symptom of it all . "
你 不 似乎 到 意识到 这 最差 症状 的 它 全部 . "

你似乎没有意识到这其中最糟糕的症状是什么。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's that ? " he asked .
" 是什么 那 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
I shrugged my shoulders .
我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

" [aɪm][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈdev(ə)l] , " [sed] [aɪ] .
" I'm an ugly devil , " said I .
" 我是 一个 丑陋的 魔鬼 , " 说 我 .

“我是一个丑陋的恶魔，”我说。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈɪtəli] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Italy was no good to me .
意大利 曾是 不 好的 到 我 .

意大利对我来说毫无益处。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːr] .
I had done it all before .
我 有 完毕 它 全部 前 .

我以前都做过这些事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈkɔːrnərz][ɪn] [ˈjʊrəp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdændi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈɪgnərənt] .
There are not many corners in Europe of which Dandy and I are ignorant .
那里 是 不是 许多 角落 在 欧洲 的 哪个 花花公子 和 我 是 无知 .

欧洲鲜有我和丹迪不了解的角落。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfʊtmɑːk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wer] [fjuː]
I have seen his little footmarks in the snow and the dust in places where few
我 有 已见 他的 小的 脚印 在 这 雪 和 这 灰尘 在 地方 在哪里 很少
[ʌv; əv][jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] [ˈtrævld] [foʊk][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] .
of your so - called travelled folk have ever been .
的 你的 所以 - 称为 旅行 民间 有 曾经 到过 .

我曾在你们这些所谓的旅行家很少去过的地方，在雪地和尘土中看到过他的小脚印。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃɪrfəli] [ˈsʌfərd] [ˈkwɔːrəntiːn] [ɪn][hæf][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
For my sake he has cheerfully suffered quarantine in half the ports of the
为了 我的 清酒 他 有 愉快地 遭受 隔离 在 一半 这 端口 的 这
[saʊθ] .
south .
南 .

为了我，他欣然接受了南方一半港口的隔离检疫。

[aɪ] [noʊ] [əuˈdesə; ɔˈdesɑː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdændiz] [rɪˈliːs]
I know Odessa as if I had been born there , waiting for Dandy's release
我 知道 敖德萨 作为 如果 我 有 到过 出生 那里 , 等待 为了 丹迪的 发布
.
.
.

我对敖德萨的了解就像我出生在那里一样，我一直等待着丹迪的获释。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
And when at last he did come out , a mere shadow of what he was ,
和 什么时候 在 最后的 他 做过 来 出去 , 一个 仅仅 阴影 的 什么 他 曾是 ,

而当他最终出来时，却已是昔日荣光的影子。

[hɪz; ɪz][rɪbz] , [ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [prəˈtruːdiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪdz] ,
his ribs , a scale of them , protruding from his sides ,
他的 肋骨 , 一个 规模 的 他们 , 突出 从 他的 侧面 ,

他的肋骨，像鳞片一样，从他的身体两侧突出。

[hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ][wɔːr] [dæns] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [left] [ɪn]
he executed so violent a war dance of joy as exhausted all the strength left in
他 执行 所以 暴力 一个 战争 舞蹈 的 喜悦 作为 筋疲力尽的 全部 这 力量 左边 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他跳了一段极其激烈的欢庆战舞，耗尽了所有力气。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['breθləs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
In two minutes he was lying breathless in my arms .
在 二 分钟 他 曾是 说谎 喘不过气 在 我的 武器 .

两分钟后，他就气喘吁吁地躺在我怀里了。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .
I swore to him it should never happen again .
我 发誓 到 他 它 应该 绝不 发生 再次 .

我向他发誓，这种事绝不会再发生。

" [ə; eɪ][mæn] ['wʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['dændi] , " [sed] [aɪ] . " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
" A man wouldn't put up with it , Dandy , " said I . " Why should you ?
" 一个 男人 不会 放 向上 和 它 , 花花公子 , " 说 我 . " 为什么 应该 你 ?

“一个真正的男人不会容忍这种事，丹迪，”我说。“你为什么要容忍呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
" I think he saw the force of it all at the time ;
" 我 思考 他 锯 这 力量 的 它 全部 在 这 时间 ;

“我认为他当时就看到了这一切的威力；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːdɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
but when a few months of good feeding had gone by and I was for
但 什么时候 一个 很少 几个月 的 好的 喂养 有 已消失 经过 和 我 曾是 为了
['setɪŋ] [ɔːf] [iːst] [wʌns] [mɔːr] ,
setting off East once more ,
环境 离开 东方 一次 更多的 ,

但几个月的充足喂养之后，当我准备再次启程前往东方时，

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [əu'desə; ɔ'desɑː] .
he had forgotten all about Odessa .
他 有 被遗忘的 全部 关于 敖德萨 .

他已经把敖德萨的事完全忘了。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" No , you're not coming this time , " I said to him .
" 不 , 你是 不是 未来 这 时间 , " 我 说 到 他 .

“不，这次你不能来了，”我对他说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [læft] .
He shook his tail and laughed .
他 摇晃 他的 尾巴 和 笑了 .

他摇了摇尾巴，哈哈大笑。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
He didn't believe me .
他 没有 相信 我 .

他不相信我。

" [oʊ] — [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [spɑːt] ,
" Oh — that's all very well , " I went on , " but remember that God - forsaken spot ,
" 哦 — 那就是 全部 非常 出色地 , " 我 去 在 , " 但 记住 那 上帝 - 被遗弃的 点 ,
[əu'desə; ɔ'desɑː] .
Odessa .
敖德萨 .

“哦——这都很好，”我继续说道，“但请记住那个被上帝遗弃的地方，敖德萨。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .
" If you please , he laughed again .
" 如果 你 请 , 他 笑了 再次 .

“如果可以的话，”他又笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [sed] [aɪ] . " [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] .
" I don't care , " said I . " You're not coming .
" 我 不 关心 , " 说 我 . " 你是 不是 未来 .

“我不在乎，”我说。“你不会来的。”

[get] [ɔːf] [ðæt] [bɑːks] , [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Get off that box , it's going to the station .
得到 离开 那 盒子 , 它是 去 到 这 车站 .

从箱子上下来，它要去车站了。

" [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" In time he began to realize it .
" 在 时间 他 开始 到 意识到 它 .

“随着时间的推移，他开始意识到这一点。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['grædʒuəl] ['drɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
There came a gradual dropping about his ears .
那里 来了 一个 逐渐地 下降 关于 他的 耳朵 .

他的耳朵周围渐渐下垂起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
He found his coat - brush in the corner where it always was .
他 成立 他的 外套 - 刷子 在 这 角落 在哪里 它 总是 曾是 .

他在角落里找到了他的衣刷，它一直都在那里。

[hɪz; ɪz] [liːʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
His leash was still hanging in the hall .
他的 牵引绳 曾是 仍然 绞刑 在 这 大厅 .

他的狗绳还挂在走廊里。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
I could see him thinking it out ,
我 可以 看 他 思维 它 出去 ,

我能看出他正在思考。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — " [ðeəz; ðəz]
with a puzzled frown between his eyes as if he were saying — " There's
和 一个 困惑 皱眉 之间 他的 眼睛 作为 如果 他 是 说 — " 有
[sʌm; səm] [mis'teik] .
some mistake .
一些 错误 .

他眉头紧锁，一脸困惑，仿佛在说——“肯定有什么地方出错了。”

[hiː; hi] [fə'gets] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [taɪm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] " —
He forgets I went with him last time — of course , there's some mistake " —
他 忘记了 我 去 和 他 最后的 时间 — 的 课程 , 有 一些 错误 " —
[hwer'æt] , [hæf] - [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
whereat , half - convincing himself that there was ,
哪里 , 一半 - 令人信服的 他自己 那 那里 曾是 ,

他忘了我上次是和他一起去的——当然，这其中肯定有什么误会”——而他自己却半信半疑地认为确实如此，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][get] - ['redi] - [tuː; tə] - [goʊ] - [aʊt] [dæns] , [ə; eɪ]
his ears pricked up and he began his get - ready - to - go - out dance , a
他的 耳朵 刺痛 向上 和 他 开始 他的 得到 - 准备好 - 到 - 去 - 出去 舞蹈 , 一个
[waɪld] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtɜːrpsɪkə'riːən] [ɑːrt] ,
wild exhibition of terpsichorean art ,
荒野 展览 的 舞蹈 艺术 ,

他竖起耳朵，开始跳起出门前的舞蹈，这是一场狂野的舞蹈艺术表演。

[ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] .
on his hind legs .
在 他的 后 腿 .

用后腿站立。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , ['dændi] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" You're not coming , Dandy , " said I , and I looked him steadily in the eyes .
" 你是 不是 未来 , 花花公子 , " 说 我 , 和 我 看起来 他 稳步 在 这 眼睛 .

“你不能来，丹迪，”我说，并直视着他的眼睛。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] .
At last he knew , and I had to turn away .
在 最后的 他 知道 , 和 我 有 到 转动 离开 .

他终于明白了，我不得不转身离开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['pɪtiəs] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðen] [ðæt] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It was too piteous , the expression then that twisted his face .
它 曾是 也 可怜的 , 这 表达 然后 那 扭曲 他的 脸 .

他脸上扭曲的表情太可怜了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [ə; eɪ] [lɪmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ,
With his tail a limp and a foolish - looking thing ,
和 他的 尾巴 一个 跛行 和 一个 愚蠢 - 寻找 事物 ,

他的尾巴软绵绵的，看起来很傻。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem ˈiː] [draɪv] [ɔːf] .
he stood upon the doorstep and saw me drive off .
他 站立 之上 这 家门口 和 锯 我 驾驶 离开 .

他站在门口，看着我开车离开。

[aɪ] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .
I waved a hand out of the window at him , but I could not look back .
我 挥手 一个 手 出去 的 这 窗户 在 他 , 但 我 可以 不是 看 后退 .

我朝窗外挥了挥手，但我不敢回头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
It was that wave of the hand that did it .
它 曾是 那 海浪 的 这 手 那 做过 它 .

就是那一下挥手起了作用。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒoʊk] .
He knew I had been playing him a joke .
他 知道 我 有 到过 玩耍 他 一个 开玩笑 .

他知道我一直在跟他开玩笑。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] ,
There I was , beckoning to him just before it was too late and ,
那里 我 曾是 , 招手 到 他 只是 前 它 曾是 也 晚的 和 ,

当时，我正向他招手，眼看一切都太迟了，

['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] — [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] — [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['nɪrli] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]
roaring with laughter — so I am told — to think how nearly I had taken
咆哮 和 笑声 — 所以 我 是 讲述 — 到 思考 如何 几乎 我 有 已采取
[hɪm; ɪm][ɪn] ,
him in ,
他 在 ,

据说，想到我差点就骗过他，我忍不住哈哈大笑。

[hiː; hi] [lept] ['æftər][ˌem ˈiː] .
he leapt after me .
他 跳跃 后 我 .

他跳起来追我。

[wen] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi][æt; ət] [vɪk'tɔːriə] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz]

When I got out of the taxi at Victoria , to my amazement , there he was

什么时候 我 得到 出去 的 这 出租车 在 维多利亚 , 到 我的 惊愕 , 那里 他 曾是

,

,

,

当我从出租车里出来，抵达维多利亚车站时，令我惊讶的是，他就在那里。

[splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [wiːlz] [frʌm; frəm] [noʊz] [tuː; tə] [teɪl] .

splashed with mud behind our wheels from nose to tail .

溅起 和 泥 在后面 我们的 车轮 从 鼻子 到 尾巴 .

我们的车轮后方从车头到车尾都溅满了泥浆。

" [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [dʒoʊk] !

" A jolly good joke !

" 一个 快乐的 好的 开玩笑 !

“真是个好笑的笑话！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

" he roared .

" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [dʒoʊk] !

" A jolly good joke !

" 一个 快乐的 好的 开玩笑 !

“真是个好笑的笑话！”

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] .

I knew there must have been some mistake .

我 知道 那里 必须 有 到过 一些 错误 .

我知道肯定哪里出了错。

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

" And so there was , but the poor little devil had to pay for it

" 和 所以 那里 曾是 , 但 这 贫穷的 小的 魔鬼 有 到 支付 为了 它

[æt; ət] [æl'dʒɪrz] .

at Algiers .

在 阿尔及尔 .

“事情就是这样，但这个可怜的小家伙在阿尔及尔为此付出了代价。”

[wʌt] [gʊd] [ðen] [wʌz; wəz] ['ɪtəli] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər] [sʌtʃ] ['dʒəːniz] [æz; əz] [ðiːz] ?

What good then was Italy to us after such journeys as these ?

什么 好的 然后 曾是 意大利 到 我们 后 这样的 旅程 作为 这些 ?

经历了这样的旅程之后，意大利对我们来说还有什么意义呢?

[wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['dændi] [fər'lɔːrn] ,

We walked back home to lunch that morning , Dandy forlorn ,

我们 步行 后退 家 到 午餐 那 早晨 , 花花公子 绝望 ,

那天早上，我们步行回家吃午饭，丹迪显得很沮丧。

[aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['envi] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I with the taste of envy still lingering in my mind .

我 和 这 品尝 的 嫉妒 仍然 挥之不去的 在 我的 头脑 .

我心中仍残留着嫉妒的滋味。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn] ?

How can I explain ?

如何 能 我 解释 ?

我该如何解释?

[laɪf] [hæz; həz] ['nevər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
Life has never reached me .
生活 有 绝不 达到 我 .

生活从未触及过我。

[noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] ;
No woman has ever come to me in trouble — and that is part of life ;
不 女士 有 曾经 来 到 我 在 麻烦 — 和 那 是 部分 的 生活 ;

从来没有女人遇到麻烦来找过我——这也是生活的一部分；

[noʊ] [mæn] [hæz; həz] ['evər] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs]
no man has ever told the story of a love affair to me in the whole course
不 男人 有 曾经 讲述 这 故事 的 一个 爱 事务 到 我 在 这 所有的 课程
[ʌv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
of my existence .
的 我的 存在 .

在我的一生中，没有一个男人向我讲述过他的爱情故事。

[wen'evər] [ə; eɪ] [mæn] [siːz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [slæps] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] ;
Whenever a man sees me he slaps me on the back ;
每当 一个 男人 看到 我 他 掌掴 我 在 这 后退 ;

每当有男人看到我，他都会拍我的背；

[wen'evər] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [pæts] ['dændi] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ɪn'sted] .
whenever I meet a woman whom I know , she pats Dandy on the back instead .
每当 我 见面 一个 女士 谁 我 知道 , 她 轻拍 花花公子 在 这 后退 反而 .

每当我遇到认识的女人，她都会拍拍丹迪的背。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['ɪtəli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [æz; əz] [ðæt] !
And to suggest Italy for such a disease as that !
和 到 建议 意大利 为了 这样的 一个 疾病 作为 那 !

竟然有人会建议把意大利作为这种疾病的治疗对象！

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wer] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [sʌp] [ə'loʊn] .
A night or two later , I strolled into a restaurant where occasionally I sup alone .
一个 夜晚 或者 二 之后 , 我 漫步 进入 一个 餐厅 在哪里 偶尔 我 上 独自的 .

一两天后的一个晚上，我漫步走进一家我偶尔会独自用餐的餐馆。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [goʊ] [ðer; ðər] .
The young man and the young woman go there .
这 年轻的 男人 和 这 年轻的 女士 去 那里 .

那对年轻男子和年轻女子去了那里。

[kɔːks] [flai] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['læftər] [flaɪz] ['æftər] [ðem; ðəm] .
Corks fly out of bottles and laughter flies after them .
软木塞 飞 出去 的 瓶子 和 笑声 苍蝇 后 他们 .

瓶塞从瓶子里飞出来，笑声也随之而来。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['fɔːrti] ,
Sometimes there I can imagine I have never seen forty ,
有时 那里 我 能 想象 我 有 绝不 已见 四十 ,

有时在那里，我会觉得自己从未见过四十岁。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] - [θriː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]
and when I assure myself that I am forty - three , it seems nothing — nothing
和 什么时候 我 保证 我 那 我 是 四十 - 三 , 它 似乎 没有什么 — 没有什么
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

当我意识到自己已经四十三岁时，感觉好像什么都不是——真的什么都不是。

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ˈliːθi] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɪŋgər] - [boʊlz] [ɑːn][ðer; ðər][teiblz] , [ðoʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈdiːd] ,
The waters of Lethe are in the very finger - bowls on their tables , though often indeed ,
这 水 的 忘川 是 在 这 非常 手指 - 碗 在 他们的 表格 , 尽管 经常 的确 ,

忘川之水就盛在他们桌上的指碗里，尽管这种情况经常发生。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ][lɪps] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈmeirə, ˈmeərə] .
as I have rubbed it on my lips , it seems I have tasted the waters of Marah .
作为 我 有 摩擦 它 在 我的 嘴唇 , 它 似乎 我 有 尝过 这 水 的 玛拉 .

当我把它涂抹在嘴唇上时，仿佛尝到了玛拉之水的味道。

[ðæt] [naɪt] [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈkɔːfi] .
That night after supper , I sat in the lounge outside , taking my coffee .
那 夜晚 后 晚餐 , 我 卫星 在 这 休息室 外部 , 采取 我的 咖啡 .

那天晚上吃过晚饭后，我坐在外面的休息室里喝咖啡。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [seˈtiː] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [sæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] ,
At the other end of the settee I had chosen sat a woman of twenty - eight ,
在 这 其他 结尾 的 这 沙发 我 有 选定 卫星 一个 女士 的 二十 - 八 ,

在我选择的沙发另一端坐着一位二十八岁的女子。

[ˈlɪsnɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːgətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [sɪks] .
listening patiently to the egotism of a boy of twenty - six .
聆听 耐心 到 这 自负 的 一个 男生 的 二十 - 六 .

耐心地听着一个二十六岁男孩的自负之谈。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
Here and there she placed a word with cunning knowledge of his kind .
这里 和 那里 她 放置 一个 单词 和 狡猾 知识 的 他的 种类 .

她时不时地会巧妙地用一些话语来揣摩他这类人的心思。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [wen] [ɪˈmiːdiətli] [roʊz] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [bɑːrk] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Now and again she laughed , when immediately rose his empty bark above it .
现在 和 再次 她 笑了 , 什么时候 立即地 玫瑰 他的 空的 吠 多于 它 .

她时不时地笑出声来，这时他空荡荡的树皮立刻从她上方升起。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [læft] [ɔːl] [baɪ] [hɪmˈself] .
At times he laughed all by himself .
在 时代 他 笑了 全部 经过 他自己 .

他有时独自一人开怀大笑。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] ,
" I suppose I shall have to marry her one of these days and settle down ,
" 我 认为 我 将 有 到 结婚 她 一 的 这些 天 和 定居 向下 ,

“我想我总有一天会娶她，安定下来的。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
" I heard him say ,
" 我 听到 他 说 ,

我听到他说：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [ɪrz] [kɔːt] [noʊ] [saʊnd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [tuː] ['vɔɪsɪz] ;
and from that moment my ears caught no sound other than their two voices ;
和 从 那 片刻 我的 耳朵 捕捉 不 声音 其他 比 他们的 二 声音 ;
[hɪz; ɪz][ɪn] ['lɪmpɪŋ] ,
his in limping ,
他的 在 跛行 ,

从那一刻起，我的耳朵里除了他们两个人的声音之外，什么也听不到了；他一瘸一拐的声音，

['stɪltɪd] ['nærətɪv] , [hɜːrz][ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ə'sent] .
stilted narrative , hers in encouraging assent .
僵硬的 叙述 , 她的 在 鼓励 同意 .

生硬的叙述，她试图以此来获得认同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [noʊ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tel] .
It was a story no man has the right to tell .
它 曾是 一个 故事 不 男人 有 这 正确的 到 告诉 .

这是一个任何男人都没有权利讲述的故事。

[toʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Told to a woman ,
讲述 到 一个 女士 ,

告诉一位女士，

[ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði] [blʌd] ['reɪsɪŋ] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tiŋgld] [hɑːt][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ɪn][maɪ] ['veri]
it set the blood racing in my veins till it tingled hot and furious in my very
它 放 这 血 赛车 在 我的 静脉 直到 它 刺痛 热的 和 狂怒 在 我的 非常
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

它让我的血液在血管里奔涌，直到我的指尖都感到灼热而狂躁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
It seemed he had been to the West Indies ,
它 似乎 他 有 到过 到 这 西方 印第斯 ,

他似乎去过西印度群岛。

['treɪdɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd] [ker] [les] .
trading in what I don't know and care less .
贸易 在 什么 我 不 知道 和 关心 较少的 .

交易我不了解也不关心的东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌjʊrə'piːən]
And there , no doubt , with what we call the superiority of our European
和 那里 , 不 怀疑 , 和 什么 我们 称呼 这 优势 的 我们的 欧洲的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

毫无疑问，这就是我们所谓的欧洲文明优越性所在。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plæntərz] ['dɔːtər] .
he had captured the affections of a planter's daughter .
他 有 捕获 这 情感 的 一个 种植者的 女儿 .

他赢得了种植园主女儿的芳心。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [dʒʌst][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dis'kləuzd] [ˌaɪ 'tiː] .
I caught her name , just her Christian name , as he disclosed it .
我 捕捉 她 姓名 , 只是 她 基督教 姓名 , 作为 他 披露 它 .

他告诉我她的名字时，我只听到了她的教名。

[klə'rɪsə] — ['oʊnli] [klə'rɪsə] — [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
Clarissa — only Clarissa — I heard no more .
克拉丽莎 — 仅有的 克拉丽莎 — 我 听到 不 更多的 .

克拉丽莎——只有克拉丽莎——我再也没听到她的声音。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[jʊθs]	[huː]	[mʌst; məst]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[neɪmz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[truː]	.
He	**was**	**one**	**of**	**those**	**youths**	**who**	**must**	**give**	**you**	**names**	**to**	**make**	**his**	**story**	**true**	**.**
他	曾是	一	的	那些	青年	WHO	必须	给	你	姓名	到	制作	他的	故事	真的	.

他属于那种必须提供人名才能让自己的故事显得真实的年轻人。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[klə'rɪsə]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	!
And	**how**	**Clarissa**	**loved**	**him**	**!**
和	如何	克拉丽莎	喜爱	他	!

克拉丽莎是多么爱他啊！

[bɪ'haɪnd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[boʊstɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['bɑːkiŋ]	[læf]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	,
Behind	**all**	**his**	**boasting**	**and**	**that**	**barking**	**laugh**	**of**	**his**	**,**
在后面	全部	他的	吹嘘	和	那	叫声	笑	的	他的	,

在他所有的吹嘘和那刺耳的笑声背后，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[haʊ]	[wel]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	[tuː]	.
I	**could**	**see**	**how**	**well**	**she**	**loved**	**him**	**too**	**.**
我	可以	看	如何	出色地	她	喜爱	他	也	.

我也能看出她有多爱他。

[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæv; həv]	[bɪn]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[lʌv]	[ðæt]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]		
Could	**it**	**have**	**been**	**anything**	**but**	**love**	**that**	**had**	**brought**	**her**	**from**		
可以	它	有	到过	任何事物	但	爱	那	有	带来	她	从		
[hɜːr; hər]	['sʌni]	['aɪləndz]	[tuː; tə]	[ðæt]	[greɪ]	[lænd]	[ʌv; əv]	['aɪərlənd]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɜːr; hər] ?
her	**sunny**	**islands**	**to**	**that**	**grey**	**land**	**of**	**Ireland**	**where**	**he**	**had**	**taken**	**her** **?**
她	阳光明媚	岛屿	到	那	灰色的	土地	的	爱尔兰	在哪里	他	有	已采取	她 ?

除了爱情，还有什么能让她从阳光明媚的岛屿来到他带她去的这片阴沉的爱尔兰土地呢？

[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['meri]	[kwiːn]	[ʌv; əv]	[skɑːts]	,
I	**thought**	**of**	**Mary**	**Queen**	**of**	**Scots**	**,**
我	想法	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

我想起了苏格兰女王玛丽一世。

[eg'zaild]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['goʊldən]	[fræns]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[dɪm]	[mɪsts]	[ʌv; əv]	['skɑːtlənd]	,
exiled	**from**	**her**	**golden**	**France**	**to**	**those**	**dim**	**mists**	**of**	**Scotland**	**,**
放逐	从	她	金的	法国	到	那些	暗淡	薄雾	的	苏格兰	,

她被从金色的法国放逐到苏格兰那朦胧的迷雾之中，

[ðə; ði]	['gretɪst]	['trædʒədi]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæz; həz]	['evər]	[siːn]	.
the	**greatest**	**tragedy**	**the**	**world**	**has**	**ever**	**seen**	**.**
这	最	悲剧	这	世界	有	曾经	已见	.

这是世界历史上最惨重的悲剧。

['oʊnli]	[ðə; ði]	[niːd]	[ʌv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðɪs]	[æz; əz]	[greɪt]	[ə; eɪ]	['trædʒədi]	[æz; əz]	[wel]	.
Only	**the**	**need**	**of**	**history**	**to**	**make**	**this**	**as**	**great**	**a**	**tragedy**	**as**	**well**	**.**
仅有的	这	需要	的	历史	到	制作	这	作为	伟大的	一个	悲剧	作为	出色地	.

只有历史的需要，才能让这件事也成为一场巨大的悲剧。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[ænt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	.
In	**the**	**care**	**of**	**his**	**two**	**aunts**	**he**	**had**	**placed**	**her**	**.**
在	这	关心	的	他的	二	姑姑们	他	有	放置	她	.

他把她托付给了他的两位姑妈照顾。

"	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʃiːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[steɪ]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
"	**And**	**there**	**she'll**	**have**	**to**	**stay**	**for**	**some**	**time**	**.**
"	和	那里	壳	有	到	停留	为了	一些	时间	.

她得在那里待一段时间。

[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	['edʒukeɪtɪŋ]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[ænd; ənd]	[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[rɪ'kaʊnt]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['ɪgnərəns]
She	**wants**	**educating**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**and**	**forthwith**	**he**	**proceeded**	**to**	**recount**	**her**	**little**	**ignorances**
她	想要	教育	,	"	说	他	,	和	立即	他	继续	到	叙事	她	小的	无知

,
,
,

“她需要接受教育,”他说，然后立即开始讲述她的一些无知之处。

[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	['fɑːliz]	,	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[mɪ'steɪks]	,	[æt; ət]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[θruː]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[læft]
her	**little**	**follies**	**,**	**her**	**little**	**mistakes**	**,**	**at**	**each**	**of**	**which**	**he**	**threw**	**back**	**his**	**head**	**and**	**laughed**
她	小的	愚行	,	她	小的	错误	,	在	每个	的	哪个	他	扔	后退	他的	头	和	笑了

.
.
.

她那些小小的愚蠢行为，她的小错误，每次都让他仰头大笑。

"	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	['nʌθɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	;	"	[nɑːt]	[ðæt]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɔːt]	[tuː; tə]
"	**She**	**knows**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**;**	**"**	**not**	**that**	**I**	**think**	**a**	**woman**	**ought**	**to**
"	她	知道	没有什么	,	"	他	持续	;	"	不是	那	我	思考	一个	女士	应该	到

[noʊ]	[mʌtʃ]	.
know	**much**	**.**
知道	很多	.

“她什么都不知道,”他继续说道；“不过我觉得女人也不应该知道太多。”

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[ˌæbsə'luːtli]	['nʌθɪŋ]	.
But	**she**	**knows**	**absolutely**	**nothing**	**.**
但	她	知道	绝对地	没有什么	.

但她对此一无所知。

[aɪ]	[hæd; həd]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['kʌmɪŋ]	['oʊvər]	[hɪr]	[tuː; tə]	[skuːl]	.
I	**had**	**thoughts**	**of**	**her**	**coming**	**over**	**here**	**to**	**school**	**.**
我	有	想法	的	她	未来	超过	这里	到	学校	.

我曾想过她会来我们学校。

[bʌt; bət]	[ʃiːz]	[tuː]	[oʊld]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	;	[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiːz]	['naɪsli]	[tʌkt]	[ə'weɪ]	[ðer; ðər]	[ɪn]	-
But	**she's**	**too**	**old**	**for**	**that**	**;**	**besides**	**,**	**she's**	**nicely**	**tucked**	**away**	**there**	**in**	**Ballysheen**
但	她是	也	老的	为了	那	;	除了	,	她是	很好	塞进去	离开	那里	在	-

.
.
.

但她年纪太大了，不适合那样做；再说，她在巴利辛过着平静安逸的生活。

"	[ðə; ði]	[neɪm]	[strʌk]	['kwɪkli]	[ɑːn]	[maɪ]	[ɪrz]
"	**The**	**name**	**struck**	**quickly**	**on**	**my**	**ears**
"	这	姓名	击	迅速地	在	我的	耳朵

.
.
.

这个名字很快就印在了我的脑海里。

-	?
Ballysheen	**?**
-	?

巴利希恩?

[waɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[fə'mɪliər]	?
Why	**was**	**it**	**familiar**	**?**
为什么	曾是	它	熟悉的	?

为什么感觉很眼熟?

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[trɪks]	[ʌv; əv]	[sens]	,	[pər'hæps]	.
One	**of**	**those**	**tricks**	**of**	**sense**	**,**	**perhaps**	**.**
一	的	那些	技巧	的	感觉	,	也许	.

或许这是感官上的某种错觉吧。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[æn; ən]	['aɪrɪʃ]	[neɪm]	['eniwer]	.
You	**know**	**an**	**Irish**	**name**	**anywhere**	**.**
你	知道	一个	爱尔兰	姓名	任何地方	.

无论走到哪里，你都能认出一个爱尔兰名字。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; hæd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
But I had no inclination then to follow it out .
但 我 有 不 倾角 然后 到 跟随 它 出去 .

但我当时并没有打算继续下去。

[aɪ] ['bekənd] [maɪ] ['weɪtər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kɪməl] .
I beckoned my waiter for another Kümmel .
我 招手 我的 服务员 为了 其他 库梅尔 .

我示意服务员再给我来一杯库梅尔酒。

[maɪ] ['empti] [glæs] [bɪ'təʊkənd] ['aɪdlnəs] .
My empty glass betokened idleness .
我的 空的 玻璃 标记 懒惰 .

我的空杯子象征着闲散。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
I could see the woman's eyes wandering in my direction .
我 可以 看 这 女性的 眼睛 漫游 在 我的 方向 .

我看到那女人的目光朝我这边移开。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] , [fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn] [telz]
The man would never have suspected me of listening , for when a man tells
这 男人 会 绝不 有 怀疑 我 的 聆听 , 为了 什么时候 一个 男人 讲述
[ə; eɪ] ['stɔːri] ,
a story ,
一个 故事 ,

那个人绝不会怀疑我在偷听，因为当一个男人讲故事时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːrbz] [hɪm; ɪm] .
the sound of it absorbs him .
这 声音 的 它 吸收 他 .

那声音让他完全沉浸其中。

['wɪmɪn] , [aɪ][faɪnd] , [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] .
Women , I find , are different to that .
女性 , 我 寻找 , 是 不同的 到 那 .

我发现，女性与此有所不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
They are ever aware of the thousand things about them .
他们 是 曾经 意识到的 的 这 千 事物 关于 他们 .

他们总是对自己的方方面面都了如指掌。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ?
" How is she going to be taught ?
" 如何 是 她 去 到 是 教授 ?

“她将如何接受教育？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [glæs] .
" she asked when her suspicions were allayed by the filling of my glass .
" 她 问 什么时候 她 怀疑 是 缓解 经过 这 填充 的 我的 玻璃 .

“当我的杯子斟满水时，她的疑虑才消除，她问道。”

[hiː; hi] [in'heild] ['diːpli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['sloʊli] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [smoʊk] [bɪ'twiːn]
He inhaled deeply of his cigarette and slowly blew out the smoke between
他 吸入 深 的 他的 卷烟 和 缓慢地 吹 出去 这 抽烟 之间
[pɜːrst] [lɪps] .
pursed lips .
撅紧 嘴唇 .

他深深吸了一口烟，然后慢慢地从抿起的嘴唇间吐出烟雾。

"	[oʊ]	—	[ðeɪl]	[tiːtʃ]	[hɜːr; hər]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**Oh**	**—**	**they'll**	**teach**	**her**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	哦	—	他们会	教	她	,	"	说	他	.

“哦——他们会教训她的，”他说。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	—	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	['meɪd(ə)n]	[ænt]	.
And	**they**	**—**	**were**	**his**	**two**	**maiden**	**aunts**	**.**
和	他们	—	是	他的	二	少女	姑姑们	.

她们是他的两位未婚姑妈。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɪl]	-	[freɪzd]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
From	**his**	**ill**	**-**	**phrased**	**description**	**of**	**them**	**,**	**I**	**could**	**see**	**it**	**all**	**.**
从	他的	患病的	-	措辞	描述	的	他们	,	我	可以	看	它	全部	.

从他那措辞不当的描述中，我就能看出一切。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	[ʌv; əv]	['brɪliənt]	['pluːmɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪld]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['trɑːpɪk]	['fɔːrɪst]	,
He	**had**	**caught**	**a**	**bird**	**of**	**brilliant**	**plumage**	**in**	**the**	**wild**	**heart**	**of**	**a**	**tropic**	**forest**	**,**
他	有	捕捉	一个	鸟	的	杰出的	羽毛	在	这	荒野	心	的	一个	热带	森林	,

他在热带雨林深处捕获了一只羽毛艳丽的鸟儿。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[keɪdʒ]	[wʌn]	[fʊt]	[baɪ]	[θriː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	;
and	**to**	**a**	**cage**	**one**	**foot**	**by**	**three**	**he**	**had**	**brought**	**her**	**;**
和	到	一个	笼	一	脚	经过	三	他	有	带来	她	;

他把她带到一个一英尺长、三英尺宽的笼子里；

[ə; eɪ]	[keɪdʒ]	[hʌŋ]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[dʌl]	[dræb]	[ruːm]	,	[wer]	['nevər]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[kʊd; kəd]	['entər]	.
a	**cage**	**hung**	**in**	**some**	**dull**	**drab**	**room**	**,**	**where**	**never**	**the**	**light**	**of**	**the**	**sun**	**could**	**enter**	**.**
一个	笼	悬挂	在	一些	乏味的	单调	房间	,	在哪里	绝不	这	光	的	这	太阳	可以	进入	.

一个笼子悬挂在某个阴暗沉闷的房间里，阳光永远无法照射进来。

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[ba:z]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]	['bɪgətriːz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]	['predʒudisiz]	,
Behind	**the**	**bars**	**of**	**their**	**little**	**bigotries**	**and**	**their**	**little**	**prejudices**	**,**
在后面	这	酒吧	的	他们的	小的	偏见	和	他们的	小的	偏见	,

在他们狭隘的偏见和歧视的牢笼里，

[ðɪs]	[pʊr]	[ˌʌn'teɪmd]	['kriːtʃər]	[wʌz; wəz]	['biːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['taɪərd]	[wɪŋz]	,
this	**poor**	**untamed**	**creature**	**was**	**beating**	**her**	**tired**	**wings**	**,**
这	贫穷的	未驯服的	生物	曾是	殴打	她	疲劳的	翅膀	,

这只可怜的野生生物正在拍打着疲惫的翅膀。

[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	['weɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['wɑtʃɪŋ]	[aɪz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[ænd; ənd]	['mæri]	[hɜːr; hər]	.
or	**she**	**was**	**sitting**	**there**	**waiting**	**with**	**watching**	**eyes**	**for**	**him**	**to**	**return**	**and**	**marry**	**her**	**.**
或者	她	曾是	坐着	那里	等待	和	观看	眼睛	为了	他	到	返回	和	结婚	她	.

或者她坐在那里，满怀期待地等着他回来娶她。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['telɪŋ]	[ðæt]	[meɪd]	[ðə; ði]	['stɔːri]	['riːəl]	.
It	**was**	**not**	**the**	**manner**	**of**	**his**	**telling**	**that**	**made**	**the**	**story**	**real**	**.**
它	曾是	不是	这	方式	的	他的	讲述	那	制成	这	故事	真实的	.

使故事变得真实的，并不是他讲述故事的方式。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
It	**was**	**the**	**place**	**.**
它	曾是	这	地方	.

就是那里。

[ðæt]	[gler]	[ʌv; əv]	[laɪts]	,	[ðoʊz]	['sɪnjuəs]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	[ðæt]	[krept]	[ə'pɑːn]	[wʌnz]	[ɪrz]	,
That	**glare**	**of**	**lights**	**,**	**those**	**sinuous**	**sounds**	**of**	**music**	**that**	**crept**	**upon**	**one's**	**ears**	**,**
那	强光	的	灯	,	那些	蜿蜒	声音	的	音乐	那	悄悄地爬	之上	一个人的	耳朵	,

那耀眼的灯光，那蜿蜒入耳的音乐，

[ɔːl]	[ðə; ði]	['bleɪt(ə)nt]	[ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
all	**the**	**blatant**	**artificiality**	**of**	**it**	**,**
全部	这	明目张胆	人工性	的	它	,

它所有显而易见的虚假之处，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['kæʒuəl]	['nærətɪv]	[toʊld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[glæs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɪps]	!
and	**this**	**casual**	**narrative**	**told**	**with**	**a**	**laugh**	**and**	**a**	**glass**	**to**	**the**	**lips**	**!**
和	这	随意的	叙述	讲述	和	一个	笑	和	一个	玻璃	到	这	嘴唇	!

这段轻松的叙述伴随着笑声和举杯畅饮！

[juː; jʊ]	[hɪr]	[streɪndʒ]	[ˌkɔnvə'seiʃənz]	[ɪn]	['pʌblɪk]	['pleɪsɪz]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[hɜːrd]	['eniθɪŋ]
You	**hear**	**strange**	**conversations**	**in**	**public**	**places**	**;**	**but**	**I**	**had**	**never**	**heard**	**anything**
你	听到	奇怪的	对话	在	民众	地方	;	但	我	有	绝不	听到	任何事物

[mɔːr]	[streɪndʒ]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	.
more	**strange**	**than**	**this**	**.**
更多的	奇怪的	比	这	.

你总会在公共场所听到一些奇怪的对话；但我从未听过比这更奇怪的对话。

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	['welθi]	,	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	.
Her	**father**	**was**	**wealthy**	**,**	**so**	**it**	**seemed**	**.**
她	父亲	曾是	富裕	,	所以	它	似乎	.

她父亲似乎很富有。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'træktɪd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mætʃ]	.
It	**was**	**this**	**that**	**had**	**attracted**	**him**	**to**	**the**	**match**	**.**
它	曾是	这	那	有	吸引	他	到	这	匹配	.

正是这一点吸引他来看这场比赛。

"	[ʃiːl]	[hæv; həv]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	,	[wen]	[wiː; wi]	['mæri]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	;	"	[wɜːrθ]	['θɪŋkɪŋ]
"	**She'll**	**have**	**ten**	**thousand**	**,**	**when**	**we**	**marry**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**;**	**"**	**worth**	**thinking**
"	壳	有	十	千	,	什么时候	我们	结婚	,	"	他	持续	;	"	值得	思维

[ə'baʊt]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
about	**,**	**you**	**know**	**.**
关于	,	你	知道	.

“等我们结婚的时候，她会有1万块钱，”他继续说道；“值得考虑一下，你知道的。”

[ænd; ənd]	[mɔːr]	[wen]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[daɪz]	.
And	**more**	**when**	**her**	**father**	**dies**	**.**
和	更多的	什么时候	她	父亲	死亡	.

父亲去世后，她更加悲痛了。

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	['gæstli]	['drɔːbæk]	.
But	**there's**	**one**	**ghastly**	**drawback**	**.**
但	有	一	阴森	退税	.

但它有一个可怕的缺点。

[aɪ]	[gɑːt]	[juːst]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	;	[bʌt; bət]	[sɪns]	[aɪv]	[bɪn]	[bæk]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	—	['tɔːkɪŋ]	,
I	**got**	**used**	**to**	**it**	**over**	**there**	**;**	**but**	**since**	**I've**	**been**	**back**	**in**	**England**	**—**	**talking**	**,**
我	得到	用过的	到	它	超过	那里	;	但	自从	我已经	到过	后退	在	英格兰	—	说	,

[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,
for	**instance**	**,**
为了	实例	,

我在那边已经习惯了；但自从我回到英国后——比如说话，

[tuː; tə] ['wɪmɪn] [laɪk] [jɔːr'self] — [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
to women like yourself — I sometimes wonder how the devil I'm going to do it
到 女性 喜欢 你自己 — 我 有时 想知道 如何 这 魔鬼 我是 去 到 做 它
.
:
.

致像你这样的女性——我有时会想，我到底该怎么做才能做到。

" [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" I held my breath and strained my ears to listen .
" 我 握住 我的 气息 和 紧张 我的 耳朵 到 听 .

我屏住呼吸，竖起耳朵仔细聆听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːnəst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] .
It is when you know what is coming that you are keenest of all to hear .
它 是 什么时候 你 知道 什么 是 未来 那 你 是 最热衷 的 全部 到 听到 .

当你预知即将发生的事情时，你反而会最渴望听到它。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [blæk] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn] ['hɔːrər] .
" You don't mean to say she's black ? " said his companion , in horror .
" 你 不 意思是 到 说 她是 黑色的 ? " 说 他的 伴侣 , 在 恐怖 .

“你不会是说她是黑人吧？”他的同伴惊恐地问道。

[bæk] [went] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .
Back went his head and he laughed right down my spine .
后退 去 他的 头 和 他 笑了 正确的 向下 我的 脊柱 .

他仰头大笑，笑声直冲我的脊背。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [blæk] , [duː]
You don't think any amount of money would tempt me to marry a black , do
你 不 思考 任何 数量 的 钱 会 诱惑 我 到 结婚 一个 黑色的 , 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你不会认为再多的钱就能让我嫁给一个黑人吧?

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] .
I hate that sort of thing as much as anybody .
我 恨 那 种类 的 事物 作为 很多 作为 任何人 .

我跟其他人一样讨厌那种事。

[noʊ] , [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['kʌlərd] .
No , she's beautiful enough , but she's colored .
不 , 她是 美丽的 足够的 , 但 她是 有色 .

不，她很漂亮，但她是有色人种。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [streɪn] [ɪn][hɜːr; hər] .
There's the strain in her .
有 这 拉紧 在 她 .

她内心很紧张。

[θriː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
Three generations back there was a black in the family .
三 几代人 后退 那里 曾是 一个 黑色的 在 这 家庭 .

三代以前，家里有个黑人。

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [its] [wɔːrn] [ɪt'self] [ɔːl] [aʊt] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ][set] [bæk] .
In most of them it's worn itself all out completely , but she's a set back .
在 最多 的 他们 它是 磨损 本身 全部 出去 完全地 , 但 她是 一个 放 后退 .

大多数情况下，它已经完全耗尽了自身能量，但她却是个阻碍。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
You can see it .
你 能 看 它 .

你可以看到。

[hɜːr; hər] ['hɛrz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .
Her hair's as black as pitch .
她 头发的 作为 黑色的 作为 沥青 .

她的头发黑得像沥青一样。

[nɑːt][ə; eɪ][mæt] , [θæŋk] [gɑːd] ; [its] [faɪn] [ɪ'nʌf] .
Not a mat , thank God ; it's fine enough .
不是 一个 垫 , 感谢 上帝 ; 它是 美好的 足够的 .

谢天谢地，不是垫子；这样就足够了。

[hɜːr; hər] ['skɪnz] [kwaɪt] ['ɑːlɪv] , [tuː] .
Her skin's quite olive , too .
她 皮肤的 相当 橄榄 , 也 .

她的肤色也偏橄榄色。

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [bluː] - [waɪt] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] .
The whites of her eyes are that blue - white of old china .
这 白人 的 她 眼睛 是 那 蓝色的 - 白色的 的 老的 中国 .

她的眼白是那种老式瓷器般的蓝白色。

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [teɪst] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['gɔːdi] ['kʌlərd] [θɪŋz] .
She's got the taste , too , for gaudy colored things .
她是 得到 这 品尝 , 也 , 为了 艳丽的 有色 事物 .

她也喜欢色彩艳丽的东西。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][ɪn] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] - .
Wanted to dress herself in canary - colored satin when she first came to Ballysheen .
通缉 到 裙子 她自己 在 金丝雀 - 有色 缎 什么时候 她 第一的 来了 到 - .

她刚到巴利辛时，想穿上金丝雀黄色的缎子衣服。

[maɪ] [ænt] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] .
My aunts soon put a stop to that .
我的 姑姑们 很快 放 一个 停止 到 那 .

我的姑姑们很快就制止了这件事。

[oʊ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] .
Oh , I've no doubt they'll teach her in time .
哦 , 我已经 不 怀疑 他们会 教 她 在 时间 .

哦，我毫不怀疑他们迟早会教会她。

" [aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst] [ðæt] [tʌtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
" I think just that touch made me see it most of all .
" 我 思考 只是 那 触碰 制成 我 看 它 最多 的 全部 .

“我想正是那一下触碰让我最深刻地体会到了这一点。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] ['pluːmɪdʒ] ,
The little creature putting on her bright plumage ,
这 小的 生物 推杆 在 她 明亮的 羽毛 ,

小家伙穿上了鲜艳的羽毛，

[ðə; ði] ['veri] ['kʌlɚz] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [hoʊm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
the very colors which Nature gives to those whose home is in the sun ,
这 非常 颜色 哪个 自然 给予 到 那些 谁 家 是 在 这 太阳 ,

大自然赋予那些生活在阳光下的人们的色彩，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [strɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
and then to have them stripped from her ,
和 然后 到 有 他们 脱衣舞 从 她 ,

然后将它们从她身上剥夺掉，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] [ðə; ði] [dʌl] [rɪ'lɪdʒəs] [blæk] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪ] ['kʌntriz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər]
and in their place the dull religious black of these grey countries given her
和 在 他们的 地方 这 乏味的 宗教 黑色的 的 这些 灰色的 国家 给定 她
[tuː; tə] [wer] .
to wear .
到 穿 .

取而代之的是，她穿上了这些灰色国家沉闷的宗教黑色服装。

[oʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊz] [tuː] [oʊld] ['meɪd(ə)n] [ænt]
Oh , no doubt , they would teach her quickly enough , those two old maiden aunts
哦 , 不 怀疑 , 他们 会 教 她 迅速地 足够的 , 那些 二 老的 少女 姑姑们
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

哦，毫无疑问，他的那两个老姑妈很快就会教会她这些。

[hɜːr; hər] [skuːl] - [ruːm] [ruːf] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['laɪtlɪs] [skaɪz] [ʌv; əv] [greɪ] — [wʌn] ['kwɪkli] [lɜːnz]
Her school - room roof would be the lightless skies of grey — one quickly learns
她 学校 - 房间 屋顶 会 是 这 无光 天空 的 灰色的 — 一 迅速地 学习
[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,
a lesson of obedience ,
一个 课 的 服从 ,

她教室的屋顶是灰蒙蒙的、毫无光线的天空——人们很快就会明白服从的道理。

[ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðæt] .
the obedience of despair , in such a room as that .
这 服从 的 绝望 , 在 这样的 一个 房间 作为 那 .

在那样的房间里，绝望的服从。

['redi] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hændz] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] [ðæt] [kæn; kən] [soʊ]
Ready to their hands would be all the forms of chastisement that can so
准备好 到 他们的 双手 会 是 全部 这 表格 的 惩罚 那 能 所以
[suːn] [breɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .
soon break down a spirit from the sun .
很快 休息 向下 一个 精神 从 这 太阳 .

他们随时准备施以各种惩罚，这些惩罚能很快摧毁一个像太阳一样坚韧不拔的人的精神。

[dʒʌst] [ðæt] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
Just that canary - colored satin made me see it most of all .
只是 那 金丝雀 - 有色 缎 制成 我 看 它 最多 的 全部 .

正是那金丝雀黄色的缎子让我最先注意到它。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪ] ['wʌndɚd] .
And what did his aunts think of it all , I wondered .
和 什么 做过 他的 姑姑们 思考 的 它 全部 , 我 想知道 .

我想知道，他的姑姑们对这一切作何感想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ekəud] [ðə; ði]

It was as if I had wondered aloud , for his companion echoed the

它 曾是 作为 如果 我 有 想知道 大声 ， 为了 他的 伴侣 回声 这

['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] .

question to my thought .

问题 到 我的 想法 .

就好像我把这个问题自言自语了一样，因为他的同伴也提出了和我一样的问题。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bekənd] ['leɪzɪli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] .

He shrugged his shoulders and beckoned lazily for his bill .

他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 招手 懒洋洋 为了 他的 账单 .

他耸了耸肩，懒洋洋地招手示意要账单。

" [kɑːnt] [help] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] .

" Can't help what they think , " said he .

" 不能 帮助 什么 他们 思考 , " 说 他 .

“我无法左右他们的想法，”他说。

" ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

" Matter of fact , I don't believe they like it at all .

" 事情 的 事实 , 我 不 相信 他们 喜欢 它 在 全部 .

事实上，我认为他们根本不喜欢它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)
第2/15页

[wɪə(r)] [æn; ən][oʊld]['fæməli] , [juː; jʊ] [siː] .
We're an old family , you see .
是 一个 老的 家庭 , 你 看 .
您知道，我们家是个老家族。

[ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd] [sɪns] ['krɔmwel] .
The Fennells have been in Ireland since Cromwell .
这 芬内尔斯 有 到过 在 爱尔兰 自从 克伦威尔 .
芬内尔家族自克伦威尔时代起就居住在爱尔兰。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] .
He gave us our estates , every inch of which has gone .
他 给予 我们 我们的 庄园 , 每一个 英寸 的 哪个 有 已消失 .
他把我们的庄园留给了我们，但现在每一寸土地都已荡然无存。

[ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːpərti] [left] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [maɪ] [ænt] [lɪv; laɪv][ɪn] .
The only property left is the old house my aunts live in .
这 仅有的 财产 左边 是 这 老的 房子 我的 姑姑们 居住 在 .
唯一剩下的房产就是我姑姑们住的那栋老房子了。

[ðeɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] .
They'll be glad enough if I get a rich wife .
他们会 是 高兴的 足够的 如果 我 得到 一个 富有的 妻子 .
如果我娶个有钱的妻子，他们就会很高兴了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'genst] [ðə; ði]
For that reason I suppose they put up with her ; but it goes against the
为了 那 原因 我 认为 他们 放 向上 和 她 ; 但 它 去 反对 这
[greɪn] .
grain .
粮食 .
我想这就是他们容忍她的原因；但这与他们的价值观背道而驰。

[ɪn]['aɪərlənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blæk] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kɜːrs] [juː; jʊ][kæn; kən]
In Ireland , you know , a drop of black blood is the greatest curse you can
在 爱尔兰 , 你 知道 , 一个 降低 的 黑色的 血 是 这 最 诅咒 你 能
[hæv; həv] .
have .
有 .
在爱尔兰，你知道，一滴黑血就是最大的诅咒。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] ['eni] [wʌn] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
They won't let any one get a glimpse of her .
他们 惯于 让 任何 一 得到 一个 一瞥 的 她 .
他们不让任何人看她一眼。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [its] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['oʊvər][ðer; ðər] .
I can tell you , it's a mystery over there .
我 能 告诉 你 , 它是 一个 神秘 超过 那里 .
我可以告诉你，那里的情况是个谜。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][let]
Everybody knows there's some one staying in the house — but they won't let
大家 知道 有 一些 一 入住 在 这 房子 — 但 他们 惯于 让
[hɜːr; hər][biː; bi] [siːn] .
her be seen .
她 是 已见 .

大家都知道房子里住着一个人——但他们不让她露面。

['ræðər] [rʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Rather rough on her , you know .
相当 粗糙的 在 她 , 你 知道 .

你知道，这对她来说有点苛刻。

[ðeɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər] [wɔːks] [wen] [its] [dɑːrk] — [meɪk] [hɜːr; hər] [pʊt] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər]
They take her out for walks when it's dark — make her put a veil over
他们 拿 她 出去 为了 散步 什么时候 它是 黑暗的 — 制作 她 放 一个 面纱 超过
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

天黑后，他们会带她出去散步，让她用面纱遮住脸。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] ;
You wouldn't believe it in a cosmopolitan place like London ;
你 不会 相信 它 在 一个 国际化 地方 喜欢 伦敦 ;

在伦敦这样的国际化大都市，你肯定不会相信这种事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['oʊvər][ðer; ðər] .
but it makes all the difference over there .
但 它 制作 全部 这 不同之处 超过 那里 .

但这在那边却意义重大。

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I heard no more than that .
" 我 听到 不 更多的 比 那 .

“我只听到了这些。”

[aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
I could wait to hear no more .
我 可以 等待 到 听到 不 更多的 .

我等不及再听到任何消息了。

" [maɪ] [θɪŋz] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] .
" My things , " said I to the attendant .
" 我的 事物 , " 说 我 到 这 服务员 .

“我的东西，”我对服务员说。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːlər] [bɪ'niːθ] [maɪ] [koʊt] .
He wanted to pull down the collar beneath my coat .
他 通缉 到 拉 向下 这 衣领 下面 我的 外套 .

他想把我外套的领子拉下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] .
I could not have borne that .
我 可以 不是 有 出生 那 .

我无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [maʊnt] [striːt] .
It was a matter of walking home to Mount Street .
它 曾是 一个 事情 的 步行 家 到 山 街道 .

当时的情况是，我只需要步行回家，到芒特街就行了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ]
There are times when the more civilized methods of progression have no meaning
那里 是 时代 什么时候 这 更多的 文明 方法 的 进展 有 不 意义
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

有些时候，那些更文明的进步方式根本毫无意义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][juːz] [wʌnz] [legz] .
There are times when one must return to Nature and use one's legs .
那里 是 时代 什么时候 一 必须 返回 到 自然 和 使用 一个人的 腿 .

有些时候，人必须回归自然，用双腿行走。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ,
I walked home ,
我 步行 家 ,

我步行回家。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæt] [freɪz] — [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz]['evər] [kʌm]
and all the time there sang in my head that phrase — no woman has ever come
和 全部 这 时间 那里 唱 在 我的 头 那 短语 — 不 女士 有 曾经 来
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
to me in trouble .
到 我 在 麻烦 .

而那段时间，我的脑海里一直回荡着那句话——从来没有女人遇到麻烦来找过我。

" [maɪ][gɑːd] , " [θɔːt] [aɪ] . " [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
" My God , " thought I . " If ever there was a woman in trouble !
" 我的 上帝 , " 想法 我 . " 如果 曾经 那里 曾是 一个 女士 在 麻烦 !

“我的天哪,”我想。“如果说有哪个女人遇到了麻烦的话！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [klə'rɪsə] — [klə'rɪsə] — [kɔːld] [ɪt'self] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
" And then the name Clarissa — Clarissa — called itself back into my mind .
" 和 然后 这 姓名 克拉丽莎 — 克拉丽莎 — 称为 本身 后退 进入 我的 头脑 .

“然后克拉丽莎这个名字——克拉丽莎——又浮现在我的脑海中。”

[klə'rɪsə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] .
Clarissa , with her little gown of canary - colored satin .
克拉丽莎 , 和 她 小的 袍 的 金丝雀 - 有色 缎 .

克拉丽莎，穿着一件金丝雀黄色的缎子小礼服。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][koʊld] , [ðoʊz] [naɪts] [ɪn]['eɪprəl] ,
They can be cold , those nights in April ,
他们 能 是 寒冷的 , 那些 夜晚 在 四月 ,

四月的夜晚可能会很冷。

[fɔːr; fər] [sprɪŋ] [kʌmz] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv]['aʊərz] .
for spring comes timidly to this little island of ours .
为了 春天 来 胆怯地 到 这 小的 岛 的 我们的 .

春天悄悄地降临到我们这座小岛上。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [piːp] [raʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] .
I have seen children , like her , peep round a door .
我 有 已见 孩子们 , 喜欢 她 , 窥视 圆形的 一个 门 .

我见过像她一样的孩子，从门缝里往外看。

[ðer; ðər][ɪz] ['læftər] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər]['rɪp(ə)l] , ['kwɪvərɪŋ] ['ʃaɪli] [ɑːn]
There is laughter in their faces ; it flows in a silver ripple , quivering shyly on
那里 是 笑声 在 他们的 面孔 ； 它 流量 在 一个 银 波纹 ， 颤抖 害羞地 在
[ðer; ðər][lɪps] .
their lips .
他们的 嘴唇 .

他们脸上洋溢着笑意；笑声如银色的涟漪般荡漾开来，羞涩地在他们的唇边颤动。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [lʊk] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
For one instant they look in on you and then are gone .
为了 一 立即的 他们 看 在 在 你 和 然后 是 已消失 .

他们只看了你一眼，然后就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] .
It is no good your calling .
它 是 不 好的 你的 呼叫 .

你选择的职业并不好。

['nʌθɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [wɪl] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Nothing under Heaven will induce them to come back .
没有什么 在下面 天堂 将要 诱导 他们 到 来 后退 .

天下万事都不能让他们回来。

[pər'hæps][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['aʊər] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] ['oʊpən] ['dʒentli] ,
Perhaps the next morning at the very same hour the door will open gently ,
也许 这 下一个 早晨 在 这 非常 相同的 小时 这 门 将要 打开 轻轻地 ，

或许第二天清晨的同一时刻，那扇门会轻轻地打开。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['iːgər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .
you will see the sudden flash of eager eyes , but never again that day .
你 将要 看 这 突然 闪光 的 渴望的 眼睛 ， 但 绝不 再次 那 天 .

你会看到那双渴望的眼睛闪过一丝光亮，但那天之后就不会再看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It were as well you gave up hope of it .
它 是 作为 出色地 你 给予 向上 希望 的 它 .

你放弃希望也好。

[ænd; ənd][soʊ] [kʌmz] [sprɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [hɪr] .
And so comes spring in such fashion to us here .
和 所以 来 春天 在 这样的 时尚 到 我们 这里 .

就这样，春天以这样的方式降临到我们这里。

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
That very morning I had been sitting again in the Park .
那 非常 早晨 我 有 到过 坐着 再次 在 这 公园 .

那天早上我又坐在公园里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ['sɪlvər] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [bluː] .
The sun was of pure white silver in a sky of blue .
这 太阳 曾是 的 纯的 白色的 银 在 一个 天空 的 蓝色的 .

在蔚蓝的天空中，太阳呈现出纯白的银色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kuːl] , [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [tʃɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
There was that cool , faint sense of chill about it , too ,
那里 曾是 那 凉爽的 ， 头晕的 感觉 的 寒意 关于 它 ， 也 ，

还有一种淡淡的、凉意。

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['kændlz] ['freʃli] [lɪt] .
as when you see the flame of candles freshly lit .
作为 什么时候 你 看 这 火焰 的 蜡烛 新鲜的 点燃 .

就像看到刚点燃的蜡烛的火焰一样。

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ['lɪftɪd] [haɪ] [ðer; ðər] ['jeloʊ] [petlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [tuː; tə]
The daffodils under the trees lifted high their yellow petals from the grass to
这 水仙花 在下面 这 树木 抬起 高的 他们的 黄色的 花瓣 从 这 草 到
[traɪ][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
try and touch the warmth of it .
尝试 和 触碰 这 温暖 的 它 .

树下的水仙花高高地伸出黄色的花瓣，从草地上探出头来，想要感受一下草地的温暖。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['læstɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .
Yet it only lasted for an hour or two .
然而 它 仅有的 持续 为了 一个 小时 或者 二 .

然而，它只持续了一两个小时。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dændi] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] [seɪld] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][hɪd]
I looked down at Dandy as a grey cloud sailed up above the trees and hid
我 看起来 向下 在 花花公子 作为 一个 灰色的 云 航行 向上 多于 这 树木 和 隐藏
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

我低头看着丹迪，只见一团灰云飘过树梢，遮住了太阳。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] ['kwɪvər] ['swɪftli] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and I saw a little wrinkle quiver swiftly up his back .
和 我 锯 一个 小的 皱纹 颤动 迅速地 向上 他的 后退 .

我看到他背上有一小块皱纹迅速地颤动了一下。

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juːd] [laɪk] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [spɔɪl] [juː; jʊ] .
" Ah , my friend , " said I , " I've no doubt you'd like Nature to spoil you .
" 啊 , 我的 朋友 , " 说 我 , " 我已经 不 怀疑 你会 喜欢 自然 到 剧透 你 .

“啊，我的朋友，”我说，“我毫不怀疑你会希望大自然宠爱你。”

[wiː; wi][ɔːl][duː] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .
We all do ; but , unfortunately , she won't .
我们 全部 做 ; 但 , 很遗憾 , 她 惯于 .

我们都希望她这样做；但很遗憾，她不会。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['dændi] .
" I am always making these little reflections aloud to Dandy .
" 我 是 总是 制作 这些 小的 反思 大声 到 花花公子 .

“我总是会把这些小想法大声告诉丹迪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is not that he understands , but they do such a heap of good to me .
它 是 不是 那 他 明白 , 但 他们 做 这样的 一个 堆 的 好的 到 我 .

倒不是说他理解我，但他们对我帮助真的很大。

[baɪ] [naɪt] [taɪm] [ðæt] [greɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
By night time that grey cloud had drawn a score of others after it .
经过 夜晚 时间 那 灰色的 云 有 绘制 一个 分数 的 其他的 后 它 .

到了晚上，那片灰色的云朵又吸引了数十朵其他的云朵跟随而来。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði]
When I came out of the restaurant after supper the wind was scouring the
什么时候 我 来了 出去 的 这 餐厅 后 晚餐 这 风 曾是 洗涤 这
[striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] .
streets with a shower of rain .
街道 和 一个 淋浴 的 雨 .

晚饭后我从餐馆出来时，狂风裹挟着暴雨吹拂着街道。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz]
As I walked home I thought with gratitude of the fire that I knew was
作为 我 步行 家 我 想法 和 感激 的 这 火 那 我 知道 曾是
['bɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
burning in my room .
燃烧 在 我的 房间 .

回家的路上，我心怀感激地想着房间里燃烧的炉火。

[maɪ] [steps] ['kwɪkənd] [æz; əz][aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['dændi] ['laɪɪŋ] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ]
My steps quickened as I pictured to myself the sight of Dandy lying curled in a
我的 步骤 加速 作为 我 如图所示 到 我 这 视线 的 花花公子 说谎 卷曲 在 一个
[kəm'pliːt] ['sɜːrk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .
complete circle upon the hearthrug .
完全的 圆圈 之上 这 壁炉架 .

我脑海中浮现出丹迪蜷缩成一圈躺在壁炉地毯上的画面，我的脚步不由自主地加快了。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] ['wʌndɚd] ,
What manner of person , I wondered ,
什么 方式 的 人 , 我 想知道 ,

我心想，这是个什么样的人呢?

[wʊd] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd]
would rise to his feet from such a comfortable position as that and
会 上升 到 他的 脚 从 这样的 一个 舒服的 位置 作为 那 和
[griːt] [juː; jʊ] ['ræptʃərəsli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['entrəns] ,
greet you rapturously upon your entrance ,
迎接 你 欣喜若狂 之上 你的 入口 ,

他会从如此舒适的姿势站起身来，热情地迎接你的到来。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][jʊr; jər] [wet] [koʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [bɪ'twiːn] ['kævərnəs] [jɔːnz] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl]
put his hands on your wet coat and say between cavernous yawns and jovial
放 他的 双手 在 你的 湿的 外套 和 说 之间 洞穴状的 打哈欠 和 欢乐的
['læftər] [haʊ] ['dʒɑːli][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ?
laughter how jolly glad he was to have you back again ?
笑声 如何 快乐的 高兴的 他 曾是 到 有 你 后退 再次 ?

他把手放在你湿漉漉的外套上，一边打着哈欠一边开怀大笑，说他多么高兴你又回来了?

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] .
Perhaps there was one in the world who would have greeted a man like that .
也许 那里 曾是 一 在 这 世界 WHO 会 有 问候 一个 男人 喜欢 那 .

或许世界上真的会有人这样迎接一个男人。

[klə'rɪsə] .
Clarissa .
克拉丽莎 .

克拉丽莎。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['læftər] ,
Ah , but there would be more than laughter ,
啊 , 但 那里 会 是 更多的 比 笑声 ,

啊，但肯定不止是欢笑而已。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [ˌʌnkən'troʊləbl] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪf] [klə'rɪsəz] ['lʌvər] [keɪm] [bæk]
there would be those uncontrollable tears of gratitude if Clarissa's lover came back
那里 会 是 那些 不可控的 眼泪 的 感激 如果 克拉丽莎的 情人 来了 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .
to her that night .
到 她 那 夜晚 .

如果克拉丽莎的爱人当晚回到她身边，她一定会喜极而泣。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['faɪər][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][kɜːrl][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pliːt]
Perhaps she had not even a fire by which to curl herself into the complete
也许 她 有 不是 甚至 一个 火 经过 哪个 到 卷曲 她自己 进入 这 完全的
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [kən'tentmənt] .
circle of contentment .
圆圈 的 满意 .

或许她甚至连一堆篝火都没有，无法让自己蜷缩在完全的满足感中。

[noʊ] [daʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪni][bed] —
No doubt at such an hour as that she was fast asleep in her tiny bed —
不 怀疑 在 这样的 一个 小时 作为 那 她 曾是 快速地 睡着了 在 她 微小的 床 —
[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [set] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
or was she lying awake with eyes set deep into the darkness ,
或者 曾是 她 说谎 醒 和 眼睛 放 深的 进入 这 黑暗 ,

毫无疑问，在那个时间，她要么在小床上睡得正香，要么睁着眼睛凝视着黑暗深处。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsləs] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ?
listening to the ceaseless driving of the rain upon her window ?
聆听 到 这 不停歇 驾驶 的 这 雨 之上 她 窗户 ?

她是否在聆听雨水不停地敲打着窗户？

[wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wət'evər] ['duːɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪ] , [lɪt] ['reɪdiənt][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
Wherever she was , whatever doing , I could see the joy , lit radiant in her face
无论 她 曾是 , 任何 正在做 , 我 可以 看 这 喜悦 , 点燃 辐射状 在 她 脸
,
,
,

无论她身在何处，无论她在做什么，我都能看到她脸上洋溢着喜悦。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
at the sound of his voice .
在 这 声音 的 他的 嗓音 .

听到他的声音。

[ðen] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Then , when I thought of his return , I thought as well of him .
然后 , 什么时候 我 想法 的 他的 返回 , 我 想法 作为 出色地 的 他 .

后来，当我想到他回来的时候，我也想起了他。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
The sudden picture of his face came straight into my eyes .
这 突然 图片 的 他的 脸 来了 直的 进入 我的 眼睛 .

他的脸突然映入我的眼帘。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
I heard his voice .
我 听到 他的 嗓音 .

我听到了他的声音。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['læftər] .
I heard his laughter .
我 听到 他的 笑声 .

我听到了他的笑声。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[θɔːt] [aɪ] , [wʌt] ['hoʊpləsnəs] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] !
thought I , what hopelessness to wait for such a man as that !
想法 我 , 什么 绝望 到 等待 为了 这样的 一个 男人 作为 那 !

我心想，等待那样的人，真是太没希望了！

[ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈwɜːrθləs] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ?
Surely she knew the worthless kind he was ?
一定 她 知道 这 毫无价值 种类 他 曾是 ?

她难道不知道他是个多么没用的人吗？

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
No , it was more likely she did not .
不 , 它 曾是 更多的 可能 她 做过 不是 .

不，更有可能的是她没有。

[soʊ] [fjuː] , [fjuː] [ˈwɪmɪn] [duː] .
So few , few women do .
所以 很少 , 很少 女性 做 .

很少有女性这样做。

" [bʌt; bət] [wʌt] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːr] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ,
" But what law of God or Nature is it , " said I to myself ,
" 但 什么 法律 的 上帝 或者 自然 是 它 , " 说 我 到 我 ,

“但这究竟是上帝的法则还是自然的法则呢？”我自言自语道。

" [ðæt] [meɪks] [men] [triːt] [ˈwɪmɪn] [soʊ] ?
" that makes men treat women so ?
" 那 制作 男人 对待 女性 所以 ?

“这就是男人如此对待女人的原因吗？”

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən] [ˈænsər] [wɪtʃ] [left] [wʌn] [ʃred] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə][maɪ] [bæk] ,
" Had there been an answer which left one shred of dignity to my back ,
" 有 那里 到过 一个 回答 哪个 左边 一 撕碎 的 尊严 到 我的 后退 ,

“如果有一个答案能让我保留一丝尊严的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I might have made it .
我 可能 有 制成 它 .

我或许能成功。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
So far as I could see there was none .
所以 远的 作为 我 可以 看 那里 曾是 没有任何 .

据我所见，并没有。

" [ənˈles] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" Unless , " I thought ,
" 除非 , " 我 想法 ,

“除非，”我想，

" [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi][æsks][noʊ] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [gets] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .
" unless it is she asks no better of us and gets but little more .
" 除非 它 是 她 问 不 更好的 的 我们 和 获得 但 小的 更多的 .

“除非她对我们要求不高，而得到的也寥寥无几。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈentərd] [maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɑːntrəˈdiktid] [ˈflætli] [tuː; tə]
" The words had scarcely entered my mind when I was contradicted flatly to
" 这 字 有 几乎 进入 我的 头脑 什么时候 我 曾是 矛盾 断然 到
[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .

“话还没说完，就有人当面断然反驳我。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [æz; əz][aɪ] [pæst] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] .
From a doorway as I passed I heard a woman's voice .
从 一个 门口 作为 我 通过了 我 听到 一个 女性的 嗓音 .

我路过门口时，听到一个女人的声音。

" [hɪr] , [aɪ] [seɪ] .
" Here , I say .
" 这里 , 我 说 .
“我说，就是这样。”

" [aɪ] [stɑːpt] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .
" I stopped , peering into the shadow .
" 我 停止 , 窥视 进入 这 阴影 .
我停下脚步，凝视着阴影。

[ə; eɪ][ɡɜːrl][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈʃɛltɝɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
A girl was there , sheltering beneath the overhanging portal of the door .
一个 女孩 曾是 那里 , 庇护所 下面 这 悬垂 门户网站 的 这 门 .
那里有个女孩，躲在门廊的突出部分下面。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

[pərˈhæps][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɪn][maɪ] [vɔɪs] , [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər]
Perhaps the tone of genuine inquiry in my voice , no doubt a thousand other
也许 这 语气 的 真的 询问 在 我的 嗓音 , 不 怀疑 一个 千 其他
[θɪŋz] [æz; əz] [wel] ,
things as well ,
事物 作为 出色地 ,
或许是我语气中真诚的询问感，当然，肯定还有其他许多因素。

[tʃekt] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
checked her in what she was going to say ,
已检查 她 在 什么 她 曾是 去 到 说 ,
她确认了一下自己要说什么，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
for she caught the words and shut her lips upon them .
为了 她 捕捉 这 字 和 关闭 她 嘴唇 之上 他们 .
因为她听到了那些话，却用嘴唇捂住了嘴。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [aɪ] [æskt] [əˈɡen] .
" I asked again .
" 我 问 再次 .
我又问了一遍。

[ʃiː; ʃi] [skruːd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ;
She screwed up her face into a smile ;
她 螺丝 向上 她 脸 进入 一个 微笑 ;
她咧嘴一笑；

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ˈɪndʒərd] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
no doubt to hide the injured dignity in her heart .
不 怀疑 到 隐藏 这 受伤 尊严 在 她 心 .
毫无疑问，这是在掩饰她内心受伤的尊严。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][kæb] [fer] [hoʊm] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Would you like to give me my cab fare home ? " said she .
" 会 你 喜欢 到 给 我 我的 出租车 票价 家 ? " 说 她 .

“你愿意帮我付回家的出租车费吗？”她问道。

[naʊ] [hæd; həd][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [maɪ] [feɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]
Now had I received a blow of her hand across my face I should not have
现在 有 我 已收到 一个 吹 的 她 手 穿过 我的 脸 我 应该 不是 有
[felt] [mɔːr] [sərˈpraɪz] .
felt more surprise .
毛毡 更多的 惊喜 .

如果她当时是一巴掌扇在我脸上，我应该不会感到更加惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dəˈrekt][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [əˈsʌmpʃ(ə)n] ,
It was so direct an answer to my assumption ,
它 曾是 所以 直接的 一个 回答 到 我的 假设 ,

这直接回应了我的假设。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪˈself] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bæk] .
to the very question I had put myself but a few steps back .
到 这 非常 问题 我 有 放 我 但 一个 很少 步骤 后退 .

回到我之前自己提出的问题，只是退后了几步而已。

[aɪ][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [wɜːrst] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [æskt]
I had assumed that women received the worst from us because they asked
我 有 假定 那 女性 已收到 这 最差 从 我们 因为 他们 问
[noʊ] [ˈbetər] .
no better .
不 更好的 .

我一直以为，女性之所以受到我们最差的对待，是因为她们没有提出更高的要求。

[jet] [wʌt] [ˈbetər] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æsk][ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][ðæn; ðən] [ˈtʃærəti] ?
Yet what better can a woman ask of any man than charity ?
然而 什么 更好的 能 一个 女士 问 的 任何 男人 比 慈善机构 ?

然而，女人还能向男人索取什么比慈善更好的东西呢？

[ɪn][sʌm; səm] [ˈɔːkwərd] [ˈefərt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][ˈnevər] [riːtʃt] [ˌem ˈiː]
In some awkward effort to explain I have said that life has never reached me
在 一些 尴尬的 努力 到 解释 我 有 说 那 生活 有 绝不 达到 我
— [noʊ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
— no woman has ever come to me in trouble .
— 不 女士 有 曾经 来 到 我 在 麻烦 .

我笨拙地试图解释，我说生活从未降临到我身上——从来没有女人遇到过麻烦来找我。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [les] .
But it is more than that — and it is less .
但 它 是 更多的 比 那 — 和 它 是 较少的 .

但它既不止于此，也不尽然。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [kʌm] [ænd; ənd] [bai] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
I have often wanted a woman to say to me , " Come and buy me a
我 有 经常 通缉 一个 女士 到 说 到 我 , " 来 和 买 我 一个
[hæt] .
hat .
帽子 .

我常常希望有位女士对我说：“来给我买顶帽子吧。”

" [noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər] [hæz; həz] .
" No woman ever has .
" 不 女士 曾经 有 .

从来没有女人这样做过。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['wɪmɪn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dɔrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
I have known women whom I would like to have adorned from the top of
我 有 已知 女性 谁 我 会 喜欢 到 有 装饰 从 这 顶部 的
[ðer; ðər] ['deɪnti] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][ðer; ðər] ['elɪgənt] [fiːt] ;
their dainty heads to the soles of their elegant feet ;
他们的 纤巧 头部 到 这 鞋底 的 他们的 优雅的 脚 ;
我认识一些女性，我真想从她们娇小的头顶到优雅的脚底都为她们装扮一番；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hʌzbəndz] [huː] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər][ɪz]
but either it is that they have husbands who do it for them or there is
但 任何一个 它 是 那 他们 有 丈夫们 WHO 做 它 为了 他们 或者 那里 是
[sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['etɪkət] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .
some ridiculous etiquette which forbids it .
一些 荒谬的 礼仪 哪个 禁止 它 .
要么是因为她们的丈夫会替她们做这件事，要么是因为某些荒谬的礼仪禁止这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æsks] ['nʌθɪŋ] ,
It seems I am one of those men of whom a woman asks nothing ,
它 似乎 我 是 一 的 那些 男人 的 谁 一个 女士 问 没有什么 ,
看来我就是那种女人什么都不要求的男人之一。

[ə'nʌðər] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [maɪ]['dɑːktər] .
another symptom of the disease which I forgot to tell my doctor .
其他 症状 的 这 疾病 哪个 我 忘了 到 告诉 我的 医生 .
这是我患这种病的另一个症状，但我忘了告诉我的医生。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðen] ,
You may imagine , then ,
你 可能 想象 , 然后 ,
那么，你可以想象，

[wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [ðɪs] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]
what I felt when this girl came out of nowhere and asked me to pay her
什么 我 毛毡 什么时候 这 女孩 来了 出去 的 无处 和 问 我 到 支付 她
[kæb] [fer] [hoʊm] .
cab fare home .
出租车 票价 家 .
当这个女孩突然出现并让我帮她付出租车费回家时，我当时的心情是怎样的。

[maɪ][hænd] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːkɪt] .
My hand went straight to my pocket .
我的 手 去 直的 到 我的 口袋 .
我的手径直伸进口袋。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She might have asked so many things other than that .
她 可能 有 问 所以 许多 事物 其他 比 那 .
她本来还可以问很多其他问题。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hæt] .
She might have asked for a new hat .
她 可能 有 问 为了 一个 新的 帽子 .
她可能想要一顶新帽子。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz]['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [reɪn] .
Her own was sodden with rain .
她 自己的 曾是 烂 和 雨 .
她自己的床被雨水浸透了。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][kæb] [fer] ? " [sed] [aɪ] . " [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" Well , what is the cab fare ? " said I . " Where do you live ?
" 出色地 , 什么 是 这 出租车 票价 ? " 说 我 . " 在哪里 做 你 居住 ?
“车费多少？”我问。“你住在哪里？”

"	[aɪ]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[ɪz]	[ɪn]	[tuː]	[weɪz]	[əˈbaʊt]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈduːɪŋ] .
"	**I**	**said**	**it**	**all**	**in**	**the**	**voice**	**of**	**one**	**who**	**is**	**in**	**two**	**ways**	**about**	**what**	**he**	**is**	**doing .**
"	我	说	它	全部	在	这	嗓音	的	一	WHO	是	在	二	方式	关于	什么	他	是	正在做 .

“我用一种对自己所做的事情感到矛盾的语气说了这一切。”

[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ˈkredɪt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbɪznəs]	.
You	**see**	**,**	**I**	**had**	**to**	**make**	**something**	**to**	**my**	**credit**	**out**	**of**	**the**	**business**	**.**
你	看	,	我	有	到	制作	某物	到	我的	信用	出去	的	这	商业	.

你看，我总得靠这门生意做点什么来证明自己的实力。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æskt]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	[ˈveri]	[ˈlɪt(ə)l]	.
She	**had**	**asked**	**for**	**so**	**very**	**little**	**.**
她	有	问	为了	所以	非常	小的	.

她提出的要求非常少。

[ˈiːv(ə)n]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈbluːmzbəri]	[wei]	,	[aɪ]	[felt]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]	.
Even	**when**	**she**	**told**	**me**	**it**	**was**	**Bloomsbury**	**way**	**,**	**I**	**felt**	**a**	**sense**	**of**	**disappointment**	**.**
甚至	什么时候	她	讲述	我	它	曾是	布卢姆斯伯里	方式	,	我	毛毡	一个	感觉	的	失望	.

即使她告诉我这是布卢姆斯伯里派的方式，我仍然感到失望。

[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈhai^it]	[ɔːr]	[ˈklæpəm]	[ˈdʒʌŋkʃ(ə)n]	.
It	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**Highgate**	**or**	**Clapham**	**Junction**	**.**
它	可能	作为	出色地	有	到过	海格特	或者	克拉珀姆	交汇处	.

也可能是海格特或克拉珀姆枢纽站。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	,	[ˈweðər]	[ɔːr]	[nɑːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[truː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ˈlɪt(ə)l] ,
But	**in**	**this**	**world**	**,**	**whether**	**or**	**not**	**it**	**be**	**true**	**that**	**you**	**want**	**little ,**
但	在	这	世界	,	无论	或者	不是	它	是	真的	那	你	想	小的 ,

但在这个世界上，无论你是否真的想要很少，

[ˈlɪt(ə)l]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[moʊst]	[ˈʃʊrli]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[get]	.
little	**it**	**is**	**most**	**surely**	**that**	**you**	**get**	**.**
小的	它	是	最多	一定	那	你	得到	.

你所能得到的肯定很少。

[haʊ]	[lɔːŋ]	[juː; jʊ]	[get]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ɪz]	[əˈnʌðər]	[ˈmætər]	.
How	**long**	**you**	**get**	**it**	**for**	**is**	**another**	**matter**	**.**
如何	长的	你	得到	它	为了	是	其他	事情	.

你能获得多久则是另一回事了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈɪntrəst]	[ˌem ˈiː]	[ðen]	.
It	**did**	**not**	**interest**	**me**	**then**	**.**
它	做过	不是	兴趣	我	然后	.

当时我对此并不感兴趣。

[aɪ]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	.
I	**looked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**street**	**.**
我	看起来	向上	和	向下	这	街道	.

我环顾四周。

"	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[fer]	[soʊ]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[get]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kæb] ,
"	**You**	**won't**	**find**	**the**	**fare**	**so**	**difficult**	**to**	**get**	**as**	**the**	**cab ,**
"	你	惯于	寻找	这	票价	所以	难的	到	得到	作为	这	出租车 ,

“你会发现乘坐公共交通工具不像乘坐出租车那么难付车费。”

"	[sed]	[aɪ]	.	[ðə; ði]	[hoʊl]	[striːt]	[wʌz; wəz]	[ˈempti] .
"	**said**	**I**	**.**	**The**	**whole**	**street**	**was**	**empty .**
"	说	我	.	这	所有的	街道	曾是	空的 .

“我说。整条街空无一人。”

[ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wet] [tuː; tə]
She peered out of the shadow , and I could see she must be wet to
她 窥视 出去 的 这 阴影 , 和 我 可以 看 她 必须 是 湿的 到
[ðə; ði] [skɪn] .
the skin .
这 皮肤 .

她从阴影里探出头来，我一看，就知道她肯定浑身湿透了。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [kʌm] [ˈʌndər] [ðɪs] [ʌmˈbrelə] .
" Look here , " I continued , " come under this umbrella .
" 看 这里 , " 我 持续 , " 来 在下面 这 伞 .

“看这里,”我继续说道，“到这把伞下来。”

[aɪ][lɪv; laɪv][dʒʌst] [hɪr] .
I live just here .
我 居住 只是 这里 .

我就住在这里。

[juːd] [ˈbetər] [sɪt] [ˌɪnˈdɔːrz] [waɪl] [aɪ] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ˈtæksi] . -
You'd better sit indoors while I get them to whistle for a ' taxi . '
你会 更好的 坐 室内 尽管 我 得到 他们 到 哨 为了 一个 - 出租车 . -

你最好待在室内，我让他们吹口哨叫“出租车”。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] .
" She stood quite still for a moment and stared at me .
" 她 站立 相当 仍然 为了 一个 片刻 和 凝视 在 我 .

她静静地站了一会儿，盯着我看。

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
A foolish thing to do .
一个 愚蠢 事物 到 做 .

真是愚蠢的做法。

[ˈwɪmɪn] [bɪˈheɪv] [rɪˈdɪkjələsli] [æt; ət] [taɪmz] .
Women behave ridiculously at times .
女性 表现 荒谬地 在 时代 .

女人有时候行为很荒唐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːbviəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] ,
It was the only obvious thing to suggest ,
它 曾是 这 仅有的 明显的 事物 到 建议 ,

这是唯一显而易见的建议。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv]
and yet she gazed at me as though I could not possibly be aware of
和 然而 她 凝视 在 我 作为 尽管 我 可以 不是 可能 是 意识到的 的
[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
what I was saying .
什么 我 曾是 说 .

然而，她却凝视着我，仿佛我根本不可能意识到自己在说什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] .
I was aware .
我 曾是 意识到的 .

我知道。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndər] [ðɪs] [ʌmˈbrelə] , " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [sɪˈvɪrli] .
" Be good enough to come under this umbrella , " I repeated , severely .
" 是 好的 足够的 到 来 在下面 这 伞 , " 我 重复 , 严重 .

“要足够优秀才能归入这个体系,”我严厉地重复道。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[əu'beid]	.
Then	**she**	**obeyed**	**.**
然后	她	服从	.

然后她照做了。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɔːkt]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	['saɪləns]	[tuː; tə]	[maɪ]	[dɔːr]	,
As	**we**	**walked**	**along**	**in**	**silence**	**to**	**my**	**door**	**,**
作为	我们	步行	沿着	在	沉默	到	我的	门	,

我们默默地走向我的门口，

[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[siː]	[maɪ'self]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['æspekts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[keɪs]	.
I	**began**	**to**	**see**	**myself**	**that**	**there**	**were**	**two**	**aspects**	**to**	**the**	**case**	**.**
我	开始	到	看	我	那	那里	是	二	方面	到	这	案件	.

我开始意识到，这个案子有两个方面。

[aɪ]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[maɪ]	[mæn]	.
I	**had**	**forgotten**	**for**	**the**	**moment**	**my**	**man**	**.**
我	有	被遗忘的	为了	这	片刻	我的	男人	.

我一时竟忘记了我的男人。

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['weɪtɪŋ]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
He	**would**	**be**	**waiting**	**up**	**for**	**me**	**.**
他	会	是	等待	向上	为了	我	.

他会一直等着我。

[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[dʌz]	.
He	**always**	**does**	**.**
他	总是	做	.

他总是这样。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd]	['mɑːksən]	[noʊz]	[haʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[ðem; ðəm]	.
There	**are**	**little**	**things**	**,**	**and**	**Moxon**	**knows**	**how**	**to**	**do**	**them**	**.**
那里	是	小的	事物	,	和	莫克森	知道	如何	到	做	他们	.

有些小事，莫克森都知道该怎么做。

[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[hiː; hi]	[laɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**have**	**come**	**to**	**believe**	**he**	**likes**	**it**	**.**
我	有	来	到	相信	他	点赞	它	.

我开始觉得他喜欢这样。

[bʌt; bət]	[wʊd]	[hiː; hi]	[laɪk]	[ðɪs]	?
But	**would**	**he**	**like**	**this**	**?**
但	会	他	喜欢	这	?

但他会喜欢这样吗？

"	[oʊ]	,	['mɑːksən]	[biː; bi]	[dæmd]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	[ænd; ənd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[laʊd]	,
"	**Oh**	**,**	**Moxon**	**be**	**damned**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**must**	**have**	**said**	**it**	**out**	**loud**	**,**
"	哦	,	莫克森	是	该死的	,	"	说	我	,	和	,	的	课程	,	我	必须	有	说	它	出去	大声	,

“哦，去他妈的莫克森！”我说道，当然，我肯定把这句话说出口了。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[ˌsɪmpə'θetɪkli]	[huː]	['mɑːksən]	[wʌz; wəz]	.
for	**she**	**asked**	**me**	**sympathetically**	**who**	**Moxon**	**was**	**.**
为了	她	问	我	同情地	WHO	莫克森	曾是	.

因为她同情地问我莫克森是谁。

"	[hiː; hi]	[lʊks]	['æftər]	[ˌem 'iː]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**He**	**looks**	**after**	**me**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	他	看起来	后	我	,	"	我	回复	.

“他很照顾我，”我回答道。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
I think that must have almost confirmed the opinion in her that I was not
我 思考 那 必须 有 几乎 确认的 这 观点 在 她 那 我 曾是 不是
[kwaɪt] [seɪn] ;
quite sane ;
相当 理智 ;

我想这几乎肯定证实了她对我精神不太正常的看法;

[ðæt] [ˈmɑːksən] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˈkiːpər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɪl] [aɪ] [læft]
that Moxon , indeed , was my keeper , for she drew away a little till I laughed
那 莫克森 , 的确 , 曾是 我的 守门员 , 为了 她 画 离开 一个 小的 直到 我 笑了
[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] .
and explained .
和 解释 .

莫克森果然是我的监护人，因为她稍微退后了一步，直到我笑着解释。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [swel] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're a swell , then ? " she said .
" 你是 一个 膨胀 , 然后 ? " 她 说 .

“那你真是个好人啊？”她说道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
She said it with conviction .
她 说 它 和 定罪 .

她说这话时语气坚定。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː] .
She said it as a question too .
她 说 它 作为 一个 问题 也 .

她也是以疑问句的形式说的。

" [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ,
" If you'll tell me what you mean by that , " said I ,
" 如果 你会 告诉 我 什么 你 意思是 经过 那 , " 说 我 ,

“如果你能告诉我你这话是什么意思,”我说,

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I'll tell you if you're right .
" 患病的 告诉 你 如果 你是 正确的 .

“我会告诉你你是否是对的。”

" [ˌwerəˈpɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈprɑːmptɪd] [hɜːr; hər]
" Whereupon for a few moments she was silent , but when I prompted her
" 于是 为了 一个 很少 时刻 她 曾是 沉默的 , 但 什么时候 我 提示 她
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,
for an answer ,
为了 一个 回答 ,

于是她沉默了一会儿，但当我追问她答案时，

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，

" [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] [swel] . "
" A swell's a swell . "
" 一个 斯韦尔 一个 膨胀 . "

“浪就是浪。”

" [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['dʌznt] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['lætʃkiː] ,
" Then certainly the description doesn't apply to me , " I replied , and , taking out the latchkey ,
" 然后 当然 这 描述 不 申请 到 我 , " 我 回复 , 和 , 采取 出去 这 锁钥匙 ,

“那么，这个描述肯定不适用于我，”我回答道，然后拿出钥匙。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] .
I opened my door .
我 打开 我的 门 .

我打开了门。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
At first she hesitated to come in , but I took her arm .
在 第一的 她 犹豫了一下 到 来 在 , 但 我 采取 她 手臂 .

起初她犹豫着要不要进来，但我挽住了她的胳膊。

[ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [drentʃt] .
The sleeve of her dress was drenched .
这 袖子 的 她 裙子 曾是 湿透了 .

她的裙子袖子湿透了。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,
" You mustn't stay outside ,
" 你 不得 停留 外部 ,

你不能待在外面，

" [sed] [aɪ] . " [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [waɪl] ['mɑːksən] [gets] [ə; eɪ] - ['tæksi] . -
" said I . " Just come and wait in my sitting - room while Moxon gets a ' taxi . '
" 说 我 . " 只是 来 和 等待 在 我的 坐着 - 房间 尽管 莫克森 获得 一个 - 出租车 . -

“我说。“你们先到我的客厅等一下，莫克森要去打车。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
He won't be long .
他 惯于 是 长的 .

他不会待太久。

" [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] ['dændi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" The moment I opened the door , there , sure enough , was Dandy to his feet ,
" 这 片刻 我 打开 这 门 , 那里 , 当然 足够的 , 曾是 花花公子 到 他的 脚 ,

“我刚一打开门，果然，丹迪就站了起来。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] [hiː; hi] [ə'restɪd] [ɔːl] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [glɛəd] .
but at the sight of my visitor he arrested all motion and glared .
但 在 这 视线 的 我的 游客 他 被捕 全部 运动 和 怒目而视 .

但一看到我的访客，他就停止了所有动作，怒目而视。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] .
At this time of night I was his personal belonging .
在 这 时间 的 夜晚 我 曾是 他的 个人的 属于 .

夜深人静之时，我已是他的私人物品。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm'self] .
He had me to himself .
他 有 我 到 他自己 .

他独占了我。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[daʊt]	[hiː; hi]	[ri'zentid]	[ðɪs]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	['pɜːrs(ə)n]	,
There	**was**	**no**	**doubt**	**he**	**resented**	**this**	**intrusion**	**of**	**another**	**person**	**,**
那里	曾是	不	怀疑	他	怨恨	这	入侵	的	其他	人	,

毫无疑问，他很反感他人的干涉。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[hɪz; ɪz]	[kən'tempt]	[wʌz; wəz]	['wʌndərf(ə)l]	.
and	**when**	**he**	**realized**	**it**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**his**	**contempt**	**was**	**wonderful**	**.**
和	什么时候	他	已实现	它	曾是	一个	女士	,	他的	鄙视	曾是	精彩的	.

当他意识到对方是个女人时，他的鄙夷之情简直令人叹为观止。

[wɪð; wɪθ]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[steərd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
With	**just**	**a**	**glance**	**at**	**me**	**,**	**he**	**turned**	**round**	**and**	**stared**	**into**	**the**	**fire**	**.**
和	只是	一个	瞥一眼	在	我	,	他	转向	圆形的	和	凝视	进入	这	火	.

他只看了我一眼，就转过身去，盯着火堆看。

[aɪ]	['nevər]	[sɔː]	[rɪ'proʊtʃ]	[soʊ]	['klɪrli]	[drɔːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dɔgz]	[bæk]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**never**	**saw**	**reproach**	**so**	**clearly**	**drawn**	**in**	**the**	**outline**	**of**	**a**	**dog's**	**back**	**before**	**.**
我	绝不	锯	责备	所以	清楚地	绘制	在	这	大纲	的	一个	狗的	后退	前	.

我以前从未在狗背的轮廓上如此清晰地看到过责备的痕迹。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['fɔːrteɪst]	,	"	[θɔːt]	[aɪ]	,	"	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[get]	[frʌm; frəm]	['mɑːksən]	,
"	**This**	**is**	**just**	**a**	**foretaste**	**,**	**"**	**thought**	**I**	**,**	**"**	**of**	**what**	**we**	**shall**	**get**	**from**	**Moxon**	**,**
"	这	是	只是	一个	预尝	,	"	想法	我	,	"	的	什么	我们	将	得到	从	莫克森	,

“这只是个预兆,”我想，“我们将会从莫克森那里得到更多。”

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
"	**and**	**I**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
"	和	我	响铃	这	钟	.

于是我按响了门铃。

[wen]	[aɪ]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	,
When	**I**	**turned**	**round**	**,**
什么时候	我	转向	圆形的	,

当我转身时，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	['wʌndər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
she	**was**	**looking**	**all**	**about**	**the**	**room**	**with**	**a**	**silent**	**wonder**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
她	曾是	寻找	全部	关于	这	房间	和	一个	沉默的	想知道	在	她	眼睛	.

她带着一种无声的惊奇，环顾着房间。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	,	[aɪ]	[noʊ]	.
It	**is**	**comfortable**	**,**	**I**	**know**	**.**
它	是	舒服的	,	我	知道	.

我知道，它很舒服。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[toʊld]	[ðæt]	.
I	**have**	**been**	**told**	**that**	**.**
我	有	到过	讲述	那	.

我听人说过。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[hæz; həz]	['evər]	['sɜrˌveɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[aɪz]
But	**no**	**one**	**has**	**ever**	**surveyed**	**it**	**with**	**such**	**an**	**expression**	**in**	**their**	**eyes**
但	不	一	有	曾经	调查	它	和	这样的	一个	表达	在	他们的	眼睛

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðen]	.
as	**she**	**had**	**then**	**.**
作为	她	有	然后	.

但从来没有人像她当时那样，用如此充满神情的眼神审视过它。

[aɪ]	[felt]	['ɔːlmoʊst]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	[fɔːr; fər]	['kɔːlɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ]	[oʊn]	;
I	**felt**	**almost**	**ashamed**	**of**	**myself**	**for**	**calling**	**it**	**my**	**own**	**;**
我	毛毡	几乎	羞愧	的	我	为了	呼叫	它	我的	自己的	;

我几乎为自己称它为自己的而感到羞愧；

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ðæt]	[lʊk]	[aɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[siː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[dʌl]	,
for	**in**	**that**	**look**	**I**	**seemed**	**to**	**see**	**all**	**the**	**dull**	**,**
为了	在	那	看	我	似乎	到	看	全部	这	乏味的	，

因为在那眼神里，我似乎看到了所有黯淡无光的东西。

[tʃiːp]	['faɪnəri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['skwɑːlɪd]	['lɪt(ə)l]	[ruːmz; rʊmz]	[ɪn]	['bluːmzbəri]	.
cheap	**finery**	**of**	**her**	**own**	**squalid**	**little**	**rooms**	**in**	**Bloomsbury**	**.**
便宜的	服饰	的	她	自己的	肮脏的	小的	房间	在	布卢姆斯伯里	.

她布卢姆斯伯里那间破旧小房间里的廉价华服。

"	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	[hɑːrd]	[ɑːn]	['wɪmɪn]	,	"	[aɪ]	[sed]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,
"	**The**	**world**	**is**	**hard**	**on**	**women**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**
"	这	世界	是	难的	在	女性	，	"	我	说	到	我	，

“这个世界对女性很苛刻，”我对自己说。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[klə'rɪsə]	[keɪm]	[laɪk]	[æn; ən]	['ekoʊ]	['ɪntuː]	[maɪ]	[θɔːts]	.
and	**again**	**the**	**name**	**of**	**Clarissa**	**came**	**like**	**an**	**echo**	**into**	**my**	**thoughts**	**.**
和	再次	这	姓名	的	克拉丽莎	来了	喜欢	一个	回声	进入	我的	想法	.

克拉丽莎的名字再次像回声一样在我脑海中浮现。

[klə'rɪsə]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[gaʊn]	[ʌv; əv]	[kə'neri]	-	['kʌlərd]	['sætn]	.
Clarissa	**in**	**her**	**little**	**gown**	**of**	**canary**	**-**	**colored**	**satin**	**.**
克拉丽莎	在	她	小的	袍	的	金丝雀	-	有色	缎	.

克拉丽莎穿着一件金丝雀黄色的缎子小礼服。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[hɜːr'self]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[fɔː'stɔːld]	[ˌem 'iː]	.
I	**was**	**just**	**going**	**to**	**ask**	**her**	**more**	**about**	**herself**	**when**	**she**	**forestalled**	**me**	**.**
我	曾是	只是	去	到	问	她	更多的	关于	她自己	什么时候	她	阻止	我	.

我正要问她更多关于她自己的问题，结果她抢先一步打断了我。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[lɪv; laɪv]	[hɪr]	[ə'loʊn]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**Do**	**you**	**live**	**here**	**alone**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	做	你	居住	这里	独自的	?	"	她	问	.

她问：“你一个人住在这里吗？”

[aɪ]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[maɪ]	[hed]	.
I	**nodded**	**my**	**head**	**.**
我	点头	我的	头	.

我点了点头。

"	[ɔːl]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[jɔːr'self]	?
"	**All**	**this**	**to**	**yourself**	**?**
"	全部	这	到	你自己	?

这一切都是你自己的事吗?

"	[aɪ]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ə'gen]	.
"	**I**	**nodded**	**again**	**.**
"	我	点头	再次	.

我再次点了点头。

"	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	['loʊnli]	?
"	**Aren't**	**you**	**lonely**	**?**
"	不是	你	孤独	?

你不感到孤独吗?

"	[aɪ]	[felt]	[kwaɪt]	['greɪtf(ə)l]	[fɔːr; fər]	-	['entrəns]	.
"	**I**	**felt**	**quite**	**grateful**	**for**	**Moxon's**	**entrance**	**.**
"	我	毛毡	相当	感激的	为了	-	入口	.

“我非常感激莫克森的加入。”

[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
He	**opened**	**the**	**door**	**,**
他	打开	这	门	,

他打开了门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [lept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] .
and the look of astonishment that leapt into his face was ludicrous to behold .
和 这 看 的 惊讶 那 跳跃 进入 他的 脸 曾是 荒谬 到 看哪 .

他脸上突然露出的惊讶表情，真是滑稽极了。

" [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" I beg pardon , sir , " he said quickly .
" 我 求 赦免 , 先生 , " 他 说 迅速地 .

“对不起，先生，”他连忙说道。

" [aɪ] [ræŋ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['tæksi] - [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] .
" I rang , " said I . " I want you to whistle for a ' taxi ' for this lady .
" 我 响铃 , " 说 我 . " 我 想 你 到 哨 为了 一个 - 出租车 - 为了 这 女士 .

“我打电话了，”我说。“我想请你帮这位女士吹口哨叫辆‘出租车’。”

[ʃiːz] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
She's been caught in the rain outside .
她是 到过 捕捉 在 这 雨 外部 .

她被淋雨了。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'biːdiəntli] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He went out obediently , closing the door .
" 他 去 出去 顺从地 , 结束 这 门 .

他顺从地走了出去，关上了门。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt]
Another moment
其他 片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['bloʊɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and we heard his whistle blowing violently in the street .
和 我们 听到 他的 哨 吹 暴力 在 这 街道 .

我们听到他在街上猛烈地吹着哨子。

" [ɪz] [ðæt] ['mɑːksən] ?
" Is that Moxon ?
" 是 那 莫克森 ?

那是莫克森吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
" she asked , when he had gone .
" 她 问 , 什么时候 他 有 已消失 .

她问，他走后她又问了一遍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [wɒts] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] ? "
" What's he think of you bringing me in here ? "
" 是什么 他 思考 的 你 带来 我 在 这里 ? "

“他怎么看待你带我来这里？”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I shouldn't attempt to say ,
" 我 不应该 试图 到 说 ,

“我不应该试图说，

" [sed] [aɪ] . " - [maɪnd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdlz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [sɑːlv] .
" said I . " Moxon's mind is one of the riddles I shall never solve .
" 说 我 . " - 头脑 是 一 的 这 谜语 我 将 绝不 解决 .
“我说。“莫克森的思想是我永远也无法解开的谜团之一。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɪŋks] [æt; ət] [ɔːl] .
Sometimes I feel inclined to believe that he never thinks at all .
有时 我 感觉 倾斜 到 相信 那 他 绝不 思考 在 全部 .
有时我甚至觉得他根本不思考。

" [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
" She sat silent for a moment or two staring at the fire ,
" 她 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 凝视 在 这 火 ,
她沉默地坐了一会儿，盯着火堆看。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and then suddenly looked up quickly at me .
和 然后 突然 看起来 向上 迅速地 在 我 .
然后突然猛地抬头看向我。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why did you bring me in here ? " she asked .
" 为什么 做过 你 带来 我 在 这里 ? " 她 问 .
她问：“你为什么把我带到这里来？”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][lɪps][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪ'reləvənt] ['ænsər] .
It came to my lips to give some irrelevant answer .
它 来了 到 我的 嘴唇 到 给 一些 无关紧要 回答 .
我本想给出一些无关紧要的回答。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] ?
Why should I tell her ?
为什么 应该 我 告诉 她 ?
我为什么要告诉她?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?
Would she understand it if I did ?
会 她 理解 它 如果 我 做过 ?
如果我那样做，她会理解吗?

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hoʊld] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔːl]
But then there flashed across my mind the belief I always hold that above all
但 然后 那里 闪光灯 穿过 我的 头脑 这 信仰 我 总是 抓住 那 多于 全部
['kriːtʃərz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
creatures women are gifted with understanding ,
生物 女性 是 天才 和 理解 ,
但随后，我脑海中突然闪过一个我一直坚信的信念：在所有生物中，女性最擅长理解他人。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .
and I told her of the story I had just heard .
和 我 讲述 她 的 这 故事 我 有 只是 听到 .
我把刚才听到的故事告诉了她。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" And what's that to do with me ? " she asked .
" 和 是什么 那 到 做 和 我 ? " 她 问 .
“那跟我有什么关系？”她问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
" Nothing , " I replied , " and everything .
" 没有什么 , " 我 回复 , " 和 一切 .
“什么都没有,”我回答说，“但一切又都存在。”

[wʌn] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [dɪ'stres] .
One woman in trouble is the whole world of women in distress .
一 女士 在 麻烦 是 这 所有的 世界 的 女性 在 痛苦 .
一个女人的困境，就是全世界所有女人的困境。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
What I have to complain of is that they never come to me .
什么 我 有 到 抱怨 的 是 那 他们 绝不 来 到 我 .
我唯一要抱怨的是，他们从来不来找我。

[juː; jʊ][dɪd] .
You did .
你 做过 .
你做到了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] .
That's why I brought you in here .
那就是 为什么 我 带来 你 在 这里 .
这就是我把你带到这里来的原因。

[ɪf] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn]['aɪərlənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "
If this child in Ireland were to appeal to me — "
如果 这 孩子 在 爱尔兰 是 到 上诉 到 我 — "
如果这个爱尔兰的孩子能打动我——”

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ? "
" How can she ? "
" 如何 能 她 ? "
她怎么能这样?

" [ðæts] [truː] , " [sed] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
" That's true , " said I , " she doesn't know me .
" 那就是 真的 , " 说 我 , " 她 不 知道 我 .
“没错，”我说，“她不认识我。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪrli] — ['diːdəli] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] — [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]
" She looked at me queerly — deedily is the word — and , almost in a whisper
" 她 看起来 在 我 奇怪地 — 认真地 是 这 单词 — 和 , 几乎 在 一个 耳语
, [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
, she asked ,
, 她 问 ,
她用一种古怪的眼神——用“古怪”这个词来形容最贴切——看着我，几乎是低声问道：

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" Why don't you go to her ?
" 为什么 不 你 去 到 她 ?
你为什么不去见她呢?

" [aɪ] [lent] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] .
" I leant back in my chair and laughed .
" 我 倾斜 后退 在 我的 椅子 和 笑了 .
我向后靠在椅子上，笑了。

" [wʌt] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɑːn] ['kwiksət] ! " [sed] [aɪ] . " [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tɪlt] [æt; ət] ['wɪndˌmɪlz] ,
" What , become a Don Quixote ! " said I . " Go out and tilt at windmills ,
" 什么 , 变得 一个 大学教师 堂吉诃德 ! " 说 我 . " 去 出去 和 倾斜 在 风车 ,
“什么？去当堂吉诃德吗！”我说。“出去和风车搏斗吧！”

[traɪ]	[tuː; tə]	[poʊz]	[naɪt]	-	['erənt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[huːz]	[lɔːst]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	!
try	**to**	**pose**	**knight**	**-**	**errant**	**to**	**a**	**child**	**who's**	**lost**	**her**	**heart**	**to**	**some**	**one**	**else**	**!**
尝试	到	姿势	骑士	-	错误的	到	一个	孩子	谁是	丢失的	她	心	到	一些	一	别的	!

试着扮演游侠骑士去讨好一个已经心有所属的孩子！

[wɒts]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ʌv; əv]	['seɪvɪŋ]	['eni]	['wʊmən]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ɪnˌfætʃu'eɪʃn]	?
What's	**the**	**good**	**of**	**saving**	**any**	**woman**	**from**	**her**	**own**	**infatuation**	**?**
是什么	这	好的	的	保存	任何	女士	从	她	自己的	痴情	?

把女人从迷恋中拯救出来有什么用呢?

[ʃiːl]	['oʊnli]	[heɪt]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She'll	**only**	**hate**	**you**	**for**	**it**	**.**
壳	仅有的	恨	你	为了	它	.

她只会因此恨你。

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ˌem 'iː]	['streɪndʒli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
"	**She**	**looked**	**me**	**strangely**	**in**	**the**	**face**	**.**
"	她	看起来	我	奇怪的	在	这	脸	.

她用一种奇怪的眼神看着我。

"	[ʃiːl]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌn]	[deɪ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
"	**She'll**	**thank**	**you**	**for**	**it**	**one**	**day**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	壳	感谢	你	为了	它	一	天	,	"	她	说	,

“她总有一天会感谢你的，”她说。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[hoʊl]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['terər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	.
and	**there**	**were**	**whole**	**years**	**of**	**terror**	**in**	**her**	**voice**	**.**
和	那里	是	所有的	年	的	恐怖	在	她	嗓音	.

她的声音里充满了多年的恐惧。

['sʌd(ə)nli]	,	[ðen]	,	[aɪ]	[sɔː]	[θɪŋz]	['dɪfrənt]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[keɪm]	['mɑːksən]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Suddenly	**,**	**then**	**,**	**I**	**saw**	**things**	**different**	**,**	**and**	**at**	**that**	**moment**	**came**	**Moxon**	**into**	**the**	**room**	**.**
突然	,	然后	,	我	锯	事物	不同的	,	和	在	那	片刻	来了	莫克森	进入	这	房间	.

突然间，我的想法发生了改变，就在这时，莫克森走进了房间。

"	[ðə; ði]	-	['tæksi]	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**The**	**'**	**taxi**	**'**	**for**	**the**	**lady**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	这	-	出租车	-	为了	这	女士	,	"	说	他	.

“那是给那位女士的‘出租车’，”他说。

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]
CHAPTER	**IV**
章	第四

CHAPTER IV

第四章

[nɑːt]	['oʊnli]	[hæz; həz]	['mɑːksən]	[hɪz; ɪz]	[aɪ'diːəz]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	;	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['ɔːlsoʊ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ'diːəz]	[ə'baʊt]	['wɪmɪn]	.
Not	**only**	**has**	**Moxon**	**his**	**ideas**	**about**	**me**	**;**	**he**	**has**	**also**	**his**	**ideas**	**about**	**women**	**.**
不是	仅有的	有	莫克森	他的	想法	关于	我	;	他	有	还	他的	想法	关于	女性	.

莫克森不仅对我有他的看法，他对女性也有他的看法。

"	[ðeə(r)]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	['miːnɪŋ]	['wɪmɪn]	,
"	**They're**	**a**	**strange**	**lot**	**of**	**people**	**,**	**"**	**he**	**said**	**once**	**to**	**me**	**,**	**meaning**	**women**	**,**
"	它们是	一个	奇怪的	很多	的	人们	,	"	他	说	一次	到	我	,	意义	女性	,

“她们是一群很奇怪的人，”他曾经对我说，指的是女人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

but as if they were all huddled together in waiting down in the hall .

但 作为 如果 他们 是 全部 蜷缩着 一起 在 等待 向下 在 这 大厅 .

但就好像他们都挤在一起，在走廊里等待着什么似的。

" [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [aɪ] .

" By which you mean ? " said I .

" 经过 哪个 你 意思是 ? " 说 我 .

“你的意思是？”我问道。

" [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] , [sɜːr] ,

" By which I mean , sir ,

" 经过 哪个 我 意思是 , 先生 ,

我的意思是，先生，

[ðæt] [maɪ] ['sɪstər] ['eɪmi] [hæz; həz] [θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [hæz; həz]

that my sister Amy has thrown off the man she was engaged to and has

那 我的 姐姐 艾米 有 抛掷 离开 这 男人 她 曾是 已订婚的 到 和 有

['teɪkən] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

taken to religion .

已采取 到 宗教 .

我妹妹艾米已经和她的未婚夫分手，并且皈依了宗教。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

" That was not telling me much what he meant .

" 那 曾是 不是 讲述 我 很多 什么 他 意思是 .

“那并没有让我明白他的意思。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [hɪm'self] .

I doubt if he really knew himself .

我 怀疑 如果 他 真的 知道 他自己 .

我怀疑他是否真正了解自己。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]

In all probability it was that he had come violently to the conclusion that

在 全部 可能性 它 曾是 那 他 有 来 暴力 到 这 结论 那

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

he knew nothing whatever about them ,

他 知道 没有什么 任何 关于 他们 ,

很有可能，他已经断然得出结论：他对他们一无所知。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [spiːk] ['noʊɪŋli] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [nɑːn] - [kə'mɪtl] [tɜːrmz] .

in which case a man will speak knowingly of women in non - committal terms .

在 哪个 案件 一个 男人 将要 说话 明知 的 女性 在 非 - 入狱 条款 .

在这种情况下，男人会心知肚明地用模棱两可的措辞谈论女人。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪplə'mætɪk] [weɪ] ,

In the same diplomatic way ,

在 这 相同的 外交 方式 ,

同样地，以外交方式，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['evri] [blæst] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪs(ə)l]

I knew he must be thinking a great deal with every blast of that whistle

我 知道 他 必须 是 思维 一个 伟大的 交易 和 每一个 爆炸 的 那 哨

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

out in the street ,

出去 在 这 街道 ,

我知道，每当街上响起那声哨声，他肯定都在想着很多事情。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪplə'mætɪk] [weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] .

and doubtless in the same diplomatic way , he would express it later .

和 毫无疑问 在 这 相同的 外交 方式 , 他 会 表达 它 之后 .

毫无疑问，他之后会以同样的外交辞令表达这一点。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æz; əz] [suːn]
I returned therefore with a certain amount of expectancy to my room as soon
我 返回 所以 和 一个 肯定 数量 的 预期 到 我的 房间 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði] " ['tæksi] " [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['vænɪʃt]
as the " taxi " had driven off and that poor little creature had vanished
作为 这 " 出租车 " 有 驱动 离开 和 那 贫穷的 小的 生物 有 消失了
[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld][ɪn] ['bluːmzbəri] .
away into the grey heart of her world in Bloomsbury .
离开 进入 这 灰色的 心 的 她 世界 在 布卢姆斯伯里 .

因此，当“出租车”开走，那个可怜的小家伙消失在布卢姆斯伯里她那灰色世界的中心时，我带着一丝期待回到了我的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɜːrs] [wɪtʃ] [maɪt] [peɪ] [fɔːr; fər]
There was that which I had slipped into her purse which might pay for
那里 曾是 那 哪个 我 有 滑倒了 进入 她 钱包 哪个 可能 支付 为了
[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][hæt][æz; əz] [wel] .
the fare and perhaps a hat as well .
这 票价 和 也许 一个 帽子 作为 出色地 .

我偷偷塞进她钱包里的那点钱，或许能付得起车费，说不定还能买顶帽子。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [hæts][kɔːst] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] .
God knows what hats cost , for I do not .
上帝 知道 什么 帽子 成本 , 为了 我 做 不是 .

天知道帽子多少钱，因为我不知道。

['werfɔːr] , [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
Wherefore , when I put my hand into my pocket ,
因此 , 什么时候 我 放 我的 手 进入 我的 口袋 ,

因此，当我把手插进口袋时，

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .
I left it to God to suggest the amount .
我 左边 它 到 上帝 到 建议 这 数量 .

我把金额交给上帝来决定。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
And then , as I say , I returned , with a deal of expectancy in my mind .
和 然后 , 作为 我 说 , 我 返回 , 和 一个 交易 的 预期 在 我的 头脑 .

然后，正如我所说，我带着满满的期待回来了。

['mɑːksən][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] ['dændi] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] — ['dændi] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm]
Moxon was putting out my slippers with Dandy looking on — Dandy assuring him
莫克森 曾是 推杆 出去 我的 拖鞋 和 花花公子 寻找 在 — 花花公子 保证 他
,
,
,

莫克森正把我的拖鞋拿出来，丹迪在一旁看着——丹迪向他保证，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]
with expressions of contempt for his intelligence , that it was not a bit
和 表达式 的 鄙视 为了 他的 智力 , 那 它 曾是 不是 一个 少量
[ʌv; əv] [gʊd] .
of good .
的 好的 .

他们对他智力的轻蔑之情溢于言表，认为他的智力一点也不好。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [snɪft] ['dændi] .
" There's some one with him , " sniffed Dandy .
" 有 一些 一 和 他 , " 嗅了嗅 花花公子 .

“他身边还有个人,”丹迪嗅了嗅。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [goʊ] ,
" We shall have to sit up till they go ,
" 我们 将 有 到 坐 向上 直到 他们 去 ,

“我们得熬到他们离开为止。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
" and he looked back again into the fire .
" 和 他 看起来 后退 再次 进入 这 火 .

他又回头望向火堆。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['riːəli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt]
I remained there for a moment watching him , really waiting to hear what
我 剩余 那里 为了 一个 片刻 观看 他 , 真的 等待 到 听到 什么
['mɑːksən][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
Moxon had to say .
莫克森 有 到 说 .

我站在那里看了他一会儿，真的很想听听莫克森要说什么。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ,
He stood up then , and as he said it , upon my soul ,
他 站立 向上 然后 , 和 作为 他 说 它 , 之上 我的 灵魂 ,

他站了起来，说着，我的灵魂发誓……

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [dɪ'ploʊməsi]
I came to the conclusion that I had never had such respect for diplomacy
我 来了 到 这 结论 那 我 有 绝不 有 这样的 尊重 为了 外交
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

我得出的结论是，我以前从未对外交如此敬佩过。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [sɜːr] ?
" Is there anything more , sir ?
" 是 那里 任何事物 更多的 , 先生 ?

先生，还有其他事吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [prɪk] [ˌem 'iː] ,
" he asked , and had there been a conscience to prick me ,
" 他 问 , 和 有 那里 到过 一个 良心 到 刺 我 ,

他问了，如果我的良心能刺痛我的话，

[aɪ] [swer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æskt] [soʊ] [mʌtʃ]
I swear to Heaven I should have begged his pardon for having asked so much
我 发誓 到 天堂 我 应该 有 乞求 他的 赦免 为了 拥有 问 所以 很多
.
.
.

我向上帝发誓，我应该向他道歉，因为我提了那么多要求。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [smaɪld] [sə'riːnli] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
As it was , I smiled serenely when I looked back into his face .
作为 它 曾是 , 我 微笑 平静地 什么时候 我 看起来 后退 进入 他的 脸 .

当我回头看向他的脸时，我平静地笑了。

" [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] [aɪ] .
" No — I think that's enough , " said I .
" 不 — 我 思考 那就是 足够的 , " 说 我 .

“不，我觉得够了，”我说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [sɜːr] ,
And when he replied , " Yes , sir ,
和 什么时候 他 回复 , " 是的 , 先生 ,

当他回答说：“是的，先生，

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtaɪərli] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
" it was intended to convey that he entirely agreed with me .
" 它 曾是 故意的 到 传达 那 他 完全 同意 和 我 .

意思是说他完全同意我的观点。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] ,
I let him get to the door and there he stopped , looking round the room once more ,
我 让 他 得到 到 这 门 和 那里 他 停止 , 寻找 圆形的 这 房间 一次 更多的 ,

我让他走到门口，他停了下来，再次环顾了一下房间。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] ; [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [diˈpɑːtɪŋ] ,
to see if I had forgotten anything on my own account ; then as he was departing ,
到 看 如果 我 有 被遗忘的 任何事物 在 我的 自己的 帐户 ; 然后 作为 他 曾是 离开 ,

看看我是否遗漏了什么；然后当他要离开时，

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
I called him back .
我 称为 他 后退 .

我给他回了电话。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
It might have been enough for him ;
它 可能 有 到过 足够的 为了 他 ;

对他来说或许就足够了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡroʊs] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
it was a gross misrepresentation to say that it was enough for me .
它 曾是 一个 总的 虚假陈述 到 说 那 它 曾是 足够的 为了 我 .

说这对我来说就足够了，这完全是歪曲事实。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɑːksən] , " [aɪ][bɪˈɡæn] ,
" Do you mean to say , Moxon , " I began ,
" 做 你 意思是 到 说 , 莫克森 , " 我 开始 ,

“你是说，莫克森？”我开口问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [help] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
" that you wouldn't help a woman if she was in trouble ? "
" 那 你 不会 帮助 一个 女士 如果 她 曾是 在 麻烦 ? "

“如果一个女人遇到麻烦，你难道不会帮助她吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈwʊmən] .
" I was not aware , sir , " he replied , " that I had said anything about any woman .
" 我 曾是 不是 意识到的 , 先生 , " 他 回复 , " 那 我 有 说 任何事物 关于 任何 女士 .

“先生，”他回答说，“我不知道我曾说过任何关于女人的话。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ðæt] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [skɔːr] .
" I had to swallow that as best I could and begin again on a fresh score .
" 我 有 到 吞 那 作为 最好的 我 可以 和 开始 再次 在 一个 新鲜的 分数 .

“我只能尽量接受这个事实，然后重新开始。”

" [wel] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" Well , " I continued ,
" 出色地 , " 我 持续 ,

“嗯，”我继续说道，“

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər][kæb] [fer] [hoʊm] — [ə; eɪ]
" if a woman had asked you to give her her cab fare home — a
" 如果 一个 女士 有 问 你 到 给 她 她 出租车 票价 家 — 一个
['wʊmən] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] ,
woman drenched to the skin ,
女士 湿透了 到 这 皮肤 ,

“如果一个浑身湿透的女人向你索要回家的出租车费，

['ʃɛltɚɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] — [wʌt]
sheltering in a doorway , shivering in the cold at one o'clock at night — what
庇护所 在 一个 门口 , 瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 在 一 点钟 在 夜晚 — 什么
[wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "
would you do ? "
会 你 做 ? "

凌晨一点，躲在门口瑟瑟发抖——你会怎么办?

" ['nætʃ(ə)rəli] — [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [sɜːr] — [bʌt; bət] [its] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd]
" Naturally — if you put it that way , sir — but it's against my principles , and
" 自然 — 如果 你 放 它 那 方式 , 先生 — 但 它是 反对 我的 原则 , 和
, [wɒts] [mɔːr] ,
, what's more ,
, 是什么 更多的 ,

“当然——如果您这么说的话，先生——但这违背了我的原则，而且，更重要的是，

[aɪm] ['nevər] [aʊt] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
I'm never out at one o'clock at night ,
我是 绝不 出去 在 一 点钟 在 夜晚 ,

我从来不会在凌晨一点出门，

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][baɪ][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .
I make a point of being in by half - past eleven .
我 制作 一个 观点 的 存在 在 经过 一半 - 过去的 十一 .

我坚持在十一点半之前到家。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪ'veɪsɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" This was too evasive for me .
" 这 曾是 也 回避 为了 我 .

“这对我来说太含糊其辞了。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
So far as his principles are concerned , I know all about them .
所以 远的 作为 他的 原则 是 担心的 , 我 知道 全部 关于 他们 .

至于他的原则，我完全了解。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [hæz; həz]
A man who supports his mother and two sisters out of his earnings has
一个 男人 WHO 支持 他的 母亲 和 二 姐妹 出去 的 他的 收益 有
['evri] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]
every right to talk about it being against his principles to help a woman in
每一个 正确的 到 讲话 关于 它 存在 反对 他的 原则 到 帮助 一个 女士 在
[dɪ'stres] ;
distress ;
痛苦 ;

一个靠自己的收入养活母亲和两个妹妹的男人，完全有权利说帮助处于困境中的女人违背了他的原则；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ˈspeʃ(ə)l]	[kɔːl]	[əˈpɑːn]	[wʌn]	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[hɪm; ɪm]	.
but	**there**	**is**	**no**	**special**	**call**	**upon**	**one**	**to**	**believe**	**him**	**.**
但	那里	是	不	特别的	称呼	之上	一	到	相信	他	.

但并没有特别的理由要求人们相信他。

[aɪ]	[ˈfænsi]	[maɪˈself]	[ðæt]	[wen]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ʌv; əv]	[ˈkɑːnfɪdəns]	,
I	**fancy**	**myself**	**that**	**when**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**confidence**	**,**
我	想要	我	那	什么时候	,	在	一个	片刻	的	信心	,

我自认为，在自信满满的那一刻，

[ˈmɑːksən]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[ˈwɪmɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːl]	[duː]	[nɑːt]	[teɪk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
Moxon	**told**	**me**	**that**	**women**	**as**	**a**	**rule**	**do**	**not**	**take**	**to**	**him**	**,**
莫克森	讲述	我	那	女性	作为	一个	规则	做	不是	拿	到	他	,

莫克森告诉我，一般来说，女人都不喜欢他。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[haɪd]	[hɪz; ɪz]	[əˈfekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[seks]	.
it	**is**	**that**	**he**	**wishes**	**to**	**hide**	**his**	**affection**	**for**	**the**	**whole**	**sex**	**.**
它	是	那	他	愿望	到	隐藏	他的	感情	为了	这	所有的	性别	.

这是因为他想隐藏自己对所有女性的爱慕之情。

[aɪ]	[kwaɪt]	[əˈɡriː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
I	**quite**	**agree**	**with**	**him**	**.**
我	相当	同意	和	他	.

我完全同意他的观点。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˈeni]	[əˈfekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seks]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪˈself]	.
If	**I**	**had**	**any**	**affection**	**for**	**the**	**sex**	**,**	**I**	**should**	**try**	**to**	**hide**	**it**	**myself**	**.**
如果	我	有	任何	感情	为了	这	性别	,	我	应该	尝试	到	隐藏	它	我	.

如果我对性有任何好感，我应该自己努力去掩饰。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈriːəli]	[bɪˈsaɪd]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
But	**all**	**this**	**was**	**really**	**beside**	**the**	**point**	**.**
但	全部	这	曾是	真的	旁	这	观点	.

但这其实都无关紧要。

[wʌn]	[θɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ˈoʊnli]	,
One	**thing**	**,**	**and**	**one**	**thing**	**only**	**,**
一	事物	,	和	一	事物	仅有的	,

只有一件事，也只有一件事。

[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fʊl]	[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[maɪnd]	—	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[ˈlɪt(ə)l]	[hæf]	-	[draʊnd]
was	**in**	**full**	**occupation**	**of**	**my**	**mind**	**—**	**the**	**last**	**words**	**that**	**little**	**half**	**-**	**drowned**
曾是	在	满的	职业	的	我的	头脑	—	这	最后的	字	那	小的	一半	-	溺水

[maʊs]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[bɪˈfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[went]	.
mouse	**had**	**said**	**to**	**me**	**before**	**she**	**went**	**.**
老鼠	有	说	到	我	前	她	去	.

我满脑子都是那只半溺水的小老鼠临死前对我说的最后一句话。

"	[ʃiːl]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌn]	[deɪ]	.
"	**She'll**	**thank**	**you**	**for**	**it**	**one**	**day**	**.**
"	壳	感谢	你	为了	它	一	天	.

“她总有一天会感谢你的。”

"	[ə; eɪ]	[ˈvɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[kləˈrɪsə]	[ˈθæŋkɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[ɡruː]	[ˈfɔːrmləsli]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[maɪnd]	.
"	**A**	**vision**	**of**	**Clarissa**	**thanking**	**me**	**grew**	**formlessly**	**into**	**my**	**mind**	**.**
"	一个	想象	的	克拉丽莎	谢谢	我	生长	无形	进入	我的	头脑	.

“克拉丽莎感谢我的画面在我脑海中模糊地浮现出来。”

[aɪ]	[ɡeɪzd]	[ˈoʊvər]	[ˈdændiz]	[hed]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	.
I	**gazed**	**over**	**Dandy's**	**head**	**into**	**the**	**fire**	**.**
我	凝视	超过	丹迪的	头	进入	这	火	.

我越过丹迪的头顶，凝视着火堆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She was there .
她 曾是 那里 .

她当时就在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] , [ðə; ði] ['veri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
There was her little gown of canary - colored satin , the very shade of it ,
那里 曾是 她 小的 袍 的 金丝雀 - 有色 缎 , 这 非常 阴影 的 它 ,

她穿着一件金丝雀黄色的缎子小礼服，颜色和礼服上的图案一模一样。

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] .
leaping and dancing with all the joy that I had brought .
跳跃 和 跳舞 和 全部 这 喜悦 那 我 有 带来 .

我带来了所有的快乐，他欢快地跳跃、跳舞。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [driːm] !
A very silly dream !
一个 非常 愚蠢的 梦 !

一个非常愚蠢的梦！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
I tried to put it out of my head .
我 尝试 到 放 它 出去 的 我的 头 .

我努力不去想这件事。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːksən] ,
I turned to Moxon ,
我 转向 到 莫克森 ,

我转向莫克森，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['evər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
asking him if ever in the course of our travels we had been to
问 他 如果 曾经 在 这 课程 的 我们的 旅行 我们 有 到过 到
- .
Ballysheen .
- .

问他，在我们旅行的过程中，我们是否去过巴利辛。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "
" Where is it , sir ? "
" 在哪里 是 它 , 先生 ? "

“先生，它在哪儿？”

" [ɪn]['aɪərlənd] .
" In Ireland .
" 在 爱尔兰 .

在爱尔兰。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" He shook his head again .
" 他 摇晃 他的 头 再次 .

他又摇了摇头。

" [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ?
" Why does it sound familiar to me then ?
" 为什么 做 它 声音 熟悉的 到 我 然后 ?

“那为什么我觉得这首歌很耳熟呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
He assumed the attitude of a Prime Minister in deep thought .
他 假定 这 态度 的 一个 主要的 部长 在 深的 想法 .

他摆出一副首相沉思的姿态。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ɪz] ;
I cannot say that I know what that attitude is ;
我 不能 说 那 我 知道 什么 那 态度 是 ;

我无法说我了解那种态度是什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ]
but it was the attitude I fancy I should assume if I were asked to play
但 它 曾是 这 态度 我 想要 我 应该 认为 如果 我 是 问 到 玩
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪn][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wɜːrld] .
the part of a Prime Minister in an advertising world .
这 部分 的 一个 主要的 部长 在 一个 广告 世界 .

但我觉得，如果我被要求在广告界扮演首相的角色，我应该采取这种态度。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .
It impressed me immensely .
它 印象深刻 我 非常 .

它给我留下了极其深刻的印象。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hə'kʊlɪən] [tæsk] .
I felt that his mind was working at a Herculean task .
我 毛毡 那 他的 头脑 曾是 在职的 在 一个 赫拉克勒斯 任务 .

我觉得他正在绞尽脑汁完成一项艰巨的任务。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['mɪnɪts] .
It lasted a good two minutes .
它 持续 一个 好的 二 分钟 .

持续了整整两分钟。

['dændi] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Dandy and I watched him with keen interest all the time .
花花公子 和 我 观看 他 和 敏锐的 兴趣 全部 这 时间 .

我和丹迪一直饶有兴致地观察着他。

[soʊ] [mʌtʃ] [wɜːr; wər][wiː; wi] [rɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɪn][fækt] ,
So much were we wrought up to the pitch in fact ,
所以 很多 是 我们 锻 向上 到 这 沥青 在 事实 ,

事实上，我们赛前都非常激动。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd]['mɑːksən] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt]
that when it was all over and Moxon suddenly made a swift movement
那 什么时候 它 曾是 全部 超过 和 莫克森 突然 制成 一个 迅速 移动
[tɔːrdz] [maɪ] [desk] ,
towards my desk ,
向 我的 桌子 ,

当一切结束后，莫克森突然迅速朝我的桌子走来，

['dændi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['bɑːkiŋ] ['laʊdli] .
Dandy rushed at him , barking loudly .
花花公子 匆忙 在 他 , 叫声 高声 .

丹迪朝他冲过来，大声吠叫。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['mɑːksən] .
It says much for the histrionic powers of Moxon .
它 说道 很多 为了 这 戏剧化的 权力 的 莫克森 .

这充分体现了莫克森的表演天赋。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]['sɪmələr] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]
I could have made some similar exhibition of emotion myself , but I am
我 可以 有 制成 一些 相似的 展览 的 情感 我 , 但 我 是
[mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] .
more reserved .
更多的 预订的 .

我本来也可以做出类似的感情表达，但我比较内敛。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] — ['letərz] [aɪ][hæv; həv]
After a few moments ' hunting about among my correspondence — letters I have
后 一个 很少 时刻 - 打猎 关于 之中 我的 一致 — 信件 我 有
[kept] ['oʊvər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ə'gen] — [hiː; hi] [prə'duːst] [æn; ən]
kept over two or three years which I need to refer to again — he produced an
保留 超过 二 或者 三 年 哪个 我 需要 到 参考 到 再次 — 他 生产 一个
['envəloʊp] [ænd; ənd] ,
envelope and ,
信封 和 ,

他翻找了一会儿我的信件——这些信件我保存了两三年，需要再次查阅——然后拿出一个信封，

[ɪn][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] .
in a triumph of silence , gave it into my hands .
在 一个 胜利 的 沉默 , 给予 它 进入 我的 双手 .

在一片寂静的胜利中，它被交到了我的手中。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
I opened it .
我 打开 它 .

我打开了它。

[ðen] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'dres] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] - ['peɪpər] ,
Then , when I saw the address stamped on the top of the note - paper ,
然后 , 什么时候 我 锯 这 地址 盖章 在 这 顶部 的 这 笔记 - 纸 ,

然后，当我看到便笺纸顶部的地址印章时，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it all came back to me .
它 全部 来了 后退 到 我 .

一切都历历在目了。

[ðə; ði] ['roʊzəri] — - .
The Rosary — Ballysheen .
这 念珠 — - .

玫瑰经——巴利辛。

" [waɪ] , ['taʊnˌʃɛnd] ! " [sed] [aɪ] .
" Why , Townshend ! " said I .
" 为什么 , 汤森德 ! " 说 我 .

“哎呀，汤森！”我说。

['mɑːksən] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
Moxon inclined his head with dignity ,
莫克森 倾斜 他的 头 和 尊严 ,

莫克森庄重地微微颔首，

[laɪk] [ə; eɪ]['kɑːndʒərər] [huː] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðə; ði][kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]
like a conjuror who has produced the card from the hair of a lady in
喜欢 一个 魔术师 WHO 有 生产 这 卡片 从 这 头发 的 一个 女士 在
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
the audience .
这 观众 .

就像魔术师从观众席上一位女士的头发里变出一张牌一样。

" [maɪ] [dɪr] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . , " [ræn][ðə; ði] ['letər] ,
" My dear A . H . , " ran the letter ,
" 我的 亲爱的 一个 . H . , " 跑 这 信 ,

“我亲爱的AH,”信中写道。

" [ðə; ði] [flʌdz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [puːlz] [ɑːr; ər] ['stɑːkt] .
" The floods are all over and all our pools are stocked .
" 这 洪水 是 全部 超过 和 全部 我们的 游泳池 是 库存充足 .

“洪水已经过去，我们所有的游泳池都已备好水。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['siːz(ə)n] [wiːv] ['evər][hæd; həd] .
We shall have the best season we've ever had .
我们 将 有 这 最好的 季节 我们已经 曾经 有 .

我们将迎来有史以来最好的一个赛季。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɑːd]['taɪərd][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's a rod tired of hanging here for you .
有 一个 杆 疲劳的 的 绞刑 这里 为了 你 .

这里挂着一根为你准备的鱼竿，它已经挂得不耐烦了。

[kʌm] [ænd; ənd][flɑːg][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — ['oʊnli] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
Come and flog the water for a week — only come at once .
来 和 鞭打 这 水 为了 一个 星期 — 仅有的 来 在 一次 .

来吧，连续一周来榨水——只需一次性来。

[jɔːrz] — [ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnʃend] . "
Yours — F . H . Townshend . "
此致 — F . H . 汤森德 . "

此致，FH Townshend。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['eɪprəl] — [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [aɪ] .
" That was the 18th of April — two years ago , " said I .
" 那 曾是 这 18th 的 四月 — 二 年 前 , " 说 我 .

“那是两年前的4月18日,”我说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] , [sɜːr] .
" You didn't go , sir .
" 你 没有 去 , 先生 .

“先生，您没去。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] .
" Of course I had not gone .
" 的 课程 我 有 不是 已消失 .

我当然没有去。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ?
Should I have forgotten Ballysheen if I had ?
应该 我 有 被遗忘的 - 如果 我 有 ?

如果我忘了巴利希恩，我应该忘记它吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [æl'dʒɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ['dændi] .
That was the time we went to Algiers , and I glanced at Dandy .
那 曾是 这 时间 我们 去 到 阿尔及尔 , 和 我 瞥了一眼 在 花花公子 .

那次我们去阿尔及尔的时候，我瞥了一眼丹迪。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed] , ['mɑːksən] , " [sed] [aɪ] ,
" You can go to bed , Moxon , " said I ,
" 你 能 去 到 床 , 莫克森 , " 说 我 ,

“你可以去睡觉了，莫克森，”我说。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ʌv; əv]
and therewith I sat down at my desk and pulled out a clean sheet of
和 由此 我 卫星 向下 在 我的 桌子 和 拉 出去 一个 干净的 床单 的
[noʊt] - ['peɪpər] .
note - paper .
笔记 - 纸 .

于是，我坐到书桌前，拿出一张干净的便笺纸。

" [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] . "
" Good - night , sir . "
" 好的 - 夜晚 , 先生 . "

“晚安，先生。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪpt] [maɪ] [pen] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] .
" Good - night , " I answered , and I dipped my pen in the ink .
" 好的 - 夜晚 , " 我 回答 , 和 我 浸入 我的 笔 在 这 墨水 .

“晚安，”我回答道，然后把钢笔蘸了蘸墨水。

" [maɪ] [dɪr] [ef] . [eɪtʃ] . , " [aɪ] [roʊt] , " [ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz]
" My dear F . H . , " I wrote , " If the fishing is anything like it was two years
" 我的 亲爱的 F . H . , " 我 写道 , " 如果 这 钓鱼 是 任何事物 喜欢 它 曾是 二 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

“我亲爱的FH，”我写道，“如果捕鱼情况和两年前一样的话，

[meɪ] [aɪ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ][rɑːd][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ?
may I come over and hold a rod in your honor ?
可能 我 来 超过 和 抓住 一个 杆 在 你的 荣誉 ?

我可以过来为你举起一根鱼竿吗?

[maɪ]['dɑːktər] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,
My doctor tells me I want a change and I am beginning to believe him ,
我的 医生 讲述 我 我 想 一个 改变 和 我 是 开始 到 相信 他 ,

我的医生告诉我我需要改变，我开始相信他了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [ɑːn][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
accordingly when I happened on your letter of two years ago ,
因此 什么时候 我 发生 在 你的 信 的 二 年 前 ,

于是，当我偶然看到你两年前的来信时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
I made up my mind to force your hospitality .
我 制成 向上 我的 头脑 到 力量 你的 热情好客 .

我下定决心要强迫你接受我的款待。

[ɪf] [ˌɪnkən'viːniənt] [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . — [jɔːrz] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['bɛlˌɛrz] .
If inconvenient don't hesitate to say so . — Yours , A . H . Bellairs .
如果 不方便 不 犹豫 到 说 所以 . — 此致 , 一个 . H . 贝尔艾尔斯 .

如果有什么不方便的地方，请尽管说。——此致，AH Bellairs。

[piː] . [es] . — [ɑːr; ər]
P . S . — Are
P . S . — 是

PS—是

[ðer; ðər] [tuː] [oʊld]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [ɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɛnəl] ?
there two old maiden ladies in Ballysheen of the name of Fennell ?
那里 二 老的 少女 女士们 在 - 的 这 姓名 的 芬内尔 ?

巴利希恩有两个姓芬内尔的老处女吗?

" [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
" When I had finished , I read it through .
" 什么时候 我 有 完成的 , 我 读 它 通过 .

“我写完后，通读了一遍。”

[kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [ges] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['poʊstskrɪpt] , [ðə; ði][mæd] ['erənd] [aɪ][hæd; həd]
Could any man guess from that innocent little postscript , the mad errand I had
可以 任何 男人 猜测 从 那 清白的 小的 后记 , 这 疯狂的 差事 我 有
[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ?
in contemplation ?
在 沉思 ?

任何人能从那看似无辜的小附言中猜到我当时正在酝酿的疯狂计划吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [pæst] - ['mæstərz][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
I think I know now why women are such past - masters in the use of that particular
我 思考 我 知道 现在 为什么 女性 是 这样的 过去的 - 大师 在 这 使用 的 那 特别的
[fɔːrm][ʌv; əv] ['letər] ['raɪtɪŋ] .
form of letter writing .
形式 的 信 写作 .

我现在明白为什么女性如此擅长使用这种特殊的书信写作形式了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
As a method of diplomacy , there is nothing to touch it .
作为 一个 方法 的 外交 , 那里 是 没有什么 到 触碰 它 .

作为一种外交手段，它无可比拟。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
What you say in a postscript can have no possible significance to the man
什么 你 说 在 一个 后记 能 有 不 可能的 意义 到 这 男人
[huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
who reads it .
WHO 阅读 它 .

你在后记里写的东西，对读到它的人来说可能没有任何意义。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'loʊn] ,
Were it a matter of dignity alone ,
是 它 一个 事情 的 尊严 独自的 ,

如果仅仅是尊严问题，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [æd'mɪt][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skænt]
no one would admit to themselves that you had treated them with such scant
不 一 会 承认 到 他们自己 那 你 有 治疗 他们 和 这样的 稀少
['kɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

没有人会承认你曾如此缺乏礼貌地对待他们。

[noʊ] — [ðæt] ['poʊstskrɪpt][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [braɪt] [spɑːt][ɪn][maɪ] ['letər] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ]
No — that postscript was the one bright spot in my letter , and therewith I
不 — 那 后记 曾是 这 一 明亮的 点 在 我的 信 , 和 由此 我
[siːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
sealed it up .
密封 它 向上 .

不——那篇附言是我信中唯一的亮点，我就以此结束了这封信。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
When I came back to the fire ,
什么时候 我 来了 后退 到 这 火 ，

当我回到火堆旁时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dændi] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neri] - ['kʌlərd] [fleɪm]
there was Dandy still staring at the leaping antics of the canary - colored flame
那里 曾是 花花公子 仍然 凝视 在 这 跳跃 滑稽动作 的 这 金丝雀 - 有色 火焰
.
.
.

丹迪仍然目不转睛地盯着那簇金丝雀黄色的火焰跳跃的滑稽动作。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
I sat down on the hearthrug and put one arm round his neck .
我 卫星 向下 在 这 壁炉架 和 放 一 手臂 圆形的 他的 脖子 .

我坐在壁炉前的地毯上，一只胳膊搂住他的脖子。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['sætn] [gaʊn] , [tuː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] . ['dændi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz]
" You can see that satin gown , too , can you ? " said I . Dandy blinked his
" 你 能 看 那 缎 袍 , 也 , 能 你 ? " 说 我 . 花花公子 眨眼 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“你也能看到那件缎子礼服吧？”我说道。丹迪眨了眨眼。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ?
" And do you think she'll be grateful ?
" 和 做 你 思考 壳 是 感激的 ?

你认为她会感激吗？

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I went on .
" 我 去 在 .

我继续说道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊt'saɪdər][fɔːr; fər]
" Do you really imagine that any woman is grateful to a rank outsider for
" 做 你 真的 想象 那 任何 女士 是 感激的 到 一个 秩 局外人 为了
['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
breaking her heart ?
打破 她 心 ?

你真的认为会有哪个女人会感激一个完全陌生的人伤了她的心吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It will break her heart , you know .
它 将要 休息 她 心 , 你 知道 .

你知道，这会让她伤心欲绝。

[ʃiːz] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
She's breaking it now ,
她是 打破 它 现在 ,

她现在正在打破它。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɑːm] [triːz] — [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [send] [hɜːr; hər]
longing for her blue skies and her palm trees — but if we send her
渴望 为了 她 蓝色的 天空 和 她 棕榈 树木 — 但 如果 我们 发送 她
[bæk] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
back there without him ,
后退 那里 没有 他 ,

她渴望回到那里，回到蓝天和棕榈树——但如果我们把她送回去，却没有让他回来，

['itl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] .
it'll break her heart altogether .
它将 休息 她 心 共 .

这会让她彻底心碎。

[jet] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
Yet that's what we shall have to do .
然而 那就是 什么 我们 将 有 到 做 .

但我们还是得这么做。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .
We shall have to send her back again .
我们 将 有 到 发送 她 后退 再次 .

我们得把她送回去。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
What do you think about it all ?
什么 做 你 思考 关于 它 全部 ?

你对这一切有什么看法?

" ['dændi] [jɔːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪm] [dɑːnst] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər]
" Dandy yawned towards the fire , and the yellow flame danced higher than ever
" 花花公子 打哈欠 向 这 火 , 和 这 黄色的 火焰 跳舞 更高 比 曾经
.
.
.

“丹迪对着火堆打了个哈欠，黄色的火焰跳得比以往任何时候都高。”

[æt; ət]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːp] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [aʊt]
At moments it looked as though it were going to leap up the chimney out
在 时刻 它 看起来 作为 尽管 它 是 去 到 飞跃 向上 这 烟囱 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

有那么一会儿，它看起来好像要从烟囱里跳出去，消失不见。

[jet] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wʌns] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt]
yet always it came back into the heart of the fire once more like a spirit
然而 总是 它 来了 后退 进入 这 心 的 这 火 一次 更多的 喜欢 一个 精神
[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
chained to the furnace .
连锁 到 这 炉 .

但它总是像被锁在炉膛里的灵魂一样，再次回到火焰的中心。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] - .
Three days later there came a reply from Ballysheen .
三 天 之后 那里 来了 一个 回复 从 - .

三天后，巴利希恩方面回复了我们。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , " [roʊt] ['taʊnˌʃend] .
" There's not a fish in the water , " wrote Townshend .
" 有 不是 一个 鱼 在 这 水 , " 写道 汤森德 .

“水里一条鱼也没有,”汤森德写道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] .
" But come all the same , you never know .
" 但 来 全部 这 相同的 , 你 绝不 知道 .

“但无论如何，来吧，谁知道呢。”

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['twenti] - ['paʊndər] [ɪn][ðə; ði] ['slækɪst] [ʌv; əv] ['siːznz] . "
Your company is as good as any twenty - pounder in the slackest of seasons . "
你的 公司 是 作为 好的 作为 任何 二十 - 重锤 在 这 最松懈的 的 季节 . "

你们公司就像淡季里任何一家二十磅重的公司一样好。

" [wʌt] , [ɪz][hiː; hi] ['loʊnli] [tuː] ?
" What , is he lonely too ?
" 什么 , 是 他 孤独 也 ?

什么？他也感到孤独吗？

" [aɪ] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɪs] [hɪr] , " [ðə; ði] ['letər] [kən'tɪnjuːd] ,
" There are Miss Fennells here , " the letter continued ,
" 那里 是 错过 芬内尔斯 这里 , " 这 信 持续 ,

信中继续写道：“这里有芬内尔斯小姐。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][oʊld]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] — [mɪs] ['eməli]
" but for God's sake don't talk of them as old maiden ladies — Miss Emily
" 但 为了 神的 清酒 不 讲话 的 他们 作为 老的 少女 女士们 — 错过 艾米丽
[werz] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [wɪg] ,
wears an orange - colored wig ,
穿着 一个 橙子 - 有色 假发 ,

“但是看在上帝的份上，千万别把她们当成老处女——艾米莉小姐戴着橙色的假发呢。”

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] ['θɜːrti] -
so they say in Ballysheen — and she would have you know that at thirty -
所以 他们 说 在 - — 和 她 会 有 你 知道 那 在 三十 -
['sev(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] .
seven a woman is in her prime .
七 一个 女士 是 在 她 主要的 .

巴利辛的人都这么说——她也想让你们知道，女人三十七岁正值壮年。

[aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnmənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [kʌm] ['eniweɪ] .
I don't promise you entertainment from them — but come anyway .
我 不 承诺 你 娱乐 从 他们 — 但 来 反正 .

我不能保证他们能给你带来娱乐——但还是欢迎你来。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .
" And I am going .
" 和 我 是 去 .

“我要走了。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər]['mɑːksən] ,
I have just rung the bell for Moxon ,
我 有 只是 梯子 这 钟 为了 莫克森 ,

我刚刚为莫克森按了钟。

[ænd; ənd] ['dændi] [ɔːl'redi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn]
and Dandy already is beginning to lift his nose to the scent of adventure in
和 花花公子 已经 是 开始 到 举起 他的 鼻子 到 这 香味 的 冒险 在
[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

丹迪已经开始嗅到风中冒险的气息了。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [maɪ][fɜːrst][ɪn] - — [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [ə'pɑːn]
When I woke up this morning — my first in Ballysheen — the sun was ablaze upon
什么时候 我 觉醒 向上 这 早晨 — 我的 第一的 在 - — 这 太阳 曾是 燃烧 之上
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

今天早上醒来——这是我在巴利辛的第一个早晨——阳光普照大地。

[læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['joʊəl] [ə'pɑːn] [kwɪnz] [kɑːr] .
Last evening I had driven over the nine miles from Youghal upon Quin's car .
最后的 晚上 我 有 驱动 超过 这 九 英里 从 尤格尔 之上 奎因的 车 .

昨晚我开着奎因的车，从尤格尔开了九英里。

[kwɪn] [ɪz][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['beɪkər] , ['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɑːbɪŋ] - ['mæstər] [bɪ'saɪdz] .
Quin is the local baker , doing odd jobs as a jobbing - master besides .
奎因 是 这 当地的 面包师 , 正在做 奇怪的 工作 作为 一个 兼职 - 掌握 除了 .

奎因是当地的面包师，同时还兼职做零工。

[ðen] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌlən] [greɪ] ,
Then the sky had been a sullen grey ,
然后 这 天空 有 到过 一个 忧郁 灰色的 ,

那时天空阴沉灰暗。

[noʊ] [laɪt] [ɔːr] [hoʊp] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [aɪz] [kʊd; kəd]
no light or hope was there to be found in it as far as your eyes could
不 光 或者 希望 曾是 那里 到 是 成立 在 它 作为 远的 作为 你的 眼睛 可以
[siː] .
see .
看 .

目之所及，没有一丝光明，也没有一丝希望。

[ðoʊz] [lɔːŋ] , [loʊn] , ['rʌtɪd] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['empti] .
Those long , lone , rutted roads were empty .
那些 长的 , 孤独 , 车辙 道路 是 空的 .

那些漫长、荒凉、布满车辙的道路空无一人。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [dɪd][wiː; wi] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['blæk,wɔːtə] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
Not a soul did we pass from the bridge over the Blackwater all the way to
不是 一个 灵魂 做过 我们 经过 从 这 桥 超过 这 黑水 全部 这 方式 到
[wer] [ðə; ði] [dens] [triːz] ['tʌn(ə)l] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiː] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
where the dense trees tunnel an entrance into the wee village of Ballysheen .
在哪里 这 稠密 树木 隧道 一个 入口 进入 这 哇 村庄 的 - .

从黑水河上的桥到茂密的树林形成的通往巴利辛小村庄的入口，我们一路都没遇到一个人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] [ðɪs] ['oʊvər] [hɪr] ?
" Is it always as lonely as this over here ?
" 是 它 总是 作为 孤独 作为 这 超过 这里 ?

这里总是这么孤独吗?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [kwɪn] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [set] ['driːmɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" I asked of Quin , whose eyes were set dreamily before him ,
" 我 问 的 奎因 , 谁 眼睛 是 放 梦幻般地 前 他 ,

我问奎因，他的眼神迷离地望着前方。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [ɪrz] [hiː; hi] [sɔː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as though in the little gap between the horse's ears he saw visions of a
作为 尽管 在 这 小的 差距 之间 这 马匹 耳朵 他 锯 愿景 的 一个
['kʌntri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] .
country we should never reach .
国家 我们 应该 绝不 抵达 .

仿佛透过马耳间的缝隙，他看到了我们永远无法到达的国度的景象。

"	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	['nevər]	['eni]	['piːp(ə)l]	[ə'baʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊdz]	?
"	**Are**	**there**	**never**	**any**	**people**	**about**	**on**	**the**	**roads**	**?**
"	是	那里	绝不	任何	人们	关于	在	这	道路	?

“路上难道从来没有人吗？”

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dʒɜːrk]	[hiː; hi]	[brɔːt]	[hɪm'self]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	.
"	**With**	**a**	**jerk**	**he**	**brought**	**himself**	**back**	**into**	**the**	**present**	**.**
"	和	一个	混蛋	他	带来	他自己	后退	进入	这	展示	.

他猛地回过神来。

"	['ʃʊr]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['plenti]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðiːz]	[pɑːrts]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	['oʊnli]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['kɔtidʒz]	,
"	**Shure**	**there**	**are**	**plenty**	**of**	**people**	**in**	**these**	**parts**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**only**	**they're**	**in**	**their**	**cottages**	**,**
"	舒尔	那里	是	很多	的	人们	在	这些	部分	,	"	说	他	,	"	仅有的	它们是	在	他们的	小屋	,

“当然，这附近人很多,”他说，“只是他们都待在自己的小屋里。”

[ðə; ði]	[wei]	-	[tɪz]	['mɪstɪŋ]	.
the	**way**	**'**	**tis**	**misting**	**.**
这	方式	-	的	喷雾	.

雾气弥漫。

"	[aɪ]	['gæðərd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ment]	['reɪnɪŋ]	.
"	**I**	**gathered**	**that**	**he**	**meant**	**raining**	**.**
"	我	聚集	那	他	意思是	下雨	.

我猜他指的是下雨。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['reɪnɪŋ]	,	['werfɔːr]	[aɪ]	[sed]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	.
But	**it**	**was**	**not**	**raining**	**,**	**wherefore**	**I**	**said**	**as**	**much**	**.**
但	它	曾是	不是	下雨	,	因此	我	说	作为	很多	.

但当时并没有下雨，所以我才那样说。

"	[ɑː]	—	[wel]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[feɪ'tæləti]	.
"	**Ah**	**—**	**well**	**it**	**will**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**fatality**	**.**
"	啊	—	出色地	它	将要	,	"	说	他	,	在	一个	语气	的	死亡	.

“啊——好吧，一定会的,”他用一种宿命般的语气说道。

"	[jiː; ji]	[siː]	[ðem; ðəm]	[klaʊdz]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	,
"	**Ye**	**see**	**them**	**clouds**	**over**	**there**	**to**	**the**	**west**	**,**
"	叶	看	他们	云	超过	那里	到	这	西方	,

“你们看，西边那些云朵呢？”

-	[tɪz]	['ɔːlweɪz]	[wet]	[wen]	[ðeɪ]	[biː; bi]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	.
'	**tis**	**always**	**wet**	**when**	**they**	**be**	**coming**	**up**	**from**	**there**	**.**
-	的	总是	湿的	什么时候	他们	是	未来	向上	从	那里	.

他们从那里上来的时候，地面总是湿漉漉的。

[-]	[siː]	[ðə; ði]	[wei]	[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ðer; ðər]	[bæks]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ʌt]	?
D'ye	**see**	**the**	**way**	**the**	**cattle**	**have**	**got**	**their**	**backs**	**turned**	**to**	**ut**	**?**
染料	看	这	方式	这	牛	有	得到	他们的	背部	转向	到	ut	?

你看到牛群都背对着我们了吗？

	,	[dəunt]	[aɪ]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[wet]	[deɪ]	[wen]	[aɪ]	[siː]	[wɑːn]	!	"
Yirra	**,**	**don't**	**I**	**know**	**a**	**wet**	**day**	**when**	**I**	**see**	**wan**	**!**	**"**
伊拉	,	不	我	知道	一个	湿的	天	什么时候	我	看	万	!	"

Yirra，我一眼就能看出今天是不是下雨天！

"	[bʌt; bət]	,	[maɪ]	[gɑːd]	!	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[its]	[sɪks]	[ə'klɔk, əu-]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[wet]	[jet]	!	"
"	**But**	**,**	**my**	**God**	**!**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**It's**	**six**	**o'clock**	**and**	**it**	**isn't**	**wet**	**yet**	**!**	**"**
"	但	,	我的	上帝	!	"	说	我	.	"	它是	六	点钟	和	它	不是	湿的	然而	!	"

“我的天哪！”我说，“现在都六点了，居然还没下雨！”

" [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ekwəbli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,
" Wait a while , " he replied , equably , " it will ,
" 等待 一个 尽管 , " 他 回复 , 公平地 , " 它 将要 ,

“稍等片刻,”他平静地回答道，“会的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" and he put up the collar of his coat to prove it .
" 和 他 放 向上 这 衣领 的 他的 外套 到 证明 它 .

“他还竖起衣领来证明这一点。”

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] , [maɪ] ['veri] [fɜːrst] , [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
That was my first , my very first , impression of Ireland .
那 曾是 我的 第一的 , 我的 非常 第一的 , 印象 的 爱尔兰 .

那是我对爱尔兰的第一印象，真的是第一印象。

[hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Here this morning there was not a cloud in the sky ,
这里 这 早晨 那里 曾是 不是 一个 云 在 这 天空 ,

今天早上这里万里无云。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
the sun was a flaming torch in the heavens ,
这 太阳 曾是 一个 炽盛 火炬 在 这 天 ,

太阳如同天空中一团燃烧的火炬，

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [reɪn] [ɔːl] [naɪt] , [jet] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
there had not been a drop of rain all night , yet in the heart ,
那里 有 不是 到过 一个 降低 的 雨 全部 夜晚 , 然而 在 这 心 ,

整夜滴雨未下，然而在心中，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [kwɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] [pɔːd] [daʊn] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['deljuːdʒ] .
in the very spirit of James Quin there had poured down a veritable deluge .
在 这 非常 精神 的 詹姆斯 奎因 那里 有 倾倒 向下 一个 真正的 洪水 .

秉承詹姆斯·奎因的精神，倾盆大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ['aɪərlənd] [huː] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [men]
And they would understand Ireland who talk of a nation of light - hearted men
和 他们 会 理解 爱尔兰 WHO 讲话 的 一个 国家 的 光 - 心地 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and women .
和 女性 .

他们就会理解那些把爱尔兰人描述成一个充满轻松愉悦的民族的人。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [θriː] [mɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sed]
I think we must have driven three more miles of our journey before I said
我 思考 我们 必须 有 驱动 三 更多的 英里 的 我们的 旅行 前 我 说
[ə'nʌðər] [wɜːrd]['æftər] [ðæt] .
another word after that .
其他 单词 后 那 .

我想我们大概又开了三英里路之后，我才再次开口说话。

['spiːkɪŋ] [truːθ] , [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['endləsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [mʌd]
Speaking truth , the greyness of it , the endlessness of those walls of mud
请讲 真相 , 这 灰色 的 它 , 这 无尽 的 那些 墙壁 的 泥
[ænd; ənd] [stoʊn] ,
and stone ,
和 石头 ,

说实话，真相是灰暗的，是那无尽的泥石墙。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːflis] ['kɑːtɪdʒ] ,
the passing sight of a roofless cottage ,
这 通过 视线 的 一个 无顶棚 小屋 ,

匆匆一瞥，一座没有屋顶的小屋

[ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][ɪts][pæst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the very soul of its past habitation starved and dead within it ,

这 非常 灵魂 的 它是过去的 居住地 饥饿 和 死的 之内 它 ,

它昔日居住地的灵魂在其中饥渴而死寂。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dɪ'sper] .

they had all combined to close about me in a dull , impenetrable despair .

他们 有 全部 合并 到 关闭 关于 我 在 一个 乏味的 , 坚不可摧 绝望 .

他们全都聚集在一起，将我笼罩在一种沉闷、难以穿透的绝望之中。

[dɪ'sper] , [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

Despair , I will admit , that was not of my own .

绝望 , 我 将要 承认 , 那 曾是 不是 的 我的 自己的 .

我承认，那份绝望并非源于我自身。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] .

I was thinking of Clarissa .

我 曾是 思维 的 克拉丽莎 .

我当时在想克拉丽莎。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

I could see her gazing forth from the window of her prison , with those

我 可以 看 她 凝视 前进 从 这 窗户 的 她 监狱 , 和 那些

[dɑːrk] ,

dark ,

黑暗的 ,

我能看到她从监狱的窗户向外凝视，眼神阴沉，

['sʌðərn] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪmɪtləs] [mɪst] [ʌv; əv] [greɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Southern eyes of hers , gazing into that limitless mist of grey out of which ,

南方 眼睛 的 她的 , 凝视 进入 那 无限 薄雾 的 灰色的 出去 的 哪个 ,

她那双南方人的眼睛，凝视着那无边无际的灰色迷雾，从中，

[hæd; həd][ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [kraɪd] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [noʊ] [sər'praɪz] .

had a Banshee cried , upon my word , I should have felt no surprise .

有 一个 女妖 哭 , 之上 我的 单词 , 我 应该 有 毛毡 不 惊喜 .

如果女妖发出哭声，我发誓，我不会感到惊讶。

[ðen] [frʌm; frəm] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['wʌndər] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [haʊ]

Then from thought of her came the sudden wonder to my mind — how

然后 从 想法 的 她 来了 这 突然 想知道 到 我的 头脑 — 如何

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ?

was I to help her ?

曾是 我 到 帮助 她 ?

想到她，我脑海中突然冒出一个疑问——我该如何帮助她呢?

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

How , in the name of Heaven ,

如何 , 在 这 姓名 的 天堂 ,

看在上天的份上，这怎么可能?

[set] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hʌg] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['veri] [tʃeɪnz]

set about the liberation of a woman who hugs to her heart the very chains

放 关于 这 解放 的 一个 女士 WHO 拥抱 到 她 心 这 非常 链条

[ðæt] [baɪnd][hɜːr; hər] ?

that bind her ?

那 绑定 她 ?

如何解放一个将束缚她的锁链紧紧拥在胸前的女人?

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] ['ɑːbstək(ə)l]['oʊnli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] ['meɪd(ə)n] [ænt] [tuː; tə] [feɪs] .

And not that obstacle only , but there were those two maiden aunts to face .

和 不是 那 障碍 仅有的 , 但 那里 是 那些 二 少女 姑姑们 到 脸 .

不仅如此，还要面对那两位老处女姑妈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kwɪn] .
It was then I turned once more to Quin .
它 曾是 然后 我 转向 一次 更多的 到 奎因 .

这时我又一次转向奎因。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪs] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] - ?
" Who are the Miss Fennells who live in Ballysheen ?
" WHO 是 这 错过 芬内尔斯 WHO 居住 在 - ?

住在巴利希恩的芬内尔小姐是谁?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mɪs] [ˈmeri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] - ? "
" Is it Miss Mary and her sister , living at Janemount ? "
" 是 它 错过 玛丽 和 她 姐姐 , 活的 在 - ? "

“是住在简蒙特的玛丽小姐和她的妹妹吗？ ”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈʌðər] ?
" Are there others ?
" 是 那里 其他的 ?

还有其他的吗?

" [aɪ] [inˈkwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , " - [tɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˈhævɪn] - [θɪm] [tuː] .
" There are not , " said he , " ' tis enough for one village to be havin ' thim two .
" 那里 是 不是 , " 说 他 , " - 的 足够的 为了 一 村庄 到 是 拥有 - 蒂姆 二 .

“没有，”他说，“一个村子里有两个就够了。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [draɪv] [θɪm] [ɑːn] [ðɪs] [ˈkɑːr] ,
I wouldn't drive thim on this carr ,
我 不会 驾驶 蒂姆 在 这 卡尔 ,

我不会开这辆车送他们去。

[nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [fɔːr] [niːz] [bendɪd] . "
not if they was to go down on their four knees bended . "
不是 如果 他们 曾是 到 去 向下 在 他们的 四 膝盖 弯曲 . "

除非他们四膝跪地。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [feɪθ] , [ðeid] [oʊ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][ʌt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "
" Faith , they'd owe me for the job of ut for the rest of their lives . "
" 信仰 , 他们会 欠 我 为了 这 工作 的 ut 为了 这 休息 的 他们的 生活 . "

“费丝，他们这辈子都会感激我帮他们完成这项工作。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈveri] [pʊr] ? "
" Are they very poor ? "
" 是 他们 非常 贫穷的 ? "

他们很穷吗?

"	[ɪz]	[ʌt]	[pʊr]	?
"	Is	ut	poor	?
"	是	ut	贫穷的	?

“他穷吗？”

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	['ʃʊr]	,	[ðeɪ]	['hævnt]	[gɑːt]	[wʌt]	-	[ʌd]	['kʌvər]	[ðə; ði]	[pɑːm]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[wɑːn]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlvər]	,
"	Shure	,	they	haven't	got	what	'	ud	cover	the	palm	of	me	wan	hand	with	silver	,
"	舒尔	,	他们	还没有	得到	什么	-	ud	覆盖	这	棕榈	的	我	万	手	和	银	,

“当然，他们连能把我的手掌都盖满银子的那种东西都没有。”

[æn; ən]	-	[ðeɪ]	-	[tuː; tə]	['leɪdi]	[oʊ'ʃeɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɪf]	['oʊvər]	,
an	'	they	dhrive	to	Lady	O'Shea's	at	the	house	on	the	cliff	over	,
一个	-	他们	-	到	女士	奥谢的	在	这	房子	在	这	悬崖	超过	,

他们开车前往奥谢夫人位于悬崖边的房子。

[ðə; ði]	[wei]	[jiːd]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['mʌni]	[wʌz; wəz]	-	[aʊt]	[ˌeɪ 'viː]	[ə; eɪ]	[sæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[ɪn]	[ʌt]	.	"
the	way	ye'd	think	the	money	was	dhropping	out	av	a	sack	with	a	hole	in	ut	.	"
这	方式	你们	思考	这	钱	曾是	-	出去	av	一个	解雇	和	一个	洞	在	ut	.	"

就像你想象中的钱是从破了洞的麻袋里掉出来一样。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊr]	,	[ðen]	?
"	Is	it	a	crime	to	be	poor	,	then	?
"	是	它	一个	犯罪	到	是	贫穷的	,	然后	?

那么，贫穷是一种罪过吗?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	;	"	[bʌt; bət]	-	[tɪz]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ʌt]	,
"	It	is	not	,	"	said	he	;	"	but	'	tis	a	crime	to	hide	ut	,
"	它	是	不是	,	"	说	他	;	"	但	-	的	一个	犯罪	到	隐藏	ut	,

“不是的,”他说；“但是藏匿是犯罪行为。”

[ðə; ði]	[wei]	[jiː; ji]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ə'ʃeɪmd]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[huː]	[ɑːr; ər]	.
the	way	ye	can	be	ashamed	of	others	who	are	.
这	方式	是的	能	是	羞愧	的	其他的	WHO	是	.

你们竟然会为那些这样做的人感到羞耻。

"	[tuː; tə]	[miːt]	['feɪtəlɪzəm]	[ænd; ənd]	[fə'lɑːsəfi]	[ɔːl]	[ɪn]	[wʌn]	[deɪ]	!
"	To	meet	fatalism	and	philosophy	all	in	one	day	!
"	到	见面	宿命论	和	哲学	全部	在	一	天	!

“一天之内同时体验宿命论和哲学！”

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[dʌn]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ɪn]	['lʌndən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[jɪr]	.
I	had	not	done	as	much	in	London	in	a	year	.
我	有	不是	完毕	作为	很多	在	伦敦	在	一个	年	.

我在伦敦一年都没做过这么多事。

[bʌt; bət]	[ɪn]	['aɪərlənd]	,	[ɪf]	['neɪtʃər]	[hæz; həz]	[nɑːt]	['gɪv(ə)n]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[wʌn]	,
But	in	Ireland	,	if	Nature	has	not	given	you	the	one	,
但	在	爱尔兰	,	如果	自然	有	不是	给定	你	这	一	,

但在爱尔兰，如果大自然没有赐予你那一个，

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [ɪn'vests] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
a divine Providence invests you with the other .
一个 神圣的 普罗维登斯 投资 你 和 这 其他 .

冥冥之中，是神的旨意赋予了你另一种能力。

[maɪ] [frend] ['taʊnʃɛnd] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][met] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [tə'geðər] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
My friend Townshend , whom I have not met since our days together at Oxford ,
我的 朋友 汤森德 , 谁 我 有 不是 遇见 自从 我们的 天 一起 在 牛津 ,

我的朋友汤森德，自从我们在牛津大学一起学习之后，我就没见过他了。

[aɪ][faɪnd][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] .
I find is a philosopher to his finger - tips .
我 寻找 是 一个 哲学家 到 他的 手指 - 尖端 .

我发现他简直就是个哲学家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
But his is a philosophy of the beauty of Nature ,
但 他的 是 一个 哲学 的 这 美丽 的 自然 ,

但他所倡导的是一种关于自然之美的哲学。

[wer'baɪ] [hiː; hi][kləuziz][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]
whereby he closes Her hand that she may not present him with the gift of
由此 他 关闭 她 手 那 她 可能 不是 展示 他 和 这 礼物 的
['feɪtəlɪzəm] [tuː] .
fatalism too .
宿命论 也 .

因此他合拢她的手，以免她也把宿命论这份礼物送给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ['læfɪŋ] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊz] , ['ʃeɪmɪŋ]
It was this morning when , finding the sun laughing in at my windows , shaming
它 曾是 这 早晨 什么时候 , 寻找 这 太阳 笑 在 在 我的 视窗 , 羞辱
[maɪ] ['leɪzinəs] ,
my laziness ,
我的 懒惰 ,

今天早上，阳光透过窗户洒进来，仿佛在嘲笑我的懒惰。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [drest] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I jumped out of bed , dressed and went down into the garden .
我 跳了起来 出去 的 床 , 穿着 和 去 向下 进入 这 花园 .

我跳下床，穿好衣服，下楼去了花园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['taʊnʃɛnd] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
There was Townshend already before me ,
那里 曾是 汤森德 已经 前 我 ,

在我之前，汤森德就已经存在了。

['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊz] [triːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['pruːnɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
visiting his rose trees with an open pruning knife in his hand .
访问 他的 玫瑰 树木 和 一个 打开 修剪 刀 在 他的 手 .

他手里拿着一把打开的修枝刀，去照看他的玫瑰树。

" [aɪ] [θɔːt] [mɑːrtʃ] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" I thought March — " I began .
" 我 想法 行进 — " 我 开始 .

“我以为三月——”我开口说道。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

"	[jʊə(r)]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**You're**	**quite**	**right**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你是	相当	正确的	,	"	说	他	.

“你说得完全正确,”他说。

"	[mɑːrtʃ]	[fɔːr; fər]	['pruːnɪŋ]	—	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	[fɔːr; fər]	[lʌv]	.
"	**March**	**for**	**pruning**	**—**	**but**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**year**	**for**	**love**	**.**
"	行进	为了	修剪	—	但	全部	这	休息	的	这	年	为了	爱	.

“三月是修剪枝条的季节，而一年中的其他时间都是爱的季节。”

"	[aɪ]	[stoʊl]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[triː]	.
"	**I**	**stole**	**a**	**glance**	**at**	**him**	**as**	**he**	**moved**	**to**	**another**	**tree**	**.**
"	我	偷窃	一个	瞥一眼	在	他	作为	他	已搬	到	其他	树	.

“当他移到另一棵树上时，我偷偷地瞥了他一眼。”

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[swɪft]	['ɪnsaɪt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[fə'lɑːsəfi]	.
This	**was**	**the**	**first**	**swift**	**insight**	**I**	**had**	**received**	**into**	**his**	**philosophy**	**.**
这	曾是	这	第一的	迅速	洞察力	我	有	已收到	进入	他的	哲学	.

这是我第一次迅速领悟到他的哲学思想。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	['riːəli]	[gɑːt]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['dændiz]	[ˌʌnə'seɪləbl]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	[kən'tentmənt]	?
Had	**he**	**really**	**got**	**the**	**secret**	**of**	**it**	**—**	**had**	**he**	**found**	**Dandy's**	**unassailable**	**circle**	**of**	**contentment**	**?**
有	他	真的	得到	这	秘密	的	它	—	有	他	成立	丹迪的	无可辩驳	圆圈	的	满意	?

他真的掌握了其中的秘密吗？他真的找到了丹迪牢不可破的满足感吗？

[wʌn]	[æsks]	[wʌnz]	[self]	[ðiːz]	['kwestʃənz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[breθ]	.
One	**asks**	**one's**	**self**	**these**	**questions**	**in**	**a**	**breath**	**.**
一	问	一个人的	自己	这些	问题	在	一个	气息	.

人们一口气问自己这些问题。

[ɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[breθ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['ænsər]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[gɔːn]	.
If	**in**	**the**	**next**	**breath**	**they**	**are**	**not**	**answered**	**,**	**they**	**are**	**gone**	**.**
如果	在	这	下一个	气息	他们	是	不是	回答	,	他们	是	已消失	.

如果下一刻没有得到回应，他们就消失了。

[naʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[breθ]	,	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['dændi]	['hævɪŋ]	[bʌt; bət]	['riːs(ə)ntli]	[kʌm]	['ɪntuː]	[maɪ]	[maɪnd]	,
Now	**,**	**in**	**the**	**next**	**breath**	**,**	**the**	**name**	**of**	**Dandy**	**having**	**but**	**recently**	**come**	**into**	**my**	**mind**	**,**
现在	,	在	这	下一个	气息	,	这	姓名	的	花花公子	拥有	但	最近	来	进入	我的	头脑	,

就在这时，我脑海中突然浮现出“花花公子”这个名字。

[aɪ]	[lɔːst]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fə'lɑːsəfi]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['wʌndərɪŋ]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fleʃ]	.
I	**lost**	**sight**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**his**	**philosophy**	**and**	**began**	**wondering**	**where**	**he**	**was**	**in**	**the**	**flesh**	**.**
我	丢失的	视线	的	这	精神	的	他的	哲学	和	开始	好奇	在哪里	他	曾是	在	这	肉	.

我渐渐失去了对他的哲学思想的理解，开始疑惑他究竟身在何处。

[frʌm; frəm]	['wʌndərɪŋ]	,	[aɪ]	[æskt]	.
From	**wondering**	**,**	**I**	**asked**	**.**
从	好奇	,	我	问	.

出于好奇，我问道。

"	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[laɪk]	[ðɪs]	,	"	[sed]	['taʊnˌʃend]	,	"	[wer]	[els]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	?
"	**On**	**a**	**morning**	**like**	**this**	**,**	**"**	**said**	**Townshend**	**,**	**"**	**where**	**else**	**would**	**you**	**expect**	**?**
"	在	一个	早晨	喜欢	这	,	"	说	汤森德	,	"	在哪里	别的	会	你	预计	?

“在这样的早晨,”汤森德说，“你还能指望在哪里发生这样的事呢？ ”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [wɪð; wɪθ] - ?
" Out on the cliffs with Bellwattle ?
" 出去 在 这 悬崖 和 - ?

“和贝尔瓦特尔一起在悬崖上？”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] [aɪ] , " [huːz] [ðæt] ? "
" In the name of God , " said I , " who's that ? "
" 在 这 姓名 的 上帝 , " 说 我 , " 谁是 那 ? "

“以上帝的名义,”我说，“那是谁？”

" [maɪ] [waɪf] .
" My wife .
" 我的 妻子 .

“我的妻子。

[maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] - .
My name for her is Bellwattle .
我的 姓名 为了 她 是 - .

我给她取的名字是贝尔瓦特尔。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪg'zuːbərənt]['spɪrɪts] [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kruːɪkʃæŋk] .
In a moment of exuberant spirits one day , she addressed me as Cruikshank .
在 一个 片刻 的 旺盛 烈酒 一 天 , 她 已解决 我 作为 克鲁克香克 .

有一天，她兴高采烈地称呼我为克鲁克香克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)

第3/15页

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] .
For no reason .
为了 不 原因 .

无缘无故。

[fɔːr; fər] [les] ['riːz(ə)n] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] - .
For less reason I returned her the compliment of Bellwattle .
为了 较少的 原因 我 返回 她 这 赞扬 的 - .

出于某种不太明显的原因，我以贝尔瓦特尔的赞美回敬了她。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That at least was suggested by her name for me .
那 在 至少 曾是 建议 经过 她 姓名 为了 我 .

至少从她的名字来看，我感觉她就是这样。

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
What made her think of Cruikshank is more than I can tell you .
什么 制成 她 思考 的 克鲁克香克 是 更多的 比 我 能 告诉 你 .

至于她为什么会想到克鲁克香克，我无法告诉你。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [hɜːr'self] .
She hasn't the faintest conception herself .
她 还没有 这 最微弱 概念 她自己 .

她自己对此毫无概念。

" [soʊ][aɪ][kɔːl] [ðem; ðəm] ['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd] - .
" So I call them Cruikshank and Bellwattle .
" 所以 我 称呼 他们 克鲁克香克 和 - .

所以我称它们为克鲁克香克和贝尔瓦特尔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn][sʌm; səm] [ɑːd] [wei] [tuː; tə][fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi]
It seems in some odd way to fit in with the quaintness of their philosophy
它 似乎 在 一些 奇怪的 方式 到 合身 在 和 这 古雅 的 他们的 哲学
— [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] ['neɪtʃər] [hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn]
— this living to give to Nature in return for what Nature has to bestow on
— 这 活的 到 给 到 自然 在 返回 为了 什么 自然 有 到 赐给 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这似乎在某种程度上与他们古怪的哲学思想相契合——活着是为了回报自然，以换取自然所赐予的一切。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [ðen] , [keɪm] ['dændi] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ɑːn] - .
Just before breakfast , then , came Dandy dancing attendance on Bellwattle .
只是 前 早餐 , 然后 , 来了 花花公子 跳舞 出席 在 - .

就在早餐前，丹迪在贝尔瓦特尔跳舞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr] [maɪlz] .
They had walked four miles .
他们 有 步行 四 英里 .

他们走了四英里。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['dændi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] ,
She swung up the path from the gate with Dandy at her heels ,
她 摇摆 向上 这 小路 从 这 门 和 花花公子 在 她 高跟鞋 ,

她沿着大门旁的小路荡了上来，丹迪紧随其后。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and her step was as light as the morning .
和 她 步 曾是 作为 光 作为 这 早晨 .

她的步伐轻盈如晨曦。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [maɪ] [hoʊst] [wʌz; wəz] ['mærid] ; [jet]
I had not even known until the night before that my host was married ; yet
我 有 不是 甚至 已知 直到 这 夜晚 前 那 我的 主持人 曾是 已婚 ; 然而
[æz; əz] ['dændi] ,
as Dandy ,
作为 花花公子 ,

直到前一天晚上我才知道我的房东已婚；然而，作为花花公子，

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [lept] [θraɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [niːz] ,
seeing me for the first time that day , leapt thrice and was at my knees ,
看到 我 为了 这 第一的 时间 那 天 , 跳跃 三次 和 曾是 在 我的 膝盖 ,

那天第一次见到我的人，激动地跳了三下，然后跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [gʊd] - ['mɔːroʊ] ,
she gave me a smile and a cry of good - morrow ,
她 给予 我 一个 微笑 和 一个 哭 的 好的 - 明天 ,

她对我微笑，并大声道了声早安。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv]
and I felt we had been the best of friends for the better part of
和 我 毛毡 我们 有 到过 这 最好的 的 朋友们 为了 这 更好的 部分 的
['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .
our lives .
我们的 生活 .

我觉得我们大半辈子都是最好的朋友。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['brekfəst] ? " [sed] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
" How about breakfast ? " said Cruikshank .
" 如何 关于 早餐 ? " 说 克鲁克香克 .

“早餐怎么样？”克鲁克香克问道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['vaɪələntli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪld] ['vaiəlits] [ɪn]
Bellwattle nodded her head violently , waving a bunch of wild violets in
- 点头 她 头 暴力 , 挥手 一个 束 的 荒野 紫罗兰 在
[hɜːr; hər] [hænd] .
her hand .
她 手 .

贝尔瓦特尔用力地点了点头，手里挥舞着一束野生紫罗兰。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
I followed them slowly into the house .
我 随后 他们 缓慢地 进入 这 房子 .

我慢慢地跟着他们进了屋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ['dændiz] [maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə]
There was something on Dandy's mind which he had somehow or other to
那里 曾是 某物 在 丹迪的 头脑 哪个 他 有 不知何故 或者 其他 到
[ɪk'spres] .
express .
表达 .

丹迪心中有事，他总想找个机会表达出来。

" [wel] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Well — what is it ?
" 出色地 — 什么 是 它 ?

“那么——那是什么呢？”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [wʌn] [pɔː] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
" I said , and I caught one paw as he jumped up ,
" 我 说 , 和 我 捕捉 一 爪子 作为 他 跳了起来 向上 ,

我说着，抓住了他跳起来的一只爪子。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
so that he must walk upon his hind legs beside me .
所以 那 他 必须 走 之上 他的 后 腿 旁 我 .

所以他只能用后腿走路在我旁边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [ˈdræɡd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɔː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] .
" He dragged at his paw until I set it free , and then he told me .
" 他 拖拽 在 他的 爪子 直到 我 放 它 自由的 , 和 然后 他 讲述 我 .

“他一直拖着爪子，直到我把他的爪子放开，然后他才告诉我。”

[hiː; hi] [ˈreɪst] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [wʌn] [ˈflaʊər] - [bed] [ænd; ənd] [twaɪs] [raʊnd] [əˈnʌðər] ,
He raced three times round one flower - bed and twice round another ,
他 比赛 三 时代 圆形的 一 花 - 床 和 两次 圆形的 其他 ,

他绕着一个花坛跑了三圈，又绕着另一个花坛跑了两圈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [soʊ][ɪnˈkredəb(ə)l][wʌz; wəz]
with the sides of his body almost touching the ground , so incredible was
和 这 侧面 的 他的 身体 几乎 接触 这 地面 , 所以 极好的 曾是
[ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi] [meɪd] .
the speed he made .
这 速度 他 制成 .

他的身体两侧几乎贴着地面，速度之快令人难以置信。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
When that was completed he came back and looked up at me with his
什么时候 那 曾是 完全的 他 来了 后退 和 看起来 向上 在 我 和 他的
[tʌŋ] [lɔlɪŋ] [aʊt] .
tongue lolling out .
舌头 懒散 出去 .

事情完成后，他回来了，仰头看着我，吐着舌头。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" I understand , " said I . " I can feel it just the same .
" 我 理解 , " 说 我 . " 我 能 感觉 它 只是 这 相同的 .

“我明白了,”我说。“我也有同样的感受。”

[its] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
It's the country .
它是 这 国家 .

是这个国家。

" [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈreɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
" Whereupon he started racing it all over again .
" 于是 他 开始 赛车 它 全部 超过 再次 .

于是他又开始重新比赛了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ; [ˈnevər] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [jɪr]
Of course , it is the moment that lives ; never the hour or the day or the year
的 课程 , 它 是 这 片刻 那 生活 ; 绝不 这 小时 或者 这 天 或者 这 年
.
:
.

当然，真正永存的是当下，而不是小时、日期或年份。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti]
The moment is the nearest approach to the truth in our conception of Eternity
这 片刻 是 这 最近的 方法 到 这 真相 在 我们的 概念 的 永恒
.
:
.

当下这一刻，是我们对永恒理解中最接近真理的时刻。

[aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [ɪn][maɪ][maɪnd] [sɪns] , [ˈoʊvər][maɪ] [steɪ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ,
I have gone back in my mind since , over my stay at Ballysheen , and ,
我 有 已消失 后退 在 我的 头脑 自从 , 超过 我的 停留 在 - , 和 ,

自从那以后，我常常想起我在巴利辛的那段时光，

[ðoʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [miːl] - [taɪm] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,
though many a meal - time comes back to my memory with pleasure ,
尽管 许多 一个 一顿饭 - 时间 来 后退 到 我的 记忆 和 乐趣 ,

虽然很多顿饭的美好回忆都萦绕在我的心头，

[ðæt] [fɜːrst] [ˈbrekfəst] [stændz] [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
that first breakfast stands out beyond them all .
那 第一的 早餐 站立 出去 超过 他们 全部 .

那顿早餐在所有早餐中脱颖而出，成为最令人难忘的回忆。

[ðə; ði] [tʃɪnts] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [fʊl] [bæk] , [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] .
The chintz curtains were drawn full back , the window was wide open .
这 印花棉布 窗帘 是 绘制 满的 后退 , 这 窗户 曾是 宽的 打开 .

印花棉布窗帘完全拉开，窗户大开着。

[ˈmɑːrvələsli] [ˈmjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtaɪərləs] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Marvellously muted by the distance came the tireless music of the sea ,
奇妙地 静音 经过 这 距离 来了 这 不知疲倦 音乐 的 这 海 ,

远处传来大海永不停歇的乐章，声音被奇妙地减弱了。

[wɪtʃ] [pleɪz] [əˈpɑːn][ɪts][ˈdʒentələst] [ˈɪnstrʊmənts] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [stɪl] .
which plays upon its gentlest instruments when the day is still .
哪个 演出 之上 它是 最温柔的 仪器 什么时候 这 天 是 仍然 .

当白昼寂静之时，它会奏响最轻柔的乐章。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd][ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [jet] [əˈnʌðər] [ˈɔːrkɪstrə] [tʌtʃt]
From the farmyard over the way the strains of yet another orchestra touched
从 这 农场 超过 这 方式 这 菌株 的 然而 其他 乐队 感动
[æt; ət][ˈmoʊmənts][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] .
at moments on our ears .
在 时刻 在 我们的 耳朵 .

从农场那边传来另一支管弦乐队的乐声，不时传入我们的耳中。

[ˈniːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈklæʃt] , [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] [tʃuːziz] [hɜːr; hər] [ˈɪnstrʊməntəlɪsts] ,
Neither the one nor the other clashed , for Nature chooses her instrumentalists ,
两者都不 这 一 也不 这 其他 冲突 , 为了 自然 选择 她 乐器演奏家 ,

两者之间并没有冲突，因为大自然会选择它的工具使用者。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
not for what they can do , but for what they must .
不是 为了 什么 他们 能 做 , 但 为了 什么 他们 必须 .

不是因为他们能做什么，而是因为他们必须做什么。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,
This is not only the secret of harmony ,
这 是 不是 仅有的 这 秘密 的 和谐 ，
这不仅是和谐的秘诀，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːrt] .
it is the secret of all music and all art .
它 是 这 秘密 的 全部 音乐 和 全部 艺术 .
这是所有音乐和艺术的秘密。

[ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
In the hedge of barberry across the lawn , the birds were building a very
在 这 对冲 的 小檗碱 穿过 这 草地 ， 这 鸟类 是 建筑 一个 非常
['sɪti] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
city of houses .
城市 的 房屋 .
在草坪对面的刺柏树篱笆里，鸟儿们正在建造一座座小房子组成的小城市。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['trʌmpits] ,
In the high grass of the lawn itself , the daffodils lifted their trumpets ,
在 这 高的 草 的 这 草地 本身 ， 这 水仙花 抬起 他们的 小号 ，
草坪高高的草丛中，水仙花高高地绽放着花朵。

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][blæst] — [jʌŋ] ['herəldz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪsts] ,
blowing a blast — young heralds announcing the entry of a knight into the lists ,
吹 一个 爆炸 — 年轻的 使者 宣布 这 入口 的 一个 骑士 进入 这 列表 ，
一声号角——年轻的传令官们宣布一位骑士加入骑士名单。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snəʊdrɔps] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] , [æz; əz] ['meidnz] [juːst] , [ænd; ənd] ['trembld]
while all the little snowdrops bowed their heads , as maidens used , and trembled
尽管 全部 这 小的 雪花莲 鞠躬 他们的 头部 ， 作为 少女们 用过的 ， 和 颤抖
.
:
.
所有的小雪花莲都像少女一样低下了头，颤抖着。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪləns] .
I sat down at the table facing the window in silence .
我 卫星 向下 在 这 桌子 面向 这 窗户 在 沉默 .
我默默地坐在面向窗户的桌旁。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][set][ʌv; əv] ['wʊstər] - [pɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Upon the clean white cloth was placed their set of Worcester - pink , with the
之上 这 干净的 白色的 布 曾是 放置 他们的 放 的 伍斯特 - 粉色的 ， 和 这
['kʌlər] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
color of roses ,
颜色 的 玫瑰 ，
干净的白布上放着他们的那套伍斯特粉色的餐具，颜色像玫瑰一样。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [skers] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə'pɑːn]['tʃaɪnə] [naʊ] .
such as we scarce know how to handle upon china now .
这样的 作为 我们 稀少 知道 如何 到 处理 之上 中国 现在 .
例如，我们现在几乎不知道该如何处理与中国的关系。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stʊd] [wʌn] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] .
In the middle of it all stood one great bowl of primroses .
在 这 中间 的 它 全部 站立 一 伟大的 碗 的 报春花 .
最正中央摆放着一大碗报春花。

[ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — ['pɔːrɪdʒ] !
The maid came in and placed a basin of porridge before me — porridge !
这 女佣 来了 在 和 放置 一个 盆地 的 稀饭 前 我 — 稀饭 ！
女佣进来，在我面前放了一盆粥——粥！

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈiːtn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
Such as I had not eaten for years and years .
这样的 作为 我 有 不是 吃 为了 年 和 年 .

比如我已经很多年没吃过东西了。

" [aɪl] [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ðɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .
" I'll ask them to let me off this to - morrow , " I said to myself .
" 患病的 问 他们 到 让 我 离开 这 到 - 明天 , " 我 说 到 我 .

“我明天就求他们放我走，”我心想。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [deɪ] , - [twɜːr] [ˈbetər] [ˈmænərz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
" But this being my first day , ' twere better manners to take it now and say nothing .
" 但 这 存在 我的 第一的 天 , - 是 更好的 礼仪 到 拿 它 现在 和 说 没有什么 .

“但这是我第一天上班，比较有礼貌的做法是默默承受，什么也不说。”

" [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" Therefore , I took it ; and what is more , I am glad I said nothing .
" 所以 , 我 采取 它 ; 和 什么 是 更多的 , 我 是 高兴的 我 说 没有什么 .

因此，我接受了它；而且，我很高兴我什么也没说。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [əˈgen] , [ðæt] [ˈbeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈempti] .
When I looked up out of the window again , that basin was empty .
什么时候 我 看起来 向上 出去 的 这 窗户 再次 , 那 盆地 曾是 空的 .

当我再次抬头看向窗外时，那个水槽已经空了。

[hæf] [wei] [θruː] [ˈbrekfəst] , [ˈkruːɪkʃæŋk] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] .
Half way through breakfast , Cruikshank suddenly looked up .
一半 方式 通过 早餐 , 克鲁克香克 突然 看起来 向上 .

早餐吃到一半时，克鲁克香克突然抬起头来。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
He directed his gaze at me .
他 指导 他的 目光 在 我 .

他把目光转向了我。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪs] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What was that about the Miss Fennells ? " said he .
" 什么 曾是 那 关于 这 错过 芬内尔斯 ? " 说 他 .

“芬内尔小姐的事是怎么回事？”他问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [tʃiːks] .
For a moment I felt confusion in my cheeks .
为了 一个 片刻 我 毛毡 困惑 在 我的 脸颊 .

那一刻，我的脸颊泛起了一丝茫然。

[ðə; ði] [ˈbɛrəst] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
The barest instant it lasted , and then was gone ;
这 最简陋 立即的 它 持续 , 和 然后 曾是 已消失 ;

它只存在了极短的一瞬间，然后就消失了；

[jet] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] - [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [maɪ] [feɪs] .
yet in that very instant Bellwattle's eyes had sought my face .
然而 在 那 非常 立即的 - 眼睛 有 寻求 我的 脸 .

然而就在那一瞬间，贝尔瓦特尔的目光却找到了我的脸。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈɪnstɪŋkt] — [ænd; ənd] [wen] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
When a woman has instinct — and when has she not ?
什么时候 一个 女士 有 本能 — 和 什么时候 有 她 不是 ?

女人什么时候有直觉呢？——她什么时候没有直觉呢？

— [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [siːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
— her heart has seen long before her eyes are warned of it .
— 她 心 有 已见 长的 前 她 眼睛 是 警告 的 它 .

——她的心早已察觉到，甚至在她眼睛察觉之前。

[ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ˌpriːsə'pəʊzd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][bəʊθ]
The abruptness of her husband's question had presupposed confusion in both
这 突兀 的 她 丈夫的 问题 有 预设 困惑 在 两个都
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['werfɔːr] ,
of us , wherefore ,
的 我们 , 因此 ,

她丈夫突如其来的提问预示着我们两人都感到困惑，因此，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
while I was confused , her eyes were ready to my face to find it .
尽管 我 曾是 使困惑 , 她 眼睛 是 准备好 到 我的 脸 到 寻找 它 .

当我一脸茫然时，她的目光已经准备好从我的脸上找到答案。

[aɪ] [wʊd] [swer] ['kruːɪkʃæŋk] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] [beɪb] ,
I would swear Cruikshank were as ignorant of it as a helpless babe ,
我 会 发誓 克鲁克香克 是 作为 无知 的 它 作为 一个 无助 宝贝 ,

我敢肯定克鲁克香克对此一无所知，就像个无助的婴儿一样。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
for when he had waited but a second for my answer , he began again .
为了 什么时候 他 有 等待 但 一个 第二 为了 我的 回答 , 他 开始 再次 .

因为他只等了我一秒钟的回答，就又开始重复了。

" [ðæt] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .
" That letter you wrote me , " said he .
" 那 信 你 写道 我 , " 说 他 .

“你写给我的那封信,”他说。

" [wen] [juː; jʊ] [æskt] — "
" When you asked — "
" 什么时候 你 问 — "

“当你问的时候——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd]
" Of course — I know — and in the postscript I wanted to know if they lived
" 的 课程 — 我 知道 — 和 在 这 后记 我 通缉 到 知道 如果 他们 居住地
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

“当然——我知道——我在后记里想知道他们是否住在这里。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

" [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .
" I made an effort to let him leave it at that .
" 我 制成 一个 努力 到 让 他 离开 它 在 那 .

我努力让他就此打住。

" [ɔːl] [jʊr; jər] [egz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" All your eggs come from the farm , I suppose ?
" 全部 你的 鸡蛋 来 从 这 农场 , 我 认为 ?

“我想你们的鸡蛋都是从农场来的吧？ ”

"	[aɪ]	['hæzədid]	.
"	**I**	**hazarded**	**.**
"	我	危险的	.

我冒险尝试了一下。

"	[jes]	;	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[let]	[ˌem 'iː]	[kiːp]	['tʃɪkɪnz]	;	[ðeɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	[ʌp]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,	"	[sed]	-	.
"	**Yes**	**;**	**he**	**won't**	**let**	**me**	**keep**	**chickens**	**;**	**they**	**tear**	**up**	**the**	**garden**	**,**	**"**	**said**	**Bellwattle**	**.**
"	是的	;	他	惯于	让	我	保持	鸡	;	他们	撕	向上	这	花园	,	"	说	-	.

“是的，他不让我养鸡，鸡会破坏花园，”贝尔瓦特尔说。

"	[bles]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	—	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðoʊz]	['lɪt(ə)l]	['tʃɪkɪnz]	—	[ðə; ði]	['taɪni]	['lɪt(ə)l]	['jeloʊ]	[θɪŋz]	—	"
"	**Bless**	**their**	**hearts**	**—**	**I**	**think**	**those**	**little**	**chickens**	**—**	**the**	**tiny**	**little**	**yellow**	**things**	**—**	**"**
"	保佑	他们的	心	—	我	思考	那些	小的	鸡	—	这	微小的	小的	黄色的	事物	—	"

[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ˌoʊvər'welmd]	[hɜːr; hər]	.
The	**thought**	**of**	**them**	**overwhelmed**	**her**	**.**
这	想法	的	他们	不堪重负	她	.

“真可怜它们——我想那些小鸡——那些小小的黄色小东西——”想到它们，她就心头一紧。

[wɜːrdz]	[feɪld]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	['ɔːf(ə)n]	[dɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
Words	**failed**	**,**	**as**	**they**	**often**	**did**	**with**	**her**	**.**
字	失败的	,	作为	他们	经常	做过	和	她	.

言语无法表达她的感受，就像她经常遇到的情况一样。

[ʃiː; ʃi]	['bɛgd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	[nekst]	[jɪr]	;	[bʌt; bət]	['kruːɪkˌʃæŋk]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
She	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**keep**	**them**	**next**	**year**	**;**	**but**	**Cruikshank**	**shook**	**his**	**head**	**.**
她	乞求	到	是	允许	到	保持	他们	下一个	年	;	但	克鲁克香克	摇晃	他的	头	.

她恳求明年允许她继续饲养它们；但克鲁克香克摇了摇头。

"	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[aʊt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[mɪs]		?
"	**What**	**was**	**it**	**you**	**wanted**	**to**	**find**	**out**	**about**	**the**	**Miss**	**Fennells**	**?**
"	什么	曾是	它	你	通缉	到	寻找	出去	关于	这	错过	芬内尔斯	?

“你想了解芬内尔小姐们的什么事？ ”

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[hæd; həd]	[klʌŋ]	[tə'neɪʃəsli]	[tuː; tə]	[ɪts]	['sʌbdʒekt]	.
His	**mind**	**had**	**clung**	**tenaciously**	**to**	**its**	**subject**	**.**
他的	头脑	有	紧紧抓住	顽强地	到	它是	主题	.

他的思绪一直萦绕在那个主题上。

"	['mɪrli]	[ðæt]	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪf]	[ðeɪ]	[lɪvd]	[hɪr]	.
"	**Merely**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**they**	**lived**	**here**	**.**
"	仅仅	那	我	通缉	到	知道	如果	他们	居住地	这里	.

“我只是想知道他们是否住在这里。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðem; ðəm]	['menʃ(ə)nd]	.	"
I	**had**	**heard**	**them**	**mentioned**	**.**	**"**
我	有	听到	他们	提及	.	"

我曾听人提起过他们。

"	[ðeɪ]	[lɪv; laɪv]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[kɔːld]	-	,	"	[sed]	-	.
"	**They**	**live**	**at**	**a**	**house**	**called**	**Janemount**	**,**	**"**	**said**	**Bellwattle**	**.**
"	他们	居住	在	一个	房子	称为	-	,	"	说	-	.

“他们住在一栋叫简蒙特的房子里，”贝尔瓦特尔说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] ['brekfəst] .
" I'll show it to you after breakfast .
" 患病的 展示 它 到 你 后 早餐 .

“早餐后我给你看。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, ˈviː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
In an affair of this kind it is best to keep one's own counsel .
在 一个 事务 的 这 种类 它 是 最好的 到 保持 一个人的 自己的 法律顾问 .

在这种事情上，最好还是保持沉默。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə][wɔːrn][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
I find it necessary to warn myself in this fashion ,
我 寻找 它 必要的 到 警告 我 在 这 时尚 ,

我觉得有必要以这种方式提醒自己。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [ɪn][ˌem ˈiː] .
for it has ever been that women have found an easy prey in me .
为了 它 有 曾经 到过 那 女性 有 成立 一个 简单的 猎物 在 我 .

因为一直以来，女人都觉得我很容易成为她们的猎物。

[aɪ] [noʊ] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] - [ɪz] [ɔːl'redi] ['kjʊriəs] [ʌv; əv][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət] ['brekfəst] .
I know , moreover , that Bellwattle is already curious of my confusion at breakfast .
我 知道 , 而且 , 那 - 是 已经 好奇的 的 我的 困惑 在 早餐 .

而且我知道，贝尔瓦特尔已经开始对我早餐时的困惑感到好奇了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;
What she thinks it would be impossible to say ;
什么 她 思考 它 会 是 不可能的 到 说 ;

她认为这不可能说出口；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
but that she has finally made up her mind about it , of that I am
但 那 她 有 最后 制成 向上 她 头脑 关于 它 , 的 那 我 是
['sɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

但我确信，她最终已经下定决心了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪnstɪŋkt] [ə'laɪv] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə]
Such a child of Nature as she is must have instinct alive in her to
这样的 一个 孩子 的 自然 作为 她 是 必须 有 本能 活 在 她 到
[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] .
her finger - tips .
她 手指 - 尖端 .

她如此天生丽质，想必天生就拥有敏锐的直觉。

['daʊtləs] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] .
Doubtless , she imagines I am in love .
毫无疑问 , 她 想象 我 是 在 爱 .

毫无疑问，她以为我恋爱了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]
Without the shadow of a doubt , she believes a woman to be in some way
没有 这 阴影 的 一个 怀疑 , 她 相信 一个 女士 到 是 在 一些 方式
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

她毫不怀疑，女人总会在某些方面感到担忧。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [mɔːr] [elɪˈmentælaɪ] , [mɔːr] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] ,
For here it is that women think more elementally , more simply and , therefore ,
为了 这里 它 是 那 女性 思考 更多的 元素 ， 更多的 简单地 和 ， 所以 ，

因为在这里，女性的思维方式更原始、更简单，因此，

[ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈbrʌðərz] .
nearer to the truth than their brothers .
更近 到 这 真相 比 他们的 兄弟 .

比他们的兄弟更接近真理。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn][kæn; kən][duː] ,
There is nothing that a lonely man can do ,
那里 是 没有什么 那 一个 孤独 男人 能 做 ，

孤独的人什么也做不了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪl] [treɪs] [ˌðerˈɪn] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
but what a woman will trace therein the influence of her sex .
但 什么 一个 女士 将要 痕迹 其中 这 影响 的 她 性别 .

但女性会从中发现性别的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdæmnəbl] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ədˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
And it is damnable to have to admit it , but she is right .
和 它 是 该死的 到 有 到 承认 它 ， 但 她 是 正确的 .

虽然承认这一点令人沮丧，但她说的没错。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkruːɪkʃæŋk] ,
Now with Cruikshank ,
现在 和 克鲁克香克 ，

现在有了克鲁克香克，

[huːz] [maɪnd][ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈθɪəriz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡræftɪŋ] [ʌv; əv][ˈroʊziz]
whose mind is for ever working in complicated theories about the grafting of roses
谁 头脑 是 为了 曾经 在职的 在 复杂的 理论 关于 这 嫁接 的 玫瑰
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ，

谁的脑子里总是想着关于玫瑰嫁接的复杂理论，谁，

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [æt; ət][ˈɑːksfərd] , [wʌz; wəz] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmæθəməˈtɪʃn] ,
in his day at Oxford , was thought well of as a mathematician ,
在 他的 天 在 牛津 ， 曾是 想法 出色地 的 作为 一个 数学家 ，

他在牛津大学时期，作为一名数学家就备受好评。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [iˈlæbəreitid] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst]
with him and his highly elaborated intelligence , I know that I could trust
和 他 和 他的 高度 详细说明 智力 ， 我 知道 那 我 可以 相信
[maɪˈself] [ɔːl] [deɪ] .
myself all day .
我 全部 天 .

有他这样才智过人的人，我知道我可以整天都相信自己。

[aɪ] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [kləˈrɪsəz] [ˈprɪzn] ,
I might lead him a thousand times in the direction of Clarissa's prison ,
我 可能 带领 他 一个 千 时代 在 这 方向 的 克拉丽莎的 监狱 ，

我或许会带他一千次前往克拉丽莎的监狱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈdʒʌst] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈheɪvjər]
and he would never adjust the facts to a definite assumption of my behavior
和 他 会 绝不 调整 这 事实 到 一个 定 假设 的 我的 行为
.
.
.

他绝不会为了迎合对我行为的某种确定假设而改变事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ] - .
It would not be so with Bellwattle .
它 会 不是 是 所以 和 - .

但贝尔瓦特尔的情况就不同了。

[æz; əz][aɪ] [left] [ðem; ðəm]['æftər] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , ['kruːɪkʃæŋk] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
As I left them after breakfast in the morning - room , Cruikshank said to me ,
作为 我 左边 他们 后 早餐 在 这 早晨 - 房间 , 克鲁克香克 说 到 我 ,
" [juː; jʊ] [noʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

早餐后，我离开他们时，克鲁克香克对我说：“你知道，

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] .
I'm glad you thought of coming over for the fishing .
我是 高兴的 你 想法 的 未来 超过 为了 这 钓鱼 .

很高兴你想到过来一起钓鱼。

[frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fɪʃ] [ʌp]
From something I heard yesterday I believe we're going to have some fish up
从 某物 我 听到 昨天 我 相信 是 去 到 有 一些 鱼 向上
[ðə; ði] [striːm] ['æftər][ɔːl] .
the stream after all .
这 溪流 后 全部 .

根据我昨天听到的消息，我相信溪流上游最终还是会有一些鱼的。

" [aɪ] ['ekəʊd] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" I echoed most heartily that I was glad of it , and I left the room .
" 我 回声 最多 衷心地 那 我 曾是 高兴的 的 它 , 和 我 左边 这 房间 .

我由衷地表示很高兴，然后离开了房间。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [stɑːpt] .
But outside the door I stopped .
但 外部 这 门 我 停止 .

但我在门外停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd]
There was a broad passage leading down to the hall door which stood wide
那里 曾是 一个 广阔 通道 领导 向下 到 这 大厅 门 哪个 站立 宽的
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

有一条宽阔的通道通向大厅的大门，大门敞开着。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [wer] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]
and through a break in the trees , where stretched in the distance a sea of
和 通过 一个 休息 在 这 树木 , 在哪里 拉伸 在 这 距离 一个 海 的
['emərəld] ,
emerald ,
翠 ,

透过树丛的缝隙，远处是一片碧绿的海洋，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [blʌd] - [braʊn] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keri] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] .
there stood the blood - brown sail of a Kerry fishing - boat .
那里 站立 这 血 - 棕色的 帆 的 一个 克里 钓鱼 - 船 .

那里矗立着一艘凯里郡渔船的血褐色船帆。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I stopped to watch it ,
我 停止 到 手表 它 ,

我停下来观看。

['flæpɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [briːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn]
flapping its wings in an idle breeze like a tortoise - shell butterfly in a green
扑 它是 翅膀 在 一个 闲置的 微风 喜欢 一个 龟 - 壳 蝴蝶 在 一个 绿色的
['medoʊ] .
meadow .
草地 .

微风拂过，它像绿草地上的一只玳瑁蝴蝶，轻轻拍打着翅膀。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [hɜːrd] -
Then , as I suppose , thinking I had departed altogether , I heard Bellwattle's
然后 , 作为 我 认为 , 思维 我 有 已离开 共 , 我 听到 -
[vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
voice within the room .
嗓音 之内 这 房间 .

然后，我以为我已经完全离开了，却听到了贝尔瓦特尔在房间里的声音。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I like him very much , " said she ,
" 我 喜欢 他 非常 很多 , " 说 她 ,

“我很喜欢他,”她说。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['saɪləntli] [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
for which silently I thanked her from the bottom of my heart .
为了 哪个 默默 我 谢谢 她 从 这 底部 的 我的 心 .

为此，我默默地、由衷地感谢她。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['hiːz] [soʊ] ['ʌgli] .
" But , " she added , " what a pity he's so ugly .
" 但 , " 她 额外 , " 什么 一个 遗憾 他是 所以 丑陋的 .

“但是,”她补充道，“可惜他长得这么丑。”

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
if there be those who do not follow from this how I knew that she had
如果 那里 是 那些 WHO 做 不是 跟随 从 这 如何 我 知道 那 她 有
[kə'nektɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʊmən] ,
connected me at once in her mind with the mystery of some woman ,
连接 我 在 一次 在 她 头脑 和 这 神秘 的 一些 女士 ,

如果有人不明白我是如何立刻在脑海中将我与某个神秘女人联系起来的，

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː] .
I must leave it unexplained for the benefit of those who do .
我 必须 离开 它 无法解释 为了 这 益处 的 那些 WHO 做 .

为了那些能够理解的人，我必须对此保持沉默。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][tuː; tə]['tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
To give it words were to tangle it a thousand times .
到 给 它 字 是 到 纠纷 它 一个 千 时代 .

用语言来描述它，只会让它更加混乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] ['deɪnti] [fɔːr; fər] [ðæt] .
It is far too dainty for that .
它 是 远的 也 纤巧 为了 那 .

它太娇嫩了，不适合那样做。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ðen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['wɑːndərɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pæθ] , [daʊn] [ðæt] .
I walked on then out into the garden , wandering up this path , down that .
我 步行 在 然后 出去 进入 这 花园 , 漫游 向上 这 小路 , 向下 那 .

然后我继续往前走，来到花园里，沿着这条小路走，又沿着那条小路走。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [stɪks] , ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ,

Everywhere there were those little sticks , neatly written on ,

到处 那里 是 那些 小的 棍子 , 整齐地 书面 在 ,

到处都是那种小木棍，上面整齐地写着字。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][spɑːts] [wer] [siːdz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

marking the spots where seeds were in the earth .

标记 这 地点 在哪里 种子 是 在 这 地球 .

标记出种子在土壤中的位置。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — " [swiːt] [piː] — ['leɪdi] [grɪzl] ['hæmɪltən] " — [ænd; ənd][ɔːl]

I picked up one and read it — " Sweet Pea — Lady Grizel Hamilton " — and all

我 挑选 向上 一 和 读 它 — " 甜的 豌豆 — 女士 格里泽尔 汉密尔顿 " — 和 全部

[ə'baʊt] [ðæt] [spɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - ,

about that spot there was a cluster of little Lady Grizels ,

关于 那 点 那里 曾是 一个 簇 的 小的 女士 - ,

我拿起一张纸条读了起来——“甜豌豆——格里泽尔·汉密尔顿夫人”——在那附近到处都是小格里泽尔夫人。

[niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni] [freʃ] [griːn] ['pɪnəfɔːr] .

neat and clean in their tiny fresh green pinafores .

整洁的 和 干净的 在 他们的 微小的 新鲜的 绿色的 围裙 .

她们穿着干净整洁的小绿围裙。

[nekst] [dɔːr] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['næʃ(ə)nəl] [skuːl]

Next door — for all the world like boys and girls at a country National school

下一个 门 — 为了 全部 这 世界 喜欢 男孩们 和 女孩们 在 一个 国家 国家的 学校

— [stʊd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ,

— stood a crowd of sturdy ,

— 站立 一个 人群 的 结实的 ,

隔壁——看起来就像一所乡村国立学校的男孩女孩们——站着一群结实的……

[jʌŋ] [lɔːrd] ['nelsn] .

young Lord Nelsons .

年轻的 主 纳尔逊 .

年轻的纳尔逊勋爵。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

Upon my soul I should not have known which was which had it not been

之上 我的 灵魂 我 应该 不是 有 已知 哪个 曾是 哪个 有 它 不是 到过

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndli][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [slɪps][ʌv; əv] [wʊd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌem 'iː] .

for the kindly information of those little slips of wood directing me .

为了 这 亲切地 信息 的 那些 小的 滑倒 的 木头 导演 我 .

若非那些小木片好心地指引我，我真不知道哪个是哪个。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And then it suddenly occurred to me how strange it was ,

和 然后 它 突然 发生 到 我 如何 奇怪的 它 曾是 ,

然后我突然意识到这有多么奇怪。

[haʊ] ['dɪrli] [dʌz] [ɔːl] [hjuː'mænəti] [klɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] ;

how dearly does all humanity cling to life ;

如何 亲爱的 做 全部 人类 黏着 到 生活 ;

全人类对生命是多么的珍视啊！

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [ɪn]['gɑːdz]['eɪkər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slɪps][ʌv; əv] [wʊd] [mɑːrk] [aʊt] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]

for whereas in God's Acre the little slips of wood mark out the places where the

为了 然而 在 神的 英亩 这 小的 滑倒 的 木头 标记 出去 这 地方 在哪里 这

[ded] [laɪ] ['berid] ,

dead lie buried ,

死的 说谎 埋葬 ,

因为在上帝的墓地里，小木条标示着死者埋葬的地方，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][mæn] .
it is not so with man .
它 是 不是 所以 和 男人 .

但对于人类来说，情况并非如此。

[ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈeɪkər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l][ˈvænəti] , [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] ,
In that little acre which , with such simple vanity , he calls his own , his garden ,
在 那 小的 英亩 哪个 ， 和 这样的 简单的 虚荣 ， 他 呼叫 他的 自己的 ， 他的 花园 ，

在那一小块地上，他带着如此朴素的虚荣心称之为自己的土地，自己的花园，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [plænt][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][slɪps][ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] [wer] [laɪf][ɪz][ˈhɪd(ə)n]
a man will plant his tiny slips of wood to mark the spot where life is hidden
一个 男人 将要 植物 他的 微小的 滑倒 的 木头 到 标记 这 点 在哪里 生活 是 隐
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
for a while ;
为了 一个 尽管 ；

一个人会将自己种下的细小木片插在某个地方，以此来标记生命暂时隐匿之处；

[ˈhɪd(ə)n] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .
hidden , only to come forth and blossom for his happiness .
隐 ， 仅有的 到 来 前进 和 开花 为了 他的 幸福 .

隐藏起来，只为他的幸福绽放。

[wen] , [ðen] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ,
When , then , I had thought so far as that ,
什么时候 ， 然后 ， 我 有 想法 所以 远的 作为 那 ，

当时，当我想到这一点的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [mɛtɝlɪŋks] " [bluː] [bɜːrd] , "
there came with a rush into my mind the words in Maeterlinck's " Blue Bird , "
那里 来了 和 一个 匆忙 进入 我的 头脑 这 字 在 梅特林克的 " 蓝色的 鸟 ， "

梅特林克的《蓝鸟》中的歌词突然涌入我的脑海。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ded] , " [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
" There are no dead , " and suddenly I saw it all .
" 那里 是 不 死的 ， " 和 突然 我 锯 它 全部 .

“没有死人，”突然间，我明白了这一切。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hoʊldz][ə; eɪ] [siːd] .
The body of a man holds a seed .
这 身体 的 一个 男人 持有 一个 种子 .

男人的身体里含有种子。

[θruː] [laɪf][ˌaɪ ˈtiː][ˈraɪpənz] , [æz; əz][ɔːl] [siːdz] [duː] .
Through life it ripens , as all seeds do .
通过 生活 它 成熟 ， 作为 全部 种子 做 .

就像所有种子一样，它会在生命过程中逐渐成熟。

[ðen] ,
Then ,
然后 ，

然后，

[wen] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [pɑːrtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][draɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ɪn]
when the sun has parched it dry and you would say " there is no life in
什么时候 这 太阳 有 干渴 它 干燥 和 你 会 说 " 那里 是 不 生活 在
[ˌaɪ ˈtiː] " ;
it " ;
它 " ;

当太阳把它晒干，你会说“里面没有生命”；

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]
then comes the hand of God to lay it in the earth once more that it may
然后 来 这 手 的 上帝 到 躺 它 在 这 地球 一次 更多的 那 它 可能
['flaʊər] [ə'gen] .
flower again .
花 再次 .

然后上帝之手再次将它放回泥土中，让它再次绽放。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [wɪrd] ['pɪktʃər] , [ðen] ,
In a strange , weird picture , then ,
在 一个 奇怪的 , 诡异的 图片 , 然后 ,

那么，在一幅奇怪而诡异的画面中，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [grɪzl] ['hæmɪltən] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [piː]
I saw a vision of the Lady Grizel Hamilton planting a seed of the sweet pea
我 锯 一个 想象 的 这 女士 格里泽尔 汉密尔顿 种植 一个 种子 的 这 甜的 豌豆
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .
of her name .
的 她 姓名 .

我梦见格里泽尔·汉密尔顿夫人种下了一颗以她名字命名的香豌豆种子。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdənz] ['eɪkər] ,
With gentle , loving fingers she laid it in her garden's acre ,
和 温和的 , 爱 手指 她 铺设 它 在 她 花园的 英亩 ,

她用温柔的手指将它放在她花园的一英亩地上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [braʊn] [moʊld] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [wʊd] , [wɑːʃt] [waɪt] [wɪð; wɪθ]
and in the warm brown mould she placed a slip of wood , washed white with
和 在 这 温暖的 棕色的 模具 她 放置 一个 滑 的 木头 , 洗过 白色的 和
[laɪm] ,
lime ,
酸橙 ,

她在温暖的棕色模具中放入了一块用石灰洗白的木片。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] — " [ðə; ði] ['leɪdi] [grɪzl] ['hæmɪltən] .
on which she wrote — " The Lady Grizel Hamilton .
在 哪个 她 写道 — " 这 女士 格里泽尔 汉密尔顿 .

她写道——“格里泽尔·汉密尔顿夫人。

" [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [pæst] ,
" That vision passed ,
" 那 想象 通过了 ,

“那个愿景已经过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] [stretʃ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi][ɪn]
and then I saw the hand of God stretch forth and take the gentle lady in
和 然后 我 锯 这 手 的 上帝 拉紧 前进 和 拿 这 温和的 女士 在
[hɪz; ɪz][græsp] .
His grasp .
他的 抓牢 .

然后我看到上帝之手伸出，将这位温柔的女士拥入怀中。

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [dʒʌst][æz; əz] ['tendər] , [hiː; hi] [leɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪkər][ænd; ənd] ,
With fingers just as tender , He laid her in a corner of His acre and ,
和 手指 只是 作为 投标 , 他 铺设 她 在 一个 角落 的 他的 英亩 和 ,

他用同样温柔的手指，将她放在他那英亩土地的一角，然后

['waɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [hiː; hi] [roʊt] — " [ðə; ði] ['leɪdi] [grɪzl] ['hæmɪltən] . "
whitening a little cross of stone , He wrote — " The Lady Grizel Hamilton . "
美白 一个 小的 叉 的 石头 , 他 写道 — " 这 女士 格里泽尔 汉密尔顿 . "

他对着一块小小的石十字架涂上白色颜料，写道——“格里泽尔·汉密尔顿夫人”。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" Can it be that there is philosophy in the very air of this country ?
" 能 它 是 那 那里 是 哲学 在 这 非常 空气 的 这 国家 ?

难道这个国家的空气中就蕴含着哲学思想吗?

" [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [kwaɪt] [ə'weɪ]
" thought I to myself , and then , before the fancy of it vanished quite away
" 想法 我 到 我 , 和 然后 , 前 这 想要 的 它 消失了 相当 离开
,
,
,

我心想，然后，就在这个念头完全消失之前，

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] .
I said the name again .
我 说 这 姓名 再次 .

我又念了一遍那个名字。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
I must have said it aloud .
我 必须 有 说 它 大声 .

我一定是把话说出口了。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [grɪzl] ['hæmɪltən] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
" The Lady Grizel Hamilton , " said I , and looking up ,
" 这 女士 格里泽尔 汉密尔顿 , " 说 我 , 和 寻找 向上 ,

“格里泽尔·汉密尔顿夫人,”我说，然后抬起头来。

[aɪ] [sɔː] ['kruːɪkʃæŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I saw Cruikshank on the other side of the bed smiling at me .
我 锯 克鲁克香克 在 这 其他 边 的 这 床 微笑 在 我 .

我看到克鲁克香克在床的另一边，正对着我微笑。

" ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [best] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Picking out the best ? " said he .
" 挑选 出去 这 最好的 ? " 说 他 .

“挑选最好的吗? ”他说道。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [grɪzl] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [peɪl] [moʊv] . "
" The Lady Grizel is a wonderful pale mauve . "
" 这 女士 格里泽尔 是 一个 精彩的 苍白 淡紫色 . "

“格里泽尔夫人”是一款美妙的浅紫色。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [maɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [moʊv] ['flaʊər] ? "
" Are these little mites of things going to bear a mauve flower ? "
" 是 这些 小的 螨虫 的 事物 去 到 熊 一个 淡紫色 花 ? "

“这些小东西会开出淡紫色的花吗? ”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ber] ['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Are they going to bear baskets full of them ? " he said .
" 是 他们 去 到 熊 篮子 满的 的 他们 ? " 他 说 .

“他们要提着装满这些东西的篮子吗? ”他问道。

" ['bæskəts][ænd; ənd]['bæskəts] [fʊl] !
" Baskets and baskets full !
" 篮子 和 篮子 满的 !

“篮子装满了! ”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] ['stændɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [maɪ] [ɑːrm] [kæn; kən] [riːtʃ] .
Wait till you see them when they're standing as high as my arm can reach .
等待 直到 你 看 他们 什么时候 它们是 常设 作为 高的 作为 我的 手臂 能 抵达 .
"
"
"

等着瞧吧，当他们站得和我手臂一样高的时候，你就会明白我的意思了。

" [jʊə(r)] [boʊstɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" You're boasting , " said I .
" 你是 吹嘘 , " 说 我 .

“你在吹牛,”我说。

" [aɪm] [nɑːt] , [ɑːn] [maɪ] [oʊθ] .
" I'm not , on my oath .
" 我是 不是 , 在 我的 誓言 .

“我发誓，我不是。”

[aɪ] [stænd] [sɪks] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
I stand six foot , and they come high above my head .
我 站立 六 脚 , 和 他们 来 高的 多于 我的 头 .

我身高六英尺，它们高过我的头顶。

[ɪn] [ðiːz] [bedz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æspekt] ,
In these beds here , with this aspect ,
在 这些 床 这里 , 和 这 方面 ,

这些床铺，从这个角度来看，

[aɪ] [kæn; kən] [groʊ] [ðə; ði] [best] [swiːt] ['piːz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] . "
I can grow the best sweet peas in the South of Ireland . "
我 能 生长 这 最好的 甜的 豌豆 在 这 南 的 爱尔兰 . "

我可以在爱尔兰南部种出最好的甜豌豆。

" [goʊ] [ɑːn] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" Go on , " said I , " I like to hear it .
" 去 在 , " 说 我 , " 我 喜欢 到 听到 它 .

“继续说,”我说,“我很乐意听。”

[noʊ] ['mænz] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪz] [ðə; ði] [best] .
No man's a gardener until he can say his garden is the best .
不 男人的 一个 园丁 直到 他 能 说 他的 花园 是 这 最好的 .

只有当一个人能说自己的花园是最好的，他才能称得上是园丁。

[its] [ðə; ði] [kə'lɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [suː'pɜːrb] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .
It's the colossal and superb self - satisfaction of the creation all over again .
它是 这 庞大 和 高超 自己 - 满意 的 这 创建 全部 超过 再次 .

这是造物主那巨大而卓越的自我满足感的再次体现。

[juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [gʊd] .
You find it all good .
你 寻找 它 全部 好的 .

你觉得一切都很好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [ɪn] ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] !
And they would say man was not made in God's image !
和 他们 会 说 男人 曾是 不是 制成 在 神的 图像 !

他们会说，人不是按照上帝的形象创造的!

[wʌt] ['kʌlər] [dʌz] [lɔːrd] ['nelsn] [wer] ? "
What color does Lord Nelson wear ? "
什么 颜色 做 主 纳尔逊 穿 ? "

纳尔逊勋爵穿什么颜色的衣服?

" [ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] . "

" A faint blue . "

" 一个 头晕的 蓝色的 . "

“淡淡的蓝色。”

" [ɡʊd] — [ænd; ənd] [blæk] [naɪt] ? "

" Good — and Black Knight ? "

" 好的 — 和 黑色的 骑士 ? "

“很好——那黑骑士呢？”

" [oʊ] , [ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [diːp] [blæk] ['skɑːrlət] . "

" Oh , a most wonderful deep black scarlet . "

" 哦 , 一个 最多 精彩的 深的 黑色的 猩红 . "

“哦，多么美妙的深黑色猩红色啊。”

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] [ɡriːn] !

" Out of that little tuft of green !

" 出去 的 那 小的 簇 的 绿色的 !

“就在那一小撮绿叶里！”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

" I looked up and found his eyes were watching me .

" 我 看起来 向上 和 成立 他的 眼睛 是 观看 我 .

我抬头一看，发现他的眼睛正盯着我。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

" Why do you ask ?

" 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['ɡɑːrdnər] .

" You're not a gardener .

" 你是 不是 一个 园丁 .

你不是园丁。

" [aɪ] [ə'ɡriːd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

" I agreed I was not .

" 我 同意 我 曾是 不是 .

我同意我不是。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡet][æt; ət][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] , " [sed] [aɪ] .

" I want to get at your philosophy , " said I .

" 我 想 到 得到 在 你的 哲学 , " 说 我 .

“我想了解你的哲学思想,”我说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪm][ə; eɪ] ['ɡɑːrdnər] . "

" I'm not a philosopher , " he replied ; " I'm a gardener . "

" 我是 不是 一个 哲学家 , " 他 回复 ; " 我是 一个 园丁 . "

“我不是哲学家,”他回答说，“我是一名园丁。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɡet] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

" But what do you get out of it ?

" 但 什么 做 你 得到 出去 的 它 ?

但你能从中得到什么好处呢?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - [ɪn][ðer; ðər] [ɡriːn] ['pɪnəfɔːr] .

" He pointed down to the little Lady Grizels in their green pinafores .

" 他 尖 向下 到 这 小的 女士 - 在 他们的 绿色的 围裙 .

他指着下方穿着绿色围裙的小格里泽尔夫人。

" ['nʌθɪŋ] [els] ?
" Nothing else ?
" 没有什么 别的 ?

“没有别的了吗？”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪɡ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['stændərd] [roʊz]
" He took out a pocket - knife and cut a little twig from a standard rose
" 他 采取 出去 一个 口袋 - 刀 和 切 一个 小的 枝条 从 一个 标准 玫瑰
[triː] ,
tree ,
树 ,

他掏出一把小刀，从一棵普通的玫瑰树上剪下一小段枝条。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['taɪni] [red] [ʃuːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
cut it off just above a tiny red shoot that was thrusting itself forth from the
切 它 离开 只是 多于 一个 微小的 红色的 射击 那 曾是 推进 本身 前进 从 这
[ber] ,
bare ,
裸 ,

在从光秃秃的茎秆中冒出的一个细小的红色嫩芽上方，把它剪掉。

[draɪ] [wʊd] .
dry wood .
干燥 木头 .

干木。

" [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['ɡɑːrdn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [laɪk] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪti]
" Preparing a garden , " said he , " is like laying the foundations of a perfect city
" 准备 一个 花园 , " 说 他 , " 是 喜欢 躺下 这 基础 的 一个 完美的 城市
.
.
.

他说：“准备一个花园就像为一座完美的城市奠定基础。”

['evri] [pæθ] [ɪz] [ə; eɪ] [striːt] , ['evri] [bʊʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , ['evri] ['flaʊər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Every path is a street , every bush is a dwelling - place , every flower is a beautiful
每一个 小路 是 一个 街道 , 每一个 衬套 是 一个 住宅 - 地方 , 每一个 花 是 一个 美丽的
['biːɪŋ] .
being .
存在 .

每条小路都是一条街道，每一丛灌木都是一个居所，每一朵花都是一个美丽的生命。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ðæt] .
Sometimes it seems like that .
有时 它 似乎 喜欢 那 .

有时看起来确实如此。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['sinbæd] [ðə; ði] ['seɪlər] ,
And sometimes it seems like an adventure of Sinbad the Sailor ,
和 有时 它 似乎 喜欢 一个 冒险 的 辛巴达 这 水手 ,

有时感觉就像是辛巴达航海家的冒险故事。

[æn; ən] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] .
an engrossing business of dealing with the earth for the treasures she holds .
一个 引人入胜 商业 的 处理 和 这 地球 为了 这 宝藏 她 持有 .

这是一项引人入胜的事业，它与地球打交道，从中获取她所蕴藏的宝藏。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kʌlɜ˞z] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [dʌl] [braʊn] [moʊld] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
You don't know what colors there are in that dull brown mould until you come to
你 不 知道 什么 颜色 那里 是 在 那 乏味的 棕色的 模具 直到 你 来 到
[drɑːp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] [siːd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] ,
drop into it a little withered seed the size of a pin's head ,
降低 进入 它 一个 小的 干枯 种子 这 尺寸 的 一个 别针 头 ,

你不会知道那暗褐色的霉菌里藏着什么颜色，直到你把一颗针尖大小的枯萎种子放进去。

[ə; eɪ]['mægnət] ,
a magnet ,
一个 磁铁 ,

一块磁铁，

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['kʌlɜ˞z] [ðæt] [noʊ]['ɑːrtɪst] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][mɪks]
drawing out of the ground colors that no artist would have the courage to mix
绘画 出去 的 这 地面 颜色 那 不 艺术家 会 有 这 勇气 到 混合
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] .
upon his palette .
之上 他的 调色板 .

从地面汲取色彩，这是任何艺术家都不敢在调色板上调配的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [pruːnd] [ðə; ði][roʊz] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
A little while ago I pruned the rose trees of the front of the house .
一个 小的 尽管 前 我 修剪过的 这 玫瑰 树木 的 这 正面 的 这 房子 .

不久前我修剪了房子前面的玫瑰树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt] [deɪ] .
It was a blazing hot day .
它 曾是 一个 炽烈 热的 天 .

那天天气酷热难耐。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd] [liːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
I had to get a ladder and lean it up against the wall .
我 有 到 得到 一个 梯子 和 倾斜 它 向上 反对 这 墙 .

我不得不搬来梯子，靠在墙上。

[wen] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [breθ] [ʌv; əv] [er] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
When I climbed up the ladder there was a warm breath of air , coming from
什么时候 我 攀登 向上 这 梯子 那里 曾是 一个 温暖的 气息 的 空气 , 未来 从
[ðə; ði] [brɪks] ,
the bricks ,
这 砖块 ,

当我爬上梯子时，一股暖流从砖缝间吹了出来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stretʃt] [aʊt] , ['liːnɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when I stretched out , leaning right up against it ,
和 什么时候 我 拉伸 出去 , 倾斜 正确的 向上 反对 它 ,

当我伸展身体，紧贴着它时，

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [jʌŋ] [ʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [triː] [dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
seeing all those young shoots of the rose tree just bursting with life ,
看到 全部 那些 年轻的 芽 的 这 玫瑰 树 只是 爆发 和 生活 ,

看着玫瑰树上那些充满活力的嫩芽，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm]
it was like leaning up against the world and knowing that the whole scheme
它 曾是 喜欢 倾斜 向上 反对 这 世界 和 会心 那 这 所有的 方案
[ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
of things was perfect .
的 事物 曾是 完美的 .

感觉就像倚靠在世界之上，意识到一切的安排都是完美的。

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stɪl]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
"	**He**	**had**	**still**	**more**	**to**	**say**	**.**
"	他	有	仍然	更多的	到	说	.

他还有话要说。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
I	**could**	**see**	**that**	**the**	**whole**	**heart**	**of**	**him**	**was**	**full**	**of**	**it**	**,**
我	可以	看	那	这	所有的	心	的	他	曾是	满的	的	它	,

我能看出他内心深处充满了这种情绪。

[bʌt; bət]	[ˈsʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ɪn]	[kənˈfjuːʒ(ə)n]	.
but	**suddenly**	**he**	**stopped**	**in**	**confusion**	**.**
但	突然	他	停止	在	困惑	.

但他突然困惑地停了下来。

"	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ˌem ˈiː]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**What**	**did**	**you**	**make**	**me**	**talk**	**like**	**that**	**for**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	做过	你	制作	我	讲话	喜欢	那	为了	?	"	他	问	.

“你为什么让我那样说话？”他问道。

"	[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[aɪ]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	,	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[jʊr; jər]	[fəˈlɑːsəfi]	.
"	**Just**	**for**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**know**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Your**	**philosophy**	**.**
"	只是	为了	什么	我	通缉	到	知道	,	"	说	我	.	"	你的	哲学	.

“我只是想知道，”我说。“你的哲学思想。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[pruːvz]	[wʌt]	[aɪ]	[ˈɔːlweɪz]	[bɪˈliːv]	.	"
It	**proves**	**what**	**I**	**always**	**believe**	**.**	**"**
它	证明	什么	我	总是	相信	.	"

这证明了我一直以来的信念。

"	[wɒts]	[ðæt]	?	"
"	**What's**	**that**	**?**	**"**
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

"	[fɪˈlɒsəfiz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈmætər]	[ʌv; əv]	[ɪkˈspiːdiənsi]	.
"	**Philosophy's**	**not**	**a**	**matter**	**of**	**expediency**	**.**
"	哲学的	不是	一个	事情	的	权宜之计	.

哲学不是权宜之计。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[ɪˈvɑːlv]	[ə; eɪ]	[fəˈlɑːsəfi]	[tuː; tə]	[help]	[juː; jʊ]	[θruː]	[laɪf]	;	[laɪf]	[iˈvɔlvz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
You	**don't**	**evolve**	**a**	**philosophy**	**to**	**help**	**you**	**through**	**life**	**;**	**life**	**evolves**	**it**	**for**	**you**	**,**
你	不	发展	一个	哲学	到	帮助	你	通过	生活	;	生活	演变	它	为了	你	,

你无需刻意发展一套人生哲学来帮助你应对人生；而是人生会为你量身打造一套人生哲学。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[fəˈlɑːsəfi]	[ðæt]	[kaʊnts]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ˈbjuːti]	.
and	**the**	**only**	**philosophy**	**that**	**counts**	**is**	**one**	**of**	**beauty**	**.**
和	这	仅有的	哲学	那	计数	是	一	的	美丽	.

唯一重要的哲学就是美的哲学。

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[ˈsʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[swiːt]	[ˈpiːz]	.	"
But	**there's**	**something**	**more**	**beautiful**	**than**	**sweet**	**peas**	**.**	**"**
但	有	某物	更多的	美丽的	比	甜的	豌豆	.	"

但还有比香豌豆更美的东西。

"	[aɪ]	[kwaɪt]	[əˈgriː]	,	"	[sed]	[ˈkruːɪkʃæŋk]	.
"	**I**	**quite**	**agree**	**,**	**"**	**said**	**Cruikshank**	**.**
"	我	相当	同意	,	"	说	克鲁克香克	.

“我完全同意，”克鲁克香克说。

" [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['liliz] [maɪ'self] . "

" I much prefer lilies myself . "

" 我 很多 更喜欢 百合花 我 . "

“我个人更喜欢百合花。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , " [sed] [aɪ] ,

" I was thinking of human beings , " said I ,

" 我 曾是 思维 的 人类 生物 , " 说 我 ,

“我当时在想人类,”我说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and at that moment came Bellwattle out of the house .

和 在 那 片刻 来了 - 出去 的 这 房子 .

就在这时，贝尔瓦特尔从房子里走了出来。

" [naʊ] , " [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , " [wɒts] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

" Now , " I asked her , " what's the most beautiful thing in the world ?

" 现在 , " 我 问 她 , " 是什么 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 ?

“那么,”我问她，“世界上最美好的事物是什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] .

" She heard not a single word of my question , but she answered it nevertheless .

" 她 听到 不是 一个 单身的 单词 的 我的 问题 , 但 她 回答 它 尽管如此 .

“她一个字也没听进去我的问题，但她还是回答了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dændi] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" Where's Dandy ? " said she .

" 在哪里? 花花公子 ? " 说 她 .

“丹迪在哪儿？ ”她问道。

[ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [raɪt] .

Upon my soul , I don't know which of us is right .

之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 哪个 的 我们 是 正确的 .

我发誓，我真的不知道我们俩谁对谁错。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

- [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] , [tʌkt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['hedlənd,'hedlænd] ,

Ballysheen is one of those little villages , tucked in between high headlands ,

- 是 一 的 那些 小的 村庄 , 塞进去 在 之间 高的 海岬 ,

巴利希恩是那种坐落在高耸岬角之间的小村庄之一，

[ðæt] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

that lie along the south coast of Ireland .

那 说谎 沿着 这 南 海岸 的 爱尔兰 .

位于爱尔兰南部沿海地区。

[ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['rektər] ,

A Protestant rector ,

一个 新教 校长 ,

一位新教牧师

[ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kjʊrət] ['ʃepərd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] [ʌv; əv]
a parish priest and his curate shepherd the two or three hundred souls of
一个 教区 牧师 和 他的 策展 牧羊人 这 二 或者 三 百 灵魂 的
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] .
which it is composed .
哪个 它 是 由 .

一位教区神父和他的助理牧师牧养着由两三百名信徒组成的教区。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [striːt] — [soʊ] [kɔːld] — [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [waɪt] [ɔːr] [pɪŋk] - [wɑːʃt] ['kɔtidʒz] ,
There is one street — so called — lined with those white or pink - washed cottages ,
那里 是 一 街道 — 所以 称为 — 衬里 和 那些 白色的 或者 粉色的 - 洗过 小屋 ,
[ɔːl] [wʌn] ['stɔːri] [ɪn] [haɪt] ,
all one story in height ,
全部 一 故事 在 高度 ,

有一条街——姑且这么称呼它吧——两旁排列着粉刷成白色或粉红色的平房，所有房子都只有一层高。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
which are peculiar to that corner of the world .
哪个 是 奇特 到 那 角落 的 这 世界 .

这些都是世界那个角落特有的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['fɪʃərmən] ; [ðoʊ] [hɪr] , [ðer; ðər][ɪz] [kwɪn]
For the most part they are occupied by fishermen ; though here , there is Quin
为了 这 最多 部分 他们 是 占领 经过 渔民 ; 尽管 这里 , 那里 是 奎因
[ðə; ði]['beɪkər] ,
the baker ,
这 面包师 ,

这些地方大部分住着渔民；不过，这里有个面包师傅叫奎因。

[ðer; ðər] , ['foʊli] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] , [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['kɔtidʒz] [daʊn] [ðə; ði]
there , Foley the provision merchant and , distributed in other cottages down the
那里 , 弗利 这 条款 商人 和 , 分布式 在 其他 小屋 向下 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

那里，食品商弗利，以及街上其他小屋里的货物，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['lɪnɪhæn] [ðə; ði] ['kɑːblər] , ['tɪrni] [ðə; ði] [taʊn] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] ['plʌmər] ,
you will find Linehan the cobbler , Tierney the town councillor and plumber ,
你 将要 寻找 莱恩汉 这 皮匠 , 蒂尔尼 这 镇 议员 和 水管工 ,
- [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,
O'Shaughnessey the butcher ,
- 这 屠夫 ,

你会发现鞋匠莱恩汉、镇议员兼水管工蒂尔尼、屠夫奥肖内西。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ə'tʃiːvɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] [ɪts] [prə'pɔːʃəns] ,
and last of all , achieving distinction by its proportions ,
和 最后的 的 全部 , 实现 区别 经过 它是 比例 ,

最后，凭借其比例而脱颖而出。

[ðə; ði] [tuː] - ['stɔːrid] ['edɪfɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [kən'stæbjəleri] .
the two - storied edifice belonging to the Royal Irish Constabulary .
这 二 - 有故事的 大厦 属于 到 这 皇家 爱尔兰 警察 .

这是属于皇家爱尔兰警察部队的两层建筑。

[bɪ'saɪdz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪv] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [leɪnz] ,
Besides and beyond the centre of this hive of activity , there are three lanes ,
除了 和 超过 这 中心 的 这 蜂巢 的 活动 , 那里 是 三 车道 ,

除了这片繁忙的中心区域之外，还有三条车道，

[ɔːl] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [tɔːrdz] [ðæt] [roʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
all combining to meet towards that road which has been built up the side of the
全部 结合 到 见面 向 那 路 哪个 有 到过 建造 向上 这 边 的 这
[klɪf] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
cliff and which ,
悬崖 和 哪个 ,

所有这些汇聚到那条沿着悬崖边修建的道路，

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [nə'sesəti] [siːsiz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,
when at length necessity ceases for it to continue ,
什么时候 在 长度 必要性 停止 为了 它 到 继续 ,

当最终不再有必要继续下去时，

['dwindlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [klɪf] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld]
dwindles into a winding cliff path that leads on and away to the wild
逐渐减少 进入 一个 绕线 悬崖 小路 那 线索 在 和 离开 到 这 荒野
['hedlənd,ˌ'hedlænd] .
headlands .
海岬 .

逐渐变成一条蜿蜒的悬崖小径，通往荒凉的海岬。

[ðə; ði] [fjuː] ['betər] - [klæs] ['haʊzɪz] , ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['sʌmər] ['rezɪdənts] ,
The few better - class houses , occupied by summer residents ,
这 很少 更好的 - 班级 房屋 , 占领 经过 夏天 居民 ,

少数几栋档次较高的房屋，居住着避暑居民，

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] ,
or those who of necessity are compelled to live there the whole year round ,
或者 那些 WHO 的 必要性 是 被迫 到 居住 那里 这 所有的 年 圆形的 ,

或者那些迫于无奈不得不常年居住在那里的人，

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['veriəsli,ˌ'væriəsli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
are to be found variously situated .
是 到 是 成立 各种各样的 位于 .

分布在不同的地方。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər] [ɪn] - .
There is no fashionable quarter in Ballysheen .
那里 是 不 时髦 四分之一 在 - .

巴利希恩没有时尚街区。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['kwɔːrtərz] [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
If you were to divide it up into quarters you might lose sight of it
如果 你 是 到 划分 它 向上 进入 四分之一 你 可能 失去 视线 的 它
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

如果把它分成四份，你可能会完全忽略它。

[maɪ] [frend] ['kruːɪkˌʃæŋk] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] ['klʌstər]
My friend Cruikshank lives in a house hidden away in a nest of trees that cluster
我的 朋友 克鲁克香克 生活 在 一个 房子 隐 离开 在 一个 巢 的 树木 那 簇
[raʊnd] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] .
round the Protestant church .
圆形的 这 新教 教会 .

我的朋友克鲁克香克住在一栋隐蔽的房子里，房子藏在围绕着新教教堂的树林中。

- , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪs] ,
Janemount , on the other hand , belonging to the Miss Fennells ,
- , 在 这 其他 手 , 属于 到 这 错过 芬内尔斯 ,

另一方面，简蒙特庄园属于芬内尔斯小姐家族。

[ɪz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [roʊd] ,
is away on the very brow of the cliff road ,
是 离开 在 这 非常 眉头 的 这 悬崖 路 ,
就在悬崖公路的最顶端，

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
just at that point where it tires of magnificence and becomes a little
只是 在 那 观点 在哪里 它 轮胎 的 壮丽 和 变成 一个 小的
['ræmblɪŋ] [pæθ] .
rambling path .
漫无边际 小路 .
就在它失去壮丽之美，变成一条蜿蜒曲折的小路的时候。

[ə'pɑːrt] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['betər] [klæs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]
Apart then from the cottages and houses of better class , there are the
除 然后 从 这 小屋 和 房屋 的 更好的 班级 , 那里 是 这
['roʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l] ,
Roman Catholic chapel ,
罗马 天主教 教堂 ,
除了那些档次较高的别墅和住宅之外，还有一座罗马天主教小教堂。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [skuːlz] , [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] — [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
the Protestant church , the schools , the post - office — which is an ordinary
这 新教 教会 , 这 学校 , 这 邮政 - 办公室 — 哪个 是 一个 普通的
['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hoʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
cottage with two holes in it ,
小屋 和 二 孔 在 它 ,
新教教堂、学校、邮局——那其实是一间有两个洞的普通小屋，

[wʌn] [wer] [juː; jʊ] [bai] [stæmps] ,
one where you buy stamps ,
一 在哪里 你 买 邮票 ,
一个可以买邮票的地方，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wer] [juː; jʊ][poʊst] ['letərz] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt]
the other where you post letters — there is the lifeboat house and the court
这 其他 在哪里 你 邮政 信件 — 那里 是 这 救生艇 房子 和 这 法庭
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
另一个可以寄信的地方——有救生艇站和法院，

[ðə; ði] ['lætər] [juːst] ['moʊstli][baɪ][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
the latter used mostly by the butcher , and last of all ,
这 后者 用过的 大多 经过 这 屠夫 , 和 最后的 的 全部 ,
后者主要由屠夫使用，最后，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] - [stɜːrn][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pɪr] .
there is that record of forty years ' stern and persistent agitation , the pier .
那里 是 那 记录 的 四十 年 - 船尾 和 执着的 搅动 , 这 码头 .
码头上留下了四十年来严峻而持续的抗议记录。

[laɪk] [ə; eɪ] ['breɪkwɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [aʊt] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ja:dz] [ɔːr][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
Like a breakwater , it runs out some thirty yards or so into the sea ,
喜欢 一个 防波堤 , 它 跑步 出去 一些 三十 码 或者 所以 进入 这 海 ,
它像防波堤一样，向海里延伸大约三十码。

['lɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] [laɪ][æt; ət] [rest] .
locking in a little strip of water where the fishing - boats lie at rest .
锁定 在 一个 小的 条 的 水 在哪里 这 钓鱼 - 船 说谎 在 休息 .
将渔船停泊的小片水域围了起来。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðeɪ] ['ædʒɪteɪtɪd][fɔːr; fər][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz]
For forty years they agitated for its construction and when , after a year's
为了 四十 年 他们 激动 为了 它是 建造 和 什么时候 , 后 一个 年
['leɪbər] ,
labor ,
劳动 ,

他们为此奔走了四十年，争取修建这座建筑，经过一年的辛勤劳动，

[ðə; ði] [læst] [blɑːk] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [wʌz; wəz] [leɪd] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ]
the last block of cement was laid , the fishermen turned and looked into each
这 最后的 堵塞 的 水泥 曾是 铺设 , 这 渔民 转向 和 看起来 进入 每个
['ʌðɚz] ['feɪsɪz] .
other's faces .
其他的 面孔 .

最后一块水泥砌好后，渔民们转过身，彼此对视了一眼。

" ['ʃʊr] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][duː][wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [pɪr] [fɔːr; fər] ? " [ðeɪ] [sed] .
" Shure , what in the name of God do we want a pier for ? " they said .
" 舒尔 , 什么 在 这 姓名 的 上帝 做 我们 想 一个 码头 为了 ? " 他们 说 .

“当然，我们到底为什么要建码头？”他们说。

" [ɪf] [ðeid] [hæd; həd][ðə; ði] [sɪns] [tuː; tə] [bai] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['boʊts] !
" If they'd had the sinse to buy us a few boats !
" 如果 他们会 有 这 辛塞 到 买 我们 一个 很少 船 !

“如果他们有良心给我们买几艘船就好了！”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [jet] [huː] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['aɪərlənd][hæz; həz]['evər][hæd; həd][ðə; ði] " [sɪns]
" But no one yet who has provided for Ireland has ever had the " sinse
" 但 不 一 然而 WHO 有 假如 为了 爱尔兰 有 曾经 有 这 " 辛塞
.
.
.

“但是，迄今为止，还没有哪个为爱尔兰做出贡献的人犯过这种‘罪过’。

" [sens] [ɪn][fækt][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['kwɑːləti] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
" Sense in fact is not the quality that is required .
" 感觉 在 事实 是 不是 这 质量 那 是 必需的 .

“事实上，理智并不是所需的品质。”

[wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʊd] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər]['aɪərlənd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['bʊʃl] [loʊd] [ʌv; əv]
One ounce of heart would do more for Ireland than a whole bushel load of
一 盎司 的 心 会 做 更多的 为了 爱尔兰 比 一个 所有的 蒲式耳 加载 的
[sens] .
sense .
感觉 .

一盎司的爱心比一大堆理智更能造福爱尔兰。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] !
And the one man who had it , lost it to a woman !
和 这 一 男人 WHO 有 它 , 丢失的 它 到 一个 女士 !

而唯一拥有它的人，却把它输给了一个女人！

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['evər][ðə; ði] [wei] ?
Is not that ever the way ?
是 不是 那 曾经 这 方式 ?

难道不总是这样吗？

[ðɪs] [ðen] [ɪz] - .
This then is Ballysheen .
这 然后 是 - .

这就是巴利希恩。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ]['duːti][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ['pʊrli,'pɔːrli] .
I feel I have discharged a duty in describing it , however poorly .
我 感觉 我 有 出院 一个 责任 在 描述 它 , 然而 差 .

尽管描述得不够好，但我认为我已经尽到了描述的责任。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ten] ['mɪnɪts] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] - [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪs] -
In the first ten minutes as I walked with Bellwattle towards the Miss Fennells '
在 这 第一的 十 分钟 作为 我 步行 和 - 向 这 错过 芬内尔斯 -
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

在我与贝尔瓦特尔一起走向芬内尔小姐家的前十分钟里，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
I was able to absorb it all ,
我 曾是 有能力的 到 吸收 它 全部 ,

我完全吸收了这些信息。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
to realize at the same time that I knew nothing whatever about it .
到 意识到 在 这 相同的 时间 那 我 知道 没有什么 任何 关于 它 .

与此同时，我意识到我对它一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] ; ['seldəm] [ðə; ði] [pleɪs] .
It is ever the people one must know ; seldom the place .
它 是 曾经 这 人们 一 必须 知道 ; 很少 这 地方 .

人脉永远是最重要的，地点却很少重要。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
I made the acquaintance of three of them that morning .
我 制成 这 熟人 的 三 的 他们 那 早晨 .

那天早上我认识了他们中的三个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [brɔːd] [leɪn] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
It was as we took the broad lane which connects the church road with that
它 曾是 作为 我们 采取 这 广阔 车道 哪个 连接 这 教会 路 和 那
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] ,
leading to the cliff ,
领导 到 这 悬崖 ,

当我们沿着连接教堂路和通往悬崖的道路的宽阔小路走的时候，

[ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .
that we saw the figure of a man approaching us .
那 我们 锯 这 数字 的 一个 男人 接近 我们 .

我们看到一个男人的身影向我们走来。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] -
At such distance he would have been undistinguishable to me , but Bellwattle
在 这样的 距离 他 会 有 到过 无法区分的 到 我 , 但 -
[nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
knew him at once .
知道 他 在 一次 .

在这样的距离下，我根本无法分辨他，但贝尔瓦特尔一眼就认出了他。

" [lets] [tɜːrn][ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Let's turn and go the other way through the village , " said she .
" 我们来吧 转动 和 去 这 其他 方式 通过 这 村庄 , " 说 她 .

“咱们掉头，从村子的另一边走吧。”她说。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] .
I asked her why .
我 问 她 为什么 .

我问她为什么。

" [hɪr] [kʌmz] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] .
" Here comes General Ffrench .
" 这里 来 一般的 法语 .

“弗伦奇将军来了。”

['hiːz] [ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [bɔːr] .
He's a most terrible bore .
他是 一个 最多 糟糕的 钻孔 .

他真是个极其无聊的人。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [siːz] [aɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] — ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]
Directly he sees I'm with a visitor — a stranger — he'll want to be
直接地 他 看到 我是 和 一个 游客 — 一个 陌生人 — 地狱 想 到 是
[ˌɪntrə'duːst] .
introduced .
介绍 .

他一看到我和一个访客——一个陌生人——在一起，就会想要介绍我们认识。

['hiːl] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
He'll force us to stop and speak to him . "
地狱 力量 我们 到 停止 和 说话 到 他 . "

他会强迫我们停下来和他说话。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" As you like , " said I , but I was disappointed .
" 作为 你 喜欢 , " 说 我 , 但 我 曾是 失望的 .

“如你所愿，”我说，但我很失望。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [bɔːr] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
I was not sure that anybody could bore me there .
我 曾是 不是 当然 那 任何人 可以 钻孔 我 那里 .

我不确定在那里会不会有人让我觉得无聊。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What sort of a dog is that he has with him ?
" 什么 种类 的 一个 狗 是 那 他 有 和 他 ?

他带的是什么品种的狗?

" [aɪ] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæzərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] .
It was a hazard , but it was my only chance .
它 曾是 一个 冒险 , 但 它 曾是 我的 仅有的 机会 .

这很危险，但却是我唯一的机会。

" [ɪz] ['pepər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Is Pepper with him ? " said she .
" 是 胡椒 和 他 ? " 说 她 .

“佩珀和他在一起吗？”她问道。

" [ɪf] [ðæt] [blæk] [ˌæbər'diːn] [ɪz] ['pepər] — " [sed] [aɪ] .
" If that black Aberdeen is Pepper — " said I .
" 如果 那 黑色的 阿伯丁 是 胡椒 — " 说 我 .

“如果那只黑色的阿伯丁是佩珀——”我说。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .
I heard no more about turning back .
我 听到 不 更多的 关于 转弯 后退 .

之后再也没有人提起过要返回的事。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ] [went] .
She just told me to come along and I went .
她 只是 讲述 我 到 来 沿着 和 我 去 .

她只是叫我一起去，我就去了。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪˈkriːst] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [ˈdændi] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] - [ˈprɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
As we decreased the distance between us , Dandy began a - pricking of his ears .
作为 我们 减少 这 距离 之间 我们 , 花花公子 开始 一个 - 刺 的 他的 耳朵 .

随着我们之间距离的缩短，丹迪开始竖起耳朵。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][teɪl] [set] [ɪˈrekt] .
I pointed to him as his tail set erect .
我 尖 到 他 作为 他的 尾巴 放 直立 .

我指着他，只见他的尾巴竖了起来。

" [aɪ][dəunt][ɪkˈspekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːrd] , " [sed] [aɪ] .
" I don't expect we shall be bored , " said I .
" 我 不 预计 我们 将 是 无聊的 , " 说 我 .

“我不认为我们会感到无聊,”我说。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈdændiz] [ˈkɑːlər] .
She stooped down to take hold of Dandy's collar .
她 弯腰 向下 到 拿 抓住 的 丹迪的 衣领 .

她弯下腰，抓住丹迪的衣领。

" [ðeɪl] [faɪt] .
" P'raps they'll fight .
" 或许 他们会 斗争 .

“他们或许会打起来。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] - [ɪn][hɜːr; hər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈfʌsinəs] .
This was the first I was to see of Bellwattle in her moments of maternal fussiness .
这 曾是 这 第一的 我 曾是 到 看 的 - 在 她 时刻 的 母体 挑剔 .

这是我第一次看到贝尔瓦特尔在母性烦躁的时候。

[wer] [ˈeni] [ˈænɪmlz] , [bɜːrdz][ɔːr] [ˈɪnsekts] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ,
Where any animals , birds or insects are concerned ,
在哪里 任何 动物 , 鸟类 或者 昆虫 是 担心的 ,

凡涉及任何动物、鸟类或昆虫，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] .
she becomes like a hen with a brood of chickens .
她 变成 喜欢 一个 母鸡 和 一个 幼虫 的 鸡 .

她就像一只母鸡带着一群小鸡一样。

[ˈkruːɪkˌʃæŋk] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈbrɔːd] ,
Cruikshank tells me that when first he took her abroad ,
克鲁克香克 讲述 我 那 什么时候 第一的 他 采取 她 国外 ,

克鲁克香克告诉我，他第一次带她出国的时候，

[ʃiː; ʃi]	[ˈʃʌdəd]	[ænd; ənd]	[wɪnst]	[æt; ət]	[ˈevri]	[ˈænɪm(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	.
she	**shuddered**	**and**	**winced**	**at**	**every**	**animal**	**in**	**the**	**streets**	**.**
她	颤抖	和	畏缩	在	每一个	动物	在	这	街道	.

她看到街上的每一种动物都会不寒而栗，甚至畏缩。

[wenˈevər]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[huːz]	[ˈhɑːrnɪs]	[tʃeɪft]	[ə; eɪ]	[sɔːr]	[ɑːn]	[ɪts]	[bæk]	,
Whenever	**she**	**saw**	**a**	**horse**	**whose**	**harness**	**chafed**	**a**	**sore**	**on**	**its**	**back**	**,**
每当	她	锯	一个	马	谁	马具	擦伤	一个	疮	在	它是	后退	,

每当她看到马的挽具磨破了它的背，

[ʃiː; ʃi]	[bɪt]	[hɜːr; hər]	[lɪp]	[ænd; ənd]	[klʌtʃt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
she	**bit**	**her**	**lip**	**and**	**clutched**	**his**	**arm**	**.**
她	少量	她	唇	和	紧握	他的	手臂	.

她咬着嘴唇，紧紧抓住他的手臂。

"	[juː; jʊ]	[ˈmʌsnt]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,	"	[sed]	[hiː; hi] .
"	**You**	**mustn't**	**look**	**at**	**them**	**,**	**"**	**said**	**he** **.**
"	你	不得	看	在	他们	,	"	说	他 .

“你不许看他们,”他说。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈplaɪd] .
"	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**"**	**she**	**replied** **.**
"	我	不能	帮助	它	,	"	她	回复 .

“我没办法,”她回答说。

"	[aɪ]	[faɪnd]	[maɪˈself]	[ˈlʊkɪŋ]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[noʊ]	[ðeə(r)]	[ðer; ðər] .
"	**I**	**find**	**myself**	**looking**	**out**	**for**	**them**	**because**	**I**	**know**	**they're**	**there** **.**
"	我	寻找	我	寻找	出去	为了	他们	因为	我	知道	它们是	那里 .

“我发现自己会留意他们，因为我知道他们就在那里。”

"	[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[ɡeɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	[ɪn]	[dɪˈsper]	.
"	**At**	**last**	**he**	**gave**	**it**	**up**	**in**	**despair**	**.**
"	在	最后的	他	给予	它	向上	在	绝望	.

“最后他绝望地放弃了。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈkjuərɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
There	**was**	**no**	**curing**	**her**	**.**
那里	曾是	不	养护	她	.

她无药可救了。

"	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[ˈwɪmɪn]	[mʌst; məst]	[ˈsʌfər]	,	"	[hiː; hi]	[kənˈkluːdid]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈɪnsɪdənt]
"	**I**	**suppose**	**women**	**must**	**suffer**	**,**	**"**	**he**	**concluded**	**,**	**as**	**he**	**told**	**the**	**little**	**incident**
"	我	认为	女性	必须	遭受	,	"	他	结束	,	作为	他	讲述	这	小的	事件

[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
to	**me**	**.**
到	我	.

“我想女人就一定要受苦吧,”他一边把这件小事告诉我，一边总结道。

"	[ɪf]	[wʌn]	[maɪt]	[ˈoʊnli]	[seɪ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[men]	,	"	[sed]	[aɪ] .
"	**If**	**one**	**might**	**only**	**say**	**that**	**of**	**men**	**,**	**"**	**said**	**I** **.**
"	如果	一	可能	仅有的	说	那	的	男人	,	"	说	我 .

“如果这句话只适用于男人就好了,”我说。

"	[ænd; ənd]	[huː]	[ɪz]	[ðɪs]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[frentʃ]	?
"	**And**	**who**	**is**	**this**	**General**	**Ffrench**	**?**
"	和	WHO	是	这	一般的	法语	?

“这位弗伦奇将军是谁？”

"	[aɪ]	[æskt]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɔːkt]	[əˈlɔːŋ]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**asked**	**,**	**as**	**we**	**walked**	**along**	**to**	**meet**	**him**	**.**
"	我	问	,	作为	我们	步行	沿着	到	见面	他	.

“我边走边问，我们正要去见他。”

" [wʌt] ['redʒimənts] [dɪd] [hiː; hi] [kə'mænd] ? "
" What regiments did he command ? "
" 什么 军团 做过 他 命令 ? "
他指挥过哪些团?

" [oʊ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] - ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Oh — he was only a Surgeon - General , " said she .
" 哦 — 他 曾是 仅有的 一个 外科医生 - 一般的 , " 说 她 .
“哦——他只不过是个卫生局局长而已,”她说。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] ['taɪt(ə)l] ? "
" Then why not give him his proper title ? "
" 然后 为什么 不是 给 他 他的 恰当的 标题 ? "
“那为什么不给他应有的头衔呢? ”

" [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,
" Not one of us has the courage ,
" 不是 一 的 我们 有 这 勇气 ,
我们当中没有一个人有这个勇气,

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] — [ðə; ði] [wʌt] - ['evər] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv]
besides you forget the — the what - ever - you - call - it that we get out of
除了 你 忘记 这 — 这 什么 - 曾经 - 你 - 称呼 - 它 那 我们 得到 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .
此外，你还忘了我们从中获得的——不管你怎么称呼它。

[its] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] , [its] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
It's not only what he calls himself , it's what we want to call him .
它是 不是 仅有的 什么 他 呼叫 他自己 , 它是 什么 我们 想 到 称呼 他 .
这不仅是他对自己起的称呼，也是我们希望对他起的称呼。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊdnt] [seɪ] — ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] .
We should be very unhappy if we couldn't say — General Ffrench .
我们 应该 是 非常 不开心 如果 我们 不能 说 — 一般的 法语 .
如果我们不能说——弗伦奇将军，我们会非常不高兴。

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [dʒʌst] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .
" I bent my head in comprehension , just catching the twinkle in her eye .
" 我 弯曲 我的 头 在 理解 , 只是 捕捉 这 闪烁 在 她 眼睛 .
我低下头，努力理解，正好瞥见她眼中闪烁的光芒。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['aɪərlənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ?
" Am I to begin to understand Ireland from that ?
" 是 我 到 开始 到 理解 爱尔兰 从 那 ?
“难道我应该从这个开始了解爱尔兰吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'gɪn] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I wouldn't begin , if I were you , " said she .
" 我 不会 开始 , 如果 我 是 你 , " 说 她 .
“如果我是你，我就不会开始,”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊd]
And then she told me more about him , how he lived with his widowed
和 然后 她 讲述 我 更多的 关于 他 ， 如何 他 居住地 和 他的 寡
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

然后她又跟我讲了更多关于他的事，比如他如何与守寡的姐姐一起生活。

[kəmˈbaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpenʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈɪnkʌm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [tuː; tə]
combining his pension with the fragile income her husband had left to
结合 他的 养老金 和 这 脆弱的 收入 她 丈夫 有 左边 到
[hɜːr; hər] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] ,
her ; how she ,
她 ; 如何 她 ,

她该如何将丈夫的养老金与丈夫留给她的微薄收入结合起来呢?

[tuː] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] , [bʌt; bət][wʌn] [huːz] [prəˈduːs] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ]
too , cultivated a garden , but one whose produce was designed to bring
也 , 栽培 一个 花园 , 但 一 谁 生产 曾是 设计 到 带来
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈstedi] ,
them in a steady ,
他们 在 一个 稳定的 ,

他们也开垦了一块菜园，但园里的作物是为了给他们带来稳定的收入。

[bʌt; bət] [skers] - [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈprɑːfɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [mʌnθs] .
but scarce - appreciable profit through the summer months .
但 稀少 - 值得赞赏 利润 通过 这 夏天 几个月 .

但夏季几个月几乎没有可观的利润。

" [ʃiː; ʃi] [sendz] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] , " [sed] - ,
" She sends round a little girl , " said Bellwattle ,
" 她 发送 圆形的 一个 小的 女孩 , " 说 - ,

“她派了个小女孩过来，”贝尔沃特尔说。

" [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn][wʌn][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz] — - [duː]
" who has a bunch of flowers in one hand which she holds — conscupiously do
" WHO 有 一个 束 的 花朵 在 一 手 哪个 她 持有 — - 做
[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ?
you call it ?
你 称呼 它 ?

“谁手里拿着一束花——你管这叫放荡不羁吗? ”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] — [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈmætər] [wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] ?
" I nodded — what does a word matter one way or another ?
" 我 点头 — 什么 做 一个 单词 事情 一 方式 或者 其他 ?

我点点头——一个字又有什么关系呢?

[ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [fjuː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
Language was a precious thing once when the few knew how to use it .
语言 曾是 一个 宝贵的 事物 一次 什么时候 这 很少 知道 如何 到 使用 它 .

语言曾经是一种珍贵的东西，只有少数人懂得如何使用它。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" Which she holds conscupiously in front of her .
" 哪个 她 持有 - 在 正面 的 她 .

她郑重地将它举在身前。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['piːz] [ænd; ənd]
In the other , behind her back , she carries a basket of vegetables , peas and
在 这 其他 , 在后面 她 后退 , 她 携带 一个 篮子 的 蔬菜 , 豌豆 和
[soʊ][ɑːn] .
so on .
所以 在 .

另一只手背在身后，提着一篮蔬菜、豌豆等等。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [θrʌsts] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]
She comes to the back door and when it is opened , she thrusts forward the
她 来 到 这 后退 门 和 什么时候 它 是 打开 , 她 推力 向前 这
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

她来到后门，门打开后，她把花塞了进去。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kwɪgli] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
' These are from Mrs . Quigley , ' she says ,
- 这些 是 从 太太 . 奎格利 , - 她 说道 ,

“这些是奎格利太太送的,”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['piːz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk]
and then comes the hand with the basket of peas from behind her back
和 然后 来 这 手 和 这 篮子 的 豌豆 从 在后面 她 后退
. "
. "
. "

然后，一只手从她身后伸出来，手里拿着一篮豌豆。

" ['ðerfɔːr] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['flaʊərz] , " [sed] [aɪ] —
" Therefore having taken the flowers , " said I —
" 所以 拥有 已采取 这 花朵 , " 说 我 —

“于是，我摘下了花,”我说——

" [wel] ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] - ; " [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər]
" Well naturally , " said Bellwattle ; " I wouldn't mind if I had to praise her
" 出色地 自然 , " 说 - ; " 我 不会 头脑 如果 我 有 到 称赞 她
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['piːz] ,
for her peas ,
为了 她 豌豆 ,

“那当然了,”贝尔瓦特尔说，“如果我必须表扬她种的豌豆，我也不会介意的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['riːəli] ['splendɪd] .
because they're really splendid .
因为 它们是 真的 灿烂 .

因为它们真的很漂亮。

[bʌt; bət][wʌn] [der] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .
But one dare not mention them .
但 一 敢 不是 提到 他们 .

但谁也不敢提及他们。

[ðeɪv] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] .
They've been paid for .
他们有 到过 有薪酬的 为了 .

他们已经收到报酬了。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɡɪv(ə)n] ,
So I have to thank her for the flowers which are given ,
所以 我 有 到 感谢 她 为了 这 花朵 哪个 是 给定 ,

所以我要感谢她送的花。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['kruːɪkʃæŋk] [grəuz] . "
and they're nothing to what Cruikshank grows . "
和 它们是 没有什么 到 什么 克鲁克香克 生长 . "
跟克鲁克香克种的比起来，它们根本不算什么。

" ['kruːɪkʃæŋk] [grəuz] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [aɪ] .
" Cruikshank grows the most beautiful flowers in the world , " said I .
" 克鲁克香克 生长 这 最多 美丽的 花朵 在 这 世界 , " 说 我 .
“克鲁克香克种植了世界上最美丽的花朵，”我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər]['hæbɪt] ,
She looked at me out of the corner of one eye , which is her habit ,
她 看起来 在 我 出去 的 这 角落 的 一 眼睛 , 哪个 是 她 习惯 ,
她习惯性地用眼角瞥了我一眼。

['ɔːlweɪz] ['fiərɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] .
always fearing that one has contrived to deceive her .
总是 害怕 那 一 有 人为的 到 欺骗 她 .
她总是担心有人会欺骗她。

[ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌmɪs'led][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] —
If ever she finds that I have misled her in the use of that word —
如果 曾经 她 发现 那 我 有 被误导 她 在 这 使用 的 那 单词 —
[kən'spɪkjuəsli] — [kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ðen] ?
conspicuously — can I hope to regain her confidence then ?
显眼地 — 能 我 希望 到 恢复 她 信心 然后 ?
如果她发现我明显地误导了她，我还能指望重新获得她的信任吗?

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] ?
But were women unable to forgive , where should we be ?
但 是 女性 无法 到 原谅 , 在哪里 应该 我们 是 ?
但如果女性都无法原谅，我们又该何去何从?

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [left] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][duː] ?
And not that only , but what would there be left for women to do ?
和 不是 那 仅有的 , 但 什么 会 那里 是 左边 为了 女性 到 做 ?
不仅如此，女性还能做什么呢?

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
The next moment , General Ffrench was bearing down upon us .
这 下一个 片刻 , 一般的 法语 曾是 轴承 向下 之上 我们 .
下一刻，弗伦奇将军就向我们逼近了。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Already he had raised his hat ,
已经 他 有 提高 他的 帽子 ,
他已经举起了帽子。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][lɪft][ə; eɪ][lɪd][frʌm; frəm][ɔːf][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [ænd; ənd] ,
in much the same fashion as you lift a lid from off a saucepan and ,
在 很多 这 相同的 时尚 作为 你 举起 一个 盖 从 离开 一个 平底锅 和 ,
就像你掀开平底锅的盖子一样，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
holding it there above his head ,
保持 它 那里 多于 他的 头 ,
他把它高高举过头顶。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weðər] [aɪ] [ə'pɑːn]
he came forward with the other hand stretched out and a weather eye upon
他 来了 向前 和 这 其他 手 拉伸 出去 和 一个 天气 眼睛 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他走上前来，伸出另一只手，目光如炬地盯着我。

- [nuː] [hɜːr; hər][mæn] .
Bellwattle knew her man .
- 知道 她 男人 .

贝尔沃特尔认识她的男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
There was no getting away from this .
那里 曾是 不 获得 离开 从 这 .

这是无法逃避的。

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['pepər] .
But , the moment I was introduced , she turned her attentions to Pepper .
但 , 这 片刻 我 曾是 介绍 , 她 转向 她 注意 到 胡椒 .

但是，我刚一被介绍给她，她就把注意力转向了佩珀。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['dændi] .
Out of the corner of my eye , I saw her formally introducing Dandy .
出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 , 我 锯 她 正式地 介绍 花花公子 .

我眼角的余光看到她正式介绍丹迪。

" ['pepər] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz] ['dændi] ,
" Pepper , " I heard her say , " this is Dandy ,
" 胡椒 , " 我 听到 她 说 , " 这 是 花花公子 ,

“佩珀，”我听到她说，“这是丹迪。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [tuː] [neiʃəns] [æt; ət][wɔːr] .
" and they both glared at each other like two nations at war .
" 和 他们 两个都 怒目而视 在 每个 其他 喜欢 二 国家 在 战争 .

“他们怒目而视，就像两个交战的国家一样。”

" [juːl] [faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][spɑːt] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" You'll find this a quiet little spot , " the General was saying to me ,
" 你会 寻找 这 一个 安静的 小的 点 , " 这 一般的 曾是 说 到 我 ,

“你会发现这里是个安静的小地方，”将军对我说。

" [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['kwaɪət] — [eɪ] — ['æftər] ['lʌndən] .
" a bit too quiet — eh — after London .
" 一个 少量 也 安静的 — 嗯 — 后 伦敦 .

“伦敦之后，这里有点太安静了——嗯。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [kəm'pɛrɪŋ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
" It sounded to me like comparing Chicago to an oasis in the desert .
" 它 听起来 到 我 喜欢 比较 芝加哥 到 一个 绿洲 在 这 沙漠 .

“在我看来，这就像把芝加哥比作沙漠中的绿洲。”

" [aɪ][faɪnd][maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [its] [tuː] ['kwaɪət] ['sʌmtaɪmz] — [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tuː]
" I find myself , " he went on , " that it's too quiet sometimes — just a bit too
" 我 寻找 我 , " 他 去 在 , " 那 它是 也 安静的 有时 — 只是 一个 少量 也
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

“我发现自己，”他继续说道，“有时候这里太安静了——就是有点太安静了。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] — [ðə; ði] [hʌm] — [eɪ] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wen]
I like the hum of the traffic — the hum — eh — that's what it was like when
我 喜欢 这 哼 的 这 交通 — 这 哼 — 嗯 — 那就是 什么 它 曾是 喜欢 什么时候
[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌm] . "
I was in London thirty years ago — sounded just like a hum . "
我 曾是 在 伦敦 三十 年 前 — 听起来 只是 喜欢 一个 哼 . "

我喜欢交通的嗡嗡声——那种嗡嗡声——嗯——三十年前我在伦敦的时候就是这样——听起来就像嗡嗡声一样。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðæt] , " [sed] [aɪ] .
" It has been called that , " said I .
" 它 有 到过 称为 那 , " 说 我 .

“它一直被这样称呼，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ?
" It has ?
" 它 有 ?

有吗？

[wel] — [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] .
Well — I'm not surprised .
出色地 — 我是 不是 惊讶 .

嗯——我并不感到惊讶。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['dʌblɪn] [maɪ'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['wæɡɪŋ] .
I go to Dublin myself occasionally — just to see how the world's wagging .
我 去 到 都柏林 我 偶尔 — 只是 到 看 如何 这 世界的 摇尾巴 .

我偶尔也会去都柏林——只是想看看外面的世界是什么样的。

[its] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['æftər] [ðɪs] .
It's a change after this .
它是 一个 改变 后 这 .

此后情况有所改变。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] ,
I always say to my sister ,
我 总是 说 到 我的 姐姐 ,

我总是对妹妹说，

['mɪsɪz] . ['kwɪgli] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Mrs . Quigley — you must come down and see us — I always say to her
太太 . 奎格利 — 你 必须 来 向下 和 看 我们 — 我 总是 说 到 她
[ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ɪn][ə; eɪ] [gruːv] .
that the danger of a place like this is that you get in a groove .
那 这 危险 的 一个 地方 喜欢 这 是 那 你 得到 在 一个 槽 .

奎格利夫人——您一定要下来看看我们——我总是跟她说，像这样的地方的危险在于你会陷入一种固定的模式。

['feɪt(ə)l] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['feɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [gruːv] . "
Fatal thing , you know — fatal thing — a groove . "
致命的 事物 , 你 知道 — 致命的 事物 — 一个 槽 . "

你知道，致命的东西——致命的东西——一种律动。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['dʌblɪn] ['evri] [jɪr] . "
" I don't think you need fear that , " said I , " if you go to Dublin every year . "
" 我 不 思考 你 需要 害怕 那 , " 说 我 , " 如果 你 去 到 都柏林 每一个 年 . "

“我认为你不必担心，”我说，“如果你每年都去都柏林的话。”

" [wel] , [aɪ][dəunt][goʊ] ['evri] [jɪr] , [nɑːt] ['regjələrli] ;
" Well , I don't go every year , not regularly ;
" 出色地 , 我 不 去 每一个 年 , 不是 经常 ;

“嗯，我不是每年都去，也不是经常去；

[its] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [pleɪs] [juː; jʊ] [noʊ] — ['dʌblɪn] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [θɪŋz]
it's an expensive place you know — Dublin — there are such a crowd of things
它是 一个 昂贵的 地方 你 知道 — 都柏林 — 那里 是 这样的 一个 人群 的 事物
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,

你知道，都柏林是个消费很高的地方，而且有很多东西可以看。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][kɔːst] ['mʌni] .
such a number of things to be done , and they all cost money .
这样的 一个 数字 的 事物 到 是 完毕 , 和 他们 全部 成本 钱 .

要做的事情太多了，而且每件事都需要花钱。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][oʊld] [kwiːn] [keɪm] ['oʊvər] — [faɪn] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiː; wi] [ɡeɪv]
I was up there the time the old Queen came over — fine reception we gave
我 曾是 向上 那里 这 时间 这 老的 女王 来了 超过 — 美好的 接待 我们 给予
[hɜːr; hər] [tuː] — [faɪn] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
her too — fine reception .
她 也 — 美好的 接待 .

老女王来访时我就在那儿——我们也热情接待了她——非常热情。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] .
I remember it as if it were yesterday .
我 记住 它 作为 如果 它 是 昨天 .

我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrækɑːn'tɜːr] .
" At this point he suddenly assumed that terrible attitude of the raconteur .
" 在 这 观点 他 突然 假定 那 糟糕的 态度 的 这 说书人 .

“这时他突然摆出了那种可怕的说书人姿态。”

[aɪ] [felt] - [hænd] ['tʌɡɪŋ] ['dʒentli][æt; ət][maɪ][koʊt] .
I felt Bellwattle's hand tugging gently at my coat .
我 毛毡 - 手 拉扯 轻轻地 在 我的 外套 .

我感觉贝尔瓦特的手轻轻地拽着我的外套。

" [aɪ][beɡ][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I beg your pardon , General Ffrench , " said I , and then I turned to her .
" 我 求 你的 赦免 , 一般的 法语 , " 说 我 , 和 然后 我 转向 到 她 .

“对不起，弗伦奇将军，”我说，然后我转向她。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Are we keeping you ?
" 是 我们 保持 你 ?

“我们要留住你吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['ɡetɪŋ] [ɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I think I'd better be getting on , " said she .
" 我 思考 ID 更好的 是 获得 在 , " 说 她 .

“我想我最好还是继续赶路了,”她说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Tell me that another time then , will you ?
" 告诉 我 那 其他 时间 然后 , 将要 你 ?

那你下次再跟我说吧?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [get] . "
" I've often wanted to know what sort of a reception she really did get . "
" 我已经 经常 通缉 到 知道 什么 种类 的 一个 接待 她 真的 做过 得到 . "

“我一直很想知道她究竟受到了怎样的接待。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" Thank you , " said Bellwattle , when we had passed out of hearing .
" 感谢 你 , " 说 - , 什么时候 我们 有 通过了 出去 的 听力 .

“谢谢，”贝尔瓦特尔在我们昏过去听不见的时候说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
" Thank you , " said I . " Now tell me ,
" 感谢 你 , " 说 我 . " 现在 告诉 我 ,

“谢谢，”我说。“现在告诉我，

[hæz; həz] [hiː; hi] ['evər] [bɪn] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [sɪns] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [oʊld] [kwiːn] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
has he ever been to Dublin since he gave the old Queen that magnificent
有 他 曾经 到过 到 都柏林 自从 他 给予 这 老的 女王 那 壮丽
[rɪ'sepʃ(ə)n] ? "
reception ? "
接待 ? "

自从他为老女王举行了那场盛大的欢迎仪式后，他是否去过都柏林?

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

" [aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .
" I looked back at his retreating figure .
" 我 看起来 后退 在 他的 撤退 数字 .

我回头望着他离去的背影。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊbli] .
He was striding it nobly .
他 曾是 大步走 它 高贵地 .

他迈着高贵的步伐向前走去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [ɪn] ['evri] [step] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] .
There was the whole of the British Army in every step that he took .
那里 曾是 这 所有的 的 这 英国 军队 在 每一个 步 那 他 采取 .

他每走一步，都感觉有整个英国军队在跟着他。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] , [fɔːr; fər] ['evər] [maːtʃiŋ] ,
He seemed as though he were marching , for ever marching ,
他 似乎 作为 尽管 他 是 行军 , 为了 曾经 行军 ,

他似乎一直在行军，永无止境地行军。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː; tə] [stɑːp] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
as if he feared were he to stop , the music would no longer sound in his
作为 如果 他 害怕 是 他 到 停止 , 这 音乐 会 不 更长 声音 在 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

仿佛他害怕一旦停下来，耳边就会再也听不到音乐了。

['evri] ['ækʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] , ['evri] ['muːvmənt] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]
Every action , therefore , every movement had in them the rigid discipline of
每一个 行动 , 所以 , 每一个 移动 有 在 他们 这 死板的 纪律 的
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
the Service .
这 服务 .

因此，每一个行动、每一个动作都体现了军队的严格纪律。

[iːtʃ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] - [stɪk]
Each simple thing he did was in time to the upward wave of the drum - stick
每个 简单的 事物 他 做过 曾是 在 时间 到 这 向上 海浪 的 这 鼓 - 戳
.
.
.

他做的每一个简单的动作都与鼓槌向上挥动的节奏完美契合。

[hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [aɪ] [met] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
He then was one of the three I met that morning .
他 然后 曾是 一 的 这 三 我 遇见 那 早晨 .

那天早上我遇到了三个人，他是其中之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪs] ,
The other two were the Miss Fennells ,
这 其他 二 是 这 错过 芬内尔斯 ,

另外两位是芬内尔小姐，

[ðə; ði] [tuː] ['meɪd(ə)n] [ænt] [huːz] [ɪɡ'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ]
the two maiden aunts whose existence I had first heard of in that far - away
这 二 少女 姑姑们 谁 存在 我 有 第一的 听到 的 在 那 远的 - 离开
['restrɑːnt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
restaurant which seems to me now at the furthermost end of the earth .
餐厅 哪个 似乎 到 我 现在 在 这 最远 结尾 的 这 地球 .

我第一次听说这两位姑妈，是在那家遥远的餐馆里，现在看来，那家餐馆仿佛位于天涯海角。

[wen] - [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] — " [ðə; ði] [mɪs] " — [aɪ] [felt] [ðə; ði]
When Bellwattle touched my arm and said — " The Miss Fennells " — I felt the
什么时候 - 感动 我的 手臂 和 说 — " 这 错过 芬内尔斯 " — 我 毛毡 这
['pʌlsɪz] ['kwɪkən] [wɪtʃ] ['iːvnli] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
pulses quicken which evenly had been beating in me .
脉冲 加速 哪个 均匀地 有 到过 殴打 在 我 .

贝尔瓦特尔碰了碰我的胳膊，说："芬内尔小姐们"，我感到原本均匀跳动的脉搏加快了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [ðen] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
The whole of that story then came back as though I had just heard it .
这 所有的 的 那 故事 然后 来了 后退 作为 尽管 我 有 只是 听到 它 .

然后，整个故事就像我刚刚听过一样，在我脑海中重现出来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] .
The sound of the violins crept into my ears .
这 声音 的 这 小提琴 悄悄地爬 进入 我的 耳朵 .

小提琴声传入我的耳中。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [pleɪts] , [siː] [ðə; ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ,
I could hear the clatter of plates , see the faces of those two ,
我 可以 听到 这 哒 的 盘子 , 看 这 面孔 的 那些 二 ,

我能听到盘子碰撞的声音，能看到那两个人的脸。

[ðæt] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfi] .
that man and that woman , as they sat together drinking their coffee .
那 男人 和 那 女士 , 作为 他们 卫星 一起 喝 他们的 咖啡 .

那男一女坐在一起喝咖啡。

[hɪz; ɪz] ['bɑːkiŋ] [læf] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [bʌt; bət] [læst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
His barking laugh shouted suddenly at me out of the past ; but last of all ,
他的 叫声 笑 喊叫 突然 在 我 出去 的 这 过去的 ; 但 最后的 的 全部 ,

他那如犬吠般的笑声突然从过去向我袭来；但最后，

[klə'rɪsə] , [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] .
Clarissa , in her gown of canary - colored satin .
克拉丽莎 , 在 她 袍 的 金丝雀 - 有色 缎 .

克拉丽莎身穿金丝雀黄色的缎子礼服。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [haʊ] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['truːli] [bɪn] ['riːəl] .
And then I knew how , until that moment , it had never truly been real .
和 然后 我 知道 如何 , 直到 那 片刻 , 它 有 绝不 真的 到过 真实的 .

那一刻我才明白，直到那一刻，这一切都从未真正发生过。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
I had dreamed it all until then ; it had only been a story .
我 有 梦见 它 全部 直到 然后 ; 它 有 仅有的 到过 一个 故事 .

此前的一切都只是我的梦境，都只是一个故事而已。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiːz] [tuː] [prɪm] ['fɪgjərz] , [ɪn] ['kɑːstuːmz] [tuː] [ɪk'strævəgənt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
But now these two prim figures , in costumes too extravagant to describe ,
但 现在 这些 二 原始 数据 , 在 服装 也 靡 到 描述 ,

但现在这两个衣着考究的人，穿着极尽奢华、难以描述的服饰，

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [kʌm] [truː] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]
the mere sight of them had made the story come true , had turned the
这 仅仅 视线 的 他们 有 制成 这 故事 来 真的 , 有 转向 这
[driːm] ['ɪntuː] [ri'æləti] ,
dream into reality ,
梦 进入 现实 ,

仅仅是看到他们，故事就变成了现实，梦想变成了现实。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ] - ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [set] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl]
and I began a - wondering why I had ever set out about the business at all
和 我 开始 一个 - 好奇 为什么 我 有 曾经 放 出去 关于 这 商业 在 全部
.
.
.

我开始怀疑自己当初为什么要从事这项事业。

[aɪ] [θɪŋk] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] —
I think Bellwattle must have been watching me , for suddenly she said —
我 思考 - 必须 有 到过 观看 我 , 为了 突然 她 说 —

我想贝尔瓦特尔一定是在看着我，因为她突然说道——

" [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [wiː; wi] ['dɪdnt] [stɑːp][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" Would you rather we didn't stop and talk to them ?
" 会 你 相当 我们 没有 停止 和 讲话 到 他们 ?

“你是不是宁愿我们不停下来和他们交谈？”

" [haʊ] [duː] ['wɪmɪn] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" How do women know these things ?
" 如何 做 女性 知道 这些 事物 ?

女人怎么会知道这些事呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
She had taken it from my mind before my thoughts had found it .
她 有 已采取 它 从 我的 头脑 前 我的 想法 有 成立 它 .

在我的思绪找到它之前，她就已经把它从我的脑海中夺走了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['spoʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [aɪ'diːə]
In another instant , had she not spoken , it would have been a conscious idea
在 其他 立即的 ， 有 她 不是 说 ， 它 会 有 到过 一个 有意识的 主意
.
.
.

如果她没有开口说话，那在那一刻就会成为一个有意识的想法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
I should have preferred not to have been introduced to them that morning .
我 应该 有 首选 不是 到 有 到过 介绍 到 他们 那 早晨 .

我真希望那天早上没有被介绍给他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ænd; ənd] , ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sed] ,
Then she put her question and , human nature being as it is , I said ,
然后 她 放 她 问题 和 ， 人类 自然 存在 作为 它 是 ， 我 说 ，

然后她提出了问题，而由于人性使然，我说：

" [oʊ] [noʊ] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [let] [ˌjuː 'es][stɑːp] .
" Oh no — by all means , let us stop .
" 哦 不 — 经过 全部 方法 ， 让 我们 停止 .

“哦不——无论如何，我们还是停下来吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
I want to meet them .
我 想 到 见面 他们 .

我想见见他们。

" [ˌwerə'pɑːn] [ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ][ɪn][maɪ] [ɪ'rætɪk]
" Whereupon in the next moment there was made the second stage in my erratic
" 于是 在 这 下一个 片刻 那里 曾是 制成 这 第二 阶段 在 我的 不稳定的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

于是，我的坎坷旅程进入了第二阶段。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ɔːl] [sə'lemnəti] [tuː; tə] [mɪs] ['meri] [ænd; ənd] [mɪs] [te'resɑː] ['fɛnəl] .
I was introduced in all solemnity to Miss Mary and Miss Teresa Fennell .
我 曾是 介绍 在 全部 严肃 到 错过 玛丽 和 错过 特蕾莎 芬内尔 .

我被隆重地介绍给了玛丽小姐和特蕾莎·芬内尔小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [fækt] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It is a distressing fact , when you come to describe a woman ,
它 是 一个 令人痛心 事实 ，什么时候 你 来 到 描述 一个 女士 ，

当你要描述一个女人时，这是一个令人沮丧的事实：

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɑːrmənts]
to find that you know nothing whatever of the character of those garments
到 寻找 那 你 知道 没有什么 任何 的 这 特点 的 那些 服装
[wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
which go to make her what she is .
哪个 去 到 制作 她 什么 她 是 .

你发现自己对那些让她成为现在这样的人的衣着一无所知。

[ə; eɪ][hæt][ɔːr][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [miːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [trɪm] [ðem; ðəm]
A hat or a bonnet mean but little — but little , unless you can trim them
一个 帽子 或者 一个 引擎盖 意思是 但 小的 — 但 小的 ， 除非 你 能 修剪 他们
.
.
.

一顶帽子或一顶软帽意义不大——除非你能对它们进行修剪。

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ðen] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ] [mɪs] ['meri] , [ðə; ði][hæt][baɪ] [mɪs] [te'resɑː] ,
The bonnet then which was worn by Miss Mary , the hat by Miss Teresa ,
这 引擎盖 然后 哪个 曾是 磨损 经过 错过 玛丽 ， 这 帽子 经过 错过 特蕾莎 ，

玛丽小姐戴的那顶软帽，特蕾莎小姐戴的那顶帽子，

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skrɪpʃn] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [trɪm] [ðem; ðəm][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
must remain without description , for to trim them is absolutely beyond me .
必须 保持 没有 描述 ， 为了 到 修剪 他们 是 绝对地 超过 我 .

必须保持原样，因为要对其进行修改对我来说完全是不可能的。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst]
I can only tell of the little thought that occurred to my mind as I noticed
我 能 仅有的 告诉 的 这 小的 想法 那 发生 到 我的 头脑 作为 我 注意到
[ðem; ðəm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kən'seʃ(ə)n]
them — the thought that the bonnet of Miss Mary was a gentle concession
他们 — 这 想法 那 这 引擎盖 的 错过 玛丽 曾是 一个 温和的 让步
[ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][hæt][ʌv; əv] [mɪs] [te'resɑː] .
of years to the hat of Miss Teresa .
的 年 到 这 帽子 的 错过 特蕾莎 .

我只能说说我注意到她们时脑海中闪过的一个小想法——玛丽小姐的帽子是岁月对特蕾莎小姐的帽子的一种温柔的让步。

[ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [left] [ɪn][ə; eɪ][hæt] ,
There is hope left in a hat ,
那里 是 希望 左边 在 一个 帽子 ，

帽子里还留有一线希望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [werz] [ˌaɪ 'tiː] .
even if it only exists in the mind of the head that wears it .
甚至 如果 它 仅有的 存在 在 这 头脑 的 这 头 那 穿着 它 .

即使它只存在于佩戴者的脑海中。

[gɑːd][ə'loʊn][kæn; kən] [tel] [wʌt] [hoʊps] [laɪ] ['berid] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ; [noʊ][mæn] , [aɪ] [swer] ,
God alone can tell what hopes lie buried beneath a bonnet ; no man , I swear ,
上帝 独自的 能 告诉 什么 希望 说谎 埋葬 下面 一个 引擎盖 ； 不 男人 ， 我 发誓 ，

只有上帝才能知道帽子下埋藏着怎样的希望；我发誓，没有人能知道。

[kʊd; kəd]['evər] [noʊ] .
could ever know .
可以 曾经 知道 .

谁又能知道呢?

[ðə; ði] [mɪs] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðəm'selvz] .
The Miss Fennells , therefore , must describe themselves .
这 错过 芬内尔斯 ， 所以 ， 必须 描述 他们自己 .

因此，芬内尔小姐们必须对自己进行一番描述。

[mɪs] [te'resɑː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] ['rʌdi] [braʊn] [her] ,
Miss Teresa with her wealth of ruddy brown hair ,
错过 特蕾莎 和 她 财富 的 红润 棕色的 头发 ，

特蕾莎小姐拥有一头浓密的红棕色头发，

[hɜːr; hər] [dɪ'skriːt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər][best] ,
her discreet allusions to the age at which a woman is at her best ,
她 慎重 暗示 到 这 年龄 在 哪个 一个 女士 是 在 她 最好的 ，

她含蓄地暗示了女性最美好的年龄，

[hɜːr; hər] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
her pathetic little memories of the past ,
她 可怜的 小的 回忆 的 这 过去的 ，

她对过去那些可怜的零星记忆，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ,
all of which go to prove that she cannot be more than thirty - seven ,
全部 的 哪个 去 到 证明 那 她 不能 是 更多的 比 三十 - 七 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['ɑːbviəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
notwithstanding these obvious characteristics ,
虽然 这些 明显的 特征 ,

所有这些都证明，尽管她有这些明显的特征，但她不可能超过三十七岁。

[mɪs] [te'resɑː] [ɪ'luːdz] [ˌem 'iː] .
Miss Teresa eludes me .
错过 特蕾莎 逃避 我 .

特蕾莎小姐让我摸不着头脑。

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] ['eni] [mɔːr] [dɪ'skraɪb] [mɪs] ['meri] .
Neither can I any more describe Miss Mary .
两者都不 能 我 任何 更多的 描述 错过 玛丽 .

我也再无法描述玛丽小姐了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['baɪəs] [ðæt] [stændz][ɪn][maɪ] [wei] .
It is personal bias that stands in my way .
它 是 个人的 偏见 那 站立 在 我的 方式 .

阻碍我的是个人偏见。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kruːəlti] [tuː; tə] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][noʊ]
I think of their cruelty to Clarissa , and I can judge them from no
我 思考 的 他们的 残酷 到 克拉丽莎 , 和 我 能 法官 他们 从 不
['ʌðər] ['stændpɔɪnt] .
other standpoint .
其他 立场 .

我想到他们对克拉丽莎的残忍，我只能从这个角度来评判他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .
It is as well then to leave it alone .
它 是 作为 出色地 然后 到 离开 它 独自的 .

那么最好还是不要管它。

['oʊnli][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] .
Only the far - reaching and all - comprehensive eye can judge .
仅有的 这 远的 - 到达 和 全部 - 综合的 眼睛 能 法官 .

只有目光远大、视野全面的人才能够做出判断。

[aɪ][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] .
I was prejudiced before I met them .
我 曾是 有偏见的 前 我 遇见 他们 .

在认识他们之前，我就对他们抱有偏见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [mɪs] ['meri] , [huːz] [wɜːrdz] ['hɜːri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]
It was as I listened to Miss Mary , whose words hurry from her lips
它 曾是 作为 我 听着 到 错过 玛丽 , 谁 字 匆忙 从 她 嘴唇
[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ,
and remind me ,
和 提醒 我 ,

我听着玛丽小姐匆匆说着话，她的话让我想起了......

[ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['tʌmblɪŋ] [aʊt]
in their simple anxiety to get out of her mouth , of children tumbling out
在 他们的 简单的 焦虑 到 得到 出去 的 她 嘴 , 的 孩子们 翻滚 出去
[ʌv; əv] [skuːl] ,
of school ,
的 学校 ,

他们只是单纯地焦虑着想要摆脱她的纠缠，就像孩子们从学校里跌跌撞撞地跑出来一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] - [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] [teˈresɑː] —
it was as I listened to her that I heard Bellwattle say to Miss Teresa —
它 曾是 作为 我 听着 到 她 那 我 听到 - 说 到 错过 特蕾莎 —
我正听着她说话，就听到贝尔瓦特尔对特蕾莎小姐说——

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][ɪnˈvælɪd][tuː; tə] - [deɪ] ?
" How is your invalid to - day ?
" 如何 是 你的 无效的 到 - 天 ?
“你今天身体不适吗？”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [wʌz; wəz][əˈlɜːrt] ,
" In a moment my hearing was alert ,
" 在 一个 片刻 我的 听力 曾是 警报 ,
片刻之后，我的听力恢复了敏锐。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlæŋgwɪd][rɪˈplaɪ][ʌv; əv] [mɪs] [teˈresɑː][dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] .
but the languid reply of Miss Teresa did not satisfy me .
但 这 慵懒的 回复 的 错过 特蕾莎 做过 不是 满足 我 .
但特蕾莎小姐慵懒的回答并没有让我满意。

" [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" Much about the same , " she answered .
" 很多 关于 这 相同的 , " 她 回答 .
“差不多吧,”她回答道。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːntent][tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
I was not content to let it go at that .
我 曾是 不是 内容 到 让 它 去 在 那 .
我不甘心就此罢休。

[wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər] [ˈsɪmpəθi] , [aɪ] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmeri] .
With proper sympathy , I inquired of Miss Mary .
和 恰当的 同情 , 我 询问 的 错过 玛丽 .
我怀着应有的同情心询问了玛丽小姐。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪnˈvælɪd][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ? " [sed] [aɪ] .
" You have an invalid in your house ? " said I .
" 你 有 一个 无效的 在 你的 房子 ? " 说 我 .
“你家有残疾人吗？”我问道。

" [pʊr] [tʃaɪld] — [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] .
" Poor child — we have indeed , " replied she .
" 贫穷的 孩子 — 我们 有 的确 , " 回复 她 .
“可怜的孩子——我们确实有,”她回答道。

" - [tɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [wiːk] . "
" ' Tis her eyes are very weak . "
" - 的 她 眼睛 是 非常 虚弱的 . "
“是她的眼睛很虚弱。”

" [ɪz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈtendɪŋ] [hɜːr; hər] ? "
" Is the doctor attending her ? "
" 是 这 医生 参加 她 ? "
医生给她看病了吗？

" [wel] — [ðə; ði][ˈdɑːktər] [hɪr] [ɪz][nɑːt] .
" Well — the doctor here is not .
" 出色地 — 这 医生 这里 是 不是 .
“嗯——这里的医生不是。”

[ʃiːz] [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] - [tɪz][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [naʊ] [ðæt] [ʃiːz]
She's after seeing a doctor in London and ' tis his instructions now that she's
她是 后 看到 一个 医生 在 伦敦 和 - 的 他的 指示 现在 那 她是
[ˈfɑːloʊɪŋ] . "
following . "
下列的 . "

她之前在伦敦看过医生，现在正在遵照医生的指示行事。

" [ɪn] [wʌt] [wei] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [aɪz] [wiːk] ? " [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn]
" In what way are her eyes weak ? " I asked , and I looked directly in
" 在 什么 方式 是 她 眼睛 虚弱的 ? " 我 问 , 和 我 看起来 直接地 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“她的眼睛哪里不好？”我问，并直视着她的脸。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈpriːʃieɪt] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [aɪ] [seɪ] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər]
With no intention to depreciate human nature , I say all men and women are
和 不 意图 到 贬值 人类 自然 , 我 说 全部 男人 和 女性 是
[ˈlaɪəz] ,
liars ,
说谎者 ,

我无意贬低人性，但我认为所有男人和女人都是说谎者。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] .
and with one striking difference between .
和 和 一 引人注目 不同之处 之间 .

两者之间有一个显著的区别。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [səkˈsesf(ə)l] .
Women are successful .
女性 是 成功的 .

女性也能获得成功。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
With the utmost ease in the world ,
和 这 极致 舒适 在 这 世界 ,

毫不费力地，

[mɪs] [ˈmeri] [toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd]
Miss Mary told me of this lovely child to whom her nephew was engaged
错过 玛丽 讲述 我 的 这 迷人的 孩子 到 谁 她 侄子 曾是 已订婚的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
to be married .
到 是 已婚 .

玛丽小姐告诉我，她的侄子要娶一个非常可爱的女孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈdekst(ə)rəs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [kləˈrɪsəz] [ˈeɪlmənt] [kəmˈpeld]
With the most dexterous imagination she described how Clarissa's ailment compelled
和 这 最多 轻巧 想像力 她 描述 如何 克拉丽莎的 病痛 被迫
[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] .
her to be confined to the house in semi - darkness .
她 到 是 受限 到 这 房子 在 半 - 黑暗 .

她以最丰富的想象力描述了克拉丽莎的疾病如何迫使她被困在半明半暗的房子里。

[haʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tendid] [hɜːr; hər] — [wel] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt]
How lovingly they cared for her and tended her — well " it is not difficult
如何 深情地 他们 关心 为了 她 和 倾向于 她 — 出色地 " 它 是 不是 难的
[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈpoʊz] ,
for you to suppose ,
为了 你 到 认为 ,

他们是多么慈爱地照顾她、照料她啊——“这不难想象，

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

" said she .

" 说 她 .

“她说。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , " [aɪ] [ˈædɪd] ,

" It is not , " said I . " But surely , " I added ,

" 它 是 不是 , " 说 我 . " 但 一定 , " 我 额外 ,

“不是的，”我说。“但肯定的是，”我补充道，

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˈeksərsaɪz] .

" it must be bad for her to have no exercise .

" 它 必须 是 坏的 为了 她 到 有 不 锻炼 .

“她不运动肯定对她不好。”

" [oʊ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈiːvnɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] — [dʒʌst][fɔːr; fər]

" Oh — there were evenings , of course , when they took her out — just for

" 哦 — 那里 是 晚上 , 的 课程 , 什么时候 他们 采取 她 出去 — 只是 为了

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .

a little walk along the cliffs .

一个 小的 走 沿着 这 悬崖 .

“哦——当然，有些晚上他们会带她出去——只是沿着悬崖散散步。”

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Even then they had to protect her eyes .

甚至 然后 他们 有 到 保护 她 眼睛 .

即使那样，他们也必须保护她的眼睛。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [laɪt] .

The doctor in London had said she could not stand the light .

这 医生 在 伦敦 有 说 她 可以 不是 站立 这 光 .

伦敦的医生说她受不了光线。

" [wʌt] , [laɪt] [æt; ət] [naɪt] ? " [sed] [aɪ] .

" What , light at night ? " said I .

" 什么 , 光 在 夜晚 ? " 说 我 .

“什么？晚上有灯光吗？”我问道。

[mɪs] [teˈresɑː] [tʌtʃt] [mɪs] [ˈmɛriːz] [ɑːrm] .

Miss Teresa touched Miss Mary's arm .

错过 特蕾莎 感动 错过 玛丽的 手臂 .

特蕾莎小姐碰了碰玛丽小姐的胳膊。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [ˈletərz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" Have you got the letters ? " she asked .

" 有 你 得到 这 信件 ? " 她 问 .

“你收到信了吗？”她问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɜːri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

There was no hurry about it .

那里 曾是 不 匆忙 关于 它 .

这件事并不着急。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [kwaɪt] [ˈdʒentli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] .

It was said quite gently ; but it served its purpose .

它 曾是 说 相当 轻轻地 ; 但 它 服务 它是 目的 .

语气很温和，但却达到了目的。

[maɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈænsər] .

My question was never answered .

我的 问题 曾是 绝不 回答 .

我的问题始终没有得到解答。

[ðə; ði]	[nekst]	['moʊmənt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kən'tɪnjuːɪŋ]	[ðer; ðər]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[poʊst]	-	['ɑːfɪs]	.
The	**next**	**moment**	**they**	**were**	**continuing**	**their**	**way**	**to**	**the**	**post**	**-**	**office**	**.**
这	下一个	片刻	他们	是	继续	他们的	方式	到	这	邮政	-	办公室	.

下一刻，他们继续前往邮局。

-	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[left]	[ə'loʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	.
Bellwattle	**and**	**I**	**were**	**left**	**alone**	**to**	**the**	**pursuit**	**of**	**our**	**destination**	**.**
-	和	我	是	左边	独自的	到	这	追逐	的	我们的	目的地	.

贝尔瓦特尔和我独自踏上了前往目的地的旅程。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]	[wer]	[ðeɪ]	[lɪv; laɪv]	[naʊ]	[juːv]	[met]	[ðem; ðəm]	?
"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**see**	**where**	**they**	**live**	**now**	**you've**	**met**	**them**	**?**
"	做	你	想	到	看	在哪里	他们	居住	现在	你已经	遇见	他们	?

“既然你已经见过他们了，你想看看他们住在哪里吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

"	[wiː; wi]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[goʊ]	[ðæt]	[wei]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**We**	**might**	**as**	**well**	**go**	**that**	**way**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我们	可能	作为	出色地	去	那	方式	,	"	我	回复	.

“我们不妨就走那条路吧。”我回答道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[liːdz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːk]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[klɪfs]	,	['dʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**It**	**leads**	**to**	**the**	**walk**	**round**	**the**	**cliffs**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
"	它	线索	到	这	走	圆形的	这	悬崖	,	不	它	?

“它通往环绕悬崖的步道，不是吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)
第4/15页

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] .
" She nodded and we walked on .
" 她 点头 和 我们 步行 在 .

她点了点头，我们继续往前走。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I knew the house , long before she stopped and pointed it out to me .
我 知道 这 房子 , 长的 前 她 停止 和 尖 它 出去 到 我 .

在她停下来指给我看之前很久，我就已经认得那栋房子了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['prɪzn] , [dʒʌst][ðə; ði][keɪdʒ][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
It was just the prison , just the cage I had imagined it to be .
它 曾是 只是 这 监狱 , 只是 这 笼 我 有 想象 它 到 是 .

那正是我所想象的监狱，正是我想象中的牢笼。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði] ['klɪfs] [edʒ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
In a little plot of land on the cliff's edge it stood ,
在 一个 小的 阴谋 的 土地 在 这 悬崖 边缘 它 站立 ,

它矗立在悬崖边的一小块土地上，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [beɪ] [ʌv; əv] - .
looking out across the wide and lonely bay of Ballysheen .
寻找 出去 穿过 这 宽的 和 孤独 湾 的 - .

眺望巴利希恩宽阔而寂静的海湾。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ɑːn][ə; eɪ]
The sun was shining then , but I knew what it must be like on a
这 太阳 曾是 灼灼 然后 , 但 我 知道 什么 它 必须 是 喜欢 在 一个
['laɪtlɪs] [deɪ] .
lightless day .
无光 天 .

当时阳光明媚，但我知道在没有阳光的日子里会是什么样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːrdn] ,
There was no garden ,
那里 曾是 不 花园 ,

没有花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ðæt] ['pɑːrtli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [bent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] -
and the shrubs that partly surrounded the house were bent with the south -
和 这 灌木 那 部分 包围 这 房子 是 弯曲 和 这 南 -
[west] [wɪnd] .
west wind .
西方 风 .

房子周围的灌木丛被西南风吹弯了。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [oʊld] ['wɪtʃɪz] ['stuːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] ['gæðər] ['sɪmpəlz] .
They looked like old witches stooping in the grass to gather simples .
他们 看起来 喜欢 老的 女巫 弯腰 在 这 草 到 收集 简单 .

她们看起来像老巫婆弯腰在草丛里采集野菜籽。

[noʊ] ['kriːpər] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
No creeper grew upon the walls .
不 苦力怕 生长 之上 这 墙壁 .

墙上没有长出任何藤蔓。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[greɪ]	[stoʊn]	,
It	**was**	**all**	**a**	**cold**	**grey**	**stone**	**,**
它	曾是	全部	一个	寒冷的	灰色的	石头	，

到处都是冰冷的灰色石头。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[stɛərd]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[eɪkt]	[wɪð; wɪθ]	['endləs]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	.
and	**the**	**windows**	**stared**	**and**	**stared**	**as**	**though**	**they**	**ached**	**with**	**endless**	**looking**	**out**	**to**	**sea**	**.**
和	这	视窗	凝视	和	凝视	作为	尽管	他们	疼痛	和	无尽的	寻找	出去	到	海	.

窗户仿佛因无休止地眺望大海而感到疼痛，它们呆呆地望着大海。

['iːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[sʌn]	['bɜːrnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[bluː]	.
Even	**with**	**that**	**sun**	**burning**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**the**	**water**	**was**	**not**	**blue**	**.**
甚至	和	那	太阳	燃烧	在	这	天空	，	这	水	曾是	不是	蓝色的	.

即使太阳高挂天空，海水也不是蓝色的。

[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌlɝz]	[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	[stɪl]	[biː; bi]	['lɪvɪŋ]	,
I	**thought**	**of**	**the**	**colors**	**which**	**must**	**still**	**be**	**living**	**,**
我	想法	的	这	颜色	哪个	必须	仍然	是	活的	，

我想起了那些依然鲜活的色彩，

['bɜːrnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['prɪz(ə)nər]	[bɪ'haɪnd]	[ðoʊz]	[wɔːlz]	,
burning	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**that**	**little**	**prisoner**	**behind**	**those**	**walls**	**,**
燃烧	在	这	眼睛	的	那	小的	囚犯	在后面	那些	墙壁	，

在那堵墙后的小囚犯眼中燃烧着怒火。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['efərt]	[aɪ]	[kept]	[maɪ]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	.
and	**with**	**an**	**effort**	**I**	**kept**	**my**	**exclamation**	**to**	**myself**	**.**
和	和	一个	努力	我	保留	我的	感叹	到	我	.

我努力克制住自己，没有把惊呼声说出口。

"	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[goʊ]	[ɑːn]	?	"	[sed]	-	.
"	**Shall**	**we**	**go**	**on**	**?**	**"**	**said**	**Bellwattle**	**.**
"	将	我们	去	在	?	"	说	-	.

“我们继续走吧？”贝尔瓦特尔说道。

[aɪ]	[ˌækwɪ'es]	,	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ə'weɪ]	,
I	**acquiesced**	**,**	**but**	**just**	**as**	**we**	**were**	**about**	**to**	**turn**	**away**	**,**
我	默许	，	但	只是	作为	我们	是	关于	到	转动	离开	，

我同意了，但就在我们准备转身离开的时候，

[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[ɪn]	[æn; ən]	['ʌpər]	['wɪndoʊ]	[muːv]	.
I	**saw**	**the**	**curtains**	**in**	**an**	**upper**	**window**	**move**	**.**
我	锯	这	窗帘	在	一个	上	窗户	移动	.

我看到楼上窗户的窗帘动了。

[fɔːr; fər]	[wʌn]	['ɪnstənt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[pʊld]	[ə'saɪd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[ðæt]	[sər'praɪzd]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['peɪlnəs]	[piːpt]	[aʊt]	.
For	**one**	**instant**	**they**	**were**	**pulled**	**aside**	**and**	**a**	**face**	**that**	**surprised**	**me**	**with**	**its**	**paleness**	**peeped**	**out**	**.**
为了	一	立即的	他们	是	拉	旁边	和	一个	脸	那	惊讶	我	和	它是	苍白	偷窥	出去	.

他们被拉到一边，一瞬间，一张苍白的脸露了出来，让我大吃一惊。

[aɪ]	[stɑːpt]	,	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[mɔːr]	,
I	**stopped**	**,**	**waiting**	**to**	**see**	**more**	**,**
我	停止	，	等待	到	看	更多的	，

我停了下来，等着看更多。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [bɪ'hoʊld] [klə'rɪsə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] ,
hoping that I should really behold Clarissa for the first time and then ,
希望 那 我 应该 真的 看哪 克拉丽莎 为了 这 第一的 时间 和 然后 ,

希望我能真正第一次见到克拉丽莎，然后，

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [fel] [tə'geðər] [ə'gen] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ænd; ənd] [faʊnd]
as the curtains fell together again , I turned to look at Bellwattle and found
作为 这 窗帘 跌倒 一起 再次 , 我 转向 到 看 在 - 和 成立
[hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
her watching me .
她 观看 我 .

当窗帘再次落下时，我转头看向贝尔瓦特尔，发现她正看着我。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [sæt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] [nʌt] [triːz] [ðɪs]
At the bottom of the garden I sat out under the hedge of nut trees this
在 这 底部 的 这 花园 我 卫星 出去 在下面 这 对冲 的 坚果 树木 这
[ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
afternoon and did my best to formulate a plan of action .
下午 和 做过 我的 最好的 到 制定 一个 计划 的 行动 .

今天下午，我坐在花园尽头的核桃树篱下，尽力制定行动计划。

['dændi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['sterɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .
Dandy sat on the ground before me , staring up into my face .
花花公子 卫星 在 这 地面 前 我 , 凝视 向上 进入 我的 脸 .

丹迪坐在我面前的地上，仰头盯着我的脸。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd]
He knew I was thinking deeply and , though he would not have disturbed
他 知道 我 曾是 思维 深 和 , 尽管 他 会 不是 有 不安
[ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
me for the world ,
我 为了 这 世界 ,

他知道我正在沉思，虽然他无论如何也不会打扰我，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
I saw that he was offering me his assistance .
我 锯 那 他 曾是 提供 我 他的 协助 .

我看到他主动提出要帮助我。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [ə'laʊd] [wɑt'evər]
It consists of a rapt and undivided attention while I speak aloud whatever
它 由 的 一个 欣喜若狂 和 未分割的 注意力 尽管 我 说话 大声 任何
[kʌmz] [fɜːrst] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] .
comes first into my head .
来 第一的 进入 我的 头 .

它指的是全神贯注、全神贯注地大声说出我脑海中浮现的第一个想法。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [fjuː] [ə'keɪʒənz] [wen] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .
There are but few occasions when I refuse his offer .
那里 是 但 很少 场合 什么时候 我 拒绝 他的 提供 .

我很少拒绝他的提议。

[aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
I accepted it then .
我 公认 它 然后 .

我当时接受了。

" [ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] ['strenjuəs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] ,
" This requires strenuous concentration , " said I ,
" 这 需要 费力的 专注 , " 说 我 ,

“这需要高度集中注意力，”我说。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [let] [maɪ] [aɪz] ['wɑːndər] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [wer] ['kruːɪkˌʃæŋk]
whereupon I began to let my eyes wander up the garden to where Cruikshank
于是 我 开始 到 让 我的 眼睛 漫步 向上 这 花园 到 在哪里 克鲁克香克
[wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ræzberi] [keɪnz] .
was seeing to his raspberry canes .
曾是 看到 到 他的 覆盆子 拐杖 .

于是，我的目光开始沿着花园向上飘去，看到克鲁克香克正在照料他的覆盆子藤蔓。

[hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['ædəm] .
He really should have been called Adam .
他 真的 应该 有 到过 称为 亚当 .

他其实应该叫亚当才对。

['kruːɪkˌʃæŋk] [ɪz] [noʊ] ['prɑːpər] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Cruikshank is no proper name for him .
克鲁克香克 是 不 恰当的 姓名 为了 他 .

克鲁克香克这个名字并不适合他。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [iːv] .
For that matter , she might with better reason have been called Eve .
为了 那 事情 , 她 可能 和 更好的 原因 有 到过 称为 前夕 .

从这个角度来看，她或许更应该被称为夏娃。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,
They are just a man and woman in a garden and , so far as I know ,
他们 是 只是 一个 男人 和 女士 在 一个 花园 和 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

他们只是花园里的一男一女，据我所知，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [triː] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [haɪ] [stoʊn] [wɔːlz] , [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [tʌtʃ] .
there is no tree within its high stone walls , the fruit of which they may not touch .
那里 是 不 树 之内 它是 高的 石头 墙壁 , 这 水果 的 哪个 他们 可能 不是 触碰 .

高高的石墙内没有一棵树，树上的果实他们不能摘取。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [bɪn] [laɪk]
It would have saved a deal of trouble had the garden of Eden been like
它 会 有 已保存 一个 交易 的 麻烦 有 这 花园 的 伊甸园 到过 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

如果伊甸园真像这样，就能省去很多麻烦。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [aɪ] [kɔːt] ['dændiz] [aɪ] .
As I looked back , I caught Dandy's eye .
作为 我 看起来 后退 , 我 捕捉 丹迪的 眼睛 .

我回头一看，正好和丹迪的目光相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] .
It was reminding me that I was letting concentration go with the wind .
它 曾是 提醒 我 那 我 曾是 出租 专注 去 和 这 风 .

它提醒我，我的注意力正像风一样随风飘散。

[ðæt] [wɪnd] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋz] [ʌp] [wen] [aɪ] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
That wind always springs up when I attempt anything in the nature of concentration .
那 风 总是 弹簧 向上 什么时候 我 试图 任何事物 在 这 自然 的 专注 .

每当我试图集中注意力时，总会起一阵风。

[aɪ]	[noʊ]	[soʊ]	[wel]	[ðə; ði]	[tuːn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**know**	**so**	**well**	**the**	**tune**	**of**	**it**	**.**
我	知道	所以	出色地	这	调	的	它	.

我对这首歌的旋律非常熟悉。

[soʊ]	[ʃʊr]	[æz; əz]	[aɪ]	[set]	[maɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['defɪnət]	[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]	,
So	**sure**	**as**	**I**	**set**	**my**	**mind**	**to**	**some**	**definite**	**contemplation**	**,**
所以	当然	作为	我	放	我的	头脑	到	一些	定	沉思	,

所以，当我下定决心进行一些明确的思考时，

[ˌaɪ 'tiː]	[pleɪz]	[ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	[ʌv; əv]	['fænsis]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪrz]	.
it	**plays**	**the**	**prettiest**	**of**	**fancies**	**in**	**my**	**ears**	**.**
它	演出	这	最漂亮的	的	幻想	在	我的	耳朵	.

它在我耳边奏响了最美妙的乐章。

"	[wel]	,	[ðen]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['efərt]	,	"	[wɒts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**"**	**what's**	**to**	**be**	**done**	**?**
"	出色地	,	然后	,	"	说	我	,	和	一个	努力	,	"	是什么	到	是	完毕	?

“那么,”我费力地说，“该怎么办呢？”

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['dɪfəkəltɪz]	.
There	**are**	**a**	**thousand**	**difficulties**	**.**
那里	是	一个	千	困难	.

困难重重。

[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['nevər]	[ə'loʊn]	,
First	**of**	**all**	**,**	**she**	**is**	**never**	**alone**	**,**
第一的	的	全部	,	她	是	绝不	独自的	,

首先，她从不孤单。

[ɪk'sept]	[ɪn]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[keɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[dræb]	[waɪt]	['mʌzlɪn]	['kɜːtənz]	.
except	**in**	**that**	**little**	**cage**	**of**	**hers**	**with**	**its**	**drab**	**white**	**muslin**	**curtains**	**.**
除了	在	那	小的	笼	的	她的	和	它是	单调	白色的	细棉布	窗帘	.

除了她那间挂着单调白色薄纱帘的小笼子。

[ɪf]	[wiː; wi]	[miːt]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɪfs]	[æt; ət]	[naɪt]	,
If	**we**	**meet**	**her**	**on**	**the**	**cliffs**	**at**	**night**	**,**
如果	我们	见面	她	在	这	悬崖	在	夜晚	,

如果我们晚上在悬崖边遇到她，

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[mɪs]		['gaːdiŋ]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['eskɔːrt]	.
there	**are**	**the**	**Miss**	**Fennells**	**guarding**	**her**	**with**	**their**	**escort**	**.**
那里	是	这	错过	芬内尔斯	守护	她	和	他们的	护送	.

芬内尔小姐和她们的护卫正在保护她。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
There	**is**	**no**	**possibility**	**of**	**seeing**	**her**	**in**	**the**	**house**	**.**
那里	是	不	可能性	的	看到	她	在	这	房子	.

不可能在房子里见到她。

[bʌt; bət]	[læst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	—	"	[ænd; ənd]	[hɪr]	[aɪ]	[bent]	[daʊn]	,
But	**last**	**of**	**all**	**—**	**"**	**and**	**here**	**I**	**bent**	**down**	**,**
但	最后的	的	全部	—	"	和	这里	我	弯曲	向下	,

但最后——”说着，我弯下了腰，

['lʊkɪŋ] ['dændi] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — " [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wen] [ðə; ði]
looking Dandy squarely in the eyes — " what right have we to interfere when the
寻找 花花公子 完全 在 这 眼睛 — " 什么 正确的 有 我们 到 干扰 什么时候 这
[gɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt]
God of a Thousand Circumstances makes up His mind to break a woman's heart
上帝 的 一个 千 情况 制作 向上 他的 头脑 到 休息 一个 女性的 心
?
?
?

他直视着丹迪的眼睛——“当掌管千般境遇的神决定要伤一个女人的心时，我们有什么权利去干涉呢？”

" [naʊ] ['dændi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" Now Dandy knows nothing of the God of a Thousand Circumstances .
" 现在 花花公子 知道 没有什么 的 这 上帝 的 一个 千 情况 .

“丹迪对掌管千种境遇的神一无所知。”

[ðə; ði]['oʊnli][gɑːd][hiː; hi] [ˈɔnəz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
The only God he honors is that of Chance ,
这 仅有的 上帝 他 荣誉 是 那 的 机会 ,

他唯一敬奉的神是命运之神。

['werfɔːr] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
wherefore and on that score he answered my question as best he could .
因此 和 在 那 分数 他 回答 我的 问题 作为 最好的 他 可以 .

因此，他尽其所能地回答了我的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] [nʌt] [triːz] ,
There was a sudden rustling in the long grass under the nut trees ,
那里 曾是 一个 突然 沙沙声 在 这 长的 草 在下面 这 坚果 树木 ,

核桃树下的长草丛突然传来沙沙声。

[hwer'æt] [hiː; hi] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['stɪfnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .
whereat he pricked his ears and all his body stiffened to the sound .
哪里 他 刺痛 他的 耳朵 和 全部 他的 身体 僵硬 到 这 声音 .

他竖起耳朵，全身僵硬地听见了声音。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ræt] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['dændi] [wʌz; wəz]['æftər]
The next instant a large rat crept out of the bushes , and Dandy was after
这 下一个 立即的 一个 大的 鼠 悄悄地爬 出去 的 这 灌木丛 , 和 花花公子 曾是 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

下一刻，一只大老鼠从灌木丛里爬了出来，丹迪紧追不舍。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
I made no objection .
我 制成 不 异议 .

我没有提出异议。

[hiː; hi] ['nevər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðem; ðəm] .
He never catches them .
他 绝不 捕获物 他们 .

他从来没抓到过他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['waɪldli][ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] ,
For a few minutes he rushes wildly in many directions ,
为了 一个 很少 分钟 他 冲刺 疯狂地 在 许多 方向 ,

他慌乱地朝各个方向乱窜了几分钟，

[dɪgz] [ʌp] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
digs up innumerable things that have nothing whatever to do with it ,
挖掘 向上 无数 事物 那 有 没有什么 任何 到 做 和 它 ,

挖出了无数与此事毫无关系的东西，

[ænd; ənd]	[bi'heivz]	['dʒen(ə)rəli]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[laɪf]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['wɜːrlwɪnd]	,
and	**behaves**	**generally**	**as**	**though**	**life**	**were**	**a**	**whirlwind**	**,**
和	行为	一般来说	作为	尽管	生活	是	一个	旋风	,

他的行事作风通常就像生活如旋风般忙碌。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	['sentər]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	-	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[fɔːrs]	.
of	**which**	**he**	**is**	**the**	**centre**	**and**	**all**	**-**	**important**	**force**	**.**
的	哪个	他	是	这	中心	和	全部	-	重要的	力量	.

他是其中的核心和至关重要的力量。

['æftər]	[ðæt]	,	[hiː; hi]	[kʌmz]	[bæk]	['kwaɪətli]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[sez]
After	**that**	**,**	**he**	**comes**	**back**	**quietly**	**once**	**more**	**to**	**me**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**says**
后	那	,	他	来	后退	悄悄	一次	更多的	到	我	,	和	坐着	向下	说道

—
—
—

之后，他又安静地回到我身边，坐下后说道——

"	[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I**	**might**	**have**	**caught**	**him**	**.**
"	我	可能	有	捕捉	他	.

我可能抓住他了。

[aɪ]	[gɑːt]	['veri]	[nɪr]	.
I	**got**	**very**	**near**	**.**
我	得到	非常	靠近	.

我离目标很近了。

[aɪ]	[dəunt]	['ɔːf(ə)n]	[mɪs]	[ðem; ðəm]	[laɪk]	[ðæt]	.
I	**don't**	**often**	**miss**	**them**	**like**	**that**	**.**
我	不	经常	错过	他们	喜欢	那	.

我并不经常这样想念他们。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[tuː]	['klevər]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	;	[ðæts]	[haʊ]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ə'weɪ]
I	**was**	**really**	**too**	**clever**	**for**	**him**	**;**	**that's**	**how**	**he**	**got**	**away**
我	曾是	真的	也	聪明的	为了	他	;	那就是	如何	他	得到	离开

.
.
.

我比他聪明得多，他就是这样逃脱的。

"	[ðen]	[ə; eɪ]	['skɑːrlət]	[tʌŋ]	[kʌmz]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lɪks]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]
"	**Then**	**a**	**scarlet**	**tongue**	**comes**	**out**	**and**	**he**	**licks**	**his**	**lips**
"	然后	一个	猩红	舌头	来	出去	和	他	舔	他的	嘴唇

.
.
.

然后，他伸出一条鲜红的舌头，舔了舔嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvz]	[kən'kluːsɪvli]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	[nɪr]	[hiː; hi]	[dɪd]	[get]	.
It	**proves**	**conclusively**	**to**	**me**	**how**	**near**	**he**	**did**	**get**	**.**
它	证明	最终	到	我	如何	靠近	他	做过	得到	.

这足以证明他离成功有多近。

[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[dʌz]	;	[ðæt]	[ɪz]	[waɪ]	[aɪ]	[reɪz]	[noʊ]	[əb'dʒɛkʃənz]
He	**always**	**does**	**;**	**that**	**is**	**why**	**I**	**raise**	**no**	**objections**
他	总是	做	;	那	是	为什么	我	增加	不	反对意见

.
.
.

他一直都是这样，所以我从不反对。

[ˌaɪ 'tiː]	[pʊts]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['eksələnt]	[muːd]	,	[ænd; ənd]	,	[aɪ]	[ɪ'mædʒɪn]
It	**puts**	**him**	**in**	**excellent**	**mood**	**,**	**and**	**,**	**I**	**imagine**
它	放置	他	在	出色的	情绪	,	和	,	我	想象

,
,
,

这让他心情大好，而且，我想，

[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['tiːtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ræt]	[ðæt]	['fɪtnəs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kwɑːləti]	['nevər]	[tuː; tə]	[biː; bi]
has	**a**	**way**	**of**	**teaching**	**the**	**rat**	**that**	**fitness**	**is**	**a**	**quality**	**never**	**to**	**be**
有	一个	方式	的	教学	这	鼠	那	健康	是	一个	质量	绝不	到	是

[dɪ'spaɪzd]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	.
despised	**in**	**this**	**world**	**.**
被鄙视的	在	这	世界	.

它教会老鼠，在这个世界上，健康是一种永远不容轻视的品质。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər] .

I waited on this occasion till it was quite over .

我 等待 在 这 场合 直到 它 曾是 相当 超过 .

这次我一直等到事情完全结束才行动。

[ðen] ['dændi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [θruː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Then Dandy came back and told me all about it , right through , without any

然后 花花公子 来了 后退 和 讲述 我 全部 关于 它 , 正确的 通过 , 没有 任何

[ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,

variation ,

变化 ,

然后丹迪回来，把事情的来龙去脉都告诉我了，一字不差。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

even to the licking of the lips .

甚至 到 这 舔舐 的 这 嘴唇 .

甚至连舔嘴唇的动作都做到了。

" [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] ['ænsər] , " [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][noʊ] [trʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]

" So that's your answer , " said I . " Have no truck with the God of

" 所以 那就是 你的 回答 , " 说 我 . " 有 不 卡车 和 这 上帝 的

['sɜːrkəmstæns] .

Circumstance .

环境 .

“所以这就是你的答案，”我说。“不要与命运之神有任何瓜葛。”

['fɑːloʊ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [tʃæns] .

Follow the God of Chance .

跟随 这 上帝 的 机会 .

追随命运之神。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

" It was the best advice he could have given me .

" 它 曾是 这 最好的 建议 他 可以 有 给定 我 .

这是他能给我的最好的建议。

[əd'ventʃər] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn] .

Adventure makes a man of one .

冒险 制作 一个 男人 的 一 .

冒险造就非凡之人。

[aɪ][hæd; həd][set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [maɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I had set forth upon mine and there was no sense in turning back because

我 有 放 前进 之上 矿 和 那里 曾是 不 感觉 在 转弯 后退 因为

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv]

I had come to a passage at arms with difficulty in the very first stage of

我 有 来 到 一个 通道 在 武器 和 困难 在 这 非常 第一的 阶段 的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the journey .

这 旅行 .

我已经踏上了旅程，没有理由回头，因为我在旅程的第一阶段就遇到了困难。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃaɪld] , ['frendləs] ,

Here was this child , friendless ,

这里 曾是 这 孩子 , 没有朋友 ,

这是一个孤苦伶仃的孩子。

[æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [tuː] ['dʒeɪlər] [ɪn] [huːz] [pə'zeʃn] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv]
at the mercy of two gaolers in whose possession were all the bolts of
在 这 怜悯 的 二 狱卒 在 谁 拥有 是 全部 这 螺栓 的
['predʒədɪs] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɔkt] [ə'weɪ] .
prejudice wherewith to keep her locked away .
偏见 以及 到 保持 她 已锁定 离开 .

她任由两个狱卒摆布，这两个狱卒掌握着所有偏见的枷锁，足以将她囚禁起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndlɪə] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [mɪs] .
There was no appealing to the kindlier nature of the two Miss Fennells .
那里 曾是 不 上诉 到 这 更友善 自然 的 这 二 错过 芬内尔斯 .

诉诸芬内尔两位小姐的善良本性是无济于事的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nefjuː] [ɑːn] [huːm] [ɔːl][ðer; ðər] [hoʊps]
There was no telling them the truth of that nephew on whom all their hopes
那里 曾是 不 讲述 他们 这 真相 的 那 侄子 在 谁 全部 他们的 希望
[wɜːr; wər] ['sentərd] .
were centred .
是 居中 .

他们无法告诉他们关于那个侄子的真相，他们所有的希望都寄托在他身上。

[ðen] [haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]
Then how to prove to this little prisoner that she had a friend waiting outside
然后 如何 到 证明 到 这 小的 囚犯 那 她 有 一个 朋友 等待 外部
[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtrəs] ,
the walls of her fortress ,
这 墙壁 的 她 堡垒 ,

那么，该如何向这个小囚犯证明，在她堡垒的城墙外，有一个朋友在等着她呢？

['redi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [ək'sept] [help] ,
ready to help her , if she would but accept help ,
准备好 到 帮助 她 , 如果 她 会 但 接受 帮助 ,

我愿意帮助她，只要她愿意接受帮助。

['redi] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
ready to save her from herself and all the relentless consequences of the
准备好 到 节省 她 从 她自己 和 全部 这 狠 结果 的 这
[step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .
step she was about to take .
步 她 曾是 关于 到 拿 .

准备将她从她自身以及她即将采取的行动所带来的所有无情后果中拯救出来。

[haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ɔːl] ?
How to prove to her that she had need of a friend at all ?
如何 到 证明 到 她 那 她 有 需要 的 一个 朋友 在 全部 ?

如何向她证明她确实需要朋友？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would she believe it ?
会 她 相信 它 ?

她会相信吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evər] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Would she ever take the word of an utter stranger against the promises of the
会 她 曾经 拿 这 单词 的 一个 说出 陌生人 反对 这 承诺 的 这
[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?
man she loved ?
男人 她 喜爱 ?

她会相信一个完全陌生的人的话，而不是相信她所爱之人的承诺吗？

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət][ɔːl] .
Not if I had any knowledge of women at all .
不是 如果 我 有 任何 知识 的 女性 在 全部 .

如果我对女人有任何了解的话，就不会这样了。

" [bʌt; bət] [pleɪn] ['nɑːlɪdʒ] ['nevər] [wʌn] [ɔːr] [lɔːst] [æn; ən] [əd'ventʃər] [jet] , " [sed] [aɪ] ,
" But plain knowledge never won or lost an adventure yet , " said I ,
" 但 清楚的 知识 绝不 韩元 或者 丢失的 一个 冒险 然而 , " 说 我 ,

“但是，迄今为止，简单的常识从未在冒险中带来胜利或失败，”我说。

[ænd; ənd] ['dændi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
and Dandy looked up with a vast amount of appreciation into my face .
和 花花公子 看起来 向上 和 一个 广阔的 数量 的 欣赏 进入 我的 脸 .

丹迪抬起头，满怀感激地看着我的脸。

[hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
He entirely agreed with me there .
他 完全 同意 和 我 那里 .

他完全同意我的看法。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" We must write to her , " I went on .
" 我们 必须 写 到 她 , " 我 去 在 .

“我们必须给她写信，”我继续说道。

" [kən'traɪv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] — [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] ,
" Contrive to meet her one of these nights on the cliffs — give her the letter ,
" 精心策划 到 见面 她 一 的 这些 夜晚 在 这 悬崖 — 给 她 这 信 ,

“想办法在某个夜晚在悬崖边与她见面——把信交给她，

[meɪk] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] — [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] — [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌnʃaɪn] [wer] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['beri] [ðoʊz] [blæk] [greɪv] [kloʊðz] ,
make some effort to see her alone and tell her — tell her everything — tell her to go back to her blue skies and her sunshine where she can bury those black grave clothes ,
制作 一些 努力 到 看 她 独自的 和 告诉 她 — 告诉 她 一切 — 告诉 她 到 去 后退 到 她 蓝色的 天空 和 她 阳光 在哪里 她 能 埋葬 那些 黑色的 严重 衣服 ,

想办法单独见见她，告诉她——把一切都告诉她——告诉她回到她那片蓝天和阳光下，在那里她可以埋葬那些黑色的裹尸布。

[ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] [wʌns] [mɔːr] .
the garments of a civilized community , and take out her gown of canary - colored satin once more .
这 服装 的 一个 文明 社区 , 和 拿 出去 她 袍 的 金丝雀 - 有色 缎 一次 更多的 .

文明社会的服饰，然后再次拿出她那件金丝雀黄色的缎子长袍。

" ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [ðɪs] ,
" Having made up our minds to this ,
" 拥有 制成 向上 我们的 思想 到 这 ,

“既然我们已经下定决心这样做，

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ɪn'daɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [klə'rɪsə] .
we went into the house and began the inditing of a letter to Clarissa .
我们 去 进入 这 房子 和 开始 这 写作 的 一个 信 到 克拉丽莎 .

我们进了屋，开始给克拉丽莎写信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['dændi] [lɔːst] ['ɪntrəst] .
It was at this point that Dandy lost interest .
它 曾是 在 这 观点 那 花花公子 丢失的 兴趣 .

就在这时，丹迪失去了兴趣。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He will give me the full of his attention so long as I talk to him ;
他 将要 给 我 这 满的 的 他的 注意力 所以 长的 作为 我 讲话 到 他 ;

只要我跟他说话，他就会全神贯注地听我说话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][stænd] [wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd] ,
but it is more than he can stand when I take up a pen and ,
但 它 是 更多的 比 他 能 站立 什么时候 我 拿 向上 一个 笔 和 ,

但每当我拿起笔时，他就无法忍受了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [sɪt][ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] .
except for the scratching of it on the paper , sit in silence at my table .
除了 为了 这 抓挠 的 它 在 这 纸 , 坐 在 沉默 在 我的 桌子 .

除了它在纸上沙沙作响的声音，它静静地坐在我的桌旁。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skrætʃɪŋ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə'nɔɪz] [hɪm; ɪm] ; [ðen] , [ə'gen] , [ɔːl'ðoʊ]
The sound of scratching , to begin with , annoys him ; then , again , although
这 声音 的 抓挠 , 到 开始 和 , 令人恼火 他 ; 然后 , 再次 , 虽然
[hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] ,
he has tried ,
他 有 尝试 ,

一开始，抓挠的声音就让他心烦；然后，尽管他已经尝试过，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [raɪt] .
he cannot understand one word of what I write .
他 不能 理解 一 单词 的 什么 我 写 .

他一个字都看不懂我写的东西。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] ['wɔndəz] ['eɪmləsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
On these occasions he wanders aimlessly round the room ,
在 这些 场合 他 漫游 漫无目的地 圆形的 这 房间 ,

这时他会在房间里漫无目的地游荡，

['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] .
coming back at intervals to my chair to try and catch my eye .
未来 后退 在 间隔 到 我的 椅子 到 尝试 和 抓住 我的 眼睛 .

时不时回到我的椅子旁，试图引起我的注意。

['feɪlɪŋ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi][æt; ət] [læst] [θroʊz] [hɪm'self] [ɪn] [dɪ'sper] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg]
Failing many times in this , he at last throws himself in despair upon the hearthrug
失败 许多 时代 在 这 , 他 在 最后的 投掷 他自己 在 绝望 之上 这 壁炉架
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

屡次失败后，他最终绝望地扑倒在壁炉前的地毯上，

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɔːr] - [pɔːz] ,
lying with his nose between his two fore - paws ,
说谎 和 他的 鼻子 之间 他的 二 前 - 爪子 ,

它趴着，鼻子夹在两只前爪之间。

[hiː; hi] [deɪ] - [driːmz] — [driːmz] [ʌv; əv][pæst] [əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪgjərz] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ] ,
he day - dreams — dreams of past adventures in which he figures as the hero ,
他 天 - 梦境 — 梦境 的 过去的 冒险 在 哪个 他 数据 作为 这 英雄 ,
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

他常常做白日梦——梦见自己过去的冒险经历，在梦里他是英雄，而我，

[ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['suːpər][ɑːn][æn; ən]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [steɪdʒ] .
if indeed I appear in them at all , am just a super on an over - crowded stage .
如果 的确 我 出现 在 他们 在 全部 , 是 只是 一个 极好的 在 一个 超过 - 挤 阶段 .

如果我真的出现在其中，那也只是拥挤舞台上的一个配角而已。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [noʊ] ['dɪfrəntli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
He behaved no differently this morning ,
他 表现 不 不同 这 早晨 ,

他今天早上表现得和往常一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪpt] [maɪ][pen] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] , [hiː; hi] [jɔːnd] .
except that as I sat down and dipped my pen in the ink , he yawned .
除了 那 作为 我 卫星 向下 和 浸入 我的 笔 在 这 墨水 , 他 打哈欠 .

只是当我坐下来把钢笔蘸进墨水时，他打了个哈欠。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
He had never done that before .
他 有 绝不 完毕 那 前 .

他以前从未这样做过。

[aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .
I took no notice .
我 采取 不 注意 .

我没在意。

[aɪ] [roʊt] [maɪ] ['letər] .
I wrote my letter .
我 写道 我的 信 .

我写好了信。

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] :
Here is what I said :
这里 是 什么 我 说 :

以下是我所说的话：

" [klə'rɪsə] , — [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][bæd] .
" Clarissa , — I know your eyes are not bad .
" 克拉丽莎 , — 我 知道 你的 眼睛 是 不是 坏的 .

“克拉丽莎，——我知道你的眼睛没问题。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I know all about it .
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I have seen him in London and I want to tell you something .
我 有 已见 他 在 伦敦 和 我 想 到 告诉 你 某物 .

我在伦敦见过他，我想告诉你一些事。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪfs] ?
Can you manage to meet me one evening round the cliffs ?
能 你 管理 到 见面 我 一 晚上 圆形的 这 悬崖 ?

你能抽出一个晚上在悬崖边和我见面吗？

[traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Try and think how you can arrange it .
尝试 和 思考 如何 你 能 安排 它 .

试着想想该如何安排。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][əˈloʊn] .
I must see you alone .
我 必须 看 你 独自的 .

我必须单独见你。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][saɪn][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
" I did not sign it because I had determined that if it were to be
" 我 做过 不是 符号 它 因为 我 有 决定 那 如果 它 是 到 是
[dɪˈlɪvərd] [æt; ət][ɔːl] ,
delivered at all ,
发表 在 全部 ,

“我没有签字，因为我已经决定，即使要交付，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .
it must be with my own hands .
它 必须 是 和 我的 自己的 双手 .

必须亲手完成。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪriənst]
It had all the difficulties attached to it as I remember having experienced
它 有 全部 这 困难 随附的 到 它 作为 我 记住 拥有 经验丰富的
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] .
when I was a boy at school .
什么时候 我 曾是 一个 男生 在 学校 .

它具备了我小时候在学校里经历过的所有困难。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [wiː; wi] [went] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , [ðer; ðər] [əˈtendid] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ]
At the church where we went every Sunday , there attended also a neighboring
在 这 教会 在哪里 我们 去 每一个 星期日 , 那里 参加 还 一个 邻接
[skuːl] [ʌv; əv][ˈɡɝːlz] .
school of girls .
学校 的 女孩们 .

我们每周日去的那座教堂，附近还有一所女子学校。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] .
It was my fortune that one of them should catch my eye .
它 曾是 我的 财富 那 一 的 他们 应该 抓住 我的 眼睛 .

我很幸运，其中一位吸引了我的目光。

[frʌm; frəm] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] [ðoʊz] [ɡlɑːnsiz] [kənˈtɪnjuːd] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [smaɪl] .
From Sunday to Sunday those glances continued , till at last they held a smile .
从 星期日 到 星期日 那些 眼神 持续 , 直到 在 最后的 他们 握住 一个 微笑 .

从一个星期天到下一个星期天，这样的眼神一直持续着，直到最后，他们之间浮现出一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
She smiled at me .
她 微笑 在 我 .

她对我笑了笑。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
I could hardly believe it to be true .
我 可以 几乎 相信 它 到 是 真的 .

我简直不敢相信这是真的。

[əˈɡen] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
Again I looked and again she smiled .
再次 我 看起来 和 再次 她 微笑 .

我又看了一眼，她又笑了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [tɔːr] [frʌm; frəm][maɪ] [hɪm] - [bʊk] [ðæt] [peɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] :
Then I remember how I tore from my hymn - book that page containing the hymn :
然后 我 记住 如何 我 撕裂 从 我的 圣歌 - 书 那 页 包含 这 圣歌 :

然后我记起我是如何从赞美诗集里撕下那页写着那首赞美诗的：

" [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendər] [ker]
" Can a woman's tender care
" 能 一个 女性的 投标 关心

“女人的温柔关怀能否……”

[siːs] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [ber] ?
Cease toward the child she bare ?
停止 朝向 这 孩子 她 裸 ?

对她所生的孩子停止?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fər'getfl] [biː; bi] ,
Yes , she may forgetful be ,
是的 , 她 可能 健忘 是 ,

是的，她可能有点健忘。

[jet] [wɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðiː] .
Yet will I remember thee .
然而 将要 我 记住 你 .

但我仍会记得你。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
" And in the fulness of my heart ,
" 和 在 这 充满 的 我的 心 ,

“在我内心深处，

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'veɪ] [ɔːl][maɪ] ['sentɪmənts] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]
believing it to convey all my sentiments far better than I could ever have
相信 它 到 传达 全部 我的 情感 远的 更好的 比 我 可以 曾经 有
[ɪk'sprest] [ðem; ðəm][maɪ'self] ,
expressed them myself ,
表达 他们 我 ,

我相信它比我自己表达得更好，更能传达我所有的感受。

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði][læst] [laɪn] ['diːpli] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] ,
I marked the last line deeply with pencil ,
我 标记 这 最后的 线 深 和 铅笔 ,

我用铅笔在最后一行画了很深的线。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
meaning to give it her at the very first opportunity .
意义 到 给 它 她 在 这 非常 第一的 机会 .

意思是第一时间把它送给她。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
I have never found out to this day .
我 有 绝不 成立 出去 到 这 天 .

至今我仍未找到答案。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [klə'rɪsə] ?
Shall I ever find out the way to give this letter to Clarissa ?
将 我 曾经 寻找 出去 这 方式 到 给 这 信 到 克拉丽莎 ?

我究竟能否找到办法将这封信交给克拉丽莎?

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] [pleɪd] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɡɑːrdn] .
A little comedy was played here yesterday , here in the garden — in our garden .
一个 小的 喜剧 曾是 玩 这里 昨天 , 这里 在 这 花园 — 在 我们的 花园 .

昨天，在我们花园里——我们自己的花园里——上演了一出小小的喜剧。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['aʊərz][fɔːr; fər] ,
I call it ours for ,
我 称呼 它 我们的 为了 ,

我称之为我们的，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɡoʊ][baɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ,
as the days go by in the company of Cruikshank and his Bellwattle ,
作为 这 天 去 经过 在 这 公司 的 克鲁克香克 和 他的 - ,

在克鲁克香克和他的贝尔瓦特尔的陪伴下，日子一天天过去。

[ðer; ðər] [ɡrəuz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðerz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei]
there grows more and more into my mind the belief that theirs is the only way
那里 生长 更多的 和 更多的 进入 我的 头脑 这 信仰 那 他们的 是 这 仅有的 方式
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
of living .
的 活的 .

我越来越觉得，他们的生活方式才是唯一正确的生活方式。

['werfɔːr] , [ɪn][maɪ] ['veɪnɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [aɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Wherefore , in my vainest imaginings , I share the garden with them ,
因此 , 在 我的 最虚荣的 想象 , 我 分享 这 花园 和 他们 ,

因此，在我最虚妄的幻想中，我与他们共享这座花园。

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aʊərz][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv] [ri'æləti] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːt] .
calling it ours to give a flavor of reality to the conceit .
呼叫 它 我们的 到 给 一个 味道 的 现实 到 这 自负 .

称之为“我们的”，是为了给这种自负赋予一丝现实感。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wʌz; wəz] [i'næktid] ,
I was not present when this little play was enacted ,
我 曾是 不是 展示 什么时候 这 小的 玩 曾是 已颁布 ,

我当时不在场，没能看到这场小剧的演出。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [pər'siːvd] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] .
nor indeed should I have perceived the full comedy of it had I been there .
也不 的确 应该 我 有 感知 这 满的 喜剧 的 它 有 我 到过 那里 .

即使我当时在场，也未必能完全领会其中的喜剧效果。

- ,
Bellwattle ,
- ,

钟枝，

['dændi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [wer] [ðə; ði] [ɡʌlz]
Dandy and I were away round the first head of the cliffs where the gulls
花花公子 和 我 是 离开 圆形的 这 第一的 头 的 这 悬崖 在哪里 这 海鸥
[wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] ,
were wheeling ,
是 惠灵 ,

我和丹迪绕到第一处悬崖边，那里海鸥正在盘旋。

[fɔːr; fər] ['evər] ['wiːlɪŋ] , [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .
for ever wheeling , up against the wind .
为了 曾经 惠灵 , 向上 反对 这 风 .

永远逆风而行。

['kruːɪkʃæŋk] [toʊld] [juː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
Cruikshank told us about it afterwards .
克鲁克香克 讲述 我们 关于 它 然后 .

克鲁克香克事后告诉我们这件事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [wen] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] ?
He was working , it appears , in the garden — when , indeed , is he not ?
他 曾是 在职的 , 它 出现 , 在 这 花园 — 什么时候 , 的确 , 是 他 不是 ?

他当时似乎正在花园里干活——事实上，他什么时候不在花园里干活呢?

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ;
There is so much for a gardener to be doing at this time of the year ;
那里 是 所以 很多 为了 一个 园丁 到 是 正在做 在 这 时间 的 这 年 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

一年中的这个时候，园丁有很多事情要做；的确，

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn]
there is so much for him to be doing that I come to think he is one
那里 是 所以 很多 为了 他 到 是 正在做 那 我 来 到 思考 他 是 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪziːst] [men] [aɪ] [noʊ] .
of the busiest men I know .
的 这 最繁忙 男人 我 知道 .

他要做的事情太多了，以至于我觉得他是我认识的最忙的人之一。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ə; eɪ] [bed] , " ['kruːɪkʃæŋk] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] , " [ðæt] ['ɔːlweɪz] [niːdz] ['meɪkɪŋ] .
" The earth is a bed , " Cruikshank said to me once , " that always needs making .
" 这 地球 是 一个 床 , " 克鲁克香克 说 到 我 一次 , " 那 总是 需求 制作 .

“大地就像一张床,”克鲁克香克曾对我说，“总是需要铺床。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] .
" I suppose he is right .
" 我 认为 他 是 正确的 .

我想他是对的。

[ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huː] [sliːp] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
The princesses who sleep there till the morning of summer calls them to
这 公主们 WHO 睡觉 那里 直到 这 早晨 的 夏天 呼叫 他们 到
[get] [ʌp] ,
get up ,
得到 向上 ,

在那里沉睡到夏日清晨的公主们会呼唤她们起床。

[ʃoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [bɪ'təʊkənz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪnses] .
show all the tenderness of flesh that betokens a real princess .
展示 全部 这 压痛 的 肉 那 标记 一个 真实的 公主 .

展现出真正公主应有的所有柔嫩肌肤。

[ðer; ðər] [bedz] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] ['evri] [deɪ] .
Their beds must be made every day .
他们的 床 必须 是 制成 每一个 天 .

他们的床铺必须每天整理。

[wʌn] [piː] [bɪ'niːθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mætrəsɪz] [wʊd] [bruːz] [ðer; ðər] ['delɪkət] [skɪnz] .
One pea beneath innumerable mattresses would bruise their delicate skins .
一 豌豆 下面 无数 床垫 会 挫伤 他们的 精美的 皮肤 .

无数床垫下压着一颗豌豆，就会伤到它们娇嫩的皮肤。

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] , ['mɪstrəs]
What wonderful employment then , to be master of the bed - chamber , mistress
什么 精彩的 就业 然后 ， 到 是 掌握 的 这 床 - 房间 ， 情妇
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊbz] ,
of the robes ,
的 这 长袍 ，

那么，掌管寝宫、管束衣裳，真是一份美妙的工作啊！

[kən'troʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [ɔːl] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]
comptroller of the household — all rolled into one — and this to princesses
审计长 的 这 家庭 — 全部 滚动 进入 一 — 和 这 到 公主们
[huːm] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
whom you believe to be the most beautiful in the world .
谁 你 相信 到 是 这 最多 美丽的 在 这 世界 .

身兼家务大臣——所有职责都由一人承担——而这一切都是献给那些你认为世界上最美丽的公主们的。

['kruːɪkʃæŋk] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bedz] ,
Cruikshank , therefore , was making the beds ,
克鲁克香克 ， 所以 ， 曾是 制作 这 床 ，

因此，克鲁克香克正在铺床。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [soʊ] ['laɪtli] [æz; əz] ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['sliːpɚz] [bɪ'niːθ]
shaking the coverlet of earth so lightly as never to disturb the sleepers beneath
摇晃 这 床单 的 地球 所以 轻轻 作为 绝不 到 打扰 这 卧铺 下面
.
.
.

轻轻摇晃覆盖着泥土的被褥，以免惊扰身下的熟睡者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,
It was while he was working , he said ,
它 曾是 尽管 他 曾是 在职的 ， 他 说 ，

他说，那是在他工作的时候发生的。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] .
that he became aware of the approach of General Ffrench .
那 他 成为 意识到的 的 这 方法 的 一般的 法语 .

他意识到弗伦奇将军正在逼近。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] ['əupənz][ɑːn][tuː; tə]
The old gentleman came up the little drive from the gate that opens on to
这 老的 绅士 来了 向上 这 小的 驾驶 从 这 门 那 打开 在 到
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

那位老先生沿着从通往公路的大门延伸出来的小车道走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['tɪmɪdli] ,
He was walking timidly ,
他 曾是 步行 胆怯地 ，

他走路时畏畏缩缩的。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]
as though he knew that at such a time in the morning it were an
作为 尽管 他 知道 那 在 这样的 一个 时间 在 这 早晨 它 是 一个
[ɪn'truːʒ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌnz] [frendz] .
intrusion to visit one's friends .
入侵 到 访问 一个人的 朋友们 .

仿佛他知道在清晨这样的时间拜访朋友是一种打扰。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪləteri] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Much of that military bearing of his was gone .
很多 的 那 军队 轴承 的 他的 曾是 已消失 .

他身上那种军人气质已经消失殆尽。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst]
His shoulders were bent and his head thrust forward as he glanced
他的 肩膀 是 弯曲 和 他的 头 推力 向前 作为 他 瞥了一眼
[sə'spɪʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
suspiciously about him .
可疑地 关于 他 .

他双肩弯曲，头向前伸着，狐疑地环顾四周。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['kruːɪkʃæŋk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌʌnpər'sivd] ; [ðen] ,
For a while Cruikshank watched him unperceived ; then ,
为了 一个 尽管 克鲁克香克 观看 他 未被察觉的 ; 然后 ,

克鲁克香克默默地观察了他一会儿；然后，

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
when at length the old gentleman saw he was observed , he tried to
什么时候 在 长度 这 老的 绅士 锯 他 曾是 观察到 , 他 尝试 到
['streɪtn] [hɪm'self] ,
straighten himself ,
拉直 他自己 ,

老先生见自己被人注视，便试图挺直身子。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to bring into his appearance that heartiness of manner characteristic of his
到 带来 进入 他的 外貌 那 热情 的 方式 特征 的 他的
[hoʊl] ['berɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
whole bearing as a soldier .
所有的 轴承 作为 一个 士兵 .

使他外表上展现出他作为一名军人所特有的那种热情洋溢的气质。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Good morning , good morning ! " said he .
" 好的 早晨 , 好的 早晨 ! " 说 他 .

“早上好，早上好！”他说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['kruːɪkʃæŋk] ,
" Good morning , " replied Cruikshank ,
" 好的 早晨 , " 回复 克鲁克香克 ,

“早上好，”克鲁克香克回答道。

['ædɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] .
adding an oath of annoyance below his breath as he went on working .
添加 一个 誓言 的 烦恼 以下 他的 气息 作为 他 去 在 在职的 .

他一边继续工作，一边低声咒骂着表示恼怒。

[ðiːz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] ['veri] ['friːkwənt] [ə'ferz] ,
These morning visits were very frequent affairs ,
这些 早晨 访问 是 非常 频繁 事务 ,

这些早晨的拜访非常频繁，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['iːv(ə)n] ['gɑːdnəz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrk] .
and I suppose even gardeners object to interruption in their work .
和 我 认为 甚至 园丁 目的 到 中断 在 他们的 工作 .

我想，就连园丁也不喜欢工作被打断。

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
" I just came up , " said the old gentleman ,
" 我 只是 来了 向上 , " 说 这 老的 绅士 ,

“我刚上来，”老先生说。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] — [let][ˌem ˈiː] [siː] ,
" to have a talk with your friend — let me see ,
" 到 有 一个 讲话 和 你的 朋友 — 让 我 看 ,

“和你的朋友谈谈——让我想想，

[dɪd][aɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈraɪtli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ? "
did I catch his name rightly the other day ? "
做过 我 抓住 他的 姓名 没错 这 其他 天 ? "

我那天没记错他的名字吧?

" [ˈbɛlˌɛrz] , " [sed] [ˈkruːɪkˌʃæŋk] , [ˈʃɔːrtli] .
" Bellairs , " said Cruikshank , shortly .
" 贝尔艾尔斯 , " 说 克鲁克香克 , 不久 .

“贝尔艾尔斯,”克鲁克香克简短地说。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can guess how he said it .
我 能 猜测 如何 他 说 它 .

我能猜到他是怎么说的。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bedz] [ðæt]
There is that suggestion about his manner when he is making his beds that
那里 是 那 建议 关于 他的 方式 什么时候 他 是 制作 他的 床 那
[juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ˈeni] [ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [ˈtʃeɪmbər] .
you might expect to find in any master of a bed - chamber .
你 可能 预计 到 寻找 在 任何 掌握 的 一个 床 - 房间 .

他整理床铺时的举止，让人联想到任何一位卧室主人的风范。

[hiː; hi] [muːvz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He moves , as it were , with a finger to his lips ,
他 移动 , 作为 它 是 , 和 一个 手指 到 他的 嘴唇 ,

他仿佛做了个手势，用一根手指抵住嘴唇。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [dɪˈstɜːrbəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as though he feared the faintest disturbance to the sleep of his
作为 尽管 他 害怕 这 最微弱 干扰 到 这 睡觉 的 他的
[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] .
princesses .
公主们 .

仿佛他害怕打扰到公主们的睡眠。

[wen] [hiː; hi] [kənˈsents] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbrʌpt] , [ænd; ənd][ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ]
When he consents to speech it is abrupt , and uncomfortably discouraging
什么时候 他 同意 到 演讲 它 是 突然 , 和 不舒服地 令人沮丧
.
.
.

他同意发言时，语气生硬，令人感到不安和沮丧。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , [haʊˈevər] , [ɪz][nɑːt] [bɪlt] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [ˈfaɪbər] [wɪtʃ]
The General , I can imagine , however , is not built of that fine fibre which
这 一般的 , 我 能 想象 , 然而 , 是 不是 建造 的 那 美好的 纤维 哪个
[kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
can appreciate it .
能 欣赏 它 .

不过，我可以想象，将军的性格并不具备欣赏这种品质的细腻情感。

" [oʊ] , [jes] ! ['bɛlˌɛrz] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [stɪl] [sɜːrvd]
" Oh , yes ! Bellairs ! " said he , overjoyed to find that his memory still served
" 哦 , 是的 ! 贝尔艾尔斯 ! " 说 他 , 欣喜若狂 到 寻找 那 他的 记忆 仍然 服务
[hɪm; ɪm] [wel] .
him well .
他 出色地 .

“哦，是的！贝尔艾尔斯！”他欣喜地说道，发现自己的记忆力依然很好。

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I just came up to have a talk with him .
" 我 只是 来了 向上 到 有 一个 讲话 和 他 .

“我只是过来和他谈谈。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ɪn] ['dʌblɪn] [wen] [wiː; wi]
He was interested the other day in hearing that I was up in Dublin when we
他 曾是 感兴趣的 这 其他 天 在 听力 那 我 曾是 向上 在 都柏林 什么时候 我们
[rɪ'siːvd] [ðə; ði][oʊld] [kwiːn] . "
received the old Queen . "
已收到 这 老的 女王 . "

前几天他听说我当时在都柏林，亲眼目睹了老女王的到来，很感兴趣。

" ['hiːz] [aʊt] , " [sed] ['kruːɪkʃæŋk] .
" He's out , " said Cruikshank .
" 他是 出去 , " 说 克鲁克香克 .

“他出局了，”克鲁克香克说。

" [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] .
" You'll find him round the cliffs with my wife .
" 你会 寻找 他 圆形的 这 悬崖 和 我的 妻子 .

“你会发现他和我的妻子在悬崖附近。”

" ['daʊtləs] ['kruːɪkʃæŋk] [hoʊpt] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
" Doubtless Cruikshank hoped that that would make an end of the matter .
" 毫无疑问 克鲁克香克 希望 那 那 会 制作 一个 结尾 的 这 事情 .

毫无疑问，克鲁克香克希望这件事就此结束。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] .
But he knows nothing of human beings , young or old .
但 他 知道 没有什么 的 人类 生物 , 年轻的 或者 老的 .

但他对人类，无论是年轻人还是老年人，都一无所知。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ['dɪfrəntli] .
I could have told him differently .
我 可以 有 讲述 他 不同 .

我本可以告诉他别的说法。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] [soʊ] [wel] .
I know the type so well .
我 知道 这 类型 所以 出色地 .

我太了解这种类型了。

[maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
My own father is one of them .
我的 自己的 父亲 是 一 的 他们 .

我的父亲就是其中之一。

[hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] .
His resources for wasting time are infinite .
他的 资源 为了 浪费 时间 是 无限 .

他浪费时间的资源无穷无尽。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

No doubt the same could be said of me .

不 怀疑 这 相同的 可以 是 说 的 我 .

毫无疑问，这句话同样适用于我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈleɪzi][ˈdev(ə)l] .

I am a lazy devil .

我 是 一个 懒惰的 魔鬼 .

我真是个懒鬼。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [taɪm] [aɪ] [weɪst] .

But at least it is my own time I waste .

但 在 至少 它 是 我的 自己的 时间 我 浪费 .

但至少我浪费的是自己的时间。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [frentʃ] [ðer; ðər][sɪn][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [weɪst]

With such men as my father and General Ffrench their sin is that they waste

和 这样的 男人 作为 我的 父亲 和 一般的 法语 他们的 罪 是 那 他们 浪费

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

the precious time of others .

这 宝贵的 时间 的 其他的 .

像我父亲和弗伦奇将军这样的人，他们的罪过在于浪费他人的宝贵时间。

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ,

To be told , then , that I was out ,

到 是 讲述 , 然后 , 那 我 曾是 出去 ,

然后被告知我出局了，

[tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

to be given careful instructions as to where I was ,

到 是 给定 小心 指示 作为 到 在哪里 我 曾是 ,

有人会详细指示我身在何处，

[hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌn] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][faɪnd]

had no power to move the old gentleman one step upon the journey to find

有 不 力量 到 移动 这 老的 绅士 一 步 之上 这 旅行 到 寻找

[ˌem ˈiː] .

me .

我 .

我无法阻止这位老先生继续寻找我的旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðæt] [wɔːr] - [pæθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈɡærələs] [oʊld] [men] [pərˈsuː] .

He was out upon that war - path which all garrulous old men pursue .

他 曾是 出去 之上 那 战争 - 小路 哪个 全部 贫嘴 老的 男人 追求 .

他走上了所有喋喋不休的老头都会走的那条战争之路。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .

It mattered but little to him who was his victim .

它 重要 但 小的 到 他 WHO 曾是 他的 受害者 .

对他来说，受害者是谁并不重要。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkruːɪkʃæŋk] [ˈriːəli] [huːm] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ;

And besides all that , it was Cruikshank really whom he wanted to see ;

和 除了 全部 那 , 它 曾是 克鲁克香克 真的 谁 他 通缉 到 看 ;

[ˈwerfɔːr] ,

wherefore ,

因此 ,

除此之外，他真正想见的其实是克鲁克香克；因此，

[ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [ɑːn] [əˈnʌðər] [skɔːr] .

altering his position from one foot to the other , he began on another score .

改变 他的 位置 从 一 脚 到 这 其他 , 他 开始 在 其他 分数 .

他变换站姿，从一只脚换到另一只脚，开始演奏另一段乐曲。

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə]
For how long he dragged the weight of the conversation from one point to
为了 如何 长的 他 拖拽 这 重量 的 这 对话 从 一 观点 到
[ə'nʌðər] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
another I do not know .
其他 我 做 不是 知道 .

我不知道他究竟花了多长时间才把谈话的重点从一个话题引到另一个话题。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] .
It must have been entirely by his own exertions .
它 必须 有 到过 完全 经过 他的 自己的 努力 .

这一定是完全靠他自己的努力。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][help] [ðæt] ['kruːɪkʃæŋk] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
I can conceive the sort of help that Cruikshank would give him .
我 能 构想 这 种类 的 帮助 那 克鲁克香克 会 给 他 .

我可以想象克鲁克香克会给他提供什么样的帮助。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
He brought it at last , however , to the subject he desired .
他 带来 它 在 最后的 , 然而 , 到 这 主题 他 想要的 .

然而，他最终还是把话题引到了他想谈的话题上。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] [fruːts] .
He spoke of the forcing of plants and then the forcing of fruits .
他 辐 的 这 强制 的 植物 和 然后 这 强制 的 水果 .

他谈到了植物的催熟，然后又谈到了果实的催熟。

[hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['eləkwəntli] , ['kruːɪkʃæŋk] [toʊld][ˌjuː 'es] ,
He spoke quite eloquently , Cruikshank told us ,
他 辐 相当 雄辩地 , 克鲁克香克 讲述 我们 ,

克鲁克香克告诉我们，他讲话非常精彩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][maɪ]
but there was a strain of nervousness in all that he said which even my
但 那里 曾是 一个 拉紧 的 紧张 在 全部 那 他 说 哪个 甚至 我的
['gɑːrdnər] ,
gardener ,
园丁 ,

但他说的每一句话都透着一丝紧张，就连我的园丁都察觉到了。

[maɪ] [kən'troʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['noʊtɪs] .
my comptroller of the household , was constrained to notice .
我的 审计长 的 这 家庭 , 曾是 受限 到 注意 .

我的管家不得不注意到这一点。

" [aɪ] [felt] , " [sed] ['kruːɪkʃæŋk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['æftərwərdz] , " [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
" I felt , " said Cruikshank to us afterwards , " as if something were coming .
" 我 毛毡 , " 说 克鲁克香克 到 我们 然后 , " 作为 如果 某物 是 未来 .

“我当时感觉,”克鲁克香克事后对我们说，“好像有什么事情要发生了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
" He was quite right .
" 他 曾是 相当 正确的 .

他说的完全正确。

['sʌmθɪŋ] [dɪd] [kʌm] .
Something did come .
某物 做过 来 .

确实来了些东西。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkəts] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [prə'duːst] [fɔːr] ['pɑːrʃəli]
Out of the depths of his side pockets the old gentleman produced four partially
出去 的 这 深度 的 他的 边 口袋 这 老的 绅士 生产 四 部分
[raɪp] [tə'meɪtoʊz] .
ripe tomatoes .
成熟 西红柿 .

老先生从侧袋深处掏出四个半熟的西红柿。

" [wel] , [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɔːrsɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz]
" Well , you don't believe in forcing , " said he ; " but what do you think of these
" 出色地 , 你 不 相信 在 强制 , " 说 他 ; " 但 什么 做 你 思考 的 这些
?
?
?

“嗯，你不相信强迫，”他说；“那么你觉得这些怎么样？”

[wiː; wi] [fɔːrst] [ðiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [griːn] - [haʊs] .
We forced these in our little green - house .
我们 强制 这些 在 我们的 小的 绿色的 - 房子 .

我们在小温室里培育了它们。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Quite a number of them .
相当 一个 数字 的 他们 .

相当多。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt]['ɪntuː] - [hændz] .
" And he handed the whole lot into Cruikshank's hands .
" 和 他 递交 这 所有的 很多 进入 - 双手 .

“然后他把所有东西都交给了克鲁克香克。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][raɪp] ? "
" But why did you pick them before they were ripe ? "
" 但 为什么 做过 你 挑选 他们 前 他们 是 成熟 ? "

“但是，为什么要在它们成熟之前就摘下来呢？”

" [oʊ] , [ðeɪl] ['raɪpən] , " [sed] [hiː; hi] , ['iːzəli] ;
" Oh , they'll ripen , " said he , easily ;
" 哦 , 他们会 熟 , " 说 他 , 容易地 ;

“哦，它们会成熟的，”他轻松地说；

" [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðeɪl] [kætʃ] [ðə; ði][sʌn] .
" you put them in a warm room in the window where they'll catch the sun .
" 你 放 他们 在 一个 温暖的 房间 在 这 窗户 在哪里 他们会 抓住 这 太阳 .

“你把它们放在温暖的房间里，靠窗的位置，让它们晒晒太阳。”

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
You'll be able to eat them in less than a week .
你会 是 有能力的 到 吃 他们 在 较少的 比 一个 星期 .

不到一周你就能把它们吃掉了。

" [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ,
" Now , there was a delicacy of insinuation about all this ,
" 现在 , 那里 曾是 一个 美味 的 暗示 关于 全部 这 ,

“现在，这一切都充满了微妙的暗示，

[fɑːr] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv]
far more delicate and subtle than the little girl with the basket of
远的 更多的 精美的 和 微妙的 比 这 小的 女孩 和 这 篮子 的
['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][gɪft] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
vegetables in one hand and a gift of flowers in the other .
蔬菜 在 一 手 和 一个 礼物 的 花朵 在 这 其他 .

比那位一手提着蔬菜篮、一手拿着鲜花的小女孩要细腻、微妙得多。

[ðoʊz] [tə'meɪtoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kwɪgli] .

Those tomatoes were the property of Mrs . Quigley .

那些 西红柿 是 这 财产 的 太太 . 奎格利 .

那些西红柿是奎格利太太的。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

Was this a present from her ?

曾是 这 一个 展示 从 她 ?

这是她送的礼物吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['raɪpən][ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] ?

Was he meant to keep them and ripen and eat them ?

曾是 他 意思是 到 保持 他们 和 熟 和 吃 他们 ?

他是不是应该把它们留着，让它们成熟后再吃掉?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs] [ðen] [ænd; ənd]

Was he to buy them , giving the money for their purchase then and

曾是 他 到 买 他们 , 给予 这 钱 为了 他们的 购买 然后 和

[ðer; ðər] ?

there ?

那里 ?

他是否打算当场付钱购买它们?

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What , in the name of Heaven , was he to do ?

什么 , 在 这 姓名 的 天堂 , 曾是 他 到 做 ?

他到底该怎么办?

['kruːɪkʃæŋk] [ɪz][noʊ][hænd][æt; ət] [ðiːz] ['delɪkət] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

Cruikshank is no hand at these delicate situations .

克鲁克香克 是 不 手 在 这些 精美的 情况 .

克鲁克香克并不擅长处理这些棘手的情况。

[hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] , [soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [tə'meɪtoʊz] ,

He just stood , so he told us , with his hands full of tomatoes ,

他 只是 站立 , 所以 他 讲述 我们 , 和 他的 双手 满的 的 西红柿 ,

他告诉我们，他当时就站在那里，手里拿着满满的西红柿。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

as much at a loss for action as he was for words .

作为 很多 在 一个 损失 为了 行动 作为 他 曾是 为了 字 .

他既不知该如何行动，也不知该如何言语。

" [ðeɪ] [siːm] ['veri] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ,

" They seem very good , " said he , at last ,

" 他们 似乎 非常 好的 , " 说 他 , 在 最后的 ,

“他们看起来很不错,”他最后说道。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪp] ?

" but isn't it a pity to have picked them before they were quite ripe ?

" 但 不是 它 一个 遗憾 到 有 挑选 他们 前 他们 是 相当 成熟 ?

“但是，在它们完全成熟之前就采摘它们，岂不是很可惜吗? ”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ,

" And then he was for handing them back ,

" 和 然后 他 曾是 为了 处理 他们 后退 ,

然后他赞成把它们还回去，

[fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

for getting rid of them as quickly as he could .

为了 获得 摆脱 的 他们 作为 迅速地 作为 他 可以 .

他想尽快摆脱他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['weri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But the old gentleman was far too wary for that .

但 这 老的 绅士 曾是 远的 也 警惕 为了 那 .

但这位老先生对此非常谨慎。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərdz] .

He took a step backwards .

他 采取 一个 步 向后 .

他后退了一步。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He even went so far as to thrust his hands deep into his pockets .

他 甚至 去 所以 远的 作为 到 推力 他的 双手 深的 进入 他的 口袋 .

他甚至还把手深深地插进口袋里。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [pʊt] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ðeɪl] ['raɪpən] .

" No , no , you keep them , " said he , " put ' em in a window , they'll ripen .

" 不 , 不 , 你 保持 他们 , " 说 他 , " 放 - 呃 在 一个 窗户 , 他们会 熟 .

“不，不，你留着它们,”他说，“把它们放在窗台上，它们就会成熟。”

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

But don't say anything to my sister about them .

但 不 说 任何事物 到 我的 姐姐 关于 他们 .

但不要把这些事告诉我姐姐。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

She agrees with you .

她 同意 和 你 .

她同意你的看法。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] - [ɪm] [pɪkt] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [raɪp] .

She doesn't like ' em picked before they're ripe .

她 不 喜欢 - 呃 挑选 前 它们是 成熟 .

她不喜欢未成熟就摘的果子。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Don't say anything to her .

不 说 任何事物 到 她 .

不要跟她说任何话。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I only saw them this morning ,

我 仅有的 锯 他们 这 早晨 ,

我今天早上才见到他们。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [juːd] [gɑːt][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [juː; jʊ]

and knowing you'd got a visitor I thought they might be just a little — you

和 会心 你会 得到 一个 游客 我 想法 他们 可能 是 只是 一个 小的 — 你

[noʊ] — ['deɪnti] .

know — dainty .

知道 — 纤巧 .

我知道你家来了客人，就想他们可能会有点——你知道的——娇小可爱。

[juː; jʊ][dəunt] [get] [tə'meɪtoʊz] , [nɑːt] [freʃ] [laɪk] [ðoʊz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

You don't get tomatoes , not fresh like those , at this time of the year .

你 不 得到 西红柿 , 不是 新鲜的 喜欢 那些 , 在 这 时间 的 这 年 .

一年中的这个时候，你买不到像这样新鲜的西红柿。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ] [bæk] [jet] [ə'nʌðər] [step] ,

" And then , standing back yet another step ,

" 和 然后 , 常设 后退 然而 其他 步 ,

然后，他又后退了一步，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
his head on one side regarding the magnificence of his gift , he paused .
他的 头 在 一 边 关于 这 壮丽 的 他的 礼物 , 他 暂停 .

他歪着头，沉思着自己收到的这份礼物，然后停顿了一下。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
" How much did you give him for them ?
" 如何 很多 做过 你 给 他 为了 他们 ?

你给了他多少钱买这些东西?

" [wiː; wi] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][soʊ][fɑːr] .
" we asked , when he had told us so far .
" 我们 问 , 什么时候 他 有 讲述 我们 所以 远的 .

我们问，他之前告诉我们的情况是怎样的。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] ['kruːɪkʃæŋk] .
" My God ! " said Cruikshank .
" 我的 上帝 ! " 说 克鲁克香克 .

“我的天哪！”克鲁克香克说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
" I didn't give him anything .
" 我 没有 给 他 任何事物 .

我什么都没给他。

['hiːd] [brɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] .
He'd brought them as a gift .
他会 带来 他们 作为 一个 礼物 .

他把它们当作礼物带来了。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːd] ['stoʊlən][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [hɑːt] - [haʊs] ,
I suppose he'd stolen them out of his sister's hot - house ,
我 认为 他会 被盗 他们 出去 的 他的 姐妹 热的 - 房子 ,

我猜他是从他姐姐的温室里偷来的。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
but I couldn't refuse them on that score .
但 我 不能 拒绝 他们 在 那 分数 .

但我不能就这一点拒绝他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [aɪ'd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['peɪmənt] .
It would have offended him still more if I'd offered him payment .
它 会 有 被冒犯了 他 仍然 更多的 如果 ID 提供 他 支付 .

如果我给他钱，他会更加生气。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'meɪtoʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" I picked up one of the tomatoes that was lying on the table .
" 我 挑选 向上 一 的 这 西红柿 那 曾是 说谎 在 这 桌子 .

我拿起桌子上的一个西红柿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
It was as hard as a bullet .
它 曾是 作为 难的 作为 一个 子弹 .

它硬得像子弹一样。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ['stʌdi] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
" What a pity it is , " said I , " that you don't study human nature .
" 什么 一个 遗憾 它 是 , " 说 我 , " 那 你 不 学习 人类 自然 .

“真可惜，”我说，“你不研究人性。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] . "
He was badly in need of some money . "
他 曾是 糟糕 在 需要 的 一些 钱 . "

他当时急需用钱。

" ['hiːz] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] , " [sed] - .
" He's run out of cartridges , " said Bellwattle .
" 他是 跑步 出去 的 墨盒 , " 说 - .

“他的弹药用完了,”贝尔瓦特尔说。

" [aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
" I'm very glad you didn't give him anything .
" 我是 非常 高兴的 你 没有 给 他 任何事物 .

“我很高兴你没有给他任何东西。”

[naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [ʃuːt] [ðə; ði] ['ræbəts] [daʊn] [ɪn] ['paʊɝz] [fiːld] . "
Now he can't shoot the rabbits down in Power's field . "
现在 他 不能 射击 这 兔子 向下 在 权力 场地 . "

现在他没法在鲍尔的田里射杀兔子了。

" [ɪz][hiː; hi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ðæt] ?
" Is he as poor as that ?
" 是 他 作为 贫穷的 作为 那 ?

“他有那么穷吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [lɔːrd] , [jes] , " [sed] ['kruːɪkʃæŋk] .
" Lord , yes , " said Cruikshank .
" 主 , 是的 , " 说 克鲁克香克 .

“主啊，是的,”克鲁克香克说道。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læst] ['kɑːrtrɪdʒ] [fɔːr; fər] [deɪz] . "
" I've known him save up his last cartridge for days . "
" 我已经 已知 他 节省 向上 他的 最后的 墨盒 为了 天 . "

“我见过他把最后一发子弹攒好几天才用完。”

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [aɪ] . " ['hiːz] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] .
" I expect that's it , then , " said I . " He's run out of cartridges .
" 我 预计 那就是 它 , 然后 , " 说 我 . " 他是 跑步 出去 的 墨盒 .

“看来就是这样了,”我说。“他的弹药用完了。”

" - [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] - [nek] .
" Bellwattle put her arm round Cruikshank's neck .
" - 放 她 手臂 圆形的 - 脖子 .

贝尔瓦特尔将手臂搭在克鲁克香克的脖子上。

" [juːv] [seɪvd] [twelv] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] ['ræbəts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You've saved twelve little bunny rabbits , " said she .
" 你已经 已保存 十二 小的 兔子 兔子 , " 说 她 .

“你救了十二只小兔子,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" But I haven't , " he replied .
" 但 我 还没有 , " 他 回复 .

“但我还没有,”他回答说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" I can see it now .
" 我 能 看 它 现在 .

我现在明白了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
When he was going ,
什么时候 他 曾是 去 ,

他离开的时候,

[hiː; hi] [stɑːpt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .

he stopped just before he got to the gate and called out that he was going to the post .

他 停止 只是 前 他 得到 到 这 门 和 称为 出去 那 他 曾是 去 到 这 邮政 .

他走到大门前停了下来，喊道他要去哨所。

" - [kæn; kən][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ? -

" ' Can you lend me a shilling ? '

" - 能 你 借 我 一个 先令 ? -

“你能借我一先令吗？”

[hiː; hi] [sed] ; - [aɪv] [fər'gɑːtn] [maɪ] [pɜːrs] . - "

he said ; ' I've forgotten my purse . ' "

他 说 ; - 我已经 被遗忘的 我的 钱包 . - "

他说：“我忘了带钱包。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

" And you lent it to him !

" 和 你 借出的 它 到 他 !

你竟然把它借给了他！

" [kraɪd] - .

" cried Bellwattle .

" 哭 - .

“贝尔瓦特尔喊道。”

['kruːɪkʃæŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Cruikshank nodded his head .

克鲁克香克 点头 他的 头 .

克鲁克香克点了点头。

" [juːd] ['betər] [kaʊnt] [ðæt] ['gɪv(ə)n] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'meɪtoʊz] .

" You'd better count that given , " said I . " It was the price of the tomatoes .

" 你会 更好的 数数 那 给定 , " 说 我 . " 它 曾是 这 价格 的 这 西红柿 .

“你最好把这算进去，”我说。“那是西红柿的价格。”

" ['tʃæptər] [eks]

" CHAPTER X

" 章 X

第十章

[klə'rɪsə] [hæz; həz][gɑːt][maɪ] ['letər] !

Clarissa has got my letter !

克拉丽莎 有 得到 我的 信 !

克拉丽莎收到我的信了！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

But that is not all .

但 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I delivered it myself .

我 发表 它 我 .

我亲自送的。

[aɪ][hæv; həv] [met] [klə'rɪsə] , [hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I have met Clarissa , have talked with her ,

我 有 遇见 克拉丽莎 , 有 谈话 和 她 ,

我见过克拉丽莎，也和她交谈过。

[hæv; həv] [pæst] [ðæt] [θɜːrd] [steɪdʒ] [ɪn] [maɪ] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] [ə'goʊ] [aɪ] [wʊd]
have passed that third stage in my journey which an odd week or so ago I would
有 通过了 那 第三 阶段 在 我的 旅行 哪个 一个 奇怪的 星期 或者 所以 前 我 会
[nɑːt] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
not have credited as possible .
不是 有 已认可 作为 可能的 .

我已经度过了旅程中的第三阶段，而就在大约一周前，我根本无法想象这会成为现实。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
but you will laugh when you hear the little that I said to her — the little
但 你 将要 笑 什么时候 你 听到 这 小的 那 我 说 到 她 — 这 小的
[ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
indeed that she said to me .
的确 那 她 说 到 我 .

但当你听到我对她说的那些话——或者她对我说的那些话——你一定会笑的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Yet it is the beginning .
然而 它 是 这 开始 .

但这仅仅是个开始。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz] [maɪ] ['letər] [tuː; tə] [riːd] .
She still has my letter to read .
她 仍然 有 我的 信 到 读 .

她还留着我的信没读。

[aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['distənsiz] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv] ,
I find myself gazing into distances which I never knew of ,
我 寻找 我 凝视 进入 距离 哪个 我 绝不 知道 的 ,

我发现自己凝视着从未了解过的遥远距离，

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] .
seeking for the answer she will give .
寻求 为了 这 回答 她 将要 给 .

期待她会给出的答案。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [mɔːr] ['iːzəli] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər]
It came about much as I had expected ; more easily , too , for the matter
它 来了 关于 很多 作为 我 有 预期的 ; 更多的 容易地 , 也 , 为了 这 事情
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

事情的发展基本符合我的预期；而且就这一点而言，也比我预想的要容易得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
And the longer I keep my secret to myself ,
和 这 更长 我 保持 我的 秘密 到 我 ,

我越是把秘密藏在心里，

[ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðæt] - [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
the more confident am I that Bellwattle knows all about it .
这 更多的 自信的 是 我 那 - 知道 全部 关于 它 .

我越发确信贝尔瓦特尔对此事了如指掌。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Does she speak to her husband , I wonder ?
做 她 说话 到 她 丈夫 , 我 想知道 ?

我想知道她是否和她丈夫联系？

['sʌmhaʊ]	[aɪ]	[θɪŋk]	[nɑːt]	.
Somehow	**I**	**think**	**not**	**.**
不知何故	我	思考	不是	.

我总觉得不会。

[ðə; ði]	[deɪz]	[goʊ]	[baɪ]	.
The	**days**	**go**	**by**	**.**
这	天	去	经过	.

时光荏苒。

[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[fɪʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[bɪ'kʌmz]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[rɪ'moʊt]	.
The	**hope**	**of**	**fish**	**in**	**the**	**river**	**becomes**	**more**	**and**	**more**	**remote**	**.**
这	希望	的	鱼	在	这	河	变成	更多的	和	更多的	偏僻的	.

河里有鱼的希望越来越渺茫。

['kruːɪkʃæŋk]	[wɜːrks]	[ɑːn]	['sɑːləmli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['gɑːrdn]	[ænd; ənd]	['nevər]	[sez]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]
Cruikshank	**works**	**on**	**solemnly**	**in**	**his**	**garden**	**and**	**never**	**says**	**a**	**word**	**to**	**me**
克鲁克香克	作品	在	庄严地	在	他的	花园	和	绝不	说道	一个	单词	到	我

['kwestʃənɪŋ]	[waɪ]	[aɪ]	[rɪ'meɪn]	.
questioning	**why**	**I**	**remain**	**.**
提问	为什么	我	保持	.

克鲁克香克在花园里默默地干活，从不跟我说话，也不问我为什么留在这里。

[pər'hæps]	[ðæt]	[ɪz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	.
Perhaps	**that**	**is**	**because**	**she**	**has**	**told**	**him**	**.**
也许	那	是	因为	她	有	讲述	他	.

或许是因为她告诉过他。

[jet]	[ɪz]	[hiː; hi]	['evər]	['æktər]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['stʌbərnli]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	?
Yet	**is**	**he**	**ever**	**actor**	**enough**	**to**	**keep**	**it**	**so**	**stubbornly**	**to**	**himself**	**?**
然而	是	他	曾经	演员	足够的	到	保持	它	所以	固执地	到	他自己	?

但他真的有足够的演技，能如此固执地将秘密藏在心里吗?

[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	.
He	**may**	**be**	**.**
他	可能	是	.

他或许是。

['pɑ:səbli]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['gɑ:dnəz]	.
Possibly	**I**	**do**	**not**	**know**	**the**	**nature**	**of**	**these**	**gardeners**	**.**
可能	我	做	不是	知道	这	自然	的	这些	园丁	.

或许我不了解这些园丁的性格。

[ðer; ðər]	[meɪ]	[biː; bi]	[depθs]	[ɪn]	-	[maɪnd]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	['fæðəmd]	.
There	**may**	**be**	**depths**	**in**	**Cruikshank's**	**mind**	**which**	**I**	**have**	**never**	**fathomed**	**.**
那里	可能	是	深度	在	-	头脑	哪个	我	有	绝不	深邃	.

克鲁克香克的内心世界或许深不可测，是我从未领悟的。

['weðər]	[ðæt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ɔːr]	[noʊ]	,	-	['gesɪz]	.
Whether	**that**	**be**	**the**	**case**	**or**	**no**	**,**	**Bellwattle**	**guesses**	**.**
无论	那	是	这	案件	或者	不	,	-	猜测	.

贝尔瓦特尔对此表示猜测，至于是否真是如此，那就不得而知了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
I	**am**	**quite**	**sure**	**of**	**that**	**.**
我	是	相当	当然	的	那	.

我对此非常肯定。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgesɪŋ]
A thousand times I have been so eager to know the nature of her guessing
一个 千 时代 我 有 到过 所以 渴望的 到 知道 这 自然 的 她 猜测
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] .
that I have well - nigh told her all .
那 我 有 出色地 - 夜 讲述 她 全部 .

我曾无数次迫切地想知道她猜测的本质，以至于几乎把一切都告诉了她。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɪˈmɪdəti] [hæz; həz] [kɔːt]
It has been on the end of my tongue when a sudden timidity has caught
它 有 到过 在 这 结尾 的 我的 舌头 什么时候 一个 突然 胆怯 有 捕捉
[ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
it back .
它 后退 .

这句话我几乎就要说出口了，但突然的怯懦又让我把它说不出口。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [kləˈrɪsə] , [ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [ɪz][noʊ] [les] .
And now that I have met Clarissa , the timidity is no less .
和 现在 那 我 有 遇见 克拉丽莎 , 这 胆怯 是 不 较少的 .

现在我认识了克拉丽莎，我的胆怯感却丝毫未减。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] .
It is more .
它 是 更多的 .

不止如此。

[θriː] [naɪts] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ]
Three nights in succession , Bellwattle and I have been out in a fruitless search
三 夜晚 在 演替 , - 和 我 有 到过 出去 在 一个 徒劳无功 搜索
[əˈpɑːn][ðə; ði] [klɪfs] .
upon the cliffs .
之上 这 悬崖 .

连续三个晚上，我和贝尔瓦特尔在悬崖上进行了徒劳的寻找。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] .
Not a soul have we seen .
不是 一个 灵魂 有 我们 已见 .

我们一个人也没见到。

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði] [mɪs] [wɜːr; wər] [meɪd] [səˈspɪʃəs]
I have even begun to wonder whether the Miss Fennells were made suspicious
我 有 甚至 开始 到 想知道 无论 这 错过 芬内尔斯 是 制成 可疑的
[baɪ][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [aɪ][hæd; həd] [æskt] ,
by the questions I had asked ,
经过 这 问题 我 有 问 ,

我甚至开始怀疑，芬内尔小姐们是否因为我问的问题而起了疑心。

[fɔːr; fər][ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [kləˈrɪsəz] [ruːm] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][saɪn]
for on each occasion a light was shining in Clarissa's room and not a sign
为了 在 每个 场合 一个 光 曾是 灼灼 在 克拉丽莎的 房间 和 不是 一个 符号
[ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
of movement came from within the house .
的 移动 来了 从 之内 这 房子 .

因为每次克拉丽莎的房间里都亮着灯，而屋内却没有任何动静。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] - , [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [ˈiːvnɪŋ] ,
" I thought , " said Bellwattle , on the third evening ,
" 我 想法 , " 说 - , 在 这 第三 晚上 ,

“我想，”贝尔瓦特尔在第三个晚上说道，

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [mɪs] [sed] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ɪn'vælɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wen]
" I thought the Miss Fennells said they took their invalid out for a walk when
" 我 想法 这 错过 芬内尔斯 说 他们 采取 他们的 无效的 出去 为了 一个 走 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
it was dark .
它 曾是 黑暗的 .

“我记得芬内尔小姐说过，她们会在天黑的时候带她们的病人出去散步。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I did not look at her .
" 我 做过 不是 看 在 她 .

我没看她。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I knew she was looking at me .
我 知道 她 曾是 寻找 在 我 .

我知道她在看着我。

" [soʊ] [ðeɪ] [sed] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" So they said , " I replied .
" 所以 他们 说 , " 我 回复 .

“他们是这么说的,”我回答道。

" [aɪm] ['ræðər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn'vælɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
" I'm rather curious to see that invalid , " she went on ;
" 我是 相当 好奇的 到 看 那 无效的 , " 她 去 在 ;

“我很好奇那个病人是谁,”她继续说道；

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][æn; ən][ɪn'vælɪd][æt; ət][ɔːl] . "
" they say in the village here that she's not an invalid at all . "
" 他们 说 在 这 村庄 这里 那 她是 不是 一个 无效的 在 全部 . "

“村里人都说她根本不是残疾人。”

" [wʌt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] — [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .
" Oh — all sorts of stories .
" 哦 — 全部 排序 的 故事 .

“哦——各种各样的故事。”

['tɪrni] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — ['tɪrni] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [taʊn] - ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] ['plʌmər] .
Tierney told me the other day — Tierney is our town - councillor and plumber .
蒂尔尼 讲述 我 这 其他 天 — 蒂尔尼 是 我们的 镇 - 议员 和 水管工 .

蒂尔尼前几天告诉我——蒂尔尼是我们镇的议员兼水管工。

[æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [lets] [ðə; ði] [dreɪnz] [get] ['ɪntuː] [dɪs'ɔːrdər] — [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] -
As a human being he lets the drains get into disorder — as a town -
作为 一个 人类 存在 他 让我们 这 排水沟 得到 进入 紊乱 — 作为 一个 镇 -
['kaʊnsələr] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪm'self] [ðə; ði]['kɑːntrækt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
councillor he gives himself the contract to see to them ,
议员 他 给予 他自己 这 合同 到 看 到 他们 ,

作为一个人，他任由排水系统混乱不堪；作为镇议员，他却给自己安排了清理排水系统的合同。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['plʌmər] [hiː; hi] ['pɑːrtli] [pʊts] [ðem; ðəm] [raɪt] .
and as a plumber he partly puts them right .
和 作为 一个 水管工 他 部分 放置 他们 正确的 .

作为一名水管工，他能部分地修复这些问题。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
You ought to meet him .
你 应该 到 见面 他 .

你应该见见他。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] . "
But he told me that she was a black from the West Indies . "
但 他 讲述 我 那 她 曾是 一个 黑色的 从 这 西方 印第斯 . "

但他告诉我，她是来自西印度群岛的黑人。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ?
" How did he know that ?
" 如何 做过 他 知道 那 ?

他是怎么知道的?

" [aɪ] [æskt] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [haʊ] [maɪ] [wɜːrdz] [mʌst; məst][ɪm'plaɪ]
" I asked , quickly , and the next moment I saw how my words must imply
" 我 问 , 迅速地 , 和 这 下一个 片刻 我 锯 如何 我的 字 必须 意味着
['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
knowledge to her .
知识 到 她 .

“我迅速地问了问，下一刻我就明白了我的话语对她来说意味着什么。”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" He doesn't know it , " said she .
" 他 不 知道 它 , " 说 她 .

“他不知道,”她说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
" Why should he ?
" 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
Isn't it when people don't know things that they talk about them ?
不是 它 什么时候 人们 不 知道 事物 那 他们 讲话 关于 他们 ?

难道人们不正是因为不了解某些事情才去谈论它们吗?

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
If she applies that little piece of wisdom to me who say nothing ,
如果 她 适用 那 小的 片 的 智慧 到 我 WHO 说 没有什么 ,

如果她把这条小小的智慧运用到我这个沉默不语的人身上,

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ?
can there be any doubt but that she guesses at the truth ?
能 那里 是 任何 怀疑 但 那 她 猜测 在 这 真相 ?

难道还有人会怀疑她是在猜测真相吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] [frend] ['tɪrni] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk]
" But what makes your friend Tierney suppose anything so extravagant as a black
" 但 什么 制作 你的 朋友 蒂尔尼 认为 任何事物 所以 靡 作为 一个 黑色的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ?
from the West Indies ?
从 这 西方 印第斯 ?

“但是，是什么让你的朋友蒂尔尼想到了如此离谱的事情，比如一个来自西印度群岛的黑人？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪ] - [braʊz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [wei] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] ['ʃrʌgɪŋ]
She raised her eye - brows , which , in its way , is just as expressive as shrugging
她 提高 她 眼睛 - 眉毛 , 哪个 , 在 它是 方式 , 是 只是 作为 富有表现力的 作为 耸肩
[wʌnz] ['ʃəuldəz] .
one's shoulders .
一个人的 肩膀 .

她扬了扬眉毛，这在某种程度上和耸耸肩一样富有表现力。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɪs] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,
" I think the Miss Fennells have given it out that she comes from America ,
" 我 思考 这 错过 芬内尔斯 有 给定 它 出去 那 她 来 从 美国 ,

“我认为芬内尔小姐已经透露她来自美国了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʃiː; ʃi] [werz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn]
and if you think of the veil she wears always and the fact that no one in
和 如果 你 思考 的 这 面纱 她 穿着 总是 和 这 事实 那 不 一 在
- [hæz; həz]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Ballysheen has ever seen her face ,
- 有 曾经 已见 她 脸 ,

想想她总是戴着面纱，而且巴利辛镇上没有人见过她的真容，

[juːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪrɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [seɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt]
you've got enough to make people in a small Irish village say far more extravagant
你已经 得到 足够的 到 制作 人们 在 一个 小的 爱尔兰 村庄 说 远的 更多的 靡
[θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
things than that .
事物 比 那 .

你掌握的信息足以让爱尔兰小村庄的村民说出比这夸张得多的话。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] ['tɪrni] [sez] .
Mind you , I don't believe what Tierney says .
头脑 你 , 我 不 相信 什么 蒂尔尼 说道 .

不过，我并不相信蒂尔尼说的话。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I shouldn't be a bit surprised to find that she is beautiful .
我 不应该 是 一个 少量 惊讶 到 寻找 那 她 是 美丽的 .

发现她很漂亮，我一点也不觉得意外。

" [ðæt] ['veri] ['nɪrli] [druː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] .
" That very nearly drew me ; but not quite .
" 那 非常 几乎 画 我 ; 但 不是 相当 .

“这几乎吸引了我，但最终还是没能吸引我。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I know she is beautiful .
我 知道 她 是 美丽的 .

我知道她很漂亮。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Not because I have that young man's word for it .
不是 因为 我 有 那 年轻的 男人的 单词 为了 它 .

并非因为我听信了那个年轻人的话。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [ðæt] [taɪp] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .
I see her beautiful , as that type nearly always is .
我 看 她 美丽的 , 作为 那 类型 几乎 总是 是 .

我觉得她很漂亮，那种类型的人几乎都很漂亮。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [neɪm] [klə'rɪsə] [faindz][ɪts] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] ,
Every time the name Clarissa finds its way into my thoughts ,
每一个 时间 这 姓名 克拉丽莎 发现 它是 方式 进入 我的 想法 ,

每当克拉丽莎这个名字出现在我的脑海中，

[ðer; ðər] [kriːps] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ɪ'luːdz] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] .
there creeps in with it a picture which eludes all description of outline .
那里 令人毛骨悚然 在 和 它 一个 图片 哪个 逃避 全部 描述 的 大纲 .

其中悄然浮现出一幅画面，这幅画面难以用任何描述来概括。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][dɪm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] [set][ɪn] [ðæt] [feɪnt] [bluː] - [waɪt] — [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv]
I see a dim vision of deep dark eyes set in that faint blue - white — the white of
我 看 一个 暗淡 想象 的 深的 黑暗的 眼睛 放 在 那 头晕的 蓝色的 - 白色的 — 这 白色的 的
[oʊld]['tʃaɪnə][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
old china he called it .
老的 中国 他 称为 它 .

我隐约看到一双深邃的黑眼睛嵌在那淡淡的蓝白色中——他称之为旧瓷器的白色。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [ðæt] .
God knows I thank him for nothing , unless it be for that .
上帝 知道 我 感谢 他 为了 没有什么 , 除非 它 是 为了 那 .

上帝知道，除了这件事之外，我不会为任何事感谢他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɑːlɪv] [skɪn] , [soʊ] ['tendərli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sʌðərn] [sʌnz] [ðæt] ['aɪvəri]
She has an olive skin , so tenderly touched with those southern suns that ivory
她 有 一个 橄榄 皮肤 , 所以 温柔地 感动 和 那些 南部 太阳 那 象牙
[maɪt] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
might match it .
可能 匹配 它 .

她的皮肤呈橄榄色，被南方的阳光温柔地滋养着，象牙色都可能与之媲美。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪz][sæd] ,
Her mouth is sad ,
她 嘴 是 伤心 ,

她的嘴唇微微张开，显得很悲伤。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
for when the God of a Thousand Circumstances takes a woman in His grasp ,
为了 什么时候 这 上帝 的 一个 千 情况 需要 一个 女士 在 他的 抓牢 ,

当掌管千般境遇的神将一位女子纳入祂的掌控之中时，

[hiː; hi] [lets] [fɔːl] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['moʊldz] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He lets fall two drops of sorrow in her eyes and moulds her lips to His
他 让我们 落下 二 滴 的 悲哀 在 她 眼睛 和 模具 她 嘴唇 到 他的
[oʊn] ['meɪkɪŋ] .
own making .
自己的 制作 .

他将两滴悲伤的泪水洒在她眼中，并将她的嘴唇塑造成他想要的样子。

[ðen] [hɜːr; hər] [her] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [blæk] ;
Then her hair I know is black ;
然后 她 头发 我 知道 是 黑色的 ;

我知道她的头发是黑色的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [braʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
but in the blackness of it I can see a light of brown as though it
但 在 这 黑 的 它 我 能 看 一个 光 的 棕色的 作为 尽管 它
[wʌns][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][sʌn] [reɪ] [ɪn][ɪts] [net] [ænd; ənd][keɪdʒd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər] .
once had caught a sun ray in its net and caged it there for ever .
一次 有 捕捉 一个 太阳 射线 在 它是 网 和 笼中 它 那里 为了 曾经 .

但在黑暗中，我能看到一丝棕色的光芒，仿佛它曾经用网捕捉到一缕阳光，并将其永远囚禁在那里。

[mɔːr] [klɪr] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] .
More clear a vision than this , the picture of Clarissa denies me .
更多的 清除 一个 想象 比 这 , 这 图片 的 克拉丽莎 否认 我 .

克拉丽莎的画像让我无法拥有比这更清晰的景象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɜːr; hər][noʊ] ['betər] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi]
I shall know her no better when I see her face than I know her already
我 将 知道 她 不 更好的 什么时候 我 看 她 脸 比 我 知道 她 已经
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

见到她的脸，我对她的了解并不会比现在对她的了解更多；

[jet] ['sʌmθɪŋ] [dredz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvz] [hɜːr; hər]
yet something dreads me to think of that first moment when she removes her
然而 某物 脏辫 我 到 思考 的 那 第一的 片刻 什么时候 她 移除 她
[veɪl] .
veil .
面纱 .

然而，一想到她摘下面纱的那一刻，我就感到一阵恐惧。

[ðə; ði] [dred] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] .
The dread is not that I shall see her .
这 恐惧 是 不是 那 我 将 看 她 .

我害怕的不是见到她。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] ['meɪdz] [aɪz] , [ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [feɪs] [æz; əz] [wel] ,
The look in that little nursery maid's eyes , in many another woman's face as well ,
这 看 在 那 小的 苗圃 女佣 眼睛 , 在 许多 其他 女性的 脸 作为 出色地 ,

那位小保姆眼中的神情，也同样出现在许多其他女性的脸上。

[kʌmz] ['kwɪkli] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .
comes quickly into my mind and I know it is the dread that she will see me .
来 迅速地 进入 我的 头脑 和 我 知道 它 是 这 恐惧 那 她 将要 看 我 .

我脑海中很快浮现出这个念头，我知道那是害怕她会看到我的恐惧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][aɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [teɪk] [əd'vaɪs] ?
Is it from such men as I that women take advice ?
是 它 从 这样的 男人 作为 我 那 女性 拿 建议 ?

难道女人会听取像我这样的男人的建议吗?

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Sometimes I am afraid she will not listen to me ,
有时 我 是 害怕的 她 将要 不是 听 到 我 ,

有时我担心她不听我的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌni] ['aɪləndz] ;
that she will never go back to her sunny islands ;
那 她 将要 绝不 去 后退 到 她 阳光明媚 岛屿 ;

她再也不会回到她那阳光明媚的岛屿了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌndərwɜːrld] [wer] [hɜːr; hər]
that she will let herself be taken into the heart of that underworld where her
那 她 将要 让 她自己 是 已采取 进入 这 心 的 那 地狱 在哪里 她
['lʌvər] [hæz; həz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,
lover has the substance of his being ,
情人 有 这 物质 的 他的 存在 ,

她将让自己被带入那个冥界的中心，那里是她爱人存在的本质所在。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ] ['greɪtər] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
and there will be a still deeper sorrow , a greater trouble than before ,
和 那里 将要 是 一个 仍然 更深 悲哀 , 一个 更大的 麻烦 比 前 ,

而且，还会有更深的悲痛，更大的苦难。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
which she will never bring to me .
哪个 她 将要 绝不 带来 到 我 .

她永远不会把它带给我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [tel] - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [noʊ] [klə'rɪsə]
It was a sore temptation then to tell Bellwattle how beautiful I know Clarissa
它 曾是 一个 疮 诱惑 然后 到 告诉 - 如何 美丽的 我 知道 克拉丽莎
[tuː; tə] [biː; bi] .
to be .
到 是 .

当时我非常想告诉贝尔瓦特尔，我知道克拉丽莎有多漂亮。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
But I resisted it , and we returned that third evening without
但 我 抵抗 它 , 和 我们 返回 那 第三 晚上 没有
[rɪ'wɔːrd] .
reward .
报酬 .

但我拒绝了，第三天晚上我们空手而归。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['peɪʃ(ə)ns] [bɔːr] [fruːt] .
It was the very next night , however , that our patience bore fruit .
它 曾是 这 非常 下一个 夜晚 , 然而 , 那 我们的 耐心 钻孔 水果 .

然而，就在第二天晚上，我们的耐心就得到了回报。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? " [æskt] ['kruːɪkʃæŋk] ,
" Are you two always going to go out in the evening ? " asked Cruikshank ,
" 是 你 二 总是 去 到 去 出去 在 这 晚上 ? " 问 克鲁克香克 ,

克鲁克香克问道：“你们两个晚上总是要出去吗？”

[wen] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
when we looked into the room to give him a friendly nod of the head .
什么时候 我们 看起来 进入 这 房间 到 给 他 一个 友好的 点头 的 这 头 .

当我们看向房间，友好地点头示意他时。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , " [sed] - .
" Come with us , " said Bellwattle .
" 来 和 我们 , " 说 - .

“跟我们来吧,”贝尔瓦特尔说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['negətɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel]
He shook us a negative , and I thought for the moment , I could not tell
他 摇晃 我们 一个 消极的 , 和 我 想法 为了 这 片刻 , 我 可以 不是 告诉
[juː; jʊ] [waɪ] ,
you why ,
你 为什么 ,

他给了我们否定的答案，我一时之间不知该如何解释。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] ; [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ,
that he was not happy ; that somewhere in his philosophy ,
那 他 曾是 不是 快乐的 ; 那 某处 在 他的 哲学 ,

他并不快乐；在他的某种哲学观念中，

[ə; eɪ] [lɪŋk] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [wiːk] .
a link was loosened that made the whole chain weak .
一个 关联 曾是 松动 那 制成 这 所有的 链 虚弱的 .

链条上的一个链环松动了，导致整条链条都变得脆弱。

" [duː] [kʌm] , " [aɪ] [sed] .
" Do come , " I said .
" 做 来 , " 我 说 .

“请来吧,”我说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
But he shook his head again .
但 他 摇晃 他的 头 再次 .

但他再次摇了摇头。

" [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] , " [sed] [hiː; hi] .
" I've got this book to read , " said he .
" 我已经 得到 这 书 到 读 , " 说 他 .

“我得读这本书,”他说。

" [ə; eɪ]['mænz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] .
" A man's more than a dog in the manger .
" 一个 男人的 更多的 比 一个 狗 在 这 马槽 .

“男人比待在马槽里的狗更有价值。”

['hiːz] [nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːl] ;
He's not contented with the sole occupation of his stall ;
他是 不是 满足 和 这 唯一 职业 的 他的 摊位 ;

他并不满足于仅仅占据自己的摊位；

[hiː; hi] ['wɒnts] ['ʌðər] [dɔːgz][tuː; tə][sɪt][baɪ][ænd; ənd] ['envi] [hɪm; ɪm] .
he wants other dogs to sit by and envy him .
他 想要 其他 狗 到 坐 经过 和 嫉妒 他 .

他希望其他狗狗坐在他旁边羡慕他。

[aʊt] [juː; jʊ][goʊ] .
Out you go .
出去 你 去 .

你出去。

" [ænd; ənd] [aʊt] [wiː; wi] [went] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ,
" And out we went , but it was cold that night and ,
" 和 出去 我们 去 , 但 它 曾是 寒冷的 那 夜晚 和 ,

于是我们就出去了，但是那天晚上很冷，

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔːr; fər] - , [aɪ] [sɔː] ['kruːɪkʃæŋk] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn]
coming back to get a shawl for Bellwattle , I saw Cruikshank through a break in
未来 后退 到 得到 一个 披肩 为了 - , 我 锯 克鲁克香克 通过 一个 休息 在
[ðə; ði] ['kɜːtənz] .
the curtains .
这 窗帘 .

我回来给贝尔瓦特尔拿披肩时，透过窗帘的缝隙看到了克鲁克香克。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

His book was laid down upon the table and his face was hidden in his hands .

他的 书 曾是 铺设 向下 之上 这 桌子 和 他的 脸 曾是 隐 在 他的 双手 .

他把书放在桌子上，双手捂着脸。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sens] [ɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [wen] ['hiːz] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

" There is no sense in disturbing a man when he's like that , " I said to myself ,

" 那里 是 不 感觉 在 令人不安 一个 男人 什么时候 他是 喜欢 那 , " 我 说 到 我 ,

“他那样子，打扰他是没有意义的，”我心想。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hevɪli] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] ['eni] ['mænz] [fə'lɑːsəfi] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] .

but it fell heavily on my mind and I wondered whether any man's philosophy were complete .

但 它 跌倒 重度 在 我的 头脑 和 我 想知道 无论 任何 男人的 哲学 是 完全的 .

但这个问题一直萦绕在我的心头，我不禁思考，一个人的哲学思想是否真的完整无缺。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

When I came back to Bellwattle I said nothing .

什么时候 我 来了 后退 到 - 我 说 没有什么 .

我回到贝尔瓦特尔后，一句话也没说。

[ə; eɪ] ['mænz] [waɪf] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [dʌz] ['eni] [ˌaʊt'saɪdər] ,

A man's wife knows more of him than does any outsider ,

一个 男人的 妻子 知道 更多的 的 他 比 做 任何 局外人 ,

妻子比任何外人都更了解丈夫。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] [self] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] .

and to ask her questions is only to put one's self further from the truth .

和 到 问 她 问题 是 仅有的 到 放 一个人的 自己 更远 从 这 真相 .

问她这些问题只会让人离真相越来越远。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪs] ['fɛnəlz] [haʊs] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .

Until we came to the Miss Fennell's house , we walked in silence .

直到 我们 来了 到 这 错过 芬内尔的 房子 , 我们 步行 在 沉默 .

直到我们到达芬内尔小姐家，我们一路沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] , [wen] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [klə'rɪsəz] ['wɪndoʊ] ,

It was then , when I saw no light in Clarissa's window ,

它 曾是 然后 , 什么时候 我 锯 不 光 在 克拉丽莎的 窗户 ,

就在那时，我看到克拉丽莎的窗户里没有一丝光亮。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [suːn] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɜːrni] ,

that I felt the first intimation of what might soon be accomplished in the progress of my journey ,

那 我 毛毡 这 第一的 暗示 的 什么 可能 很快 是 完成 在 这 进步 的 我的 旅行 ,

我隐约感觉到，在我的旅程中，或许很快就会取得一些成就。

[ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

and my hand went to my pocket to see that the letter was there .

和 我的 手 去 到 我的 口袋 到 看 那 这 信 曾是 那里 .

我的手伸进口袋，发现信就在那里。

"	[ðeɪv]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[bed]	['ɜːrli]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	,	"	[sed]	-	,
"	**They've**	**gone**	**to**	**bed**	**early**	**this**	**evening**	**,**	**"**	**said**	**Bellwattle**	**,**
"	他们有	已消失	到	床	早期的	这	晚上	,	"	说	-	,

“他们今晚早早就睡了,”贝尔瓦特尔说。

[wer'baɪ]	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɔːt]	[hæd; həd]	[krɔːst]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[æz; əz]	[wel]	.
whereby	**I**	**knew**	**that**	**the**	**same**	**thought**	**had**	**crossed**	**her**	**mind**	**as**	**well**	**.**
由此	我	知道	那	这	相同的	想法	有	交叉	她	头脑	作为	出色地	.

由此我知道，她也曾有过同样的想法。

"	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	?
"	**How**	**do**	**you**	**know**	**that**	**?**
"	如何	做	你	知道	那	?

“你怎么知道的？”

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɪn]	[ðæt]	['ʌpər]	['wɪndoʊ]	.
"	**The**	**light**	**in**	**that**	**upper**	**window**	**.**
"	这	光	在	那	上	窗户	.

“楼上那扇窗户里的光线。

[its]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[lɪt]	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	.
It's	**usually**	**lit**	**at**	**this**	**time**	**.**
它是	通常	点燃	在	这	时间	.

这个时候通常都会亮灯。

	[ðeɪv]	[gɔːn]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wɔːk]	.
P'r'aps	**they've**	**gone**	**out**	**for**	**their**	**walk**	**.**
p'r'aps	他们有	已消失	出去	为了	他们的	走	.

或许他们出去散步了。

"	[aɪ]	[ə'griːd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[sed]	[noʊ]	[mɔːr]	.
"	**I**	**agreed**	**that**	**it**	**was**	**possible**	**,**	**but**	**I**	**said**	**no**	**more**	**.**
"	我	同意	那	它	曾是	可能的	,	但	我	说	不	更多的	.

“我同意这是有可能的，但我没有再多说什么。”

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['mænər]	[ðen]	,	[noʊ]	[daʊt]	,
She	**saw**	**from**	**my**	**manner**	**then**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
她	锯	从	我的	方式	然后	,	不	怀疑	,

毫无疑问，她当时从我的举止中看出来了。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['juːsləs]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[drɔː]	[ˌem 'iː]	['fɜːrðər]	,	['werfɔːr]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wɪl]	,
that	**it**	**was**	**useless**	**to**	**try**	**and**	**draw**	**me**	**further**	**,**	**wherefore**	**,**	**as**	**a**	**woman**	**will**	**,**
那	它	曾是	无用	到	尝试	和	画	我	更远	,	因此	,	作为	一个	女士	将要	,

试图进一步引诱我是徒劳的，因此，就像一个女人会做的那样，

[ʃiː; ʃi]	[ʃɑːt]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['tændʒənt]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,
she	**shot**	**away**	**at**	**a**	**tangent**	**and**	**talked**	**of**	**London**	**,**
她	射击	离开	在	一个	切线	和	谈话	的	伦敦	,

她突然话锋一转，开始谈论伦敦。

[ðæt]	[aɪ]	[maɪt]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['mætər]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['ɪntrəstɪd]	[hɜːr; hər]	.
that	**I**	**might**	**think**	**the**	**matter**	**no**	**longer**	**interested**	**her**	**.**
那	我	可能	思考	这	事情	不	更长	感兴趣的	她	.

我可能以为她对这件事不再感兴趣了。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [deɪz] .
She asked me what I did with my days .
她 问 我 什么 我 做过 和 我的 天 .
她问我平时都做些什么。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
I could not help but laugh at her question .
我 可以 不是 帮助 但 笑 在 她 问题 .
我忍不住被她的问题逗笑了。

" [æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði] [deɪz] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? " [sed] [aɪ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ][ˈmæstərz] ,
" Ask me what the days do with me ? " said I , " they are my masters ,
" 问 我 什么 这 天 做 和 我 ? " 说 我 , " 他们 是 我的 大师 ,
“问问我，时光如何待我？”我说，“它们是我的主人。”

[nɑːt][aɪ] [ðerz] . "
not I theirs . "
不是 我 他们的 . "
不是我，是他们的。

" [juː; jʊ][duː] [ˈnʌθɪŋ] ? "
" You do nothing ? "
" 你 做 没有什么 ? "
你什么都不做吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ˈeniθɪŋ] .
" Nothing that can be called anything .
" 没有什么 那 能 是 称为 任何事物 .
“没有什么可以称之为任何东西的东西。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][laɪf][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][noʊ]
When a man is situated in life as I am , having been brought up to no
什么时候 一个 男人 是 位于 在 生活 作为 我 是 , 拥有 到过 带来 向上 到 不
[prəˈfeʃ(ə)n] ,
profession ,
职业 ,
当一个人像我一样，没有接受过任何职业教育，

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [huːz] [səˈpɔːrt] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt]
supported by a father whose support would be generous were it not that
有 经过 一个 父亲 谁 支持 会 是 慷慨的 是 它 不是 那
[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
he gives as little as he can ,
他 给予 作为 小的 作为 他 能 ,
父亲给予了他们支持，但如果不是因为他总是尽可能少地给予，那他的支持将会非常慷慨。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [laɪk] [ðæt] ,
when a man is situated like that ,
什么时候 一个 男人 是 位于 喜欢 那 ,
当一个人处于那种状态时，

[tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [niːdz] [ðə; ði][moʊst] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [ˈstʌdi] ,
to do nothing is an art which needs the most exhausting study ,
到 做 没有什么 是 一个 艺术 哪个 需求 这 最多 精疲力竭 学习 ,
无所事事是一门需要极其艰苦学习的艺术。

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [ˈfeɪljɚz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [səkˈsesɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv]
in which so many are failures that you may count the successes on the fingers of
在 哪个 所以 许多 是 失败 那 你 可能 数数 这 成功 在 这 手指 的
[jʊr; jər][wʌn][hænd] . "
your one hand . "
你的 一 手 . "
其中失败的案例如此之多，成功的案例一只手就能数得过来。

" [ænd; ənd] [juːv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" And you've succeeded ? " said she .
" 和 你已经 成功了 ? " 说 她 .

“你成功了？”她问道。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [praɪd] [aɪ][hæv; həv] ,
" It's the only pride I have ,
" 它是 这 仅有的 自豪 我 有 ,

这是我唯一引以为傲的事情。

" [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [men] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz]
" said I . " There are not many men in London who can do nothing so well as
" 说 我 . " 那里 是 不是 许多 男人 在 伦敦 WHO 能 做 没有什么 所以 出色地 作为
[aɪ][kæn; kən][ɑːn] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] . "
I can on fifteen hundred a year . "
我 能 在 十五 百 一个 年 . "

“我说：‘在伦敦，年薪一千五百英镑却能把所有事情都做得像我这样出色的人不多。’”

" [ænd; ənd] [juːv] [noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] ? "
" And you've no ambition to do anything else ? "
" 和 你已经 不 志向 到 做 任何事物 别的 ? "

“难道你没有其他志向吗？”

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['oʊnli][wʌn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] . "
" There's only one ambition , " I replied , " only one worth the having . "
" 有 仅有的 一 志向 , " 我 回复 , " 仅有的 一 值得 这 拥有 . "

“只有一个抱负，”我回答说，“只有一个值得拥有的抱负。”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] . "
" To do something for some one else . "
" 到 做 某物 为了 一些 一 别的 . "

“为别人做点什么。”

" [wel] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪk'spektəntli] .
" Well ? " said she , expectantly .
" 出色地 ? " 说 她 , 满怀期待地 .

“怎么样？”她期待地问道。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [æm'bɪʃəs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What's to prevent you being ambitious ? " she asked .
" 是什么 到 防止 你 存在 雄心勃勃 ? " 她 问 .

“是什么阻止你拥有雄心壮志呢？”她问道。

" [ðə; ði][fækt] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] .
" The fact , " said I , " that there is no one else .
" 这 事实 , " 说 我 , " 那 那里 是 不 一 别的 .

“事实是，”我说，“没有其他人了。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" She stopped for a moment ,
" 她 停止 为了 一个 片刻 ,

她停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf'saɪd] [wer] ['dændi] [wʌz; wəz] ['wɜːriɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræbɪt]
and looked down the cliffside where Dandy was worrying himself with a rabbit
和 看起来 向下 这 悬崖边 在哪里 花花公子 曾是 令人担忧 他自己 和 一个 兔子
[hoʊl] .
hole .
洞 .

他向下望去，只见丹迪正为了一个兔子洞而烦恼不已，站在悬崖边。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz]
Hearing the cessation of our voices he looked up , and his nose was
听力 这 停止 的 我们的 声音 他 看起来 向上 , 和 他的 鼻子 曾是
['kɑːmɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [red] [ɜːrθ] .
comical with red earth .
滑稽 和 红色的 地球 .

听到我们停止说话，他抬起头来，鼻子上沾满了滑稽的红土。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['iznt] ['dændi] [sʌm; səm][wʌn] ? "
She laughed at him and then she said : " Isn't Dandy some one ? "
她 笑了 在 他 和 然后 她 说 : " 不是 花花公子 一些 一 ? "

她嘲笑他，然后说：“丹迪可真是个了不起的人啊！”

" [aɪm] [kən'streɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmbɑːdi] , " [sed] [aɪ] .
" I'm constrained to find him somebody , " said I .
" 我是 受限 到 寻找 他 某人 , " 说 我 .

“我不得不给他找个人，”我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [noʊ] , [nɑːt] ['kwɪrli] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər]
She looked at me queerly for a moment — no , not queerly , for in her
她 看起来 在 我 奇怪地 为了 一个 片刻 — 不 , 不是 奇怪地 , 为了 在 她
[aɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
eyes , as it were ,
眼睛 , 作为 它 是 ,

她用一种奇怪的眼神看了我一眼——不，不是奇怪，因为在她眼中，仿佛……

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ,
I felt the touch of her hand and why , I cannot tell you ,
我 毛毡 这 触碰 的 她 手 和 为什么 , 我 不能 告诉 你 ,

我感觉到了她的手，至于为什么，我无法告诉你。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] - [θriː] ,
for she is twenty - seven and I am forty - three ,
为了 她 是 二十 - 七 和 我 是 四十 - 三 ,

因为她二十七岁，我四十三岁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][noʊ] ['speʃ(ə)l] [sens] [dʒʌst] [pæst] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] .
but a thought of my mother in no special sense just passed across my mind .
但 一个 想法 的 我的 母亲 在 不 特别的 感觉 只是 通过了 穿过 我的 头脑 .

但突然间，我脑海中闪过一个关于母亲的念头，并没有什么特别的含义。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
Possibly it was because no woman has looked at me like that since she
可能 它 曾是 因为 不 女士 有 看起来 在 我 喜欢 那 自从 她
[wʌz; wəz] [ə'laɪv] ;
was alive ;
曾是 活 ;

或许是因为自从她活着以来，就没有哪个女人那样看过我；

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
or maybe it was a sentimental imagination .
或者 或许 它 曾是 一个 感伤的 想像力 .

或许这只是感性的想象。

[ðə; ði] [best] [θɔːts] [wiː; wi][hæv; həv] , [ðə; ði] [best] [iˈməuʃənz] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] , [ɑːr; ər][ˈoʊnli]
The best thoughts we have , the best emotions , so I am told , are only
这 最好的 想法 我们 有 , 这 最好的 情绪 , 所以 我 是 讲述 , 是 仅有的
[ˌsentɪmenˈtæləti] .
sentimentality .
感伤 .

有人告诉我，我们拥有的最美好的想法、最美好的情感，其实只是感伤而已。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [ˈlæstɪd] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I could not tell you how long that glance of hers had lasted when out of the
我 可以 不是 告诉 你 如何 长的 那 瞥一眼 的 她的 有 持续 什么时候 出去 的 这
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

我无法告诉你，当她打破沉默时，她的目光持续了多久。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪərləs] [ˈsentɪn(ə)l] , [stændz] [gɑːrd] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [klɪfs] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]
which , like a tireless sentinel , stands guard upon those cliffs , there came the sound
哪个 , 喜欢 一个 不知疲倦 哨兵 , 站立 警卫 之上 那些 悬崖 , 那里 来了 这 声音
[ʌv; əv] [ˈnɪrɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
of nearing voices .
的 临近 声音 .

就像不知疲倦的哨兵一样，守卫着那些悬崖，那里传来越来越近的人声。

[ðeɪ] [druː] [ˈkloʊzər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈstɪlnəs] [æz; əz] [ˈfɪgjərz] [kʌm] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [aʊt]
They drew closer out of the immense stillness as figures come towards you out
他们 画 更近 出去 的 这 巨大 寂静 作为 数据 来 向 你 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪst] .
of a mist .
的 一个 薄雾 .

他们从无垠的寂静中走近，如同人影从迷雾中向你走来。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈdændi] ,
We turned for an instant in their direction , and then as Dandy ,
我们 转向 为了 一个 立即的 在 他们的 方向 , 和 然后 作为 花花公子 ,
[ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] ,
hearing them too ,
听力 他们 也 ,

我们朝他们的方向转了一圈，然后丹迪也听到了他们的声音，

[rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈbɑːkiŋ] [ˈwaɪldli] , - [lʊkt] [æt; ət]
rushed up the cliff and off into the darkness , barking wildly , Bellwattle looked at
匆忙 向上 这 悬崖 和 离开 进入 这 黑暗 , 叫声 疯狂地 , - 看起来 在
[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] —
me and whispered —
我 和 低声说道 —

贝尔瓦特尔狂吠着，冲上悬崖，消失在黑暗中。它看着我，低声说道——

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪs] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [taɪt] [əˈbaʊt] [maɪ] [rɪst] .
" These are the Miss Fennells , " and she laid her fingers tight about my wrist .
" 这些 是 这 错过 芬内尔斯 , " 和 她 铺设 她 手指 紧的 关于 我的 手腕 .

“这是芬内尔小姐们，”她说着，手指紧紧地抓住了我的手腕。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [truː] .
I knew then that what I had felt in her eyes was true .
我 知道 然后 那 什么 我 有 毛毡 在 她 眼睛 曾是 真的 .

我那时才知道，我从她眼中感受到的一切都是真的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
It had been the touch of her hand .
它 有 到过 这 触碰 的 她 手 .

是她手的触碰。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'naʊns] [ɑːr'selvz] .
There was no need for us to announce ourselves .
那里 曾是 不 需要 为了 我们 到 宣布 我们自己 .

我们无需自我介绍。

['dændi] , [huː] [ɪn] [tuː] [wiːks] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ,
Dandy , who in two weeks has made himself known to the whole village ,
花花公子 , WHO 在 二 周 有 制成 他自己 已知 到 这 所有的 村庄 ,

丹迪在短短两周内就让全村人都知道了他。

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [prɪ'lɪmɪneri] .
had finished with every preliminary .
有 完成的 和 每一个 初步的 .

所有前期准备工作都已完成。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['fɪgjərz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [pæθ] ,
As the three figures came in sight round a sudden bend of the cliff path ,
作为 这 三 数据 来了 在 视线 圆形的 一个 突然 弯曲 的 这 悬崖 小路 ,

当这三个身影出现在悬崖小路的一个急转弯处时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [trɔtɪŋ] ['eɪmiəbli] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] .
we could see him trotting amiably by their side .
我们 可以 看 他 小跑 友好地 经过 他们的 边 .

我们可以看到他友好地小跑着跟在他们身边。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" And the invalid , " said Bellwattle , in a whisper .
" 和 这 无效的 , " 说 - , 在 一个 耳语 .

“还有那个病人，”贝尔瓦特低声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [bɪ'loʊ] [maɪ] [breθ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
" And the invalid , " I repeated , below my breath , but I know she did not hear me .
" 和 这 无效的 , " 我 重复 , 以下 我的 气息 , 但 我 知道 她 做过 不是 听到 我 .

“还有那个病人，”我低声重复道，但我知道她没有听到。

[aɪ] ['skersli] [hɜːrd] [maɪ'self] .
I scarcely heard myself .
我 几乎 听到 我 .

我几乎听不到自己的声音。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
Another moment ,
其他 片刻 ,

再过一会儿，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [ðæt] [dɪm] [θɜːrd] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ]
in which my eyes were staring through the darkness at that dim third figure which I
在 哪个 我的 眼睛 是 凝视 通过 这 黑暗 在 那 暗淡 第三 数字 哪个 我
[nuː] [tuː; tə][biː; bi] [klə'rɪsə] ,
knew to be Clarissa ,
知道 到 是 克拉丽莎 ,

我的眼睛透过黑暗凝视着那个模糊的第三个身影，我知道那是克拉丽莎。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [met] .
and then we had met .
和 然后 我们 有 遇见 .

然后我们就相遇了。

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['hɜːrid] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
A nervous , hurried introduction took place .
一个 紧张的 , 慌忙 介绍 采取 地方 .

双方进行了一次紧张而匆忙的自我介绍。

[aɪ] [kɔːt] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] — [klə'rɪsəz] [neɪm] .
I caught no word of it then but the name — Clarissa's name .
我 捕捉 不 单词 的 它 然后 但 这 姓名 — 克拉丽莎的 姓名 .

当时我没听到具体内容，只听到了名字——克拉丽莎的名字。

[ðeɪ] [sed] [mɪs] - .
They said Miss Fawdry .
他们 说 错过 - .

他们说是福德里小姐。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [hɜːrd] .
That was all I heard .
那 曾是 全部 我 听到 .

我只听到了这些。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
It was what I saw which occupied all my attention .
它 曾是 什么 我 锯 哪个 占领 全部 我的 注意力 .

我所看到的景象占据了我所有的注意力。

[klə'rɪsə] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] — [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
Clarissa was dressed in black — just as I had imagined .
克拉丽莎 曾是 穿着 在 黑色的 — 只是 作为 我 有 想象 .

克拉丽莎身着黑色服装——正如我所想象的那样。

[ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
A thick veil covered her face , falling to her shoulders ,
一个 厚的 面纱 涵盖 她 脸 , 坠落 到 她 肩膀 ,

厚厚的面纱遮住了她的脸，垂到肩膀上。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitʃər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
so that only a dim line of the features could be seen behind it .
所以 那 仅有的 一个 暗淡 线 的 这 特征 可以 是 已见 在后面 它 .

因此只能看到它后面隐约可见的轮廓线。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] , ['tɪmɪd] , [oʊld] - ['fæʃnd] [wei] .
She bowed to us both in a quaint , timid , old - fashioned way .
她 鞠躬 到 我们 两个都 在 一个 古雅 , 胆小 , 老的 - 造型 方式 .

她以一种古朴、腼腆、老式的方式向我们俩鞠躬。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[fər'get]	[ðɪs]	[maɪ]	[fɜːrst]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[klə'rɪsə]	[ɑːn]	[ðæt]	[waɪld]	['hedlənd,'hedlænd]
I	**shall**	**never**	**forget**	**this**	**my**	**first**	**meeting**	**with**	**Clarissa**	**on**	**that**	**wild**	**headland**
我	将	绝不	忘记	这	我的	第一的	会议	和	克拉丽莎	在	那	荒野	海岬

[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[klɪfs]	[ɪn]	['aɪərlənd]	.
of	**those**	**cliffs**	**in**	**Ireland**	**.**
的	那些	悬崖	在	爱尔兰	.

我永远不会忘记在爱尔兰那片荒野悬崖边上与克拉丽莎的初次相遇。

[ðer; ðər]	[wɪl]	['nevər]	[daɪ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ɪrz]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,	['loʊnsəm]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[bɜːrdz]	,
There	**will**	**never**	**die**	**out**	**of**	**my**	**ears**	**the**	**long**	**,**	**lonesome**	**cries**	**of**	**the**	**sea**	**birds**	**,**
那里	将要	绝不	死	出去	的	我的	耳朵	这	长的	,	寂寞	哭泣	的	这	海	鸟类	,

我耳边永远不会消失海鸟悠长而孤独的鸣叫声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)

第5/15页

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	['roʊlɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɑːks]	[θriː]	['hʌndrəd]	[fiːt]	[bɪ'loʊ]	,
the	**sound**	**of**	**the**	**waters**	**rolling**	**to**	**the**	**rocks**	**three**	**hundred**	**feet**	**below**	**,**
这	声音	的	这	水	滚动	到	这	岩石	三	百	脚	以下	,

海水拍打着三百英尺下的岩石，发出阵阵声响。

[ɔːr]	[ðoʊz]	['vɪvɪd]	['stɪlnəs]	[wɪtʃ]	[fɔːl]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[weɪvz]
or	**those**	**vivid**	**stillnesses**	**which**	**fall**	**upon**	**you**	**between**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**waves**
或者	那些	生动	静谧	哪个	落下	之上	你	之间	这	声音	的	这	波浪

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	-	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʌlz]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[siː]	.
and	**the**	**child**	**-**	**cries**	**of**	**the**	**gulls**	**away**	**at**	**sea**	**.**
和	这	孩子	-	哭泣	的	这	海鸥	离开	在	海	.

或者，在海浪声和远处海鸥的啼叫声之间，降临到你身上的那种鲜活的静谧。

[ðiːz]	[θɪŋz]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[blæk]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[huːm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[sʌm; səm]
These	**things**	**and**	**that**	**little**	**black**	**figure**	**of**	**a**	**girl**	**whom**	**I**	**had**	**come**	**some**
这些	事物	和	那	小的	黑色的	数字	的	一个	女孩	谁	我	有	来	一些

['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[maɪlz]	[tuː; tə]	[miːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ber]	['kredɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	—	[ðiːz]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]
hundreds	**of**	**miles**	**to**	**meet**	**on**	**the**	**bare**	**credit**	**of**	**a**	**story**	**—**	**these**	**I**	**shall**	**never**
数百	的	英里	到	见面	在	这	裸	信用	的	一个	故事	—	这些	我	将	绝不

[fər'get]	.
forget	**.**
忘记	.

这些事，还有那个我仅凭一个故事就跋涉数百英里去见的黑皮肤小女孩——这些我永远不会忘记。

[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	['pregnənt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wɪð; wɪθ]	-	.
It	**could**	**not**	**have**	**been**	**so**	**pregnant**	**a**	**moment**	**with**	**Bellwattle**	**.**
它	可以	不是	有	到过	所以	孕	一个	片刻	和	-	.

对于贝尔瓦特尔来说，那绝不可能是个意义非凡的时刻。

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[ɪn'diːd]	[ʃiː; ʃi]	['gesɪz]	—	[æz; əz]	[wel]	[aɪ]	[noʊ]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	—	[ðer; ðər]	[ɪz]	[baʊnd]	[tuː; tə]
For	**if**	**indeed**	**she**	**guesses**	**—**	**as**	**well**	**I**	**know**	**she**	**must**	**—**	**there**	**is**	**bound**	**to**
为了	如果	的确	她	猜测	—	作为	出色地	我	知道	她	必须	—	那里	是	边界	到

[biː; bi]	['meni]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	.
be	**many**	**a**	**mistake**	**in**	**her**	**speculations**	**.**
是	许多	一个	错误	在	她	猜测	.

因为如果她真的在猜测——我知道她肯定会猜测——那么她的推测必然会有很多错误。

['daʊtləs]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	[aɪ]	[hæv; həv]	[met]	[klə'rɪsə]	[bɪ'fɔːr]	;	[ðæt]	,	[laɪk]	[sʌm; səm]	[naɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Doubtless	**,**	**she**	**thinks**	**I**	**have**	**met**	**Clarissa**	**before**	**;**	**that**	**,**	**like**	**some**	**Knights**	**of**	**the**
毫无疑问	,	她	思考	我	有	遇见	克拉丽莎	前	;	那	,	喜欢	一些	骑士	的	这

[raʊnd]	['teɪbl]	,
Round	**Table**	**,**
圆形的	桌子	,

毫无疑问，她认为我以前见过克拉丽莎；就像某些圆桌骑士一样，

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[pər'sʊ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[tuː; tə]	[huːm]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz]	['kæptɪv]	.
I	**am**	**pursuing**	**the**	**lady**	**to**	**whom**	**my**	**heart**	**is**	**captive**	**.**
我	是	追求	这	女士	到	谁	我的	心	是	俘虏	.

我正在追求那位让我魂牵梦萦的女士。

[wət'evər]	[ʃiː; ʃi]	[θɪŋks]	,	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	['roʊmæns]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Whatever	**she**	**thinks**	**,**	**there**	**will**	**be**	**romance**	**to**	**it**	**.**
任何	她	思考	,	那里	将要	是	浪漫	到	它	.

不管她怎么想，其中都会有浪漫的成分。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [soʊ][proʊ'zeɪɪk][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz]
There is not that in a woman capable to conceive so prosaic a mission as
那里 是 不是 那 在 一个 女士 有能力的 到 构想 所以 平淡无奇 一个 使命 作为
[maɪn] .
mine .
矿 .

像我这样平凡的任务，在女人身上是找不到的。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
Thank God for it too .
感谢 上帝 为了 它 也 .

也感谢上帝。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [stɪtʃ] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɑːk] [waɪl] [ə; eɪ]
A woman will stitch the thread of love into the heel of an old sock while a
一个 女士 将要 缝 这 线 的 爱 进入 这 脚跟 的 一个 老的 短袜 尽管 一个
[mæn][ɪz] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
man is impatiently waiting to put it on .
男人 是 不耐烦地 等待 到 放 它 在 .

女人会在旧袜子的后跟处缝上爱情的线，而男人则会迫不及待地想穿上它。

[fɔːr; fər]['roʊmæns][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]
For romance to a man is the winning and riding away — away into the heart
为了 浪漫 到 一个 男人 是 这 获胜 和 骑术 离开 — 离开 进入 这 心
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] — [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .
of a sunset — but to a woman it is all horizon and beyond .
的 一个 日落 — 但 到 一个 女士 它 是 全部 地平线 和 超过 .

对男人来说，浪漫是赢得胜利后扬帆远航——奔向夕阳的中心——但对女人来说，浪漫则是地平线以及更远的地方。

[wət'evər] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,
Whatever , then , she thought at our first meeting ,
任何 , 然后 , 她 想法 在 我们的 第一的 会议 ,

那么，不管怎样，她在我们第一次见面时就这么想着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] ;
there was no such confusion in her mind as was in mine ;
那里 曾是 不 这样的 困惑 在 她 头脑 作为 曾是 在 矿 ;

她不像我那样感到困惑；

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] [klə'rɪsəz] [helθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
wherefore she went straight to the point , inquiring of Clarissa's health because ,
因此 她 去 直的 到 这 观点 , 查询 的 克拉丽莎的 健康 因为 ,
[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

因此她开门见山地询问克拉丽莎的健康状况，我想，是因为……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
it was the most natural thing to say .
它 曾是 这 最多 自然的 事物 到 说 .

这是最自然不过的话了。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] ['eni] ['betər] , [mɪs] - ?
" Are your eyes any better , Miss Fawdry ?
" 是 你的 眼睛 任何 更好的 , 错过 - ?

“福德里小姐，您的眼睛好些了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [mɪs] [ɡlɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
The Miss Fennells glanced quickly at her ,
这 错过 芬内尔斯 瞥了一眼 迅速地 在 她 ,
芬内尔小姐迅速地瞥了她一眼，

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ɡlɑːnsiz] [aɪ] [felt] [ðə; ði]['kruːəl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊ'ɜːrʒn] .
and in those glances I felt the cruel power of their coercion .
和 在 那些 眼神 我 毛毡 这 残忍的 力量 的 他们的 强迫 .
从那些眼神中，我感受到了他们胁迫的残酷力量。

[baɪ] [ðoʊz] [ɡlɑːnsiz] [ðeɪ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .
By those glances they forced her to give the answer that she made .
经过 那些 眼神 他们 强制 她 到 给 这 回答 那 她 制成 .
那些眼神迫使她给出了她最终的答案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
They were no better , she said , quietly .
他们 是 不 更好的 , 她 说 , 悄悄 .
她平静地说，他们也好不到哪里去。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [noʊ] [wɜːrs] , [maɪ] [dɪr] , " ['ædɪd] [mɪs] [te'resɑː] , ['klevərli] .
" But they're no worse , my dear , " added Miss Teresa , cleverly .
" 但 它们是 不 更糟 , 我的 亲爱的 , " 额外 错过 特蕾莎 , 巧妙地 .
“但他们并不比我更糟，亲爱的，”特蕾莎小姐机智地补充道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] ['hæri] [meɪd] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt]
" I'm sure the doctor that Harry made you see in London has treated you the right
" 我是 当然 这 医生 那 哈里 制成 你 看 在 伦敦 有 治疗 你 这 正确的
[weɪ] .
way .
方式 .
“我相信哈里让你在伦敦看的医生已经正确地治疗了你。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] .
" She made no reply to that .
" 她 制成 不 回复 到 那 .
她对此没有回应。

[wen] [fɔːrst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
When forced to play a part ,
什么时候 强制 到 玩 一个 部分 ,
当被迫扮演某个角色时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [hoʊl] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
it must be difficult to enter with one's whole heart into the spirit of it
它 必须 是 难的 到 进入 和 一个人的 所有的 心 进入 这 精神 的 它
.
:
.
要全心全意地融入其中，一定很难。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ðə; ði] ['broʊkənnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,
I could hear in her silence the brokenness of spirit ,
我 可以 听到 在 她 沉默 这 破碎 的 精神 ,
我能从她的沉默中感受到她破碎的心灵。

[ðæt] [ɪɡ'zɔːstʃən] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [wɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['biːtɪŋ] ,
that exhaustion of courage which must come when the wings have been beating ,
那 疲惫 的 勇气 哪个 必须 来 什么时候 这 翅膀 有 到过 殴打 ,
那是振翅高飞之后必然会到来的勇气耗尽之时。

['siːsləsli] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .
ceaselessly beating against the bars of a cage .
不停地 殴打 反对 这 酒吧 的 一个 笼 .

不停地捶打着笼子的栏杆。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] , [glæd] , [noʊ] [daʊt] ,
They gave her a moment in which to make answer , and then , glad , no doubt ,
他们 给予 她 一个 片刻 在 哪个 到 制作 回答 , 和 然后 , 高兴的 , 不 怀疑 ,

他们给了她一点时间回答，然后，毫无疑问，他们很高兴。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
of her silence , they declared they must be going home .
的 她 沉默 , 他们 声明 他们 必须 是 去 家 .

见她沉默不语，他们便宣布他们必须回家了。

[mɪs] ['meri] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Miss Mary held out her hand .
错过 玛丽 握住 出去 她 手 .

玛丽小姐伸出了手。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['taʊnʃɛnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - night , Mrs . Townshend , " she said .
" 好的 - 夜晚 , 太太 . 汤森德 , " 她 说 .

“晚安，汤森夫人，”她说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['klevərnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kłɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But it needed very little cleverness to be cleverer than that .
但 它 需要 非常 小的 聪明才智 到 是 更聪明 比 那 .

但它不需要太多的技巧就能做得比这更聪明。

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [tuː] , " [sed] - .
" Oh , we're coming back , too , " said Bellwattle .
" 哦 , 是 未来 后退 , 也 , " 说 - .

“哦，我们也要回来，”贝尔瓦特尔说。

" [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'griːd] [tuː; tə][tɜːrn] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] .
" We had just agreed to turn when we heard your voices .
" 我们 有 只是 同意 到 转动 什么时候 我们 听到 你的 声音 .

“我们刚同意转向，就听到了你们的声音。”

" [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [set] [bæk] [fɔːr; fər] - .
" So we all set back for Ballysheen .
" 所以 我们 全部 放 后退 为了 - .

“所以我们都返回了巴利希恩。”

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
Now , this was the moment I had been waiting for .
现在 , 这 曾是 这 片刻 我 有 到过 等待 为了 .

此刻，我一直期待的时刻终于到来了。

[ðer; ðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [liːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Their suspicion fell least upon me .
他们的 怀疑 跌倒 至少 之上 我 .

他们最没有怀疑我。

[baɪ]	[hɜːr; hər]	['kwestʃənz]	[ə'loʊn]	,	[ɪf]	[nɑːt]	['ɔːlsoʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['neɪbər]	,
By	**her**	**questions**	**alone**	**,**	**if**	**not**	**also**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**was**	**a**	**neighbor**	**,**
经过	她	问题	独自的	，	如果	不是	还	从	这	事实	那	她	曾是	一个	邻居	,

单凭她的提问，即便不考虑她是邻居这一事实，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	['strætədʒi]	[tuː; tə]		[ðæt]	-	[ʃʊd; ʃəd]	[wɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
it	**was**	**their**	**strategy**	**to**	**manœuvre**	**that**	**Bellwattle**	**should**	**walk**	**with**	**them**	**.**
它	曾是	他们的	战略	到	演习	那	-	应该	走	和	他们	.

他们的策略是设法让贝尔瓦特尔和他们一起走。

[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	[wʊd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['trʌstɪd]	[hɜːr; hər]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[klə'rɪsə]	;	['werfɔːr]	,
Not	**for**	**one**	**moment**	**would**	**they**	**have**	**trusted**	**her**	**alone**	**with**	**Clarissa**	**;**	**wherefore**	**,**
不是	为了	一	片刻	会	他们	有	可信	她	独自的	和	克拉丽莎	;	因此	,

他们丝毫不会让她单独和克拉丽莎待在一起；因此，

[ðə; ði]	[pæθ]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	[wʌn]	,	[mɪs]	[teˈresɑː]	[wɔːkt]	[fɜːrst]	,
the	**path**	**being**	**a**	**narrow**	**one**	**,**	**Miss**	**Teresa**	**walked**	**first**	**,**
这	小路	存在	一个	狭窄的	一	,	错过	特蕾莎	步行	第一的	,

由于小路狭窄，特蕾莎小姐走在前面。

['liːvɪŋ]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['meri]	.
leaving	**Bellwattle**	**in**	**the**	**charge**	**of**	**Miss**	**Mary**	**.**
离开	-	在	这	收费	的	错过	玛丽	.

将贝尔瓦特尔托付给玛丽小姐照看。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[aʊt]	[ðæt]	[aɪ]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[klə'rɪsə]	[ə'loʊn]	.
And	**so**	**it**	**fell**	**out**	**that**	**I**	**walked**	**with**	**Clarissa**	**alone**	**.**
和	所以	它	跌倒	出去	那	我	步行	和	克拉丽莎	独自的	.

于是，就出了我单独和克拉丽莎一起散步的事。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	[haʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[fjuː]	['moʊmənts]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	,
You	**may**	**imagine**	**how**	**,**	**with**	**those**	**few**	**moments**	**before**	**me**	**,**
你	可能	想象	如何	,	和	那些	很少	时刻	前	我	,

你可以想象，在我面前的这短短几分钟里，

[maɪ]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[liːvz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['swoʊlən]	[striːm]	.
my	**thoughts**	**were**	**like**	**leaves**	**on**	**a**	**swollen**	**stream**	**.**
我的	想法	是	喜欢	树叶	在	一个	肿	溪流	.

我的思绪就像涨潮溪流上的落叶。

[raʊnd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[maɪ]	[hed]	[ðeɪ]	['ediːd]	[ænd; ənd]	[swɜːld]	,
Round	**and**	**round**	**my**	**head**	**they**	**eddied**	**and**	**swirled**	**,**
圆形的	和	圆形的	我的	头	他们	漩涡	和	旋转	,

它们在我头顶盘旋、翻腾，

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[græsp]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːrdz]	.
and	**not**	**a**	**one**	**could**	**I**	**grasp**	**to**	**give**	**it**	**words**	**.**
和	不是	一个	一	可以	我	抓牢	到	给	它	字	.

但我却找不到一个词来形容它。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[wɔːkt]	['fɪfti]	[jaːdz]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	['spoʊkən]	.
We	**must**	**have**	**walked**	**fifty**	**yards**	**before**	**a**	**thing**	**was**	**spoken**	**.**
我们	必须	有	步行	五十	码	前	一个	事物	曾是	说	.

我们走了大概五十码才开始说话。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

Now , this is not my way with women .

现在 , 这 是 不是 我的 方式 和 女性 .

我对待女性的方式并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːz] .

As a rule I talk to them with ease .

作为 一个 规则 我 讲话 到 他们 和 舒适 .

通常情况下，我能轻松地和他们交谈。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dændi] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

True , it is while they are talking to Dandy , and doubtless that gives me

真的 , 它 是 尽管 他们 是 说 到 花花公子 , 和 毫无疑问 那 给予 我

['kɑːnfɪdəns] .

confidence .

信心 .

没错，他们是在和丹迪说话的时候，这无疑给了我信心。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['dɪfrənt] .

But in this case everything seemed different .

但 在 这 案件 一切 似乎 不同的 .

但这次的情况似乎完全不同。

[aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .

I might never have spoken to a woman before .

我 可能 绝不 有 说 到 一个 女士 前 .

我以前可能从未和女性说过话。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [soʊ][fɑːr][ɪn] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ]

But when we had walked so far in silence it came to desperation with

但 什么时候 我们 有 步行 所以 远的 在 沉默 它 来了 到 绝望 和

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

但当我们默默地走了这么远的路后，我感到绝望了。

[aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ; [wʌt] , [ɪn'diːd] , [siːmd] ['nɑːnsens] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I said anything ; what , indeed , seemed nonsense at the time .

我 说 任何事物 ; 什么 , 的确 , 似乎 废话 在 这 时间 .

我胡言乱语，当时看来确实很荒谬。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

In the light of things , as I see them now ,

在 这 光 的 事物 , 作为 我 看 他们 现在 ,

就我目前所见，

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] .

I can imagine that it was the very best beginning I could have made .

我 能 想象 那 它 曾是 这 非常 最好的 开始 我 可以 有 制成 .

我可以想象，那是我能做出的最好的开始。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn]['aɪərlənd] ? " [sed] [aɪ] .

" Are you happy in Ireland ? " said I .

" 是 你 快乐的 在 爱尔兰 ? " 说 我 .

“你在爱尔兰过得开心吗？”我问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

She looked round at me quickly .

她 看起来 圆形的 在 我 迅速地 .

她迅速地环顾了一下我。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɑːd] [ðæt] [ˈkwestʃən] [mʌst; məst]
From an utter stranger I can understand how odd that question must
从 一个 说出 陌生人 我 能 理解 如何 奇怪的 那 问题 必须
[hæv; həv] [siːmd] .
have seemed .
有 似乎 .

对于一个完全陌生的人来说，我能理解这个问题听起来有多么奇怪。

" [duː][aɪ] [laɪk] [ˈaɪərlənd] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Do I like Ireland , do you mean ?
" 做 我 喜欢 爱尔兰 , 做 你 意思是 ?

“你是问我喜欢爱尔兰吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈprɑːpərli] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she asked , and that was the first time properly that I heard her voice .
" 她 问 , 和 那 曾是 这 第一的 时间 适当地 那 我 听到 她 嗓音 .

“她问了，那是我第一次真正听到她的声音。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [fʊl] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] .
It was a whisper , full of timidity .
它 曾是 一个 耳语 , 满的 的 胆怯 .

那声音低得几乎听不见，充满了怯懦。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
I had to bend my head to catch the words ,
我 有 到 弯曲 我的 头 到 抓住 这 字 ,

我不得不低下头才能听清他们说的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [ˈsætn] [ˈslɪpərz] [θruː] [sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf]
and they sounded like the steps of feet in satin slippers through some far - off
和 他们 听起来 喜欢 这 步骤 的 脚 在 缎 拖鞋 通过 一些 远的 - 离开
[ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] .
corridor of an old house .
走廊 的 一个 老的 房子 .

听起来像是穿着缎面拖鞋的脚步声，穿过老房子里某个遥远的走廊。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [θɪŋz] .
This is my way of describing things .
这 是 我的 方式 的 描述 事物 .

这是我描述事物的方式。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It may mean nothing to you .
它 可能 意思是 没有什么 到 你 .

这或许对你来说毫无意义。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [hiːl] [tæps] ,
I only know I heard the tiny heel taps ,
我 仅有的 知道 我 听到 这 微小的 脚跟 水龙头 ,

我只记得我听到了轻微的鞋跟敲击声。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [aɪ] [ˈloʊɚd] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and unconsciously I lowered my voice to answer to them .
和 不知不觉 我 降低 我的 嗓音 到 回答 到 他们 .

我不自觉地压低声音回答他们。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ræn][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː] .
" No , " said I , and my voice ran almost to a whisper too .
" 不 , " 说 我 , 和 我的 嗓音 跑 几乎 到 一个 耳语 也 .

“不，”我说，我的声音也几乎变成了耳语。

" [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .
" No — I didn't mean that .
" 不 — 我 没有 意思是 那 .

“不——我不是那个意思。”

[jʊə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [leɪs] ['kɜːtənz] .
You're shut up all day in that room with the white lace curtains .
你是 关闭 向上 全部 天 在 那 房间 和 这 白色的 蕾丝 窗帘 .

你整天都被关在那间挂着白色蕾丝窗帘的房间里。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːðər] [laɪk] [ɔːr] [dɪs'laɪk] ['aɪərlənd] .
I don't suppose you can either like or dislike Ireland .
我 不 认为 你 能 任何一个 喜欢 或者 不喜欢 爱尔兰 .

我想你不可能对爱尔兰只有喜欢或不喜欢之分吧。

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
You never see it .
你 绝不 看 它 .

你从来没见过。

[noʊ] — [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .
No — I meant what I said .
不 — 我 意思是 什么 我 说 .

不，我说的都是真心话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn]['aɪərlənd] ?
Are you happy in Ireland ?
是 你 快乐的 在 爱尔兰 ?

你在爱尔兰生活幸福吗?

" [aɪ] [swer] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]
" I swear if I had not said it in a whisper it would have frightened her
" 我 发誓 如果 我 有 不是 说 它 在 一个 耳语 它 会 有 害怕 她
.
.
.

“我发誓，如果我不是小声说，肯定会吓到她。”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .
As sure as Fate , she would have run away .
作为 当然 作为 命运 , 她 会 有 跑步 离开 .

她肯定会逃走的，这简直是命中注定。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɪspəd] — [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː] ,
But because I whispered — by the chance of God , too ,
但 因为 我 低声说道 — 经过 这 机会 的 上帝 , 也 ,

但因为我低声说了——也或许是出于上帝的缘故，

[pər'hæps] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
perhaps — she just spoke out of her little heart and told me she was not .
也许 — 她 只是 辐 出去 的 她 小的 心 和 讲述 我 她 曾是 不是 .

也许——她只是发自内心地告诉我，她不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['dʒenjuɪn] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
It was so simple and so genuine an admission that , though I knew it
它 曾是 所以 简单的 和 所以 真的 一个 入学 那 , 尽管 我 知道 它
[wel] ,
well ,
出色地 ,

那份坦白如此简单真诚，尽管我对此心知肚明，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌtərli] [ˌʌnprɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] .
I was still utterly unprepared to hear her confess it .
我 曾是 仍然 完全地 毫无准备 到 听到 她 承认 它 .

我完全没有预料到她会坦白这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [kəmˈpliːtli] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
It took me completely by surprise .
它 采取 我 完全地 经过 惊喜 .

这完全出乎我的意料。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [in'dʒenjuəsnis] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]
I found myself marvelling at her ingenuousness , for , as you must know
我 成立 我 惊叹 在 她 天真 , 为了 , 作为 你 必须 知道
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我惊叹于她的天真无邪，因为，正如你所知，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər][seks] ,
it was so unlike her sex ,
它 曾是 所以 与此不同 她 性别 ,

这和她女性的性别完全不符，

[huː] [wɪl] [ˈseldəm] [ædˈmɪt][tuː; tə] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ,
who will seldom admit to any emotion but what does justice to their appearance ,
WHO 将要 很少 承认 到 任何 情感 但 什么 做 正义 到 他们的 外貌 ,

他们很少会承认任何情感，但什么才能真正衬托出他们的外表呢?

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [ðeɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] .
and never will they confess it to a total stranger .
和 绝不 将要 他们 承认 它 到 一个 全部的 陌生人 .

他们绝不会向完全陌生的人坦白。

[ˌaɪ ˈtiː] [dis'a:rmd] [ˌem ˈiː] .
It disarmed me .
它 解除武装 我 .

它让我卸下了防备。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈɡeɪli] , [ˈnoʊɪŋ]
Had she said she was happy , indeed , I could have gone on gaily , knowing
有 她 说 她 曾是 快乐的 , 的确 , 我 可以 有 已消失 在 兴高采烈地 , 会心
[wʌt] [aɪ] [biˈliːvd] .
what I believed .
什么 我 相信 .

如果她说她很开心，那我也会兴高采烈地继续下去，因为我知道我所相信的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][soʊ][ˈvaɪələnt][æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
But there is no so violent an interruption to conversation as the sudden
但 那里 是 不 所以 暴力 一个 中断 到 对话 作为 这 突然
[truːθ] .
truth .
真相 .

但是，没有什么比突如其来的真相更能打断谈话了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˌaɪ ˈtiː] [left] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .
For a few moments it left me in silence .
为了 一个 很少 时刻 它 左边 我 在 沉默 .

它让我沉默了片刻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈhæpi] [æz; əz] [ðæt] ,
I could not have believed it possible that she was so unhappy as that ,
我 可以 不是 有 相信 它 可能的 那 她 曾是 所以 不开心 作为 那 ,

我简直无法相信她会那么不开心。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [maɪ][maɪnd][ðer; ðər] ['sɜːdʒd] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['bɪtər]
and all through my mind there surged an overwhelming tide of bitter
和 全部 通过 我的 头脑 那里 激增 一个 压倒 潮 的 苦的
[rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
resentment against those who were the cause of it .
怨恨 反对 那些 WHO 是 这 原因 的 它 .

我的脑海中涌起一股难以抑制的怨恨，控诉那些造成这一切的人。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðæt] [jʌŋ] [kʌb] [ɪn] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
I cursed that young cub in England from the bottom of my heart .
我 被诅咒的 那 年轻的 幼兽 在 英格兰 从 这 底部 的 我的 心 .

我发自内心地诅咒了那个在英国的幼崽。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [glɑːnst]
I have no doubt my eyes had a ludicrous expression in them as I glanced
我 有 不 怀疑 我的 眼睛 有 一个 荒谬 表达 在 他们 作为 我 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] [mɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
at the Miss Fennells before us .
在 这 错过 芬内尔斯 前 我们 .

毫无疑问，当我瞥见眼前的芬内尔小姐们时，我的眼神中充满了滑稽的表情。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?
" What makes you unhappy ?
" 什么 制作 你 不开心 ?

什么事情让你不开心?

" [aɪ] [æskt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I asked , at length .
" 我 问 , 在 长度 .

我详细地问了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz] ['evriwer]
She looked nervously about her as though there might be listeners everywhere
她 看起来 紧张地 关于 她 作为 尽管 那里 可能 是 听众 到处
.
.
.

她紧张地环顾四周，仿佛到处都有人在偷听。

" [its] [nɑːt] [laɪk] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
" It's not like where I come from .
" 它是 不是 喜欢 在哪里 我 来 从 .

“这和我来自的地方不一样。”

[its] [ɔːl][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [greɪ] .
It's all so dark and grey .
它是 全部 所以 黑暗的 和 灰色的 .

到处都是一片阴暗灰蒙蒙的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ɪn][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] .
It was so bright in Dominica .
它 曾是 所以 明亮的 在 多米尼加 .

多米尼加的阳光真灿烂。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [hɪr] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] — [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['dɪfrənt] . "
I know the sun shines here , like it did to - day — but it's so different . "
我 知道 这 太阳 闪耀 这里 , 喜欢 它 做过 到 - 天 — 但 它是 所以 不同的 . "

我知道这里阳光明媚，就像今天一样——但感觉却截然不同。

" [waɪt] [leɪs] ['kɜːtənz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " [sed] [aɪ] . " [soʊ][duː] [blæk] ['dresɪz] .
" White lace curtains make a difference , " said I . " So do black dresses .
" 白色的 蕾丝 窗帘 制作 一个 不同之处 , " 说 我 . " 所以 做 黑色的 连衣裙 .

“白色蕾丝窗帘能带来不一样的感觉，”我说。“黑色连衣裙也是如此。”

[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[wer]	[jʊr; jər]	[kə'neri]	-	['kʌlərd]	['sætn]	?
Why	**don't**	**you**	**wear**	**your**	**canary**	**-**	**colored**	**satin**	**?**
为什么	不	你	穿	你的	金丝雀	-	有色	缎	?

你为什么不穿你那件金丝雀黄色的缎子裙呢?

"	[fɔːr; fər]	[dʒʌst]	[wʌn]	['ɪnstənt]	,	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[kwaɪt]	[stɪl]	.
"	**For**	**just**	**one**	**instant**	**,**	**she**	**stopped**	**quite**	**still**	**.**
"	为了	只是	一	立即的	,	她	停止	相当	仍然	.

她突然停住了，一动不动。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ʃʊr]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['fraɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[mʌtʃ]	;
I	**was**	**almost**	**sure**	**that**	**I**	**had**	**frightened**	**her**	**too**	**much**	**;**
我	曾是	几乎	当然	那	我	有	害怕	她	也	很多	;

我几乎可以肯定我把她吓得太厉害了;

[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wɪð; wɪθ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[bɜːrnt]	[θruː]	[ðæt]	[θɪk]	[ɪm'penɪtrəb(ə)l]	[veɪl]	.
but	**perhaps**	**it**	**was**	**only**	**with**	**curiosity**	**that**	**her**	**eyes**	**burnt**	**through**	**that**	**thick**	**impenetrable**	**veil**	**.**
但	也许	它	曾是	仅有的	和	好奇心	那	她	眼睛	烧焦的	通过	那	厚的	坚不可摧	面纱	.

但或许只是出于好奇，她的目光才穿透了那层厚厚的、密不透风的面纱。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kjʊriəs]	.
Of	**course**	**,**	**she**	**was**	**curious**	**.**
的	课程	,	她	曾是	好奇的	.

她当然很好奇。

[aɪ]	[ges]	[haʊ]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[set]	['biːtɪŋ]	[streɪt]	[ə'weɪ]	.
I	**guess**	**how**	**her**	**heart**	**set**	**beating**	**straight**	**away**	**.**
我	猜测	如何	她	心	放	殴打	直的	离开	.

我猜想她的心跳立刻就停止了。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[maɪ]	['sætn]	[dres]	?
"	**What**	**do**	**you**	**know**	**about**	**my**	**satin**	**dress**	**?**
"	什么	做	你	知道	关于	我的	缎	裙子	?

你对我的缎面连衣裙了解多少?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[ə'gen]	.
"	**she**	**asked**	**,**	**as**	**we**	**walked**	**on**	**again**	**.**
"	她	问	,	作为	我们	步行	在	再次	.

“她问道，我们继续往前走。”

"	[aɪ]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	,	"	[sed]	[aɪ]	;
"	**I**	**know**	**a**	**lot**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**
"	我	知道	一个	很多	,	"	说	我	;

“我知道很多,”我说;

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	.
and	**then**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**the**	**moment**	**I**	**had**	**been**	**waiting**	**for**	**.**
和	然后	它	似乎	到	我	这	片刻	我	有	到过	等待	为了	.

那一刻，我觉得我一直等待的时刻终于到来了。

[aɪ]	[tʊk]	[ðə; ði]	['letər]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['pɑːkɪt]	.
I	**took**	**the**	**letter**	**from**	**my**	**pocket**	**.**
我	采取	这	信	从	我的	口袋	.

我从口袋里掏出那封信。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[gʊd]	[æt; ət]	['kiːpɪŋ]	['siːkrɪts]	?
"	**Are**	**you**	**good**	**at**	**keeping**	**secrets**	**?**
"	是	你	好的	在	保持	秘密	?

你擅长保守秘密吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .
She bent her head .
她 弯曲 她 头 .

她低下了头。

['evri] [wʌn][ɪz] [gʊd] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] ['siːkrɪts] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðem; ðəm][fɜːrst] .
Every one is good at keeping secrets , but you must ask them first .
每一个 一 是 好的 在 保持 秘密 , 但 你 必须 问 他们 第一的 .

每个人都善于保守秘密，但你必须先征求他们的意见。

[ðeɪ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][biː; bi]
They never know how good they are until they are waiting for a secret to be
他们 绝不 知道 如何 好的 他们 是 直到 他们 是 等待 为了 一个 秘密 到 是
[toʊld] .
told .
讲述 .

直到等待秘密揭晓的时候，他们才知道自己有多优秀。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['letər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" Well , I want you to read this letter , " I went on .
" 出色地 , 我 想 你 到 读 这 信 , " 我 去 在 .

“我想请你读读这封信,”我接着说。

" [dəunt] [let] [ðə; ði] [mɪs] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't let the Miss Fennells see it .
" 不 让 这 错过 芬内尔斯 看 它 .

“别让芬内尔小姐们看到。”

[tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [dres] .
Tuck it away into your dress .
塔克 它 离开 进入 你的 裙子 .

把它塞进裙子里。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] .
Read it to - night , and when you can , let me have an answer .
读 它 到 - 夜晚 , 和 什么时候 你 能 , 让 我 有 一个 回答 .

今晚读一下，有空的时候告诉我答案。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]
I don't know how you can manage it ; you must find that out for yourself
我 不 知道 如何 你 能 管理 它 ; 你 必须 寻找 那 出去 为了 你自己
;
;
;

我不知道你如何才能做到；你必须自己想办法；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] .
but let me have an answer .
但 让 我 有 一个 回答 .

但请给我一个答复。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ɪn] - [tɪl] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall stay here in Ballysheen till I get it .
我 将 停留 这里 在 - 直到 我 得到 它 .

我会一直待在巴利希恩，直到我拿到为止。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You heard my name , didn't you ?
你 听到 我的 姓名 , 没有 你 ?

你听到我的名字了吧?

['bɛlˌɛrz] — [aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
Bellairs — I'm staying with the Townshends .
贝尔艾尔斯 — 我是 入住 和 这 - .

贝尔斯——我暂住在汤森家。

[send] [ðə; ði] ['ænsər] [ðer; ðər] — [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Send the answer there — to their house — if you can .
发送 这 回答 那里 — 到 他们的 房子 — 如果 你 能 .

如果可以的话，把答案寄到他们家。

" [soʊ][aɪ] [geɪv] [kləˈrɪsə] [ðə; ði] ['letər] .
" So I gave Clarissa the letter .
" 所以 我 给予 克拉丽莎 这 信 .

于是我把信给了克拉丽莎。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [stɪf] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['prɪzn] [dres] [wer] [hɜːr; hər]
I saw her bury it in the stiff bodice of that black prison dress where her
我 锯 她 埋葬 它 在 这 僵硬的 紧身胸衣 的 那 黑色的 监狱 裙子 在哪里 她
[hɑːrt] [biːt] [wɔːrm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
heart beat warm against it .
心 打 温暖的 反对 它 .

我看见她把它埋在那件黑色囚服僵硬的胸衣里，她的心跳温暖地贴着它跳动。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
I had given it only just in time .
我 有 给定 它 仅有的 只是 在 时间 .

我及时送达了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['peɪsɪz]
A few more paces
一个 很少 更多的 步幅

再走几步

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [pæθ] .
and we had come to the end of the cliff path .
和 我们 有 来 到 这 结尾 的 这 悬崖 小路 .

我们走到了悬崖小路的尽头。

[hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'gɪnz] ,
Here , as you know , it broadens to a wide road and the wall begins ,
这里 , 作为 你 知道 , 它 扩大 到 一个 宽的 路 和 这 墙 开始 ,

如你所知，这里路面变得宽阔，变成了一条大路，而城墙也开始在这里出现。

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [stændz][ðə; ði] [mɪs] - [haʊs] .
protecting the field where stands the Miss Fennells ' house .
保护 这 场地 在哪里 站立 这 错过 芬内尔斯 - 房子 .

保护芬内尔小姐家所在的田地。

[baɪ] ['klevər] [ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [kʌm] ['ɪntuː][laɪn] ,
By clever manœuvring they made us all come into line ,
经过 聪明的 机动 他们 制成 我们 全部 来 进入 线 ,

他们通过巧妙的手段让我们都服从了他们的安排。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and we walked the remainder of the distance ,
和 我们 步行 这 余 的 这 距离 ,

然后我们步行走完了剩下的路程。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [mɪs] [ɑːr; ər][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] .
talking of such ordinary things as the Miss Fennells are conversant with .
说 的 这样的 普通的 事物 作为 这 错过 芬内尔斯 是 熟人 和 .

谈论芬内尔小姐们所熟悉的那些平凡琐事。

[ðer; ðər][reɪndʒ][ʌv; əv]['tɑːpɪks] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ɪz][moʊst] ['lɪmɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ðen] .
Their range of topics , I must admit , is most limited even then .
他们的 范围 的 主题 , 我 必须 承认 , 是 最多 有限的 甚至 然后 .

我必须承认，即使在那时，他们的话题范围也非常有限。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [naɪt]
When we had said good - night
什么时候 我们 有 说 好的 - 夜晚

当我们互道晚安的时候

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] [hænd] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l]
and I had felt the first touch of Clarissa's hand — a slight hesitating little
和 我 有 毛毡 这 第一的 触碰 的 克拉丽莎的 手 — 一个 轻微 犹豫不决 小的
[hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — - [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] .
hand it is — Bellwattle and I walked home .
手 它 是 — - 和 我 步行 家 .

我感觉到了克拉丽莎的手第一次触碰我——那是一只略带犹豫的小手——然后我和贝尔瓦特尔一起走回家。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She said not a word to me .
她 说 不是 一个 单词 到 我 .

她一句话也没跟我说。

[ðæt] [ɪz][soʊ] [waɪz] [ɪn] ['wɪmɪn] .
That is so wise in women .
那 是 所以 明智的 在 女性 .

这真是女人的智慧之举。

[haʊ'evər] [rɔːŋ] [ɪn][fækt][ðer; ðər] ['gesɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ,
However wrong in fact their guessing may be ,
然而 错误的 在 事实 他们的 猜测 可能 是 ,

然而，无论他们的猜测实际上多么错误，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [telz] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði]
there is a fundamental instinct of right about it which tells them what the
那里 是 一个 基本的 本能 的 正确的 关于 它 哪个 讲述 他们 什么 这
['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'mænd] .
circumstances demand .
情况 要求 .

他们内心深处有一种与生俱来的正义感，告诉他们形势需要什么。

[ə; eɪ][mæn] , ['gesɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [wʊd] [hæv; həv] [pɔːd] ['kwestʃənz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
A man , guessing as she had been , would have poured questions upon me ,
一个 男人 , 猜测 作为 她 有 到过 , 会 有 倾倒 问题 之上 我 ,

如果换作一个男人，像她那样猜测，肯定会向我抛出一连串的问题。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] , [ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ,
asking me what I thought of Clarissa , and not because he was curious ,
问 我 什么 我 想法 的 克拉丽莎 , 和 不是 因为 他 曾是 好奇的 ,

他问我对克拉丽莎的看法，并不是出于好奇。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [raɪt] .
but only to find out if he were right .
但 仅有的 到 寻找 出去 如果 他 是 正确的 .

但只是为了验证他的说法是否正确。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [dʌz] [ðæt] .
Now , a woman never does that .
现在 , 一个 女士 绝不 做 那 .

女人是绝对不会那样做的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] , [fɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
To begin with , she knows she is right , and , filled as she is with curiosity ,
到 开始 和 , 她 知道 她 是 正确的 , 和 , 已填 作为 她 是 和 好奇心 ,

首先，她知道自己是对的，而且，她充满了好奇心，

[ʃiː; ʃi][æsks][noʊ] ['kwestʃənz] .
she asks no questions .
她 问 不 问题 .

她没有问任何问题。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][faindz] [aʊt] .
She just finds out .
她 只是 发现 出去 .

她刚刚才知道。

[soʊ] - [sed] ['nʌθɪŋ] .
So Bellwattle said nothing .
所以 - 说 没有什么 .

所以贝尔瓦特什么也没说。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
She just let me think .
她 只是 让 我 思考 .

她就让我自己思考。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ] [θɔːt] : " [wɪl] [ʃiː; ʃi][goʊ] [hoʊm] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] ?
And over and over again I thought : " Will she go home if I tell her to ?
和 超过 和 超过 再次 我 想法 : " 将要 她 去 家 如果 我 告诉 她 到 ?

我一遍又一遍地想：“如果我让她回家，她会回家吗？”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][goʊ] [hoʊm] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] ?
Will she go home if I tell her to ?
将要 她 去 家 如果 我 告诉 她 到 ?

如果我让她回家，她会回家吗?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [kept] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv]
" But there was a little thought that kept creeping in between each one of
" 但 那里 曾是 一个 小的 想法 那 保留 爬行 在 之间 每个 一 的
[ðoʊz] ['kwestʃənz] .
those questions .
那些 问题 .

“但在这些问题之间，总有一个想法悄然浮现。”

" [wɪl] [ʃiː; ʃi]['evər][goʊ] [hoʊm] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] ?
" Will she ever go home if I tell her to ?
" 将要 她 曾经 去 家 如果 我 告诉 她 到 ?

“如果我让她回家，她会回家吗？”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [wɔːrm] [ðæt] ['letər] [wʊd] [biː; bi] [wen] ,
" I said to myself , and then I thought how warm that letter would be when ,
" 我 说 到 我 , 和 然后 我 想法 如何 温暖的 那 信 会 是 什么时候 ,

我心想，然后我想，如果收到那封信，该是多么温暖啊。

[ɪn][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [klə'rɪsə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə] [riːd] .
in the secrecy of her bedroom , Clarissa should take it from her dress to read .
在 这 保密 的 她 卧室 ， 克拉丽莎 应该 拿 它 从 她 裙子 到 读 .

克拉丽莎应该躲在卧室的秘密空间里，从裙子里拿出书来阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [æskt] [maɪ'self][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['ʌðər] .
And the more I asked myself the one , the more I pictured to myself the other .
和 这 更多的 我 问 我 这 一 ， 这 更多的 我 如图所示 到 我 这 其他 .

我越是问自己这个问题，就越是在脑海中浮现出另一个画面。

" [its] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , " [sed] [aɪ][æt; ət][læst][tuː; tə] - ,
" It's the very devil , " said I at last to Bellwattle ,
" 它是 这 非常 魔鬼 ， " 说 我 在 最后的 到 - ,

“那简直就是魔鬼，”我最后对贝尔瓦特尔说道。

" [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] . "
" when you can't think the thing you want to think . "
" 什么时候 你 不能 思考 这 事物 你 想 到 思考 . "

“当你无法思考你想思考的事情时。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Do you think you really want to ? " said she .
" 做 你 思考 你 真的 想 到 ? " 说 她 .

“你真的想这么做吗？”她问道。

[naʊ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?
Now , what the devil did she mean ?
现在 ， 什么 这 魔鬼 做过 她 意思是 ?

她到底是什么意思?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[θriː] [deɪz] [hæv; həv] [rʌn] [baɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] [klə'rɪsə] ,
Three days have run by , and only that I have had no word from Clarissa ,
三 天 有 跑步 经过 ， 和 仅有的 那 我 有 有 不 单词 从 克拉丽莎 ，

三天过去了，我还是没有收到克拉丽莎的消息。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪŋ] .
I have scarcely been conscious of their passing .
我 有 几乎 到过 有意识的 的 他们的 通过 .

我几乎没有意识到他们已经离世。

[θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [mʌnθ] ,
Three days , and we have come into a new month ,
三 天 ， 和 我们 有 来 进入 一个 新的 月 ，

三天后，我们就进入了新的一个月。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [mʌnθ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [pæst] ;
a more wonderful month even than that through which we have just passed ;
一个 更多的 精彩的 月 甚至 比 那 通过 哪个 我们 有 只是 通过了 ;

甚至比我们刚刚度过的这个月还要美好；

[ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] , ['ɔːgəst] ,
the most wonderful month in the year , were it not that June , July , August ,
这 最多 精彩的 月 在 这 年 ， 是 它 不是 那 六月 ， 七月 ， 八月 ，

一年中最美好的月份，如果不是因为六月、七月、八月的话。

[sep'tembər] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər][ɔːl] ['fɑːloʊ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
September and October all follow after it .
九月 和 十月 全部 跟随 后 它 .

九月和十月紧随其后。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [θɪk] [siː] - [græs] ,
I watched a lark this morning rise from a tuft of thick sea - grass ,
我 观看 一个 云雀 这 早晨 上升 从 一个 簇 的 厚的 海 - 草 ，

今天早上我看到一只云雀从一丛茂密的海草中飞起。

[sʌtʃ] [æz; əz] [grəuz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .
such as grows out on the slopes of the cliffs .
这样的 作为 生长 出去 在 这 连续下坡 的 这 悬崖 .

例如生长在悬崖斜坡上的植物。

[ðə; ði] [hoʊl] [siː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs]
The whole sea was of quicksilver , throwing back the bright light of a glorious
这 所有的 海 曾是 的 水银 ， 投掷 后退 这 明亮的 光 的 一个 辉煌
[sʌn] .
sun .
太阳 .

整片大海如同水银般闪耀，反射着灿烂的阳光。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][skaɪ] ,
It spread far out to the line of sky ,
它 传播 远的 出去 到 这 线 的 天空 ，

它一直延伸到天际，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ðæt] [heɪz] [ʌv; əv] [hiːt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
and they met in that haze of heat which makes the horizon so full of mystery .
和 他们 遇见 在 那 阴霾 的 热 哪个 制作 这 地平线 所以 满的 的 神秘 .

他们在热浪缭绕中相遇，那热浪让地平线充满了神秘感。

[ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [gʌlz] [wɜːr; wər] - ,
A mile out from shore a mass of gulls were crooshting ,
一个 英里 出去 从 支撑 一个 大量的 的 海鸥 是 - ，

离岸一英里处，一大群海鸥正在盘旋。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌŋgər] - [kraɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]
filling the distance with their hunger - cries as they flung themselves into the
填充 这 距离 和 他们的 饥饿 - 哭泣 作为 他们 扔 他们自己 进入 这
['meɪˌleɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fuːd] .
mêlée fighting for their food .
混战 斗争 为了 他们的 食物 .

他们发出饥饿的叫喊声，冲进争夺食物的混战中，响彻远方。

[aɪ] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I lay watching them ,
我 躺 观看 他们 ，

我躺着看着他们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrmərənt] [ɪn]
and even from that distance I could see the black body of a cormorant in
和 甚至 从 那 距离 我 可以 看 这 黑色的 身体 的 一个 鸬鹚 在
[ðer; ðər] [mɪdst] ,
their midst ,
他们的 中间 ，

即使隔着那么远的距离，我也能看到它们中间一只鸬鹚的黑色身躯。

['daɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	['daɪvɪŋ]	[ə'gen]	,	[wer]	[ðə; ði]	[gʌlz]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[fiːd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	.
diving	**and**	**diving**	**again**	**,**	**where**	**the**	**gulls**	**could**	**only**	**feed**	**upon**	**the**	**surface**	**.**
潜水	和	潜水	再次	，	在哪里	这	海鸥	可以	仅有的	喂养	之上	这	表面	.

它们一次又一次地潜入水中，海鸥只能在水面觅食。

[hiː; hi]	[ri'maindid]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[iːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lʌndən]	['restərənt]	,
He	**reminded**	**me**	**of**	**the**	**people**	**who**	**eat**	**in**	**the**	**London**	**restaurants**	**,**
他	提醒	我	的	这	人们	WHO	吃	在	这	伦敦	餐厅	，

他让我想起了在伦敦餐馆吃饭的人。

[huː]	[hæv; həv]	[faɪv]	[miːlz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	;
who	**have**	**five**	**meals**	**a**	**day**	**;**
WHO	有	五	餐	一个	天	；

每天吃五顿饭的人；

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[ɑːr; ər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[daɪv]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	['pɑːkəts]	[ænd; ənd]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[fuːd]	[ðeɪ]
the	**people**	**who**	**are**	**able**	**to**	**dive**	**into**	**their**	**pockets**	**and**	**pay**	**for**	**food**	**they**
这	人们	WHO	是	有能力的	到	潜水	进入	他们的	口袋	和	支付	为了	食物	他们

['nevər]	[wɑːnt]	,
never	**want**	**,**
绝不	想	，

那些能够掏钱购买自己根本不想吃的食物的人，

[waɪl]	[ðə; ði]	[mætʃ]	-	['selər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flaʊər]	-	['selər]	,
while	**the**	**match**	**-**	**sellers**	**and**	**the**	**flower**	**-**	**sellers**	**,**
尽管	这	匹配	-	卖家	和	这	花	-	卖家	，

而卖火柴的人和卖花的人，

[ðə; ði]	['krɔːsɪŋ]	-	['swiːpəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['begərz]	[ˌaʊt'saɪd]	[ɑːr; ər]	['wɪspərɪŋ]	[ðer; ðər]	['hʌŋgər]	[kraɪz]
the	**crossing**	**-**	**sweepers**	**and**	**the**	**beggars**	**outside**	**are**	**whispering**	**their**	**hunger**	**cries**
这	过境	-	清扫工	和	这	乞丐	外部	是	耳语	他们的	饥饿	哭泣

[laɪk]	[ðə; ði]	[gʌlz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	.
like	**the**	**gulls**	**upon**	**the**	**surface**	**.**
喜欢	这	海鸥	之上	这	表面	.

路口的清扫工和外面的乞丐像海鸥在水面上低声叫喊着饥饿的叫声。

"	[aɪv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	[aɪ]	[dəunt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['kɔːrmərənt]	,	"	[aɪ]	[sed]	[tuː; tə]
"	**I've**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**I**	**don't**	**like**	**the**	**cormorant**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**
"	我已经	来	到	这	结论	那	我	不	喜欢	这	鸬鹚	，	"	我	说	到

-	.
Bellwattle	**.**
-	.

“我得出的结论是，我不喜欢鸬鹚，”我对贝尔瓦特尔说。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[bæk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bed]	[ʌv; əv]	['heðər]	[ruːts]	.
She	**was**	**lying**	**back**	**on**	**a**	**bed**	**of**	**heather**	**roots**	**.**
她	曾是	说谎	后退	在	一个	床	的	希瑟	根	.

她仰躺在一堆石楠根上。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[kloʊzd]	.
Her	**eyes**	**were**	**closed**	**.**
她	眼睛	是	关闭	.

她双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə'sliːp]	.
She	**might**	**have**	**been**	**asleep**	**.**
她	可能	有	到过	睡着了	.

她可能睡着了。

[aɪ]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɔːftli]	,	['ðerfɔːr]	,	[lest]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[weɪk]	[hɜːr; hər]	.
I	**said**	**it**	**softly**	**,**	**therefore**	**,**	**lest**	**it**	**should**	**wake**	**her**	**.**
我	说	它	轻轻	，	所以	，	免得	它	应该	唤醒	她	.

因此，我轻声细语，以免吵醒她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
She did not open her eyes , but she answered me .
她 做过 不是 打开 她 眼睛 , 但 她 回答 我 .

她没有睁开眼睛，但她回答了我。

" [ðæts] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [iːts] [tuː] [mʌtʃ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" That's a man who eats too much , isn't it ? " said she .
" 那就是 一个 男人 WHO 吃 也 很多 , 不是 它 ? " 说 她 .

“那是一个吃得太多的人，对吧？”她说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ʌtəd] [ðem; ðəm]
Of course , it may be that she had read my thoughts before I uttered them
的 课程 , 它 可能 是 那 她 有 读 我的 想法 前 我 说出 他们
.
.
.

当然，也可能是她在我开口之前就已经读懂了我的心思。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I judge her quite capable of it .
我 法官 她 相当 有能力的 的 它 .

我认为她完全有能力做到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
It was better than thinking she did not know .
它 曾是 更好的 比 思维 她 做过 不是 知道 .

总比认为她不知道要好。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] . " [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" That's why I don't like him , " said I . " Sit up a minute .
" 那就是 为什么 我 不 喜欢 他 , " 说 我 . " 坐 向上 一个 分钟 .

“这就是我不喜欢他的原因，”我说。“坐直了。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wʌn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [gʌlz] .
You can see one there in that crowd of gulls .
你 能 看 一 那里 在 那 人群 的 海鸥 .

你可以在那群海鸥中看到一只。

[hiː; hi] [kiːps] ['daɪvɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɔːdʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [grɪl] - [ruːm] [waɪl] [ɔːl]
He keeps diving down and gorging himself in the underground grill - room while all
他 保持 潜水 向下 和 暴饮暴食 他自己 在 这 地下 炙烤 - 房间 尽管 全部
[ðoʊz] [pʊr] [retʃiz] [ɑːr; ər] ['ʃivəriŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
those poor wretches are shivering on the pavement .
那些 贫穷的 可怜虫 是 瑟瑟发抖 在 这 路面 .

他不停地潜入地下烧烤店大吃大喝，而那些可怜的人们却在人行道上瑟瑟发抖。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" She sat up quickly , looking at me in amazement .
" 她 卫星 向上 迅速地 , 寻找 在 我 在 惊愕 .

她猛地坐起身，惊讶地看着我。

" [wət'evər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Whatever are you talking about ? " said she .
" 任何 是 你 说 关于 ? " 说 她 .

“你在说什么呢？”她问道。

" [ðæt] ['kɔːrmərənt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] — " [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʌlz] . "
" That cormorant , " I replied — " in the midst of those gulls . "
" 那 鸬鹚 , " 我 回复 — " 在 这 中间 的 那些 海鸥 . "

“那只鸬鹚，”我回答说，“就在那些海鸥中间。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['kɔːrmərənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [eɪt] [tuː] [mʌtʃ] . "
" But I thought a cormorant was a man who ate too much . "
" 但 我 想法 一个 鸬鹚 曾是 一个 男人 WHO 吃 也 很多 . "

“但我以为鸬鹚是指吃得太多的人。”

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] — ['hiːz] [ə; eɪ][bɜːrd][æz; əz] [wel] . "
" So he is — he's a bird as well . "
" 所以 他 是 — 他是 一个 鸟 作为 出色地 . "

“没错，他也是一只鸟。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl] [ðoʊz] ['bɪli] - ['daɪvərz] . "
" But we call those billy - divers . "
" 但 我们 称呼 那些 比利 - 潜水员 . "

但我们称他们为跳水运动员。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] .
" It would make no difference if you called them English gentlemen , " said I .
" 它 会 制作 不 不同之处 如果 你 称为 他们 英语 先生们 , " 说 我 .

“就算你称他们为英国绅士，也没什么区别，”我说。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
She began to try and think it out ; but in the midst of her meditation ,
她 开始 到 尝试 和 思考 它 出去 ; 但 在 这 中间 的 她 冥想 ,

她开始尝试思考这个问题；但在她沉思的过程中，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ænt] - [hɪl] , ['brʌʃɪŋ] [ɪts] [noʊz] .
she saw a rabbit sitting on an ant - hill , brushing its nose .
她 锯 一个 兔子 坐着 在 一个 蚂蚁 - 爬坡道 , 刷牙 它是 鼻子 .

她看到一只兔子坐在蚁丘上，正在蹭鼻子。

" [lʊk] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ræbɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Look — there's a rabbit , " she whispered .
" 看 — 有 一个 兔子 , " 她 低声说道 .

“看——那里有只兔子，”她低声说道。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [teɪl] !
" Look at his little white tail !
" 看 在 他的 小的 白色的 尾巴 !

“看他那条小白尾巴！”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] — ['fɜːrðər] [ɑːn] .
And there's another — further on .
和 有 其他 — 更远 在 .

还有另一个——就在前面。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Why , there are hundreds of them !
为什么 , 那里 是 数百 的 他们 !

为什么？有成百上千个呢！

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
" I followed the direction of her finger , and sure enough there were
" 我 随后 这 方向 的 她 手指 , 和 当然 足够的 那里 是
[tuː] ['ræbəts] .
two rabbits .
二 兔子 .

“我顺着她手指的方向看去，果然有两只兔子。”

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ,
" I wonder why it is permissible , " I began ,
" 我 想知道 为什么 它 是 允许的 , " 我 开始 ,

“我想知道为什么这是允许的，”我开口说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [siːz] [ɪn] [tuːz] ? "
" for a woman to talk in hundreds of what she only sees in twos ? "
" 为了 一个 女士 到 讲话 在 数百 的 什么 她 仅有的 看到 在 二 ? "

“一个女人要用几百个词语来描述她只看到两个个的东西吗？”

" [wel] — [aɪ][ɪk'spekt][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] , " [sed] - .
" Well — I expect there are hundreds , " said Bellwattle .
" 出色地 — 我 预计 那里 是 数百 , " 说 - .

“嗯——我估计有几百个,”贝尔瓦特尔说。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] .
I admitted the truth of every word she said .
我 承认 这 真相 的 每一个 单词 她 说 .

我承认她说的每一句话都是真的。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ræbəts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz] ,
" If there are two rabbits , there are bound to be hundreds ,
" 如果 那里 是 二 兔子 , 那里 是 边界 到 是 数百 ,

“如果发现两只兔子，那肯定还有成百上千只。”

" [sed] [aɪ] . " [its] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] . "
" said I . " It's the nature of the beast . "
" 说 我 . " 它是 这 自然 的 这 兽 . "

“我说，‘这就是事物的本质。’”

" [ðə; ði] ['kriːtʃərz] !
" The creatures !
" 这 生物 !

“这些生物！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌðər] ['ʌntəˌ'ʌntu][ɔːl][ʌv; əv]
" she exclaimed , suddenly finding it in her heart to be mother unto all of
" 她 惊呼 , 突然 寻找 它 在 她 心 到 是 母亲 到 全部 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“她惊呼道，突然间，她心中涌起一股想要成为他们所有人的母亲的冲动。”

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'gret] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" The only thing I regret , " I continued ,
" 这 仅有的 事物 我 后悔 , " 我 持续 ,

“我唯一后悔的是,”我继续说道，“

" [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
" is that I can't see them with such generosity of sight as you do .
" 是 那 我 不能 看 他们 和 这样的 慷慨 的 视线 作为 你 做 .

“是因为我无法像你那样以宽广的眼光看待他们。”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðæt] [wʌn] [aɪ] [ə'gen] , [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [bɪ'təʊkənz] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" She closed that one eye again , the eye that betokens her suspicion , and looked
" 她 关闭 那 一 眼睛 再次 , 这 眼睛 那 标记 她 怀疑 , 和 看起来
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

她再次闭上那只眼睛，那只眼睛总是带着怀疑的神色，看着我。

[wen] [aɪ] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] ,
When I betrayed nothing ,
什么时候 我 背叛 没有什么 ,

当我没有背叛任何东西时，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][ʌv; əv] ['heðər] [ruːts] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]
she lay back on her bed of heather roots once more and at that moment the
她 躺 后退 在 她 床 的 希瑟 根 一次 更多的 和 在 那 片刻 这
[lɑːrk] [ʃɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌft] [ʌv; əv] [siː] - [græs] [ænd; ənd] [went] [sɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ]
lark shot up from his tuft of sea - grass and went soaring away and away
云雀 射击 向上 从 他的 簇 的 海 - 草 和 去 翱翔 离开 和 离开
— [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
— up into the still blue of the vault of heaven .
— 向上 进入 这 仍然 蓝色的 的 这 金库 的 天堂 .

她再次躺回石楠根铺成的床上，就在这时，云雀从海草丛中飞起，翱翔而去，飞向寂静蔚蓝的苍穹。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [kwaɪt] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] ;
There is nothing in life quite to equal it , that song and flight of the lark ;
那里 是 没有什么 在 生活 相当 到 平等的 它 , 那 歌曲 和 航班 的 这 云雀 ;

生活中没有什么能与云雀的歌声和飞翔相媲美；

['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
nothing quite so magnificent in its simplicity .
没有什么 相当 所以 壮丽 在 它是 简单 .

简洁之中蕴藏着无与伦比的壮丽。

[ɪf] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['mɑːnərki] [wɜːr; wər][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]
If the grandeur of monarchy were as simple as this , there would be no
如果 这 宏伟 的 君主制 是 作为 简单的 作为 这 , 那里 会 是 不
[niːd] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;
need of revolution ;
需要 的 革命 ;

如果君主制的伟大之处就这么简单，那就没有必要发生革命了；

[ɪf] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪk] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi][soʊ][grænd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd]
if the simplicity of republics could ever be so grand , there would be no need
如果 这 简单 的 共和国 可以 曾经 是 所以 盛大 , 那里 会 是 不 需要
[ʌv; əv] [kɪŋz] .
of kings .
的 国王 .

如果共和国的简朴能够达到如此宏伟的程度，那就不需要国王了。

[aɪ] , [tuː] , [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] ,
I , too , lay down upon my back ,
我 , 也 , 躺 向下 之上 我的 后退 ,

我也仰面躺下，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [klɑːspt] ['luːsli] [bɪ'haɪnd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [klaɪm] , ['kwɪvərɪŋ]
with my hands clasped loosely behind my head and watched him climb , quivering
和 我的 双手 紧握 松散地 在后面 我的 头 和 观看 他 爬 , 颤抖
[step] [baɪ] ['kwɪvərɪŋ] [step] ,
step by quivering step ,
步 经过 颤抖 步 ,

我双手松松地抱在脑后，看着他颤抖着一步一步地爬上去。

[ʌp] [ðæt] [lɔːŋ] ['lædər] [ʌv; əv] [laɪt] .
up that long ladder of light .
向上 那 长的 梯子 的 光 .

沿着那道长长的光明阶梯向上攀登。

[ænd; ənd] ['siːsləsli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] , [ɪn] - ['teɪkən][ɔːr] [aʊt] - [spent] , [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ]
And ceaselessly with every breath , in - taken or out - spent , he poured forth
和 不停地 和 每一个 气息 , 在 - 已采取 或者 出去 - 花费 , 他 倾倒 前进
[hɪz; ɪz] ['taɪərləs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] .
his tireless song of praise .
他的 不知疲倦 歌曲 的 称赞 .

他每一次呼吸，无论是吸气还是呼气，都不断地倾泻出他那不知疲倦的赞美之歌。

[ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [er] [ðæt] [sɔːŋ] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðen] ,
Up into the bright air that song rose with him ; then ,
向上 进入 这 明亮的 空气 那 歌曲 玫瑰 和 他 ; 然后 ,

那首歌随着他升腾到明亮的天空；然后，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,
like a fountain playing in the heat ,
喜欢 一个 喷泉 玩耍 在 这 热 ,

就像烈日下喷涌的喷泉，

[fel] [fæst][ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [splæʃt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]
fell fast in glittering drops of sound that splashed upon our ears till we were
跌倒 快速地 在 闪闪发光 滴 的 声音 那 溅起 之上 我们的 耳朵 直到 我们 是
[drentʃt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
drenched in it .
湿透了 在 它 .

声音如闪烁的水滴般迅速落下，溅到我们的耳朵上，直到我们完全浸透其中。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , " [sed] - , [ˈprez(ə)ntli] , [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .
" I wonder who taught him , " said Bellwattle , presently , below her breath .
" 我 想知道 WHO 教授 他 , " 说 - , 目前 , 以下 她 气息 .

“我想知道是谁教他的,”贝尔瓦特尔低声说道。

" [ˈʃʊrli] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Surely there's no teaching in that , " I replied .
" 一定 有 不 教学 在 那 , " 我 回复 .

“这其中肯定没有什么教导意义,”我回答道。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [ʌnˈləːnt] [ˈpaʊər] [tuː; tə][biː; bi] [wʌnz] [self] .
" It's just the unlearnt power to be one's self .
" 它是 只是 这 未学习 力量 到 是 一个人的 自己 .

“这是一种无需学习就能做自己的力量。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌv; əv] [draɪd] [ɡræs] [ænd; ənd] [twɪɡz] [ænd; ənd][biː; bi][ˈkɑːntent]
If a man could make his home of dried grass and twigs and be content
如果 一个 男人 可以 制作 他的 家 的 干燥 草 和 树枝 和 是 内容
[tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [jɪr] ;
to build it fresh with every year ;
到 建造 它 新鲜的 和 每一个 年 ;

如果一个人可以用干草和树枝建造房屋，并且每年都心甘情愿地重新建造；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][biː; bi][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
if he could live so close to the earth and be so little chained to it
如果 他 可以 居住 所以 关闭 到 这 地球 和 是 所以 小的 连锁 到 它
— [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɡrændli] [æz; əz] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ]
— he could do something as simply and as grandly as that without being
— 他 可以 做 某物 作为 简单地 和 作为 宏伟 作为 那 没有 存在
[tɔːt] .
taught .
教授 .

如果他能如此贴近大地生活，又如此不受大地的束缚——他无需学习就能做到如此简单而伟大的事情。

" - [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
" Bellwattle looked round at me .
" - 看起来 圆形的 在 我 .

贝尔沃特尔转过头来看我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtruːli] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] .
There is a quality in her which is truly engaging .
那里 是 一个 质量 在 她 哪个 是 真的 引人入胜 .

她身上有一种非常吸引人的特质。

[wen'evər]	[wʌn]	[tɔːks]	['sɪriəsli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	[teɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɪriəsli]	.
Whenever	**one**	**talks**	**seriously**	**to**	**her**	**,**	**she**	**takes**	**it**	**seriously**	**.**
每当	一	会谈	严重地	到	她	,	她	需要	它	严重地	.

只要有人认真地跟她说话，她就会认真对待。

[ʃiː; ʃi]	[teɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	['lɪtərəli]	,	[tuː]	.
She	**takes**	**it**	**literally**	**,**	**too**	**.**
她	需要	它	字面上地	,	也	.

她也完全按照字面意思理解。

"	[wʊd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**Would**	**he**	**be**	**able**	**to**	**sing**	**like**	**that**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	会	他	是	有能力的	到	唱歌	喜欢	那	?	"	她	问	.

“他能唱成那样吗？”她问道。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	[men]	[aɪ]	[noʊ]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[huː]	['wʊdnt]	.	"
"	**There**	**are**	**some**	**men**	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**who**	**wouldn't**	**.**	**"**
"	那里	是	一些	男人	我	知道	,	"	说	我	,	"	WHO	不会	.	"

“我认识一些人，”我说，“他们不愿意。”

"	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[duː]	,	[ðen]	?	"
"	**What**	**could**	**he**	**do**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	什么	可以	他	做	,	然后	?	"

那他又能怎么办呢？

"	[ə'mʌŋ]	['ʌðər]	[θɪŋz]	,	[biː; bi]	[kən'tentɪd]	.	"
"	**Among**	**other**	**things**	**,**	**be**	**contented**	**.**	**"**
"	之中	其他	事物	,	是	满足	.	"

“其中一点就是要知足。”

"	[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[lɪv; laɪv]	[laɪk]	[ðæt]	,	[ðen]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**Why**	**don't**	**you**	**live**	**like**	**that**	**,**	**then**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	为什么	不	你	居住	喜欢	那	,	然后	?	"	她	问	.

“那你为什么不那样生活呢？”她问道。

"	['kruːɪkʃæŋk]	[dʌz]	.
"	**Cruikshank**	**does**	**.**
"	克鲁克香克	做	.

克鲁克香克确实如此。

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	['hiːd]	[ker]	[ɪf]	[ðə; ði]	[haʊs]	[fel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.	"
I	**don't**	**think**	**he'd**	**care**	**if**	**the**	**house**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
我	不	思考	他会	关心	如果	这	房子	跌倒	到	这	地面	到	-	明天	.	"

我觉得就算房子明天倒塌了，他也不会在意。

"	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['gɑːrdn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪ'strɔɪd]	,	"	[aɪ]	[sə'dʒestɪd]	.
"	**So**	**long**	**as**	**his**	**garden**	**was**	**not**	**destroyed**	**,**	**"**	**I**	**suggested**	**.**
"	所以	长的	作为	他的	花园	曾是	不是	损毁	,	"	我	建议	.

“只要他的花园没有被毁坏就行，”我建议道。

"	[noʊ]	,	[hiː; hi]	['wʊdnt]	[maɪnd]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	['gɑːrdn]	[wʌz; wəz]	['ruːɪnd]	,	[tuː]	.
"	**No**	**,**	**he**	**wouldn't**	**mind**	**if**	**his**	**garden**	**was**	**ruined**	**,**	**too**	**.**
"	不	,	他	不会	头脑	如果	他的	花园	曾是	毁坏	,	也	.

“不，就算他的花园也被毁了，他也不会介意的。”

[its]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	[hiː; hi]	[laɪks]	.
It's	**making**	**a**	**garden**	**he**	**likes**	**.**
它是	制作	一个	花园	他	点赞	.

他正在打造他喜欢的花园。

['bɪldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[nest]	[ə'freʃ]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
Building	**his**	**nest**	**afresh**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
建筑	他的	巢	重新	,	我	认为	.

我想，他是在重新筑巢吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɑːrm] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] .
There's a little cottage up behind the farm that belongs to us .
有 一个 小的 小屋 向上 在后面 这 农场 那 属于 到 我们 .

农场后面有一间小木屋，那是我们的。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] .
It stands in a hollow on the cliffs .
它 站立 在 一个 空洞的 在 这 悬崖 .

它矗立在悬崖上的一个凹陷处。

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] .
I'll show it you one day .
患病的 展示 它 你 一 天 .

总有一天我会给你看的。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] .
He's going to make a garden there .
他是 去 到 制作 一个 花园 那里 .

他打算在那里建一个花园。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʃɪprekt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] , ['hiːd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [tʃuːz]
If he were shipwrecked on a desert island , he'd begin the next day to choose
如果 他 是 遭遇海难 在 一个 沙漠 岛 , 他会 开始 这 下一个 天 到 选择
[ə; eɪ] [saɪt] .
a site .
一个 地点 .

如果他遭遇海难被困在荒岛上，他会在第二天开始挑选营地。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [saɪt] ?
Is it site ?
是 它 地点 ?

这是网站吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you spell it ?
如何 做 你 拼写 它 ?

你怎么拼?

[es] - [aɪ] - [dʒiː] - [eɪtʃ] - [tiː] ? "
S - i - g - h - t ? "
S - 我 - 克 - h - t ? "

视力?

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [spelt] [ðæt] [wei] , " [sed] [aɪ] .
" It can be spelt that way , " said I .
" 它 能 是 拼写 那 方式 , " 说 我 .

“可以那样拼写,”我说。

" [wel] , [its] ['veri] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" Well , it's very silly , " she continued .
" 出色地 , 它是 非常 愚蠢的 , " 她 持续 .

“嗯，这很愚蠢,”她继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spelt] [ˌaɪ 'tiː][siː] - [aɪ] - [tiː] - [iː] . [kɑːnt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði][dʒiː] - [eɪtʃ]
" I should have spelt it c - i - t - e . Can't see what they want the g - h
" 我 应该 有 拼写 它 c - 我 - t - e . 不能 看 什么 他们 想 这 克 - h
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

“我应该拼写成cite。我不明白他们要gh干什么。”

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] ['hiːd] [duː] ['enihaʊ] — [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ðə; ði]
But that's what he'd do anyhow — look out for a site for his garden , the
但 那就是 什么 他会 做 无论如何 — 看 出去 为了 一个 地点 为了 他的 花园 , 这
['veri] [nekst] [deɪ] . "
very next day . "
非常 下一个 天 . "

但他无论如何都会这么做——第二天就会去找一块地方建他的花园。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ʃɪprekt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [æskt] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ?
" And if you were shipwrecked with him , " I asked , " what would you do ?
" 和 如果 你 是 遭遇海难 和 他 , " 我 问 , " 什么 会 你 做 ?
"
"
"

“如果你和他一起遭遇海难,”我问，“你会怎么做？ ”

" [wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] ['ænɪmlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" Would there be any animals on the island ? " she inquired .
" 会 那里 是 任何 动物 在 这 岛 ? " 她 询问 .

“岛上会有动物吗？ ”她问道。

" [moʊst] ['laɪkli] — ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] , ['pærəts] . "
" Most likely — little monkeys , parrots . "
" 最多 可能 — 小的 猴子 , 鹦鹉 . "

“很可能是小猴子、鹦鹉。”

" ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] !
" Little monkeys !
" 小的 猴子 !

“小猴子们！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
I should be all right .
我 应该 是 全部 正确的 .

我应该没事的。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['kruːɪkʃæŋk] .
Besides , there's Cruikshank .
除了 , 有 克鲁克香克 .

此外，还有克鲁克香克。

[wen] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['hiːz] [dʒʌst] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
When he's making a garden he's just too sweet for anything .
什么时候 他是 制作 一个 花园 他是 只是 也 甜的 为了 任何事物 .

他种花种菜的时候，简直太可爱了，什么都顾不上了。

[hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] ,
He talks about it as if he was building a city ,
他 会谈 关于 它 作为 如果 他 曾是 建筑 一个 城市 ,

他谈论这件事就像是在建造一座城市一样。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] [aʊt] [wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
and we make out where all the flowers are going to live .
和 我们 制作 出去 在哪里 全部 这 花朵 是 去 到 居住 .

我们仔细辨认出所有花朵将要生长的地方。

[ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] [gɑːd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] — ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['oʊvər] [ə'gen] . "
It's like being God in little — making the whole world over again . "
它是 喜欢 存在 上帝 在 小的 — 制作 这 所有的 世界 超过 再次 . "

这就像是化身为上帝，在微小的空间里重新创造整个世界。

" [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] . "
" He described it like that to me once . "
" 他 描述 它 喜欢 那 到 我 一次 . "

“他曾经这样跟我描述过。”

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] — [soʊ][duː][aɪ] .
" He always feels it like that — so do I .
" 他 总是 感觉 它 喜欢 那 — 所以 做 我 .

“他一直都这么觉得——我也是。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['letɪŋ] [maɪ] [aɪz] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] [laɪn] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,
" I turned away , letting my eyes set out to that far line of sky and sea ,
" 我 转向 离开 , 出租 我的 眼睛 放 出去 到 那 远的 线 的 天空 和 海 ,

我转过身，目光投向远处的天海一线。

[fɔːr; fər] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
for again I felt the sense of covetousness stealing over me .
为了 再次 我 毛毡 这 感觉 的 贪婪 偷窃 超过 我 .

我又一次感到贪婪之心悄然袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['envid] [maɪ] [ɪˌlek'trɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It was just the same as when I had envied my electrician and his
它 曾是 只是 这 相同的 作为 什么时候 我 有 令人羡慕 我的 电工 和 他的
['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [meɪd] .
little nursery maid .
小的 苗圃 女佣 .

这感觉就像我以前羡慕我的电工和他的小保姆一样。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['enviɪŋ] ['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - , ['grʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Now I was envying Cruikshank and his Bellwattle , grudging them nothing it
现在 我 曾是 羡慕 克鲁克香克 和 他的 - , 勉强地 他们 没有什么 它
[ɪz] [truː] ,
is true ,
是 真的 ,

现在我羡慕克鲁克香克和他的贝尔瓦特，真的，我一点也不嫉妒他们。

[jet] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] ['siːkrət] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
yet wishing I had won their secret of things ,
然而 祝 我 有 韩元 他们的 秘密 的 事物 ,

但我仍然希望自己能赢得他们关于事物的秘密。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [æz; əz] [ʌn'daʊtɪdli] [æz; əz]
that I could make the magic garden of contentment as undoubtedly as
那 我 可以 制作 这 魔法 花园 的 满意 作为 无疑 作为
[hæd; həd] [ðeɪ] .
had they .
有 他们 .

我确信自己也能像他们一样，创造出幸福的魔法花园。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ,
" Do you know , " she said , suddenly ,
" 做 你 知道 , " 她 说 , 突然 ,

“你知道吗？ ”她突然说道。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
sitting up as she spoke and resting her chin upon her knees .
坐着 向上 作为 她 辐 和 休息 她 下巴 之上 她 膝盖 .

她一边说话一边坐直身子，下巴搁在膝盖上。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['lʌndən] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] .
" Do you know I believe London is not really a place to be happy in .
" 做 你 知道 我 相信 伦敦 是 不是 真的 一个 地方 到 是 快乐的 在 .

“你知道吗，我认为伦敦并不是一个让人感到幸福的地方。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I don't know how to explain it , but I know what I mean .
我 不 知道 如何 到 解释 它 , 但 我 知道 什么 我 意思是 .

我不知道该怎么解释，但我知道我的意思。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['mærid] .
I always lived in London , you know , until we married .
我 总是 居住地 在 伦敦 , 你 知道 , 直到 我们 已婚 .

你知道，结婚之前我一直住在伦敦。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['lʌndən] . "
I was born in London . "
我 曾是 出生 在 伦敦 . "

我出生在伦敦。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['hæpi] ? "
" And you were never happy ? "
" 和 你 是 绝不 快乐的 ? "

“你从来没有快乐过吗？”

" [oʊ] — [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [taɪmz] [ɪ'mædʒɪnəbl] — ['splendɪd] [taɪmz] . "
" Oh — I've had the jolliest times imaginable — splendid times . "
" 哦 — 我已经 有 这 最快乐的 时代 可以想象的 — 灿烂 时代 . "

“哦——我度过了无比快乐的时光——真是美好的时光。”

" [wel] — ['ɪznt] [ðæt] ['biːɪŋ] ['hæpi] ? " [sed] [aɪ] .
" Well — isn't that being happy ? " said I .
" 出色地 — 不是 那 存在 快乐的 ? " 说 我 .

“那不就是幸福吗？”我说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
She paused for just a moment and then , with an emphatic shake of
她 暂停 为了 只是 一个 片刻 和 然后 , 和 一个 强调 摇 的
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她停顿了一下，然后用力地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [sed] " [noʊ] ! "
she said " No ! "
她 说 " 不 ! "

她说：“不！”

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] ['splendɪd] [taɪmz] ? "
" Could they really have been splendid times ? "
" 可以 他们 真的 有 到过 灿烂 时代 ? "

“那真的是一段美好的时光吗？”

" [jes] — [jes] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['splendɪd] .
" Yes — yes — they were splendid .
" 是的 — 是的 — 他们 是 灿烂 .

“是的——是的——他们太棒了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [taɪmz] [laɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I shall never have times like them again .
我 将 绝不 有 时代 喜欢 他们 再次 .

我再也不会拥有那样的时光了。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] ['evriθɪŋ] .
They made me forget everything .
他们 制成 我 忘记 一切 .

他们让我忘记了一切。

[oʊ] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ?
Oh , why is it so difficult to explain ?
哦 , 为什么 是 它 所以 难的 到 解释 ?

哦，为什么解释起来这么难呢？

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] — [its] [dʒʌst] — " [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] , [ˈpɪtiəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
But it is that — it's just — " She stumbled , piteously at a loss for words .
但 它 是 那 — 它是 只是 — " 她 踉跄 , 可怜地 在 一个 损失 为了 字 .

但事实就是——”她结结巴巴地说不出话来，可怜兮兮地找不到合适的词语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [lɪps] , [ˈdænsɪŋ] [ɪn]
It was all there within her , bubbling to her very lips , dancing in
它 曾是 全部 那里 之内 她 , 冒泡 到 她 非常 嘴唇 , 跳舞 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

这一切都在她心中翻腾，涌上她的唇边，在她眼中闪烁。

[ˈoʊnli][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed]
Only the words were wanting , and in the need of them her forehead
仅有的 这 字 是 想要 , 和 在 这 需要 的 他们 她 前额
[ˈrɪŋk(ə)ld] ,
wrinkled ,
皱 ,

她只是缺少合适的词语，为此她皱起了眉头。

[ɔːl][hɜːr; hər] [fitʃər] [skruːd] [ðəmˈselvz] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] .
all her features screwed themselves up into a comical expression of pain .
全部 她 特征 螺丝 他们自己 向上 进入 一个 滑稽 表达 的 疼痛 .

她五官扭曲，露出一种滑稽的痛苦表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈkɑːmɪk(ə)l] .
It was not really comical .
它 曾是 不是 真的 滑稽 .

其实一点也不滑稽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] [dʌm] [ˈænɪm(ə)l] — [laɪk] [ˈdændi] ,
It was more like some dumb animal — like Dandy ,
它 曾是 更多的 喜欢 一些 哑的 动物 — 喜欢 花花公子 ,

它更像是某种愚笨的动物——比如丹迪。

[ɪn] [huːz] [aɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈfænsi] [ðæt] [aɪ] [siː] [terz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ˈkænɑːt] [ɪkˈspres]
in whose eyes sometimes I almost fancy that I see tears because he cannot express
在 谁 眼睛 有时 我 几乎 想要 那 我 看 眼泪 因为 他 不能 表达
[ɪn][wɜːrdz][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
in words the emotion which is a torrent within him .
在 字 这 情感 哪个 是 一个 激流 之内 他 .

有时我几乎觉得在他的眼中看到了泪水，因为他无法用言语表达他内心汹涌澎湃的情感。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
But at least I understand what he would say ,
但 在 至少 我 理解 什么 他 会 说 ,

但我至少能听懂他会说什么。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
and when it comes to such a pass I tell him so .
和 什么时候 它 来 到 这样的 一个 经过 我 告诉 他 所以 .

如果遇到这种情况，我会告诉他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] - .
I could not tell Bellwattle .
我 可以 不是 告诉 - .

我无法告诉贝尔瓦特尔。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] .
To begin with , I did not know myself .
到 开始 和 , 我 做过 不是 知道 我 .

起初，我甚至不了解自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪvɪd][ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
She was driving towards some point which was vivid and real enough to
她 曾是 驾驶 向 一些 观点 哪个 曾是 生动 和 真实的 足够的 到
[hɜːr; hər] , [ˌwer'æz] ,
her , whereas ,
她 , 然而 ,

她正朝着某个对她而言足够生动逼真的地方驶去，而

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪmɪst] [kən'dʒektʃər] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
there was only the dimmest conjecture in my mind .
那里 曾是 仅有的 这 最暗 推测 在 我的 头脑 .

我脑海中只有一丝模糊的猜测。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
In such a case it is best to ask questions .
在 这样的 一个 案件 它 是 最好的 到 问 问题 .

在这种情况下，最好提出问题。

[ɡɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ,
Give her something to contradict ,
给 她 某物 到 顶撞 ,

给她一些可以反驳的东西，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [hɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
and in the excitement of being misunderstood a woman may hit upon her
和 在 这 激动 的 存在 被误解 一个 女士 可能 打 之上 她
['miːnɪŋ] [ˌʌnə'werz] .
meaning unawares .
意义 不知情 .

在被误解的兴奋中，女性可能会在不知不觉中领悟到自己真正的意思。

" [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [fər'ɡet] ['evriθɪŋ] , " [aɪ][bɪ'ɡæn] .
" If they made you forget everything , " I began .
" 如果 他们 制成 你 忘记 一切 , " 我 开始 .

“如果他们让你忘记一切,”我开口说道。

" [jes] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] !
" Yes ; but don't you see !
" 是的 ; 但 不 你 看 !

“是的；但是你难道看不出来吗！”

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !
That's just it !
那就是 只是 它 !

就是这样！

[jʊə(r)] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [fər'ɡet] .
You're not meant to forget .
你是 不是 意思是 到 忘记 .

你不应该忘记。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fə'getiŋ] [ðæts] ['hæpinəs] .
It isn't forgetting that's happiness .
它 不是 遗忘 那就是 幸福 .

幸福不在于忘记。

[its] [rɪ'membərɪŋ] .
It's remembering .
它是 记住 .

这是记忆。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I can see you don't understand what I mean .
我 能 看 你 不 理解 什么 我 意思是 .

我看得出来你没明白我的意思。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [rɪ'membərɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
I didn't mean remembering things that have happened a long while ago ,
我 没有 意思是 记住 事物 那 有 发生 一个 长的 尽管 前 ,

我指的不是回忆很久以前发生的事情，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] — [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd][aɪ][wɑːnt] — ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [waɪl]
but being conscious — that's the word I want — being conscious of things while
但 存在 有意识的 — 那就是 这 单词 我 想 — 存在 有意识的 的 事物 尽管
[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
they're going on .
它们是 去 在 .

但是要保持清醒——这就是我想要的词——在事情发生时保持清醒的意识。

[laɪk] [ðæt] [lɑːrk] [ʌp] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [its] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;
Like that lark up there being conscious that it's singing like that ;
喜欢 那 云雀 向上 那里 存在 有意识的 那 它是 歌唱 喜欢 那 ;

就像那只云雀，它有意识地知道自己正在那样歌唱；

['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [its] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz]
being conscious that it's the first of May , that the sun's shining , that the sky is
存在 有意识的 那 它是 这 第一的 的 可能 , 那 这 太阳的 灼灼 , 那 这 天空 是
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

意识到今天是五月一日，阳光明媚，天空湛蓝，

[ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɪz] — [ɪz] [laɪk] [ðæt] — " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['glɪtərɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .
that the sea is — is like that — " she pointed to it glittering there below us .
那 这 海 是 — 是 喜欢 那 — " 她 尖 到 它 闪闪发光 那里 以下 我们 .

“大海就是这样——就是这样的——”她指着下方波光粼粼的大海说道。

" [ðæt] — [oʊ] , [ðæt] ['gɑːdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] — [ðæts] ['biːɪŋ] ['hæpi] .
" That — oh , that God's in his Heaven — that's being happy .
" 那 — 哦 , 那 神的 在 他的 天堂 — 那就是 存在 快乐的 .

“那——哦，上帝在天堂——那就是幸福。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪz]['oʊnli] ['pleʒər] .
Trying to forget everything is only pleasure .
尝试 到 忘记 一切 是 仅有的 乐趣 .

试图忘记一切只会带来快乐。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['lʌndən] .
And that's all they do in London .
和 那就是 全部 他们 做 在 伦敦 .

这就是他们在伦敦所做的一切。

[maɪ] ['splendɪd] [taɪmz] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ][fər'gɑːt] , [nɑːt] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] .
My splendid times were when I forgot , not when I remembered .
我的 灿烂 时代 是 什么时候 我 忘了 , 不是 什么时候 我 记得 .

我最美好的时光是在我遗忘的时候，而不是在我记得的时候。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] — ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]
When I remembered , I was conscious of things — conscious that people were
什么时候 我 记得 ， 我 曾是 有意识的 的 事物 — 有意识的 那 人们 是
[pʊr] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ,
poor and starving ,
贫穷的 和 饥饿 ，

当我记起往事时，我意识到了一些事情——意识到人们贫穷挨饿。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,
that I was only just one in a crowd ,
那 我 曾是 仅有的 只是 一 在 一个 人群 ，

我只是芸芸众生中的一员，

[ɔːl] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['drʌŋkənnəs]
all crushing to see something that would make us forget there was drunkenness
全部 压碎 到 看 某物 那 会 制作 我们 忘记 那里 曾是 酒醉
[ænd; ənd] ['fɪlθinəs] [ænd; ənd] [kraɪm] ['evriwer] .
and filthiness and crime everywhere .
和 肮脏 和 犯罪 到处 .

看到这样的景象，让我们忘记到处都充斥着醉酒、肮脏和犯罪，真是令人心碎。

['evri] ['nuːzpeɪpər] ['plækɑːrd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Every newspaper placard in the street reminded me of it .
每一个 报纸 标语牌 在 这 街道 提醒 我 的 它 .

街上的每一张报纸广告牌都让我想起这件事。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪmz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɔːr][ə; eɪ]
The only times when I could get away from it were at a theatre or a
这 仅有的 时代 什么时候 我 可以 得到 离开 从 它 是 在 一个 剧院 或者 一个
['dʒɑːli] [gʊd] [dæns] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;
jolly good dance or something like that ;
快乐的 好的 舞蹈 或者 某物 喜欢 那 ;

我唯一能摆脱这种状态的时候就是去剧院、参加精彩的舞会之类的活动；

[ðen] , [aɪ][fər'gɑːt] — [ðen] [ðoʊz] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['splendɪd] .
then , I forgot — then those times were splendid .
然后 ， 我 忘了 — 然后 那些 时代 是 灿烂 .

后来，我忘记了——那时候真是美好。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['hæpi] .
But I wasn't happy .
但 我 不是 快乐的 .

但我并不开心。

[aɪ][laɪ] [bæk] [hɪr] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['heðər] [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [lɑːrk] — [maɪlz] [ænd; ənd]
I lie back here now on this heather and I look up at that lark — miles and
我 说谎 后退 这里 现在 在 这 希瑟 和 我 看 向上 在 那 云雀 — 英里 和
[maɪlz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt]
miles up in the heavens and I don't want to forget a note of it — I don't
英里 向上 在 这 天 和 我 不 想 到 忘记 一个 笔记 的 它 — 我 不
[wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [laɪf] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
want to forget that life is going on all around me .
想 到 忘记 那 生活 是 去 在 全部 大约 我 .

我现在躺在这片石楠花上，抬头望着那只云雀——它在遥远的天空中翱翔，我不想忘记它的一丝一毫——我不想忘记生命在我周围继续发生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [its] [ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] .
I should hate to forget it , because here it's all wonderful .
我 应该 恨 到 忘记 它 ， 因为 这里 它是 全部 精彩的 .

我真不想忘记这里的一切，因为这里的一切都太美好了。

[ɪf]	['eni]	[wʌn]	[hɪr]	[kə'mɪtɪd]	['mɜːrdər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['wɪspəd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒɚz]	[ɪn]	[ɔːd]	['vɔɪsɪz]	.
If	**any**	**one**	**here**	**committed**	**murder**	**it**	**would**	**be**	**whispered**	**among**	**the**	**villagers**	**in**	**awed**	**voices**	**.**
如果	任何	一	这里	坚定的	谋杀	它	会	是	低声说道	之中	这	村民们	在	敬畏	声音	.

如果这里有人犯了谋杀罪，村民们会用敬畏的语气窃窃私语。

[noʊ]	[wʌn]	[wʊd]	[der]	[goʊ]	['ʃaʊtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[ðə; ði]	[meɪn]	[striːt]	.
No	**one**	**would**	**dare**	**go**	**shouting**	**it**	**down**	**the**	**main**	**street**	**.**
不	一	会	敢	去	喊叫	它	向下	这	主要的	街道	.

谁也不敢在大街上大喊大叫。

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['mʌðər]	['wʊdnt]	['rekəgnaɪz]	[hɪm; ɪm]	['æftərwərdz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
His	**own**	**mother**	**wouldn't**	**recognize**	**him**	**afterwards**	**if**	**he**	**did**	**.**
他的	自己的	母亲	不会	认出	他	然后	如果	他	做过	.

如果他真的这么做了，他自己的母亲事后都认不出他了。

[men]	[get]	[drʌŋk]	,	[aɪ]	[noʊ]	;	[ðeɪ]	[biːt]	[ðer; ðər]	[waɪvz]	,	[ðeɪ]	[stɑːrv]	[ðem; ðəm]	,
Men	**get**	**drunk**	**,**	**I**	**know**	**;**	**they**	**beat**	**their**	**wives**	**,**	**they**	**starve**	**them**	**,**
男人	得到	醉	,	我	知道	;	他们	打	他们的	妻子们	,	他们	饿死	他们	,

我知道男人会酗酒；他们会殴打妻子，会让妻子挨饿。

[ðeɪ]	[stɑːrv]	[ðəm'selvz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['tʃɪldrən]	—	[laɪf]	['iznt]	['eni]	['dɪfrənt]	,	[bʌt; bət]	[θɪŋz]	[laɪk]	[ðæt]	[teɪk]	[ðer; ðər]	['prɑːpər]	[pleɪs]	.
they	**starve**	**themselves**	**and**	**their**	**children**	**—**	**life**	**isn't**	**any**	**different**	**,**	**but**	**things**	**like**	**that**	**take**	**their**	**proper**	**place**	**.**
他们	饿死	他们自己	和	他们的	孩子们	—	生活	不是	任何	不同的	,	但	事物	喜欢	那	拿	他们的	恰当的	地方	.

他们让自己和孩子挨饿——生活并没有什么不同，只是这种事情占据了应有的位置。

[ɪf]	[ə; eɪ]	[lɑːrk]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[sɔːr]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hevəns]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,
If	**a**	**lark**	**were**	**to**	**soar**	**up**	**into**	**the**	**heavens**	**out**	**of**	**the**	**heart**	**of**	**London**	**,**
如果	一个	云雀	是	到	翱翔	向上	进入	这	天	出去	的	这	心	的	伦敦	,

如果一只云雀从伦敦市中心翱翔到天际，

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[wʌn]	[mæn]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[raɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪmz]	;
there	**would**	**be**	**just**	**one**	**man**	**to**	**see**	**it**	**,**	**the**	**man**	**who**	**writes**	**to**	**The**	**Times**	**;**
那里	会	是	只是	一	男人	到	看	它	,	这	男人	WHO	写	到	这	《时代周刊》	;

只有一个人会看到它，那就是给《泰晤士报》写信的人；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[wʊd]	['nevər]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**all**	**the**	**other**	**thousands**	**would**	**never**	**know**	**of**	**it**	**.**
但	全部	这	其他	数千	会	绝不	知道	的	它	.

但其他成千上万的人永远不会知道这件事。

[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[laɪt]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[er]	,	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[saʊnd]	;
There's	**no**	**light**	**in**	**London**	**,**	**there's**	**no**	**air**	**,**	**there's**	**no**	**sound**	**;**
有	不	光	在	伦敦	,	有	不	空气	,	有	不	声音	;

伦敦没有灯光，没有空气，没有声音；

[its]	['oʊnli]	['dɑːrknəs]	[ænd; ənd]	[smel]	[ænd; ənd]	[nɔɪz]	.
it's	**only**	**darkness**	**and**	**smell**	**and**	**noise**	**.**
它是	仅有的	黑暗	和	闻	和	噪音	.

只有黑暗、气味和噪音。

[noʊ]	['wʌndər]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[fər'get]	[wen]	[juː; jʊ]	[lɪv; laɪv]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[aɪv]	[hæd; həd]	['splendɪd]	[taɪmz]	—	[fə'getiŋ]	.
No	**wonder**	**you**	**want**	**to**	**forget**	**when**	**you**	**live**	**there**	**,**	**and**	**I've**	**had**	**splendid**	**times**	**—**	**forgetting**	**.**
不	想知道	你	想	到	忘记	什么时候	你	居住	那里	,	和	我已经	有	灿烂	时代	—	遗忘	.

难怪住在那里你会想要忘记一切，而我也度过了一段美好的时光——忘却一切。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['wʊdnt]	[tʃeɪndʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	—	[ðɪs]	['weɪkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	['fiːlɪŋ]	[ə'nʌðər]	[deɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	,
But	**I**	**wouldn't**	**change**	**it**	**for**	**this**	**—**	**this**	**waking**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**feeling**	**another**	**day**	**to**	**be**	**conscious**	**of**	**everything**	**,**
但	我	不会	改变	它	为了	这	—	这	醒来	在	这	早晨	和	感觉	其他	天	到	是	有意识的	的	一切	,

但我不会用其他任何东西来交换这种感觉——每天早上醒来，感觉又多了一天，可以清醒地感知一切。

[ə'nʌðər]	[deɪ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	,
another	**day**	**to**	**see**	**the**	**sky**	**and**	**the**	**clouds**	**,**
其他	天	到	看	这	天空	和	这	云	,

又一天可以欣赏天空和云朵了。

[ə'nʌðər]	[deɪ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siː]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	.
another	**day**	**to**	**feel**	**the**	**wind**	**from**	**the**	**sea**	**on**	**your**	**face**	**.**
其他	天	到	感觉	这	风	从	这	海	在	你的	脸	.

又一天可以感受海风拂面。

[aɪ]	[rɪ'membər]	[soʊ]	[wel]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	['weɪkɪŋ]	[ɪn]	['lʌndən]	,
I	**remember**	**so**	**well**	**the**	**feeling**	**of**	**waking**	**in**	**London**	**,**
我	记住	所以	出色地	这	感觉	的	醒来	在	伦敦	,

我至今仍清晰地记得在伦敦醒来的感觉。

[ðə; ði]	['kaʊntɪŋ]	[ʌp]	[wʌt]	[θɪŋz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dʌn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wer]	[aʊt]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['praɪsləs]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[sliːp]	[ænd; ənd]	['ʌtər]	[ə'blɪviən]	.
the	**counting**	**up**	**what**	**things**	**could**	**be**	**done**	**to**	**make**	**the**	**time**	**wear**	**out**	**until**	**it**	**came**	**to**	**the**	**priceless**	**hours**	**of**	**sleep**	**and**	**utter**	**oblivion**	**.**
这	计数	向上	什么	事物	可以	是	完毕	到	制作	这	时间	穿	出去	直到	它	来了	到	这	无价	小时	的	睡觉	和	说出	遗忘	.

数着可以做些什么来消磨时间，直到迎来宝贵的睡眠时间和彻底的忘我时光。

[ɪz]	[ə'blɪviən]	[raɪt]	?
Is	**oblivion**	**right**	**?**
是	遗忘	正确的	?

遗忘是对的吗?

[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪz]	[fər'getflnəs]	,	[bʌt; bət]	[aɪv]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	.
What	**I**	**want**	**to**	**say**	**is**	**forgetfulness**	**,**	**but**	**I've**	**said**	**it**	**so**	**often**	**.**
什么	我	想	到	说	是	健忘	,	但	我已经	说	它	所以	经常	.

我想说的是健忘，但我已经说过太多次了。

"	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	,	['breθləs]	['ɔːlmoʊst]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[flʌʃt]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ə'laɪt]	.
"	**She**	**stopped**	**,**	**breathless**	**almost**	**,**	**with**	**her**	**cheeks**	**flushed**	**,**	**her**	**eyes**	**alight**	**.**
"	她	停止	,	喘不过气	几乎	,	和	她	脸颊	酡	,	她	眼睛	点燃	.

她停了下来，几乎喘不过气来，双颊绯红，双眼闪闪发光。

[aɪ]	['nevər]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**never**	**heard**	**her**	**talk**	**like**	**that**	**before**	**.**
我	绝不	听到	她	讲话	喜欢	那	前	.

我以前从没听过她那样说话。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['prɑːbəbli]	['nevər]	[hɪr]	[hɜːr; hər]	[tɔːk]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
I	**shall**	**probably**	**never**	**hear**	**her**	**talk**	**like**	**it**	**again**	**.**
我	将	大概	绝不	听到	她	讲话	喜欢	它	再次	.

我大概再也听不到她那样说话了。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kriːtʃərz] ; [fɑːr] [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæn; ðən]

Women are unexpected creatures ; far more unexpected are they than

女性 是 意外 生物 ； 远的 更多的 意外 是 他们 比

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

incomprehensible .

难以理解 .

女人是难以捉摸的生物；她们的难以捉摸远比她们令人费解得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr'self] ; ['werfɔːr] ,

It had never been in the training of her to express herself ; wherefore ,

它 有 绝不 到过 在 这 训练 的 她 到 表达 她自己 ； 因此 ,

她从未接受过表达自我的训练；因此，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kweɪnt] [weɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

in her own quaint ways , she had thought these things out in silence to herself ,

在 她 自己的 古雅 方式 ， 她 有 想法 这些 事物 出去 在 沉默 到 她自己 ,

她以自己独特的方式，默默地独自思考着这些事情。

['sʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] ,

sometimes speaking them aloud in the mornings as she dressed ,

有时 请讲 他们 大声 在 这 早晨 作为 她 穿着 ,

有时她会在早上穿衣服的时候大声说出来，

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

at night when she was going to bed .

在 夜晚 什么时候 她 曾是 去 到 床 .

晚上她准备睡觉的时候。

['kruːɪkʃæŋk] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɔːks] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [ə'loʊn] .

Cruikshank tells me she is one of those who talks incessantly to herself when alone .

克鲁克香克 讲述 我 她 是 一 的 那些 WHO 会谈 不已 到 她自己 什么时候 独自的 .

克鲁克香克告诉我，她就是那种独处时会不停自言自语的人。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ,

Sometimes he has thought she has been in conversation with some one ,

有时 他 有 想法 她 有 到过 在 对话 和 一些 一 ,

他有时觉得她好像在和别人说话。

[bʌt; bət][ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

but on going to her room has found her alone , doing her hair ,

但 在 去 到 她 房间 有 成立 她 独自的 ， 正在做 她 头发 ,

但到她房间后却发现她独自一人，正在梳头。

['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

holding an animated argument with her reflection in the mirror .

保持 一个 动画 争论 和 她 反射 在 这 镜子 .

对着镜子里的自己激烈地争论起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd]

But it was not so much the sudden expression of her thoughts and

但 它 曾是 不是 所以 很多 这 突然 表达 的 她 想法 和

[hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [ə'restɪd] [maɪ] ['ɪntrəst] .

her philosophy that arrested my interest .

她 哲学 那 被捕 我的 兴趣 .

但真正吸引我的，并不是她突然表达的思想和哲学理念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ɪt'self] .

It was the philosophy itself .

它 曾是 这 哲学 本身 .

是这种哲学本身。

['sʌmθɪŋ] ['ekəud] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;
Something echoed in me that it was true ;
某物 回声 在 我 那 它 曾是 真的 ；

我内心深处有一种感觉，觉得这是真的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdiskən'tetmənt] .
that she had found for me the secret of my discontentment .
那 她 有 成立 为了 我 这 秘密 的 我的 不满 .

她找到了我不满的根源。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] ; [fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [θɪŋ] .
I wanted to pursue it then , at once ; for philosophy is an elusive thing .
我 通缉 到 追求 它 然后 ， 在 一次 ； 为了 哲学 是 一个 难以捉摸的 事物 .

我当时就想立刻投身于此；因为哲学是一件难以捉摸的事情。

['ɔːf(ə)n][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [meɪ] [klʌtʃ] [dʒʌst][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ɪts] ['gɑːrmənt] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [is'keips]
Often your fingers may clutch just the hem of its garment and still it escapes
经常 你的 手指 可能 离合器 只是 这 她们 的 它是 服装 和 仍然 它 逃脱
[jʊr; jər][græsp] .
your grasp .
你的 抓牢 .

即使你的手指只抓住了衣服的下摆，它仍然会从你手中溜走。

" [ðen] [hɪr] , " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ] ['nevər] [fər'get] ?
" Then here , " said I , " do you never forget ?
" 然后 这里 , " 说 我 , " 做 你 绝不 忘记 ?

“那么,”我说，“你难道永远不会忘记吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membərɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] ?
Are you always remembering — always being conscious ?
是 你 总是 记住 — 总是 存在 有意识的 ?

你是否时刻铭记——时刻保持清醒?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" She nodded her head emphatically .
" 她 点头 她 头 强调地 .

她用力地点了点头。

" ['ɔːlweɪz] . "
" Always . "
" 总是 . "

“总是。”

" [haʊ] [ə'baʊt] ['wɪntər] ?
" How about winter ?
" 如何 关于 冬天 ?

冬天怎么样?

[ðə; ði][lɑːrk] ['dʌznt] [sɔːr] [ɪn] ['wɪntər] .
The lark doesn't soar in winter .
这 云雀 不 翱翔 在 冬天 .

云雀在冬天不会翱翔。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['flaʊərz] — [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
There are no flowers — all the birds are frightened and hungry .
那里 是 不 花朵 — 全部 这 鸟类 是 害怕 和 饥饿的 .

这里没有花——所有的鸟儿都又饿又怕。

[juː; jʊ]['nevər] [siː] [ðə; ði] [siː] [ɔːr] [fiːl] [ðə; ði][sʌn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['wɪntər] .
You never see the sea or feel the sun like this in winter .
你 绝不 看 这 海 或者 感觉 这 太阳 喜欢 这 在 冬天 .

冬天你永远看不到这样的大海，也感受不到这样的阳光。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ðen] ?
Don't you want to forget then ?
不 你 想 到 忘记 然后 ?

你难道不想忘记吗?

['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɔːr][ə; eɪ] ['restrɑːnt] — [ə; eɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz]
Wouldn't you be glad of a theatre or a restaurant — a street with crowds
不会 你 是 高兴的 的 一个 剧院 或者 一个 餐厅 — 一个 街道 和 人群
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,

难道你不喜欢剧院、餐厅——或者人潮涌动的街道吗?

[ə; eɪ] [geɪ] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] [ɔːr][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ?
a gay glittering of lights or the noise of life ?
一个 同性恋 闪闪发光 的 灯 或者 这 噪音 的 生活 ?

是绚丽多彩的灯光，还是喧嚣嘈杂的生活?

['iznt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː] [stɪl] [ɪn] ['wɪntər] ?
Isn't the whole world too still in winter ?
不是 这 所有的 世界 也 仍然 在 冬天 ?

冬天，整个世界是不是都太安静了?

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ðen] [ðæt] [jʊə(r)] [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l]['sɑːləteri] [tuː] - [legd] ['kriːtʃər]
Don't you want to forget then that you're just one little solitary two - legged creature
不 你 想 到 忘记 然后 那 你是 只是 一 小的 孤 二 - 腿 生物
[ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['dezərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] — [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
in a wild desert of a world — don't you want to huddle up close to all the
在 一个 荒野 沙漠 的 一个 世界 — 不 你 想 到 乱堆 向上 关闭 到 全部 这
['ʌðər] [huːz] ['kʌmpəni] [meɪks] [ðɪs] [laɪf] [siːm] [les] ['loʊnli] ?
others whose company makes this life seem less lonely ?
其他的 谁 公司 制作 这 生活 似乎 较少的 孤独 ?

难道你不想忘记自己只是这荒凉世界里一个孤零零的两足生物吗?难道你不想依偎在其他生物身边，让孤独的生活变得不那么难熬吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
" She gazed at me for a long , long while in silence .
" 她 凝视 在 我 为了 一个 长的 , 长的 尽管 在 沉默 .

她沉默地凝视着我，过了很久很久。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's just what you feel — isn't it ?
" 那就是 只是 什么 你 感觉 — 不是 它 ?

“你就是这么觉得的，对吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she said at length .
" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
" That's why you live in London on your fifteen hundred a year .
" 那就是 为什么 你 居住 在 伦敦 在 你的 十五 百 一个 年 .

“这就是为什么你一年只有一千五百英镑却住在伦敦的原因。”

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][duː] .
You like the country well enough in the summer — I can see you do .
你 喜欢 这 国家 出色地 足够的 在 这 夏天 — 我 能 看 你 做 .

夏天的时候你很喜欢乡村生活——我看得出来。

[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌaɪ ˈtiː]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	.
You	**love**	**it**	**even**	**more**	**than**	**you**	**think**	**.**
你	爱	它	甚至	更多的	比	你	思考	.

你比你想象的还要喜欢它。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪntər]	,	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[juːd]	[biː; bi]	['mɪzrəb(ə)l]	.
But	**in**	**the**	**winter**	**,**	**you**	**believe**	**you'd**	**be**	**miserable**	**.**
但	在	这	冬天	,	你	相信	你会	是	悲惨的	.

但你觉得到了冬天你会很痛苦。

[juːv]	[groʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['θiətəz]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['restərənt]	[wɪtʃ]	['riːəli]	[juː; jʊ]	[heɪt]	.
You've	**grown**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**your**	**theatres**	**and**	**your**	**restaurants**	**which**	**really**	**you**	**hate**	**.**
你已经	生长	进入	这	习惯	的	你的	剧院	和	你的	餐厅	哪个	真的	你	恨	.

你已经养成了去你其实很讨厌的剧院和餐厅的习惯。

[lʊk]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[sed]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kɔːrmərənt]	.
Look	**what**	**you**	**said**	**about**	**the**	**cormorant**	**.**
看	什么	你	说	关于	这	鸬鹚	.

看看你之前对鸬鹚说了些什么。

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	[jʊr; jər]	[kraʊdz]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	,
You	**can't**	**do**	**without**	**your**	**crowds**	**of**	**people**	**,**
你	不能	做	没有	你的	人群	的	人们	,

你离不开你的人群，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tel]	[jɔːr'self]	[ðæt]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	[ɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɪntrəstɪŋ]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['lʌvəbl]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
and	**you**	**tell**	**yourself**	**that**	**human**	**nature**	**is**	**the**	**most**	**interesting**	**and**	**most**	**lovable**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	你	告诉	你自己	那	人类	自然	是	这	最多	有趣的	和	最多	可爱的	事物	在	这	世界	.

你会告诉自己，人性是世界上最有趣、最可爱的事物。

[bʌt; bət]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['evər]	[siː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[duː]	[ɪn]	[wʌn]	['sɪŋg(ə)l]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	?
But	**do**	**you**	**think**	**that**	**you**	**ever**	**see**	**so**	**much**	**of**	**human**	**nature**	**in**	**a**	**crowd**	**as**	**you**	**do**	**in**	**one**	**single**	**individual**	**?**
但	做	你	思考	那	你	曾经	看	所以	很多	的	人类	自然	在	一个	人群	作为	你	做	在	一	单身的	个人	?

但是，你认为在人群中能看到的人性，会比在一个人身上看到的更多吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɪf]	[wiː; wi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[lɑːks]	—	[flaɪt]	[ɔːr]	[wət'evər]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'priːʃieɪt]	[ðem; ðəm]	[laɪk]	[wiː; wi]	[duː]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['feloʊ]	[ʌp]	[ðer; ðər]	?	"
Do	**you**	**think**	**if**	**we**	**saw**	**a**	**whole**	**flight**	**of**	**larks**	**—**	**flight**	**or**	**whatever**	**they**	**call**	**it**	**—**	**do**	**you**	**think**	**we**	**should**	**appreciate**	**them**	**like**	**we**	**do**	**that**	**little**	**fellow**	**up**	**there**	**?**	**"**
做	你	思考	如果	我们	锯	一个	所有的	航班	的	云雀	—	航班	或者	任何	他们	称呼	它	—	做	你	思考	我们	应该	欣赏	他们	喜欢	我们	做	那	小的	同伴	向上	那里	?	"

你觉得如果我们看到一群云雀——不管他们叫它“鸟群”还是“鸟群”——我们是否应该像欣赏天上那只小家伙一样欣赏它们呢?

"	[ðɪs]	['dʌznt]	[dɪ'spoʊz]	[ʌv; əv]	['wɪntər]	,	"	[sed]	[aɪ]	.
"	**This**	**doesn't**	**dispose**	**of**	**winter**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	这	不	处置	的	冬天	,	"	说	我	.

“但这并不能消除冬天,”我说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [siː] .
She put her chin on her knees once more , and once more she stared out at sea .
她 放 她 下巴 在 她 膝盖 一次 更多的 , 和 一次 更多的 她 凝视 出去 在 海 .

她再次把下巴放在膝盖上，再次凝视着大海。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪntər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪk'sept] [ɪn] ['piːpəlz] ['hɑːrts] . "
" There is no winter , " she said , " except in people's hearts . "
" 那里 是 不 冬天 , " 她 说 , " 除了 在 人们的 心 . "

“除了人们心中，世上没有冬天，”她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ded] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ'self] .
" There are no dead , " I whispered to myself .
" 那里 是 不 死的 , " 我 低声说道 到 我 .

“没有死人，”我低声自语道。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] .
In the suddenness of hearing her say it , it sounded as true as that .
在 这 突然 的 听力 她 说 它 , 它 听起来 作为 真的 作为 那 .

听到她突然说出这句话，感觉确实如此。

" [ɪk'spleɪn] [ðæt] , " [sed] [aɪ] .
" Explain that , " said I .
" 解释 那 , " 说 我 .

“解释一下，”我说。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I can't , " she replied .
" 我 不能 , " 她 回复 .

“我不能，”她回答说。

" [its] [dʒʌst][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪntər] .
" It's just there is no winter .
" 它是 只是 那里 是 不 冬天 .

“只是这里没有冬天。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] — [laɪk] ['seɪɪŋ] [its] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
It's only a word — like saying it's twelve o'clock .
它是 仅有的 一个 单词 — 喜欢 说 它是 十二 点钟 .

这只是一句话——就像说现在是十二点钟一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
There is no twelve o'clock .
那里 是 不 十二 点钟 .

没有十二点这个时间点。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnz] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .
It's only that the sun's somewhere or other .
它是 仅有的 那 这 太阳的 某处 或者 其他 .

只不过太阳在某个地方而已。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['wɪntər] .
That's just what it is in winter .
那就是 只是 什么 它 是 在 冬天 .

冬天就是这样。

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] ['sʌnz] [fɑːr] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [greɪ] , [ðə; ði] [siː] [ɪz] [griːn] .
In winter the sun's far away — it rains , the sky is grey , the sea is green .
在 冬天 这 太阳的 远的 离开 — 它 雨 , 这 天空 是 灰色的 , 这 海 是 绿色的 .

冬天，太阳远在天边——下着雨，天空灰蒙蒙的，海水是绿色的。

['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ɑːn] [strɔːŋ] [buːts] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər]
Cruikshank and I put on strong boots and mackintoshes and go out for
克鲁克香克 和 我 放 在 强的 靴子 和 麦金托什 和 去 出去 为了
[maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [kiːp] ['seɪɪŋ] ,
miles into the country and all the time we keep saying ,
英里 进入 这 国家 和 全部 这 时间 我们 保持 说 ,

克鲁克香克和我穿上结实的靴子和雨衣，走到乡下好几英里远的地方，我们一路都在说：

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn] [ðæt] [dɪtʃ] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrz] ['blɑːsəm]
' Do you remember the primroses in that ditch — do you remember the furze blossom
- 做 你 记住 这 报春花 在 那 沟 — 做 你 记住 这 金雀花 开花
[ɑːn] [ðæt] [bʊʃ] ? -
on that bush ? '
在 那 衬套 ? -

你还记得沟渠里的报春花吗？你还记得灌木丛里的金雀花吗？

['ɔːlweɪz] - [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? -
Always ' Do you remember ? '
总是 - 做 你 记住 ? -

总是问“你还记得吗？”

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ,
and not because they are gone for ever ,
和 不是 因为 他们 是 已消失 为了 曾经 ,

并非因为他们永远离开了，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [spɑːt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðoʊz] ['prɪmrəʊz] [ə'gen] ,
but because we know that in that very spot we shall see those primroses again ,
但 因为 我们 知道 那 在 那 非常 点 我们 将 看 那些 报春花 再次 ,

但因为我们知道，在那个地方我们还会再次看到那些报春花，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [wɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
that they are there , warm under the earth , ready and waiting to come up
那 他们 是 那里 , 温暖的 在下面 这 地球 , 准备好 和 等待 到 来 向上
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

它们就在那里，温暖地埋在地下，随时准备再次升空。

[mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt] " — [ʃiː; ʃi] [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər] [ðɪs] [wɜːrd] — " [mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt] [ðæn; ðən]
more luxuriant " — she screwed up her face over this word — " more luxuriant than
更多的 茂盛的 " — 她 螺丝 向上 她 脸 超过 这 单词 — " 更多的 茂盛的 比
['evər] . "
ever . "
曾经 . "

“更加茂盛”——她听到这个词时皱起了眉头——“比以往任何时候都更加茂盛。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] .
" You're a wonderful woman , " said I , suddenly .
" 你是 一个 精彩的 女士 , " 说 我 , 突然 .

“你是一位很棒的女人，”我突然说道。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] .
What a fool I was .
什么 一个 傻子 我 曾是 .

我真是个傻瓜。

[ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
That broke the spell of it all .
那 打破 这 拼写 的 它 全部 .

这打破了一切美好的氛围。

[fɔːr; fər]	['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	;	['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[seks]	.
For	**suddenly**	**she**	**remembered**	**that**	**she**	**was**	**a**	**woman**	**;**	**suddenly**	**she**	**became**	**conscious**	**of**	**her**	**sex**	**.**
为了	突然	她	记得	那	她	曾是	一个	女士	;	突然	她	成为	有意识的	的	她	性别	.

她突然想起自己是个女人；她突然意识到自己的性别。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[θrʌst]	[ə; eɪ]	[gæg]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	,	[hæd; həd]	['fraɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	['saɪləns]	.
It	**was**	**as**	**though**	**I**	**had**	**thrust**	**a**	**gag**	**into**	**her**	**mouth**	**,**	**had**	**frightened**	**her**	**into**	**silence**	**.**
它	曾是	作为	尽管	我	有	推力	一个	插科打诨	进入	她	嘴	,	有	害怕	她	进入	沉默	.

就好像我把东西塞进了她的嘴里，吓得她噤若寒蝉。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[sək'siːd]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	[ə'gen]	.
I	**shall**	**never**	**succeed**	**in**	**making**	**her**	**talk**	**like**	**that**	**again**	**.**
我	将	绝不	成功	在	制作	她	讲话	喜欢	那	再次	.

我再也无法让她那样说话了。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XIII**
章	十三

第十三章

['kruːɪkˌʃæŋk]	[hæz; həz]	[lʊkt]	[ʌp]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[hedʒ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['gɑːrdn]	[ænd; ənd]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	,
Cruikshank	**has**	**looked**	**up**	**over**	**the**	**hedge**	**of**	**his**	**garden**	**and**	**,**	**for**	**one**	**moment**	**,**
克鲁克香克	有	看起来	向上	超过	这	对冲	的	他的	花园	和	,	为了	一	片刻	,

克鲁克香克抬头望向花园的树篱，那一刻，

[faʊnd]	[ðə; ði]	['bɪtərnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
found	**the**	**bitterness**	**of**	**the**	**world**	**.**
成立	这	苦味	的	这	世界	.

体会到了世间的苦涩。

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[daʊt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ðɪs]	[hedʒ]	[ɪn]	['evri]	[fə'lɑːsəfi]	,
I	**have**	**no**	**doubt**	**there**	**is**	**this**	**hedge**	**in**	**every**	**philosophy**	**,**
我	有	不	怀疑	那里	是	这	对冲	在	每一个	哲学	,

我毫不怀疑每一种哲学中都存在这种回避心理。

['oʊvər]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[piːp]	—	[ə; eɪ]	['kɜːrt(ə)n]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌʌn'waɪz]	[tuː; tə]	[pʊl]	[ə'saɪd]	.
over	**which**	**it**	**is**	**dangerous**	**to**	**peep**	**—**	**a**	**curtain**	**which**	**it**	**is**	**unwise**	**to**	**pull**	**aside**	**.**
超过	哪个	它	是	危险的	到	窥视	—	一个	窗帘	哪个	它	是	失策	到	拉	旁边	.

窥视是危险的——拉开帷幕是不明智的。

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'kʌmz]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	,	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[fə'lɑːsəfi]	,	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	['kɜːrɪdʒ]	;	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,
Then	**it**	**becomes**	**a**	**question**	**,**	**not**	**of**	**philosophy**	**,**	**but**	**of**	**courage**	**;**	**a**	**question**	**not**	**of**	**mind**	**,**
然后	它	变成	一个	问题	,	不是	的	哲学	,	但	的	勇气	;	一个	问题	不是	的	头脑	,

那么，这就不再是一个哲学问题，而是一个勇气问题；不再是一个心智问题。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['spɪrɪt] .

but of spirit .

但 的 精神 .

但是指精神层面。

[sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] ,

Such moments as these are bound to come ; and ,

这样的 时刻 作为 这些 是 边界 到 来 ; 和 ,

这样的时刻终会到来；而且，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

as it has been said of love and of hunger ,

作为 它 有 到过 说 的 爱 和 的 饥饿 ,

正如人们常说的爱情和饥饿一样，

[soʊ] [wel] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wen] [fɪr] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

so well may it be said of this — when Fear comes in at the door ,

所以 出色地 可能 它 是 说 的 这 — 什么时候 害怕 来 在 在 这 门 ,

所以这句话说得真好——当恐惧踏入家门时，

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [flaɪz] [fə'lɑːsəfi] .

then out of the window flies philosophy .

然后 出去 的 这 窗户 苍蝇 哲学 .

然后哲学就从窗户飞走了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]['hæbɪts][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ,

Notwithstanding all his quiet and retiring habits as a gardener ,

虽然 全部 他的 安静的 和 退休 习惯 作为 一个 园丁 ,

尽管他作为园丁有着安静内敛的习惯，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] ['kruːkʃæŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt] .

I should ever have declared that Cruikshank was a man of spirit .

我 应该 曾经 有 声明 那 克鲁克香克 曾是 一个 男人 的 精神 .

我本不该说克鲁克香克是个有精神的人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][baɪ]

But I did not know he had so brave a heart within him as by

但 我 做过 不是 知道 他 有 所以 勇敢的 一个 心 之内 他 作为 经过

[ˌmɪsəd'ventʃər] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .

misadventure he has shown to me now .

不幸遭遇 他 有 所示 到 我 现在 .

但我并不知道他内心深处竟有如此勇敢的心，直到他遭遇不幸才让我见识到这一点。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'twiːn] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː] ,

The other afternoon between lunch and tea ,

这 其他 下午 之间 午餐 和 茶 ,

那天下午，午饭和下午茶之间，

[aɪ] [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [græs] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] ['fjuːʃə] [hedʒz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]

I lay asleep on a little square of grass shut in by fuchsia hedges and surrounded

我 躺 睡着了 在 一个 小的 正方形 的 草 关闭 在 经过 紫红色 对冲 和 包围

[baɪ][dwɔːrf] [roʊz] [triːz] .

by dwarf rose trees .

经过 矮人 玫瑰 树木 .

我睡在一小块被倒挂金钟树篱围起来、周围环绕着矮玫瑰树的草坪上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ðer; ðər][stændz][ə; eɪ]['sʌndaɪəl] .

In the middle of the grass there stands a sundial .

在 这 中间 的 这 草 那里 站立 一个 晷 .

草地中央矗立着一座日晷。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [spɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] ,
I have found this spot for myself , for though it is in his garden ,
我 有 成立 这 点 为了 我 , 为了 尽管 它 是 在 他的 花园 ,

我找到了这块属于自己的地方，虽然它在他的花园里，

[ˈkruːɪkʃæŋk] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Cruikshank would never have shown it to me .
克鲁克香克 会 绝不 有 所示 它 到 我 .

克鲁克香克绝不会给我看的。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [maɪ] [dɪskʌvəri] [hiː; hi] [sed] :
When I told him about my discovery he said :
什么时候 我 讲述 他 关于 我的 发现 他 说 :

当我把我的发现告诉他时，他说：

" [jes] — [aɪ] [noʊ] — [its] [kwaɪt] [naɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
" Yes — I know — it's quite nice , but it has a feeling of sadness about it
" 是的 — 我 知道 — 它是 相当 好的 , 但 它 有 一个 感觉 的 悲伤 关于 它
[fɔːr; fər][juː ˈes] . "
for us . "
为了 我们 . "

“是的——我知道——这很好，但对我们来说，它却带有一丝悲伤的意味。”

" [ˈsædnəs] !
" Sadness !
" 悲伤 !

“悲伤！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] , [its] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈsʌniɪst] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
" Why , it's almost the sunniest spot in the garden .
" 为什么 , 它是 几乎 这 阳光最灿烂 点 在 这 花园 .

“为什么？这几乎是花园里阳光最充足的地方了。”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" He nodded his head .
" 他 点头 他的 头 .

他点了点头。

" [jes] — [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ,
" Yes — yes , " said he , " I know all that ,
" 是的 — 是的 , " 说 他 , " 我 知道 全部 那 ,

“是的，是的，”他说，“我都知道这些。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔːɡ][wiː; wi][hæd; həd][ɪz] [ˈberid] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd]
but a little dog we had is buried there — a small little chap that belonged
但 一个 小的 狗 我们 有 是 埋葬 那里 — 一个 小的 小的 小伙子 那 属于
[tuː; tə] - .
to Bellwattle .
到 - .

但我们养的一条小狗就埋在那里——那是贝尔瓦特尔养的一条小不点儿狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz][dɔːɡ] — [ɪn][fækt] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni]
He was nothing of a prize dog — in fact , I don't think he had any
他 曾是 没有什么 的 一个 奖 狗 — 在 事实 , 我 不 思考 他 有 任何
[ˈbriːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
breeding at all .
选育 在 全部 .

他根本不是什么名贵犬——事实上，我认为他根本没有任何血统。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [dɔːgz] — ['neɪtʃɚz] ['dʒent(ə)lmən] .
He was just one of Nature's dogs — Nature's gentlemen .
他 曾是 只是 一 的 自然的 狗 — 自然的 先生们 .

他只是大自然众多犬类中的一条——大自然的绅士。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I think that could be said of him .
我 思考 那 可以 是 说 的 他 .

我觉得这句话用在他身上也挺合适的。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] ['biːtn] [baɪ][ə; eɪ] ['tɪŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
I found him being beaten by a tinker in the village and I brought him home .
我 成立 他 存在 被打败 经过 一个 修补匠 在 这 村庄 和 我 带来 他 家 .

我在村里发现他被一个补锅匠殴打，就把他带回了家。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] - [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
He took to Bellwattle like a duck to the water .
他 采取 到 - 喜欢 一个 鸭子 到 这 水 .

他很快就适应了贝尔瓦特尔的生活，就像鸭子入水一样。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
You can imagine how she took to him .
你 能 想象 如何 她 采取 到 他 .

你可以想象她有多喜欢他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [praɪz] [dɔːg] ,
Of course , as I say , he was not a prize dog ,
的 课程 , 作为 我 说 , 他 曾是 不是 一个 奖 狗 ,

当然，正如我所说，他并不是一只名犬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
but his manners were of the best .
但 他的 礼仪 是 的 这 最好的 .

但他举止得体，堪称一流。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] - ['evriwer] ,
Though he followed Bellwattle everywhere ,
尽管 他 随后 - 到处 ,

虽然他到处都跟着贝尔瓦特尔，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪŋkər] .
he would never forget to thank me every day of his life for that little business with the tinker .
他 会 绝不 忘记 到 感谢 我 每一个 天 的 他的 生活 为了 那 小的 商业 和 这 修补匠 .

他余生每天都会感谢我帮他跟那个修补匠做的那件小事。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
His method of gratitude was quite original .
他的 方法 的 感激 曾是 相当 原来的 .

他的感恩方式相当独特。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [pɔːz] [ʌp] ,
He put his two paws up ,
他 放 他的 二 爪子 向上 ,

他举起两只前爪，

['skrætʃɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[tɪl]	[hiː; hi]	[ɡɑːt]	[maɪ]	[tuː]	[hændz]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ðem; ðəm]	,
scratching	**at**	**me**	**till**	**he**	**got**	**my**	**two**	**hands**	**to**	**hold**	**them**	**,**
抓挠	在	我	直到	他	得到	我的	二	双手	到	抓住	他们	,

它抓挠我，直到抓住我的双手。

[ðen]	['hiːd]	[lʊk]	[streɪt]	['ɪntuː]	[maɪ]	[aɪz]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[tuː]	['mɪnɪts]	.
then	**he'd**	**look**	**straight**	**into**	**my**	**eyes**	**for**	**nearly**	**two**	**minutes**	**.**
然后	他会	看	直的	进入	我的	眼睛	为了	几乎	二	分钟	.

然后他会直视我的眼睛将近两分钟。

[aɪ]	[dəʊnt]	[ɪ'mædʒɪn]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sər'praɪzd]	[ɪf]	[wʌn]	[deɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	[sed]	—	-	[mʌtʃ]	[ə'blaɪdʒd]	.	-
I	**don't**	**imagine**	**I**	**should**	**have**	**been**	**surprised**	**if**	**one**	**day**	**he**	**had**	**actually**	**said**	**—**	**'**	**Much**	**obliged**	**.**	**'**
我	不	想象	我	应该	有	到过	惊讶	如果	一	天	他	有	实际上	说	—	-	很多	有义务	.	-

如果有一天他真的说——“非常感谢”，我想我也不应该感到惊讶。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[bɪ'liːvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[bəlɑːmz]	[æs]	.	"
I	**am**	**a**	**firm**	**believer**	**in**	**the**	**story**	**of**	**Balaam's**	**ass**	**.**	**"**
我	是	一个	公司	信徒	在	这	故事	的	巴兰的	屁股	.	"

我深信巴兰驴子的故事。

"	[wen]	[dɪd]	[hiː; hi]	[daɪ]	?
"	**When**	**did**	**he**	**die**	**?**
"	什么时候	做过	他	死	?

他什么时候去世的?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mʌnθs]	[ə'ɡoʊ]	.
"	**Only**	**a**	**few**	**months**	**ago**	**.**
"	仅有的	一个	很少	几个月	前	.

“就在几个月前。”

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[jʌŋ]	.
He	**was**	**quite**	**young**	**.**
他	曾是	相当	年轻的	.

他当时还很年轻。

[ə; eɪ]	['moʊtər]	-	[kɑːr]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
A	**motor**	**-**	**car**	**killed**	**him**	**in**	**the**	**village**	**.**
一个	发动机	-	车	被杀	他	在	这	村庄	.

他在村里被一辆汽车撞死了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['moʊtər]	-	[kɑːrz]	.
He	**was**	**afraid**	**of**	**motor**	**-**	**cars**	**.**
他	曾是	害怕的	的	发动机	-	汽车	.

他害怕汽车。

[aɪ]	['fænsi]	[ðæt]	[wen]	[ðə; ði]	['tɪŋkər]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[ðeɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[set]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[rʌʃ]	[æt; ət]	[kɑːrz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ðæt]	[wʌn]	[deɪ]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	[kɪld]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[ɡet]	[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]	.
I	**fancy**	**that**	**when**	**the**	**tinkers**	**had**	**him**	**they**	**used**	**to**	**set**	**him**	**on**	**to**	**rush**	**at**	**cars**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**one**	**day**	**he**	**might**	**be**	**killed**	**and**	**they**	**could**	**get**	**compensation**	**.**
我	想要	那	什么时候	这	修补匠	有	他	他们	用过的	到	放	他	在	到	匆忙	在	汽车	在	这	希望	那	一	天	他	可能	是	被杀	和	他们	可以	得到	赔偿	.

我猜想，那些修补匠把他抓来的时候，会让他冲向汽车，希望有一天他会被撞死，这样他们就能得到赔偿。

[ðeə(r)] [nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] .
They're not fond of animals in Catholic countries .
它们是 不是 喜爱 的 动物 在 天主教 国家 .
天主教国家的人不太喜欢动物。

['enihaʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
Anyhow he seemed to be paralyzed with fright in the middle of the street
无论如何 他 似乎 到 是 瘫痪 和 惊吓 在 这 中间 的 这 街道
[dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][tɜːrnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['joʊəl] .
just where it turns out of the village on the road to Youghal .
只是 在哪里 它 转弯 出去 的 这 村庄 在 这 路 到 尤格尔 .
总之，他似乎吓得动弹不得，站在村子拐弯通往尤格尔的路上，就在街中央。

[ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [held] [hɜːr; hər] ,
The car came round the corner , and had I not held her ,
这 车 来了 圆形的 这 角落 , 和 有 我 不是 握住 她 ,
汽车转过街角，要不是我拉住她，

- [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Bellwattle would have been under the wheels of it .
- 会 有 到过 在下面 这 车轮 的 它 .
贝尔瓦特尔当时肯定被碾在车轮下了。

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn] [taɪm] .
I just got my arm round her waist in time .
我 只是 得到 我的 手臂 圆形的 她 腰部 在 时间 .
我及时搂住了她的腰。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
She struggled like the very devil with me .
她 挣扎 喜欢 这 非常 魔鬼 和 我 .
她跟我斗争得像魔鬼一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
But there was no saving him .
但 那里 曾是 不 保存 他 .
但他已经无力回天了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
I could see that .
我 可以 看 那 .
我看得出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It was all over in a minute .
它 曾是 全部 超过 在 一个 分钟 .
一切都在一分钟之内结束了。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] ['fɜːrðər] [ɑːn] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɑːt] [aʊt] .
The car stopped further on — the people got out .
这 车 停止 更远 在 — 这 人们 得到 出去 .
汽车继续向前行驶，最终停了下来——人们下了车。

[maɪ] ['hevəns] !
My heavens !
我的 天 !
我的天哪！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] - ['læŋgwɪdʒ] !
You should have heard Bellwattle's language !
你 应该 有 听到 - 语言 !
你应该听听贝尔瓦特尔说的话！

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[ˌɪnkoʊ'hɪrənt]	,	[ʃiː; ʃi]	[pɔːd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['vaɪəl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ræθ]	,	['nevər]
Instead	**of**	**becoming**	**incoherent**	**,**	**she**	**poured**	**out**	**the**	**vials**	**of**	**her**	**wrath**	**,**	**never**
反而	的	成为	语无伦次	,	她	倾倒	出去	这	小瓶	的	她	愤怒	,	绝不

['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,
waiting	**for**	**a**	**word**	**,**
等待	为了	一个	单词	,

她没有语无伦次，而是倾泻出心中的怒火，根本不等对方开口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)
第6/15页

['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [rɔːŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] ,
using them all wrong , no matter how they came ,
使用 他们 全部 错误的 , 不 事情 如何 他们 来了 ,

无论它们是如何来的，都被错误地使用了。

[bʌt; bət] ['letɪŋ] [ðoʊz] [retʃiz] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
but letting those wretches know just what she thought of them .
但 出租 那些 可怜虫 知道 只是 什么 她 想法 的 他们 .

但她要让那些家伙知道她对他们的看法。

[ɪ'mædʒɪn] ['mɪsɪz] . ['mæləˌprɑːp] [gɔːn] [mæd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
Imagine Mrs . Malaprop gone mad with rage .
想象 太太 . 马拉普罗普 已消失 疯狂的 和 愤怒 .

想象一下马拉普罗普夫人怒不可遏、发疯的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It was something like that .
它 曾是 某物 喜欢 那 .

大概就是这样。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] .
" Indeed I could easily picture it .
" 的确 我 可以 容易地 图片 它 .

“我的确很容易就能想象出那个画面。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː] .
I know what she must have suffered too .
我 知道 什么 她 必须 有 遭受 也 .

我知道她一定遭受了怎样的痛苦。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌndaɪəl] ?
" And I suppose he's buried under the sundial ?
" 和 我 认为 他是 埋葬 在下面 这 晷 ?

“我猜他应该被埋在日晷下面吧？”

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] .
I can understand you don't care to go there .
我 能 理解 你 不 关心 到 去 那里 .

我能理解你不想去那里。

[aɪ'd] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dændi] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv]
I'd often wondered , with her affection for Dandy , why she hadn't a dog of
ID 经常 想知道 , 和 她 感情 为了 花花公子 , 为什么 她 之前没有 一个 狗 的
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

我常常纳闷，既然她那么喜欢丹迪，为什么自己没有养一只狗呢？

[aɪm] [glæd] [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] .
I'm glad I never asked her .
我是 高兴的 我 绝不 问 她 .

我很庆幸我没问过她。

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,
" The next time I got an opportunity , unobserved ,
" 这 下一个 时间 我 得到 一个 机会 , 未被观察到的 ,

“下次我找到机会，趁人不注意的时候，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I went back to this little corner of the garden .
我 去 后退 到 这 小的 角落 的 这 花园 .

我又回到了花园的这个小角落。

[ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl] , [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
On the base of the sundial , where I had not noticed it before ,
在 这 根据 的 这 晷 , 在哪里 我 有 不是 注意到 它 前 ,

在日晷的底座上，我之前没有注意到它。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['neɪtʃər] — ['tɪŋkər]
there had been engraved the name of this little gentleman of Nature — Tinker
那里 有 到过 刻 这 姓名 的 这 小的 绅士 的 自然 — 修补匠
[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][sʌn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [biːts] [aʊt] [ɪts] ['aʊərz]
they had called him — and there the sun above him beats out its hours
他们 有 称为 他 — 和 那里 这 太阳 多于 他 节拍 出去 它是 小时
[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['daɪəl][ʌv; əv] [bræs] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] [tɜːrnz] [raʊnd] ,
upon the little dial of brass — the shadow of the gnome turns round ,
之上 这 小的 拨号 的 黄铜 — 这 阴影 的 这 侏儒 转弯 圆形的 ,

上面刻着这位自然界小绅士的名字——人们称他为修补匠——太阳在他头顶上方照射着黄铜小表盘，显示着时间——小矮人的影子转动着。

['trævəlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['dʒɜːrni] .
travelling upon the eternal circle of its journey .
旅行 之上 这 永恒 圆圈 的 它是 旅行 .

它周而复始地踏上永恒的旅程。

[ə; eɪ]['sʌndaɪəl][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['greɪvstoʊn] .
A sundial is a noble gravestone .
一个 晷 是 一个 高贵 墓碑 .

日晷是高贵的墓碑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [kʌm] [ə'krɔːs] [mɔːr] ['truːli]['kənsə,kreitid] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
I think I have seldom come across more truly consecrated ground than that in which
我 思考 我 有 很少 来 穿过 更多的 真的 已祝圣的 地面 比 那 在 哪个
['tɪŋkər] [ɪz] ['berid] .
Tinker is buried .
修补匠 是 埋葬 .

我认为我很少见到比廷克安葬的地方更神圣的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [græs] ,
And it was there , stretched out upon that little strip of grass ,
和 它 曾是 那里 , 拉伸 出去 之上 那 小的 条 的 草 ,

它就那样伸展开来，躺在那一小块草地上。

[ðæt] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] .
that I lay and slept the other afternoon .
那 我 躺 和 睡着了 这 其他 下午 .

那天下午我躺下睡着了。

- [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['weikənd] [ˌem 'iː] .
Bellwattle's voice it was that wakened me .
- 嗓音 它 曾是 那 醒来 我 .

是贝尔瓦特尔的声音把我吵醒了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kruːɪkʃæŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːʃə] [hedʒ] .
She was talking to Cruikshank on the other side of the fuchsia hedge .
她 曾是 说 到 克鲁克香克 在 这 其他 边 的 这 紫红色 对冲 .

她正隔着紫红色的树篱和克鲁克香克说话。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt] [ɪz][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [nʌt] [triːz] ,
A garden seat is there under the nut trees ,
一个 花园 座位 是 那里 在下面 这 坚果 树木 ,

核桃树下有一张花园长椅。

[wer] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tiː] .
where once or twice in the warm days we have had our tea .
在哪里 一次 或者 两次 在 这 温暖的 天 我们 有 有 我们的 茶 .

在温暖的日子里，我们曾一两次在那里喝茶。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" There is something the matter , " she was saying — " what is it ?
" 那里 是 某物 这 事情 , " 她 曾是 说 — " 什么 是 它 ?

“出点事了,”她说——“什么事？”

[ɪz][jʊr; jər][ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ɔːl] [rɔːŋ] ?
Is your indigestion all wrong ?
是 你的 消化不良 全部 错误的 ?

你的消化不良症状是不是完全不对劲?

" [maɪ] [aɪz] [hæf] ['oʊpənd] .
" My eyes half opened .
" 我的 眼睛 一半 打开 .

我的眼睛半睁开了。

[maɪ][lɪps] [hæf] [smaɪld] .
My lips half smiled .
我的 嘴唇 一半 微笑 .

我的嘴角微微上扬。

" [maɪ][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ɪz] ['nevər] [raɪt] , " [sed] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
" My indigestion is never right , " said Cruikshank .
" 我的 消化不良 是 绝不 正确的 , " 说 克鲁克香克 .

“我的消化不良一直都不好,”克鲁克香克说。

" ['iːv(ə)n][maɪ][daɪ'dʒestʃən][ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] . "
" Even my digestion is not what I could wish it at times . "
" 甚至 我的 消化 是 不是 什么 我 可以 希望 它 在 时代 . "

“有时，就连我的消化功能也不尽如人意。”

" [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Well — you know what I mean , " said she .
" 出色地 — 你 知道 什么 我 意思是 , " 说 她 .

“嗯——你知道我的意思,”她说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bæd] ? "
" Is it bad ? "
" 是 它 坏的 ? "

“这很糟糕吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Then what's the matter ?
" 然后 是什么 这 事情 ?

“那到底出了什么问题？”

[jʊə(r)] [dɪ'prest] ?
You're depressed ?
你是 郁闷 ?

你感到抑郁吗?

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sliːp] ['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .
" I began to feel the sleep clearing from my eyes .
" 我 开始 到 感觉 这 睡觉 清理 从 我的 眼睛 .

“我开始感觉睡意渐渐从眼中消退。”

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['oʊnli]
I had remembered that sudden glimpse of Cruikshank between the curtains only
我 有 记得 那 突然 一瞥 的 克鲁克香克 之间 这 窗帘 仅有的
[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] .
a few nights before .
一个 很少 夜晚 前 .

我记得就在几天前的晚上，我突然瞥见克鲁克香克从窗帘后面探出头来。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
Another moment ,
其他 片刻 ,

再过一会儿，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]
I should have been sitting up and calling out to them that I was within
我 应该 有 到过 坐着 向上 和 呼叫 出去 到 他们 那 我 曾是 之内
['hɪrɪŋ] ;
hearing ;
听力 ;

我当时应该坐起来，大声喊他们，让他们知道我就在他们听见的地方；

[bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .
but sleep was there still in every muscle of my body .
但 睡觉 曾是 那里 仍然 在 每一个 肌肉 的 我的 身体 .

但我身体的每一块肌肉里仍然充满了睡意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'prest] , " [sed] ['kruːɪkʃæŋk] .
" P'r'aps I am depressed , " said Cruikshank .
" p'r'aps 我 是 郁闷 , " 说 克鲁克香克 .

“或许我抑郁了,”克鲁克香克说。

" [wʌt] [ə'baʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" You , my dear .
" 你 , 我的 亲爱的 .

“你，我的爱人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'res] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
" There was such a caress in his voice that I am sure he must have
" 那里 曾是 这样的 一个 抚摸 在 他的 嗓音 那 我 是 当然 他 必须 有
['teɪkən][hɜːr; hər][hænd][ɔːr] [leɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
taken her hand or laid his own upon her shoulder as he said it .
已采取 她 手 或者 铺设 他的 自己的 之上 她 肩膀 作为 他 说 它 .

“他说话时语气中充满了爱抚，我确信他一定握住了她的手，或者把自己的手放在了她的肩膀上。”

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我？

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .
I'm all right , " said Bellwattle .
我是 全部 正确的 , " 说 - .

“我没事,”贝尔瓦特尔说。

"	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[dɪ'prest]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	?	"
"	**Why**	**should**	**you**	**be**	**depressed**	**about**	**me**	**?**	**"**
"	为什么	应该	你	是	郁闷	关于	我	?	"

你为什么要为我难过呢?

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['hæpi]	.
"	**Because**	**I**	**imagine**	**you're**	**not**	**happy**	**.**
"	因为	我	想象	你是	不是	快乐的	.

“因为我觉得你并不开心。”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɔːl]	[rɔːŋ]	.
Of	**course**	**I**	**may**	**be**	**all**	**wrong**	**.**
的	课程	我	可能	是	全部	错误的	.

当然，我可能完全错了。

[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]	[fuːl]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	,
I	**may**	**be**	**making**	**a**	**consummate**	**fool**	**of**	**myself**	**,**
我	可能	是	制作	一个	完善	傻子	的	我	,

我可能正在出丑。

[bʌt; bət]	[its]	[bɪn]	['groʊɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[maɪnd]	['evri]	[deɪ]	[ðæt]	—	[ðæt]	—	"
but	**it's**	**been**	**growing**	**in**	**my**	**mind**	**every**	**day**	**that**	**—**	**that**	**—**	**"**
但	它是	到过	生长	在	我的	头脑	每一个	天	那	—	那	—	"

但我每天都在心里默默地想着——“

"	[ðæt]	[wʌt]	—	?	"	[sed]	-	,
"	**That**	**what**	**—**	**?**	**"**	**said**	**Bellwattle**	**,**
"	那	什么	—	?	"	说	-	,

“那是什么——? ”贝尔瓦特尔说道。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[sniːz]	[ɔːr]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'venʃən(ə)l]	['ɔːrdər]
and	**I**	**was**	**just**	**preparing**	**to**	**sneeze**	**or**	**do**	**something**	**in**	**the**	**conventional**	**order**
和	我	曾是	只是	准备	到	喷嚏	或者	做	某物	在	这	传统的	命令

[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[hɪr]	[ˌem 'iː]	.
of	**things**	**that**	**they**	**might**	**hear**	**me**	**.**
的	事物	那	他们	可能	听到	我	.

我当时正准备打喷嚏或者做些他们可能会听到的常规动作。

"	[ðæt]	[jʊə(r)]	['getɪŋ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	['bɛlˌɛrz]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['kruːɪkʃæŋk]	.
"	**That**	**you're**	**getting**	**fond**	**of**	**Bellairs**	**,**	**"**	**replied**	**Cruikshank**	**.**
"	那	你是	获得	喜爱	的	贝尔艾尔斯	,	"	回复	克鲁克香克	.

“看来你对贝尔艾尔斯有好感了,”克鲁克香克回答道。

[ðer; ðər]	['fɑːloʊd]	[ə; eɪ]	[speɪs]	[ʌv; əv]	['saɪləns]	.
There	**followed**	**a**	**space**	**of**	**silence**	**.**
那里	随后	一个	空间	的	沉默	.

随后是一阵沉默。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
I	**do**	**not**	**know**	**how**	**long**	**it**	**could**	**have**	**been**	**.**
我	做	不是	知道	如何	长的	它	可以	有	到过	.

我不知道过了多久。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ʌn'berəbli]	[drɔːn]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	-	[læft]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,
It	**seemed**	**unbearably**	**drawn**	**out**	**to**	**me**	**,**	**and**	**then**	**,**	**Bellwattle**	**laughed**	**a**	**low**	**,**
它	似乎	难以忍受	绘制	出去	到	我	,	和	然后	,	-	笑了	一个	低的	,

[sɔːft]	,
soft	**,**
柔软的	,

我觉得时间过得无比漫长，然后，贝尔沃特尔低声轻笑了一声。

[kruːnɪŋ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[læf]	—	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	['ɡɪvz]	[tuː; tə]	[ɪts]	['beɪbi]	.
crooning	**sort**	**of**	**laugh**	**—**	**such**	**as**	**a**	**mother**	**gives**	**to**	**its**	**baby**	**.**
低吟浅唱	种类	的	笑	—	这样的	作为	一个	母亲	给予	到	它是	婴儿	.

像母亲哄婴儿时发出的那种轻柔的笑声。

"	[juː; jʊ]	[dɪr]	,	['sɪli]	[oʊld]	[fuːl]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**You**	**dear**	**,**	**silly**	**old**	**fool**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	你	亲爱的	,	愚蠢的	老的	傻子	,	"	说	她	.

“你这个傻老头儿,”她说。

"	[ɑː]	,	[bʌt; bət]	[dəunt]	[tɜːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	[laɪk]	[ðæt]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**Ah**	**,**	**but**	**don't**	**turn**	**it**	**off**	**like**	**that**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	啊	,	但	不	转动	它	离开	喜欢	那	,	"	他	回复	.

“啊，但是别那样关掉它,”他回答道。

"	[aɪ]	['hævnt]	[θɔːt]	[soʊ]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	.
"	**I**	**haven't**	**thought**	**so**	**for**	**nothing**	**.**
"	我	还没有	想法	所以	为了	没有什么	.

我这么想并非没有道理。

[juː; jʊ]	[goʊ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[tə'geðər]	[ə'loʊn]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[haʊ]	[roʊ'mæntɪk]	[ðoʊz]	[klɪfs]	[ɑːr; ər]	.
You	**go**	**out**	**a**	**lot**	**together**	**alone**	**and**	**I**	**know**	**how**	**romantic**	**those**	**cliffs**	**are**	**.**
你	去	出去	一个	很多	一起	独自的	和	我	知道	如何	浪漫的	那些	悬崖	是	.

你们经常单独出去，我知道那些悬崖有多么浪漫。

['hiːz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['feloʊ]	[tuː]	—	[ə; eɪ]	['stɜːrlɪŋ]	['feloʊ]	.
He's	**a**	**good**	**fellow**	**too**	**—**	**a**	**sterling**	**fellow**	**.**
他是	一个	好的	同伴	也	—	一个	英镑	同伴	.

他也是个好人——一个非常优秀的人。

[dəunt]	[ɪ'mædʒɪn]	[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
Don't	**imagine**	**I**	**think**	**he**	**has**	**been**	**making**	**love**	**to**	**you**	**.**
不	想象	我	思考	他	有	到过	制作	爱	到	你	.

别以为我认为他跟你发生过性关系。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[noʊ]	[hiː; hi]	['hæznt]	.
Of	**course**	**I**	**know**	**he**	**hasn't**	**.**
的	课程	我	知道	他	还没有	.

我当然知道他没有。

[aɪm]	[nɑːt]	[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]	[soʊ]	['rɑːt(ə)n]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[flɜːr'teɪʃn]	.
I'm	**not**	**suggesting**	**so**	**rotten**	**a**	**thing**	**as**	**a**	**flirtation**	**.**
我是	不是	建议	所以	烂	一个	事物	作为	一个	调情	.

我并不是在暗示什么卑鄙的事情，比如调情。

['prɑːbəbli]	[juː; jʊ]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[driːmd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[jet]	.
Probably	**you**	**neither**	**of**	**you**	**have**	**dreamed**	**of**	**it**	**yet**	**.**
大概	你	两者都不	的	你	有	梦见	的	它	然而	.

或许你们俩都还没梦到过这件事。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	.
But	**I**	**have**	**.**
但	我	有	.

但我有。

[juː; jʊ]	[siː]	[aɪm]	[æn; ən]	[ˌaʊt'saɪdər]	.
You	**see**	**I'm**	**an**	**outsider**	**.**
你	看	我是	一个	局外人	.

你看，我是一个局外人。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðeəz; ðəz]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[juːd]	[tel]	[ˌem 'iː]	.
And	**if**	**there's**	**anything**	**in**	**it**	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**tell**	**me**	**.**
和	如果	有	任何事物	在	它	,	我	希望	你会	告诉	我	.

如果里面有什么内容，我希望你能告诉我。

[aɪ] ['wʊdnt] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] .
I wouldn't stand in your way .
我 不会 站立 在 你的 方式 .

我不会阻拦你。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I don't think I could blame you .
我 不 思考 我 可以 责备 你 .

我觉得我不能责怪你。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [dɔːg][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
I must be a dull dog to live with .
我 必须 是 一个 乏味的 狗 到 居住 和 .

我一定是条很无趣的狗，不讨人喜欢。

[hiː; hi] [siːz] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][aɪ][duː] — ['hiːz][gɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
He sees more of life than I do — he's got more to talk about .
他 看到 更多的 的 生活 比 我 做 — 他是 得到 更多的 到 讲话 关于 .

他比我见识更广，所以他有更多的话题可聊。

[ɔːl] [aɪ][dʒɔː] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] .
All I jaw about is the country .
全部 我 颚 关于 是 这 国家 .

我总是喋喋不休地谈论这个国家。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
I can't talk of anything else .
我 不能 讲话 的 任何事物 别的 .

我不能谈论其他任何事情。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
I suppose I should understand it — but I'd like to know .
我 认为 我 应该 理解 它 — 但 ID 喜欢 到 知道 .

我想我应该能理解——但我还是想知道。

" [aɪ] [derd] [nɑːt] [muːv] [baɪ] [ðɪs] .
" I dared not move by this .
" 我 敢于 不是 移动 经过 这 .

我不敢靠近。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔːld] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
If I could have crawled away without being heard , I would have done so ;
如果 我 可以 有 爬行 离开 没有 存在 听到 , 我 会 有 完毕 所以 ;

如果我能悄悄爬走而不被人发现，我一定会这么做；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['græv(ə)l] [pæθ] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] .
but there was a gravel path to walk down .
但 那里 曾是 一个 碎石 小路 到 走 向下 .

但有一条碎石小路可以走下去。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['futsteps] [ɑːn] [ðæt] .
They would have heard my footsteps on that .
他们 会 有 听到 我的 脚步声 在 那 .

他们肯定能听到我走在上面的脚步声。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] — [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ;
So I turned over and shut my eyes — tried to go to sleep again ;
所以 我 转向 超过 和 关闭 我的 眼睛 — 尝试 到 去 到 睡觉 再次 ;

于是我翻了个身，闭上眼睛——试图再次入睡；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
but that was out of the question .
但 那 曾是 出去 的 这 问题 .

但这根本不可能。

[aɪ]	[hɜːrd]	['evri]	[wɜːrd]	[wen]	-	[rɪ'plaɪd]	.
I	**heard**	**every**	**word**	**when**	**Bellwattle**	**replied**	**.**
我	听到	每一个	单词	什么时候	-	回复	.

贝尔瓦特尔回答的每一个字我都听得清清楚楚。

"	[juːd]	[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**You'd**	**let**	**me**	**go**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你会	让	我	去	?	"	她	说	.

“你会放我走吗？”她问道。

"	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[juː; jʊ]	['hæpi]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**If**	**it**	**made**	**you**	**happy**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	如果	它	制成	你	快乐的	,	"	他	回复	.

“如果这能让你开心的话，”他回答说。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	['ænsər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,
And	**in**	**that**	**answer**	**,**	**in**	**the**	**very**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**,**
和	在	那	回答	,	在	这	非常	语气	的	他的	嗓音	,

而从他的回答中，从他说话的语气中，

[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[θruː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə'raɪv]	[æt; ət]
I	**heard**	**the**	**signs**	**of**	**the**	**struggle**	**through**	**which**	**he**	**had**	**won**	**to**	**arrive**	**at**
我	听到	这	标志	的	这	斗争	通过	哪个	他	有	韩元	到	到达	在

[ðɪs]	['dʒenərəs]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]	.
this	**generous**	**spirit**	**of**	**renunciation**	**.**
这	慷慨的	精神	的	放弃	.

我从他经历的种种磨难中听出了他最终获得这种慷慨奉献精神的历程。

"	[bʌt; bət]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	?	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**But**	**do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**?**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	但	做	你	思考	它	会	?	"	说	她	.

“但你觉得会这样吗？”她问道。

"	[aɪ]	[doʊnt]	[noʊ]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

"	['sʌmθɪŋ]	['hæpənd]	[ðen]	.
"	**Something**	**happened**	**then**	**.**
"	某物	发生	然后	.

“然后就发生了一些事。”

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ges]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
I	**did**	**not**	**find**	**it**	**difficult**	**to**	**guess**	**what**	**it**	**was**	**.**
我	做过	不是	寻找	它	难的	到	猜测	什么	它	曾是	.

我并不难猜出那是什么。

[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[wɜːr; wər]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪm'petʃuəs]	[rʌʃ]	;	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[kloʊz]
Her	**arms**	**were**	**round**	**his**	**neck**	**in**	**an**	**impetuous**	**rush**	**;**	**her**	**face**	**was**	**close**
她	武器	是	圆形的	他的	脖子	在	一个	浮躁	匆忙	;	她	脸	曾是	关闭

[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	.
against	**his**	**.**
反对	他的	.

她情不自禁地双臂环住他的脖子，脸颊紧贴着他的脸颊。

[ðæt]	[æt; ət]	[liːst]	[ɪz]	[haʊ]	[aɪ]	[ɪn'tɜːrprətɪd]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[wɪtʃ]	[riːtʃt]	[maɪ]	[ɪrz]	.
That	**at**	**least**	**is**	**how**	**I**	**interpreted**	**the**	**sounds**	**which**	**reached**	**my**	**ears**	**.**
那	在	至少	是	如何	我	翻译	这	声音	哪个	达到	我的	耳朵	.

至少我是这样理解我听到的声音的。

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] — [waɪ] [jʊə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You dear old thing — why you're more than everything to me .
" 你 亲爱的 老的 事物 — 为什么 你是 更多的 比 一切 到 我 .

“你这亲爱的老家伙——你对我来说比什么都重要。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] .
I don't want you to talk of anything but the country .
我 不 想 你 到 讲话 的 任何事物 但 这 国家 .

我不想让你谈论国家以外的任何事情。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]
I love that better than any other subject in the world , and when you talk of
我 爱 那 更好的 比 任何 其他 主题 在 这 世界 , 和 什么时候 你 讲话 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我最喜欢这个话题，胜过世界上任何其他话题，当你谈到它时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wiːd] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
it makes me feel that every little weed is beautiful .
它 制作 我 感觉 那 每一个 小的 杂草 是 美丽的 .

它让我觉得每一株小野草都很美。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Then she laughed .
" 然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] , [naɪs] , ['ʌgli] ['kriːtʃər] !
" And you think I'm in love with that dear , nice , ugly creature !
" 和 你 思考 我是 在 爱 和 那 亲爱的 , 好的 , 丑陋的 生物 !

“你以为我会爱上那个可爱、善良、丑陋的家伙吗！”

[waɪ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['wʊmən] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
Why , I shouldn't imagine any woman has ever been in love with him in his life
为什么 , 我 不应该 想象 任何 女士 有 曾经 到过 在 爱 和 他 在 他的 生活
.
.
.

为什么呢？我想他这辈子应该没有哪个女人爱过他吧。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
That's why I feel so sorry for him .
那就是 为什么 我 感觉 所以 对不起 为了 他 .

这就是我为什么如此同情他的原因。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , [tuː; tə] [fər'get] [haʊ] ['ʌgli] [hiː; hi]
A woman would have to get to know him so well , to forget how ugly he
一个 女士 会 有 到 得到 到 知道 他 所以 出色地 , 到 忘记 如何 丑陋的 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

女人必须非常了解他，才能忘记他长得有多丑。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [wʊd] ['evər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
And no woman would ever take the trouble .
和 不 女士 会 曾经 拿 这 麻烦 .

没有哪个女人会费这个劲。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][goʊ] [aʊt] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

But just because we go out every evening , you think I'm getting fond of him .

但 只是 因为 我们 去 出去 每一个 晚上 , 你 思考 我是 获得 喜爱 的 他 .

但仅仅因为我们每天晚上都出去，你就认为我喜欢上他了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] ?

Do you know why we go out ?

做 你 知道 为什么 我们 去 出去 ?

你知道我们为什么出去吗?

" ['prɑːbəbli] ['kruːɪkˌʃæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

" Probably Cruikshank shook his head , for there was no reply .

" 大概 克鲁克香克 摇晃 他的 头 , 为了 那里 曾是 不 回复 .

“克鲁克香克大概摇了摇头，因为没有人回答。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn'vælɪd] [huːz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ?

" You know that invalid who's staying at the Fennells ' — the little girl from the West Indies ?

" 你 知道 那 无效的 谁是 入住 在 这 芬内尔斯 - — 这 小的 女孩 从 这 西方 印第斯 ?

“你认识那个住在芬内尔家的病人吗？就是那个来自西印度群岛的小女孩？”

['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He's in love with her .

他是 在 爱 和 她 .

他爱上了她。

[hiː; hi]['hæznt][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He hasn't told me a word about it .

他 还没有 讲述 我 一个 单词 关于 它 .

他对此只字未提。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːz] [tuː] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

I should think he's too sensitive about his ugliness to even say that he was in love .

我 应该 思考 他是 也 敏感的 关于 他的 丑陋 到 甚至 说 那 他 曾是 在 爱 .

我觉得他太在意自己的丑陋了，以至于根本不可能说出“我恋爱了”这样的话。

[bʌt; bət]['hiːz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ,

But he's been trying to meet her out on the cliffs ,

但 他是 到过 尝试 到 见面 她 出去 在 这 悬崖 ,

但他一直试图在悬崖边与她见面。

[wen] [ðə; ði] [mɪs] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

when the Miss Fennells take her for a walk .

什么时候 这 错过 芬内尔斯 拿 她 为了 一个 走 .

芬内尔小姐们带她出去散步的时候。

[ðeɪ] [met][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

They met the other night .

他们 遇见 这 其他 夜晚 .

他们前几天晚上碰面了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [met] [bɪ'fɔːr] .

I suppose they've met before .

我 认为 他们有 遇见 前 .

我猜他们以前见过面。

[aɪ][dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	.	
I	**don't**	**know**	**how**	**.**
我	不	知道	如何	.

我不知道该怎么做。

[bʌt; bət]	['hiːz]	[ɪn]	[lʌv]	;	[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[ðæt]	.
But	**he's**	**in**	**love**	**;**	**I**	**can**	**see**	**that**	**.**
但	他是	在	爱	;	我	能	看	那	.

但他恋爱了，我看得出来。

[ænd; ənd]	[ʃiːz]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	.
And	**she's**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**to**	**some**	**one**	**else**	**.**
和	她是	已订婚的	到	是	已婚	到	一些	一	别的	.

她已经和别人订婚了。

[naʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	?
Now	**do**	**you**	**understand**	**?**
现在	做	你	理解	?

现在你明白了吗?

[oʊ]	—	[maɪ]	[dɪr]	—	[maɪ]	[dɪr]	.
Oh	**—**	**my**	**dear**	**—**	**my**	**dear**	**.**
哦	—	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	.

哦——我的宝贝——我的宝贝。

[kʌm]	[ə'lɔːŋ]	—	[dəunt]	[θɪŋk]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	[ə'gen]	.
Come	**along**	**—**	**don't**	**think**	**anything**	**like**	**that**	**again**	**.**
来	沿着	—	不	思考	任何事物	喜欢	那	再次	.

跟我来——以后别再有那样的想法了。

[kʌm]	[ænd; ənd]	[kaʊnt]	[ðə; ði]	[bʌdz]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	[roʊz]	[triːz]	.
Come	**and**	**count**	**the**	**buds**	**on**	**our**	**rose**	**trees**	**.**
来	和	数数	这	花蕾	在	我们的	玫瑰	树木	.

快来数数我们玫瑰树上的花苞吧。

"	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðem; ðəm]	[muːv]	[ə'weɪ]	.
"	**I**	**heard**	**them**	**move**	**away**	**.**
"	我	听到	他们	移动	离开	.

我听到他们走开了。

[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[lɪps]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kɪst]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
I	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**their**	**lips**	**as**	**they**	**kissed**	**each**	**other**	**,**
我	听到	这	声音	的	他们的	嘴唇	作为	他们	亲吻	每个	其他	,

我听到了他们接吻时嘴唇的声音，

[ðen]	[aɪ]	[tɜːrnd]	['oʊvər]	[ɑːn]	[maɪ]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[ʌv; əv]	[græs]	[stemz]
then	**I**	**turned**	**over**	**on**	**my**	**face**	**and**	**looked**	**down**	**into**	**the**	**forest**	**of**	**grass**	**stems**
然后	我	转向	超过	在	我的	脸	和	看起来	向下	进入	这	森林	的	草	茎

[wer]	[aɪ]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ænt]	['hʌriŋ]	[ɪm'petʃuəsli]	[ə'lɔːŋ]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'groʊsɪŋ]	['bɪznəs]	.
where	**I**	**found**	**a**	**little**	**ant**	**hurrying**	**impetuously**	**along**	**about**	**his**	**engrossing**	**business**	**.**
在哪里	我	成立	一个	小的	蚂蚁	匆忙	冲动地	沿着	关于	他的	引人入胜	商业	.

然后我翻过身，低头看向草茎森林，发现一只小蚂蚁正急匆匆地忙着它那令人着迷的事情。

[fɔːr; fər]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[aɪ]	[leɪ]	[ðer; ðər]	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
For	**half**	**an**	**hour**	**I**	**lay**	**there**	**watching**	**him**	**till**	**he**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
为了	一半	一个	小时	我	躺	那里	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	.

我躺在那里看了他半个小时，直到他消失在我的视线里。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	[dɪ'vaɪn]	['prɑːvɪdəns]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[sent]	[ðæt]	[ænt]	.
I	**think**	**a**	**divine**	**Providence**	**must**	**have**	**sent**	**that**	**ant**	**.**
我	思考	一个	神圣的	普罗维登斯	必须	有	发送	那	蚂蚁	.

我认为一定是神的旨意派来了那只蚂蚁。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sərˈmaʊnt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] .
It occupied my mind to see him surmount all his difficulties .
它 占领 我的 头脑 到 看 他 超越 全部 他的 困难 .

我一直惦记着他如何克服所有困难。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkrevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌndaɪəl] ,
And then , just as I watched him disappear into a crevice of the sundial ,
和 然后 , 只是 作为 我 观看 他 消失 进入 一个 裂缝 的 这 晷 ,

然后，就在我看着他消失在日晷的缝隙里时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rʌf] [tʌŋ] [ˈlɪkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] .
I heard a scraping of feet and felt a rough tongue licking on my cheek .
我 听到 一个 刮擦 的 脚 和 毛毡 一个 粗糙的 舌头 舔舐 在 我的 脸颊 .

我听到一阵脚步声，感觉有一条粗糙的舌头舔着我的脸颊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdændi] .
It was Dandy .
它 曾是 花花公子 .

真是太棒了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][bəʊθ] [ˈʃəuldəz] .
I took him by both shoulders .
我 采取 他 经过 两个都 肩膀 .

我抓住他的双肩。

[aɪ] [set] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] , [ˈbælənst] [ˈɔːkwərdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
I set him upon his hind legs , balanced awkwardly in front of me .
我 放 他 之上 他的 后 腿 , 均衡 尴尬地 在 正面 的 我 .

我把他扶起来，让他用后腿站立，笨拙地站在我面前。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] . " [raɪt] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .
" Look at me , " said I . " Right into my face .
" 看 在 我 , " 说 我 . " 正确的 进入 我的 脸 .

“看着我，”我说。“直视我的脸。”

" [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [geɪzd] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][maɪn] , [soʊ] [ˈstedəli] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʊd]
" His brown eyes gazed steadily into mine , so steadily indeed as his attitude would
" 他的 棕色的 眼睛 凝视 稳步 进入 矿 , 所以 稳步 的确 作为 他的 态度 会
[pərˈmɪt] .
permit .
允许 .

“他棕色的眼睛直直地盯着我，目光坚定得几乎达到了他所能达到的程度。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː][soʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][fərˈgɑːt] [haʊ] [ˈʌgli] [aɪ]
" How long did it take you to know me so well that you forgot how ugly I
" 如何 长的 做过 它 拿 你 到 知道 我 所以 出色地 那 你 忘了 如何 丑陋的 我
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

“你花了多久才如此了解我，以至于忘记了我有多丑？ ”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ; [ðen] [aɪ] [stʊd] [ʌp] ,
" He shook his head , and he laughed ; then I stood up ,
" 他 摇晃 他的 头 , 和 他 笑了 ; 然后 我 站立 向上 ,

他摇了摇头，笑了；然后我站了起来。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs]
taking him in my arms like a baby — just as I had done on his release
采取 他 在 我的 武器 喜欢 一个 婴儿 — 只是 作为 我 有 完毕 在 他的 发布
[frʌm; frəm] [ˈkwɔːrəntiːn] [ɪn][əuˈdesə; ɔˈdesɑː] .
from quarantine in Odessa .
从 隔离 在 敖德萨 .

我像抱婴儿一样把他抱在怀里——就像当初他在敖德萨解除隔离时我所做的那样。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['felər] , " [sed] [aɪ] . " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['felər] .
" You're a good fella , " said I . " You're a damn good fella .
" 你是 一个 好的 伙计 , " 说 我 . " 你是 一个 该死 好的 伙计 .

“你真是个好人，”我说。“你真是个好人。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [fɑːr] [rɔːŋ] [wen] [aɪ] [sed] - [hæd; həd] [gest] [aɪ]
I knew that I could not be very far wrong when I said Bellwattle had guessed I
我 知道 那 我 可以 不是 是 非常 远的 错误的 什么时候 我 说 - 有 猜对了 我
[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
was in love .
曾是 在 爱 .

我知道，我说贝尔瓦特尔猜到我恋爱了，应该不会错得太离谱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
It is so like a woman .
它 是 所以 喜欢 一个 女士 .

它太像女人了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n] [seɪv] [ðɪs] ;
They are incapable of climbing to the summit of any other conclusion save this ;
他们 是 无法 的 攀登 到 这 首脑 的 任何 其他 结论 节省 这 ;
[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
what is more ,
什么 是 更多的 ,

除了这个结论之外，他们无法攀登到任何其他结论的顶峰；而且，

[ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [noʊ] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər] [kən'dʒektʃər] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] .
they reach it where no foothold for conjecture seems possible .
他们 抵达 它 在哪里 不 立足点 为了 推测 似乎 可能的 .

他们到达那里时，似乎没有任何可以进行推测的立足点。

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['slendər] [fækts][æz; əz] - [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [baɪ]
Who but a woman , from such slender facts as Bellwattle has acquired by
WHO 但 一个 女士 , 从 这样的 苗条 事实 作为 - 有 获得 经过
[dɪnt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
dint of persevering curiosity ,
凹痕 的 坚持不懈 好奇心 ,

除了女人，还有谁能从贝尔瓦特尔凭借坚持不懈的好奇心所获得的这些寥寥无几的事实中得出这样的结论呢？

[wʊd] ['evər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] ?
would ever imagine that I am in love ?
会 曾经 想象 那 我 是 在 爱 ?

你怎会想到我会恋爱呢？

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ʌtərli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]
Thank God , I am not so utterly in need of the mere rudiments of understanding
感谢 上帝 , 我 是 不是 所以 完全地 在 需要 的 这 仅仅 基本原理 的 理解
.
:
.

感谢上帝，我并不完全需要掌握基本的理解力。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['kruːɪkʃæŋk] .
I know the truth of all that she said to Cruikshank .
我 知道 这 真相 的 全部 那 她 说 到 克鲁克香克 .

我知道她对克鲁克香克说的所有话都是真的。

['wɪmɪn] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tendər]
Women must know me well indeed before they can come to such tender
女性 必须 知道 我 出色地 的确 前 他们 能 来 到 这样的 投标
[θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌgli] .
thought of me as to forget that I am ugly .
想法 的 我 作为 到 忘记 那 我 是 丑陋的 .

女人必须非常了解我，才能对我产生如此温柔的想法，以至于忘记我长得丑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
It is true , moreover , that no woman has ever taken the trouble .
它 是 真的 , 而且 , 那 不 女士 有 曾经 已采取 这 麻烦 .

而且，也确实没有哪个女人费过心思去做这件事。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ'self][ɪn] [lʌv] ?
Why then should I be such a fool as to plunge myself in love ?
为什么 然后 应该 我 是 这样的 一个 傻子 作为 到 暴跌 我 在 爱 ?

那我为何要如此愚蠢，让自己陷入爱情之中呢?

[jet] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðæt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [truː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Yet , as I think over that statement of hers , true as it is ,
然而 , 作为 我 思考 超过 那 陈述 的 她的 , 真的 作为 它 是 ,

然而，当我仔细思考她那句话时，尽管它确实如此，

[ðer; ðər] [kʌmz] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] [klə'rɪsə]
there comes back into my mind that evening on the cliffs when first we met Clarissa
那里 来 后退 进入 我的 头脑 那 晚上 在 这 悬崖 什么时候 第一的 我们 遇见 克拉丽莎
.
:
.

我的脑海中又浮现出那天晚上在悬崖边，我们第一次遇见克拉丽莎的情景。

[ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] - [aɪz] , [aɪ] [sed] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ;
In the look in Bellwattle's eyes , I said , I felt the touch of her hand ;
在 这 看 在 - 眼睛 , 我 说 , 我 毛毡 这 触碰 的 她 手 ;

我从贝尔瓦特尔的眼神中，感觉到了她的手；

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
what is more ,
什么 是 更多的 ,

更，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [held]
it was only a moment later that she stretched out her arm and held
它 曾是 仅有的 一个 片刻 之后 那 她 拉伸 出去 她 手臂 和 握住
[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [raʊnd] [maɪ] [rɪst] .
her fingers for an instant round my wrist .
她 手指 为了 一个 立即的 圆形的 我的 手腕 .

片刻之后，她伸出手臂，手指轻轻地勾住了我的手腕。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['ʌgli] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ?
Had she forgotten how ugly I was then ?
有 她 被遗忘的 如何 丑陋的 我 曾是 然后 ?

她难道忘了我当时有多丑吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [soʊ] .
It almost seemed so .
它 几乎 似乎 所以 .

看起来几乎就是这样。

[ðen] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] ['kruːɪkʃæŋk] ?
Then why did she say that to Cruikshank ?
然后 为什么 做过 她 说 那 到 克鲁克香克 ?

那她为什么要对克鲁克香克说那样的话?

[noʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
No — I do not understand women in the least .
不 — 我 做 不是 理解 女性 在 这 至少 .

不——我一点也不了解女人。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɔːŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [dɪ'dʌkʃnz] .
Anyhow , she is wrong in all her deductions .
无论如何 , 她 是 错误的 在 全部 她 扣除 .

总之，她的所有推断都是错误的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [klə'rɪsə] .
I am not in love with Clarissa .
我 是 不是 在 爱 和 克拉丽莎 .

我并不爱克拉丽莎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
It was not with love ,
它 曾是 不是 和 爱 ,

这不是出于爱。

[wen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
when this morning Bellwattle came down the garden with a letter in her hand ,
什么时候 这 早晨 - 来了 向下 这 花园 和 一个 信 在 她 手 ,

今天早上，贝尔瓦特尔手里拿着一封信从花园里走了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['draɪnəs] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
it was not with love that I felt a dryness in my throat ,
它 曾是 不是 和 爱 那 我 毛毡 一个 干燥 在 我的 喉 ,

我喉咙发干，并非因为爱情。

[ɔːr][maɪ] ['pʌlsɪz] [stɑːpt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpɪtəs] , [baʊndɪd] [ɑːn] [ə'gen] .
or my pulses stopped and , with a sudden impetus , bounded on again .
或者 我的 脉冲 停止 和 , 和 一个 突然 动力 , 有界 在 再次 .

或者我的脉搏停止了跳动，然后突然猛地跳了起来。

[aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm] [klə'rɪsə] .
I guessed it was the answer from Clarissa .
我 猜对了 它 曾是 这 回答 从 克拉丽莎 .

我猜答案是克拉丽莎给的。

[wel] — ['eni] [fuːl] [maɪt] [duː] [ðæt] .
Well — any fool might do that .
出色地 — 任何 傻子 可能 做 那 .

嗯——任何傻瓜都可能这么做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [baɪ][poʊst] .
She would not be bringing me a letter arrived by post .
她 会 不是 是 带来 我 一个 信 到达的 经过 邮政 .

她不会把邮寄来的信件带给我。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[maɪ] ['pʌlsɪz] ['kwɪkənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [maɪ] [əd'ventʃər]
my pulses quickened because I was on the eve of learning how my adventure
我的 脉冲 加速 因为 我 曾是 在 这 前夕 的 学习 如何 我的 冒险
[wʌz; wəz][tuː; tə] ['prɑːgres] .
was to progress .
曾是 到 进步 .

因为我即将得知我的冒险之旅将如何进行，我的心跳加速起来。

[ðə; ði]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	"	[lænd]	[ə'hed]	!
The	**cry**	**of**	**"**	**Land**	**Ahead**	**!**
这	哭	的	"	土地	前方	!

“前方有陆地！”的呼喊

"	[θrilz]	[ðə; ði]	['seɪlər]	[ænd; ənd]	[sets]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ə; eɪ]	-	['biːtɪŋ]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[dɪd]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['letər]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**thrills**	**the**	**sailor**	**and**	**sets**	**his**	**heart**	**a**	**-**	**beating**	**no**	**more**	**than**	**did**	**the**	**sight**	**of**	**this**	**letter**	**to**	**me**	**.**
"	刺激	这	水手	和	套	他的	心	一个	-	殴打	不	更多的	比	做过	这	视线	的	这	信	到	我	.

“这封信带给水手的震撼和心跳加速的感觉，丝毫不亚于我看到它时的感觉。”

[hiː; hi]	[meɪ]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[lænd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ænsər]	;
He	**may**	**not**	**know**	**what**	**land**	**it**	**is**	**,**	**just**	**as**	**I**	**was**	**ignorant**	**of**	**her**	**answer**	**;**
他	可能	不是	知道	什么	土地	它	是	,	只是	作为	我	曾是	无知	的	她	回答	;

他可能不知道这是哪片土地，就像我之前不知道她的答案一样；

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ænsər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['seɪlər]	,	[ðæt]	[lænd]	[ɪz]	[ɪn]	[saɪt]	,
but	**that**	**the**	**answer**	**had**	**come**	**and**	**,**	**to**	**the**	**sailor**	**,**	**that**	**land**	**is**	**in**	**sight**	**,**
但	那	这	回答	有	来	和	,	到	这	水手	,	那	土地	是	在	视线	,

但答案已经到来，对水手来说，陆地就在眼前了。

[ɪz]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[stɜːr]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[stɑːrt]	[ˌaɪ 'tiː]	['reɪsɪŋ]	.
is	**quite**	**enough**	**to**	**stir**	**the**	**blood**	**and**	**start**	**it**	**racing**	**.**
是	相当	足够的	到	搅拌	这	血	和	开始	它	赛车	.

足以激起热血，让人热血沸腾。

-	[nuː]	[wel]	[huː]	[ðə; ði]	['letər]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	.
Bellwattle	**knew**	**well**	**who**	**the**	**letter**	**was**	**from**	**.**
-	知道	出色地	WHO	这	信	曾是	从	.

贝尔沃特尔很清楚这封信是谁寄来的。

[hɜːr; hər]	['mænər]	,	[hɜːr; hər]	[step]	,	[tuː]	,
Her	**manner**	**,**	**her**	**step**	**,**	**too**	**,**
她	方式	,	她	步	,	也	,

她的举止，她的步伐，也……

[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['laɪtəst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
were	**of**	**the**	**lightest**	**as**	**she**	**brought**	**it**	**down**	**the**	**garden**	**to**	**me**	**.**
是	的	这	最轻	作为	她	带来	它	向下	这	花园	到	我	.

她把它从花园里拿到我面前时，它轻盈极了。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[feɪnt]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['wɑːtʃflnəs]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[wɪtʃ]	[noʊ]	['wʊmən]	,	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['klɛvəɹɪst]	,
But	**there**	**was**	**that**	**faint**	**look**	**of**	**watchfulness**	**about**	**her**	**which**	**no**	**woman**	**,**	**not**	**even**	**the**	**cleverest**	**,**
但	那里	曾是	那	头晕的	看	的	警惕	关于	她	哪个	不	女士	,	不是	甚至	这	最聪明的	,

但她眼中流露出的那种淡淡的警惕，是任何女人，即使是最聪明的女人，都不会有的。

[kæn; kən]	[ʃʌt]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
can	**shut**	**out**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
能	关闭	出去	从	她	眼睛	.

可以遮蔽她的双眼。

[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[siːn]	[haʊ]	[maɪ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['biːtɪŋ]	,
Could	**she**	**have**	**seen**	**how**	**my**	**heart**	**was**	**beating**	**,**
可以	她	有	已见	如何	我的	心	曾是	殴打	,

她是否能看到我的心跳?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃənz] .
I am sure it would have added no more to her convictions .
我 是 当然 它 会 有 额外 不 更多的 到 她 定罪 .

我相信这不会加深她的信念。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
She knows I am in love , and there is no more to be said about it .
她 知道 我 是 在 爱 , 和 那里 是 不 更多的 到 是 说 关于 它 .

她知道我恋爱了，这一点无需多言。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ][ˈkæʒuəl] [wei] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [pruːf] [kənˈkluːsɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ɡɪlt] .
No doubt she read my casual way of taking it as proof conclusive of my guilt .
不 怀疑 她 读 我的 随意的 方式 的 采取 它 作为 证明 确凿 的 我的 有罪 .

毫无疑问，她从我漫不经心的态度中解读出了我有罪的确凿证据。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈoʊpənd] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ðen] , [kwaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ,
When , therefore , I slipped it unopened into my pocket then , quite at her ease ,
什么时候 , 所以 , 我 滑倒了 它 未开封 进入 我的 口袋 然后 , 相当 在 她 舒适 ,

因此，我便毫不犹豫地将它原封不动地放进了口袋，她也觉得很自在。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
with no show of curiosity ,
和 不 展示 的 好奇心 ,

毫无好奇之色，

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːtli] [wɪˈðaʊt] [pərˈsepʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
but just to let her see that I must not suppose her completely without perception , she said :
但 只是 到 让 她 看 那 我 必须 不是 认为 她 完全地 没有 洞察力 , 她 说 :

但为了让她明白我不能完全认为她没有感知能力，她说道：

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs] . "
" A little girl brought it from the Miss Fennells . "
" 一个 小的 女孩 带来 它 从 这 错过 芬内尔斯 . "

“是一位小女孩从芬内尔小姐家带来的。”

" [ɪts] [frʌm; frəm] [mɪs] - , " [sed] [aɪ] .
" It's from Miss Fawdry , " said I .
" 它是 从 错过 - , " 说 我 .

“是福德里小姐寄来的，”我说。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər] .
I think that must have surprised her .
我 思考 那 必须 有 惊讶 她 .

我想这肯定让她很惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈkæʒuəli] [æz; əz] [ðæt] .
She was not quite prepared to hear me admit it so casually as that .
她 曾是 不是 相当 准备 到 听到 我 承认 它 所以 随意地 作为 那 .

她没想到我会如此随意地承认这一点。

[soʊ] [sərˈpraɪzd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
So surprised was she , in fact , to hear my admission ,
所以 惊讶 曾是 她 , 在 事实 , 到 听到 我的 入学 ,

听到我的坦白，她真的非常惊讶。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] .
that she almost forgot to show surprise at hearing who it was from .
那 她 几乎 忘了 到 展示 惊喜 在 听力 WHO 它 曾是 从 .

她几乎忘了在听到来信者是谁时表现出惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
But it came .
但 它 来了 .

但它还是来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈtɑːrdɪli] .
It came tardily .
它 来了 迟缓地 .

它来得晚了些。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɪnˈvælɪd] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] - [braʊz] [ˈlɪftɪd] [əˈbiːdiəntli]
" From the little invalid ? " said she , and her eye - brows lifted obediently
" 从 这 小的 无效的 ? " 说 她 , 和 她 眼睛 - 眉毛 抬起 顺从地
[tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
to her voice .
到 她 嗓音 .

“从那个小病人那里？”她问道，听到她的声音，眉毛顺从地扬了起来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][maɪˈself][dʒʌst] [ðen] .
I am not so sure I did not love her myself just then .
我 是 不是 所以 当然 我 做过 不是 爱 她 我 只是 然后 .

我不太确定当时我是否爱上了她。

[aɪ][hɪd][maɪ] [smaɪl] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][maɪ] [hed] .
I hid my smile , however , as I nodded my head .
我 隐藏 我的 微笑 , 然而 , 作为 我 点头 我的 头 .

然而，我一边点头，一边掩饰住笑容。

" [haʊ] [ˈfʌni] !
" How funny !
" 如何 有趣的 !

“真好笑！”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [ˈfænsi] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] !
" Fancy her writing !
" 想要 她 写作 !

“喜欢她的文笔！”

[ʃiːz] [naɪs] , [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] ?
She's nice , isn't she ?
她是 好的 , 不是 她 ?

她人挺好的，不是吗？

" [ɡɑːd] [bles] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] !
" God bless all women !
" 上帝 保佑 全部 女性 !

愿上帝保佑所有女性！

" [ʃiːz] [ˈveri] [naɪs] , " [sed] [aɪ] .
" She's very nice , " said I .
" 她是 非常 好的 , " 说 我 .

“她人很好,”我说。

" [aɪ] ['fænsi] [ʃiːz] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ʃiːz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I fancy she's too good for the man she's engaged to , " she continued .
" 我 想要 她是 也 好的 为了 这 男人 她是 已订婚的 到 , " 她 持续 .
“我觉得她配不上她的未婚夫,”她继续说道。

" [moʊst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ðæt] , " [sed] [aɪ] .
" Most women are that , " said I .
" 最多 女性 是 那 , " 说 我 .
“大多数女人都是那样的,”我说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .
She shook her head , and the smile in her eye was quite wonderful .
她 摇晃 她 头 , 和 这 微笑 在 她 眼睛 曾是 相当 精彩的 .
她摇了摇头，眼中闪烁着迷人的光芒。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] ['kruːɪkʃæŋk] [wʌns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I was engaged to Cruikshank once , " said she .
" 我 曾是 已订婚的 到 克鲁克香克 一次 , " 说 她 .
“我曾经和克鲁克香克订婚过,”她说。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [men] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðæt] .
I wonder what it is in men to inspire such a smile as that .
我 想知道 什么 它 是 在 男人 到 启发 这样的 一个 微笑 作为 那 .
我很好奇，究竟是什么让男人露出如此灿烂的笑容。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] .
I think I know why she said it though .
我 思考 我 知道 为什么 她 说 它 尽管 .
不过我想我知道她为什么这么说了。

[sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
Since the other day she has done a thousand little things to please him .
自从 这 其他 天 她 有 完毕 一个 千 小的 事物 到 请 他 .
从那天起，她做了无数件小事来讨他欢心。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ðen] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
She said that to please him then , even though he was not there .
她 说 那 到 请 他 然后 , 甚至 尽管 他 曾是 不是 那里 .
她当时说这话是为了讨他欢心，尽管他并不在场。

[wen] , [ðen] ,
When , then ,
什么时候 , 然后 ,

那么，当……

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pleʒər] [hæd; həd] [pæst] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər] [tuː] [tuː; tə]
the moment of pleasure had passed — for it had pleased her too to
这 片刻 的 乐趣 有 通过了 — 为了 它 有 高兴 她 也 到
[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
say it — she came back without delay to her gentle inquisition .
说 它 — 她 来了 后退 没有 延迟 到 她 温和的 宗教裁判所 .
愉悦的时光已经过去——因为她自己也乐于说出这句话——她立即恢复了她温和的询问。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ?
" Did she tell you anything about herself the other evening ?
" 做过 她 告诉 你 任何事物 关于 她自己 这 其他 晚上 ?
“那天晚上她有没有跟你提起过她自己？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

"	[wʌt]	[dʌz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[tel]	[æn; ən]	['ʌtər]	['streɪndʒər]	[ə'baʊt]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ten]	['mɪnɪts]	?
"	**What**	**does**	**a**	**woman**	**tell**	**an**	**utter**	**stranger**	**about**	**herself**	**in**	**ten**	**minutes**	**?**
"	什么	做	一个	女士	告诉	一个	说出	陌生人	关于	她自己	在	十	分钟	?

“一个女人在十分钟内会向一个完全陌生的人讲述自己的哪些信息？”

"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**replied**	**.**
"	我	回复	.

我回答道。

"	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wʌt]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ten]	['jɪrz]	?
"	**For**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**what**	**does**	**she**	**tell**	**him**	**in**	**ten**	**years**	**?**
"	为了	这	事情	的	那	什么	做	她	告诉	他	在	十	年	?

“那么，十年后她会告诉他什么呢？”

"	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	['ʃɑːrpli]	.
"	**She**	**glanced**	**at**	**me**	**sharply**	**.**
"	她	瞥了一眼	在	我	尖锐地	.

她锐利地瞥了我一眼。

"	[nɑːt]	[mʌtʃ]	,	['sɜːrt(ə)nli]	,	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ʌtər]	['streɪndʒər]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**Not**	**much**	**,**	**certainly**	**,**	**to**	**an**	**utter**	**stranger**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	不是	很多	,	当然	,	到	一个	说出	陌生人	,	"	说	她	.

“对一个完全陌生的人来说，当然没什么特别的，”她说。

[aɪ]	[swer]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[met]	[klə'rɪsə]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**swear**	**to**	**Heaven**	**,**	**she**	**believes**	**I**	**have**	**met**	**Clarissa**	**before**	**.**
我	发誓	到	天堂	,	她	相信	我	有	遇见	克拉丽莎	前	.

我向上帝发誓，她相信我以前见过克拉丽莎。

"	[wel]	,	[aɪ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	[aɪ]	,
"	**Well**	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	出色地	,	我	拿	它	,	"	说	我	,

“好吧，我明白了，”我说。

"	[ðæt]	['iːv(ə)n]	['æftər]	[ten]	['jɪrz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	['lɪt(ə)l]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
"	**that**	**even**	**after**	**ten**	**years**	**a**	**man**	**is**	**little**	**better**	**than**	**that**	**.**
"	那	甚至	后	十	年	一个	男人	是	小的	更好的	比	那	.

即使十年之后，一个人也好不到哪里去。

[haʊ]	[lɔːŋ]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	['mærid]	[tuː; tə]	['kruːɪkʃæŋk]	?	"
How	**long**	**have**	**you**	**been**	**married**	**to**	**Cruikshank**	**?**	**"**
如何	长的	有	你	到过	已婚	到	克鲁克香克	?	"

你和克鲁克香克结婚多久了？

"	['sev(ə)n]	.	"
"	**Seven**	**.**	**"**
"	七	.	"

“七。”

"	[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[noʊz]	[juː; jʊ]	['eni]	['betər]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
"	**And**	**do**	**you**	**think**	**he**	**knows**	**you**	**any**	**better**	**to**	**-**	**day**	**?**
"	和	做	你	思考	他	知道	你	任何	更好的	到	-	天	?

“你觉得他今天更了解你了吗？”

"	[aɪ]	[wɑːtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[fraʊn]	[ðæt]	[keɪm]	['rɪŋklɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	.
"	**I**	**watched**	**with**	**a**	**smile**	**the**	**little**	**frown**	**that**	**came**	**wrinkling**	**to**	**her**	**forehead**	**.**
"	我	观看	和	一个	微笑	这	小的	皱眉	那	来了	皱纹	到	她	前额	.

我笑着看着她额头上渐渐浮现出一丝皱纹。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	.
This	**was**	**not**	**at**	**all**	**what**	**she**	**wanted**	**to**	**talk**	**about**	**.**
这	曾是	不是	在	全部	什么	她	通缉	到	讲话	关于	.

这根本不是她想谈论的话题。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
It did not interest her in the least .
它 做过 不是 兴趣 她 在 这 至少 .

她对此丝毫没有兴趣。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [kləˈrɪsəz] [neɪm] ,
From the moment that I had mentioned Clarissa's name ,
从 这 片刻 那 我 有 提及 克拉丽莎的 姓名 ,

从我提到克拉丽莎名字的那一刻起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
she had hoped that I was about to confide in her the whole story .
她 有 希望 那 我 曾是 关于 到 信任 在 她 这 所有的 故事 .

她原本希望我能把整个故事都告诉她。

[tuː; tə] [ðæt] [end] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][moʊst][ˈdʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]
To that end she had taken the conversation most gently by the hand and
到 那 结尾 她 有 已采取 这 对话 最多 轻轻地 经过 这 手 和
[wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] [pərˈsweɪsɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] [ˈwɪlfl] [tʃaɪld] .
was leading it persuasively as you lead a wilful child .
曾是 领导 它 令人信服地 作为 你 带领 一个 故意 孩子 .

为此，她非常温柔地牵着谈话的手，像引导一个任性的孩子一样，有说服力地引导着谈话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [friː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈsɪstəns] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [ɪn][æn; ən]
But it had struggled free , and with my assistance had set off in an
但 它 有 挣扎 自由的 , 和 和 我的 协助 有 放 离开 在 一个
[ˈʌtərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
utterly unexpected direction .
完全地 意外 方向 .

但它挣脱了束缚，并在我的帮助下，朝着一个完全出乎意料的方向前进。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔndəd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
She was standing there , watching it , as it wandered out of sight .
她 曾是 常设 那里 , 观看 它 , 作为 它 漫步 出去 的 视线 .

她站在那里，看着它渐渐消失在视线之外。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] .
No wonder she was annoyed .
不 想知道 她 曾是 恼怒 .

难怪她会生气。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [smaɪld] .
For that matter , no wonder I smiled .
为了 那 事情 , 不 想知道 我 微笑 .

难怪我会笑。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I had done it ,
我 有 完毕 它 ,

我做到了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːrs] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [wer] [moʊst][ʃiː; ʃi]
and nothing but force could bring it back again into the path where most she
和 没有什么 但 力量 可以 带来 它 后退 再次 进入 这 小路 在哪里 最多 她
[ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
needed it .
需要 它 .

只有武力才能将它拉回到她最需要它的地方。

[naʊ] , [fɔːrs] [ɪz][noʊ][ˈɑːrɡjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Now , force is no argument with a woman .
现在 , 力量 是 不 争论 和 一个 女士 .

现在，武力对女人是不起作用的。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [feilz] ;
She only makes use of it when everything else fails ;
她 仅有的 制作 使用 的 它 什么时候 一切 别的 失败 ;

她只有在其他所有方法都无效时才会使用它；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [breɪks] ['ɪntuː] [terz] [ɔːr][fænz][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər]
then she breaks into tears or fans the storm of her anger till the clouds are
然后 她 休息 进入 眼泪 或者 粉丝 这 风暴 的 她 愤怒 直到 这 云 是
['hevi] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
heavy in her face ,
重的 在 她 脸 ,

然后她要么嚎啕大哭，要么怒火中烧，直到乌云密布，遮蔽了她的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['laɪtnɪŋ] .
and the flashes of her eyes are more dangerous than any lightning .
和 这 闪光灯 的 她 眼睛 是 更多的 危险的 比 任何 闪电 .

她眼中闪烁的光芒比任何闪电都更危险。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [hɜːr; hər] .
But everything had not failed her .
但 一切 有 不是 失败的 她 .

但并非一切都辜负了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'devər] ,
If she had lost in her first endeavor ,
如果 她 有 丢失的 在 她 第一的 努力 ,

如果她在第一次尝试中失败了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] .
I am perfectly sure she felt confident of ultimate victory .
我 是 完美 当然 她 毛毡 自信的 的 最终的 胜利 .

我完全相信她对最终胜利充满信心。

[ðə; ði] [fraʊn] [suːn] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,
The frown soon faded from her forehead and , in another moment ,
这 皱眉 很快 褪色 从 她 前额 和 , 在 其他 片刻 ,

她眉头的紧锁很快消散了，片刻之后，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [æt; ət][ɔːl] .
I found it hard to believe that I had secured a victory at all .
我 成立 它 难的 到 相信 那 我 有 安全 一个 胜利 在 全部 .

我简直不敢相信自己竟然取得了胜利。

" - [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi]
" Cruikshank's not a person who knows much about women in any case , " said she
" - 不是 一个 人 WHO 知道 很多 关于 女性 在 任何 案件 , " 说 她
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
at length .
在 长度 .

“克鲁克香克无论如何都不是一个了解女性的人，”她详细地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [aɪv] ['evər] [met] .
" I think you understand women better than any man I've ever met .
" 我 思考 你 理解 女性 更好的 比 任何 男人 我已经 曾经 遇见 .

我认为你比我见过的任何男人都更了解女人。

" [wel] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['vɪktəri] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .
" Well — there was my victory gone from me for ever .
" 出色地 — 那里 曾是 我的 胜利 已消失 从 我 为了 曾经 .

“唉——我的胜利就此永远地离我而去了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diˈlivərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was the delivering up of her sword , of course ,
它 曾是 这 运送 向上 的 她 剑 ， 的 课程 ，

当然，指的是她交出剑的那一刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃaːpənd] [hɜːr; hər] [ˈdægər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hændz] .
but she had sharpened her dagger on it before she placed it in my hands .
但 她 有 锋利 她 匕首 在 它 前 她 放置 它 在 我的 双手 .

但她把匕首放在我手里之前，已经用它磨利过了。

" [bʌt; bət] [ˈkruːɪkʃæŋk] [ˌʌndəˈstændz] [ˈflaʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbetər]
" But Cruikshank understands flowers , " she went on , " and they are better
" 但 克鲁克香克 明白 花朵 , " 她 去 在 , " 和 他们 是 更好的
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] .
than any woman .
比 任何 女士 .

“但是克鲁克香克懂得花，”她继续说道，“花比任何女人都懂得多。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [fiːld] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ]
Come and see the cottage I told you about with the bit of field he's going
来 和 看 这 小屋 我 讲述 你 关于 和 这 少量 的 场地 他是 去
[tuː; tə] [meɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] .
to make into a garden .
到 制作 进入 一个 花园 .

过来看看我跟你说过的那间小屋，还有他打算改造成花园的那块田地。

[ɔːr] — [aɪm] [ˈsɑːri] — [pərˈhæps][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [ˈletər] ! "
Or — I'm sorry — perhaps you want to read your letter ! "
或者 — 我是 对不起 — 也许 你 想 到 读 你的 信 ! "

或者——抱歉——也许你想读读你的信！

" [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪˈd] [ˈsuːnər] [siː] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
" That can wait , " said I . " I'd sooner see the cottage .
" 那 能 等待 , " 说 我 . " ID 很快 看 这 小屋 .

“那可以等等，”我说。“我更想去看看那间小屋。”

" [æt; ət] [wɪtʃ] , [bəʊθ] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [laɪ] ,
" At which , both knowing it to be a most excellent lie ,
" 在 哪个 , 两个都 会心 它 到 是 一个 最多 出色的 说谎 ,

“这时，两人都知道这是一个天大的谎言，

[wiː; wi] [smaɪld] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
we smiled each to the other and set off through the garden .
我们 微笑 每个 到 这 其他 和 放 离开 通过 这 花园 .

我们彼此微笑，然后穿过花园出发了。

[ʌp] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bəjˈriːn] ,
Up a narrow boreen ,
向上 一个 狭窄的 博林 ,

沿着一条狭窄的小路向上走，

[bæŋkt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ] [loʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [græs] - [sɑːd][ænd; ənd] [stoʊn] [wer] [gruː] [ˈvaiəlits]
banked on each side by low walls of grass - sod and stone where grew violets
银行 在 每个 边 经过 低的 墙壁 的 草 - 草皮 和 石头 在哪里 生长 紫罗兰
[ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [ˈlædər] [fɜːrn] ,
and primroses in the company of moss and ladder fern ,
和 报春花 在 这 公司 的 苔藓 和 梯子 蕨类 ,

两侧筑有草皮和石头砌成的矮墙，墙上生长着紫罗兰、报春花，还有苔藓和梯蕨。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] - ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [lænd] [ə'bʌv]
we made our way to Cruikshank's little cottage on the high land above
我们 制成 我们的 方式 到 - 小的 小屋 在 这 高的 土地 多于
- .
Ballysheen .
- .

我们前往了位于巴利辛上方高地上的克鲁克香克的小屋。

[hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fiːldz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [wiːt] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['brɪliənt] [ɡriːn] [θruː] [ðə; ði]['stoʊni] ,
Here there are fields of young wheat , breaking in brilliant green through the stony ,
这里 那里 是 字段 的 年轻的 小麦 ， 打破 在 杰出的 绿色的 通过 这 石质的 ，
[ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ɡraʊnd] .
unpromising ground .
不乐观 地面 .

这里有大片嫩绿的麦田，在贫瘠的石头地上破土而出，绽放出耀眼的绿色。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['pæstʃər] , [tuː] ,
There are fields of pasture , too ,
那里 是 字段 的 牧场 ， 也 ，

这里还有大片的牧场。

[ðæt] [stretʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪr] ['klɪfs] [edʒ] [wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [braʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌlz]
that stretch away to the sheer cliff's edge where the sheep browse and the gulls
那 拉紧 离开 到 这 透明 悬崖 边缘 在哪里 这 羊 浏览 和 这 海鸥
[ɡoʊ] ['sɜːrklɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
go circling all day long .
去 盘旋 全部 天 长的 .

一直延伸到陡峭的悬崖边，绵羊在那里吃草，海鸥整天在那里盘旋。

[soʊ] [haɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] ['rɪbən] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [siː] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] ,
So high are you there , that only a mere ribbon strip of the far sea is visible ,
所以 高的 是 你 那里 ， 那 仅有的 一个 仅仅 丝带 条 的 这 远的 海 是 可见的 ，

你飞得那么高，只能看到远处大海一条细长的带状轮廓。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːtɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swelz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
but the muted sound of it as it swells upon the rocks ,
但 这 静音 声音 的 它 作为 它 涌浪 之上 这 岩石 ，

但它拍打在岩石上发出的低沉声响，

[kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnərəs] ['sɪbɪlənt] [noʊt] ,
comes to your ears in a sonorous sibilant note ,
来 到 你的 耳朵 在 一个 响亮的 咝音 笔记 ，

传入耳中的声音是浑厚而略带嘶嘶声的，

[wɪtʃ] [ɡrəuz] [ænd; ənd] [ɡrəuz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
which grows and grows into the very music of the place .
哪个 生长 和 生长 进入 这 非常 音乐 的 这 地方 .

它逐渐发展壮大，最终成为这个地方独特的音乐。

[soʊ] ['swɪftli] [duː][jʊr; jər] [ɪrz] [bɪ'kʌm] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
So swiftly do your ears become attuned to it ,
所以 迅速地 做 你的 耳朵 变得 协调的 到 它 ，

你的耳朵很快就能适应它。

[ðæt] [suːn] [juː; jʊ] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
that soon you hear no sound of it at all ;
那 很快 你 听到 不 声音 的 它 在 全部 ；

很快你就完全听不到它的声音了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
it is all one motive of the great ,
它 是 全部 一 动机 的 这 伟大的 ，

这一切都是伟大人物的共同动机，

[stɪl] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪz] [fər'evər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnstrʊmənts]
still symphony of Silence which Nature is forever playing on her thousand instruments
仍然 交响乐 的 沉默 哪个 自然 是 永远 玩耍 在 她 千 仪器
[ʌv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] .
of string and reed .
的 细绳 和 芦苇 .

大自然依然在用她那千百种弦乐器和簧乐器演奏着寂静的交响曲。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd] ,
We had walked some distance without exchanging a word ,
我们 有 步行 一些 距离 没有 交换 一个 单词 ,

我们走了好一段路，一句话也没说。

[wen] - [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [θætʃt] [ruːf] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
when Bellwattle stopped and pointed to a small thatched roof that rose above a
什么时候 - 停止 和 尖 到 一个 小的 茅草屋顶 屋顶 那 玫瑰 多于 一个
['hɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [lænd] .
hollow in the undulating land .
空洞的 在 这 起伏的 土地 .

这时，贝尔瓦特尔停了下来，指着起伏的地形中一个洼地上耸立着的一座小小的茅草屋顶。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" That's the place , " said she .
" 那就是 这 地方 , " 说 她 .

“就是那里，”她说。

[aɪ] [stʊd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
I stood awhile and looked at it from there .
我 站立 一会儿 和 看起来 在 它 从 那里 .

我站在那里看了好一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
It was the only habitation within sight .
它 曾是 这 仅有的 居住地 之内 视线 .

这是视线范围内唯一的住所。

[greɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [gɔːrs] [bʊʃɪz] ['klʌstərd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Great lines of gorse bushes clustered all around it ,
伟大的 线条 的 金雀花 灌木丛 聚类 全部 大约 它 ,

周围长满了成片的金雀花灌木。

['dɪpɪŋ] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'loʊ] .
dipping down out of view into the hollow below .
浸渍 向下 出去 的 看法 进入 这 空洞的 以下 .

向下俯冲，消失在下方的洼地中。

[haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] [ə; eɪ] ['kestrəl] [hɔːk] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd]
High above it in the clear air a kestrel hawk hung poised upon the wind and
高的 多于 它 在 这 清除 空气 一个 红隼 鹰 悬挂 准备 之上 这 风 和
[fɑːr] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɪr] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændz][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm]
far away along the near line of the land's horizon a man was driving a team
远的 离开 沿着 这 靠近 线 的 这 土地的 地平线 一个 男人 曾是 驾驶 一个 团队
[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæroʊ] ,
of horses with his harrow ,
的 马匹 和 他的 耙 ,

在晴朗的高空中，一只红隼盘旋在风中；在远处的地平线上，一个男人正赶着一队马，拉着耙子。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [siː] - [bɜːrdz] ,
while in his wake there followed a glittering white mass of hungry sea - birds ,
尽管 在 他的 唤醒 那里 随后 一个 闪闪发光 白色的 大量的 的 饥饿的 海 - 鸟类 ,

在他身后，跟着一大群闪闪发光的白色饥饿海鸟。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['peɪpər] ['piːsɪz] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
twisting and turning in the air like myriads of paper pieces tossing in the wind .
扭曲 和 转弯 在 这 空气 喜欢 无数 的 纸 件 抛掷 在 这 风 .

像无数纸片在风中飘荡一样，在空中翻腾旋转。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] ?
" Is it always like this ?
" 是 它 总是 喜欢 这 ?

“一直都是这样吗？”

" [aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" I asked presently .
" 我 问 目前 .

我立即询问了。

" ['ɔːlweɪz] [æz; əz][bɪɡ][ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd][ɡrænd] ? "
" Always as big and broad and grand ? "
" 总是 作为 大的 和 广阔 和 盛大 ? "

“总是那么宏大、宽广、宏伟吗？”

" ['ɔːlweɪz] . "
" Always . "
" 总是 . "

“总是。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [blæst][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [ɡɔːrs] [ɪz] [aʊt] ! "
" What a brave blast of yellow there will be when the gorse is out ! "
" 什么 一个 勇敢的 爆炸 的 黄色的 那里 将要 是 什么时候 这 金雀花 是 出去 ! "

“当金雀花盛开时，那将是一片多么绚丽的黄色啊！”

" [bʌt; bət][hæz; həz] ['kʌlər] [ɡɑːt] [saʊnd] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" But has color got sound ? " said she .
" 但 有 颜色 得到 声音 ? " 说 她 .

“但是颜色有声音吗？”她问道。

" [saʊnd] !
" Sound !
" 声音 !

“声音！

[waɪ] , [wen] [ðæt] [ɡɔːrs] [ɪz][ɔːl][ɪn] ['blɑːsəm] ,
Why , when that gorse is all in blossom ,
为什么 , 什么时候 那 金雀花 是 全部 在 开花 ,

为什么，当那丛金雀花盛开的时候？

['ɪtl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvər] ['trʌmpɪts] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "
it'll be like a thousand silver trumpets ringing their voices all day long . "
它将 是 喜欢 一个 千 银 小号 铃声 他们的 声音 全部 天 长的 . "

那就像一千支银号整日齐鸣。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] — [wen] [ðæts] [aʊt] ?
" And the heather — when that's out ?
" 和 这 希瑟 — 什么时候 那就是 出去 ?

“那石楠花呢——当它凋谢的时候？”

[ɔːl] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] .
All this place is one mass of purple .
全部 这 地方 是 一 大量的 的 紫色的 .

这里到处都是一片紫色。

[wʌt] [saʊnd] [hæz; həz] [ðæt] ?
What sound has that ?
什么 声音 有 那 ?

那是什么声音？

"	[aɪ]	[ʃʊk]	[maɪ]	[hed]	[ænd; ənd]	[læft]	.
"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**and**	**laughed**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	和	笑了	.

我摇了摇头，笑了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['noʊtɪst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	,
It	**is**	**the**	**habit**	**I**	**have**	**noticed**	**in**	**her**	**before**	**,**
它	是	这	习惯	我	有	注意到	在	她	前	,

我以前就注意到她有这个习惯。

[ðæt]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[wʌn]	[tuː]	['lɪtərəli]	[wen]	[wʌnz]	[muːd]	[ɪz]	['sɪriəs]	.
that	**habit**	**of**	**taking**	**one**	**too**	**literally**	**when**	**one's**	**mood**	**is**	**serious**	**.**
那	习惯	的	采取	一	也	字面上地	什么时候	一个人的	情绪	是	严肃的	.

那种在情绪严肃时过于字面理解别人话的习惯。

"	[jʊə(r)]	['æskɪŋ]	[ˌem 'iː]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	,
"	**You're**	**asking**	**me**	**more**	**than**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**
"	你是	问	我	更多的	比	我	能	告诉	你	,

你问的问题超出了我的回答范围。

"	[sed]	[aɪ]	.	"	[aɪm]	[noʊ]	['ekspɜːrt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kʌlɚz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['ɪnstrʊmənts]	.
"	**said**	**I**	**.**	**"**	**I'm**	**no**	**expert**	**in**	**the**	**classification**	**of**	**colors**	**with**	**the**	**sound**	**of**	**instruments**	**.**
"	说	我	.	"	我是	不	专家	在	这	分类	的	颜色	和	这	声音	的	仪器	.

“我说。“我不是通过乐器声音来对颜色进行分类的专家。

[juːl]	[hɪr]	[ðə; ði]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[hɑːrt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['lɪs(ə)n]	[wel]	[ɪ'nʌf]	.
You'll	**hear**	**the**	**note**	**of**	**it**	**in**	**your**	**own**	**heart**	**if**	**you**	**listen**	**well**	**enough**	**.**
你会	听到	这	笔记	的	它	在	你的	自己的	心	如果	你	听	出色地	足够的	.

如果你用心聆听，就能在自己的内心深处听到它的旋律。

"	[ə; eɪ]	['pensɪv]	[lʊk]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
"	**A**	**pensive**	**look**	**came**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
"	一个	沉思的	看	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝沉思。

[aɪ]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['heðər]	[ɪn]	[bluːm]	,
I	**thought**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**see**	**the**	**heather**	**in**	**bloom**	**,**
我	想法	她	曾是	尝试	到	看	这	希瑟	在	盛开	,

我以为她是想去看盛开的石楠花。

[tuː; tə]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[diːp]	[wɔːrm]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[welθ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['kʌlər]	[pleɪz]	['ɪntuː]	[wʌnz]	[ɪrz]	.
to	**hear**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**her**	**that**	**deep**	**warm**	**note**	**of**	**sound**	**which**	**the**	**wealth**	**of**	**its**	**color**	**plays**	**into**	**one's**	**ears**	**.**
到	听到	在	这	心	的	她	那	深的	温暖的	笔记	的	声音	哪个	这	财富	的	它是	颜色	演出	进入	一个人的	耳朵	.

聆听她内心深处那温暖而深沉的声音，那丰富的音色悦耳动听。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[en'devərɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	;	[fɔːr; fər]	['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	,
She	**was**	**endeavoring**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**;**	**for**	**suddenly**	**she**	**turned**	**to**	**me**	**and**	**,**
她	曾是	努力	没有什么	的	这	种类	;	为了	突然	她	转向	到	我	和	,

她根本没有那样做；因为她突然转向我，然后，

[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪn'dʒenjuəs]	[weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[waɪ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	['mærid]	.
in	**the**	**most**	**ingenuous**	**way**	**in**	**the**	**world**	**,**	**she**	**asked**	**me**	**why**	**I**	**had**	**never**	**married**	**.**
在	这	最多	天真无邪	方式	在	这	世界	,	她	问	我	为什么	我	有	绝不	已婚	.

她用世界上最天真无邪的方式问我为什么从未结婚。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ! " [sed] [aɪ] , " [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" In the name of God ! " said I , " what's that got to do with it ? "
" 在 这 姓名 的 上帝 ! " 说 我 , " 是什么 那 得到 到 做 和 它 ? "

“看在上帝的份上！”我说，“这跟这件事有什么关系？”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" You ought to have married , " she continued .
" 你 应该 到 有 已婚 , " 她 持续 .

“你应该结婚的,”她继续说道。

" [ɪf] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [ðə; ði] [ˈheðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" If women have heard you talk about things like that — the heather and the
" 如果 女性 有 听到 你 讲话 关于 事物 喜欢 那 — 这 希瑟 和 这
[gɔːrs] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] . "
gorse — they must have wanted to marry you . "
金雀花 — 他们 必须 有 通缉 到 结婚 你 . "

“如果女人们听你谈论过石楠花和金雀花之类的东西，她们肯定都想嫁给你了。”

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
" I'll try to see the logic of that , " I replied , laughing .
" 患病的 尝试 到 看 这 逻辑 的 那 , " 我 回复 , 笑 .

“我会试着理解其中的逻辑,”我笑着回答道。

" [aɪl] [traɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,
" I'll try , during the next few days ,
" 患病的 尝试 , 期间 这 下一个 很少 天 ,

“接下来几天我会尽量……”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [noʊ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈevər] [ˌentərˈteɪnd] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv]
and then I'll tell you why no woman has ever entertained such feelings of
和 然后 患病的 告诉 你 为什么 不 女士 有 曾经 娱乐 这样的 情怀 的
[rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
regard for me .
看待 为了 我 .

然后我会告诉你为什么从来没有女人对我有过这样的好感。

[lets] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Let's go on to the cottage .
我们来吧 去 在 到 这 小屋 .

我们去小屋吧。

" [naʊ] , [haʊ] [ɪz] [wʌn][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈkruːɪkʃæŋk] ?
" Now , how is one to reconcile that with what she said to Cruikshank ?
" 现在 , 如何 是 一 到 调和 那 和 什么 她 说 到 克鲁克香克 ?

“那么，如何才能将这一点与她对克鲁克香克所说的话调和起来呢？”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
I give it up .
我 给 它 向上 .

我放弃了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .
I shall make no further effort to understand her .
我 将 制作 不 更远 努力 到 理解 她 .

我不会再费力去了解她了。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəjˈriːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] .
At the end of the boreen there was a gate .
在 这 结尾 的 这 博林 那里 曾是 一个 门 .

小路的尽头有一扇门。

[ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ['hwɪsld] [ðə; ði] [lɪlt] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] [æz; əz] [aɪ] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] — [ðæt] [er]
Its rusty hinges whistled the lilt of an air as I swung it open — that air
它是 生锈的 铰链 吹口哨 这 轻快 的 一个 空气 作为 我 摇摆 它 打开 — 那 空气
[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪmfəni] [wiː; wi] [hɪr] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .
which is a part of the great symphony we hear all round us .
哪个 是 一个 部分 的 这 伟大的 交响乐 我们 听到 全部 圆形的 我们 .

当我打开它时，生锈的铰链发出一阵轻快的哨声——那是我们周围听到的伟大交响乐的一部分。

[ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [fiːldz] ; [ðə; ði] ['sprɪŋi] [siː] - [tɜːrf] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ]
Then we were out in the open fields ; the springy sea - turf was bending
然后 我们 是 出去 在 这 打开 字段 ; 这 有弹性的 海 - 草皮 曾是 弯曲
[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
beneath our feet .
下面 我们的 脚 .

然后我们就来到了开阔的田野上；富有弹性的海草在我们脚下弯曲。

[fɑːr] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] - [laɪn] [wuːnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
Far on and away the rugged curves of the coast - line wound themselves to
远的 在 和 离开 这 崎岖 曲线 的 这 海岸 - 线 伤口 他们自己 到
[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
the horizon ,
这 地平线 ,

远处，崎岖的海岸线蜿蜒至地平线尽头。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['hedlənd,'hedlænd] ['dɪpɪŋ] [ɪts] [noʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
with here and there a sleepy headland dipping its nose into the glittering
和 这里 和 那里 一个 困 海岬 浸渍 它是 鼻子 进入 这 闪闪发光
[siː] .
sea .
海 .

不时有宁静的海岬伸入波光粼粼的大海。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [ʃiːp] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [ðen] ,
For a moment or two the sheep turned their heads to look at us , then ,
为了 一个 片刻 或者 二 这 羊 转向 他们的 头部 到 看 在 我们 , 然后 ,

绵羊们转过头来看了我们一会儿，然后……

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sloʊli] ['wɑːndərɪŋ] [steps] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['braʊzɪŋ] .
moving away with slowly wandering steps , they continued their browsing .
移动 离开 和 缓慢地 漫游 步骤 , 他们 持续 他们的 浏览 .

他们迈着缓慢的步伐离开，继续浏览商品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] .
It was here I stood still again .
它 曾是 这里 我 站立 仍然 再次 .

我再次停下了脚步。

[ðə; ði] ['kestrəl] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The kestrel had dropped down the wind and was vanished out of sight .
这 红隼 有 掉落 向下 这 风 和 曾是 消失了 出去 的 视线 .

红隼顺风而下，消失在了视线之外。

['oʊnli] [ðə; ði] [gʌlz] [wɜːr; wər] [left] , ['swiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['endləs] ['sɜːrkl] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ['reɪdiəns]
Only the gulls were left , sweeping their endless circles against the blue radiance
仅有的 这 海鸥 是 左边 , 扫荡 他们的 无尽的 界 反对 这 蓝色的 辐射
[ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
of the sky .
的 这 天空 .

只剩下海鸥，在蔚蓝的天空中盘旋着无尽的圆圈。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [sænd] - ['mɑːrtn] , [dɑːtɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] ,
Here and there a frightened sand - martin , darting swiftly through the light ,
这里 和 那里 一个 害怕 沙 - 马丁 , 飞镖 迅速地 通过 这 光 ,

不时有受惊的沙燕在光线下迅速掠过，

['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
hurried over the edge of the cliff to his home ,
慌忙 超过 这 边缘 的 这 悬崖 到 他的 家 ,

他匆匆翻过悬崖边，回到了家。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [hɔːk] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
as though he knew a hawk were near at hand .
作为 尽管 他 知道 一个 鹰 是 靠近 在 手 .

仿佛他知道附近有只鹰。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
After a long silence , I turned to Bellwattle and confessed that she was right .
后 一个 长的 沉默 , 我 转向 到 - 和 坦白 那 她 曾是 正确的 .

一阵漫长的沉默之后，我转向贝尔瓦特尔，坦白说她是对的。

" [raɪt] ?
" Right ?
" 正确的 ?

“正确的?

[ə'baʊt] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
About what ? " she asked .
关于 什么 ? " 她 问 .

“关于什么事？”她问。

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['sɪtiz] — [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] .
" All that you have said when you talked about living in cities — compared to this .
" 全部 那 你 有 说 什么时候 你 谈话 关于 活的 在 城市 — 比较的 到 这 .

“你之前谈到城市生活时所说的一切——与此相比。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [fer] ['weðər] [ænd; ənd] [faʊl] ,
This is where to live — fair weather and foul ,
这 是 在哪里 到 居住 — 公平的 天气 和 犯规 ,

这里是居住的地方——无论晴天还是雨天。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] . "
this is the only sort of place to solve the riddle . "
这 是 这 仅有的 种类 的 地方 到 解决 这 谜语 . "

只有在这里才能解开这个谜题。

" [wʌt] ['rɪd(ə)l] ? "
" What riddle ? "
" 什么 谜语 ? "

什么谜语?

" [ʌv; əv] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][æt; ət] [ɔːl] .
" Of why it should be that we must live at all .
" 的 为什么 它 应该 是 那 我们 必须 居住 在 全部 .

“为什么我们必须活着。”

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ['evriθɪŋ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
In a place like this , everything answers it .
在 一个 地方 喜欢 这 , 一切 答案 它 .

在这样的地方，一切皆有可能。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [its] [nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [wen] [juː; jʊ]['oʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [jʊə(r)] [ə'laɪv]
You're quite right ; it's not worth living when you only live to forget that you're alive
你是 相当 正确的 ; 它是 不是 值得 活的 什么时候 你 仅有的 居住 到 忘记 那 你是 活
.
.
.

你说得对；如果活着只是为了忘记自己还活着，那活着就没有意义。

[hɪr] ['evriθɪŋ] [kɔːlz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] .
Here everything calls to you to remember .
这里 一切 呼叫 到 你 到 记住 .

这里的一切都在呼唤你回忆。

- [rɪ'membər] - [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
' Remember ' is the word .
- 记住 - 是 这 单词 .

“记住”这个词。

['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [stɑːk] [freɪz] .
Being conscious is only a stock phrase .
存在 有意识的 是 仅有的 一个 库存 短语 .

“有意识”只是一个老生常谈的说法。

['piːp(ə)l] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l][ɑːrt] ['sɜːrkl] [ɪn] ['lʌndən] .
People use it in little art circles in London .
人们 使用 它 在 小的 艺术 界 在 伦敦 .

人们在伦敦的一些小型艺术圈子里使用它。

- [rɪ'membər] - [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
' Remember ' is the word .
- 记住 - 是 这 单词 .

“记住”这个词。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [gʌl] — [ðæts] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siː] — ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]
Listen to that gull — that's calling to you ; listen to the sea — every time a
听 到 那 鸥 — 那就是 呼叫 到 你 ; 听 到 这 海 — 每一个 时间 一个
[weɪv] [breɪks] ,
wave breaks ,
海浪 休息 ,

倾听那只海鸥——它在呼唤你；倾听大海——每一次海浪拍岸，

[its] [ðə; ði] [wɜːrld] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ɪts] [breθ] .
it's the world drawing in its breath .
它是 这 世界 绘画 在 它是 气息 .

这是世界屏住呼吸。

['peɪvmənts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɑːnt] [ə'laɪv] [laɪk] [ðæt] .
Pavements and houses aren't alive like that .
人行道 和 房屋 不是 活 喜欢 那 .

人行道和房屋并没有生命。

[aɪ][traɪ][ɪn] ['lʌndən] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [bʌt; bət]
I try in London sometimes to think that the houses talk to each other — but
我 尝试 在 伦敦 有时 到 思考 那 这 房屋 讲话 到 每个 其他 — 但
[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [tɔːk] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] !
how can they talk if they never draw a breath !
如何 能 他们 讲话 如果 他们 绝不 画 一个 气息 !

我有时在伦敦会试着想象房子之间会互相交谈——但是如果它们从不呼吸，又怎么能交谈呢！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] !
Look at the sky !
看 在 这 天空 !

看看天空！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] !
Look at the sea !
看 在 这 海 !

看看大海!

[jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] — [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [hɪr] .
You're absolutely right — it's impossible to forget here .
你是 绝对地 正确的 — 它是 不可能的 到 忘记 这里 .

你说得完全正确——在这里，不可能忘记。

[aɪ'd] [gɪv] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]
I'd give all I know to live in that little cottage there in the hollow and
ID 给 全部 我 知道 到 居住 在 那 小的 小屋 那里 在 这 空洞的 和
[rɪ'membər] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
remember the whole day long ,
记住 这 所有的 天 长的 ,

我愿意付出我所知道的一切，只为住在山谷里那间小屋里，并永远记住那一天。

[ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] .
the whole year round .
这 所有的 年 圆形的 .

全年如此。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [bʌt; bət] [wʌt] ?
" But what ?
" 但 什么 ?

但是什么?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] [ə'gen] .
" She laid her hand on my arm again .
" 她 铺设 她 手 在 我的 手臂 再次 .

她又把手放在我的胳膊上。

" [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , " [sed] [aɪ] .
" It's not to be thought of , " said I .
" 它是 不是 到 是 想法 的 , " 说 我 .

“这根本不值得考虑,”我说。

" [bʌt; bət] ['kruːɪkʃæŋk] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" But Cruikshank does it , " said she .
" 但 克鲁克香克 做 它 , " 说 她 .

“但克鲁克香克做到了,”她说。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
" Why shouldn't you ?
" 为什么 不应该 你 ?

你为什么不应该呢?

[ɪz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ?
Is the cottage too small for your fifteen hundred a year ?
是 这 小屋 也 小的 为了 你的 十五 百 一个 年 ?

这间小屋对你一年1500元的收入来说太小了吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It has four rooms in it .
它 有 四 房间 在 它 .

它里面有四个房间。

[wiːd] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
We'd let you have it .
我们会 让 你 有 它 .

我们会让你拥有它。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkruːɪkʃæŋk] .
You could make the garden instead of Cruikshank .
你 可以 制作 这 花园 反而 的 克鲁克香克 .

你可以代替克鲁克香克建造花园。

[θɪŋz] [wʊd] [ɡroʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈhɑːloʊ] — [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] .
Things would grow in that hollow — I'm sure they would .
事物 会 生长 在 那 空洞的 — 我是 当然 他们 会 .

那个凹陷处肯定会长出什么东西——我确信会的。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ?
Why is it not to be thought of ?
为什么 是 它 不是 到 是 想法 的 ?

为什么就不去考虑这个问题呢?

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːrz] , [wɪtʃ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][maɪ]
" I had the temerity to lay my hand on hers , which still was resting on my
" 我 有 这 鲁莽 到 躺 我的 手 在 她的 , 哪个 仍然 曾是 休息 在 我的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“我竟胆敢把手放在她的手上，而她的手当时还放在我的胳膊上。”

" [ˈkruːɪkʃæŋk] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] — "
" Cruikshank does it , " said I ; " but then , have you forgotten — "
" 克鲁克香克 做 它 , " 说 我 ; " 但 然后 , 有 你 被遗忘的 — "

“克鲁克香克做到了,”我说；“但是，你难道忘了——”

" [fərˈɡɑːtn] [wʌt] ? "
" Forgotten what ? "
" 被遗忘的 什么 ? "

“忘了什么？”

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈloʊn] . -
" ' It is not good for man to live alone . '
" - 它 是 不是 好的 为了 男人 到 居住 独自的 . -

“人独居不好。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] .
" She looked at me long and earnestly .
" 她 看起来 在 我 长的 和 切实 .

她凝视了我许久，目光真挚。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈevri] [miːnz]
I could see it in her eyes that she would offer to help me by every means
我 可以 看 它 在 她 眼睛 那 她 会 提供 到 帮助 我 经过 每一个 方法
[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .
within her power .
之内 她 力量 .

我从她的眼神中看出，她会尽一切可能帮助我。

[bʌt; bət][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
But the futility of it must have been as apparent to her as it
但 这 无用 的 它 必须 有 到过 作为 明显 到 她 作为 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
was to me ,
曾是 到 我 ,

但她肯定和我一样，都清楚地意识到这样做是徒劳的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
for though her eyes were full of eloquence , she said nothing .
为了 尽管 她 眼睛 是 满的 的 口才 , 她 说 没有什么 .

虽然她的眼神充满诗意，但她却一言不发。

" [naʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ?
" Now do you understand why I live in London ?
" 现在 做 你 理解 为什么 我 居住 在 伦敦 ?

现在你明白我为什么住在伦敦了吗?

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I continued .
" 我 持续 .

我继续说道。

" [waɪ] [aɪ][faɪnd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ɪn] [kraʊdz] ?
" Why I find company and humanity in crowds ?
" 为什么 我 寻找 公司 和 人类 在 人群 ?

为什么我在人群中能感受到陪伴和人性?

['nɪrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
Nearly every morning I sit in the Park and make up stories about the different
几乎 每一个 早晨 我 坐 在 这 公园 和 制作 向上 故事 关于 这 不同的
['piːp(ə)l] [huː] [pæs] [baɪ] .
people who pass by .
人们 WHO 经过 经过 .

几乎每天早上我都会坐在公园里，编造关于路过的不同人的故事。

" ['sʌd(ə)nli] , [ə'gen] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˌlek'trɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [meɪd] .
" Suddenly , again , I thought of my electrician and his little nursery maid .
" 突然 , 再次 , 我 想法 的 我的 电工 和 他的 小的 苗圃 女佣 .

“突然间，我又想起了我的电工和他的小保姆。”

" ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Sometimes , " I added , " they make them up for me .
" 有时 , " 我 额外 , " 他们 制作 他们 向上 为了 我 .

“有时候，”我补充道，“他们会为我编造故事。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] .
I have nothing to do but sit there and look on .
我 有 没有什么 到 做 但 坐 那里 和 看 在 .

我除了坐在那里看着，什么也做不了。

[its] ['betər] [ðæn; ðən] ['θiətəz] [ɔːr] ['restərənt] .
It's better than theatres or restaurants .
它是 更好的 比 剧院 或者 餐厅 .

比剧院或餐馆好多了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] .
You mustn't think I find them the only resources of life in a city .
你 不得 思考 我 寻找 他们 这 仅有的 资源 的 生活 在 一个 城市 .

你千万别以为我认为它们是城市生活中唯一的资源。

['sɜːrt(ə)nli] ['restərənt] [ɑːr; ər][maɪ] ['θiətəz] ['sʌmtaɪmz] .
Certainly restaurants are my theatres sometimes .
当然 餐厅 是 我的 剧院 有时 .

当然，餐厅有时就是我的剧院。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] - [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] - [ʃoʊ] .
The whole business is very much like a ' Punch and Judy ' show .
这 所有的 商业 是 非常 很多 喜欢 一个 - 冲床 和 朱迪 - 展示 .

整个生意就像一场“木偶戏”。

[juː; jʊ][kæn; kən][set][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈeni] [striːt] [juː; jʊ][laɪk] .
You can set it up at the corner of any street you like .
你 能 放 它 向上 在 这 角落 的 任何 街道 你 喜欢 .

你可以把它设置在你喜欢的任何街道拐角处。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈlʌndən] — [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər][duː] — [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [ænd; ənd]
When you come over to London — if you ever do — I'll take you round and
什么时候 你 来 超过 到 伦敦 — 如果 你 曾经 做 — 患病的 拿 你 圆形的 和
[ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθiətəz] .
show you some of my little theatres .
展示 你 一些 的 我的 小的 剧院 .

如果你有机会来伦敦，我会带你四处逛逛，给你看看我的一些小剧院。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
They are all over the place .
他们 是 全部 超过 这 地方 .

它们到处都是。

[ˈtʃɑːriŋ] [krɔːs] [ˈgaːdnz] [wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪz] — [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][aɪ] [noʊ] ;
Charing Cross Gardens when the band plays — that's one of the best I know ;
查令 叉 花园 什么时候 这 乐队 演出 — 那就是 一 的 这 最好的 我 知道 ;

当乐队在查令十字花园演奏时——那是我所知的最好的地方之一;

[ɔːr] [ˈeni] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ʃɑːp] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] .
or any A . B . C . shop at lunch time .
或者 任何 一个 . B . C . 店铺 在 午餐 时间 .

或者午餐时间去任何一家ABC商店。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [læft] .
" I looked at her and laughed .
" 我 看起来 在 她 和 笑了 .

我看着她，笑了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
I could not help it .
我 可以 不是 帮助 它 .

我无能为力。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɪriəs] .
Her face was so serious .
她 脸 曾是 所以 严肃的 .

她表情很严肃。

" [wel] — [naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" Well — now do you see ?
" 出色地 — 现在 做 你 看 ?

“好了——现在你明白了吧？”

" [aɪ] [kən'kluːdid] ; " [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn] , [fə'getiŋ] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
" I concluded ; " when you're alone , forgetting is probably the best thing to do ,
" 我 结束 ; " 什么时候 你是 独自的 , 遗忘 是 大概 这 最好的 事物 到 做 ,

我总结道：“当你独处时，遗忘或许是最好的选择。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
and some ways of doing it are better than others .
和 一些 方式 的 正在做 它 是 更好的 比 其他的 .

有些方法比其他方法更好。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [maɪ] [lʊk] , [ðen] [maɪ] ['læftər] , ['æftər] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]
" For a moment she answered my look , then my laughter , after which , a notion
" 为了 一个 片刻 她 回答 我的 看 , 然后 我的 笑声 , 后 哪个 , 一个 概念
['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,
suddenly seizing her ,
突然 抓住 她 ,

“她先是回应了我的目光，然后又回应了我的笑声，之后，一个念头突然攫住了她，

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .
she left me .
她 左边 我 .

她离开了我。

" [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I'm just going into the cottage , " said she .
" 我是 只是 去 进入 这 小屋 , " 说 她 .

“我正要进小屋去,”她说。

" [noʊ] — [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] .
" No — you stay there .
" 不 — 你 停留 那里 .

“不——你待在那里。”

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Sit down on the grass and read your letter , " and she was gone .
坐 向下 在 这 草 和 读 你的 信 , " 和 她 曾是 已消失 .

“坐在草地上读你的信吧,”然后她就走了。

[maɪ] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'plɪsɪt] .
My obedience was not implicit .
我的 服从 曾是 不是 隐式 .

我的服从并非毫无保留。

[aɪ][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .
I did not sit down .
我 做过 不是 坐 向下 .

我没有坐下。

[ɪn'sted] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪfs] [edʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Instead I walked to the cliff's edge , and there ,
反而 我 步行 到 这 悬崖 边缘 , 和 那里 ,

相反，我走到了悬崖边，然后，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [stiːp] ['fɔːtrisiz] [ʌv; əv] [rɑːk] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , ['ʃelvɪŋ] [daʊn] ['bætəlmənt] [baɪ]
with all the steep fortresses of rock below me , shelving down battlement by
和 全部 这 陡 堡垒 的 岩石 以下 我 , 货架 向下 堞 经过
['bætəlmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
battlement to the sea ,
堞 到 这 海 ,

脚下是陡峭的岩石堡垒，一堵又一堵的城垛向下延伸到海边。

[aɪ] [tʊk] [klə'rɪsəz] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I took Clarissa's letter from my pocket and read it .
我 采取 克拉丽莎的 信 从 我的 口袋 和 读 它 .

我从口袋里拿出克拉丽莎的信，读了起来。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['meni] [θɪŋz] , [ðoʊz] [tuː] [oʊld]['meɪd(ə)n] [ænt] ,
They may have taught her many things , those two old maiden aunts ,
他们 可能 有 教授 她 许多 事物 , 那些 二 老的 少女 姑姑们 ,

那两位老姑妈或许教了她很多东西。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[jet]	[tɔːt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ɔːr]	[spel]	.
but	**they**	**have**	**not**	**yet**	**taught**	**her**	**to**	**write**	**or**	**spell**	**.**
但	他们	有	不是	然而	教授	她	到	写	或者	拼写	.

但他们还没有教她写字或拼写。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈkweɪntɪst]	[ˈletər]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈevər]	[siːn]	.
It	**was**	**the**	**quaintest**	**letter**	**I**	**think**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**.**
它	曾是	这	最古怪的	信	我	思考	我	有	曾经	已见	.

那是我见过的最奇特的一封信。

"	[dɪr]	[ˈmɪstər]	[ˈbɛlˌɛrz]	,	"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ræn]	.
"	**Dear**	**mister**	**Bellairs**	**,**	**"**	**it**	**ran**	**.**
"	亲爱的	先生	贝尔艾尔斯	,	"	它	跑	.

“亲爱的贝尔斯先生，”上面写着。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ræn]	!
And	**how**	**it**	**ran**	**!**
和	如何	它	跑	!

运行情况如何！

[ə; eɪ]	[ˈspaɪdərz]	[legz]	[ˈdɪpt]	[wel]	[ɪn]	[ɪŋk]	[wʊd]	[ˈskersli]	[rʌn]	[mɔːr]	[waɪld]	.
A	**spider's**	**legs**	**dipped**	**well**	**in**	**ink**	**would**	**scarcely**	**run**	**more**	**wild**	**.**
一个	蜘蛛的	腿	浸入	出色地	在	墨水	会	几乎	跑步	更多的	荒野	.

一只蜘蛛的腿蘸满了墨水，也未必能比它更狂野。

"	[ðɪər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɪfs]	[wer]	[aɪ]	[went]	-	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Theer**	**is**	**a**	**place**	**out**	**on**	**the**	**clifs**	**ware**	**I**	**went**	**wunse**	**with**	**him**	**.**
"	他们的	是	一个	地方	出去	在	这	悬崖	仓库	我	去	-	和	他	.

“悬崖边有个地方，我和他一起去过那里。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ðɪər]	[ɑːn]	[ˈfraɪdeɪ]	[æt; ət]	[twelv]	[əˈklɔk, əu-]	.
I	**shall**	**be**	**theer**	**on**	**friday**	**at**	**twelve**	**o'clock**	**.**
我	将	是	他们的	在	星期五	在	十二	点钟	.

我将于星期五中午十二点到达。

[ðə; ði]	[mɪs]		[ɑːr; ər]	[ˈgoʊɪŋ]	[ˈɪntuː]	[jɔːl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[pæst]	[ðə; ði]	[ˈfɝːst]	[hɛd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klɪfs]	.
the	**miss**	**Fennells**	**are**	**going**	**into**	**yawl**	**it**	**is**	**past**	**the**	**furst**	**hed**	**of**	**the**	**clifs**	**.**
这	错过	芬内尔斯	是	去	进入	帆船	它	是	过去的	这	首先	头	的	这	悬崖	.

芬内尔小姐们正乘小艇前往悬崖的第一处尽头。

[kləˈrɪsə]	.
Clarissa	**.**
克拉丽莎	.

克拉丽莎。

"	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪˈnʌf]	.
"	**That**	**was**	**all**	**;**	**but**	**it**	**was**	**enough**	**.**
"	那	曾是	全部	;	但	它	曾是	足够的	.

仅此而已；但这已经足够了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪˈnʌf]	.
It	**was**	**more**	**than**	**enough**	**.**
它	曾是	更多的	比	足够的	.

这已经绰绰有余了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hoʊpt]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.
I	**had**	**not**	**hoped**	**for**	**so**	**much**	**.**
我	有	不是	希望	为了	所以	很多	.

我原本没抱太大期望。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈredinəs]	[tuː; tə]	[kəmˈplaɪ]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[rɪˈkwest]	,
And	**yet**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**of**	**her**	**readiness**	**to**	**comply**	**with**	**my**	**request**	**,**
和	然而	,	作为	我	想法	的	她	准备就绪	到	遵守	和	我的	要求	,

然而，当我想到她愿意满足我的要求时，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['greɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wɜːrθləs] [jʌŋ] [kʌb] [ɪn] ['lʌndən] .
I realized how greatly it proved her love for that worthless young cub in London .
我 已实现 如何 非常 它 已证实 她 爱 为了 那 毫无价值 年轻的 幼兽 在 伦敦 .

我意识到这多么有力地证明了她对伦敦那个毫无价值的小家伙的爱。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [mʌtʃ] , [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
For her , a prisoner , she was risking much , just to hear word of him .
为了 她 , 一个 囚犯 , 她 曾是 冒险 很多 , 只是 到 听到 单词 的 他 .

对于她这个囚犯来说，冒这么大的风险，只是为了得到他的消息。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ? " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] ,
" Will she ever listen to what I have to tell her ? " said I , and ,
" 将要 她 曾经 听 到 什么 我 有 到 告诉 她 ? " 说 我 , 和 ,

“她会听我的话吗？”我说道，然后，

['hɪrɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , ['dændi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hoʊl][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs]
hearing my voice , Dandy came out of a rabbit - hole and looked up into my face
听力 我的 嗓音 , 花花公子 来了 出去 的 一个 兔子 - 洞 和 看起来 向上 进入 我的 脸
.
.
.

听到我的声音，丹迪从兔子洞里钻了出来，抬头看着我的脸。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['haɪdɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] .
" There's a rabbit hiding down there , " said he .
" 有 一个 兔子 隐藏 向下 那里 , " 说 他 .

“下面藏着一只兔子，”他说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ræbɪt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I don't care a damn about your rabbit , " I exclaimed .
" 我 不 关心 一个 该死 关于 你的 兔子 , " 我 惊呼 .

“我才不在乎你的兔子呢！”我大声说道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
" Will she listen to me — that's what I want to know ?
" 将要 她 听 到 我 — 那就是 什么 我 想 到 知道 ?

“她会听我的吗？——这正是我想要知道的？”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] - [hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
Now , of course , that I know what Bellwattle has told her husband about me ,
现在 , 的 课程 , 那 我 知道 什么 - 有 讲述 她 丈夫 关于 我 ,

当然，现在我知道贝尔瓦特尔跟她丈夫说了我的事了，

[aɪ] [vjuː] ['kruːɪkʃæŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .
I view Cruikshank in a different light .
我 看法 克鲁克香克 在 一个 不同的 光 .

我对克鲁克香克的看法有所不同。

[naʊ] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi] [noʊz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] , [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm]
Now , moreover , that he imagines he knows my little secret , he does the same
现在 , 而且 , 那 他 想象 他 知道 我的 小的 秘密 , 他 做 这 相同的
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

而且，现在他自以为知道了我的小秘密，也用同样的方式对付我。

[aɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['hjuːmərəs] , [tuː]

I catch his eyes looking at me with a cunning expression that is humorous , too

我 抓住 他的 眼睛 寻找 在 我 和 一个 狡猾 表达 那 是 幽默 , 也

,

,

,

我发现他正用一种狡黠而又幽默的眼神看着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] [aɪ] [sed] .

as though he found a hidden meaning in every word I said .

作为 尽管 他 成立 一个 隐 意义 在 每一个 单词 我 说 .

仿佛他能从我说的每个字里都看出隐藏的含义。

" [ðɪs] [pleɪs] ['suːts] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] ,

" This place suits your appetite , " he remarked the other morning , at breakfast ,

" 这 地方 西装 你的 食欲 , " 他 评论 这 其他 早晨 , 在 早餐 ,

“这里很合你的口味，”那天早上吃早餐时，他说道。

[wen] [aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] ['empti] ['pɔːrɪdʒ] - [dɪʃ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [freʃ]

when I put away my empty porridge - dish and fell to work upon the fresh

什么时候 我 放 离开 我的 空的 稀饭 - 盘子 和 跌倒 到 工作 之上 这 新鲜的

['mækrəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

mackerel which had been caught at sunrise .

鲭鱼 哪个 有 到过 捕捉 在 日出 .

当我收起空粥碗，开始处理日出时捕捞的新鲜鲭鱼时。

" [juː; jʊ][dəunt] [iːt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['lʌndən] .

" You don't eat like this in London .

" 你 不 吃 喜欢 这 在 伦敦 .

“在伦敦，你不会这样吃饭。”

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ,

" Upon my soul ,

" 之上 我的 灵魂 ,

“以我的灵魂起誓，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [weɪst] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [aɪ]

I believe he expects to see me waste away to nothing now that he imagines I

我 相信 他 预期 到 看 我 浪费 离开 到 没有什么 现在 那 他 想象 我

[ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] .

am in love .

是 在 爱 .

我相信他希望看到我因为恋爱而日渐消瘦，最终一蹶不振。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [proʊ'zeɪɪk][fɔːr; fər] [ðæt] .

Thank Heaven , a bitter experience has made me too prosaic for that .

感谢 天堂 , 一个 苦的 经验 有 制成 我 也 平淡无奇 为了 那 .

谢天谢地，一次痛苦的经历让我变得不那么务实了。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ,

I may not be a philosopher , but at least I manage to live alone ,

我 可能 不是 是 一个 哲学家 , 但 在 至少 我 管理 到 居住 独自的 ,

我或许不是哲学家，但我至少能够独居。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk]['fænsis][æz; əz] [liːd] [tuː; tə][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɔːr] ['eni]

which cannot be done with such romantic fancies as lead to starvation or any

哪个 不能 是 完毕 和 这样的 浪漫的 幻想 作为 带领 到 饥饿 或者 任何

[sʌtʃ] [trɪks] [æz; əz] [ðæt] .

such tricks as that .

这样的 技巧 作为 那 .

而这种浪漫的幻想是无法实现的，因为它会导致饥饿或其他类似的伎俩。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [lɜːrn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['dændi] ,
Indeed , I learn much from Dandy ,
的确 , 我 学习 很多 从 花花公子 ,

我确实从丹迪身上学到了很多东西。

[huːz] ['diːpəst] ['pæʃ(ə)n] ['nevər] [di'miniʃiz] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]
whose deepest passion never diminishes his excitement when it comes to the
谁 最深处 热情 绝不 减少 他的 激动 什么时候 它 来 到 这
['moʊmənt][fɔːr; fər]['mɑːksən][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['bɪskɪts] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['peɪvmənt] [ɪn]
moment for Moxon to throw his two biscuits on to the tesselated pavement in
片刻 为了 莫克森 到 扔 他的 二 饼干 在 到 这 镶嵌式 路面 在
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

每当莫克森把两块饼干扔到大厅的马赛克人行道上时，他那最深沉的热情也丝毫没有减弱他的兴奋之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [laɪks] [ðem; ðəm] [θroʊn] .
It is he who likes them thrown .
它 是 他 WHO 点赞 他们 抛掷 .

他喜欢把它们扔出去。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [ˌdɪsə'pruːvd] .
At first I had disapproved .
在 第一的 我 有 不赞成 .

起初我并不赞同。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðoʊz] ['bɪskɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] ?
" Can't you put those biscuits on a plate ?
" 不能 你 放 那些 饼干 在 一个 盘子 ?

你不能把那些饼干放在盘子里吗?

" [aɪ] [wʌns] [sed] [tuː; tə]['mɑːksən] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I once said to Moxon , " instead of flinging the food at him .
" 我 一次 说 到 莫克森 , " 反而 的 投掷 这 食物 在 他 .

我曾经对莫克森说：“与其把食物扔向他，不如……”

" ['mɑːksən] [tʊk] [maɪ] [rɪ'proʊtʃ] [moʊst] ['eksələntli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðæt]
" Moxon took my reproach most excellently , and replied he had begun in that
" 莫克森 采取 我的 责备 最多 非常出色 , 和 回复 他 有 开始 在 那
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

莫克森非常出色地接受了我的责备，并回答说他一开始就是那样开始的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dændi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] .
but that Dandy had shown signs of disliking the plate .
但 那 花花公子 有 所示 标志 的 不喜欢 这 盘子 .

但丹迪似乎并不喜欢这个盘子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
It appears he picked up the biscuits himself and threw them across the hall .
它 出现 他 挑选 向上 这 饼干 他自己 和 扔 他们 穿过 这 大厅 .

看来是他自己捡起饼干，然后扔到了大厅对面。

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːksən] , " [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
" As if to make out , sir , " said Moxon , " that they was alive .
" 作为 如果 到 制作 出去 , 先生 , " 说 莫克森 , " 那 他们 曾是 活 .

“仿佛要证明，先生，”莫克森说，“他们还活着。”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
So I thought it would add to the illusion if I did it for him .
所以 我 想法 它 会 添加 到 这 错觉 如果 我 做过 它 为了 他 .

所以我想，如果我替他这么做，会更增添这种错觉的效果。

[aɪ] ['fænsi] [maɪ'self] , [sɜːr] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪst] ['naɪsər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
I fancy myself , sir , that they must taste nicer to him that way .
我 想要 我 , 先生 , 那 他们 必须 品尝 更漂亮 到 他 那 方式 .

先生，我个人认为，那样做的话，对他来说味道肯定更好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɑːksən][ɪz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ; ['niːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Of course , Moxon is a sentimentalist , which I am not ; neither , for the
" 的 课程 , 莫克森 是 一个 感伤主义者 , 哪个 我 是 不是 ; 两者都不 , 为了 这
['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
matter of that ,
事情 的 那 ,

“当然，莫克森是个感伤主义者，而我不是；就这一点而言，

[ɪz] ['dændi] .
is Dandy .
是 花花公子 .

是丹迪。

[bʌt; bət]['mɑːksən] — [wel] ,
But Moxon — well ,
但 莫克森 — 出色地 ,

但是莫克森——嗯，

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [maɪ'self] [ðæt] ['mɑːksən] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [ɪn] [lʌv] .
I rather fancy myself that Moxon would go down in weight a bit were he in love .
我 相当 想要 我 那 莫克森 会 去 向下 在 重量 一个 少量 是 他 在 爱 .

我个人觉得，如果莫克森恋爱了，他的体重应该会减轻一些。

[hiː; hi][ɪz] [bɪlt] [ðæt] [wei] .
He is built that way .
他 是 建造 那 方式 .

他天生就是这样。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [bɪlt] [ðæt] [wei] ,
Now , I am neither built that way ,
现在 , 我 是 两者都不 建造 那 方式 ,

然而，我既不是那种类型的人，也不是那种人。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]['mɑːrtər][tuː; tə] ['eni] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
nor am I at the present moment martyr to any passion at all ,
也不 是 我 在 这 展示 片刻 烈士 到 任何 热情 在 全部 ,

我此刻也并非任何激情的殉道者。

['werfɔːr] [aɪ] [wʊd] [iːt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
wherefore I would eat a breakfast with any one and be glad of it .
因此 我 会 吃 一个 早餐 和 任何 一 和 是 高兴的 的 它 .

因此，我愿意和任何人一起吃早餐，并且会很高兴。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] [soʊ] [kiːn] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][æz; əz] ['dʊrɪŋ]
I do not think I have ever felt so keen an appetite in all my life as during
我 做 不是 思考 我 有 曾经 毛毡 所以 敏锐的 一个 食欲 在 全部 我的 生活 作为 期间
[ðiːz] [θriː] [deɪz] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ][tuː; tə] [ə'raɪv] .
these three days while I am waiting for Friday to arrive .
这些 三 天 尽管 我 是 等待 为了 星期五 到 到达 .

我这辈子从未像这三天等待星期五到来时那样胃口大开。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] .
One thing only concerns me .
一 事物 仅有的 担忧 我 .

我只关心一件事。

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] — [ˌmɪd'deɪ] .

Our meeting is to be at twelve o'clock — midday .

我们的 会议 是 到 是 在 十二 点钟 — 正午 .

我们的会议定于中午十二点举行。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [naɪt] ,

In all my thoughts of her coming , I have imagined it would be at night ,

在 全部 我的 想法 的 她 未来 , 我 有 想象 它 会 是 在 夜晚 ,

在我所有关于她到来的想象中，我一直以为她会在晚上到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs] [ænd; ənd]

when she might have found excuse to escape from the Miss Fennells and

什么时候 她 可能 有 成立 原谅 到 逃脱 从 这 错过 芬内尔斯 和

[kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

contrive to see me alone .

精心策划 到 看 我 独自的 .

她本可以找个借口逃离芬内尔小姐，并设法单独和我见面。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

But , no , it is to be in broad daylight .

但 , 不 , 它 是 到 是 在 广阔 日光 .

但是，不，它必须在光天化日之下进行。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['hevi] [veɪl] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [wer] ,

Even that heavy veil — which , indeed , it is quite likely she will not wear ,

甚至 那 重的 面纱 — 哪个 , 的确 , 它 是 相当 可能 她 将要 不是 穿 ,

即使是那厚重的面纱——事实上，她很可能不会戴——

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [wel] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

since I have said I know her eyes are well — but even that at such an

自从 我 有 说 我 知道 她 眼睛 是 出色地 — 但 甚至 那 在 这样的 一个

['aʊər] [wɪl] [nɑːt][dɪm][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'sepʃ(ə)n] .

hour will not dim the quickness of her perception .

小时 将要 不是 暗淡 这 速度 的 她 洞察力 .

因为我说过我知道她的眼睛很好——但即使在这样的时刻，也不会减弱她敏锐的感知力。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz] - [siːz] [ˌem 'iː] ,

She will see me as Bellwattle sees me ,

她 将要 看 我 作为 - 看到 我 ,

她会像贝尔瓦特尔看待我那样看待我。

[æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [wen] [æn; ən][əb'sɜːrd][ænd; ənd]

as every woman has seen me since the first moment when an absurd and

作为 每一个 女士 有 已见 我 自从 这 第一的 片刻 什么时候 一个 荒诞 和

['mɔːrbɪd] ['sensətɪvnəs] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['noʊtɪs] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

morbid sensitiveness induced me to notice such things .

病态的 敏感性 诱导 我 到 注意 这样的 事物 .

从我生来就有一种荒谬而病态的敏感，让我开始注意到这些事情，从那一刻起，每个女人都看到了我。

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪl] [ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And then — will she listen to me ?

和 然后 — 将要 她 听 到 我 ?

然后——她会听我的吗？

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [gɒdz] .

I leave it on the knees of the implacable gods .

我 离开 它 在 这 膝盖 的 这 冷酷无情 神 .

我把它托付给冷酷无情的诸神。

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld] ['erənd] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni]
Something tells me that I have not set out upon the wild errand of my journey
某物 讲述 我 那 我 有 不是 放 出去 之上 这 荒野 差事 的 我的 旅行
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

我总觉得我踏上这段充满未知的旅程并非毫无缘由。

[fɔːr; fər][soʊ][fɑːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['destəni] , [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][duː] ,
For so far do I believe in Destiny , that what we do ,
为了 所以 远的 做 我 相信 在 命运 , 那 什么 我们 做 ,

就目前而言，我仍然相信命运，相信我们所做的一切。

['hævɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [ɪz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
having within us some definite purpose to accomplish , is ordained to a certain
拥有 之内 我们 一些 定 目的 到 完成 , 是 受戒 到 一个 肯定
[end] .
end .
结尾 .

我们每个人心中都怀有明确的目标，注定要达成某个目的。

[sʌm; səm][end] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [æz; əz][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv]
Some end , it may be , so foreign to our thoughts , as is impossible of
一些 结尾 , 它 可能 是 , 所以 外国的 到 我们的 想法 , 作为 是 不可能的 的
[kən'sepʃ(ə)n] ;
conception ;
概念 ;

有些结局或许与我们的想法如此格格不入，以至于我们根本无法想象；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə]
but a definite purpose will always be a weapon in the hand of Fate to
但 一个 定 目的 将要 总是 是 一个 武器 在 这 手 的 命运 到
[ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['vɪktəri] .
achieve a definite victory .
达到 一个 定 胜利 .

但明确的目标始终是命运手中的武器，助其取得最终的胜利。

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I only pray that mine may be what I have hoped of it .
我 仅有的 祈祷 那 矿 可能 是 什么 我 有 希望 的 它 .

我只祈祷我的结局能如我所愿。

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt]
I only pray that the result of my adventure may be the return of that little spirit
我 仅有的 祈祷 那 这 结果 的 我的 冒险 可能 是 这 返回 的 那 小的 精神
[ɪn] ['prɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
in prison to her home in the burning heart of the sun .
在 监狱 到 她 家 在 这 燃烧 心 的 这 太阳 .

我只祈祷，我这次冒险的结果，能让那个被囚禁的小精灵回到她位于烈日之下的家园。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ]
I was up early this morning , for it is Friday , the day I have been waiting
我 曾是 向上 早期的 这 早晨 , 为了 它 是 星期五 , 这 天 我 有 到过 等待
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

我今天早上起得很早，因为今天是星期五，是我一直期待的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [woʊk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] .
The sun beat down upon my face and woke me before it was six o'clock .
这 太阳 打 向下 之上 我的 脸 和 觉醒 我 前 它 曾是 六 点钟 .

太阳炙烤着我的脸，不到六点就把我唤醒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
It was then as I lay there , with my eyes half closed ,
它 曾是 然后 作为 我 躺 那里 , 和 我的 眼睛 一半 关闭 ,

那时我躺在那里，眼睛半闭着。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [keɪm] [ˈdɪmli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .
that the sound of a far voice shouting on the cliffs came dimly to my ears .
那 这 声音 的 一个 远的 嗓音 喊叫 在 这 悬崖 来了 依稀 到 我的 耳朵 .

我隐约听到远处悬崖上传来喊叫声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈrestɪŋ] , [ɪnˈsɪstənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɜːr][ˌem ˈiː] .
It was arresting , insistent , but not enough to stir me .
它 曾是 逮捕 , 坚持 , 但 不是 足够的 到 搅拌 我 .

它引人注目，令人难以忘怀，但还不足以打动我。

[aɪ] [ˈniːðər] [muːvd] [maɪ] [hed] [nɔːr] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈlisnd] , [ˈsliːpɪli] [ˈwʌndərɪŋ]
I neither moved my head nor opened my eyes ; but I listened , sleepily wondering
我 两者都不 已搬 我的 头 也不 打开 我的 眼睛 ; 但 我 听着 , 昏昏欲睡地 好奇
[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
what it was .
什么 它 曾是 .

我既没有转动头部，也没有睁开眼睛；但我昏昏欲睡地听着，想知道那是什么。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [roʊz] [kəmˈpelɪŋli] [tuː; tə][maɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ]
Presently a voice from below in the garden rose compellingly to my open window
目前 一个 嗓音 从 以下 在 这 花园 玫瑰 令人信服地 到 我的 打开 窗户
.
:
.

这时，从楼下花园里传来一个清晰的声音，传入我敞开的窗户。

" [ˈbɛlˌɛrz] !
" Bellairs !
" 贝尔艾尔斯 !

“贝尔艾尔斯！”

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 !

坠落!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][spræts][ɪn][ðə; ði] [beɪ] — [ðeɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [nets] [aʊt] .
There are sprats in the bay — they've got the nets out .
那里 是 鲱鱼 在 这 湾 — 他们有 得到 这 网 出去 .

海湾里有鲱鱼——他们已经撒网捕捞了。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
" I jumped up from my bed and looked down .
" 我 跳了起来 向上 从 我的 床 和 看起来 向下 .

我从床上跳起来，低头一看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkruːɪkˌʃæŋk] , [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɡɑːrmənts][æz; əz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
There was Cruikshank , dressed in such garments as served to make him
那里 曾是 克鲁克香克 , 穿着 在 这样的 服装 作为 服务 到 制作 他
[ˈdiːsnt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
decent and no more .
体面的 和 不 更多的 .

克鲁克香克穿着的衣物，只够让他显得体面，仅此而已。

"	[ʃʌv]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[ɑːn]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[ænd; ənd]	[kʌm]	[əˈlɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[æz; əz]	[kwɪk]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
"	**Shove**	**some**	**things**	**on**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**and**	**come**	**along**	**with**	**me**	**as**	**quick**	**as**	**you**	**can**	**.**
"	推	一些	事物	在	,	"	说	他	,	"	和	来	沿着	和	我	作为	快的	作为	你	能	.

“把东西塞上,”他说，“然后尽快跟我走。”

[aɪl]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[laɪf]	.
I'll	**show**	**you**	**the**	**sight**	**of**	**your**	**life**	**.**
患病的	展示	你	这	视线	的	你的	生活	.

我会让你看到你一生中最美妙的景色。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ˈhʌriŋ]	[əˈlɔːŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[klɪfs]	.
"	**I**	**was**	**with**	**him**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**we**	**were**	**hurrying**	**along**	**to**	**the**	**cliffs**	**.**
"	我	曾是	和	他	在	一个	片刻	,	和	我们	是	匆忙	沿着	到	这	悬崖	.

“我很快就和他在一起了，我们匆匆向悬崖走去。”

"	[ˈwɛrz, ˈhwɛrz]	-	?
"	**Where's**	**Bellwattle**	**?**
"	在哪里?	-	?

贝尔瓦特尔在哪儿?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈgɑːrdn]	.
"	**In**	**the**	**garden**	**.**
"	在	这	花园	.

在花园里。

[ʃiː; ʃi]	[wəʊnt]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðiːz]	[θɪŋz]	.
She	**won't**	**come**	**and**	**look**	**at**	**these**	**things**	**.**
她	惯于	来	和	看	在	这些	事物	.

她不会来看这些东西。

[aɪ]	[tel]	[hɜːr; hər]	[fɪʃ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[nɜːrv]	[ˈsentərz]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[fiːl]	[ˈnʌθɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[its]	[noʊ]	[gʊd]	.
I	**tell**	**her**	**fish**	**have**	**no**	**nerve**	**centres**	**,**	**that**	**they**	**feel**	**nothing**	**;**	**but**	**it's**	**no**	**good**	**.**
我	告诉	她	鱼	有	不	神经	中心	,	那	他们	感觉	没有什么	;	但	它是	不	好的	.

我告诉她鱼没有神经中枢，它们感觉不到任何东西；但这没用。

[ʃiː; ʃi]	[siːz]	[ðem; ðəm]	[ˈrɪgl]	[ænd; ənd]	[ðæts]	[ɪˈnʌf]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
She	**sees**	**them**	**wriggle**	**and**	**that's**	**enough**	**for**	**her**	**.**
她	看到	他们	扭动	和	那就是	足够的	为了	她	.

她看到它们扭动挣扎，这就足够了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)

第7/15页

['evər]	[siːn]	[ə; eɪ]	[hɔːl]	[ʌv; əv]	[spræts]	?
Ever	**seen**	**a**	**haul**	**of**	**sprats**	**?**
曾经	已见	一个	运输	的	鲱鱼	?

你见过成堆的鲱鱼吗?

"	[aɪ]	[ʃʊk]	[maɪ]	[hed]	.
"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

"	[maɪ]	[lɔːrd]	!	"	[sed]	[hiː; hi]	,
"	**My**	**Lord**	**!**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	我的	主	!	"	说	他	,

“我的大人！”他说道。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	[ˌeksklə'meɪʃn]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[fɔːr; fər]	['aʊərz]	.
and	**in**	**that**	**exclamation**	**he**	**spoke**	**more**	**for**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**than**	**if**	**he**	**had**	**talked**	**for**	**hours**	**.**
和	在	那	感叹	他	辐	更多的	为了	这	视线	的	它	比	如果	他	有	谈话	为了	小时	.

他那声惊叹，比他滔滔不绝几个小时所表达的还要强烈。

[ðə; ði]	['saɪləns]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	[fɪld]	[maɪ]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[tɪl]	['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[broʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**silence**	**that**	**followed**	**filled**	**my**	**imagination**	**,**	**till**	**suddenly**	**he**	**broke**	**it**	**.**
这	沉默	那	随后	已填	我的	想像力	,	直到	突然	他	打破	它	.

随之而来的沉默占据了我的思绪，直到他突然打破了这片寂静。

"	-	[sez]	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	,	"	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	.
"	**Bellwattle**	**says**	**you're**	**going**	**to**	**take**	**the**	**cottage**	**in**	**the**	**hollow**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**.**
"	-	说道	你是	去	到	拿	这	小屋	在	这	空洞的	,	"	他	声明	.

“贝尔瓦特说你要去山谷里的那间小屋,”他宣布道。

[aɪ]	['oʊpənd]	[maɪ]	[aɪz]	[waɪd]	[ænd; ənd]	[læft]	.
I	**opened**	**my**	**eyes**	**wide**	**and**	**laughed**	**.**
我	打开	我的	眼睛	宽的	和	笑了	.

我睁大眼睛，大笑起来。

"	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[fækt]	?	"	[sed]	[aɪ]	.
"	**She**	**told**	**you**	**that**	**as**	**a**	**fact**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	她	讲述	你	那	作为	一个	事实	?	"	说	我	.

“她把这当成事实告诉你的？”我问道。

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[wen]	[duː]	[aɪ]	[teɪk]	[pə'zeʃn]	?	"
"	**When**	**do**	**I**	**take**	**possession**	**?**	**"**
"	什么时候	做	我	拿	拥有	?	"

我何时可以接管?

"	[nekst]	[jɪr]	.
"	**Next**	**year**	**.**
"	下一个	年	.

“明年。

"	[aɪ]	[læft]	[ə'gen]	.
"	**I**	**laughed**	**again**	**.**
"	我	笑了	再次	.

我又笑了。

"	[wel]	—	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[duː]	[juː; jʊ]	[ə'pruːv]	?	"
"	**Well**	**—**	**what**	**do**	**you**	**think**	**about**	**it**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Do**	**you**	**approve**	**?**	**"**
"	出色地	—	什么	做	你	思考	关于	它	?	"	说	我	.	"	做	你	批准	?	"

“嗯——你觉得怎么样？”我问道，“你赞成吗？”

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[dɪ'laɪtɪd]	.
"	**I**	**shall**	**be**	**delighted**	**.**
"	我	将	是	高兴极了	.

我将非常高兴。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[let]	[ˌem 'iː]	[help]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	.
You	**must**	**let**	**me**	**help**	**you**	**to**	**make**	**the**	**garden**	**.**
你	必须	让	我	帮助	你	到	制作	这	花园	.

你一定要让我帮你一起打造花园。

['oʊnli]	[sə'dʒest]	—	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	.
Only	**suggest**	**—**	**here**	**and**	**there**	**.**
仅有的	建议	—	这里	和	那里	.

只是偶尔提提建议。

[aɪ]	[noʊ]	[dʒʌst]	[wʌt]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
I	**know**	**just**	**what**	**can**	**be**	**done**	**with**	**it**	**.**	**"**
我	知道	只是	什么	能	是	完毕	和	它	.	"

我知道该怎么用它。

"	[bʌt; bət]	[duː]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**But**	**do**	**you**	**really**	**believe**	**that**	**I**	**am**	**going**	**to**	**take**	**it**	**?**
"	但	做	你	真的	相信	那	我	是	去	到	拿	它	?

“但你真的相信我会接受它吗？”

"	[aɪ]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**I**	**exclaimed**	**.**
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

"	[ʃiː; ʃi]	[sez]	[soʊ]	.
"	**She**	**says**	**so**	**.**
"	她	说道	所以	.

她说是这样的。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[wʌt]	[ʃiːz]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	.	"
I	**suppose**	**she**	**knows**	**what**	**she's**	**talking**	**about**	**.**	**"**
我	认为	她	知道	什么	她是	说	关于	.	"

我想她知道自己在说什么。

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[soʊ]	—	['sɪriəsli]	?	"
"	**She**	**said**	**so**	**—**	**seriously**	**?**	**"**
"	她	说	所以	—	严重地	?	"

“她真这么说了——真的吗？”

"	[jes]	—	[kwaɪt]	.
"	**Yes**	**—**	**quite**	**.**
"	是的	—	相当	.

“是的，确实如此。”

"	[naʊ]	[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[miːn]	?
"	**Now**	**what**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Heaven**	**does**	**she**	**mean**	**?**
"	现在	什么	在	这	姓名	的	天堂	做	她	意思是	?

“她到底是什么意思？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

She is not one of those women who talk for the sake of talking .

她 是 不是 一 的 那些 女性 WHO 讲话 为了 这 清酒 的 说 .

她不是那种为了说话而说话的女人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [wen] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənt] ,

I have been out with her on the cliffs when , for long stretches , she has been silent ,

我 有 到过 出去 和 她 在 这 悬崖 什么时候 , 为了 长的 伸展 , 她 有 到过 沉默的 ,

我曾和她一起到悬崖边走，她常常长时间沉默不语。

[ænd; ənd] [ðæt] , [nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,

and that , not for want of things to say ,

和 那 , 不是 为了 想 的 事物 到 说 ,

而且，并非因为没什么可说的，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wɜːrdz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

but because there have not been words good enough to say them with .

但 因为 那里 有 不是 到过 字 好的 足够的 到 说 他们 和 .

但因为还没有足够好的词语来表达它们。

[ðen] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] ['kruːɪkˌʃæŋk] [ðæt] [nekst] [jɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ?

Then what does she mean when she tells Cruikshank that next year I am going to take the cottage in the hollow ?

然后 什么 做 她 意思是 什么时候 她 讲述 克鲁克香克 那 下一个 年 我 是 去 到 拿 这 小屋 在 这 空洞的 ?

那么，她告诉克鲁克香克，明年我要搬进山谷里的那间小屋，这是什么意思呢?

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

" Don't say anything about that , " he added .

" 不 说 任何事物 关于 那 , " 他 额外 .

“别把这件事说出去，”他补充道。

" [aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

" I've just remembered that she told me I was not to breathe a word of it to you .

" 我已经 只是 记得 那 她 讲述 我 我 曾是 不是 到 呼吸 一个 单词 的 它 到 你 .

“我刚刚想起她告诉我，我绝对不能把这件事告诉你们一个字。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

" Then it is really true , so far as she is concerned .

" 然后 它 是 真的 真的 , 所以 远的 作为 她 是 担心的 .

“那么，就她而言，这确实是真的。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['defɪnət] [ɪ'vent] [ðæt] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [teɪk] [pleɪs] .

She really thinks of it as of some definite event that will ultimately take place .

她 真的 思考 的 它 作为 的 一些 定 事件 那 将要 最终 拿 地方 .

她真的认为这是一件最终一定会发生的确定事件。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [stiːpəst] [flaits] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Upon my soul , the wiles and ways of women exceed the steepest flights of my imagination .

之上 我的 灵魂 , 这 诡计 和 方式 的 女性 超过 这 最陡峭 航班 的 我的 想像力 .

在我看来，女人的诡计和手段远超我最天马行空的想象。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

I had told her it was out of the question ;

我 有 讲述 她 它 曾是 出去 的 这 问题 ;

我告诉她这绝对不可能；

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [tuː; tə] ['kruːɪkʃæŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fækt] .

she declares to Cruikshank it is a certain fact .

她 声明 到 克鲁克香克 它 是 一个 肯定 事实 .

她向克鲁克香克断言，这是确凿的事实。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

However , there was no time to wonder about it then .

然而 , 那里 曾是 不 时间 到 想知道 关于 它 然后 .

然而，当时根本没有时间去想这些。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [roʊd] , [pæst][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɪr] ,

We had come up the cliff road , past the fishermen's cottages and there , beyond the pier ,

我们 有 来 向上 这 悬崖 路 , 过去的 这 渔民的 小屋 和 那里 , 超过 这 码头 ,

我们沿着悬崖公路上来，经过渔民的小屋，然后过了码头，

[baɪ][ðə; ði] [stiːp] ['pɜːrp(ə)l] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['sændstoʊn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [koʊst] - [laɪn] [ɪz] [kəm'poʊzd] ,

by the steep purple rocks of sandstone , of which all this coast - line is composed ,

经过 这 陡 紫色的 岩石 的 砂岩 , 的 哪个 全部 这 海岸 - 线 是 由 ,

陡峭的紫色砂岩，构成了这条海岸线的全部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊt] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nets] , ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

there was the boat putting out with the nets , racing through the water ,

那里 曾是 这 船 推杆 出去 和 这 网 , 赛车 通过 这 水 ,

只见一艘船正撒网捕鱼，在水面上飞驰。

[ðə; ði] [greɪt] [swiːps] ['bendɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['rɑːlɑːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['paʊər] [ʌv; əv] ['evri] [stroʊk] .

the great sweeps bending from their wooden rowlocks with the sudden power of every stroke .

这 伟大的 扫荡 弯曲 从 他们的 木制的 桨锁 和 这 突然 力量 的 每一个 中风 .

巨大的桨叶从木制桨架上弯曲，每一次划桨都迸发出惊人的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

It is this ,

它 是 这 ,

就是这样。

[ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ðə; ði][net] [æt; ət][ðə; ði] [sten'tɔːriən] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [stændz] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] ,

this moment of casting the net at the stentorian command of him who stands high upon the cliff above ,

这 片刻 的 铸件 这 网 在 这 洪亮的 命令 的 他 WHO 站立 高的 之上 这 悬崖 多于 ,

此刻，在站在悬崖之上的那位发出洪亮命令的人的指挥下，撒下了渔网。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] .

it is this moment which is the most critical of all .

它 是 这 片刻 哪个 是 这 最多 批判的 的 全部 .

正是这一刻最为关键。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [fɪʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

For hours they may have waited , knowing that fish are in the bay .

为了 小时 他们 可能 有 等待 , 会心 那 鱼 是 在 这 湾 .

他们可能已经等了几个小时，因为他们知道海湾里有鱼。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ['laɪɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði]

For hours — I have seen them since , with the boat lying idly on the

为了 小时 — 我 有 已见 他们 自从 , 和 这 船 说谎 闲散地 在 这

['træŋkwɪl] ['wɔːtərz] ,

tranquil waters ,

宁静 水 ,

几个小时以来——我一直看到他们，小船静静地停泊在平静的水面上。

[ðə; ði] [men] ['doʊzɪŋ] ['leɪzɪli] [æt; ət][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

the men dozing lazily at their oars ,

这 男人 打盹 懒洋洋 在 他们的 桨 ,

男人们懒洋洋地打着盹儿，倚靠在船桨上。

[waɪl] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] ['wɑːtʃmən] [ðə; ði][wʌn][mæn][ə'loʊn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huːz]

while high above them is that watchman the one man alone in all the village whose

尽管 高的 多于 他们 是 那 守望者 这 一 男人 独自的 在 全部 这 村庄 谁

[kiːn] [aɪ] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] — [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [ɪn]

keen eye can follow the passage of the school — for hours they will wait in

敏锐的 眼睛 能 跟随 这 通道 的 这 学校 — 为了 小时 他们 将要 等待 在

['iːzi] ['aɪdlnəs] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][ɑːn] [gɑːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

easy idleness as he sits there on guard about them ,

简单的 懒惰 作为 他 坐着 那里 在 警卫 关于 他们 ,

而高高在上的，是村里唯一一个目光敏锐的人，他能时刻关注着学校的动向——孩子们会悠闲地等待几个小时，而他则坐在那里守护着他们。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] ['rɪdʒɪdli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz][sɑːm'breroʊ][hæt] [pʊld] ['hevɪli] [daʊn] [ə'bʌv]

his chin resting rigidly upon his knees , his sombrero hat pulled heavily down above

他的 下巴 休息 严格地 之上 他的 膝盖 , 他的 宽边帽 帽子 拉 重度 向下 多于

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his eyes ,

他的 眼睛 ,

他下巴僵硬地搁在膝盖上，宽边帽沉重地压在眼睛上方。

['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['stætʃueri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʌf] [hænd][ʌv; əv]

motionless and silent as a piece of statuary which the rough hand of

静止不动 和 沉默的 作为 一个 片 的 雕像 哪个 这 粗糙的 手 的

['neɪtʃər] [hæz; həz] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] ['mɑːrb(ə)l][æz; əz][ɪz]['oʊnli][hɜːrz][tuː; tə] [moʊld] .

Nature has carved out of such living marble as is only hers to mould .

自然 有 雕刻 出去 的 这样的 活的 大理石 作为 是 仅有的 她的 到 模具 .

静止不动，寂静无声，宛如大自然用她那只独有的活大理石，粗犷的手雕琢而成的雕像。

[aɪ][hæv; həv][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['ænsər] .

I have sat by his side and spoken to him , but he never answers .

我 有 卫星 经过 他的 边 和 说 到 他 , 但 他 绝不 答案 .

我曾坐在他身边和他说话，但他始终没有回应。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] [toʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ]
I have tried to see with his eyes the intangible tone upon the water which
我 有 尝试 到 看 和 他的 眼睛 这 无形 语气 之上 这 水 哪个
[ðiːz] ['mɪriəd] ['kriːtʃərz] [meɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
these myriad creatures make in their frightened passage to escape from the
这些 无数 生物 制作 在 他们的 害怕 通道 到 逃脱 从 这
['θaʊz(ə)nd] ['enəmi] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] ,
thousand enemies pursuing them ,
千 敌人 追求 他们 ,

我试着用他的眼睛去看，这些无数的生物在惊恐地逃离追赶它们的成千上万的敌人时，在水面上发出的无形的声响。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [hæv; həv][aɪ] [siːn] .
but never a sign have I seen .
但 绝不 一个 符号 有 我 已见 .

但我从未见过任何迹象。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [set] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
The eyes of God are set in the hollows of his head ,
这 眼睛 的 上帝 是 放 在 这 空心 的 他的 头 ,

上帝的眼睛嵌在他头骨的凹陷处。

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ['paʊər] [sɪt] ['saɪləntli][ə'pɑːn][ðə; ði]
for so it seems to me must the Omnipotent Power sit silently upon the
为了 所以 它 似乎 到 我 必须 这 无所不能 力量 坐 默默 之上 这
[greɪt] [klɪfs] [ʌv; əv] [taɪm] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
great cliffs of Time noting the struggles and the passages of all the
伟大的 悬崖 的 时间 注意到 这 斗争 和 这 段落 的 全部 这
['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði][væst] [siː] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
countless little creatures that fill the vast sea of this world .
无数 小的 生物 那 充满 这 广阔的 海 的 这 世界 .

在我看来，全能的力量必定静静地坐在时间的巨大悬崖上，观察着充满这个世界浩瀚海洋的无数小生物的奋斗和历程。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['saɪlənt] , [ðɪs] ['wɑːtʃmən] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But he is not silent , this watchman , for long .
但 他 是 不是 沉默的 , 这 守望者 , 为了 长的 .

但是，这位守望者并没有沉默太久。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] [kʌmz] [wen] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [twɪtʃ]
A moment in his vigil comes when the muscles of his face begin to twitch
一个 片刻 在 他的 守夜 来 什么时候 这 肌肉 的 他的 脸 开始 到 抽搐
[ænd; ənd]['tremb(ə)l] .
and tremble .
和 颤抖 .

在他守夜的某个时刻，他的脸部肌肉开始抽搐和颤抖。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Another instant and he is upon his feet ,
其他 立即的 和 他 是 之上 他的 脚 ,

片刻之后，他便站了起来。

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] ['gʌtərəl] ['geilik][tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][boʊt] [bɪ'loʊ] .
shouting in guttural Gaelic to the men in the boat below .
喊叫 在 喉音 盖尔语 到 这 男人 在 这 船 以下 .

用低沉的盖尔语向下面船上的人喊叫。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] , [naʊ] [krʌʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [weɪvz] ,
With his hat , now crushed within his hands , he waves ,
和 他的 帽子 , 现在 碎 之内 他的 双手 , 他 波浪 ,

他手里攥着帽子，帽子已经被他捏扁了，他挥了挥手。

[dʒe'stɪkjəˌleɪts] [ænd; ənd] [kraɪz] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
gesticulates and cries his orders from the cliffs above the sea ,
做手势 和 哭泣 他的 订单 从 这 悬崖 多于 这 海 ，

他站在海边的悬崖上，一边比划着手势，一边大声下达命令。

[ænd; ənd][ɪn] [swɪft] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['ekoʊz] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊz] [frʌm; frəm]
and in swift obedience to his voice that echoes and re - echoes from
和 在 迅速 服从 到 他的 嗓音 那 回声 和 关于 - 回声 从
[ðə; ði]['dʒaɪənt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
the giant walls of rock ,
这 巨大的 墙壁 的 岩石 ，

于是，他们迅速服从了他那从巨大的岩壁上回荡不绝的声音。

[ðə; ði] [men] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
the men put out from the shore .
这 男人 放 出去 从 这 支撑 .

男人们从岸边出发。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['maɪti] [swiːps] [ɑːr; ər] ['streɪnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , [diːp] [stroʊk] ,
In a moment the mighty sweeps are straining back to the long , deep stroke ,
在 一个 片刻 这 强大的 扫荡 是 紧张 后退 到 这 长的 ， 深的 中风 ，

片刻之后，强劲的扫击又恢复了长而深的击球动作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]['wɔːtər]['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [swelz] [ænd; ənd]
the little wave of water rises at the nose of the boat and swells and
这 小的 海浪 的 水 上升 在 这 鼻子 的 这 船 和 涌浪 和
[swelz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] [spiːd] ,
swells as she makes her speed ,
涌浪 作为 她 制作 她 速度 ，

船头激起一小波水花，随着船速加快，水花越涨越大。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ðer; ðər][stændz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['swɔːrði] ['fɪʃərmən] ,
while in the stern there stands one of those swarthy fishermen ,
尽管 在 这 船尾 那里 站立 一 的 那些 黝黑的 渔民 ，

船尾站着一位肤色黝黑的渔夫。

['hiːvɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['dʌski] [nets] [ðæt] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ]
heaving overboard the coils and coils of dusky nets that sink down and away
起伏 落水 这 线圈 和 线圈 的 昏暗 网 那 下沉 向下 和 离开
['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] ,
into the green water ,
进入 这 绿色的 水 ，

将一卷卷昏暗的渔网抛入海中，渔网沉入碧绿的海水里。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [stʌdz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [kɔːrk][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv]
leaving behind their little studs of floating cork to mark the circle they have
离开 在后面 他们的 小的 螺柱 的 漂浮的 软木 到 标记 这 圆圈 他们 有
[baʊnd] .
bound .
边界 .

它们留下漂浮的软木小钉，用来标记它们所围成的圆圈。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] !
That is a moment then !
那 是 一个 片刻 然后 ！

那真是一个难忘的时刻！

[ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [siːs] [tuː; tə][let]
A moment when it seems the business of the whole world might cease to let
一个 片刻 什么时候 它 似乎 这 商业 的 这 所有的 世界 可能 停止 到 让
[ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] [dʌn] .
this thing be done .
这 事物 是 完毕 .
那一刻，似乎全世界的事务都会停止运转，让这件事无法完成。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [net] [ɪz] [θroʊn] [æt; ət] [læst] .
And then the net is thrown at last .
和 然后 这 网 是 抛掷 在 最后的 .
最后，渔网撒下了。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
Without delay they set themselves to haul it in .
没有 延迟 他们 放 他们自己 到 运输 它 在 .
他们立即着手把它拖上来。

['kruːɪkʃæŋk] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] .
Cruikshank was not far wrong .
克鲁克香克 曾是 不是 远的 错误的 .
克鲁克香克的说法并非完全错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'membər] ,
It was a sight I shall ever remember ,
它 曾是 一个 视线 我 将 曾经 记住 ,
那是我永远难忘的一幕。

[ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nets][ɑːn] [ðæt] [stɪl] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['sʌnraɪz]
the casting and the drawing of those nets on that still May morning after sunrise
这 铸件 和 这 绘画 的 那些 网 在 那 仍然 可能 早晨 后 日出
,
,
,
在五月一个宁静的清晨，日出之后，人们撒网、收网。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [skers] [ə'weɪk] .
when even the sea was scarce awake .
什么时候 甚至 这 海 曾是 稀少 醒 .
连大海都几乎未曾苏醒。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
By the time we reached the rocks ,
经过 这 时间 我们 达到 这 岩石 ,
当我们到达岩石边时，

[ðæt] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [kɔːks][hæd; həd] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][soʊ] [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [speɪs]
that great circle of floating corks had narrowed down to so confined a space
那 伟大的 圆圈 的 漂浮的 软木塞 有 范围缩小 向下 到 所以 受限 一个 空间
[ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
that the fish were leaping from the water in their efforts to be free .
那 这 鱼 是 跳跃 从 这 水 在 他们的 努力 到 是 自由的 .
那一大圈漂浮的软木塞缩小到了一个非常狭窄的空间，以至于鱼儿们为了挣脱束缚而跃出水面。

['evri] [mæn][ðer; ðər][hæd; həd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ,
Every man there had the bright light of excitement in his eyes and ,
每一个 男人 那里 有 这 明亮的 光 的 激动 在 他的 眼睛 和 ,
那里每个人眼中都闪烁着兴奋的光芒，

[æz; əz][hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːr] ,
as he lashed the water with his oar ,
作为 他 鞭打 这 水 和 他的 桨 ,
他挥动着桨，拍打着水面。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] ,
driving the fish far back into the relentless prison of the net ,
驾驶 这 鱼 远的 后退 进入 这 狠 监狱 的 这 网 ,

把鱼赶回无情的渔网牢笼深处，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [sæŋ] [ðə; ði] [lɪlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [bɑːr'bærɪk] [sɔːŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ]
one of the fishermen sang the lilt of a strange , barbaric song below his breath
一 的 这 渔民 唱 这 轻快 的 一个 奇怪的 , 野蛮 歌曲 以下 他的 气息
.
.
.

其中一个渔夫低声哼唱着一首奇怪而野蛮的歌曲。

[splæʃ] — [splæʃ] [went] [ðə; ði] [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['metrənoʊm] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Splash — splash went the oar like a giant metronome , beating the pulse to his
溅 — 溅 去 这 桨 喜欢 一个 巨大的 节拍器 , 殴打 这 脉冲 到 他的
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

哗啦啦——桨声像巨大的节拍器一样，为他的歌声打着节拍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læst] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['boʊts] [sə'raʊndɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]
And then the last phase of it , the boats surrounding that great basin of
和 然后 这 最后的 阶段 的 它 , 这 船 周围 那 伟大的 盆地 的
[ðə; ði] [net] ,
the net ,
这 网 ,

最后阶段，船只围绕着那张巨大的渔网盆地。

[men] ['leɪdlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['wɔːtər] ,
men ladling out the fish from the hissing water ,
男人 舀 出去 这 鱼 从 这 嘶嘶声 水 ,

男人们从嘶嘶作响的水中舀出鱼来，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn]['moʊltən] , ['rʌnɪŋ] ['sɪlvər] ,
filling the boats until they stood knee - deep in molten , running silver ,
填充 这 船 直到 他们 站立 膝盖 - 深的 在 熔融的 , 跑步 银 ,

将船舱注满熔化的银水，直到船身没过膝盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnl] [sʌŋk] ['loʊər] [daʊn] [ænd; ənd] ['loʊər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and the gunwales sunk lower down and lower into the sea .
和 这 舷缘 沉没 降低 向下 和 降低 进入 这 海 .

船舷越来越低地沉入海中。

[haʊ] [ɪg'zɔːstlɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [maɪn] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] !
How exhaustless it seemed , that mine of glittering metal !
如何 无排气 它 似乎 , 那 矿 的 闪闪发光 金属 !

那座闪闪发光的金属矿似乎取之不尽用之不竭！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ðer; ðər] [greɪt] ['leɪdlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['wɔːtər] ;
Again and again they plunged their great ladles into the bright green water ;
再次 和 再次 他们 暴跌 他们的 伟大的 勺子 进入 这 明亮的 绿色的 水 ;

他们一次又一次地将大勺子浸入碧绿的水中；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['glɔːri]
again and again they brought them forth heavy with the burden of such glory
再次 和 再次 他们 带来 他们 前进 重的 和 这 负担 的 这样的 荣耀
[ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] .
of riches as I have never seen .
的 财富 作为 我 有 绝不 已见 .

他们一次又一次地把他们抬出来，身上带着我从未见过的荣耀和财富。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['emərəld] — ['emərəld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
My eyes were filled with silver and emerald — emerald and silver ,
我的 眼睛 是 已填 和 银 和 翠 — 翠 和 银 ,

我的眼中充满了银色和翡翠绿——翡翠绿和银色，

[ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌlɚz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
they seemed the only colors in the world .
他们 似乎 这 仅有的 颜色 在 这 世界 .

它们似乎是世界上仅有的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [tuː] [suːn] .
It is over and done with all too soon .
它 是 超过 和 完毕 和 全部 也 很快 .

一切都结束得太快了。

[ɔːl] [tuː] [suːn] [ðə; ði] [nets] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊts] [goʊ] ['tɔɪlɪŋ] [bæk] — [bɑːdʒz] [ʌv; əv]
All too soon the nets are shaken out and the boats go toiling back — barges of
全部 也 很快 这 网 是 摇晃 出去 和 这 船 去 辛勤劳作 后退 — 驳船 的
['sɪlvər] ['bʊliən] — [tuː; tə] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [pɪr] .
silver bullion — to their little market - place by the pier .
银 金条 — 到 他们的 小的 市场 - 地方 经过 这 码头 .

很快，渔网就被抖落出来，满载银条的船只艰难地驶回码头边的小市场。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [waɪt] - [wɪŋd] ['skævɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ʃriːk] ,
And then those white - winged scavengers of the sea , the shrieking ,
和 然后 那些 白色的 - 有翅膀的 拾荒者 的 这 海 , 这 尖叫 ,

然后是那些长着白色翅膀的海洋清道夫，发出尖叫声，

['hʌŋgri] [gʌlz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [gɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [wʌn]
hungry gulls are all that are left to mark the spot where God has given one
饥饿的 海鸥 是 全部 那 是 左边 到 标记 这 点 在哪里 上帝 有 给定 一
['maɪti] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [men] .
mighty handful of His treasure for the needs of men .
强大的 少数 的 他的 宝藏 为了 这 需求 的 男人 .

只剩下饥饿的海鸥来标记上帝赐予世人所需之宝的地点。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]
I stood there for a moment watching them as they flung themselves upon
我 站立 那里 为了 一个 片刻 观看 他们 作为 他们 扔 他们自己 之上
[ðə; ði] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz]
the water for the crumbs of silver which had fallen from the rich man's
这 水 为了 这 面包屑 的 银 哪个 有 倒下 从 这 富有的 男人的
['kɔfəz] .
coffers .
金库 .

我站在那里看了一会儿，看着他们跳入水中，争抢从富翁的钱箱里掉出来的银屑。

[ə'gen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] ['boʊts] [æz; əz] [ðeɪ]
Again I turned my head for the last sight of the heavy - laden boats as they
再次 我 转向 我的 头 为了 这 最后的 视线 的 这 重的 - 满载 船 作为 他们
[swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] .
swung out of view around the corner of the pier .
摇摆 出去 的 看法 大约 这 角落 的 这 码头 .

我再次转头，最后看了一眼那些满载货物的船只，它们转过码头拐角，消失在我的视线中。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
The next moment they were gone .
这 下一个 片刻 他们 是 已消失 .

下一刻，他们就消失了。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [wʌns] [mɔːr] .
The whole place was quiet once more .
这 所有的 地方 曾是 安静的 一次 更多的 .

整个地方再次安静了下来。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I looked about me .
我 看起来 关于 我 .

我环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'held] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['ʌðər]
It was hard to believe that what I had just beheld was anything other
它 曾是 难的 到 相信 那 什么 我 有 只是 观看 曾是 任何事物 其他
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] .
than a waking dream .
比 一个 醒来 梦 .

我很难相信我刚才所看到的不是一场白日梦。

[ðen] ['kruːɪkˌʃæŋk] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]
Then Cruikshank stooped down , and from a pool of water collected in the
然后 克鲁克香克 弯腰 向下 , 和 从 一个 水池 的 水 集 在 这
['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,
hollow of a rock ,
空洞的 的 一个 岩石 ,

然后克鲁克香克弯下腰，从一块岩石凹陷处积聚的一滩水中，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
he picked up one of the little fish that had escaped .
他 挑选 向上 一 的 这 小的 鱼 那 有 逃脱 .

他捡起了一条逃走的小鱼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
With a gentle hand he flung it back into the sea ,
和 一个 温和的 手 他 扔 它 后退 进入 这 海 ,

他轻轻地将它扔回大海。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flaʊndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['helpləsli] [ə'pɑːn]
and we both watched it as it floundered for a moment helplessly upon
和 我们 两个都 观看 它 作为 它 挣扎 为了 一个 片刻 无助地 之上
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
the surface .
这 表面 .

我们俩看着它在水面上无助地挣扎了一会儿。

" [ðæt] ['gʌlz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [swuːp] [daʊn] ,
" That gull's getting it ! " said I , as I saw the great wings swoop down ,
" 那 海鸥的 获得 它 ! " 说 我 , 作为 我 锯 这 伟大的 翅膀 俯冲 向下 ,

“那只海鸥要倒霉了！”我说道，同时看到它巨大的翅膀猛地俯冲下来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðə; ði] [fɪʃ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [daɪvd] .
but with an effort the fish turned and dived .
但 和 一个 努力 这 鱼 转向 和 潜水 .

但鱼儿使劲转身，潜入水中。

[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪtərɪŋ] ['æroʊ] [ʌv; əv] [laɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði]
We saw it shooting down , a little glittering arrow of light , into the
我们 锯 它 射击 向下 , 一个 小的 闪闪发光 箭 的 光 , 进入 这
[ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ʌv; əv] [griːn] .
unfathomable depths of green .
深不可测 深度 的 绿色的 .

我们看到它像一支闪闪发光的小箭，向下射去，射入深不可测的绿色深处。

[diːpər]	[ænd; ənd]	[diːpər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[went]	[ʌnˈtɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈtwɪŋklɪŋ]	[ˈsɪlvər]	[pɔɪnt]	,
Deeper	**and**	**deeper**	**it**	**went**	**until**	**it**	**was**	**but**	**a**	**twinkling**	**silver**	**point**	**,**
更深	和	更深	它	去	直到	它	曾是	但	一个	闪烁	银	观点	,

它越潜越深，直到最后只剩下一个闪烁的银点。

[ðen]	[ðə; ði]	[ˈʃæˌdoʊz]	[swei]	[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
then	**the**	**shadows**	**swayed**	**over**	**it**	**and**	**it**	**was**	**gone**	**.**
然后	这	阴影	摇摆	超过	它	和	它	曾是	已消失	.

然后阴影笼罩了它，它就消失了。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[əˈkwɪtɪd]	[maɪˈself]	,	"	[sed]	[ˈkruːɪkˌʃæŋk]	.
"	**I**	**have**	**acquitted**	**myself**	**,**	**"**	**said**	**Cruikshank**	**.**
"	我	有	无罪释放	我	,	"	说	克鲁克香克	.

“我已经证明自己无罪,”克鲁克香克说。

[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	.
I	**looked**	**at**	**him**	**for**	**explanation**	**.**
我	看起来	在	他	为了	解释	.

我看着他，想听他解释。

"	-	[wɪl]	[æsk]	[ˌem ˈiː]	[ɪf]	[aɪ]	[seɪvd]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spræts]	.
"	**Bellwattle**	**will**	**ask**	**me**	**if**	**I**	**saved**	**any**	**of**	**the**	**sprats**	**.**
"	-	将要	问	我	如果	我	已保存	任何	的	这	鲱鱼	.

“贝尔瓦特尔会问我有没有留下任何鲱鱼。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[truːθ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	.
I	**shall**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**her**	**the**	**truth**	**for**	**a**	**change**	**.**
我	将	是	有能力的	到	告诉	她	这	真相	为了	一个	改变	.

我终于可以跟她说真话了。

"	[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˈviːˈaɪ]
"	**CHAPTER**	**XVI**
"	章	十六

第十六章

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hæf]	-	[pæst]	[ɪˈlev(ə)n]	.
It	**was**	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**.**
它	曾是	一半	-	过去的	十一	.

当时是十一点半。

[aɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈtɪŋklɪŋ]	[tʃaɪm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]
I	**had**	**heard**	**the**	**little**	**tinkling**	**chime**	**of**	**it**	**from**	**the**	**open**	**drawing**	**-**	**room**
我	有	听到	这	小的	叮叮当当	钟声	的	它	从	这	打开	绘画	-	房间

[ˈwɪndoʊ]	[æz; əz]	[aɪ]	[stʊd]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈgɑːrdn]	.
window	**as**	**I**	**stood**	**out**	**in**	**the**	**garden**	**.**
窗户	作为	我	站立	出去	在	这	花园	.

我站在花园里，从敞开的客厅窗户里听到了它叮叮当当的铃声。

[naʊ]	,	[ˈweðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[ˌɪntuˈɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[noʊ]	,	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[ges]	,
Now	**,**	**whether**	**it**	**were**	**intuition**	**or**	**no**	**,**	**I**	**cannot**	**guess**	**,**
现在	,	无论	它	是	直觉	或者	不	,	我	不能	猜测	,

至于这究竟是直觉还是其他什么，我无法猜测。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðæt]	[ˈmoʊmənt]	[keɪm]	-	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈpʊlɪŋ]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[ˈgɑːrdn]	[glʌvz]	.
but	**at**	**that**	**moment**	**came**	**Bellwattle**	**to**	**me**	**,**	**pulling**	**off**	**her**	**garden**	**gloves**	**.**
但	在	那	片刻	来了	-	到	我	,	拉	离开	她	花园	手套	.

但就在这时，贝尔瓦特尔走到我面前，脱下了她的园艺手套。

" [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪfs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ? "
" Come round the cliffs , " said she , " and have another look at the cottage in the hollow ? "
" 来 圆形的 这 悬崖 , " 说 她 , " 和 有 其他 看 在 这 小屋 在 这 空洞的 ? "

“绕过悬崖,”她说,“再看看山谷里的那间小屋? ”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['eni] ['dɪfrənt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Will it look any different to - day ?
" 将要 它 看 任何 不同的 到 - 天 ?

今天的情况会有什么不同吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" Just the same . "
" 只是 这 相同的 . "

“一样。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
" Do you think , then , I shall be more inclined to take it if I see it again ? "
" 做 你 思考 , 然后 , 我 将 是 更多的 倾斜 到 拿 它 如果 我 看 它 再次 ? "

“那么，你认为如果我再次看到它，我会更倾向于拿走它吗? ”

" [its] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['riːəl] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðæt] .
" It's quite possible , " she laughed ; " but I haven't any real hopes of that .
" 它是 相当 可能的 , " 她 笑了 ; " 但 我 还没有 任何 真实的 希望 的 那 .

“很有可能,”她笑着说;“但我对此并不抱任何希望。”

[aɪ][ɪk'spekt] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ,
I expect when you make up your mind ,
我 预计 什么时候 你 制作 向上 你的 头脑 ,

我希望当你下定决心的时候,

[its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . "
it's not easy to get you to alter your destination . "
它是 不是 简单的 到 得到 你 到 改变 你的 目的地 . "

想让你改变目的地并不容易。

" [juː; jʊ] [miːn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] .
" You mean determination , " said I .
" 你 意思是 决心 , " 说 我 .

“你是说决心吧? ”我说。

" [wel] , [its] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [θɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Well , it's the counterpane thing , " said she .
" 出色地 , 它是 这 床罩 事物 , " 说 她 .

“嗯，是床罩的事儿,”她说。

[aɪ] [æskt] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .
I asked leave to be amused .
我 问 离开 到 是 觉得好笑 .

我请求允许外出消遣。

[aɪ] [felt] [maɪ] [saɪdz] ['ʃeɪkɪŋ] .
I felt my sides shaking .
我 毛毡 我的 侧面 摇晃 .

我感觉我的腰侧在颤抖。

[bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] .
Bless her heart , for she laughed with me too .
保佑 她 心 , 为了 她 笑了 和 我 也 .

她真是个善良的人，也和我一起笑了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fʌni] .
I suppose she knew she had said something very funny .
我 认为 她 知道 她 有 说 某物 非常 有趣的 .

我想她知道自己说了些很搞笑的话。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntərpeɪn] ?
" Isn't it counterpane ?
" 不是 它 床罩 ?

“那不是防尘罩吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [hɪ'leriəs] [æz; əz] [maɪn] .
" she asked , for her laughter was not quite so hilarious as mine .
" 她 问 , 为了 她 笑声 曾是 不是 相当 所以 太搞笑了 作为 矿 .

“她问道，因为她的笑声没有我的那么爽朗。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tentətɪv] [noʊt] [ʌv; əv] ['kwɪri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was the tentative note of query in it .
那里 曾是 这 暂定的 笔记 的 询问 在 它 .

语气中带着一丝试探性的疑问。

[ɪn] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
In mine was the whole - hearted acceptance of the fact .
在 矿 曾是 这 所有的 - 心地 验收 的 这 事实 .

我内心完全接受了这个事实。

" [wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðen] ?
" What ought I to have said then ?
" 什么 应该 我 到 有 说 然后 ?

“我当时应该说什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [waɪl] [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .
" she went on , while I sat down upon the grass .
" 她 去 在 , 尽管 我 卫星 向下 之上 这 草 .

她继续说道，而我则坐在草地上。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] — ['kaʊntərfɔɪl] ?
" I suppose I ought to have said — counterfoil ?
" 我 认为 我 应该 到 有 说 — 存根 ?

“我想我应该说——存根?

" [aɪ] [groʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [oʊ] , [dəunt] ! " [sed] [aɪ] .
" Oh , don't ! " said I .
" 哦 , 不 ! " 说 我 .

“哦，别这样！”我说。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what is it ?
" 出色地 , 什么 是 它 ?

“那到底是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['helpləsli] .
" she cried , helplessly .
" 她 哭 , 无助地 .

她无助地哭了起来。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['kaʊntərpɑːrt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juːd] [hæv; həv] [bɪn]
" You wanted to say counterpart , " I replied ; " and even then you'd have been
" 你 通缉 到 说 对应物 , " 我 回复 ; " 和 甚至 然后 你会 有 到过
[rɔːŋ] . "
wrong . "
错误的 . "

“你想说的是对应物,”我回答说；“即便如此，你也错了。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['læŋgwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [læft] [ɔːl]
" I think English is a ridiculous language , " she declared , at which we laughed all
" 我 思考 英语 是 一个 荒谬的 语言 , " 她 声明 , 在 哪个 我们 笑了 全部
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

“我觉得英语是一种很荒谬的语言,”她说道，我们又一次哄堂大笑起来。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?
" Well , will you come to the cottage ?
" 出色地 , 将要 你 来 到 这 小屋 ?

“那么，你愿意来小屋吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['prez(ə)ntli] .
" she added , presently .
" 她 额外 , 目前 .

她补充说，目前。

[ɪn] [ɔːl] ['sɪriəsnəs] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [st'reɪtlɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
In all seriousness I rose to my feet and looked her straightly in the eyes .
在 全部 严肃 我 玫瑰 到 我的 脚 和 看起来 她 直 在 这 眼睛 .

我神情严肃地站起身，直视着她的眼睛。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [aɪ] .
" I can't , " said I .
" 我 不能 , " 说 我 .

“我不能,”我说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] . "
" I'm going out . "
" 我是 去 出去 . "

“我要出门了。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [pɔːz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər]
" She saw me pause , I suppose , for the next instant she was apologizing for
" 她 锯 我 暂停 , 我 认为 , 为了 这 下一个 立即的 她 曾是 道歉 为了
[hɜːr; hər] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] .
her inquisitiveness .
她 好奇心 .

“我想，她看到我停顿了一下，下一刻她就为自己的好奇心道歉了。”

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [əˈpɑːlədʒaɪz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪm][jʊr; jər] [gest] .
" You mustn't apologize , " said I , " I'm your guest .
" 你 不得 道歉 , " 说 我 , " 我是 你的 客人 .

“你不必道歉，”我说，“我是你的客人。”

[its] [ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈæftər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [get] [ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf]
It's only right that you should look after me , and see that I don't get into mischief
它是 仅有的 正确的 那 你 应该 看 后 我 , 和 看 那 我 不 得到 进入 恶作剧
. "
. "
. "

你理应照顾我，不让我惹是生非。

" [wel] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈkwɪkli] .
" Well — you mustn't think I want to know , " she continued , quickly .
" 出色地 — 你 不得 思考 我 想 到 知道 , " 她 持续 , 迅速地 .

“好吧——你肯定以为我不想知道，”她迅速地继续说道。

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈkɑːmən] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈriːəli] .
I'm sure it must have sounded like common curiosity , but it wasn't really .
我是 当然 它 必须 有 听起来 喜欢 常见的 好奇心 , 但 它 不是 真的 .

我确信这听起来一定像是普通人的好奇心，但实际上并非如此。

[aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .
I expect I was surprised .
我 预计 我 曾是 惊讶 .

我猜我当时确实感到很惊讶。

[aɪ][dʒʌst] [æskt] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] . "
I just asked without thinking . "
我 只是 问 没有 思维 . "

我没多想就问了。

" [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
" So you don't really want to know ? "
" 所以 你 不 真的 想 到 知道 ? "

所以你其实不想知道?

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪmˈfætɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] [glʌvz] [wʌns]
" No , " said she , emphatically , and she began putting on her garden gloves once
" 不 , " 说 她 , 强调地 , 和 她 开始 推杆 在 她 花园 手套 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“不，”她斩钉截铁地说，然后又开始戴上园艺手套。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːlˈredi] .
" I take it then , " said I , " that you know already .
" 我 拿 它 然后 , " 说 我 , " 那 你 知道 已经 .

“那我猜，”我说，“你已经知道了。”

" [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" To that she made no reply .
" 到 那 她 制成 不 回复 .
她对此没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrˈbeɪʃəs] [ˈbɔːrdər] [wer] [ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][ˈærəbis]
She walked straight down to the herbaceous border where the patches of arabis
她 步行 直的 向下 到 这 草本植物 边界 在哪里 这 补丁 的 阿拉伯
[ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [snoʊ] [ænd; ənd] ,
are just beginning to put forth their snow and ,
是 只是 开始 到 放 前进 他们的 雪 和 ,
她径直走到花坛边缘，那里阿拉伯灌木丛刚刚开始冒出雪花状的花朵，

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [əˈɡen] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
without looking round again at me ,
没有 寻找 圆形的 再次 在 我 ,
她没有再回头看我一眼，

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz][duː][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] —
she began to work at those little things which women always do in a garden —
她 开始 到 工作 在 那些 小的 事物 哪个 女性 总是 做 在 一个 花园 —
[ðoʊz] [θɪŋz] ,
those things ,
那些 事物 ,
她开始做那些女人在花园里总会做的小事——那些事，

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [kəmˈbaɪn] [tuː; tə] [liːv] [ʌnˈdʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɜːrpəs] .
in fact , which God and Nature combine to leave undone for that very purpose .
在 事实 , 哪个 上帝 和 自然 结合 到 离开 未完成 为了 那 非常 目的 .
事实上，上帝和自然联手让这件事没有发生，正是为了达到这个目的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ˈθɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
It is only women who are thoughtful of the little things in this world .
它 是 仅有的 女性 WHO 是 周到 的 这 小的 事物 在 这 世界 .
只有女人才会体贴世间的小事。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][ˈbeɪbiːz][tuː; tə] [ber] .
That is why it is they who are given babies to bear .
那 是 为什么 它 是 他们 WHO 是 给定 婴儿 到 熊 .
所以才由她们来生育孩子。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ,
I watched her , smiling to myself ,
我 观看 她 , 微笑 到 我 ,
我看着她，不禁微笑起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈdʒentli] [ʌnˈkɔɪld] [ðə; ði] [ˈtendrɪl] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] [swiːt] [piː] [ðæt] [wʌz; wəz]
as she gently uncoiled the tendrilled fingers of a plant of sweet pea that was
作为 她 轻轻地 展开 这 卷须 手指 的 一个 植物 的 甜的 豌豆 那 曾是
[ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈæp(ə)l] [triː] .
growing up the trunk of an old apple tree .
生长 向上 这 树干 的 一个 老的 苹果 树 .
她轻轻地解开了一株沿着老苹果树干向上生长的香豌豆的卷须。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] :
In the back of my mind I could hear her saying :
在 这 后退 的 我的 头脑 我 可以 听到 她 说 :
我脑海里仿佛回荡着她的话语：

" [let] [ɡoʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ɡoʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
" Let go — you must let go — it won't hurt you .
" 让 去 — 你 必须 让 去 — 它 惯于 伤害 你 .
“放手吧——你必须放手——这不会伤害你。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [hɪr] .
I want you to grow up here .
我 想 你 到 生长 向上 这里 .

我希望你在这里长大。

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] ['niːðər] ['neɪtʃər] [nɔːr][ɪts]
" Whereupon she began to train it in such direction as neither Nature nor its
" 于是 她 开始 到 火车 它 在 这样的 方向 作为 两者都不 自然 也不 它是
[oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['evər] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] .
own inclination ever intended it to go .
自己的 倾角 曾经 故意的 它 到 去 .

于是她开始引导它朝着自然规律和它自身倾向都从未设想过的方向发展。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I don't know why Bellwattle is a good name , " said I to myself , " but it is .
" 我 不 知道 为什么 - 是 一个 好的 姓名 , " 说 我 到 我 , " 但 它 是 .

“我不知道为什么贝尔瓦特尔是个好名字，”我自言自语道，“但它就是好名字。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['dændi] [ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf] .
" Then with that I called to Dandy and we set off .
" 然后 和 那 我 称为 到 花花公子 和 我们 放 离开 .

“然后我叫了丹迪一声，我们就出发了。”

[wen'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [əd'ventʃər] ,
Whenever you may be engaged in any adventure ,
每当 你 可能 是 已订婚的 在 任何 冒险 ,

无论你何时参与任何冒险活动，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['iːzəli] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən][biː; bi]
it comes easily to you to notice how wonderful a place the world can be
它 来 容易地 到 你 到 注意 如何 精彩的 一个 地方 这 世界 能 是
.
.
.

你很容易就能注意到世界是多么美好。

[ɪf] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][set] [fɔːrθ]
If the sky is clear and the sun is shining on that morning when you set forth
如果 这 天空 是 清除 和 这 太阳 是 灼灼 在 那 早晨 什么时候 你 放 前进
[tuː; tə] [meɪk] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
to make mark in the insignificant history of your life ,
到 制作 标记 在 这 微不足道 历史 的 你的 生活 ,

如果那天早晨天空晴朗，阳光明媚，你踏上了在自己微不足道的人生历史中留下印记的征程，

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] [bluː] [ɔːr][ðə; ði] [sʌn]
then , indeed , it seems as though the heavens were never so blue or the sun
然后 , 的确 , 它 似乎 作为 尽管 这 天 是 绝不 所以 蓝色的 或者 这 太阳
[soʊ] [braɪt] .
so bright .
所以 明亮的 .

那时，天空似乎从未如此湛蓝，太阳也从未如此明亮。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [klaʊdz] [ɔːr] [reɪn] , [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mɪst] ,
If there be clouds or rain , if everything is grey in a moving mist ,
如果 那里 是 云 或者 雨 , 如果 一切 是 灰色的 在 一个 移动 薄雾 ,

如果乌云密布或下着雨，如果一切都笼罩在弥漫的薄雾中，一片灰蒙蒙的，

[ðen]	[juː; jʊ]	[ˈbʌt(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈkɑːlər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[koʊt]	[taɪt]	[raʊnd]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[swer]	[tuː; tə]	[jɔːrˈself]
then	**you**	**button**	**the**	**collar**	**of**	**your**	**coat**	**tight**	**round**	**you**	**and**	**swear**	**to**	**yourself**
然后	你	按钮	这	衣领	的	你的	外套	紧的	圆形的	你	和	发誓	到	你自己

[ðæt]	[ˈnevər]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[fɔːr; fər]	[ˈduːɪŋ]	[θɪŋz]	[bɪˈfɔːr]	.
that	**never**	**was**	**there**	**such**	**a**	**day**	**for**	**doing**	**things**	**before**	**.**
那	绝不	曾是	那里	这样的	一个	天	为了	正在做	事物	前	.

然后你把外套领子紧紧扣在身上，暗自发誓，从来没有过这样一天去做事。

[juː; jʊ]	[rɪˈmembər]	,	[æz; əz]	-	[wʊd]	[seɪ]	,	[juː; jʊ]	[rɪˈmembər]	[ˈevriθɪŋ]	.
You	**remember**	**,**	**as**	**Bellwattle**	**would**	**say**	**,**	**you**	**remember**	**everything**	**.**
你	记住	,	作为	-	会	说	,	你	记住	一切	.

正如贝尔瓦特尔所说，你记得一切。

[ðə; ði]	[ˈhedʒroʊ]	[lʊk]	[mɔːr]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	;
The	**hedgerows**	**look**	**more**	**beautiful**	**;**
这	树篱	看	更多的	美丽的	;

树篱看起来更漂亮了；

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstəri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪm]	[ˈfɔrists]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['gra:siz]
there	**is**	**a**	**thousand**	**times**	**more**	**of**	**mystery**	**in**	**the**	**dim**	**forests**	**of**	**the**	**long**	**grasses**
那里	是	一个	千	时代	更多的	的	神秘	在	这	暗淡	森林	的	这	长的	草

.
.
.

在长草丛生的幽暗森林里，蕴藏着千百种神秘。

[ə; eɪ]	[ren]	[hɑːps]	,	[ˈpaɪpɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbʌdɪŋ]	[ˈhɔːθɔːrn]	,
A	**wren**	**hops**	**,**	**piping**	**,**	**in**	**the**	**budding**	**hawthorn**	**,**
一个	鹪	酒花	,	管道	,	在	这	萌芽	山楂	,

一只鹪鹩在含苞待放的山楂树上跳跃，鸣叫着。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tel]	[jɔːrˈself]	[haʊ]	[ˈevriθɪŋ]	[ɪz]	[əˈlaɪv]	[ðæt]	[deɪ]	.
and	**you**	**tell**	**yourself**	**how**	**everything**	**is**	**alive**	**that**	**day**	**.**
和	你	告诉	你自己	如何	一切	是	活	那	天	.

你会告诉自己，那天万物都充满了生机。

[bʌt; bət]	[ˈevriθɪŋ]	[ɪz]	[ˈɔːlweɪz]	[əˈlaɪv]	.
But	**everything**	**is**	**always**	**alive**	**.**
但	一切	是	总是	活	.

但万物皆有生命。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈoʊnli]	[juː; jʊ]	[ˈsʌmtaɪmz]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ded]	.
It	**is**	**only**	**you**	**sometimes**	**who**	**are**	**dead**	**.**
它	是	仅有的	你	有时	WHO	是	死的	.

有时，只有你才是死去的。

[soʊ]	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[æz; əz]	[ˈdændi]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	[kləˈrɪsə]	.
So	**I**	**felt**	**that**	**morning**	**as**	**Dandy**	**and**	**I**	**set**	**out**	**to**	**meet**	**Clarissa**	**.**
所以	我	毛毡	那	早晨	作为	花花公子	和	我	放	出去	到	见面	克拉丽莎	.

那天早上，我和丹迪出发去见克拉丽莎时，我就是这种感觉。

[ðer; ðər]	[siːmd]	[æn; ən]	[ˈædɪd]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[sprɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɜːrf]	[bɪˈniːθ]	[maɪ]	[fiːt]	.
There	**seemed**	**an**	**added**	**touch**	**of**	**spring**	**in**	**the**	**turf**	**beneath**	**my**	**feet**	**.**
那里	似乎	一个	额外	触碰	的	春天	在	这	草皮	下面	我的	脚	.

脚下的草地似乎多了几分春意。

[ˈdændi]	[felt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[wel]	.
Dandy	**felt**	**it**	**as**	**well**	**.**
花花公子	毛毡	它	作为	出色地	.

丹迪也有同感。

[noʊ]	['ɑːbstək(ə)l]	[ðæt]	[keɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[dɪd]	[hiː; hi]	[klaɪm]	.
No	**obstacle**	**that**	**came**	**in**	**his**	**way**	**did**	**he**	**climb**	**.**
不	障碍	那	来了	在	他的	方式	做过	他	爬	.

他克服了所有阻挡在他面前的障碍。

[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	['evri]	['sɪŋg(ə)l]	[θɪŋ]	.
He	**jumped**	**every**	**single**	**thing**	**.**
他	跳了起来	每一个	单身的	事物	.

他跳过了所有东西。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['fɔːrti]	-	[θriː]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[dʒʌmpt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
If	**I**	**had**	**not**	**been**	**forty**	**-**	**three**	**,**	**I**	**should**	**have**	**jumped**	**them**	**all**	**with**	**him**	**.**
如果	我	有	不是	到过	四十	-	三	,	我	应该	有	跳了起来	他们	全部	和	他	.

如果我不是四十三岁，我就会和他一起跳过它们。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[fə'getiŋ]	[bɪ'twiːn]	['dændi]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'laɪv]	.
There	**was**	**no**	**forgetting**	**between**	**Dandy**	**and**	**me**	**that**	**we**	**were**	**alive**	**.**
那里	曾是	不	遗忘	之间	花花公子	和	我	那	我们	是	活	.

我和丹迪之间，没有忘记我们还活着。

[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['strenjuəs]	[ðæn; ðən]	[maɪn]	,
If	**his**	**expression**	**of**	**it**	**was**	**more**	**strenuous**	**than**	**mine**	**,**
如果	他的	表达	的	它	曾是	更多的	费力的	比	矿	,

如果他表达得比我更用力，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	['riːəl]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
it	**was**	**none**	**the**	**less**	**real**	**for**	**that**	**.**
它	曾是	没有任何	这	较少的真实的		为了	那	.

尽管如此，它仍然是真实的。

[ɪn]	[ðə; ði]	['breɪkɪŋ]	[bʌdz]	[ʌv; əv]	[gɔːrs]	,
In	**the**	**breaking**	**buds**	**of**	**gorse**	**,**
在	这	打破	花蕾	的	金雀花	,

在金雀花初绽的花蕾中，

[ɪn]	[ðə; ði]	['klʌstərɪŋ]	[siː]	-	[pɪŋks]	['redi]	[tuː; tə]	[bluːm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ˌʌnə'proʊtʃəbl]	['pɪnəkəlz]	[ʌv; əv]	[rɑːk]	,
in	**the**	**clustering**	**sea**	**-**	**pinks**	**ready**	**to**	**bloom**	**upon**	**the**	**unapproachable**	**pinnacles**	**of**	**rock**	**,**
在	这	聚类	海	-	粉色	准备好	到	盛开	之上	这	难以接近	巅峰	的	岩石	,

在难以接近的岩峰上，簇簇海石竹即将盛开。

[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[brɔːd]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['glɪtərɪŋ]	['mɪrər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	,
in	**the**	**great**	**broad**	**surface**	**of**	**that**	**glittering**	**mirror**	**of**	**the**	**sea**	**,**
在	这	伟大的	广阔	表面	的	那	闪闪发光	镜子	的	这	海	,

在那波光粼粼的大海的广阔水面上，

[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['briːðɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klɪr]	,
in	**the**	**gentle**	**sound**	**of**	**its**	**breathing**	**and**	**the**	**clear**	**,**
在	这	温和的	声音	的	它是	呼吸	和	这	清除	,

在它轻柔的呼吸声和清澈的空气中，

[braɪt]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[er]	[ðæt]	[fɪld]	['ɪntuː]	[maɪ]	[lʌŋz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	['wɔːtər]	,
bright	**light**	**of**	**air**	**that**	**filled**	**into**	**my**	**lungs**	**like**	**a**	**draught**	**of**	**snow**	**water**	**,**
明亮的	光	的	空气	那	已填	进入	我的	肺	喜欢	一个	草稿	的	雪	水	,

一股明亮的空气涌入我的肺部，如同雪水般沁人心脾。

[aɪ]	[felt]	[ðə; ði]	['wʌndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	.
I	**felt**	**the**	**wonder**	**of**	**the**	**day**	**as**	**I**	**have**	**never**	**felt**	**it**	**before**	**.**
我	毛毡	这	想知道	的	这	天	作为	我	有	绝不	毛毡	它	前	.

我感受到了前所未有的奇妙之日。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [kləˈrɪsə] [maɪt] [seɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [ɔːl][ðə; ði]

All the apprehensions of what Clarissa might say had gone from me — all the

全部 这 担忧 的 什么 克拉丽莎 可能 说 有 已消失 从 我 — 全部 这

[fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

fear of what she might think when first she saw me in the broad light of day ,

害怕 的 什么 她 可能 思考 什么时候 第一的 她 锯 我 在 这 广阔 光 的 天 ,

我之前对克拉丽莎可能会说什么的所有担忧都消失了——所有关于她第一次在光天化日之下见到我时会怎么想的恐惧也消失了。

[siːmd] [kɔːt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [ˈfreʃənd] [raʊnd] [ðoʊz] [ˈhedlənd,ˈhedlænd] .

seemed caught away into the breeze that freshened round those headlands .

似乎 捕捉 离开 进入 这 微风 那 清新 圆形的 那些 海岬 .

仿佛被海岬周围吹来的阵阵微风带走了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈʌtərli] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

I had utterly gone from me .

我 有 完全地 已消失 从 我 .

我彻底迷失了自我。

[aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌgli] .

I forgot that I was ugly .

我 忘了 那 我 曾是 丑陋的 .

我忘了自己长得丑。

[aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] [ˈpɪtɪd] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dis'figəd] [ˌem ˈiː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld]

I forgot that pitted horror which has disfigured me since I was a little child

我 忘了 那 凹坑 恐怖 哪个 有 毁容 我 自从 我 曾是 一个 小的 孩子

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [klʌtʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and my mother clutched me to her breast when I returned from the

和 我的 母亲 紧握 我 到 她 胸部 什么时候 我 返回 从 这

[ˌaɪsəˈleɪʃn] [wɔːrd] .

isolation ward .

隔离 病房 .

我忘记了那可怕的伤疤，它从我还是小孩子的时候就一直折磨着我，那时我从隔离病房回来，母亲紧紧地把我抱在怀里。

[fɔːr; fər] [ðæt] — [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ]

For that — since it is better that you should understand it — is why the young

为了 那 — 自从 它 是 更好的 那 你 应该 理解 它 — 是 为什么 这 年轻的

[ˈnɜːrsəri] [meɪd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˈdændi] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

nursery maid turned her eyes to Dandy that day in the Park .

苗圃 女佣 转向 她 眼睛 到 花花公子 那 天 在 这 公园 .

正因为如此——因为你最好明白这一点——那一天在公园里，年轻的保姆才会把目光转向丹迪。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

But I had forgotten it all .

但 我 有 被遗忘的 它 全部 .

但我全都忘了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][əˈpɑːloʊ] [ˈbelvədɪr] — [ə; eɪ][gɑːd] ,

I might have been the Apollo Belvedere — a god ,

我 可能 有 到过 这 阿波罗 贝尔维德 — 一个 上帝 ,

我或许就是贝尔维德雷的阿波罗——一位神祇，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

with all those physical qualities of perfection that a god should have .

和 全部 那些 身体的 品质 的 完美 那 一个 上帝 应该 有 .

拥有神明应有的完美外在特征。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [er] [aɪ] [briːðd] [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

My heart was as light as the air I breathed and when , in the distance ,

我的 心 曾是 作为 光 作为 这 空气 我 呼吸 和 什么时候 , 在 这 距离 ,

我的心轻盈得像我呼吸的空气，而当远处，

[ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

silhouetted against the glowing white line of the horizon ,

剪影 反对 这 发光 白色的 线 的 这 地平线 ,

在闪耀的白色地平线映衬下，勾勒出一个剪影，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [kləˈrɪsə] [bent] [ˈslaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

I saw the fragile figure of Clarissa bent slightly as she leaned against the wind ,

我 锯 这 脆弱的 数字 的 克拉丽莎 弯曲 轻微地 作为 她 倾斜 反对 这 风 ,

我看到克拉丽莎纤弱的身躯微微弯曲，倚靠在风中。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [wʌt] [noʊ][gɑːd] ,

I felt that I had accomplished what no god ,

我 毛毡 那 我 有 完成 什么 不 上帝 ,

我觉得我完成了连神都做不到的事。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][eɪdz][ænd; ənd] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][oʊˈlɪmpəs][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [hæd; həd][ˈevər]

with all the aids and instruments of Olympus at his hand , had ever

和 全部 这 艾滋病 和 仪器 的 奥林匹斯山 在 他的 手 , 有 曾经

[dʌn] [bɪˈfɔːr] .

done before .

完毕 前 .

他利用奥林匹斯山上所有的辅助工具和仪器，做到了以前从未做过的事情。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ˈdændi]

The moment he discovered we were not the only people on the cliffs Dandy

这 片刻 他 发现 我们 是 不是 这 仅有的 人们 在 这 悬崖 花花公子

[ˈreɪst] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

raced off to meet her .

比赛 离开 到 见面 她 .

丹迪发现我们不是唯一在悬崖上的人后，立刻跑去和她会合。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ][ˈhɑːrbɪndʒər] , [ˈkæriɪŋ] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd]

He is always my harbinger , carrying messages of welcome to friends and

他 是 总是 我的 预兆 , 携带 消息 的 欢迎 到 朋友们 和

[ˈenəmi] [əˈlaɪk] .

enemies alike .

敌人 同样 .

他总是我的使者，为朋友和敌人传递欢迎的信息。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I cannot cure him of it .

我 不能 治愈 他 的 它 .

我无法治好他的病。

[taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]

Times out of number he has tried to force me to associate with

《时代周刊》 出去 的 数字 他 有 尝试 到 力量 我 到 联系 和

[men] [huːm] [aɪ] [dɪˈtest] ,

men whom I detest ,

男人 谁 我 厌恶 ,

他无数次试图强迫我与我厌恶的人交往。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˌæbsəˈluːtli]

and he says such things to women about me as makes me feel absolutely

和 他 说道 这样的 事物 到 女性 关于 我 作为 制作 我 感觉 绝对地

[ɪl] [æt; ət] [iːz] .

ill at ease .

患病的 在 舒适 .

他跟其他女人说我的坏话，让我感到非常不自在。

[baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
By jumping from one to the other of us ,
经过 跳 从 一 到 这 其他 的 我们 ,

通过在我们之间来回切换，

[hiː; hi] [ɪn'devərz] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
he endeavors to set up a current of mutual adoration which ,
他 努力 到 放 向上 一个 当前的 的 相互的 崇拜 哪个 ,

他努力营造一种相互爱慕的氛围，

[waɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
while at times it may not be distasteful to me ,
尽管 在 时代 它 可能 不是 是 令人厌恶的 到 我 ,

虽然有时候我可能不会觉得它令人反感，

[ɪz] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
is very embarrassing to the few ladies of my acquaintance .
是 非常 尴尬的 到 这 很少 女士们 的 我的 熟人 .

这让我认识的几位女士感到非常尴尬。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] ['mærid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] —
He would have had me married a thousand times over if he could —
他 会 有 有 我 已婚 一个 千 时代 超过 如果 他 可以 —
[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] ,
but the lady has usually said ,
但 这 女士 有 通常 说 ,

如果可以，他恨不得让我再嫁一千次——但那位女士通常会说，

" [laɪ] [daʊn] , ['lɪt(ə)l][dɔːg] ,
" Lie down , little dog ,
" 说谎 向下 , 小的 狗 ,

“趴下，小狗。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [teɪlz]
" just at that very moment when he has thought he was within a tail's
" 只是 在 那 非常 片刻 什么时候 他 有 想法 他 曾是 之内 一个 尾巴
[wæg][ʌv; əv] [sək'ses] .
wag of success .
摇摆 的 成功 .

就在他以为自己离成功只差一步之遥的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['riːəlaɪz][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪsˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ,
It is , I know , because he does not realize my physical disqualifications and ,
它 是 , 我 知道 , 因为 他 做 不是 意识到 我的 身体的 取消资格 和 ,

我知道这是因为他没有意识到我的身体缺陷，而且

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ʌgli] ['dev(ə)l] ,
no matter how often I tell him that I am an ugly devil ,
不 事情 如何 经常 我 告诉 他 那 我 是 一个 丑陋的 魔鬼 ,

无论我多少次告诉他我是个丑陋的恶魔，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [lɜːrnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
he has never learnt to believe it yet .
他 有 绝不 学会了 到 相信 它 然而 .

他至今仍未学会相信这一点。

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [klə'rɪsə] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['nevər] [hɪr] .
All the things he said to Clarissa that morning , I shall in all probability never hear .
全部 这 事物 他 说 到 克拉丽莎 那 早晨 , 我 将 在 全部 可能性 绝不 听到 .

那天早上他对克拉丽莎说的所有话，我大概永远也不会听到了。

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Whatever they were , she listened to him .
任何 他们 是 , 她 听着 到 他 .

无论他们说什么，她都听从了他。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd]
I saw her bending down and patting his back as he laughed and
我 锯 她 弯曲 向下 和 轻拍 他的 后退 作为 他 笑了 和
['tʃætəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [i'nimitəbli] ['frendli] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
chattered to her in that inimitably friendly way of his .
喋喋不休 到 她 在 那 独一无二的 友好的 方式 的 他的 .

我看到她弯下腰，拍着他的背，他笑着和她聊着天，用他那独有的友好方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] ['sepəreitiŋ] [ˌjuː 'es] .
There was a good distance separating us .
那里 曾是 一个 好的 距离 分离 我们 .

我们之间隔着一段相当远的距离。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['tɔːrtʃərəs] [klɪf] - [pæθ]
I had a quarter of a mile or more to walk along that torturous cliff - path
我 有 一个 四分之一 的 一个 英里 或者 更多的 到 走 沿着 那 折磨 悬崖 - 小路
[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ,
before I came up with her and ,
前 我 来了 向上 和 她 和 ,

我沿着那条崎岖险峻的悬崖小路走了四分之一英里甚至更长的路才找到她，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dændi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] .
before I had half accomplished it , Dandy had returned to my side .
前 我 有 一半 完成 它 , 花花公子 有 返回 到 我的 边 .

我还没完成一半，丹迪就回到了我身边。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" There's a lady along there , " said he , nodding his nose in her direction
" 有 一个 女士 沿着 那里 , " 说 他 , 点头 他的 鼻子 在 她 方向
.
.
.

“那边有位女士，”他一边说着，一边朝她的方向点了点鼻子。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['ʃɑːrpli] .
" I know — I know , " said I , sharply .
" 我 知道 — 我 知道 , " 说 我 , 尖锐地 .

“我知道——我知道，”我厉声说道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
I think I must have been annoyed that he had reached her and
我 思考 我 必须 有 到过 恼怒 那 他 有 达到 她 和
['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] .
spoken to her first .
说 到 她 第一的 .

我想我当时一定是恼火他先找到她并和她说话了。

[hiː; hi][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [toʊnz] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,
He is quick to take these sudden tones in my voice ,
他 是 快的 到 拿 这些 突然 音调 在 我的 嗓音 ,

他很快就察觉到我语气中这些突如其来的转变。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
as quick as many a human being .
作为 快的 作为 许多 一个 人类 存在 .

速度和许多人一样快。

['werfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
Wherefore , when he heard it then ,
因此 , 什么时候 他 听到 它 然后 ,

因此，当他听到这件事时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
he dropped back softly to my heels and trotted along behind me .
他 掉落 后退 轻轻 到 我的 高跟鞋 和 小跑 沿着 在后面 我 .

他轻轻地退到我的脚后跟，小跑着跟在我身后。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
A moment later , I felt that I had been unreasonable ,
一个 片刻 之后 , 我 毛毡 那 我 有 到过 不合理 ,

片刻之后，我觉得自己刚才有点不讲道理了。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [wei] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl]
so I looked back over my shoulder and in a cheery way I told him that while
所以 我 看起来 后退 超过 我的 肩膀 和 在 一个 欢快的 方式 我 讲述 他 那 尽管
[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
I was talking to the lady ,
我 曾是 说 到 这 女士 ,

于是我回头看了一眼，语气愉快地告诉他，我刚才和那位女士说话的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] ['ræbəts] .
he could go and catch rabbits .
他 可以 去 和 抓住 兔子 .

他可以去抓兔子。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [aɪ] ,
" You can do anything you like , " said I ,
" 你 能 做 任何事物 你 喜欢 , " 说 我 ,

“你想做什么都可以，”我说。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [kiːp] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
" so long as you don't keep jumping on us .
" 所以 长的 作为 你 不 保持 跳 在 我们 .

只要你们别老是扑向我们。

" [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,
" Directly he heard the change of tone in my voice ,
" 直接地 他 听到 这 改变 的 语气 在 我的 嗓音 ,

他立刻听出了我语气的变化，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət]
he started laughing from ear to ear and , taking me without hesitation at
他 开始 笑 从 耳朵 到 耳朵 和 , 采取 我 没有 犹豫 在
[maɪ][wɜːrd] ,
my word ,
我的 单词 ,

他开始哈哈大笑，毫不犹豫地相信了我的话。

[hiː; hi] ['reɪst] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [fɜːrz] [bʊʃɪz] [wen] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['kʌvərd]
he raced off into a clump of furze bushes when by that time I had covered
他 比赛 离开 进入 一个 丛 的 金雀花 灌木丛 什么时候 经过 那 时间 我 有 涵盖
[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [klə'rɪsəz] [saɪd] .
the distance between us and had reached Clarissa's side .
这 距离 之间 我们 和 有 达到 克拉丽莎的 边 .

那时我已经跑过了我们之间的距离，到达了克拉丽莎身边，而他却飞快地钻进了一丛金雀花灌木丛中。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ]
She was wearing a veil ; but the whole spirit of the day was still with
她 曾是 穿着 一个 面纱 ; 但 这 所有的 精神 的 这 天 曾是 仍然 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她戴着面纱，但我依然能感受到那天的氛围。

[aɪ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [əd'ventʃər] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [tuː; tə] [biː; bi]
I felt so sure of myself and my adventure that I did not even think to be
我 毛毡 所以 当然 的 我 和 我的 冒险 那 我 做过 不是 甚至 思考 到 是
[rɪ'liːvd] .
relieved .
松了口气 .

我对自己和我的冒险之旅充满信心，甚至没有想到要松一口气。

[wen] [ðen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ,
When then I took her hand ,
什么时候 然后 我 采取 她 手 ,

那时我握住了她的手，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kwaɪt] ['iːzəli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪr] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
it came quite easily to me to laugh with the sheer consciousness of it all
它 来了 相当 容易地 到 我 到 笑 和 这 透明 意识 的 它 全部
[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] —
and I found myself saying —
和 我 成立 我 说 —

意识到这一切之后，我很容易就笑了起来，我不禁脱口而出——

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [əd'ventʃər] .
" This is quite an adventure .
" 这 是 相当 一个 冒险 .

这真是一次奇妙的冒险。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER XVII
" 章 十七

第十七章

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['rʌɡɪd] ['pæθweɪ] ,
Not far from the place of our meeting there is a rugged pathway ,
不是 远的 从 这 地方 的 我们的 会议 那里 是 一个 崎岖 路径 ,

离我们会面地点不远有一条崎岖的小路，

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [klɪf] [saɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [rɑːk] [bɪ'loʊ] .
winding down the steep cliff side to a table of rock below .
绕线 向下 这 陡 悬崖 边 到 一个 桌子 的 岩石 以下 .

沿着陡峭的悬崖边蜿蜒而下，到达下方的一块岩石平台。

[jʊr; jər] [fiːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊt] [wen] [juː; jʊ] ['ventʃər]
Your feet must be as sure as the feet of a goat when you venture
你的 脚 必须 是 作为 当然 作为 这 脚 的 一个 山羊 什么时候 你 风险投资
[daʊn] [ðɪs] ['næroʊ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
down this narrow edge of the world ;
向下 这 狭窄的 边缘 的 这 世界 ;

当你冒险踏上这狭窄的世界边缘时，你的脚步必须像山羊的蹄子一样稳健；

[bʌt; bət] [wʌns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['greɪtli] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
but once you have reached it , still greatly high above the sea ,
但 一次 你 有 达到 它 , 仍然 非常 高的 多于 这 海 ,

但一旦你到达那里，仍然高高地悬在海面上，

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði]
you may sit there like a sea - bird in the sun and never a soul that walks the
你 可能 坐 那里 喜欢 一个 海 - 鸟 在 这 太阳 和 绝不 一个 灵魂 那 散步 这
[klɪf] - [pæθ] [ʌp] [ə'bʌv] [wɪl] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .
cliff - path up above will dream of your existence .
悬崖 - 小路 向上 多于 将要 梦 的 你的 存在 .

你或许可以像一只海鸟一样坐在阳光下，而任何沿着悬崖小路向上走的人都不会想到你的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [aɪ] [pə'sweidid] [klə'rɪsə] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
It was to this spot that I persuaded Clarissa to trust herself that we should
它 曾是 到 这 点 那 我 被说服 克拉丽莎 到 相信 她自己 那 我们 应该
[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ə'loʊn] .
have our talk alone .
有 我们的 讲话 独自的 .

正是在这里，我劝说克拉丽莎相信自己，我们应该单独谈谈。

" ['piːp(ə)l] [maɪt] [kʌm] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
" People might come , " said I . " I don't want you to get into trouble .
" 人们 可能 来 , " 说 我 . " 我 不 想 你 到 得到 进入 麻烦 .

“可能会有人来，”我说。“我不想让你惹上麻烦。”

" [ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ;
" The descent was not quite so difficult as it looked ;
" 这 下降 曾是 不是 相当 所以 难的 作为 它 看起来 ;

“下山的路并没有看起来那么难走；

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] - [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [saɪd]
though I remember the first time when I saw Bellwattle disappear over the cliff side
尽管 我 记住 这 第一的 时间 什么时候 我 锯 - 消失 超过 这 悬崖 边
[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
and vanish out of sight ,
和 消失 出去 的 视线 ,

虽然我还记得第一次看到贝尔瓦特尔消失在悬崖边，不见踪影的情景，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .
I almost thought she had gone for ever .
我 几乎 想法 她 有 已消失 为了 曾经 .

我几乎以为她永远离开了。

[naʊ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [fɜːrst] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊtˌhəʊldz] [fɔːr; fər] [klə'rɪsəz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .
Now I started slowly first , pointing out the footholds for Clarissa's little feet .
现在 我 开始 缓慢地 第一的 , 指向 出去 这 立足点 为了 克拉丽莎的 小的 脚 .

我先慢慢地，指出克拉丽莎小脚可以落脚的地方。

['dændi] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [sɪks] [taɪmz] ['oʊvər] ;
Dandy went before us , doing the journey six times over ;
花花公子 去 前 我们 , 正在做 这 旅行 六 时代 超过 ;

丹迪走在我们前面，走了六趟路；

['rʌnɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
running back again and again to show us how easy it was .
跑步 后退 再次 和 再次 到 展示 我们 如何 简单的 它 曾是 .

一次又一次地跑回来，向我们展示这有多么容易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
It is wonderful the way an animal will take for granted whatsoever situation
它 是 精彩的 这 方式 一个 动物 将要 拿 为了 的确 任何 情况
[meɪ] [kʌm] [ɪts] [wei] .
may come its way .
可能 来 它是 方式 .

动物能够将遇到的任何情况都视为理所当然，这真是太奇妙了。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [kləˈrɪsə] ,
He asked me no questions about Clarissa ,
他 问 我 不 问题 关于 克拉丽莎 ,

他没有问我任何关于克拉丽莎的问题。

[ʃoʊd] [noʊ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːr] [miːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðer; ðər] .
showed no surprise that we should know or meet each other there .
显示 不 惊喜 那 我们 应该 知道 或者 见面 每个 其他 那里 .

他丝毫没有惊讶我们会在那里认识或相遇。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The adventure it was with him .
这 冒险 它 曾是 和 他 .

和他一起的这段经历真是一次冒险。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] ,
The adventure it was with me as well ,
这 冒险 它 曾是 和 我 作为 出色地 ,

对我来说，这也是一次冒险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd]
and the sense in my mind that this little creature , with her shy and timid
和 这 感觉 在 我的 头脑 那 这 小的 生物 , 和 她 害羞的 和 胆小
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

我心中有一种感觉，这个小家伙，声音羞涩而胆怯，

[dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbʌkəˈnɪr] ,
did not belong to me , gave me all the hardihood of a buccaneer ,
做过 不是 属于 到 我 , 给予 我 全部 这 坚韧 的 一个 海盗 ,

它不属于我，却赋予了我海盗般的坚韧。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] .
the very daring of a highwayman .
这 非常 大胆 的 一个 强盗 .

简直就是公路强盗的胆大妄为。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈroʊmæns][ɡoʊ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɪn][maɪ][veɪnz] .
It made , in fact , the thrill of a great romance go tingling in my veins .
它 制成 , 在 事实 , 这 刺激 的 一个 伟大的 浪漫 去 刺痛感 在 我的 静脉 .

事实上，它让我再次感受到了浪漫爱情带来的悸动。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [plæˈtoʊ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [siː] - [bɜːrdz] —
As we came to our plateau of rock , a white cloud of sea - birds —
作为 我们 来了 到 我们的 高原 的 岩石 , 一个 白色的 云 的 海 - 鸟类 —
[ˈherɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] - [bækt] [ɡʌlz] ,
herring and black - backed gulls ,
鲱鱼 和 黑色的 - 支持的 海鸥 ,

当我们来到这片岩石高原时，一群白色的海鸟——鲱鸥和黑背鸥——出现了。

[ˈɡɪlɪmɑːt] , [ˈevri] [kaɪnd][ænd; ənd][vəˈraɪəti] — [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [bɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz]
guillemots , every kind and variety — rose with a rushing burr of wings
海鸠 , 每一个 种类 和 种类 — 玫瑰 和 一个 匆忙 刺果 的 翅膀
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .
from their resting - places .
从 他们的 休息 - 地方 .

各种各样的海鸠，从它们的栖息地振翅飞起，发出急促的嗡嗡声。

['dændi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Dandy stood there bewildered , looking after them , his eyes in every direction

花花公子 站立 那里 困惑 , 寻找 后 他们 , 他的 眼睛 在 每一个 方向

[æt; ət] [wʌns] .

at once .

在 一次 .

丹迪茫然地站在那里，目不转睛地看着他们，目光同时扫过四面八方。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , " [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [hɪr] [tɪl] ['duːmzdeɪ]

" Now , " said I , when we were seated , " we can talk here till doomsday

" 现在 , " 说 我 , 什么时候 我们 是 坐着 , " 我们 能 讲话 这里 直到 末日

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

without interruption ,

没有 中断 ,

“现在,”我们坐下后我说，“我们可以在这里一直聊到世界末日而不会被打扰。”

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] ['fɔːlɪŋ] ['iːzəli] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,

" and although I heard the things I said falling easily from my lips ,

" 和 虽然 我 听到 这 事物 我 说 坠落 容易地 从 我的 嘴唇 ,

“虽然我听出自己说的话很容易就脱口而出，

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [θɔːts] [wʊd]

I was by this becoming so nervous and confused in my mind that thoughts would

我 曾是 经过 这 成为 所以 紧张的 和 使困惑 在 我的 头脑 那 想法 会

[nɑːt] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] .

not shape themselves .

不是 形状 他们自己 .

这样下去，我变得非常紧张，头脑也很混乱，以至于无法集中注意力。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][nekst] .

I could not conceive what to speak of next .

我 可以 不是 构想 什么 到 说话 的 下一个 .

我不知道接下来该说些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

It failed me utterly to begin .

它 失败的 我 完全地 到 开始 .

它让我彻底失望了，连开始都做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðen] .

It was an odd little silence that came between us then .

它 曾是 一个 奇怪的 小的 沉默 那 来了 之间 我们 然后 .

我们之间突然陷入了一阵奇怪的沉默。

['iːv(ə)n] ['dændi] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [smuːð] ['mætərz] [aʊt] ,

Even Dandy did not offer to smooth matters out ,

甚至 花花公子 做过 不是 提供 到 光滑的 事情 出去 ,

就连丹迪也没有主动提出缓和局势。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['dʒʌmpɪŋ] .

for I had told him there was to be no jumping .

为了 我 有 讲述 他 那里 曾是 到 是 不 跳 .

因为我曾告诉他不准跳。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [leɪ] , ['ðerfɔːr] , [fʊl] - [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

He simply lay , therefore , full - stretched upon the rock where the sun had

他 简单地 躺 , 所以 , 满的 - 拉伸 之上 这 岩石 在哪里 这 太阳 有

[wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

warmed it ,

温暖 它 ,

于是，他便四肢舒展地躺在阳光温暖的岩石上。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɔːrm][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrn] .
inviting it to warm him in turn .
邀请 它 到 温暖的 他 在 转动 .

邀请它反过来温暖他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['læstli] [æt; ət] ['dændi]
And all that time I kept looking at the sea , then at her , lastly at Dandy
和 全部 那 时间 我 保留 寻找 在 这 海 , 然后 在 她 , 最后 在 花花公子
,
,
,

那段时间，我一直看着大海，然后看着她，最后看着丹迪。

[ðen] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
then back once more to the sea .
然后 后退 一次 更多的 到 这 海 .

然后再次返回大海。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hevi] [blæk] [veɪl] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][foʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪm]
She appeared so strange with that heavy black veil falling in folds from the rim
她 出现 所以 奇怪的 和 那 重的 黑色的 面纱 坠落 在 折叠 从 这 轮缘
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] .
of her straw hat .
的 她 稻草 帽子 .

她戴着草帽，帽檐上垂下一层厚重的黑色面纱，看起来十分怪异。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [wel] ,
It seemed in my mind as if I had known her so long , so well ,
它 似乎 在 我的 头脑 作为 如果 我 有 已知 她 所以 长的 , 所以 出色地 ,

在我脑海里，我仿佛已经认识她很久很久了，非常了解她。

[ænd; ənd] [jet] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðoʊz] [waɪld] [klɪfs] ,
and yet , not even then , as she sat beside me on those wild cliffs ,
和 然而 , 不是 甚至 然后 , 作为 她 卫星 旁 我 在 那些 荒野 悬崖 ,

然而，即便在那时，当她坐在我身旁，在那些荒凉的悬崖边时，也没有……

[hæd; həd][aɪ]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
had I ever seen her face .
有 我 曾经 已见 她 脸 .

我是否曾见过她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪl] ,
It is not seeing a woman , to have nothing but a hat and a veil ,
它 是 不是 看到 一个 女士 , 到 有 没有什么 但 一个 帽子 和 一个 面纱 ,

这不是看到一个女人只戴着帽子和面纱，

[ə; eɪ][skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
a skirt and a pair of boots to look at .
一个 裙子 和 一个 一对 的 靴子 到 看 在 .

看看那条裙子和那双靴子。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ,
All that I knew of her was the touch of her hand and ,
全部 那 我 知道 的 她 曾是 这 触碰 的 她 手 和 ,

我对她的了解仅限于她手的触感，以及

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ,
much as it may have meant on our meeting that first night upon the cliffs ,
很多 作为 它 可能 有 意思是 在 我们的 会议 那 第一的 夜晚 之上 这 悬崖 ,

尽管这在我们初次相遇的那个夜晚，在悬崖边，可能意味着……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] .
it was ill - sufficient for me now .
它 曾是 患病的 - 充足的 为了 我 现在 .

现在这对我来说远远不够。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [soʊ] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [æt; ət] [læst] [aɪ] [broʊk]
Indeed , I was not content with it ; so , leaning forward , at last I broke
的确 , 我 曾是 不是 内容 和 它 ; 所以 , 倾斜 向前 , 在 最后的 我 打破
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
the silence ,
这 沉默 ,

事实上，我并不满足于此；于是，我向前倾身，最终打破了沉默。

[ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [veɪl] .
asking her to take off her veil .
问 她 到 拿 离开 她 面纱 .

要求她摘下面纱。

" [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [ˈevər] , " [sed] [aɪ] .
" Surely you can't shut out the sun for ever , " said I .
" 一定 你 不能 关闭 出去 这 太阳 为了 曾经 , " 说 我 .

“你总不能永远把太阳遮蔽起来吧？”我说。

" [aɪm][soʊ] [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" I'm so afraid , " she answered .
" 我是 所以 害怕的 , " 她 回答 .

“我好害怕,”她回答道。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [sɔː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [mɪs] . "
" If any one saw me and told the Miss Fennells . "
" 如果 任何 一 锯 我 和 讲述 这 错过 芬内尔斯 . "

“如果有人看见我并告诉了芬内尔小姐们。”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" But no one will see you here . "
" 但 不 一 将要 看 你 这里 . "

但在这里不会有人看到你。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [kwaɪt] [ʃʊr] .
" Quite sure .
" 相当 当然 .

“非常确定。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ?
Why are you so afraid of the Miss Fennells ?
为什么 是 你 所以 害怕的 的 这 错过 芬内尔斯 ?

你为什么这么害怕芬内尔小姐们?

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [intə(:)'leisiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
" She began a nervous interlacing of her fingers .
" 她 开始 一个 紧张的 交织 的 她 手指 .

她开始紧张地交叠着手指。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" Am I afraid of them ?
" 是 我 害怕的 的 他们 ?

我害怕他们吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[ɪnˈdʒenjuəsli]	.
"	**she**	**asked**	**,**	**ingenuously**	**.**
"	她	问	,	巧妙地	.

她天真地问道。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	—	[bʌt; bət]	[waɪ]	?	"
"	**You**	**are**	**—**	**but**	**why**	**?**	**"**
"	你	是	—	但	为什么	?	"

“你是——但为什么？”

"	[aɪ]	[oʊ]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	[mʌtʃ]	—	[ðeɪv]	[bɪn]	[soʊ]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
"	**I**	**owe**	**them**	**so**	**much**	**—**	**they've**	**been**	**so**	**good**	**to**	**me**	**.**
"	我	欠	他们	所以	很多	—	他们有	到过	所以	好的	到	我	.

“我欠他们太多了——他们对我太好了。”

[ænd; ənd]	[ðeid]	[biː; bi]	[ˈæŋgri]	[ɪf]	[ðeɪ]	[nuː]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[siːn]	[wɪˈðaʊt]	[maɪ]	[veɪl]	.	"
And	**they'd**	**be**	**angry**	**if**	**they**	**knew**	**I**	**had**	**been**	**seen**	**without**	**my**	**veil**	**.**	**"**
和	他们会	是	生气的	如果	他们	知道	我	有	到过	已见	没有	我的	面纱	.	"

如果他们知道有人看到我没戴面纱，他们肯定会生气的。

"	[waɪ]	[wʊd]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[ˈæŋgri]	?
"	**Why**	**would**	**they**	**be**	**angry**	**?**
"	为什么	会	他们	是	生气的	?

他们为什么要生气?

"	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪˈself]	[ˈspiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[əˈgen]	[ɪn]	[ˈhwispəz]	,
"	**I**	**found**	**myself**	**speaking**	**to**	**her**	**again**	**in**	**whispers**	**,**
"	我	成立	我	请讲	到	她	再次	在	低语	,

我发现自己又开始低声和她说话了，

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[tuː; tə]	[waɪl]	[əˈweɪ]	[ðoʊz]	[fɜːrst]	[fjuː]
as	**you**	**speak**	**to**	**a**	**little**	**child**	**in**	**the**	**dark**	**to**	**wile**	**away**	**those**	**first**	**few**
作为	你	说话	到	一个	小的	孩子	在	这	黑暗的	到	诡计	离开	那些	第一的	很少

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ]	[ˈmoʊmənts]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[ˈkænd(ə)l]	[hæz; həz]	[bɪn]	[bloʊn]	[aʊt]	.
frightening	**moments**	**after**	**the**	**candle**	**has**	**been**	**blown**	**out**	**.**
令人恐惧	时刻	后	这	蜡烛	有	到过	吹	出去	.

就像你在黑暗中和小孩说话，打发蜡烛吹灭后最初那几个令人害怕的时刻一样。

"	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[ˈæŋgri]	?
"	**Why**	**should**	**they**	**be**	**angry**	**?**
"	为什么	应该	他们	是	生气的	?

他们为什么要生气?

"	[aɪ]	[rɪˈpiːtɪd]	.
"	**I**	**repeated**	**.**
"	我	重复	.

我重复道。

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[daʊn]	[ɪn]	[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˈfɪŋgərz]	.
She	**glanced**	**down**	**in**	**hesitation**	**at**	**her**	**fingers**	**.**
她	瞥了一眼	向下	在	犹豫	在	她	手指	.

她犹豫地低头看了看自己的手指。

"	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˈpiːp(ə)l]	[wʊd]	[noʊ]	—	"
"	**Because**	**people**	**would**	**know**	**—**	**"**
"	因为	人们	会	知道	—	"

因为人们会知道——

"	[noʊ]	[wʌt]	?	"
"	**Know**	**what**	**?**	**"**
"	知道	什么	?	"

“你知道吗？”

" [ðæt] — [ðæt] [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n] .
" That — that I'm not quite a white person .
" 那 — 那 我是 不是 相当 一个 白色的 人 .

“也就是说——我并不完全算是白人。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][soʊ]['sɪmp(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf][ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
" I have never heard anything just so simple in my life or , for the matter of that ,
" 我 有 绝不 听到 任何事物 只是 所以 简单的 在 我的 生活 或者 , 为了 这 事情 的 那 ,

“我这辈子都没听过这么简单的话，或者说，“

[hæv; həv][aɪ]['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [pə'θetɪk] .
have I ever heard anything so pathetic .
有 我 曾经 听到 任何事物 所以 可怜的 .

我听过这么可悲的事吗？

[nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n] !
Not quite a white person !
不是 相当 一个 白色的 人 !

还不是白人！

[greɪt] ['hevəns] ,
Great heavens ,
伟大的 天 ,

苍穹浩瀚，

[ðæt] ['waɪtnəs] [ɔːr] ['blæknəs] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][gɑːd] !
that whiteness or blackness should mean so much to us who in each other see the imagery of God !
那 白人 或者 黑 应该 意思是 所以 很多 到 我们 WHO 在 每个 其他 看 这 图像 的 上帝 !

对于我们这些在彼此身上看到上帝形象的人来说，肤色（白色或黑色）应该具有如此重要的意义！

[ðə; ði] ['blækɪst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['blækɪst] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [wɜːr; wər] [waɪt] .
The blackest man and the blackest woman I have ever known were white .
这 最黑的 男人 和 这 最黑的 女士 我 有 曾经 已知 是 白色的 .

我认识的最黑的男人和最黑的女人都是白人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['mætərz] .
It is the color of the heart that matters .
它 是 这 颜色 的 这 心 那 事情 .

重要的是内心的颜色。

" [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [veɪl] , " [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Take off that veil , " I said suddenly .
" 拿 离开 那 面纱 , " 我 说 突然 .

“把面纱摘下来,”我突然说道。

" [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [veɪl][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] .
" Take off that veil and let me see .
" 拿 离开 那 面纱 和 让 我 看 .

“揭开面纱，让我看看。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪt] ['pɜːrs(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I don't want to find you a white person — it makes no difference to me .
我 不 想 到 寻找 你 一个 白色的 人 — 它 制作 不 不同之处 到 我 .

我并不想找个白人来找你——对我来说都一样。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
" I don't know why I spoke about myself .
" 我 不 知道 为什么 我 辐 关于 我 .

“我不知道我为什么会谈论我自己。”

['ʃʊrli] [tuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɝd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .
Surely too she must have wondered at it more than I .
一定 也 她 必须 有 想知道 在 它 更多的 比 我 .

她肯定也比我更对此感到疑惑。

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
But my blood was hot with anger .
但 我的 血 曾是 热的 和 愤怒 .

但我怒火中烧。

[ðoʊz] [oʊld] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['fæməli] , [bɪ'liːvɪŋ] [wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃər]
Those old women , with their little ideas of family , believing one human creature
那些 老的 女性 , 和 他们的 小的 想法 的 家庭 , 相信 一 人类 生物
[meɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
made better than another ,
制成 更好的 比 其他 ,

那些老妇人，对家庭的观念很狭隘，认为人与人之间存在着优劣之分。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][blaɪnd] ['sɜːrkəmstæns] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [wʌt] [aɪ]
and that by the virtue of blind circumstance , they made me forget what I
和 那 经过 这 美德 的 瞎的 环境 , 他们 制成 我 忘记 什么 我
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

而由于一些偶然因素，他们让我忘记了自己要说什么。

" [juːv] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [ðə; ði] [mɪs] [θɪŋk] .
" You've no reason to consider what the Miss Fennells think .
" 你已经 不 原因 到 考虑 什么 这 错过 芬内尔斯 思考 .

“你没理由考虑芬内尔小姐们的想法。”

[ðeɪl] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] .
They'll count for nothing when men and women are added up in heaven .
他们会 数数 为了 没有什么 什么时候 男人 和 女性 是 额外 向上 在 天堂 .

当天堂里的男女被加起来时，他们将被忽略不计。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
Let me see for myself .
让 我 看 为了 我 .

让我亲自看看。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [veɪl] .
Take off your veil .
拿 离开 你的 面纱 .

摘下你的面纱。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [aɪ][æd'mɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
" It sounds , I admit , as though I had been rough with her , but it
" 它 声音 , 我 承认 , 作为 尽管 我 有 到过 粗糙的 和 她 , 但 它
[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
was not so .
曾是 不是 所以 .

“我承认，这听起来好像我对她很粗暴，但事实并非如此。”

[maɪ] [vɔɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [noʊ] [mɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪspər] .
My voice , I am sure , was raised no more above the whisper .
我的 嗓音 , 我 是 当然 , 曾是 提高 不 更多的 多于 这 耳语 .

我敢肯定，我的声音再大也不过是耳语了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It was only that there must have been a different tone in it .
它 曾是 仅有的 那 那里 必须 有 到过 一个 不同的 语气 在 它 .

只是它的语气肯定有所不同。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ɪn] [wʌt] [nɑːt] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] .
And surely in a voice , in what not besides , that is everything .
和 一定 在 一个 嗓音 , 在 什么 不是 除了 , 那 是 一切 .

而且，声音，或者说除了声音之外的一切，当然就是一切。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
Whatever it was , she obeyed .
任何 它 曾是 , 她 服从 .

不管是什么，她都服从了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz][taɪd]
I watched her hands as they rose to the knot in which the veil was tied
我 观看 她 双手 作为 他们 玫瑰 到 这 结 在 哪个 这 面纱 曾是 系
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] .
at the back of her hat .
在 这 后退 的 她 帽子 .

我看着她的手抬起来，解开她帽子后面面纱的结。

[hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [neɪlz] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]['siːkrət] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Her finger - nails alone would have betrayed her secret ; but they were
她 手指 - 指甲 独自的 会 有 背叛 她 秘密 ; 但 他们 是
['wʌndərf(ə)l] , [ˌnevərðə'les] .
wonderful , nevertheless .
精彩的 , 尽管如此 .

单凭她的指甲就能泄露她的秘密；但即便如此，它们依然很漂亮。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [smɔːl] ['ʃɛlz] [ɑːn][ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] ;
I have seen small shells on a sandy beach just like them ;
我 有 已见 小的 贝壳 在 一个 沙 海滩 只是 喜欢 他们 ;

我曾在沙滩上见过和它们一样的小贝壳；

['ʃɛlz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] .
shells wet with the water from the receding tide .
贝壳 湿的 和 这 水 从 这 消退 潮 .

被退潮水浸湿的贝壳。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [nɑːt] [wʌz; wəz] ['luːsnd] .
At last the knot was loosened .
在 最后的 这 结 曾是 松动 .

最终，绳结被解开了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
She took away the veil and laid it in her lap .
她 采取 离开 这 面纱 和 铺设 它 在 她 膝 .

她取下面纱，放在膝上。

[aɪ] [kaʊnt] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [ðæt] ['moʊmənt] [wen] ,
I count that one moment in which I have lived , that moment when ,
我 数数 那 一 片刻 在 哪个 我 有 居住地 , 那 片刻 什么时候 ,

我只珍惜我曾活过的那一刻，那一刻，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]
with the sudden glare of the sun , she closed her eyes
和 这 突然 强光 的 这 太阳 , 她 关闭 她 眼睛

刺眼的阳光让她闭上了眼睛。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[friː]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˌʌndɪˈstɜːrbd]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
and	**I**	**was**	**free**	**to**	**look**	**undisturbed**	**into**	**her**	**face**	**.**
和	我	曾是	自由的	到	看	未受干扰	进入	她	脸	.

我可以不受干扰地凝视她的脸庞。

[wʌns]	[ɔːlˈredi]	[hæv; həv]	[aɪ]	[dɪˈskraɪbd]	[maɪ]	[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
Once	**already**	**have**	**I**	**described**	**my**	**imagination**	**of**	**her**	**.**
一次	已经	有	我	描述	我的	想像力	的	她	.

我之前已经描述过我对她的想象。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[sens]	[ɪn]	[ˈɡoʊɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈɡen]	.
There	**is**	**no**	**sense**	**in**	**going**	**back**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**again**	**.**
那里	是	不	感觉	在	去	后退	到	说话	的	它	再次	.

没有必要再去谈论这件事了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[aɪ]	[hæd; həd]	[θɔːt]	.
She	**was**	**all**	**I**	**had**	**thought**	**.**
她	曾是	全部	我	有	想法	.

她就是我梦寐以求的样子。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	.
She	**was**	**more**	**.**
她	曾是	更多的	.

她远不止如此。

[ðə; ði]	[ˈtendər]	[ˈɑːlɪv]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[skɪn]	[brɔːt]	[noʊ]	[ˈʌðər]	[ˈpɪktʃər]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	[ðæn; ðən]
The	**tender**	**olive**	**of**	**her**	**skin**	**brought**	**no**	**other**	**picture**	**to**	**your**	**mind**	**than**
这	投标	橄榄	的	她	皮肤	带来	不	其他	图片	到	你的	头脑	比
[ðə; ði]	[ˈleɪzi]	[hiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsʌðərn]	[sʌn]	.						
the	**lazy**	**heat**	**of**	**the**	**Southern**	**sun**	**.**						
这	懒惰的	热	的	这	南方	太阳	.						

她那柔嫩的橄榄色肌肤，让人不禁联想起南方慵懒的阳光。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənts]	[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ˈreɪʃ(ə)l]	[ˈkɔːrsnəs]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
Not	**a**	**moment's**	**suggestion**	**of**	**racial**	**coarseness**	**was**	**there**	**in**	**her**
不是	一个	瞬间	建议	的	种族	粗糙度	曾是	那里	在	她
[fitʃər]	,									
features	**,**									
特征	,									

她的脸上丝毫没有种族粗俗的痕迹。

[bʌt; bət]	[ˈræðər]	[soʊ]	[ˈdelɪkət]	[ə; eɪ]	[rɪˈfaɪnmənt]	[æz; əz]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[ˌæprɪˈhensɪv]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]
but	**rather**	**so**	**delicate**	**a**	**refinement**	**as**	**made**	**you**	**apprehensive**	**of**	**what**	**she**
但	相当	所以	精美的	一个	精炼	作为	制成	你	忧虑	的	什么	她
[mʌst; məst]	[ˈsʌfər]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈʌɡli]	[wɜːrld]	.						
must	**suffer**	**in**	**an**	**ugly**	**world**	**.**						
必须	遭受	在	一个	丑陋的	世界	.						

但她的这种细腻优雅，却让人不禁担忧她在这个丑陋的世界里会遭受怎样的苦难。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪˈmædʒɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
It	**was**	**all**	**as**	**I**	**had**	**imagined**	**it**	**,**
它	曾是	全部	作为	我	有	想象	它	,

一切都和我预想的一样。

[ˈiːv(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[fɜːrst]	[ˈmoʊmənt]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈrestrɑːnt]	[ɪn]	[ˈlʌndən]	,
even	**from**	**that**	**first**	**moment**	**in**	**that**	**restaurant**	**in**	**London**	**,**
甚至	从	那	第一的	片刻	在	那	餐厅	在	伦敦	,

甚至从在伦敦那家餐厅的那一刻起，

[wen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɡaʊn]	[ʌv; əv]	[kəˈneri]	-	[ˈkʌlərd]	[ˈsætn]	.
when	**I**	**heard**	**of**	**her**	**gown**	**of**	**canary**	**-**	**colored**	**satin**	**.**
什么时候	我	听到	的	她	袍	的	金丝雀	-	有色	缎	.

当我听说她有一件金丝雀黄色的缎子礼服时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðoʊz] [seɪm] [kwɪk] , ['saɪlənt]
She was as timid as a little bird , with just those same quick , silent
她 曾是 作为 胆小 作为 一个 小的 鸟 , 和 只是 那些 相同的 快的 , 沉默的

['muːvmənts] [ʌv; əv] [fɪr] .
movements of fear .
移动 的 害怕 .

她像小鸟一样胆怯，只有恐惧时那种快速、无声的动作。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] !
No wonder she was afraid of the Miss Fennells !
不 想知道 她 曾是 害怕的 的 这 错过 芬内尔斯 !

难怪她害怕芬内尔小姐们!

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [ðʌs] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][biː; bi][keɪdʒd] .
No wonder she had allowed herself thus willingly to be caged .
不 想知道 她 有 允许 她自己 因此 心甘情愿 到 是 笼中 .

难怪她会心甘情愿地让自己被囚禁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
It seemed as I looked at her there , with eyelids closed and turned
它 似乎 作为 我 看起来 在 她 那里 , 和 眼睑 关闭 和 转向

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn] ,
to meet the sun ,
到 见面 这 太阳 ,

当我看着她时，她闭着眼睛，转过头去迎着太阳。

[ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['pɑːtər] ,
that God had made her in such a moment as when a potter ,
那 上帝 有 制成 她 在 这样的 一个 片刻 作为 什么时候 一个 陶工 ,

上帝创造她的时候，她正是一名陶工，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [tɜːrnz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] [sʌm; səm] ['slendər] ,
out of the sheer love of his art , turns for himself alone some slender ,
出去 的 这 透明 爱 的 他的 艺术 , 转弯 为了 他自己 独自的 一些 苗条 ,

出于对艺术的纯粹热爱，他独自一人创作了一些纤细的……

['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] .
fragile thing upon the gentle motion of his wheel .
脆弱的 事物 之上 这 温和的 运动 的 他的 车轮 .

脆弱的物体在他的车轮轻轻转动下变得脆弱。

[aɪ] [nuː] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
I knew then I had been right .
我 知道 然后 我 有 到过 正确的 .

我当时就知道我是对的。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
My instinct , or whatever you like to call it ,
我的 本能 , 或者 任何 你 喜欢 到 称呼 它 ,

我的直觉，或者随便你怎么称呼它，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] [ber] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
had had the light of truth in it when , on the bare hearing of her
有 有 这 光 的 真相 在 它 什么时候 , 在 这 裸 听力 的 她

['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

仅仅听了她的故事，我就感受到了其中蕴含的真理之光。

[aɪ][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
I had realized that here was a woman in trouble .
我 有 已实现 那 这里 曾是 一个 女士 在 麻烦 .

我意识到，这位女士遇到了麻烦。

[haʊ'evər]	['meni]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	[aɪ]	[meɪ]	[hæv; həv]	[pæst]	[θruː]	,	[haʊ'evər]	['ɔːf(ə)n]	[dɪ'mɜːd]	,
However	**many**	**hesitations**	**I**	**may**	**have**	**passed**	**through**	**,**	**however**	**often**	**demurred**	**,**
然而	许多	犹豫	我	可能	有	通过了	通过	,	然而	经常	拒绝	,

[dɪ'beɪtɪŋ]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	,
debating	**upon**	**my**	**right**	**to**	**interfere**	**,**
辩论	之上	我的	正确的	到	干扰	,

无论我经历了多少犹豫，无论我多少次回避，无论我如何权衡我是否有权干预，

[ɔːl]	[sʌtʃ]	[kənsɪdə'reɪʃnz]	[left]	[ˌem 'iː]	[ðen]	.
all	**such**	**considerations**	**left**	**me**	**then**	**.**
全部	这样的	考虑因素	左边	我	然后	.

那时，我把这些想法都抛在了脑后。

[hɜːr; hər]	['juːniən]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪp]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ɪn]	['lʌndən]	[kʊd; kəd]	[miːn]
Her	**union**	**with**	**any**	**man**	**of**	**the**	**type**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**London**	**could**	**mean**
她	联盟	和	任何	男人	的	这	类型	我	有	已见	在	伦敦	可以	意思是

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['trædʒədi]	,
nothing	**but**	**tragedy**	**,**
没有什么	但	悲剧	,

她若与我在伦敦见过的那种男人结合，除了悲剧别无他意。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['pɪtiəbl]	[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt]	;	['werfɔːr]	[maɪ]	['kɜːrɪdʒ]	[roʊz]	[traɪ'ʌmfənt]	[ɪn]	[ˌem 'iː]
nothing	**but**	**pitiable**	**disillusionment**	**;**	**wherefore**	**my**	**courage**	**rose**	**triumphant**	**in**	**me**
没有什么	但	可怜的	幻灭	;	因此	我的	勇气	玫瑰	凯	在	我

[ə'gen]	.
again	**.**
再次	.

除了可悲的失望，什么也没有；因此，我的勇气再次在我心中胜利升起。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðæt]	[aɪ]	[maɪt]	[bɪ'gɪn]	.
I	**was**	**just**	**waiting**	**for**	**her**	**eyes**	**to**	**open**	**that**	**I**	**might**	**begin**	**.**
我	曾是	只是	等待	为了	她	眼睛	到	打开	那	我	可能	开始	.

我一直在等她睁开眼睛，然后我就可以开始了。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ðem; ðəm]	.
And	**at**	**last**	**she**	**opened**	**them**	**.**
和	在	最后的	她	打开	他们	.

最后她打开了它们。

[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	['lɪkwɪd]	[bluː]	[waɪt]	[ʌv; əv]	[oʊld]	['tʃaɪnə]	,
I	**saw**	**that**	**liquid**	**blue**	**white**	**of**	**old**	**china**	**,**
我	锯	那	液体	蓝色的	白色的	的	老的	中国	,

我看到了古老瓷器中那种蓝白色的液体，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]	['pætərn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	[dɑːrk]	[aɪz]	[set]	[soʊ]	['wʌndərfəli]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
with	**the**	**inimitable**	**pattern**	**of**	**her**	**great**	**dark**	**eyes**	**set**	**so**	**wonderfully**	**upon**	**it**	**;**
和	这	无比	图案	的	她	伟大的	黑暗的	眼睛	放	所以	太棒了	之上	它	;

她那双深邃迷人的大眼睛，目光如此动人地注视着它；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[aɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,
but	**as**	**I**	**looked**	**at**	**them**	**and**	**as**	**they**	**looked**	**at**	**me**	**,**
但	作为	我	看起来	在	他们	和	作为	他们	看起来	在	我	,

但当我看着他们，他们也看着我时，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[bɔːrn]	['ɪntuː]	[maɪ]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[ˌevər'læstɪŋ]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	.
it	**was**	**suddenly**	**borne**	**into**	**my**	**mind**	**the**	**everlasting**	**remembrance**	**of**	**myself**	**.**
它	曾是	突然	出生	进入	我的	头脑	这	永恒	纪念	的	我	.

突然间，我对自己的永恒记忆涌上心头。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The expression in her eyes was not the same as I had seen in those of
这 表达 在 她 眼睛 曾是 不是 这 相同的 作为 我 有 已见 在 那些 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [meɪd] .
the little nursery maid .
这 小的 苗圃 女佣 .

她眼中的神情与我在那个小保姆身上看到的截然不同。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [kwaɪt] [ɪts] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .
I had never seen quite its like in the eyes of any woman before .
我 有 绝不 已见 相当 它是 喜欢 在 这 眼睛 的 任何 女士 前 .

我以前从未在任何女人眼中见过这样的眼神。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
But I knew well what it meant and instinctively , I suppose ,
但 我 知道 出色地 什么 它 意思是 和 本能地 , 我 认为 ,

但我很清楚这意味着什么，我想，这大概是出于本能吧。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['dændiz] [hed] .
I turned away and patted Dandy's head .
我 转向 离开 和 轻拍 丹迪的 头 .

我转过身，拍了拍丹迪的头。

[hiː; hi] [lɪkt] [maɪ][hænd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
He licked my hand in return .
他 舔过 我的 手 在 返回 .

他舔了舔我的手作为回应。

" [wel] — " [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" Well — " said I with an effort .
" 出色地 — " 说 我 和 一个 努力 .

“嗯——”我费力地说道。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['biːstli] [veɪl] ?
" Isn't it a relief to get rid of that beastly veil ?
" 不是 它 一个 宽慰 到 得到 摆脱 的 那 兽 面纱 ?

摆脱了那层可怕的面纱，是不是感觉轻松多了？

" [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] — [ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I said what I could — the first words that came to me .
" 我 说 什么 我 可以 — 这 第一的 字 那 来了 到 我 .

“我把我能说的话都说了出来——我脑海中浮现出的第一句话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd][aɪ][let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [aɪ]
It would have been cruel indeed to her had I let her see that I
它 会 有 到过 残忍的 的确 到 她 有 我 让 她 看 那 我
[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz] .
had observed that expression of hers .
有 观察到 那 表达 的 她的 .

如果我让她看到我注意到了她那样的表情，那对她来说就太残忍了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'dept] [æt; ət] [ðɪs] .
But I am becoming adept at this .
但 我 是 成为 熟练 在 这 .

但我正在逐渐熟练掌握这项技能。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [sʌtʃ] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
I can look at people now as though I were sure such thoughts of me
我 能 看 在 人们 现在 作为 尽管 我 是 当然 这样的 想法 的 我
[kʊd; kəd] ['nevər] ['entər] [ðer; ðər][maɪndz] .
could never enter their minds .
可以 绝不 进入 他们的 思想 .

我现在可以看着别人，仿佛确信他们永远不会对我产生那样的想法。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [aɪ]['fænsi] [maɪ'self] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs]
I have even heard it said that I fancy myself good - looking so unconscious
我 有 甚至 听到 它 说 那 我 想要 我 好的 - 寻找 所以 无意识

我甚至听人说过，我自认为长得好看，以至于毫无意识。

[duː][aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] .
do I appear to be .
做 我 出现 到 是 .

我看起来像吗?

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪks] [ˌem 'iː] [læf] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['truːli] ['fʌni] .
That , of course , makes me laugh , for that is truly funny .
那 , 的 课程 , 制作 我 笑 , 为了 那 是 真的 有趣的 .

当然，这让我觉得很好笑，因为这真的很滑稽。

[aɪ]['ɔːf(ə)n][rɪ'maɪnd][maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [fɔːr; fər] [dɪ'preʃ(ə)n] .
I often remind myself of it as a corrective for depression .
我 经常 提醒 我 的 它 作为 一个 矫正 为了 沮丧 .

我经常提醒自己这一点，以此来缓解抑郁。

['sʌmhaʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
Somehow this morning , however ,
不知何故 这 早晨 , 然而 ,

然而，今天早上不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzəli] — ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
it seemed I did not assume it so easily — possibly because it hurt a little
它 似乎 我 做过 不是 认为 它 所以 容易地 — 可能 因为 它 伤害 一个 小的
[mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
more than usual .
更多的 比 通常 .

我似乎并没有那么轻易地接受这个事实——可能是因为这次的疼痛比平时更剧烈一些。

[bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['eni] [mɔːr] ?
But why — why should it hurt any more ?
但 为什么 — 为什么 应该 它 伤害 任何 更多的 ?

但为什么——为什么还要继续痛苦呢?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] ,
Unless it were that , in the pride of my success , I had forgotten what ,
除非 它 是 那 , 在 这 自豪 的 我的 成功 , 我 有 被遗忘的 什么 ,
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,
usually ,
通常 ,

除非是因为成功后的骄傲，我忘记了通常情况下会发生什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
I am quite prepared to expect .
我 是 相当 准备 到 预计 .

我已经做好了充分的心理准备。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] .
And so it was with an effort that I spoke .
和 所以 它 曾是 和 一个 努力 那 我 辐 .

于是，我费力地开口说话了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
But when I looked back again , because she was silent ,
但 什么时候 我 看起来 后退 再次 , 因为 她 曾是 沉默的 ,

但当我再次回头看她时，因为她沉默不语，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdriːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
I found her eyes dreaming to the far line of the horizon .
我 成立 她 眼睛 做梦 到 这 远的 线 的 这 地平线 .

我发现她的目光投向了遥远的地平线，仿佛在做梦。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˈpeniz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] ?
" Do you take pennies for your thoughts ?
" 做 你 拿 便士 为了 你的 想法 ?

你愿意为你的想法付钱吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [bɜːrnt] [ˈkwɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ]
A faint blush burnt quickly in her cheeks and she brought her eyes to earth
一个 头晕的 脸红 烧焦的 迅速地 在 她 脸颊 和 她 带来 她 眼睛 到 地球
.
.
.

她双颊迅速泛起淡淡的红晕，随即垂下眼帘。

" [wʌz; wəz][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Was I thinking ? " said she .
" 曾是 我 思维 ? " 说 她 .

“我当时在思考吗? ”她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] . "
" I don't know what I was thinking about . "
" 我 不 知道 什么 我 曾是 思维 关于 . "

“我不知道当时我在想什么。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" Shall I tell you ?
" 将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] .
" You couldn't possibly know .
" 你 不能 可能 知道 .

你不可能知道。

" [soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɔːts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðem; ðəm] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
" So there were thoughts and she realized them well enough to know that I
" 所以 那里 是 想法 和 她 已实现 他们 出色地 足够的 到 知道 那 我
[kʊd; kəd] [ˈnevər] [ges] [ðem; ðəm] .
could never guess them .
可以 绝不 猜测 他们 .

“所以她心里有想法，而且她很清楚这些想法，知道我永远也猜不到。”

[wel] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] .
Well — it was something to have discovered that .
出色地 — 它 曾是 某物 到 有 发现 那 .

嗯——这确实是一项了不起的发现。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['hæzədid] [stɪl] ['fɜːrðər] .
And then I hazarded still further .
和 然后 我 危险的 仍然 更远 .
然后我又冒险进一步尝试。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [aɪ] , " [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] — [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][ɪz] .
" You were thinking , " said I , " of him in London — how handsome he is .
" 你 是 思维 , " 说 我 , " 的 他 在 伦敦 — 如何 英俊的 他 是 .
“你当时在想,”我说，“在伦敦的时候，你在想他——他多么英俊啊。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['meməri] ,
You were calling his face back into your memory ,
你 是 呼叫 他的 脸 后退 进入 你的 记忆 ,
你努力在记忆中唤起他的身影。

['vizjuəlaiziŋ] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt]
visualizing every feature of it and trying to forget at the same time that
可视化 每一个 特征 的 它 和 尝试 到 忘记 在 这 相同的 时间 那
['ʌðər] ['wɪmɪn] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
other women might find it as handsome as you do .
其他 女性 可能 寻找 它 作为 英俊的 作为 你 做 .
你想象着它的每一个细节，同时努力不去想其他女人可能也觉得它和你一样帅。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" She gazed at me in astonishment .
" 她 凝视 在 我 在 惊讶 .
她惊讶地看着我。

[soʊ] [ə'meɪzd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
So amazed was she that she could not keep it from her eyes .
所以 惊叹 曾是 她 那 她 可以 不是 保持 它 从 她 眼睛 .
她太惊讶了，忍不住一直盯着看。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I don't think I was thinking at all , " said she .
" 我 不 思考 我 曾是 思维 在 全部 , " 说 她 .
“我想我当时根本没思考,”她说。

" [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" Unless I was wondering what you have got to tell me .
" 除非 我 曾是 好奇 什么 你 有 得到 到 告诉 我 .
除非我想知道你有什么要告诉我的。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
What are you going to say ?
什么 是 你 去 到 说 ?
你要说什么?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][maɪ]['sætn] [dres] ?
How did you know about my satin dress ?
如何 做过 你 知道 关于 我的 缎 裙子 ?
你是怎么知道我的缎面连衣裙的?

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?
Did he tell you ?
做过 他 告诉 你 ?
他跟你说过吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?
你认识他吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best]
" For a long time I looked at her , speculating upon how it were best
" 为了 一个 长的 时间 我 看起来 在 她 , 推测 之上 如何 它 是 最好的
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
to begin .
到 开始 .

“我凝视着她很久，思索着怎样才能最好地开始。”

[wen] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [breɪk]
When the God of a Thousand Circumstances takes it into his hands to break
什么时候 这 上帝 的 一个 千 情况 需要 它 进入 他的 双手 到 休息
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,
a woman's heart ,
一个 女性的 心 ,

当掌管千变万化的神决定要伤一个女人的心时，

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][baɪ] ['ɪnfɪnətli] [sloʊ] [dɪ'griːz] .
he does it often by infinitely slow degrees .
他 做 它 经常 经过 无限地 慢的 学位 .

他通常以极其缓慢的速度进行操作。

[ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
The mills of God , they say ,
这 磨坊 的 上帝 , 他们 说 ,

他们说，那是上帝的磨坊。

[graɪnd] ['sloʊli] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [wʌn] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]
grind slowly — but I was wondering whether one sudden blow were not the
研磨 缓慢地 — 但 我 曾是 好奇 无论 一 突然 吹 是 不是 这
['kaɪndɪst][ʌv; əv][ɔːl] .
kindest of all .
最善良的 的 全部 .

慢慢地磨砺——但我一直在想，突然的一击是不是最仁慈的打击。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,
And then again ,
和 然后 再次 ,

然后，又一次，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
the question of my right to deliver such a blow came surging to my mind .
这 问题 的 我的 正确的 到 递送 这样的 一个 吹 来了 滔滔 到 我的 头脑 .

我脑海中突然涌现出一个问题：我是否有权给予这样的打击？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" It is not I who am doing it , " I said to myself .
" 它 是 不是 我 WHO 是 正在做 它 , " 我 说 到 我 .

“这不是我做的，”我对自己说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn]
" I am but one of the links of circumstances which go to make the chain
" 我 是 但 一 的 这 链接 的 情况 哪个 去 到 制作 这 链
[ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [ɪg'zɪstəns] .
of this child's existence .
的 这 孩子的 存在 .

“我只是构成这个孩子生命链条中的一环。”

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn] ['lʌndən] [baʊnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
That night in the restaurant in London bound me into it .
那 夜晚 在 这 餐厅 在 伦敦 边界 我 进入 它 .

那天晚上在伦敦的餐厅里，我彻底陷进去了。

[its] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .
It's inevitable that I say what I have come to say .
它是 不可避免的 那 我 说 什么 我 有 来 到 说 .

我不得不说出我要说的话。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [tə'geðər] [naʊ] , [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .
That we are sitting here together now , proves it .
那 我们 是 坐着 这里 一起 现在 , 证明 它 .

我们现在能坐在这里，就证明了这一点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːsəb(ə)l] [wen] [fɜːrst][aɪ] [hɜːrd]
If I had imagined such a situation as this suddenly possible when first I heard
如果 我 有 想象 这样的 一个 情况 作为 这 突然 可能的 什么时候 第一的 我 听到
[ðæt] ['stɔːri] [ɪn] ['lʌndən] ,
that story in London ,
那 故事 在 伦敦 ,

如果我第一次在伦敦听到这个故事时，就预料到这种情况会突然发生，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I shouldn't have hesitated .
我 不应该 有 犹豫了一下 .

我不应该犹豫。

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ]
It's only because I've come to it by slow degrees that I begin questioning my
它是 仅有的 因为 我已经 来 到 它 经过 慢的 学位 那 我 开始 提问 我的
[raɪt] .
right .
正确的 .

正因为我是慢慢地认识到这一点，我才开始质疑自己的权利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv][noʊ] [raɪt] .
Of course , I , myself , have no right .
的 课程 , 我 , 我 , 有 不 正确的 .

当然，我本人是没有权利这样做的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ'self] — [ðɪs] [ɪz] [feɪt] .
But then , this is not myself — this is Fate .
但 然后 , 这 是 不是 我 — 这 是 命运 .

但是，这并非我——这是命运。

" ['werfɔːr] , [soʊ] [pə'sweidɪŋ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [aɪ] [faʊnd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]
" Wherefore , so persuading my conscience , I found determination to tell her
" 因此 , 所以 说服 我的 良心 , 我 成立 决心 到 告诉 她
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“因此，我良心不安，决定把一切都告诉她。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] , " [sed] [aɪ] . " ['itl] [hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I want you to listen to a story , " said I . " It'll hurt you to hear it .
" 我 想 你 到 听 到 一个 故事 , " 说 我 . " 它将 伤害 你 到 听到 它 .

“我想让你听个故事，”我说。“听了之后你会很难过。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] — ['breɪvər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [juː; jʊ][sɪt] [ɔːl] [deɪ]
You'll have to be brave — braver even than you are when you sit all day
你会 有 到 是 勇敢的 — 更勇敢 甚至 比 你 是 什么时候 你 坐 全部 天
[lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ,
long behind those muslin curtains ,
长的 在后面 那些 细棉布 窗帘 ,

你必须勇敢——比你整天坐在薄纱窗帘后面时还要勇敢。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɪl] ['nevər] [kʌm]
waiting and waiting and waiting for what sometimes it seems will never come
等待 和 等待 和 等待 为了 什么 有时 它 似乎 将要 绝不 来
[tuː; tə] [pæs] .
to pass .
到 经过 .

等待，等待，再等待，有时似乎永远不会发生的事情。

[aɪv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə]['aɪərlənd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I've come all the way over here to Ireland to tell it to you ,
我已经 来 全部 这 方式 超过 这里 到 爱尔兰 到 告诉 它 到 你 ,

我千里迢迢来到爱尔兰就是为了告诉你这件事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [juːl] [θɪŋk] [aɪm]['kruːəl] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm]['iːv(ə)l]
and when I've finished you'll think I'm cruel — that I have got some evil
和 什么时候我已经 完成的 你会 思考 我是 残忍的 — 那 我 有 得到 一些 邪恶的
['moʊtɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
motive at the back of my mind ;
动机 在 这 后退 的 我的 头脑 ;

等我说完，你会觉得我很残忍——觉得我心里藏着什么邪恶的动机；

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [its] [fɑːr] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
but whatever you think of me , it's far better that you should know .
但 任何 你 思考 的 我 , 它是 远的 更好的 那 你 应该 知道 .

但不管你怎么看待我，你最好还是了解一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stoʊn] .
" It seemed as if my words were turning her to stone .
" 它 似乎 作为 如果 我的 字 是 转弯 她 到 石头 .

“我的话语仿佛把她变成了石头。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæt]
There must have been some apprehension already in her mind , for she sat
那里 必须 有 到过 一些 忧虑 已经 在 她 头脑 , 为了 她 卫星
[ðer; ðər]['saɪləntli] ,
there silently ,
那里 默默 ,

她心中或许已有些不安，因为她默默地坐在那里。

['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] ,
asking no questions ,
问 不 问题 ,

没有提问，

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] ['nə:viŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [lɔːŋ]
as one who is nerving herself for the inevitable falling of a blow that long
作为 一 WHO 是 令人紧张 她自己 为了 这 不可避免的 坠落 的 一个 吹 那 长的
[hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
has been hanging over her .
有 到过 绞刑 超过 她 .

就像一个人在为即将到来的打击而紧张不安，那打击早已笼罩在她心头许久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
It was then I hesitated most of all ,
它 曾是 然后 我 犹豫了一下 最多 的 全部 ,

那时我犹豫得最厉害。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [terz] .

for suddenly there had come to me a picture of her in tears .

为了 突然 那里 有 来 到 我 一个 图片 的 她 在 眼泪 .

突然间，我脑海中浮现出她哭泣的画面。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ][ɪn][maɪ][laɪf] .

I have never , as you may well suppose , made a woman cry in my life .

我 有 绝不 , 作为 你 可能 出色地 认为 , 制成 一个 女士 哭 在 我的 生活 .

正如你可能猜到的那样，我这辈子从来没有让女人哭过。

[noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]

No woman has ever come to me in trouble , and for the moment I

不 女士 有 曾经 来 到 我 在 麻烦 , 和 为了 这 片刻 我

[mɪs'trʌstid] [maɪ'self] ,

mistrusted myself ,

不信任 我 ,

从来没有女人遇到麻烦来找过我，那一刻，我甚至开始怀疑自己。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wept] .

wondering what I should do if she wept .

好奇 什么 我 应该 做 如果 她 哭泣 .

我在想，如果她哭了，我该怎么办。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [breɪv] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ;

" You must be very brave , " I said again , and then I told her everything ;

" 你 必须 是 非常 勇敢的 , " 我 说 再次 , 和 然后 我 讲述 她 一切 ;

“你一定非常勇敢，”我又说了一遍，然后我把一切都告诉了她；

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] [wen] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd]

all that I had heard that night at supper when the glasses were tinkling and

全部 那 我 有 听到 那 夜晚 在 晚餐 什么时候 这 眼镜 是 叮叮当当 和

[ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [pleɪd] [ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] ['melədiz] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

the violins played their everlasting melodies of forgetfulness .

这 小提琴 玩 他们的 永恒 旋律 的 健忘 .

那天晚上吃晚饭时，我听到了所有的一切，那时酒杯叮当作响，小提琴奏响了永恒的遗忘旋律。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Until that story was finished , I dared not look at her .

直到 那 故事 曾是 完成的 , 我 敢于 不是 看 在 她 .

直到那个故事讲完，我才敢看她一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

It was enough to hear the silence with which she listened .

它 曾是 足够的 到 听到 这 沉默 和 哪个 她 听着 .

聆听她倾听时的沉默就足够了。

['evri] [wɜːrd] [aɪ] ['ʌtəd] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] [θɪŋ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Every word I uttered had the sound of some dead thing falling into the

每一个 单词 我 说出 有 这 声音 的 一些 死的 事物 坠落 进入 这

['fæðəmləs] [depθ] [ʌv; əv] [stɪl] ['wɔːtər] .

fathomless depth of still water .

深不可测 深度 的 仍然 水 .

我说的每一个字都像是死物坠入无底深邃的静水中的声音。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

I had not the courage to watch her face ,

我 有 不是 这 勇气 到 手表 她 脸 ,

我没有勇气去看她的脸。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['vænɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sʌŋk] [wʌn] [baɪ][wʌn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

seeing them vanish out of sight as they sunk one by one into her heart .

看到 他们 消失 出去 的 视线 作为 他们 沉没 一 经过 一 进入 她 心 .

眼睁睁看着它们一个个消失在视线之外，沉入她的心底。

[aɪ] [gest] [wʌt] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
I guessed what misery she felt ,
我 猜对了 什么 苦难 她 毛毡 ,

我猜到了她内心的痛苦，

[wʌt] ['ʌtər] [dɪ'sper] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
what utter despair had come to her as she listened to the bitter end .
什么 说出 绝望 有 来 到 她 作为 她 听着 到 这 苦的 结尾 .

听到这悲惨的结局，她感到无比绝望。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
When I had finished , I turned and looked into her eyes .
什么时候 我 有 完成的 , 我 转向 和 看起来 进入 她 眼睛 .

完事后，我转过身，凝视着她的眼睛。

" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .
" When you know little of it , " said I , " the world is like that .
" 什么时候 你 知道 小的 的 它 , " 说 我 , " 这 世界 是 喜欢 那 .

“当你对它知之甚少时,”我说，“世界就是这样。”

['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] .
Either you must know nothing , or you must know all .
任何一个 你 必须 知道 没有什么 , 或者 你 必须 知道 全部 .

要么你一无所知，要么你无所不知。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪl] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .
" She was fumbling with the veil in her lap .
" 她 曾是 笨拙 和 这 面纱 在 她 膝 .

她笨拙地摆弄着放在腿上的面纱。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər]
Her little fingers were picking at the threads of it as though there
她 小的 手指 是 挑选 在 这 线程 的 它 作为 尽管 那里
[wɜːr; wər][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
were the tangle of her life ,
是 这 纠纷 的 她 生活 ,

她的小手指拨弄着线头，仿佛那是她纠缠不清的人生线索。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ʌn'ræv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
if she could but unravel it .
如果 她 可以 但 绎 它 .

如果她能解开这个谜团就好了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [maɪ] [aɪz] .
Presently she looked up and met my eyes .
目前 她 看起来 向上 和 遇见 我的 眼睛 .

她抬起头，与我对视。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
" Why did you come all this way to tell me that ?
" 为什么 做过 你 来 全部 这 方式 到 告诉 我 那 ?

你大老远跑来就是为了告诉我这件事吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" she whispered ,
" 她 低声说道 ,

她低声说道：

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[rɪ'proʊtʃ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[æz; əz]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[gɑːd]	[aɪ]
and	**there**	**was**	**such**	**reproach**	**in**	**her**	**voice**	**as**	**made**	**me**	**wish**	**to**	**God**	**I**
和	那里	曾是	这样的	责备	在	她	嗓音	作为	制成	我	希望	到	上帝	我

[hæd; həd]	['nevər]	['spoʊkən]	.
had	**never**	**spoken**	**.**
有	绝不	说	.

她语气中的责备让我恨不得自己从未说过话。

"	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	,	"	[sed]	[aɪ]	,
"	**Isn't**	**it**	**better**	**that**	**you**	**should**	**know**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	不是	它	更好的	那	你	应该	知道	,	"	说	我	,

“你最好还是知道一下，”我说。

"	['betər]	[ðæn; ðən]	['steɪɪŋ]	[hɪr]	[ɪn]	[ðɪs]	['prɪzn]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[tuː]	[oʊld]	['wɪmɪn]	[fɔːr; fər]	['dʒeɪlər]	,
"	**better**	**than**	**staying**	**here**	**in**	**this**	**prison**	**with**	**those**	**two**	**old**	**women**	**for**	**gaolers**	**,**
"	更好的	比	入住	这里	在	这	监狱	和	那些	二	老的	女性	为了	狱卒	,

“总比待在这座监狱里，和那两个老太太一起当狱卒强吧。”

['nevər]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[deɪ]	[ɪk'sept]	[baɪ]	[sʌtʃ]	['sʌbtərfjuːdʒ]	[æz; əz]	[juːv]	[hæd; həd]
never	**seeing**	**the**	**proper**	**light**	**of**	**day**	**except**	**by**	**such**	**subterfuge**	**as**	**you've**	**had**
绝不	看到	这	恰当的	光	的	天	除了	经过	这样的	托词	作为	你已经	有

[tuː; tə]	[meɪk]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	?
to	**make**	**use**	**of**	**this**	**morning**	**?**
到	制作	使用	的	这	早晨	?

除了像你今天早上那样耍些小花招之外，你从未真正见过天日吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)

第8/15页

"	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	['moʊmənt]	[ɔːr]	[tuː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[ə'gen]	;
"	**For**	**another**	**moment**	**or**	**two**	**she**	**was**	**silent**	**again**	**;**
"	为了	其他	片刻	或者	二	她	曾是	沉默的	再次	;

她又沉默了一会儿;

[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[krʌʃt]	[ðə; ði]	[veɪl]	['pæʃənətli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
then	**suddenly**	**she**	**crushed**	**the**	**veil**	**passionately**	**in**	**her**	**hands**	**.**
然后	突然	她	碎	这	面纱	热情地	在	她	双手	.

然后她突然激动地将面纱揉成一团。

"	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[its]	[truː]	!
"	**I**	**don't**	**believe**	**it's**	**true**	**!**
"	我	不	相信	它是	真的	!

我不相信这是真的！

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[hɪm; ɪm]	[juː; jʊ]	[sɔː]	.
"	**It**	**wasn't**	**him**	**you**	**saw**	**.**
"	它	不是	他	你	锯	.

“你看到的不是他。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[hɪm; ɪm] .
It	**was**	**some**	**one**	**like**	**him**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**him .**
它	曾是	一些	一	喜欢	他	,	但	它	不是	他 .

那人长得像他，但不是他本人。

['hiːz]	['ɔːlweɪz]	['prɑːmɪst]	['hiːd]	[kʌm]	[bæk]	[ænd; ənd]	['mæri]	[ˌem 'iː]	.
He's	**always**	**promised**	**he'd**	**come**	**back**	**and**	**marry**	**me**	**.**
他是	总是	承诺	他会	来	后退	和	结婚	我	.

他一直答应我一定会回来娶我。

[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	['lʌndən]	[ænd; ənd]	['hiːz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['θiətəz] .
We're	**going**	**to**	**live**	**in**	**London**	**and**	**he's**	**going**	**to**	**take**	**me**	**to**	**theatres .**
是	去	到	居住	在	伦敦	和	他是	去	到	拿	我	到	剧院 .

我们将搬到伦敦居住，他会带我去剧院。

[oʊ]	—	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[θɪŋz]	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wen]	[wɪə(r)]	['mærid]	.
Oh	**—**	**there**	**are**	**a**	**thousand**	**things**	**we're**	**going**	**to**	**do**	**when**	**we're**	**married**	**.**
哦	—	那里	是	一个	千	事物	是	去	到	做	什么时候	是	已婚	.

哦——结婚后我们有成千上万件事要做。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
I'm	**going**	**to**	**see**	**the**	**world**	**.**
我是	去	到	看	这	世界	.

我要去看看世界。

[ænd; ənd]	['hiːz]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ə'gen]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvz]	[ˌem 'iː]	.
And	**he's**	**told**	**me**	**over**	**and**	**over**	**again**	**that**	**he**	**loves**	**me**	**.**
和	他是	讲述	我	超过	和	超过	再次	那	他	爱	我	.

他一遍又一遍地告诉我他爱我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [sɔː] .
It wasn't him you saw .
它 不是 他 你 锯 .

你看到的不是他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
It was some one like him .
它 曾是 一些 一 喜欢 他 .

那是个和他很像的人。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðæt] [bɪ'liːf] [hæd; həd][aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ,
" She could have persuaded herself to that belief had I allowed her ,
" 她 可以 有 被说服 她自己 到 那 信仰 有 我 允许 她 ,

“如果我允许的话，她完全有可能说服自己相信这一点。”

['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fækts][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
driving it again and again into her mind until the facts had become
驾驶 它 再次 和 再次 进入 她 头脑 直到 这 事实 有 变得
[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .
unrecognizable .
无法辨认 .

一遍又一遍地在她脑海中灌输这个观念，直到事实变得面目全非。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [maɪ]['duːti][tuː; tə] ['destəni] [soʊ][fɑːr] .
But I had fulfilled my duty to Destiny so far .
但 我 有 已完成 我的 责任 到 命运 所以 远的 .

但我至今已尽到了对命运的义务。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [naʊ] .
There could be no meaning in it if I turned back now .
那里 可以 是 不 意义 在 它 如果 我 转向 后退 现在 .

如果我现在回头，那就没有任何意义了。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaʊn] [ʌv; əv]
" You forget the story , " I said , " the story of Clarissa and the gown of
" 你 忘记 这 故事 , " 我 说 , " 这 故事 的 克拉丽莎 和 这 袍 的
[kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] .
canary - colored satin .
金丝雀 - 有色 缎 .

“你忘了那个故事，”我说，“克拉丽莎和那件金丝雀黄色缎子礼服的故事。”

[jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] .
Your sitting here now with me is a proof that he was the man I saw .
你的 坐着 这里 现在 和 我 是 一个 证明 那 他 曾是 这 男人 我 锯 .

你现在坐在这里和我在一起，就证明了他就是我见到的那个人。

[dəunt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['eni] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
Don't deceive yourself into any belief to make yourself happy for the moment .
不 欺骗 你自己 进入 任何 信仰 到 制作 你自己 快乐的 为了 这 片刻 .

不要为了让自己一时快乐而自欺欺人。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] — ['hiːl] ['oʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ;
Give him up — he'll only make you miserable ;
给 他 向上 — 地狱 仅有的 制作 你 悲惨的 ;

放弃他吧——他只会让你痛苦；

['hiːz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [get] [baɪ][juː; jʊ] .
he's only thinking of marrying you because of what he will get by you .
他是 仅有的 思维 的 结婚 你 因为 的 什么 他 将要 得到 经过 你 .

他想娶你只是因为想从你身上得到好处。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] ,
Give him up , go back to Dominica ,
给 他 向上 , 去 后退 到 多米尼加 ,

放弃他，回多米尼加去吧。

[breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
break your heart for a month or two if you must .
休息 你的 心 为了 一个 月 或者 二 如果 你 必须 .

如果必须的话，那就让自己伤心一两个月吧。

['ɪtl] [hiːl] [ə'gen] .
It'll heal again .
它将 愈合 再次 .

它会再次愈合的。

[jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You're in love with love , far more than you're in love with him .
你是 在 爱 和 爱 , 远的 更多的 比 你是 在 爱 和 他 .

你爱的是爱情本身，远胜于爱他。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] .
You don't know it perhaps .
你 不 知道 它 也许 .

你或许并不知道。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] !
How should you !
如何 应该 你 !

你应该怎么做!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['twenti] [jet] ?
Are you twenty yet ?
是 你 二十 然而 ?

你二十岁了吗?

['twenti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] — [nɑːt] [mɔːr] .
Twenty and a day — not more .
二十 和 一个 天 — 不是 更多的 .

二十零一天——不能再多了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt] ?
How should you know who's worth loving and who is not ?
如何 应该 你 知道 谁是 值得 爱 和 WHO 是 不是 ?

如何判断谁值得爱，谁不值得爱?

['evri] [gɜːrl][ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
Every girl and every boy falls in love with love ,
每一个 女孩 和 每一个 男生 瀑布 在 爱 和 爱 ,

每个女孩和每个男孩都会爱上爱情。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvər] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [wɪtʃ] [wʌn]
and many a lover must come and go before a girl shall learn which one
和 许多 一个 情人 必须 来 和 去 前 一个 女孩 将 学习 哪个 一
[ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
is worth the beating of her heart .
是 值得 这 殴打 的 她 心 .

一个女孩要经历许多恋人来来往往，才能明白哪个人才值得她为之倾倒。

[goʊ] [bæk] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Go back , my dear child , to that home of yours in the sun ,
去 后退 , 我的 亲爱的 孩子 , 到 那 家 的 你的 在 这 太阳 ,

回到你阳光灿烂的家去吧，我亲爱的孩子。

[wer]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[dres]	[jʊr'self]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðoʊz]	['kʌlɚz]	[ðæt]	[meɪk]	[juː; jʊ]	['hæpi]	;
where	**you**	**can**	**dress**	**yourself**	**in**	**all**	**those**	**colors**	**that**	**make**	**you**	**happy**	**;**
在哪里	你	能	裙子	你自己	在	全部	那些	颜色	那	制作	你	快乐的	;

在这里，你可以穿上所有让你感到快乐的颜色；

[goʊ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[jʊr; jər]	[lʌv]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['eɪkɪŋ]	[hɑːrt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,
go	**back**	**and**	**love**	**your**	**love**	**,**	**with**	**an**	**aching**	**heart**	**if**	**you**	**like**	**,**
去	后退	和	爱	你的	爱	,	和	一个	疼痛	心	如果	你	喜欢	,

回去继续爱你的爱人，即使心痛也无妨。

[ʌn'tɪl]	[ðer; ðər]	[kʌmz]	[ə'lɔːŋ]	[sʌm; səm]	['betər]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ɪz]	.
until	**there**	**comes**	**along**	**some**	**better**	**man**	**than**	**he**	**is**	**.**
直到	那里	来	沿着	一些	更好的	男人	比	他	是	.

直到出现比他更优秀的人为止。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	—	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
You	**don't**	**know**	**him**	**—**	**you**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**him**	**.**
你	不	知道	他	—	你	不	知道	任何事物	关于	他	.

你不认识他——你对他一无所知。

[ɪn]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['aɪlənd]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	,	[aɪv]	[noʊ]	[daʊt]	[hiː; hi]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['hɪroʊ]	[fɔːr; fər]	['roʊmæns]	.
In	**that**	**little**	**island**	**of**	**yours**	**,**	**I've**	**no**	**doubt**	**he**	**seemed**	**a**	**hero**	**for**	**Romance**	**.**
在	那	小的	岛	的	你的	,	我已经	不	怀疑	他	似乎	一个	英雄	为了	浪漫	.

毫无疑问，在你们那座小岛上，他一定是浪漫爱情的英雄。

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	['roʊmæns]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[hɪr]	.
But	**there's**	**no**	**Romance**	**about**	**him**	**here**	**.**
但	有	不	浪漫	关于	他	这里	.

但他身上没有一丝浪漫气息。

[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[seɪ]	[kʌmz]	['koʊldli]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[hed]	.
All	**that**	**I**	**say**	**comes**	**coldly**	**from**	**my**	**head**	**.**
全部	那	我	说	来	冷冷地	从	我的	头	.

我说的所有话都冷冰冰地从我的脑子里冒出来。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	['θɪŋkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
You	**are**	**only**	**thinking**	**with**	**your**	**heart**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**
你	是	仅有的	思维	和	你的	心	和	,	的	课程	,

你只是在用心思考，当然，

[juː; jʊ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[aɪv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	.
you	**don't**	**believe**	**a**	**word**	**I've**	**told**	**you**	**.**
你	不	相信	一个	单词	我已经	讲述	你	.

你一个字都不相信我说的话。

[bʌt; bət]	[θɪŋk]	[ə'gen]	,	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	['betər]	[dʒʌdʒ]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	?
But	**think**	**again**	**,**	**am**	**I**	**not**	**a**	**far**	**better**	**judge**	**than**	**you**	**?**
但	思考	再次	,	是	我	不是	一个	远的	更好的	法官	比	你	?

但你再想想，难道我的判断力不比你强得多吗?

[θɪŋk]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[ɑːn]	['θɪŋkɪŋ]	.
Think	**again**	**and**	**keep**	**on**	**thinking**	**.**
思考	再次	和	保持	在	思维	.

再想想，继续思考。

[aɪ]	[noʊ]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['oʊnli]	[fiːl]	.
I	**know**	**,**	**but**	**you**	**only**	**feel**	**.**
我	知道	,	但	你	仅有的	感觉	.

我知道，但你只是感觉而已。

"	[wʌt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[fɪrd]	[ðen]	,	[keɪm]	['sʌd(ə)nli]	.
"	**What**	**I**	**had**	**feared**	**then**	**,**	**came**	**suddenly**	**.**
"	什么	我	有	害怕	然后	,	来了	突然	.

“我当时最担心的事，突然发生了。”

[ʃiː; ʃi]	['berid]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,
She	**buried**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**,**
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,

她双手捂住了脸。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ʃʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɒbz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['tremblɪŋ]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	['broʊkən]	[gɑːsps]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	.
and	**her**	**shoulders**	**shook**	**to**	**the**	**sobs**	**that**	**were**	**trembling**	**in**	**little**	**broken**	**gasps**	**between**	**her**	**fingers**	**.**
和	她	肩膀	摇晃	到	这	啜泣	那	是	发抖	在	小的	破碎的	喘息	之间	她	手指	.

她的肩膀颤抖着，抽泣声在她指间断断续续地颤抖着。

[aɪ]	[kən'fes]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	[lʊkt]	['helpləsli]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	.
I	**confess**	**it**	**,**	**I**	**looked**	**helplessly**	**about**	**me**	**.**
我	承认	它	,	我	看起来	无助地	关于	我	.

我承认，我当时无助地环顾四周。

[ðə; ði]	[braɪt]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[hæd; həd]	[groʊn]	['sʌd(ə)nli]	['sʌmhaʊ]	[greɪ]	.
The	**bright**	**light**	**of**	**the**	**sea**	**had**	**grown**	**suddenly**	**somehow**	**grey**	**.**
这	明亮的	光	的	这	海	有	生长	突然	不知何故	灰色的	.

大海明亮的光芒突然不知为何变成了灰色。

['brɪliəns]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	.
Brilliance	**had**	**gone**	**out**	**of**	**everything**	**.**
辉煌	有	已消失	出去	的	一切	.

一切都失去了光彩。

[aɪ]	[wɪʃt]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[aɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	,	[jet]	['noʊɪŋ]	,
I	**wished**	**a**	**thousand**	**times**	**to**	**Heaven**	**I**	**had**	**never**	**told**	**her**	**,**	**yet**	**knowing**	**,**
我	希望	一个	千	时代	到	天堂	我	有	绝不	讲述	她	,	然而	会心	,

我向上帝祈祷了一千次，希望我从未告诉过她这件事，然而我知道，

['evri]	[taɪm]	[aɪ]	[wɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	,	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['sɜːrt(ə)n]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[terz]	,
every	**time**	**I**	**wished**	**it**	**,**	**that**	**nothing**	**,**	**not**	**even**	**the**	**certain**	**knowledge**	**of**	**her**	**tears**	**,**
每一个	时间	我	希望	它	,	那	没有什么	,	不是	甚至	这	肯定	知识	的	她	眼泪	,

每当我许愿，却什么也不想，甚至连她眼泪的确切模样都不想。

[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[stɑːpt]	[ˌem 'iː]	.
could	**have**	**stopped**	**me**	**.**
可以	有	停止	我	.

本来可以阻止我的。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['kraɪɪŋ]	,	['dændi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[ʌp]	.
At	**the**	**sound**	**of**	**her**	**crying**	**,**	**Dandy**	**had**	**looked**	**up**	**.**
在	这	声音	的	她	哭泣	,	花花公子	有	看起来	向上	.

听到她的哭声，丹迪抬起了头。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么？

"	[hiː; hi]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	.
"	**he**	**asked**	**me**	**with**	**his**	**ears**	**.**
"	他	问	我	和	他的	耳朵	.

他用耳朵问我。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][kraɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [aɪ][ænd; ənd] ,
" For God's sake don't cry like that , " said I and ,
" 为了 神的 清酒 不 哭 喜欢 那 , " 说 我 和 ,

“看在上帝的份上，别那样哭，”我说，

[skers] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] [sed] ,
scarce thinking what I did or said ,
稀少 思维 什么 我 做过 或者 说 ,

我几乎没怎么思考自己做了什么或说了什么。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'gen] , " [dəunt][kraɪ][laɪk] [ðæt] .
I laid my hand gently on her shoulder and whispered again , " Don't cry like that .
我 铺设 我的 手 轻轻地 在 她 肩膀 和 低声说道 再次 , " 不 哭 喜欢 那 .

我轻轻地把手放在她的肩膀上，再次低声说：“别那样哭。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [kən'temptəbl] .
It makes me feel so contemptible .
它 制作 我 感觉 所以 可鄙 .

这让我觉得自己很可鄙。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] [wei] [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt]
I know I have no right to come over all this way just to tell you things that
我 知道 我 有 不 正确的 到 来 超过 全部 这 方式 只是 到 告诉 你 事物 那
[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .
will make you miserable .
将要 制作 你 悲惨的 .

我知道我没有权利千里迢迢赶来，只是为了告诉你一些让你难过的事情。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
But I couldn't let it go .
但 我 不能 让 它 去 .

但我无法释怀。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndli]
Everything seemed driving me to do it , because you were rushing blindly
一切 似乎 驾驶 我 到 做 它 , 因为 你 是 匆忙 盲目地
[tɔːrdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæstli] ['rekənɪŋ] .
towards such a ghastly reckoning .
向 这样的 一个 阴森 清算 .

一切似乎都在驱使我这样做，因为你正盲目地奔向如此可怕的清算。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
You don't know the world that he is offering to show you .
你 不 知道 这 世界 那 他 是 提供 到 展示 你 .

你并不了解他要带你看到的那个世界。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔːl][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [θɪŋz] [groʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['lʌndən] ,
You think it's all a garden where things grow beautiful ; but London ,
你 思考 它是 全部 一个 花园 在哪里 事物 生长 美丽的 ; 但 伦敦 ,

你以为这里就像一座花园，万物生长，美不胜收；但伦敦，

[wer] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] .
where he's going to take you , is not like that .
在哪里 他是 去 到 拿 你 , 是 不是 喜欢 那 .

他要带你去的地方，并不是你想的那样。

[its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər] .
It's very difficult to find the things that grow beautiful there .
它是 非常 难的 到 寻找 这 事物 那 生长 美丽的 那里 .

在那里很难找到美丽的植物。

['evri] ['efərt] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

Every effort they make in London is not to find the beautiful things ,

每一个 努力 他们 制作 在 伦敦 是 不是 到 寻找 这 美丽的 事物 ，

他们在伦敦所做的一切努力，并不是为了寻找美好的事物。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌnz] .

but to forget the ugly ones .

但 到 忘记 这 丑陋的 一个 .

但要忘记那些丑陋的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [siːz] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

The man who sees beauty in a great city like that is called a sentimentalist .

这 男人 WHO 看到 美丽 在 一个 伟大的 城市 喜欢 那 是 称为 一个 感伤主义者 .

在这样一座伟大的城市中发现美的人，被称为感伤主义者。

[ðeɪ] [ɔːl] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They all laugh at him .

他们 全部 笑 在 他 .

他们都嘲笑他。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɔːr] [jʊr; jər] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

If you wore your canary - colored satin in the streets ,

如果 你 穿着 你的 金丝雀 - 有色 缎 在 这 街道 ，

如果你穿着金丝雀黄色的缎子裙走在街上，

[juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['dʒɪrɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .

you'd have a crowd of little boys jeering after you .

你会 有 一个 人群 的 小的 男孩们 嘲笑 后 你 .

你身后会聚集一群小男孩，他们会嘲笑你。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [læf] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] .

Men and women would laugh into your face .

男人 和 女性 会 笑 进入 你的 脸 .

男人女人都会当面嘲笑你。

[oʊ] [noʊ] ; [duː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['aɪlənd][ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [lʌv] [jʊr; jər] [lʌv] ,

Oh no ; do go back to your island of sun and love your love ,

哦 不 ； 做 去 后退 到 你的 岛 的 太阳 和 爱 你的 爱 ，

哦不；还是回到你的阳光岛屿去，好好享受你的爱吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

even if your heart should break .

甚至 如果 你的 心 应该 休息 .

即使你心碎了。

[ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [niːd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['broʊkən] ['spɪrɪt] .

A broken heart need never be a broken spirit .

一个 破碎的 心 需要 绝不 是 一个 破碎的 精神 .

心碎不一定意味着精神崩溃。

[ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] .

A broken heart can be a brave and a noble thing .

一个 破碎的 心 能 是 一个 勇敢的 和 一个 高贵 事物 .

心碎也可以是一种勇敢和高尚的行为。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [rɪ'membər] — [ˌaɪ 'tiː] [mendz] .

And sometimes — remember — it mends .

和 有时 — 记住 — 它 修补 .

而且有时候——记住——它会愈合。

[bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] [ðeid] [breɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][juː; jʊ] ,

But in London they'd break the spirit in you ,

但 在 伦敦 他们会 休息 这 精神 在 你 ，

但在伦敦，他们会摧毁你的斗志。

[æz; əz] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] — [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [mend]
as they're trying to break it here — break it so that nothing will ever mend
作为 它们是 尝试 到 休息 它 这里 — 休息 它 所以 那 没有什么 将要 曾经 修补
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

他们正试图在这里把它彻底摧毁——彻底摧毁，让它永远无法修复。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [bɪ'gɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tɔːrdz] [fər'getflnəs] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]
And then you'll begin that awful struggle towards forgetfulness — a struggle to
和 然后 你会 开始 那 可怕 斗争 向 健忘 — 一个 斗争 到
[fər'get] [ðæt] [jʊr; jər]['spɪrɪt][ɪz] [gɔːn] ,
forget that your spirit is gone ,
忘记 那 你的 精神 是 已消失 ,

然后，你将开始那场可怕的遗忘之战——一场努力忘记你的灵魂已经消逝的斗争。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['ʌgli] [wɪð; wɪθ] [sɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
that the world is ugly with sin and shame and misery .
那 这 世界 是 丑陋的 和 罪 和 耻辱 和 苦难 .

世界充满罪恶、羞耻和苦难，一片丑陋。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðeɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] .
And oh , they'll make it so difficult for you to forget .
和 哦 , 他们会 制作 它 所以 难的 为了 你 到 忘记 .

而且，他们会让你很难忘记这件事。

[ðeɪl] [weɪv] ['plækˌɑːdz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn]
They'll wave placards in front of your eyes telling you that there have been
他们会 海浪 标语牌 在 正面 的 你的 眼睛 讲述 你 那 那里 有 到过
['məːdəz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] ,
murders in the East End ,
谋杀案 在 这 东方 结尾 ,

他们会在你眼前挥舞标语牌，告诉你东区发生了谋杀案。

[ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ðer; ðər]
that women have died of starvation , that children have been killed at their
那 女性 有 死亡 的 饥饿 , 那 孩子们 有 到过 被杀 在 他们的
[bɜːrθ] .
birth .
出生 .

妇女死于饥饿，儿童在出生时就被杀害。

[ðeɪl] [skriːm] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [pleɪs] .
They'll scream to you from the house - tops that the world is an ugly place .
他们会 尖叫 到 你 从 这 房子 - 最高额 那 这 世界 是 一个 丑陋的 地方 .

他们会站在屋顶上向你大喊，说这个世界丑陋不堪。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [men]
You will go to the theatres you speak of and there they'll tell you that men
你 将要 去 到 这 剧院 你 说话 的 和 那里 他们会 告诉 你 那 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ʌn'feɪθfl] .
and women are unfaithful .
和 女性 是 不忠 .

你去你所说的那些剧院，他们会告诉你男人和女人都会不忠。

[ðeɪl] [kiːp] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪrz] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑːr; ər][æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [poʊlz]
They'll keep driving into your ears that truth and beauty are at opposite poles
他们会 保持 驾驶 进入 你的 耳朵 那 真相 和 美丽 是 在 对面的 杆子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
of the earth .
的 这 地球 .

他们会不断向你灌输真理和美分别位于地球的两端。

['nevər]	,	['nevər]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wɪl]	[ðeɪ]	[let]	[juː; jʊ]	[fər'get]	.
Never	**,**	**never**	**for**	**one**	**moment**	**,**	**if**	**they**	**can**	**help**	**it**	**,**	**will**	**they**	**let**	**you**	**forget**	**.**
绝不	,	绝不	为了	一	片刻	,	如果	他们	能	帮助	它	,	将要	他们	让	你	忘记	.

他们绝不会，哪怕一刻也不会，只要有可能，就让你忘记。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ðoʊz]	[huː]	[hæv; həv]	['iːv(ə)n]	[pæst]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[ʌv; əv]	[fər'getflnəs]	,
You	**will**	**find**	**those**	**who**	**have**	**even**	**passed**	**the**	**desire**	**of**	**forgetfulness**	**,**
你	将要	寻找	那些	WHO	有	甚至	通过了	这	欲望	的	健忘	,

你会发现有些人甚至已经失去了遗忘的念头。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[læst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[steɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	.
and	**that**	**is**	**the**	**last**	**and**	**the**	**worst**	**stage**	**of**	**all**	**.**
和	那	是	这	最后的	和	这	最差	阶段	的	全部	.

这是最后一个阶段，也是最糟糕的阶段。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	['lʌndən]	[naʊ]	[huː]	['oʊnli]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	['ʌgli]	.
For	**there**	**are**	**people**	**in**	**London**	**now**	**who**	**only**	**want**	**to**	**remember**	**that**	**the**	**world**	**is**	**ugly**	**.**
为了	那里	是	人们	在	伦敦	现在	WHO	仅有的	想	到	记住	那	这	世界	是	丑陋的	.

因为现在伦敦有些人只想记住这个世界很丑陋。

[ðeɪ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'vɔːrs]	['traɪəlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	['traɪəlz]	;
They	**go**	**to**	**the**	**divorce**	**trials**	**and**	**the**	**murder**	**trials**	**;**
他们	去	到	这	离婚	试验	和	这	谋杀	试验	;

他们会去旁听离婚审判和谋杀案审判；

[ðeɪ]	[rʌʃ]	[ɪn]	[kraʊdz]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['hɔːrər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	.
they	**rush**	**in**	**crowds**	**to**	**see**	**a**	**horror**	**in**	**the**	**streets**	**.**
他们	匆忙	在	人群	到	看	一个	恐怖	在	这	街道	.

他们成群结队地涌向街头，观看恐怖景象。

[jet]	[wʌns]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['tʃɪldrən]	,	[ðeɪ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
Yet	**once**	**upon**	**a**	**time**	**,**	**when**	**they**	**were**	**children**	**,**	**they**	**remembered**	**that**	**everything**	**was**	**beautiful**	**.**
然而	一次	之上	一个	时间	,	什么时候	他们	是	孩子们	,	他们	记得	那	一切	曾是	美丽的	.

然而，很久很久以前，当他们还是孩子的时候，他们记得一切都是美好的。

[ðen]	[ðeɪ]	[pleɪd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['gɑːrdn]	[wɪð; wɪθ]	[huːps]	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['skɪpɪŋ]	[roʊps]	—	[juːl]	[siː]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['kenzɪŋtən]	['gaːdnz]	[naʊ]	—	[ænd; ənd]	['evri]	[deɪ]	[ðeɪ]	[woʊk]	[tuː; tə]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dʒɔɪ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	.
Then	**they**	**played**	**in**	**their**	**garden**	**with**	**hoops**	**and**	**with**	**skipping**	**ropes**	**—**	**you'll**	**see**	**them**	**in**	**Kensington**	**Gardens**	**now**	**—**	**and**	**every**	**day**	**they**	**woke**	**to**	**was**	**a**	**joy**	**to**	**live**	**in**	**.**
然后	他们	玩	在	他们的	花园	和	篮球	和	和	跳过	绳索	—	你会	看	他们	在	肯辛顿	花园	现在	—	和	每一个	天	他们	觉醒	到	曾是	一个	喜悦	到	居住	在	.

然后，他们在花园里玩呼啦圈和跳绳——你现在会在肯辛顿花园看到他们——他们每天醒来都感到无比快乐。

['æftər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[keɪm]	[ðə; ði]	[feɪz]	[wen]	[ðeɪ]	[traɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['plækˌɑːdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	,
After	**a**	**time**	**came**	**the**	**phase**	**when**	**they**	**tried**	**not**	**to**	**see**	**the**	**placards**	**of**	**the**	**newspapers**	**in**	**the**	**streets**	**,**
后	一个	时间	来了	这	阶段	什么时候	他们	尝试	不是	到	看	这	标语牌	的	这	报纸	在	这	街道	,

一段时间后，他们开始尽量不去注意街上的报纸广告牌。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə]
when they began to hear that the world was ugly , and then , they tried to
什么时候 他们 开始 到 听到 那 这 世界 曾是 丑陋的 , 和 然后 , 他们 尝试 到
[fər'get] .
forget .
忘记 .

当他们开始听到这个世界很丑陋时，他们就试图忘记。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , [tuː; tə] ['dinəz] [ænd; ənd] [tuː; tə]
They went out to the theatres and to music - halls , to dinners and to
他们 去 出去 到 这 剧院 和 到 音乐 - 大厅 , 到 晚餐 和 到
['sʌpəz] , ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [sleɪvz] ,
suppers , working like slaves ,
晚餐 , 在职的 喜欢 奴隶 ,

他们像奴隶一样工作，却还要去剧院、音乐厅、参加晚宴和夜宵。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [læst] [strɔːz] [ʌv; əv] [hoʊp] .
making the bricks of forgetfulness without the last straws of hope .
制作 这 砖块 的 健忘 没有 这 最后的 吸管 的 希望 .

用遗忘的砖瓦砌成，却连最后一丝希望都没有。

[ðen] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] ['ʌtərli] ['broʊkən] , [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Then , last of all , with spirit utterly broken , they accepted the ugliness of the
然后 , 最后的 的 全部 , 和 精神 完全地 破碎的 , 他们 公认 这 丑陋 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

最后，他们彻底崩溃了，心灰意冷地接受了世界的丑恶。

[tʊk] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɔːt] [ðer; ðər] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd]
took their pleasure in remembering it ; bought their newspapers and devoured
采取 他们的 乐趣 在 记住 它 ; 买 他们的 报纸 和 吞噬
[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['brekfəst] ,
them with their breakfast ,
他们 和 他们的 早餐 ,

他们乐于回忆往事；买了报纸，就着早餐狼吞虎咽地读了起来。

['miŋgliŋ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [kraɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [fuːd] [ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðer; ðər]
mingling horror and crime and misery with the very food they put into their
混杂 恐怖 和 犯罪 和 苦难 和 这 非常 食物 他们 放 进入 他们的
[maʊðz] .
mouths .
嘴 .

将恐怖、犯罪和苦难与他们吃进嘴里的食物混杂在一起。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌglinəs]
Those are the people in London to - day who will point out to you the ugliness
那些 是 这 人们 在 伦敦 到 - 天 WHO 将要 观点 出去 到 你 这 丑陋
[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəl] .
of life and call it beautiful because it is real .
的 生活 和 称呼 它 美丽的 因为 它 是 真实的 .

如今在伦敦，有些人会指出生活的丑陋之处，并称之为美丽，因为那是真实的。

[oʊ] — [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — [goʊ] [bæk] — [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [dəunt] [lʊk]
Oh — my dear child — go back — go back to your little island and don't look
哦 — 我的 亲爱的 孩子 — 去 后退 — 去 后退 到 你的 小的 岛 和 不 看
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
for the ugliness of the world he wants to show you .
为了 这 丑陋 的 这 世界 他 想要 到 展示 你 .

哦——我亲爱的孩子——回去吧——回到你的小岛上去，不要去看他想让你看到的世界的丑陋。

[goʊ] [bæk] ,
Go back ,
去 后退 ,

回去，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] — [ðə; ði] [best] [frend] [juː; jʊ]
and one day you'll come to learn that I was a friend — the best friend you
和 一 天 你会 来 到 学习 那 我 曾是 一个 朋友 — 这 最好的 朋友 你
['evər][hæd; həd] .
ever had .
曾经 有 .

总有一天你会明白，我曾是你的朋友——你最好的朋友。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [maɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn]
" How it was , I don't know , but all this time my hand had been upon
" 如何 它 曾是 , 我 不 知道 , 但 全部 这 时间 我的 手 有 到过 之上
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

“我不知道是怎么回事，但这段时间我的手一直放在她的肩膀上。”

['sʌd(ə)nli] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Suddenly then she shook it off and , brushing the tears from her eyes ,
突然 然后 她 摇晃 它 离开 和 , 刷牙 这 眼泪 从 她 眼睛 ,

突然间，她甩了甩头，擦去眼角的泪水。

[roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
rose quickly to her feet .
玫瑰 迅速地 到 她 脚 .

她迅速站了起来。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
" I don't believe you !
" 我 不 相信 你 !

我不相信你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭了起来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]
and there was that note in her voice as when you try to drown the
和 那里 曾是 那 笔记 在 她 嗓音 作为 什么时候 你 尝试 到 溺水 这
[θɪŋz] [juː; jʊ] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] .
things you feel with the things you say .
事物 你 感觉 和 这 事物 你 说 .

她的声音里带着那种试图用言语掩盖内心感受的意味。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
" I don't believe you !
" 我 不 相信 你 !

我不相信你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .
" she cried again .
" 她 哭 再次 .

她又哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] — [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] .
" You have some reason for saying all this — some reason that I can't see .
" 你 有 一些 原因 为了 说 全部 这 — 一些 原因 那 我 不能 看 .

“你说这些话肯定有你的理由——只是我无法理解。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][hɑːrm] — [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][duː] .
You want to do him harm — you hate him — I can see you do .
你 想 到 做 他 伤害 — 你 恨 他 — 我 能 看 你 做 .
你想伤害他——你恨他——我看得出来。

" [ðæt] [strʌk] ['streɪndʒli] [ɑːn][maɪ] [ɪrz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [truː] .
" That struck strangely on my ears , for it was strangely true .
" 那 击 奇怪的 在 我的 耳朵 , 为了 它 曾是 奇怪的 真的 .
“这话听起来很奇怪，因为它出奇地真实。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .
She was quite right .
她 曾是 相当 正确的 .
她说的完全正确。

[aɪ][dɪd] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I did hate him .
我 做过 恨 他 .
我确实很讨厌他。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
I knew then that I did .
我 知道 然后 那 我 做过 .
我当时就知道我确实做到了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['aɪərlənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .
But I had not come to Ireland because of that .
但 我 有 不是 来 到 爱尔兰 因为 的 那 .
但我来爱尔兰并非因为这个原因。

[wen] [fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['hoʊlli] ,
When first I had heard that story , I had been indifferent to him — wholly ,
什么时候 第一的 我 有 听到 那 故事 , 我 有 到过 冷漠 到 他 — 完全 ,
['ɔːlmoʊst] [ɪ'læbərətli] , [ɪn'dɪfrənt] .
almost elaborately , indifferent .
几乎 精心 , 冷漠 .
当我第一次听到这个故事时，我对他漠不关心——完全漠不关心，几乎到了极致的漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['trædʒədi] , [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ˌem 'iː] .
It was the injustice , the impending tragedy , that had moved me .
它 曾是 这 不公正 , 这 即将到来的 悲剧 , 那 有 已搬 我 .
是这种不公正，是即将发生的悲剧，深深触动了我。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .
But now — I hated him .
但 现在 — 我 憎恨 他 .
但现在——我恨他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ?
And how had she found that out ?
和 如何 有 她 成立 那 出去 ?
她是怎么知道的?

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [sed] .
Not from anything I had said .
不是 从 任何事物 我 有 说 .
并非因为我说过什么。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
I had not shown it there .
我 有 不是 所示 它 那里 .
我当时没有在那里展示它。

[ðen] [haʊ] — ?
Then how — ?
然后 如何 — ?

然后呢?

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪm'petʃuəsli] .
" You don't say no to that , " she went on , impetuously .
" 你 不 说 不 到 那 , " 她 去 在 , 冲动地 .

“你不能拒绝,”她冲动地继续说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?
" Why do you hate him ?
" 为什么 做 你 恨 他 ?

你为什么恨他?

[oʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] — " ;
Oh — I suppose you would not tell me — " ;
哦 — 我 认为 你 会 不是 告诉 我 — " ;

哦——我想你不会告诉我——”;

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
and now all that warm blood of hers was lighted in her veins .
和 现在 全部 那 温暖的 血 的 她的 曾是 照明 在 她 静脉 .

现在，她血管里流淌的滚烫血液仿佛都被点燃了。

[ɪf] , [laɪk] [ðoʊz] ['gɝːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['lɔmbədi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn]
If , like those girls along the coast of Lombardy , she had carried a dagger in
如果 , 喜欢 那些 女孩们 沿着 这 海岸 的 伦巴第 , 她 有 携带 一个 匕首 在
[hɜːr; hər]['gɑːrtər] ,
her garter ,
她 袜带 ,

如果她像伦巴第沿海的那些女孩一样，在吊袜带里藏了一把匕首，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːrm] [stiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [fleʃ] [baɪ] [ðen] .
I should have found the warm steel of it in my flesh by then .
我 应该 有 成立 这 温暖的 钢 的 它 在 我的 肉 经过 然后 .

那时我应该已经感觉到它温暖的钢铁刺入我的血肉之中了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [stæbd] [ˌem 'iː] ,
As it was , only her eyes stabbed me ,
作为 它 曾是 , 仅有的 她 眼睛 刺伤 我 ,

然而，只有她的眼神刺痛了我。

[wʌn] [bloʊ] [swɪft] ['æftər] [ə'nʌðər] [æz; əz][juː; jʊ][stæb][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [heɪt] .
one blow swift after another as you stab the thing you hate .
一 吹 迅速 后 其他 作为 你 刺 这 事物 你 恨 .

一击接一击，迅速刺向你憎恨的东西。

" [soʊ][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [juːv] [sed] ?
" So do you think I'm going to listen to a single word you've said ?
" 所以 做 你 思考 我是 去 到 听 到 一个 单身的 单词 你已经 说 ?

所以你觉得我会听你说的一个字吗?

[aɪ][kæn; kən] [heɪt] , [ænd; ənd] [heɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I can hate , and hate more than you .
我 能 恨 , 和 恨 更多的 比 你 .

我可以恨人，而且比你恨得更厉害。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [ðoʊz] [laɪz]['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] .
And I hate you for coming to pour those lies into my ears .
和 我 恨 你 为了 未来 到 倒 那些 谎言 进入 我的 耳朵 .

我恨你，因为你竟然跑来往我耳边灌输这些谎言。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[ðæt]	[naɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɪfs]	[wen]	[juː; jʊ]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[jʊr; jər]	['letər]	,
If	**I**	**had**	**seen**	**your**	**face**	**that**	**night**	**on**	**the**	**cliffs**	**when**	**you**	**gave**	**me**	**your**	**letter**	**,**
如果	我	有	已见	你的	脸	那	夜晚	在	这	悬崖	什么时候	你	给予	我	你的	信	,

如果那天晚上你在悬崖边把信交给我的时候，我看到了你的脸，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[hæv; həv]	[kʌm]	.
I	**should**	**never**	**have**	**come**	**.**
我	应该	绝不	有	来	.

我真不该来的。

[aɪ]	[heɪt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[juː; jʊ] .
I	**hate**	**to**	**look**	**at**	**you** **.**
我	恨	到	看	在	你 .

我讨厌看到你。

[jʊə(r)]	['ʌgli]	—	[juː; jʊ]	['kudnt]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
You're	**ugly**	**—**	**you**	**couldn't**	**tell**	**the**	**truth**	**.**
你是	丑陋的	—	你	不能	告诉	这	真相	.

你长得丑——你根本不敢说实话。

"	[wɜːrdz]	[feɪld]	[hɜːr; hər]	[ðen]	—	[ðeɪ]	[tʃoʊkt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	.
"	**Words**	**failed**	**her**	**then**	**—**	**they**	**choked**	**in**	**her**	**throat**	**.**
"	字	失败的	她	然后	—	他们	窒息	在	她	喉	.

“她当时说不出话来——话语哽在了喉咙里。”

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	.
She	**tried**	**to**	**speak**	**but**	**could**	**not**	**.**
她	尝试	到	说话	但	可以	不是	.

她想说话，但却说不出来。

[ðə; ði]	['oʊnli]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
The	**only**	**words**	**were**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
这	仅有的	字	是	在	她	眼睛	,

她眼中只有话语。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['glɪtərɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['dænsɪŋ]	[bleɪd]	[ʌv; əv]	[stiːl]	.
and	**they**	**were**	**glittering**	**like**	**the**	**sun**	**upon**	**a**	**dancing**	**blade**	**of**	**steel**	**.**
和	他们	是	闪闪发光	喜欢	这	太阳	之上	一个	跳舞	刀刃	的	钢	.

它们闪闪发光，就像太阳照耀在舞动的钢刃上一样。

"	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	?
"	**Was**	**it**	**necessary**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**?**
"	曾是	它	必要的	到	告诉	我	那	?

有必要告诉我吗?

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[wel] .
"	**I**	**know**	**it**	**so**	**well** **.**
"	我	知道	它	所以	出色地 .

我对此非常了解。

"	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kwaɪətnəs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[vɔɪs]	['æftər]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[ʌv; əv]	[hɜːrz] —
"	**Perhaps**	**it**	**was**	**the**	**quietness**	**of**	**my**	**voice**	**after**	**the**	**storm**	**of**	**hers** **—**
"	也许	它	曾是	这	寂静	的	我的	嗓音	后	这	风暴	的	她的 —

[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	,
whatever	**it**	**may**	**have**	**been**	**,**
任何	它	可能	有	到过	,

“或许是因为在她暴风雨过后，我的声音变得平静——不管是什么原因，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [dɪmd] .
her eyes were suddenly dimmed .
她 眼睛 是 突然 调暗 .

她的眼神突然黯淡了下来。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['reɪpiər] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] [ðer; ðər] .
No longer rapier points were glittering there .
不 更长 细剑 积分 是 闪闪发光 那里 .

那里不再有闪闪发光的剑尖了。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
In place of them came forth a flood of tears .
在 地方 的 他们 来了 前进 一个 洪水 的 眼泪 .

取而代之的是滔滔不绝的泪水。

[aɪ] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] .
I stepped quickly to her side , whereupon she looked up at me once more .
我 步 迅速地 到 她 边 , 于是 她 看起来 向上 在 我 一次 更多的 .

我迅速走到她身边，她又一次抬头看向我。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
" Don't touch me again !
" 不 触碰 我 再次 !

“别再碰我！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
" she sobbed , " don't touch me again !
" 她 啜泣 , " 不 触碰 我 再次 !

她抽泣着说：“别再碰我了！”

[ænd; ənd]['nevər] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
And never say another word to me as long as you live .
和 绝不 说 其他 单词 到 我 作为 长的 作为 你 居住 .

你活着的时候永远不要再跟我说话。

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] .
Nothing you have told me makes any difference .
没有什么 你 有 讲述 我 制作 任何 不同之处 .

你跟我说的这些都没用。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I love him better than ever — better than anything in the world .
我 爱 他 更好的 比 曾经 — 更好的 比 任何事物 在 这 世界 .

我比以往任何时候都更爱他——胜过世上的一切。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" And as she said this ,
" 和 作为 她 说 这 ,

“她说完这番话时，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [frʌm; frəm]
all I can remember thinking was to bless her heart and wonder from
全部 我 能 记住 思维 曾是 到 保佑 她 心 和 想知道 从
[wʌt] ['θrɪlɪŋ] [bʊk] [ɪn] ['jeloʊ] ['kʌvərz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
what thrilling book in yellow covers had she learnt her words ,
什么 惊险 书 在 黄色的 封面 有 她 学会了 她 字 ,

我当时唯一记得的想法就是祝福她，并好奇她究竟是从哪本黄色封面的精彩书籍中学到这些词语的。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːr] ['heɪtrɪd] .
her love or hatred .
她 爱 或者 仇恨 .

她的爱或恨。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈlaʊd]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ˈmoʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	.
I	**could**	**have**	**said**	**it**	**aloud**	**,**	**but**	**that**	**moment**	**she**	**had**	**gone**	**.**
我	可以	有	说	它	大声	,	但	那	片刻	她	有	已消失	.

我本可以大声说出来，但那一刻她已经走了。

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈɪnstənt]	,	[tuː]	[əˈmeɪzd]	,
For	**an**	**instant**	**,**	**too**	**amazed**	**,**
为了	一个	立即的	,	也	惊叹	,

那一瞬间，我太过惊讶了。

[aɪ]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ˈklaɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈnæroʊ]	[ˈpæθweɪ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[klɪfˈsaɪd]	[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[ˈhɜːrid]	[ˈæftər]	[hɜːr; hər]	.
I	**watched**	**her**	**climbing**	**the**	**little**	**narrow**	**pathway**	**up**	**the**	**cliffside**	**and**	**then**	**I**	**hurried**	**after**	**her**	**.**
我	观看	她	攀登	这	小的	狭窄的	路径	向上	这	悬崖边	和	然后	我	慌忙	后	她	.

我看着她沿着悬崖边的小路向上攀爬，然后我赶紧跟了上去。

"	[let]	[ˌem ˈiː]	[help]	[juː; jʊ]	[ʌp]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	[im'perətivli]	.
"	**Let**	**me**	**help**	**you**	**up**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**imperatively**	**.**
"	让	我	帮助	你	向上	,	"	说	我	,	必须	.

“我扶你起来,”我命令道。

"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[ɡet]	[ʌp]	[hɪr]	[əˈloʊn]	.
"	**You**	**can't**	**get**	**up**	**here**	**alone**	**.**
"	你	不能	得到	向上	这里	独自的	.

“你不能独自上来。”

"	[soʊ]	[aɪ]	[klaɪmd]	[bɪˈfɔːr]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[stretʃt]	[daʊn]	[maɪ]	[hænd]	[wɪtʃ]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˈkwestʃən]	,
"	**So**	**I**	**climbed**	**before**	**her**	**and**	**stretched**	**down**	**my**	**hand**	**which**	**,**	**without**	**question**	**,**
"	所以	我	攀登	前	她	和	拉伸	向下	我的	手	哪个	,	没有	问题	,

于是我爬到她前面，伸出手，毫无疑问，

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[kənˈfaɪdɪŋli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈfɪŋɡərz]	.
she	**took**	**confidingly**	**in**	**her**	**fingers**	**.**
她	采取	悄悄地	在	她	手指	.

她自信地用手指捏了起来。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[klɑːspt]	[ðem; ðəm]	,	[ˈseɪɪŋ]	[ˈnʌθɪŋ]	.
And	**I**	**clasped**	**them**	**,**	**saying**	**nothing**	**.**
和	我	紧握	他们	,	说	没有什么	.

我紧紧地抱着它们，一言不发。

[aɪ]	[hæd; həd]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	[wʌns]	[mɔːr]	.
I	**had**	**touched**	**her**	**once**	**more**	**.**
我	有	感动	她	一次	更多的	.

我又一次碰了碰她。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈnevər]	[waɪz]	[tuː; tə]	[let]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[noʊ]	[haʊ]	[ˈhjuːmən]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	.
It	**is**	**never**	**wise**	**to**	**let**	**a**	**woman**	**know**	**how**	**human**	**she**	**is**	**.**
它	是	绝不	明智的	到	让	一个	女士	知道	如何	人类	她	是	.

让一个女人意识到她其实也是普通人，这绝非明智之举。

[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ˈlev(ə)l]	[pæθ]	[wʌns]	[mɔːr]	,	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ]	[hænd]	[ˈempti]	.
The	**moment**	**she**	**reached**	**the**	**level**	**path**	**once**	**more**	**,**	**I**	**found**	**my**	**hand**	**empty**	**.**
这	片刻	她	达到	这	等级	小路	一次	更多的	,	我	成立	我的	手	空的	.

当她再次走到平坦的小路上时，我发现自己的手里空无一人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
With a sudden movement she had drawn her fingers away and , without
和 一个 突然 移动 她 有 绘制 她 手指 离开 和 , 没有
[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [baɪ] ,
a word of good - bye ,
一个 单词 的 好的 - 再见 ,

她突然抽回了手指，一句话也没说就走了。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] - .
had turned her face towards Ballysheen .
有 转向 她 脸 向 - .

她把脸转向了巴利辛。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['betər] [wɔːk] [bæk] [ə'loʊn] ?
" Had you better walk back alone ?
" 有 你 更好的 走 后退 独自的 ?

你最好独自回去吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [keɪm] [ə'loʊn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" I came alone , " said she , over her shoulder .
" 我 来了 独自的 , " 说 她 , 超过 她 肩膀 .

"我是一个人来的,"她头也不回地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" You would rather I did not come with you ?
" 你 会 相当 我 做过 不是 来 和 你 ?

你宁愿我不跟你一起来吗?

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [raʊnd] ,
" At first I thought she would not answer that , but suddenly she whipped round ,
" 在 第一的 我 想法 她 会 不是 回答 那 , 但 突然 她 鞭打 圆形的 ,

"起初我以为她不会回答这个问题，但她突然猛地转过身来，

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['æŋɡər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] .
showing me the anger in her eyes once more .
显示 我 这 愤怒 在 她 眼睛 一次 更多的 .

她眼中再次闪过一丝怒意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ɡɑːd][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'ɡen] .
" I shall ask God to - night , " she said , " that I shall never see you again .
" 我 将 问 上帝 到 - 夜晚 , " 她 说 , " 那 我 将 绝不 看 你 再次 .

"我今晚要向上帝祈祷,"她说，"让我永远不要再见到你。"

" [ə'ɡenst] [maɪ] [wɪl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] .
" Against my will that made me smile .
" 反对 我的 将要 那 制成 我 微笑 .

"违背我的意愿，这让我笑了。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ɡɑːd] !
She would ask God !
她 会 问 上帝 !

她会向上帝祈祷!

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] [ɪn][ðer; ðər] [lʌvz] [ɔːr] ['heɪtrɪd] [wʊd] [æsk]
she was just one of those little creatures who in their loves or hatreds would ask
她 曾是 只是 一 的 那些 小的 生物 WHO 在 他们的 爱 或者 仇恨 会 问
[ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
a Deity to help them .
一个 神 到 帮助 他们 .

她只是那些小家伙中的一个，他们会因为爱或恨而向神灵祈求帮助。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [pæθs] [edʒ] .
I sat down then by the path's edge .
我 卫星 向下 然后 经过 这 路径的 边缘 .

于是我坐在了小路边。

[æt; ət][maɪ][saɪd][sæt] ['dændi] ,
At my side sat Dandy ,
在 我的 边 卫星 花花公子 ,

丹迪就坐在我旁边，

[ænd; ənd] [tə'geðər] — [dʒʌst][æz; əz][wʌns][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [meɪd] —
and together — just as once we had looked after the little nursery maid —
和 一起 — 只是 作为 一次 我们 有 看起来 后 这 小的 苗圃 女佣 —
[wiː; wi] [wɑːtʃt] [klə'rɪsə] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
we watched Clarissa out of sight .
我们 观看 克拉丽莎 出去 的 视线 .

于是，我们一起——就像我们曾经照顾小保姆一样——悄悄地看着克拉丽莎。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ] [lent] ['fɔːrwərd] , [maɪ] ['elbəuz]
When at last she turned the corner and disappeared , I leant forward , my elbows
什么时候 在 最后的 她 转向 这 角落 和 消失 , 我 倾斜 向前 , 我的 肘部
[ɑːn][maɪ] [niːz] ,
on my knees ,
在 我的 膝盖 ,

当她终于转过街角消失在视线中时，我向前倾身，双肘撑在膝盖上。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
staring at the sea .
凝视 在 这 海 .

凝视着大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [siː] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [aɪz] .
It was not the sea that filled my eyes .
它 曾是 不是 这 海 那 已填 我的 眼睛 .

映入我眼帘的，并非大海。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
All that I beheld was a picture of Clarissa on her knees ,
全部 那 我 观看 曾是 一个 图片 的 克拉丽莎 在 她 膝盖 ,

我看到的只有克拉丽莎跪在地上的画面。

['æskɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
asking God that she should never see me again .
问 上帝 那 她 应该 绝不 看 我 再次 .

向上帝祈祷，让她永远不要再见到我。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
It must be by the light of a great confidence in himself that a man
它 必须 是 经过 这 光 的 一个 伟大的 信心 在 他自己 那 一个 男人
[ri'dʒɔisiz] [ɪn]['feɪtəlɪzəm] .
rejoices in fatalism .
欢欣鼓舞 在 宿命论 .

只有极度自信的人才会乐于接受宿命论。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [klə'rɪsə] ,
As I walked along the cliffs that morning to meet Clarissa ,
作为 我 步行 沿着 这 悬崖 那 早晨 到 见面 克拉丽莎 ,

那天早上，我沿着悬崖走去和克拉丽莎见面，

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [haɪ] .
the beating of my heart was high .
这 殴打 的 我的 心 曾是 高的 .

我的心跳很快。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn] [feɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['riːz(ə)n] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
For that one hour I had believed in Fate , in the imperishable reason in all things .
为了 那 一 小时 我 有 相信 在 命运 , 在 这 不朽的 原因 在 全部 事物 .

在那短短的一个小时里，我曾相信命运，相信万物中永恒不变的理性。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['vænɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
But as I saw her pass round the distant corner and vanish out of sight ,
但 作为 我 锯 她 经过 圆形的 这 遥远 角落 和 消失 出去 的 视线 ,

但当我看到她绕过远处的拐角，消失在我的视线中时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['keɪɑːs] .
the whole order of the world was plunged in chaos .
这 所有的 命令 的 这 世界 曾是 暴跌 在 混乱 .

世界秩序彻底陷入混乱。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][maɪ'self] [wʌt] [friːk] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ]
I began to ask myself what freak of circumstance had sent me out upon such
我 开始 到 问 我 什么 怪物 的 环境 有 发送 我 出去 之上 这样的
[æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['fɑːli] .
an errand of folly .
一个 差事 的 蠢事 .

我开始问自己，究竟是什么样的离奇境遇让我踏上了这样一项愚蠢的任务。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ðə; ði] ['veri] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] ,
By the very movement of her body , the very temper of her step ,
经过 这 非常 移动 的 她 身体 , 这 非常 脾气 的 她 步 ,

通过她身体的每一个动作，通过她步伐的每一个节奏，

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ,
as I watched her walking back to Ballysheen ,
作为 我 观看 她 步行 后退 到 - ,

我看着她走回巴利辛，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['despɑːt][ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
I knew that I had awakened in her a living despot of determination .
我 知道 那 我 有 觉醒 在 她 一个 活的 暴君 的 决心 .

我知道我唤醒了她心中一个活生生的、意志坚定的暴君。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] .
Women are like that .
女性 是 喜欢 那 .

女人就是这样。

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['ɔːltər][ðem; ðəm] .
Nothing will alter them .
没有什么 将要 改变 他们 .

没有什么能改变他们。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'kluːsɪvli] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [wen] [aɪ] [brɔːt]
It proves to me conclusively how little I know of their nature when I brought
它 证明 到 我 最终 如何 小的 我 知道 的 他们的 自然 什么时候 我 带来
['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ɜːrdʒ] [klə'rɪsə] [tuː; tə][ðə; ði]
reason and a spirit of logic along with me to urge Clarissa to the
原因 和 一个 精神 的 逻辑 沿着 和 我 到 敦促 克拉丽莎 到 这
['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊmæns] .
sacrifice of her romance .
牺牲 的 她 浪漫 .

当我带着理性和逻辑精神去劝说克拉丽莎牺牲她的爱情时，这件事彻底证明了我对他们的本性是多么的无知。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
For it is not with women that they are unreasonable .
为了 它 是 不是 和 女性 那 他们 是 不合理 .

因为并非妇女不讲道理。

[tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ɪz] .
To be reasonable , one must know what reason is .
到 是 合理的 , 一 必须 知道 什么 原因 是 .

要想理性，首先必须知道什么是理性。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [swer] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][seks] ,
Now I would swear that , as a sex ,
现在 我 会 发誓 那 , 作为 一个 性别 ,

现在我可以发誓，就性别而言，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
they do not know the first meaning of the word .
他们 做 不是 知道 这 第一的 意义 的 这 单词 .

他们不知道这个词的本义。

[ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['haɪər] , ['ɔːrdər] [ˌɔːltə'geðər] .
Their intelligence is of another , perhaps a higher , order altogether .
他们的 智力 是 的 其他 , 也许 一个 更高 , 命令 共 .

他们的智慧完全是另一种境界，或许更高。

['riːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['oʊnli] ['ægrəveits] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Reason , with a woman , only aggravates her to determination .
原因 , 和 一个 女士 , 仅有的 加剧 她 到 决心 .

对女人来说，讲道理只会让她更加坚定。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , ['ægrəveits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɑːbstɪnəsi] .
Intuition , on the other hand , with a man , aggravates him to obstinacy .
直觉 , 在 这 其他 手 , 和 一个 男人 , 加剧 他 到 固执 .

另一方面，直觉对于男人来说，反而会加剧他的固执。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]
That is why I think — and maybe I am wrong — that the order of a woman's
那 是 为什么 我 思考 — 和 或许 我 是 错误的 — 那 这 命令 的 一个 女性的
[ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] .
intelligence is higher than that of a man's .
智力 是 更高 比 那 的 一个 男人的 .

所以我认为——也许我错了——女性的智力水平高于男性。

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] .
Determination is the better part of obstinacy .
决心 是 这 更好的 部分 的 固执 .

决心是固执中较好的一面。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['æɡrəveɪtɪd] [klə'rɪsə] [tuː; tə] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Now I had aggravated Clarissa to determination .
现在 我 有 加重 克拉丽莎 到 决心 .

现在我已经激怒了克拉丽莎，让她下定了决心。

[ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋɡər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɔːl][hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] , [ɔːl][hɜːr; hər]
In those few moments of her anger she had left all her timidity , all her
在 那些 很少 时刻 的 她 愤怒 她 有 左边 全部 她 胆怯 , 全部 她
['tʃaɪldˌlaɪknəs] ,
childlikeness ,
童真 ,

在那短暂的愤怒时刻，她抛弃了所有的胆怯和孩子气。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

在她身后。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
So far from increasing the doubt of him ,
所以 远的 从 增加 这 怀疑 的 他 ,

这非但没有加深人们对他的怀疑，反而更是如此。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
which I know must have been already in her mind ,
哪个 我 知道 必须 有 到过 已经 在 她 头脑 ,

我知道她肯定早就想到了这一点。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['muːvmənt] — [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] — [swept] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli]
I had in one simple movement — the relation of my story — swept it utterly
我 有 在 一 简单的 移动 — 这 关系 的 我的 故事 — 扫荡 它 完全地
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我只用一个简单的举动——讲述我的故事——就彻底解决了这个问题。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðen] [mɔːr] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
She believed in and loved him then more wholly and completely than she
她 相信 在 和 喜爱 他 然后 更多的 完全 和 完全地 比 她
[hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
had ever done before ,
有 曾经 完毕 前 ,

她那时对他的信任和爱，比以往任何时候都更加彻底、更加深切。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [laɪn] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,
and , as I thought it all out , point by point , along the rigid line of logic ,
和 , 作为 我 想法 它 全部 出去 , 观点 经过 观点 , 沿着 这 死板的 线 的 逻辑 ,

当我沿着严密的逻辑思路，逐点思考时，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɡɑːd][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][ˌem 'iː]
I came to the conclusion that God and my mother had not qualified me
我 来了 到 这 结论 那 上帝 和 我的 母亲 有 不是 合格的 我
[fɔːr; fər][soʊ] [deft] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][ðə; ði] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz]
for so deft and delicate a business as the meddling with a woman's
为了 所以 麻利 和 精美的 一个 商业 作为 这 干预 和 一个 女性的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

我得出的结论是，上帝和我的母亲并没有让我具备从事如此巧妙而微妙的事业——玩弄女人的感情——的资格。

" ['dændi] , " [sed] [aɪ] , ['prez(ə)ntli] , " [wi:d] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

" Dandy , " said I , presently , " we'd better get back to lunch .

" 花花公子 , " 说 我 , 目前 , " 我们会 更好的 得到 后退 到 午餐 .

“丹迪,”我过了一会儿说道,“我们最好回去吃午饭了。”

[wiːv] [meɪd] ['hoʊpləs] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

We've made hopeless fools of ourselves .

我们已经 制成 绝望 傻瓜 的 我们自己 .

我们真是出尽了洋相。

['iːv(ə)n][gɑːd] , [huː] [meɪd] ['wʊmən] , [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

Even God , who made woman , knows how to treat them no better than we .

甚至 上帝 , WHO 制成 女士 , 知道 如何 到 对待 他们 不 更好的 比 我们 .

即使是创造了女人的上帝，对待她们的方式也并不比我们人类好多少。

[ɔːr] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [send] [ðæt] [mæn]['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ?

Or why did He send that man into her life ?

或者为什么 做过 他 发送 那 男人 进入 她 生活 ?

或者，祂为什么会派那个人走进她的生活?

[its] [nɑːt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It's not losing a woman to see no more of her .

它是 不是 输 一个 女士 到 看 不 更多的 的 她 .

再也见不到她，并不算是失去她。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiːd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] .

We should not have lost , we should have won her , if she'd gone back to Dominica .

我们 应该 不是 有 丢失的 , 我们 应该 有 韩元 她 , 如果 棚 已消失 后退 到 多米尼加 .

如果她回到多米尼加，我们不应该输给她，我们应该赢得她。

[bʌt; bət] [wiːv] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] [naʊ] .

But we've lost her utterly now .

但 我们已经丢失的 她 完全地 现在 .

但我们现在彻底失去她了。

[ən'les] — [ən'les] — " [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lept] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] — " [ən'les] [hiː; hi] ['nevər] ['mæriz] [hɜːr; hər] .

Unless — unless — " the hope of it leapt suddenly into my mind — " unless he never marries her .

除非 — 除非 — " 这 希望 的 它 跳跃 突然 进入 我的 头脑 — " 除非 他 绝不 结婚 她 .

除非——除非——”这个希望突然涌上我的心头——“除非他永远不会娶她。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn] .

" It was one of those things too great and generous in circumstance to count upon .

" 它 曾是 一 的 那些 事物 也 伟大的 和 慷慨的 在 环境 到 数数 之上 .

“这是那种在当时情况下太过幸运和慷慨，以至于无法预料的事情之一。”

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['entər] [maɪ] [θɔːts] ,

No sooner did it enter my thoughts ,

不 很快 做过 它 进入 我的 想法 ,

我刚想到这一点，

[ðæn; ðən] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
than back came the picture of Clarissa — a child by her bedside upon her
比 后退 来了 这 图片 的 克拉丽莎 — 一个 孩子 经过 她 床头 之上 她
[niːz] — [preɪɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;
knees — praying God that she would never see me again ;
膝盖 — 祈祷 上帝 那 她 会 绝不 看 我 再次 ;

然后，克拉丽莎的画面又浮现在眼前——一个孩子跪在她床边——向上帝祈祷，希望她永远不要再见到我；

[æt; ət] [wɪtʃ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə]
at which , when I had contemplated it for a moment , I rose quickly to
在 哪个 , 什么时候 我 有 思考 它 为了 一个 片刻 , 我 玫瑰 迅速地 到
[maɪ] [fiːt] .
my feet .
我的 脚 .

于是，我沉思片刻后，迅速站了起来。

" ['dændi] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] , " [wiːd] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
" Dandy , " I said again , " we'd better get back to London .
" 花花公子 , " 我 说 再次 , " 我们会 更好的 得到 后退 到 伦敦 .

“丹迪，”我又说，“我们最好回伦敦去。”

" ['ðerfɔːr] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [fel] [bɪ'haɪnd] [dɪs'kɑːnsələtli] [tuː; tə][maɪ]
" Therefore , taking the tone of my voice , he fell behind disconsolately to my
" 所以 , 采取 这 语气 的 我的 嗓音 , 他 跌倒 在后面 沮丧地 到 我的
[hiːlz] [ænd; ənd] ,
heels and ,
高跟鞋 和 ,

“于是，他模仿我的语气，沮丧地跟在我身后，

[ɪn] ['saɪləns] , [wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] - .
in silence , we walked back to Ballysheen .
在 沉默 , 我们 步行 后退 到 - .

我们默默地走回了巴利辛。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][aɪ] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Only once did I look round at him .
仅有的 一次 做过 我 看 圆形的 在 他 .

我只回头看过他一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['skɜːriːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] .
It was when a rabbit scurried across the path in front of us .
它 曾是 什么时候 一个 兔子 匆匆跑过 穿过 这 小路 在 正面 的 我们 .

这时，一只兔子从我们面前的小路上窜了过去。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .
Then I turned my head .
然后 我 转向 我的 头 .

然后我转过头去。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [aɪ] .
" Did you see him ? " said I .
" 做过 你 看 他 ? " 说 我 .

“你看到他了吗？”我问道。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][steərd] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
He stood still and stared up into my face .
他 站立 仍然 和 凝视 向上 进入 我的 脸 .

他站在那里，抬头凝视着我的脸。

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] .
" I did , " said he , " but I didn't want to .
" 我 做过 , " 说 他 , " 但 我 没有 想 到 .

“我的确这么做了，”他说，“但我并不想这么做。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [wel] .
" I know that feeling so well .
" 我 知道 那 感觉 所以 出色地 .

我太了解那种感觉了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
I was quite aware I had to go back to lunch .
我 曾是 相当 意识到的 我 有 到 去 后退 到 午餐 .

我很清楚我得回去吃午饭了。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] .
God knows I did not want to .
上帝 知道 我 做过 不是 想 到 .

天知道我并不想那样。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['dændi] .
There is something in common between Bellwattle and Dandy .
那里 是 某物 在 常见的 之间 - 和 花花公子 .

Bellwattle 和 Dandy 之间有一些共同之处。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] .
I cannot easily describe it , but I find a strange resemblance .
我 不能 容易地 描述 它 , 但 我 寻找 一个 奇怪的 相似 .

我无法轻易描述，但我发现它们之间有一种奇特的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðer; ðər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
It lies , I think , in their powers of intuition ,
它 谎言 , 我 思考 , 在 他们的 权力 的 直觉 ,

我认为，关键在于他们的直觉能力。

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] ['dændi] [teɪks] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌtələst] [toʊn] [ʌv; əv]
for whereas Dandy takes the color of his mood from the subtlest tone of
为了 然而 花花公子 需要 这 颜色 的 他的 情绪 从 这 最微妙的 语气 的
[maɪ] [vɔɪs] ,
my voice ,
我的 嗓音 ,

因为丹迪会从我说话最细微的语气中感知到自己的情绪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [maɪ] [muːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
it is with Bellwattle that she knows my mood before I have so much as
它 是 和 - 那 她 知道 我的 情绪 前 我 有 所以 很多 作为
['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .
uttered a single word .
说出 一个 单身的 单词 .

贝尔瓦特尔甚至在我开口说话之前就能知道我的心情。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] — [ə; eɪ] [brɔːd] ['ʃɪŋgl] [wɔːk] ,
As I walked up the drive — a broad shingle walk ,
作为 我 步行 向上 这 驾驶 — 一个 广阔 卵石 走 ,

我沿着车道走上去——那是一条宽阔的木瓦路，

[soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'neɪblz] [kwɪnz] [kɑːr][tuː; tə] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
so called because it enables Quin's car to come immediately to the front door
所以 称为 因为 它 启用 奎因的 车 到 来 立即地 到 这 正面 门
— [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;
— I was thinking of all that had taken place that morning ;
— 我 曾是 思维 的 全部 那 有 已采取 地方 那 早晨 ;

之所以这样称呼，是因为这样奎因的车就可以直接开到前门——我当时正在想那天早上发生的一切；

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [haʊˈevər]
trying to justify it in my mind with any reasonable scheme of things however
尝试 到 证明合法 它 在 我的 头脑 和 任何 合理的 方案 的 事物 然而
[rɪˈmoʊt] .
remote .
偏僻的 .

我试图用任何合理的、哪怕是微不足道的理由来为自己的行为辩解。

[tuː; tə] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈstɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] ?
To what purpose had I heard that story in the restaurant ?
到 什么 目的 有 我 听到 那 故事 在 这 餐厅 ?

我在餐厅里听到那个故事是出于什么目的呢?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt][hæd; həd] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] [bɪn] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [ˈʃeltər]
With what object had that poor child of ill - fortune been induced to shelter
和 什么 目的 有 那 贫穷的 孩子 的 患病的 - 财富 到过 诱导 到 庇护所
[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɔːrweɪ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [pæs] ?
in the very doorway which I must pass ?
在 这 非常 门口 哪个 我 必须 经过 ?

究竟是什么原因让那个不幸的孩子躲在了我必须经过的门口?

[ɔːr] , [ɡˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈspoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd]
Or , granting that as reasonable enough , why had she spoken to me — and
或者 , 授予 那 作为 合理的 足够的 , 为什么 有 她 说 到 我 — 和
, [ˈspiːkɪŋ] ,
, speaking ,
, 请讲 ,

或者，即便这听起来合情合理，她为什么还要跟我说话——而且，说话的方式是……

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] ?
why had she appealed to me for charity ?
为什么 有 她 上诉 到 我 为了 慈善机构 ?

她为什么向我求助?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
There were many things she might have said ,
那里 是 许多 事物 她 可能 有 说 ,

她本可以有很多话想说，

[les] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kæb] [fer]
less calculated to catch my sympathy than to ask me for her cab fare
较少的 计算 到 抓住 我的 同情 比 到 问 我 为了 她 出租车 票价
[hoʊm] — [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhɜːrid] [baɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɪr] .
home — things at which I should have hurried by rather than hear .
家 — 事物 在 哪个 我 应该 有 慌忙 经过 相当 比 听到 .

与其说是想博取我的同情，不如说是想问我要回家的出租车费——对于这些话，我本应该直接略过，而不是去听。

[bʌt; bət][noʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] , [aʊt]
But no — she had caught the moment's speculation of my mind and , out
但 不 — 她 有 捕捉 这 瞬间 推测 的 我的 头脑 和 , 出去
[ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
of my conversation with her ,
的 我的 对话 和 她 ,

但是不——她察觉到了我此刻的猜测，并且在我和她的谈话中，

[hæd; həd] [ɡroʊn] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [kləˈrɪsə] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] .
had grown the belief that I was meant to save Clarissa from destruction .
有 生长 这 信仰 那 我 曾是 意思是 到 节省 克拉丽莎 从 破坏 .

我逐渐相信，我命中注定要拯救克拉丽莎免于毁灭。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [jet] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['kruːɪkˌʃæŋk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ,
Lunch was not ready yet , for I could see Cruikshank still in the garden ,
午餐 曾是 不是 准备好 然而 , 为了 我 可以 看 克鲁克香克 仍然 在 这 花园 ,

午饭还没准备好，因为我看到克鲁克香克还在花园里。

['werfɔːr] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
wherefore I stood there for some minutes in the drive , trying to puzzle it
因此 我 站立 那里 为了 一些 分钟 在 这 驾驶 , 尝试 到 谜 它
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

因此，我站在车道上好几分钟，试图弄明白是怎么回事。

[tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sʌm; səm]['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [laɪnz] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]
to fit it into some logical order of events upon such lines as you might
到 合身 它 进入 一些 逻辑 命令 的 活动 之上 这样的 线条 作为 你 可能
[ɪk'spekt][soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [plænd] .
expect so complicated a matter to be planned .
预计 所以 复杂的 一个 事情 到 是 计划 .

按照你所能想象的那种逻辑顺序来安排如此复杂的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] .
But it would not go .
但 它 会 不是 去 .

但它就是不走。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [biːdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [θred] [tuː] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [strɪŋ] [ðem; ðəm] .
A set of beads there was , a thread too whereon to string them .
一个 放 的 珠子 那里 曾是 , 一个 线 也 其中 到 细绳 他们 .

那里有一套珠子，还有一根线用来串珠子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
But with all the wishing in the world ,
但 和 全部 这 祝 在 这 世界 ,

即使许下世上所有的愿望，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pætərn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
I could not make a pattern bringing the faintest understanding to my mind .
我 可以 不是 制作 一个 图案 带来 这 最微弱 理解 到 我的 头脑 .

我无法从中找到任何规律，甚至连一丝理解的余地都没有。

[aɪ] [nuː] , [æz; əz]['truːli][æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'ɡeðər] ,
I knew , as truly as the Fate which had brought them together ,
我 知道 , 作为 真的 作为 这 命运 哪个 有 带来 他们 一起 ,

我知道，就像命运将他们联系在一起一样确定无疑。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] ['juːniən]
that nothing but misery and disillusionment could come of Clarissa's union
那 没有什么 但 苦难 和 幻灭 可以 来 的 克拉丽莎的 联盟
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
with that boy in London .
和 那 男生 在 伦敦 .

克拉丽莎与伦敦那个男孩的结合，除了痛苦和幻灭之外，不会有任何其他结果。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə]
But I had failed to persuade her to go back to Dominica
但 我 有 失败的 到 说服 她 到 去 后退 到 多米尼加
[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

但我没能说服她独自返回多米尼加。

[haʊ] ['ʌtərli] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][aɪ] ,
How utterly I had failed , no one but I ,
如何 完全地 我 有 失败的 ， 不 一 但 我 ，

我彻底失败了，除了我以外，没有人能责怪我。

[huː] [noʊ] [haʊ] ['truːli] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] ['evər] ['riːəlaɪz] .
who know how truly I had hoped for it , can ever realize .
WHO 知道 如何 真的 我 有 希望 为了 它 ， 能 曾经 意识到 .

谁又能知道我多么渴望它实现呢?

[ðen] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [meɪd] ['evər] [ɪn'djʊst] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [muːd] ?
Then why had the little nursery maid ever induced in me a mood ?
然后 为什么 有 这 小的 苗圃 女佣 曾经 诱导 在 我 一个 情绪 ?

那么，为什么那个小小的保姆曾经让我产生过某种情绪呢?

[waɪ] [hæd; həd][maɪ] [muːd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn][baɪ] [ðæt] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] ?
Why had my mood been played upon by that story in the restaurant ?
为什么 有 我的 情绪 到过 玩 之上 经过 那 故事 在 这 餐厅 ?

为什么餐厅里的那个故事会影响我的心情?

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['stɔːri] [bɪn] [viʒuəˌlaizd][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
Why had the story been visualized to me by the meeting with that little
为什么 有 这 故事 到过 可视化 到 我 经过 这 会议 和 那 小的
['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ?
creature in the doorway ?
生物 在 这 门口 ?

为什么我在门口遇到的那个小家伙会让我联想到这个故事?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['aɪərlənd][æt; ət][ɔːl] ?
In a word , why , in the name of God , had I come to Ireland at all ?
在 一个 单词 ，为什么 ， 在 这 姓名 的 上帝 ， 有 我 来 到 爱尔兰 在 全部 ?

总之，看在上帝的份上，我当初为什么要来爱尔兰?

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [pʊt] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][duː][nɑːt]
What I can have done as I put that final question to myself , I do not
什么 我 能 有 完毕 作为 我 放 那 最终的 问题 到 我 ， 我 做 不是
[noʊ] .
know .
知道 .

我不知道，当我问自己最后一个问题时，我能做些什么。

[sʌm; səm] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ;
Some gesticulation I must have made ;
一些 手势 我 必须 有 制成 ;

我当时肯定做了一些手势；

[sʌm; səm] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'spɑːndənsi]
some movement which had betrayed my thoughts and the utter despondency
一些 移动 哪个 有 背叛 我的 想法 和 这 说出 沮丧
[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
of my mind .
的 我的 头脑 .

某种举动暴露了我的想法和我内心的彻底绝望。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,
Whatever it could have been ,
任何 它 可以 有 到过 ,

无论它究竟是什么，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	['sʌd(ə)nli]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	-	[vɔɪs]	['kɔːlɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
I	**was**	**made**	**suddenly**	**conscious**	**of**	**Bellwattle's**	**voice**	**calling**	**to**	**me**	**from**	**the**	**window**	**of**	**her**	**bedroom**	**.**
我	曾是	制成	突然	有意识的	的	-	嗓音	呼叫	到	我	从	这	窗户	的	她	卧室	.

我突然意识到贝尔瓦特尔的声音正从她卧室的窗户里喊我。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	是什么	这	事情	?	"	她	问	.

“出什么事了？”她问道。

[aɪ]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	['draɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
I	**looked**	**up**	**,**	**and**	**found**	**her**	**standing**	**at**	**the**	**window**	**drying**	**her**	**hands**	**.**
我	看起来	向上	,	和	成立	她	常设	在	这	窗户	烘干	她	双手	.

我抬头一看，发现她正站在窗边擦手。

"	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['mætər]	?	"	[sed]	[aɪ]	,
"	**What**	**should**	**be**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	什么	应该	是	这	事情	?	"	说	我	,

“出了什么事？”我问道。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[maɪ]	[stænd]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	.
and	**I**	**came**	**to**	**take**	**my**	**stand**	**below**	**the**	**window**	**,**	**looking**	**up**	**.**
和	我	来了	到	拿	我的	站立	以下	这	窗户	,	寻找	向上	.

于是我走到窗下，站了起来，抬头望着窗外。

"	[waɪ]	[ðæt]	['terəb(ə)l]	[saɪ]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[in'kwaiəd]	,	"	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[laɪk]	[ðɪs]	?	"
"	**Why**	**that**	**terrible**	**sigh**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**,**	**"**	**on**	**a**	**day**	**like**	**this**	**?**	**"**
"	为什么	那	糟糕的	叹	?	"	她	询问	,	"	在	一个	天	喜欢	这	?	"

“为什么在这样的日子里发出如此凄厉的叹息？”她问道。

"	[aɪ]	['wɔznt]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**I**	**wasn't**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我	不是	意识到的	的	它	,	"	我	回复	.

“我对此并不知情,”我回答道。

"	[its]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
"	**It's**	**all**	**the**	**worse**	**for**	**that**	**.**
"	它是	全部	这	更糟	为了	那	.

“这样一来，情况就更糟了。”

[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ðə; ði]	['mætər]	?
Is	**something**	**the**	**matter**	**?**
是	某物	这	事情	?

出什么事了吗?

"	[aɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
"	**I**	**tried**	**to**	**read**	**her**	**face**	**.**
"	我	尝试	到	读	她	脸	.

我试图解读她的表情。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[ɪn'skruːtəb(ə)l]	.
It	**was**	**not**	**quite**	**inscrutable**	**.**
它	曾是	不是	相当	难以捉摸	.

它并非完全难以捉摸。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ðæt]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[bɪ'liːvɪŋ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['veri]	[nɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	;
I	**had**	**that**	**irritating**	**sensation**	**of**	**believing**	**I**	**was**	**very**	**near**	**to**	**the**	**knowledge**	**of**	**her**	**thoughts**	**;**
我	有	那	令人恼火的	感觉	的	相信	我	曾是	非常	靠近	到	这	知识	的	她	想法	;

我有一种恼人的感觉，觉得自己离了解她的想法非常近了；

[nɪr]	,	[jet]	[fɑːr]	[ɪ'nʌf]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʌtərli]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[trænz'leɪt]	[ðem; ðəm]	.
near	**,**	**yet**	**far**	**enough**	**away**	**to**	**be**	**utterly**	**unable**	**to**	**translate**	**them**	**.**
靠近	,	然而	远的	足够的	离开	到	是	完全地	无法	到	翻译	他们	.

近在咫尺，却又远在天边，以至于完全无法翻译。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[seɪf]	[tuː; tə]	[sə'poʊz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[miːt]	[klə'rɪsə]	.
It	**was**	**almost**	**safe**	**to**	**suppose**	**that**	**she**	**knew**	**I**	**had**	**been**	**to**	**meet**	**Clarissa**	**.**
它	曾是	几乎	安全的	到	认为	那	她	知道	我	有	到过	到	见面	克拉丽莎	.

几乎可以肯定，她知道我去见了克拉丽莎。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	['pɑːsəbli]	['riːəlaɪz]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	?
But	**how**	**could**	**she**	**possibly**	**realize**	**all**	**that**	**had**	**happened**	**?**
但	如何	可以	她	可能	意识到	全部	那	有	发生	?

但她怎么可能意识到这一切已经发生了呢?

[soʊ]	[aɪ]	[stʊd]	[ðer; ðər]	['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
So	**I**	**stood**	**there**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**
所以	我	站立	那里	沉默的	为了	一个	片刻	,

于是我沉默地站在那里片刻。

['weɪtɪŋ]	[waɪl]	[aɪ]	[kən'sɪdərd]	[haʊ]	[fɑːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[dɪ'kɔɪ]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
waiting	**while**	**I**	**considered**	**how**	**far**	**I**	**could**	**decoy**	**her**	**from**	**the**	**truth**	**.**
等待	尽管	我	经过考虑的	如何	远的	我	可以	诱饵	她	从	这	真相	.

我一边等待，一边思考如何才能让她远离真相。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðen]	,	[soʊ]	[wel]	[æz; əz]	[aɪ]	[noʊ]	[naʊ]	,
I	**did**	**not**	**know**	**then**	**,**	**so**	**well**	**as**	**I**	**know**	**now**	**,**
我	做过	不是	知道	然后	,	所以	出色地	作为	我	知道	现在	,

那时我并不像现在这样了解得如此透彻。

[ðæt]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪt'self]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[ˌmɪs'liːd]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]	.
that	**the**	**truth**	**itself**	**is**	**the**	**only**	**thing**	**with**	**which**	**to**	**mislead**	**a**	**woman's**	**intuition**	**.**
那	这	真相	本身	是	这	仅有的	事物	和	哪个	到	误导	一个	女性的	直觉	.

真相本身是唯一能够误导女人直觉的东西。

[ɔːl]	[ðæt]	[laɪz]	[bɪ'haɪnd]	[dɪ'sepʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[soʊ]	['iːzəli]	[dɪ'tekt]	.
All	**that**	**lies**	**behind**	**deception**	**she**	**can**	**so**	**easily**	**detect**	**.**
全部	那	谎言	在后面	欺骗	她	能	所以	容易地	探测	.

她能轻易识破所有隐藏在谎言背后的真相。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[truːθ]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[truːθ]	[wɪtʃ]	[kən'fjuːziz]	[hɜːr; hər]	.
It	**is**	**the**	**truth**	**behind**	**the**	**truth**	**which**	**confuses**	**her**	**.**
它	是	这	真相	在后面	这	真相	哪个	令人困惑	她	.

真正让她困惑的是真相背后的真相。

"	[ɪz]	['eniθɪŋ]	[ðə; ði]	['mætər]	?
"	**Is**	**anything**	**the**	**matter**	**?**
"	是	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['dʒentli] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['strætədʒi][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

" she repeated , gently ; and then I was forced to such strategy as I was capable of .

" 她 重复 , 轻轻地 ; 和 然后 我 曾是 强制 到 这样的 战略 作为 我 曾是 有能力的 的 .

她温柔地重复道；然后，我被迫采取了我所能采取的策略。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

How could I tell her what had happened ?

如何 可以 我 告诉 她 什么 有 发生 ?

我该如何告诉她发生了什么事?

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːli] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] ,

God knows I had been fool enough to try ; but my folly , now that I had failed ,

上帝 知道 我 有 到过 傻子 足够的 到 尝试 ; 但 我的 蠢事 , 现在 那 我 有 失败的 ,

天知道我当时有多愚蠢才会去尝试；但既然失败了，我真是愚蠢至极。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][biː; bi] ['sɔfənd] [baɪ] ['sɪmpəθi] .

was not the sort to be softened by sympathy .

曾是 不是 这 种类 到 是 软化 经过 同情 .

他不是那种会被同情心软化的人。

[ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [meɪ] [suːn] [biː; bi]['pɑːrtɪd] .

A fool and his money may soon be parted .

一个 傻子 和 他的 钱 可能 很快 是 分手了 .

傻瓜和他的钱财可能很快就会分离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It is his folly which clings to him ,

它 是 他的 蠢事 哪个 黏附 到 他 ,

困扰他的正是他的愚蠢。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kæn; kən] [iːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][loʊd] .

and not the gentlest fingers in the world can ease him of his load .

和 不是 这 最温柔的 手指 在 这 世界 能 舒适 他 的 他的 加载 .

即使是最温柔的双手也无法帮他卸下重担。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [aɪ] . " [pər'hæps][aɪm]['taɪərd] .

" There's nothing the matter , " said I . " Perhaps I'm tired .

" 有 没有什么 这 事情 , " 说 我 . " 也许 我是 疲劳的 .

“没什么事,”我说。“也许是我累了。”

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I got up early this morning .

我 得到 向上 早期的 这 早晨 .

我今天早上起得很早。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒenərəs] , [streɪt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

" She looked down at me with those generous , straight eyes of hers , and she said :

" 她 看起来 向下 在 我 和 那些 慷慨的 , 直的 眼睛 的 她的 , 和 她 说 :

她用那双宽厚、清澈的眼睛低头看着我，说道：

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ? "

" Then you won't tell me ? "

" 然后 你 惯于 告诉 我 ? "

“那你就不肯告诉我了？ ”

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] —
" If there were anything the matter , " I began , " I can think of no one —
" 如果 那里 是 任何事物 这 事情 , " 我 开始 , " 我 能 思考 的 不 一 —

“如果真有什么问题的话，”我开口道，“我想不出是谁——”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [kən'kluːd] [maɪ] ['sentəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
" I looked up to conclude my sentence , but she had gone .
" 我 看起来 向上 到 结束 我的 句子 , 但 她 有 已消失 .

我抬起头想说完这句话，但她已经走了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['empti] .
The window was empty .
这 窗户 曾是 空的 .

窗户是空的。

['oʊvər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪst] [noʊ] [taɪm] .
Over a matter of this sort evidently she would waste no time .
超过 一个 事情 的 这 种类 显然 她 会 浪费 不 时间 .

显然，在这种事情上她不会浪费时间。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
No doubt she was quite right .
不 怀疑 她 曾是 相当 正确的 .

毫无疑问，她是完全正确的。

[maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ment] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
My saying that nothing was the matter meant that I had no intention of
我的 说 那 没有什么 曾是 这 事情 意思是 那 我 有 不 意图 的
['telɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ,
telling her and ,
讲述 她 和 ,

我说没事的意思是，我根本没打算告诉她。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [men] [huː] [θroʊ] [taɪm] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ænd; ənd] [ðæt] ['meɪnli] [baɪ] ['æskɪŋ]
it being only men who throw time away upon curiosity — and that mainly by asking
它 存在 仅有的 男人 WHO 扔 时间 离开 之上 好奇心 — 和 那 主要 经过 问
['kwestʃənz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ'self] ['ræðər] [ðæn; ðən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['juːsləs]
questions — she had let me talk to myself rather than listen to my useless
问题 — 她 有 让 我 讲话 到 我 相当 比 听 到 我的 无用
[ɪ'veɪʒ(ə)n] .
evasions .
逃避 .

只有男人才会把时间浪费在好奇心上——而且主要是通过问问题——所以她让我自言自语，而不是听我那些无用的闪烁其词。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['ðerfɔːr] [aɪ] , [tuː] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
So , at least , I understood her sudden departure , therefore I , too , turned away ,
所以 , 在 至少 , 我 理解 她 突然 离开 , 所以 我 , 也 , 转向 离开 ,
[ænd; ənd] ['kruːɪkʃæŋk] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .
and Cruikshank joined me .
和 克鲁克香克 加入 我 .

所以，至少我理解了她突然离开的原因，因此我也转身离开，克鲁克香克也跟着我走了。

" ['æftər] [lʌntʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['bedɪŋ] [aʊt] [maɪ] [stɑːks] . "
" After lunch , " said he , " I shall begin bedding out my stocks . "
" 后 午餐 , " 说 他 , " 我 将 开始 寝具 出去 我的 股票 . "

“午饭后，”他说，“我将开始整理我的库存。”

" ['æftər] [lʌntʃ] ? " [sed] [aɪ] . " [ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] .
" After lunch ? " said I . " In London they only think up to a meal .
" 后 午餐 ? " 说 我 . " 在 伦敦 他们 仅有的 思考 向上 到 一个 一顿饭 .

“午饭后？”我说。“在伦敦，人们只考虑吃饭这件事。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] ['eni] [lʌntʃ] [æt; ət] [ɔːl] .
I don't think I'll have any lunch at all .
我 不 思考 患病的 有 任何 午餐 在 全部 .

我估计午饭都吃不下了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" He took me by the arm .
" 他 采取 我 经过 这 手臂 .

他抓住了我的胳膊。

" ['æpɪtaɪt] ['goʊɪŋ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Appetite going ? " he inquired , sympathetically .
" 食欲 去 ? " 他 询问 , 同情地 .

“食欲没了？”他同情地问道。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] ['empti] ['pɔːrɪdʒ] - [dɪʃ] ,
I suddenly remembered his surprise at my empty porridge - dish ,
我 突然 记得 他的 惊喜 在 我的 空的 稀饭 - 盘子 ,

我突然想起他看到我空空的粥碗时的惊讶表情。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪr] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['sɪmptəmz]
realizing that here he imagined he had discovered the first starvation symptoms
意识到 那 这里 他 想象 他 有 发现 这 第一的 饥饿 症状
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .
of an unrequited passion .
的 一个 单相思 热情 .

他意识到，在这里，他仿佛发现了单相思的第一个饥饿症状。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stænd] .
That was more than I could stand .
那 曾是 更多的 比 我 可以 站立 .

我实在无法忍受了。

" [oʊ] — [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]
" Oh — I'll come and eat with you , " said I . " There's nothing the matter
" 哦 — 患病的 来 和 吃 和 你 , " 说 我 . " 有 没有什么 这 事情
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['æpɪtaɪt] .
with my appetite .
和 我的 食欲 .

“哦——我去和你一起吃饭,”我说。“我的胃口没有任何问题。”

['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːrli] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hedeɪk] — [ðæts] [ɔːl] .
Getting up early has given me a headache — that's all .
获得 向上 早期的 有 给定 我 一个 头痛 — 那就是 全部 .

早起让我头疼——仅此而已。

" [soʊ][wiː; wi] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [tə'geðər] , [wen] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .
" So we went in to lunch together , when Bellwattle was quite wonderful .
" 所以 我们 去 在 到 午餐 一起 , 什么时候 - 曾是 相当 精彩的 .

“所以我们一起去吃了午饭，当时贝尔瓦特尔非常出色。”

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .
No longer did she treat me to her sympathy .
不 更长 做过 她 对待 我 到 她 同情 .

她不再对我表示同情。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [skiːmz] [ænd; ənd]['fænsis] [wɪtʃ] [teɪk]

we heard from her some of those wild schemes and fancies which take

我们 听到 从 她 一些 的 那些 荒野 方案 和 幻想 哪个 拿

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

possession of her mind ,

拥有 的 她 头脑 ,

我们从她口中听到了一些占据她脑海的疯狂计划和幻想，

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [geiziz] ['ɪntuː][fɑːr] ['distənsiz] ,

I suppose , in such moments as when she gazes into far distances ,

我 认为 ， 在 这样的 时刻 作为 什么时候 她 凝视 进入 远的 距离 ，

我想，在她凝视远方的那一刻，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][ænd; ənd] [tɔːks] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd]

or in the strange hours of her day when she is alone and talks in animated

或者 在 这 奇怪的 小时 的 她 天 什么时候 她 是 独自的 和 会谈 在 动画

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜː'self] .

conversation with herself .

对话 和 她自己 .

或者在一天中奇怪的时刻，当她独自一人时，她会自言自语，滔滔不绝。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['kruːɪkʃæŋk] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ræts][ɪn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd]['oʊvər]

It chanced that Cruikshank spoke of the number of rats in the farmyard over

它 偶然 那 克鲁克香克 辐 的 这 数字 的 老鼠 在 这 农场 超过

[ðə; ði] [wei] .

the way .

这 方式 .

克鲁克香克碰巧提到了对面农场院子里的老鼠数量。

" [ðeɪ] [iːt] ['evriθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

" They eat everything , " said he .

" 他们 吃 一切 , " 说 他 .

“它们什么都吃,”他说。

" [ðə; ði] ['kriːtʃərz] !

" The creatures !

" 这 生物 !

“这些生物！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] ['kruːɪkʃæŋk] ,

" That's all very well , " said Cruikshank ,

" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 克鲁克香克 ,

“那当然很好,”克鲁克香克说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] — [ðæts] ['hwʌtəl]

" but when it comes to a whole field of corn being ruined — that's what'll

" 但 什么时候 它 来 到 一个 所有的 场地 的 玉米 存在 毁坏 — 那就是 什么会

['hæpən] [ðɪs] ['sʌmər] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt][pʊt] [daʊn] . "

happen this summer if they're not put down . "

发生 这 夏天 如果 它们是 不是 放 向下 . "

“但如果不及时扑杀它们，今年夏天就会发生整片玉米地被毁掉的情况。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][ðem; ðəm] ? "

" But surely you can stop them ? "

" 但 一定 你 能 停止 他们 ? "

“但你肯定能阻止他们吧？”

" [haʊ] ? " [sed] [aɪ] .
" How ? " said I .
" 如何 ? " 说 我 .

“怎么做？”我问道。

" [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋz] ['kʌvərd] [ʌp] . "
" Keep the things covered up . "
" 保持 这 事物 涵盖 向上 . "

“把事情掩盖起来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] ?
" What do you suggest should be put over a field of corn ?
" 什么 做 你 建议 应该 是 放 超过 一个 场地 的 玉米 ?

你建议在玉米地里铺什么？

" [aɪ] [æskt] — " [ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] ? "
" I asked — " A tarpaulin ? "
" 我 问 — " 一个 篷布 ? "

我问：“防水布吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" It ' ud be too heavy , " she replied ,
" 它 - ud 是 也 重的 , " 她 回复 ,

“太重了，”她回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌæpə'plektɪk] [tɪnt] [ɪn] - [tʃiːk] ,
and then her quick eye caught the apoplectic tint in Cruikshank's cheek ,
和 然后 她 快的 眼睛 捕捉 这 中风 着色 在 - 脸颊 ,

然后，她敏锐的目光捕捉到了克鲁克香克脸颊上那抹怒容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
and her face became full of questions .
和 她 脸 成为 满的 的 问题 .

她脸上满是疑问。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

['kudnt] [juː; jʊ] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? "
Couldn't you cover it up ? "
不能 你 覆盖 它 向上 ? "

难道你不能掩盖一下吗？

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ'd] ['suːnər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ræts] .
" You could , " said I , " but I'd sooner leave it to the rats .
" 你 可以 , " 说 我 , " 但 ID 很快 离开 它 到 这 老鼠 .

“你可以这么做，”我说，“但我宁愿把它留给老鼠。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
What are you going to do about them ?
什么 是 你 去 到 做 关于 他们 ?

你打算怎么处置他们？

" [aɪ] ['ædɪd] , [tuː; tə] ['kruːɪkʃæŋk] .
" I added , to Cruikshank .
" 我 额外 , 到 克鲁克香克 .

我补充道，克鲁克香克。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['slɔːtər] .
" You'll have to have a wholesale slaughter .
" 你会 有 到 有 一个 批发的 屠宰 .
“你们得进行一场大规模屠杀。”

" [hɪz; ɪz] [fraʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
" His frown to me came too late .
" 他的 皱眉 到 我 来了 也 晚的 .
“他皱眉看向我的时候已经太晚了。”

[aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] [æt; ət] [wʌns] .
I had said it , and Bellwattle was up in arms at once .
我 有 说 它 , 和 - 曾是 向上 在 武器 在 一次 .
我说完这话，贝尔瓦特尔立刻勃然大怒。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kɪl] [ðem; ðəm] ?
" Why should you kill them ?
" 为什么 应该 你 杀 他们 ?
为什么要杀他们?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" Oh , I think it's a shame !
" 哦 , 我 思考 它是 一个 耻辱 !
“哦，我觉得太可惜了！”

[ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .
They have as much right to live as we have .
他们 有 作为 很多 正确的 到 居住 作为 我们 有 .
他们和我们一样，拥有生存的权利。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] !
They must eat !
他们 必须 吃 !
它们必须吃饭！

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [kɔːrn] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fed] . "
If you don't want them to eat corn they ought to be fed . "
如果 你 不 想 他们 到 吃 玉米 他们 应该 到 是 美联储 . "
如果你不想让它们吃玉米，就应该喂它们吃东西。

" [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [wiː; wi] [æskt] .
" Who's going to stand the expense of that ? " we asked .
" 谁是 去 到 站立 这 费用 的 那 ? " 我们 问 .
“谁来承担这笔费用？”我们问道。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [ðə; ði] [steɪt] . "
" The Government , " she declared , " the State . "
" 这 政府 , " 她 声明 , " 这 状态 . "
“政府，”她宣称，“国家。”

" [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][oʊld] - [eɪdʒ] ['penʃənz] [tuː] ,
" You'd have to give them old - age pensions too ,
" 你会 有 到 给 他们 老的 - 年龄 养老金 也 ,
“你还得给他们发放养老金。”

" [sed] [aɪ] . " [wen] [juː; jʊ] [meɪk] ['hjuːmən] ['pɔːpəz] [ðeə(r)] [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [fed] .
" said I . " When you make human paupers they're not content with being fed .
" 说 我 . " 什么时候 你 制作 人类 贫民 它们是 不是 内容 和 存在 美联储 .
“我说。“当你使人类沦为赤贫时，他们不会满足于仅仅吃饱饭。”

[ðeɪ] [wɑːnt] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ][æz; əz] [wel] .

They want provision in their old age as well .

他们 想 条款 在 他们的 老的 年龄 作为 出色地 .

他们也希望晚年生活有保障。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [rəj'denʃiən,-tiən] ['pɔːpəz] . "

It ' ud be just the same if you made rodentian paupers . "

它 - ud 是 只是 这 相同的 如果 你 制成 啮齿动物 贫民 . "

就算把啮齿动物变成穷人，结果也一样。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

" What's that ? " she asked quickly .

" 是什么 那 ? " 她 问 迅速地 .

“那是什么？”她急切地问道。

" ['pɔːpəz] , " [ɪk'spleɪnd] ['kruːɪkʃæŋk] , " [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ræt]

" Paupers , " explained Cruikshank , " of that order of creatures to which the rat

" 贫民 , " 解释 克鲁克香克 , " 的 那 命令 的 生物 到 哪个 这 鼠

[bi'lɔŋz] . "

belongs . "

属于 . "

“穷人，”克鲁克香克解释说，“就是老鼠这类生物。”

" [wel] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [seɪ] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" Well , why doesn't he say so ? " she replied .

" 出色地 , 为什么 不 他 说 所以 ? " 她 回复 .

“那他为什么不说呢？”她回答道。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [soʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

The fact that I had said so seemed to make no difference .

这 事实 那 我 有 说 所以 似乎 到 制作 不 不同之处 .

我说了那番话，但似乎并没有什么作用。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ;

I felt that I had been put in my place ;

我 毛毡 那 我 有 到过 放 在 我的 地方 ;

我感觉自己被好好教训了一顿；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɜːr'self] [huː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

especially when it was Bellwattle herself who changed the subject .

尤其 什么时候 它 曾是 - 她自己 WHO 已更改 这 主题 .

尤其是当贝尔瓦特尔本人转移话题的时候。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She wanted to keep a cow , she said ,

她 通缉 到 保持 一个 奶牛 , 她 说 ,

她说，她想养一头牛。

[dɪ'klɛrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

declaring as the basis of her suggestion that it was so much

声明 作为 这 基础 的 她 建议 那 它 曾是 所以 很多

['naɪsər] ['hævɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [mɪlk] .

nicer having one's own milk .

更漂亮 拥有 一个人的自己的 牛奶 .

她提出这一建议的依据是，拥有自己的牛奶要好得多。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,

" But we only have to go fifty yards across to the farm to get it ,

" 但 我们 仅有的 有 到 去 五十 码 穿过 到 这 农场 到 得到 它 ,

“但我们只需要穿过五十码就能到农场去拿了。”

"	[sed]	['kruːɪkʃæŋk]	.
"	**said**	**Cruikshank**	**.**
"	说	克鲁克香克	.

克鲁克香克说道。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[pɔɪnt]	.
But	**that**	**was**	**not**	**her**	**point**	**.**
但	那	曾是	不是	她	观点	.

但这并非她的重点。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'siːtɪd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ɪ'mædʒɪn]	[aɪ]	[nuː]	[ɔːl]	[ðæt]	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
I	**was**	**conceited**	**enough**	**to**	**imagine**	**I**	**knew**	**all**	**that**	**lay**	**in**	**the**	**back**	**of**	**her**	**mind**	**.**
我	曾是	自负	足够的	到	想象	我	知道	全部	那	躺	在	这	后退	的	她	头脑	.

我自负地以为自己知道她内心深处的所有想法。

"	['fɪfti]	[jaːdz]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[wei]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[wen]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[kaʊz]	[fɔːr; fər]	[ðəm'selvz]	.
"	**Fifty**	**yards**	**is**	**a**	**long**	**way**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**when**	**you**	**like**	**cows**	**for**	**themselves**	**.**
"	五十	码	是	一个	长的	方式	,	"	说	我	,	"	什么时候	你	喜欢	牛	为了	他们自己	.

“五十码可不短,”我说，“如果你喜欢牛本身的话。”

"	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['dʒenjuɪn]	[glæns]	[ʌv; əv]	['grætɪtuːd]	.
"	**She**	**gave**	**me**	**a**	**genuine**	**glance**	**of**	**gratitude**	**.**
"	她	给予	我	一个	真的	瞥一眼	的	感激	.

她给了我一个充满感激的眼神。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lʌv]	[kaʊz]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**And**	**I**	**love**	**cows**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	和	我	爱	牛	,	"	说	她	.

“而且我喜欢牛,”她说。

"	[aɪ'd]	[lʊk]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I'd**	**look**	**after**	**it**	**.**
"	ID	看	后	它	.

我会照看它。

[aɪ'd]	[fiːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	.
I'd	**feed**	**it**	**too**	**.**
ID	喂养	它	也	.

我也会喂它。

[duː]	[let]	[ˌem 'iː]	[hæv; həv]	[wʌn]	.
Do	**let**	**me**	**have**	**one**	**.**
做	让	我	有	一	.

给我来一个吧。

[aɪ'd]	[lʌv]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ə; eɪ]	['daɪəri]	.	"
I'd	**love**	**to**	**keep**	**a**	**diary**	**.**	**"**
ID	爱	到	保持	一个	日记	.	"

我很喜欢写日记。

"	[dʒʌst]	[tuː; tə]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[wʌt]	[ðə; ði]	[kaʊ]	[dʌz]	[ænd; ənd]	[θɪŋks]	.
"	**Just**	**to**	**record**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**what**	**the**	**cow**	**does**	**and**	**thinks**	**.**
"	只是	到	记录	,	"	说	我	,	"	什么	这	奶牛	做	和	思考	.

“只是为了记录,”我说，“这头牛做了什么，想了什么。”

[its]	[kwaɪt]	['nætʃ(ə)rəl]	.	"
It's	**quite**	**natural**	**.**	**"**
它是	相当	自然的	.	"

这很自然。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Don't be silly ! " said she .
" 不 是 愚蠢的 ! " 说 她 .

“别傻了！”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['deri] .
" You know I mean a dairy .
" 你 知道 我 意思是 一个 奶制品 .

你知道我指的是奶制品店。

[kaʊz] [dəunt] [θɪŋk] — [duː] [ðeɪ] ? "
Cows don't think — do they ? "
牛 不 思考 — 做 他们 ? "

牛不会思考，对吧?

" [dɪ'pendz] [ɑːn] [huː] [mɪlks] [ðem; ðəm] , " [sed] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
" Depends on who milks them , " said Cruikshank .
" 取决于 在 WHO 牛奶 他们 , " 说 克鲁克香克 .

“这取决于谁来挤奶,”克鲁克香克说。

" [ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [hæv; həv][aɪ'diːəz] .
" The cow that you tampered with might have ideas .
" 这 奶牛 那 你 篡改 和 可能 有 想法 .

你动过的那头牛可能会有自己的想法。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ['siːzənz] ['oʊvər] ?
And what are we going to do when the milking season's over ?
和 什么 是 我们 去 到 做 什么时候 这 挤奶 本季 超过 ?

挤奶季结束后我们该怎么办?

[dʒʌst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pædək] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Just keep it in the paddock and feed it ?
只是 保持 它 在 这 围场 和 喂养 它 ?

就把它圈在围场里喂它就行了?

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Her eyes opened wide in amazement .
" 她 眼睛 打开 宽的 在 惊愕 .

她惊讶地睁大了眼睛。

" [dəunt] [ðeɪ] [gɪv] [mɪlk] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ?
" Don't they give milk all the year round ?
" 不 他们 给 牛奶 全部 这 年 圆形的 ?

“他们不是一年四季都产奶吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

- ['ɔːkwərd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðæt] [aɪ'diːə][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Cruikshank's awkward endeavor to dispel that idea from her mind ,
- 尴尬的 努力 到 打消 那 主意 从 她 头脑 ,

克鲁克香克笨拙地试图将这种想法从脑海中驱散，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gɪv] [noʊ] [ə'fens] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [sed] ['dʊrɪŋ]
and at the same time give no offence , was nearly the nicest thing said during
和 在 这 相同的 时间 给 不 罪行 , 曾是 几乎 这 最友善的 事物 说 期间
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

同时又不冒犯任何人，这几乎是午餐时说的最客气的话了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ˈoʊnli] [wen] [ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt]
" It was , " he explained , " only when their condition was interesting that
" 它 曾是 , " 他 解释 , " 仅有的 什么时候 他们的 状况 曾是 有趣的 那
[ðeɪ] [əˈblaɪdʒd] . "
they obliged . "
他们 有义务 . "

“只有当他们的条件很有趣时,”他解释说，“他们才会答应。”

" [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪˈmædʒɪn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðæt] [kaʊz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [mɪlk]
" Surely you didn't imagine , " he continued , " that cows were made to give milk
" 一定 你 没有 想象 , " 他 持续 , " 那 牛 是 制成 到 给 牛奶
[tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
to human beings ,
到 人类 生物 ,

“你肯定不会以为,”他继续说道，“牛是用来给人类产奶的吧？”

[ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kævz] ? "
irrespective of their calves ? "
无论如何 的 他们的 小牛 ? "

不管它们的小腿怎么样?

" [wel] — [egz] [ɑːr; ər] [egz] , " [sed] - , [kənˈkluːsɪvli] .
" Well — eggs are eggs , " said Bellwattle , conclusively .
" 出色地 — 鸡蛋 是 鸡蛋 , " 说 - , 最终 .

“嗯——鸡蛋就是鸡蛋,”贝尔瓦特尔斩钉截铁地说。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]
And as we could not deny it she took it for granted that her
和 作为 我们 可以 不是 否定 它 她 采取 它 为了 的确 那 她
[ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kaʊz] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] .
supposition about the cows was correct .
假设 关于 这 牛 曾是 正确的 .

因为我们无法否认，她便理所当然地认为自己关于牛的假设是正确的。

[ˈlɑːdʒɪkli] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
Logically , no doubt , she is quite right .
逻辑上 , 不 怀疑 , 她 是 相当 正确的 .

从逻辑上讲，毫无疑问，她是完全正确的。

[ɪf] [egz] [wɪl] [biː; bi] [egz] ,
If eggs will be eggs ,
如果 鸡蛋 将要 是 鸡蛋 ,

如果鸡蛋还是鸡蛋的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈerər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [kaʊz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz]
it seems on the face of it an error of Nature that cows should not always
它 似乎 在 这 脸 的 它 一个 错误 的 自然 那 牛 应该 不是 总是
[biː; bi] [kaʊz] .
be cows .
是 牛 .

从表面上看，牛不应该总是牛，这似乎是大自然的一个错误。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt][ɪn]
The fact that they are not had no power to destroy the line of argument in
这 事实 那 他们 是 不是 有 不 力量 到 破坏 这 线 的 争论 在
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

事实上，他们没有能力推翻她脑海中的论点。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] ['kruːɪkʃæŋk] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪmiəb(ə)l] [biːsts] [ænd; ənd]
She still thought that Cruikshank ought to keep one of those amiable beasts and
她 仍然 想法 那 克鲁克香克 应该 到 保持 一 的 那些 可亲 野兽 和
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɪlk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] .
that she ought to be able to milk it the whole year round .
那 她 应该 到 是 有能力的 到 牛奶 它 这 所有的 年 圆形的 .

她仍然认为克鲁克香克应该养一头这样的温顺的牲畜，而且她应该能够全年挤奶。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn][ɔːl] [θruː] [ðæt] [lʌntʃ] - [taɪm] .
And so she talked on all through that lunch - time .
和 所以 她 谈话 在 全部 通过 那 午餐 - 时间 .

于是，她整个午餐时间都在滔滔不绝地讲着。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [striːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
I could never have dreamed , from the rippling stream of her conversation ,
我 可以 绝不 有 梦见 ， 从 这 涟漪 溪流 的 她 对话 ，

我做梦也想不到，从她娓娓道来的谈话中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
that she had ever been curious to know what was the matter with me .
那 她 有 曾经 到过 好奇的 到 知道 什么 曾是 这 事情 和 我 .

她一直很好奇我到底出了什么事。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ，

但是，

[wen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]
when in a sudden silence I announced that I must be drawing my visit to a
什么时候 在 一个 突然 沉默 我 宣布 那 我 必须 是 绘画 我的 访问 到 一个
[kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
close her eyes lit up with a burning fire of questions ,
关闭 她 眼睛 点燃 向上 和 一个 燃烧 火 的 问题 ，

当我突然沉默地宣布我即将结束这次拜访时，她眼中燃起了一团疑问。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] .
not one of which she asked .
不是 一 的 哪个 她 问 .

她一个也没问。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][ænd; ənd] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] ['kruːɪkʃæŋk]
For the moment she was content and clever enough to let Cruikshank
为了 这 片刻 她 曾是 内容 和 聪明的 足够的 到 让 克鲁克香克
[ɪn'terəgeɪt] [ˌem 'iː] .
interrogate me .
审问 我 .

此刻，她心满意足，也足够聪明，让克鲁克香克审问我。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
At first he refused all hearing of it .
在 第一的 他 拒绝 全部 听力 的 它 .

起初他拒绝听闻此事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] .
" But you forget , " said I , " I can't live on here for ever .
" 但 你 忘记 ， " 说 我 ， " 我 不能 居住 在 这里 为了 曾经 .

“但是你忘了，”我说，“我不可能永远住在这里。”

[nekst]['fraɪdeɪ] [meɪks] [maɪ] [fɪfθ] [wiːk] . "
Next Friday makes my fifth week . "
下一个 星期五 制作 我的 第五 星期 . "

下周五就是我工作的第五周了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[meɪk]	[jʊr; jər]	['fɪftiəθ]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**It**	**might**	**make**	**your**	**fiftieth**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	它	可能	制作	你的	第五十	,	"	说	他	.

“这或许会成为你的第五十个，”他说。

"	[wiː; wi]	[dəunt]	[ker]	.
"	**We**	**don't**	**care**	**.**
"	我们	不	关心	.

我们不在乎。

"	[aɪ]	[læft]	.
"	**I**	**laughed**	**.**
"	我	笑了	.

我笑了。

[ðiːz]	[dɪr]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['hɑːspɪtəb(ə)l]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	[miːnz]	.
These	**dear**	**people**	**are**	**too**	**hospitable**	**to**	**know**	**what**	**hospitality**	**means**	**.**
这些	亲爱的	人们	是	也	好客	到	知道	什么	热情好客	方法	.

这些可爱的人们太好客了，以至于他们根本不知道什么是好客。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	—	[ɔːr]	,	[ɪn'diːd]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[θɪŋ]	—	[æz; əz]	[ˌhɑːspɪ'tæləti]	.
There	**is**	**no**	**such**	**thing**	**—**	**or**	**,**	**indeed**	**,**	**should**	**be**	**no**	**such**	**thing**	**—**	**as**	**hospitality**	**.**
那里	是	不	这样的	事物	—	或者	,	的确	,	应该	是	不	这样的	事物	—	作为	热情好客	.

根本不存在——或者说，也不应该存在——所谓的款待。

[ˌhɑːspɪ'tæləti]	[ɪz]	['gɪvɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	['riːz(ə)n]	.
Hospitality	**is**	**giving**	**within**	**reason**	**.**
热情好客	是	给予	之内	原因	.

待客之道在于适度付出。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	['riːz(ə)n]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[waɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	['gɪvɪŋ]	?
But	**if**	**there**	**be**	**reason**	**in**	**it**	**,**	**why**	**call**	**it**	**giving**	**?**
但	如果	那里	是	原因	在	它	,	为什么	称呼	它	给予	?

但如果其中有道理，为什么还要称之为给予呢？

[wʌt]	[ɪz]	[maɪn]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[jɔːrz]	[wɪ'ðɪn]	['riːz(ə)n]	,	[fɔːr; fər]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['riːz(ə)n]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
What	**is**	**mine**	**cannot**	**be**	**yours**	**within**	**reason**	**,**	**for**	**if**	**there**	**were**	**reason**	**in**	**it**	**,**
什么	是	矿	不能	是	你的	之内	原因	,	为了	如果	那里	是	原因	在	它	,

属于我的东西，按理说不可能属于你，因为如果其中存在合理性，

[ðen]	['evriθɪŋ]	[aɪ]	[pə'zes]	[wʊd]	[biː; bi]	[maɪ]	[oʊn]	.
then	**everything**	**I**	**possess**	**would**	**be**	**my**	**own**	**.**
然后	一切	我	具有	会	是	我的	自己的	.

那样的话，我拥有的一切都将属于我自己。

"	[aɪl]	[weɪt]	[tɪl]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːk]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[ðen]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[get]	[bæk]	.	"
"	**I'll**	**wait**	**till**	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**then**	**I**	**must**	**get**	**back**	**.**	**"**
"	患病的	等待	直到	这	结尾	的	这	星期	,	"	说	我	,	"	然后	我	必须	得到	后退	.	"

“我会等到周末，”我说，“然后我必须回去。”

"	[ðæts]	['oʊnli]	[θriː]	[deɪz]	!
"	**That's**	**only**	**three**	**days**	**!**
"	那就是	仅有的	三	天	!

“那才三天而已！”

"	[ðeɪ]	[ɪk'skleɪmd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrəs]	[ʌv; əv]	[dɪs'gʌst]	.
"	**they**	**exclaimed**	**in**	**a**	**chorus**	**of**	**disgust**	**.**
"	他们	惊呼	在	一个	合唱	的	厌恶	.

他们齐声厌恶地喊道。

"	['ɪtl]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[faɪv]	[wiːks]	[sɪns]	[aɪ]	[keɪm]	,
"	**It'll**	**be**	**more**	**than**	**five**	**weeks**	**since**	**I**	**came**	**,**
"	它将	是	更多的	比	五	周	自从	我	来了	,

“我来已经超过五个星期了，

" [sed] [aɪ] . " [noʊ] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][baɪ] [ðen] . "
" said I . " No — I must be off by then . "
" 说 我 . " 不 — 我 必须 是 离开 经过 然后 . "

“我说。“不——我那时必须走了。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] — ? " [bɪ'gæn] ['kruːɪkʃæŋk] , [ænd; ənd] [ðen] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Is there anything — ? " began Cruikshank , and then Bellwattle interrupted .
" 是 那里 任何事物 — ? " 开始 克鲁克香克 , 和 然后 - 中断 .

“有什么事吗——？”克鲁克香克刚开口，就被贝尔瓦特尔打断了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] ['eni] [lɔːŋgər] .
I could see she did not think it safe to let him continue any longer .
我 可以 看 她 做过 不是 思考 它 安全的 到 让 他 继续 任何 更长 .

我看得出来，她觉得让他继续下去不安全了。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [men] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd]
In matters of judgment where the heart is concerned , men are not to be relied
在 事情 的 判断 在哪里 这 心 是 担心的 , 男人 是 不是 到 是 依赖
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

在涉及感情的判断问题上，男人是不可信赖的。

[ðeɪ] [θɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə'fer] ,
They thought , no doubt , that I had been disappointed in my little love affair ,
他们 想法 , 不 怀疑 , 那 我 有 到过 失望的 在 我的 小的 爱 事务 ,
['werfɔːr] ,
wherefore ,
因此 ,

毫无疑问，他们认为我的这段小恋情让我失望了，因此，

- [di'mɑːndid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Bellwattle demanded that I should be left to her ,
- 要求 那 我 应该 是 左边 到 她 ,

贝尔瓦特尔要求把我留给她，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] ['kruːɪkʃæŋk] ['miːnɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .
and under the table she kicked Cruikshank meaningly upon the ankle .
和 在下面 这 桌子 她 踢 克鲁克香克 有意义的 之上 这 踝 .

然后，她在桌子底下故意踢了克鲁克香克的脚踝。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['æŋk(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bloʊ] .
I happen to know that , because it was my ankle which received the blow .
我 发生 到 知道 那 , 因为 它 曾是 我的 踝 哪个 已收到 这 吹 .

我恰好知道这一点，因为挨打的是我的脚踝。

[wen] , [ðen] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪgnəl] ,
When , then , he took no notice of her signal ,
什么时候 , 然后 , 他 采取 不 注意 的 她 信号 ,

然而，他却对她的信号置之不理。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [men] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [əb'tuːs] ['ænɪmlz]
she came to the conclusion that as a race men were the most obtuse animals
她 来了 到 这 结论 那 作为 一个 种族 男人 是 这 最多 钝 动物
[gɑːd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ,
God ever thought of ,
上帝 曾经 想法 的 ,

她得出的结论是，人类是上帝所创造的最愚钝的动物。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and rising from the table she asked me to smoke a cigarette with her in the garden .
和 上升 从 这 桌子 她 问 我 到 抽烟 一个 卷烟 和 她 在 这 花园 .

她起身离开餐桌，邀请我去花园里和她一起抽根烟。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [aɪ] .
" What are you going to do with me ? " said I .
" 什么 是 你 去 到 做 和 我 ? " 说 我 .

“你们打算怎么处置我？”我问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nʌt] [wɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
She made no answer till we came to the little nut walk at the bottom of the garden .
她 制成 不 回答 直到 我们 来了 到 这 小的 坚果 走 在 这 底部 的 这 花园 .

直到我们走到花园尽头的小坚果小径时，她才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
Then she turned and looked me in the face .
然后 她 转向 和 看起来 我 在 这 脸 .

然后她转过身，直视着我的脸。

" [ɪz] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Is this decision unalterable ? " she asked .
" 是 这 决定 不可更改的 ? " 她 问 .

“这个决定不可更改吗？”她问道。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [maɪ] [hed] .
I nodded my head .
我 点头 我的 头 .

我点了点头。

" [wen] [jʊə(r)] ['mɪzrəb(ə)l] [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'loʊn] ?
" When you're miserable do you always want to go and be alone ?
" 什么时候 你是 悲惨的 做 你 总是 想 到 去 和 是 独自的 ?

“当你难过的时候，你总是想一个人待着吗？”

" [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" In the tone of her voice I felt the shadow of what was coming .
" 在 这 语气 的 她 嗓音 我 毛毡 这 阴影 的 什么 曾是 未来 .

从她的语气中，我感觉到了即将发生的事情的阴影。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [bɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
She was going to make this the last and most determined bid for my confidence .
她 曾是 去 到 制作 这 这 最后的 和 最多 决定 出价 为了 我的 信心 .

她打算用最后一次、也是最坚决的一次机会来赢得我的信任。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .
I was no less determined to tell her nothing .
我 曾是 不 较少的 决定 到 告诉 她 没有什么 .

我同样决心什么都不告诉她。

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [duː] ?
What good could it do ?
什么 好的 可以 它 做 ?

它能起到什么作用？

[ðer; ðər]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['bjuːti]	[ɪn]	['sɪmpəθi]	[wɪtʃ]	[meɪks]	['eni]	[ə'beɪsmənt]	[wɜːrθ]	[waɪl]	,
There	**may**	**be**	**a**	**certain**	**beauty**	**in**	**sympathy**	**which**	**makes**	**any**	**abasement**	**worth**	**while**	**,**
那里	可能	是	一个	肯定	美丽	在	同情	哪个	制作	任何	羞辱	值得	尽管	,

同情中或许蕴含着某种美，足以使任何屈辱都变得值得。

[bʌt; bət]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kən'sɜːrnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kwɑːləti]	[ɪn]	['hjuːmən]	['biːɪŋs]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wɪ'ðaʊt]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	,
but	**so**	**far**	**as**	**I**	**am**	**concerned**	**it**	**is**	**a**	**quality**	**in**	**human**	**beings**	**I**	**have**	**done**	**without**	**for**	**so**	**long**	**,**
但	所以	远的	作为	我	是	担心的	它	是	一个	质量	在	人类	生物	我	有	完毕	没有	为了	所以	长的	,

但就我而言，这是我长期以来一直缺失的人类品质。

[ðæt]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldɪʃ]	[sens]	[ʌv; əv]	['dɪgnəti]	[hæz; həz]	['dʌb(ə)l]	[ɪts]	['væljuː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
that	**a**	**childish**	**sense**	**of**	**dignity**	**has**	**double**	**its**	**value**	**to**	**me**	**.**
那	一个	幼稚	感觉	的	尊严	有	双倍的	它是	价值	到	我	.

对我而言，孩子般的尊严感具有双倍的价值。

[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[moʊst]	[ʌn'dɪgnɪfaɪd]	[tuː; tə]	[tel]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːli]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[əd'ventʃər]	,
Now	**it**	**would**	**have**	**been**	**most**	**undignified**	**to**	**tell**	**any**	**one**	**of**	**the**	**folly**	**of**	**my**	**adventure**	**,**
现在	它	会	有	到过	最多	有失尊严	到	告诉	任何	一	的	这	蠢事	的	我的	冒险	,

现在，如果我把我的冒险经历的愚蠢之处告诉任何人，那将是非常有失体面的。

[ɔːr]	[tuː; tə]	[siːk]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ðer; ðər]	['sɪmpəθi]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[feɪld]	.
or	**to**	**seek**	**to**	**gain**	**their**	**sympathy**	**because**	**it**	**had**	**failed**	**.**
或者	到	寻找	到	获得	他们的	同情	因为	它	有	失败的	.

或者因为失败而寻求博取同情。

[ðə; ði]	['riːəl]	['trædʒədi]	[ʌv; əv]	['feɪljər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪts]	[wɑːnt]	[ʌv; əv]	[sək'ses]	;
The	**real**	**tragedy**	**of**	**failure**	**is**	**not**	**its**	**want**	**of**	**success**	**;**
这	真实的	悲剧	的	失败	是	不是	它是	想	的	成功	;

失败的真正悲剧不在于它没有成功；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[nɑːt]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[soʊl]	.
it	**is**	**the**	**knowledge**	**that**	**you**	**may**	**not**	**tell**	**it**	**to**	**a**	**soul**	**.**
它	是	这	知识	那	你	可能	不是	告诉	它	到	一个	灵魂	.

你知道，这件事你绝对不能告诉任何人。

['ðerfɔːr]	,	[aɪ]	[sed]	['boʊldli]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['hæpi]	,
Therefore	**,**	**I**	**said**	**boldly**	**that**	**I**	**was**	**quite**	**happy**	**,**
所以	,	我	说	大胆地	那	我	曾是	相当	快乐的	,

因此，我大胆地说我非常高兴。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[soʊ]	[fɑːr]	[bɪ'loʊ]	[maɪ]	[breθ]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[nɑːt]	[hɪr]	,
and	**not**	**so**	**far**	**below**	**my**	**breath**	**as**	**that**	**she**	**might**	**not**	**hear**	**,**
和	不是	所以	远的	以下	我的	气息	作为	那	她	可能	不是	听到	,

而且我的声音并不低，她可能会听见。

[aɪ]	[hʌmd]	[ðə; ði]	['kætʃi]	['frægmənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tuːn]	.
I	**hummed**	**the**	**catchy**	**fragment**	**of**	**a**	**tune**	**.**
我	哼唱	这	朗朗上口的	分段	的	一个	调	.

我哼起了那段朗朗上口的旋律片段。

"	[ðen]	,	[waɪ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['sʌd(ə)nli]	['goʊɪŋ]	?	"
"	**Then**	**,**	**why**	**are**	**you**	**suddenly**	**going**	**?**	**"**
"	然后	,	为什么	是	你	突然	去	?	"

“那你为什么突然要走呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd][æn; ən]
" Because , " said I , " there is a difference between a visit and an
" 因为 , " 说 我 , " 那里 是 一个 不同之处 之间 一个 访问 和 一个
[ɪn'flɪkʃn] .
inflection .
施加 .

“因为,”我说，“探望和伤害之间是有区别的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ə'gen] .
I want to be asked again .
我 想 到 是 问 再次 .

我希望再被问一次。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I don't want to stay on until you really will be glad to see the last of me .
我 不 想 到 停留 在 直到 你 真的 将要 是 高兴的 到 看 这 最后的 的 我 .
"
"
"

我不想待到你们真的巴不得我彻底消失为止。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" Why do you talk nonsense to me ? " she inquired .
" 为什么 做 你 讲话 废话 到 我 ? " 她 询问 .

“你为什么跟我胡说八道？”她问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fər'get] [θɪŋz] ?
" Do you think I forget things ?
" 做 你 思考 我 忘记 事物 ?

你觉得我会忘记事情吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [went]
Do you think I've forgotten what you said to me on the cliffs that day we went
做 你 思考 我已经 被遗忘的 什么 你 说 到 我 在 这 悬崖 那 天 我们 去
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ? "
to see the cottage ? "
到 看 这 小屋 ? "

你以为我会忘记那天我们去看小屋时，你在悬崖边对我说的话吗?

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? "
" What did I say ? "
" 什么 做过 我 说 ? "

“我说了什么？”

" - [its] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] . -
" ' It's not good for man to live alone . '
" - 它是 不是 好的 为了 男人 到 居住 独自的 . -

“人独居不好。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't know whether you invented it yourself , but you said it . "
我 不 知道 无论 你 发明 它 你自己 , 但 你 说 它 . "

我不知道这句话是不是你自己编的，但你的确说过。

" [noʊ] — [ðæts] [nɑːt] [maɪn] . "
" No — that's not mine . "
" 不 — 那就是 不是 矿 . "

“不，那不是我的。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But you said it ? "
" 但 你 说 它 ? "

“可是你亲口说的？”

"	[oʊ]	—	[jes]	.	"
"	**Oh**	**—**	**yes**	**.**	**"**
"	哦	—	是的	.	"

“哦是的。”

"	[ðen]	,	[waɪ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[ˌjuː 'es]	?
"	**Then**	**,**	**why**	**are**	**you**	**going**	**back**	**to**	**London**	**and**	**leaving**	**us**	**?**
"	然后	,	为什么	是	你	去	后退	到	伦敦	和	离开	我们	?

“那么，你为什么要回伦敦离开我们呢？ ”

"	[aɪ]	[lʊkt]	[ɔːl]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ænd; ənd]	,	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[soʊl]	,
"	**I**	**looked**	**all**	**round**	**the**	**garden**	**and**	**,**	**upon**	**my**	**soul**	**,**
"	我	看起来	全部	圆形的	这	花园	和	,	之上	我的	灵魂	,

我环顾四周，看着花园，心想：

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[aɪ]	['wʌndɚd]	[waɪ]	[ðə; ði]	[duːs]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	.
for	**the**	**moment**	**I**	**wondered**	**why**	**the**	**deuce**	**I**	**was**	**doing**	**it**	**myself**	**.**
为了	这	片刻	我	想知道	为什么	这	二	我	曾是	正在做	它	我	.

那一刻，我纳闷自己为什么要亲自去做这件事。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ærəbis]	[ɪn]	['blɑːsəm]	,	[ðə; ði]	[diːp]	['pɜːrp(ə)l]	[t'juːlɪps]	,	[wɪð; wɪθ]	[strɔːŋ]	,	[streɪt]
There	**was**	**the**	**arabis**	**in**	**blossom**	**,**	**the**	**deep**	**purple**	**tulips**	**,**	**with**	**strong**	**,**	**straight**
那里	曾是	这	阿拉伯	在	开花	,	这	深的	紫色的	郁金香	,	和	强的	,	直的

[ʃɑːfts]	[ʌv; əv]	[griːn]	,
shafts	**of**	**green**	**,**
轴	的	绿色的	,

阿拉伯灌木盛开，深紫色的郁金香，有着笔直挺拔的绿色花茎。

[wɜːr; wər]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['roʊz; 'raʊz]	[ɪn]	['ɔːrdərli]	[ə'reɪ]	,
were	**standing**	**in**	**their**	**rows**	**in**	**orderly**	**array**	**,**
是	常设	在	他们的	行	在	秩序	大批	,

他们整齐地列队站立，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	['roʊmən]	['empərər]	[wɜːr; wər]	['pæsɪŋ]	[daʊn]	[ðer; ðər]	[laɪnz]	.
as	**though**	**a**	**Roman**	**emperor**	**were**	**passing**	**down**	**their**	**lines**	**.**
作为	尽管	一个	罗马	皇帝	是	通过	向下	他们的	线条	.

仿佛罗马皇帝在传承他们的血脉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)
第9/15页

[ðə; ði] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [briːz] [dʒʌst] [kɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]
The faint breath of a wandering breeze just caught them and , as they
这 头晕的 气息 的 一个 漫游 微风 只是 捕捉 他们 和 , 作为 他们
[boʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,

一阵微风拂过，他们微微鞠躬，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['ɛmpɝɚz] [treɪn] .
I heard the sound of distant music in the emperor's train .
我 听到 这 声音 的 遥远 音乐 在 这 皇帝的 火车 .

我听见皇帝的列车上传来远处的音乐声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['fænsi] ,
But that was only fancy ,
但 那 曾是 仅有的 想要 ,

但那只是花哨的东西而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fænsi] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][maɪ'self][ɔːr] ['wʌndɚd]
and it was not for a fancy alone that I marvelled at myself or wondered
和 它 曾是 不是 为了 一个 想要 独自的 那 我 惊叹不已 在 我 或者 想知道
[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
how I could bring myself to leave it .
如何 我 可以 带来 我 到 离开 它 .

我惊叹于自己，或者想知道自己怎么能舍得离开，这并非一时兴起。

[ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [hoʊl] [væst] [ə'riːnə]
These was the whole breadth and length of the sea , the whole vast arena
这些 曾是 这 所有的 宽度 和 长度 的 这 海 , 这 所有的 广阔的 竞技场
[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
of the sky ,
的 这 天空 ,

这就是整个海洋的宽度和长度，整个广阔的天空。

[ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , [wɪtʃ] [noʊ] [laɪn] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][t'juːlɪps][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ,
the great sweep of the cliffs , which no line of purple tulips could compass ,
这 伟大的 扫 的 这 悬崖 , 哪个 不 线 的 紫色的 郁金香 可以 罗盘 ,

壮丽的悬崖，即使一排紫色郁金香也无法环绕。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] [snoʊ] [ʌv; əv]['ærəbis][kʊd; kəd] [kəm'per] .
with which no snow of arabis could compare .
和 哪个 不 雪 的 阿拉伯 可以 比较 .

连阿拉伯的雪都无法与之媲美。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kræmpt] ['speɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪ'mens] ,
And for the cramped spaces in a city , no matter how immense ,
和 为了 这 狭窄 空间 在 一个 城市 , 不 事情 如何 巨大 ,

而对于城市中狭小的空间，无论城市多么庞大，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,
I was going to leave it all — all consciousness of freedom ,
我 曾是 去 到 离开 它 全部 — 全部 意识 的 自由 ,

我原本打算放弃一切——放弃所有对自由的认知，

[ɔːl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] — [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'suː] [ðæt] ['bɪtər]
all remembrance of my heritage of life — just that I might pursue that bitter
全部 纪念 的 我的 遗产 的 生活 — 只是 那 我 可能 追求 那 苦的
['pleʒər] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] .
pleasure of forgetfulness .
乐趣 的 健忘 .

我将忘记我生命传承的一切——只为追求遗忘带来的苦涩快感。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ,
" Don't ask me ,
" 不 问 我 ,

“别问我，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [sə'poʊz] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] ['lʌndən] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðeəz; ðəz]
" said I . " I suppose when they say that you hear London calling to you there's
" 说 我 . " 我 认为 什么时候 他们 说 那 你 听到 伦敦 呼叫 到 你 有
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
something in it .
某物 在 它 .

“我说。“我想，当他们说你会听到伦敦在召唤你时，这话肯定有几分道理。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
It has a voice — you can't deny it . "
它 有 一个 嗓音 — 你 不能 否定 它 . "

它有自己的声音——你无法否认这一点。

" [jes] — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] ['dɪdnt] [pʊt] [wæks][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
" Yes — and who was it who didn't put wax in his ears ,
" 是的 — 和 WHO 曾是 它 WHO 没有 放 蜡 在 他的 耳朵 ,

“是啊——那是谁没往耳朵里塞耳蜡呢？ ”

[bʌt; bət][gɑːt][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪŋɪŋ] ? "
but got his men to tie him up so he could hear the women singing ? "
但 得到 他的 男人 到 领带 他 向上 所以 他 可以 听到 这 女性 歌唱 ? "

但他却让手下把他绑起来，好让他能听到女人们唱歌?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ju(ː)'lisiːz] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'plai] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
" It was Ulysses , " said I ; " but it doesn't apply in my case .
" 它 曾是 尤利西斯 , " 说 我 ; " 但 它 不 申请 在 我的 案件 .

“是尤利西斯说的,”我说；“但这不适用于我的情况。”

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['æftər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rɔːkəs] ['melədi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The song of London after this is a raucous melody to me .
这 歌曲 的 伦敦 后 这 是 一个 沙哑 旋律 到 我 .

此后，伦敦之歌在我听来是一首喧闹的旋律。

[its] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sɪŋ] .
It's here the voices sing .
它是 这里 这 声音 唱歌 .

这里是歌声的所在。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Her eyes were full of tenderness as she looked at me .
" 她 眼睛 是 满的 的 压痛 作为 她 看起来 在 我 .

她看着我时，眼中充满了温柔。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ] ['sɪmpəθi] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]
I was getting my sympathy after all , and that without any expenditure of my
我 曾是 获得 我的 同情 后 全部 , 和 那 没有 任何 支出 的 我的
['tʃaɪldɪʃ] ['dɪgnəti] .
childish dignity .
幼稚 尊严 .

我最终还是得到了大家的同情，而且我也没有失去我那孩子般的尊严。

[oʊ] — ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['dʒenərəs] ['kriːtʃərz] !
Oh — women are generous creatures !
哦 — 女性 是 慷慨的 生物 !

哦——女人真是慷慨的生物!

[ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
If they cannot make a bargain with their hearts ,
如果 他们 不能 制作 一个 便宜货 和 他们的 心 ,

如果他们无法与自己的内心达成协议,

[ðen] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] [ɪn] [bəuθ] [hændz] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
then they offer them in both hands — and for nothing .
然后 他们 提供 他们 在 两个都 双手 — 和 为了 没有什么 .

然后他们双手捧着这些东西——而且是免费赠送。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [lʊk] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] .
When I saw that look , I had the audacity to take her hand .
什么时候 我 锯 那 看 , 我 有 这 大胆 到 拿 她 手 .

看到她那样的眼神，我竟大胆地牵起了她的手。

" [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] [aɪ] ,
" Don't ask me anything more , " said I ,
" 不 问 我 任何事物 更多的 , " 说 我 ,

“别再问我了,”我说。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðə; ði] [wæks] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['θiətəz] .
" let me put the wax in my ears and get back to my little theatres .
" 让 我 放 这 蜡 在 我的 耳朵 和 得到 后退 到 我的 小的 剧院 .

“让我把耳垢塞回耳朵里，然后回到我的小剧院去。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [siːt] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [siː]
I shall be happy enough when I take my seat once more in the Park and see
我 将 是 快乐的 足够的 什么时候 我 拿 我的 座位 一次 更多的 在 这 公园 和 看
[ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪn] .
the play begin .
这 玩 开始 .

等我再次在公园里落座，观看演出开始时，我就会感到非常高兴了。

[nekst] [jɪr] [pər'hæps] [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
Next year perhaps I'll come back for a week or two ,
下一个 年 也许 患病的 来 后退 为了 一个 星期 或者 二 ,

明年或许我会回来待上一两个星期。

[wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['meni] [fɪʃ] [æz; əz] [wiːv] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] .
when there are not so many fish as we've caught in the last few weeks .
什么时候 那里 是 不是 所以 许多 鱼 作为 我们已经 捕捉 在 这 最后的 很少 周 .

当鱼的数量不如过去几周那么多的时候。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] .
" I said that for her to laugh at , but she did not even smile .
" 我 说 那 为了 她 到 笑 在 , 但 她 做过 不是 甚至 微笑 .

“我说这话是想让她笑一笑，但她连笑都没笑。”

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [set] ['fɜːrmli] [ɪn]
Instead , she took her hand away from mine and her lips set firmly in
反而 , 她 采取 她 手 离开 从 矿 和 她 嘴唇 放 牢牢 在
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

相反，她把手从我的手中抽了回来，嘴唇坚定地抿成一团。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
" Very well , " said she , " tell me nothing .
" 非常 出色地 , " 说 她 , " 告诉 我 没有什么 .

“很好,”她说，“什么都别告诉我。”

[its] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] .
It's not the way to treat a woman when she really wants to know .
它是 不是 这 方式 到 对待 一个 女士 什么时候 她 真的 想要 到 知道 .

当一个女人真心想知道答案时，你这样对待她，是不对的。

[bʌt; bət] [juːl] [lɜːrn] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][get]['oʊldər] . "
But you'll learn that as you get older . "
但 你会 学习 那 作为 你 得到 老 . "

但随着年龄增长，你会明白的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , " [sed] [aɪ] .
" I shall never learn anything about women , " said I .
" 我 将 绝不 学习 任何事物 关于 女性 , " 说 我 .

“我永远也无法了解女人了,”我说。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
She shrugged her shoulders and began to walk back to the house .
她 耸了耸肩 她 肩膀 和 开始 到 走 后退 到 这 房子 .

她耸了耸肩，开始往房子走去。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [θret] ?
" Was that a threat ?
" 曾是 那 一个 威胁 ?

“那是威胁吗？”

" [aɪ] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .
" I called after her .
" 我 称为 后 她 .

我朝她喊了一声。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wət'evər] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" It was whatever you'll find it , " said she .
" 它 曾是 任何 你会 寻找 它 , " 说 她 .

“你随便找找看吧,”她说。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
I ran down the path and caught her up .
我 跑 向下 这 小路 和 捕捉 她 向上 .

我沿着小路跑去追上了她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？”

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You don't understand my tone of voice , I suppose ? " she replied .
" 你 不 理解 我的 语气 的 嗓音 , 我 认为 ? " 她 回复 .

“看来你没听懂我的语气吧？”她回答道。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,
I admitted I did not ,
我 承认 我 做过 不是 ,

我承认我没有。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən]
whereupon she made a statement that I shall carry back with me to London
于是 她 制成 一个 陈述 那 我 将 携带 后退 和 我 到 伦敦
[ænd; ənd] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .
and remember for the rest of my days .
和 记住 为了 这 休息 的 我的 天 .

于是她发表了一番言论，我将把它带回伦敦，并铭记终生。

" ['evri] ['wʊmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæz; həz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɪdiːoʊs] - [æn; ən] - [kreɪziz] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" Every woman , " said she , " has her little idios - an - crazes ; " and she
" 每一个 女士 , " 说 她 , " 有 她 小的 成语 - 一个 - 热潮 ; " 和 她
[wɔːkt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
walked on into the house .
步行 在 进入 这 房子 .

“每个女人，”她说，“都有自己的小怪癖和小怪癖；”说完，她就走进了房子。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER XX

章 xx

第二十章

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wɑːtʃt] ['kruːɪkʃæŋk] ['bedɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stɑːks] .
For a little while that afternoon I watched Cruikshank bedding out his stocks .
为了 一个 小的 尽管 那 下午 我 观看 克鲁克香克 寝具 出去 他的 股票 .

那天下午，我看了克鲁克香克布置牲畜棚的一会儿。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [maɪ]['goʊɪŋ]
He has evidently been warned to be very careful what he says about my going
他 有 显然 到过 警告 到 是 非常 小心 什么 他 说道 关于 我的 去
.
.
.

显然有人警告过他，对于我离开这件事，他要非常注意自己的言辞。

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] .
I gather that from the fact that he leaves the subject severely alone .
我 收集 那 从 这 事实 那 他 树叶 这 主题 严重 独自的 .

我从他对这个话题避而不谈这一事实推断出这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]
It shows a discretion on his part which , while it may be the better part of
它 演出 一个 审慎 在 他的 部分 哪个 , 尽管 它 可能 是 这 更好的 部分 的
['vælər] ,
valor ,
勇气 ,

这表明他谨慎行事，虽然这可能是明智之举，

[hæz; həz][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['ɛndz] .
has an irritating way of defeating its own ends .
有 一个 令人恼火的 方式 的 击败 它是 自己的 结束 .

它以一种令人恼火的方式适得其反。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [klə'rɪsə] [ænd; ənd][maɪ'self] , [waɪl]
I can imagine all they have been saying about Clarissa and myself , while
我 能 想象 全部 他们 有 到过 说 关于 克拉丽莎 和 我 , 尽管
['kruːɪkʃæŋk] ,
Cruikshank ,
克鲁克香克 ,
我可以想象他们一直在议论克拉丽莎和我，而克鲁克香克，

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði][sænd][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
hiding his head under the sand of silence ,
隐藏 他的 头 在下面 这 沙 的 沉默 ,
他将头埋在沉默的沙子里。

[ɪz] ['pætɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] .
is patting himself on the back in the belief that I cannot see all he knows .
是 轻拍 他自己 在 这 后退 在 这 信仰 那 我 不能 看 全部 他 知道 .
他沾沾自喜，认为我无法看穿他所知道的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk][hɪm; ɪm][dɪd][hɪz; ɪz]
It was thinking of this hidden head of his that made me ask him did his
它 曾是 思维 的 这 隐 头 的 他的 那 制成 我 问 他 做过 他的
[bæk] [nɑːt] [eɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
back not ache over the labors of a garden .
后退 不是 疼痛 超过 这 劳动 的 一个 花园 .
想到他那颗藏起来的脑袋，我便问他，辛辛苦苦打理花园，难道他的背不疼吗？

" [wen] [aɪ][bɪ'gæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .
" When I began , " said he , " I used to think I was an old man .
" 什么时候 我 开始 , " 说 他 , " 我 用过的 到 思考 我 曾是 一个 老的 男人 .
“我刚开始的时候，”他说，“我总觉得自己是个老人。”

[aɪ][dəunt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I don't notice it now .
我 不 注意 它 现在 .
我现在没注意到。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] , [aɪ] [in'kwaiəd] [wen] [ðə; ði]
" After a pause , during which he never stopped working , I inquired when the
" 后 一个 暂停 , 期间 哪个 他 绝不 停止 在职的 , 我 询问 什么时候 这
[stɑːks] [wʊd] ['blɑːsəm] .
stocks would blossom .
股票 会 开花 .
“他停顿了一会儿，期间从未停止工作，之后我问他股票什么时候会上涨。

" [leɪt] [dʒuːn] — [dʒʊ'laɪ] — ['ɔːgəst] — [pɑːrt][ʌv; əv] [sep'tembər] .
" Late June — July — August — part of September .
" 晚的 六月 — 七月 — 八月 — 部分 的 九月 .
六月下旬—七月—八月—九月部分时间。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] ,
" It was saying just as little as he could , and I am not surprised ,
" 它 曾是 说 只是 作为 小的 作为 他 可以 , 和 我 是 不是 惊讶 ,
“他尽可能少说话，我并不感到惊讶。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [truː] ['gɑːdnəz] [heɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
for all true gardeners hate interruption .
为了 全部 真的 园丁 恨 中断 .
真正的园丁都讨厌被打扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [maɪ] ['hevəns] !
It was saying so little , but , my heavens !
它 曾是 说 所以 小的 , 但 , 我的 天 !
它说的话那么少，但是，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
it was saying so much .
它 曾是 说 所以 很多 .

它蕴含了太多信息。

[leɪt] [dʒuːn] — [dʒʊ'laɪ] — ['ɔːgəst] — [pɑːrt][ʌv; əv] [sep'tembər] .
Late June — July — August — part of September .
晚的 六月 — 七月 — 八月 — 部分 的 九月 .

六月下旬—七月—八月—九月部分时间。

[wʌt] [ə'bʌndənt] , [wʌt] [ɪk'strævəgənt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] !
What abundant , what extravagant generosity !
什么 丰富 , 什么 靡 慷慨 !

多么丰厚，多么慷慨！

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] .
The only other living things in the world as generous as that are women .
这 仅有的 其他 活的 事物 在 这 世界 作为 慷慨的 作为 那 是 女性 .

世界上唯一能与之媲美的生物，只有女人了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][kwɑːd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn]
" Do you remember walking round the Quad , " said I , " and talking about women
" 做 你 记住 步行 圆形的 这 四边形 , " 说 我 , " 和 说 关于 女性
?
?
?

“你还记得在四方院里散步，谈论女人吗？”我说。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" He looked up quickly over his shoulder .
" 他 看起来 向上 迅速地 超过 他的 肩膀 .

他迅速抬起头，回头看了一眼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Of course , the question was a startling one to him .
的 课程 , 这 问题 曾是 一个 令人震惊 一 到 他 .

当然，这个问题让他感到非常震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [maɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
He had not followed my train of thought .
他 有 不是 随后 我的 火车 的 想法 .

他没有理解我的思路。

" [waɪ] ? [waɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Why ? Why ? " he repeated .
" 为什么 ? 为什么 ? " 他 重复 .

“为什么？为什么？”他反复问道。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ] [hiːl] .
I turned away on my heel .
我 转向 离开 在 我的 脚跟 .

我转身就走。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[oʊ] — [aɪ][doʊnt] [noʊ] .
Oh — I don't know .
哦 — 我 不 知道 .

哦——我不知道。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
We thought we knew so much about them , didn't we ?
我们 想法 我们 知道 所以 很多 关于 他们 , 没有 我们 ?

我们以为我们很了解他们，不是吗?

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [æz; əz] ['tiːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
All of us begin as teachers in the temple ,
全部 的 我们 开始 作为 教师 在 这 寺庙 ,

我们所有人最初都是在圣殿里当老师的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [end] [baɪ] ['biːɪŋ] [klaʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] [buːθ] .
and the best of us end by being clowns in a booth .
和 这 最好的 的 我们 结尾 经过 存在 小丑 在 一个 展位 .

而我们中最优秀的人，最终也只能沦为小丑，在小隔间里表演。

" [aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌns] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" I looked back at him once as I passed out of the garden .
" 我 看起来 后退 在 他 一次 作为 我 通过了 出去 的 这 花园 .

“我走出花园时回头看了他一眼。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪni] [ruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He was standing up , with the tiny root of a stock in his hand ,
他 曾是 常设 向上 , 和 这 微小的 根 的 一个 库存 在 他的 手 ,

他站着，手里拿着一根细小的茎秆根部。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
and his face was a picture of bewilderment .
和 他的 脸 曾是 一个 图片 的 困惑 .

他脸上满是困惑。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [daʊn] [baɪ]
Before I had decided upon any direction to follow , I found myself down by
前 我 有 决定 之上 任何 方向 到 跟随 , 我 成立 我 向下 经过
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

在我决定要往哪个方向走之前，我发现自己走到了长长的……

[loʊ] [kɜːrv] [ʌv; əv] [strænd] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - .
low curve of strand marking the bend of the bay of Ballysheen .
低的 曲线 的 链 标记 这 弯曲 的 这 湾 的 - .

巴利希恩湾弯曲处的低矮海滩弧线。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] " [naɪt]
From the first moment that I saw it , it reminded me of Browning's " Night
从 这 第一的 片刻 那 我 锯 它 , 它 提醒 我 的 勃朗宁 " 夜晚
[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] " :
and Morning " :
和 早晨 " :

从我第一眼看到它起，就让我想起了勃朗宁的《夜与晨》:

[ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [wɔːrm] [siː] - ['sentɪd] [biːtʃ] ,
A mile of warm sea - scented beach ,
一个 英里 的 温暖的 海 - 香味 海滩 ,

一英里长的温暖的、散发着海风气息的沙滩，

[tuː] [fiːldz] [tuː; tə] [krɔːs] [tɪl] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ə'pɪrz] .
Two fields to cross till a farm appears .
二 字段 到 叉 直到 一个 农场 出现 .

穿过两块田地，就会看到一座农场。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [maɪl] [ʌv; əv][sænd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeʒərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
For there is the mile of sand as though it had been measured to his
为了 那里 是 这 英里 的 沙 作为 尽管 它 有 到过 测量 到 他的
[pen] .
pen .
笔 .

因为有一英里的沙滩，仿佛是为了他的笔而量身定做的一样。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈfɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]
There , too , are the low - lying fields and the long white farmhouse with its
那里 , 也 , 是 这 低的 - 说谎 字段 和 这 长的 白色的 农家 和 它是
[ruːf] [ʌv; əv] [θætʃ] .
roof of thatch .
屋顶 的 苫 .

那里还有低洼的田野和长长的白色茅草屋顶农舍。

[wenˈevər] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər][læmp][ɪn] [ðoʊz] [ˈfɑːrmhaʊs] [ˈwɪndoʊz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] [drɔːz]
Whenever they put their lamp in those farmhouse windows as the evening light draws
每当 他们 放 他们的 灯 在 那些 农家 视窗 作为 这 晚上 光 平局
[ɪn] ,
in ,
在 ,

每当傍晚的阳光渐渐暗下来，他们把灯放在农舍的窗户里时，

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kwɪk] [bluː] [spɜːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,
I think as well of " the quick blue spurt of a match ,
我 思考 作为 出色地 的 " 这 快的 蓝色的 喷 的 一个 匹配 ,

我也想到了“火柴上那道短暂的蓝色火花”，

" [ʌv; əv][ðə; ði] " [tuː] [ˈhɑːrts] [ˈbiːtɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
" of the " two hearts beating each to each .
" 的 这 " 二 心 殴打 每个 到 每个 .

“两颗心彼此跳动。”

" [ðə; ði][fɑːrm] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wʌn] [neɪmd] [ˈpaʊər] , [huːz] [lænd] , [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈeikəs][ʌv; əv] [ˈpæstʃər]
" The farm belongs to one named Power , whose land , some fifty acres of pasture
" 这 农场 属于 到 一 命名 力量 , 谁 土地 , 一些 五十 英亩 的 牧场
[fiːldz] [ænd; ənd][kɔːrn] ,
fields and corn ,
字段 和 玉米 ,

“这座农场属于一个名叫鲍尔的人，他的土地大约有五十英亩牧场和玉米地，

[ˈstretʃɪz] [ˈɪnlənd] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
stretches inland behind and around the house .
伸展 内陆 在后面 和 大约 这 房子 .

向房屋后方和周围内陆延伸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fiːldz] , [aɪ] [ˈwɔndəd] , [ˈletɪŋ] [maɪ] [fiːt] [teɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz]
It was there , through all his fields , I wandered , letting my feet take me as
它 曾是 那里 , 通过 全部 他的 字段 , 我 漫步 , 出租 我的 脚 拿 我 作为
[ðeɪ] [wɪʃt] .
they wished .
他们 希望 .

就在那里，在他的所有田野里，我漫步，任由双脚引领我前行。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [left] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
It seemed I had no intention left in all the world ,
它 似乎 我 有 不 意图 左边 在 全部 这 世界 ,

我似乎对这个世界已经没有任何目标了。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][wʌn] [θɪŋ] .
except that I was determined upon one thing .
除了 那 我 曾是 决定 之上 一 事物 .

但我却下定决心要做一件事。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tiː] .
I would not return to the house to tea .
我 会 不是 返回 到 这 房子 到 茶 .

我不会再回那所房子喝茶了。

[ðeɪ] [maɪt] [sə'poʊz] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [ə'baʊt] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ,
They might suppose what they liked about my appetite ,
他们 可能 认为 什么 他们 喜欢 关于 我的 食欲 ,

他们或许会猜测他们喜欢我食欲的哪一点，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs]
but I could bear no longer the thought of keeping silent to the generous
但 我 可以 熊 不 更长 这 想法 的 保持 沉默的 到 这 慷慨的
[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
inquisition of Bellwattle's desire for my confidence .
宗教裁判所 的 - 欲望 为了 我的 信心 .

但我再也无法忍受对贝尔瓦特尔如此热情地寻求我的信任而保持沉默。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [noʊ] , [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər]
There were all the reasons in the world , I know , why I should tell her
那里 是 全部 这 原因 在 这 世界 , 我 知道 , 为什么 我 应该 告诉 她
['evriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;

我知道，我有无数个理由应该把一切都告诉她；

[bʌt; bət] [ðæt] [fɪr] [ɪn][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ] [fuːl] ,
but that fear in me of being thought a fool ,
但 那 害怕 在 我 的 存在 想法 一个 傻子 ,

但我内心深处害怕被认为是傻瓜，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld] ['kruːɪkˌʃæŋk] ,
added to the knowledge of that which she had already told Cruikshank ,
额外 到 这 知识 的 那 哪个 她 有 已经 讲述 克鲁克香克 ,

再加上她之前已经告诉克鲁克香克的事情，

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][stænd] .
would be more than I could stand .
会 是 更多的 比 我 可以 站立 .

那将是我无法承受的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] .
Of course , she would think me a fool .
的 课程 , 她 会 思考 我 一个 傻子 .

她当然会觉得我是个傻瓜。

['eni] ['wʊmən] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌndə'teiks] [naɪt] - ['erəntri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Any woman would think so of a man who undertakes knight - errantry with such
任何 女士 会 思考 所以 的 一个 男人 WHO 承担 骑士 - 误入歧途 和 这样的
[ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz][ɪz] [maɪn] .
equipment as is mine .
设备 作为 是 矿 .

任何女人都会这样看待一个像我这样装备精良、从事骑士冒险的男人。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] - [taɪm] , [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn]
When , therefore , it came to tea - time , I sat down behind a tree of hawthorn
什么时候， 所以 ， 它 来了 到 茶 - 时间 ， 我 卫星 向下 在后面 一个 树 的 山楂
, [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] ,
, white with blossom ,
， 白色的 和 开花 ，

因此，到了下午茶时间，我坐在了一棵开满白色花朵的山楂树后面。

[dʒʌst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ə'gen]
just looking into the heart of the country which I knew I should not see again
只是 寻找 进入 这 心 的 这 国家 哪个 我 知道 我 应该 不是 看 再次
[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] .
for many a month to come .
为了 许多 一个 月 到 来 .

我只是凝视着这个国家的中心地带，我知道在接下来的几个月里我都不会再见到它了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [frentʃ]
It was then as I sat there , that I saw the figure of General Ffrench
它 曾是 然后 作为 我 卫星 那里 ， 那 我 锯 这 数字 的 一般的 法语
[ə'proʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

当时我正坐在那里，就看到弗伦奇将军的身影走过来。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['dændi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Another instant and Dandy would have been alongside of him ,
其他 立即的 和 花花公子 会 有 到过 旁边 的 他 ，

再过片刻，丹迪就会来到他身边了。

['mæstər][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [ðoʊz] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['frendli] ['oʊvərtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [wel]
master at once of those ceremonies of friendly overture which he knows so well
掌握 在 一次 的 那些 仪式 的 友好的 序曲 哪个 他 知道 所以 出色地
[haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] .
how to conduct .
如何 到 执行 .

他非常擅长处理友好示好的各种礼仪，对此他驾轻就熟。

[maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [keɪm] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] .
My hand upon his collar came not a moment too soon .
我的 手 之上 他的 衣领 来了 不是 一个 片刻 也 很快 .

我及时地把手放在了他的衣领上。

" [laɪ] [daʊn] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dev(ə)l] ! " [sed] [aɪ] , [bɪ'loʊ] [maɪ] [breθ] ,
" Lie down , you young devil ! " said I , below my breath ,
" 说谎 向下 ， 你 年轻的 魔鬼 ！ " 说 我 ， 以下 我的 气息 ，

“躺下，你这小恶魔！”我低声说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['biːtn] [træk] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [frʌm; frəm]
for the old gentleman was following a beaten track through the field from
为了 这 老的 绅士 曾是 下列的 一个 被打败 追踪 通过 这 场地 从
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ，

因为这位老先生正沿着田野里一条被踩出的小路走着，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .
if he did but continue it , I should escape his notice .
如果 他 做过 但 继续 它 ，我 应该 逃脱 他的 注意 .

如果他继续这样做，我应该能逃过他的注意。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kwiːnz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
For four weeks I had avoided hearing of the old queen's reception in Dublin ,
为了 四 周 我 有 避免 听力 的 这 老的 女王的 接待 在 都柏林 ,
整整四个星期，我一直刻意回避听闻老女王在都柏林的欢迎仪式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
and it was not in my mind to listen to it then .
和 它 曾是 不是 在 我的 头脑 到 听 到 它 然后 .
当时我根本没想过要听。

[soʊ][aɪ] [held] ['dændi] [sɪ'vɪrli] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ˌjuː 'es][baɪ] .
So I held Dandy severely by the collar and he passed us by .
所以 我 握住 花花公子 严重 经过 这 衣领 和 他 通过了 我们 经过 .
于是我狠狠地揪住丹迪的衣领，让他从我们身边走过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['triːtmənt] ['dændi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
It was not the sort of treatment Dandy appreciated .
它 曾是 不是 这 种类 的 治疗 花花公子 感谢 .
丹迪并不喜欢这种待遇。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
He has a passionate curiosity about human beings .
他 有 一个 热情的 好奇心 关于 人类 生物 .
他对人类有着浓厚的好奇心。

['nevər] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd]
Never a man can pass along a lonely road but what he must go and
绝不 一个 男人 能 经过 沿着 一个 孤独 路 但 什么 他 必须 去 和
[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
speak to him .
说话 到 他 .
一个人如果独自走在一条孤独的路上，他一定会上前与他交谈。

[hiː; hi] [snifs] [ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] [wei] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] ['sætɪsfaɪd] ,
He sniffs in a tentative way at his legs and then , if satisfied ,
他 嗅嗅 在 一个 暂定的 方式 在 他的 腿 和 然后 , 如果 使满意 ,
他试探性地嗅了嗅自己的腿，然后，如果满意了，

[drɑːps][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] ,
drops his voice to a confidential whisper ,
滴 他的 嗓音 到 一个 机密的 耳语 ,
他压低声音，用一种悄悄话说道：

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][mæn] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] [ɪn]
whereupon the man always turns and looks at me with a kindly smile in
于是 这 男人 总是 转弯 和 看起来 在 我 和 一个 亲切地 微笑 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
于是，他总是转过身来，带着和蔼的微笑看着我。

[wɪtʃ] ['væniʃiz] [noʊ] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['prɑːpərli] [hæz; həz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
which vanishes no sooner than he properly has sight of me .
哪个 消失 不 很快 比 他 适当地 有 视线 的 我 .
他一看到我，那笑容就消失了。

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dændi] [ɪz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ]
I suspect it is that Dandy is endeavoring to persuade him what a splendid fellow
我 怀疑 它 是 那 花花公子 是 努力 到 说服 他 什么 一个 灿烂 同伴
[aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I am ,
我 是 ,
我怀疑丹迪是想让他相信我有多么了不起。

[wɪtʃ]	,	[ə'pærəntli]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['evri]	[gʊd]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	,
which	**,**	**apparently**	**,**	**he**	**has**	**every**	**good**	**intention**	**to**	**believe**	**,**
哪个	,	显然	,	他	有	每一个	好的	意图	到	相信	,

显然，他真心希望相信这一点。

[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[tɜːrnz]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.
until	**he**	**turns**	**to**	**find**	**me**	**as**	**I**	**am**	**.**
直到	他	转弯	到	寻找	我	作为	我	是	.

直到他转身看到我这副模样。

[wen]	,	[ðen]	,	['dændi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	,
When	**,**	**then**	**,**	**Dandy**	**found**	**himself**	**a**	**prisoner**	**,**
什么时候	,	然后	,	花花公子	成立	他自己	一个	囚犯	,

于是，当丹迪发现自己成了囚犯时，

[kəm'peld]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[tuː]	-	[legd]	['kriːtʃər]	[goʊ]	[baɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
compelled	**to**	**watch**	**this**	**strange**	**two**	**-**	**legged**	**creature**	**go**	**by**	**without**	**any**	**of**	**his**
被迫	到	手表	这	奇怪的	二	-	腿	生物	去	经过	没有	任何	的	他的
['kʌstəmeri]	[ə'menətiz]	,												
customary	**amenities**	**,**												
习惯	便利设施	,												

被迫眼睁睁地看着这个奇怪的两足生物走过，却没有任何他惯常的便利设施。

[hiː; hi]	['twɪstɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[fɜːrst]	[ðɪs]	[wei]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðæt]	,
he	**twisted**	**his**	**head**	**first**	**this**	**way**	**and**	**then**	**that**	**,**
他	扭曲	他的	头	第一的	这	方式	和	然后	那	,

他先是把头扭向这边，然后又扭向那边。

[tɪl]	[aɪ]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[rɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[nek]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kɑːlər]	.
till	**I**	**thought**	**he**	**would**	**wring**	**his**	**own**	**neck**	**in**	**his**	**collar**	**.**
直到	我	想法	他	会	拧	他的	自己的	脖子	在	他的	衣领	.

直到我以为他会把自己的脖子勒在衣领里。

"	[kiːp]	[stɪl]	,	[juː; jʊ]	['lɪt(ə)l]	[fuːl]	!
"	**Keep**	**still**	**,**	**you**	**little**	**fool**	**!**
"	保持	仍然	,	你	小的	傻子	!

“别动，你这个小傻瓜！”

"	[aɪ]	['wɪspəd]	.
"	**I**	**whispered**	**.**
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[bæk]	['pɪtiəsli]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	['ɪntuː]	[maɪ]	[feɪs]	.
He	**looked**	**back**	**piteously**	**over**	**his**	**shoulder**	**into**	**my**	**face**	**.**
他	看起来	后退	可怜地	超过	他的	肩膀	进入	我的	脸	.

他可怜兮兮地回头看了我一眼。

"	[its]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	"	[hiː; hi]	[hwaɪnd]	.
"	**It's**	**a**	**man**	**,**	**"**	**he**	**whined**	**.**
"	它是	一个	男人	,	"	他	抱怨	.

“是个男人,”他抱怨道。

"	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	,	"	[sed]	[aɪ]	.
"	**I**	**know**	**that**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	我	知道	那	,	"	说	我	.

“我知道,”我说。

"	[bʌt; bət]	['hiːz]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[gʌn]	.	"
"	**But**	**he's**	**got**	**a**	**gun**	**.**	**"**
"	但	他是	得到	一个	枪	.	"

“但他有枪。”

" ['hiːz] ['oʊnli][gɑːt][wʌn] ['kɑːrtrɪdʒ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

" He's only got one cartridge , " I replied with triumph .

" 他是 仅有的 得到 一 墨盒 , " 我 回复 和 胜利 .

“他只有一发子弹，”我得意地回答道。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

" You watch him .

" 你 手表 他 .

你看着他。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] — ['dændi] ['breθləsli] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm] ['kɑːnfɪdəns] [bɔːrn][ʌv; əv]

" And we watched — Dandy breathlessly , I , with that calm confidence born of

" 和 我们 观看 — 花花公子 气喘吁吁 , 我 , 和 那 冷静的 信心 出生 的

[ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .

a superior knowledge .

一个 优越的 知识 .

“我们看着——丹迪屏息凝神，而我则带着那种源于更高知识的平静自信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dændi] [huː] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst]

It was Dandy who expected him to raise his gun at the slightest

它 曾是 花花公子 WHO 预期的 他 到 增加 他的 枪 在 这 丝毫

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

provocation and blow the very heavens to pieces ,

挑衅 和 吹 这 非常 天 到 件 ,

丹迪以为他一有风吹草动就会拔枪，把天都炸成碎片。

[wen] , ['kɑːlər][ɔːr][noʊ]['kɑːlər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , ['dænsɪŋ] [hɪr] ,

when , collar or no collar , he would have been off into the fields , dancing here ,

什么时候 , 衣领 或者 不 衣领 , 他 会 有 到过 离开 进入 这 字段 , 跳舞 这里 ,

不管有没有领子，他都会跑到田野里去跳舞，就像现在这样。

[ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

there and everywhere without the faintest conception of what he was doing .

那里 和 到处 没有 这 最微弱 概念 的 什么 他 曾是 正在做 .

他在任何地方、任何地方都毫不知情自己在做什么。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But I knew better than that .

但 我 知道 更好的 比 那 .

但我知道事情不该是那样。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [muːvd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] ,

The old gentleman moved slowly and stealthily ,

这 老的 绅士 已搬 缓慢地 和 悄悄地 ,

老先生动作缓慢而隐秘。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] .

as one who is following the subtle and intricate workings of a trail .

作为 一 WHO 是 下列的 这 微妙的 和 错综复杂 运作 的 一个 踪迹 .

就像一个循着小径微妙而复杂的脉络前行的人。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn]

Just to see him made me think of the days at school with a Latin

只是 到 看 他 制成 我 思考 的 这 天 在 学校 和 一个 拉丁

['græmər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [suː] ['indiəns] [wɪ'ðɪn] .

grammar outside the desk and the story of Sioux Indians within .

语法 外部 这 桌子 和 这 故事 的 苏族 印度人 之内 .

看到他，就让我想起了学生时代，课桌外放着拉丁语法书，课桌内装着苏族印第安人的故事书。

[tuː; tə] [məˈnɪpjuleɪt] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpærəntli] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ˈstʌdi]
To manipulate the reading of the one with an apparently engrossing study
到 操纵 这 阅读 的 这 一 和 一个 显然 引人入胜 学习
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
of the other ,
的 这 其他 ,

为了操纵人们对其中一本书的阅读，表面上对另一本书进行了引人入胜的研究，

[ɪz][noʊ] [miːn] [fiːt] .
is no mean feat .
是 不 意思是 特技 .

这绝非易事。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[jʊr; jər] [feɪs] [əˈsjuːmz] [ðæt] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈmembrəns] [ðæt]
your face assumes that consternation which comes with the sudden remembrance that
你的 脸 假设 那 惊愕 哪个 来 和 这 突然 纪念 那
[juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] — [ʌp] [ɡoʊz][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz]
you have forgotten something — up goes the flap of the desk — but what does
你 有 被遗忘的 某物 — 向上 去 这 瓣膜 的 这 桌子 — 但 什么 做
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
it matter ?
它 事情 ?

你的脸上露出惊慌的神色，仿佛突然想起自己忘记了什么——桌子的盖子被掀了起来——但这又有什么关系呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
It was all so very long ago .
它 曾是 全部 所以 非常 长的 前 .

那都是很久以前的事了。

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈskʌvəri] .
I don't suppose I could do it now for five minutes without immediate discovery .
我 不 认为 我 可以 做 它 现在 为了 五 分钟 没有 即时 发现 .

我想我现在最多只能忍五分钟，否则肯定会被发现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː] [ˈɪndiən] , [ˈenihaʊ] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] .
It was of a Sioux Indian , anyhow , that the old general reminded me .
它 曾是 的 一个 苏族 印度 , 无论如何 , 那 这 老的 一般的 提醒 我 .

总之，那位老将军让我想起了一位苏族印第安人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] .
He had that way of walking .
他 有 那 方式 的 步行 .

他走路的样子很特别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ˈwɑːtʃfl] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
There was just that watchful poise of the head .
那里 曾是 只是 那 警惕 沉着 的 这 头 .

他那警惕的神态，体现在头部的姿态上。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
You might have thought , to see him ,
你 可能 有 想法 , 到 看 他 ,

你或许会想，要是能见到他，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][əˈpɑːn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈɡrɪzli] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr]
that he was close upon the tracks of a giant grizzly instead of some poor
那 他 曾是 关闭 之上 这 轨道 的 一个 巨大的 灰熊 反而 的 一些 贫穷的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈræbɪt] ,
little rabbit ,
小的 兔子 ,

他发现他追踪到的不是一只可怜的小兔子，而是一头巨型灰熊的踪迹。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][sɪt] [ʌp] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent]
which must sit up motionless for at least a minute before he would consent
哪个 必须 坐 向上 静止不动 为了 在 至少 一个 分钟 前 他 会 同意
[tuː; tə] [ʃuːt] .
to shoot .
到 射击 .

他必须保持静止坐姿至少一分钟，才会同意射击。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [ˈsperɪŋ] [ænd; ənd][ˈevər] [ˈsperɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]
It was the sight of this old man , sparing and ever sparing his last
它 曾是 这 视线 的 这 老的 男人 , 节省 和 曾经 节省 他的 最后的
[ˈkɑːrtrɪdʒ] ,
cartridge ,
墨盒 ,

眼前这幅景象令人难忘：这位老人，总是吝惜地使用着他最后一颗子弹。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈruːflis] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɔːr] [ˈempti]
that made me feel the poverty of Ireland more than any roofless cottage or empty
那 制成 我 感觉 这 贫困 的 爱尔兰 更多的 比 任何 无顶棚 小屋 或者 空的
[mɪl] .
mill .
磨 .

这让我比看到任何没有屋顶的小屋或废弃的磨坊更能感受到爱尔兰的贫困。

[aɪ] [kəmˈperd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] ,
I compared it for the instant with the men at Monte Carlo ,
我 比较的 它 为了 这 立即的 和 这 男人 在 蒙特 卡洛 ,

我立刻将他与蒙特卡洛的男人们做了个比较。

[ˈbleɪzɪŋ] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈpɪdʒɪns] ,
blazing away their cartridges at the frightened pigeons ,
炽烈 离开 他们的 墨盒 在 这 害怕 鸽子 ,

他们朝着受惊的鸽子猛射子弹。

[dʒəːkiŋ][ðə; ði] [ˈempti] [ˈkeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ˈkæləsnəs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
jerking the empty cases with easy callousness on to the ground .
抽搐 这 空的 案例 和 简单的 冷漠 在 到 这 地面 .

冷漠地将空箱子扔到地上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [oʊld] [ˈfeloʊ] [wʊd] [teɪk] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [keɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]
I had no doubt this old fellow would take home his empty case and keep it
我 有 不 怀疑 这 老的 同伴 会 拿 家 他的 空的 案件 和 保持 它
[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlʌmbər] [ˈkʌbərd] ,
on a shelf in some lumber cupboard ,
在 一个 架子 在 一些 木材 橱柜 ,

我毫不怀疑这位老先生会把空箱子带回家，放在某个木材柜的架子上。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌreməˈnisntli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
looking at it reminiscently from time to time ,
寻找 在 它 令人回味 从 时间 到 时间 ,

时不时地回头看看它，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv][spɔːrt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
rejoicing in the remembrance of the many days of sport it had brought him :
欢欣鼓舞 在 这 纪念 的 这 许多 天 的 运动 它 有 带来 他 .

回想起这项运动带给他的无数美好时光，他感到无比欣慰。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
You may be sure this was not the first time he had come out with that
你 可能 是 当然 这 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 来 出去 和 那
['kɑːrtrɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tə'meɪtoʊz] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
cartridge which the money for those tomatoes had acquired for him .
墨盒 哪个 这 钱 为了 那些 西红柿 有 获得 为了 他 .

你可以肯定，这绝不是他第一次拿出那支用买西红柿的钱买来的枪。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][spɔːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
I can imagine there is plenty of sport in such a case without firing a single
我 能 想象 那里 是 很多 的 运动 在 这样的 一个 案件 没有 射击 一个 单身的
[ʃɑːt] .
shot .
射击 .

我想，即使不开一枪，这种情况下也能有很多娱乐活动。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə'lɜːrt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
He certainly found enough to keep him alert that afternoon .
他 当然 成立 足够的 到 保持 他 警报 那 下午 .

那天下午，他确实找到了足够多的东西让他保持清醒。

[taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Times out of number he raised the gun swiftly to his shoulder .
《时代周刊》 出去 的 数字 他 提高 这 枪 迅速地 到 他的 肩膀 .

他无数次迅速地将枪举到肩上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['breθləs] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [eɪm] ;
There were three breathless moments when he steadied himself as he took aim ;
那里 是 三 喘不过气 时刻 什么时候 他 稳定 他自己 作为 他 采取 目的 ;

他三次屏住呼吸，稳住身形瞄准；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [dɪd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
but either it was that the rabbit did not sit still long enough ,
但 任何一个 它 曾是 那 这 兔子 做过 不是 坐 仍然 长的 足够的 ,

但要么是因为兔子没有安静地待着足够长的时间，

[ɔːr][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ; [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
or he knew that he had lost that cunning of his younger days ; whatever it
或者 他 知道 那 他 有 丢失的 那 狡猾 的 他的 年轻 天 ; 任何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

或许他知道自己已经失去了年轻时的那种狡猾；不管是什么原因，

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] ; [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər][nɑːt] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
the world was quite still ; the heavens were not blown to pieces .
这 世界 曾是 相当 仍然 ; 这 天 是 不是 吹 到 件 .

世界一片寂静；天空并未被炸成碎片。

[hiː; hi] ['nevər] ['faɪərd] [wʌns] .
He never fired once .
他 绝不 被解雇 一次 .

他一次也没开过枪。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sæt] ['ʌndər] [ðæt] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For an hour I think I must have sat under that hawthorn bush with the

为了 一个 小时 我 思考 我 必须 有 卫星 在下面 那 山楂 衬套 和 这

[ˌevər'læstɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndər] [ʌv; əv] [saʊnd] .

everlasting expectation of a sudden thunder of sound .

永恒 期待 的 一个 突然 雷 的 声音 .

我想，我一定在那棵山楂树下坐了一个小时，一直期待着突然响起雷鸣般的巨响。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] .

It never came .

它 绝不 来了 .

它始终没有到来。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]

And then , as I rose to my feet to return home , he appeared once more in

和 然后 , 作为 我 玫瑰 到 我的 脚 到 返回 家 , 他 出现 一次 更多的 在

[saɪt] .

sight .

视线 .

然后，当我起身准备回家时，他又一次出现在我的视线中。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

This time he saw me .

这 时间 他 锯 我 .

这次他看到我了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] .

There was no escaping him then .

那里 曾是 不 逃脱 他 然后 .

那时他根本躲不开他。

['dændi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [snɪft] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn]

Dandy rushed back to meet him ; sniffed suspiciously at the barrel of his gun

花花公子 匆忙 后退 到 见面 他 ; 嗅了嗅 可疑地 在 这 桶 的 他的 枪

;

;

;

丹迪急忙赶回去迎接他；狐疑地嗅了嗅他的枪管；

[æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] ['meni] [wɜːrdz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

asked him in as many words all about it .

问 他 在 作为 许多 字 全部 关于 它 .

问了他所有相关问题。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

On this occasion , I imagine he said not a single word about me .

在 这 场合 , 我 想象 他 说 不是 一个 单身的 单词 关于 我 .

我想，这一次他肯定没提我一个字。

" ['eni] [spɔːrt] ?

" Any sport ?

" 任何 运动 ?

任何运动?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

" I asked , as he came up with me .

" 我 问 , 作为 他 来了 向上 和 我 .

“我问他，因为他跟我一起上来了。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He shook his head .

他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

"	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['sɪŋɡ(ə)l]	['ræbɪt]	['eniwer]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**Not**	**a**	**single**	**rabbit**	**anywhere**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	不是	一个	单身的	兔子	任何地方	，	"	说	他	.

“到处都找不到一只兔子,”他说。

[juː; jʊ]	[siː]	,	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[sens]	[ʌv; əv]	['dɪɡnəti]	.
You	**see**	**,**	**everybody**	**has**	**his**	**little**	**sense**	**of**	**dignity**	**.**
你	看	,	大家	有	他的	小的	感觉	的	尊严	.

你看，每个人都有自己那一点点尊严。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[tel]	-	[wʌt]	[ə; eɪ]
I	**am**	**not**	**alone**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**it**	**when**	**I**	**will**	**not**	**tell**	**Bellwattle**	**what**	**a**
我	是	不是	独自的	在	这	拥有	的	它	什么时候	我	将要	不是	告诉	-	什么	一个

[fuːl]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
fool	**I**	**have**	**been**	**.**
傻子	我	有	到过	.

我不是唯一一个不愿告诉贝尔瓦特我有多愚蠢的人。

[fɔːr]	[taɪmz]	[æt; ət]	[liːst]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pæst]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]
Four	**times**	**at**	**least**	**before**	**he**	**had**	**passed**	**out**	**of**	**sight**	**I**	**had**	**seen**	**him**
四	时代	在	至少	前	他	有	通过了	出去	的	视线	我	有	已见	他

[reɪz]	[hɪz; ɪz]	[ɡʌn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	,
raise	**his**	**gun**	**to**	**his**	**shoulder**	**,**
增加	他的	枪	到	他的	肩膀	,

至少在他消失在我的视线之外之前，我曾四次看到他举枪抵肩。

['redi]	[tuː; tə]	['faɪər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['ræbɪt]	['sɪtɪŋ]	['piːsfəli]	[wɪ'ðɪn]	['twenti]	[jɑːdz]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
ready	**to**	**fire**	**at**	**a**	**rabbit**	**sitting**	**peacefully**	**within**	**twenty**	**yards**	**of**	**him**	**.**
准备好	到	火	在	一个	兔子	坐着	和平地	之内	二十	码	的	他	.

准备向一只安静地蹲在他二十码外的兔子开枪。

[ðen]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[blʌʃ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[hiː; hi]	[ə'ʃuəz]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[siːn]	[wʌn]	.
Then	**,**	**without**	**a**	**blush**	**to**	**his**	**face**	**,**	**he**	**assures**	**me**	**he**	**has**	**not**	**seen**	**one**	**.**
然后	,	没有	一个	脸红	到	他的	脸	,	他	保证	我	他	有	不是	已见	一	.

然后，他面不改色地向我保证，他一个也没见过。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	['ɪnstɪŋkt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
But	**this**	**is**	**the**	**common**	**instinct**	**of**	**a**	**man**	**.**
但	这	是	这	常见的	本能	的	一个	男人	.

但这是男人的普遍本能。

[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	.
He	**will**	**not**	**be**	**thought**	**a**	**fool**	**.**
他	将要	不是	是	想法	一个	傻子	.

他不会被认为是傻瓜。

[ɡɑːd]	[ə'loʊn]	[noʊz]	[haʊ]	[kəm'pliːtli]	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	[wʌn]	.
God	**alone**	**knows**	**how**	**completely**	**he**	**may**	**be**	**one**	**.**
上帝	独自的	知道	如何	完全地	他	可能	是	一	.

只有上帝才知道他究竟有多么完全地是合一的。

"	[aɪm]	[ɡlæd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	,	"	[sed]	[aɪ]	,
"	**I'm**	**glad**	**to**	**find**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	我是	高兴的	到	寻找	,	"	说	我	,

“我很高兴找到,”我说,

"	[ðæt]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[men]	[huː]	[bleɪz]	[ə'weɪ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mɪr]	[seɪk]	[ʌv; əv]	['ʃuːtɪŋ]
"	**that**	**you're**	**not**	**one**	**of**	**those**	**men**	**who**	**blaze**	**away**	**for**	**the**	**mere**	**sake**	**of**	**shooting**
"	那	你是	不是	一	的	那些	男人	WHO	火焰	离开	为了	这	仅仅	清酒	的	射击

.
:
.

“你不是那种为了开枪而开枪的人。”

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][æt; ət] [ðæt] .
" He took my arm at that .
" 他 采取 我的 手臂 在 那 .

他一把抓住了我的胳膊。

" [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [aɪ] ['dɪdnt] ['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] ? " [sed] [hiː; hi] .
" You noticed I didn't fire a shot ? " said he .
" 你 注意到 我 没有 火 一个 射击 ? " 说 他 .

“你注意到我一枪都没开吗？”他说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] . "
" I should have heard it , " said I , " if you had . "
" 我 应该 有 听到 它 , " 说 我 , " 如果 你 有 . "

“如果你听到了，我应该能听到，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪ'ðaʊt] ['flætərɪŋ] [maɪ'self] ,
" I think , " said he , " without flattering myself ,
" 我 思考 , " 说 他 , " 没有 奉承 我 ,

“我认为，”他说，“虽然这么说有点自夸，

[ðæt] [aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [hæz; həz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
that I'm one of those men who has an unusual amount of self - control .
那 我是 一 的 那些 男人 WHO 有 一个 异常 数量 的 自己 - 控制 .

我就是那种拥有异乎寻常自制力的人之一。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [feɪt] [pleɪd] [hɜːr; hər] [præŋks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" But the moment he had said it , Fate played her pranks with him .
" 但 这 片刻 他 有 说 它 , 命运 玩 她 恶作剧 和 他 .

“但他话音刚落，命运就捉弄了他。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [tuː; tə][sɪt] ['blændli] [ɑːn][ðə; ði] ['biːtn]
There came a rabbit out from the undergrowth to sit blandly on the beaten
那里 来了 一个 兔子 出去 从 这 灌木丛 到 坐 平淡地 在 这 被打败
[træk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
track in front of us .
追踪 在 正面 的 我们 .

一只兔子从灌木丛中钻了出来，懒洋洋地坐在我们面前的小路上。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
Up went his gun .
向上 去 他的 枪 .

他举起了枪。

" [kiːp] [stɪl] !
" Keep still !
" 保持 仍然 !

“保持静止！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['wɪspər] .
" he muttered , in a horrible whisper .
" 他 低声说道 , 在 一个 可怕 耳语 .

他用一种可怕的低语喃喃自语。

[ænd; ənd] [ðen] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] [mis'teik] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ɔːr] ,
And then , whether it were by mistake that his finger pulled the trigger or ,
和 然后 , 无论 它 是 经过 错误 那 他的 手指 拉 这 扳机 或者 ,

然后，无论是他的手指误扣了扳机，还是......

['hæpənɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [ɑːd] [tʃæns] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [saɪt] [æt; ət] [wʌns]
happening on some odd chance , he thought he had found the sight at once
发生 在 一些 奇怪的 机会 , 他 想法 他 有 成立 这 视线 在 一次
, [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
, however it was ,
, 然而 它 曾是 ,

出于某种偶然的巧合，他以为自己立刻就找到了那个景象，然而事实并非如此。

[hiː; hi]['faɪərd] .
he fired .
他 被解雇 .

他开枪了。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['dɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] , [ænd; ənd] ['dændi] [lept] ['fɔːrwərd] ,
Immediately the rabbit darted back into the undergrowth , and Dandy leapt forward ,
立即地 这 兔子 飞镖 后退 进入 这 灌木丛 , 和 花花公子 跳跃 向前 ,

兔子立刻窜回灌木丛中，丹迪则向前跃去。

['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ['waɪldli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]
barking and jumping wildly as though he were responsible for the whole
叫声 和 跳 疯狂地 作为 尽管 他 是 负责任的 为了 这 所有的
[ə'fer] .
affair .
事务 .

它狂吠跳跃，仿佛整件事都是它一手造成的。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [dɪs'kɑːnsələtli] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn]
The poor old gentleman blew the smoke disconsolately down the barrel of his gun
这 贫穷的 老的 绅士 吹 这 抽烟 沮丧地 向下 这 桶 的 他的 枪
.
:
.

可怜的老先生沮丧地将烟雾吹进枪膛。

" [mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [duːs]
" Must have hit him , " said he , " but I can't understand how the deuce
" 必须 有 打 他 , " 说 他 , " 但 我 不能 理解 如何 这 二
[hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] .
he got away .
他 得到 离开 .

“肯定打中他了,”他说，“但我无法理解他怎么能逃脱。”

" [soʊ]['fɜːrmli] , [mɔːr'oʊvər] ,
" So firmly , moreover ,
" 所以 牢牢 , 而且 ,

“而且，非常坚定地，

[dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [set] ['dændi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [biːst]
did he believe it that he tried to set Dandy searching for the poor little beast
做过 他 相信 它 那 他 尝试 到 放 花花公子 搜索 为了 这 贫穷的 小的 兽
.
:
.

他真的相信自己能让丹迪去寻找那只可怜的小动物吗?

" [fetʃ] [hɪm; ɪm] !
" Fetch him !
" 拿来 他 !

“把他抓住！”

[fetʃ] [hɪm; ɪm] !
Fetch him !
拿来 他 !

把他抓住!

" [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['dændi] [dʒʌmpt] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['ræbɪt] - [hoʊl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tɪl]
" said he , and Dandy jumped around from one rabbit - hole to another till
" 说 他 , 和 花花公子 跳了起来 大约 从 一 兔子 - 洞 到 其他 直到
[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['gɪdi] .
he almost made me giddy .
他 几乎 制成 我 头晕 .

“他说，丹迪就从一个兔子洞跳到另一个兔子洞，几乎让我头晕目眩。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [ʃɑːt] , " [sed] [aɪ] ,
" It was not an easy shot , " said I ,
" 它 曾是 不是 一个 简单的 射击 , " 说 我 ,

“这不是一次容易的射击,”我说。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for I must confess I felt sorry for him .
为了 我 必须 承认 我 毛毡 对不起 为了 他 .

因为我必须承认，我同情他。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['faɪərd] [ðæt] [læst] ['kɑːrtrɪdʒ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]
I knew he would never have fired that last cartridge had it not been for
我 知道 他 会 绝不 有 被解雇 那 最后的 墨盒 有 它 不是 到过 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我知道，如果不是我，他永远不会打出最后那颗子弹。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" No , it was not easy , " he agreed .
" 不 , 它 曾是 不是 简单的 , " 他 同意 .

“不，这并不容易,”他同意道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kwɪk] , " [ænd; ənd] [ðen] , ['sɑːroʊfəli] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]
" I had to be very quick , " and then , sorrowfully , he took out the
" 我 有 到 是 非常 快的 , " 和 然后 , 悲伤地 , 他 采取 出去 这
['empti] ['kɑːrtrɪdʒ] - [keɪs] .
empty cartridge - case .
空的 墨盒 - 案件 .

“我必须动作很快,”然后，他悲伤地拿出了空弹壳。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
I watched him secretly as he slipped it into the pocket of his coat .
我 观看 他 偷偷 作为 他 滑倒了 它 进入 这 口袋 的 他的 外套 .

我偷偷地看着他把它塞进了外套口袋里。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
We walked on together up to the village , and all the time ,
我们 步行 在 一起 向上 到 这 村庄 , 和 全部 这 时间 ,

我们一起走到村子里，一路上，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
as I knew to be inevitable ,
作为 我 知道 到 是 不可避免的 ,

我知道这是不可避免的，

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kwiːnz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['dʌblɪn] .
he entertained me with his story of the old queen's reception in Dublin .
他 娱乐 我 和 他的 故事 的 这 老的 女王的 接待 在 都柏林 .

他给我讲了老女王在都柏林受到热烈欢迎的故事，让我听得津津有味。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ðoʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

At his own gate we parted , though to this day I scarcely know how I escaped .

在 他的 自己的 门 我们 分手了 ， 尽管 到 这 天 我 几乎 知道 如何 我 逃脱 .

我们在他家门口分别，但直到今天，我仍然不太清楚自己是如何逃脱的。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['kwɪgli] ,

His desire that I should meet his sister , Mrs . Quigley ,

他的 欲望 那 我 应该 见面 他的 姐姐 ， 太太 . 奎格利 ，

他希望我能见见他的妹妹奎格利夫人。

[wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'ɔːrdɪnət] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['flætəri] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l]

was expressed in such inordinate terms of flattery as to make my refusal

曾是 表达 在 这样的 过度 条款 的 奉承 作为 到 制作 我的 拒绝

['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

tantamount to an insult .

等同 到 一个 侮辱 .

对方用极其谄媚的言辞表达了出来，以至于我的拒绝就等同于侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [klə'rɪsəz] ['prɪzn] [wʌns]

It was only the fixed determination in my mind to see Clarissa's prison once

它 曾是 仅有的 这 固定的 决心 在 我的 头脑 到 看 克拉丽莎的 监狱 一次

[mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] - [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ædəmənt] .

more before I left Ballysheen that made me adamant .

更多的 前 我 左边 - 那 制成 我 坚定不移 .

我心中只有一个坚定的决心，那就是在离开巴利辛之前再去看看克拉丽莎的监狱，正是这个决心让我下定了决心。

[waɪ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

Why this determination had come to me is more than I can explain .

为什么 这 决心 有 来 到 我 是 更多的 比 我 能 解释 .

我为何会做出这样的决定，我无法解释。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz]

I wanted to catch a last glimpse of her between those white muslin curtains

我 通缉 到 抓住 一个 最后的 一瞥 的 她 之间 那些 白色的 细棉布 窗帘

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self][pər'hæps] [ðæt] ,

to assure myself perhaps that ,

到 保证 我 也许 那 ，

我想透过那层白色薄纱窗帘最后看她一眼，或许是为了向自己确认：

[kəm'pliːt] [æz; əz][maɪ] ['feɪljər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

complete as my failure may have been ,

完全的 作为 我的 失败 可能 有 到过 ，

尽管我的失败可能是彻底的，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʃɜːkt] [ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['destəni] [hæd; həd][soʊ] ['pleɪnli]

I had not shirked the duty which an unreasonable Destiny had so plainly

我 有 不是 逃避 这 责任 哪个 一个 不合理 命运 有 所以 显然

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

pointed out to me .

尖 出去 到 我 .

我没有逃避命运如此明确地向我指明的责任。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] ; [mɔːr'oʊvər] ,

I had done my best ; moreover ,

我 有 完毕 我的 最好的 ； 而且 ，

我已经尽力了；而且，

[ðer; ðɚ][wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði] ['slendər] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] [maɪt] [plænt][ə; eɪ]
there was yet the slender hope that the wisdom of my words might plant a
那里 曾是 然而 这 苗条 希望 那 这 智慧 的 我的 字 可能 植物 一个
[siːd] [ʌv; əv] [daʊt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
seed of doubt within her .
种子 的 怀疑 之内 她 .

然而，我仍然抱有一丝希望，希望我的话语中的智慧能够让她心中种下怀疑的种子。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
She might yet refuse to marry him .
她 可能 然而 拒绝 到 结婚 他 .

她或许会拒绝嫁给他。

[bʌt; bət][ðer; ðɚ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ɪn] [ðæt] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But there was a bitterness in that hope for me .
但 那里 曾是 一个 苦味 在 那 希望 为了 我 .

但对我来说，这份希望中却夹杂着一丝苦涩。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [dɪd] ['hæpən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['ɡrætɪtuːd] .
If such an event did happen , she would never come to me in gratitude .
如果 这样的 一个 事件 做过 发生 , 她 会 绝不 来 到 我 在 感激 .

如果真发生了这样的事，她绝不会来向我表达感激之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɡrætɪtuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [θɪŋk] ,
And it is gratitude from a woman , I think ,
和 它 是 感激 从 一个 女士 , 我 思考 ,

我想，这是来自一位女性的感激之情。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
which makes a deal of difference in the color of the world .
哪个 制作 一个 交易 的 不同之处 在 这 颜色 的 这 世界 .

这给世界带来了巨大的色彩变化。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['envid] [maɪ] [ɪˌlek'trɪʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
For that I had envied my electrician , because , when he gave the little
为了 那 我 有 令人羡慕 我的 电工 , 因为 , 什么时候 他 给予 这 小的
['nɜːrsəri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nɑːr'sɪsəs] ,
nursery maid his narcissus ,
苗圃 女佣 他的 水仙花 ,

为此我曾羡慕我的电工，因为当他把他的水仙花送给小保姆时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] .
she must have said " Thank you .
她 必须 有 说 " 感谢 你 .

她一定说了“谢谢”。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə]
" In the same way it is not because I have the faintest shadow of an idea
" 在 这 相同的 方式 它 是 不是 因为 我 有 这 最微弱 阴影 的 一个 主意
[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] ,
as to how a woman should be dressed ,
作为 到 如何 一个 女士 应该 是 穿着 ,

“同样，这并不是因为我对女性应该如何穿着打扮有任何一丝想法，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
that I would like to clothe her from head to foot .
那 我 会 喜欢 到 衣服 她 从 头 到 脚 .

我想给她从头到脚都穿上衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [strʌtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [glæs] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈpiːkɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [wɔːl]

It is to see her strutting before a glass like some peacock on a garden wall

它 是 到 看 她 昂首阔步 前 一个 玻璃 喜欢 一些 孔雀 在 一个 花园 墙

,

,

,

就像看到她像孔雀在花园墙上一样，在玻璃前昂首阔步。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈpɜːrki] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ;

to catch the gleam of perky pleasure in her eye ;

到 抓住 这 闪耀 的 活泼的 乐趣 在 她 眼睛 ;

捕捉她眼中闪烁的愉悦光芒；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpiːkɑːk] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːts]

it is to see her suddenly turn the last of all her peacock little thoughts

它 是 到 看 她 突然 转动 这 最后的 的 全部 她 孔雀 小的 想法

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to you ,

到 你 ,

最令人惊喜的是，她突然将最后一颗娇羞的心转向了你。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] ,

to hear the sudden rustle of the skirt you have bought ,

到 听到 这 突然 沙沙 的 这 裙子 你 有 买 ,

听到你新买的裙子突然发出沙沙声，

[tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [glʌv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][leɪd] [ˈswɪftli] [ɑːn][jʊr; jər]

to feel her hand in the glove that you have paid for laid swiftly on your

到 感觉 她 手 在 这 手套 那 你 有 有薪酬的 为了 铺设 迅速地 在 你的

[ɑːrm][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] [kæn; kən]

arm and then to hear the voice which only God and a great heart can

手臂 和 然后 到 听到 这 嗓音 哪个 仅有的 上帝 和 一个 伟大的 心 能

[gɪv] [hɜːr; hər] ,

give her ,

给 她 ,

感受她戴着你花钱买来的手套的手迅速地放在你的手臂上，然后听到只有上帝和一颗伟大的心才能赋予她的声音，

[ˈseɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪˈd] [ˈnɪrli] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

saying , " You dear old thing , and I'd nearly forgotten to thank you .

说 , " 你 亲爱的 老的 事物 , 和 ID 几乎 被遗忘的 到 感谢 你 .

说道：“你这亲爱的老家伙，我差点忘了谢谢你。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [fərˈget] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .

" I believe she always does forget , just at first .

" 我 相信 她 总是 做 忘记 , 只是 在 第一的 .

“我相信她总是会忘记，只是一开始会忘记。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [men] [huːz] [ˈfeɪsɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ,

And judging by the men whose faces at such moments I have watched ,

和 评判 经过 这 男人 谁 面孔 在 这样的 时刻 我 有 观看 ,

从我观察到的那些男人在这种时刻的表情来看，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] [ðæt] [weɪ] .

it must be so much nicer that way .

它 必须 是 所以 很多 更漂亮 那 方式 .

那样肯定更好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈhjuːmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [streɪt] [əˈweɪ] .

She would not be human if she remembered straight away .

她 会 不是 是 人类 如果 她 记得 直的 离开 .

如果她能立刻记起来，那她就不是人类了。

[ɔːl] [sʌtʃ] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [ðɪs] [ðen] [frʌm; frəm] [klə'rɪsə] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .
All such gratitude as this then from Clarissa I had lost .
全部 这样的 感激 作为 这 然后 从 克拉丽莎 我 有 丢失的 .

我失去了克拉丽莎给予我的所有这样的感激之情。

[θruː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ,
Through the dim light behind those white muslin curtains ,
通过 这 暗淡 光 在后面 那些 白色的 细棉布 窗帘 ,

透过白色薄纱窗帘后昏暗的光线，

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
the utmost I could imagine of her was that she was down upon her
这 极致 我 可以 想象 的 她 曾是 那 她 曾是 向下 之上 她
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

我能想象到的她最可怕的情景，就是她跪倒在地。

[preɪɪŋ] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
praying God that she might never see me again .
祈祷 上帝 那 她 可能 绝不 看 我 再次 .

我向上帝祈祷，希望她永远不要再见到我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
And when I did reach the house ,
和 什么时候 我 做过 抵达 这 房子 ,

当我到达房子时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ðæt] [maɪ][maɪnd] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
it was just this picture and no other that my mind painted for me .
它 曾是 只是 这 图片 和 不 其他 那 我的 头脑 绘 为了 我 .

我的脑海中只浮现出这一幅画面，别无其他。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ?
Why had I come into her life ?
为什么 有 我 来 进入 她 生活 ?

我为什么会出现在她的生活中?

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
But I did not put it that way .
但 我 做过 不是 放 它 那 方式 .

但我并没有那样表达。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪn] .
I asked myself why she had come into mine .
我 问 我 为什么 她 有 来 进入 矿 .

我问自己，她为什么会闯入我的生活。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
And what is more , I knew that I could answer it .
和 什么 是 更多的 , 我 知道 那 我 可以 回答 它 .

而且，我知道我能回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [hemd] [hɜːr; hər][ɪn][ɑːn] ['evri]
It was because of the terrible loneliness which hemmed her in on every
它 曾是 因为 的 这 糟糕的 孤独 哪个 包边 她 在 在 每一个
[saɪd] .
side .
边 .

这是因为她感到无比孤独，四面八方都包围着她。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
That it was which had made its appeal to me .
那 它 曾是 哪个 有 制成 它是 上诉 到 我 .

正是这一点吸引了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪˈset] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][laɪf][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][æt; ət] [liːst]
She was more beset with the utter solitude of life even than I . I at least
她 曾是 更多的 围困 和 这 说出 孤独 的 生活 甚至 比 我 . 我 在 至少
[hæd; həd] [ˈdændi] .
had Dandy .
有 花花公子 .

她比我更饱受人生的孤独之苦。我至少还有丹迪陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɑːksən] , [tuː] , [huː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ,
There was Moxon , too , who , if it came to such a pass ,
那里 曾是 莫克森 , 也 , WHO , 如果 它 来了 到 这样的 一个 经过 ,

还有莫克森，如果真到了那种地步，

[wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [sɜːrv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] .
would willingly serve me for nothing rather than leave me to myself .
会 心甘情愿 服务 我 为了 没有什么 相当 比 离开 我 到 我 .

他们宁愿无偿为我服务，也不愿让我孤身一人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [hæd; həd][noʊ][wʌn] ,
But this poor child had no one ,
但 这 贫穷的 孩子 有 不 一 ,

但这个可怜的孩子孤苦伶仃，无依无靠。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [ˈwɪndoʊ] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [aɪ] [felt]
and as I gazed up at the cheerless window staring out across the sea I felt
和 作为 我 凝视 向上 在 这 冷冷清清 窗户 凝视 出去 穿过 这 海 我 毛毡
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当我抬头凝视着那扇毫无生气的窗户，眺望着远处的大海时，我感到：

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [dis'figəd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɪrər]
were it given to me — disfigured as I am — I could bring her nearer
是 它 给定 到 我 — 毁容 作为 我 是 — 我 可以 带来 她 更近
[tuː; tə] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] [wɪtʃ] [niːdz] [noʊ] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [tuː; tə]
to that mysterious secret of content which needs no qualities of possession to
到 那 神秘 秘密 的 内容 哪个 需求 不 品质 的 拥有 到
[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] .
make it clear .
制作 它 清除 .

如果能把它给我——尽管我面目全非——我也可以让她更接近那种神秘的满足感，这种满足感不需要任何占有的品质就能变得清晰明了。

" [bʌt; bət] [ðæt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , " [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
" But that , " said I to myself , " is the talk of a child . "
" 但 那 , " 说 我 到 我 , " 是 这 讲话 的 一个 孩子 . "

“但是,”我心想，“那是小孩子的谈话。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ˈbeɪbz] — " [bɪˈɡæn][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .
" Out of the mouths of babes — " began an urgent voice within me .
" 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 — " 开始 一个 紧迫的 嗓音 之内 我 .

“童言无忌——”我内心深处一个急切的声音响起。

" [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [ɪmˈfætɪkli] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] , " [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" That , " said I , emphatically and aloud , " is the talk of a child .
" 那 , " 说 我 , 强调地 和 大声 , " 是 这 讲话 的 一个 孩子 .

“那是小孩子的说话方式,”我大声强调道。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
" To which the voice within me had no more to say .
" 到 哪个 这 嗓音 之内 我 有 不 更多的 到 说 .

“对此，我内心的声音再也无话可说了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər]
It was at this moment that I turned away and simultaneously saw the figure
它 曾是 在 这 片刻 那 我 转向 离开 和 同时地 锯 这 数字
[ʌv; əv] - [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
of Bellwattle emerge from the front door ,
的 - 出现 从 这 正面 门 ,

就在这时，我转过身，同时看到贝尔瓦特尔的身影从前门走了出来。

[ˈhʌriŋ] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [hoʊm] .
hurrying away towards home .
匆忙 离开 向 家 .

匆匆赶回家。

[ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
In a dozen steps I had come up with her .
在 一个 打 步骤 我 有 来 向上 和 她 .

十几步之后，我就找到了她。

[səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Suspicion was working quickly in my mind .
怀疑 曾是 在职的 迅速地 在 我的 头脑 .

我脑海中迅速滋生出怀疑。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ?
" What have you been doing in there ?
" 什么 有 你 到过 正在做 在 那里 ?

“你在里面都做了些什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈprɑːmptli] .
" Seeing the Miss Fennells , " she replied , promptly .
" 看到 这 错过 芬内尔斯 , " 她 回复 , 及时 .

“见到芬内尔小姐了,”她立即回答道。

" [ðə; ði] [mɪs] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər][ɪn] [ˈjoʊəl] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [leɪt] [ðɪs]
" The Miss Fennells , " said I , " are in Youghal , and will not return till late this
" 这 错过 芬内尔斯 , " 说 我 , " 是 在 尤格尔 , 和 将要 不是 返回 直到 晚的 这
[ˈiːvnɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "

“芬内尔小姐们,”我说，“在尤格尔，要到今晚很晚才会回来。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk] , [ðen] ?
" Why did you ask , then ?
" 为什么 做过 你 问 , 然后 ?

“那你为什么还要问呢？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" she replied ,
" 她 回复 ,

她回答说：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː]
and there was the suggestion in her voice that it was I who
和 那里 曾是 这 建议 在 她 嗓音 那 它 曾是 我 WHO
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][laɪ] .
should be blamed for leading her to tell the lie .
应该 是 被指责 为了 领导 她 到 告诉 这 说谎 .

她的语气中暗示，应该责怪我让她说了谎。

" [aɪ] [æskt] , " [sed] [aɪ] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] . "
" I asked , " said I , " because I wanted to know . "
" 我 问 , " 说 我 , " 因为 我 通缉 到 知道 . "

“我问,”我说，“是因为我想知道。”

" [wen] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [jɔːrˈself] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" When you tell a person nothing yourself , " she answered ,
" 什么时候 你 告诉 一个 人 没有什么 你自己 , " 她 回答 ,

“当你自己什么都不告诉别人时,”她回答说。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ,
" that's the very worst reason you could have ,
" 那就是 这 非常 最差 原因 你 可以 有 ,

“这是你能想到的最糟糕的理由。”

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" and after that I could get her to say no more .
" 和 后 那 我 可以 得到 她 到 说 不 更多的 .

之后，我就能让她不再说话了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
I am consumed with the belief that something has happened .
我 是 消耗 和 这 信仰 那 某物 有 发生 .

我始终坚信一定发生了什么事。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [əˈloʊn] - [hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈmætərz] [ˈɪntuː]
On the assumption of her instinct alone Bellwattle has taken matters into
在 这 假设 的 她 本能 独自的 - 有 已采取 事情 进入
[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
her own hands .
她 自己的 双手 .

仅凭直觉，贝尔瓦特尔就决定亲自处理此事。

[hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [læst][tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] - [haʊs] [hæd; həd][fɔːr; fər]
Her visit of the evening before last to the Miss Fennells ' house had for
她 访问 的 这 晚上 前 最后的 到 这 错过 芬内尔斯 - 房子 有 为了
[ɪts] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [kləˈrɪsə] .
its intention a talk with Clarissa .
它是 意图 一个 讲话 和 克拉丽莎 .

她前天晚上去芬内尔小姐家拜访，目的是和克拉丽莎谈谈。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈraɪtli] [ges] .
Whether she saw her or not I cannot rightly guess .
无论 她 锯 她 或者 不是 我 不能 没错 猜测 .

我无法准确判断她是否看到了她。

[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Somehow it would seem that she did .
不知何故 它 会 似乎 那 她 做过 .

不知何故，她似乎确实这么做了。

['æftər] ['brekfəst] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['bɛgd]
After breakfast yesterday morning she called me out into the garden and begged
后 早餐 昨天 早晨 她 称为 我 出去 进入 这 花园 和 乞求
[ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːk] - [end] [tɪl] ['tuːzdeɪ] [ɔːr] ['wenzdeɪ] [æt; ət] [liːst] .
me to stay over the week - end till Tuesday or Wednesday at least .
我 到 停留 超过 这 星期 - 结尾 直到 周二 或者 周三 在 至少 .

昨天早上吃过早饭后，她把我叫到花园里，恳求我至少在周二或周三之前留下来过周末。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ðæn; ðən][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
No sooner had she made this request than I turned and faced her .
不 很快 有 她 制成 这 要求 比 我 转向 和 面对 她 .

她刚提出这个要求，我就转过身面对她。

" [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] .
" Why ? " I asked .
" 为什么 ? " 我 问 .

“为什么？”我问。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] . "
" Because we want you to . "
" 因为 我们 想 你 到 . "

因为我们希望你这样做。

" [juːv] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .
" You've said you wanted me to stay an indefinite length of time .
" 你已经 说 你 通缉 我 到 停留 一个 不定 长度 的 时间 .

“你说过你想让我无限期地留下来。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['tuːzdeɪ] [ɔːr] ['wenzdeɪ] ?
But why Tuesday or Wednesday ?
但 为什么 周二 或者 周三 ?

但为什么是星期二或星期三?

" [ə; eɪ] [dɪ'stresfəl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv]
" A distressful look came into her eyes as she sought for inspiration to give
" 一个 令人痛苦的 看 来了 进入 她 眼睛 作为 她 寻求 为了 灵感 到 给
[ˌem 'iː] ['ænsər] .
me answer .
我 回答 .

“她眼中闪过一丝焦虑，似乎在努力寻找答案。”

" [mʌst; məst][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][grænt][ðə; ði]['feɪvər][ʃiː; ʃi][ɪz]
" Must you always have a woman's reason before you grant the favor she is
" 必须 你 总是 有 一个 女性的 原因 前 你 授予 这 偏爱 她 是
['æskɪŋ] ? "
asking ? "
问 ? "

“在答应女人的请求之前，一定要先了解她的理由吗？”

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːləsi] , " [sed] [aɪ] .
" It's a good policy , " said I .
" 它是 一个 好的 政策 , " 说 我 .

“这是一项好政策,”我说。

" [jes] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
" Yes — but what's the good of being political with a woman ? "
" 是的 — 但 是什么 这 好的 的 存在 政治的 和 一个 女士 ? "

“是啊——但是和女人谈政治有什么好处呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːlətɪks] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] ,
" It needs more than politics , " said I , smiling ,
" 它 需求 更多的 比 政治 , " 说 我 , 微笑 ,

“这需要的不只是政治,”我笑着说。

" [ɪf] [wʌnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" if one's going to get the better of her .
" 如果一个人的 去 到 得到 这 更好的 的 她 .

“如果有人要占她上风的话。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ? "
Can't you tell me why you want me to stay ? "
不能 你 告诉 我 为什么 你 想 我 到 停留 ? "

你能不能告诉我你为什么想让我留下?

" [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] . "
" No — I can't . "
" 不 — 我 不能 . "

“不，我不能。”

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ænsər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] . "
" Well , now , that's a reasonable answer , " I replied , " for now I know . "
" 出色地 , 现在 , 那就是 一个 合理的 回答 , " 我 回复 , " 为了 现在 我 知道 . "

“嗯，这倒是个合理的答案，”我回答说，“至少现在我知道了。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] ,
" You can know as much as you like if you stay until Wednesday ,
" 你 能 知道 作为 很多 作为 你 喜欢 如果 你 停留 直到 周三 ,

“如果你待到周三，你就可以了解你想知道的一切。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [rɔːŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
and then I'll tell you how wrong you were .
和 然后 患病的 告诉 你 如何 错误的 你 是 .

然后我会告诉你你错得有多离谱。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
" So I have agreed , and here it is Sunday morning .
" 所以 我 有 同意 , 和 这里 它 是 星期日 早晨 .

“所以我同意了，现在是星期天早上。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [klə'rɪsə] .
As far as is possible I know it has something to do with Clarissa .
作为 远的 作为 是 可能的 我 知道 它 有 某物 到 做 和 克拉丽莎 .

据我所知，这件事和克拉丽莎有关。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Beyond that I am absolutely in the dark .
超过 那 我 是 绝对地 在 这 黑暗的 .

除此之外，我完全一无所知。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] - [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
At about eleven o'clock Bellwattle asked me to come out with her for
在 关于 十一 点钟 - 问 我 到 来 出去 和 她 为了
[ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
the last time to see the cottage in the hollow ,
这 最后的 时间 到 看 这 小屋 在 这 空洞的 ,

大约十一点钟的时候，贝尔瓦特尔让我最后一次陪她出去看看山谷里的小屋。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [bəj'riːn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
and as we walked up the boreen on our way to the cliff I determined ,
和 作为 我们 步行 向上 这 博林 在 我们的 方式 到 这 悬崖 我 决定 ,

当我们沿着小路走向悬崖时，我下定决心：

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
at the expense even of my honor , to try and surprise her into the
在 这 费用 甚至 的 我的 荣誉 , 到 尝试 和 惊喜 她 进入 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

哪怕牺牲我的名誉，也要让她出其不意地说出真相。

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] ,
" Being a woman , " said I , suddenly ,
" 存在 一个 女士 , " 说 我 , 突然 ,

“身为女人,”我突然说道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
" you really have a greater sense of honor than I have as a man .
" 你 真的 有 一个 更大的 感觉 的 荣誉 比 我 有 作为 一个 男人 .

“你作为男人，确实比我更有荣誉感。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [sə'spektɪŋ] [aɪ] .
" She glanced at me oddly with that one suspecting eye .
" 她 瞥了一眼 在 我 奇怪 和 那 一 怀疑 眼睛 .

她用那只充满怀疑的眼睛奇怪地看了我一眼。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You don't think that , " she said .
" 你 不 思考 那 , " 她 说 .

“你不这么认为,”她说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I'm going to prove it ,
" 我是 去 到 证明 它 ,

“我会证明这一点。”

" [sed] [aɪ] . " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" said I . " I'm going to betray a confidence which was betrayed to me ,
" 说 我 . " 我是 去 到 背叛 一个 信心 哪个 曾是 背叛 到 我 ,

“我说，‘我要背叛别人对我的信任，就像他们背叛了我一样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] . "
if you will promise not to turn round and betray my confidence in you . "
如果 你 将要 承诺 不是 到 转动 圆形的 和 背叛 我的 信心 在 你 . "

如果你能保证不会背叛我对你的信任。”

" [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Say that all again , " she asked .
" 说 那 全部 再次 , " 她 问 .

“再说一遍,”她问道。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .
I repeated it , slowly and simply , word for word .
我 重复 它 , 缓慢地 和 简单地 , 单词 为了 单词 .

我一字一句地、缓慢而简单地重复了一遍。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]
" And you expect me to keep my promise of secrecy when you and
" 和 你 预计 我 到 保持 我的 承诺 的 保密 什么时候 你 和
['sʌmbɑːdi] [els] [hæv; həv]['broʊkən] [jɔːrz] ? "
somebody else have broken yours ? "
某人 别的 有 破碎的 你的 ? "

“你和其他人都违背了保密承诺，你还指望我遵守保密承诺吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , " [sed] [aɪ] , " [jes] .
" If you make the promise , " said I , " yes .
" 如果 你 制作 这 承诺 , " 说 我 , " 是的 .

“如果你能做出承诺,”我说，“是的。”

[aɪv] [sed] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I've said that , being a woman ,
我已经 说 那 , 存在 一个 女士 ,

我说过，作为一名女性，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ]
you have a greater sense of honor than I . I'm going to prove that I
你 有 一个 更大的 感觉 的 荣誉 比 我 . 我是 去 到 证明 那 我
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
believe it ,
相信 它 ,

你的荣誉感比我强。我会证明我的确这么认为。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
by putting myself in your hands .
经过 推杆 我 在 你的 双手 .

我将自己交托于你。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" She gazed steadily in front of her .
" 她 凝视 稳步 在 正面 的 她 .

她目光坚定地注视着前方。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wel] .
The charm was working well .
这 魅力 曾是 在职的 出色地 .

魅力效果很好。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
I could see it in her eyes .
我 可以 看 它 在 她 眼睛 .

我从她的眼神里看出来了。

['æftər] [ək'septɪŋ] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
After accepting that , there is not a woman in the world who would have given
后 接受 那 , 那里 是 不是 一个 女士 在 这 世界 WHO 会 有 给定
[ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
me away .
我 离开 .

接受这个事实之后，世界上没有哪个女人会把我拱手让人。

" [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Go on , " she said , at length .
" 去 在 , " 她 说 , 在 长度 .

“继续,”她最终说道。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [let] [maɪ] [wɜːrdz] [get] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
I paused for a moment to let my words get weight , and then , suddenly ,
我 暂停 为了 一个 片刻 到 让 我的 字 得到 重量 , 和 然后 , 突然 ,

我停顿了一会儿，让我的话语更有分量，然后，突然间，

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I had it out .
我 有 它 出去 .

我把它拿出来了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['kruːɪkʃæŋk] , " [aɪ] [æskt] ,

" Why did you tell Cruikshank , " I asked ,

" 为什么 做过 你 告诉 克鲁克香克 , " 我 问 ,

我问：“你为什么要告诉克鲁克香克？”

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nekst] [jɪr] ?

" that I was coming to live in the cottage next year ?

" 那 我 曾是 未来 到 居住 在 这 小屋 下一个 年 ?

“我明年要搬进那间小屋居住吗？”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

" She knew she was in a corner , and she sought to gain time .

" 她 知道 她 曾是 在 一个 角落 , 和 她 寻求 到 获得 时间 .

“她知道自己陷入了困境，所以想方设法争取时间。”

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

" When did he tell you that ?

" 什么时候 做过 他 告诉 你 那 ?

他什么时候告诉你的？

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

" she inquired .

" 她 询问 .

她问道。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

" Some little while ago in the garden .

" 一些 小的 尽管 前 在 这 花园 .

“不久前在花园里。”

['oʊnli]['æftər] ['hiːd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]

Only after he'd mentioned it did he remember that you had told him not to

仅有的 后 他会 提及 它 做过 他 记住 那 你 有 讲述 他 不是 到

[spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

speak of it .

说话 的 它 .

他提起这件事之后才想起来，你曾告诉他不要说这件事。

[hæd; həd][hiː; hi] ['wɪlfəli] ['broʊkən][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Had he wilfully broken the confidence I shouldn't have said anything about it .

有 他 故意 破碎的 这 信心 我 不应该 有 说 任何事物 关于 它 .

如果他故意破坏了保密协议，我不应该对此说出来。

[bʌt; bət][noʊ] [bleɪm] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

But no blame can attach itself to him , and I want to know .

但 不 责备 能 附 本身 到 他 , 和 我 想 到 知道 .

但他没有任何过错，我想知道原因。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

" She looked at me for a long time before she answered ,

" 她 看起来 在 我 为了 一个 长的 时间 前 她 回答 ,

她盯着我看了很久才回答。

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

after which there came from her one of those little flashes of wisdom

后 哪个 那里 来了 从 她 一 的 那些 小的 闪光灯 的 智慧

[hweə'wɪð] [æt; ət]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [sə'praiziz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

wherewith at moments she surprises you so much .

以及 在 时刻 她 惊喜 你 所以 很多 .

之后，她灵光一闪，展现出那种偶尔会让你感到惊讶的智慧。

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hoʊps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" When a woman hopes for a thing very much , " she answered ,
" 什么时候 一个 女士 希望 为了 一个 事物 非常 很多 , " 她 回答 ,

“当一个女人非常渴望某样东西时，”她回答说，

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
" she always says that it is going to be .
" 她 总是 说道 那 它 是 去 到 是 .

她总是说一定会这样。

['evri] ['wʊmən] [kæn; kən] [ber] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Every woman can bear disappointment .
每一个 女士 能 熊 失望 .

每个女人都能承受失望。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
She has to bear it all her life .
她 有 到 熊 它 全部 她 生活 .

她要忍受一辈子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɪl] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [hoʊp] .
But you kill her when you take away hope .
但 你 杀 她 什么时候 你 拿 离开 希望 .

但当你夺走她的希望时，你就杀死了她。

[men] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [ber] [ðə; ði]
Men always say the reverse , because they know they can never bear the
男人 总是 说 这 撤销 , 因为 他们 知道 他们 能 绝不 熊 这
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

男人总是说相反的话，因为他们知道自己永远承受不了失望。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][toʊld] ['kruːɪkˌʃæŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [nekst] [jɪr] .
That's the sort of reason why I told Cruikshank you were coming here next year .
那就是 这 种类 的 原因 为什么 我 讲述 克鲁克香克 你 是 未来 这里 下一个 年 .

这就是我告诉克鲁克香克你明年要来这里的原因。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [sək'ses] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" That was all the success I got out of my surprising her ,
" 那 曾是 全部 这 成功 我 得到 出去 的 我的 奇怪 她 ,

“这就是我给她惊喜后得到的全部成果。”

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ'self][soʊ] ['delɪkətli] [kən'veid]
an expression of sympathy and appreciation for myself so delicately conveyed
一个 表达 的 同情 和 欣赏 为了 我 所以 轻柔地 传递
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [truːθ] .
that it robbed me of all power to wonder whether it were the truth .
那 它 被抢劫 我 的 全部 力量 到 想知道 无论 它 是 这 真相 .

对我表达的同情和赞赏如此巧妙，以至于我完全没有力气去怀疑这是否是真话。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
She wanted me to come and live there .
她 通缉 我 到 来 和 居住 那里 .

她想让我去那里住。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ðen] [ɪf] , [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
I wondered then if , when I got back to London ,
我 想知道 然后 如果 , 什么时候 我 得到 后退 到 伦敦 ,

我当时就在想，当我回到伦敦时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈsept] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [vɪkˈtɔːriən] [sʌn] - [ˈbɔnɪts]

she would accept from me the present of one of those Victorian sun - bonnets

她 会 接受 从 我 这 展示 的 一 的 那些 维多利亚时代 太阳 - 引擎盖

[tuː; tə] [wer] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðiːz] [klɪfs] .

to wear when she walks about on these cliffs .

到 穿 什么时候 她 散步 关于 在 这些 悬崖 .

她会接受我送她的维多利亚时代的遮阳帽，这样她就可以戴着它在这些悬崖上散步了。

[ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

On the spur of the moment I asked her .

在 这 刺 的 这 片刻 我 问 她 .

我一时兴起问了她。

[ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [met] .

She laughed out loud , and said I was the oddest man she had ever met .

她 笑了 出去 大声 , 和 说 我 曾是 这 最奇怪的 男人 她 有 曾经 遇见 .

她大笑起来，说我是她见过的最古怪的人。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [ɑːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It did not seem so odd to me .

它 做过 不是 似乎 所以 奇怪的 到 我 .

我倒觉得这并不奇怪。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [send] [juː; jʊ] [wʌn] ? " [sed] [aɪ] .

" Will you let me send you one ? " said I .

" 将要 你 让 我 发送 你 一 ? " 说 我 .

“我可以寄一个给你吗？”我问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" Of course . "

" 的 课程 . "

“当然。”

" [ænd; ənd] [juːl] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

" And you'll wear it ? "

" 和 你会 穿 它 ? "

“你会穿吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

" I shall love it . "

" 我 将 爱 它 . "

“我会喜欢的。”

" [ðen] , [wen] [aɪ] [kʌm] [nekst] [ˈsʌmər] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

" Then , when I come next summer , " said I , " I shall see you in it .

" 然后 , 什么时候 我 来 下一个 夏天 , " 说 我 , " 我 将 看 你 在 它 .

“那么，明年夏天我来的时候，”我说，“我会在里面见到你。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪfs] [wen] [ˈsʌd(ə)nli]

" We were laughing about it after we had reached the cliffs when suddenly

" 我们 是 笑 关于 它 后 我们 有 达到 这 悬崖 什么时候 突然

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] .

there came the figure of a man along the winding path .

那里 来了 这 数字 的 一个 男人 沿着 这 绕线 小路 .

“我们到达悬崖边后，正笑着谈论这件事，突然，沿着蜿蜒的小路出现了一个人影。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,

He was alone ,

他 曾是 独自的 ,

他独自一人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [baɪ] [saɪt] [ðer; ðər]
and even though I knew but few of the people in Ballysheen by sight there
和 甚至 尽管 我 知道 但 很少 的 这 人们 在 - 经过 视线 那里
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .
seemed to me something familiar in his presence there .
似乎 到 我 某物 熟悉的 在 他的 在场 那里 .

虽然我对巴利辛镇上的人几乎一无所知，但他的出现却让我觉得有些熟悉。

" [huːz] [ðɪs] ?
" Who's this ?
" 谁是 这 ?

“你是谁？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I've never seen him before , " she replied .
" 我已经 绝不 已见 他 前 , " 她 回复 .

“我以前从没见过他，”她回答说。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ə; eɪ] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
But as he came nearer a memory seemed to quiver in my mind .
但 作为 他 来了 更近 一个 记忆 似乎 到 颤动 在 我的 头脑 .

但当他走近时，我脑海中似乎浮现出一段记忆。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I had seen him .
我 有 已见 他 .

我见过他。

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢？

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌjuː 'es][ɪn] ['saɪləns] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .
It was as he passed us in silence that I remembered .
它 曾是 作为 他 通过了 我们 在 沉默 那 我 记得 .

他默默地从我们身边经过时，我才想起来。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [maɪn] .
For in that moment his eyes looked with recognition into mine .
为了 在 那 片刻 他的 眼睛 看起来 和 认出 进入 矿 .

那一刻，他的目光带着认出的意味望进了我的眼中。

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] .
In the flash of that moment it all came back .
在 这 闪光 的 那 片刻 它 全部 来了 后退 .

在那一瞬间，一切都回来了。

[ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] — [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] — ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] ['oʊvər][ðer; ðər]
In the restaurant — that night at supper — talking to that woman over their
在 这 餐厅 — 那 夜晚 在 晚餐 — 说 到 那 女士 超过 他们的
['kɔːfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːr] — [klə'rɪsəz] ['lʌvər] — [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] .
coffee and liqueur — Clarissa's lover — the man I had come to hate .
咖啡 和 酒 — 克拉丽莎的 情人 — 这 男人 我 有 来 到 恨 .

那天晚上在餐厅里，我一边喝着咖啡和利口酒，一边和那个女人聊天——克拉丽莎的情人——那个我开始憎恨的男人。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [aɪ] ['mʌtəd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,
" I muttered , when he had gone by ,
" 我 低声说道 , 什么时候 他 有 已消失 经过 ,

他走后，我喃喃自语道：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] - [feɪs] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [waɪt] .
and as I looked up into Bellwattle's face her cheeks were quite white .
和 作为 我 看起来 向上 进入 - 脸 她 脸颊 是 相当 白色的 .

当我抬头看向贝尔瓦特尔的脸时，发现她的双颊非常苍白。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['kʌstəm] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibəz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
On Sunday it is Cruikshank's custom to rest from his labors in the garden .
在 星期日 它 是 - 风俗 到 休息 从 他的 劳动 在 这 花园 .

星期天是克鲁克香克在花园里休息的习惯。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .
The custom is not one of hypocrisy .
这 风俗 是 不是 一 的 虚伪 .

这种习俗并非虚伪之举。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] ,
He does it , not that he may be seen of others , but , as I fully believe ,
他 做 它 , 不是 那 他 可能 是 已见 的 其他的 , 但 , 作为 我 完全 相信 ,

他这样做，并非为了博取他人的眼球，而是，我完全相信，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd]
because there is a depth of religious sentiment within him , which one would
因为 那里 是 一个 深度 的 宗教 情绪 之内 他 , 哪个 一 会
['nevər] [sə'spekt] .
never suspect .
绝不 怀疑 .

因为他内心深处有着深厚的宗教情怀，这是人们永远无法想象的。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flaʊərz]
This does not absolutely deter him from those little attentions to his flowers
这 做 不是 绝对地 阻止 他 从 那些 小的 注意 到 他的 花朵
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊz] [triːz] [wɪtʃ] [noʊ] ['gɑːrdnər] ,
and his rose trees which no gardener ,
和 他的 玫瑰 树木 哪个 不 园丁 ,

但这并不完全阻止他像其他园丁一样，对他的花草和玫瑰树进行细致的照料。

[haʊ'evər] [rɪ'lɪdʒəs] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz] [meɪ] [biː; bi] , [wʊd] ['evər] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][wɜːrk] .
however religious his scruples may be , would ever describe as work .
然而 宗教 他的 顾虑 可能 是 , 会 曾经 描述 作为 工作 .

然而，无论他多么虔诚，多么有顾虑，他都不会把这描述为工作。

[ðæt] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɔːrn][ɪz][fɔːr; fər]['evər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv]
That knife with the handle of horn is for ever within reach in the pocket of
那 刀 和 这 处理 的 喇叭 是 为了 曾经 之内 抵达 在 这 口袋 的
[hɪz; ɪz] [koʊt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [beɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ]
his coat — a little tangle of bass is always ready to hand should a drooping
他的 外套 — 一个 小的 纠纷 的 低音 是 总是 准备好 到 手 应该 一个 下垂
[plænt][ɔːr][æn; ən] [.əuvə'weitid] [stem] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
plant or an overweighted stem demand it ,
植物 或者 一个 超重 干 要求 它 ,

那把牛角柄的小刀总是放在他外套口袋里，触手可及——如果垂头丧气的植物或过重的枝干需要修剪，他随时都能用上一小团鲈鱼线。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [æk'sesəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fækt] , [hiː; hi] ['wɒndəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
and with these little accessories before the fact , he wanders up and down
和 和 这些 小的 配件 前 这 事实 , 他 漫游 向上 和 向下
[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [pæðz] ,
his garden paths ,
他的 花园 路径 ,

事先准备好这些小饰品后，他便会在花园小径上漫步。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
his mind in such spirit of contentment as I would give my forty years of
他的 头脑 在 这样的 精神 的 满意 作为 我 会 给 我的 四十 年 的
['aɪdlnəs] [tuː; tə] [pə'zes] .
idleness to possess .
懒惰 到 具有 .

他那种知足常乐的精神，我愿意用我四十年的闲散生活来换取。

" [its] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['sev(ə)n][aɪ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sez] .
" It's the number seven I like , " he says .
" 它是 这 数字 七 我 喜欢 , " 他 说道 .

“我喜欢数字七，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] ['paʊər] ['moʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [wɜːrld] , ['hæmərɪŋ]
" I like the idea of an omnipotent power moulding a massive world , hammering
" 我 喜欢 这 主意 的 一个 无所不能 力量 成型 一个 大量的 世界 , 锤击
[ænd; ənd] ['tʃizəliŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and chiselling it ,
和 凿削 它 ,

“我喜欢这种全能力量塑造庞大世界、锤炼雕琢的想法。”

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][set] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]
never allowing it a moment of stillness in which to set , keeping it always
绝不 允许 它 一个 片刻 的 寂静 在 哪个 到 放 , 保持 它 总是
['muːvɪŋ] ,
moving ,
移动 ,

不让它有片刻的静止，让它始终保持运动。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] ['maɪti] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [wɪð; wɪθ]
always in the making for six mighty ages and then , upon the seventh , with
总是 在 这 制作 为了 六 强大的 年龄 和 然后 , 之上 这 第七 , 和
['taɪərd][hændz] ,
tired hands ,
疲劳的 双手 ,

历经六个漫长岁月的酝酿，终于在第七个岁月里，双手疲惫地完成了它。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [wel] - [ɜːrnd] [rest] .
leaving it to its well - earned rest .
离开 它 到 它是出色地 - 获得 休息 .

让它好好休息吧。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['dɔːgmə] [miːnz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .
The Sabbath in its relation to dogma means very little indeed .
这 安息日 在 它是 关系 到 教条 方法 非常 小的 的确 .

安息日与教义的关系实际上微乎其微。

[its] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][wɜːrk] [ðæt] [aɪ] [laɪk] .
It's what it means in its relation to work that I like .
它是 什么 它 方法 在 它是 关系 到 工作 那 我 喜欢 .

我喜欢的是它与工作之间的关系。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] ['ɑːnər] [gɑːd] [ðæt] , [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] .
It can't honor God that , for one day in the week we do nothing .
它 不能 荣誉 上帝 那 , 为了 一 天 在 这 星期 我们 做 没有什么 .

一周中有一天我们什么都不做，这无法荣耀上帝。

[wʌt] ['ɔnəz] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][sɪks] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['sev(ə)nθ]
What honors Him is the work we have done in the six which makes the seventh
什么 荣誉 他 是 这 工作 我们 有 完毕 在 这 六 哪个 制作 这 第七
[ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .
of necessity a day of rest .
的 必要性 一个 天 的 休息 .

荣耀祂的是我们前六天所做的工作，这使得第七天成为必要的休息日。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɔːl] [ðɪs] , - ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .
" And as he says all this , Bellwattle watches him with admiring eyes .
" 和 作为 他 说道 全部 这 , - 手表 他 和 钦佩 眼睛 .

“当他讲述这一切的时候，贝尔瓦特尔用钦佩的目光注视着他。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ækjərət] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wɜːrdz] .
I think she marvels a little at his accurate use of the big words .
我 思考 她 奇迹 一个 小的 在 他的 准确的 使用 的 这 大的 字 .

我想她有点佩服他能如此准确地运用那些生僻词。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] — [ɑːm'nɪpətənt] — [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
She would like herself to be able to say — omnipotent — and to say it
她 会 喜欢 她自己 到 是 有能力的 到 说 — 无所不能 — 和 到 说 它
[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
as he does in the right place .
作为 他 做 在 这 正确的 地方 .

她希望自己也能像他一样，在合适的场合说出“全能”这个词。

['werfɔːr] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Wherefore when he has finished , she turns to me with a gentle expression
因此 什么时候 他 有 完成的 , 她 转弯 到 我 和 一个 温和的 表达
[ðæt] [iks'pekts] [maɪ] [ə'pruːv(ə)l] .
that expects my approval .
那 预期 我的 赞同 .

因此，当他做完之后，她转向我，带着温柔的表情期待我的认可。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [kwaɪt] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi][æsks] .
" I think he's quite right , don't you ? " she asks .
" 我 思考 他是 相当 正确的 , 不 你 ? " 她 问 .

“我觉得他说的很对，你觉得呢？”她问道。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [bend] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['kruːɪkʃæŋk] [muːvz] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːr'beɪʃəs] ['bɔːrdər]
Whereupon I bend my head and Cruikshank moves away down the herbaceous border
于是 我 弯曲 我的 头 和 克鲁克香克 移动 离开 向下 这 草本植物 边界
,
,
,

于是我低下头，克鲁克香克沿着草本植物丛边走开了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][end][ʌv; əv][beɪs] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
with an end of bass sticking out of the corner of his pocket .
和 一个 结尾 的 低音 粘性 出去 的 这 角落 的 他的 口袋 .

他的口袋一角露出一截低音提琴的琴头。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['rektər] [seɪ] [ə'baʊt] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] ?
" What does the Rector say about these opinions ?
" 什么 做 这 校长 说 关于 这些 意见 ?

校长对这些观点有何看法?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn] ['sʌndeɪ] .
" I asked her one Sunday .
" 我 问 她 一 星期日 .

“我在一个星期天问了她。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't think he understands them , " she replied .
" 我 不 思考 他 明白 他们 , " 她 回复 .

“我觉得他听不懂他们的话,”她回答说。

" ['kruːɪkʃæŋk] [dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [dʒʌmpt] [daʊn] [hɪz; ɪz]
" Cruikshank did say something about it once and the Rector jumped down his
" 克鲁克香克 做过 说 某物 关于 它 一次 和 这 校长 跳了起来 向下 他的
[θroʊt] . -
throat . '
喉 . -

“克鲁克香克曾经就此事说过一些话，结果校长对他破口大骂。”

[maɪ] [dɪr] ['taʊnʃɛnd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [held] [jʊr; jər] [vjuːz] ,
My dear Townshend , ' he said , ' if everybody held your views ,
我的 亲爱的 汤森德 , - 他 说 , - 如果 大家 握住 你的 浏览 ,

“我亲爱的汤森德,”他说，“如果每个人都持有你的观点，

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['oʊpən] .
we shouldn't be able to keep a church open .
我们 不应该 是 有能力的 到 保持 一个 教会 打开 .

我们不应该允许教堂继续开放。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] . - "
Everybody would be doing just what they like on Sundays . ' "
大家 会 是 正在做 只是 什么 他们 喜欢 在 星期日 . - "

“星期天，每个人都会做自己喜欢的事。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['kruːɪkʃæŋk] [seɪ] ? "
" And what did Cruikshank say ? "
" 和 什么 做过 克鲁克香克 说 ? "

克鲁克香克说了什么?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][duː][ðə; ði]
" He asked him whether he thought it was better to make them do the
" 他 问 他 无论 他 想法 它 曾是 更好的 到 制作 他们 做 这
[θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] . "
things they didn't like . "
事物 他们 没有 喜欢 . "

他问他，是否认为强迫他们做他们不喜欢的事情更好。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] ? "
" And the Rector ? "
" 和 这 校长 ? "

“那校长呢？ ”

" [hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" He never said another word .
" 他 绝不 说 其他 单词 .

他再也没说过一句话。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] ['rektəri] [ɔːr][ðə; ði]
He went straight back to the — what do you call it ? — the Rectory or the
他 去 直的 后退 到 这 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 这 牧师住宅 或者 这
['vɪktəri] ? "
Victory ? "
胜利 ? "

他径直回到了——该怎么称呼它呢？——教区长住所还是胜利酒店？

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [sed] [aɪ] , " [nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktər] , [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['rektəri] . "
" In this case , " said I , " not being the victor , you call it the Rectory . "
" 在 这 案件 , " 说 我 , " 不是 存在 这 胜利者 , 你 称呼 它 这 牧师住宅 . "

“在这种情况下，”我说，“既然你不是胜利者，你就把它叫做教区长官邸。”

" [wel] , [ðæts] [wer] [hiː; hi] [went] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Well , that's where he went , " said she .
" 出色地 , 那就是 在哪里 他 去 , " 说 她 .

“嗯，他就去了那里，”她说。

[maɪ] [læst] ['sʌndeɪ] [ɪn] - [wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,
My last Sunday in Ballysheen was no different to the rest ,
我的 最后的 星期日 在 - 曾是 不 不同的 到 这 休息 ,

我在巴利希恩的最后一个星期天和其他星期天没什么两样。

[noʊ] ['dɪfrənt] [ən'les] [aɪ] [kaʊnt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wʌz; wəz]
no different unless I count as an integral part of it the news that was
不 不同的 除非 我 数数 作为 一个 不可缺少的 部分 的 它 这 消息 那 曾是
[brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] .
brought to us that day .
带来 到 我们 那 天 .

除非我把当天我们听到的新闻也算作其中的一部分，否则就没什么区别了。

['evri] ['moʊmənt] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klə'rɪsəz] ['lʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ,
Every moment since our meeting with Clarissa's lover on the cliffs ,
每一个 片刻 自从 我们的 会议 和 克拉丽莎的 情人 在 这 悬崖 ,

自从我们在悬崖边遇见克拉丽莎的情人之后，每一刻……

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I had been working my mind to arrive at some understanding of his
我 有 到过 在职的 我的 头脑 到 到达 在 一些 理解 的 他的
['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - .
coming to Ballysheen .
未来 到 - .

我一直在努力思考他来到巴利希恩的原因。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] - [feɪs] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
From the look in Bellwattle's face as we passed him ,
从 这 看 在 - 脸 作为 我们 通过了 他 ,

从我们经过贝尔瓦特尔身边时他脸上的表情来看，

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ðoʊ] [hɜːr; hər]
I felt assured that she knew who it was and , instinctive though her
我 毛毡 保证 那 她 知道 WHO 它 曾是 和 , 本能 尽管 她
['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
knowledge must have been ,
知识 必须 有 到过 ,

我确信她知道是谁，而且，尽管她的了解一定是出于本能，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[fiːl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[graʊnd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[bɪ'liːf]	.
I	**could**	**not**	**but**	**feel**	**she**	**had**	**some**	**ground**	**for**	**her**	**belief**	**.**
我	可以	不是	但	感觉	她	有	一些	地面	为了	她	信仰	.

我不禁觉得她的想法有一定的道理。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['dɪfɪkəlt]	[step]	[frʌm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə'sʌmpʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[kə'nekt]	[hɜːr; hər]	['nɑːlɪdʒ]
It	**was**	**no**	**difficult**	**step**	**from**	**such**	**assumption**	**to**	**connect**	**her**	**knowledge**
它	曾是	不	难的	步	从	这样的	假设	到	连接	她	知识

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['vɪzɪt]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[peɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɪs]		-	[haʊs]	.
with	**that**	**visit**	**which**	**she**	**had**	**paid**	**to**	**the**	**Miss**	**Fennells**	**'**	**house**	**.**
和	那	访问	哪个	她	有	有薪酬的	到	这	错过	芬内尔斯	-	房子	.

从这样的假设出发，很容易将她的所见所闻与她去芬内尔斯小姐家的那次拜访联系起来。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[ðen]	[siːn]	[klə'rɪsə]	?
Had	**she**	**then**	**seen**	**Clarissa**	**?**
有	她	然后	已见	克拉丽莎	?

她当时是否见过克拉丽莎?

[hæd; həd]	[klə'rɪsə]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	?
Had	**Clarissa**	**told**	**her**	**he**	**was**	**coming**	**?**
有	克拉丽莎	讲述	她	他	曾是	未来	?

克拉丽莎告诉过她他要来吗?

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[soʊ]	['ʃʊrli]	[æz; əz]	[ðæt]	,	[waɪ]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[soʊ]	[waɪt]	?
But	**if**	**she**	**had**	**known**	**so**	**surely**	**as**	**that**	**,**	**why**	**was**	**her**	**face**	**so**	**white**	**?**
但	如果	她	有	已知	所以	一定	作为	那	,	为什么	曾是	她	脸	所以	白色的	?

但如果她真的如此确信，为什么她的脸色会那么苍白呢?

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	['stɑːrtld]	[hɜːr; hər]	.
The	**sight**	**of**	**him**	**had**	**startled**	**her**	**.**
这	视线	的	他	有	惊慌	她	.

他的出现吓了她一跳。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊn]	?
Why	**should**	**it**	**,**	**if**	**she**	**had**	**known**	**?**
为什么	应该	它	,	如果	她	有	已知	?

如果她事先知道，为什么还要知道呢?

[aɪ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ðæt]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	[end]	[ʌv; əv]	['mɪstəri]	[ænd; ənd]	['kwestʃən]
I	**determined**	**that**	**Sunday**	**afternoon**	**to**	**make**	**an**	**end**	**of**	**mystery**	**and**	**question**
我	决定	那	星期日	下午	到	制作	一个	结尾	的	神秘	和	问题

[hɜːr; hər]	[maɪ'self]	.
her	**myself**	**.**
她	我	.

那个星期天下午，我决定解开谜团，亲自询问她。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['reɪnɪŋ]	—	[ðoʊz]	['sʌd(ə)n]	[ˌɪntər'mɪtənt]	['ʃaʊɚz]	[wɪtʃ]
In	**the**	**morning**	**it**	**had**	**been**	**raining**	**—**	**those**	**sudden**	**intermittent**	**showers**	**which**
在	这	早晨	它	有	到过	下雨	—	那些	突然	间歇性的	淋浴	哪个

['eɪprəl]	[lendz]	[tuː; tə]	[meɪ]	,
April	**lends**	**to**	**May**	**,**
四月	借贷	到	可能	,

早上一直在下雨——那种四月到五月间常见的断断续续的阵雨。

[wen]	[ðə; ði]	[greɪt]	[klaʊdz]	[roʊl]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bluː]	['haɪweɪz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[væst]	['ɑːrmi]	[ɑːn]
when	**the**	**great**	**clouds**	**roll**	**up**	**the**	**blue**	**highways**	**like**	**the**	**dust**	**of**	**a**	**vast**	**army**	**on**
什么时候	这	伟大的	云	卷	向上	这	蓝色的	高速公路	喜欢	这	灰尘	的	一个	广阔的	军队	在

[ɪts]	[mɑːrtʃ]	.
its	**march**	**.**
它是	行进	.

当巨大的云层像浩浩荡荡的大军行军扬起的尘土一样，滚滚涌上蔚蓝的公路。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	['stʌdi]	[huːz]	[wɔːlz]	[ɑːr; ər]	[laɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[bʊks]	[ðæt]	[tɔːk]
From	**the**	**window**	**in**	**his**	**little**	**study**	**whose**	**walls**	**are**	**lined**	**with**	**books**	**that**	**talk**
从	这	窗户	在	他的	小的	学习	谁	墙壁	是	衬里	和	图书	那	讲话

[ʌv; əv]	['gaːdnz]	[ðə; ði]	[greɪt]	['gaːdnəz]	[hæv; həv]	[meɪd]	,
of	**gardens**	**the**	**great**	**gardeners**	**have**	**made**	**,**
的	花园	这	伟大的	园丁	有	制成	,

透过他那间小书房的窗户，可以看到墙上摆满了书籍，这些书籍都在讲述伟大的园艺家们所建造的花园。

['kruːɪkʃæŋk]	[wɑːtʃt]	[iːtʃ]	['ʃaʊər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['hæpi]	[dɪ'laɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]
Cruikshank	**watched**	**each**	**shower**	**with**	**the**	**happy**	**delight**	**of**	**a**	**child**
克鲁克香克	观看	每个	淋浴	和	这	快乐的	喜	的	一个	孩子

.
.
.

克鲁克香克像个孩子一样，满心欢喜地看着每一场阵雨。

[ðen]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[reɪn]	[drɑːps]	[bɪ'gæn]	[ðer; ðər]	['dʒent(ə)l]	['ket(ə)l]	-	['drʌmɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[peɪn]	,	[hiː; hi]
Then	**,**	**as**	**the**	**rain**	**drops**	**began**	**their**	**gentle**	**kettle**	**-**	**drumming**	**on**	**the**	**pane**	**,**	**he**
然后	,	作为	这	雨	滴	开始	他们的	温和的	壶	-	打鼓	在	这	窗格	,	他

[wʊd]	[lʊk]	[raʊnd]	.
would	**look**	**round**	**.**
会	看	圆形的	.

然后，当雨滴开始轻轻地敲打窗玻璃时，他会环顾四周。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[faɪn]	—	[wiː; wi]	['wɑːntɪd]	[ðɪs]	['bædli]	.	"
"	**This**	**is**	**fine**	**—**	**we**	**wanted**	**this**	**badly**	**.**	**"**
"	这	是	美好的	—	我们	通缉	这	糟糕	.	"

“这样很好——我们非常想要这个。”

"	['ɪtl]	[meɪk]	[tiː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,	"	[sed]	-	.
"	**It'll**	**make**	**tea**	**out**	**of**	**doors**	**impossible**	**,**	**"**	**said**	**Bellwattle**	**.**
"	它将	制作	茶	出去	的	门	不可能的	,	"	说	-	.

“这将使户外喝茶成为不可能,”贝尔瓦特尔说。

[bʌt; bət]	['kruːɪkʃæŋk]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
But	**Cruikshank**	**shook**	**his**	**head**	**.**
但	克鲁克香克	摇晃	他的	头	.

但克鲁克香克摇了摇头。

"	['ɪtl]	[hæv; həv]	[klɪrd]	[ɔːf]	[baɪ]	[lʌntʃ]	-	[taɪm]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**It'll**	**have**	**cleared**	**off**	**by**	**lunch**	**-**	**time**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	它将	有	已清除	离开	经过	午餐	-	时间	,	"	他	回复	.

“午饭前就会放晴,”他回答说。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
And	**he**	**was**	**right**	**.**
和	他	曾是	正确的	.

他说的没错。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	,	[ðə; ði]	[braɪt]	[waɪt]	[sʌn]	,
As	**we**	**sat**	**down**	**to**	**lunch**	**,**	**the**	**bright**	**white**	**sun**	**,**
作为	我们	卫星	向下	到	午餐	,	这	明亮的	白色的	太阳	,

我们坐下来吃午饭时，明亮的白色太阳，

['lʊkɪŋ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[klaʊdz]	[hæd; həd]	['bɜːrnɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
looking	**as**	**though**	**the**	**passage**	**of**	**those**	**clouds**	**had**	**burnished**	**it**	**,**
寻找	作为	尽管	这	通道	的	那些	云	有	抛光	它	,

仿佛那些云朵的飘过把它打磨得闪闪发光。

[roʊld]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[strɪp]	[ʌv; əv]	[bluː]	[wɪtʃ]	[soʊ]	['æŋkʃəsli]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stɪtʃɪŋ]	['ɪntuː]
rolled	**out**	**into**	**the**	**strip**	**of**	**blue**	**which**	**so**	**anxiously**	**I**	**had**	**been**	**stitching**	**into**
滚动	出去	进入	这	条	的	蓝色的	哪个	所以	焦虑地	我	有	到过	缝合	进入

-	['traʊzərz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
Dutchmen's	**trousers**	**all**	**the**	**morning**	**.**
-	裤子	全部	这	早晨	.

展开的蓝色布条，是我整个上午一直在焦急地缝在荷兰人裤子上的那条布条。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
When the meal was over , we walked out into the garden .
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 , 我们 步行 出去 进入 这 花园 .

饭后，我们走到花园里。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['kʌlər] [ɪn]['aɪərlənd]['æftər] [reɪn] ,
There is such color in Ireland after rain ,
那里 是 这样的 颜色 在 爱尔兰 后 雨 ,

雨后的爱尔兰色彩斑斓。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
as you will never see in any other country in the world .
作为 你 将要 绝不 看 在 任何 其他 国家 在 这 世界 .

这是你在世界其他任何国家都看不到的景象。

[bluːz] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːnz] , [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [daɪz] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][ɪn]['taɪər][ænd; ənd]
Blues , purples and greens , deep as the dyes they knew of in Tyre and
蓝调 , 紫色 和 青菜 , 深的 作为 这 染料 他们 知道 的 在 胎 和
['saidən] ,
Sidon ,
西顿 ,

蓝色、紫色和绿色，如同他们在泰尔和西顿所知的那些染料一样深邃。

[spred] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['evri] ['dɪstəns] [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [kæn; kən][faɪnd] .
spread far away into every distance that your eyes can find .
传播 远的 离开 进入 每一个 距离 那 你的 眼睛 能 寻找 .

向远方蔓延，直至你目光所能及的每一个角落。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ðen] ,
Across the Bay of Ballysheen , as we stood there then ,
穿过 这 湾 的 - , 作为 我们 站立 那里 然后 ,

当时我们站在那里，眺望着巴利辛湾对岸，

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [klɪfs] [ʌv; əv] - [hed] [sæŋk]['noʊbli] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['emərəld] .
the purple cliffs of Helvic Head sank nobly down into a sea of emerald .
这 紫色的 悬崖 的 - 头 沉没 高贵地 向下 进入 一个 海 的 翠 .

赫尔维克角紫色的悬崖巍峨地垂入碧绿的海水中。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] [roʊz] [ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊntnz] , [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['muːnstoʊn] [ɪn]
On the far horizon rose the misty mountains , blue as the light of moonstones in
在 这 远的 地平线 玫瑰 这 蒙蒙 山脉 , 蓝色的 作为 这 光 的 月光石 在
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

远处的地平线上，雾气缭绕的群山耸立，湛蓝如月光石在阳光下闪耀。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] , " [sed] [aɪ] .
" And this is what I am going to leave behind , " said I .
" 和 这 是 什么 我 是 去 到 离开 在后面 , " 说 我 .

“这就是我要留下的东西，”我说。

['kruːɪkʃæŋk] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
Cruikshank laid a hand affectionately on my shoulder .
克鲁克香克 铺设 一个 手 亲切地 在 我的 肩膀 .

克鲁克香克亲切地把手放在我的肩膀上。

" [juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ænd; ənd] [aɪl] [get] ['tɪrni] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
" You've only to say the word and I'll get Tierney to go up to the cottage
" 你已经 仅有的 到 说 这 单词 和 患病的 得到 蒂尔尼 到 去 向上 到 这 小屋
[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
in the hollow to - morrow morning .
在 这 空洞的 到 - 明天 早晨 .

“你只要一声令下，我明天早上就会让蒂尔尼去山谷里的小屋。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

" I shook my head and tried to laugh .

" 我 摇晃 我的 头 和 尝试 到 笑 .

我摇了摇头，想笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] , [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] .

It was so like his goodness , and seemed so impossible to me then .

它 曾是 所以 喜欢 他的 善良 , 和 似乎 所以 不可能的 到 我 然后 .

这太符合他的善良本性了，当时我觉得这简直不可思议。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bedz] [wer] [baɪ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] -

So he turned away and strolled down by the beds where by now his Lady Grizels

所以 他 转向 离开 和 漫步 向下 经过 这 床 在哪里 经过 现在 他的 女士 -

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [lɔːrd] [ˈnelsn] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈbeɪbiːz] [təˈɡeðər] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɪndərɡɑːrt(ə)n] ,

and his Young Lord Nelsons are no longer babies together in their kindergarten ,

和 他的 年轻的 主 纳尔逊 是 不 更长 婴儿 一起 在 他们的 幼儿园 ,

于是他转身漫步走到床边，如今他的格里泽尔斯夫人和年轻的纳尔逊勋爵早已不再是幼儿园里的婴儿了。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] [laɪf] [stretʃt] [aʊt]

but young women and young men with all the summer of life stretched out

但 年轻的 女性 和 年轻的 男人 和 全部 这 夏天 的 生活 拉伸 出去

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

before them .

前 他们 .

但对于正值青春年华的年轻男女来说，他们的人生才刚刚开始。

" [soʊ] [juːv] [ˈriːəli] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] ? " [sed] - .

" So you've really made up your mind ? " said Bellwattle .

" 所以 你已经 真的 制成 向上 你的 头脑 ? " 说 - .

“所以你真的下定决心了？”贝尔瓦特尔问道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

" I'm afraid so , " I replied .

" 我是 害怕的 所以 , " 我 回复 .

“恐怕是这样,”我回答道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

" I don't think you know what it is to be alone .

" 我 不 思考 你 知道 什么 它 是 到 是 独自的 .

“我觉得你不知道孤独是什么滋味。”

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðen] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli]

" I waited then to get a pause , and after it I turned to her suddenly

" 我 等待 然后 到 得到 一个 暂停 , 和 后 它 我 转向 到 她 突然

[ænd; ənd] [sed] ,

and said ,

和 说 ,

“我等她停顿了一下，然后突然转向她，说道:”

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][wiː; wi] [pæst] [ˈjestərdeɪ] ? "

" Did you know who that man was we passed yesterday ? "

" 做过 你 知道 WHO 那 男人 曾是 我们 通过了 昨天 ? "

“你知道我们昨天遇到的那个人是谁吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈnɜːrvəsli] .

" No , " she replied , nervously .

" 不 , " 她 回复 , 紧张地 .

“不,”她紧张地回答道。

" [huː] ? "

" Who ? "

" WHO ? "

“WHO？ ”

" [klə'rɪsəz] ['lʌvər] — [ðə; ði][mæn] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] . "
" Clarissa's lover — the man she's going to marry . "
" 克拉丽莎的 情人 — 这 男人 她是 去 到 结婚 . "
“克拉丽莎的情人——她即将嫁的男人。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "
“你确定吗？ ”

" [ˌæbsə'luːtli] . "
" Absolutely . "
" 绝对地 . "
“绝对地。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
" How do you know she's going to marry him ? "
" 如何 做 你 知道 她是 去 到 结婚 他 ? "
你怎么知道她一定会嫁给他?

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?
" For that matter , " said I , " what do you know about it at all ?
" 为了 那 事情 , " 说 我 , " 什么 做 你 知道 关于 它 在 全部 ?
“就此而言,”我说，“你对此又了解多少呢？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
" It was then she told me everything .
" 它 曾是 然后 她 讲述 我 一切 .
“那时她把一切都告诉了我。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] [klə'rɪsə] .
For this had been the meaning of her visit to Clarissa .
为了 这 有 到过 这 意义 的 她 访问 到 克拉丽莎 .
这就是她拜访克拉丽莎的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] ,
It seems on that day when I had returned from the cliffs ,
它 似乎 在 那 天 什么时候 我 有 返回 从 这 悬崖 ,
似乎就在我从悬崖回来的那天，

[ðæt] [maɪ] ['feɪljər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
that my failure had been written in my face .
那 我的 失败 有 到过 书面 在 我的 脸 .
我的失败仿佛就写在我的脸上。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
She assured me she had read it there .
她 保证 我 她 有 读 它 那里 .
她向我保证她在那里读过。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
And so , when I announced that I must bring my visit to a close ,
和 所以 , 什么时候 我 宣布 那 我 必须 带来 我的 访问 到 一个 关闭 ,
所以，当我宣布我必须结束此次访问时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
she made certain in her mind of all that had taken place .
她 制成 肯定 在 她 头脑 的 全部 那 有 已采取 地方 .
她将所有发生的事情都牢记在心。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] ; [ʃiː; ʃi][ækts]
But it is not only that a woman has instincts in these matters ; she acts
但 它 是 不是 仅有的 那 一个 女士 有 本能 在 这些 事情 ; 她 行为
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

但女人不仅在这些事情上有直觉，而且还会付诸行动。

" [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈslendər] [θred] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [kləˈrɪsə] ? "
" Upon a slender thread like that , " said I , " you go to see Clarissa ? "
" 之上 一个 苗条 线 喜欢 那 , " 说 我 , " 你 去 到 看 克拉丽莎 ? "

“就凭着这么一点点希望,”我说，“你去见克拉丽莎？ ”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] . "
I knew I was right . "
我 知道 我 曾是 正确的 . "

我知道我是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)

第10/15页

" [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ?
" You knew you were right ?
" 你 知道 你 是 正确的 ?

“你知道你是对的？”

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
Without asking me for proof of it ? "
没有 问 我 为了 证明 的 它 ? "

连证据都不问我就不肯?

" [pruːf] ['dʌznt] [help] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Proof doesn't help , " she replied .
" 证明 不 帮助 , " 她 回复 .

“证据也没用,”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [θɪŋz] ['eni] [mɔːr] ['riːəl] .
" It doesn't make things any more real .
" 它 不 制作 事物 任何 更多的 真实的 .

“这并不会让事情变得更真实。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn] ['sentəns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['klɪrər] [vjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv]
" And in that one sentence I received a clearer view into the subtle reasoning of
" 和 在 那 一 句子 我 已收到 一个 更清晰 看法 进入 这 微妙的 推理 的
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ;
a woman's intuition ;
一个 女性的 直觉 ;

“就凭这句话，我对女性直觉中微妙的推理有了更清晰的认识；

[fɔːr; fər] ['riːzənɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪm'preʃəns] ['ræðər]
for reasoning there is in it , an unconscious reasoning from impressions rather
为了 推理 那里 是 在 它 , 一个 无意识 推理 从 印象 相当
[ðæn; ðən][fækts] ,
than facts ,
比 事实 ,

其中确实存在一种推理，一种基于印象而非事实的无意识推理。

[wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [noʊ] [pruːf] [ænd; ənd] [ʃʌnz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [lest] [ðeɪ]
whereby she needs no proof and shuns the sharp edges of a fact lest they
由此 她 需求 不 证明 和 回避 这 锋利的 边缘 的 一个 事实 免得 他们
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
should destroy the sensitive surface of her mind .
应该 破坏 这 敏感的 表面 的 她 头脑 .

因此她不需要任何证据，并且会避开事实的尖锐之处，以免它们破坏她敏感的心灵。

" [soʊ][juː; jʊ][ɡoʊ] [streɪt] [tuː; tə] [klə'rɪsə] ? " [sed] [aɪ] .
" So you go straight to Clarissa ? " said I .
" 所以 你 去 直的 到 克拉丽莎 ? " 说 我 .

“所以你就直接去找克拉丽莎了？”我问道。

" [ɪts] ['nevər] ['eni] [ɡʊd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" It's never any good saying anything to a man , " she answered .
" 它是 绝不 任何 好的 说 任何事物 到 一个 男人 , " 她 回答 .

“跟男人说话从来都没什么用,”她回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
" I could hear in your voice , when you said you were going back to London ,
" 我 可以 听到 在 你的 嗓音 , 什么时候 你 说 你 是 去 后退 到 伦敦 ,

“从你的声音里，我能听出来，你说你要回伦敦了。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] .
that you had made up your mind .
那 你 有 制成 向上 你的 头脑 .

你已经下定决心了。

['tɔːkɪŋ] [woʊnt][duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] ['hiːz] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
Talking won't do any good to a man when he's got as far as that .
说 惯于 做 任何 好的 到 一个 男人 什么时候 他是 得到 作为 远的 作为 那 .

对于一个走到这一步的人来说，说话是没有任何用处的。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [klə'rɪsə] . "
I went to Clarissa . "
我 去 到 克拉丽莎 . "

我去找了克拉丽莎。

" [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .
" Where you found that all your suppositions had been wrong .
" 在哪里 你 成立 那 全部 你的 假设 有 到过 错误的 .

“你发现你所有的假设都是错误的。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
You found that I had never met her before .
你 成立 那 我 有 绝不 遇见 她 前 .

你发现我之前从未见过她。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
You found that I am not in love with her .
你 成立 那 我 是 不是 在 爱 和 她 .

你发现我并不爱她。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You found that she hates the very sight of me .
你 成立 那 她 讨厌 这 非常 视线 的 我 .

你发现她恨不得一见到我就恨之入骨。

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] [sər'praɪzd] ? "
Weren't you surprised ? "
不是 你 惊讶 ? "

你不感到惊讶吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Not a bit , " said she .
" 不是 一个 少量 , " 说 她 .

“一点儿也没有,”她说。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['sentəns] [ə'genst] [æn; ən] ['ænsər] [soʊ][kəm'pleks]
Now what is the good of one illuminating sentence against an answer so complex
现在 什么 是 这 好的 的 一 启发性的 句子 反对 一个 回答 所以 复杂的
[ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ?
and incomprehensible as this ?
和 难以理解 作为 这 ?

面对如此复杂晦涩的答案，一句富有启发性的话语又有什么用呢?

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
As surely as a woman gives you the key to her nature ,
作为 一定 作为 一个 女士 给予 你 这 钥匙 到 她 自然 ,

就像女人会毫不犹豫地把她天性的钥匙交给你一样，

[soʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʌft] [wɪð; wɪθ][wæks] .
so surely will you find the barrel of it stuffed with wax .
所以 一定 将要 你 寻找 这 桶 的 它 填充 和 蜡 .

所以你肯定会发现桶里塞满了蜡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɑːn] ['evri] [pɔɪnt]
She had learnt that she was wrong on every point
她 有 学会了 那 她 曾是 错误的 在 每一个 观点

她已经明白，她在每一项观点上都错了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .
and she was not surprised .
和 她 曾是 不是 惊讶 .

她并不感到意外。

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] , [ðen] , [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] [bɪ'liːfs] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ?
" You expected , then , to have all your beliefs dashed to the ground ?
" 你 预期的 , 然后 , 到 有 全部 你的 信仰 虚线 到 这 地面 ?

那么，你当时是希望自己的所有信仰都彻底破灭吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ] [nuː] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər]
" You knew , when you thought I was in love , that you would find you were
" 你 知道 , 什么时候 你 想法 我 曾是 在 爱 , 那 你 会 寻找 你 是
[mɪ'steɪkən] ? "
mistaken ? "
错误 ? "

“你明明知道，当你以为我爱你的时候，你会发现自己错了？ ”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . "
" No , I didn't . "
" 不 , 我 没有 . "

“不，我没有。”

" [ðen] [waɪ] [noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ɔːl][æt; ət] [siː] ? "
" Then why no surprise to find you were — all at sea ? "
" 然后 为什么 不 惊喜 到 寻找 你 是 — 全部 在 海 ? "

“那么，你当时完全不知所措，也就不足为奇了。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ðæt] .
" But I didn't find that .
" 但 我 没有 寻找 那 .

但我并没有找到。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
I didn't find I was mistaken .
我 没有 寻找 我 曾是 错误 .

我发现我的判断并没有错。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I found I was right .
我 成立 我 曾是 正确的 .

我发现我是对的。

[wʌn] [θɪŋ] [dɪd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] — [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] .
One thing did surprise me — I must admit that .
一 事物 做过 惊喜 我 — 我 必须 承认 那 .

有一件事确实让我感到惊讶——我必须承认这一点。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
I thought you must have met her before .
我 想法 你 必须 有 遇见 她 前 .

我以为你之前肯定见过她。

[bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt]
But I quite expected to find that you were in love with her and that
但 我 相当 预期的 到 寻找 那 你 是 在 爱 和 她 和 那
[ʃiː; ʃi] [heitid] [juː; jʊ] .
she hated you .
她 憎恨 你 .

但我原本以为你会发现你爱上了她，而她恨你。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [sər'praɪzd] ? "
So why should I be surprised ? "
所以 为什么 应该 我 是 惊讶 ? "

那我为什么要感到惊讶呢?

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [aɪ] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] ?
" My God ! " said I , " can't you talk seriously about a matter like this ?
" 我的 上帝 ! " 说 我 , " 不能 你 讲话 严重地 关于 一个 事情 喜欢 这 ?

“我的天哪！”我说，“你们就不能认真地谈谈这件事吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [bɪn] .
You know the truth now — you know just how much of a fool I've been .
你 知道 这 真相 现在 — 你 知道 只是 如何 很多 的 一个 傻子 我已经 到过 .

你现在知道真相了——你知道我有多傻。

[waɪ] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [klə'rɪsə] ?
Why go on talking about my being in love with Clarissa ?
为什么 去 在 说 关于 我的 存在 在 爱 和 克拉丽莎 ?

为什么还要一直说我爱克拉丽莎这件事呢?

[its] [rɪ'dɪkjələs] .
It's ridiculous .
它是 荒谬的 .

太荒谬了。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
I'm not a romantic little boy .
我是 不是 一个 浪漫的 小的 男生 .

我不是个浪漫的小男孩。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][let][maɪ'self] [drɪft] ['ɪntuː]
You must know how useless it would be for me to let myself drift into
你 必须 知道 如何 无用 它 会 是 为了 我 到 让 我 漂移 进入
[æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] .
an affection for any woman .
一个 感情 为了 任何 女士 .

你应该明白，如果我让自己对任何女人产生感情，那将是多么毫无意义。

['wɪmɪn] [teɪk] [noʊ]['vaɪələnt]['fænsis][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Women take no violent fancies for me .
女性 拿 不 暴力 幻想 为了 我 .

女人对我没有丝毫暴力倾向。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] - [ɪm] .
I don't blame ' em .
我 不 责备 - 呃 .

我不怪他们。

[soʊ][fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [wen] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
So for Heaven's sake , when I go and make a fool of myself on a woman's
所以 为了 天 清酒 , 什么时候 我 去 和 制作 一个 傻子 的 我 在 一个 女性的
[bɪˈhæf] ,
behalf ,
代表 ,

所以，看在老天的份上，当我为了一个女人而出丑的时候，

[dəunt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
don't imagine that I'm in love with her .
不 想象 那 我是 在 爱 和 她 .

别以为我爱上了她。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
What did you do ?
什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

[wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juːd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
When you found everything as you say you'd expected it — what did you do ?
什么时候 你 成立 一切 作为 你 说 你会 预期的 它 — 什么 做过 你 做 ?

当你发现一切都如你所料时——你做了什么?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [nʌt] [triːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
" She sat down on the seat beneath the nut trees and she motioned to me
" 她 卫星 向下 在 这 座位 下面 这 坚果 树木 和 她 示意 到 我
[tuː; tə][sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
to sit beside her .
到 坐 旁 她 .

“她坐在核桃树下的长椅上，示意我坐在她旁边。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [ədˈvaɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I gave her my advice , " said she .
" 我 给予 她 我的 建议 , " 说 她 .

“我给了她一些建议,”她说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "

那是什么?

" [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈevri] [wɜːrd] [juːd] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [truː] . "
" I believed that every word you'd said about him was true . "
" 我 相信 那 每一个 单词 你会 说 关于 他 曾是 真的 . "

“我相信你说的关于他的每一句话都是真的。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [truː] , " [sed] [aɪ] .
" More than true , " said I .
" 更多的 比 真的 , " 说 我 .

“完全正确,”我说。

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" So I told her what to do .
" 所以 我 讲述 她 什么 到 做 .

所以我告诉她该怎么做。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I told her to write to him . "
我 讲述 她 到 写 到 他 . "

我让她给他写信。

" ['seɪɪŋ] [wʌt] ? "
" Saying what ? "
" 说 什么 ? "

“你说什么？”

" ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] ;
" Saying that she could not wait for him any longer ;
" 说 那 她 可以 不是 等待 为了 他 任何 更长 ;

“她说她再也等不及他了；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,
that if he did not come and marry her at once ,
那 如果 他 做过 不是 来 和 结婚 她 在 一次 ,

如果他不立刻来娶她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] . "
she would go straight back to Dominica . "
她 会 去 直的 后退 到 多米尼加 . "

她会直接返回多米尼加。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] ['hiːz] [kʌm] ! "
" My God ! " said I , " and he's come ! "
" 我的 上帝 ! " 说 我 , " 和 他是 来 ! "

“我的天哪！”我说，“他来了！”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
" I know , but that doesn't mean he is going to marry her .
" 我 知道 , 但 那 不 意思是 他 是 去 到 结婚 她 .

我知道，但这并不意味着他一定会娶她。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] .
" At that moment I felt almost contemptuous of her intelligence .
" 在 那 片刻 我 毛毡 几乎 轻蔑的 的 她 智力 .

“那一刻，我几乎对她的智慧感到鄙夷。”

[aɪ] [nuː] [wʌt] ['fɑːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
I knew what folly she had done .
我 知道 什么 蠢事 她 有 完毕 .

我知道她做了多么愚蠢的事。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['æftər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mʌni] , " [sed] [aɪ] ,
" When a man is after a woman's money , " said I ,
" 什么时候 一个 男人 是 后 一个 女性的 钱 , " 说 我 ,

“当一个男人觊觎一个女人的钱财时,”我说，

" ['hiːz] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
" he's said good - bye to the faintest sense of honor .
" 他是 说 好的 - 再见 到 这 最微弱 感觉 的 荣誉 .

“他已经彻底丧失了最微弱的荣誉感。”

['hiːl] ['mæri] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
He'll marry her right enough .
地狱 结婚 她 正确的 足够的 .

他迟早会娶她的。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
She wrote , of course ? "
她 写道 , 的 课程 ? "

她当然写过吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "
" She said she would . "
" 她 说 她 会 . "

她说她会的。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" Did she say anything about me ? "
" 做过 她 说 任何事物 关于 我 ? "

她有没有说我的坏话?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] . "
" Nothing at first . "
" 没有什么 在 第一的 . "

“起初什么都没有。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ? "
" But she said something ? "
" 但 她 说 某物 ? "

“但她说了些什么？”

" [jes] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt]
" Yes — she wanted to know why you had come all that way to tell her what
" 是的 — 她 通缉 到 知道 为什么 你 有 来 全部 那 方式 到 告诉 她 什么
[juː; jʊ] [dɪd] . "
you did . "
你 做过 . "

“是的——她想知道你为什么千里迢迢赶来告诉她你做了什么。”

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [mæn] [aɪ]
" I told her it was because you were different to every other man I
" 我 讲述 她 它 曾是 因为 你 是 不同的 到 每一个 其他 男人 我
[hæd; həd] ['evər] [met] [ɪk'sept] [wʌn] . "
had ever met except one . "
有 曾经 遇见 除了 一 . "

我告诉她，那是因为你和除了一个人之外，我遇到的所有其他男人都不一样。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" ['kruːɪkʃæŋk] . "
" Cruikshank . "
" 克鲁克香克 . "

“克鲁克香克。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" What I say .
" 什么 我 说 .

“我说的话。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['kruːɪkʃæŋk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
I believe Cruikshank would have done the same before he married me .
我 相信 克鲁克香克 会 有 完毕 这 相同的 前 他 已婚 我 .

我相信克鲁克香克在娶我之前也会这样做。

" [aɪ] [læft] — ['bɪtərli] .
" I laughed — bitterly .
" 我 笑了 — 苦涩地 .

我苦笑了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ,
" There's no more resemblance between Cruikshank and me , " said I ,
" 有 不 更多的 相似 之间 克鲁克香克 和 我 , " 说 我 ,

“我和克鲁克香克之间已经没有任何相似之处了,”我说。

" [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [tʃai'niː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] .
" than between a Chinee and a Red Indian .
" 比 之间 一个 中国 和 一个 红色的 印度 .

“比中国人与印第安人之间的关系还要复杂。”

[wɪə(r)] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [poʊlz] .
We're at opposite poles .
是 在 对面的 杆子 .

我们处于截然相反的两极。

[æt; ət][ðə; ði] - ['vɑːrsəti][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌmæθə'mætɪks] , [aɪ][wʌz; wəz] ['klæsɪks] .
At the ' varsity he was mathematics , I was classics .
在 这 - 大学 他 曾是 数学 , 我 曾是 经典 .

在大学里，他学的是数学，我学的是古典文学。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] . "
There's the difference in a nutshell . "
有 这 不同之处 在 一个 简而言之 . "

这就是区别的本质。

" [wiː; wi][wəʊnt]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" We won't argue it , " she replied .
" 我们 惯于 争论 它 , " 她 回复 .

“我们不会争论,”她回答说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" I know what I mean and that's what I told her .
" 我 知道 什么 我 意思是 和 那就是 什么 我 讲述 她 .

“我知道我的意思，我也告诉过她。”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] . "
She asked me if you had not done it out of spite . "
她 问 我 如果 你 有 不是 完毕 它 出去 的 尽管如此 . "

她问我，你是不是出于恶意才这么做的。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ? "
" What did you say then ? "
" 什么 做过 你 说 然后 ? "

你当时说了什么？

" [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['prɪti]
" I just took her little face in my hands and I kissed her — she is so pretty
" 我 只是 采取 她 小的 脸 在 我的 双手 和 我 亲吻 她 — 她 是 所以 漂亮的
[tuː; tə] [kɪs] .
to kiss .
到 吻 .

“我捧起她的小脸，亲吻了她——她太可爱了，亲吻她真舒服。”

" [ænd; ənd] [ðen] - [pɔːzd] .
" And then Bellwattle paused .
" 和 然后 - 暂停 .

然后贝尔沃特尔停顿了一下。

" [jes] — [jes] — " [sed] [aɪ] — [ðæt] [pɔːz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
" Yes — yes — " said I — that pause frightened me .
" 是的 — 是的 — " 说 我 — 那 暂停 害怕 我 .

“是——是——”我说——那短暂的停顿让我感到害怕。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] .
I wanted her to finish her sentence .
我 通缉 她 到 结束 她 句子 .

我希望她把话说完。

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" I kissed her , " she repeated ,
" 我 亲吻 她 , " 她 重复 ,

“我吻了她,”她重复道。

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] [ʃiːd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]
" and I told her that when she was a little older she'd know that there
" 和 我 讲述 她 那 什么时候 她 曾是 一个 小的 老 棚 知道 那 那里
[ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt] [wer] ['hiːz]
are only three things that make a man move out of a spot where he's
是 仅有的 三 事物 那 制作 一个 男人 移动 出去 的 一个 点 在哪里 他是
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
comfortable . "
舒服的 . "

“我告诉她，等她再大一点就会明白，只有三件事会让男人离开他感到舒适的地方。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] .
" You're a clever — " and then I stopped .
" 你是 一个 聪明的 — " 和 然后 我 停止 .

“你很聪明——”然后我就停住了。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['wʊmən] " [hæd; həd] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .
I remembered how the word " woman " had silenced her once before .
我 记得 如何 这 单词 " 女士 " 有 沉默 她 一次 前 .

我记得“女人”这个词曾经让她噤声过。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [aɪ] ; " [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Go on , " said I ; " what are they ? "
" 去 在 , " 说 我 ; " 什么 是 他们 ? "

“继续说,”我说，“它们是什么？”

" [wɜːrk] — [freʃ] [er] — [əd'ventʃər] .
" Work — fresh air — adventure .
" 工作 — 新鲜的 空气 — 冒险 .

工作——新鲜空气——冒险。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sens] [ɪn] [ðæt] .
" Now there is a lot of sense in that .
" 现在 那里 是 一个 很多 的 感觉 在 那 .

“这很有道理。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [waɪn] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .
I know a man who would have said , " Wine — women and horses .
我 知道 一个 男人 WHO 会 有 说 , " 葡萄酒 — 女性 和 马匹 .

我认识一个人，他会说：“葡萄酒——女人和马。”

" [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [wel] ,
" And not only would he have thought it sounded well ,
" 和 不是 仅有的 会 他 有 想法 它 听起来 出色地 ,

“而且他不仅会觉得这听起来不错,

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
but he would have believed it to be true .
但 他 会 有 相信 它 到 是 真的 .

但他会相信这是真的。

" [dɪd][juː; jʊ] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ?
" Did you convince her ?
" 做过 你 说服 她 ?

你说服她了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wʌn] ['nevər] [kæn; kən] [noʊ] .
One never can know .
一 绝不 能 知道 .

谁也说不准。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [kən'vikʃənz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
A woman's convictions are things that grow in the dark .
一个 女性的 定罪 是 事物 那 生长 在 这 黑暗的 .

女人的信念是在黑暗中滋长的东西。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [noʊz] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['blɔsəmd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk]
She never knows whether they have blossomed until she suddenly has to take
她 绝不 知道 无论 他们 有 盛开 直到 她 突然 有 到 拿
[ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
them out in the light .
他们 出去 在 这 光 .

她总是要等到突然不得不把它们拿到阳光下时，才知道它们是否已经盛开。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [frend] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] .
I told her that you were the best friend she could possibly have .
我 讲述 她 那 你 是 这 最好的 朋友 她 可以 可能 有 .

我告诉她，你是她能拥有的最好的朋友。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] — [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɔːg] —
I told her where you lived in London — that you lived all alone with your dog —
我 讲述 她 在哪里 你 居住地 在 伦敦 — 那 你 居住地 全部 独自的 和 你的 狗 —
[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] — "
I told her — "
我 讲述 她 — "

我告诉她你住在伦敦的哪里——你独自一人和你的狗住在一起——我告诉她——”

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "
You didn't tell her I was in love with her ! "
你 没有 告诉 她 我 曾是 在 爱 和 她 ! "

你竟然没告诉她我爱她!

" [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" No — of course , I didn't .
" 不 — 的 课程 , 我 没有 .

“不——我当然没有。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt] . "
Because you're not . "
因为 你是 不是 . "

因为你不是。

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I told her that if she ever was in trouble she was to go to you . "
" 我 讲述 她 那 如果 她 曾经 曾是 在 麻烦 她 曾是 到 去 到 你 . "

我告诉她，如果她遇到麻烦，就来找你。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ðen] ? "
" You think she will go to London then ? "
" 你 思考 她 将要 去 到 伦敦 然后 ? "

你觉得她会去伦敦吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Then why did you say that ? "
" 然后 为什么 做过 你 说 那 ? "

“那你为什么那样说？”

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
" To show her that I expected she would .
" 到 展示 她 那 我 预期的 她 会 .

“为了向她证明我期待她会这样做。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['wɪmɪn] [huː] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] .
I don't know women who do what you expect them to .
我 不 知道 女性 WHO 做 什么 你 预计 他们 到 .

我不认识任何会按照你期望的方式行事的女性。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [geɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [draɪv] ['oʊpənd] ,
" I was just about to laugh at that , when the gate upon the drive opened ,
" 我 曾是 只是 关于 到 笑 在 那 , 什么时候 这 门 之上 这 驾驶 打开 ,

我正要笑出声来，这时车道上的大门开了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [hedʒ] [ʌv; əv]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [mɪs] [wɔːk]
and through the golden hedge of barberry we saw the Miss Fennells walk
和 通过 这 金的 对冲 的 小檗碱 我们 锯 这 错过 芬内尔斯 走
[ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
up towards the house .
向上 向 这 房子 .

透过金色的刺柏树篱，我们看到芬内尔小姐们朝房子走来。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? " [aɪ] [æskt] .
" What have they come for ? " I asked .
" 什么 有 他们 来 为了 ? " 我 问 .

“他们来做什么？”我问道。

" [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['iːzəli] .
" They often come on Sunday afternoons , " she replied , easily .
" 他们 经常 来 在 星期日 下午 , " 她 回复 , 容易地 .

“他们经常在星期天下午来,”她轻松地回答道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [steɪ] [lɔːŋ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" They won't stay long — you needn't be afraid .
" 他们 惯于 停留 长的 — 你 不必 是 害怕的 .

“他们不会停留太久——你不必害怕。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [drɪŋk] [faɪv] ['ʌðər] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [æt; ət] [faɪv] ['ʌðər] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] .
They have to drink five other cups of tea at five other different houses .
他们 有 到 喝 五 其他 杯子 的 茶 在 五 其他 不同的 房屋 .

他们还得去另外五个不同的人家里喝五杯茶。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪs] [dɪ'mjʊrli] ['fɑːloʊɪŋ] .
" A moment later came the tea with the Miss Fennells demurely following .
" 一个 片刻 之后 来了 这 茶 和 这 错过 芬内尔斯 端庄地 下列的 .

片刻之后，茶水端了上来，芬内尔小姐们端庄地跟了上来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] .
" It almost looks as if they'd brought it with them , " said I .
" 它 几乎 看起来 作为 如果 他们会 带来 它 和 他们 , " 说 我 .

“看起来好像是他们带来的一样,”我说。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [tʃæns] , [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tiː] [bɪ'laɪd] [ðem; ðəm] .
They came on chance , they said , but the tea belied them .
他们 来了 在 机会 , 他们 说 , 但 这 茶 谎言 他们 .

他们说自己是偶然来的，但茶却出卖了他们。

[aɪ] [sɔː] ['kruːɪkʃæŋk] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɜːrd] ,
I saw Cruikshank raise his head , like the guardian of a herd ,
我 锯 克鲁克香克 增加 他的 头 , 喜欢 这 监护人 的 一个 一群 ,

我看到克鲁克香克抬起头，就像牧群的守护者一样。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
as he caught the sound of their voices ,
作为 他 捕捉 这 声音 的 他们的 声音 ,

当他听到他们的声音时，

[ðen] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [hiː; hi] [krept] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] ['gɪvz] ['ækses] [tuː; tə]
then on tip - toe he crept through an opening in the hedge that gives access to
然后 在 提示 - 脚趾 他 悄悄地爬 通过 一个 开幕 在 这 对冲 那 给予 使用权 到
[ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmjɑːrd] .
a path leading to the farmyard .
一个 小路 领导 到 这 农场 .

然后他踮着脚尖，悄悄地穿过树篱上的一个缺口，进入通往农场的路。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .
I suppose he had tea with the farmer .
我 认为 他 有 茶 和 这 农民 .

我猜他跟那位农夫一起喝茶了。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
He never appeared again till they had gone .
他 绝不 出现 再次 直到 他们 有 已消失 .

直到他们离开后，他才再次出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [mɪs] [te'resɑː] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]
It was as they rose to leave that Miss Teresa held out her hand , and
它 曾是 作为 他们 玫瑰 到 离开 那 错过 特蕾莎 握住 出去 她 手 , 和
[sed] :
said :
说 :

正当他们起身准备离开时，特蕾莎小姐伸出手说：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] ['aʊər; ɑːr] ['nefjuː] , ['mɪstər] . ['bɛlˌɛrz] .
" I wish you could have met our nephew , Mr . Bellairs .
" 我 希望 你 可以 有 遇见 我们的 侄子 , 先生 . 贝尔艾尔斯 .

“真希望您能见到我们的侄子贝尔斯先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [naɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['lʌndən] .
It would be so nice for you to know each other in London .
它 会 是 所以 好的 为了 你 到 知道 每个 其他 在 伦敦 .

如果你们能在伦敦认识就太好了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər]
I would have told him to look you up there , but I didn't know your
我 会 有 讲述 他 到 看 你 向上 那里 , 但 我 没有 知道 你的
[ə'dres] .
address .
地址 .

我本来想让他去那里找你，但我不知道你的地址。

" [aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
" I thanked Heaven from the bottom of my heart that she did not .
" 我 谢谢 天堂 从 这 底部 的 我的 心 那 她 做过 不是 .

“我由衷地感谢上苍，她没有那样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ɪf]
It would be difficult to know the best thing to do with that young man if
它 会 是 难的 到 知道 这 最好的 事物 到 做 和 那 年轻的 男人 如果
[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [maʊnt] [striːt] .
he came round to Mount Street .
他 来了 圆形的 到 山 街道 .

如果那个年轻人来到芒特街，很难知道该如何处置他。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ?
" Where does he live in London ?
" 在哪里 做 他 居住 在 伦敦 ?

“他在伦敦住在哪里？ ”

" [aɪ] [æskt] , [pə'laɪtli] .
" I asked , politely .
" 我 问 , 礼貌地 .

我礼貌地问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['tʃelsi] ,
She gave me the address of his rooms in Chelsea ,
她 给予 我 这 地址 的 他的 房间 在 切尔西 ,

她给了我他在切尔西的房间地址。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I made a mental note of it .
和 我 制成 一个 精神的 笔记 的 它 .

我把它记在心里了。

" ['hiːz] [gɔːn] [ɔːl'redi] , [ðen] ? " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [hoʊp] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
" He's gone already , then ? " said I , with a wild hope rising in me .
" 他是 已消失 已经 , 然后 ? " 说 我 , 和 一个 荒野 希望 上升 在 我 .

“他已经走了吗？”我问道，心中燃起一丝希望。

"	[oʊ]	,	[jes]	—	[hiː; hi]	[went]	['jestərdeɪ]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	-	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**—**	**he**	**went**	**yesterday**	**with**	**Miss**	**Fawdry**	**.**
"	哦	,	是的	—	他	去	昨天	和	错过	-	.

“哦，是的——他昨天和福德里小姐一起去了。”

[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['sɪstɚz]	[haʊs]	[ɪn]	['lʌndən]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[ðeɪ]	[get]
They're	**to**	**be**	**married**	**from**	**my**	**sister's**	**house**	**in**	**London**	**directly**	**they**	**get**
它们是	到	是	已婚	从	我的	姐妹	房子	在	伦敦	直接地	他们	得到

['oʊvər]	.
over	**.**
超过	.

他们一到伦敦，就会直接在我姐姐家举行婚礼。

"	[ðer; ðər]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mɔːr]	[sed]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	['æktʃuəli]	[dɪ'pɑːrtɪd]	.
"	**There**	**may**	**have**	**been**	**more**	**said**	**than**	**that**	**before**	**they**	**actually**	**departed**	**.**
"	那里	可能	有	到过	更多的	说	比	那	前	他们	实际上	已离开	.

“在他们真正离开之前，可能还说过更多的话。”

[aɪ]	['kænɑːt]	[rɪ'kɔːl]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[fɔːr; fər]	['æftər]	[ðæt]	[aɪ]	[nuː]	[maɪ]	['feɪljər]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːt]
I	**cannot**	**recall**	**a**	**word**	**of**	**it**	**,**	**for**	**after**	**that**	**I**	**knew**	**my**	**failure**	**was**	**complete**
我	不能	记起	一个	单词	的	它	,	为了	后	那	我	知道	我的	失败	曾是	完全的

.
.
.

我一个字也想不起来了，因为在那之后，我知道我的失败已经彻底结束了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	['bɪtər]	['les(ə)n]	[ʌv; əv]	[fər'getflnəs]	,
She	**had**	**gone**	**to**	**learn**	**the**	**bitter**	**lesson**	**of**	**forgetfulness**	**,**
她	有	已消失	到	学习	这	苦的	课	的	健忘	,

她去领悟了遗忘的苦果。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['paʊərləs]	[tuː; tə]	[help]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	.
and	**I**	**was**	**powerless**	**to**	**help**	**her**	**now**	**.**
和	我	曾是	无力	到	帮助	她	现在	.

我此时已无力帮助她。

"	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	,	"	['wɪspəd]	-	[ɪn]	[maɪ]	[ɪr]	;
"	**You**	**needn't**	**come**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**"**	**whispered**	**Bellwattle**	**in**	**my**	**ear**	**;**
"	你	不必	来	到	这	门	,	"	低声说道	-	在	我的	耳朵	;

“你不必到门口来，”贝尔瓦特尔在我耳边低语；

[soʊ]	[wen]	[aɪ]	[hæd; həd]	['ʃeɪkən]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[aɪ]	[sæt]	[daʊn]	[ə'gen]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siːt]	['ʌndər]
so	**when**	**I**	**had**	**shaken**	**hands**	**with**	**them**	**I**	**sat**	**down**	**again**	**on**	**the**	**seat**	**under**
所以	什么时候	我	有	摇晃	双手	和	他们	我	卫星	向下	再次	在	这	座位	在下面

[ðə; ði]	[nʌt]	[triːz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌn]	[feɪnt]	['glɪmər]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	[wer]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	.
the	**nut**	**trees**	**trying**	**to**	**see**	**one**	**faint**	**glimmer**	**of**	**hope**	**where**	**there**	**was**	**none**	**.**
这	坚果	树木	尝试	到	看	一	头晕的	微光	的	希望	在哪里	那里	曾是	没有任何	.

所以，当我跟他们握手之后，我又坐回了核桃树下的长椅上，试图在毫无希望的地方找到一丝微弱的希望。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðen]	,	[æz; əz]	['evər]	[hiː; hi]	[dʌz]	[wen]	[laɪf]	[ɪz]	['ɔːfərɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['blækɪst]	,
It	**was**	**then**	**,**	**as**	**ever**	**he**	**does**	**when**	**life**	**is**	**offering**	**me**	**of**	**its**	**blackest**	**,**
它	曾是	然后	,	作为	曾经	他	做	什么时候	生活	是	提供	我	的	它是	最黑的	,

就在那时，就像往常一样，每当生活带给我最黑暗的时刻，他都会出现。

[ðæt]	['dændi]	[keɪm]	[ænd; ənd]	,	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[maɪ]	[fiːt]	,	[steərd]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]	,
that	**Dandy**	**came**	**and**	**,**	**sitting**	**down**	**at**	**my**	**feet**	**,**	**stared**	**,**	**full**	**of**	**comprehension**	**,**
那	花花公子	来了	和	,	坐着	向下	在	我的	脚	,	凝视	,	满的	的	理解	,

['ɪntuː]	[maɪ]	[feɪs]	.
into	**my**	**face**	**.**
进入	我的	脸	.

那位花花公子走了过来，坐在我的脚边，满怀理解地盯着我的脸。

" [wel] , [oʊld]['felər] , " [sed] [aɪ] , " [ʃiːz] [gɔːn] .
" Well , old fella , " said I , " she's gone .
" 出色地 , 老的 伙计 , " 说 我 , " 她是 已消失 .

“唉，老兄，”我说，“她走了。”

[its] [ɔːl]['oʊvər] .
It's all over .
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [sə'dʒestɪd] — [wer] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər]
It was never suggested — where all these things are arranged — it was never
它 曾是 绝不 建议 — 在哪里 全部 这些 事物 是 安排 — 它 曾是 绝不
[sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] .
suggested that I should help a woman in distress .
建议 那 我 应该 帮助 一个 女士 在 痛苦 .

在这一切安排下，从来没有人建议过我应该帮助一位身处困境的女性。

[ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]
They won't take it from me — they don't think I'm quite capable of telling the
他们 惯于 拿 它 从 我 — 他们 不 思考 我是 相当 有能力的 的 讲述 这
[truːθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] [dæmd] ['ʌgli] .
truth because I'm so damned ugly .
真相 因为 我是 所以 该死的 丑陋的 .

他们不肯接受我的话——他们认为我长得太丑了，所以没能力说真话。

" [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] ;
" Why he did it then I cannot for the life of me understand ;
" 为什么 他 做过 它 然后 我 不能 为了 这 生活 的 我 理解 ;

“我无论如何也无法理解他当时为什么要这样做；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,
but he repeated a trick that I had taught him when he was a wild ,
但 他 重复 一个 诡计 那 我 有 教授 他 什么时候 他 曾是 一个 荒野 ,

但他又故技重施，用了我以前教他野外生存时教过他的伎俩。

[jʌŋ] ['pʌpi] [ɔːl] ['enərdʒi][ænd; ənd][noʊ] ['mænərz] — [ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][tuː; tə]
young puppy all energy and no manners — a trick he had never taken to
年轻的 小狗 全部 活力 和 不 礼仪 — 一个 诡计 他 有 绝不 已采取 到
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
because it hurt his dignity .
因为 它 伤害 他的 尊严 .

小狗精力旺盛，毫无礼貌——他一直不喜欢这种做法，因为这有损他的尊严。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
When he found that he could get all he wanted in life without it he gave it
什么时候 他 成立 那 他 可以 得到 全部 他 通缉 在 生活 没有 它 他 给予 它
[ʌp] .
up .
向上 .

当他发现即使不拥有它也能得到他想要的一切时，他就放弃了它。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
I had not seen him do it for two years or more ; but he did it then .
我 有 不是 已见 他 做 它 为了 二 年 或者 更多的 ; 但 他 做过 它 然后 .

我已经两年多没见过他这么做了；但当时他却做了。

" [aɪm][soʊ] [dæmd] ['ʌgli] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I'm so damned ugly , " I repeated .
" 我是 所以 该死的 丑陋的 , " 我 重复 .

“我真是丑死了，”我重复道。

[ˌwerə'pɑːn]	[hiː; hi]	[sæt]	[ʌp]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[haɪnd]	[pɔːz]	[ænd; ənd]	['bɛgd]	.
Whereupon	**he**	**sat**	**up**	**on**	**his**	**hind**	**paws**	**and**	**begged**	**.**
于是	他	卫星	向上	在	他的	后	爪子	和	乞求	.

于是他用后腿坐了起来，哀求道。

[bʊk]	[iː]
BOOK	**II**
书	二

第二卷

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

['sʌmər]	[ænd; ənd]	['ɔːtəm]	[bəuθ]	[hæv; həv]	[kʌm]	,	[bəuθ]	[hæv; həv]	[gɔːn]	.
Summer	**and**	**autumn**	**both**	**have**	**come**	**,**	**both**	**have**	**gone**	**.**
夏天	和	秋天	两个都	有	来	，	两个都	有	已消失	.

夏天和秋天都来了，也都走了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nɪrli]	[tuː]	[mʌnθs]	[sɪns]	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[læst]	[liːf]	[fɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pleɪn]	[triː]	[bɪ'niːθ]
It	**is**	**nearly**	**two**	**months**	**since**	**I**	**saw**	**the**	**last**	**leaf**	**fall**	**from**	**the**	**plane**	**tree**	**beneath**
它	是	几乎	二	几个月	自从	我	锯	这	最后的	叶子	落下	从	这	飞机	树	下面

[wɪtʃ]	[aɪ]	[sɪt]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	,
which	**I**	**sit**	**so**	**often**	**in**	**the**	**Park**	**,**
哪个	我	坐	所以	经常	在	这	公园	，

距离我上次看到我常在公园里坐着的那棵梧桐树落下最后一片叶子，已经快两个月了。

[huːz]	['kænəpi]	[ʌv; əv]	['foʊliɪdʒ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['θiətəz]	.
whose	**canopy**	**of**	**foliage**	**is**	**the**	**roof**	**of**	**one**	**of**	**my**	**little**	**theatres**	**.**
谁	树冠	的	叶子	是	这	屋顶	的	一	的	我的	小的	剧院	.

它的树荫是我其中一座小剧院的屋顶。

[aɪ]	['kænɑːt]	[rɪ'membər]	['evər]	['hævɪŋ]	['riːəlaɪzd]	[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	[soʊ]	['æktʃuəli]	[æz; əz]	[aɪ]
I	**cannot**	**remember**	**ever**	**having**	**realized**	**the**	**passing**	**of**	**a**	**season**	**so**	**actually**	**as**	**I**
我	不能	记住	曾经	拥有	已实现	这	通过	的	一个	季节	所以	实际上	作为	我

[dɪd]	[ðæt]	[deɪ]	[wen]	[ðɪs]	[pʊr]	,
did	**that**	**day**	**when**	**this**	**poor**	**,**
做过	那	天	什么时候	这	贫穷的	，

我记不清自己是否曾意识到季节的更迭，所以那天我才真正意识到这一点，当这个可怜的家伙……

[ded]	,	['ʃrɪvld]	[θɪŋ]	,	[wɪtʃ]	[wʌns]	[hæd; həd]	[wɔːrn]	[ɪts]	['glɑːsi]	[griːn]	,	[keɪm]	['flʌtərɪŋ]	[daʊn]
dead	**,**	**shrivelled**	**thing**	**,**	**which**	**once**	**had**	**worn**	**its**	**glossy**	**green**	**,**	**came**	**fluttering**	**down**
死的	，	干瘪	事物	，	哪个	一次	有	磨损	它是	光滑	绿色的	，	来了	飘动	向下

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mʌd]	.
into	**the**	**mud**	**.**
进入	这	泥	.

死去的、干瘪的东西，曾经有着亮丽的绿色，现在飘落到泥泞中。

[aɪ]	[wɑːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['səːkld]	[ænd; ənd]	['twɪstɪd]	.
I	**watched**	**it**	**as**	**it**	**circled**	**and**	**twisted**	**.**
我	观看	它	作为	它	圈起来	和	扭曲	.

我看着它盘旋扭动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtaɪərd] [ˈbʌtərflaɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
It was like the feeble flight of one of those tired butterflies which have
它 曾是 喜欢 这 微弱 航班 的 一 的 那些 疲劳的 蝴蝶 哪个 有
[ˈhaɪbəˌneɪtid] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʃeltərd] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtretʃərəs] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [hæz; həz]
hibernated in some sheltered place until the first treacherous day of sunshine has
冬眠 在 一些 避难所 地方 直到 这 第一的 奸诈 天 的 阳光 有
[brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [bəˈfeɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] .
brought them forth to buffet and destroy them .
带来 他们 前进 到 自助餐 和 破坏 他们 .

这就像一只疲惫的蝴蝶无力地飞翔，它们在某个隐蔽的地方冬眠，直到第一个充满危险的阳光日将它们唤醒，然后遭受攻击和毁灭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [wɪnd] [ðæt] [bluː] .
It was so much at the mercy of the faintest wind that blew .
它 曾是 所以 很多 在 这 怜悯 的 这 最微弱 风 那 吹 .

它完全受制于哪怕是最轻微的风。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [aɪ] [lʊkt] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈbræntʃɪz] .
As it lay there in the mud , I looked above me at the blackened branches .
作为 它 躺 那里 在 这 泥 , 我 看起来 多于 我 在 这 变黑 分支 .

它躺在泥泞中，我抬头望向上方焦黑的树枝。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [liːf] [tuː; tə] [fɔːl] .
It had been the last leaf to fall .
它 有 到过 这 最后的 叶子 到 落下 .

这是最后一片落下的叶子。

[bəuθ] [ˈsʌmər] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [hæd; həd] [gɔːn] .
Both summer and autumn had gone .
两个都 夏天 和 秋天 有 已消失 .

夏天和秋天都已经过去了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðer; ðər] [pæst] [baɪ][wʌn] [huː] , [ʌnˈθɪŋkɪŋli] , [krʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ]
A few minutes later there passed by one who , unthinkingly , crushed it beneath
一个 很少 分钟 之后 那里 通过了 经过 一 WHO , 不假思索地 , 碎 它 下面
[hɪz; ɪz] [fʊt] ,
his foot ,
他的 脚 ,

几分钟后，有一个人路过，想都没想就把它踩在了脚下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [əˈrɪdʒənəli] [ˌaɪ ˈtiː]
and with that it reverted to the dust once more from which originally it
和 和 那 它 恢复 到 这 灰尘 一次 更多的 从 哪个 起初 它
[hæd; həd] [kʌm] — [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ɪnˈevɪtəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
had come — into which inevitably it was destined to return .
有 来 — 进入 哪个 不可避免地 它 曾是 注定 到 返回 .

于是，它再次化为尘埃，回到了它最初诞生的尘埃之中——而它注定也要回归尘埃。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðen] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I remembered then that I got up from my seat and walked slowly from the
我 记得 然后 那 我 得到 向上 从 我的 座位 和 步行 缓慢地 从 这
[pɑːrk] .
Park .
公园 .

我当时想起，我从座位上站起来，慢慢地离开了公园。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
As I passed out of the gates and turned towards Piccadilly ,
作为 我 通过了 出去 的 这 大门 和 转向 向 皮卡迪利 ,

当我走出大门，转向皮卡迪利大街时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] .
they were beginning to light up in the windows of the clubs .
他们 是 开始 到 光 向上 在 这 视窗 的 这 俱乐部 .

俱乐部的窗户里开始亮起灯光。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['wɪndoʊz] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ]
I chose the opposite pavement , looking up into the different windows as I went by
我 选择 这 对面的 路面 , 寻找 向上 进入 这 不同的 视窗 作为 我 去 经过
.
.
.

我选择了对面的人行道，边走边抬头看着路过的各个窗户。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] — [men][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['liːʒər] ,
Every one of them offered the same picture — men of ease and leisure ,
每一个 一 的 他们 提供 这 相同的 图片 — 男人 的 舒适 和 闲暇 ,

他们每个人都描绘出同样的景象——安逸休闲的男人们。

['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['pepərz]['oʊvər] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] .
reading their evening papers over cups of tea .
阅读 他们的 晚上 文件 超过 杯子 的 茶 .

他们一边喝茶一边阅读晚报。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ɪf] , ['ɪntuː] [iːtʃ] [ruːm] ,
I wondered what would be their replies if , into each room ,
我 想知道 什么 会 是 他们的 回复 如果 , 进入 每个 房间 ,

我想知道，如果我走进每个房间，他们会作何回答？

[aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] [læst] [liːf] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I had walked announcing that I had just seen the last leaf fall from the
我 有 步行 宣布 那 我 有 只是 已见 这 最后的 叶子 落下 从 这
[pleɪn] [triːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
plane trees in the Park .
飞机 树木 在 这 公园 .

我边走边说，我刚刚看到公园里悬铃木的最后一片叶子落下了。

[ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
In my mind's eye I could see them , one and all ,
在 我的 心灵的 眼睛 我 可以 看 他们 , 一 和 全部 ,

在我的脑海中，我仿佛看到了他们，一个不落。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [dɪs'ɡʌst] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [nuːz] , [ðen] ['beriɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'ɡen] [ɪn]
looking at me in disgust for bringing such news , then burying themselves again in
寻找 在 我 在 厌恶 为了 带来 这样的 消息 , 然后 埋葬 他们自己 再次 在
[ðer; ðər] ['pepərz] ,
their papers ,
他们的 文件 ,

他们厌恶地看着我，似乎觉得我带来了这样的消息，然后又埋头看报纸了。

[ɡəʊdɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [fər'ɡetflnəs] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [wət'evər]
goading their minds to forgetfulness by reading the latest report of whatever
挑衅 他们的 思想 到 健忘 经过 阅读 这 最新的 报告 的 任何
[sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] .
sensation the moment had to offer them .
感觉 这 片刻 有 到 提供 他们 .

通过阅读当下各种感官体验的最新报道，来刺激他们的大脑，使其遗忘。

" [pər'hæps][aɪm][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['lʌndən] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" Perhaps I'm the only man in London , " I said to myself ,
" 也许 我是 这 仅有的 男人 在 伦敦 , " 我 说 到 我 ,

“也许我是伦敦唯一的男人，”我自言自语道。

" [huː] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] " ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" who knows that this is the very last day of autumn " ; and then ,
" WHO 知道 那 这 是 这 非常 最后的 天 的 秋天 " ; 和 然后 ,

谁知道今天竟是秋天的最后一天呢？然后，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtlɪs] [fɔgz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
as I thought shudderingly of the long winter and the lightless fogs before us
作为 我 想法 颤抖着 的 这 长的 冬天 和 这 无光 雾 前 我们
,
,
,

想到漫长的冬季和眼前漆黑的浓雾，我不禁打了个寒颤。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] - [wɜːrdz] :
I suddenly remembered Bellwattle's words :
我 突然 记得 - 字 :

我突然想起了贝尔瓦特尔的话：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪntər] .
" There is no winter .
" 那里 是 不 冬天 .

这里没有冬天。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" What a philosophy to be able to believe that .
" 什么 一个 哲学 到 是 有能力的 到 相信 那 .

“能够相信这种哲学，真是太棒了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['trædʒədi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But now the real tragedy had come to me .
但 现在 这 真实的 悲剧 有 来 到 我 .

但现在，真正的悲剧降临到了我身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪntər] ;
It was not that I was unable to believe there is no winter ;
它 曾是 不是 那 我 曾是 无法 到 相信 那里 是 不 冬天 ;

并非我无法相信世上没有冬天；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
it had come to me by this that I could not but remember there was .
它 有 来 到 我 经过 这 那 我 可以 不是 但 记住 那里 曾是 .

正是这件事让我意识到，我不得不记住这件事的存在。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] , [wer'baɪ] [juː; jʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] ,
That little trick of forgetfulness , whereby you close the eyes of all consciousness ,
那 小的 诡计 的 健忘 , 由此 你 关闭 这 眼睛 的 全部 意识 ,

那种遗忘的小伎俩，让你闭上所有意识的眼睛，

['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,
turning your night into day ,
转弯 你的 夜晚 进入 天 ,

将黑夜变成白昼，

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd] .
the cunning of that had gone from me since I had been in Ireland .
这 狡猾 的 那 有 已消失 从 我 自从 我 有 到过 在 爱尔兰 .

自从我去了爱尔兰之后，我就失去了那种狡猾的本事。

[maɪ] ['sʌpər] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd][ɪts] [sə'dʒestɪv] ['mjuːzɪk] ,
My supper - room , with its bright lights and its suggestive music ,
我的 晚餐 - 房间 , 和 它是 明亮的 灯 和 它是 暗示性的 音乐 ,

我的餐厅，灯光明亮，音乐撩人，

[hæd; həd][noʊ][lɔːŋɡər][ɪn][ɪts]['fɪŋɡər] - [boʊlz] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['liːθi] .

had no longer in its finger - bowls the waters of Lethe .

有 不 更长 在 它是 手指 - 碗 这 水 的 忘川 .

它的指碗里不再盛有忘川河水。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] [ˌaʊt'saɪd] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][koʊld]

I could only remember that it was winter outside , that people were cold

我 可以 仅有的 记住 那 它 曾是 冬天 外部 , 那 人们 是 寒冷的

[ænd; ənd] ['hʌŋɡri] ,

and hungry ,

和 饥饿的 ,

我只记得外面是冬天，人们又冷又饿。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] ['sɪti] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['niːðər]

that in the hidden places of this great city there were those who had neither

那 在 这 隐 地方 的 这 伟大的 城市 那里 是 那些 WHO 有 两者都不

['faɪər][nɔːr] [fuːd] [tuː; tə][wɔːrm] [ðem; ðəm] .

fire nor food to warm them .

火 也不 食物 到 温暖的 他们 .

在这座伟大城市的隐蔽角落里，有些人既没有火也没有食物来取暖。

[haʊ] [aɪ] [lɪvd] [θruː] [ðoʊz] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [ðæt] [læst] [liːf] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪn] [triː] [aɪ]

How I lived through those two months since that last leaf fell from my plane tree I

如何 我 居住地 通过 那些 二 几个月 自从 那 最后的 叶子 跌倒 从 我的 飞机 树 我

['skersli] [noʊ] .

scarcely know .

几乎 知道 .

我几乎不知道自从那棵梧桐树上最后一片叶子落下后，我是怎么熬过那两个月的。

[dɪ'preʃ(ə)n] [keɪm] ['reɡjələrli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər]

Depression came regularly to me every day , as though I had entered her

沮丧 来了 经常 到 我 每一个 天 , 作为 尽管 我 有 进入 她

['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] .

into my service .

进入 我的 服务 .

抑郁症每天都如影随形地来找我，仿佛我把它交给了我似的。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɑːksən][ænd; ənd] ['dændi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ]

She slipped into the room with Moxon and Dandy in the morning when they

她 滑倒了 进入 这 房间 和 莫克森 和 花花公子 在 这 早晨 什么时候 他们

[brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [ðen] ,

brought me my tea and then ,

带来 我 我的 茶 和 然后 ,

早上莫克森和丹迪给我送茶的时候，她悄悄溜进了房间，然后……

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɡruː] [ˌluːk'wɔːrm] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] ,

while it grew lukewarm in the pot ,

尽管 它 生长 温 在 这 锅 ,

当它在锅里变得温热时，

[aɪ] [wʊd] [laɪ] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [wiːn]

I would lie staring out of the window into the grey light of the ill - weaned

我 会 说谎 凝视 出去 的 这 窗户 进入 这 灰色的 光 的 这 患病的 - 断奶

['mɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

我会躺在床上，凝视着窗外灰蒙蒙的晨光，那晨光昏暗而凄凉。

['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[wen]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[hoʊp]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	[klə'rɪsə]	,
thinking	**of**	**that**	**day**	**when**	**with**	**such**	**hope**	**in**	**my**	**heart**	**I**	**had**	**set**	**out**	**to**	**meet**	**Clarissa**	**,**
思维	的	那	天	什么时候	和	这样的	希望	在	我的	心	我	有	放	出去	到	见面	克拉丽莎	，

回想起那天，我怀着无比的希望出发去见克拉丽莎，

[wen]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['bɪtər]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɑːli]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	.
when	**with**	**such**	**bitter**	**knowledge**	**of**	**my**	**folly**	**I**	**had**	**returned**	**.**
什么时候	和	这样的	苦的	知识	的	我的	蠢事	我	有	返回	.

当我带着对自己愚蠢行为的深刻认识而归时。

[naʊ]	,	[haʊ'evər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['dʒænjueri]	.
Now	**,**	**however**	**,**	**it**	**is**	**January**	**.**
现在	，	然而	，	它	是	一月	.

但现在是1月份。

[ðə; ði]	[deɪz]	['truːli]	[siːm]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	,	[ðoʊ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[pæst]	[ðæt]	['ʃɔːrtɪst]	[deɪ]	[ɪn]	[dɪ'sembər]	,
The	**days**	**truly**	**seem**	**no**	**longer**	**,**	**though**	**we**	**have**	**passed**	**that**	**shortest**	**day**	**in**	**December**	**,**
这	天	真的	似乎	不	更长	，	尽管	我们	有	通过了	那	最短	天	在	十二月	，

虽然我们已经过了十二月最短的那一天，但时间仿佛真的过得飞快。

[wen]	[hoʊp]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[f'reʃnɪŋ]	[bʌd]	,	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[swel]	[ə'gen]	.
when	**Hope**	**,**	**like**	**a**	**freshening**	**bud**	**,**	**begins**	**to**	**swell**	**again**	**.**
什么时候	希望	，	喜欢	一个	清新	芽	，	开始	到	膨胀	再次	.

当希望，如同含苞待放的花蕾，再次开始绽放。

[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	['swelɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[ˌem 'iː]	,	[jet]	[aɪ]	[duː]	[maɪ]	[best]	[tuː; tə]	[draɪv]	[dɪ'preʃ(ə)n]	[ə'weɪ]	.
I	**have**	**not**	**felt**	**it**	**swelling**	**within**	**me**	**,**	**yet**	**I**	**do**	**my**	**best**	**to**	**drive**	**depression**	**away**	**.**
我	有	不是	毛毡	它	肿胀	之内	我	，	然而	我	做	我的	最好的	到	驾驶	沮丧	离开	.

虽然我没有感觉到抑郁情绪在我体内蔓延，但我会尽力驱散它。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɔːt]	['wɪndoʊ]	-	[bɑːksɪz]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[maɪ]	['wɪndoʊz]	,
I	**have**	**bought**	**window**	**-**	**boxes**	**for**	**all**	**my**	**windows**	**,**
我	有	买	窗户	-	盒子	为了	全部	我的	视窗	，

我给所有窗户都买了窗台花箱。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[went]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	['dændi]	[tuː; tə]	['kʌvənt]	['gɑːrdn]	[tuː; tə]	['pɜːrtʃəs]	[bʌlbz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɜːrli]	[sprɪŋ]	.
and	**this**	**morning**	**went**	**down**	**with**	**Dandy**	**to**	**Covent**	**Garden**	**to**	**purchase**	**bulbs**	**for**	**the**	**early**	**spring**	**.**
和	这	早晨	去	向下	和	花花公子	到	科文特	花园	到	购买	灯泡	为了	这	早期的	春天	.

今天早上和丹迪一起去了科文特花园，购买早春所需的球茎植物。

['snəudrɔps]	[ænd; ənd]	['krəukəsiz]	[ðeɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	['flaʊər]	.
Snowdrops	**and**	**crocuses**	**they**	**tell**	**me**	**are**	**the**	**first**	**to**	**flower**	**.**
雪花莲	和	番红花	他们	告诉	我	是	这	第一的	到	花	.

他们告诉我，雪花莲和番红花是最先开花的。

[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	!
As	**if**	**I**	**did**	**not**	**know**	**!**
作为	如果	我	做过	不是	知道	!

好像我不知道似的！

[ðoʊ] ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Though possibly they were quite right to say it .
尽管 可能 他们 是 相当 正确的 到 说 它 .

虽然他们说的或许完全正确。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['sædli] ['ɪɡnərənt] .
There may be many here who are so sadly ignorant .
那里 可能 是 许多 这里 WHO 是 所以 令人遗憾的是 无知 .

这里可能有很多无知的人，真是令人遗憾。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn] [huː] [stændz] ['ʌndər] [ðæt] ['ɔːnɪŋ] ,
I asked the man who stands under that awning ,
我 问 这 男人 WHO 站立 在下面 那 棚 ,

我问站在遮阳篷下的那个人：

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][ʌv; əv]['taɪni] ['siːdiŋz] [ɑːr; ər] [reɪndʒd] , [tɪr] [ə'pɑːn] [tɪr] ,
where all the little boxes of tiny seedlings are ranged , tier upon tier ,
在哪里 全部 这 小的 盒子 的 微小的 幼苗 是 范围 , 层级 之上 层级 ,

那里摆满了装有幼苗的小盒子，一层又一层，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [soʊ] [swiːt] ['piːz] .
I asked him at what time of the year should I sow sweet peas .
我 问 他 在 什么 时间 的 这 年 应该 我 母猪 甜的 豌豆 .

我问他一年中什么时候播种香豌豆最合适。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] ['leɪdi] [ɡrɪzl] [ɪn][ðer; ðər] [braɪt] [ɡriːn] ['pɪnəfɔːr]
I had a sudden fancy to see my own Lady Grizel in their bright green pinafores
我 有 一个 突然 想要 到 看 我的 自己的 女士 格里泽尔 在 他们的 明亮的 绿色的 围裙
,
,
,

我突然很想看看我的格里泽尔小姐穿着她们那鲜艳的绿色围裙的样子。

['ɡroʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [lɔːrd] ['nelsn] [ɪn][ə; eɪ]['kɪndərɡɑːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
growing up with their Young Lord Nelsons in a kindergarten of my own making .
生长 向上 和 他们的 年轻的 主 纳尔逊 在 一个 幼儿园 的 我的 自己的 制作 .

在我自己创办的幼儿园里，和一群小纳尔逊们一起长大。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [soʊn] [suːn] ?
" I suppose they ought to be sown soon ?
" 我 认为 他们 应该 到 是 播种 很快 ?

我想它们应该尽快播种了吧?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" - ['ɑːveɪ] [jər] [ɡɑːt][ə; eɪ] [laɪt] ?
" ' Ave yer got a light ?
" - 大道 你的 得到 一个 光 ?

“你有火吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [aɪ] .
" As much as there is these days , " said I .
" 作为 很多 作为 那里 是 这些 天 , " 说 我 .

“如今这样的事情已经很多了,”我说。

[ðen]	[wiː; wi]	[steərd]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,	[fɔːr; fər]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	[aɪ]	[felt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stʊd]	,
Then	**we**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**,**	**for**	**by**	**his**	**look**	**I**	**felt**	**I**	**had**	**not**	**understood**	**,**
然后	我们	凝视	在	每个	其他	，	为了	经过	他的	看	我	毛毡	我	有	不是	理解	,

然后我们互相凝视着，因为从他的眼神中，我感觉自己还没有理解他。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[maɪ]	[wɜːrdz]	[hiː; hi]	[meɪd]	['sɜːrt(ə)n]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	.
and	**by**	**my**	**words**	**he**	**made**	**certain**	**I**	**had**	**not**	**.**
和	经过	我的	字	他	制成	肯定	我	有	不是	.

而我的话语让他确信我没有那样做。

['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[traɪd]	[ˌem 'iː]	[ə'gen]	.
Presently	**he**	**tried**	**me**	**again**	**.**
目前	他	尝试	我	再次	.

他随后又试探性地联系了我。

"	-	['ɑːveɪ]	[jər]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[laɪt]	?	"
"	**'**	**Ave**	**yer**	**got**	**a**	**light**	**?**	**"**
"	-	大道	你的	得到	一个	光	?	"

“你有火吗？”

"	[naʊ]	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[aɪv]	[gɑːt]	[bɑːksɪz]	[ˌaʊt'saɪd]	[maɪ]	['wɪndoʊ]	.
"	**Now**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**I've**	**got**	**boxes**	**outside**	**my**	**window**	**.**
"	现在	什么	做	你	意思是	?	"	说	我	.	"	我已经	得到	盒子	外部	我的	窗户	.

“你这话是什么意思？”我问。“我窗外有几箱东西。”

[ðeəz; ðəz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[laɪt]	[ðer; ðər]	[æz; əz]	[juːl]	[get]	['eniwer]	.
There's	**as**	**much**	**light**	**there**	**as**	**you'll**	**get**	**anywhere**	**.**
有	作为	很多	光	那里	作为	你会	得到	任何地方	.

那里的光线非常充足。

"	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kən'temptʃuəs]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːrt]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	.
"	**His**	**look**	**was**	**not**	**contemptuous**	**,**	**but**	**it**	**hurt**	**me**	**as**	**if**	**it**	**were**	**.**
"	他的	看	曾是	不是	轻蔑的	,	但	它	伤害	我	作为	如果	它	是	.

“他的眼神并不轻蔑，但却像轻蔑一样伤害了我。”

"	[ə; eɪ]	[laɪt]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	['sloʊli]	,
"	**A**	**light**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**slowly**	**,**
"	一个	光	,	"	说	他	,	缓慢地	,

“一盏灯,”他缓缓说道。

"	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[bɑːks]	[wɪð; wɪθ]	[laɪts]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[laɪk]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,
"	**is**	**a**	**large**	**box**	**with**	**lights**	**to**	**it**	**—**	**like**	**a**	**small**	**green'ouse**	**it**	**is**	**,**
"	是	一个	大的	盒子	和	灯	到	它	—	喜欢	一个	小的	-	它	是	,

“它是一个装有灯的大盒子——就像一个小型温室一样。”

[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[plænts]	[ɪn]	.
for	**to**	**force**	**plants**	**in**	**.**
为了	到	力量	植物	在	.

为了促使植物生长。

['oʊpən]	[ðə; ði]	[laɪts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['deɪtaɪm]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[gets]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[er]	[ðeɪ]	[wɑːnt]	.
Open	**the**	**lights**	**in**	**the**	**daytime**	**and**	**they**	**gets**	**all**	**the**	**air**	**they**	**want**	**.**
打开	这	灯	在	这	白天	和	他们	获得	全部	这	空气	他们	想	.

白天打开灯，它们就能呼吸到足够的空气。

[kloʊz]	-	[ɪm]	[æt; ət]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[daʊnt]	[get]	[noʊ]	[frɔsts]	.
Close	**'**	**em**	**at**	**night**	**and**	**they**	**don't**	**get**	**no**	**frosts**	**.**
关闭	-	呃	在	夜晚	和	他们	不	得到	不	霜冻	.

晚上把它们关上，就不会结霜了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] [hiː; hi] [sed] [freɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" I understood at once ; but had he said frames , I think I should have
" 我 理解 在 一次 ; 但 有 他 说 框架 , 我 思考 我 应该 有
[noʊn] ['suːnər] .
known sooner .
已知 很快 .

“我立刻就明白了；但如果他说的是框架，我想我应该早就明白了。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ,
" Well , of course , I haven't got any ,
" 出色地 , 的 课程 , 我 还没有 得到 任何 ,

“当然，我一个也没有。”

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] .
" said I . " If I had I should have no place to put them in .
" 说 我 . " 如果 我 有 我 应该 有 不 地方 到 放 他们 在 .

“我说。“如果我有的话，我就没地方放它们了。”

[aɪv] [dʒʌst] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] — [ðæts] [ɔːl] .
I've just got a few window - boxes — that's all .
我已经 只是 得到 一个 很少 窗户 - 盒子 — 那就是 全部 .

我只摆了几箱窗台花——仅此而已。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [kən'temptʃuəsli] [ðen] .
" I think he did look at me contemptuously then .
" 我 思考 他 做过 看 在 我 轻蔑地 然后 .

“我觉得他当时确实用轻蔑的眼神看着我。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [swiːt] ['piːz] [tuː; tə] [sel] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
If he had had the seeds of sweet peas to sell he might have been
如果 他 有 有 这 种子 的 甜的 豌豆 到 卖 他 可能 有 到过
[mɔːr] [kən'sɪdərət] ,
more considerate ,
更多的 周到 ,

如果他有甜豌豆种子要卖，他或许会更体贴一些。

[bʌt; bət] ['diːlɪŋ] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [plænts] [seɪv] [bʌlbz] , [hiː; hi] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['setɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
but dealing in no other plants save bulbs , he lost nothing by setting me to
但 处理 在 不 其他 植物 节省 灯泡 , 他 丢失的 没有什么 经过 环境 我 到
[raɪts] .
rights .
权利 .

但他除了球茎植物外不经营其他植物，所以纠正我之后他并没有损失什么。

" - ['ɑːveɪ] [jər] ['evər] [traɪd] [grəu in] - [swiːt] ['piːz] [ɪn] ['lʌndən] ? " [hiː; hi] [æskt] , " [grəu in] - - [ɪm] [ɪn]
" ' Ave yer ever tried growin ' sweet peas in London ? " he asked , " growin ' ' em in
" - 大道 你的 曾经 尝试 成长中 - 甜的 豌豆 在 伦敦 ? " 他 问 , " 成长中 - - 呃 在
['waɪndər] - [bɑːksɪz] ? "
winder - boxes ? "
卷线器 - 盒子 ? "

“你有没有在伦敦种过香豌豆？”他问，“用花盆种？ ”

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] , " [sed] [aɪ] , " [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [æsk] [juː; jʊ] [wen] [tuː; tə] [plænt] [ðem; ðəm] ?
" If I had , " said I , " should I come and ask you when to plant them ?
" 如果 我 有 , " 说 我 , " 应该 我 来 和 问 你 什么时候 到 植物 他们 ?

“如果我有的话，”我说，“我应该来问你什么时候种它们吗？ ”

" [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['eksələnt] ['riːzənɪŋ] .
" He took no notice of my excellent reasoning .
" 他 采取 不 注意 的 我的 出色的 推理 .

他完全无视了我充分的理由。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪɡnərəns] [stɪl] ['liŋɡə] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The smile of pity for my ignorance still lingered in his face .
这 微笑 的 遗憾 为了 我的 无知 仍然 徘徊不去 在 他的 脸 .

他脸上仍然残留着对我无知的怜悯之笑。

" [wel] , [juː; jʊ][traɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" Well , you try , " he continued .
" 出色地 , 你 尝试 , " 他 持续 .

“好吧，你试试看，”他继续说道。

" [siː] [ɪf] [jər] [kæn; kən] [get] - [ɪm] [ə; eɪ] [fʊt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] — [æn; ən] - [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ɑːn] - [ɪm] ,
" See if yer can get ' em a foot ' igh — an ' if there's a blossom on ' em ,
" 看 如果 你的 能 得到 - 呃 一个 脚 - 高 — 一个 - 如果 有 一个 开花 在 - 呃 ,

“看看你能不能把它们弄到一英尺高——如果上面有花的话，

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ter] [ˌem 'iː][æn; ən] - [aɪl] [gɪv] [jər] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] . "
bring it ter me an ' I'll give yer sixpence for it as a curiosity . "
带来 它 特尔 我 一个 - 患病的 给 你的 六便士 为了 它 作为 一个 好奇心 . "

把它拿过来，我就给你六便士，就当是收藏品吧。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [θroʊ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [aɪ] . " [its] [ɪk'strævəgənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" You shouldn't throw your money about like that , " said I . " It's extravagant of you .
" 你 不应该 扔 你的 钱 关于 喜欢 那 , " 说 我 . " 它是 靡 的 你 .

“你不应该那样挥霍你的钱，”我说。“你这样做太铺张浪费了。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But I hope I shouldn't take advantage of it .
但 我 希望 我 不应该 拿 优势 的 它 .

但我希望我不应该利用这一点。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [maɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [swiːt] [piː] .
You may see my blossom of sweet pea .
你 可能 看 我的 开花 的 甜的 豌豆 .

你可以看到我种的香豌豆花。

[ɪn][fækt] , [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
In fact , I'll bring it down to you ;
在 事实 , 患病的 带来 它 向下 到 你 ;

事实上，我会把它带给你；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
but I wouldn't deprive you of your sixpence for the world .
但 我 不会 剥夺 你 的 你的 六便士 为了 这 世界 .

但我绝不会为了任何事剥夺你那六便士的权利。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [krɔːs] .
" At that he got cross .
" 在 那 他 得到 叉 .

他因此生气了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [maɪ'self] .
I was annoyed myself .
我 曾是 恼怒 我 .

我当时也很生气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪɡnərəns] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə]
It is one thing to be made aware of your ignorance and quite another to
它 是 一 事物 到 是 制成 意识到的 的 你的 无知 和 相当 其他 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θroʊn] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
have it thrown back in your face .
有 它 抛掷 后退 在 你的 脸 .

意识到自己的无知是一回事，被人当面揭穿无知又是另一回事。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
He knew by the tone in my voice that he had irritated me ,
他 知道 经过 这 语气 在 我的 嗓音 那 他 有 受刺激 我 ,

他从我的语气中听出他惹恼了我。

[ˌðer'baɪ] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['kʌstəmər] .
thereby losing a possible customer .
从而 输 一个 可能的 顾客 .

这样就失去了一位潜在客户。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [fɜːrst] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
No doubt it was that which first ruffled his temper .
不 怀疑 它 曾是 那 哪个 第一的 褶皱的 他的 脾气 .

毫无疑问，正是这件事首先激怒了他。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː][noʊ] [les] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃæfɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪkspəns] ,
He liked me no less for my chaffing allusions to his sixpence ,
他 喜欢 我 不 较少的 为了 我的 摩擦 暗示 到 他的 六便士 ,

即使我经常拿他的六便士开玩笑，他也没有因此而减少对我的喜爱。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə][ɡet]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd]
and in a desperate effort to get even with me , he looked me up and
和 在 一个 绝望的 努力 到 得到 甚至 和 我 , 他 看起来 我 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

为了报复我，他铤而走险，上下打量了我一番。

[ə'sesɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['væljuː][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] .
assessing the possible value of my clothes .
评估 这 可能的 价值 的 我的 衣服 .

评估我衣服的潜在价值。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [best] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
They were not my best , but probably he did not know that .
他们 是 不是 我的 最好的 , 但 大概 他 做过 不是 知道 那 .

那不是我最好的作品，但他可能并不知道。

" - ['veri] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][ænd; ənd] ['maɪti] — [ɑːnt] [jər] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Yer're very ' igh and mighty — aren't yer ? " said he .
" - 非常 - 高 和 强大的 — 不是 你的 ? " 说 他 .

“你真是高高在上，是不是？”他说道。

" ['sɪkspəns] [ɪz] ['nʌfɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Sixpence is nuffin to you , is it ?
" 六便士 是 无事 到 你 , 是 它 ?

“六便士对你来说不算什么，是吗？”

[waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
Why I could buy you up and not feel the weight of it gone out of me
为什么 我 可以 买 你 向上 和 不是 感觉 这 重量 的 它 已消失 出去 的 我
['pɑːkɪt] . "
pocket . "
口袋 . "

为什么我可以把你买下来，却感觉不到钱从我口袋里流出的负担？

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I'm sure you could , " I replied .
" 我是 当然 你 可以 , " 我 回复 .

“我相信你一定可以，”我回答道。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I don't doubt that for a moment .
" 我 不 怀疑 那 为了 一个 片刻 .

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
But you must remember there's a little difference between us .
但 你 必须 记住 有 一个 小的 不同之处 之间 我们 .

但你必须记住，我们之间还是有一些区别的。

[aɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .
I'm not for sale .
我是 不是 为了 销售 .

我不是商品。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You are .
你 是 .

你是。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [bai]
when I asked him if there was another place in the market where I could buy
什么时候 我 问 他 如果 那里 曾是 其他 地方 在 这 市场 在哪里 我 可以 买
[bʌlbz] ,
bulbs ,
灯泡 ,

当我问他市场上是否还有其他地方可以买到球茎时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
he was too red in the face to answer me .
他 曾是 也 红色的 在 这 脸 到 回答 我 .

他脸涨得通红，没法回答我。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][ɡɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I suppose in a way I got the best of it .
我 认为 在 一个 方式 我 得到 这 最好的 的 它 .

从某种意义上说，我算是占了上风。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktɚz] ['pɜːrkwɪzɪt] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .
I had the last word , which is the victor's perquisite in these matters .
我 有 这 最后的 单词 , 哪个 是 这 胜利者的 特权 在 这些 事情 .

我最后说了算，这是胜利者在这些事情上的特权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
But it left a strange feeling of dissatisfaction in my mind .
但 它 左边 一个 奇怪的 感觉 的 不满 在 我的 头脑 .

但这却在我心中留下了一种莫名的不满感。

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [maɪ] [rɪ'tɔːrt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
For however much to the point my retort may have been ,
为了 然而 很多 到 这 观点 我的 反驳 可能 有 到过 ,

无论我的反驳多么切中要害，

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
he knew more about flowers and gardens than I did ,
他 知道 更多的 关于 花朵 和 花园 比 我 做过 ，
他对花卉和园艺的了解比我多。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [baɪ]
and since I have been to Ballysheen I have come to judge of people by
和 自从 我 有 到过 到 - 我 有 来 到 法官 的 人们 经过
[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪŋz] [fɔːrθ] .
their knowledge and love of the treasures that the earth brings forth .
他们的 知识 和 爱 的 这 宝藏 那 这 地球 带来 前进 .
自从我去过巴利辛之后，我便开始根据人们对大地馈赠的宝藏的了解和热爱来评判一个人。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['smɑːrtnəs] , [aɪ] ['kaʊntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɫɛvəˌɹɝ] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] .
For all my smartness , I counted him a cleverer man than myself .
为了 全部 我的 聪明 ， 我 计数 他 一个 更聪明 男人 比 我 .
尽管我自认为很聪明，但我仍然觉得他比我更聪明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['oʊnli] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hevi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ]
But it was not that only which made me heavy of heart as I walked away
但 它 曾是 不是 那 仅有的 哪个 制成 我 重的 的 心 作为 我 步行 离开
[tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['siːdzmən] ;
to find another seedsman ;
到 寻找 其他 种子商 ；
但让我心情沉重的，不仅仅是因为这件事，我才转身去找另一位种子商；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs]
it was the information I had been given by my friend of the generous
它 曾是 这 信息 我 有 到过 给定 经过 我的 朋友 的 这 慷慨的
[pɜːrs] .
purse .
钱包 .
这是我从一位出手阔绰的朋友那里得到的消息。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] [swiːt] ['piːz] [ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] .
I could not grow sweet peas in my window - boxes .
我 可以 不是 生长 甜的 豌豆 在 我的 窗户 - 盒子 .
我的窗台花箱里种不出香豌豆。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [kʊd; kəd][aɪ] [groʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [bʌlbz] ,
For that matter , could I grow anything but a few bulbs ,
为了 那 事情 ， 可以 我 生长 任何事物 但 一个 很少 灯泡 ，
事实上，除了几个球茎植物，我还能种出别的吗？

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [æt; ət] [liːst] [wɪl] ['blɑːsəm] ['eniwer] , [sɪns] [ðeɪ] [fiːd] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz]
which for one year at least will blossom anywhere , since they feed upon themselves
哪个 为了 一 年 在 至少 将要 开花 任何地方 ， 自从 他们 喂养 之上 他们自己
?
?
?
它们至少在一年内可以在任何地方开花，因为它们可以自给自足？

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [is'kɔlʃə] , ['kɔːrnflaʊər] , ['æstər] ,
And I had visions of eschscholtzias , cornflowers , asters ,
和 我 有 愿景 的 加州蘑菇 ， 矢车菊 ， 紫菀 ，
我眼前浮现出加州罂粟、矢车菊、紫菀的景象，

[dʒɪp'sɑːfələ] — [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] — [ɔːl] [neɪmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['kruːɪkʃæŋk] [meɪk]

gypsophila — the Lord knows what — all names that I had heard Cruikshank make

满天星 — 这 主 知道 什么 — 全部 姓名 那 我 有 听到 克鲁克香克 制作

[sʌtʃ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['iːzi] [juːz][ʌv; əv] — [neɪmz] [wɪtʃ] - [lʌvd] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə][biː; bi]

such frequent and easy use of — names which Bellwattle loved for ever to be

这样的 频繁 和 简单的 使用 的 — 姓名 哪个 - 喜爱 为了 曾经 到 是

['roʊlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

rolling on her tongue .

滚动 在 她 舌头 .

满天星——天知道是什么——所有这些名字我都听克鲁克香克经常轻松地使用过——贝尔瓦特尔永远都喜欢把这些名字念在嘴里。

[ɔːl] [ðiːz] , [ðen] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

All these , then , I supposed would be denied me .

全部 这些 , 然后 , 我 据称 会 是 否认 我 .

那么，我想这一切都将被剥夺。

" ['dændi] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [kɪŋ] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

" Dandy , " said I , as we walked down King Street from the Garden ,

" 花花公子 , " 说 我 , 作为 我们 步行 向下 国王 街道 从 这 花园 ,

“丹迪，”我一边说，一边和他一起从花园沿着国王街走去。

" [wen] [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ment] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['sɪtiz] ,

" when God made the world , I don't believe He meant there to be any cities ,

" 什么时候 上帝 制成 这 世界 , 我 不 相信 他 意思是 那里 到 是 任何 城市 ,

“我相信上帝创造世界的时候，并没有打算创造任何城市。”

[ɔːr] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ?

or why did he begin with a garden ?

或者为什么 做过 他 开始 和 一个 花园 ?

或者说，他为什么一开始就建造花园?

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['sɪti] , ['sterəl] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [laɪk] [ðɪs] , [kɑːnt] [biː; bi][æn; ən] [əd'vænsmənt] [ɑːn][ə; eɪ]

Surely a city , sterile and fruitless like this , can't be an advancement on a

一定 一个 城市 , 无菌 和 徒劳无功 喜欢 这 , 不能 是 一个 进步 在 一个

['gɑːrdn] ?

garden ?

花园 ?

一座像这样贫瘠荒芜的城市，肯定比不上花园吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

" It occurred to me then that I was taking a very extreme point of view ;

" 它 发生 到 我 然后 那 我 曾是 采取 一个 非常 极端 观点 的 看法 ;

“那时我意识到，我的观点非常极端;

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðæt] ['lɑːdʒɪk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ]

a point of view without any suggestion of that logic for which I so

一个 观点 的 看法 没有 任何 建议 的 那 逻辑 为了 哪个 我 所以

['ɔːf(ə)n] [praɪd] [maɪ'self] .

often pride myself .

经常 自豪 我 .

这是一种完全没有体现我常常引以为傲的那种逻辑的观点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪtiz] ,

Of course , there must be cities ,

的 课程 , 那里 必须 是 城市 ,

当然，必须要有城市。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːkʃɔps] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [wɜːrk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

just as there must be workshops in a world where work is to be done .

只是 作为 那里 必须 是 研讨会 在 一个 世界 在哪里 工作 是 到 是 完毕 .

就像在一个需要完成工作的世界里，必须要有研讨会一样。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[goʊ]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	['wəːkʃɔps]	.
But	**they**	**go**	**home**	**from**	**workshops**	**.**
但	他们	去	家	从	研讨会	.

但他们从工作坊回家后，就得回家了。

['noʊbɑːdi]	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɜːrkʃɑːp]	.
Nobody	**lives**	**in**	**a**	**workshop**	**.**
无人	生活	在	一个	车间	.

没有人住在车间里。

[waɪ]	[dəunt]	[ðeɪ]	[goʊ]	[hoʊm]	,	[ðen]	,	[frʌm; frəm]	['sɪtiz]	?
Why	**don't**	**they**	**go**	**home**	**,**	**then**	**,**	**from**	**cities**	**?**
为什么	不	他们	去	家	,	然后	,	从	城市	?

那么，他们为什么不离开城市回家呢？

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[ðæt]	-	[wʊd]	[seɪ]	,
It	**is**	**a**	**sort**	**of**	**thing**	**that**	**Bellwattle**	**would**	**say**	**,**
它	是	一个	种类	的	事物	那	-	会	说	,

这是贝尔瓦特尔会说的那种话。

[æz; əz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[waɪ]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['kʌvər]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[fiːld]	[ʌv; əv]	[kɔːrn]	[tuː; tə]	[prə'tekt]
as	**when**	**she**	**asked**	**why**	**they**	**could**	**not**	**cover**	**up**	**a**	**field**	**of**	**corn**	**to**	**protect**
作为	什么时候	她	问	为什么	他们	可以	不是	覆盖	向上	一个	场地	的	玉米	到	保护

[ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ræts]	.
it	**from**	**the**	**rats**	**.**
它	从	这	老鼠	.

例如，她问为什么他们不能用东西盖住一片玉米地来保护它免受老鼠的侵害。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	.
But	**I**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
但	我	知道	什么	我	意思是	.

但我知道我的意思。

[wen]	[wʌns]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kæst]	[jʊr; jər]	[bred]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɪti]	[juː; jʊ]	['nevər]
When	**once**	**you**	**have**	**cast**	**your**	**bread**	**upon**	**the**	**waters**	**of**	**a**	**great**	**city**	**you**	**never**
什么时候	一次	你	有	投掷	你的	面包	之上	这	水	的	一个	伟大的	城市	你	绝不

[duː]	[goʊ]	[hoʊm]	.
do	**go**	**home**	**.**
做	去	家	.

一旦你把面包撒入大城市的水域，你就再也回不去了。

[ðə; ði]	['wɜːrkʃɑːp]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[feɪt]	[ðen]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[lɪv; laɪv]	.
The	**workshop**	**is**	**your**	**fate**	**then**	**as**	**long**	**as**	**you**	**live**	**.**
这	车间	是	你的	命运	然后	作为	长的	作为	你	居住	.

那么，只要你活着，工作室就是你的宿命。

['tɛləˌfoʊnz]	,	['telɪˌgræfs]	,	[ɔːl]	[θroʊ]	[aʊt]	[ðer; ðər]	['klʌtʃɪŋ]	['tɛntəklz]	,
Telephones	**,**	**telegraphs**	**,**	**all**	**throw**	**out**	**their**	**clutching**	**tentacles**	**,**
电话	,	电报	,	全部	扔	出去	他们的	紧握	触手	,

电话、电报，都伸出了它们紧紧抓住的触手。

['drægɪŋ]	[juː; jʊ]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['vɔːrteks]	[wen'evər]	[juː; jʊ]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	.
dragging	**you**	**back**	**into**	**the**	**vortex**	**whenever**	**you**	**try**	**to**	**escape**	**.**
拖拽	你	后退	进入	这	涡流	每当	你	尝试	到	逃脱	.

无论你试图逃离还是被卷入漩涡，它都会把你拉回来。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ɪ'skeɪp]	.
There	**is**	**no**	**escape**	**.**
那里	是	不	逃脱	.

无处可逃。

[juː; jʊ] [stiːl] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [hoʊm] ;
You steal away towards home ;
你 偷 离开 向 家 ;

你偷偷溜回家；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['goʊstli] [ɑːrmz] [stretʃ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]
but these ghostly arms stretch forth and you are sucked back into the heart
但 这些 幽灵般的 武器 拉紧 前进 和 你 是 真烂 后退 进入 这 心
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] ,
of it once more ,
的 它 一次 更多的 ,

但是，这些幽灵般的手臂伸出来，你又一次被吸入了它的中心。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪl] [nɑːt] ['blɑːsəm] — [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
back to the city where the flowers will not blossom — the city of oblivion .
后退 到 这 城市 在哪里 这 花朵 将要 不是 开花 — 这 城市 的 遗忘 .

回到那座鲜花不会盛开的城市——遗忘之城。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [men] [stɑːrt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [wɪn]
I wonder how many men start their lives with a vision that one day they will win
我 想知道 如何 许多 男人 开始 他们的 生活 和 一个 想象 那 一 天 他们 将要 赢
[ðer; ðər] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ?
their garden of remembrance ?
他们的 花园 的 纪念 ?

我想知道有多少男人在人生之初就怀揣着这样的愿景：有朝一日，他们将拥有属于自己的纪念花园?

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
I wonder how long it takes them before they join in that crowd of men and
我 想知道 如何 长的 它 需要 他们 前 他们 加入 在 那 人群 的 男人 和
['wɪmɪn] [huːz] [aɪz] [eɪk] [ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər]['taɪərd][æz; əz] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [fər'get] ?
women whose eyes ache and whose feet are tired as they hasten to forget ?
女性 谁 眼睛 疼痛 和 谁 脚 是 疲劳的 作为 他们 趋 到 忘记 ?

我想知道他们多久之后才会加入到那群男男女女的行列中，他们双眼酸痛，双脚疲惫，急于遗忘?

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [striːt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [klʌb] ;
It was as I passed out of King Street that I bethought me of my club ;
它 曾是 作为 我 通过了 出去 的 国王 街道 那 我 思考 我 的 我的 俱乐部 ;

当我走出国王街时，我想起了我的俱乐部；

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [ðer; ðər] [huː] [berz] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [roʊz] - ['groʊɪŋ] .
of the hall - porter there who bears a reputation for rose - growing .
的 这 大厅 - 搬运工 那里 WHO 熊 一个 名声 为了 玫瑰 - 生长 .

那里的门房以种植玫瑰而闻名。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [drɔːn] [ˌem 'iː]
He has a strange natural ugliness of features which has often drawn me
他 有 一个 奇怪的 自然的 丑陋 的 特征 哪个 有 经常 绘制 我
[tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [kʌm] [ɪn][ɔːr][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
to converse with him as I come in or go out of the building .
到 交谈 和 他 作为 我 来 在 或者 去 出去 的 这 建筑 .

他长相有一种奇特的、天生的丑陋，这常常吸引我在进出大楼时与他攀谈。

['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['weɪti] [ɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Our discussions are none of them very weighty or worthy of record .
我们的 讨论 是 没有任何 的 他们 非常 重 或者 值得 的 记录 .

我们的讨论内容都无关紧要，不值得记录。

[aɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weðər] [waɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [maɪ] ['letərz] ;
I remark upon the weather while I wait for him to get my letters ;
我 评论 之上 这 天气 尽管 我 等待 为了 他 到 得到 我的 信件 ;

我一边等他取回我的信，一边谈论天气；

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['mesɪndʒər] [huːz] ['mɛdəlz]
in return he tells me of his troubles with the new messenger whose medals
在 返回 他 讲述 我 的 他的 麻烦 和 这 新的 信使 谁 奖牌
[spiːk] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪtɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [bʌt; bət] ,
speak well for the mightiness of his chest but ,
说话 出色地 为了 这 力量 的 他的 胸部 但 ,

作为回报，他告诉我他与那位新信使之间的麻烦，那位信使的勋章足以证明他胸膛的强壮，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as the hall - porter assures me , say nothing in recommendation of his
作为 这 大厅 - 搬运工 保证 我 , 说 没有什么 在 推荐 的 他的
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

正如门房向我保证的那样，不要提他智力方面的问题。

[haʊ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['hɑːbi] [ʌv; əv] [roʊz] - ['groʊɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn]
How the knowledge of this amiable hobby of rose - growing came to be known
如何 这 知识 的 这 可亲 爱好 的 玫瑰 - 生长 来了 到 是 已知
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['membər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
of him by the members is more than I can understand .
的 他 经过 这 成员 是 更多的 比 我 能 理解 .

我实在不明白，为什么成员们会知道他有种植玫瑰这种令人愉悦的爱好。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He has never mentioned it to me ,
他 有 绝不 提及 它 到 我 ,

他从未跟我提起过这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz] " [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔːr; fər]
and I should have thought that such an observation as " A bad time for
和 我 应该 有 想法 那 这样的 一个 观察 作为 " 一个 坏的 时间 为了
[ðə; ði]['roʊziz] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
the roses " would have been an excellent reply to some of my
这 玫瑰 " 会 有 到过 一个 出色的 回复 到 一些 的 我的
[ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ri'maːks] .
meteorological remarks .
气象 评论 .

我原以为像“玫瑰花开的时节不好”这样的评论，会是我一些气象学评论的绝佳回应。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , ['nevər] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
He has , however , never expressed himself in that way so I took his reputation
他 有 , 然而 , 绝不 表达 他自己 在 那 方式 所以 我 采取 他的 名声
[ɑːn] [trʌst] ,
on trust ,
在 相信 ,

然而，他从未以这种方式表达过自己的想法，所以我相信他的信誉。

[wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] .
walked straight into the club and asked for my letters .
步行 直的 进入 这 俱乐部 和 问 为了 我的 信件 .

他径直走进俱乐部，问我要我的信件。

" ['nʌθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" Nothing this morning , sir , " said he .
" 没有什么 这 早晨 , 先生 , " 说 他 .

“今天早上什么事都没有，先生。”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [mɑːrkt] [biː] . [ðɪs] [θruː] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət]
He did not even look in the little pigeon - hole marked B . This threw me back at
他 做过 不是 甚至 看 在 这 小的 鸽子 - 洞 标记 B . 这 扔 我 后退 在
[wʌns][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
once upon my own resources .
一次 之上 我的 自己的 资源 .

他甚至都没看一眼标有“B”的小鸽子笼。这让我立刻不得不依靠自己。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ?
" What sort of a spring do you think we're going to have ?
" 什么 种类 的 一个 春天 做 你 思考 是 去 到 有 ?

你认为今年春天会是什么样的天气?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[hiː; hi] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːl] - ['pɔrtɚz] [haʊs] ,
He peered out of the tiny window of his hall - porter's house ,
他 窥视 出去 的 这 微小的 窗户 的 他的 大厅 - 搬运工 房子 ,

他从门房小屋的小窗户向外望去,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [tuː] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv][skaɪ] .
from which he could just see two square feet of sky .
从 哪个 他 可以 只是 看 二 正方形 脚 的 天空 .

他只能从那里看到两平方英尺的天空。

" [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" It's difficult to say , sir , " said he .
" 它是 难的 到 说 , 先生 , " 说 他 .

“这很难说,先生,”他说。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
It must have been .
它 必须 有 到过 .

肯定是这样。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['roʊziz] [wɪl] [duː] [wel] [ðɪs] [jɪr] ?
" Do you think your roses will do well this year ?
" 做 你 思考 你的 玫瑰 将要 做 出色地 这 年 ?

你觉得你种的玫瑰今年会长得好吗?

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I went on .
" 我 去 在 .

我继续说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He took off his glasses and looked at me .
他 采取 离开 他的 眼镜 和 看起来 在 我 .

他摘下眼镜,看着我。

[ɔːl] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
All the precise expression of the hall - porter had suddenly slipped from him
全部 这 精确的 表达 的 这 大厅 - 搬运工 有 突然 滑倒了 从 他
.
:
.

门房原本所有精准的表情都突然从他身上消失了。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['sɪmələr] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
I could detect in his eyes a similar look to that which I see always in the eyes
我 可以 探测 在 他的 眼睛 一个 相似的 看 到 那 哪个 我 看 总是 在 这 眼睛
[ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .
of Cruikshank when he is at work in his garden .
的 克鲁克香克 什么时候 他 是 在 工作 在 他的 花园 .

我从他的眼神中察觉到一种与克鲁克香克在花园里劳作时眼中那种眼神相似的神情。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][dʒʌst][wʌn] [wɜːrd] — ['roʊziz] ?
Can this be the effect of just one word — roses ?
能 这 是 这 影响 的 只是 一 单词 — 玫瑰 ?

难道仅仅是“玫瑰”这个词就能产生这样的效果吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn]['moʊmənt] [kən'vɜːrt] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]
Will it in one moment convert a man from a machine into a human being
将要 它 在 一 片刻 转变 一个 男人 从 一个 机器 进入 一个 人类 存在
[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [plʌks] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
with just that light of Nature in his eyes as plucks him there and then
和 只是 那 光 的 自然 在 他的 眼睛 作为 摘取 他 那里 和 然后
[frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ?
from the confusion of the crowd ?
从 这 困惑 的 这 人群 ?

它能否在一瞬间将一个人从机器变成人，让他的眼中充满自然之光，将他从混乱的人群中拉出来?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [went] [ɪn][fɔːr; fər]['roʊziz] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How did you know I went in for roses , sir ? " he asked .
" 如何 做过 你 知道 我 去 在 为了 玫瑰 , 先生 ? " 他 问 .

“先生，您怎么知道我是去买玫瑰的? ”他问道。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd]
I said that I had heard some one of the members mention the fact and
我 说 那 我 有 听到 一些 一 的 这 成员 提到 这 事实 和
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .
it had interested me .
它 有 感兴趣的 我 .

我说我曾听某个成员提到过这件事，我对此很感兴趣。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
" I suppose you live in the country ?
" 我 认为 你 居住 在 这 国家 ?

我猜你住在乡下吧?

" [aɪ] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] — ['siːmɪŋli] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,
He shook his head , wiped his glasses — seemingly to no purpose ,
他 摇晃 他的 头 , 擦拭 他的 眼镜 — 似乎 到 不 目的 ,

他摇了摇头，擦了擦眼镜——似乎毫无目的。

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] — [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'pɑːn]
since he did not put them on again — and pushed aside some things upon
自从 他 做过 不是 放 他们 在 再次 — 和 推动 旁边 一些 事物 之上
[hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
his desk that were not the least in the way .
他的 桌子 那 是 不是 这 至少 在 这 方式 .

因为他没有再戴上它们——并且把桌上一些毫不碍事的东西推到一边。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] , [sɜːr] ; [læst] [jɪr] [aɪ][dɪd] .
" I used to , sir ; last year I did .
" 我 用过的 到 , 先生 ; 最后的 年 我 做过 .

“我以前是，先生；去年是。”

[aɪ'd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] ['laʊtən] [ɪn] ['esɪks] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — ['ɛpɪŋ] .
I'd a little place at Loughton in Essex , not far from the Forest — Epping .
ID 一个 小的 地方 在 劳顿 在 埃塞克斯 , 不是 远的 从 这 森林 — 埃平 .

我在埃塞克斯郡劳顿有个小地方，离森林不远——埃平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər] .
It was quite the country there .
它 曾是 相当 这 国家 那里 .

那里的风土人情真不一般。

[aɪ'd][ə; eɪ] [naɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ['lɪvɪŋ] [nekst] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ]
I'd a nice bit of garden and a friend of mine living next door had a
ID 一个 好的 少量 的 花园 和 一个 朋友 的 矿 活的 下一个 门 有 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] — [ə; eɪ] [griːn] - [haʊs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [graʊnd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]
sort of nursery — a green - house and some ground — and he used to
种类 的 苗圃 — 一个 绿色的 - 房子 和 一些 地面 — 和 他 用过的 到
[gɪv] [ˌem 'iː][plænts][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] .
give me plants he didn't want .
给 我 植物 他 没有 想 .

我有一块漂亮的花园，我隔壁住着一位朋友，他有一个苗圃——一个温室和一些土地——他过去常常把他不想要的植物送给我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] ['kʌmɪn] - [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['ɜːrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
But it was too far away comin ' up here in the winter early of a morning .
但 它 曾是 也 远的 离开 即将到来 - 向上 这里 在 这 冬天 早期的 的 一个 早晨 .

但是冬天清晨来这里实在太远了。

[soʊ][aɪ][gɑːt] ['nɪrər] ['lʌndən] . "
So I got nearer London . "
所以 我 得到 更近 伦敦 . "

于是我离伦敦更近了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" You didn't give up your garden , " I exclaimed ,
" 你 没有 给 向上 你的 花园 , " 我 惊呼 ,

“你没有放弃你的花园，”我惊呼道。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ? "
" just because it was a little difficult to get up to Town ? "
" 只是 因为 它 曾是 一个 小的 难的 到 得到 向上 到 镇 ? "

“就因为上城有点困难吗？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Well , it didn't agree with the wife , " he admitted .
" 出色地 , 它 没有 同意 和 这 妻子 , " 他 承认 .

“嗯，我妻子不太同意，”他承认道。

" [ʃiː; ʃi] [felt] ['loʊnli] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
" She felt lonely down there with me up here all day long .
" 她 毛毡 孤独 向下 那里 和 我 向上 这里 全部 天 长的 .

“她待在下面感到很孤独，而我整天都待在这里。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['siːɪn] - [ðə; ði] [ʃɑːps] ,
Besides , she has a taste for the theatres and seein ' the shops ,
除了 , 她 有 一个 品尝 为了 这 剧院 和 看到 - 这 商店 ,

此外，她还喜欢看戏和逛商店。

[soʊ][wiː; wi] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] ['fʊləm] .
so we moved up to Fulham .
所以 我们 已搬 向上 到 富勒姆 .

所以我们搬到了富勒姆。

[its] [mʌtʃ] ['hændiːɚ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [naʊ] . "
It's much handier , but , of course , I haven't got a garden , not to speak of , now . "
它是 很多 更方便 , 但 , 的 课程 , 我 还没有 得到 一个 花园 , 不是 到 说话 的 , 现在 . "

这方便多了，但是，当然，我现在连个花园都没有，更别提什么花园了。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [hɔːl] , [sɜːr] .
" About the size of this small hall , sir .
" 关于 这 尺寸 的 这 小的 大厅 , 先生 .

“大概和这个小礼堂差不多大，先生。”

[bʌt; bət]['roʊziz][wəʊnt] [groʊ] [ðer; ðər] .
But roses won't grow there .
但 玫瑰 惯于 生长 那里 .

但那里不会长玫瑰。

[aɪv] [traɪd] , ['gɪvɪŋ] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [mə'nʊr] [aɪ][kʊd; kəd][get] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [tuː; tə] ['fʊləm] .
I've tried , giving ' em all the manure I could get ; but they don't take to Fulham .
我已经 尝试 , 给予 - 呃 全部 这 肥料 我 可以 得到 ; 但 他们 不 拿 到 富勒姆 .

我试过了，尽我所能地给它们施肥；但它们就是不适应富勒姆。

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [mə'nʊr] [ɪn] ['lʌndən] , [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
It's easy enough to get manure in London , sir ; there's plenty of that in the streets .
它是 简单的 足够的 到 得到 肥料 在 伦敦 , 先生 ; 有 很多 的 那 在 这 街道 .

先生，在伦敦弄到粪便很容易，街上到处都是。

[its] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðæts] ['wɑːntɪŋ] . "
It's the soil that's wanting . "
它是 这 土壤 那就是 想要 . "

是土壤贫瘠了。

" [ðæts] [ðə; ði] ['truːɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ]['evər] [hɜːrd] , " [sed] [aɪ] .
" That's the truest description of a city I ever heard , " said I .
" 那就是 这 最真实的 描述 的 一个 城市 我 曾经 听到 , " 说 我 .

“这是我听过的对一座城市最真实的描述，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] .
And then I asked his advice about my window - boxes .
和 然后 我 问 他的 建议 关于 我的 窗户 - 盒子 .

然后我向他咨询了我的窗台花箱。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ;
He took an immense interest in them ;
他 采取 一个 巨大 兴趣 在 他们 ;

他对他们表现出了极大的兴趣；

['iːv(ə)n] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] - ['kætəlɔːg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [went] [soʊ]
even brought out a seedman's catalogue from his desk and went so
甚至 带来 出去 一个 - 目录 从 他的 桌子 和 去 所以
['θɜːrəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [taɪm] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ]
thoroughly into the subject as made me in time imagine that we were dealing
彻底 进入 这 主题 作为 制成 我 在 时间 想象 那 我们 是 处理
[wɪð; wɪθ]['eikəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] .
with acres instead of inches .
和 英亩 反而 的 英寸 .

他甚至从办公桌上拿出种子商的目录，对这个话题进行了非常深入的探讨，以至于我一度以为我们讨论的是英亩而不是英寸。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ɔːl] [maɪ] [bʌlbz] .
So now I have bought all my bulbs .
所以 现在 我 有 买 全部 我的 灯泡 .

现在我已经买齐了所有的灯泡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][plaːntid] .
It was a great day when they were planted .
它 曾是 一个 伟大的 天 什么时候 他们 是 已种植 .

种树那天真是个好日子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːrk] [wɪtʃ] ['mɑːksən] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['kɪtʃɪn] [wiː; wi]
With a table fork which Moxon obtained from the housekeeper's kitchen we
和 一个 桌子 叉 哪个 莫克森 获得 从 这 管家的 厨房 我们
[prɪ'perd] ['aʊər; ɑːr] [bedz] ,
prepared our beds ,
准备 我们的 床 ,

我们用莫克森从管家厨房里拿来的餐叉整理了床铺。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [stʊd] ['dændi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['wɑtʃɪŋ]
and all the while stood Dandy with his fore - paws on the window - sill watching
和 全部 这 尽管 站立 花花公子 和 他的 前 - 爪子 在 这 窗户 - 窗台 观看
[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
the operation with breathless interest .
这 手术 和 喘不过气 兴趣 .

而丹迪则一直站在那里，前爪搭在窗台上，屏息凝神地看着手术过程。

[æz; əz][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [moʊld] ['oʊvər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['bɑːdiz] ,
As I put them in , covering the mould over their little brown bodies ,
作为 我 放 他们 在 , 覆盖 这 模具 超过 他们的 小的 棕色的 身体 ,

我把它们放进去，用霉菌盖住它们棕色的小身体。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət]['mɑːksən] , [huː] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] .
I looked up occasionally at Moxon , who stood by with his mouth wide open .
我 看起来 向上 偶尔 在 莫克森 , WHO 站立 经过 和 他的 嘴 宽的 打开 .

我时不时抬头看向莫克森，他张着嘴站在一旁。

" ['mɑːrvələs] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːksən] ? " [sed] [aɪ] ,
" Marvellous thing , isn't it , Moxon ? " said I ,
" 奇妙 事物 , 不是 它 , 莫克森 ? " 说 我 ,

“真是奇妙的东西，不是吗，莫克森？”我说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʌlbz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['jeləuz] [ænd; ənd] [bluːz]
" to think that these little bulbs are going to bring up yellows and blues
" 到 思考 那 这些 小的 灯泡 是 去 到 带来 向上 黄色 和 蓝调
[ænd; ənd] [pɪŋks] ,
and pinks ,
和 粉色 ,

“想想这些小灯泡会开出黄色、蓝色和粉色的花朵，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ? "
all the colors of the rainbow , just out of themselves ? "
全部 这 颜色 的 这 彩虹 ， 只是 出去 的 他们自己 ？ "

彩虹的所有颜色，仅仅是它们本身吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I was thinking that , sir , " said he ,
" 我 曾是 思维 那 ， 先生 ， " 说 他 ，

“我正想着这件事呢，先生，”他说。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [its] ['eni] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] ['beɪbiːz] .
" though I don't know as it's any more wonderful than a woman having babies .
" 尽管 我 不 知道 作为 它是 任何 更多的 精彩的 比 一个 女士 拥有 婴儿 .

“虽然我不知道，但这和女人生孩子一样，并不更美好。”

" [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɑːksən] ,
" That remark is characteristic of Moxon ,
" 那 评论 是 特征 的 莫克森 ，

“这番话很有莫克森的风格。”

[huː] [hæz; həz] ['sentɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [ʃoʊz] [ə; eɪ]
who has sentiment to his finger - tips and imagines that he never shows a
WHO 有 情绪 到 他的 手指 - 尖端 和 想象 那 他 绝不 演出 一个
[saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
sign of it .
符号 的 它 .

他内心充满情感，却认为自己从不表现出来。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [tuː] !
" My God ! " said I . " You don't mean to compare the two !
" 我的 上帝 ！ " 说 我 . " 你 不 意思是 到 比较 这 二 ！

“我的天哪！”我说。“你不会是要把这两者相提并论吧！”

[wʌnz] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] — ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] [wen] [ðiːz] ['krəukəsiz][ænd; ənd]
One's a catastrophe — it'll be a very different matter when these crocuses and
一个人的 一个 灾难 — 它将 是 一个 非常 不同的 事情 什么时候 这些 番红花 和
[t'juːlɪps][ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaʊərz] .
tulips are delivered of their flowers .
郁金香 是 发表 的 他们的 花朵 .

一种情况是灾难性的——但当这些番红花和郁金香凋谢后，情况就完全不同了。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
" I saw the look in his face then as when a man is on the verge of being a
" 我 锯 这 看 在 他的 脸 然后 作为 什么时候 一个 男人 是 在 这 边缘 的 存在 一个
['treɪtər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
traitor to himself .
叛徒 到 他自己 .

“我看到他脸上的表情，就像一个人即将背叛自己一样。”

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'bjuːzɪŋ]
I had only to press the matter a little further and he would be abusing
我 有 仅有的 到 按 这 事情 一个 小的 更远 和 他 会 是 滥用
[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'θetɪk] [sens]
the wonderful functions of maternity in order to maintain his own pathetic sense
这 精彩的 函数 的 产科 在 命令 到 维持 他的 自己的 可怜的 感觉
[ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
of dignity .
的 尊严 .

我只需要再进一步追问，他就会滥用母性的美好功能来维护他那可悲的尊严。

[aɪ] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈleɪ] .
I pressed it further without any delay .
我 按下 它 更远 没有 任何 延迟 .
我毫不犹豫地继续按压。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] [laɪk] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbeɪbiːz] ? " [aɪ] [sed] ,
" You don't mean to say you'd like your wife to have babies ? " I said ,
" 你 不 意思是 到 说 你会 喜欢 你的 妻子 到 有 婴儿 ? " 我 说 ,
“你不会是想说你希望你妻子生孩子吧？”我说。

[æz; əz][aɪ] [leɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ˈsnoʊdrɑːp] [bʌlbz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd] ,
as I laid one of the little brown snowdrop bulbs under the mould and ,
作为 我 铺设 一 的 这 小的 棕色的 雪花莲 灯泡 在下面 这 模具 和 ,
当我把其中一个棕色的小雪花莲球茎放在霉菌下面时，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkruːɪkʃæŋk] , [tʌkt] [ðə; ði] [kloʊðz] [wel] [ˈoʊvər][ɪts] [hed] .
after the manner of Cruikshank , tucked the clothes well over its head .
后 这 方式 的 克鲁克香克 , 塞进去 这 衣服 出色地 超过 它是 头 .
按照克鲁克香克的方式，把衣服掖好，盖住它的头。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪˈvent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" You wouldn't talk of it as a splendid event for her , would you ?
" 你 不会 讲话 的 它 作为 一个 灿烂 事件 为了 她 , 会 你 ?
你不会把这说成是她的一件盛事，对吧？

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ;
" I could see him thinking how wonderful it would be if he had a wife ;
" 我 可以 看 他 思维 如何 精彩的 它 会 是 如果 他 有 一个 妻子 ;
“我能看出他在想，如果他有个妻子该有多好；

[haʊ] [stɪl] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn]
how still more wonderful it would be if she gave him a baby of his very own
如何 仍然 更多的 精彩的 它 会 是 如果 她 给予 他 一个 婴儿 的 他的 非常 自己的
.
:
.
如果她能给他生个属于他自己的孩子，那该有多好啊！

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmærid] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] .
" I thought you knew I was not married , sir , " he said , presently .
" 我 想法 你 知道 我 曾是 不是 已婚 , 先生 , " 他 说 , 目前 .
“我还以为你知道我没有结婚呢，先生，”他过了一会儿说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˌhaɪpəˈθetɪkli] , " [sed] [aɪ] .
" I was speaking hypothetically , " said I .
" 我 曾是 请讲 假设 , " 说 我 .
“我只是在假设，”我说。

" [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Indeed , sir , I was not aware of that .
" 的确 , 先生 , 我 曾是 不是 意识到的 的 那 .
“的确，先生，我对此并不知情。”

" [ˌhaɪpəˈθetɪkli] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .
" Hypothetically was undoubtedly beyond him .
" 假设 曾是 无疑 超过 他 .
“假设性问题无疑超出了他的能力范围。”

[ˈðerfɔːr] , " [aɪ][wʌz; wəz] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [aɪ] [ˈædɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] .
Therefore , " I was supposing that you were , " I added for his benefit .
所以 , " 我 曾是 假如 那 你 是 , " 我 额外 为了 他的 益处 .
因此，为了让他明白，我又补充道：“我以为你是那样的人。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wiːl] [ə; eɪ]['beɪbi] [aʊt] [ɪn]
" And if you were , you wouldn't care to have to wheel a baby out in
" 和 如果 你 是 , 你 不会 关心 到 有 到 车轮 一个 婴儿 出去 在
[ə; eɪ][præm] ,
a pram ,
一个 婴儿车 ,

“如果你是，你就不会在意推着婴儿车带孩子出门了。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would you ? "
会 你 ? "

你会吗?

" [gɑːd] [fər'bɪd] , " [sed] [hiː; hi] , [moʊst] ['fɜːrvəntli] .
" God forbid , " said he , most fervently .
" 上帝 禁止 , " 说 他 , 最多 热切地 .

“但愿不会如此,”他激动地说。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][plaːntid] [ə'nʌðər] [bʌlb] .
I turned my face from him as I planted another bulb .
我 转向 我的 脸 从 他 作为 我 已种植 其他 电灯泡 .

我转过脸，背对着他，种下了另一个球茎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [smaɪl] .
It would not have done at all if he had seen my smile .
它 会 不是 有 完毕 在 全部 如果 他 有 已见 我的 微笑 .

如果他看到我的笑容，那就完全不一样了。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] ['oʊdiəs] [jʊr; jər] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] .
" Now you see , " said I , " how odious your comparison was .
" 现在 你 看 , " 说 我 , " 如何 令人厌恶的 你的 比较 曾是 .

“现在你明白了吧,”我说，“你的比较有多么令人厌恶。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['snəudrɔps] [ɪn][jʊr; jər]
You wouldn't be ashamed to be seen out with one of these snowdrops in your
你 不会 是 羞愧 到 是 已见 出去 和 一 的 这些 雪花莲 在 你的
['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ? "
button - hole ? "
按钮 - 洞 ? "

你不觉得把一朵这样的雪花莲别在胸口很丢脸吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] . "
" Oh , no , sir . "
" 哦 , 不 , 先生 . "

“哦，不，先生。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪk'skleɪm] - [gɑːd] [fər'bɪd] - [wen] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [wiːl]
" But you exclaim ' God forbid ' when I suggest that you might have to wheel
" 但 你 惊叹 - 上帝 禁止 - 什么时候 我 建议 那 你 可能 有 到 车轮
[jʊr; jər]['beɪbi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'ræmbjuleɪtər] .
your baby out in a perambulator .
你的 婴儿 出去 在 一个 婴儿车 .

“但是当我建议你可能需要用婴儿车推着你的宝宝出去时，你却惊呼‘天哪’。”

" [ðɪs] ['tretʃəri] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɑːksən][kʊd; kəd] [ber] .
" This treachery to himself was more than Moxon could bear .
" 这 背信弃义 到 他自己 曾是 更多的 比 莫克森 可以 熊 .

“这种对自己的背叛是莫克森无法承受的。”

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['snoʊdrɑːp] [bʌlbz] ,
He laid down the bag of snowdrop bulbs ,
他 铺设 向下 这 包 的 雪花莲 灯泡 ,

他放下那袋雪花莲球茎，

['liːvɪŋ] ['dændi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ] [ɑːr'selvz] .
leaving Dandy and me to finish the business by ourselves .
离开 花花公子 和 我 到 结束 这 商业 经过 我们自己 .

留下我和丹迪自己完成这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pla:ntid] ,
It is more than a week now since they were planted ,
它 是 更多的 比 一个 星期 现在 自从 他们 是 已种植 ,

它们种下至今已超过一周了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [freʃ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [noʊz] ['θrʌstɪŋ] [ɪts] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and almost every day I see a fresh little green nose thrusting its way out of the
和 几乎 每一个 天 我 看 一个 新鲜的 小的 绿色的 鼻子 推进 它是 方式 出去 的 这
[moʊld] .
mould .
模具 .

几乎每天我都能看到一个鲜嫩的小绿鼻子从模具里探出来。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [dis'kʌvəriz] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [baɪ]['mɑːksən] ,
At first the joy of these discoveries was spoilt in a great measure by Moxon ,
在 第一的 这 喜悦 的 这些 发现 曾是 被宠坏了 在 一个 伟大的 措施 经过 莫克森 ,

起初，莫克森在很大程度上破坏了这些发现带来的喜悦。

[huː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
who , when he came up with my tea in the morning ,
WHO , 什么时候 他 来了 向上 和 我的 茶 在 这 早晨 ,

那天早上他给我端茶的时候，

[wʊd] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kroʊkəs][ɔːr] [ə'nʌðər] ['snoʊdrɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm]
would announce the arrival of another crocus or another snowdrop with that same
会 宣布 这 到达 的 其他 番红花 或者 其他 雪花莲 和 那 相同的
[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
suppressed excitement as if he were telling me of an addition to the
被抑制 激动 作为 如果 他 是 讲述 我 的 一个 添加 到 这
['haʊshoʊld] .
household .
家庭 .

他会用那种压抑的兴奋来宣布又一朵番红花或雪花莲的到来，就好像在告诉我家里添了新成员一样。

" [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːksən] , " [aɪ] [sed] ['testɪli] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
" All right — all right , Moxon , " I said testily , one morning .
" 全部 正确的 — 全部 正确的 , 莫克森 , " 我 说 暴躁地 , 一 早晨 .

“好吧——好吧，莫克森，”一天早上，我烦躁地说。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['gɑːrdn] .
" I only want you to valet me , you needn't look after my garden .
" 我 仅有的 想 你 到 代客泊车 我 , 你 不必 看 后 我的 花园 .

“我只需要你做我的贴身男仆，你不需要照料我的花园。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['tempər] ,
" That must have been a very early morning temper ,
" 那 必须 有 到过 一个 非常 早期的 早晨 脾气 ,

“那一定是清晨的坏脾气。”

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələsnəs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz]
or I should have laughed at the ridiculousness of calling a few window - boxes
或者 我 应该 有 笑了 在 这 荒谬 的 呼叫 一个 很少 窗户 - 盒子
[ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
a garden .
一个 花园 .

或者我应该嘲笑把几个窗台花箱称为花园这种荒谬的做法。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [tiː] ,
The fact of the matter is , I was jealous and , as I lay drinking my tea ,
这 事实 的 这 事情 是 , 我 曾是 嫉妒的 和 , 作为 我 躺 喝 我的 茶 ,

事实是，我当时很嫉妒，当我躺着喝茶的时候，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][maɪ] [oʊn] ['meɪndʒər] .
I came to the conclusion that I was behaving like a dog in my own manger .
我 来了 到 这 结论 那 我 曾是 行为 喜欢 一个 狗 在 我的 自己的 马槽 .

我最终得出结论：我的行为就像一条住在自己马槽里的狗。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [wen] ['mɑːksən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] ,
The next morning , therefore , when Moxon came in with the tray ,
这 下一个 早晨 , 所以 , 什么时候 莫克森 来了 在 和 这 托盘 ,

因此，第二天早上，当莫克森端着托盘进来时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][frɔːst] .
I asked him whether there had been a frost .
我 问 他 无论 那里 有 到过 一个 霜 .

我问他是否下了霜。

" [dʒʌst] ['slaɪtli] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" Just slightly , sir , " said he .
" 只是 轻微地 , 先生 , " 说 他 .

“只是稍微有点，先生，”他说。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['sʌfərd] [æt; ət][ɔːl] ?
" Have they suffered at all ?
" 有 他们 遭受 在 全部 ?

他们遭受过痛苦吗?

" [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .
" I asked quickly .
" 我 问 迅速地 .

我很快地问了问。

" [hæv; həv] [wʌt] ['sʌfərd] , [sɜːr] ? "
" Have what suffered , sir ? "
" 有 什么 遭受 , 先生 ? "

“先生，您有什么损失吗？ ”

" [ðə; ði]['krəukəsiz] . "
" The crocuses . "
" 这 番红花 . "

“番红花。”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [sɜːr] .
" Not that I know of , sir .
" 不是 那 我 知道 的 , 先生 .

据我所知没有，先生。

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] .
I didn't look .
我 没有 看 .

我没看。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [dɪ'zɜːrvz] [ðæt] [ɑːr; ər]
" Of course I deserved it ; but it is the things which one deserves that are
" 的 课程 我 应得的 它 ; 但 它 是 这 事物 哪个 一 值得 那 是
[soʊ] [ə'nɔɪɪŋ] .
so annoying .
所以 恼人的 .

“我当然罪有应得；但正是那些自己应得的东西才最令人恼火。”

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] - [ə'raɪv(ə)l] ,
I determined not to be done , so the next morning before Moxon's arrival ,
我 决定 不是 到 是 完毕 , 所以 这 下一个 早晨 前 - 到达 ,

我决定不就此罢休，所以第二天早上，在莫克森到来之前，

[aɪ] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] .
I slipped on a dressing - gown and hurried softly downstairs .
我 滑倒了 在 一个 敷料 - 袍 和 慌忙 轻轻 楼下 .

我套上睡袍，轻手轻脚地走下楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
It was just as I expected .
它 曾是 只是 作为 我 预期的 .

正如我所料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɑːksən] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There was Moxon , bending over one of the window - boxes and , with a
那里 曾是 莫克森 , 弯曲 超过 一 的 这 窗户 - 盒子 和 , 和 一个
['dʒent(ə)l] ['fɪŋgər] ,
gentle finger ,
温和的 手指 ,

只见莫克森弯下腰，对着其中一个窗台花箱，用一根手指轻轻地……

['reɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [moʊld] [ɪn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [mɔːr] ['krəukəsiz]
raking away the mould in places to see if he could find any more crocuses
耙草 离开 这 模具 在 地方 到 看 如果 他 可以 寻找 任何 更多的 番红花
['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['tendər] [griːn] .
shooting up their tender green .
射击 向上 他们的 投标 绿色的 .

他耙掉一些地方的霉菌，看看能不能找到更多冒出嫩绿嫩芽的番红花。

" [pʊt] [ðæt] [moʊld] [bæk] , ['mɑːksən] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] .
" Put that mould back , Moxon , " I said severely .
" 放 那 模具 后退 , 莫克森 , " 我 说 严重 .

“把那个模具放回去，莫克森，”我严厉地说。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,
At the unexpected sound of my voice ,
在 这 意外 声音 的 我的 嗓音 ,

听到我这突如其来的声音，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] [bɪ'loʊ]
I thought the poor man would have fallen out of the window into the area below
我 想法 这 贫穷的 男人 会 有 倒下 出去 的 这 窗户 进入 这 区域 以下
.
.
.

我当时以为那个可怜的人会从窗户掉到下面的区域。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [aɪ] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

" [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪdi] , [sɜːr] .
" Just making it a little tidy , sir .
" 只是 制作 它 一个 小的 整齐的 , 先生 .

“先生，我只是想稍微整理一下。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

" [aɪ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [æt; ət] [ðæt] .
" I let it go at that .
" 我 让 它 去 在 那 .

“我就此作罢了。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [trænz'gres] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] .
I knew he would never transgress in such a fashion again .
我 知道 他 会 绝不 越界 在 这样的 一个 时尚 再次 .

我知道他以后绝不会再以这种方式越轨了。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [mɔːr'oʊvər] ,
I believe , moreover ,
我 相信 , 而且 ,

而且我认为，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [æd'mɑːnɪʃ] .
that it is always best to leave a shred of dignity with those whom you would admonish .
那 它 是 总是 最好的 到 离开 一个 撕碎 的 尊严 和 那些 谁 你 会 谏 .

即使是要训斥别人，最好也给他们留一丝尊严。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ʃred] [ðeɪ] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
It is by that single shred they still cling to you .
它 是 经过 那 单身的 撕碎 他们 仍然 黏着 到 你 .

正是这最后一丝希望，让他们仍然对你念念不忘。

[dɪ'praɪv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪgnəti] [left] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪt] [ˌɔːltə'geðər] .
Deprive them of it and the only dignity left them is to go out of your sight altogether .
剥夺 他们 的 它 和 这 仅有的 尊严 左边 他们 是 到 去 出去 的 你的 视线 共 .

剥夺他们的一切，他们仅存的尊严就是彻底消失在你的视线之外。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['snəudrɔps] ,
Thus it was , with my snowdrops ,
因此 它 曾是 , 和 我的 雪花莲 ,

我的雪花莲就是这样，

[maɪ] ['krəukəsiz] [ænd; ənd] [maɪ] ['haiəsinθs] [ðæt] [aɪ] [fɔːt] [maɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'preʃ(ə)n] [θruː] [ðoʊz] [læst] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
my crocuses and my hyacinths that I fought my battle with depression through those last months of winter ,
我的 番红花 和 我的 风信子 那 我 战斗 我的 战斗 和 沮丧 通过 那些 最后的 几个月 的 冬天 ,

在冬末的几个月里，我与抑郁症作斗争，而我的番红花和风信子就是我与之抗争的象征。

[tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hoʊpf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
till I should see the first hopeful light of spring .
直到 我 应该 看 这 第一的 充满希望 光 的 春天 .

直到我看到春天的第一缕曙光。

[twaɪs] ['evri] [wiːk] ['ɔːlsoʊ] ,
Twice every week also ,
两次 每一个 星期 还 ,

每周两次，

[aɪ] [roʊz] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dændi] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] ['kɒvənt] ['ɡɑːrdn]
I rose betimes in the morning and with Dandy was out to Covent Garden
我 玫瑰 早点 在 这 早晨 和 和 花花公子 曾是 出去 到 科文特 花园
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [kloʊzd] [æt; ət] [naɪn] .
before the market closed at nine .
前 这 市场 关闭 在 九 .

我早上很早就起床了，和丹迪一起在九点市场关门前去了科文特花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːksən] [huː] [fɜːrst] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡet] ['flaʊərz] ['tʃiːpər] [ðæt] [wei] .
It was Moxon who first informed me that I could get flowers cheaper that way .
它 曾是 莫克森 WHO 第一的 知情的 我 那 我 可以 得到 花朵 更便宜 那 方式 .

是莫克森最先告诉我，那样可以买到更便宜的花。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fɪld] [maɪ][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ]
Accordingly when I had proved the truth of it , I filled my rooms with
因此 什么时候 我 有 已证实 这 真相 的 它 , 我 已填 我的 房间 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因此，当我证明了它的真实性之后，我就把它们摆满了我的房间。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" How did you happen to know about this ?
" 如何 做过 你 发生 到 知道 关于 这 ?

你是怎么知道这件事的?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]
" I asked him when one fine morning I had returned with an armful of
" 我 问 他 什么时候 一 美好的 早晨 我 有 返回 和 一个 满满的 的
['dæfədɪlz] .
daffodils .
水仙花 .

“一天清晨，我抱着一大束水仙花回来，我问他……”

" [aɪ][ɡoʊ][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [maɪ'self] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" I go there sometimes myself , sir , " he replied ;
" 我 去 那里 有时 我 , 先生 , " 他 回复 ;

“先生，我有时也会去那里，”他回答说；

" [maɪ] ['mʌðɚz] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" my mother's a fancy for those sort of things ,
" 我的 母亲的 一个 想要 为了 那些 种类 的 事物 ,

“我母亲很喜欢这类东西，”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] - [oʊld][wɪð; wɪθ] ['petɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
and though I don't ' old with petting women up with flowers ,
和 尽管 我 不 - 老的 和 抚摸 女性 向上 和 花朵 ,

虽然我不喜欢用鲜花讨好女性，

[aɪ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [æn; ən][ɪn'vælɪd] . "
I send them to her occasionally because she's an invalid . "
我 发送 他们 到 她 偶尔 因为 她是 一个 无效的 . "

我偶尔会寄给她，因为她身体不好。

" [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ?
" It's bound to spoil a woman if you send her flowers ?
" 它是 边界 到 剧透 一个 女士 如果 你 发送 她 花朵 ?

“送花给女人肯定会把她宠坏的吧？”

" [aɪ] [sed] ['sɑːləmli] .
" I said solemnly .
" 我 说 庄严地 .

我郑重地说道。

" [baʊnd] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Bound to , " he agreed .
" 边界 到 , " 他 同意 .

“肯定会，”他同意道。

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] .
I handed him a bunch of daffodils .
我 递交 他 一个 束 的 水仙花 .

我递给他一束水仙花。

" [smel] [ðoʊz] , " [sed] [aɪ] .
" Smell those , " said I .
" 闻 那些 , " 说 我 .

“闻闻这些，”我说。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [briːðd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː]
He buried his face in them and breathed as though he were drawing into
他 埋葬 他的 脸 在 他们 和 呼吸 作为 尽管 他 是 绘画 进入
[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
his lungs the very first breath of spring .
他的 肺 这 非常 第一的 气息 的 春天 .

他将脸埋在它们中间，深深地吸了一口气，仿佛吸入了春天的第一缕气息。

" [send] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstər] , " [aɪ] ['ædɪd] ['kæʒuəli] ;
" Send a bunch of them to your sister , " I added casually ;
" 发送 一个 束 的 他们 到 你的 姐姐 , " 我 额外 随意地 ;

“把其中很多寄给你姐姐吧，”我漫不经心地补充道；

" ['itl] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪf] [ʃiːz] [stɪl] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .
" it'll cheer her up if she's still taking to religion .
" 它将 欢呼 她 向上 如果 她是 仍然 采取 到 宗教 .

“如果她仍然信奉宗教，这会让她高兴起来。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
" His face lit up with a wonderful smile of gratitude .
" 他的 脸 点燃 向上 和 一个 精彩的 微笑 的 感激 .

“他脸上绽放出灿烂的笑容，充满了感激之情。”

" [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , — [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['dæfədɪlz] [jet] — [nɑːt] [tɪl] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɪt]
" It's very good of you , sir , — I can't afford daffodils yet — not till they're a bit
" 它是 非常 好的 的 你 , 先生 , — 我 不能 买得起 水仙花 然而 — 不是 直到 它们是 一个 少量
['tʃiːpər] .
cheaper .
更便宜 .

“先生，您真是太好了——我现在还买不起水仙花——得等它们便宜点儿再买。”

['eɪmi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .
Amy will be pleased .
艾米 将要 是 高兴 .

艾米会很高兴的。

" [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [spɔɪl] ['wɪmɪn] , [θɔːt] [aɪ] .
" How easy it is to spoil women , thought I .
" 如何 简单的 它 是 到 剧透 女性 , 想法 我 .

“宠坏女人真容易啊，”我心想。

[oʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['dæfədɪlz] ['ɪntuː] ['mɑːrkɪt] .
Oh — but that morning when they brought the first daffodils into market .
哦 — 但 那 早晨 什么时候 他们 带来 这 第一的 水仙花 进入 市场 .

哦——但是那天早上，他们把第一批水仙花运到市场上的时候。

[juː; jʊ] [nuː] [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] , [æz; əz][ɑːn][sʌm; səm]
You knew then you had been waiting for them so long , as on some
你 知道 然后 你 有 到过 等待 为了 他们 所以 长的 ， 作为 在 一些
['drɪri] ,
dreary ,
凄凉 ,

那时你才知道，你已经等了他们很久很久，就像在某个阴沉沉的日子里，

['loʊnli] [roʊd] [juː; jʊ] [stænd] , [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
lonely road you stand , long waiting for the mistress of your heart .
孤独 路 你 站立 ， 长的 等待 为了 这 情妇 的 你的 心 .

你孤身一人站在路边，久久等待着你心爱的姑娘。

[ðə; ði]['moʊmənts] [pæs] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] .
The moments pass by and still she does not come .
这 时刻 经过 经过 和 仍然 她 做 不是 来 .

时间一分一秒地过去，她还是没有来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər]['spɪrɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [feɪl] .
But you know in your spirit that she cannot fail .
但 你 知道 在 你的 精神 那 她 不能 失败 .

但你内心深处知道她不会失败。

[wen] [læst] [juː; jʊ] [met] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] , ['suːnər] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]
When last you met , she gave her promise and , sooner would you believe the
什么时候最后的 你 遇见 ， 她 给予 她 承诺 和 ， 很快 会 你 相信 这
['hevəns] [maɪt] [fɔːl] ,
heavens might fall ,
天 可能 落下 ,

上次见面时，她许下了诺言，你宁愿相信天塌下来也不愿相信。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] .
than that her promise should be broken .
比 那 她 承诺 应该 是 破碎的 .

而不是让她违背诺言。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] .
But suddenly you hear her .
但 突然 你 听到 她 .

但突然间，你听到了她的声音。

[ðə; ði] [feɪnt] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [kʌmz] ['tæpɪŋ] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː]
The faint distant sound of her little feet comes tapping softly along the road into
这 头晕的 遥远 声音 的 她 小的 脚 来 窃听 轻轻 沿着 这 路 进入
[jʊr; jər] [ɪrz] .
your ears .
你的 耳朵 .

她小脚丫微弱而遥远的脚步声沿着道路轻轻地传入你的耳中。

[fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst] ['ɪnstənt] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['stɑːps] [ɪts] ['biːtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ə'raɪt] .
For that first instant your heart stops its beating that you might hear aright .
为了 那 第一的 立即的 你的 心 停止 它是 殴打 那 你 可能 听到 好的 .

在你心脏停止跳动的那一刻，你或许能听到自己的心跳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðen]	['nɪrər]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	[ænd; ənd]	['nɪrər]	. . . .
Then	**nearer**	**she**	**comes**	**and**	**nearer**	**. . . .**
然后	更近	她	来	和	更近	. . . .

然后她越来越近……

[ə'nʌðər]	['moʊmənt]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['dɪmli]	[dɪ'sɜːrn]	[hɜːr; hər]	['fɪgjər]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['dɑːrkənɪŋ]	[belt]	[ʌv; əv]	[triːz]	.
Another	**moment**	**and**	**you**	**can**	**dimly**	**discern**	**her**	**figure**	**against**	**a**	**darkening**	**belt**	**of**	**trees**	**.**
其他	片刻	和	你	能	依稀	辨别	她	数字	反对	一个	变暗	腰带	的	树木	.

再过一会儿，你就能在渐渐变暗的树林背景下隐约看到她的身影。

[ðə; ði]	['futsteps]	['kwɪkən]	,	[fɔːr; fər]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[siːn]	[juː; jʊ]	[tuː]	.
The	**footsteps**	**quicken**	**,**	**for**	**by**	**this**	**time**	**she**	**has**	**seen**	**you**	**too**	**.**
这	脚步声	加速	,	为了	经过	这	时间	她	有	已见	你	也	.

脚步声加快了，因为这时她也看到了你。

[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[kloʊz]	[wɪ'ðɪn]	[jʊr; jər]	[ɑːrmz]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	,
At	**last**	**she**	**is**	**close**	**within**	**your**	**arms**	**,**	**and**	**her**	**cheek**	**,**
在	最后的	她	是	关闭	之内	你的	武器	,	和	她	脸颊	,

她终于依偎在你怀里，脸颊贴着你的脸颊，

[soʊ]	[kuːl]	[ænd; ənd]	[dæmp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[duː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['gæðərd]	,	[ɪz]	[leɪd]	[ə'genst]	[jʊr; jər]	[tʃiːk]	.
so	**cool**	**and**	**damp**	**with**	**the**	**dew**	**that**	**it**	**has**	**gathered**	**,**	**is**	**laid**	**against**	**your**	**cheek**	**.**
所以	凉爽的	和	潮湿	和	这	露	那	它	有	聚集	,	是	铺设	反对	你的	脸颊	.

沾满露水的冰凉湿润的冰凉 ...

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sʌmhaʊ]	[laɪk]	[ðɪs]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dæfədɪlz]	[ɑːr; ər]	[brɔːt]	[wʌn]	['frɔːsti]	['mɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[huː]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['kɔvənt]	['gɑːrdn]	.
It	**is**	**somehow**	**like**	**this**	**that**	**the**	**daffodils**	**are**	**brought**	**one**	**frosty**	**morning**	**to**	**those**	**who**	**wait**	**for**	**them**	**in**	**Covent**	**Garden**	**.**
它	是	不知何故	喜欢	这	那	这	水仙花	是	带来	一	霜冻	早晨	到	那些	WHO	等待	为了	他们	在	科文特	花园	.

就这样，在一个寒冷的早晨，水仙花被送到了在科文特花园等候它们的人们手中。

[soʊ]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['goʊldən]	['glɔːri]	.
So	**you**	**come**	**of**	**a**	**sudden**	**into**	**a**	**golden**	**glory**	**.**
所以	你	来	的	一个	突然	进入	一个	金的	荣耀	.

于是你突然间便获得了金色的荣耀。

[ə; eɪ]	[mæn]	[hoʊldz]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[sez]	:
A	**man**	**holds**	**out**	**a**	**bunch**	**before**	**you**	**and**	**says**	**:**
一个	男人	持有	出去	一个	束	前	你	和	说道	:

一个男人在你面前举起一把东西说：

"	[naɪs]	[ænd; ənd]	[freʃ]	,	[sɜːr]	;	['oʊnli]	[pɪkt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[ə'goʊ]	.
"	**Nice**	**and**	**fresh**	**,**	**sir**	**;**	**only**	**picked**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**.**
"	好的	和	新鲜的	,	先生	;	仅有的	挑选	一个	很少	小时	前	.

“先生，非常新鲜，几个小时前才采摘的。”

" ['oʊnli] [pɪkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] !
" Only picked a few hours ago !
" 仅有的 挑选 一个 很少 小时 前 !

“几个小时前才摘的！”

[juː; jʊ] [plʌndʒ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz]['ɪntuː][koʊld]['wɔːtər] ,
You plunge your face in them as into cold water ,
你 暴跌 你的 脸 在 他们 作为 进入 寒冷的 水 ,

你把脸埋进它们里，就像埋进冷水里一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər] [kuːl] [ænd; ənd][dæmp] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .
and they too are cool and damp like the cheeks of your little mistress .
和 他们 也 是 凉爽的 和 潮湿 喜欢 这 脸颊 的 你的 小的 情妇 .

它们也像你小情妇的脸颊一样冰凉湿润。

[laɪk] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] .
Like her they have come at last to your long and patient waiting .
喜欢 她 他们 有 来 在 最后的 到 你的 长的 和 病人 等待 .

就像她一样，她们最终也来到了你们漫长而耐心的等待之后。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[aɪ][kæn; kən] [ber] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðiːz] ['fjuːt(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
I can bear no longer these futile speculations of my mind .
我 能 熊 不 更长 这些 徒劳 猜测 的 我的 头脑 .

我再也无法忍受脑海中这些徒劳的思绪了。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [səb'dʒekʃ(ə)n] ,
For months past I have tried to keep them under subjection ,
为了 几个月 过去的 我 有 尝试 到 保持 他们 在下面 隶属 ,

过去几个月我一直试图让他们服从我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ['eni] [mɔːr] .
but it is impossible to do so any more .
但 它 是 不可能的 到 做 所以 任何 更多的 .

但现在已不可能再这样做了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wɜːrd][ʌv; əv] [klə'rɪsə] .
I must have word of Clarissa .
我 必须 有 单词 的 克拉丽莎 .

我必须得到克拉丽莎的消息。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['hæpi] ?
Is she happy ?
是 她 快乐的 ?

她快乐吗?

[hæv; həv][aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ?
Have I misjudged that young man ?
有 我 判断失误 那 年轻的 男人 ?

我是否误判了那个年轻人?

[pər'hæps] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['moʊmənteri]
Perhaps that evening when I saw him in the restaurant was only a momentary
也许 那 晚上 什么时候 我 锯 他 在 这 餐厅 曾是 仅有的 一个 瞬间
[læps] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
lapse of conduct .
失效 的 执行 .

或许那天晚上我在餐厅见到他，只是他一时失态的表现。

['meɪbi] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ['æftər][ɔːl] .
Maybe I have done him an injury and she is happy after all .
或许 我 有 完毕 他 一个 受伤 和 她 是 快乐的 后 全部 .

也许我伤到他了，她反而很高兴。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen]
But no matter how often I put these questions to myself , they return again
但 不 事情 如何 经常 我 放 这些 问题 到 我 ， 他们 返回 再次
[ʌn'ænsərd] .
unanswered .
未解答 .

但无论我多少次问自己这些问题，它们始终没有答案。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I have an obstinate belief that she could not be happy with him .
我 有 一个 顽固 信仰 那 她 可以 不是 是 快乐的 和 他 .

我固执地认为她和他在一起不会幸福。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [klə'rɪsə] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'djʊs] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]
Sometimes I think it is this uncertainty about Clarissa which is inducing in me a
有时 我 思考 它 是 这 不确定 关于 克拉丽莎 哪个 是 诱导 在 我 一个
[muːd] ,
mood ,
情绪 ，

有时我觉得正是对克拉丽莎的这种不确定感让我情绪低落。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [rʌn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] ['teðər]
a conviction — the conviction that I have about run the length of my tether
一个 定罪 — 这 定罪 那 我 有 关于 跑步 这 长度 的 我的 系绳
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][snæp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn]
and there is but little left for me but to snap it and have done
和 那里 是 但 小的 左边 为了 我 但 到 折断 它 和 有 完毕
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðər] .
with the business altogether .
和 这 商业 共 .

我坚信——我已经筋疲力竭，除了挣脱束缚、彻底结束这一切之外，我别无选择。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
I may be wrong ,
我 可能 是 错误的 ，

我可能错了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [miːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [iːts] [ˌaɪ 'tiː] ,
but it seems to me that a man should earn his meal before he eats it ,
但 它 似乎 到 我 那 一个 男人 应该 赚 他的 一顿饭 前 他 吃 它 ，

但我认为，一个人应该先挣到饭菜，才能享用它。

[dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðæt]
deserve his sleep before he takes it and , above all , justify his existence that
应得 他的 睡觉 前 他 需要 它 和 ， 多于 全部 ， 证明合法 他的 存在 那
[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
he may live .
他 可能 居住 .

他应该在睡觉前获得睡眠，最重要的是，他应该证明自己存在的价值，这样他才能活下去。

[naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [haʊ] [ɪn]
Now I find myself putting the question to my mind twenty times a day — how in
现在 我 寻找 我 推杆 这 问题 到 我的 头脑 二十 时代 一个 天 — 如何 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [duː][aɪ]['dʒʌstɪfaɪ] [maɪn] ?
the name of Heaven do I justify mine ?
这 姓名 的 天堂 做 我 证明合法 矿 ?

现在我发现自己每天都要问自己二十次这个问题——我究竟该如何证明我的所作所为是正当的?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈænsərəbl] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [aɪ][kæn; kən] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wel] .

It is unanswerable , or , rather , I can swear it too well .

它 是 无法回答 , 或者 , 相当 , 我 能 发誓 它 也 出色地 .

这个问题无法回答，或者更确切地说，我可以肯定地说。

[aɪ][duː][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

I do not justify it at all .

我 做 不是 证明合法 它 在 全部 .

我完全无法为其辩护。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ˈdɪfrənt] .

Had I been of any service to Clarissa , it might have seemed different .

有 我 到过 的 任何 服务 到 克拉丽莎 , 它 可能 有 似乎 不同的 .

如果我能帮上克拉丽莎的忙，事情或许会不一样。

[bʌt; bət] [θruː] [maɪ] [ˌɪntərˈfɪrəns] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈspɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdestəni]

But through my interference , I was only the means of spurring her destiny

但 通过 我的 干涉 , 我 曾是 仅有的 这 方法 的 刺激 她 命运

[tuː; tə][ɪts] [end] .

to its end .

到 它是 结尾 .

但我的干预，反而加速了她命运的终结。

[ˈsɜːrt(ə)nli] - [ˌɪntəˈviːnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] .

Certainly Bellwattle intervened , but that was all on my account .

当然 - 介入 , 但 那 曾是 全部 在 我的 帐户 .

贝尔瓦特尔当然介入了，但这完全是我的责任。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ɡɔːn] [tuː; tə] - ,

Had I not gone to Ballysheen ,

有 我 不是 已消失 到 - ,

如果我没去巴利希恩的话

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [pəˈsweidid] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [tuː; tə] [rʌʃ] [soʊ] [ˈrekləsli] [tuː; tə] [miːt]

she would never have persuaded that poor child to rush so recklessly to meet

她 会 绝不 有 被说服 那 贫穷的 孩子 到 匆忙 所以 鲁莽地 到 见面

[hɜːr; hər] [feɪt] .

her fate .

她 命运 .

她绝不会说服那个可怜的孩子如此鲁莽地走向她的命运。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] - , [ˈmeɪkɪŋ] [inˈkwaiəriz] .

Once or twice I have written to Bellwattle , making inquiries .

一次 或者 两次 我 有 书面 到 - , 制作 查询 .

我曾一两次写信给贝尔瓦特尔公司进行询问。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] .

But I hear nothing that can be of much account .

但 我 听到 没有什么 那 能 是 的 很多 帐户 .

但我没听到任何有价值的消息。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈletərz] [ˈwʌndərfəli] [ˌmɪsˈspelt] , [bʌt; bət][ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ˈɡræfɪk]

She tells me in letters wonderfully misspelt , but in words that are indeed graphic

她 讲述 我 在 信件 太棒了 拼写错误 , 但 在 字 那 是 的确 形象的

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to me ,

到 我 ,

她用拼写错误百出的信件告诉我这些话，但字里行间却充满了生动的画面感。

[haʊ] [ðə; ði][ˈroʊziz][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] ,

how the roses are doing ,

如何 这 玫瑰 是 正在做 ,

玫瑰花长得怎么样了？

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['piːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] .
of the baskets full of sweet peas that she picked every morning all through the summer .
的 这 篮子 满的 的 甜的 豌豆 那 她 挑选 每一个 早晨 全部 通过 这 夏天 .

那是她整个夏天每天早上采摘的满满一篮子的甜豌豆。

[jet] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] , [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ] [rɪ'pɔːrt] ,
Yet of Clarissa , she gives me no report ,
然而 的 克拉丽莎 ， 她 给予 我 不 报告 ，

然而，关于克拉丽莎，她没有给我任何消息。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [mɪs] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
except that the Miss Fennells say how they receive letters from her ,
除了 那 这 错过 芬内尔斯 说 如何 他们 收到 信件 从 她 ，

除了芬内尔小姐们讲述她们如何收到她的来信之外，

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ik'saitmənts] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .
telling them of her excitements in London and how happy she is in her new life .
讲述 他们 的 她 兴奋 在 伦敦 和 如何 快乐的 她 是 在 她 新的 生活 .

告诉他们她在伦敦的兴奋之情，以及她在新生活中的幸福。

[aɪ] [mɪs'daʊt] [ðiːz] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
I misdoubt these letters in the bottom of my heart .
我 怀疑 这些 信件 在 这 底部 的 我的 心 .

我发自内心地怀疑这些信件的真实性。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪŋ] [truː] .
They do not ring true .
他们 做 不是 戒指 真的 .

它们听起来并不真实。

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['defɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
So at last I have made up my mind to take a definite course of action .
所以 在 最后的 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 拿 一个 定 课程 的 行动 .

所以我最终下定决心采取明确的行动方案。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] ,
I am going to the house in Chelsea ,
我 是 去 到 这 房子 在 切尔西 ，

我要去切尔西的那栋房子。

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] [mɪs] [te'resɑː] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] - .
the address of which was given me by Miss Teresa that Sunday afternoon before I left Ballysheen .
这 地址 的 哪个 曾是 给定 我 经过 错过 特蕾莎 那 星期日 下午 前 我 左边 - .

那天下午，在我离开巴利希恩之前，特蕾莎小姐给了我这个地址。

[ɪf] [baɪ] [ðɪs] [step] [aɪ] [geɪn] [noʊ] ['defɪnət] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
If by this step I gain no definite news of her ,
如果 经过 这 步 我 获得 不 定 消息 的 她 ，

如果通过这一步我仍然无法得到她的确切消息，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['hæzərd][wʌn]['faɪn(ə)l] [tʃæns] .
then I shall hazard one final chance .
然后 我 将 冒险 一 最终的 机会 .

那么我将孤注一掷，做最后的尝试。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['færɪŋdən] ,
I shall go and call upon Mrs . Farringdon ,
我 将 去 和 称呼 之上 太太 . 法灵顿 ,

我将去拜访法灵顿夫人。

[ðæt] ['mærid] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] [huːz] [ə'dres] - [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd]
that married sister of the Miss Fennells whose address Bellwattle has discovered
那 已婚 姐姐 的 这 错过 芬内尔斯 谁 地址 - 有 发现
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

贝尔沃特尔帮我找到了芬内尔小姐的已婚妹妹的住址。

[ɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ][kæn; kən] [ɪ'lɪsɪt] ['nʌθɪŋ] , [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz]['piːtər] [pæn][soʊ]
If from her I can elicit nothing , then — it will be , as Peter Pan so
如果 从 她 我 能 引出 没有什么 , 然后 — 它 将要 是 , 作为 彼得 平底锅 所以
['waɪzli] [sez] ,
wisely says ,
明智地 说道 ,

如果我无法从她那里得到任何信息，那么——正如彼得·潘睿智地说道：

" [ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] .
" a great adventure .
" 一个 伟大的 冒险 .

一次伟大的冒险。

" ['hævɪŋ] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt] , [kwaɪt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [kə'lektidli] , [aɪ] [kɔːld] ['dændi] .
" Having thought all this out , quite calmly and collectedly , I called Dandy .
" 拥有 想法 全部 这 出去 , 相当 平静地 和 收集 , 我 称为 花花公子 .

“我冷静地思考了这一切之后，给丹迪打了电话。”

" ['hwʌtəl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
" What'll be done with you , old man ?
" 什么会 是 完毕 和 你 , 老的 男人 ?

“老头，你以后怎么办？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər]
He wagged his tail , but when he found that that was not the right answer
他 摇晃 他的 尾巴 , 但 什么时候 他 成立 那 那 曾是 不是 这 正确的 回答
[hiː; hi] [fraund] .
he frowned .
他 皱眉 .

他摇了摇尾巴，但当他发现这不是正确答案时，他皱起了眉头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I think I know what we shall have to do with you , " I continued .
" 我 思考 我 知道 什么 我们 将 有 到 做 和 你 , " 我 持续 .

“我想我知道该如何处置你了，”我继续说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]['aɪərlənd] ['huːd] [gɪv] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][get][juː; jʊ] .
" There's a lady in Ireland who'd give her eyes to get you .
" 有 一个 女士 在 爱尔兰 谁会 给 她 眼睛 到 得到 你 .

“爱尔兰有一位女士，她愿意付出自己的双眼来得到你。”

[ðæts] [wer] [juːl] [goʊ] .
That's where you'll go .
那就是 在哪里 你会 去 .

那就是你要去的地方。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdiz] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

You always were a success with ladies , weren't you ?

你 总是 是 一个 成功 和 女士们 , 不是 你 ?

你一直都很受女士欢迎，不是吗?

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æt; ət] [ðæt] ,

" I thought he would have wagged his tail at that ,

" 我 想法 他 会 有 摇晃 他的 尾巴 在 那 ,

“我以为他会为此摇尾巴呢。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [fraund] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [bɪˈniːθ] [maɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [noʊt]

but he still frowned as though he caught the note beneath my voice , that note

但 他 仍然 皱眉 作为 尽管 他 捕捉 这 笔记 下面 我的 嗓音 , 那 笔记

,

,

,

但他仍然皱着眉头，仿佛听出了我话语背后的弦外之音，那个弦外之音。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsper] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ʌp][wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I suppose , of final despair , when a man knows that it is all but up with him .

我 认为 , 的 最终的 绝望 , 什么时候 一个 男人 知道 那 它 是 全部 但 向上 和 他 .

我想，这就是最终绝望的表现，当一个人知道自己大势已去的时候。

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

For so it had happened to me ,

为了 所以 它 有 发生 到 我 ,

因为我曾有过这样的经历。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as I had warned that little child it would happen to her .

作为 我 有 警告 那 小的 孩子 它 会 发生 到 她 .

正如我曾警告过那个小女孩的那样，这种事会发生在她身上。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɪn][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .

The spirit in me was broken .

这 精神 在 我 曾是 破碎的 .

我内心的灵魂破碎了。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

I felt the suspicion in every thought that I was done for .

我 毛毡 这 怀疑 在 每一个 想法 那 我 曾是 完毕 为了 .

我每时每刻都感到一种预感，觉得自己完了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][æz; əz] [ˈdefɪnət] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]

It is when one comes to a conclusion as definite as this that one can

它 是 什么时候 一 来 到 一个 结论 作为 定 作为 这 那 一 能

[θroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈspjʊriəs] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] ,

throw into the voice a spurious tone of cheerfulness ,

扔 进入 这 嗓音 一个 虚假的 语气 的 愉悦 ,

只有当一个人得出如此明确的结论时，他才能在语气中装出一种虚假的欢快语气。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .

which is the final admission of defeat .

哪个 是 这 最终的 入学 的 击败 .

这是最终承认失败。

[aɪ] [roʊz] [ðen] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['dændi] [ðæt] [wiː; wi]
I rose then from my chair with a laugh and called out to Dandy that we
我 玫瑰 然后 从 我的 椅子 和 一个 笑 和 称为 出去 到 花花公子 那 我们
[wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['tʃelsi] .
were setting off for Chelsea .
是 环境 离开 为了 切尔西 .

于是我笑着从椅子上站起来，喊着丹迪说我们要出发去切尔西了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [wei] ,
But instead of leaping about me in his dancing way ,
但 反而 的 跳跃 关于 我 在 他的 跳舞 方式 ,

但他并没有像往常那样在我身边蹦蹦跳跳，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [wen'evər] [hiː; hi] ['hiːrz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [hiː; hi] [krept]
as he does whenever he hears we are going out for a walk , he crept
作为 他 做 每当 他 听到 我们 是 去 出去 为了 一个 走 , 他 悄悄地爬
['æftər][ˌem 'iː] ,
after me ,
后 我 ,

每次他听说我们要出去散步，就会像往常一样悄悄跟在我后面。

[kloʊz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
close at my heels , and all the gaiety was gone out of him .
关闭 在 我的 高跟鞋 , 和 全部 这 欢乐 曾是 已消失 出去 的 他 .

他紧随我身后，脸上所有的喜悦都消失了。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðen] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv]
I determined then that if the worst should happen , if I could get no news of
我 决定 然后 那 如果 这 最差 应该 发生 , 如果 我 可以 得到 不 消息 的
[klə'rɪsə] ,
Clarissa ,
克拉丽莎 ,

我当时就决定，如果最糟糕的情况发生，如果我联系不上克拉丽莎，

[aɪ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] - .
I would send him over to Bellwattle .
我 会 发送 他 超过 到 - .

我会把他送到贝尔瓦特尔去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] — [pər'hæps][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ,
She would take care of him for his own sake — perhaps for his master's ,
她 会 拿 关心 的 他 为了 他的 自己的 清酒 — 也许 为了 他的 硕士学位 ,
[tuː] .
too .
也 .

她会为了他好而照顾他——或许也是为了他的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn] ['tʃelsi] — [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
It was a shabby little street in Chelsea — two rows of houses on either side
它 曾是 一个 破旧 小的 街道 在 切尔西 — 二 行 的 房屋 在 任何一个 边
,
,
,

那是切尔西一条破旧的小街——两旁各两排房子，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪntlz] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
with only the number on the lintels to differentiate between them .
和 仅有的 这 数字 在 这 过梁 到 区分 之间 他们 .

仅凭门楣上的编号来区分它们。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [pə'zest] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]
A strange mixture of apprehension and excitement possessed me as I
一个 奇怪的 混合物 的 忧虑 和 激动 拥有 我 作为 我
[ə'proʊtʃ[t] [ðə; ði] [dɔːr] .
approached the door .
接近 这 门 .

走向门口时，我心中涌起一股既忐忑又兴奋的复杂情绪。

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ?
What if I should find her there ?
什么 如果 我 应该 寻找 她 那里 ?

如果我在那里遇到她怎么办?

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ?
What could I say if I did ?
什么 可以 我 说 如果 我 做过 ?

如果我真的那样做了，我又能说什么呢?

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [seɪ] ['æftər] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
What does a man say after an absence of some months to the woman who
什么 做 一个 男人 说 后 一个 缺席 的 一些 几个月 到 这 女士 WHO
[hæz; həz] [preɪd] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
has prayed God that she will never see him again ?
有 祈祷 上帝 那 她 将要 绝不 看 他 再次 ?

几个月不见，一个男人该如何向向上帝祈祷永远不要再见到他的女人解释?

[aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃæns] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .
I expect he leaves the matter as much to chance as I did .
我 预计 他 树叶 这 事情 作为 很多 到 机会 作为 我 做过 .

我估计他和我一样，把这件事交给运气吧。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ] [maɪnd] ,
After a moment's hesitation while these thoughts were passing through my mind ,
后 一个 瞬间 犹豫 尽管 这些 想法 是 通过 通过 我的 头脑 ,

这些想法在我脑海中闪过片刻，犹豫片刻后，

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [maɪ] [hɑːrt] ['hæmərɪŋ] ['waɪldli] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['pʌlsɪz] ,
I rang the bell and waited , my heart hammering wildly in all my pulses ,
我 响铃 这 钟 和 等待 , 我的 心 锤击 疯狂地 在 全部 我的 脉冲 ,

我按响了门铃，然后等待着，我的心脏在全身的脉搏中剧烈跳动。

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .
till I heard the sound of footsteps on the other side of the door .
直到 我 听到 这 声音 的 脚步声 在 这 其他 边 的 这 门 .

直到我听到门另一边传来脚步声。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [aɪ] [felt] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
Directly it reached me I felt quiet and ready for whatever should come
直接地 它 达到 我 我 毛毡 安静的 和 准备好 为了 任何 应该 来
[tuː; tə] [pæs] .
to pass .
到 经过 .

它直接传到我耳中，我感到平静，并准备好迎接即将发生的一切。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðer; ðər] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] .
When the door was opened , there confronted me an elderly woman .
什么时候 这 门 曾是 打开 , 那里 面对 我 一个 老年 女士 .

门打开后，一位老妇人站在我面前。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [staʊt] ,
She was stout ,
她 曾是 肥硕 ,

她身材敦实，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [blaʊs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [blæk] [mə'tɪriəl] ['kloʊsli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt]
wearing a close - fitting blouse of some black material closely covered with white
穿着 一个 关闭 - 配件 女式衬衫 的 一些 黑色的 材料 密切 涵盖 和 白色的
[spɑːts] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['waɪtnəs] .
spots which long had lost their whiteness .
地点 哪个 长的 有 丢失的 他们的 白人 .

她穿着一件黑色紧身衬衫，上面布满了早已失去白色斑点的白色斑点。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt]
There was the unmistakable lodging - house look about her which is quite different
那里 曾是 这 毋庸置疑 住宿 - 房子 看 关于 她 哪个 是 相当 不同的
[ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
in London to any other place in England .
在 伦敦 到 任何 其他 地方 在 英格兰 .

她身上散发着一股典型的旅馆住客气质，这在伦敦与英国其他任何地方都截然不同。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ɪn] .
In a moment she had taken me in .
在 一个 片刻 她 有 已采取 我 在 .

她瞬间就接纳了我。

[kwaɪt] ['rɔːŋli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Quite wrongly , perhaps , but to her own satisfaction .
相当 错 , 也许 , 但 到 她 自己的 满意 .

或许她的做法完全错误，但她自己却很满意。

[maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [praɪst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ]
My coat and hat she had priced before I had had time to open my
我的 外套 和 帽子 她 有 定价 前 我 有 有 时间 到 打开 我的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

还没等我开口，她就已经把我的外套和帽子的价格标出来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [praɪst] [baɪ] [hɜːr; hər] ['stændərd] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɑːn] -
They were priced by her standard , which I have no doubt was the pawn -
他们 是 定价 经过 她 标准 , 哪个 我 有 不 怀疑 曾是 这 典当 -
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,

它们的定价是按照她的标准来的，我毫不怀疑那就是当铺的价格。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['peni] .
and probably from that point she was right to within a penny .
和 大概 从 那 观点 她 曾是 正确的 到 之内 一个 一分钱 .

从那时起，她的判断很可能完全正确，误差不到一分钱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
There was that look in her , too , of suspicion .
那里 曾是 那 看 在 她 , 也 , 的 怀疑 .

她眼中也流露出怀疑的神色。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I felt it in the very way she opened the door .
我 毛毡 它 在 这 非常 方式 她 打开 这 门 .

从她开门的那一刻起，我就感觉到了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['griːtɪŋ] ,
There had been the sense of expectation without greeting ,
那里 有 到过 这 感觉 的 期待 没有 问候 ,

没有问候，却洋溢着期待。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr]
and for one instant that expression of doubt as if she were not quite sure
和 为了 一 立即的 那 表达 的 怀疑 作为 如果 她 是 不是 相当 当然
['weðər] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .
whether I were the person she expected to see .
无论 我 是 这 人 她 预期的 到 看 .

那一瞬间，她脸上露出了怀疑的表情，仿佛不太确定我是否是她期待见到的那个人。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [nuː] [maɪ] [sɜːrtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
Directly I saw her , I knew my search there was hopeless .
直接地 我 锯 她 , 我 知道 我的 搜索 那里 曾是 绝望 .

我一见到她，就知道在那里寻找她是徒劳的。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . ['fɛnəl] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
" Does Mrs . Fennell live here ?
" 做 太太 . 芬内尔 居住 这里 ?

芬内尔太太住在这里吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [stɪl] [ə'preɪzɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
She shook her head , still appraising me with her eyes .
她 摇晃 她 头 , 仍然 评估 我 和 她 眼睛 .

她摇了摇头，目光仍然打量着我。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] ? "
" How long is it since she left ? "
" 如何 长的 是 它 自从 她 左边 ? "

她离开多久了?

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɪvd] [hɪr] .
" She never lived here .
" 她 绝不 居住地 这里 .

她从未在这里居住过。

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːʃəsnəs] [ɪn] [ðɪs] , [soʊ][aɪ] [pə'sistid] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" There seemed to be a certain cautiousness in this , so I persisted with my
" 那里 似乎 到 是 一个 肯定 谨慎 在 这 , 所以 我 持续 和 我的
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“他似乎有些谨慎，所以我坚持追问。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['fɛnəl] [lɪvd] [hɪr] ? " [sed] [aɪ] .
" But Mr . Fennell lived here ? " said I .
" 但 先生 . 芬内尔 居住地 这里 ? " 说 我 .

“可是芬内尔先生就住在这里啊？”我问道。

" [jes] — [hiː; hi][dɪd] . "
" Yes — he did . "
" 是的 — 他 做过 . "

“是的，他确实这么做了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] [left] ? "
" How long is it since he left ? "
" 如何 长的 是 它 自从 他 左边 ? "

他离开多久了?

" [meɪ] [aɪ] - [waɪ] [jər] [wɑːnt] [ter] [noʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" May I arsk why yer want ter know ? " she inquired .
" 可能 我 - 为什么 你的 想 特尔 知道 ? " 她 询问 .

“请问你为什么想知道？”她问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I have private reasons , " I replied .
" 我 有 私人的 原因 , " 我 回复 .

“我有私人原因,”我回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['smɔːlnəs] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
Her eyes took a sudden smallness into them .
她 眼睛 采取 一个 突然 小 进入 他们 .

她的眼睛突然变得很小。

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
I can explain the expression in no other way .
我 能 解释 这 表达 在 不 其他 方式 .

我实在找不到其他解释这个表达方式的方法了。

" [dʌz] [hiː; hi] [oʊ] [juː; jʊ] ['mʌni] ?
" Does he owe you money ?
" 做 他 欠 你 钱 ?

他欠你钱吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] . "
" He does me . "
" 他 做 我 . "

“他喜欢我。”

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .
" I'm sorry to hear it , " said I .
" 我是 对不起 到 听到 它 , " 说 我 .

“听到这个消息我很遗憾,”我说。

" - [kəz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ? "
" ' Cos you think I won't get it — eh ? "
" - 成本 你 思考 我 惯于 得到 它 — 嗯 ? "

“因为你觉得我不会明白——是吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" I don't know anything about that . "
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 . "

“我对此一无所知。”

" [wel] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
" Well — I don't think I will .
" 出色地 — 我 不 思考 我 将要 .

“嗯——我想我不会。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,
I've got a boy of mine what's in a solicitor's office to write him a letter ,
我已经 得到 一个 男生 的 矿 是什么 在 一个 律师的 办公室 到 写 他 一个 信 ,

我让我儿子去律师事务所给他写封信，

[bʌt; bət][hiː; hi][dəʊnt] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
but he don't take no notice of it . "
但 他 不 拿 不 注意 的 它 . "
但他对此毫不在意。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ?
" Where did you send it to ?
" 在哪里 做过 你 发送 它 到 ?
你把它寄到哪里了?

" [aɪ] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːɡərnəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [soʊ] ['strɔːŋli] [maɪn] .
" I asked , without any of the eagerness that I felt so strongly mine .
" 我 问 , 没有 任何 的 这 渴望 那 我 毛毡 所以 强烈 矿 .
“我问，语气中没有丝毫我内心深处的那种渴望。”

" [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [wer] [hiː; hi] [steɪz] ['sʌmtaɪmz] . "
" To a club where he stays sometimes . "
" 到 一个 俱乐部 在哪里 他 停留 有时 . "
“去他有时会待的那家俱乐部。”

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What's the name of it ? "
" 是什么 这 姓名 的 它 ? "
它叫什么名字?

" [ðə; ði] ['lɪrɪk] .
" The Lyric .
" 这 歌词 .
“抒情诗。

[huː] [toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ?
Who told you he was married ?
WHO 讲述 你 他 曾是 已婚 ?
谁告诉你他已婚了?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] .
" I replied that I had heard so .
" 我 回复 那 我 有 听到 所以 .
我回答说，我听说过。

" [ɡɑːd] [help] [ðə; ði][ɡɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ;
" God help the girl , " she muttered ;
" 上帝 帮助 这 女孩 , " 她 低声说道 ;
“上帝保佑这个女孩,”她喃喃自语道;

[ˌwerə'pɑːn] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
whereupon apologizing for the trouble I had given her I walked away .
于是 道歉 为了 这 麻烦 我 有 给定 她 我 步行 离开 .
于是我向她道歉，为我给她带来的麻烦道歉，然后离开了。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , ['sɪkənd] [ˌem 'iː] .
The name of God in her throat , and applied in such a case , sickened me .
这 姓名 的 上帝 在 她 喉 , 和 应用 在 这样的 一个 案件 , 恶心 我 .
她喉咙里念着上帝的名字，而且用在这种情况下，让我感到恶心。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['tæksi][aɪ] [heild] [ˌaɪ 'tiː] .
Directly I saw a taxi I hailed it .
直接地 我 锯 一个 出租车 我 赞誉 它 .
我一看到出租车就拦了下来。

['dændi] [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] .
Dandy and I jumped in .
花花公子 和 我 跳了起来 在 .
我和丹迪跳了进去。

" [ðə; ði] ['lɪrɪk] [klʌb] , " [sed] [aɪ] .
" The Lyric Club , " said I .
" 这 歌词 俱乐部 , " 说 我 .

“抒情俱乐部，”我说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] .
It was just the club to which I should have expected him to belong .
它 曾是 只是 这 俱乐部 到 哪个 我 应该 有 预期的 他 到 属于 .

那正是我预料他会加入的俱乐部。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts] .
I had often heard of its members and their habits .
我 有 经常 听到 的 它是 成员 和 他们的 习惯 .

我经常听到有关该组织成员及其习惯的消息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [lɑːt] ,
They were a dissolute lot ,
他们 是 一个 荒淫 很多 ,

他们是一群放荡不羁的人。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʌŋ] [men] [huː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ɪn][sʌm; səm]
composed of those impecunious young men who manage to subsist in some
由 的 那些 贫困的 年轻的 男人 WHO 管理 到 生存 在 一些
['mɑːrvələs] [weɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dɛts] ,
marvellous way upon their debts ,
奇妙 方式 之上 他们的 债务 ,

由那些靠债务勉强维持生计的穷困青年组成，

[meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['æfluəns] [baɪ] [ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
maintaining an appearance of affluence by superficiality of manner and a
保持 一个 外貌 的 富裕 经过 肤浅 的 方式 和 一个
['sɜːrt(ə)n][smɑːrt] [weɪ] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] ,
certain smart way of dressing themselves ,
肯定 聪明的 方式 的 敷料 他们自己 ,

他们通过肤浅的举止和某种时髦的穿着来维持一种富裕的表象。

[wɪtʃ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['treɪdzmən] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [goʊz] [raʊnd] .
which will continue to deceive tradesmen as long as the world goes round .
哪个 将要 继续 到 欺骗 商人 作为 长的 作为 这 世界 去 圆形的 .

只要世界运转下去，这种欺骗商贩的伎俩就会一直持续下去。

[ðer; ðər] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
Their main object in life is to obtain money , and that without working for
他们的 主要的 目的 在 生活 是 到 获得 钱 , 和 那 没有 在职的 为了
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他们人生的主要目标就是获得金钱，而且不劳而获。

['werfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l]['aɪərnz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
Wherefore they have a thousand little irons in the fire .
因此 他们 有 一个 千 小的 熨斗 在 这 火 .

因此他们同时进行着无数的小项目。

[hɪr] [ðeɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] ;
Here they know some young man who has written a play ;
这里 他们 知道 一些 年轻的 男人 WHO 有 书面 一个 玩 ;

他们认识一位写过剧本的年轻人；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [huː] [ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
there they know some young man with money who is fool enough to put it on
那里 他们 知道 一些 年轻的 男人 和 钱 WHO 是 傻子 足够的 到 放 它 在
,
,
,

他们认识一个有钱的年轻人，那人傻到会把钱花在这件事上。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːnieri] ['benɪfɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
and between the two they manage to derive some pecuniary benefit out of
和 之间 这 二 他们 管理 到 派生 一些 金钱 益处 出去 的
['ʌðər] ['piːpəlz] [breɪnz] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] ,
other people's brains which enables them to make their way ,
其他 人们的 大脑 哪个 启用 他们 到 制作 他们的 方式 ,

他们两人设法从他人的智慧中获取经济利益，从而得以谋生。

['bækɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .
backing horses and playing cards for the next month or so .
后盾 马匹 和 玩耍 牌 为了 这 下一个 月 或者 所以 .

接下来一个月左右的时间里，我会投注赛马和玩牌。

[jʌŋ] ['fɛnəl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['klɪrli] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['membərʃɪp] .
Young Fennell must have been clearly eligible for such membership .
年轻的 芬内尔 必须 有 到过 清楚地 有资格的 为了 这样的 会员资格 .

年轻的芬内尔显然符合会员资格。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [noʊ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
I could have conceived no more fitting reputation for him than to say that
我 可以 有 构思 不 更多的 配件 名声 为了 他 比 到 说 那
[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪrɪk] [klʌb] .
he belonged to the Lyric Club .
他 属于 到 这 歌词 俱乐部 .

我觉得没有比说他是抒情俱乐部成员更适合他的名声了。

[ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] [wen] [aɪ] ['entərd] .
The hall - porter was almost asleep when I entered .
这 大厅 - 搬运工 曾是 几乎 睡着了 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，门房几乎已经睡着了。

[tuː; tə][maɪ][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['mɪstər] . ['fɛnəl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [klʌb] ,
To my inquiries as to whether Mr . Fennell were in the club ,
到 我的 查询 作为 到 无论 先生 . 芬内尔 是 在 这 俱乐部 ,

我询问芬内尔先生是否是俱乐部成员，

[hiː; hi] ['sloʊli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] - [bɔɪ] .
he slowly opened his eyes and beckoned to a page - boy .
他 缓慢地 打开 他的 眼睛 和 招手 到 一个 页 - 男生 .

他缓缓睁开双眼，向一名侍童招了招手。

" [ɪz]['mɪstər] . ['fɛnəl] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ?
" Is Mr . Fennell in the club ?
" 是 先生 . 芬内尔 在 这 俱乐部 ?

芬内尔先生是俱乐部成员吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] ['leɪtli] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" Has he been in lately ? " I inquired .
" 有 他 到过 在 最近 ? " 我 询问 .

“他最近来过吗？”我问道。

[ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The hall - porter shook his head .
这 大厅 - 搬运工 摇晃 他的 头 .

门房摇了摇头。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] ['leɪtli] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" Has he been in lately ? " I inquired .
" 有 他 到过 在 最近 ? " 我 询问 .

“他最近来过吗？”我问道。

" [aɪ] [sed] [noʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
" I said no , didn't I ? "
" 我 说 不 , 没有 我 ? "

“我说过不，对吧？”

" [juː; jʊ] [wægd] [jʊr; jər] [hed] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp]
" You wagged your head , " said I . " I thought you might be going to sleep
" 你 摇晃 你的 头 , " 说 我 . " 我 想法 你 可能 是 去 到 睡觉
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“你摇了摇头，”我说，“我还以为你又要睡着了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ][duː] , [sɜːr] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" If you had to keep the hours I do , sir — " he began .
" 如果 你 有 到 保持 这 小时 我 做 , 先生 — " 他 开始 .

“先生，如果您也像我一样工作——”他开口说道。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .
I begged his pardon .
我 乞求 他的 赦免 .

我请求他的原谅。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] [dʒɑːb][tuː; tə][biː; bi][hɔːl] - ['potər] [æt; ət] [ðæt] [klʌb] .
I imagine it is no easy job to be hall - porter at that club .
我 想象 它 是 不 简单的 工作 到 是 大厅 - 搬运工 在 那 俱乐部 .

我想在那家俱乐部当门房肯定不是件容易的事。

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ɪn][læst] ?
" When did he come in last ?
" 什么时候 做过 他 来 在 最后的 ?

他什么时候垫底的?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] , [huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" He repeated my question to the page - boy , who informed him that it was
" 他 重复 我的 问题 到 这 页 - 男生 , WHO 知情的 他 那 它 曾是
[ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
about five days before .
关于 五 天 前 .

“他把我的问题转述给了侍童，侍童告诉他那是大约五天前的事了。”

[ðen] [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi]
Then the hall - porter looked at me as though to say , " You heard what he
然后 这 大厅 - 搬运工 看起来 在 我 作为 尽管 到 说 , " 你 听到 什么 他
[sed] ?
said ?
说 ?

然后，门房看着我，仿佛在说：“你听到他说了什么吗？”

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] .
" I had heard and I left the club .
" 我 有 听到 和 我 左边 这 俱乐部 .

“我听说了这件事，就离开了俱乐部。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [left] [maɪ] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .
There was now left my last hope of finding her .
那里 曾是 现在 左边 我的 最后的 希望 的 寻找 她 .

现在，找到她的希望只剩下我最后的希望了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['weɪɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ˌem 'iː][aɪ][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi]
With a bitter feeling of despair weighing heavily on me I got back into the taxi
和 一个 苦的 感觉 的 绝望 称重 重度 在 我 我 得到 后退 进入 这 出租车
,
,
,

心中充满苦涩的绝望，我重新坐进了出租车。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['fɪlɪˌmɔːr] ['gaːdnz] , [wer] ['mɪsɪz] . ['færɪŋdən] [lɪvd] .
giving the address in Phillimore Gardens , where Mrs . Farringdon lived .
给予 这 地址 在 菲利莫尔 花园 , 在哪里 太太 . 法灵顿 居住地 .

给出了法灵顿夫人居住的菲利莫尔花园的地址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [kɔːlz] .
It was no time in the morning , I know , to be paying calls .
它 曾是 不 时间 在 这 早晨 , 我 知道 , 到 是 付费 呼叫 .

我知道，大清早的，不是打电话的好时机。

[bʌt; bət] [wʌt] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [kən'sɪdəz] [ðæt] ?
But what man in such a case considers that ?
但 什么 男人 在 这样的 一个 案件 考虑 那 ?

但在这种情况下，哪个男人会考虑这一点呢?

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]
The fever of pursuing my mission to its ultimate end was a furnace burning in
这 发烧 的 追求 我的 使命 到 它是 最终的 结尾 曾是 一个 炉 燃烧 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我心中燃起了一团火焰，执着地想要完成我的使命。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['oʊdər]
I could no more have waited the few hours that would have given the odor
我 可以 不 更多的 有 等待 这 很少 小时 那 会 有 给定 这 气味
[ʌv; əv] ['etɪkət] [tuː; tə][maɪ]['vɪzɪt] ,
of etiquette to my visit ,
的 礼仪 到 我的 访问 ,

我再也无法等待那几个小时，那样我的来访就会显得有些礼节化了。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə] ['fɪlɪˌmɔːr] ['gaːdnz] .
than I could have flown to Phillimore Gardens .
比 我 可以 有 飞行 到 菲利莫尔 花园 .

比我原本可以飞到菲利莫尔花园要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
It had come to be in my mind that I must know then and at once .
它 有 来 到 是 在 我的 头脑 那 我 必须 知道 然后 和 在 一次 .

我当时就觉得，我必须立刻知道答案。

[ɔːl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
All contemplation of delay was impossible .
全部 沉思 的 延迟 曾是 不可能的 .

任何拖延的念头都是不可能的。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] , ['dændi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
As we drove out to Kensington , Dandy jumped upon the seat beside me and
作为 我们 驾驶 出去 到 肯辛顿 ，花花公子 跳了起来 之上 这 座位 旁 我 和
,
,
,

开车前往肯辛顿的路上，丹迪跳到我旁边的座位上，

['pʊʃɪŋ] [ʌp] ['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ][saɪd] [prest] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [maɪ][ɑːrm] .
pushing up closely to my side pressed his nose against my arm .
推动 向上 密切 到 我的 边 按下 他的 鼻子 反对 我的 手臂 .

他凑近我的身体，鼻子贴着我的胳膊。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
His brown eyes as they looked up at me were full of questions .
他的 棕色的 眼睛 作为 他们 看起来 向上 在 我 是 满的 的 问题 .

他抬起头看着我，棕色的眼睛里充满了疑问。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What are we doing this for ? " he asked .
" 什么 是 我们 正在做 这 为了 ? " 他 问 .

“我们这样做是为了什么？”他问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['terɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['moʊtɚz] ?
" Why are we tearing about in motors ?
" 为什么 是 我们 撕裂 关于 在 电机 ?

我们为什么要开着马达到处乱窜？

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? "
Is anything the matter ? "
是 任何事物 这 事情 ? "

出什么事了吗？

" [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] , " [sed] [aɪ] . " ['sʌmbɑːdi] [huː] — [oʊ] — [wɒts] [ˌaɪ 'tiː]
" We're trying to find somebody , " said I . " Somebody who — oh — what's it
" 是 尝试 到 寻找 某人 , " 说 我 . " 某人 WHO — 哦 — 是什么 它
['mætər] ? "
matter ? "
事情 ? "

“我们正在找人,”我说。“找个人——哦——这有什么关系呢？”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" But why do we want to find her so much , " he insisted , " if it
" 但 为什么 做 我们 想 到 寻找 她 所以 很多 , " 他 坚持 , " 如果 它
['dʌznt] ['mætər] ?
doesn't matter ?
不 事情 ?

“但如果这无关紧要，我们为什么还要如此执着地寻找她呢？”他坚持道。

" [æt; ət] [ðæt] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] .
" At that , suddenly , I realized something .
" 在 那 , 突然 , 我 已实现 某物 .

“就在那时，我突然意识到了一件事。”

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] ['dændiz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli]
I became aware of the fact that the questions I found in Dandy's eyes were only
我 成为 意识到的 的 这 事实 那 这 问题 我 成立 在 丹迪的 眼睛 是 仅有的
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] ['hɑːrbɚɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
an expression of the thoughts harboring in my own mind .
一个 表达 的 这 想法 窝藏 在 我的 自己的 头脑 .

我意识到，我在丹迪眼中看到的那些疑问，只不过是我内心想法的一种表达而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [æskt] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [æskt] [maɪ'self] .
It was not he who asked them ; it was I who asked myself .
它 曾是 不是 他 WHO 问 他们 ; 它 曾是 我 WHO 问 我 .

不是他问的，而是我问自己的。

[ɪn] [ðæt] ['kɜːrli] [blæk] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][ðæn; ðən] ['memərɪz]
In that curly black head of his were probably no other ideas than memories
在 那 卷曲 黑色的 头 的 他的 是 大概 不 其他 想法 比 回忆
[ʌv; əv] ['bætlz] [lɔːŋ] [pæst] ,
of battles long past ,
的 战斗 长的 过去的 ,

他那头卷曲的黑发里，大概除了对遥远过去战争的回忆之外，再无其他想法。

[ʌv; əv]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] [ɑːn] [ðoʊz]
of moments of the chase when he was bounding over the heather on those
的 时刻 的 这 追赶 什么时候 他 曾是 边界 超过 这 希瑟 在 那些
[klɪfs] [ɪn]['aɪərlənd] .
cliffs in Ireland .
悬崖 在 爱尔兰 .

追逐过程中，他飞奔过爱尔兰悬崖上的石楠丛的瞬间。

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [triːts] [hɪm; ɪm]
Or maybe it was only the affection of a dog for the man who treats him
或者 或许 它 曾是 仅有的 这 感情 的 一个 狗 为了 这 男人 WHO 款待 他
[wel] .
well .
出色地 .

或许这只是狗狗对善待它的人表达的感情。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ]
But all that searching interrogation was nothing more nor less than what I
但 全部 那 搜索 审讯 曾是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 什么 我
['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self] .
wanted to know myself .
通缉 到 知道 我 .

但所有这些盘问，不正是我自己想知道的吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
It was I who asked myself why we should need so much to find her .
它 曾是 我 WHO 问 我 为什么 我们 应该 需要 所以 很多 到 寻找 她 .

我问自己，为什么我们需要付出这么多努力才能找到她。

['ðerfɔːr] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,
Therefore , when I came upon this startling discovery ,
所以 , 什么时候 我 来了 之上 这 令人震惊 发现 ,

因此，当我发现这一惊人事实时，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd] [pər'mɪt] [maɪ'self]
it brought me to the understanding of what I had not dared permit myself
它 带来 我 到 这 理解 的 什么 我 有 不是 敢于 允许 我
[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔːr] .
to realize before .
到 意识到 前 .

它让我明白了我以前不敢让自己意识到的事情。

[aɪ] ['niːdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ'self] .
I needed so much to find her because I needed her so much myself .
我 需要 所以 很多 到 寻找 她 因为 我 需要 她 所以 很多 我 .

我非常需要找到她，因为我自己也非常需要她。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] ['iːzəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [lʌv] ,
I , who had talked so easily about the folly of plunging myself in love ,
我 , WHO 有 谈话 所以 容易地 关于 这 蠢事 的 骤降 我 在 爱 ,

我，曾经轻而易举地谈论过坠入爱河的愚蠢，

[wʌz; wəz] [baɪ] [naʊ] ['bɪtərli] [ɪts] [sleɪv] .
was by now bitterly its slave .
曾是 经过 现在 苦涩地 它是 奴隶 .

此时他已彻底沦为奴隶。

[ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [mʌnθs] ,
And so , as I came to review the events of the past months ,
和 所以 , 作为 我 来了 到 审查 这 活动 的 这 过去的 几个月 ,

于是，当我开始回顾过去几个月发生的事情时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] - [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
I was made conscious that Bellwattle had spoken the truth from the very first .
我 曾是 制成 有意识的 那 - 有 说 这 真相 从 这 非常 第一的 .

我意识到，贝尔瓦特尔从一开始就说的是真话。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .
Indeed , I had known nothing of it till now .
的确 , 我 有 已知 没有什么 的 它 直到 现在 .

事实上，我之前对此一无所知。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] ,
For when you begin by falling in love with a gown of canary - colored satin ,
为了 什么时候 你 开始 经过 坠落 在 爱 和 一个 袍 的 金丝雀 - 有色 缎 ,

当你爱上一件金丝雀黄色的缎面礼服时，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
it takes you some time before you come to be aware of it .
它 需要 你 一些 时间 前 你 来 到 是 意识到的 的 它 .

你过一段时间才会意识到这一点。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And nothing less than this was what happened to me .
和 没有什么 较少的 比 这 曾是 什么 发生 到 我 .

而我所经历的，正是如此。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn] ['aɪərlənd] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
The loneliness of that child in Ireland had drawn me to her .
这 孤独 的 那 孩子 在 爱尔兰 有 绘制 我 到 她 .

那个爱尔兰孩子的孤独深深吸引了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] ['oʊnli] [ðoʊz] [tuː] [taɪmz] ,
And now that I had seen her , even only those two times ,
和 现在 那 我 有 已见 她 , 甚至 仅有的 那些 二 时代 ,

而现在，即便只有两次，我也已经见过她了。

[aɪ] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
I felt in the deepest heart of me that I was the man to make her happy .
我 毛毡 在 这 最深处 心 的 我 那 我 曾是 这 男人 到 制作 她 快乐的 .

我内心深处觉得，我就是那个能让她幸福的人。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [kən'siːt] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [sə'poʊz] ,
This is the true conceit of love I suppose ,
这 是 这 真的 自负 的 爱 我 认为 ,

我想，这大概就是爱情的真谛吧。

[ðæt] [aɪ] [huː] [ˌeɪ ˈem][soʊ] [dɪsˈfɪɡəd] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
that I who am so disfigured should for one moment imagine such a thing .
那 我 WHO 是 所以 毁容 应该 为了 一 片刻 想象 这样的 一个 事物 .

我这样一个面容丑陋的人，竟然会想到这种事。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtæksi][prəˈvaɪdɪd] , [aɪ] , [tuː] ,
As I looked at myself in the mirror which the taxi provided , I , too ,
作为 我 看起来 在 我 在 这 镜子 哪个 这 出租车 假如 , 我 , 也 ,

当我看着出租车上的镜子时，我也……

[wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd] [ˈentər] [maɪ] [hed] .
was amazed that such a thought could enter my head .
曾是 惊叹 那 这样的 一个 想法 可以 进入 我的 头 .

我简直不敢相信自己脑子里竟然会有这样的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
But it was the truth .
但 它 曾是 这 真相 .

但那是事实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɡetɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
There was no getting away from it ,
那里 曾是 不 获得 离开 从 它 ,

无可逃避。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌfərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌstər]
and as such it must be suffered with what courage I could muster
和 作为 这样的 它 必须 是 遭受 和 什么 勇气 我 可以 鼓起
[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
to bear it .
到 熊 它 .

因此，我只能鼓起勇气去承受这一切。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
If only I could find her and hear from her own lips that she was
如果 仅有的 我 可以 寻找 她 和 听到 从 她 自己的 嘴唇 那 她 曾是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

如果我能找到她，亲耳听到她这么说她很幸福该多好啊！

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈkɑːntent] .
I knew that I should be content .
我 知道 那 我 应该 是 内容 .

我知道我应该知足。

[ˈmærid] [ɔːr] [ˌʌnˈmærid] , [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Married or unmarried , surely it made but little difference to me .
已婚 或者 未婚 , 一定 它 制成 但 小的 不同之处 到 我 .

已婚还是未婚，对我来说其实没什么区别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ɡɑːd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] .
She had prayed God she would never see me again .
她 有 祈祷 上帝 她 会 绝不 看 我 再次 .

她向上帝祈祷，希望永远不要再见到我。

[ɪf] [wʌns] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði]
If once I might hear from her that she had found her place again in the
如果 一次 我 可能 听到 从 她 那 她 有 成立 她 地方 再次 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

如果我能听到她的消息，说她已经重新找到了属于自己的一片天地，那该多好啊！

[ðen]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	,	[hɜːr; hər]	[prer]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['ænsər]	,
then	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**was**	**concerned**	**,**	**her**	**prayer**	**should**	**be**	**answered**	**,**
然后	,	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	,	她	祷告	应该	是	回答	,

那么，就我而言，她的祈祷应该得到回应。

[aɪ]	[wʊd]	['nevər]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	.
I	**would**	**never**	**see**	**her**	**again**	**.**
我	会	绝不	看	她	再次	.

我再也见不到她了。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['nʌmbər]	[ɪn]	['fɪlɪˌmɔːr]	['gaːdnz]	.
By	**this**	**time**	**we**	**had**	**reached**	**the**	**number**	**in**	**Phillimore**	**Gardens**	**.**
经过	这	时间	我们	有	达到	这	数字	在	菲利莫尔	花园	.

这时我们已经到达了菲利莫尔花园的号码处。

[ðə; ði]	['tæksi]	[pʊld]	[ʌp]	[wen]	,	['telɪŋ]	['dændi]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ðer; ðər]	['kwaɪətli]	[tɪl]	[aɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	,
The	**taxi**	**pulled**	**up**	**when**	**,**	**telling**	**Dandy**	**to**	**stay**	**there**	**quietly**	**till**	**I**	**returned**	**,**
这	出租车	拉	向上	什么时候	,	讲述	花花公子	到	停留	那里	悄悄	直到	我	返回	,

出租车停了下来，我告诉丹迪安静地待在那里等我回来。

[aɪ]	['hɜːrid]	[ʌp]	[ðə; ði]	[steps]	[ænd; ənd]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
I	**hurried**	**up**	**the**	**steps**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
我	慌忙	向上	这	步骤	和	响铃	这	钟	.

我赶紧跑上台阶，按响了门铃。

"	[ɪz]	['mɪsɪz]	.	['færɪŋdən]	[ɪn]	?
"	**Is**	**Mrs**	**.**	**Farringdon**	**in**	**?**
"	是	太太	.	法灵顿	在	?

法灵顿夫人在家吗?

"	[aɪ]	[in'kwaiəd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[meɪd]	.
"	**I**	**inquired**	**of**	**the**	**maid**	**.**
"	我	询问	的	这	女佣	.

我问了女佣。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[ˌwerə'pɑːn]	,	['hævɪŋ]	['teɪkən]	[maɪ]	[kɑːrd]	,
She	**said**	**she**	**was**	**,**	**whereupon**	**,**	**having**	**taken**	**my**	**card**	**,**
她	说	她	曾是	,	于是	,	拥有	已采取	我的	卡片	,

她说她就是，然后，她拿走了我的卡。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ʃoʊn]	['ɪntuː]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[æz; əz]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðə; ði]
I	**was**	**shown**	**into**	**just**	**such**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**as**	**I**	**should**	**have**	**imagined**	**the**
我	曾是	所示	进入	只是	这样的	一个	绘画	-	房间	作为	我	应该	有	想象	这
[mɪs]		['fəːniʃiŋ]	,												
Miss	**Fennells**	**furnishing**	**,**												
错过	芬内尔斯	家具	,												

我被领进的客厅正是我想象中芬内尔斯小姐的客厅布置。

[wɪð; wɪθ]	[teɪst]	[ə'kwaɪrd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
with	**taste**	**acquired**	**by**	**a**	**visit**	**to**	**London**	**.**
和	品尝	获得	经过	一个	访问	到	伦敦	.

带着游览伦敦后培养的品味。

[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[kaʊntɪŋ]	[ðə; ði]	['kuʃənz]	[ænd; ənd]	['fəutəgræfs]	[wen]	[ðə; ði]	[gʊd]	['leɪdi]	[keɪm]
I	**had**	**begun**	**counting**	**the**	**cushions**	**and**	**photographs**	**when**	**the**	**good**	**lady**	**came**
我	有	开始	计数	这	靠垫	和	照片	什么时候	这	好的	女士	来了
[ɪn]	.											
in	**.**											
在	.											

我正开始清点靠垫和照片时，那位好心的女士走了进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪs] [teˈresɑː][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
She is Miss Teresa over again ,
她 是 错过 特蕾莎 超过 再次 ,

她又变回了特蕾莎小姐。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmærɪdʒ] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn]
with just that difference of expression which marriage makes to the confidence in
和 只是 那 不同之处 的 表达 哪个 婚姻 制作 到 这 信心 在
[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [aɪz] .
a woman's eyes .
一个 女性的 眼睛 .

婚姻给女性眼中自信带来的那种表情上的差异，就是这种差异。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
For if you are a woman , I believe ,
为了 如果 你 是 一个 女士 , 我 相信 ,

如果你是女性，我相信，

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [pʊr] [mɪs] [teˈresɑː][hæz; həz] [əˈteɪnd] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ˈɪntuː][jʊr; jər]
and reach the age which poor Miss Teresa has attained , there comes into your
和 抵达 这 年龄 哪个 贫穷的 错过 特蕾莎 有 已达到 , 那里 来 进入 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

到了可怜的特蕾莎小姐那样的年纪，你的眼中就会浮现出这样的画面：

[ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ,
whether you will it or not ,
无论 你 将要 它 或者 不是 ,

不管你愿不愿意，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfæntəm] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈnevər] [raɪdz][ðə; ði] [ˈsiːz] [əˈpɑːn]
the look of watching for some phantom thing which never rides the seas upon
这 看 的 观看 为了 一些 幻影 事物 哪个 绝不 骑行 这 海域 之上
[jʊr; jər][ˈæktʃuəl][həˈraɪz(ə)n] .
your actual horizon .
你的 实际的 地平线 .

那是一种注视着某个幽灵般东西的眼神，它永远不会出现在你实际的地平线上。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] .
You know it is there , because you hope it is there .
你 知道 它 是 那里 , 因为 你 希望 它 是 那里 .

你知道它在那里，因为你希望它在那里。

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [məˈtɜːrnəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈpɑːn]
Maybe it is the disappointed spirit of maternity which has waited so long upon
或许 它 是 这 失望的 精神 的 产科 哪个 有 等待 所以 长的 之上
[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ɪts] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] .
the road that its eyes are tired of watching .
这 路 那 它是 眼睛 是 疲劳的 的 观看 .

或许是那颗在路上等待太久、双眼疲惫、失望的母性灵魂。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈfærɪŋdən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
With just the look of confidence in place of this Mrs . Farringdon was a
和 只是 这 看 的 信心 在 地方 的 这 太太 . 法灵顿 曾是 一个
[ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] [teˈresɑː] .
repetition of Miss Teresa .
重复 的 错过 特蕾莎 .

法灵顿夫人只是多了几分自信，她简直就是特蕾莎小姐的翻版。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['stɪfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
She bowed to me stiffly as she came into the room ,
她 鞠躬 到 我 僵硬地 作为 她 来了 进入 这 房间 ,

她走进房间时僵硬地向我鞠了一躬。

[hæf] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] [self] - [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl]
half closing the door with that unconscious sense of self - protection which is natural
一半 结束 这 门 和 那 无意识 感觉 的 自己 - 保护 哪个 是 自然的
[tuː; tə][ðə; ði] [les] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
to the less prepossessing of her sex .
到 这 较少的 令人着迷 的 她 性别 .

她下意识地半关着门，这是出于一种自我保护的本能，这种本能对于外表不那么出众的她来说很自然。

" ['mɪstər] . ['bɛlˌɛrz] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə][maɪ][kɑːrd] ,
" Mr . Bellairs ? " said she , and she referred in the proper way to my card ,
" 先生 . 贝尔艾尔斯 ? " 说 她 , 和 她 指 在 这 恰当的 方式 到 我的 卡片 ,

“贝尔斯先生？”她问道，并恰当地提到了我的名片。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['skruːpjələsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
which she held scrupulously in her fingers .
哪个 她 握住 一丝不苟地 在 她 手指 .

她小心翼翼地用手指捏着它。

" [aɪ] [met] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪn]['aɪərlənd] , " [sed] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
" I met your sisters in Ireland , " said I , without delay .
" 我 遇见 你的 姐妹 在 爱尔兰 , " 说 我 , 没有 延迟 .

“我在爱尔兰见过你的姐妹们，”我毫不犹豫地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['taʊnˌʃend] [æt; ət] - .
" I was staying with Mr . and Mrs . Townshend at Ballysheen .
" 我 曾是 入住 和 先生 . 和 太太 . 汤森德 在 - .

“我当时住在巴利辛的汤森德夫妇家。”

[aɪ] [met] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [mɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪstər] .
I met there also a Miss Fawdry , who was living with your sisters .
我 遇见 那里 还 一个 错过 - , WHO 曾是 活的 和 你的 姐妹 .

我在那里还遇到了福德里小姐，她当时和你的姐妹们住在一起。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
I must apologize for calling on you at this time in the morning ;
我 必须 道歉 为了 呼叫 在 你 在 这 时间 在 这 早晨 ;

很抱歉在这个时间打扰您；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
but I want to know where she is to be found .
但 我 想 到 知道 在哪里 她 是 到 是 成立 .

但我很想知道她在哪里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
She was married from your house , I believe .
她 曾是 已婚 从 你的 房子 , 我 相信 .

我记得她好像是从你家嫁出去的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,
" For a moment she stood there shaking her head backwards and forwards ,
" 为了 一个 片刻 她 站立 那里 摇晃 她 头 向后 和 前进 ,

她站在那里，摇了摇头，一动不动。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] [ˌɔːltə'geðər] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɑːt]['mɪsɪz] . ['færɪŋdən] ,
as though I had come to the wrong house altogether ; as though she was not Mrs . Farringdon ,
作为 尽管 我 有 来 到 这 错误的 房子 共 ; 作为 尽管 她 曾是 不是 太太 . 法灵顿 ,

就好像我完全走错了房子；就好像她不是法灵顿太太一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
and had never heard of Miss Fawdry in her life before .
和 有 绝不 听到 的 错过 - 在 她 生活 前 .

她之前从未听说过福德里小姐。

" [mɪs] - [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Miss Fawdry has gone back to the West Indies , " said she .
" 错过 - 有 已消失 后退 到 这 西方 印第斯 , " 说 她 .

“福德里小姐已经回到西印度群岛了,”她说。

" [gɔːn] [bæk] !
" Gone back !
" 已消失 后退 !

“回去了！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ɔːr] ['sɑːri] .
And at that moment I could not know whether I was glad or sorry .
和 在 那 片刻 我 可以 不是 知道 无论 我 曾是 高兴的 或者 对不起 .

那一刻，我不知道自己是该高兴还是该后悔。

" [gɔːn] [bæk] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" Gone back , " I repeated .
" 已消失 后退 , " 我 重复 .

“回去了,”我重复道。

" [wen] ? [waɪ] ?
" When ? Why ?
" 什么时候 ? 为什么 ?

何时？为什么？

['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ? "
Wasn't she married here from your house ? "
不是 她 已婚 这里 从 你的 房子 ? "

她不是在你家结婚的吗？

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] . "
" Oh , dear me , no . "
" 哦 , 亲爱的 我 , 不 . "

“哦，天哪，不会吧。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['nefjuː] [left] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] . "
" But your nephew left Ballysheen with her to marry her here in London . "
" 但 你的 侄子 左边 - 和 她 到 结婚 她 这里 在 伦敦 . "

“但是你的侄子和她一起离开了巴利辛，到伦敦和她结婚了。”

" [maɪ] ['nefjuː] [dʌz] ['meni] [pɪ'kjuːliər] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tɑːrtli] , " [ðæt] [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]
" My nephew does many peculiar things , " she replied , tartly , " that do not come to
" 我的 侄子 做 许多 奇特 事物 , " 她 回复 , 酸涩的 , " 那 做 不是 来 到
[maɪ] ['hɪrɪŋ] .
my hearing .
我的 听力 .

“我的侄子做了很多奇怪的事情,”她尖刻地回答说,“但我没有听到。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Indeed , I did hear about this .
的确 , 我 做过 听到 关于 这 .

的确,我听说过这件事。

[maɪ] ['sɪstər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] .
My sisters told me that he was bringing her over .
我的 姐妹 讲述 我 那 他 曾是 带来 她 超过 .

我姐姐们告诉我,他要把她带过来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
But when he came to see me ,
但 什么时候 他 来了 到 看 我 ,

但当他来看我时,

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
he told me that they had decided not to be married ,
他 讲述 我 那 他们 有 决定 不是 到 是 已婚 ,

他告诉我他们决定不结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] — [də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
and that Miss Fawdry had gone back to — Dominica , I think it
和 那 错过 - 有 已消失 后退 到 — 多米尼加 , 我 思考 它
[wʌz; wəz] . "
was . "
曾是 . "

福德里小姐已经回到了——我想是多米尼加。”

" [jʊr; jər] ['nɛfjuːz] [ə; eɪ] — ['ræskl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" Your nephew's a — rascal , " I exclaimed .
" 你的 侄子的 一个 — 恶棍 , " 我 惊呼 .

“你侄子是个——小淘气!”我惊呼道。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?
" Where does he live ?
" 在哪里 做 他 居住 ?

他住在哪里?

[aɪl] ['hɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
I'll horsewhip him within an inch of his life .
患病的 马鞭 他 之内 一个 英寸 的 他的 生活 .

我要把他鞭打得奄奄一息。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ðen] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] ['kwɪkli]
" She became so nervous then at my sudden burst of anger that she retired quickly
" 她 成为 所以 紧张的 然后 在 我的 突然 爆裂 的 愤怒 那 她 退休 迅速地
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [fred] .
to the door and called for Fred .
到 这 门 和 称为 为了 弗雷德 .

“她被我突然爆发的怒火吓得非常紧张,赶紧退到门口叫弗雷德过来。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] ,
" I beg your pardon , " said I . " I have no right , I know ,
" 我 求 你的 赦免 , " 说 我 . " 我 有 不 正确的 , 我 知道 ,

“请原谅,”我说。“我知道我没有权利这样做。”

[tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [pər'hæps][juː; jʊ]
to come as a stranger to your house and tell you what perhaps you
到 来 作为 一个 陌生人 到 你的 房子 和 告诉 你 什么 也许 你
[ɔːl'redi] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['nefjuː] .
already know about your nephew .
已经 知道 关于 你的 侄子 .

以陌生人的身份来到你家，告诉你一些你可能已经知道的关于你侄子的事情。

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .
" But she took no notice .
" 但 她 采取 不 注意 .

但她没有理会。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [fred] ,
She stood there at the door , waiting for the arrival of Fred ,
她 站立 那里 在 这 门 , 等待 为了 这 到达 的 弗雷德 ,

她站在门口，等着弗雷德的到来。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['færɪŋdən] [hɪm'self] .
who was no other than Mr . Farringdon himself .
WHO 曾是 不 其他 比 先生 . 法灵顿 他自己 .

而这个人正是法灵顿先生本人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .
To him she hurriedly explained everything .
到 他 她 匆匆 解释 一切 .

她匆匆向他解释了一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːk] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
He was a meek little man ,
他 曾是 一个 温顺 小的 男人 ,

他是个性格温顺的小个子男人，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
and he listened to it all with a wary eye upon me .
和 他 听着 到 它 全部 和 一个 警惕 眼睛 之上 我 .

他一边听着，一边警惕地看着我。

" [wɒts] [ðɪs] [miːn] , [sɜːr] ? " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" What's this mean , sir ? " said he , and his voice was brave and his
" 是什么 这 意思是 , 先生 ? " 说 他 , 和 他的 嗓音 曾是 勇敢的 和 他的
['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [greɪt] .
attitude was great .
态度 曾是 伟大的 .

“先生，这是什么意思？”他问道，声音洪亮，态度坚定。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] , " [sed] [aɪ] . " [mɔːr'oʊvər] [aɪ][hæv; həv][ə'pɑːlədʒaɪzd] , [tuː] .
" I have already explained , " said I . " Moreover I have apologized , too .
" 我 有 已经 解释 , " 说 我 . " 而且 我 有 道歉 , 也 .

“我已经解释过了，”我说。“而且我也道过歉了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['nefjuː] [hæz; həz][nɑːt] ['mærid] [mɪs] - . "
I understand that your nephew has not married Miss Fawdry . "
我 理解 那 你的 侄子 有 不是 已婚 错过 - . "

我知道你侄子还没有和福德里小姐结婚。

" [jes] — [jes] — [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes — yes — that is so , " he replied .
" 是的 — 是的 — 那 是 所以 , " 他 回复 .

“是的，是的，就是这样，”他回答道。

" [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? "
" Now can you tell me where he lives ? "
" 现在 能 你 告诉 我 在哪里 他 生活 ? "

“现在你能告诉我他住在哪里吗？”

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] .
" I'm sorry , but I'm afraid I can't .
" 我是 对不起 , 但 我是 害怕的 我 不能 .

对不起，恐怕我不能。

[hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]
He lets me know nothing about his movements except when he is in need of
他 让我们 我 知道 没有什么 关于 他的 移动 除了 什么时候 他 是 在 需要 的
['mʌni] .
money .
钱 .

除了缺钱的时候，他从不告诉我他的行踪。

[æz; əz] [ðæt] [ə'pærəntli] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
As that apparently has not been the case for some time ,
作为 那 显然 有 不是 到过 这 案件 为了 一些 时间 ,

显然，这种情况已经持续了一段时间了。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] .
we have not heard of him for the past six months .
我们 有 不是 听到 的 他 为了 这 过去的 六 几个月 .

我们已经六个月没有他的消息了。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "
I'm sorry I can't tell you where he lives . "
我是 对不起 我 不能 告诉 你 在哪里 他 生活 . "

很抱歉，我不能告诉你他住在哪里。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [sez] ['hiːd] ['hɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" But , my dear , he says he'd horsewhip him if he knew , " said Mrs .
" 但 , 我的 亲爱的 , 他 说道 他会 马鞭 他 如果 他 知道 , " 说 太太 .
['færɪŋdən] , [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
Farringdon , in consternation .
法灵顿 , 在 惊愕 .

“但是，亲爱的，他说如果他知道的话，他会用马鞭抽他，”法灵顿太太惊恐地说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" That's why I'm sorry , " said the little man .
" 那就是 为什么 我是 对不起 , " 说 这 小的 男人 .

“这就是我感到抱歉的原因，”矮个子男人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .
With a sudden instinct I held out my hand .
和 一个 突然 本能 我 握住 出去 我的 手 .

我本能地伸出了手。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] ,
He shook it warmly ,
他 摇晃 它 热情地 ,

他热情地摇了摇它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɜːrsi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

and there I left him to such mercy as his wife should feel inclined to

和 那里 我 左边 他 到 这样的 怜悯 作为 他的 妻子 应该 感觉 倾斜 到

['ɔːfər] [hɪm; ɪm] .

offer him .

提供 他 .

于是，我把他留在那里，任由他的妻子酌情给予他怜悯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

From the glance in her eyes I doubt if there were a great deal of it .

从 这 瞥一眼 在 她 眼睛 我 怀疑 如果 那里 是 一个 伟大的 交易 的 它 .

从她眼神中我怀疑她是否有很多这样的东西。

['dændiz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] .

Dandy's face was peering round the corner of the taxi door as I came out .

丹迪的 脸 曾是 窥视 圆形的 这 角落 的 这 出租车 门 作为 我 来了 出去 .

我下车时，丹迪的脸正从出租车门的拐角处探出来。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] .

I told the man to drive home .

我 讲述 这 男人 到 驾驶 家 .

我让那人开车回家。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ˌɪn'saɪd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Then I got inside , closed the door and sat down beside him .

然后 我 得到 里面 , 关闭 这 门 和 卫星 向下 旁 他 .

然后我进了屋，关上门，在他旁边坐了下来。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Well ? " he asked .

" 出色地 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

" [wel] — [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ?

" Well — did you find her ?

" 出色地 — 做过 你 寻找 她 ?

“那么——你找到她了吗？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" I shook my head at him .

" 我 摇晃 我的 头 在 他 .

我朝他摇了摇头。

" [ʃiːz] [gɔːn] , " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

" She's gone , " said I . " We shall never see her again .

" 她是 已消失 , " 说 我 . " 我们 将 绝不 看 她 再次 .

“她走了，”我说。“我们再也见不到她了。”

[ðeɪv] ['ænsər] [ðæt] [prer] [ʌv; əv][hɜːrz] .

They've answered that prayer of hers .

他们有 回答 那 祷告 的 她的 .

他们回应了她的祈祷。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [æsk][gɑːd] . "

She said she'd ask God . "

她 说 棚 问 上帝 . "

她说她会向上帝祈祷。

" [wel] ? " [sed] ['dændi] .

" Well ? " said Dandy .

" 出色地 ? " 说 花花公子 .

“怎么样？”丹迪说道。

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [aɪ] .
" That's all , " said I .
" 那就是 全部 , " 说 我 .

“就这些了，”我说。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði][fɜːrst] ['snoʊdrɑːp] ['blɒsəmd] [ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
The first snowdrop blossomed in my window - boxes this morning .
这 第一的 雪花莲 盛开 在 我的 窗户 - 盒子 这 早晨 .

今天早上，我家窗台上的花箱里第一朵雪花莲开了。

[ɪts] [smɔːl] , [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [soʊ]['tɪmɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .
Its small , white face looked so timid as it stared at me out of the fog .
它是 小的 , 白色的 脸 看起来 所以 胆小 作为 它 凝视 在 我 出去 的 这 多雾路段 .

它那张小小的、白色的脸从雾中探出头来，显得十分胆怯。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɪts] ['loʊnlinəs] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪts]
I felt almost sorry for its loneliness , only that I admired it so much for its
我 毛毡 几乎 对不起 为了 它是 孤独 , 仅有的 那 我 钦佩 它 所以 很多 为了 它是
['breɪvəri] .
bravery .
勇敢 .

我几乎为它的孤独感到难过，但我又非常钦佩它的勇敢。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːd] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ə; eɪ]
It must need some courage to be the first flower of the year — a
它 必须 需要 一些 勇气 到 是 这 第一的 花 的 这 年 — 一个
[ˌpaɪə'nɪr] ['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] ['kiŋdəmz] .
pioneer into unknown kingdoms .
先锋 进入 未知 王国 .

成为一年中第一朵盛开的花，需要莫大的勇气——如同开拓者一般，进入未知的领域。

[aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] ['suːnər] [laɪ] [ə'bed] [ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][get] [ʌp]
I know so many people who would sooner lie abed than be the first to get up
我 知道 所以 许多 人们 WHO 会 很快 说谎 阿贝德 比 是 这 第一的 到 得到 向上
[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
on such a morning as this .
在 这样的 一个 早晨 作为 这 .

我知道很多人宁愿赖在床上，也不愿在这样的早晨第一个起床。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət] [nuː] [wel] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
I found it for myself , but knew well I was not the first to discover it .
我 成立 它 为了 我 , 但 知道 出色地 我 曾是 不是 这 第一的 到 发现 它 .

是我自己发现的，但我很清楚我不是第一个发现它的人。

['mɑːksən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
Moxon was waiting about in the room when I came down to breakfast ,
莫克森 曾是 等待 关于 在 这 房间 什么时候 我 来了 向下 到 早餐 ,

我下楼吃早餐时，莫克森正在房间里等着。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fiːvərɪʃli] - ['ɑːkjupaɪd] [weɪ] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
doing nothing in that feverishly - occupied way which betokens subterfuge of some
正在做 没有什么 在 那 狂热地 - 占领 方式 哪个 标记 托词 的 一些
[kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] .
kind or another .
种类 或者 其他 .

以那种看似忙碌却又无所事事的态度行事，这暗示着某种阴谋。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] ,

I could see quite plainly what he was up to and , in such cases as these ,

我 可以 看 相当 显然 什么 他 曾是 向上 到 和 ， 在 这样的 案例 作为 这些 ，

我完全看清了他的意图，而且，在这样的情况下，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['piːp(ə)l] .

I hate to disappoint people .

我 恨 到 辜负 人们 .

我讨厌让别人失望。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] , [sɪns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He wanted me to draw his attention to the snowdrop , since , for his

他 通缉 我 到 画 他的 注意力 到 这 雪花莲 ， 自从 ， 为了 他的

[dɪgnətːz] [seɪk] ,

dignity's sake ,

尊严 清酒 ，

他想让我把他的注意力引到雪花莲上，因为，为了维护他的尊严，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

he could not be supposed to have seen it himself .

他 可以 不是 是 据称 到 有 已见 它 他自己 .

他不可能亲眼看到。

[naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] ,

Now , to have taken no notice of it would have been cruel ,

现在 ， 到 有 已采取 不 注意 的 它 会 有 到过 残忍的 ，

如果对此置之不理，那就太残忍了。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

yet I was sorely tempted to it .

然而 我 曾是 非常 受诱惑 到 它 .

但我却非常想这么做。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə] [wʌt] [streɪts] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [bɪ'fɔːr] ['daɪər]

I wanted to observe to what straits of ingenuity he would be put before dire

我 通缉 到 观察 到 什么 海峡 的 独创性 他 会 是 放 前 可怕的

[nə'sesəti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

necessity compelled him to leave the room .

必要性 被迫 他 到 离开 这 房间 .

我想观察一下，在迫于无奈离开房间之前，他会展现出怎样的创造力。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [miːt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæf] [weɪ] .

In such a pass as this I meet the devil of temptation half way .

在 这样的 一个 经过 作为 这 我 见面 这 魔鬼 的 诱惑 一半 方式 .

在这样的过程中，我与诱惑的魔鬼不期而遇。

[aɪ] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [pər'fɔːrmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

I succumb to him so far as to see the little play performed almost to

我 屈服 到 他 所以 远的 作为 到 看 这 小的 玩 执行 几乎 到

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðen] ,

the fall of the curtain then ,

这 落下 的 这 窗帘 然后 ，

我最终还是屈服于他，看完了那出小戏，几乎一直看到帷幕落下。

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] [sə'rendər] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [pliːz]

in the nick of time , I surrender my advantage to spite the devil and please

在 这 缺口 的 时间 ， 我 投降 我的 优势 到 尽管如此 这 魔鬼 和 请

[maɪ'self] .

myself .

我 .

在千钧一发之际，我放弃了自己的优势，以此来报复魔鬼，取悦自己。

['mɑːksən]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[ə; eɪ]	[veɪs]	[ʌv; əv]	['dæfədɪlz]	[ɪn]	[faɪv]	['dɪfrənt]	[pə'ziʃənz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	,
Moxon	**had**	**placed**	**a**	**vase**	**of**	**daffodils**	**in**	**five**	**different**	**positions**	**about**	**the**	**room**	**and**	**,**
莫克森	有	放置	一个	花瓶	的	水仙花	在	五	不同的	职位	关于	这	房间	和	,

莫克森在房间里五个不同的位置各摆放了一瓶水仙花，

[kəm'peld]	[æt; ət]	[læst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	.
compelled	**at**	**last**	**to**	**be**	**satisfied**	**with**	**them**	**,**	**he**	**was**	**about**	**to**	**leave**	**me**	**to**	**myself**	**.**
被迫	在	最后的	到	是	使满意	和	他们	,	他	曾是	关于	到	离开	我	到	我	.

他最终不得不接受这些，正要离开，留下我一个人待着。

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[aɪ]	['stroʊld]	['kæʒuəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[dɔːr]	,	[hiː; hi]	[pɔːzd]	.
At	**that**	**moment**	**I**	**strolled**	**casually**	**to**	**the**	**window**	**and**	**,**	**at**	**the**	**very**	**door**	**,**	**he**	**paused**	**.**
在	那	片刻	我	漫步	随意地	到	这	窗户	和	,	在	这	非常	门	,	他	暂停	.

就在这时，我悠闲地走到窗边，就在门口，他停了下来。

"	[oʊ]	,	[hɪəz]	['aʊər; ɑːr]	[fɜːrst]	['snoʊdrɑːp]	[ɪn]	['blɑːsəm]	,	"	[sed]	[aɪ]	.
"	**Oh**	**,**	**here's**	**our**	**first**	**snowdrop**	**in**	**blossom**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	哦	,	这里是	我们的	第一的	雪花莲	在	开花	,	"	说	我	.

“哦，这是我们这里第一朵盛开的雪花莲,”我说。

[aɪ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[laɪkt]	[maɪ]	['kɔːlɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	"	['aʊərz]	.
I	**think**	**he**	**liked**	**my**	**calling**	**it**	**"**	**ours**	**.**
我	思考	他	喜欢	我的	呼叫	它	"	我们的	.

我觉得他喜欢我称它为“我们的”。

"	[ə; eɪ]	[bɪg]	[smaɪl]	[spred]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
"	**A**	**big**	**smile**	**spread**	**across**	**his**	**face**	**,**
"	一个	大的	微笑	传播	穿过	他的	脸	,

他脸上绽放出灿烂的笑容，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[keɪm]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[maɪ]	[saɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[spiːd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[maɪt]	,
and	**he**	**came**	**over**	**to**	**my**	**side**	**with**	**such**	**speed**	**as**	**he**	**might**	**,**
和	他	来了	超过	到	我的	边	和	这样的	速度	作为	他	可能	,

他以最快的速度来到我身边，

[kən'sɪstənt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['prɑːpər]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['kɑːnfɪdəns]	.
consistent	**with**	**a**	**proper**	**respect**	**for**	**my**	**confidence**	**.**
持续的	和	一个	恰当的	尊重	为了	我的	信心	.

这符合对我信任的应有尊重。

"	['wʌndərf(ə)l]	[wer]	[ðeɪ]	[get]	[ðə; ði]	[waɪt]	[frʌm; frəm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['dɜːrti]	[moʊld]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**Wonderful**	**where**	**they**	**get**	**the**	**white**	**from**	**out**	**of**	**that**	**dirty**	**mould**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	精彩的	在哪里	他们	得到	这	白色的	从	出去	的	那	肮脏的	模具	,	"	说	他	.

“真神奇，他们居然能从那肮脏的霉菌里弄出白色来,”他说。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['redi]	[weɪ]	[hiː; hi]	[ə'naʊnst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
From	**the**	**ready**	**way**	**he**	**announced**	**it**	**,**
从	这	准备好	方式	他	宣布	它	,

从他宣布此事的方式来看，

[aɪ]	[felt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ðæt]	['sentəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
I	**felt**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**had**	**that**	**sentence**	**in**	**his**	**mind**	**all**	**the**	**time**	**,**
我	毛毡	当然	那	他	有	有	那	句子	在	他的	头脑	全部	这	时间	,

我确信他一直都想着这句话。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
that he had thought it would please me to know he did think of such things .
那 他 有 想法 它 会 请 我 到 知道 他 做过 思考 的 这样的 事物 .
他认为如果我知道他确实考虑过这些事情，我会很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈhɑːrbɚɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [sɪns] [ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He had probably been harboring it in his head since seven o'clock in the morning .
他 有 大概 到过 窝藏 它 在 他的 头 自从 七 点钟 在 这 早晨 .
他可能从早上七点就开始琢磨这件事了。

[ˈweðər] [ðæt] [ɪz][soʊ][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [pliːz] [ˌem ˈiː] .
Whether that is so or not , it did please me .
无论 那 是 所以 或者 不是 , 它 做过 请 我 .
不管事情是否如此，这确实让我很高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][maɪˈself] .
It is just the thing I always marvel at myself .
它 是 只是 这 事物 我 总是 奇迹 在 我 .
这正是我一直惊叹于自己的地方。

" [bʌt; bət][dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɜːrti] [moʊld] ,
" But don't call it dirty mould ,
" 但 不 称呼 它 肮脏的 模具 ,
但不要称它为脏霉菌，

" [sed] [aɪ] . " [ðeəz; ðəz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplaʊd] [fiːld] [ɪn] [sprɪŋ] ,
" said I . " There's hardly a thing I know so clean as a ploughed field in spring ,
" 说 我 . " 有 几乎 一个 事物 我 知道 所以 干净的 作为 一个 耕作 场地 在 春天 ,
“我说，‘我所知的事物中，几乎没有比春天耕过的田地更干净的了。’”

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪntər] .
when the earth has just been turned after a long winter .
什么时候 这 地球 有 只是 到过 转向 后 一个 长的 冬天 .
漫长的冬季过后，大地刚刚翻动。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [maɪ] [ˈdɪɡnəti] [naʊ] .
" No doubt it was I who was considering my dignity now .
" 不 怀疑 它 曾是 我 WHO 曾是 考虑 我的 尊严 现在 .
毫无疑问，现在顾及自身尊严的是我。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [ðə; ði][ˈmæstər] [ˈɔːlweɪz] [kəˈrekts] [hɪm; ɪm] ,
No matter how right a schoolboy may be in his answer , the master always corrects him ,
不 事情 如何 正确的 一个 男生 可能 是 在 他的 回答 , 这 掌握 总是 更正 他 ,
无论小学生的答案多么正确，老师总会纠正他。

[sets] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] [ɔːr][sʌm; səm] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [fækt] .
sets him right in a phrase or some insignificant fact .
套 他 正确的 在 一个 短语 或者 一些 微不足道 事实 .
用一句话或一些无关紧要的事实纠正他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːksən] .
I was doing much the same with Moxon .
我 曾是 正在做 很多 这 相同的 和 莫克森 .
我对莫克森也做了类似的事情。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
All these little tricks are the efforts of the superior human being for the
全部 这些 小的 技巧 是 这 努力 的 这 优越的 人类 存在 为了 这
['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
maintenance of dignity .
维护 的 尊严 .

所有这些小伎俩都是高尚的人为了维护尊严而采取的手段。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk]
I know a man who every evening of his life partakes of a glass of milk
我 知道 一个 男人 WHO 每一个 晚上 的 他的 生活 参与者 的 一个 玻璃 的 牛奶
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɛlθs] [seɪk] .
for his health's sake .
为了 他的 健康的 清酒 .

我认识一个人，他每天晚上都喝一杯牛奶，为了他的健康。

[wʌn] [naɪt] [hɪz; ɪz][dɔːg] [fel] [faʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
One night his dog fell foul of it and consumed it all .
一 夜晚 他的 狗 跌倒 犯规 的 它 和 消耗 它 全部 .

一天晚上，他的狗误食了这些东西，把它们全吃光了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [ə'loʊn] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz]
But it was not for punishment alone that he stole two of the dog's
但 它 曾是 不是 为了 惩罚 独自的 那 他 偷窃 二 的 这 狗的
['bɪskɪts] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
biscuits in return .
饼干 在 返回 .

但他偷走狗的两块饼干并非仅仅是为了惩罚它。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] [mɪlk] ['stoʊlən][baɪ][jʊr; jər]
What can be more undignified than having your evening's milk stolen by your
什么 能 是 更多的 有失尊严 比 拥有 你的 晚上 牛奶 被盗 经过 你的
[dɔːg] !
dog !
狗 !

还有什么比晚上喝的牛奶被狗偷走更丢脸的呢！

[wʌt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢？

[kæn; kən] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] ['stiːlɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]
can more perfectly regain your dignity than stealing two of his biscuits and
能 更多的 完美 恢复 你的 尊严 比 偷窃 二 的 他的 饼干 和
['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] ?
calling it the adjustment of punishment to the crime ?
呼叫 它 这 调整 的 惩罚 到 这 犯罪 ?

还有什么比偷走他的两块饼干，然后称之为对罪行的适当惩罚，更能完美地恢复你的尊严呢？

[ɪf] ['mɑːksən][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpənli][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [bɪ'fɔːr] ,
If Moxon could not openly admit that he had seen the snowdrop before ,
如果 莫克森 可以 不是 公然 承认 那 他 有 已见 这 雪花莲 前 ,

如果莫克森不能公开承认他以前见过雪花莲，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I could not entirely agree with him .
我 可以 不是 完全 同意 和 他 .

我不能完全同意他的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [bəʊθ] [weɪz] .

It cut both ways .

它 切 两个都 方式 .

它有利有弊。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['dɜːrti][ɪn] [ðæt] [sens] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" Of course , I didn't mean dirty in that sense , sir , " he replied .

" 的 课程 , 我 没有 意思是 肮脏的 在 那 感觉 , 先生 , " 他 回复 .

“当然，先生，我说的‘肮脏’不是指那种意思，”他回答道。

" ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][hændz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [nɑːt] [kwaɪt] [kliːn] . "

" Only that it makes my hands what I should call not quite clean . "

" 仅有的 那 它 制作 我的 双手 什么 我 应该 称呼 不是 相当 干净的 . "

“只是让我的双手变得不太干净。”

" [wen] [juː; jʊ]['taɪdi] [ʌp] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [aɪ] .

" When you tidy up , you mean ? " said I .

" 什么时候 你 整齐的 向上 , 你 意思是 ? " 说 我 .

“你是说收拾东西的时候吗？”我问道。

" [wel] " — [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [træp] — " [jes] , [sɜːr] — [wen] [aɪ] — ['taɪdi] [ʌp] .

" Well " — I had caught him in that trap — " yes , sir — when I — tidy up .

" 出色地 " — 我 有 捕捉 他 在 那 陷阱 — " 是的 , 先生 — 什么时候 我 — 整齐的 向上 .

“好吧”——我把他套进了那个陷阱——“是的，先生——当我——收拾好的时候。

" [ðɪs] [ɔːl] [saʊndz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] , [aɪ][æd'mɪt] .

" This all sounds very ridiculous , I admit .

" 这 全部 声音 非常 荒谬的 , 我 承认 .

“我承认，这一切听起来非常荒谬。”

[tuː] [men] ['ræŋɡlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊdrɑːp] [duː][nɑːt]['prez(ə)nt][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

Two men wrangling about the bloom of a snowdrop do not present an object

二 男人 争吵 关于 这 盛开 的 一个 雪花莲 做 不是 展示 一个 目的

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] !

for much respect !

为了 很多 尊重 !

两个男人为一朵雪花莲的花而争吵，这实在令人难以尊重！

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But when you come to think of it ,

但 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,

但仔细想想，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [kəm'poʊzd] ,

it is just of such incidents as these that life is composed ,

它 是 只是 的 这样的 事件 作为 这些 那 生活 是 由 ,

生活正是由诸如此类的事件构成的。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]['riːəl] [ɪ'vent] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['rɪplɪŋ]

with here and there some real event falling heavily into the peaceful rippling

和 这里 和 那里 一些 真实的 事件 坠落 重度 进入 这 和平 涟漪

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

of the stream .

的 这 溪流 .

偶尔也会有一些真实事件重重地冲击着平静的溪流。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['ɡræv(ə)l] ['bɑːtəm] ,

It may fall upon a gravel bottom ,

它 可能 落下 之上 一个 碎石 底部 ,

它可能落在砾石底上，

[wen] [ðə; ði]['broʊkən]['wɔːtər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] ['glɔːriəs]
when the broken water catches in a thousand points of light the glorious
什么时候 这 破碎的 水 捕获物 在 一个 千 积分 的 光 这 辉煌
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
reflection of the sun .
反射 的 这 太阳 .

当破碎的水面捕捉到无数光点，映照出太阳的绚丽光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːl] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sliːpɪŋ] [mʌd] [wɪtʃ] , [dɪ'stɜːrbd] , ['sʌliːz] [ɔːl][ðə; ði] ['klɪrnəs]
It may fall where there is sleeping mud which , disturbed , sullies all the clearness
它 可能 落下 在哪里 那里 是 睡眠 泥 哪个 , 不安 , 萨利 全部 这 清晰度
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
of the stream .
的 这 溪流 .

它可能落到有淤泥的地方，搅动淤泥会玷污溪流的清澈。

[ðen] ['oʊnli] [taɪm] , [huː] [nɑːt] [ə'loʊn] [hiːlz] [bʌt; bət] [klenziz] , [ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Then only Time , who not alone heals but cleanses , shall sweep the ugliness of it
然后 仅有的 时间 , WHO 不是 独自的 治愈 但 清洁 , 将 扫 这 丑陋 的 它
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

只有时间，它不仅能治愈，还能净化，才能将这一切丑陋扫除殆尽。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['hjuːmən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊvər][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]
Men and women are just as human whether it be over a field of
男人 和 女性 是 只是 作为 人类 无论 它 是 超过 一个 场地 的
['snəudrɔps] [ɔːr][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] .
snowdrops or a field of turnips .
雪花莲 或者 一个 场地 的 萝卜 .

无论是在雪花莲花田还是萝卜田，男人和女人都是一样的人。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['snəudrɔps] [maɪ'self] .
I would sooner it were snowdrops myself .
我 会 很快 它 是 雪花莲 我 .

我宁愿是雪花莲。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]
For this is life as it seems to me — a crowd of undignified little creatures
为了 这 是 生活 作为 它 似乎 到 我 — 一个 人群 的 有失尊严 小的 生物
, [pə'θetɪkli] ,
, pathetically ,
, 可悲地 ,

在我看来，这就是生活——一群毫无尊严的小生物，可悲地……

['hjuːmərəsli] , [ɪn] [ɔːl] ['lʌvəbəlnəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt]
humorously , in all loveableness , trying to assume a dignity which they do not
幽默地 , 在 全部 可爱 , 尝试 到 认为 一个 尊严 哪个 他们 做 不是
[pə'zes] ;
possess ;
具有 ;

他们滑稽地、可爱地试图展现自己并不具备的尊严；

['oʊnli][ɪn] [greɪt] ['moʊmənts]['pruːviŋ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wen] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
only in great moments proving the nobility of their creation , when , by the sudden
仅有的 在 伟大的 时刻 证明 这 贵族 的 他们的 创建 , 什么时候 , 经过 这 突然
[fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,
force of circumstance ,
力量 的 环境 ,

只有在伟大的时刻，当环境的突然力量推动下，才能证明其创造物的崇高性，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['wɪli] - ['nɪli] , ['drɪvn] [tuː; tə][biː; bi] [ðəm'selvz] .
they are , willy - nilly , driven to be themselves .
他们 是 , 威利 - 随意 , 驱动 到 是 他们自己 .

他们不由自主地被驱使着去做自己。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz][aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] [ðiːz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ]['mɑːksən] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
I little imagined as I amused myself by these thoughts with Moxon standing by ,
我 小的 想象 作为 我 觉得好笑 我 经过 这些 想法 和 莫克森 常设 经过 ,

我独自沉浸在这些想法中，莫克森就站在一旁，我几乎没有想到会发生什么。

['sterɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['tɪmɪd] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑːp] ,
staring down with me at the timid blossom of that little snowdrop ,
凝视 向下 和 我 在 这 胆小 开花 的 那 小的 雪花莲 ,

它和我一起低头凝视着那朵娇嫩的小雪花莲，

[ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [wʊd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][baɪ]
that I for one was upon the eve of such an event as would force me by
那 我 为了 一 曾是 之上 这 前夕 的 这样的 一个 事件 作为 会 力量 我 经过
[ɪts] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['defɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
its circumstance to some definite course of action .
它是 环境 到 一些 定 课程 的 行动 .

就我而言，我即将面临这样一件事，这件事的形势将迫使我采取某种明确的行动。

[jet] [ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] — [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]
Yet that very night I came to know of Clarissa — know of her in such a way
然而 那 非常 夜晚 我 来了 到 知道 的 克拉丽莎 — 知道 的 她 在 这样的 一个 方式
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'saɪd] .
as I had rather hear of any misfortune beside .
作为 我 有 相当 听到 的 任何 不幸 旁 .

然而就在那天晚上，我认识了克拉丽莎——认识她之后，我宁愿听到任何不幸的消息。

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['færɪŋdən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Ever since that day when I had heard from Mrs . Farringdon that she had
曾经 自从 那 天 什么时候 我 有 听到 从 太太 . 法灵顿 那 她 有
[rɪ'tɜːrnd] [ˌʌn'mærid] [tuː; tə][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] ,
returned unmarried to Dominica ,
返回 未婚 到 多米尼加 ,

自从我从法林顿太太那里得知她未婚返回多米尼加的那天起，

[aɪ][hæd; həd] ['strɪvn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər][glæd][ɔːr][nɑːt] .
I had striven with my conscience to know whether I were glad or not .
我 有 努力 和 我的 良心 到 知道 无论 我 是 高兴的 或者 不是 .

我曾苦苦思索，良心告诉我，我究竟是感到高兴还是不高兴。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] .
" I shall never see her again , " said I .
" 我 将 绝不 看 她 再次 , " 说 我 .

“我再也见不到她了，”我说。

" [ʃiːz] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] .
" She's found the happiness you urged her to , " replied my conscience .
" 她是 成立 这 幸福 你 敦促 她 到 , " 回复 我的 良心 .

“她找到了你一直鼓励她去追求的幸福，”我的良心回答道。

" [dɪd] [aɪ] ['riːəli] [ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] ?
" Did I really urge her to that ?
" 做过 我 真的 敦促 她 到 那 ?

“我真的怂恿她那样做吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [æz; əz][maɪ] ['kɑːnʃəns] [pə'zesiz] , [ˌaɪ 'tiː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd]
So much of a head as my conscience possesses , it nodded , and
所以 很多 的 一个 头 作为 我的 良心 拥有 , 它 点头 , 和
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .
nodded vigorously .
点头 大力 .

我的良心尚存一丝理智，它点了点头，用力地点了点头。

" [bʌt; bət][dɪd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [aɪ] .
" But did I mean it ? " said I .
" 但 做过 我 意思是 它 ? " 说 我 .

“但我真的是那个意思吗？”我问道。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] , [tuː; tə] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] .
This is the only way with one's conscience , to silence it .
这 是 这 仅有的 方式 和 一个人的 良心 , 到 沉默 它 .

这是安抚良心的唯一方法，让它噤声。

[draɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][pər'pleksəti] , [wen] ['iːv(ə)n] ['truːθflnəs] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]
Drive it into a corner of perplexity , when even truthfulness can be of no
驾驶 它 进入 一个 角落 的 困惑 , 什么时候 甚至 真实性 能 是 的 不
[ə'veɪl] .
avail .
可用 .

把它逼入困惑的角落，即使说真话也无济于事。

" [dɪd] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did I mean it ?
" 做过 我 意思是 它 ?

我是认真的吗？

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" I repeated , and my conscience could say nothing .
" 我 重复 , 和 我的 良心 可以 说 没有什么 .

我重复了一遍，但我的良心却无法反驳。

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['presɪŋ] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] ['ʌtərmoʊst] ,
" In the back of my mind , " I continued , pressing my advantage to its uttermost ,
" 在 这 后退 的 我的 头脑 , " 我 持续 , 紧迫 我的 优势 到 它是 极致 ,

“我心里其实一直想着，”我继续说道，将我的优势发挥到了极致，“

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ'self] ?
" was there not some hope that I might win her for myself ?
" 曾是 那里 不是 一些 希望 那 我 可能 赢 她 为了 我 ?

难道就没有一丝希望，让我能赢得她的芳心吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][glæd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ?
Why should I be glad then that she had gone ?
为什么 应该 我 是 高兴的 然后 那 她 有 已消失 ?

那我为什么要为她的离开感到高兴呢？

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['niːðər] [nuː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ɔːr]
" And the upshot of it all was that I neither knew whether I was glad or
" 和 这 结果 的 它 全部 曾是 那 我 两者都不 知道 无论 我 曾是 高兴的 或者
['sɑːri] .
sorry .
对不起 .

“结果就是，我既不知道自己是高兴还是后悔。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
For this is the selfishness of that great unselfishness of love ,
为了 这 是 这 自私 的 那 伟大的 无私 的 爱 ,

因为这就是那伟大无私的爱中的自私。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm]
that we will give the whole world , our life if necessary , to the woman whom
那 我们 将要 给 这 所有的 世界 , 我们的 生活 如果 必要的 , 到 这 女士 谁
[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] ,
we worship ,
我们 崇拜 ,

我们将把整个世界，甚至我们的生命，献给我们所敬拜的女人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊərz] .
but the giving must be ours .
但 这 给予 必须 是 我们的 .

但给予必须是我们自己的意愿。

[jet] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər][glæd][ɔːr][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ,
Yet that night I knew well enough whether I were glad or not , for that night ,
然而 那 夜晚 我 知道 出色地 足够的 无论 我 是 高兴的 或者 不是 , 为了 那 夜晚 ,

然而，那天晚上我却很清楚自己是高兴还是不高兴，因为那天晚上，

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [boʊlz] [ɑːn][maɪ]
trying in vain to find the waters of forgetfulness in the finger - bowls on my
尝试 在 徒劳 到 寻找 这 水 的 健忘 在 这 手指 - 碗 在 我的
['sʌpər] - [ruːm] ['teɪbl] ,
supper - room table ,
晚餐 - 房间 桌子 ,

我徒劳地试图在餐桌上的洗手碗里找到遗忘之水。

[aɪ] [sɔː] [klə'rɪsə] [hɜːr'self] .
I saw Clarissa herself .
我 锯 克拉丽莎 她自己 .

我见到了克拉丽莎本人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] !
It was all a lie !
它 曾是 全部 一个 说谎 !

这一切都是谎言!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] ;
She had never returned to Dominica ;
她 有 绝不 返回 到 多米尼加 ;

她再也没有回到多米尼加;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [piːst] [tə'geðər] [ðə; ði]['stɔːri][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,
and as I pieced together the story from what I had been told ,
和 作为 我 拼接 一起 这 故事 从 什么 我 有 到过 讲述 ,

当我把听到的内容拼凑成整个故事时，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðen] , [aɪ] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs]
from what I saw before me then , I grew sick at heart with a nameless
从 什么 我 锯 前 我 然后 , 我 生长 生病的 在 心 和 一个 无名
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

眼前所见，令我心中涌起一股难以名状的不安。

[jʌŋ] ['fɛnəl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
Young Fennell was with her ;
年轻的 芬内尔 曾是 和 她 ;

年轻的芬内尔当时和她在一起;

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [mæn] — [ə; eɪ] ['membər] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪk] [klʌb] —
there was also another man — a member no doubt of the Lyric Club —
那里 曾是 还 其他 男人 — 一个 成员 不 怀疑 的 这 歌词 俱乐部 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt]
and the same woman to whom the story of Clarissa had been told that
和 这 相同的 女士 到 谁 这 故事 的 克拉丽莎 有 到过 讲述 那
[naɪt] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,
night almost a year before ,
夜晚 几乎 一个 年 前 ,

还有另一名男子——无疑是抒情俱乐部的成员——以及大约一年前那个晚上听过克拉丽莎故事的那位女子。

[wen] [fɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] .
when first there had been sown in my mind the seed of my adventure .
什么时候 第一的 那里 有 到过 播种 在 我的 头脑 这 种子 的 我的 冒险 .

当我心中最初萌生出冒险的种子时。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ə'meɪzd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]
For some long minutes I was too amazed to do anything but watch them
为了 一些 长的 分钟 我 曾是 也 惊叹 到 做 任何事物 但 手表 他们
[ˌʌnpər'sivd] .
unperceived .
未被察觉的 .

好几分钟，我都惊呆了，除了默默地看着他们之外，什么也做不了。

[tuː] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Two bottles of champagne stood on the table ,
二 瓶子 的 香槟酒 站立 在 这 桌子 ,

桌上放着两瓶香槟。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [faɪv] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and one by one the five courses of the supper were placed before them .
和 一 经过 一 这 五 课程 的 这 晚餐 是 放置 前 他们 .

晚餐的五道菜一道接一道地摆在了他们面前。

[ðeɪ] [ɔːl] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [miːl] [ʌv; əv][ðer; ðər]
They all ate and drank as though it were the one essential meal of their
他们 全部 吃 和 喝 作为 尽管 它 是 这 一 基本的 一顿饭 的 他们的
[deɪ] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [klə'rɪsə] ,
day — all of them except Clarissa ,
天 — 全部 的 他们 除了 克拉丽莎 ,

除了克拉丽莎之外，所有人都吃喝玩乐，仿佛这是他们一天中最重要的一餐。

[huː] ['nɪbəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [bred] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ,
who nibbled at her bread like a little mouse ,
WHO 轻咬 在 她 面包 喜欢 一个 小的 老鼠 ,

她像只小老鼠一样，一口一口地啃着面包。

['oʊnli] [sipɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [glæs] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [tuː] [suːn] .
only sipping from her glass lest they should fill it up again too soon .
仅有的 啜饮 从 她 玻璃 免得 他们 应该 充满 它 向上 再次 也 很快 .

她只轻轻啜饮着杯子里的水，生怕他们很快又把杯子斟满。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
But in the laughing and the talking she was no exception to the rest .
但 在 这 笑 和 这 说 她 曾是 不 例外 到 这 休息 .

但在欢笑和交谈中，她和其他人并无不同。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pɑːpjələr] [tjuːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ræpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːks] [ɪn] [ə'plɔːz]
To all the popular tunes of the day they rapped with their forks in applause
到 全部 这 受欢迎的 曲调 的 这 天 他们 说唱 和 他们的 叉子 在 掌声
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

他们用叉子在桌子上敲击，为当时流行的歌曲鼓掌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv]['pɑːrtaɪ] [kæ'reɪ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz]
It was just that type of partie carrée I had seen so often in those rooms
它 曾是 只是 那 类型 的 派对 方格 我 有 已见 所以 经常 在 那些 房间
;
;
;

这正是我在那些房间里经常看到的那种方形派对；

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [æt; ət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] .
so often wondered at for the hollowness of the enjoyment it suggested .
所以 经常 想知道 在 为了 这 空虚 的 这 享受 它 建议 .

人们常常对它所暗示的那种空虚的快乐感到疑惑。

[ðeɪ] [wʊd] — [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [noʊn] [ðem; ðəm] — [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
They would — had I not known them — have been just such a company of
他们 会 — 有 我 不是 已知 他们 — 有 到过 只是 这样的 一个 公司 的
['pleɪɚz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['θiːətər] [ʌv; əv] [maɪn] .
players as I am accustomed to watch in this one particular theatre of mine .
玩家 作为 我 是 习惯 到 手表 在 这 一 特别的 剧院 的 矿 .

如果我没认识他们，他们就会像我经常在这个特定的剧院里看到的那些演员一样。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [klə'rɪsə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .
But , being Clarissa , it was no play to me then .
但 , 存在 克拉丽莎 , 它 曾是 不 玩 到 我 然后 .

但是，因为我是克拉丽莎，所以当时对我来说这根本不算什么。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [læft] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bə'feɪ] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
Every time she laughed , I felt it buffet in my face .
每一个 时间 她 笑了 , 我 毛毡 它 自助餐 在 我的 脸 .

她每次笑，我都感觉笑声像冲击着我的脸。

['evri] [taɪm] [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər][fɔːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Every time when with the others she tapped her fork upon the table ,
每一个 时间 什么时候 和 这 其他的 她 轻敲 她 叉 之上 这 桌子 ,

每次和其他人在一起时，她都会用叉子敲桌子。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [prɔːŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [fleʃ] .
she might have been driving the prongs of it into my flesh .
她 可能 有 到过 驾驶 这 叉状物 的 它 进入 我的 肉 .

她可能正用那尖锐的物体刺入我的肉里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] !
That she could find laughter with such men and women !
那 她 可以 寻找 笑声 和 这样的 男人 和 女性 !

她竟然能和这样的男男女女一起开怀大笑！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plɔːd] [ðæt] ['loʊðsəm] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
That she could applaud that loathsome music , which only sensualizes the minds of
那 她 可以 鼓掌 那 令人厌恶的 音乐 , 哪个 仅有的 感官化 这 思想 的
[ðoʊz] [ðæt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
those that hear it !
那些 那 听到 它 !

她竟然会为这种令人作呕的音乐鼓掌，这种音乐只会麻痹听者的感官！

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [bɜːrnt] [hɑːt] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] ,
All these thoughts burnt hot inside me ,
全部 这些 想法 烧焦的 热的 里面 我 ，
这些念头在我心中熊熊燃烧，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
and yet I could do no more than stay and watch it to the end .
和 然而 我 可以 做 不 更多的 比 停留 和 手表 它 到 这 结尾 .
然而，我只能留下来看完。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,
There was , moreover ,
那里 曾是 , 而且 ,
此外，还有……

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] [ðæt] [jʌŋ]
in my mind the determination that I still had some questions to ask that young
在 我的 头脑 这 决心 那 我 仍然 有 一些 问题 到 问 那 年轻的
[mæn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [ə'gen] .
man before I let him out of my sight again .
男人 前 我 让 他 出去 的 我的 视线 再次 .
我心里下定决心，在再次让那个年轻人离开我的视线之前，我还有一些问题要问他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [sæt] ['kwaɪətli] [ɪn] [maɪ] [siːt] .
With that intention , therefore , I sat quietly in my seat .
和 那 意图 , 所以 , 我 卫星 悄悄 在 我的 座位 .
因此，我怀着这样的想法，静静地坐在座位上。

[aɪ] [hæd; həd] ['setld] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]
I had settled with myself that I would speak to him when they were all
我 有 定居 和 我 那 我 会 说话 到 他 什么时候 他们 是 全部
['goʊɪŋ] [aʊt] — [kən'traɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,
going out — contrive that he should remain behind ,
去 出去 — 精心策划 那 他 应该 保持 在后面 ,
我暗下决心，等他们都出去的时候再跟他说话——想办法让他留下来。

[sɪns] , [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [moʊst] ['laɪkli] ,
since , if there should be words between us , as was most likely ,
自从 , 如果 那里 应该 是 字 之间 我们 , 作为 曾是 最多 可能 ,
因为，如果我们之间真的要发生争执，而这极有可能发生，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪs'greɪs] [klə'rɪsə] .
it should not in any way disgrace Clarissa .
它 应该 不是 在 任何 方式 耻辱 克拉丽莎 .
这绝不应该让克拉丽莎蒙羞。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ðæt]
In the first few moments I had thought it strange for it to be here that
在 这 第一的 很少 时刻 我 有 想法 它 奇怪的 为了 它 到 是 这里 那
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [klə'rɪsə] [ə'gen] .
I should meet Clarissa again .
我 应该 见面 克拉丽莎 再次 .
最初的几分钟里，我觉得很奇怪，我竟然会在这里再次见到克拉丽莎。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['streɪndʒnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ɔːl] .
But there was not so much strangeness in it after all .
但 那里 曾是 不是 所以 很多 奇怪 在 它 后 全部 .
但其实并没有那么奇怪。

[ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hɔːnts] .
A man always returns to his old haunts .
一个 男人 总是 返回 到 他的 老的 闹鬼的地方 .
人总会回到他以前常去的地方。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈɪnstɪŋkt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈænɪm(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[ler]	,	[ðə; ði]	[ˈsæmən]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[puːl]	.
It	**is**	**the**	**instinct**	**of**	**the**	**animal**	**for**	**its**	**lair**	**,**	**the**	**salmon**	**for**	**its**	**pool**	**.**
它	是	这	本能	的	这	动物	为了	它是	巢穴	，	这	三文鱼	为了	它是	水池	.

这是动物对巢穴的本能，就像鲑鱼对水潭的本能一样。

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌem ˈiː]	[ðer; ðər]	[bɪˈfɔːr]	,	[hiː; hi]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɪkˈspektɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[ðer; ðər]	[əˈgen]	.
But	**though**	**he**	**had**	**seen**	**me**	**there**	**before**	**,**	**he**	**little**	**expected**	**to**	**see**	**me**	**there**	**again**	**.**
但	尽管	他	有	已见	我	那里	前	，	他	小的	预期的	到	看	我	那里	再次	.

虽然他以前在那里见过我，但他没想到会再次在那里见到我。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	[ðæt]	[aɪ]	[ˈnoʊtɪd]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[glæns]	[ʌv; əv]	[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˈfɑːloʊd]	[ˌaɪ ˈtiː] .
It	**was**	**with**	**no**	**little**	**satisfaction**	**that**	**I**	**noted**	**his**	**first**	**glance**	**of**	**recognition**	**and**	**the**	**look**	**of**	**consternation**	**that**	**followed**	**it** **.**
它	曾是	和	不	小的	满意	那	我	著名的	他的	第一的	瞥一眼	的	认出	和	这	看	的	惊愕	那	随后	它 .

令我颇感欣慰的是，我注意到他眼中闪过一丝认出他的神色，随后又露出了惊愕的表情。

[hiː; hi]	[ˈweɪtɪd]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	,	[ˈθɪŋkɪŋ]	,	[ˈdaʊtləs]	,
He	**waited**	**just**	**a**	**moment**	**,**	**thinking**	**,**	**doubtless**	**,**
他	等待	只是	一个	片刻	，	思维	，	毫无疑问	，

他稍作停顿，无疑是在思考：

[tuː; tə]	[haɪd]	[frʌm; frəm]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌem ˈiː]	;	[ðen]	,	[ˈliːnɪŋ]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	,
to	**hide**	**from**	**me**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**me**	**;**	**then**	**,**	**leaning**	**across**	**the**	**table**	**,**
到	隐藏	从	我	这	事实	那	他	有	已见	我	；	然后	，	倾斜	穿过	这	桌子	，

为了不让我知道他已经看到我了；然后，他俯身越过桌子，

[hiː; hi]	[ˈwɪspəd]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈɪntuː]	[kləˈrɪsəz]	[ɪr]	.
he	**whispered**	**something**	**into**	**Clarissa's**	**ear**	**.**
他	低声说道	某物	进入	克拉丽莎的	耳朵	.

他凑到克拉丽莎耳边低语了几句。

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[seɪm]	[ˈstɑːrtld]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfraɪt(ə)nd]	[bɜːrd]	,
With	**that**	**same**	**startled**	**expression**	**of**	**the**	**frightened**	**bird**	**,**
和	那	相同的	惊慌	表达	的	这	害怕	鸟	，

带着与受惊小鸟一样的惊恐表情，

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[met]	[maɪn]	.
she	**looked**	**across**	**the**	**room**	**and**	**her**	**eyes**	**met**	**mine**	**.**
她	看起来	穿过	这	房间	和	她	眼睛	遇见	矿	.

她看向房间另一边，目光与我的目光相遇了。

[ɪn]	[ðæt]	[wʌn]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈmoʊmənt]	,
In	**that**	**one**	**sudden**	**moment**	**,**
在	那	一	突然	片刻	，

就在那一瞬间，

[aɪ]	[felt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[rɪˈkɔːlɪŋ]	[ˈevri]	[wɜːrd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɪfs]	[æt; ət]	-	.
I	**felt**	**she**	**was**	**recalling**	**every**	**word**	**I**	**had**	**said**	**to**	**her**	**that**	**morning**	**on**	**the**	**cliffs**	**at**	**Ballysheen**	**.**
我	毛毡	她	曾是	回忆	每一个	单词	我	有	说	到	她	那	早晨	在	这	悬崖	在	-	.

我感觉她正在回忆那天早上在巴利辛悬崖上我对她说的每一句话。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][noʊ]['heɪtrɪd][ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] ; ['oʊnli] [fɪr] ,
For her eyes had no hatred in them now ; only fear ,
为了 她 眼睛 有 不 仇恨 在 他们 现在 ; 仅有的 害怕 ,

因为她的眼中现在没有仇恨，只有恐惧。

[ðə; ði] [fɪr] [æz; əz] [wen] [wʌn][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ɪz] [ə'ʃeɪmd] .
the fear as when one is discovered and is ashamed .
这 害怕 作为 什么时候 一 是 发现 和 是 羞愧 .

那种被揭穿后感到羞愧的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [lʊk] ,
She tried to meet my look ,
她 尝试 到 见面 我的 看 ,

她试图回应我的目光，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][soʊ]
and though in my eyes I felt there was showing all the affection I had so
和 尽管 在 我的 眼睛 我 毛毡 那里 曾是 显示 全部 这 感情 我 有 所以
['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ,
lately come to realize ,
最近 来 到 意识到 ,

虽然在我看来，他/她展现了我最近才意识到的所有爱意，

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [feɪld] .
yet still she failed .
然而 仍然 她 失败的 .

但她最终还是失败了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
In a moment she was looking away again ,
在 一个 片刻 她 曾是 寻找 离开 再次 ,

片刻之后，她又把目光移开了。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd]
forcing herself to talk to the man beside her as if the incident had
强制 她自己 到 讲话 到 这 男人 旁 她 作为 如果 这 事件 有
[pæst] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
passed completely from her mind .
通过了 完全地 从 她 头脑 .

她强迫自己和身边的男人说话，就好像这件事已经完全从她的记忆中消失了一样。

['prez(ə)ntli] [jʌŋ] ['fɛnəl] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,
Presently young Fennell leaned across the table and spoke to her once more ,
目前 年轻的 芬内尔 倾斜 穿过 这 桌子 和 辐 到 她 一次 更多的 ,

这时，年轻的芬内尔俯身越过桌子，再次和她说话。

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
then rose and came down the room .
然后 玫瑰 和 来了 向下 这 房间 .

然后起身下楼。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
" Shall I speak to him now ?
" 将 我 说话 到 他 现在 ?

我现在可以和他谈谈吗?

" [aɪ] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

['leɪtər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,
Later I wished to God I had , for he passed out of the room and ,
之后 我 希望 到 上帝 我 有 , 为了 他 通过了 出去 的 这 房间 和 ,
后来我向上帝祈祷我当时那样做，因为他昏出了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
as the time went by , I realized that he was not coming back again .
作为 这 时间 去 经过 , 我 已实现 那 他 曾是 不是 未来 后退 再次 .
随着时间的流逝，我意识到他不会再回来了。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
To make sure I went to the cloak - room in the vestibule .
到 制作 当然 我 去 到 这 披风 - 房间 在 这 前厅 .
为了确保万无一失，我去了门厅的衣帽间。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
They told me he had gone .
他们 讲述 我 他 有 已消失 .
他们告诉我他已经走了。

" [dæm'neɪʃn] !
" Damnation !
" 诅咒 !
“诅咒！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

[ðə; ði] ['lɪvərid] [ə'tendənts] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋləs] ['feɪsɪz] , ['paʊərləs] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
The liveried attendants stood there with meaningless faces , powerless to help me .
这 身着制服的 服务员 站立 那里 和 无意义的 面孔 , 无力 到 帮助 我 .
身穿制服的侍者面无表情地站在那里，无力帮助我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] .
I was powerless to help myself .
我 曾是 无力 到 帮助 我 .
我无力自救。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
For a while I remained there undecided , staring at the door through which he
为了 一个 尽管 我 剩余 那里 未决定 , 凝视 在 这 门 通过 哪个 他
[mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] .
must have passed .
必须 有 通过了 .
我犹豫了一会儿，呆呆地望着他一定是经过的那扇门。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
He had escaped me .
他 有 逃脱 我 .
他逃脱了我的掌控。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [səs'pɪʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
It roused a thousand suspicions in my mind .
它 唤醒 一个 千 怀疑 在 我的 头脑 .
这在我心中激起了无数疑虑。

[hiː; hi] [fɪrd] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .
He feared our meeting .
他 害怕 我们的 会议 .
他害怕见到我们。

[bʌt; bət]	[waɪ]	?
But	**why**	**?**
但	为什么	?

但为什么?

[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	?
What	**had**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[aɪ]	[felt]	[sɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mʌltɪtuːd]	[ʌv; əv]	[sə'dʒestʃənz]	[ðæt]	[keɪm]	['pɔːrɪŋ]	['ɪntuː]	[maɪ]	[breɪn]	.
I	**felt**	**sick**	**with**	**the**	**multitude**	**of**	**suggestions**	**that**	**came**	**pouring**	**into**	**my**	**brain**	**.**
我	毛毡	生病的	和	这	民众	的	建议	那	来了	浇注	进入	我的	脑	.

无数的建议涌入我的大脑，让我感到恶心。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wʌn]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	—	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[klə'rɪsə]	.
There	**was**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**—**	**to**	**speak**	**with**	**Clarissa**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	—	到	说话	和	克拉丽莎	.

只剩下一件事可做了——那就是和克拉丽莎谈谈。

[wʌns]	['hævɪŋ]	[brɔːt]	[maɪ]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[aɪ]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[maɪ]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	['weɪtər]	.
Once	**having**	**brought**	**my**	**determination**	**to**	**that**	**,**	**I**	**went**	**back**	**to**	**my**	**table**	**and**	**called**	**a**	**waiter**	**.**
一次	拥有	带来	我的	决心	到	那	,	我	去	后退	到	我的	桌子	和	称为	一个	服务员	.

下定决心之后，我回到座位上叫了一位服务员。

"	[gɪv]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pens(ə)l]	.
"	**Give**	**me**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**and**	**a**	**pencil**	**.**
"	给	我	,	"	说	我	,	"	一个	片	的	纸	和	一个	铅笔	.

“给我一张纸和一支铅笔，”我说。

"	[hiː; hi]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	['stændɪŋ]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[maɪ]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[waɪl]	[aɪ]	[roʊt]	.
"	**He**	**brought**	**them**	**to**	**me**	**,**	**standing**	**by**	**me**	**at**	**my**	**direction**	**while**	**I**	**wrote**	**.**
"	他	带来	他们	到	我	,	常设	经过	我	在	我的	方向	尽管	我	写道	.

“他把它们带到我面前，在我写作的时候站在我旁边听从我的指示。”

"	[dɪr]	['mɪsɪz]	.	['fɛnəl]	,	"	[aɪ]	['skrɪbəld]	—	[maɪ]	[hændz]	[wɜːr; wər]	['ʃeɪkɪŋ]	['fuːlɪʃli]	—	"	[meɪ]
"	**Dear**	**Mrs**	**.**	**Fennell**	**,**	**"**	**I**	**scribbled**	**—**	**my**	**hands**	**were**	**shaking**	**foolishly**	**—**	**"**	**may**
"	亲爱的	太太	.	芬内尔	,	"	我	潦草的	—	我的	双手	是	摇晃	愚蠢地	—	"	可能

“亲爱的芬内尔夫人，”我潦草地写道——我的手傻傻地颤抖着——“五月

[aɪ]	[hæv; həv]	[faɪv]	['mɪnɪts]	-	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[sper]	[ðem; ðəm]	['æftər]	['sʌpər]	?
I	**have**	**five**	**minutes**	**'**	**conversation**	**with**	**you**	**if**	**you**	**can**	**spare**	**them**	**after**	**supper**	**?**
我	有	五	分钟	-	对话	和	你	如果	你	能	空闲的	他们	后	晚餐	?

如果你晚饭后有空的话，我想和你聊五分钟。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[ə'fend]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	[æz; əz]	[aɪ]	[dɪd]	[bɪ'fɔːr]	.	"
I	**shall**	**not**	**offend**	**you**	**again**	**as**	**I**	**did**	**before**	**.**	**"**
我	将	不是	得罪	你	再次	作为	我	做过	前	.	"

我不会再像以前那样冒犯你了。

"	[teɪk]	[ðɪs]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[æt; ət]	[ðæt]	['teɪbl]	,	[ðə; ði]	['leɪdi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[her]	,
"	**Take**	**this**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**to**	**the**	**lady**	**at**	**that**	**table**	**,**	**the**	**lady**	**with**	**the**	**dark**	**hair**	**,**
"	拿	这	,	"	说	我	,	"	到	这	女士	在	那	桌子	,	这	女士	和	这	黑暗的	头发	,

“拿着这个，”我说，“给那桌的女士，那位黑头发的女士。”

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
and ask for an answer .
和 问 为了 一个 回答 .

并要求得到答案。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ] [frendz] . "
Say that I do not wish to disturb her while she is with friends . "
说 那 我 做 不是 希望 到 打扰 她 尽管 她 是 和 朋友们 . "

请代我说明我不想在她和朋友在一起时打扰她。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [noʊts] . "
" I'm sorry , sir , " he replied , " but we are not allowed to deliver notes . "
" 我是 对不起 , 先生 , " 他 回复 , " 但 我们 是 不是 允许 到 递送 笔记 . "

“对不起，先生，”他回答说，“我们不能递送纸币。”

" [ðæt] [biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] ! " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" That be damned for a tale ! " said I . " What the devil do you mean ?
" 那 是 该死的 为了 一个 故事 ! " 说 我 . " 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ?

“真是胡说八道！”我说。“你到底是什么意思？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm]
Do you want to suggest that I'm trying to force my acquaintance on a lady whom
做 你 想 到 建议 那 我是 尝试 到 力量 我的 熟人 在 一个 女士 谁
[aɪ][dəunt] [noʊ] ? "
I don't know ? "
我 不 知道 ? "

你是想暗示我试图把我认识的人强加给一位我不认识的女士吗?

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] .
" I'm sorry , sir — but those are our orders .
" 我是 对不起 , 先生 — 但 那些 是 我们的 订单 .

“对不起，先生——但这是我们的命令。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌn'plezntnəs] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keiʒənz] .
There's been some unpleasantness on two or three occasions .
有 到过 一些 不愉快 在 二 或者 三 场合 .

曾发生过两三次不愉快的事情。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] .
" I told him to send me the head - waiter .
" 我 讲述 他 到 发送 我 这 头 - 服务员 .

我让他把领班派给我。

[ðə; ði] ['meɪtrə] - [keɪm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
The maître d'hôtel came , rubbing his hands .
这 师傅 - 来了 , 擦 他的 双手 .

餐厅领班走了过来，搓着手。

[ðiːz] ['fɔːrənərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒiːniəl]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['sɪlki] [weɪz] !
These foreigners with their genial faces and silky ways !
这些 外国人 和 他们的 和蔼可亲 面孔 和 丝滑 方式 !

这些外国人面带和蔼可亲的面孔，举止优雅得体！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [siː] [sʌtʃ] [kən'tempt] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
I always see such contempt in their cunning little eyes .
我 总是 看 这样的 鄙视 在 他们的 狡猾 小的 眼睛 .

我总能在他们狡黠的小眼睛里看到那种轻蔑。

" [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] [hɪr] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" You've seen me here pretty often , " I began .
" 你已经 已见 我 这里 漂亮的 经常 , " 我 开始 .

“你经常在这里看到我，”我开口说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)
第12/15页

[hiː; hi] [leɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [mɔːr] [əb'siːkwiəsli] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ə'sent] .
He laved his hands more obsequiously than ever as he bowed assent .
他 拉韦德 他的 双手 更多的 谄媚地 比 曾经 作为 他 鞠躬 同意 .

他鞠躬表示同意时，比以往任何时候都更加谄媚地搓着手。

" [wel] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] .
" Well — there's a lady over there at that table .
" 出色地 — 有 一个 女士 超过 那里 在 那 桌子 .

“嗯——那边那张桌子旁坐着一位女士。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
She is a friend of mine .
她 是 一个 朋友 的 矿 .

她是我的朋友。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌpɪŋ] [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
I don't know the people with whom she is supping and , therefore ,
我 不 知道 这 人们 和 谁 她 是 啜饮 和 , 所以 ,

我不认识和她一起吃饭的人，因此，

[dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðer; ðər]['pɑːrti] .
don't wish to disturb their party .
不 希望 到 打扰 他们的 派对 .

不想打扰他们的聚会。

['kaɪndli] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Kindly take this note over to her .
亲切地 拿 这 笔记 超过 到 她 .

请把这张纸条转交给她。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ][maɪ'self] .
If you don't deliver it I shall be compelled to do so myself .
如果 你 不 递送 它 我 将 是 被迫 到 做 所以 我 .

如果你不交付，我将被迫亲自交付。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" He took the note without a word .
" 他 采取 这 笔记 没有 一个 单词 .

他一言不发地接过了纸条。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ɪn] [ðæt]
For the first few moments while he was gone , I could not look in that
为了 这 第一的 很少 时刻 尽管 他 曾是 已消失 , 我 可以 不是 看 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

在他离开的最初几分钟里，我不敢往那个方向看。

[naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mædnəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] .
Now I suppose I know the madness which comes to those who love .
现在 我 认为 我 知道 这 疯狂 哪个 来 到 那些 WHO 爱 .

现在我想我明白了恋爱中的人会经历怎样的疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] .
It is madness .
它 是 疯狂 .

这简直是疯了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [les] .
It is nothing less .
它 是 没有什么 较少的 .

绝非如此。

[ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [speɪs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈnʌðər] [ˈbiːɪŋ] ,
In that short space I might have been another being ,
在 那 短的 空间 我 可能 有 到过 其他 存在 ,

在那短暂的时间里，我或许变成了另一个人。

[soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][iˈməuʃənz] [ðæt] [ˈtræmpld] [θruː] [ˌem ˈiː] .
so overwhelming was the rush of emotions that trampled through me .
所以 压倒 曾是 这 匆忙 的 情绪 那 践踏 通过 我 .

汹涌而至的情绪让我难以承受。

[ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɑːmptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
In as many seconds I was prompted to the doing of a hundred
在 作为 许多 秒 我 曾是 提示 到 这 正在做 的 一个 百
[ˈdɪfrənt] [θɪŋz] ;
different things ;
不同的 事物 ;

短短几秒钟内，我就被要求去做一百件不同的事情；

[jet] [aɪ][sæt][ðer; ðər][ˈkwaɪətli] , [ˈskersli] [ˈmuːvɪŋ] ,
yet I sat there quietly , scarcely moving ,
然而 我 卫星 那里 悄悄 , 几乎 移动 ,

但我静静地坐在那里，几乎一动不动。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [kləˈrɪsə] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [noʊt] .
until I raised my eyes and saw Clarissa with nervous fingers opening my note .
直到 我 提高 我的 眼睛 和 锯 克拉丽莎 和 紧张的 手指 开幕 我的 笔记 .

直到我抬起头，看到克拉丽莎紧张地用手指打开了我的纸条。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [aɪz] ,
The other woman was looking round in my direction with curious eyes ,
这 其他 女士 曾是 寻找 圆形的 在 我的 方向 和 好奇的 眼睛 ,

另一个女人好奇地朝我的方向打量着。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðæt] [hæf] - [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .
in which I could trace that half - puzzled look of recognition .
在 哪个 我 可以 痕迹 那 一半 - 困惑 看 的 认出 .

我从中看到了那种似曾相识又略带困惑的神情。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌns][dɪd] [kləˈrɪsə] [tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
But not once did Clarissa turn her eyes towards me .
但 不是 一次 做过 克拉丽莎 转动 她 眼睛 向 我 .

但克拉丽莎始终没有把目光转向我。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈvəːtid] ; [ðen] ,
Even when she had finished reading it , she kept her face averted ; then ,
甚至 什么时候 她 有 完成的 阅读 它 , 她 保留 她 脸 避免了 ; 然后 ,

即使读完之后，她也始终把脸扭向一边；然后，

[ˈgɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtər] ,
giving some message to the head - waiter ,
给予 一些 信息 到 这 头 - 服务员 ,

给领班传达一些信息，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
she turned to the man on her right and began to speak as though it
她 转向 到 这 男人 在 她 正确的 和 开始 到 说话 作为 尽管 它
[wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['hɜːrid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
were in some hurried explanation .
是 在 一些 慌忙 解释 .

她转向右边的男人，开始匆忙地解释起来。

[ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .
Again the woman stared at me .
再次 这 女士 凝视 在 我 .

女人又盯着我看。

[ðə; ði][mæn][stɛərd] , [tuː] .
The man stared , too .
这 男人 凝视 , 也 .

那人也盯着看。

['oʊnli] [klə'rɪsə] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .
Only Clarissa kept her face away .
仅有的 克拉丽莎 保留 她 脸 离开 .

只有克拉丽莎把脸扭向一边。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['fiːvərɪʃli] ['meɪkɪŋ] ['kaʊntləs] ['pelits] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bred] .
I saw her little fingers feverishly making countless pellets with her bread .
我 锯 她 小的 手指 狂热地 制作 无数 颗粒 和 她 面包 .

我看到她的小手指飞快地用面包搓成无数个小丸子。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['meɪtrə] - [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [ə'pɑːləˌdʒiːz]
The next moment the maître d'hôtel was bending down with smooth apologies
这 下一个 片刻 这 师傅 - 曾是 弯曲 向下 和 光滑的 致歉
[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
and speaking in my ear .
和 请讲 在 我的 耳朵 .

下一刻，餐厅领班弯下腰，语气温和地向我道歉，并在我耳边说着什么。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik]
" The lady is very sorry , sir — but she is afraid there must be some mistake
" 这 女士 是 非常 对不起 , 先生 — 但 她 是 害怕的 那里 必须 是 一些 错误
. "
. "
. "

“这位女士非常抱歉，先生——但她恐怕一定是哪里弄错了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn] [klə'rɪsə] .
" I asked quickly ; but all the time I kept my eyes upon Clarissa .
" 我 问 迅速地 ; 但 全部 这 时间 我 保留 我的 眼睛 之上 克拉丽莎 .

我迅速地问了一遍；但我始终关注着克拉丽莎。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,
" The lady is very sorry , sir , " he said again ,
" 这 女士 是 非常 对不起 , 先生 , " 他 说 再次 ,

“先生，这位女士非常抱歉,”他再次说道。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə'freɪd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
" but she's afraid there must be some mistake .
" 但 她是 害怕的 那里 必须 是 一些 错误 .

但她担心这其中一定有什么误会。

" [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
" A multitude of things came to my mind to be said ,
" 一个 民众 的 事物 来了 到 我的 头脑 到 是 说 ,

“我脑海中涌现出许多想说的话，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæst] [maɪ][lɪps] .
but not one of them passed my lips .
但 不是 一 的 他们 通过了 我的 嘴唇 .

但我一个字也没说出口。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] ,
With such precision as I thought could scarcely be in my nature ,
和 这样的 精确 作为 我 想法 可以 几乎 是 在 我的 自然 ,

我以为自己几乎不可能做到如此精准，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I took my note which he had brought back with him ,
我 采取 我的 笔记 哪个 他 有 带来 后退 和 他 ,

我拿走了他带回来的那张纸条，

['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ,
tearing it slowly and evenly into a hundred little pieces ,
撕裂 它 缓慢地 和 均匀地 进入 一个 百 小的 件 ,

慢慢地、均匀地把它撕成一百小块。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][paɪl][ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl] .
and laid them in a pile upon my table .
和 铺设 他们 在 一个 桩 之上 我的 桌子 .

我把它们堆放在桌子上。

" [maɪ] [bɪl] , " [sed] [aɪ] .
" My bill , " said I .
" 我的 账单 , " 说 我 .

“我的账单,”我说。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] ['spæroʊ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
A sparrow came and sat upon one of my window - boxes as I was at
一个 麻雀 来了 和 卫星 之上 一 的 我的 窗户 - 盒子 作为 我 曾是 在
['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
breakfast this morning ,
早餐 这 早晨 ,

今天早上我吃早餐的时候，一只麻雀飞来停在我的窗台花箱上。

[tʃɜːrp]	['laʊdli]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ɔːr]	['ʌðər]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	['sʌmər]	[ɪn'sted]
chirping	**loudly**	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**as**	**though**	**it**	**were**	**summer**	**instead**
啁啾声	高声	为了	一些	原因	或者	其他	作为	尽管	它	是	夏天	反而

[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['veri]	['ɜːrli]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[sprɪŋ]	[wɪtʃ]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[drɑːpt]	[baɪ]
of	**one**	**of**	**those**	**very**	**early**	**days**	**of**	**spring**	**which**	**seem**	**to**	**have**	**dropped**	**by**
的	一	的	那些	非常	早期的	天	的	春天	哪个	似乎	到	有	掉落	经过

['æksɪdənt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[læp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒenərəs]	['prɑːvɪdəns]	.
accident	**from**	**the**	**lap**	**of**	**a**	**generous**	**Providence**	**.**
事故	从	这	膝	的	一个	慷慨的	普罗维登斯	.

不知何故，它们大声鸣叫，仿佛现在是夏天，而不是春天那些仿佛是从慷慨的上帝怀抱中意外落下的最初几天。

['pɑːsəbli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[braɪt]	['jeloʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['krəukəsiz]	,	[naʊ]	[ɪn]	[bluːm]	,	[wɪtʃ]
Possibly	**it**	**was**	**the**	**bright**	**yellow**	**of**	**the**	**crocuses**	**,**	**now**	**in**	**bloom**	**,**	**which**
可能	它	曾是	这	明亮的	黄色的	的	这	番红花	,	现在	在	盛开	,	哪个

[ə'træktɪd]	[hɪm; ɪm]	.
attracted	**him**	**.**
吸引	他	.

或许是盛开的番红花明亮的黄色吸引了他。

[ə; eɪ]	[deɪ]	[wen]	[hɪz; ɪz]	['ænsestərz]	[lɪvd]	[ɪn]	[triːz]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ə'pɑːn]	['sʊti]	[haʊs]	-	[tɑːps]	[wʌz; wəz]
A	**day**	**when**	**his**	**ancestors**	**lived**	**in**	**trees**	**instead**	**of**	**upon**	**sooty**	**house**	**-**	**tops**	**was**
一个	天	什么时候	他的	祖先	居住地	在	树木	反而	的	之上	煤烟	房子	-	最高额	曾是

[noʊ]	[daʊt]	['dɪmli]	['stɜːrɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['semi]	-	['kɑːnʃəsnəs]	.
no	**doubt**	**dimly**	**stirring**	**in**	**his**	**semi**	**-**	**consciousness**	**.**
不	怀疑	依稀	搅拌	在	他的	半	-	意识	.

毫无疑问，在他半梦半醒的意识中，隐约浮现出祖先们居住在树上而不是居住在满是煤烟的屋顶上的那一天。

[hiː; hi]	['ɔːlmoʊst]	[pə'sweidid]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[tʃɜːrp]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	,
He	**almost**	**persuaded**	**me**	**that**	**his**	**chirping**	**was**	**a**	**song**	**,**
他	几乎	被说服	我	那	他的	啁啾声	曾是	一个	歌曲	,

他几乎让我相信他的鸣叫声是一首歌。

[soʊ]	[mʌtʃ]	['lʌsti]	['enərdʒi]	[dɪd]	[hiː; hi]	[θroʊ]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
so	**much**	**lusty**	**energy**	**did**	**he**	**throw**	**into**	**it**	**.**
所以	很多	好色的	活力	做过	他	扔	进入	它	.

他为此投入了如此多的热情和精力。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	['kerfəli]	[ðæt]	[aɪ]	['riːəlaɪzd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]
It	**was**	**only**	**when**	**I**	**came**	**to**	**listen**	**carefully**	**that**	**I**	**realized**	**there**	**were**	**but**
它	曾是	仅有的	什么时候	我	来了	到	听	小心	那	我	已实现	那里	是	但

[tuː]	[noʊts]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌmpəs]	.
two	**notes**	**to**	**his**	**compass**	**.**
二	笔记	到	他的	罗盘	.

直到我仔细聆听，才发现他的指南针上只有两个音符。

['truːli]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
Truly	**he**	**made**	**the**	**most**	**of**	**them**	**.**
真的	他	制成	这	最多	的	他们	.

他确实充分利用了这些机会。

['daʊtləs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['ʃæloʊ]
Doubtless	**it**	**was**	**a**	**lesson**	**to**	**me**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**such**	**shallow**
毫无疑问	它	曾是	一个	课	到	我	到	制作	这	最多	的	这样的	浅的

['kʌmpəs]	[æz; əz]	[ɪz]	[maɪn]	.
compass	**as**	**is**	**mine**	**.**
罗盘	作为	是	矿	.

毫无疑问，这件事让我明白要充分利用我这浅薄的指南针。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[lɜːrn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
If	**it**	**were**	**,**	**I**	**did**	**not**	**learn**	**of**	**it**	**.**
如果	它	是	,	我	做过	不是	学习	的	它	.

如果真是这样，我并不知道。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] [ænd; ənd] ,
My mind had been made up for some time now and ,
我的 头脑 有 到过 制成 向上 为了 一些 时间 现在 和 ,

我早就下定决心了，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɑːksən][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] , [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [roʊt]
as soon as Moxon had cleared away , I sat down at my desk and wrote
作为 很快 作为 莫克森 有 已清除 离开 , 我 卫星 向下 在 我的 桌子 和 写道
[ə; eɪ] ['letər] :
a letter :
一个 信 :

莫克森离开后，我立刻坐在书桌前写了一封信：

[maɪ] [dɪr] - ,
My dear Bellwattle ,
我的 亲爱的 - ,

我亲爱的贝尔瓦特尔，

— [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['prez(ə)nt][ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] -
— I want to make you a fitting present in gratitude for my visit to Ballysheen
— 我 想 到 制作 你 一个 配件 展示 在 感激 为了 我的 访问 到 -
.
.
.

—为了感谢你让我有机会来巴利希恩，我想送你一份合适的礼物。

[dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,
Don't attempt to ask me why I have left it so long as this ,
不 试图 到 问 我 为什么 我 有 左边 它 所以 长的 作为 这 ,

别问我为什么拖了这么久，

[kən'tentɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [raɪts] [tuː; tə] ['eni]
contenting myself with the mere letter of thanks such as one writes to any
内容 我 和 这 仅仅 信 的 谢谢 这样的 作为 一 写 到 任何
['hoʊstəs] .
hostess .
女主人 .

我满足于只写一封感谢信，就像给任何女主人写感谢信一样。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['eni] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] ['evri] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
For you were not any hostess and therefore have every justification for
为了 你 是 不是 任何 女主人 和 所以 有 每一个 理由 为了
['æskɪŋ] [waɪ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
asking why , until now ,
问 为什么 , 直到 现在 ,

因为你并非女主人，因此完全有理由问为什么直到现在，

[aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪfrəntli] .
I have treated you so differently .
我 有 治疗 你 所以 不同 .

我对待你的方式截然不同。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [roʊt] [æz; əz][ʌv; əv] ['eni] [gest] [tuː; tə] ['eni] ['hoʊstəs] ,
I did not think of you when I wrote as of any guest to any hostess ,
我 做过 不是 思考 的 你 什么时候 我 写道 作为 的 任何 客人 到 任何 女主人 ,

我写信时并没有想到你，就像任何客人写信给任何女主人一样。

[nɔːr][ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [hoʊst] .
nor of Cruikshank as to any host .
也不 的 克鲁克香克 作为 到 任何 主持人 .

也不是克鲁克香克对任何主人的回应。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [wʌn]['moʊmənt][ɑːn] [ðoʊz] [klɪfs] [ɔːr][ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] ,
I have never forgotten one moment on those cliffs or in that garden ,
我 有 绝不 被遗忘的 一 片刻 在 那些 悬崖 或者 在 那 花园 ,

我从未忘记在那些悬崖上或花园里的任何一个瞬间。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks]
for it seems to me , as I look back upon it , that in those few short weeks
为了 它 似乎 到 我 , 作为 我 看 后退 之上 它 , 那 在 那些 很少 短的 周
,
,
,

因为在我看来，当我回首往事时，在那短短的几周里，

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [gɪv]
you made me familiar with a wonderful attitude towards life which I would give
你 制成 我 熟悉的 和 一个 精彩的 态度 向 生活 哪个 我 会 给
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dɑːpt][maɪ'self] .
a great deal to be able to adopt myself .
一个 伟大的 交易 到 是 有能力的 到 采纳 我 .

你让我认识到一种美好的生活态度，我非常希望自己也能拥有这种态度。

[haʊ'evər] , [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
However , that , as you know , is impossible ,
然而 , 那 , 作为 你 知道 , 是 不可能的 ,

然而，正如你所知，这是不可能的。

[niːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [sʌtʃ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n][æz; əz][kæn; kən] ['nevər]
needing as it does such addition to the personal equation as can never
需要 作为 它 做 这样的 添加 到 这 个人的 方程 作为 能 绝不
['entər] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .
enter into the sum of my experience .
进入 进入 这 和 的 我的 经验 .

因为它需要对个人等式进行补充，而这种补充永远无法纳入我的经验总和中。

[wʌt] ['ætɪtuːd] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] [ˌæbsə'luːtli]
What attitude is available to me under the circumstances , I confess myself absolutely
什么 态度 是 可用的 到 我 在下面 这 情况 , 我 承认 我 绝对地
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .
unable to determine .
无法 到 决定 .

在目前情况下，我应该采取什么样的态度，我承认自己完全无法确定。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] ,
I am one of those unfortunate individuals who ,
我 是 一 的 那些 不幸 个人 WHO ,

我就是那些不幸的人之一，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['laɪvli] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri]
even in the midst of such lively surroundings as these , are of a solitary
甚至 在 这 中间 的 这样的 热闹 周围环境 作为 这些 , 是 的 一个 孤
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

即使身处如此热闹的环境中，她依然保持着孤独的性格。

[jet] [loʊð] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌmpəni] .
yet loathe nothing so much as their own company .
然而 厌恶 没有什么 所以 很多 作为 他们的 自己的 公司 .

然而，他们最厌恶的莫过于自己的陪伴。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [boʊnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈprɑːvɪdəns] [ɑːr; ər][soʊ][draɪ][baɪ]
The little bones which I have had to pick with Providence are so dry by
这 小的 骨头 哪个 我 有 有 到 挑选 和 普罗维登斯 是 所以 干燥 经过
[ðɪs] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
this — you do not know it ,
这 — 你 做 不是 知道 它 ,

我与普罗维登斯之间那些小小的摩擦，如今都已烟消云散——你根本无法体会。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɔːrti] - [fɔːr] — [ðæt] [tuː; tə] [sɪt] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːri] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] [wʊd]
but I am forty - four — that to sit alone and worry at them now would
但 我 是 四十 - 四 — 那 到 坐 独自的 和 担心 在 他们 现在 会
[biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [ˈhjuːmən] [ɪnˈdʊrəns] .
be beyond human endurance .
是 超过 人类 耐力 .

但我已经四十四岁了——现在独自一人坐着为这些事忧心忡忡，简直超出了人类的承受能力。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːr] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [left] [əˈloʊn] [ænd; ənd]
Occasionally in bed in the early morning or at night when I am left alone and
偶尔 在 床 在 这 早期的 早晨 或者 在 夜晚 什么时候 我 是 左边 独自的 和
[maɪ][mæn][ˈmɑːksən][hæz; həz][rɪˈtaɪərd] ,
my man Moxon has retired ,
我的 男人 莫克森 有 退休 ,

偶尔在清晨或夜晚，当我独自一人躺在床上，而我的伴侣莫克森已经休息的时候，

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈspekjuleitɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌt] [niːʃ] [ɪn][ˈɡɑːdz] [ˈɡæləri] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [aɪ][hæv; həv]
I find myself speculating upon what niche in God's gallery of human beings I have
我 寻找 我 推测 之上 什么 小众市场 在 神的 画廊 的 人类 生物 我 有
[bɪn] [ment] [tuː; tə] [fɪl] .
been meant to fill .
到过 意思是 到 充满 .

我不禁思考，在上帝创造的人类画廊中，我注定要占据怎样的位置。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] .
So far as I can see there is not one .
所以 远的 作为 我 能 看 那里 是 不是 一 .

据我所知，目前还没有。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
And then , in accordance with all human nature ,
和 然后 , 在 根据 和 全部 人类 自然 ,

然后，按照人类的本性，

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈʃəuldəz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
I try to shift the blame upon some shoulders other than my own .
我 尝试 到 转移 这 责备 之上 一些 肩膀 其他 比 我的 自己的 .

我试图把责任推卸给别人，而不是自己。

[ˈsɜːrkəmstæns] , [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
Circumstance , that my mother should have died when she did — my father ,
环境 , 那 我的 母亲 应该 有 死亡 什么时候 她 做过 — 我的 父亲 ,

种种境况，让我的母亲本该在她去世的那个时候死去——我的父亲，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] — [ðen] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
that he has never brought me up to any profession — then last of all ,
那 他 有 绝不 带来 我 向上 到 任何 职业 — 然后 最后的 的 全部 ,
[ɪn'evɪtəbli] [maɪ'self] ,
inevitably myself ,
不可避免地 我 ,

他从未提拔我从事任何职业——最后，不可避免地，也包括我自己。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laʊəns] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,
that I have taken advantage of the allowance he is making me ,
那 我 有 已采取 优势 的 这 津贴 他 是 制作 我 ,

我滥用了他给我的零用钱，

['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [ə'pɑːn] ['iːzi] ['trævəlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]
spending my money upon easy travelling all over the world which is an education in
开支 我的 钱 之上 简单的 旅行 全部 超过 这 世界 哪个 是 一个 教育 在
[ɪts] [wei] ,
its way ,
它是 方式 ,

我把钱花在轻松环游世界的旅行上，这本身也是一种学习。

[bʌt; bət][fɪts][noʊ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][laɪf] .
but fits no man for the real exigencies of life .
但 适合 不 男人 为了 这 真实的 紧急情况 的 生活 .

但这并不适合任何人应对生活的真正需求。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːblɝz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][maɪl] [end] [roʊd] .
He could learn more in a cobbler's shop in the Mile End Road .
他 可以 学习 更多的 在 一个 鞋匠的 店铺 在 这 英里 结尾 路 .

他可以在麦尔安德路的一家修鞋店里学到更多东西。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [æz; əz] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn]['dʒɔːrdn] .
There is as much wisdom as cure in the washing in Jordan .
那里 是 作为 很多 智慧 作为 治愈 在 这 洗涤 在 约旦 .

约旦河的洗涤仪式中蕴含着智慧和疗愈的力量。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [hænd][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [græsp] .
The thing to one's hand is no doubt the thing for one's grasp .
这 事物 到 一个人的 手 是 不 怀疑 这 事物 为了 一个人的 抓牢 .

手到手中的东西，无疑就是自己能够掌控的东西。

[ðɪs] [ɪz] [mɪr] [prɪ'lɪmɪneri] ,
This is mere preliminary ,
这 是 仅仅 初步的 ,

这只是初步的，

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l]
just to show you that I shall never come into occupation of Cruikshank's little
只是 到 展示 你 那 我 将 绝不 来 进入 职业 的 - 小的
['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .
cottage in the hollow .
小屋 在 这 空洞的 .

只是为了向你表明，我永远不会入住克鲁克香克在山谷里的小屋。

[ɪ'mædʒɪn] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪts] [wɪð; wɪθ]
Imagine Providence and myself sitting there alone of the long winter nights with
想象 普罗维登斯 和 我 坐着 那里 独自的 的 这 长的 冬天 夜晚 和
[ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [boʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
a few dry bones upon the table between us !
一个 很少 干燥 骨头 之上 这 桌子 之间 我们 !

想象一下，在漫长的冬夜里，我和普罗维登斯独自坐在那里，桌上摆着几根干枯的骨头！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðæt] .
I could not bear such company as that .
我 可以 不是 熊 这样的 公司 作为 那 .

我无法忍受和那样的人在一起。

[noʊ] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [niːʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ['eniwer] ,
No — if I am to cut a niche for myself anywhere ,
不 — 如果 我 是 到 切 一个 小众市场 为了 我 任何地方 ,

不——如果我要在任何地方开辟属于自己的一席之地，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɪn]['gɑːdz] ['gæləri] , [wer] ,
it must be in that room in God's gallery , where ,
它 必须 是 在 那 房间 在 神的 画廊 , 在哪里 ,

它一定就在上帝画廊的那个房间里，在那里，

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['hɔɪ]['poʊlɔɪ] .
as I heard a man say the other day , you will find the hoi polloi .
作为 我 听到 一个 男人 说 这 其他 天 , 你 将要 寻找 这 嗨 鸡 .

正如我前几天听到一个人说的那样，你会发现普通民众。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [fɔːr; fər] - ['benɪfɪt] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːrz] .
I will give you the whole of his sentence , for Cruikshank's benefit if not for yours .
我 将要 给 你 这 所有的 的 他的 句子 , 为了 - 益处 如果 不是 为了 你的 .

我将把他的全部判决书都告诉你，即使对你没有好处，对克鲁克香克也有好处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [klʌb] .
He was describing the disadvantages of a new club .
他 曾是 描述 这 缺点 的 一个 新的 俱乐部 .

他当时正在描述新俱乐部的缺点。

" [wʌt] [aɪm] [ə'freɪd] [wɪl] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] .
" What I'm afraid will happen , " he said , " is this .
" 什么 我是 害怕的 将要 发生 , " 他 说 , " 是 这 .

“我担心会发生这样的事，”他说。

[juːl] [get] [ɔːl] [ðə; ði]['hɔɪ]['poʊlɔɪ][ðer; ðər] .
You'll get all the hoi polloi there .
你会 得到 全部 这 嗨 鸡 那里 .

那里会聚集各种各样的普通人。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] .
There'll be nothing recherché about it at all .
将会 是 没有什么 仔细研究 关于 它 在 全部 .

一点也不矫揉造作。

[plə'biːən] — [ðæts] [wʌt] ['itl] [biː; bi][ænd; ənd] ,
Plebeian — that's what it'll be and ,
平民 — 那就是 什么 它将 是 和 ,

平民——它终究会是这样，而且

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
if there's one thing I hate more than another it is that jarring sound of the vox populi .
如果 有 一 事物 我 恨 更多的 比 其他 它 是 那 刺耳的 声音 的 这 声音 流行 .

如果说我最讨厌什么，那就是民众呼声那刺耳的声音。

" [ʃoʊ] [ðɪs] [tuː; tə] ['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [ə'mjuːzd] .
" Show this to Cruikshank and he will explain why he is amused .
" 展示 这 到 克鲁克香克 和 他 将要 解释 为什么 他 是 觉得好笑 .
“把这个给克鲁克香克看看，他就会解释他为什么觉得好笑了。”

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['trævld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
This man had evidently travelled for his education .
这 男人 有 显然 旅行 为了 他的 教育 .
显然，这个人曾为了求学而四处游历。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] ['letər] [ɪz][nɑːt] [tuː] [ˌigə'tɪstɪkl] ,
I hope this letter is not too egotistical ,
我 希望 这 信 是 不是 也 自负 ,
我希望这封信不会显得太自大。

[ə; eɪ] [hoʊp] [beɪst] ['daʊtləs] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
a hope based doubtless upon the fact that I know it is .
一个 希望 基于 毫无疑问 之上 这 事实 那 我 知道 它 是 .
毫无疑问，这种希望源于我知道它确实存在。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
And in a sense , I mean it to be .
和 在 一个 感觉 , 我 意思是 它 到 是 .
从某种意义上说，我的意思正是如此。

[aɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
I entertain a foolish desire that you should appreciate my point of view ,
我 招待 一个 愚蠢 欲望 那 你 应该 欣赏 我的 观点 的 看法 ,
我怀着一个愚蠢的愿望，希望你能理解我的观点。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] [juː; jʊ]
so that if at any time you might hear news of me of one sort or another you
所以 那 如果 在 任何 时间 你 可能 听到 消息 的 我 的 一 种类 或者 其他 你
[wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]
would be able to apply this confession as a key to the understanding of
会 是 有能力的 到 申请 这 忏悔 作为 一个 钥匙 到 这 理解 的
[wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] .
what you had heard .
什么 你 有 听到 .
这样，如果你们在任何时候听到关于我的各种消息，你们就可以运用这份供词作为理解你们所听到的消息的关键。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] ,
And now , after all this preamble , I come to the real reason of my letter ,
和 现在 , 后 全部 这 前言 , 我 来 到 这 真实的 原因 的 我的 信 ,
现在，说了这么多前言，我终于要说到我写这封信的真正原因了。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'gæn] .
the statement with which I began .
这 陈述 和 哪个 我 开始 .
我开头所说的那句话。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [gɪft] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs]
I want you to accept a gift in token of my gratitude for all your kindness
我 想 你 到 接受 一个 礼物 在 令牌 的 我的 感激 为了 全部 你的 仁慈
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] - .
to me in Ballysheen .
到 我 在 - .
为了表达我对您在巴利希恩对我的所有善意的感激之情，我想送您一份礼物。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['dændi] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
I want you to take care of Dandy as your own .
我 想 你 到 拿 关心 的 花花公子 作为 你的 自己的 .
我希望你像对待自己的孩子一样照顾丹迪。

[sɪns] [ðoʊz] [fjuː] [wiːks] [ɪn]['aɪərlənd] , [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði] ['kʌntri]
Since those few weeks in Ireland , I have fancied that he has missed the country
自从 那些 很少 周 在 爱尔兰 ，我 有 幻想 那 他 有 错过 这 国家
[moʊst] ['terəbli] ,
most terribly ,
最多 可怕 ，

自从在爱尔兰待了那几周后，我一直觉得他一定非常想念那个国家。

[ðə; ði] [wɔːks] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [klɪfs] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
the walks upon those glorious cliffs he had with you ,
这 散步 之上 那些 辉煌 悬崖 他 有 和 你 ，

他曾与你一起漫步在那些壮丽的悬崖之上，

[ðə; ði]['ræmbəlz][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]
the rambles with both of us when the whole breadth of the earth was
这 漫谈 和 两个都 的 我们 什么时候 这 所有的 宽度 的 这 地球 曾是
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ，

当整个地球都属于他的时候，我们俩一起漫游的时光。

[fʊl] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ræbəts] — [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ræbəts]
full of romance , full of adventure , full of rabbits — those hundreds of rabbits
满的 的 浪漫 ，满的 的 冒险 ，满的 的 兔子 — 那些 数百 的 兔子
[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
you saw that morning ,
你 锯 那 早晨 ，

充满浪漫，充满冒险，到处都是兔子——就是你那天早上看到的成百上千只兔子。

[wen] [aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] .
when I saw but two .
什么时候 我 锯 但 二 .

我只看到了两个。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
But most of all ,
但 最多 的 全部 ，

但最重要的是，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðæt] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [jʊr; jər] ['gɑːrdn] — [fɔːr; fər][aɪ]
I imagine that he misses that playground of his — your garden — for I
我 想象 那 他 错过 那 操场 的 他的 — 你的 花园 — 为了 我
[rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
remember the very first morning before breakfast ,
记住 这 非常 第一的 早晨 前 早餐 ，

我想他一定很想念他的游乐场——你的花园——因为我还记得早餐前的第一个早晨。

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ,
after you had taken him out for a walk , he came to me and ,
后 你 有 已采取 他 出去 为了 一个 走 ，他 来了 到 我 和 ，

你带他出去散步之后，他走到我跟前，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] , [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
in his own manner , told me what he thought of it all .
在 他的 自己的 方式 ，讲述 我 什么 他 想法 的 它 全部 .

他用自己的方式，告诉我他对这一切的看法。

[hiː; hi] ['reɪst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][bedz][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv]
He raced a dozen times round one of your beds at an angle of forty - five
他 比赛 一个 打 时代 圆形的 一 的 你的 床 在 一个 角度 的 四十 - 五
.
.
.

他以 45 度角绕着你的一张床跑了十二圈。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [æsk] ['kruːɪkʃæŋk] .
If you don't know what I mean by an angle of forty - five , ask Cruikshank .
如果 你 不 知道 什么 我 意思是 经过 一个 角度 的 四十 - 五 , 问 克鲁克香克 .

如果你不知道我说的 45 度角是什么意思，去问克鲁克香克。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [pliːz]
He will explain it to you by means of trigonometry which I know will please
他 将要 解释 它 到 你 经过 方法 的 三角学 哪个 我 知道 将要 请
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他会用三角学的方法给你解释，我知道你会很高兴的。

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
That , at any rate ,
那 , 在 任何 速度 ,

总之，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]
was the expression of all he felt about the country on his first morning in
曾是 这 表达 的 全部 他 毛毡 关于 这 国家 在 他的 第一的 早晨 在
- .
Ballysheen .
- .

这是他抵达巴利辛的第一个早晨，对这个国家所有感受的表达。

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [bedz] [hiː; hi] ['reɪst] — [nɑːt]['oʊvər][ðem; ðəm] .
Remember , it was round the beds he raced — not over them .
记住 , 它 曾是 圆形的 这 床 他 比赛 — 不是 超过 他们 .

记住，他是绕着床跑，而不是越过床跑。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['flaʊərz] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
His interest in flowers is too great for him ever to destroy them .
他的 兴趣 在 花朵 是 也 伟大的 为了 他 曾经 到 破坏 他们 .

他对花卉的喜爱之深，让他永远不可能毁坏它们。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][plaːntid][ðə; ði] ['snəudrɔps] [ænd; ənd]
I know this by the way he watched me when I planted the snowdrops and
我 知道 这 经过 这 方式 他 观看 我 什么时候 我 已种植 这 雪花莲 和
['krəukəsiz][ɪn][maɪ] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] .
crocuses in my window - boxes .
番红花 在 我的 窗户 - 盒子 .

我知道这一点，因为他看着我把雪花莲和番红花种在窗台上。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I say this to reassure you .
我 说 这 到 保证 你 .

我这么说是为了让你放心。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
So far as his habits are concerned ,
所以 远的 作为 他的 习惯 是 担心的 ,

就他的习惯而言，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl'redi] .
I don't think I can tell you anything but what you do not know already .
我 不 思考 我 能 告诉 你 任何事物 但 什么 你 做 不是 知道 已经 .
我觉得我能告诉你的，除了你已经知道的事情之外，别无其他。

[wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [miːlz] [ʌv; əv] ['dɔgz] ['bɪskɪts] ['evri] [deɪ] .
We give him two meals of dog's biscuits every day .
我们 给 他 二 餐 的 狗的 饼干 每一个 天 .
我们每天给他喂两顿狗饼干。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm]['broʊkən] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] ,
He does not like them broken up on a plate ,
他 做 不是 喜欢 他们 破碎的 向上 在 一个 盘子 ,
他不喜欢把它们掰碎放在盘子里。

[priˈfəːiŋ] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hoʊl] .
preferring rather to have them thrown to him whole .
偏好 相当 到 有 他们 抛掷 到 他 所有的 .
他宁愿把它们完整地扔给他。

[bʌt; bət]['mɑːksən] , [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [seɪf] [kən'dʌkt] , [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðɪs] .
But Moxon , who I am sending with him for safe conduct , will explain all this .
但 莫克森 , WHO 我 是 发送 和 他 为了 安全的 执行 , 将要 解释 全部 这 .
但我派莫克森陪同他前往安全地点，他会解释这一切。

[raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] ['seɪfli] .
Write as soon as you can and let me know that he has arrived safely .
写 作为 很快 作为 你 能 和 让 我 知道 那 他 有 到达的 安全 .
请尽快写信告诉我他是否安全到达。

[tel] [ˌem 'iː] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Tell me , moreover , if you will ,
告诉 我 , 而且 , 如果 你 将要 ,
此外，请您告诉我，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][jʊr; jər]['fæməli] .
that you are not inconvenienced by this unexpected arrival in your family .
那 你 是 不是 不便 经过 这 意外 到达 在 你的 家庭 .
希望这位家庭成员的意外到来不会给您带来不便。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .
上帝保佑你。

[aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [freɪz] ,
I add this , not only because I like the phrase ,
我 添加 这 , 不是 仅有的 因为 我 喜欢 这 短语 ,
我补充这句话，不仅仅是因为我喜欢这个短语，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] [efiˊkeiʃəsnis] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
but because I believe in its efficaciousness for those who merit it .
但 因为 我 相信 在 它是 功效 为了 那些 WHO 优点 它 .
但我相信它对那些值得它的人是有效的。

['læstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sets] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
give my love to Cruikshank and tell him that when he sets to the making
给 我的 爱 到 克鲁克香克 和 告诉 他 那 什么时候 他 套 到 这 制作
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,
of his new garden in the hollow ,
的 他的 新的 花园 在 这 空洞的 ,

代我向克鲁克香克问好，并告诉他，当他开始在山谷里建造他的新花园时，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['piːz] .
he must fill it with sweet peas .
他 必须 充满 它 和 甜的 豌豆 .

他必须用甜豌豆装满它。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [groʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [aʊt]
I wanted to grow them in my window - boxes , but was told it was out
我 通缉 到 生长 他们 在 我的 窗户 - 盒子 , 但 曾是 讲述 它 曾是 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
of the question .
的 这 问题 .

我想在窗台上种它们，但被告知这是不可能的。

[gʊd] - [baɪ] — [jɔːrz] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['bɛlˌɛrz] .
Good - bye — Yours A . H . Bellairs .
好的 - 再见 — 此致 一个 . H . 贝尔艾尔斯 .

再见——您的AH Bellairs。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːld] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər]
As soon as I had sealed the letter and addressed it , I sent for
作为 很快 作为 我 有 密封 这 信 和 已解决 它 , 我 发送 为了
['mɑːksən] .
Moxon .
莫克森 .

我封好信并写好地址后，就立刻派人去请莫克森。

" [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɑːksən] , " [sed] [aɪ] , [wen]
" I've got a commission and a journey for you , Moxon , " said I , when
" 我已经 得到 一个 委员会 和 一个 旅行 为了 你 , 莫克森 , " 说 我 , 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
he came in .
他 来了 在 .

“莫克森，我给你安排了一项任务和一次旅行，”他进来时我说。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
He bent his head , saying nothing until he had heard what it was .
他 弯曲 他的 头 , 说 没有什么 直到 他 有 听到 什么 它 曾是 .

他低下头，一言不发，直到听清是什么事。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['dændi] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" I want you to take Dandy , " I continued ,
" 我 想 你 到 拿 花花公子 , " 我 持续 ,

“我想让你带走丹迪，”我继续说道。

" [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['taʊnˌʃɛnd] [ɪn] - .
" and leave him in the care of Mrs . Townshend in Ballysheen .
" 和 离开 他 在 这 关心 的 太太 . 汤森德 在 - .

“把他托付给巴利辛的汤森夫人照顾。”

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [wʌt] [fjuː] [θɪŋz] [juːl] [niːd] ['redi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn]
Can you get what few things you'll need ready in time to catch the night train
能 你 得到 什么 很少 事物 你会 需要 准备好 在 时间 到 抓住 这 夜晚 火车
[tuː; tə] ['fɪʃˌgɑːrd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
to Fishguard this evening ?
到 菲什加德 这 晚上 ?

你能及时准备好今晚去菲什加德的夜班火车所需的几样东西吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]
" For a while he stood there and looked at me as though I had
" 为了 一个 尽管 他 站立 那里 和 看起来 在 我 作为 尽管 我 有
[sed] [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
said not one single word which he was capable of understanding .
说 不是 一 单身的 单词 哪个 他 曾是 有能力的 的 理解 .

“他站在那里，看着我，仿佛我说的任何一个他能听懂的字都没说。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli][drɑːp] ,
His jaw did not exactly drop ,
他的 颚 做过 不是 确切地 降低 ,

他的下巴并没有完全掉下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æt; ət] ['eni]
but there was all that expression about his face as if it might at any
但 那里 曾是 全部 那 表达 关于 他的 脸 作为 如果 它 可能 在 任何
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

但他脸上却始终带着那种随时可能爆发的表情。

" [dəunt][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? " [sed] [aɪ] .
" Don't you follow me ? " said I .
" 不 你 跟随 我 ? " 说 我 .

“你不明白我的意思吗? ”我问道。

" [jes] , [sɜːr] — "
" Yes , sir — "
" 是的 , 先生 — "

“是的，先生——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['dændi] [ðer; ðər] , [sɜːr] ? "
" How long are you going to leave Dandy there , sir ? "
" 如何 长的 是 你 去 到 离开 花花公子 那里 , 先生 ? "

“先生，您打算把丹迪留在那儿多久? ”

" [oʊ] — [fɔːr; fər] [gʊd] .
" Oh — for good .
" 哦 — 为了 好的 .

“哦——永远地。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taʊnˌʃend] .
I am making a present of him to Mrs . Townshend .
我 是 制作 一个 展示 的 他 到 太太 . 汤森德 .

我把他作为礼物送给汤森夫人。

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" The poor man looked bewildered .
" 这 贫穷的 男人 看起来 困惑 .

“可怜的人一脸茫然。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
I could see he had so much to say ,
我 可以 看 他 有 所以 很多 到 说 ,

我看得出来他有很多话想说。

[jet] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɔːl]
yet was endeavoring his utmost to recollect his place lest he should speak all
然而 曾是 努力 他的 极致 到 追忆 他的 地方 免得 他 应该 说话 全部
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
there was in his mind .
那里 曾是 在 他的 头脑 .

但他竭尽全力地回想自己身在何处，以免将心中所有的想法都说出来。

" [wɒts] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ?
" What's troubling you ?
" 是什么 令人不安的 你 ?

你有什么烦心事吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] ,
" I can't quite understand it , sir , " he replied , frowning heavily ,
" 我 不能 相当 理解 它 , 先生 , " 他 回复 , 皱眉 重度 ,

“先生，我不太明白。”他皱着眉头回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
as he tried to impress it upon his mind .
作为 他 尝试 到 令人印象深刻 它 之上 他的 头脑 .

他努力将它牢记在心。

" ['dændi] — ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] — [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" Dandy — he's such a companion to you , sir — to both of us ,
" 花花公子 — 他是 这样的 一个 伴侣 到 你 , 先生 — 到 两个都 的 我们 ,

“丹迪——他真是您的好伙伴，先生——也是我们俩的好伙伴，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
if I may be permitted to say so .
如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 .

恕我直言。

['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
He's like a person about the house .
他是 喜欢 一个 人 关于 这 房子 .

他就像个家里的常客。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [rʌnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sɪts] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
The way he runs for his biscuits — the way he sits up for you when you
这 方式 他 跑步 为了 他的 饼干 — 这 方式 他 坐着 向上 为了 你 什么时候 你
[goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpər] .
go out to supper .
去 出去 到 晚餐 .

他跑去吃饼干的样子——就像你出去吃晚饭时他乖乖地坐起来一样。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ,
What I mean to say , sir ,
什么 我 意思是 到 说 , 先生 ,

先生，我的意思是：

['hiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['uːmən] ['biːɪŋ] .
he's more than a dog if he is less than a ' uman being .
他是 更多的 比 一个 狗 如果 他 是 较少的 比 一个 - 人类 存在 .

如果他连人都算不上，那他至少也比狗强。

[waɪ] — [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [juːv] [kʌm] [ɪn] ,
Why — I've seen him , sir , of a night before you've come in ,
为什么 — 我已经 已见 他 , 先生 , 的 一个 夜晚 前 你已经 来 在 ,

为什么——先生，我昨晚见过他，就在您进来之前。

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst] [twelv] [wen] [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːd]
go down to the hall at about a quarter - past twelve when I suppose he'd
去 向下 到 这 大厅 在 关于 一个 四分之一 - 过去的 十二 什么时候 我 认为 他会
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] — [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd]
thought it was half - past — I've seen him go down to the hall door and
想法 它 曾是 一半 - 过去的 — 我已经 已见 他 去 向下 到 这 大厅 门 和
[stænd][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['evri] ['fʊtstep] [æz; əz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
stand there listening to the sound of every footstep as came along the street .
站立 那里 聆听 到 这 声音 的 每一个 脚步 作为 来了 沿着 这 街道 .

大约十二点一刻，他走到大厅门口，我猜他以为已经过了十二点半了——我曾看到他走到大厅门口，站在那里，倾听街上每一个脚步声。

[tuː; tə] ['evri] [saʊnd] ['hiːd] [prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
To every sound he'd prick up his ears , expecting it was you .
到 每一个 声音 他会 刺 向上 他的 耳朵 , 期待 它 曾是 你 .

他会竖起耳朵倾听每一个声音，期待是你发出的。

[wel] — [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [wen] [juːv] [kʌm] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
Well — you've seen him , sir , when you've come in of an evening .
出色地 — 你已经 已见 他 , 先生 , 什么时候 你已经 来 在 的 一个 晚上 .

嗯——先生，您晚上进来的时候肯定见过他。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] —
What I mean to say — I don't think you'd —
什么 我 意思是 到 说 — 我 不 思考 你会 —

我的意思是——我觉得你不会——

" [aɪ][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
" I got up quickly from my chair .
" 我 得到 向上 迅速地 从 我的 椅子 .

我迅速从椅子上站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːksən] , " [sed] [aɪ] . " [aɪm] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .
" All right , Moxon , " said I . " I'm quite aware of all this .
" 全部 正确的 , 莫克森 , " 说 我 . " 我是 相当 意识到的 的 全部 这 .

“好吧，莫克森，”我说。“我完全清楚这一切。”

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə] ['fɪʃˌgɑːrd] ?
Can you be ready to catch the night train to Fishguard ?
能 你 是 准备好 到 抓住 这 夜晚 火车 到 菲什加德 ?

你准备好搭乘夜班火车前往菲什加德了吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" He did not answer .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi][dʒʌst] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
He just bent his head and left the room .
他 只是 弯曲 他的 头 和 左边 这 房间 .

他低下头，离开了房间。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪ] [lent] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['sterɪŋ] [daʊn]
Perhaps it was for ten minutes that I leant on the mantelpiece staring down
也许 它 曾是 为了 十 分钟 那 我 倾斜 在 这 壁炉架 凝视 向下
['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
into the fire .
进入 这 火 .

也许有十分钟的时间，我倚在壁炉架上，凝视着下方的火焰。

[æt; ət][læst][aɪ] [stʊd] [ʌp] .
At last I stood up .
在 最后的 我 站立 向上 .

我终于站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .
It was no good .
它 曾是 不 好的 .

一点也不好。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
My mind was made up .
我的 头脑 曾是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[aɪ] [stæmpt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] ['dændi] .
I stamped the letter to Bellwattle and went out to find Dandy .
我 盖章 这 信 到 - 和 去 出去 到 寻找 花花公子 .

我给寄往贝尔瓦特尔的信贴上邮票，然后出去找丹迪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] ['mɑːksən] ['gɪvz] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He was there in the hall , where Moxon gives the illusion of life to his
他 曾是 那里 在 这 大厅 , 在哪里 莫克森 给予 这 错觉 的 生活 到 他的
['bɪskɪts] ,
biscuits ,
饼干 ,

他当时就在大厅里，莫克森在那里让他的饼干看起来栩栩如生。

[ænd; ənd]['mɑːksən][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
and Moxon was bending over him , saying something .
和 莫克森 曾是 弯曲 超过 他 , 说 某物 .

莫克森弯下腰，对着他说道些什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] ,
I did not hear a word he said , and at my approach ,
我 做过 不是 听到 一个 单词 他 说 , 和 在 我的 方法 ,

他说了什么，我一个字也没听见。当我走近时，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,
he got up quickly and walked away ,
他 得到 向上 迅速地 和 步行 离开 ,

他迅速起身，走开了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sɔː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
but something I saw made me hesitate more than I had hesitated
但 某物 我 锯 制成 我 犹豫 更多的 比 我 有 犹豫了一下
[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [wiːks] .
for the past three weeks .
为了 这 过去的 三 周 .

但我看到的一些东西让我比过去三周以来犹豫得更加犹豫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There were tears in his eyes .
那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 .

他眼里噙着泪水。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

" Are you going to blame me ?

" 是 你 去 到 责备 我 ?

你要怪我吗?

" [sed] [aɪ][tuː; tə] ['dændi] — [ðen] [aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

" said I to Dandy — then I picked him up in my arms and carried him into

" 说 我 到 花花公子 — 然后 我 挑选 他 向上 在 我的 武器 和 携带 他 进入

[maɪ] [ruːm] .

my room .

我的 房间 .

我对丹迪说——然后我把他抱起来，带进了我的房间。

[ðer; ðər][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

There I told him everything .

那里 我 讲述 他 一切 .

我在那里把一切都告诉了他。

[aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - ,

I reminded him of that first morning in Ballysheen ,

我 提醒 他 的 那 第一的 早晨 在 - ,

我提醒他想起在巴利希恩的第一个早晨。

[haʊ] ['redɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , ['nevər] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː]

how readily he had gone out with Bellwattle for a walk , never missing me

如何 容易 他 有 已消失 出去 和 - 为了 一个 走 , 绝不 丢失的 我

[æt; ət] [ɔːl] .

at all .

在 全部 .

他多么乐意和贝尔瓦特尔一起出去散步，一点儿也没想念我。

[aɪ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['dʒɜːrki][bɪ'haɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbəts] [wɪtʃ] ,

I brought back to his mind those little white jerky behinds of the rabbits which ,

我 带来 后退 到 他的 头脑 那些 小的 白色的 肉干 背后 的 这 兔子 哪个 ,

我让他想起了兔子那些白色的小肉块屁股，

[wen] [ðeɪ] [muːv] , [soʊ] [ɪk'saɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [fɔːr; fər][spɔːrt] .

when they move , so excite all his proclivities for sport .

什么时候 他们 移动 , 所以 激发 全部 他的 倾向 为了 运动 .

当他们移动时，就能激发他所有的运动爱好。

" [juː; jʊ][get] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪr] , " [sed] [aɪ] .

" You get none of that sort of thing here , " said I .

" 你 得到 没有任何 的 那 种类 的 事物 这里 , " 说 我 .

“你在这里根本得不到那种东西,”我说。

[aɪ] [traɪd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

I tried at last to read him a lecture on the psychology of dogs ,

我 尝试 在 最后的 到 读 他 一个 演讲 在 这 心理学 的 狗 ,

我最终尝试给他读一篇关于狗心理学的讲义。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][kaɪnd]['mæstər][ɔːr] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]

explaining how a kind master or mistress and all the stretch of an open

解释 如何 一个 种类 掌握 或者 情妇 和 全部 这 拉紧 的 一个 打开

['kʌntri] [wɪl] [suːn] [iːz] [ðer; ðər][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'gret] .

country will soon ease their minds of all regret .

国家 将要 很快 舒适 他们的 思想 的 全部 后悔 .

解释说，一位仁慈的主人或女主人，以及广袤无垠的乡村，很快就会让他们摆脱所有的遗憾。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd] - [ɪz] , " [aɪ] ['ædɪd] .

" And you know how kind Bellwattle is , " I added .

" 和 你 知道 如何 种类 - 是 , " 我 额外 .

“而且你知道贝尔瓦特尔有多善良,”我补充道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
" You remember how she kissed you when you went away .
" 你 记住 如何 她 亲吻 你 什么时候 你 去 离开 .

你还记得你离开时她吻你的情景吗?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['leɪdiz] .
But I suppose you're accustomed to that sort of thing from ladies .
但 我 认为 你是 习惯 到 那 种类 的 事物 从 女士们 .

但我想你已经习惯了女士们这种做法。

[its] [ðə; ði] ['ræbəts] [jʊə(r)] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] . "
It's the rabbits you're less likely to forget . "
它是 这 兔子 你是 较少的 可能 到 忘记 . "

兔子才是最不容易被人忘记的。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][dɔːg] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [daɪd] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] [left] [hɪm; ɪm]
" I knew a dog , " said he , " who died of loneliness when his master left him
" 我 知道 一个 狗 , " 说 他 , " WHO 死亡 的 孤独 什么时候 他的 掌握 左边 他
. "
. "
. "

“我认识一条狗,”他说，“它的主人离开它后，它孤独地死去。”

" [ɑː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['loʊnli] , " [aɪ] ['ænsər] , ['kwɪkli] .
" Ah — but you won't be lonely , " I answered , quickly .
" 啊 — 但 你 惯于 是 孤独 , " 我 回答 , 迅速地 .

“啊——但你不会感到孤独的,”我迅速回答道。

" [juːl] [mɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['loʊnli] .
" You'll miss me a bit — but you won't be lonely .
" 你会 错过 我 一个 少量 — 但 你 惯于 是 孤独 .

你会有点想念我——但你不会感到孤独。

[waɪ] [aɪ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ]
Why I might call a thousand times when you were after a rabbit and you
为什么 我 可能 称呼 一个 千 时代 什么时候 你 是 后 一个 兔子 和 你
['wʊdnt] [kʌm] [bæk] . "
wouldn't come back . "
不会 来 后退 . "

为什么我可能打一千次电话，让你在追兔子的时候都不回来呢?

" [jes] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes — but then I knew you thought I wouldn't catch it .
" 是的 — 但 然后 我 知道 你 想法 我 不会 抓住 它 .

“是的——但我知道你认为我不会感染。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔgz] [saɪ'kɑːlədʒi]
" I think I persuaded him though that my knowledge of a dog's psychology
" 我 思考 我 被说服 他 尽管 那 我的 知识 的 一个 狗的 心理学
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,
was quite right ,
曾是 相当 正确的 ,

“不过，我认为我已经说服他，我对狗的心理学了解得完全正确。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][sæt] [tə'geðər] .
and for the rest of that evening we sat together .
和 为了 这 休息 的 那 晚上 我们 卫星 一起 .

那天晚上剩下的时间里，我们一直坐在一起。

[wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [tə'geðər] .
We had tea together .
我们 有 茶 一起 .

我们一起喝了茶。

[hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][slɑːp] [boʊl] .
He likes his weak and out of the slop bowl .
他 点赞 他的 虚弱的 和 出去 的 这 邋遢 碗 .

他喜欢吃软弱无力、不吃脏水的食物。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [keɪm] ['mɑːksən][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
But at last came Moxon to catch his train .
但 在 最后的 来了 莫克森 到 抓住 他的 火车 .

但莫克森最终还是赶上了火车。

" [ɪz] ['dændi] ['redi] , [sɜːr] ?
" Is Dandy ready , sir ?
" 是 花花公子 准备好 , 先生 ?

“丹迪准备好了吗，先生? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [kwaɪt] , " [sed] [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɜːrd] .
" Quite , " said I . It was a short word .
" 相当 , " 说 我 . 它 曾是 一个 短的 单词 .

“确实,”我说。这是一个简短的词。

[aɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
I fastened the chain on to his collar for the last time and patted his head
我 系紧 这 链 在 到 他的 衣领 为了 这 最后的 时间 和 轻拍 他的 头
.
.
.

我最后一次把链子扣在他的项圈上，然后拍了拍他的头。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːksən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ]
" Good - bye , old man , " said I , and then Moxon , who is a man of much
" 好的 - 再见 , 老的 男人 , " 说 我 , 和 然后 莫克森 , WHO 是 一个 男人 的 很多
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

“再见，老头,”我说，然后是莫克森，他是个很有见识的人。

[tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][maɪ] [desk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]
took him out of the room as I walked across to my desk and picked up
采取 他 出去 的 这 房间 作为 我 步行 穿过 到 我的 桌子 和 挑选 向上
[ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [riːd] .
a bill to read .
一个 账单 到 读 .

我把他带出了房间，然后走到办公桌前拿起账单阅读。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] [bɪl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd]
The moment they were in the hall , I laid the bill back on the desk and
这 片刻 他们 是 在 这 大厅 , 我 铺设 这 账单 后退 在 这 桌子 和
['lisnd] .
listened .
听着 .

他们一进门厅，我就把账单放回桌子上，然后听着。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
The hall door was opened .
这 大厅 门 曾是 打开 .

大厅的门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
It was closed .
它 曾是 关闭 .

它关门了。

[aɪ][hæf] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðen] [stɑːpt] .
I half walked to the window ; then stopped .
我 一半 步行 到 这 窗户 ; 然后 停止 .

我走到窗边，然后停了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ?
What was the good ?
什么 曾是 这 好的 ?

有什么好处?

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɑːrk][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
A moment later I heard a bark in the street .
一个 片刻 之后 我 听到 一个 吠 在 这 街道 .

片刻之后，我听到街上传来一声狗吠。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['æftər][ɔːl][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
I do not know , but I suppose after all I must be a sentimentalist .
我 做 不是 知道 , 但 我 认为 后 全部 我 必须 是 一个 感伤主义者 .

我不知道，但我猜想我终究是个多愁善感的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] — " [gʊd] - [baɪ] .
It seemed to me to say — " Good - bye .
它 似乎 到 我 到 说 — " 好的 - 再见 .

在我看来，它似乎在说——“再见。”

" ['enihaʊ] , [aɪ] [nuː] [baɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
" Anyhow , I knew by that I was alone .
" 无论如何 , 我 知道 经过 那 我 曾是 独自的 .

“总之，我知道我当时孤身一人。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [tuː] [deɪz] .
They have been gone two days .
他们 有 到过 已消失 二 天 .

他们已经离开两天了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [kæn; kən][soʊ] ['kɑːmpərəbli] ['meʒər]
I could scarcely have believed that forty - eight hours can so comparably measure
我 可以 几乎 有 相信 那 四十 - 八 小时 能 所以 相比之下 措施
[ɪ'tɜːrnəti] .
Eternity .
永恒 .

我简直难以置信，短短四十八小时竟能与永恒相提并论。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [maʊnt] [striːt] — [soʊ][fɑːr] , [æt; ət] [liːst] ,
For two days the house in Mount Street — so far , at least ,
为了 二 天 这 房子 在 山 街道 — 所以 远的 , 在 至少 ,

两天来，位于芒特街的房子——至少到目前为止——

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz] [bɪn] ['empti] .
as I am concerned with it — has been empty .
作为 我 是 担心的 和 它 — 有 到过 空的 .

就我所知，它一直空无一物。

[jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] .
Yet I have had plenty to do .
然而 我 有 有 很多 到 做 .

但我有很多事情要做。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərləs] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .
There have been numberless letters to write .
那里 有 到过 无数 信件 到 写 .

有无数封信要写。

[ɪn][æn; ən] [ɑːd] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðə; ði][moʊst]
In an odd way it has amused me to find how many people the most
在 一个 奇怪的 方式 它 有 觉得好笑 我 到 寻找 如何 许多 人们 这 最多
['kɑːmən] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [brɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] .
common necessities of life bring into one's existence .
常见的 必需品 的 生活 带来 进入 一个人的 存在 .

令我感到好笑的是，我发现生活中最常见的必需品竟然能给人们的生活带来如此多的影响。

[kən'sɪdər] ['treɪdzmən] [ə'loʊn] !
Consider tradesmen alone !
考虑 商人 独自的 !

只考虑工匠！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ænd; ənd]
It took me one day at least of conscientious hard work to go through and
它 采取 我 一 天 在 至少 的 尽责的 难的 工作 到 去 通过 和
['set(ə)l] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [ə'kaʊnts] .
settle up all my accounts .
定居 向上 全部 我的 账户 .

我花了至少一天的时间认真努力地整理和结算了所有账目。

['jestərdeɪ] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Yesterday I went into the Park in the morning .
昨天 我 去 进入 这 公园 在 这 早晨 .

昨天早上我去了公园。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [saɪnz] [ʌv; əv] [bʌdz] ['swelɪŋ] [ɑːn][maɪ] [pleɪn] [triː] ,
There may have been signs of buds swelling on my plane tree ,
那里 可能 有 到过 标志 的 花蕾 肿胀 在 我的 飞机 树 ,

我的悬铃木上可能已经出现了花蕾膨胀的迹象。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
but possibly that was my imagination .
但 可能 那 曾是 我的 想像力 .

但那可能只是我的想象。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [men] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
In the afternoon I wrote to my father and those few men to whom it
在 这 下午 我 写道 到 我的 父亲 和 那些 很少 男人 到 谁 它
[siːmd] [aɪ] [oʊd] [ə; eɪ] ['letər] .
seemed I owed a letter .
似乎 我 欠款 一个 信 .

下午，我给父亲和几个我觉得应该给他们写信的人写了信。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] .
That did not take me long .
那 做过 不是 拿 我 长的 .

我没花多少时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] .
There were only two .
那里 是 仅有的 二 .

只有两个。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [roʊt] [tuː] [mɔːr] [bʌt; bət] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ʌp] .
As a matter of fact , I wrote two more but tore them up .
作为 一个 事情 的 事实 , 我 写道 二 更多的 但 撕裂 他们 向上 .

事实上，我又写了两篇，但都撕掉了。

[ə'pɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ'self] [tuː]
Upon re - reading , they gave me the impression that I was taking myself too
之上 关于 - 阅读 , 他们 给予 我 这 印象 那 我 曾是 采取 我 也
['sɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

重读之后，我觉得我太把自己当回事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [sɪns] - [dɪ'pɑːrtʃər] ,
And now this morning , the morning of the third day since Moxon's departure ,
和 现在 这 早晨 , 这 早晨 的 这 第三 天 自从 - 离开 ,

而今天早上，也就是莫克森离开后的第三天早上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
I was sitting in my room .
我 曾是 坐着 在 我的 房间 .

我当时正坐在房间里。

['evriθɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːt] .
Everything is complete .
一切 是 完全的 .

一切都完成了。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] .
I cannot think of one thing I have left undone .
我 不能 思考 的 一 事物 我 有 左边 未完成 .

我想不出还有什么事是我没做的。

[fɔːr; fər]['mɑːksən] [hɪm'self] , [aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['letər] .
For Moxon himself , I have left a letter .
为了 莫克森 他自己 , 我 有 左边 一个 信 .

我给莫克森本人留了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] .
It was the last and perhaps the most difficult I had to write .
它 曾是 这 最后的 和 也许 这 最多 难的 我 有 到 写 .

这是我写的最后一篇，或许也是最难写的一篇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn]
But there it is , sealed and addressed , lying on the top of the others on
但 那里 它 是 , 密封 和 已解决 , 说谎 在 这 顶部 的 这 其他的 在
[maɪ] [desk] .
my desk .
我的 桌子 .

但它就在那里，封好封好，写好地址，放在我桌子上其他信件的最上面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [klə'rɪsə]
For a little while I had considered whether I should write anything to Clarissa
为了 一个 小的 尽管 我 有 经过考虑的 无论 我 应该 写 任何事物 到 克拉丽莎
.
.
.

我曾犹豫过是否应该给克拉丽莎写点什么。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] ['moʊmənt][ɪn][maɪ][laɪf] .
I suppose this is the most selfish moment in my life .
我 认为 这 是 这 最多 自私 片刻 在 我的 生活 .

我想这大概是我人生中最自私的时刻了。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] ['kruːəl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
The slightest contemplation showed me how cruel a thing it would be .
这 丝毫 沉思 显示 我 如何 残忍的 一个 事物 它 会 是 .

稍加思索，我便意识到这有多么残酷。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .
The letter is not written .
这 信 是 不是 书面 .

这封信还没写出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
And now there is nothing more to be done .
和 现在 那里 是 没有什么 更多的 到 是 完毕 .

现在一切都已成定局。

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] ['smaɪlɪŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I cannot forbear smiling , just for a moment ,
我 不能 忍耐 微笑 , 只是 为了 一个 片刻 ,

我忍不住微笑，哪怕只是一瞬间。

[æt; ət] [ðæt] [braɪt] ['jeloʊ] [roʊ] [ʌv; əv] ['krəukəsiz] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] .
at that bright yellow row of crocuses which adorns my window - boxes .
在 那 明亮的 黄色的 排 的 番红花 哪个 装饰 我的 窗户 - 盒子 .

看着我窗台上那排明亮的黄色番红花。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] ,
They have come up with such success ,
他们 有 来 向上 和 这样的 成功 ,

他们取得了如此巨大的成功，

[bʌt; bət][hæv; həv] [feɪld] [soʊ] ['ʌtərli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd]
but have failed so utterly to fulfil the purpose for which they were intended
但 有 失败的 所以 完全地 到 实现 这 目的 为了 哪个 他们 是 故意的
.
.
.

但它们却完全没有达到预期的目的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] [ɪn] - ['gɑːrdn] [ɑːr; ər] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
I wonder if those in Cruikshank's garden are any better than these .
我 想知道 如果 那些 在 - 花园 是 任何 更好的 比 这些 .

我想知道克鲁克香克花园里的那些植物是否比这些更好。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ə'mjuːzmənt] , [tuː] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz]
It strikes me with quaint amusement , too , that had I been able to raise
它 罢工 我 和 古雅 娱乐 , 也 , 那 有 我 到过 有能力的 到 增加
[swiːt] ['piːz] ,
sweet peas ,
甜的 豌豆 ,

令我感到一丝奇特的乐趣的是，如果我能种植香豌豆的话，

[aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
I might now be waiting with growing interest to see the first sight of their
我 可能 现在 是 等待 和 生长 兴趣 到 看 这 第一的 视线 的 他们的
['lɪt(ə)l] ['hedz] [ʌv; əv] [griːn] .
little heads of green .
小的 头部 的 绿色的 .

我现在可能正满怀兴趣地等待着看到它们嫩绿的小脑袋。

[bʌt; bət] [swiːt] ['piːz] [duː][nɑːt] [groʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
But sweet peas do not grow in London .
但 甜的 豌豆 做 不是 生长 在 伦敦 .

但伦敦并不生长香豌豆。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] .
I am not surprised .
我 是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] [ɪn] ['februeri] [kæn; kən][biː; bi] ['bɪtər] [koʊld] .
These later days in February can be bitter cold .
这些 之后 天 在 二月 能 是 苦的 寒冷的 .

二月下旬的这些日子会非常寒冷。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kəm'peld] [fɔːr; fər] ['kʌmfərts] [seɪk] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv]['oʊpən]
I find myself compelled for comfort's sake to close the little strip of open
我 寻找 我 被迫 为了 舒适 清酒 到 关闭 这 小的 条 的 打开
['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [poʊk] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] .
window and poke up the fire into a more cheerful blaze .
窗户 和 戳 向上 这 火 进入 一个 更多的 快乐 火焰 .

为了让自己感觉舒服些，我不禁关上那条敞开的小窗户，把火烧得更旺一些。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ɔːl] [greɪ] [ˌaʊt'saɪd] .
The sky is all grey outside .
这 天空 是 全部 灰色的 外部 .

外面天空灰蒙蒙的。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rent] [ʌv; əv] [bluː] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
A faint rent of blue was visible for one short moment this morning .
一个 头晕的 租 的 蓝色的 曾是 可见的 为了 一 短的 片刻 这 早晨 .

今天早上，天空中短暂地出现了一抹淡淡的蓝色。

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] ,
Just in that single instant it brought me a sudden rush of eagerness ,
只是 在 那 单身的 立即的 它 带来 我 一个 突然 匆忙 的 渴望 ,

就在那一瞬间，我突然涌起一股强烈的渴望。

['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['reɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [siːm] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,
eagerness to see the whole raiment without one seam of clouds ,
渴望 到 看 这 所有的 服饰 没有 一 接缝 的 云 ,

渴望看到整件没有一丝云彩的衣裳，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['meni] [deɪz] [læst] [meɪ] [ɪn] - .
as it was so many days last May in Ballysheen .
作为 它 曾是 所以 许多 天 最后的 可能 在 - .

就像去年五月在巴利希恩的许多日子一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [suːn] [swept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
But the grey soon swept over it .
但 这 灰色的 很快 扫荡 超过 它 .

但很快，灰蒙蒙的天空就笼罩了这里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][reɪn] .
It looks now as though we were not far from rain .
它 看起来 现在 作为 尽管 我们 是 不是 远的 从 雨 .

现在看来，我们离下雨并不远。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði][hɔːl] - ['potər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ri'mɑːkt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
Yet , as the hall - porter at the club remarked , it is difficult to say .
然而 , 作为 这 大厅 - 搬运工 在 这 俱乐部 评论 , 它 是 难的 到 说 .

然而，正如俱乐部的门房所说，这很难说。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [brɔːd] [hə'raɪz(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['weðər] [kʌmz] .
There is no broad horizon from which to see the way the weather comes .
那里 是 不 广阔 地平线 从 哪个 到 看 这 方式 这 天气 来 .

这里没有开阔的视野，无法预见天气的走向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
It is curious that I should wonder about it one way or another .
它 是 好奇的 那 我 应该 想知道 关于 它 一 方式 或者 其他 .

我竟然会对此感到疑惑，这本身就很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
It matters so little .
它 事情 所以 小的 .

这无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] .
It does not matter at all .
它 做 不是 事情 在 全部 .

完全没关系。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] .
So this is the end of my adventure .
所以 这 是 这 结尾 的 我的 冒险 .

我的冒险之旅到此结束了。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [maɪ] [pen] [tuː; tə][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] .
I feel that I have taken up my pen to but little purpose .
我 感觉 那 我 有 已采取 向上 我的 笔 到 但 小的 目的 .

我觉得我拿起笔来却没什么实际意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [wen] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
It will not be so when I put it down .
它 将要 不是 是 所以 什么时候 我 放 它 向下 .

当我把它放下时，情况就不会是这样了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][draɪ] .
In less than half an hour the ink on it will be dry .
在 较少的 比 一半 一个 小时 这 墨水 在 它 将要 是 干燥 .

不到半小时，上面的墨迹就会干透。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][sæt]
I can scarcely believe that not a year has passed since that morning when I sat
我 能 几乎 相信 那 不是 一个 年 有 通过了 自从 那 早晨 什么时候 我 卫星
[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪˌlek'trɪʃn] .
in the Park watching the little nursery maid with her electrician .
在 这 公园 观看 这 小的 苗圃 女佣 和 她 电工 .

我简直不敢相信，距离那天早上我坐在公园里看着小保姆和她的电工在一起，已经过去不到一年了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊn]
It was the same night that I heard the story of Clarissa and her gown
它 曾是 这 相同的 夜晚 那 我 听到 这 故事 的 克拉丽莎 和 她 袍
[ʌv; əv] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sætn] .
of canary - colored satin .
的 金丝雀 - 有色 缎 .

就在同一晚，我听到了克拉丽莎和她那件金丝雀黄色缎子礼服的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [aɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['mɑːksən][baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ]
It was the same night I horrified Moxon by introducing that poor creature with
它 曾是 这 相同的 夜晚 我 惊恐万分 莫克森 经过 介绍 那 贫穷的 生物 和
[hɜːr; hər]['sɑːd(ə)n] [kloʊðz] — [ænd; ənd] [naʊ] !
her sodden clothes — and now !
她 烂 衣服 — 和 现在 !

就在同一晚，我向莫克森介绍了那个穿着湿透衣服的可怜生物，吓坏了她——而现在！

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ɪz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] .
But all this delay in a measure is unnerving me .
但 全部 这 延迟 在 一个 措施 是 令人不安 我 .

但这项措施迟迟未能出台，让我感到不安。

[aɪ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[raɪt]	,	[aɪ]	—
I	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**write**	**,**	**I**	**—**
我	有	没有什么	更多的	到	写	,	我	—

我没什么可写的了，我——

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[streɪndʒ]	[ɪn]	[ðæt]	.
There	**is**	**something**	**strange**	**in**	**that**	**.**
那里	是	某物	奇怪的	在	那	.

这其中有些蹊跷之处。

[aɪ]	[hæv; həv]	[stɪl]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[raɪt]	.
I	**have**	**still**	**more**	**to**	**write**	**.**
我	有	仍然	更多的	到	写	.

我还有很多东西要写。

[ðə; ði]	[bel]	[hæz; həz]	[rʌŋ]	—	[ðə; ði]	[ɪ'lektrɪk]	-	[bel]	[wɪtʃ]	[rɪŋz]	[ɪn]	-	[ruːm]	.
The	**bell**	**has**	**rung**	**—**	**the**	**electric**	**-**	**bell**	**which**	**rings**	**in**	**Moxon's**	**room**	**.**
这	钟	有	梯子	—	这	电的	-	钟	哪个	戒指	在	-	房间	.

铃声响了——莫克森房间里响起的电铃声。

['prɑːbəbli]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['treɪdzmən]	[huːz]	[ə'kaʊnt]	[ɪz]	['setld]	[baɪ]	[tʃek]	,
Probably	**it**	**is**	**a**	**tradesman**	**whose**	**account**	**is**	**settled**	**by**	**cheque**	**,**
大概	它	是	一个	零售商	谁	帐户	是	定居	经过	查看	,

很可能是一位用支票结算的商户。

[ænd; ənd]	[siːld]	[ʌp]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['envəloʊps]	[ɑːn]	[maɪ]	[desk]	.
and	**sealed**	**up**	**in**	**one**	**of**	**those**	**envelopes**	**on**	**my**	**desk**	**.**
和	密封	向上	在	一	的	那些	信封	在	我的	桌子	.

然后把它密封在我桌上的某个信封里。

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	['ænsər]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Shall	**I**	**answer**	**it**	**?**
将	我	回答	它	?

我该回答吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[rʌŋ]	[ə'gen]	.
It	**has**	**just**	**rung**	**again**	**.**
它	有	只是	梯子	再次	.

电话又响了。

[hiː; hi]	[wɪl]	[rɪŋ]	[wʌns]	[mɔːr]	,	[pər'hæps]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[goʊ]	[ə'weɪ]	.
He	**will**	**ring**	**once**	**more**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**then**	**go**	**away**	**.**
他	将要	戒指	一次	更多的	,	也许	,	和	然后	去	离开	.

他或许还会再打一次电话，然后就走了。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[rʌŋ]	[wʌns]	[mɔːr]	.
He	**has**	**rung**	**once**	**more**	**.**
他	有	梯子	一次	更多的	.

他又按了一次电话。

[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[siː]	[ðə; ði]	['dɔːrstep]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	!
If	**I**	**could**	**only**	**see**	**the**	**doorstep**	**from**	**the**	**window**	**!**
如果	我	可以	仅有的	看	这	家门口	从	这	窗户	!

如果我能从窗户看到门阶就好了！

[oʊ]	!	—	[bʌt; bət]	[let]	[hɪm; ɪm]	[rɪŋ]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ə'weɪ]	!
Oh	**!**	**—**	**but**	**let**	**him**	**ring**	**and**	**go**	**away**	**!**
哦	!	—	但	让	他	戒指	和	去	离开	!

哦！——但让他打电话走吧！

[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	[ɑːn]	['rɪŋɪŋ]	!
Let	**him**	**go**	**on**	**ringing**	**!**
让	他	去	在	铃声	!

让他继续按铃吧！

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] .
He will soon tire of it , and I shall be left in peace .
他 将要 很快 胎 的 它 ， 和 我 将 是 左边 在 和平 .

他很快就会厌倦的，我也能清静清静了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['weðər] [laɪf] [biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði]
I have never yet determined to my satisfaction whether Life be merely the
我 有 绝不 然而 决定 到 我的 满意 无论 生活 是 仅仅 这
['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [skiːm] ['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [tɔːrdz] [kəm'pliːʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]
spinning of a coin or a great scheme working itself towards completion by a
旋转 的 一个 硬币 或者 一个 伟大的 方案 在职的 本身 向 完成 经过 一个
['sɪriːz] [ʌv; əv] [steps] ,
series of steps ,
系列 的 步骤 ,

我至今仍无法确定，人生究竟只是旋转一枚硬币，还是一个通过一系列步骤最终完成的伟大计划。

[ʌn'diviˌetɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [ˌærɪθ'metɪkl] [prə'greʃn] .
undeviating in their perfect arithmetical progression .
毫不偏离 在 他们的 完美的 算术 进展 .

它们保持着完美的等差数列，毫不偏离。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
I know it matters little , one way or the other .
我 知道 它 事情 小的 ， 一 方式 或者 这 其他 .

我知道这无关紧要，无论哪种结果。

[ðə; ði] [θɔːt] ['oʊnli] [ri'kəːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæd; həd] [ðæt] [bel]
The thought only recurred to my mind by reason of the fact that had that bell
这 想法 仅有的 复发 到 我的 头脑 经过 原因 的 这 事实 那 有 那 钟
[bɪn] [rʌŋ] ['oʊnli] [fɔːr] [taɪmz] ,
been rung only four times ,
到过 梯子 仅有的 四 时代 ,

之所以再次想到这个问题，是因为如果那口钟只敲了四下，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
I should not have answered it .
我 应该 不是 有 回答 它 .

我不应该回答这个问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌŋ] [faɪv] ,
But it was rung five ,
但 它 曾是 梯子 五 ,

但电话响了五次，

[ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['treɪdzmən] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ]
whereupon it came to me in speculation that no tradesman would have such
于是 它 来了 到 我 在 推测 那 不 零售商 会 有 这样的
['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd] ,
patience as that and ,
耐心 作为 那 和 ,

于是我推测，没有哪个商人会像他那样有耐心，而且

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
rising from my chair , I went into the hall .
上升 从 我的 椅子 , 我 去 进入 这 大厅 .

我从椅子上站起来，走进了大厅。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] [stʊd] [klə'rɪsə] .

When I opened the door , there stood Clarissa .

什么时候 我 打开 这 门 , 那里 站立 克拉丽莎 .

我打开门，克拉丽莎站在那里。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

I suppose it was amazement that deprived me of speech .

我 认为 它 曾是 惊愕 那 被剥夺的 我 的 演讲 .

我想，正是惊奇让我说不出话来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [stænd] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

For a moment I could but stand and gaze at her .

为了 一个 片刻 我 可以 但 站立 和 目光 在 她 .

我愣在那里，一时无法自拔，只能凝视着她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ;

There was not merely the astonishment in my mind at finding that it was she ;

那里 曾是 不是 仅仅 这 惊讶 在 我的 头脑 在 寻找 那 它 曾是 她 ;

我当时的心情不仅仅是惊讶于那人竟然是她；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərmənt] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] .

there was bewilderment also at the change which had taken place in her .

那里 曾是 困惑 还 在 这 改变 哪个 有 已采取 地方 在 她 .

她的变化也让人感到困惑不解。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] .

She looked ill .

她 看起来 患病的 .

她看上去病怏怏的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] .

But it was not only that ; she looked somehow in need of food .

但 它 曾是 不是 仅有的 那 ; 她 看起来 不知何故 在 需要 的 食物 .

但不仅如此，她看上去似乎还需要食物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['neɪmləs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lʊks] .

There was that nameless suggestion in her appearance as when a woman has ceased to care for her looks .

那里 曾是 那 无名 建议 在 她 外貌 作为 什么时候 一个 女士 有 停止 到 关心 为了 她 看起来 .

她的外表上流露出一种难以言喻的神情，仿佛一个女人不再在意自己的容貌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [wel] [meɪd] [ænd; ənd] ['kɔːstli] .

It was apparent notwithstanding that her clothes were well made and costly .

它 曾是 明显 虽然 那 她 衣服 是 出色地 制成 和 昂贵 .

尽管如此，很明显她的衣服做工精良，价格昂贵。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

I knew that something had happened ,

我 知道 那 某物 有 发生 ,

我知道出事了，

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt]
but what with the amazement of seeing her there and the bewilderment
但 什么 和 这 惊愕 的 看到 她 那里 和 这 困惑
[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
at finding her as she was ,
在 寻找 她 作为 她 曾是 ,

但是，由于看到她出现在那里感到惊奇，以及发现她这副模样感到困惑不解，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
between the two I was at a loss for words .
之间 这 二 我 曾是 在 一个 损失 为了 字 .

面对这两人，我一时语塞。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,
It must have been half a minute that I stood waiting in silence ,
它 必须 有 到过 一半 一个 分钟 那 我 站立 等待 在 沉默 ,

我默默地站在那里等了大概半分钟。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
still holding to the handle of the door .
仍然 保持 到 这 处理 的 这 门 .

仍然紧紧抓着门把手。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [aɪ] [æskt] [æt; ət] [læst] .
" I asked at last .
" 我 问 在 最后的 .

我终于问了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I want to see you , " said she .
" 我 想 到 看 你 , " 说 她 .

“我想见你，”她说。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [θruː] ,
I held the door wide open for her to pass through ,
我 握住 这 门 宽的 打开 为了 她 到 经过 通过 ,

我把门敞开着，让她通过。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,
and as I realized from what her coming had saved me ,
和 作为 我 已实现 从 什么 她 未来 有 已保存 我 ,

当我意识到她的到来救了我什么时，

[ɔːl][maɪ]['bɑːdi] [fel] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['eɪgjuː][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
all my body fell to shaking as though a fit of ague were upon me .
全部 我的 身体 跌倒 到 摇晃 作为 尽管 一个 合身 的 疟疾 是 之上 我 .

我全身开始颤抖，仿佛得了疟疾一样。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] , [kɑːm] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wen] ['deɪndʒər] ['θretnd] ,
I felt like one who , calm though he may have been when danger threatened ,
我 毛毡 喜欢 一 WHO , 冷静的 尽管 他 可能 有 到过 什么时候 危险 威胁 ,

我觉得自己就像那种即使面对危险时表现得很冷静的人一样，

[ɪz] [meɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] .
is made suddenly aware of it when it has passed .
是 制成 突然 意识到的 的 它 什么时候 它 有 通过了 .

当它过去之后，他才突然意识到它的存在。

" [goʊ]['ɪntuː][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wen] [aɪ][hæd; həd]
" Go into my sitting - room , " said I , and a moment later , when I had
" 去 进入 我的 坐着 - 房间 , " 说 我 , 和 一个 片刻 之后 , 什么时候 我 有
[pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] ,
pulled myself together ,
拉 我 一起 ,

“到我的客厅去，”我说。过了一会儿，等我定了定神，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
I followed her .
我 随后 她 .

我跟着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['tɪmɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][hɜːr; hər]
She was sitting timidly on the edge of a chair near the fire and her
她 曾是 坐着 胆怯地 在 这 边缘 的 一个 椅子 靠近 这 火 和 她
[hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
whole attitude was a mute apology for her presence in my room .
所有的 态度 曾是 一个 沉默的 道歉 为了 她 在场 在 我的 房间 .

她怯生生地坐在火炉旁的椅子边上，她的一举一动都在无声地为出现在我的房间里而道歉。

[ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] .
All through her body , I knew she was shivering .
全部 通过 她 身体 , 我 知道 她 曾是 瑟瑟发抖 .

我能感觉到她全身都在发抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
There was no outward sign of it ,
那里 曾是 不 向外 符号 的 它 ,

表面上没有任何迹象表明这一点。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
but by the way she held to the arm of the chair ,
但 经过 这 方式 她 握住 到 这 手臂 的 这 椅子 ,

但从她抓着椅子扶手的方式来看，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pɑːstʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] ,
by the very posture she had adopted ,
经过 这 非常 姿势 她 有 已采用 ,

她所采取的姿势本身就说明了这一点

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]
it was plainly to be seen that all her nerves were trembling with
它 曾是 显然 到 是 已见 那 全部 她 神经 是 发抖 和
[vaɪ'breɪʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] .
vibration after a great strain .
振动 后 一个 伟大的 拉紧 .

很明显，她经过一番剧烈运动后，全身的神经都在颤抖。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I closed the door .
我 关闭 这 门 .

我关上了门。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['æftər] [ðæt] ['letər] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd]
" I don't know what you think of me for coming here after that letter I returned
" 我 不 知道 什么 你 思考 的 我 为了 未来 这里 后 那 信 我 返回
— ['æftər] —
— after —
— 后 —

“我不知道你觉得我回信之后来这里是什么感觉——之后——”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðæt] [wei] ; [ðen] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [saʊnd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" She began that way ; then almost all sound went out of her voice .
" 她 开始 那 方式 ; 然后 几乎 全部 声音 去 出去 的 她 嗓音 .

“她一开始是那样说话的；然后她的声音几乎完全消失了。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːv] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
I saw her lips move , but could hear no more than a pathetic murmuring of words .
我 锯 她 嘴唇 移动 , 但 可以 听到 不 更多的 比 一个 可怜的 淙淙 的 字 .

我看到她的嘴唇动了动，但除了可怜的低语声之外，什么也听不见。

" [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['kwɪkli] , " [bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
" I can't quite make it out , " I admitted quickly , " but does that matter ?
" 我 不能 相当 制作 它 出去 , " 我 承认 迅速地 , " 但 做 那 事情 ?

“我不太明白,”我赶紧承认，“但这重要吗？”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
You needn't think about the letter — that was a month ago .
你 不必 思考 关于 这 信 — 那 曾是 一个 月 前 .

你不必再想那封信了——那是一个月前的事了。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['hæpənd] [sɪns] .
You've come to tell me what's happened since .
你已经 来 到 告诉 我 是什么 发生 自从 .

你来告诉我之后发生了什么事。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

" [aɪ] [druː] [ʌp] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .
" I drew up my chair to the fire .
" 我 画 向上 我的 椅子 到 这 火 .

我把椅子拉到火炉旁。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
" It will give her the impression , " I said to myself ,
" 它 将要 给 她 这 印象 , " 我 说 到 我 ,

“这会给她留下这样的印象,”我心想。

" [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .
" that we have talked like this a hundred times before .
" 那 我们 有 谈话 喜欢 这 一个 百 时代 前 .

“我们以前已经这样谈过一百遍了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
" Of course , it may not have done so at all .
" 的 课程 , 它 可能 不是 有 完毕 所以 在 全部 .

当然，也可能根本没有发生这种情况。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [æz; əz] [ðiːz] .
I only know that women are susceptible to such little matters as these .
我 仅有的 知道 那 女性 是 易受影响的 到 这样的 小的 事情 作为 这些 .

我只知道女人很容易受这种小事的影响。

['daʊtləs] [ðeɪ] [meɪk] [laɪf] ['iziə] .
Doubtless they make life easier .
毫无疑问 他们 制作 生活 更轻松 .

毫无疑问，它们让生活更轻松。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .
I am certain that the absence of them makes it more difficult .
我 是 肯定 那 这 缺席 的 他们 制作 它 更多的 难的 .

我确信，他们的缺席会使事情变得更加困难。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][help] [kləˈrɪsə] [æt; ət][ɔːl] .
Yet in this instance it seemed not to help Clarissa at all .
然而 在 这 实例 它 似乎 不是 到 帮助 克拉丽莎 在 全部 .

然而，在这种情况下，这似乎对克拉丽莎一点帮助也没有。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪɡ] [aɪz] ,
She just looked up at me with her big eyes ,
她 只是 看起来 向上 在 我 和 她 大的 眼睛 ,

她抬起头，用她那双大眼睛看着我。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈevər] [rɪˈmembər] [best][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
which I shall ever remember best of all when they were full of anger ,
哪个 我 将 曾经 记住 最好的 的 全部 什么时候 他们 是 满的 的 愤怒 ,

我最难忘的，莫过于他们怒气冲冲的样子。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] .
but still she could not answer .
但 仍然 她 可以 不是 回答 .

但她仍然无法回答。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevɪli]
It seemed as though the weight of all she had to tell was too heavily
它 似乎 作为 尽管 这 重量 的 全部 她 有 到 告诉 曾是 也 重度
[leɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
laid upon her for speech .
铺设 之上 她 为了 演讲 .

她似乎背负着太多沉重的负担，以至于无法开口说话。

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [hɜːr; hər] ?
But knowing nothing , how could I help her ?
但 会心 没有什么 , 如何 可以 我 帮助 她 ?

但我一无所知，又怎么能帮她呢?

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk]
And so we might have continued had I not thought suddenly of that look
和 所以 我们 可能 有 持续 有 我 不是 想法 突然 的 那 看
[ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [wɪtʃ] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [aɪ][fɜːrst] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
of hunger which I imagined I had seen in her face when I first opened the
的 饥饿 哪个 我 想象 我 有 已见 在 她 脸 什么时候 我 第一的 打开 这
[dɔːr] .
door .
门 .

如果不是我突然想起我第一次打开门时，在她脸上看到的那种饥饿的神情，我们或许还会继续下去。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ˈiːzəli] , [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd]
" Wait a minute , " said I , and I spoke easily , quickly , as though I would
" 等待 一个 分钟 , " 说 我 , 和 我 辐 容易地 , 迅速地 , 作为 尽管 我 会
[ˌɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] ,
interrupt her ,
打断 她 ,

“等一下,”我说，语气轻松快捷，仿佛要打断她似的。

" [lets] [hæv; həv] [tiː] [fɜːrst] .
" let's have tea first .
" 我们来吧 有 茶 第一的 .

我们先喝茶吧。

['wʊdnt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[tiː]	?
Wouldn't	**you**	**like**	**some**	**tea**	**?**
不会	你	喜欢	一些	茶	?

你想喝点茶吗?

"	[ðə; ði]	['veri]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[lʊk]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
"	**The**	**very**	**sound**	**of**	**it**	**brought**	**a**	**different**	**look**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
"	这	非常	声音	的	它	带来	一个	不同的	看	进入	她	眼睛	.

“听到这个声音，她的眼神都变了。”

[aɪ]	[swer]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,	[aɪ]	[bi'liːvd]	[ðen]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	['hæpi]	.
I	**swear**	**to**	**Heaven**	**,**	**I**	**believed**	**then**	**I**	**could**	**have**	**made**	**her**	**happy**	**.**
我	发誓	到	天堂	，	我	相信	然后	我	可以	有	制成	她	快乐的	.

我向上帝发誓，那时我真的相信我能让她幸福。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['noʊɪŋ]	[ðiːz]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]	['wɪmɪn]	[ðæt]	[kaʊnt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,
It	**is**	**knowing**	**these**	**little**	**things**	**about**	**women**	**that**	**count**	**so**	**much**	**,**
它	是	会心	这些	小的	事物	关于	女性	那	数数	所以	很多	，

了解这些关于女性的小事非常重要。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[deɪ]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
and	**a**	**long**	**day**	**is**	**full**	**of**	**them**	**.**
和	一个	长的	天	是	满的	的	他们	.

漫长的一天里充满了这样的日子。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[lɜːrnt]	[ðem; ðəm]	.
I	**do**	**not**	**know**	**how**	**I**	**have**	**learnt**	**them**	**.**
我	做	不是	知道	如何	我	有	学会了	他们	.

我不知道我是怎么学会它们的。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[ɪk'spɪriəns]	.
It	**is**	**not**	**from**	**experience**	**.**
它	是	不是	从	经验	.

这并非源于经验。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[groʊn]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[tuː; tə]
But	**it**	**would**	**seem**	**that**	**I**	**have**	**grown**	**up**	**with**	**the**	**knowledge**	**that**	**to**
但	它	会	似乎	那	我	有	生长	向上	和	这	知识	那	到

[æn'tɪsɪpeɪt]	[hɜːr; hər]	[niːdz]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['faɪnər]	['dʒuːəl]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ðæn; ðən]	['eni]	['daɪmənd]	[set]	[ɪn]
anticipate	**her**	**needs**	**is**	**a**	**finer**	**jewel**	**to**	**a**	**woman**	**than**	**any**	**diamond**	**set**	**in**
预料	她	需求	是	一个	更精细	宝石	到	一个	女士	比	任何	钻石	放	在

['plætɪnəm]	.
platinum	**.**
铂	.

但我似乎从小就明白，对女人来说，能够预见她的需求比镶嵌在铂金上的钻石更珍贵。

[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tʃuːz]	[ðə; ði]	['daɪmənd]	[ɪz]	[noʊ]	[pruːf]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[best]
The	**fact**	**that**	**she**	**would**	**choose**	**the**	**diamond**	**is**	**no**	**proof**	**that**	**she**	**must**	**like**	**it**	**best**
这	事实	那	她	会	选择	这	钻石	是	不	证明	那	她	必须	喜欢	它	最好的

.
:
.

她选择钻石这一事实并不能证明她一定最喜欢它。

[də'rektli; daɪ'rektli]	[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɪn]	[klə'rɪsəz]	[feɪs]	[aɪ]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	[fɔːr; fər]
Directly	**I**	**saw**	**that**	**expression**	**in**	**Clarissa's**	**face**	**I**	**rose**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**for**
直接地	我	锯	那	表达	在	克拉丽莎的	脸	我	玫瑰	和	响铃	这	钟	为了

[maɪ]	['haʊskiːpər]	[huː]	,
my	**housekeeper**	**who**	**,**
我的	管家	WHO	，

我一看到克拉丽莎脸上的表情，就立刻起身按铃叫我的管家过来，她

[ɪn] - ['æbsəns] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .
in Moxon's absence , was looking after me .
在 - 缺席 , 曾是 寻找 后 我 .

在莫克森不在的时候，他一直在照顾我。

" [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ? " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] — [hɑːt]
" Now what shall we have to eat ? " said I . " What would you like — hot
" 现在 什么 将 我们 有 到 吃 ? " 说 我 . " 什么 会 你 喜欢 — 热的
['bʌtərd] [toʊst] ,
buttered toast ,
涂黄油的 吐司 ,

“我们现在吃什么呢？”我问。“你想吃什么——热乎乎的涂了黄油的吐司，

['mʌfɪn] , [tiː] - [keɪks] , [skɔnz] ?
muffins , tea - cakes , scones ?
松饼 , 茶 - 蛋糕 , 司康饼 ?

松饼、茶饼、司康饼？

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .
" It pleases them also to know that there is a lot to choose from .
" 它 请 他们 还 到 知道 那 那里 是 一个 很多 到 选择 从 .

“他们也很高兴知道有很多选择。”

[ðeɪ] [lʌv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .
They love being unable to make up their minds amidst a galaxy of riches .
他们 爱 存在 无法 到 制作 向上 他们的 思想 在......之中 一个 星系 的 财富 .

他们喜欢在琳琅满目的财富中难以抉择的感觉。

[ðeɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
They like you to select for them ,
他们 喜欢 你 到 选择 为了 他们 ,

他们希望你帮他们挑选。

[dʒʌst][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði] ['veri]
just so that they may realize how your selection has eliminated the very
只是 所以 那 他们 可能 意识到 如何 你的 选择 有 已淘汰 这 非常
[θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] .
thing they did not want .
事物 他们 做过 不是 想 .

只是为了让他们意识到，你的选择恰恰剔除了他们最不想要的东西。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['evri] [steɪdʒ] .
We went through it all — every stage .
我们 去 通过 它 全部 — 每一个 阶段 .

我们经历了所有阶段。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] .
She left it to me to choose .
她 左边 它 到 我 到 选择 .

她把选择权留给了我。

" [tiː] - [keɪk] , " [sed] [aɪ] , [bɪ'kɑz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [aʊt] [tuː; tə]
" Tea - cake , " said I , because I knew that we should have to send out to
" 茶 - 蛋糕 , " 说 我 , 因为 我 知道 那 我们 应该 有 到 发送 出去 到
[baɪ] [ðem; ðəm] ,
buy them ,
买 他们 ,

“茶饼，”我说，因为我知道我们应该派人去买。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and I wanted to buy something for her .
和 我 通缉 到 买 某物 为了 她 .

我想给她买点东西。

[aɪ]	[hæv; həv]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	;	[aɪ]	['envi]	[ðə; ði]	[men]	[huː]	[baɪ]	[θɪŋz]	[fɔːr; fər]	['wɪmɪn]	.
I	**have**	**said**	**it**	**before**	**;**	**I**	**envy**	**the**	**men**	**who**	**buy**	**things**	**for**	**women**	**.**
我	有	说	它	前	;	我	嫉妒	这	男人	WHO	买	事物	为了	女性	.

我以前说过，我羡慕那些给女人买东西的男人。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['daʊtf(ə)l]	.
She	**looked**	**doubtful**	**.**
她	看起来	疑	.

她一脸疑惑。

"	[skɔnz]	,	"	[aɪ]	[sə'dʒestɪd]	.
"	**Scones**	**,**	**"**	**I**	**suggested**	**.**
"	司康饼	,	"	我	建议	.

“烤饼，”我建议道。

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[send]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[skɔnz]	,	[tuː]	.
We	**should**	**have**	**had**	**to**	**send**	**out**	**for**	**scones**	**,**	**too**	**.**
我们	应该	有	有	到	发送	出去	为了	司康饼	,	也	.

我们还得叫人订烤饼才行。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[tʃoʊz]	[hɑːt]	['bʌtərd]	[toʊst]	.
But	**she**	**chose**	**hot**	**buttered**	**toast**	**.**
但	她	选择	热的	涂黄油的	吐司	.

但她选择了热乎乎的黄油吐司。

[ðæt]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[wei]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[goʊ]	.
That	**is**	**just**	**the**	**way**	**these**	**things**	**go**	**.**
那	是	只是	这	方式	这些	事物	去	.

事情就是这样发展的。

[wen]	['mɪsɪz]	.	-	['ænsər]	[ðə; ði]	[bel]	,
When	**Mrs**	**.**	**Bullwell**	**answered**	**the**	**bell**	**,**
什么时候	太太	.	-	回答	这	钟	,

当布尔韦尔太太去应门铃时，

[aɪ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɪznəs]	[æz; əz]	[kwɪk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	.
I	**told**	**her**	**to**	**bring**	**the**	**whole**	**business**	**as**	**quick**	**as**	**she**	**could**	**.**
我	讲述	她	到	带来	这	所有的	商业	作为	快的	作为	她	可以	.

我告诉她尽快把所有事情都办妥。

"	[wʌt]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[tiː]	?	"	[æskt]	[klə'rɪsə]	.
"	**What**	**made**	**you**	**think**	**of**	**tea**	**?**	**"**	**asked**	**Clarissa**	**.**
"	什么	制成	你	思考	的	茶	?	"	问	克拉丽莎	.

“是什么让你想到了茶？”克拉丽莎问道。

"	[ɪts]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	['nɪrli]	[faɪv]	.	"
"	**It's**	**the**	**time**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**nearly**	**five**	**.**	**"**
"	它是	这	时间	,	"	说	我	,	"	几乎	五	.	"

“时间到了，”我说，“快五点了。”

"	[aɪm]	[glæd]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
"	**I'm**	**glad**	**you**	**did**	**think**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	我是	高兴的	你	做过	思考	的	它	.	"

“很高兴你能想到这一点。”

"	[waɪ]	?	"
"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

"	[aɪm]	['hʌŋgri]	.	"
"	**I'm**	**hungry**	**.**	**"**
"	我是	饥饿的	.	"

“我饿了。”

" [jes] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .
" Yes — I knew you were , " I said quickly .
" 是的 — 我 知道 你 是 , " 我 说 迅速地 .
“是的——我就知道你是，”我赶紧说道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
" I saw it in your face .
" 我 锯 它 在 你的 脸 .
我从你的脸上看到了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [lʌntʃ] . "
You haven't had any lunch . "
你 还没有 有 任何 午餐 . "
你还没吃午饭呢。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I haven't had anything to - day . "
" 我 还没有 有 任何事物 到 - 天 . "
“我今天什么都没吃。”

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !
我的天哪！

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" She looked at me nervously , as though I ought to know all about it ;
" 她 看起来 在 我 紧张地 , 作为 尽管 我 应该 到 知道 全部 关于 它 ;
她紧张地看着我，好像我应该知道所有的事情一样；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ðiːz] ['kwestʃənz] ['soʊlli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [peɪn]
as if I were asking these questions solely in order to put her to the pain
作为 如果 我 是 问 这些 问题 仅 在 命令 到 放 她 到 这 疼痛
[ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] .
of telling me .
的 讲述 我 .
仿佛我问这些问题只是为了让她痛苦地告诉我真相。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]
" Do you mean to say , " I repeated , " that you haven't had one morsel of
" 做 你 意思是 到 说 , " 我 重复 , " 那 你 还没有 有 一 小块 的
[fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] ?
food to - day ?
食物 到 - 天 ?
“你是说，”我重复道，“你今天一口食物都没吃吗？ ”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
" When she shook her head two or three times ,
" 什么时候 她 摇晃 她 头 二 或者 三 时代 ,
“当她摇头两三次时，

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - .
I went straight to the door and called for Mrs . Bullwell .
我 去 直的 到 这 门 和 称为 为了 太太 . - .
我径直走到门口，喊布尔韦尔太太。

" [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ? " [aɪ] [æskt] .
" What's it to be ? " I asked .
" 是什么 它 到 是 ? " 我 问 .

“你打算怎么做？”我问。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] .
" Don't say a chop because it's the first thing that comes into your head .
" 不 说 一个 劈 因为 它是 这 第一的 事物 那 来 进入 你的 头 .

“不要因为脑海中第一个想到的就是‘砍’就脱口而出。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [egz] [ɔːr] — ? "
Will you have some eggs or — ? "
将要 你 有 一些 鸡蛋 或者 — ? "

你们有鸡蛋吗？

" [ə; eɪ] [tʃɑːp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" A chop , " said she .
" 一个 劈 , " 说 她 .

“一刀，”她说。

[aɪ] [pəˈsweidid] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .
I persuaded Mrs . Bullwell to promise it in ten minutes .
我 被说服 太太 . - 到 承诺 它 在 十 分钟 .

我说服布尔韦尔太太在十分钟内答应我。

" [ænd; ənd][ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈklærət] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" And open a bottle of that claret , " said I , as she departed .
" 和 打开 一个 瓶子 的 那 红酒 , " 说 我 , 作为 她 已离开 .

“那就开一瓶那瓶波尔多红酒吧，”她在离开时我说。

" [wiː; wi] [ˈʃænt] [wɑːnt] [ˈeni] [tiː] [naʊ] .
" We sha'n't want any tea now .
" 我们 不会 想 任何 茶 现在 .

我们现在不想喝茶了。

[wel] — [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] .
Well — I'll have some , but you can get it afterwards .
出色地 — 患病的 有 一些 , 但 你 能 得到 它 然后 .

好吧——我会吃一些，但你可以之后再吃。

" [ðen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kləˈrɪsə] .
" Then I closed the door and came back to Clarissa .
" 然后 我 关闭 这 门 和 来了 后退 到 克拉丽莎 .

然后我关上门，回到克拉丽莎身边。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
" What does all this mean ?
" 什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切意味着什么？

" [sed] [aɪ] . [aɪ] [noʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [spiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
" said I . I know I tried to speak as a father speaks to his child .
" 说 我 . 我 知道 我 尝试 到 说话 作为 一个 父亲 说话 到 他的 孩子 .

“我说。我知道我试图用父亲对孩子说话的方式和他说话。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [haʊ] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I tried to forget how I cared for her .
我 尝试 到 忘记 如何 我 关心 为了 她 .

我试图忘记我曾经多么在乎她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['hoʊpləsli] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ]
It is not to the man who is hopelessly wasting his heart on her that a
它 是 不是 到 这 男人 WHO 是 绝望地 浪费 他的 心 在 她 那 一个
['wʊmən] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
woman gives her confidence .
女士 给予 她 信心 .

女人不会把自信给予那些无可救药地把真心浪费在她身上的男人。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Something has happened to you , " I added .
" 某物 有 发生 到 你 , " 我 额外 .

“你出事了，”我补充道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] .
" She pulled off her gloves .
" 她 拉 离开 她 手套 .

她脱下了手套。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] ['nɜːrvəs] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]
She pulled them off in that nervous way by which you knew that she was quite
她 拉 他们 离开 在 那 紧张的 方式 经过 哪个 你 知道 那 她 曾是 相当
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] .
unconscious of her action .
无意识 的 她 行动 .

她紧张地脱下衣服，从中可以看出她对自己的行为完全没有意识。

[ðen] [hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] .
Then her lip quivered .
然后 她 唇 颤抖 .

然后她的嘴唇颤抖了一下。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
I felt the struggle in her heart to keep back the tears .
我 毛毡 这 斗争 在 她 心 到 保持 后退 这 眼泪 .

我能感受到她内心努力抑制泪水的挣扎。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [wei] [aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] .
In a vain way I strove with her , too .
在 一个 徒劳 方式 我 努力 和 她 , 也 .

我也曾徒劳地与她竞争。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wept] [ðen] ?
For what should I have done had she wept then ?
为了 什么 应该 我 有 完毕 有 她 哭泣 然后 ?

如果她当时哭了，我该怎么办?

[ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət] - ; [bʌt; bət]
In all conscience it had been difficult enough on the cliffs at Ballysheen ; but
在 全部 良心 它 有 到过 难的 足够的 在 这 悬崖 在 - ; 但
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

说实话，在巴利辛悬崖边就已经够难熬的了；但是现在，

[wen] [aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
when I knew how much she was to me ,
什么时候 我 知道 如何 很多 她 曾是 到 我 ,

当我意识到她对我有多么重要时，

[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[kwaɪt]	['klɪrli]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[hɜːr; hər]	['kʌmɪŋ]	[hæd; həd]	[seɪvd]	[ˌem 'iː]	,
when	**I**	**saw**	**quite**	**clearly**	**from**	**what**	**her**	**coming**	**had**	**saved**	**me**	**,**
什么时候	我	锯	相当	清楚地	从	什么	她	未来	有	已保存	我	，

当我清楚地意识到她的到来救了我什么时，

[terz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ðen]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[maɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ʌn'duːɪŋ]	.
tears	**in**	**her**	**eyes**	**then**	**would**	**have**	**been**	**my**	**certain**	**undoing**	**.**
眼泪	在	她	眼睛	然后	会	有	到过	我的	肯定	撤销	.

如果她当时眼里噙着泪水，那我肯定会完蛋。

[fɔːr; fər]	[ʌn'daʊtɪdli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klə'rɪsə]	[huː]	[hæd; həd]	[seɪvd]	[ˌem 'iː]	.
For	**undoubtedly**	**it**	**was**	**Clarissa**	**who**	**had**	**saved**	**me**	**.**
为了	无疑	它	曾是	克拉丽莎	WHO	有	已保存	我	.

毫无疑问，是克拉丽莎救了我。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hæv; həv]	[bɪn]	[set]	[fɔːrθ]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[greɪt]	[əd'ventʃər]	.
But	**for**	**her**	**,**	**I**	**should**	**by**	**this**	**time**	**have**	**been**	**set**	**forth**	**upon**	**my**	**great**	**adventure**	**.**
但	为了	她	，	我	应该	经过	这	时间	有	到过	放	前进	之上	我的	伟大的	冒险	.

但如果没有她，我此时应该已经踏上我的伟大冒险之旅了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['ʌtərli]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[naʊ]	.
It	**was**	**so**	**utterly**	**impossible**	**now**	**.**
它	曾是	所以	完全地	不可能的	现在	.

现在这完全不可能了。

[sʌm; səm]	['wʊmən]	[æt; ət]	[læst]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	.
Some	**woman**	**at**	**last**	**had**	**come**	**to**	**me**	**in**	**trouble**	**.**
一些	女士	在	最后的	有	来	到	我	在	麻烦	.

终于有位女士来找我求助了。

[sʌm; səm]	['wʊmən]	!
Some	**woman**	**!**
一些	女士	!

真是个了不起的女人！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['veri]	['wʊmən]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[huːz]	['trʌb(ə)l]	[aɪ]	[wʊd]	[moʊst]	['iːzəli]	[hæv; həv]	[bɔːrn]	.
It	**was**	**the**	**very**	**woman**	**in**	**all**	**the**	**world**	**whose**	**trouble**	**I**	**would**	**most**	**easily**	**have**	**borne**	**.**
它	曾是	这	非常	女士	在	全部	这	世界	谁	麻烦	我	会	最多	容易地	有	出生	.

她是全世界我最愿意承受其烦恼的女人。

[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['taɪtnəs]	[set]	[fɜːrm]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wʌns]	[mɔːr]	,
When	**I**	**saw**	**the**	**tightness**	**set**	**firm**	**upon**	**her**	**lips**	**once**	**more**	**,**
什么时候	我	锯	这	紧绷	放	公司	之上	她	嘴唇	一次	更多的	，

当我再次看到她嘴唇紧绷起来时，

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['kwɪvərɪŋ]	,	[ðen]	[aɪ]	[lent]	['fɔːrwərd]	.
for	**there**	**was**	**well**	**a**	**moment**	**while**	**she**	**struggled**	**with**	**its**	**quivering**	**,**	**then**	**I**	**leant**	**forward**	**.**
为了	那里	曾是	出色地	一个	片刻	尽管	她	挣扎	和	它是	颤抖	，	然后	我	倾斜	向前	.

因为有那么一会儿，她还在努力控制着颤抖的胸部，然后我向前倾了倾身子。

[aɪ]	[nuː]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[dræg]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	;	[soʊ]	[aɪ]	[felt]	[maɪ]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	['gesɪŋ]	,
I	**knew**	**I**	**must**	**drag**	**the**	**story**	**from**	**her**	**;**	**so**	**I**	**felt**	**my**	**way**	**with**	**guessing**	**,**
我	知道	我	必须	拖	这	故事	从	她	；	所以	我	毛毡	我的	方式	和	猜测	，

我知道我必须从她口中套出故事；所以我只能靠猜测摸索着前进。

[hæf] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['broʊkən] ['siləblz] , [tuː; tə] [tel]
half knowing what had happened , leaving her , in little broken syllables , to tell
一半 会心 什么 有 发生 , 离开 她 , 在 小的 破碎的 音节 , 到 告诉
[ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
me all the rest .
我 全部 这 休息 .

她只知道发生了什么事，然后断断续续地用断断续续的音节告诉我剩下的所有事情。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , ['dʒentli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] .
" Come , " said I , gently , " you must tell me .
" 来 , " 说 我 , 轻轻地 , " 你 必须 告诉 我 .

“来吧,”我温柔地说，“你一定要告诉我。”

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Has he been cruel to you ?
有 他 到过 残忍的 到 你 ?

他对你很残忍吗?

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .
" She bent her head in silence .
" 她 弯曲 她 头 在 沉默 .

她默默地低下了头。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" But how ?
" 但 如何 ?

但是如何做到呢?

[haʊ] ['kruːəl] ?
How cruel ?
如何 残忍的 ?

太残忍了?

[ɪn] [wʌt] [wei] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
Where is he now ? "
在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
" You don't know ?
" 你 不 知道 ?

你不知道吗?

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][læst] ? "
When did you see him last ? "
什么时候 做过 你 看 他 最后的 ? "

你最后一次见到他是什么时候?

" [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] . "
" Three weeks ago . "
" 三 周 前 . "

“三周前。”

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [wer] [hiː; hi] [lɪvd] . "
" Where he lived . "
" 在哪里 他 居住地 . "

“他居住的地方。”

" [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ?
" Three weeks ago ?
" 三 周 前 ?

三周前？

[hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [ə'weɪ] ? "
Has he gone away ? "
有 他 已消失 离开 ? "

他走了吗？

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" I can't tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[aɪv] [bɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] . "
I've been back to the flat once or twice , but he won't see me . "
我已经 到过 后退 到 这 平坦的 一次 或者 两次 , 但 他 惯于 看 我 . "

我回过那间公寓一两次，但他不肯见我。

" [juːv] [bɪn] [bæk] ?
" You've been back ?
" 你已经 到过 后退 ?

你回来了？

[ðen] ['hiːz] [ðer; ðər] ?
Then he's there ?
然后 他是 那里 ?

然后他就在那里？

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [ðen] ? "
Where have you been living , then ? "
在哪里 有 你 到过 活的 , 然后 ? "

那你一直住在哪里？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] ['nɒtɪŋ] [hɪl] .
" I had a little room in Notting Hill .
" 我 有 一个 小的 房间 在 记不清 爬坡道 .

“我在诺丁山有一间小房间。”

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] —
It's because I've got no money to pay for my lodging —
它是 因为 我已经 得到 不 钱 到 支付 为了 我的 住宿 —

这是因为我没钱支付住宿费——

" [hɜːr; hər][lɪp] [bɪ'gæn] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
" Her lip began its quivering once more .
" 她 唇 开始 它是 颤抖 一次 更多的 .

她的嘴唇再次开始颤抖。

" [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" That you came to me ?
" 那 你 来了 到 我 ?

你来找过我吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [ɡɑːt][noʊ] ['mʌni] ?

Because you've got no money ?

因为 你已经 得到 不 钱 ?

因为你没钱?

[wer] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] ? "

Where is all your money ? "

在哪里 是 全部 你的 钱 ? "

你的钱都到哪儿去了?

" [its] [spent] .

" It's spent .

" 它是 花费 .

“已经用完了。”

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] .

He says there is no more .

他 说道 那里 是 不 更多的 .

他说已经没有了。

" [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [noʊ] [lɔːŋɡər] .

" I could sit still no longer .

" 我 可以 坐 仍然 不 更长 .

我再也无法坐立不安了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

It was only possible to hear her story as I walked up and down the room .

它 曾是 仅有的 可能的 到 听到 她 故事 作为 我 步行 向上 和 向下 这 房间 .

只有当我来回走动时，才能听到她讲述的故事。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?

" But why did he send you away ?

" 但 为什么 做过 他 发送 你 离开 ?

但他为什么要把你赶走呢?

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

" I continued .

" 我 持续 .

我继续说道。

" [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

" You're his wife .

" 你是 他的 妻子 .

你是他的妻子。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] ;

He must keep you ; he must support you ;

他 必须 保持 你 ; 他 必须 支持 你 ;

他必须保护你；他必须养活你；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

a thousand times more now that he has spent every farthing that you have .

一个 千 时代 更多的 现在 那 他 有 花费 每一个 法辛 那 你 有 .

现在他已经花光了你所有的钱，你的损失比以前大了一千倍。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .

He must go and work his fingers to the bone .

他 必须 去 和 工作 他的 手指 到 这 骨 .

他必须去拼命工作，累到骨头都疼。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[sleɪv]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	[naʊ]	—	[gɪv]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[laɪf]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌrepəˈreɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ˈhiːz]	[brɔːt]	[juː; jʊ]	.
He	**must**	**slave**	**like**	**a**	**dog**	**now**	**—**	**give**	**his**	**whole**	**life**	**up**	**to**	**the**	**reparation**	**of**	**the**	**loss**	**he's**	**brought**	**you**	**.**
他	必须	奴隶	喜欢	一个	狗	现在	—	给	他的	所有的	生活	向上	到	这	赔偿	的	这	损失	他是	带来	你	.

他现在必须像狗一样辛勤劳作——将他的一生都奉献给补偿他给你带来的损失。

[juːv]	[ˈevri]	[kɔːz]	[tuː; tə]	[ɪnˈsɪst]	[əˈpɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
You've	**every**	**cause**	**to**	**insist**	**upon**	**it**	**.**
你已经	每一个	原因	到	坚持	之上	它	.

你完全有理由坚持这一点。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ɪnˈsɪst]	[əˈpɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
You	**must**	**insist**	**upon**	**it**	**.**
你	必须	坚持	之上	它	.

你必须坚持这样做。

[its]	[jʊr; jər]	[raɪt]	—	[jʊr; jər]	[ˈkɑːmən]	[raɪt]	.
It's	**your**	**right**	**—**	**your**	**common**	**right**	**.**
它是	你的	正确的	—	你的	常见的	正确的	.

这是你的权利——你与生俱来的权利。

[gʊd]	[lɔːrd]	,	[jʊə(r)]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	!
Good	**Lord**	**,**	**you're**	**his**	**wife**	**!**
好的	主	,	你是	他的	妻子	!

我的天哪，你是他妻子！

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ˈveri]	[stˈreɪtlɪ]	[ɪn]	[maɪ]	[feɪs]	.
"	**She**	**looked**	**very**	**straightly**	**in**	**my**	**face**	**.**
"	她	看起来	非常	直	在	我的	脸	.

她直直地看着我的脸。

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ɔːl]	[ˈæŋgər]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɜːrnt]	[tuː; tə]	[ˈhwaɪtnd]	[ˈæʃɪz]	.
Her	**own**	**was**	**pale**	**as**	**though**	**all**	**anger**	**in**	**it**	**had**	**burnt**	**to**	**whitened**	**ashes**	**.**
她	自己的	曾是	苍白	作为	尽管	全部	愤怒	在	它	有	烧焦的	到	漂白	灰烬	.

她自己的脸色苍白，仿佛所有的愤怒都已化作白色的灰烬。

[ðə; ði]	[diːp]	[ˈhɑːloʊz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɑːmɪnəs]	[ˈʃæˌdoʊz]	.
The	**deep**	**hollows**	**of**	**her**	**eyes**	**were**	**filled**	**with**	**ominous**	**shadows**	**.**
这	深的	空心	的	她	眼睛	是	已填	和	不祥的	阴影	.

她眼窝深处充满了不祥的阴影。

[æt; ət]	[ðæt]	[geɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	,	[aɪ]	[θɔːt]	:	"	[səˈpoʊzɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[daɪ]	.
At	**that**	**gaze**	**of**	**hers**	**,**	**I**	**thought**	**:**	**"**	**Supposing**	**she**	**might**	**die**	**.**
在	那	目光	的	她的	,	我	想法	:	"	假如	她	可能	死	.

看着她那眼神，我想：“假设她可能会死。”

"	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[tel]	[waɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[maɪnd]	,	[fɔːr; fər]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	?
"	**I**	**cannot**	**tell**	**why**	**it**	**came**	**into**	**my**	**mind**	**,**	**for**	**how**	**could**	**I**	**have**	**known**	**?**
"	我	不能	告诉	为什么	它	来了	进入	我的	头脑	,	为了	如何	可以	我	有	已知	?

“我无法解释为什么我会想到这件事，我怎么可能知道呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)
第13/15页

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wel] — [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] ['geɪəti] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .
A month ago I had seen her well — in a forced gaiety of spirits .
一个 月 前 我 有 已见 她 出色地 — 在 一个 强制 欢乐 的 烈酒 .

一个月前我见过她，当时她精神很好——但那是一种强颜欢笑。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ʌv; əv][hɜːr; hər]
How could I have dreamed she was so near the very climax of her
如何 可以 我 有 梦见 她 曾是 所以 靠近 这 非常 高潮 的 她
['sʌfərɪŋ] ?
suffering ?
痛苦 ?

我怎能想到她竟离痛苦的顶点如此之近?

[soʊ][aɪ][let][ðə; ði] [θɔːt] [pæs][ɑːn][ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌdər] [θruː] [ˌem 'iː] .
So I let the thought pass on and felt it shudder through me .
所以 我 让 这 想法 经过 在 和 毛毡 它 不寒而栗 通过 我 .

于是我任由这个念头飘散，感觉它在我体内颤抖了一下。

[aɪ] [ˌmɪs'riːd] [ðæt] ['stedi] [geɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
I misread that steady gazing of her eyes .
我 误解 那 稳定的 凝视 的 她 眼睛 .

我误解了她那双专注的眼睛。

[aɪ]['nevər] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]
I never guessed that she was asking of me more understanding than a man
我 绝不 猜对了 那 她 曾是 问 的 我 更多的 理解 比 一个 男人
[kæn; kən] [gɪv] .
can give .
能 给 .

我从未想到，她需要的理解和支持，远超一个男人所能给予的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ?
How should I have understood ?
如何 应该 我 有 理解 ?

我应该如何理解?

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] .
And yet a woman would have known .
和 然而 一个 女士 会 有 已知 .

然而，女人肯定会知道。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
Long before this a woman would have taken the knowledge that was being
长的 前 这 一个 女士 会 有 已采取 这 知识 那 曾是 存在
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
withheld from her .
隐瞒 从 她 .

在此之前很久，女性就会主动获取那些被隐瞒的知识。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][blaɪnd] ['ɪnəsns] [aɪ] ['strʌgld] [ɑːn] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l]
But in my blind innocence I struggled on , dragging her to the very pinnacle
但 在 我的 瞎的 无辜 我 挣扎 在 , 拖拽 她 到 这 非常 巅峰
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .
of her shame .
的 她 耻辱 .

但我当时天真无知，却执迷不悟，将她拖到了耻辱的巅峰。

" [dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ?
" Don't you realize the rights of a wife ?
" 不 你 意识到 这 权利 的 一个 妻子 ?

你难道不知道妻子的权利吗?

" [aɪ] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kɑːnt] [kæst][juː; jʊ][ɔːf] [laɪk] [ðɪs] .
" Your husband can't cast you off like this .
" 你的 丈夫 不能 投掷 你 离开 喜欢 这 .

你丈夫不能就这样抛弃你。

[hiː; hi][kɑːnt] [dɪ'spɔɪl] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] [ðen] [flɪŋ] [juː; jʊ][ə'saɪd] .
He can't despoil you of everything you have and then fling you aside .
他 不能 掠夺 你 的 一切 你 有 和 然后 一扔 你 旁边 .

他不能夺走你的一切，然后把你抛弃。

[jʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [ðæt] [ɪz] ['θredber] .
You're flesh and blood — you're not a garment that is threadbare .
你是 肉 和 血 — 你是 不是 一个 服装 那 是 破旧的 .

你是血肉之躯——你不是一件破旧的衣服。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊr] [waɪt] [feɪs] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][maɪn] ,
" And when I saw her poor white face staring into mine ,
" 和 什么时候 我 锯 她 贫穷的 白色的 脸 凝视 进入 矿 ,

“当我看到她那张苍白的脸凝视着我时，

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [rentʃ] [ɪts]['faɪn(ə)l][tɜːrn][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['ægəni][ʌv; əv][maɪnd] [mɔːr] [ʃʊr] .
I gave the wrench its final turn to make her agony of mind more sure .
我 给予 这 扳手 它是 最终的 转动 到 制作 她 痛苦 的 头脑 更多的 当然 .

我最后拧紧了扳手，让她心中的痛苦更加确信。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] .
God knows I little thought .
上帝 知道 我 小的 想法 .

天知道我当时是怎么想的。

" [jʊə(r)] ['triːtɪŋ] [jɔːr'self] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['wʊmən] ,
" You're treating yourself as though you were a worthless woman ,
" 你是 治疗 你自己 作为 尽管 你 是 一个 毫无价值 女士 ,

你把自己当成一个毫无价值的女人一样对待。

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɑːpərti] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [maɪt] [tʃʌk] [ə'weɪ] [æt; ət]
as though you were property he had bought and might chuck away at
作为 尽管 你 是 财产 他 有 买 和 可能 查克 离开 在
[wɪl] .
will .
将要 .

就好像你是他买下的财产，可以随意丢弃一样。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [juː; jʊ] [maɪt] [θæŋk] [gɑːd]
But you're his wife and if you never see him again — you might thank God
但 你是 他的 妻子 和 如果 你 绝不 看 他 再次 — 你 可能 感谢 上帝
[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['peni] [hiː; hi]
if you didn't — you must make him support you with the last penny he
如果 你 没有 — 你 必须 制作 他 支持 你 和 这 最后的 一分钱 他
[hæz; həz] .
has .
有 .

但你是他的妻子，如果你再也见不到他——如果你再也见不到他，你可能会感谢上帝——你必须让他用他身上最后一分钱来养活你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] [ænd; ənd]
" It was then she said it — said it in a voice that was colorless and
" 它 曾是 然后 她 说 它 — 说 它 在 一个 嗓音 那 曾是 无色 和
[ded] ;
dead ;
死的 ;

“就在那时，她说了出来——用一种毫无生气、死气沉沉的声音说了出来；

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [pliːdz] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪlɪst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [kraɪm] .
in a voice as when a prisoner pleads guilty to the vilest possibility of crime .
在 一个 嗓音 作为 什么时候 一个 囚犯 恳求 有罪的 到 这 最卑鄙的 可能性 的 犯罪 .

语气就像囚犯对最卑劣的罪行认罪一样。

" [aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] .
" I'm not his wife , " she murmured .
" 我是 不是 他的 妻子 , " 她 低声说道 .

“我不是他妻子，”她低声说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd]
Her voice was low , almost to a whisper and yet , had she shouted
她 嗓音 曾是 低的 , 几乎 到 一个 耳语 和 然而 , 有 她 喊叫
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她的声音很低，几乎是耳语，然而，如果她大声喊出来，

[ðə; ði] ['saɪləns] ['kʌmɪŋ] ['æftər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] .
the silence coming after could not have been so great .
这 沉默 未来 后 可以 不是 有 到过 所以 伟大的 .

随后的寂静不可能如此漫长。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪn][wʌn]['moʊmənt][wʌz; wəz] [meɪd] ['kwaɪət] .
The whole house in one moment was made quiet .
这 所有的 房子 在 一 片刻 曾是 制成 安静的 .

整个房子瞬间安静了下来。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hænsəm]['dʒæŋglɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz]
Even a hansom jangling down the street came to my ears as such a sound is
甚至 一个 汉森 叮当作响 向下 这 街道 来了 到 我的 耳朵 作为 这样的 一个 声音 是
[ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪ] .
meant to reach you in play .
意思是 到 抵达 你 在 玩 .

就连街上马车的叮当声都能传到我耳中，因为这种声音在玩耍时就是要传到你耳中的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" I shall remember afterwards , " I said to myself ,
" 我 将 记住 然后 , " 我 说 到 我 ,

“以后我会记住的，”我对自己说。

" [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['hænsəm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" that I heard a hansom rattling down the street .
" 那 我 听到 一个 汉森 嘎嘎作响 向下 这 街道 .

“我听到一辆马车沿着街道嘎嘎作响。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [θɔːt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [rɪ'tɜːrn]
" And I have remembered it ; but that thought is the only one that returns
" 和 我 有 记得 它 ; 但 那 想法 是 这 仅有的 一 那 返回
[tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
to my mind .
到 我的 头脑 .

“我一直记得这件事；但是，只有这件事会浮现在我的脑海中。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
I can see things as they were .
我 能 看 事物 作为 他们 是 .

我能看到事物本来的样子。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə] [maɪn] ,
I can see her eyes trying to reach to mine ,
我 能 看 她 眼睛 尝试 到 抵达 到 矿 ,

我能看到她的眼睛试图与我的目光相遇，

[ðen] ['fɔːlɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .
then falling till her hands had covered them .
然后 坠落 直到 她 双手 有 涵盖 他们 .

然后她跌倒在地，直到双手捂住了它们。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['hʌdld] - [ʌp] ['fɪgjər] , [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
I can see the little , huddled - up figure , full of pathos , that she presented to
我 能 看 这 小的 , 蜷缩着 - 向上 数字 , 满的 的 感伤 , 那 她 呈现 到
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

我仿佛看到了她蜷缩成一团、充满悲悯的小小身影。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['mɪsɪz] . - ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
I can see Mrs . Bullwell coming in through the door with her tray of things ,
我 能 看 太太 . - 未来 在 通过 这 门 和 她 托盘 的 事物 ,

我看到布尔韦尔太太端着托盘走进门来，

[ðə; ði] ['ʌn'kɔːkt] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] ['stændɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
the uncorked bottle of claret standing high and black above the dishes .
这 开瓶 瓶子 的 红酒 常设 高的 和 黑色的 多于 这 菜肴 .

一瓶未开封的红葡萄酒高高地立在餐具上方，瓶身漆黑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
But she came too late .
但 她 来了 也 晚的 .

但她来晚了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
As she closed the door behind her ,
作为 她 关闭 这 门 在后面 她 ,

她关上身后的门时，

[ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['krʌmpld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] [ðæt] [kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər]
the pathetic little figure before me crumpled up like a garment that can no longer
这 可怜的 小的 数字 前 我 皱巴巴的 向上 喜欢 一个 服装 那 能 不 更长
[stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['tekstʃər] .
stand upon the firmness of its texture .
站立 之上 这 硬度 的 它是 质地 .

眼前这个可怜的小身影蜷缩成一团，就像一件再也无法挺立的衣物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [saɪ] [ðæt] [droʊv] [ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] , [kləˈrɪsə] [ˈtʌmbld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] .
With a weary sigh that drove a sickness to my throat , Clarissa tumbled from her chair .
和 一个 厌倦 叹 那 驾驶 一个 疾病 到 我的 喉 , 克拉丽莎 翻滚 从 她 椅子 .

克拉丽莎疲惫地叹了口气，这叹息让我喉咙一阵恶心，她从椅子上摔了下来。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kɜːrld] , [æz; əz] [ˈdændi] [kəːlz] [hɪmˈself] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
I found her curled , as Dandy curls himself , into a circle at my feet .
我 成立 她 卷曲 , 作为 花花公子 卷发 他自己 , 进入 一个 圆圈 在 我的 脚 .

我发现她像丹迪一样蜷缩在我脚边，围成一个圆圈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] .
But she was so still .
但 她 曾是 所以 仍然 .

但她一动不动。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈstɪlər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept] .
Her body was stiller than if she slept .
她 身体 曾是 斯蒂勒 比 如果 她 睡着了 .

她的身体比睡觉时还要静止不动。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . - , " [ðə; ði] [pʊr] [ˈθɪŋz] [ˈfeɪntɪd] !
Oh dear ! " exclaimed Mrs . Bullwell , " the poor thing's fainted !
哦 亲爱的 ! " 惊呼 太太 . - , " 这 贫穷的 事物 昏厥 !

“哦，天哪！”布尔韦尔太太惊呼道，“可怜的家伙晕倒了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈhoʊmli] [freɪz] ,
" There was a comfortable sound in that homely phrase ,
" 那里 曾是 一个 舒服的 声音 在 那 家常的 短语 ,

“这句朴实的话语听起来很舒服。”

[jet] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈfeɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
yet still it seemed more than mere fainting to me .
然而 仍然 它 似乎 更多的 比 仅仅 昏厥 到 我 .

然而，在我看来，这似乎不仅仅是昏厥。

[ˈdaʊtləs] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmisədˈventʃəz] .
Doubtless women are accustomed to these little misadventures .
毫无疑问 女性 是 习惯 到 这些 小的 不幸遭遇 .

毫无疑问，女性早已习惯了这些小插曲。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They think nothing of them .
他们 思考 没有什么 的 他们 .

他们根本不把他们放在眼里。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ,
But with a man , and when it is the woman whom he loves ,
但 和 一个 男人 , 和 什么时候 它 是 这 女士 谁 他 爱 ,

但对于一个男人来说，尤其是当他爱上一个女人时，

[aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [feɪs] ,
I defy him to look with equanimity at the still white face ,
我 违抗 他 到 看 和 平静 在 这 仍然 白色的 脸 ,

我倒要看看他能否平静地直视那张依旧苍白的脸。

[ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pærənt] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['briːðɪŋ] .
the closed eyes and that apparent cessation of all breathing .
这 关闭 眼睛 和 那 明显 停止 的 全部 呼吸 .

紧闭的双眼和明显停止的呼吸。

[wiː; wi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plai] [ðoʊz]
We lifted her on to the settee and Mrs . Bullwell began to apply those
我们 抬起 她 在 到 这 沙发 和 太太 . - 开始 到 申请 那些
['remədiz] [wɪtʃ] ,
remedies which ,
补救措施 哪个 ,

我们把她抬到沙发上，布尔韦尔太太开始给她用那些药方，

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][seks] , [wɪl] ['nevər] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [juːz] .
among her sex , will never pass out of use .
之中 她 性别 , 将要 绝不 经过 出去 的 使用 .

在她这个性别中，永远不会过时。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [klə'rɪsəz] ['kɑːlər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] .
She undid Clarissa's collar and her dress .
她 撤销 克拉丽莎的 衣领 和 她 裙子 .

她解开了克拉丽莎的衣领和裙子。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz]
She patted her hands and all with that quiet assurance of manner as
她 轻拍 她 双手 和 全部 和 那 安静的 保证 的 方式 作为
[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
though it were just in the day's work .
尽管 它 是 只是 在 这 天 工作 .

她拍了拍手，举手投足间都带着那种平静而自信的神态，仿佛这只是她日常工作的一部分。

" [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['mʌtərɪŋ] .
" Poor thing , poor thing , " she kept on muttering .
" 贫穷的 事物 , 贫穷的 事物 , " 她 保留 在 喃喃自语 .

“可怜的家伙，可怜的家伙，”她不停地喃喃自语。

" [ʃiː; ʃi][duː] [lʊk] [peɪl] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ?
" She do look pale , don't she ?
" 她 做 看 苍白 , 不 她 ?

她脸色看起来确实很苍白，不是吗？

[juːd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] . "
You'd think she was dead to look at her — you would indeed . "
你会 思考 她 曾是 死的 到 看 在 她 — 你 会 的确 . "

你看着她那副样子，会以为她死了——的确会这么想。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[get] [sʌm; səm] ['brændi] !
Get some brandy !
得到 一些 白兰地 !

弄点白兰地！

" [sed] [aɪ] , " [waɪl] [aɪ] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] . "
" said I , " while I telephone for a doctor . "
" 说 我 , " 尽管 我 电话 为了 一个 医生 . "

“我一边说，一边打电话叫医生。”

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [sɜːr] , [dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
" My goodness , sir , don't go to the expense of a doctor ,
" 我的 善良 , 先生 , 不 去 到 这 费用 的 一个 医生 ,

我的天哪，先生，别花钱去看医生啊!

[ʃiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
she'll be all right in a minute or two .
壳 是 全部 正确的 在 一个 分钟 或者 二 .

她过一两分钟就会没事的。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] .
It's only a little weakness .
它是 仅有的 一个 小的 弱点 .

这只是个小小的弱点。

[aɪ][hæv; həv] - [ɪm] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wen] [its] [hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I have ' em myself sometimes in the summer when it's hot in the kitchen .
我 有 - 呃 我 有时 在 这 夏天 什么时候 它是 热的 在 这 厨房 .

夏天厨房里热的时候，我有时也会自己做。

[ˌaɪ 'tiː] ['pa:siz] [ɔːf] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] . "
It passes off if I sit down a bit . "
它 通过 离开 如果 我 坐 向下 一个 少量 . "

坐下休息一会儿就好了。

" [get] [ðæt] ['brændi] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ræŋ] [ʌp] [maɪ] [frend] [pə'raʊn] .
" Get that brandy , " I repeated , and I rang up my friend Perowne .
" 得到 那 白兰地 , " 我 重复 , 和 我 响铃 向上 我的 朋友 佩罗恩 .

“去拿白兰地来,”我重复道，然后打电话给我的朋友佩罗恩。

" [wɪl] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['brændi] [duː] , [sɜːr] ?
" Will the cooking brandy do , sir ?
" 将要 这 烹饪 白兰地 做 , 先生 ?

“先生，烹饪用白兰地可以吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" she asked , as she went to the door .
" 她 问 , 作为 她 去 到 这 门 .

她一边走向门口一边问道。

" ['kʊkɪŋ] ! [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] ! [lɪ'kɜːr] !
" Cooking ! Good Lord , no ! Liqueur !
" 烹饪 ! 好的 主 , 不 ! 酒 !

“烹饪! 我的天哪，不! 利口酒!

" [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [pə'raʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
" By good fortune Perowne was in and promised to be with me at once .
" 经过 好的 财富 佩罗恩 曾是 在 和 承诺 到 是 和 我 在 一次 .

“幸运的是，佩罗恩当时就在我身边，并答应马上和我在一起。”

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [klə'rɪsə] .
Then I turned to Clarissa .
然后 我 转向 到 克拉丽莎 .

然后我转向克拉丽莎。

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['brændi] [ænd; ənd]
Much against her will , Mrs . Bullwell had gone for the best brandy and
很多 反对 她 将要 , 太太 . - 有 已消失 为了 这 最好的 白兰地 和
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
we were alone .
我们 是 独自的 .

布尔韦尔太太极不情愿地去拿了最好的白兰地，于是只剩下我们两个人了。

[aɪ] [lent] [daʊn] [maɪ] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .
I leant down my head to listen for her breathing .
我 倾斜 向下 我的 头 到 听 为了 她 呼吸 .

我低下头去听她的呼吸声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
It was so faintly audible that I had to hold my own that I might hear it
它 曾是 所以 淡淡的 可听见的 那 我 有 到 抓住 我的 自己的 那 我 可能 听到 它
.
:
.

声音非常微弱，我不得不集中注意力才能听见。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [bent] [stɪl] ['loʊər] , [maɪ] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps] .
And then , as I bent still lower , my cheek touched her lips .
和 然后 , 作为 我 弯曲 仍然 降低 , 我的 脸颊 感动 她 嘴唇 .

然后，当我继续弯下腰时，我的脸颊碰到了她的嘴唇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][koʊld] ; [jet] [ðeɪ] [set] [ðə; ði] [blʌd] ['reɪsɪŋ] [hɑːt][ɪn][ˌem 'iː] .
They were so cold ; yet they set the blood racing hot in me .
他们 是 所以 寒冷的 ; 然而 他们 放 这 血 赛车 热的 在 我 .

它们如此冰冷，却让我热血沸腾。

[aɪ] [roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
I rose quickly from my knees and walked to the open window .
我 玫瑰 迅速地 从 我的 膝盖 和 步行 到 这 打开 窗户 .

我迅速从跪姿站起身，走到敞开的窗户边。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fiːlz] [wen] [fɜːrst][hiː; hi][ɪz] [kɪst] [baɪ][ðə; ði]
That must have been what a young man feels when first he is kissed by the
那 必须 有 到过 什么 一个 年轻的 男人 感觉 什么时候 第一的 他 是 亲吻 经过 这
[fɜːrst] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] .
first woman he loves .
第一的 女士 他 爱 .

那一定是一个年轻男子第一次被自己心爱的女人亲吻时的感受。

[ɪ'vents] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] .
Events had passed so quickly with me in the last half - hour .
活动 有 通过了 所以 迅速地 和 我 在 这 最后的 一半 - 小时 .

过去半小时里，事情发生得太快了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][wʌn] [ɡreɪt] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
I had been so near to one great adventure and now was near to the
我 有 到过 所以 靠近 到 一 伟大的 冒险 和 现在 曾是 靠近 到 这
['ɡreɪtɪst] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] .
greatest adventure of all .
最 冒险 的 全部 .

我曾离一次伟大的冒险如此之近，而现在，我即将迎来最伟大的冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɔːrhed] ,
It left the pulses beating in my forehead ,
它 左边 这 脉冲 殴打 在 我的 前额 ,

它让我额头上的脉搏跳动不已。

[maɪ] [θroʊt] [draɪ][ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] ['vaɪbret] .
my throat dry and every muscle in my body vibrating .
我的 喉 干燥 和 每一个 肌肉 在 我的 身体 振动 .

我喉咙发干，全身肌肉都在颤抖。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ]
No doubt it was well that Mrs . Bullwell should come in at that moment with
不 怀疑 它 曾是 出色地 那 太太 . - 应该 来 在 在 那 片刻 和
[ðə; ði] ['brændi] .
the brandy .
这 白兰地 .

毫无疑问，布尔韦尔太太在这个时候带着白兰地进来真是太好了。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
It gave me something else to think about .
它 给予 我 某物 别的 到 思考 关于 .

它让我有了新的思考方向。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .
We put the glass to her lips , but she made no effort to swallow .
我们 放 这 玻璃 到 她 嘴唇 , 但 她 制成 不 努力 到 吞 .

我们把杯子送到她嘴边，但她没有吞咽的意思。

[ðə; ði] ['brændi] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][drɑːps][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] .
The brandy trickled down her chin and fell in drops upon her dress .
这 白兰地 涓涓细流 向下 她 下巴 和 跌倒 在 滴 之上 她 裙子 .

白兰地顺着她的下巴流下来，滴落在她的裙子上。

" [ʃiːz] [θɪn] , [pʊr] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" She's thin , poor dear , " said Mrs . Bullwell .
" 她是 薄的 , 贫穷的 亲爱的 , " 说 太太 . - .

“她很瘦，可怜的孩子，”布尔韦尔太太说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [kʌm] [raʊnd] ? "
" Do you think , " I whispered , " do you think she'll come round ? "
" 做 你 思考 , " 我 低声说道 , " 做 你 思考 壳 来 圆形的 ? "

“你觉得，”我低声说，“她会回心转意吗？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [sɜːr] .
" Why , of course she will , sir .
" 为什么 , 的 课程 她 将要 , 先生 .

“当然会，先生。”

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] ['wʊmən] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .
I've never heard of no woman dying in a faint .
我已经 绝不 听到 的 不 女士 垂死 在 一个 头晕的 .

我从没听说过有女人晕倒后死亡的。

[jes] — [aɪ] - ['ɑːveɪ] , [ðoʊ] .
Yes — I ' ave , though .
是的 — 我 - 大道 , 尽管 .

是的——我的确有。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
A cousin of mine when she was a young girl , just like this young lady ,
一个 表哥 的 矿 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 女孩 , 只是 喜欢 这 年轻的 女士 ,

我的一个表妹小时候，就像这位年轻女士一样。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] — ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ə'gen] .
she died in a faint — never came to again .
她 死亡 在 一个 头晕的 — 绝不 来了 到 再次 .

她昏倒后去世了——再也没有醒过来。

[wiː; wi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
We laid her on a couch just like this .
我们 铺设 她 在 一个 长椅 只是 喜欢 这 .

我们就这样把她放在沙发上。

[wiː; wi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hændz] , [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] — [wel] ,
We patted her hands , we gave her — well ,
我们 轻拍 她 双手 , 我们 给予 她 — 出色地 ,

我们拍了拍她的手，我们给了她——嗯，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['brændi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [dʒɪn] .
there was no brandy in the house — but we gave her a drop of gin .
那里 曾是 不 白兰地 在 这 房子 — 但 我们 给予 她 一个 降低 的 杜松子酒 .

家里没有白兰地——但我们给了她一小滴杜松子酒。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
But she never took no notice of nothing .
但 她 绝不 采取 不 注意 的 没有什么 .

但她从不漠不关心任何事。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiːd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
She went off as though she'd gone to sleep and that was the end of
她 去 离开 作为 尽管 棚 已消失 到 睡觉 和 那 曾是 这 结尾 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她像睡着了一样走了，然后就去世了。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [meɪd] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['berid] [hɜːr; hər] .
The doctor made sure she was quite dead before we buried her .
这 医生 制成 当然 她 曾是 相当 死的 前 我们 埋葬 她 .

医生确认她已经完全死亡后，我们才把她埋葬。

" [aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I felt I could listen to no more of that .
" 我 毛毡 我 可以 听 到 不 更多的 的 那 .

“我再也听不下去了。”

[ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
Another word or two from Mrs . Bullwell of that nature and she would have
其他 单词 或者 二 从 太太 . - 的 那 自然 和 她 会 有
[gest] [maɪ] ['siːkrət] .
guessed my secret .
猜对了 我的 秘密 .

布尔韦尔太太再说一两句类似的话，她就会猜到我的秘密了。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .
I went out to the hall door and waited on the steps .
我 去 出去 到 这 大厅 门 和 等待 在 这 步骤 .

我走到大厅门口，在台阶上等着。

[wen] [pə'raʊn] [ə'raɪvd] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
When Perowne arrived I brought him straight into the room .
什么时候 佩罗恩 到达的 我 带来 他 直的 进入 这 房间 .

佩罗恩到达后，我直接把他带进了房间。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
He asked for no explanation .
他 问 为了 不 解释 .

他没有要求任何解释。

[haʊ] [aɪ]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] !
How I blessed him for that !
如何 我 蒙福 他 为了 那 !

我真为他感到高兴!

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ?
" Shall I go out of the room ?
" 将 我 去 出去 的 这 房间 ?

“我可以离开房间吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] .
" Stay where you are , " said he .
" 停留 在哪里 你 是 , " 说 他 .

“待在原地别动,”他说。

[soʊ][aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [pæst] ,
So I stood staring out of the window , and not one vehicle that passed ,
所以 我 站立 凝视 出去 的 这 窗户 , 和 不是 一 车辆 那 通过了 ,

于是我站在那里望着窗外，没有一辆车经过。

[nɑːt][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [went] [baɪ][dɪd][aɪ] [siː] .
not one human being who went by did I see .
不是 一 人类 存在 WHO 去 经过 做过 我 看 .

我没有看到一个路过的人。

[ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz]
All my senses were strained to the hearing of the first sound of Clarissa's
全部 我的 感官 是 紧张 到 这 听力 的 这 第一的 声音 的 克拉丽莎的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

听到克拉丽莎的第一声呼喊，我的所有感官都集中了出来。

" ['hiːl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] , " [aɪ] [kən'tɪnjuəli] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" He'll bring her round , " I continually said to myself .
" 地狱 带来 她 圆形的 , " 我 持续 说 到 我 .

“他会把她带回来的,”我不断地对自己说。

" ['hiːl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən] .
" He'll bring her round , if any one can .
" 地狱 带来 她 圆形的 , 如果 任何 一 能 .

“如果有人能让她回心转意，那一定是他。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .
" But the silence was unbroken .
" 但 这 沉默 曾是 未破 .

但寂静依旧。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .
It came at last to be more than I could bear .
它 来了 在 最后的 到 是 更多的 比 我 可以 熊 .

最终，这件事发展到我无法承受的地步。

[aɪ] [feɪst] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
I faced round into the room .
我 面对 圆形的 进入 这 房间 .

我转身看向房间。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] ? " [sed] [aɪ] . " [kɑːnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ə'gen] ?
" Can't you do anything ? " said I . " Can't you bring her round again ?
" 不能 你 做 任何事物 ? " 说 我 . " 不能 你 带来 她 圆形的 再次 ?

“你们就不能做点什么吗？”我说，“你们就不能让她醒过来吗？”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He stood up and looked at me .
" 他 站立 向上 和 看起来 在 我 .

他站起来看着我。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] [ðen] .
I knew he guessed it all by then .
我 知道 他 猜对了 它 全部 经过 然后 .

我知道他那时已经猜到一切了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][bed] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt][hɜːr; hər] .
But he only asked if there were a bed where we could put her .
但 他 仅有的 问 如果 那里 是 一个 床 在哪里 我们 可以 放 她 .

但他只问我们有没有床可以让她待着。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , " [sed] [hiː; hi] .
" She must go to bed at once , " said he .
" 她 必须 去 到 床 在 一次 , " 说 他 .

“她必须马上去睡觉,”他说。

" [ðeəz; ðəz]['mɪstər] . - [bed] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . - .
" There's Mr . Moxon's bed , " began Mrs . Bullwell .
" 有 先生 . - 床 , " 开始 太太 . - .

“那是莫克森先生的床,”布尔韦尔太太说道。

" [aɪl] [sliːp] [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] . " [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [ruːm] .
" I'll sleep there , " said I . " Put her in my room .
" 患病的 睡觉 那里 , " 说 我 . " 放 她 在 我的 房间 .

“我就睡那儿,”我说。“把她安排到我的房间里。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [ɪn] [pɝoʊnz] [feɪs] ,
" There was no surprise in Perowne's face ,
" 那里 曾是 不 惊喜 在 佩罗恩的 脸 ,

佩罗恩脸上没有一丝惊讶，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
but I am sure that if Mrs . Bullwell had described her feelings she would
但 我 是 当然 那 如果 太太 . - 有 描述 她 情怀 她 会
[hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['feðər] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [leɪ] [loʊ]
have made some allusion to that feather which has the power to lay low
有 制成 一些 典故 到 那 羽毛 哪个 有 这 力量 到 躺 低的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'pɔːʃəns] .
a woman even of her proportions .
一个 女士 甚至 的 她 比例 .

但我确信，如果布尔韦尔夫人描述她的感受，她一定会提到那根羽毛，它甚至能让像她这样身材高挑的女人也感到沮丧。

[soʊ][wiː; wi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ][bed] .
So we carried her upstairs and laid her on my bed .
所以 我们 携带 她 楼上 和 铺设 她 在 我的 床 .

于是我们把她抬上楼，放在我的床上。

[aɪ] ['wʌndər] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt]
I wonder shall I ever forget the strangeness of that first sensation which the sight
我 想知道 将 我 曾经 忘记 这 奇怪 的 那 第一的 感觉 哪个 这 视线
[ʌv; əv] [klə'rɪsəz] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
of Clarissa's head upon my pillow brought me .
的 克拉丽莎的 头 之上 我的 枕头 带来 我 .

我不知道我是否能忘记第一次看到克拉丽莎的头枕在我的枕头上时所产生的那种奇异感觉。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But I was not allowed to look at her for long .
但 我 曾是 不是 允许 到 看 在 她 为了 长的 .

但我没被允许长时间看她。

[pə'raʊn] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [weɪt] .
Perowne told me to go downstairs and wait .
佩罗恩 讲述 我 到 去 楼下 和 等待 .

佩罗恩让我下楼等着。

" [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" I'll come and tell you how we're getting on in a minute or two .
" 患病的 来 和 告诉 你 如何 是 获得 在 在 一个 分钟 或者 二 .

“我一会儿就来告诉你我们进展如何。”

[dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] .
Don't worry yourself .
不 担心 你自己 .

别担心。

[hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .
Have some tea .
有 一些 茶 .

喝点茶吧。

" [maɪ] [lɔːrd] !
" My Lord !
" 我的 主 !

我的主啊！

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kæʒuəl] , [ðiːz] ['dɑːktɚz] !
They are casual , these doctors !
他们 是 随意的 , 这些 医生 !

这些医生真随意！

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]
It strikes you like that when they are dealing with some one in the hollow of
它 罢工 你 喜欢 那 什么时候 他们 是 处理 和 一些 一 在 这 空洞的 的
[huːz] [hænd] [laɪz] [jʊr; jər]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
whose hand lies your only hope of happiness .
谁 手 谎言 你的 仅有的 希望 的 幸福 .

当你面对的是那个掌握着你唯一幸福希望的人时，你就会有这种感觉。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I went out of the room and closed the door behind me .
我 去 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 我 .

我走出房间，随手关上了门。

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] [æz; əz] [klə'rɪsəz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But to take tea when such an issue as Clarissa's life was weighing in the
但 到 拿 茶 什么时候 这样的 一个 问题 作为 克拉丽莎的 生活 曾是 称重 在 这
['bæləns] !
balance !
平衡 !

但是，在克拉丽莎的生命危在旦夕这样的大事上，竟然还有心思喝茶！

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] ['wɔːkɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I cannot remember walking downstairs to my room .

我 不能 记住 步行 楼下 到 我的 房间 .

我不记得自己是怎么下楼回房间的。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] ['teɪbl]

The first thing that comes back to me is the memory of standing by my table

这 第一的 事物 那 来 后退 到 我 是 这 记忆 的 常设 经过 我的 桌子

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wepən] [ɪn][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sʌtʃ]

with that little weapon in my hand which was to have done for me such

和 那 小的 武器 在 我的 手 哪个 曾是 到 有 完毕 为了 我 这样的

['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] .

wonders of legerdemain .

奇迹 的 戏法 .

我首先回想起的是，我站在桌旁，手里拿着那件小武器，它本可以为我施展许多神奇的魔术。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [braɪt] [stiːl] ['trɪgər] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [ðæt]

With one touch of its bright steel trigger I was to have passed from that

和 一 触碰 的 它是 明亮的 钢 扳机 我 曾是 到 有 通过了 从 那

[pɪt][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] — [tuː; tə] [wʌt] ?

pit of depression — to what ?

坑 的 沮丧 — 到 什么 ?

只要轻轻扣动那闪亮的钢制扳机，我就能摆脱抑郁的深渊——到哪里去呢?

[ðə; ði] [fər'getflnəs] , [ðə; ði] [ə'blɪviən] [aɪ] [sə'poʊz] [wɪtʃ] , [sɪns] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - ,

The forgetfulness , the oblivion I suppose which , since my visit to Ballysheen ,

这 健忘 , 这 遗忘 我 认为 哪个 , 自从 我的 访问 到 - ,

我想，自从我去过巴利希恩之后，我就一直处于遗忘和麻木的状态。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['paʊər] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I had lost all power to conjure in my mind .

我 有 丢失的全部 力量 到 变戏法 在 我的 头脑 .

我失去了所有精神力量。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [sʌm; səm]['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I think I must have stood some moments looking at it ,

我 思考 我 必须 有 站立 一些 时刻 寻找 在 它 ,

我想我当时一定驻足看了好一会儿。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][maɪ]['oʊpən][hænd] .

holding it out in the palm of my open hand .

保持 它 出去 在 这 棕榈 的 我的 打开 手 .

我把它放在张开的手掌中。

[æt; ət][læst][aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['empti] [drɔːr] .

At last I locked it away in an empty drawer .

在 最后的 我 已锁定 它 离开 在 一个 空的 抽屉 .

最后我把它锁进了一个空抽屉里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I had no further use for it then .

我 有 不 更远 使用 为了 它 然后 .

那时我已经没有其他用途了。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'blɪviən] .

I had come back to the power of something better than oblivion .

我 有 来 后退 到 这 力量 的 某物 更好的 比 遗忘 .

我重新获得了比遗忘更美好的力量。

[sɪns] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [klə'rɪsəz] [lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] ,

Since that moment when Clarissa's lips had touched my cheek ,

自从 那 片刻 什么时候 克拉丽莎的 嘴唇 有 感动 我的 脸颊 ,

自从克拉丽莎的嘴唇触碰到我的脸颊的那一刻起，

[aɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðæt]	['praɪsləs]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[rɪ'membrəns]	.
I	**had**	**discovered**	**once**	**more**	**that**	**priceless**	**secret**	**of**	**remembrance**	**.**
我	有	发现	一次	更多的	那	无价	秘密	的	纪念	.

我再次发现了记忆这个无比珍贵的秘密。

[ɪf]	[klə'rɪsəz]	[laɪf]	[wɜːr; wər]	[seɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætəd]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	['ɪʃuː]	[ʃʊd; ʃəd]	[bɪ'fɔːl]	.
If	**Clarissa's**	**life**	**were**	**safe**	**it**	**mattered**	**little**	**to**	**me**	**what**	**issue**	**should**	**befall**	**.**
如果	克拉丽莎的	生活	是	安全的	它	重要	小的	到	我	什么	问题	应该	降临	.

只要克拉丽莎的生命安全，发生什么事对我来说都无关紧要。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	.
She	**had**	**come**	**to**	**me**	**in**	**trouble**	**.**
她	有	来	到	我	在	麻烦	.

她遇到麻烦来找我了。

[aɪ]	[maɪt]	['nevər]	[wɪn]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
I	**might**	**never**	**win**	**her**	**more**	**than**	**that**	**.**
我	可能	绝不	赢	她	更多的	比	那	.

我或许永远也无法赢得她更多。

[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	['skersli]	[hoʊpt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Indeed	**,**	**I**	**scarcely**	**hoped**	**of**	**it**	**.**
的确	,	我	几乎	希望	的	它	.

事实上，我几乎没抱任何希望。

[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[klɪfs]	[ðæt]	[deɪ]	[æt; ət]	-	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	['rɪŋɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪrz]	.
Her	**words**	**on**	**the**	**cliffs**	**that**	**day**	**at**	**Ballysheen**	**were**	**always**	**ringing**	**in**	**my**	**ears**	**.**
她	字	在	这	悬崖	那	天	在	-	是	总是	铃声	在	我的	耳朵	.

那天在巴利辛悬崖边她说的那些话，一直萦绕在我的耳边。

"	[jʊə(r)]	['ʌgli]	!
"	**You're**	**ugly**	**!**
"	你是	丑陋的	!

你真丑！

[juː; jʊ]	['kudnt]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	!
You	**couldn't**	**tell**	**the**	**truth**	**!**
你	不能	告诉	这	真相	!

你根本就说不出真话！

"	[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	[ðə; ði]	[truːθ]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	.
"	**Perhaps**	**she**	**believed**	**the**	**truth**	**was**	**possible**	**to**	**me**	**now**	**.**
"	也许	她	相信	这	真相	曾是	可能的	到	我	现在	.

“或许她认为我现在有可能理解真相了。”

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ə'loʊn]	,	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[pruːf]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
That	**she**	**had**	**come**	**to**	**me**	**,**	**and**	**alone**	**,**	**was**	**almost**	**proof**	**of**	**it**	**.**
那	她	有	来	到	我	,	和	独自的	,	曾是	几乎	证明	的	它	.

她独自一人来找我，这几乎就是最好的证明。

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	['evər]	['ɔːltər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ˌækju'zeɪʃ(ə)n]	.
But	**nothing**	**could**	**ever**	**alter**	**the**	**other**	**accusation**	**.**
但	没有什么	可以	曾经	改变	这	其他	指控	.

但另一项指控却永远无法改变。

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[trʌst]	[ˌem 'iː]	[ɪm'plɪsɪtli]	[baɪ]	[ðɪs]	,	[bʌt; bət]	['eni]	['pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[ðæt]	[aɪ]	[nuː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
She	**might**	**trust**	**me**	**implicitly**	**by**	**this**	**,**	**but**	**any**	**passion**	**for**	**me**	**,**	**that**	**I**	**knew**	**was**	**impossible**	**.**
她	可能	相信	我	隐式地	经过	这	,	但	任何	热情	为了	我	,	那	我	知道	曾是	不可能的	.

她或许会因此对我完全信任，但我知道她不可能对我产生任何感情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːrˈself][ɪn][maɪ][hændz] .
It was sufficient for me that she had placed herself in my hands .
它 曾是 充足的 为了 我 那 她 有 放置 她自己 在 我的 双手 .

她把自己交到我手中，这对我来说就足够了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ðæt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər]['trædʒədi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
It was more than sufficient that now , with all her tragedy and her
它 曾是 更多的 比 充足的 那 现在 , 和 全部 她 悲剧 和 她
[ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] ,
disillusionment ,
幻灭 ,

如今，经历了所有的悲剧和幻灭之后，这一切已经足够了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][hɜːr; hər] [prəˈtektər] .
she might come to look upon me as her protector .
她 可能 来 到 看 之上 我 作为 她 保护者 .

她或许会把我视为她的保护者。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ɪmˈpɑːvərɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Who could tell but one day , impoverished as she was ,
WHO 可以 告诉 但 一 天 , 贫困 作为 她 曾是 ,

谁能想到呢，但有一天，尽管她当时很贫穷，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm] ['drɛsˌmeɪkərz] [ænd; ənd] [seɪ] :
she might let me take her to some dressmaker's and say :
她 可能 让 我 拿 她 到 一些 裁缝的 和 说 :

她或许会让我带她去裁缝店，然后说：

" [ʃoʊ] [ðɪs] ['leɪdi][ðə; ði] [best] ['dresɪz] [ðæt] [juːv] [ɡɑːt] .
" Show this lady the best dresses that you've got .
" 展示 这 女士 这 最好的 连衣裙 那 你已经 得到 .

“把你们最好的裙子都给这位女士看看。”

" ['pɑːsəbli] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] .
" Possibly that is not the way it is done .
" 可能 那 是 不是 这 方式 它 是 完毕 .

“或许事情并非如此简单。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [haʊ] ['wɪmɪn] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
But I may learn one of these days how women manage such things .
但 我 可能 学习 一 的 这些 天 如何 女性 管理 这样的 事物 .

但也许有一天我会明白女人是如何处理这类事情的。

[wət'evər] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [maɪt] [biː; bi][aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
Whatever the issue might be I knew then that I had plenty to live for .
任何 这 问题 可能 是 我 知道 然后 那 我 有 很多 到 居住 为了 .

无论当时发生了什么事，我知道我有很多值得活下去的理由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peniləs] .
She was penniless .
她 曾是 身无分文 .

她身无分文。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She was at the mercy of all I could do for her .
她 曾是 在 这 怜悯 的 全部 我 可以 做 为了 她 .

她的一切命运都掌握在我手中。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][send][hɜːr; hər][bæk][tuː; tə]
But suddenly came the fear that she might ask me to send her back to
但 突然 来了 这 害怕 那 她 可能 问 我 到 发送 她 后退 到
[də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] .
Dominica .
多米尼加 .

但突然间，我担心她可能会要求我把她送回多米尼加。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] , ['kruːəl][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [hoʊps] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,
Yet even that , cruel a return to such hopes of mine as it might seem ,
然而 甚至 那 , 残忍的 一个 返回 到 这样的 希望 的 矿 作为 它 可能 似乎 ,

然而，即便如此，尽管这看似残酷地辜负了我的这些希望，

[wʊd] [stɪl] [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
would still leave me with the consciousness that I had justified my existence .
会 仍然 离开 我 和 这 意识 那 我 有 合理的 我的 存在 .

但这仍然会让我产生一种意识，即我证明了自己存在的价值。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][duː] [ðæt] , " [sed] [aɪ] . " [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [ðæt] .
" But she won't do that , " said I . " She couldn't do that .
" 但 她 惯于 做 那 , " 说 我 . " 她 不能 做 那 .

“但她不会那样做,”我说。“她做不到那样做。”

['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪgə(r)] ['hɑːrts] [ðæn; ðən] [ðæt] — [mɔːr'oʊvər] , ['wɪmɪn] [ˌʌndər'stænd] .
Women have bigger hearts than that — moreover , women understand .
女性 有 大 心 比 那 — 而且 , 女性 理解 .

女人的心胸比这宽广得多——而且，女人也更善解人意。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [ðæt] .
She couldn't do that .
她 不能 做 那 .

她做不到。

" [jet] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yet I suppose I must really have feared it ,
" 然而 我 认为 我 必须 真的 有 害怕 它 ,

“但我猜我当时一定很害怕它。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [pə'raʊn] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] ,
but when the door opened and Perowne closed it after him ,
但 什么时候 这 门 打开 和 佩罗恩 关闭 它 后 他 ,

但当门打开，佩罗恩在他身后关上门时，

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
all thoughts of what might happen in the future were gone from me .
全部 想法 的 什么 可能 发生 在 这 未来 是 已消失 从 我 .

我完全忘记了未来可能发生的事情。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [fɔːr'boʊdɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The immediate present looked at me forebodingly from his eyes .
这 即时 展示 看起来 在 我 不祥地预感 从 他的 眼睛 .

他眼中流露出的那种不祥的预感，仿佛预示着当下的危险。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " I said quickly , " what is it ?
" 出色地 , " 我 说 迅速地 , " 什么 是 它 ?

“嗯,”我赶紧说，“是什么事？ ”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['betər] ?
Is she better ?
是 她 更好的 ?

她好些了吗?

[wɒts]	['hæpənd]	?
What's	**happened**	**?**
是什么	发生	?

发生了什么事?

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	?
Have	**you**	**brought**	**her**	**to**	**?**
有	你	带来	她	到	?

你把她带过来了吗?

"	[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[maɪ]	['ʃoʊldər]	.
"	**He**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**.**
"	他	放	他的	手	在	我的	肩膀	.

他把手放在我的肩膀上。

"	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	?	"	[sed]	[hiː; hi]	.
"	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**about**	**this**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	我	认为	你	知道	关于	这	?	"	说	他	.

“我想你应该知道这件事吧？”他说道。

"	[ə'baʊt]	[wʌt]	?	"
"	**About**	**what**	**?**	**"**
"	关于	什么	?	"

“关于什么？ ”

"	[ʃiːz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
"	**She's**	**going**	**to**	**have**	**a**	**child**	**.**
"	她是	去	到	有	一个	孩子	.

她要生孩子了。

"	['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]
"	**CHAPTER**	**IX**
"	章	第九章

第九章

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	[kən'sɜːrnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[left]	[ˌem 'iː]	[sɪ'vɪrli]	[ə'loʊn]	.
So	**far**	**as**	**women**	**are**	**concerned**	**it**	**has**	**left**	**me**	**severely**	**alone**	**.**
所以	远的	作为	女性	是	担心的	它	有	左边	我	严重	独自的	.

就女性而言，这让我感到非常孤独。

[taɪmz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['nʌmbər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æmb(ə)l]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['peɪdʒɪz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	['ʌðərwaɪz]	.
Times	**out**	**of**	**number**	**in**	**the**	**ambling**	**course**	**of**	**these**	**pages**	**I**	**have**	**wished**	**that**	**it**	**were**	**otherwise**	**.**
《时代周刊》	出去	的	数字	在	这	漫步	课程	的	这些	页面	我	有	希望	那	它	是	否则	.

在阅读这些篇章的过程中，我无数次希望事情并非如此。

[naʊ]	[wʌz; wəz]	['evər]	[ðə; ði]	[wɪʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[mɔːr]	[kəm'pliːtli]	['grætɪfaɪd]	[ðæn; ðən]	[maɪn]	?
Now	**was**	**ever**	**the**	**wish**	**of**	**a**	**man**	**more**	**completely**	**gratified**	**than**	**mine**	**?**
现在	曾是	曾经	这	希望	的	一个	男人	更多的	完全地	满意	比	矿	?

世上还有比我的愿望更圆满实现的愿望吗?

['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[maɪ'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɪn]	[maɪ]	[haʊs]	,
Suddenly	**to**	**find**	**myself**	**with**	**this**	**child**	**of**	**a**	**woman**	**in**	**my**	**house**	**,**
突然	到	寻找	我	和	这	孩子	的	一个	女士	在	我的	房子	,

突然间，我发现自己家里多了个像孩子一样的女人。

[kən'faɪnd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[oʊn]	[bed]	,
confined	**to**	**my**	**own**	**bed**	**,**
受限	到	我的	自己的	床	,

只能卧床不起，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
with such prospect before her is presented to my mind an attitude of
和 这样的 前景 前 她 是 呈现 到 我的 头脑 一个 态度 的
[ɪn'kɑːmprəbl] [bɪ'wɪldərmənt] .
incomparable bewilderment .
无与伦比 困惑 .

面对这样的前景，我感到无比困惑。

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn]
Had the infant been placed in my arms then and there I should have known
有 这 婴儿 到过 放置 在 我的 武器 然后 和 那里 我 应该 有 已知
[noʊ] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
no better how to behave or what to do .
不 更好的 如何 到 表现 或者 什么 到 做 .

如果当时把婴儿放在我怀里，我应该不会知道该如何表现或该做什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət]
For the first day I was as one who has lost his way in an elaborate
为了 这 第一的 天 我 曾是 作为 一 WHO 有 丢失的 他的 方式 在 一个 精心制作的
[meɪz] .
maze .
迷宫 .

第一天，我感觉自己像在错综复杂的迷宫里迷路了一样。

[tɜːrn] [wɪtʃ] [pæθ] [aɪ] [wʊd] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
Turn which path I would , there seemed no way out of the business .
转动 哪个 小路 我 会 , 那里 似乎 不 方式 出去 的 这 商业 .

无论我选择哪条路，似乎都无法摆脱这个行业。

[aɪ] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]
I , whose knowledge of women was that which is attained at a respectful
我 , 谁 知识 的 女性 曾是 那 哪个 是 已达到 在 一个 尊重
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

我，对女性的了解仅限于保持一定距离的尊重，

[hæd; həd][ɪn][wʌn]['moʊmənt] [faʊnd] [maɪ'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
had in one moment found myself , as it were , the expectant father of a
有 在 一 片刻 成立 我 , 作为 它 是 , 这 怀孕 父亲 的 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

那一刻，我仿佛成了即将为人父的人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃənz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] .
with all his anxieties , all his apprehensions and alarms .
和 全部 他的 焦虑 , 全部 他的 担忧 和 警报 .

他满怀焦虑、忧虑和恐慌。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɔːk] [tɪp] - [toʊ] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
I had to learn to walk tip - toe in my room .
我 有 到 学习 到 走 提示 - 脚趾 在 我的 房间 .

我不得不学会在房间里踮着脚走路。

['mɑːksən] ['biːɪŋ] ['æbsənt][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər] ['medsnz] ,
Moxon being absent I was sent out for medicines ,
莫克森 存在 缺席的 我 曾是 发送 出去 为了 药物 ,

莫克森不在，我被派去买药。

[ðə; ði] [prə'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [groʊ] [hɑːt][æz; əz][aɪ] ['hændɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]
the prescriptions of which made me grow hot as I handed them over the
这 处方 的 哪个 制成 我 生长 热的 作为 我 递交 他们 超过 这
['kemists] ['kaʊntər] .
chemist's counter .
化学家的 柜台 .

当我把处方递给药剂师时，看到处方上的字迹，我不禁感到一阵燥热。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] , [aɪ] [faʊnd] ,
It is at times like these , I found ,
它 是 在 时代 喜欢 这些 , 我 成立 ,

正是在这样的时刻，我发现

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['riəlaiziz] [ðə; ði] ['ʌtər] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
that a man realizes the utter littleness of his being .
那 一个 男人 意识到 这 说出 小 的 他的 存在 .

一个人意识到自己存在的渺小。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] ,
He is no more than a slave ,
他 是 不 更多的 比 一个 奴隶 ,

他不过是个奴隶。

[ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['mɑːnərk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
attendant at the court of the highest monarch in the world .
服务员 在 这 法庭 的 这 最高 君主 在 这 世界 .

世界最高君主的宫廷侍从。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] .
A nurse was immediately sent for .
一个 护士 曾是 立即地 发送 为了 .

立即叫来了护士。

[hɜːr; hər] [ˌdeprə'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪz] [hæd; həd] [meɪd] [klə'rɪsəz] [kən'dɪʃ(ə)n] [prɪ'keriəs] .
Her deprivations of the previous days had made Clarissa's condition precarious .
她 匮乏 的 这 以前的 天 有 制成 克拉丽莎的 状况 岌岌可危 .

前几天的种种困苦使克拉丽莎的状况岌岌可危。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] .
She could not be moved .
她 可以 不是 是 已搬 .

她动弹不得。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [pə'raʊn] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ðen]
When I had explained everything to Perowne he nodded his head , then
什么时候 我 有 解释 一切 到 佩罗恩 他 点头 他的 头 , 然后
[hiː; hi] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
he scratched it .
他 刮痕 它 .

当我把一切都解释给佩罗恩之后，他点了点头，然后挠了挠头。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] ?
" How are you going to explain it to the nurse ?
" 如何 是 你 去 到 解释 它 到 这 护士 ?

“你打算怎么跟护士解释？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈtʌtʃi] [ˈkriːtʃərz] .
" Some of these women are touchy creatures .
" 一些 的 这些 女性 是 敏感 生物 .

“这些女人中有些是敏感的人。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ˈbeɪbiːz][bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwedlɑːk] . "
They have their ideas of babies born out of wedlock . "
他们 有 他们的 想法 的 婴儿 出生 出去 的 婚姻 . "

他们对非婚生子女有自己的看法。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [kləˈrɪsə] ?
" Do you mean to say she'd make it uncomfortable for Clarissa ?
" 做 你 意思是 到 说 棚 制作 它 不舒服 为了 克拉丽莎 ?

你是说她会让克拉丽莎感到不自在吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪkˈspleɪn] [ˈeniθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Of course , you need not explain anything , " he replied .
" 的 课程 , 你 需要 不是 解释 任何事物 , " 他 回复 .

“当然，你无需解释什么，”他回答道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
" There's no essential reason why you should .
" 有 不 基本的 原因 为什么 你 应该 .

“你没有非得这么做的理由。”

[let] [hɜːr; hər] [səˈspekt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] . "
Let her suspect if she likes . "
让 她 怀疑 如果 她 点赞 . "

她爱怎么怀疑就怎么怀疑吧。

" [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] !
" And show her suspicions !
" 和 展示 她 怀疑 !

“让她察觉到你的怀疑！”

[maɪ] [lɔːrd] !
My Lord !
我的 主 !

我的主啊!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən] [huː] [ˈberli] [səˈspekts; ˈsʌspekts]
You ought to know the judgment of a virtuous woman who barely suspects
你 应该 到 知道 这 判断 的 一个 有德行的 女士 WHO 仅仅 嫌疑人
[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] .
her sister of folly .
她 姐姐 的 蠢事 .

你应该了解一位贤良淑德的女子是如何判断自己的，她几乎不会怀疑自己的姐妹有愚蠢的行为。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][let] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈsʌfər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [stɪŋz] [ænd; ənd][ˈærəus]
Do you think I'd let that poor child suffer all the thousand little stings and arrows
做 你 思考 ID 让 那 贫穷的 孩子 遭受 全部 这 千 小的 刺痛 和 箭头
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪˈmædʒɪnz][hɜːr; hər][seks][hæz; həz] [bɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] ?
from the tongue of a woman who imagines her sex has been outraged ?
从 这 舌头 的 一个 女士 WHO 想象 她 性别 有 到过 义愤填膺 ?

你觉得我会让那个可怜的孩子遭受一个自以为是、觉得自己的性别受到了冒犯的女人的千百次言语攻击吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiːd] [seɪ] .
You know what she'd say .
你 知道 什么 棚 说 .

你知道她会说什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ʃiːd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
You know the way she'd say it .
你 知道 这 方式 棚 说 它 .

你知道她会怎么说。

[ˈnevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .
Never with a word .
绝不 和 一个 单词 .

绝不用一句话。

[noʊ] — [baɪ][dʒoʊv] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɛlˌɛrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪl] [seɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɛlˌɛrz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
No — by Jove — if she says Mrs . Bellairs to me , I'll say Mrs . Bellairs to her .
不 — 经过 朱庇特 — 如果 她 说道 太太 . 贝尔艾尔斯 到 我 , 患病的 说 太太 . 贝尔艾尔斯 到 她 .

不——天哪——如果她叫我贝尔斯夫人，我也会叫她贝尔斯夫人。

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
" He shrugged his shoulders and went away .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 去 离开 .

他耸了耸肩，走了。

[aɪ] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz] [gest] [ˈnʌθɪŋ] .
I now almost believe he has guessed nothing .
我 现在 几乎 相信 他 有 猜对了 没有什么 .

我现在几乎相信他什么都没猜到。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈiːzəli] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæv; həv] [noʊn] .
And how easily would a woman have known .
和 如何 容易地 会 一个 女士 有 已知 .

女人又是多么容易知道这件事啊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [pʊr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [wətˈevər] [wei] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
It was but poor satisfaction , whatever way you looked at it .
它 曾是 但 贫穷的 满意 , 任何 方式 你 看起来 在 它 .

无论从哪个角度来看，这都只能算是差强人意。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [riːtʃ] [kləˈrɪsəz] [ɪrz] .
But I was determined that not the slightest measure of reproach should ever reach Clarissa's ears .
但 我 曾是 决定 那 不是 这 丝毫 措施 的 责备 应该 曾经 抵达 克拉丽莎的 耳朵 .

但我决心不让克拉丽莎听到一丝一毫的责备之词。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [feɪt] .
She had followed her Fate .
她 有 随后 她 命运 .

她顺应了自己的命运。

[gɑːd] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈʌtmoʊst] [ˈpenəlti] .
God knows she has paid the woman's utmost penalty .
上帝 知道 她 有 有薪酬的 这 女性的 极致 惩罚 .

天知道她已经付出了女人应有的代价。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [noʊ] ['greɪtər] [praɪs] .
I can conceive no greater price .
我 能 构想 不 更大的 价格 .

我想不出还有什么比这更高的价格了。

[ɪn][noʊ]['mænz] ['rekənɪŋ] ['entərz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [æz; əz] [ðɪs] .
In no man's reckoning enters such a sum of atonement as this .
在 不 男人的 清算 进入 这样的 一个 和 的 赎罪 作为 这 .

任何人的计算中都无法容纳如此巨大的赎罪。

[hiː; hi] [peɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] ;
He pays with remorse , with shame and with dishonor ;
他 支付 和 悔恨 , 和 耻辱 和 和 羞辱 ;

他为此付出了悔恨、羞耻和耻辱的代价；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [bɪ'saɪd] [tuː] ['lɪvɪŋ] [aɪz] [ðæt] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː]
but what are these beside two living eyes that gaze and gaze and gaze into
但 什么 是 这些 旁 二 活的 眼睛 那 目光 和 目光 和 目光 进入
[jʊr; jər] [oʊn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [rʌn] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] [jɪr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?
your own as long as the days run on from one year to another ?
你的 自己的 作为 长的 作为 这 天 跑步 在 从 一 年 到 其他 ?

但是，除了两只鲜活的眼睛之外，还有什么呢？这两只眼睛会一直凝视着你，直到岁月流逝，直到新的一年到来。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
There came no judgment to my mind of her .
那里 来了 不 判断 到 我的 头脑 的 她 .

我心中没有对她做出任何评判。

[aɪ] [noʊ] [noʊ][mæn] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['wʊmən] ,
I know no man , and certainly no woman ,
我 知道 不 男人 , 和 当然 不 女士 ,

我不认识任何男人，当然也不认识任何女人。

[huː] [ɪz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] [æz; əz] [ðɪs] .
who is qualified to judge of another in such an issue as this .
WHO 是 合格的 到 法官 的 其他 在 这样的 一个 问题 作为 这 .

谁有资格在这种事情上评判他人？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [lɔː] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] ,
It is the greatest law that Nature has made ,
它 是 这 最 法律 那 自然 有 制成 ,

这是大自然创造的最伟大的法则。

[ænd; ənd][gɑːd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː] — [hæz; həz][leɪd] [daʊn]
and God — if you would differentiate between them two — has laid down
和 上帝 — 如果 你 会 区分 之间 他们 二 — 有 铺设 向下
[hɪz; ɪz] [siːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['beθlihem] .
His seal upon it in the little village of Bethlehem .
他的 海豹 之上 它 在 这 小的 村庄 的 伯利恒 .

如果你要区分这两者的话，上帝已经在伯利恒这个小村庄里为它盖上了印记。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['vaɪəleɪt] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['soʊʃ(ə)l] [lɔː] ;
It may violate then a million times the earthly social law ;
它 可能 违反 然后 一个 百万 时代 这 尘世的 社会的 法律 ;

它可能违反了世俗社会法则一百万倍；

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt]['oʊvər][gɑːd] ?
but who is there to sit in judgment over God ?
但 WHO 是 那里 到 坐 在 判断 超过 上帝 ?

但谁又有资格评判上帝呢？

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kləˈrɪsə] .
And besides all this , it was Clarissa .
和 除了 全部 这 , 它 曾是 克拉丽莎 .

除此之外，她还是克拉丽莎。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
In the heart of me ,
在 这 心 的 我 ,

在我内心深处，

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [kɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈðɪðər] .
I almost think I thanked the bitter cause that had sent her thither .
我 几乎 思考 我 谢谢 这 苦的 原因 那 有 发送 她 那里 .

我几乎觉得我感谢了将她送到那里的那场苦难。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
It brought so much that I could do for her ,
它 带来 所以 很多 那 我 可以 做 为了 她 ,

它让我意识到我可以为她做很多事，

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər]
more than I had ever had the opportunity for doing for any other
更多的 比 我 有 曾经 有 这 机会 为了 正在做 为了 任何 其他
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
woman in the world .
女士 在 这 世界 .

比我以往任何时候有机会为世界上任何其他女性做的都多。

[ˈʃʊrli] [aɪ][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈɡrætɪtuːd] [ðer; ðər] .
Surely I had cause for gratitude there .
一定 我 有 原因 为了 感激 那里 .

我当然有理由为此心存感激。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [əˈraɪvd] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
When the nurse arrived I was more determined than before that the truth of
什么时候 这 护士 到达的 我 曾是 更多的 决定 比 前 那 这 真相 的
[kləˈrɪsəz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [noʊn] .
Clarissa's condition should never be known .
克拉丽莎的 状况 应该 绝不 是 已知 .

护士到来时，我比之前更加坚定了决心，克拉丽莎的真实病情绝不能被人知晓。

[nɜːrs] [ˈbærəm] [wʌz; wəz] [ˈeldərli] , [bʌt; bət] [ˌʌnˈmærid] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈflɔːrɪd] [feɪs] [ænd; ənd]
Nurse Barham was elderly , but unmarried — a woman of florid face and
护士 巴勒姆 曾是 老年 , 但 未婚 — 一个 女士 的 佛罗里达 脸 和
[θɪn] [lɪps] , [huː] ,
thin lips , who ,
薄的 嘴唇 , WHO ,

巴勒姆护士年纪大了，但未婚——她面色红润，嘴唇薄，

[ˈhævɪŋ] [helpt] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] , [hæd; həd][lɔːst] [ɔːl] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]
having helped at the birth of so many children , had lost all proportion of
拥有 帮助 在 这 出生 的 所以 许多 孩子们 , 有 丢失的全部 部分 的
[ˈroʊmæns] ,
romance ,
浪漫 ,

由于参与接生过太多孩子，浪漫之情早已荡然无存。

[ænd; ənd] , ['nevər] ['noʊɪŋ] [sʌtʃ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [laɪf]
and , never knowing such romance of her own , had come to regard life
和 , 绝不 会心 这样的 浪漫 的 她 自己的 , 有 来 到 看待 生活
[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
with bitter calculation .
和 苦的 计算 .

而她自己从未体验过这样的浪漫，因此对生活充满了苦涩的算计。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [sent] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
Immediately after my interview with her I sent for Mrs . Bullwell before they
立即地 后 我的 面试 和 她 我 发送 为了 太太 . - 前 他们
[kʊd; kəd][faɪnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kɔnfidənsiz] .
could find opportunity to exchange their confidences .
可以 寻找 机会 到 交换 他们的 秘密 .

采访结束后，我立即派人去请布尔韦尔夫人，以免她们有机会交换秘密。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər] ,
" Mrs . Bullwell , " said I , " I don't know what your morals are ,
" 太太 . - , " 说 我 , " 我 不 知道 什么 你的 德 是 ,

“布尔韦尔夫人,”我说，“我不知道您的道德观是什么。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [ˌʌp'sterz] [ɪz][maɪ] [waɪf] . "
but that lady upstairs is my wife . "
但 那 女士 楼上 是 我的 妻子 . "

但楼上的那位女士是我妻子。

" ['glɔːri] , [sɜːr] ! " [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Glory , sir ! " was all she exclaimed .
" 荣耀 , 先生 ! " 曾是 全部 她 惊呼 .

“荣耀归于上帝，先生！”她只惊呼了一声。

" [ɪf] [ðæts] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [preɪz] , " [sed] [aɪ] , " [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər]
" If that's an expression of praise , " said I , " or satisfaction , so much the better
" 如果 那就是 一个 表达 的 称赞 , " 说 我 , " 或者 满意 , 所以 很多 这 更好的
.
.
.

“如果这是赞扬或满意的表达,”我说，“那就再好不过了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
But you understand it , don't you ?
但 你 理解 它 , 不 你 ?

但你明白这一点，对吧?

[tuː; tə] [nɜːrs] ['bærəm] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] ['leɪdi][ɪz]['mɪsɪz] .
To Nurse Barham , to me , to everybody in this house , that lady is Mrs .
到 护士 巴勒姆 , 到 我 , 到 大家 在 这 房子 , 那 女士 是 太太 .
['bɛlˌɛrz] ,
Bellairs ,
贝尔艾尔斯 ,

对巴勒姆护士来说，对我来说，对这屋里的每一个人来说，那位女士就是贝尔斯夫人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ]
and if I hear of your spreading the faintest suspicion of her being anything
和 如果 我 听到 的 你的 传播 这 最微弱 怀疑 的 她 存在 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,

如果我听说你散布哪怕一丝一毫关于她另有隐情的怀疑，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
we shall have to find another place for you .
我们 将 有 到 寻找 其他 地方 为了 你 .

我们得另找个地方安置你。

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi]
" She clasped her hands as though she would pray to God that such catastrophe
" 她 紧握 她 双手 作为 尽管 她 会 祈祷 到 上帝 那 这样的 灾难
[maɪt] ['nevər] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .
might never befall her .
可能 绝不 降临 她 .

她双手合十，仿佛要向上帝祈祷，希望这样的灾难永远不会降临到她身上。

[hɜːr; hər]['mɔːrəl] [sens] [keɪm] ['sekənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][fæt]
Her moral sense came second , and with an impulsive gesture she laid a fat
她 道德 感觉 来了 第二 , 和 和 一个 冲动 手势 她 铺设 一个 胖的
,
,
,

她的道德感退居其次，她一时冲动，放了个胖子，

[red] [hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
red hand upon my arm .
红色的 手 之上 我的 手臂 .

一只红色的手放在我的手臂上。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
" But you will marry the poor thing , won't you , sir ?
" 但 你 将要 结婚 这 贫穷的 事物 , 惯于 你 , 先生 ?

“但是您一定会娶那个可怜的姑娘，对吧，先生？”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] [wen] [its] [ɔːl]['oʊvər] ?
" You will marry her when it's all over ?
" 你 将要 结婚 她 什么时候 它是 全部 超过 ?

“等一切结束后，你会娶她吗？”

" [aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] , [red] [hænd] .
" I took hold of the fat , red hand .
" 我 采取 抓住 的 这 胖的 , 红色的 手 .

我抓住了那只肥胖、发红的手。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['moʊmənts][ɪn] [laɪf] [wen] [wʌn][kæn; kən][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ,
There are not many moments in life when one can do these things ,
那里 是 不是 许多 时刻 在 生活 什么时候 一 能 做 这些 事物 ,

人生中能做这些事的时刻并不多。

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ðæt] ['dɪgnəti] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]
preserving that dignity we choose to call essential ; there are not
保存 那 尊严 我们 选择 到 称呼 基本的 ; 那里 是 不是
['meni] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
many moments , but , undoubtedly ,
许多 时刻 , 但 , 无疑 ,

维护我们称之为至关重要的尊严；这样的时刻并不多，但毫无疑问，

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] .
this was one .
这 曾是 一 .

这是其中之一。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] , [red] [hænd] .
I took hold of the fat , red hand .
我 采取 抓住 的 这 胖的 , 红色的 手 .

我抓住了那只肥胖、发红的手。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['hæpi] , ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] .
" I suppose that would make you quite happy , Mrs . Bullwell , " I said .
" 我 认为 那 会 制作 你 相当 快乐的 , 太太 . - , " 我 说 .

“我想那会让您非常高兴的，布尔韦尔夫人，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [sɜːr] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ]
" It would , sir — believe me , there's no happiness in this world , not without you
" 它 会 , 先生 — 相信 我 , 有 不 幸福 在 这 世界 , 不是 没有 你
[hæv; həv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [laɪnz] . "
have the marriage - lines . "
有 这 婚姻 - 线条 . "

“先生，相信我，没有婚姻，这世上就没有幸福。”

" [bʌt; bət] [wʌns] [juːv] [gɑːt] [ðoʊz] , " [sed] [aɪ] .
" But once you've got those , " said I .
" 但 一次 你已经 得到 那些 , " 说 我 .

“但是一旦你拥有了那些，”我说。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪk'stætɪk] [ðen] ; [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] ['dʒentli] [let] [goʊ][hɜːr; hər][hænd] .
Her expression became ecstatic then ; whereupon I gently let go her hand .
她 表达 成为 欣喜若狂 然后 ; 于是 我 轻轻地 让 去 她 手 .

她顿时欣喜若狂；于是我轻轻地松开了她的手。

" [juːd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You'd be much happier then , sir , " said she .
" 你会 是 很多 更快乐 然后 , 先生 , " 说 她 .

“那样您就会快乐得多，先生，”她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [aɪ] .
" I should , " said I .
" 我 应该 , " 说 我 .

“我应该，”我说。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Taking it all round , that was not such a difficult situation .
采取 它 全部 圆形的 , 那 曾是 不是 这样的 一个 难的 情况 .

总的来说，这并不是一个棘手的问题。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [wɜːrs] .
I have passed through worse .
我 有 通过了 通过 更糟 .

我经历过更糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪd] [mɔːr'oʊvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It was played moreover with a woman .
它 曾是 玩 而且 和 一个 女士 .

而且，演奏者还是一位女性。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪd][aɪ] ['relɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['mɑːksən] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
By no means did I relish so much the thought of telling Moxon when he returned
经过 不 方法 做过 我 尽情享用 所以 很多 这 想法 的 讲述 莫克森 什么时候 他 返回
.
.
.

我一点也不期待莫克森回来后告诉他这件事。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
However , it had to be done ,
然而 , 它 有 到 是 完毕 ,

然而，这件事必须要做。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [bæk] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][aɪ] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]
and when the next day he arrived back from Ireland I collared him before
和 什么时候 这 下一个 天 他 到达的 后退 从 爱尔兰 我 项圈 他 前
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [nɜːrs] ['bærəm] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
even a sight of Nurse Barham was permitted him .
甚至 一个 视线 的 护士 巴勒姆 曾是 允许 他 .

第二天他从爱尔兰回来后，我甚至还没等他见到巴勒姆护士就把他抓住了。

" ['mɑːksən] , " [sed] [aɪ] , " [hɪr] — [ɪn][maɪ] [ruːm] .
" Moxon , " said I , " here — in my room .
" 莫克森 , " 说 我 , " 这里 — 在 我的 房间 .

“莫克森，”我说，“就在这里——在我的房间里。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He came obediently and I shut the door .
" 他 来了 顺从地 和 我 关闭 这 门 .

他顺从地走了进来，我关上了门。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
When I turned round ,
什么时候 我 转向 圆形的 ,

当我转身时，

['evri] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
every single word I had prepared to say was gone out of my head .
每一个 单身的 单词 我 有 准备 到 说 曾是 已消失 出去 的 我的 头 .

我准备要说的话全都从脑子里消失了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] ['eksələntli] ,
And I had made it up so excellently ,
和 我 有 制成 它 向上 所以 非常出色 ,

我编造得那么好，

[kən'traivɪŋ] ['mɑːksən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ɔːl] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] [aɪ]
contriving Moxon should have been spared all confusion and I what little dignity I
精心策划 莫克森 应该 有 到过 幸存 全部 困惑 和 我 什么 小的 尊严 我
[laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] .
liked to call my own .
喜欢 到 称呼 我的 自己的 .

诡计多端的莫克森本应免于一切混乱，也本应免于失去我所珍视的那一点点尊严。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
But there it was , the whole elaborate preparation had vanished .
但 那里 它 曾是 , 这 所有的 精心制作的 准备 有 消失了 .

但是，所有的精心准备都化为乌有。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [bed] ,
All that I could think of was that I was no longer sleeping in my own bed ,
全部 那 我 可以 思考 的 曾是 那 我 曾是 不 更长 睡眠 在 我的 自己的 床 ,

我当时满脑子想的都是，我再也不能睡在自己的床上了。

[bʌt; bət][ɪn] - .
but in Moxon's .
但 在 - .

但在莫克森的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [ˈnesəseri] [ðen] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
It seemed more necessary then to inform him of that than of anything else ,
它 似乎 更多的 必要的 然后 到 通知 他 的 那 比 的 任何事物 别的 ,

因此，似乎有必要将此事告知他，而不是其他任何事情。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ] [ˈstæməd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
and somehow or other I stammered it out .
和 不知何故 或者 其他 我 结结巴巴 它 出去 .

然后，不知怎么的，我结结巴巴地说了出来。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" But it's all right , " I added quickly , when I saw the utter consternation in his face .
" 但 它是 全部 正确的 , " 我 额外 迅速地 , 什么时候 我 锯 这 说出 惊愕 在 他的 脸 .

“不过没关系，”我看到他脸上惊恐的表情，赶紧补充道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈsʌmwer] [nɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [sliːp] [aʊt] .
You can find a room for me to - morrow , somewhere near and I'll sleep out .
你 能 寻找 一个 房间 为了 我 到 - 明天 , 某处 靠近 和 患病的 睡觉 出去 .

你明天可以帮我找个附近的房间，我就在外面过夜。

[its] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [aʊt] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
It's better that I should sleep out — at least , I suppose it is .
它是 更好的 那 我 应该 睡觉 出去 — 在 至少 , 我 认为 它 是 .

我最好还是露宿街头——至少我是这么认为的。

[aɪ] [dəunt] [ɪɡˈzæktli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [duː] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
I don't exactly know what the husband would do under these circumstances ;
我 不 确切地 知道 什么 这 丈夫 会 做 在下面 这些 情况 ;

我不太清楚丈夫在这种情况下会怎么做；

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈhiːd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
I suppose he'd remain in the house .
我 认为 他会 保持 在 这 房子 .

我想他会继续待在房子里。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" At that moment ,
" 在 那 片刻 ,

“就在那一刻，

[wen] - [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [ˈmeməri] [wɪl] [meɪk] [ˈɡræfɪk] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
when Moxon's face was such a picture as memory will make graphic to my mind for the rest of my life ,
什么时候 - 脸 曾是 这样的 一个 图片 作为 记忆 将要 制作 形象的 到 我的 头脑 为了 这 休息 的 我的 生活 ,

莫克森的脸给我留下了极其深刻的印象，那幅画面将永远铭刻在我的脑海中。

[nɜːrs] ['bærəm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'strɪndʒənt] ['æsɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Nurse Barham opened the door , and in the astringent acid of her voice she said :
护士 巴勒姆 打开 这 门 ， 和 在 这 涩 酸 的 她 嗓音 她 说 ：

巴勒姆护士打开门，用她那尖刻酸涩的声音说道：

" ['mɪsɪz] . ['bɛlˌɛrz] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [sɜːr] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] .
" Mrs . Bellairs would like to see you for a moment , sir — as soon as you can come up .
" 太太 . 贝尔艾尔斯 会 喜欢 到 看 你 为了 一个 片刻 ， 先生 — 作为 很快 作为 你 能 来 向上 .

“贝尔斯夫人想见您一会儿，先生——您方便的时候就上来吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['oʊnli] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
It must only be for a moment .
它 必须 仅有的 是 为了 一个 片刻 .

必须只是一瞬间。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑːksən] .
" I looked at Moxon .
" 我 看起来 在 莫克森 .

我看了看莫克森。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] .
I know just how I looked .
我 知道 只是 如何 我 看起来 .

我知道我当时的样子。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] .
I meant to .
我 意思是 到 .

我本意如此。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;
He never said a word ;
他 绝不 说 一个 单词 ；

他一句话也没说；

[hiː; hi] [dʒʌst] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
he just watched me as I followed the nurse out of the room .
他 只是 观看 我 作为 我 随后 这 护士 出去 的 这 房间 .

他只是看着我跟着护士走出房间。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] .
When I reached the door I turned back .
什么时候 我 达到 这 门 我 转向 后退 .

走到门口时，我转身往回走。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] , ['mɑːksən] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .
" You can stay here , Moxon , " said I , " in this room till I come downstairs again .
" 你 能 停留 这里 ， 莫克森 ， " 说 我 ， " 在 这 房间 直到 我 来 楼下 再次 .

“莫克森，你可以待在这里，”我说，“在这个房间里，直到我再次下楼。”

" [ðen] [æz; əz] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
" Then as I climbed up to my bedroom ,
" 然后 作为 我 攀登 向上 到 我的 卧室 ，

然后当我爬上卧室时，

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [went] [kliːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
all thoughts of the difficulties of that situation went clean from me .
全部 想法 的 这 困难 的 那 情况 去 干净的 从 我 .

我彻底忘记了那种困境的所有念头。

[kləˈrɪsə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Clarissa wanted to speak to me , and I could not stop the beating of my heart .
克拉丽莎 通缉 到 说话 到 我 , 和 我 可以 不是 停止 这 殴打 的 我的 心 .

克拉丽莎想和我说话，我的心跳却止不住地加快。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ɑːn][maɪ] [ˈpɪloʊ] ,
This was the first time I had seen her since we had laid her tired little head on my pillow ,
这 曾是 这 第一的 时间 我 有 已见 她 自从 我们 有 铺设 她 疲劳的 小的 头 在 我的 枕头 ,

自从我们把她疲惫的小脑袋放在我的枕头上之后，这是我第一次见到她。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trænsˈpærənt] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
when I had left the room with the vision of her closed eyes and the transparent whiteness of her cheeks .
什么时候 我 有 左边 这 房间 和 这 想象 的 她 关闭 眼睛 和 这 透明的 白人 的 她 脸颊 .

当我离开房间时，脑海中浮现出她紧闭的双眼和白皙透明的脸颊。

[ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ˈlæstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [tɪl] [naʊ] .
That vision had lasted with me till now .
那 想象 有 持续 和 我 直到 现在 .

那个景象一直伴随着我，直到现在。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈweɪk] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [ˈpɪloʊ] .
Now I was to see her awake ; but her head would still be on my pillow .
现在 我 曾是 到 看 她 醒 ; 但 她 头 会 仍然 是 在 我的 枕头 .

现在我即将见到她醒来，但她的头仍会枕在我的枕头上。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [pɔːzd] , [ˈpɑːrtli] , [aɪ] [kənˈfes] , [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪˈməʊʃənz] .
At the door I paused , partly , I confess , to control the confusion of my emotions .
在 这 门 我 暂停 , 部分 , 我 承认 , 到 控制 这 困惑 的 我的 情绪 .

走到门口时，我停了下来，我承认，部分原因是想控制自己混乱的情绪。

" [haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [aɪ] [steɪ] ?
" How long may I stay ?
" 如何 长的 可能 我 停留 ?

我可以待多久？

" [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I'll come back in five minutes , " the nurse replied , as she opened the door .
" 患病的 来 后退 在 五 分钟 , " 这 护士 回复 , 作为 她 打开 这 门 .

“我五分钟后回来，”护士一边回答，一边打开了门。

[aɪ] [krept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][maɪ] [toʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
I crept upon the tips of my toes into the room ,
我 悄悄地爬 之上 这 尖端 的 我的 脚趾 进入 这 房间 ,

我踮着脚尖蹑手蹑脚地走进房间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] .
and she closed the door after me .
和 她 关闭 这 门 后 我 .

她在我身后关上了门。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [les] ['dʒentli] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]
She closed it far less gently than I should have done , for at the sound
她 关闭 它 远的 较少的 轻轻地 比 我 应该 有 完毕 , 为了 在 这 声音
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

她关门的力度远不如我应该做的那么轻柔，因为听到门关上的声音，

[klə'rɪsə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
Clarissa raised her head from the pillow .
克拉丽莎 提高 她 头 从 这 枕头 .

克拉丽莎从枕头上抬起头。

[də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [bæk] [ə'gen] .
Directly she saw it was me , she let it fall back again .
直接地 她 锯 它 曾是 我 , 她 让 它 落下 后退 再次 .

她一看到是我，就又把东西放了回去。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fænsi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks]
Perhaps it was my fancy , but I think a warm flush swept over her cheeks
也许 它 曾是 我的 想要 , 但 我 思考 一个 温暖的 冲洗 扫荡 超过 她 脸颊
.
.
.

也许只是我的错觉，但我感觉她脸颊上泛起了一抹红晕。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɪmɪd] ;
Doubtless she was timid ;
毫无疑问 她 曾是 胆小 ;

她无疑很胆小；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['tɪmɪd][æz; əz][wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ] [krept] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]
but she could not have been so timid as was I . I crept quietly to the
但 她 可以 不是 有 到过 所以 胆小 作为 曾是 我 . 我 悄悄地爬 悄悄 到 这
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ,
side of the bed ,
边 的 这 床 ,

但她不可能像我一样胆小。我蹑手蹑脚地爬到床边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] [ruːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] , ['biːtɪŋ] ,
and it seemed then , in that still room , as though my heart , beating ,
和 它 似乎 然后 , 在 那 仍然 房间 , 作为 尽管 我的 心 , 殴打 ,

那时，在那间寂静的房间里，仿佛我的心脏在跳动，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ɔːr] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
were the only thing that moved or broke the silence .
是 这 仅有的 事物 那 已搬 或者 打破 这 沉默 .

只有它们在动，打破了寂静。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['betər]	?
"	**Are**	**you**	**better**	**?**
"	是	你	更好的	?

你好些了吗?

"	[aɪ]	['wɪspəd]	.
"	**I**	**whispered**	**.**
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[maɪ]	['bɑːdi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[siːt]	[ɪt'self]	.
My	**body**	**found**	**a**	**chair**	**on**	**which**	**to**	**seat**	**itself**	**.**
我的	身体	成立	一个	椅子	在	哪个	到	座位	本身	.

我的身体找到了一把椅子坐下。

[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[sɔː]	[tuː]	[aɪz]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[rɪ'mɔːrs]	,
At	**last**	**I**	**saw**	**two**	**eyes**	**,**	**full**	**of**	**remorse**	**,**
在	最后的	我	锯	二	眼睛	,	满的	的	悔恨	,

最后我看到了两只眼睛，充满了悔恨。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɪndoʊ]	[meɪd]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bedkloʊðz]	.
looking	**at**	**me**	**from**	**out**	**of**	**a**	**little**	**window**	**made**	**up**	**by**	**the**	**bedclothes**	**.**
寻找	在	我	从	出去	的	一个	小的	窗户	制成	向上	经过	这	床上用品	.

他从被褥搭成的小窗户里看着我。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	—	[wɪl]	[juː; jʊ]	['evər]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	?
"	**Will**	**you**	**—**	**will**	**you**	**ever**	**forgive**	**me**	**?**
"	将要	你	—	将要	你	曾经	原谅	我	?

“你会……你会原谅我吗？ ”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['feɪntli]	.
"	**she**	**said**	**,**	**faintly**	**.**
"	她	说	,	淡淡的	.

她轻声说道。

"	[fər'gɪv]	[wʌt]	?	"	[sed]	[aɪ]	.	"	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	.
"	**Forgive**	**what**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**You**	**mustn't**	**talk**	**like**	**that**	**.**
"	原谅	什么	?	"	说	我	.	"	你	不得	讲话	喜欢	那	.

“原谅什么？”我问道。“你不能那样说话。”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['wɜːriɪŋ]	[jɔːr'self]	[ɔːl]	[ðiːz]	['aʊərz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[juːv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[fər'gɪvnəs]	?
Are	**you**	**worrying**	**yourself**	**all**	**these**	**hours**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**you've**	**got**	**to**	**find**	**forgiveness**	**?**
是	你	令人担忧	你自己	全部	这些	小时	和	这	主意	那	你已经	得到	到	寻找	饶恕	?

你是不是整天都在纠结要不要寻求原谅?

[juːl]	['nevər]	[get]	[wel]	[ðæt]	[wei]	.
You'll	**never**	**get**	**well**	**that**	**way**	**.**
你会	绝不	得到	出色地	那	方式	.

你那样做永远不会好起来。

[bɪ'saɪdz]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[fər'gɪv]	?	"
Besides	**,**	**what**	**is**	**there**	**to**	**forgive**	**?**	**"**
除了	,	什么	是	那里	到	原谅	?	"

此外，又有什么可原谅的呢?

"	[aɪm]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[bed]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**I'm**	**in**	**your**	**bed**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我是	在	你的	床	,	"	她	低声说道	.

“我在你的床上,”她低声说道。

"	[wer]	[duː]	[juː; jʊ]	[sliːp]	?	"
"	**Where**	**do**	**you**	**sleep**	**?**	**"**
"	在哪里	做	你	睡觉	?	"

你晚上睡在哪儿?

"	[ɪz]	[ðæt]	[ɔːl]	!	"	[sed]	[aɪ]	,	[ˈlæfɪŋ]	.
"	**Is**	**that**	**all**	**!**	**"**	**said**	**I**	**,**	**laughing**	**.**
"	是	那	全部	!	"	说	我	,	笑	.

“就这些吗！”我笑着说。

"	[waɪ]	,
"	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么，

[duː]	[juː; jʊ]	[ɪˈmædʒɪn]	[ðæt]	[aɪm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ˈfʌsi]	[ˈbegərz]	[huː]	[kɑːnt]	[tɜːrn]	[ɪn]	[ˈeniwer]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[bed]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[ˈpɪloʊ]	?
do	**you**	**imagine**	**that**	**I'm**	**one**	**of**	**those**	**fussy**	**beggars**	**who**	**can't**	**turn**	**in**	**anywhere**	**but**	**to**	**their**	**own**	**bed**	**and**	**their**	**own**	**pillow**	**?**
做	你	想象	那	我是	一	的	那些	挑剔的	乞丐	WHO	不能	转动	在	任何地方	但	到	他们的	自己的	床	和	他们的	自己的	枕头	?

你以为我是那种挑剔的乞丐，除了自己的床和枕头，哪儿都不想去吗?

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]	[ðoʊ]	;	[ˈɪznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
It	**is**	**comfortable**	**though**	**;**	**isn't**	**it**	**?**
它	是	舒服的	尽管	;	不是	它	?

它确实很舒服，不是吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	[skwiːzd]	[daʊn]	[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[kloʊðz]	.
"	**She**	**nodded**	**her**	**head**	**and**	**squeezed**	**down**	**under**	**the**	**clothes**	**.**
"	她	点头	她	头	和	挤压	向下	在下面	这	衣服	.

她点了点头，然后钻进了衣服里。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ðæt]	[ˈdev(ə)l]	[ˈevər]	[hæv; həv]	[left]	[hɜːr; hər]	!
How	**could**	**that**	**devil**	**ever**	**have**	**left**	**her**	**!**
如何	可以	那	魔鬼	曾经	有	左边	她	!

那个魔鬼怎么能离开她呢！

"	[bʌt; bət]	[ðæts]	[nɑːt]	[ɔːl]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kənˈtɪnjuːd]	,	[ˈprez(ə)ntli]	,
"	**But**	**that's**	**not**	**all**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**presently**	**,**
"	但	那就是	不是	全部	,	"	她	持续	,	目前	,

“但这还不是全部,”她接着说。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[haɪv]	[ʌv; əv]	[ˈbedkloʊðz]	[wɪˈðɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[kɜːrld]	;	"	[ðæts]	[nɑːt]	[ɔːl] .
from	**the**	**little**	**hive**	**of**	**bedclothes**	**within**	**which**	**she**	**lay**	**curled**	**;**	**"**	**that's**	**not**	**all .**
从	这	小的	蜂巢	的	床上用品	之内	哪个	她	躺	卷曲	;	"	那就是	不是	全部 .

她蜷缩在铺着被褥的小窝里，说道：“这还不是全部。”

[juː; jʊ]	[ˈhævnt]	[hɜːrd]	[wʌt]	[ðə; ði]	[nɜːrs]	[kɔːlz]	[ˌem ˈiː]	.	"
You	**haven't**	**heard**	**what**	**the**	**nurse**	**calls**	**me**	**.**	**"**
你	还没有	听到	什么	这	护士	呼叫	我	.	"

你还没听到护士怎么叫我呢。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɪnˈdiːd]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[bʌt; bət]	[dəunt]	[biː; bi]	[ˈæŋgri]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ðæt] .
"	**I**	**have**	**indeed**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**but**	**don't**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**for**	**that .**
"	我	有	的确	,	"	说	我	,	"	但	不	是	生气的	和	我	为了	那 .

“我确实有,”我说，“但请不要因此生我的气。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkudnt]	[biː; bi]	[helpt]	.
It	**couldn't**	**be**	**helped**	**.**
它	不能	是	帮助	.

没办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] .
It was the only way .
它 曾是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] .
I did it because of the nurse .
我 做过 它 因为 的 这 护士 .

我这么做是因为那位护士。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] .
I think she's a silly woman .
我 思考 她是 一个 愚蠢的 女士 .

我觉得她是个傻女人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .
At any rate , she wouldn't have understood .
在 任何 速度 , 她 不会 有 理解 .

无论如何，她都不会理解。

[its] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] .
It's a false position for you I know .
它是 一个 错误的 位置 为了 你 我 知道 .

我知道这对你来说是一个错误的立场。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
But you mustn't be angry with me .
但 你 不得 是 生气的 和 我 .

但你千万别生我的气。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
I did it for the best .
我 做过 它 为了 这 最好的 .

我这样做是为了大家好。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wiːk] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ]['kænɑːt] [kwaɪt]
" I suppose her illness had made her weak ; but even then I cannot quite
" 我 认为 她 疾病 有 制成 她 虚弱的 ; 但 甚至 然后 我 不能 相当
[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
understand it ,
理解 它 ,

“我想她的病使她身体虚弱；但即便如此，我还是不太明白。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi]
for when I said that she buried her face in the pillows and all her body
为了 什么时候 我 说 那 她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 和 全部 她 身体
[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .
shook with weeping .
摇晃 和 哭泣 .

当我说完这句话时，她把脸埋进枕头里，全身都在哭泣，浑身颤抖。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Of course , the nurse came in at that moment .
的 课程 , 这 护士 来了 在 在 那 片刻 .

当然，护士这时进来了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I might have expected it .
我 可能 有 预期的 它 .

我或许早就预料到了。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ʌn'kæni]	[wei]	[ʌv; əv]	['noʊɪŋ]	[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['wɑːntɪd]	;
I	**believe**	**they**	**have**	**an**	**uncanny**	**way**	**of**	**knowing**	**when**	**they**	**are**	**not**	**wanted**	**;**
我	相信	他们	有	一个	不可思议	方式	的	会心	什么时候	他们	是	不是	通缉	;

[mɔːr'oʊvər]	,
moreover	**,**
而且	,

我相信它们有一种不可思议的能力，能知道自己何时不受欢迎；此外，

[ɪf]	[ðeɪ]	[siː]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ðeɪ]	[wɪl]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
if	**they**	**see**	**the**	**faintest**	**sign**	**of**	**affection**	**they**	**will**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**it**	**.**
如果	他们	看	这	最微弱	符号	的	感情	他们	将要	放	一个	停止	到	它	.

如果他们发现哪怕是最轻微的爱意，他们都会制止。

[noʊ]	[daʊt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[raɪt]	.
No	**doubt**	**they**	**are**	**quite**	**right**	**.**
不	怀疑	他们	是	相当	正确的	.

毫无疑问，他们的说法完全正确。

[ðeɪ]	[heɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
They	**hate**	**it**	**.**
他们	恨	它	.

他们讨厌这样。

[ðɪs]	['kriːtʃər]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[heitid]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[moʊst]	,
This	**creature**	**must**	**have**	**hated**	**it**	**more**	**than**	**most**	**,**
这	生物	必须	有	憎恨	它	更多的	比	最多	,

这只生物一定比大多数生物都更憎恨它。

[fɔːr; fər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[klə'rɪsə]	['kraɪɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'vɪrəst]	[kən'tempt]	.
for	**when**	**she**	**found**	**Clarissa**	**crying**	**she**	**turned**	**on**	**me**	**in**	**the**	**severest**	**contempt**	**.**
为了	什么时候	她	成立	克拉丽莎	哭泣	她	转向	在	我	在	这	最严重	鄙视	.

当她发现克拉丽莎在哭泣时，她用极其鄙夷的语气转向了我。

"	[waɪ]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[kraɪ]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Why**	**have**	**you**	**been**	**making**	**her**	**cry**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	为什么	有	你	到过	制作	她	哭	?	"	她	说	.

“你为什么让她哭？”她问道。

"	['ʃʊrli]	[ʃiːz]	[wiːk]	[ɪ'nʌf]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'stresɪŋ]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ðæt]	!
"	**Surely**	**she's**	**weak**	**enough**	**without**	**distressing**	**her**	**like**	**that**	**!**
"	一定	她是	虚弱的	足够的	没有	令人痛心	她	喜欢	那	!

“她本来就很虚弱，何必再让她受这种折磨呢！”

"	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[soʊl]	[aɪ]	[felt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	.
"	**Upon**	**my**	**soul**	**I**	**felt**	**a**	**fool**	**.**
"	之上	我的	灵魂	我	毛毡	一个	傻子	.

我内心深处觉得自己像个傻瓜。

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[ɪz]	[swei]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	[i'məuʃənz]	[ɪz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]
The	**man**	**who**	**is**	**swayed**	**between**	**two**	**emotions**	**is**	**bound**	**to**	**fall**	**between**	**them**
这	男人	WHO	是	摇摆	之间	二	情绪	是	边界	到	落下	之间	他们

[ænd; ənd]	[lʊk]	[rɪ'dɪkjələs]	.
and	**look**	**ridiculous**	**.**
和	看	荒谬的	.

一个人如果摇摆不定，就会陷入两种情绪的漩涡中，显得很滑稽。

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ðə; ði]	[dɪ'testəbl]	['wʊmən]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[streɪt]	[ə'weɪ]	.
I	**wanted**	**to**	**turn**	**the**	**detestable**	**woman**	**out**	**of**	**the**	**house**	**straight**	**away**	**.**
我	通缉	到	转动	这	可恨	女士	出去	的	这	房子	直的	离开	.

我当时真想立刻把那个可恶的女人赶出家门。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kləˈrɪsə] [ˈkraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wel]
On the other hand , there was Clarissa crying her heart out , and I knew well
在 这 其他 手 , 那里 曾是 克拉丽莎 哭泣 她 心 出去 , 和 我 知道 出色地
[ɪˈnʌf]
enough
足够的

另一方面，克拉丽莎哭得撕心裂肺，我对此心知肚明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
it was bad for her .
它 曾是 坏的 为了 她 .

这对她很不好。

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli][goʊ] [naʊ] ?
" Will you kindly go now ?
" 将要 你 亲切地 去 现在 ?

请您现在离开好吗?

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌnˈset] [laɪk] [ðɪs] .
" I can't have my patient unset like this .
" 我 不能 有 我的 病人 未设置 喜欢 这 .

“我不能让我的病人这样不安分。”

" [aɪ] [went] , [æz; əz][ˈkwaɪətli] [tuː] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
" I went , as quietly too as I had come .
" 我 去 , 作为 悄悄 也 作为 我 有 来 .

我悄悄地走了，就像我悄悄地来一样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt] [ˌdaʊnˈsterz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtʃɪrfəli] [kɪkt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn]
But when I got downstairs I could have cheerfully kicked anything that came in
但 什么时候 我 得到 楼下 我 可以 有 愉快地 踢 任何事物 那 来了 在
[maɪ] [wei] .
my way .
我的 方式 .

但当我下楼后，我恨不得把所有挡路的东西都踢飞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈprɑːspekt][fɔːr; fər][ˈmɑːksən] .
It was a bad prospect for Moxon .
它 曾是 一个 坏的 前景 为了 莫克森 .

这对莫克森来说是个糟糕的前景。

[aɪ] [ˈnɪrli] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
I nearly slammed the door as I came in , but remembered just in time .
我 几乎 猛烈抨击 这 门 作为 我 来了 在 , 但 记得 只是 在 时间 .

我进门时差点把门摔上，幸好及时想起了。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [streɪn] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊzd] .
At a violent strain I caught it just before it closed .
在 一个 暴力 拉紧 我 捕捉 它 只是 前 它 关闭 .

我使出浑身解数，在它关闭前抓住了它。

[θɪŋz] [kʌt] [bəuθ] [weɪz] [ɪn] [laɪf] .
Things cut both ways in life .
事物 切 两个都 方式 在 生活 .

人生总有得失。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][faɪnd] .
At least that is what I find .
在 至少 那 是 什么 我 寻找 .

至少我是这么认为的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [went] [fɑːr] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɑːksən] .
This little burst of irritation went far towards making it easier for me to tell Moxon .
这 小的 爆裂 的 刺激 去 远的 向 制作 它 更轻松 为了 我 到 告诉 莫克森 .

这一小小恼怒反而让我更容易告诉莫克森这件事。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðen] .
I flung the information at him then .
我 扔 这 信息 在 他 然后 .

我当时就把这些信息一股脑地抛给了他。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" Now , " said I , when I had finished ,
" 现在 , " 说 我 , 什么时候 我 有 完成的 ,

“好了，”我说完后说道。

" [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] ,
" if this sort of establishment has become one with which you have no desire to be connected ,
" 如果 这 种类 的 建立 有 变得 一 和 哪个 你 有 不 欲望 到 是 连接 ,

“如果你已经不想再与这类机构有任何瓜葛，

[dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
don't hesitate to say so .
不 犹豫 到 说 所以 .

不要犹豫，直接说出来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn] — ['noʊbɑːdi] [noʊz] .
I don't know when the child will be born — nobody knows .
我 不 知道 什么时候 这 孩子 将要 是 出生 — 无人 知道 .

我不知道孩子什么时候出生——谁也不知道。

[its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] ; [bʌt; bət] [haʊ'evər] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
It's supposed to be in three months ' time ; but however long it is ,
它是 据称 到 是 在 三 几个月 - 时间 ; 但 然而 长的 它 是 ,

据说还要三个月；但不管过了多久，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [naɪn] [mʌnθs] ,
if it were the whole nine months ,
如果 它 是 这 所有的 九 几个月 ,

如果是整整九个月的话，

[mɪs] - [wʊd] [stɪl] [steɪ] [hɪr] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
Miss Fawdry would still stay here under my protection till it was over .
错过 - 会 仍然 停留 这里 在下面 我的 保护 直到 它 曾是 超过 .

福德里小姐仍将留在这里，在我的保护下直到事情结束。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiːz] [ɪl] .
To begin with , she's ill .
到 开始 和 , 她是 患病的 .

首先，她生病了。

[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[muːvd]	.
She	**can't**	**be**	**moved**	**.**
她	不能	是	已搬	.

她动不了。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiːz]	[wel]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	['dɪfrənt]	.
And	**when**	**she's**	**well**	**again**	**the**	**position**	**will**	**be**	**no**	**different**	**.**
和	什么时候	她是	出色地	再次	这	位置	将要	是	不	不同的	.

等她康复后，情况也不会有任何改变。

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	['pleɪnli]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eni]	[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]	.
I	**tell**	**you**	**this**	**plainly**	**,**	**because**	**I**	**don't**	**want**	**there**	**to**	**be**	**any**	**misunderstanding**	**.**
我	告诉	你	这	显然	,	因为	我	不	想	那里	到	是	任何	误解	.

我直截了当地告诉你，是因为我不想产生任何误会。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wen]	[ʃiːz]	[wel]	[ə'gen]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[steɪ]	.
Of	**course**	**,**	**when**	**she's**	**well**	**again**	**she**	**may**	**say**	**that**	**she**	**doesn't**	**wish**	**to**	**stay**	**.**
的	课程	,	什么时候	她是	出色地	再次	她	可能	说	那	她	不	希望	到	停留	.

当然，等她康复后，她可能会说她不想留下来。

['ðætəl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['mætər]	.
That'll	**be**	**a**	**different**	**matter**	**.**
那将	是	一个	不同的	事情	.

那又是另一回事了。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[duː]	[maɪ]	[best]	[tuː; tə]	[pər'sweɪd]	[hɜːr; hər]	,
I	**shall**	**do**	**my**	**best**	**to**	**persuade**	**her**	**,**
我	将	做	我的	最好的	到	说服	她	,

我会尽力说服她。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ʃiːz]	[hɪr]	['ʌndər]	[ðiːz]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ʃiːz]	['mɪsɪz]	.	['bɛlˌɛrz]	.
and	**so**	**long**	**as**	**she's**	**here**	**under**	**these**	**circumstances**	**she's**	**Mrs**	**.**	**Bellairs**	**.**
和	所以	长的	作为	她是	这里	在下面	这些	情况	她是	太太	.	贝尔艾尔斯	.

只要她身处这种境地，她就是贝尔斯夫人。

[naʊ]	,	[juːv]	[hɜːrd]	[ðɪs]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ɑːn]	[aɪ'd]	['suːnər]	[juː; jʊ]	[sed]	[soʊ]	.
Now	**,**	**you've**	**heard**	**this**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**stay**	**on**	**I'd**	**sooner**	**you**	**said**	**so**	**.**
现在	,	你已经	听到	这	,	如果	你	不	想	到	停留	在	ID	很快	你	说	所以	.

现在，你们都听到了，如果你们不想留下来，我宁愿你们早点说出来。

[aɪ]	[noʊ]	[jʊr; jər]	[aɪ'diːəz]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	.
I	**know**	**your**	**ideas**	**about**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
我	知道	你的	想法	关于	这	种类	的	事物	.

我知道你对这类事情的看法。

[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[maɪ]	['æskɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[naɪt]	[læst]	['eɪprəl]	,
You	**remember**	**my**	**asking**	**you**	**that**	**night**	**last**	**April**	**,**
你	记住	我的	问	你	那	夜晚	最后的	四月	,

你还记得去年四月那个晚上我问过你吗?

[wen]	[aɪ]	[sent]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[ə; eɪ]	['tæksi]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['wʊmən]	[huː]	[wʌz; wəz]	[drentʃt]	[wɪð; wɪθ]	[reɪn]	,
when	**I**	**sent**	**you**	**to**	**fetch**	**a**	**taxi**	**for**	**that**	**woman**	**who**	**was**	**drenched**	**with**	**rain**	**,**
什么时候	我	发送	你	到	拿来	一个	出租车	为了	那	女士	WHO	曾是	湿透了	和	雨	,

当我派你去帮那位被雨淋透的女士叫出租车时，

[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[maɪ]	['æskɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[help]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	.	"
you	**remember**	**my**	**asking**	**you**	**if**	**you**	**would**	**refuse**	**to**	**help**	**a**	**woman**	**in**	**trouble**	**.**	**"**
你	记住	我的	问	你	如果	你	会	拒绝	到	帮助	一个	女士	在	麻烦	.	"

你还记得我问过你，你会不会拒绝帮助一个身处困境的女人吗?

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] ['ænsər] , [sɜːr] ? "

" Do you happen to remember my answer , sir ? "

" 做 你 发生 到 记住 我的 回答 , 先生 ? "

“先生，您还记得我的回答吗？”

" [wel] , " — [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

" Well , " — upon my soul , for the minute ,

" 出色地 , " — 之上 我的 灵魂 , 为了 这 分钟 ,

“好吧,”——就我而言，此刻，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] — " [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz] ,

it had gone clean out of my mind — " I don't remember the exact words ,

它 有 已消失 干净的 出去 的 我的 头脑 — " 我 不 记住 这 精确的 字 ,

我完全把它忘了——“我不记得确切的话了，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːvd] . "

" said I . " I fancy you disapproved . "

" 说 我 . " 我 想要 你 不赞成 . "

“我说，‘我猜你并不赞同。’”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ,

" Excuse me , sir ,

" 原谅 我 , 先生 ,

打扰一下，先生

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] ['hædnt] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [noʊ] ['wʊmən] .

but I think I remarked that to my knowledge I hadn't said nothing about no woman .

但 我 思考 我 评论 那 到 我的 知识 我 之前没有 说 没有什么 关于 不 女士 .

但我记得我说过，据我所知，我没有说过任何关于女人的话。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [tuː] ['negətivz] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] ,

" I suppose if two negatives make an affirmative ,

" 我 认为 如果 二 负面 制作 一个 肯定 ,

我想，如果两个否定能得出肯定，

[wʌn] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [θriː] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmər]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

one may take it that three in the ordinary course of progression revert to the former order of things .

一 可能 拿 它 那 三 在 这 普通的 课程 的 进展 恢复 到 这 以前的 命令 的 事物 .

人们可能会认为，在正常的进程中，三会恢复到以前的状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

He had said nothing about a woman .

他 有 说 没有什么 关于 一个 女士 .

他根本没提过女人的事。

[aɪ][dɪd] [rɪ'membər] [ðæt] .

I did remember that .

我 做过 记住 那 .

我记得这件事。

[aɪ] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [ðæt] ['tæktfl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌnɑːn'plʌst] [ˌem 'iː] .

I remembered also how that tactful observation had nonplussed me .

我 记得 还 如何 那 委婉 观察 有 不知所措 我 .

我还记得当时那句委婉的评价让我感到多么困惑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [naʊ] .
It had much the same effect now .
它 有 很多 这 相同的 影响 现在 .

现在的情况也差不多。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ; [fɔːr; fər] [ˈdɪgnəti] , [ˈæftər]
I felt that I was losing ground , and dignity with it too ; for dignity , after
我 毛毡 那 我 曾是 输 地面 , 和 尊严 和 它 也 ; 为了 尊严 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

我感觉自己正在失去阵地，尊严也随之丧失；毕竟，尊严很重要。

[ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ][stænd][əˈpɑːn] .
is only the ground you stand upon .
是 仅有的 这 地面 你 站立 之上 .

你所脚下的土地，不过如此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
There was only one thing to do ,
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 ,

只剩下一件事可做了，

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] .
to return as quickly as possible to what I had been saying .
到 返回 作为 迅速地 作为 可能的 到 什么 我 有 到过 说 .

尽快回到我刚才说的话题。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [əˈnʌðər] [pleɪs] ,
" Well , you see the situation , " said I ; " if you wish to get another place ,
" 出色地 , 你 看 这 情况 , " 说 我 ; " 如果 你 希望 到 得到 其他 地方 ,

“嗯，你看情况就是这样，”我说；“如果你想换个地方，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] .
I shall be pleased to give you the best possible recommendation .
我 将 是 高兴 到 给 你 这 最好的 可能的 推荐 .

我将竭诚为您提供最佳建议。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Of course , I could see that it was a terrible shock to him .
" 的 课程 , 我 可以 看 那 它 曾是 一个 糟糕的 震惊 到 他 .

“当然，我看得出来这对他来说是一个巨大的打击。”

[tuː; tə] [ˈeni] [mæn] [huː] [wʊd] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːvl] [tɔːrdz] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] ,
To any man who would preserve an attitude of disapproval towards all women ,
到 任何 男人 WHO 会 保存 一个 态度 的 不赞成 向 全部 女性 ,

对于任何抱持对所有女性不屑态度的男人来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] .
it would be an uncomfortable position in which to find himself .
它 会 是 一个 不舒服 位置 在 哪个 到 寻找 他自己 .

对他来说，这将是一个很尴尬的处境。

[aɪ] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sɪnˈsɪrli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
I sympathized with him sincerely , but there was no help for it .
我 同情 和 他 真挚地 , 但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

我真心同情他，但对此我无能为力。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,
I had to put it that way for his own sake ,
我 有 到 放 它 那 方式 为了 他的 自己的 清酒 ,

为了他好，我不得不那样说。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wel] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .
though I knew well what his answer would be .
尽管 我 知道 出色地 什么 他的 回答 会 是 .

虽然我很清楚他的答案会是什么。

[hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][duː][aɪ] .
He no more disapproves of women than do I .
他 不 更多的 不赞成 的 女性 比 做 我 .

他并不比我更厌恶女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dɔpts] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərblæst] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]
It is only this attitude which he adopts as a counterblast for the want of
它 是 仅有的 这 态度 哪个 他 领养 作为 一个 反冲 为了 这 想 的
[ə'pruːv(ə)l][ɪn] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
approval in women for him .
赞同 在 女性 为了 他 .

他之所以采取这种态度，只是为了反击自己得不到女性认可的处境。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - [hiː; hi] [triːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
Even Mrs . Bullwell he treats with a stern aloofness of manner ,
甚至 太太 . - 他 款待 和 一个 船尾 冷漠 的 方式 ,

就连布尔韦尔夫人，他也以严厉冷漠的态度对待。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'demd]
though I have known him take a vase of daffodils which I had condemned
尽管 我 有 已知 他 拿 一个 花瓶 的 水仙花 哪个 我 有 谴责
[æz; əz]['feɪdɪd][ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .
as faded and place them in her kitchen .
作为 褪色 和 地方 他们 在 她 厨房 .

虽然我曾见过他把一瓶我认为已经褪色的水仙花放在她的厨房里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
He was careful enough to tell her that it was by my instructions .
他 曾是 小心 足够的 到 告诉 她 那 它 曾是 经过 我的 指示 .

他很谨慎地告诉她，这是按照我的指示做的。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hɜːr'self] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She thanked me for them herself , but I said nothing to him .
她 谢谢 我 为了 他们 她自己 , 但 我 说 没有什么 到 他 .

她亲自向我道谢，但我什么也没对他说。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
And now to have to accept the circumstance of a woman in the house ,
和 现在 到 有 到 接受 这 环境 的 一个 女士 在 这 房子 ,

现在不得不接受家里有个女人的事实。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɛlˌɛrz] ,
to be compelled to speak of her as Mrs . Bellairs ,
到 是 被迫 到 说话 的 她 作为 太太 . 贝尔艾尔斯 ,

被迫称呼她为贝尔斯夫人，

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ] [bed] ,
to know that she was occupying my bed ,
到 知道 那 她 曾是 占领 我的 床 ,

得知她睡在我的床上，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðæt] [moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['fʌŋkʃnz] —
that in the near future she would be performing that most terrible of all functions —
那 在 这 靠近 未来 她 会 是 表演 那 最多 糟糕的 的 全部 函数 —
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [θæŋk] [ɡɑːd][wʌz; wəz] [left] ['oʊnli][tuː; tə] ['wɪmɪn] [tuː; tə][duː] — [ðə; ði]
which I have heard him thank God was left only to women to do — the
哪个 我 有 听到 他 感谢 上帝 曾是 左边 仅有的 到 女性 到 做 — 这
['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ;
bringing of a child into the world ;
带来 的 一个 孩子 进入 这 世界 ;

在不久的将来，她将履行最可怕的职责——我曾听他说过，感谢上帝只让女人来做这件事——那就是把孩子带到这个世界上；

[tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː]
to be driven to all this and still to maintain his dignity as a man who
到 是 驱动 到 全部 这 和 仍然 到 维持 他的 尊严 作为 一个 男人 WHO
[hæz; həz] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [seks] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]
has avowed his superior toleration of the whole sex — it was a bad
有 公开承认 他的 优越的 容忍 的 这 所有的 性别 — 它 曾是 一个 坏的
['bɪznəs] [fɔːr; fər]['mɑːksən] .
business for Moxon .
商业 为了 莫克森 .

被迫做出这一切，还要保持他作为一个公开宣称自己对整个性别都抱有更高容忍度的男人的尊严——这对莫克森来说是一件糟糕的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
He did not like the look of it at all .
他 做过 不是 喜欢 这 看 的 它 在 全部 .

他一点也不喜欢它的样子。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .
But I had given him the only loophole for escape .
但 我 有 给定 他 这 仅有的 漏洞 为了 逃脱 .

但我给了他唯一的逃脱机会。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
To tell the honest truth , I could not possibly have done without him ,
到 告诉 这 诚实的 真相 , 我 可以 不是 可能 有 完毕 没有 他 ,

说实话，没有他我根本做不到。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] , ['leɪɪŋ] [maɪ'self] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd]
and putting it this way , laying myself under an obligation to him should
和 推杆 它 这 方式 , 躺下 我 在下面 一个 义务 到 他 应该
[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
he consent to remain ,
他 同意 到 保持 ,

换句话说，如果他同意留下，我就对他负有义务。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
was the only method I could devise on the moment for keeping him with
曾是 这 仅有的 方法 我 可以 设计 在 这 片刻 为了 保持 他 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

这是我当时能想到的唯一让他留在我身边的方法。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ? " [sed] [aɪ] .
" What are you going to decide ? " said I .
" 什么 是 你 去 到 决定 ? " 说 我 .

“你打算怎么做？”我问道。

" [wel] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
" Well , sir , " and he paused .
" 出色地 , 先生 , " 和 他 暂停 .
“嗯，先生，”他顿了顿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [ˈɡæðərz] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌtərənsɪz] .
It is this way he gathers weight for his utterances .
它 是 这 方式 他 聚集 重量 为了 他的 话语 .
他正是通过这种方式来增强自己言论的说服力。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] .
" I think I know my place .
" 我 思考 我 知道 我的 地方 .
“我想我知道自己的位置。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈkwestʃən] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ,
I shouldn't question anything you do , sir ,
我 不应该 问题 任何事物 你 做 , 先生 ,
我不该质疑您所做的一切，先生。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] . "
not if I was to be in your service for a hundred years . "
不是 如果 我 曾是 到 是 在 你的 服务 为了 一个 百 年 . "
即使我为你效力一百年，也绝不会如此。

" [ðæt] [miːnz] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , " [sed] [aɪ] .
" That means you're going to question it now , " said I .
" 那 方法 你是 去 到 问题 它 现在 , " 说 我 .
“那意味着你现在要质疑它了，”我说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ,
" Not at all , sir ,
" 不是 在 全部 , 先生 ,
“完全不是，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][duː] . "
I was only going to say that you're the best judge of what you do . "
我 曾是 仅有的 去 到 说 那 你是 这 最好的 法官 的 什么 你 做 . "
我只是想说，你最了解自己所做的事情。

" [wen] [ˈeni] [wʌn] [sez] [ðæt] , " [aɪ] [əbˈzɜːrvd] ,
" When any one says that , " I observed ,
" 什么时候 任何 一 说道 那 , " 我 观察到 ,
“当任何人这样说的时候，”我观察到

" [ðeɪ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [dʒʌdʒ] [ˈpɑːsəb(ə)l] . [ɡoʊ][ɑːn] .
" they mean you are the very worst judge possible . Go on .
" 他们 意思是 你 是 这 非常 最差 法官 可能的 . 去 在 .
他们的意思是说，你是最差劲的法官。继续。

[its] [ɪkˈstriːmli] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
It's extremely interesting to hear what you say and know what you mean .
它是 极其 有趣的 到 听到 什么 你 说 和 知道 什么 你 意思是 .
听到你的话，明白你的意思，真是太有趣了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˌɪn.dʒuːˈdɪʃ.əs.li] — [wel] ?
I am behaving extremely injudiciously — well ?
我 是 行为 极其 不明智地 — 出色地 ?
我的行为极其不明智——好吧?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈmɑːksən] .
" This was far too much for Moxon .
" 这 曾是 远的 也 很多 为了 莫克森 .
“这对莫克森来说太过分了。”

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tæktfl] [dɪ'ploʊməsi] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts] ['tɪnsl] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
To have all his tactful diplomacy shorn of its tinsel wrappings and before his
到 有 全部 他的 委婉 外交 剪 的 它是 箔 包装 和 前 他的
['veri] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
very eyes was more than he could bear .
非常 眼睛 曾是 更多的 比 他 可以 熊 .

他精心策划的外交手段被剥去华丽的外衣，赤裸裸地展现在他眼前，这让他难以承受。

[hɪz; ɪz][wɪt] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
His wit , moreover , was not equal to it .
他的 有 , 而且 , 曾是 不是 平等的 到 它 .

而且，他的才智也配不上它。

[æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd] [ˌnɑːn'plʌst] [hɪm; ɪm] .
At last I had nonplussed him .
在 最后的 我 有 不知所措 他 .

我终于让他摸不着头脑了。

[hɪz; ɪz][læst] ['efərt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]
His last effort was merely a tour de force ; but it was too good for
他的 最后的 努力 曾是 仅仅 一个 旅游 德 力量 ; 但 它 曾是 也 好的 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他最后的作品简直就是杰作；但对我来说，它太好了。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Do you want me to go , sir ? " said he .
" 做 你 想 我 到 去 , 先生 ? " 说 他 .

“先生，您想让我走吗？”他问道。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][maɪ][hænd] [ðen] .
Well , I had to throw up my hand then .
出色地 , 我 有 到 扔 向上 我的 手 然后 .

好吧，我当时只能无奈地放弃了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]
In a matter of this kind some one or the other has to make a sacrifice
在 一个 事情 的 这 种类 一些 一 或者 这 其他 有 到 制作 一个 牺牲
[ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
of dignity .
的 尊严 .

在这种情况下，总有人要做出尊严上的牺牲。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wer] [bəʊθ] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]
I have never been engaged in such an encounter where both retained it till the
我 有 绝不 到过 已订婚的 在 这样的 一个 遇到 在哪里 两个都 保留 它 直到 这
[end] .
end .
结尾 .

我从未经历过双方都坚持到最后的这种局面。

" [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , " [sed] [aɪ] . " [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,
" Want you to go , " said I . " Upon my soul ,
" 想 你 到 去 , " 说 我 . " 之上 我的 灵魂 ,

“我希望你走，”我说。“我发誓，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I don't know what I should do without you .
我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 你 .

没有你，我真不知道该怎么办。

" [ə; eɪ][bɪg] [smaɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [spred] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A big smile of gratitude spread all over his face .
" 一个 大的 微笑 的 感激 传播 全部 超过 他的 脸 .

“他脸上绽放出灿烂的感激笑容。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr]
It was as good as if he had held out his hand , and far more
它 曾是 作为 好的 作为 如果 他 有 握住 出去 他的 手 , 和 远的 更多的
[rɪ'spektfl] .
respectful .
尊重 .

这就像他伸出手来一样，而且要尊重得多。

" [wel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bɛlˌɛrz] , [sɜːr] —
" Well , if there's anything I can do for Mrs . Bellairs , sir —
" 出色地 , 如果 有 任何事物 我 能 做 为了 太太 . 贝尔艾尔斯 , 先生 —

“嗯，如果我能为贝尔斯夫人做点什么，先生——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Of course , this was overdoing it .
" 的 课程 , 这 曾是 做得太过火了 它 .

“当然，这有点过头了。”

[hiː; hi] [ment] [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He meant well , but you can see yourself that it was overdoing it .
他 意思是 出色地 , 但 你 能 看 你自己 那 它 曾是 做得太过火了 它 .

他的出发点是好的，但你自己也能看出他做得太过火了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
Accordingly , he got no more than he deserved .
因此 , 他 得到 不 更多的 比 他 应得的 .

因此，他得到的惩罚完全是他应得的。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
I sent him out to the chemist with an awful prescription .
我 发送 他 出去 到 这 化学家 和 一个 可怕 处方 .

我给他开了一张很糟糕的处方，让他去药剂师那里取药。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][kæn; kən][dɪs'ɑːrm]['iːv(ə)n] ['destəni] .
I believe one can disarm even Destiny .
我 相信 一 能 解除武装 甚至 命运 .

我相信，即使是命运也可以被解除武装。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd] [ðæt] [tʃaɪld] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [sʌtʃ]
God knows what might not have happened had that child been born in such
上帝 知道 什么 可能 不是 有 发生 有 那 孩子 到过 出生 在 这样的
[sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [klə'rɪsə] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
surroundings as Clarissa found herself before she came to me .
周围环境 作为 克拉丽莎 成立 她自己 前 她 来了 到 我 .

天知道，如果那个孩子出生在克拉丽莎来到我身边之前所处的那种环境中，将会发生什么。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
You may be sure the poor little mite would have been sorely in the way .
你 可能 是 当然 这 贫穷的 小的 螨虫 会 有 到过 非常 在 这 方式 .

可以肯定的是，这只可怜的小螨虫肯定会碍事。

[gɑːd]	[noʊz]	[wʌt]	[maɪt]	[nɑːt]	[hæv; həv]	['hæpənd]	.
God	**knows**	**what**	**might**	**not**	**have**	**happened**	**.**
上帝	知道	什么	可能	不是	有	发生	.

天知道如果当初没有发生什么会怎样。

[bʌt; bət]	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[klə'rɪsə]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['welkəm]	.
But	**so**	**far**	**as**	**I**	**was**	**concerned**	**with**	**Clarissa**	**,**	**it**	**was**	**welcome**	**.**
但	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	和	克拉丽莎	,	它	曾是	欢迎	.

但就克拉丽莎而言，我对此表示欢迎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)

第14/15页

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [huː] [hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
It would give her something to live for who had so little of her
它 会 给 她 某物 到 居住 为了 WHO 有 所以 小的 的 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

这会给她一个活下去的理由，因为她自己几乎一无所有。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː][maɪ][best] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld]
I was prepared to do my best that it should not be ushered into a world
我 曾是 准备 到 做 我的 最好的 那 它 应该 不是 是 引导 进入 一个 世界
[wɪtʃ] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] .
which shuddered at its coming .
哪个 颤抖 在 它是 未来 .

我已做好充分准备，不让它进入一个因其到来而战栗的世界。

[wʌns] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kləˈrɪsə] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Once only in the few times that I saw her Clarissa spoke of it .
一次 仅有的 在 这 很少 时代 那 我 锯 她 克拉丽莎 辐 的 它 .

在我为数不多的几次见到克拉丽莎时，她只提起过这件事。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It will be so terrible for you , " she said .
" 它 将要 是 所以 糟糕的 为了 你 , " 她 说 .

“这对你来说太糟糕了,”她说。

" [ˈterəb(ə)l] ? " [sed] [aɪ] .
" Terrible ? " said I .
" 糟糕的 ? " 说 我 .

“糟糕吗？”我问道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

[ɪts] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .
It's your child .
它是 你的 孩子 .

那是你的孩子。

[baɪ][noʊ] [raɪt] [ɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] .
By no right or consideration is it his .
经过 不 正确的 或者 考虑 是 它 他的 .

无论出于任何权利或考虑，这都不是他的。

[juːv] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
You've suffered for it .
你已经 遭受 为了 它 .

你为此付出了代价。

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [raɪt] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] .
That's the only right of possession .
那就是 这 仅有的 正确的 的 拥有 .

这是唯一的占有权。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['terəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .
It won't be terrible at all .
它 惯于 是 糟糕的 在 全部 .

一点也不糟糕。

[aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər][tʃaɪld] .
I just think of it as your child .
我 只是 思考 的 它 作为 你的 孩子 .

我就把它当成你的孩子一样看待。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['entər][maɪ] [hed] .
He doesn't enter my head .
他 不 进入 我的 头 .

他根本不在我的考虑范围内。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət] [wɜːrθ] ['telɪŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['iziə] .
" That was a lie , but worth telling , since it made her mind the easier .
" 那 曾是 一个 说谎 , 但 值得 讲述 , 自从 它 制成 她 头脑 这 更轻松 .

“那是个谎言，但值得说出来，因为这让她更容易下定决心。”

[hiː; hi] [dʌz] ['entər]['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] .
He does enter into my thoughts .
他 做 进入 进入 我的 想法 .

他确实会进入我的思绪。

[aɪ][bɜːrn][hɑːt][wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] ['æŋgər] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I burn hot with foolish anger sometimes when I think of him .
我 烧伤 热的 和 愚蠢 愤怒 有时 什么时候 我 思考 的 他 .

有时想起他，我就会怒火中烧，甚至产生愚蠢的愤怒。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ['destəni] , [ænd; ənd] ['destəni] [dis'a:rmd] [dʌz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
But all this was disarming Destiny , and Destiny disarmed does strange and
但 全部 这 曾是 解除武装 命运 , 和 命运 解除武装 做 奇怪的 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .
unexpected things .
意外 事物 .

但这一切都在解除命运的武装，而解除武装的命运会做出奇怪而意想不到的事情。

[pə'raʊn] [keɪm] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] .
Perowne came late one night at a summons from the nurse .
佩罗恩 来了 晚的 一 夜晚 在 一个 传票 从 这 护士 .

一天晚上，佩罗恩接到护士的召唤，很晚才来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] ['bedruːm; 'bedrʊm]['oʊpən][ænd; ənd][kloʊz] ['meni] [taɪmz] [ðæt]
I heard the door of Clarissa's bedroom open and close many times that
我 听到 这 门 的 克拉丽莎的 卧室 打开 和 关闭 许多 时代 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

那天晚上，我听到克拉丽莎卧室的门开了又关了很多次。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['lɪsnɪŋ] ,
All through the hours I lay awake listening ,
全部 通过 这 小时 我 躺 醒 聆听 ,

我整晚都醒着，躺在床上听着。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
revolving in my mind a thousand meanings of what it could be .
旋转 在 我的 头脑 一个 千 含义 的 什么 它 可以 是 .

我的脑海中浮现出无数种可能的含义。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [veɪg] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
At last I could bear the vague speculation of it no longer .
在 最后的 我 可以 熊 这 模糊的 推测 的 它 不 更长 .
我最终再也无法忍受这种模糊不清的猜测了。

[aɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊld] [pəˈraʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] .
I crept out of my room and button - holed Perowne as he came downstairs .
我 悄悄地爬 出去 的 我的 房间 和 按钮 - 有孔的 佩罗恩 作为 他 来了 楼下 .
我蹑手蹑脚地走出房间，在佩罗恩下楼时拦住了他。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" I can't stand this , " said I . " What is it ? "
" 我 不能 站立 这 , " 说 我 . " 什么 是 它 ? "
“我受不了了,”我说。“到底是怎么回事？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] .
" The child , " said he .
" 这 孩子 , " 说 他 .
“那个孩子,”他说。

" [bɔːrn] ? "
" Born ? "
" 出生 ? "
“出生？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "
“出色地？”

" [ded] .
" Dead .
" 死的 .
“死的。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?
“死的？

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
It meant nothing to me .
它 意思是 没有什么 到 我 .
这对我来说毫无意义。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [held] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
I knew then it had never held life at all in my mind .
我 知道 然后 它 有 绝不 握住 生活 在 全部 在 我的 头脑 .
我那时才知道，我的脑海中从来没有过对生命的憧憬。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪl] - [bɔːrn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðen] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
That it was still - born seemed to me then the only natural thing that could
那 它 曾是 仍然 - 出生 似乎 到 我 然后 这 仅有的 自然的 事物 那 可以
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .
当时我觉得，孩子是死胎是唯一自然而然发生的事情。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[aɪ]	[ɪk'spektɪd]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
"	**It**	**was**	**what**	**I**	**expected**	,	"	**he**	**added**	,
"	它	曾是	什么	我	预期的	,	"	他	额外	,

“这和我预想的一样，”他补充道。

"	['æftər]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[fɜːrst]	[keɪm]	[hɪr]
"	**after**	**the**	**condition**	**we**	**found**	**her**	**in**	**when**	**she**	**first**	**came**	**here**
"	后	这	状况	我们	成立	她	在	什么时候	她	第一的	来了	这里

.
.
.

“在我们发现她刚来这里时，她的状况是这样的。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hæf]	-	[stɑːrvd]	.	"
She	**was**	**half**	-	**starved**	.	"
她	曾是	一半	-	饥饿	.	"

她当时几乎饿坏了。

"	[haʊ]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	?	"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**How**	**is**	**she**	**now**	?	"	**I**	**asked**	.
"	如何	是	她	现在	?	"	我	问	.

“她现在怎么样了？”我问。

"	[nɑːt]	['veri]	['laɪvli]	.
"	**Not**	**very**	**lively**	.
"	不是	非常	热闹	.

“不太活跃。”

[ʃiːl]	[get]	[ɔːl]	[raɪt]	[ə'gen]	[ðoʊ]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[teɪks]	[ˌaɪ ˈtiː]	['kwaɪətli]	.
She'll	**get**	**all**	**right**	**again**	**though**	,	**if**	**she**	**takes**	**it**	**quietly**	.
壳	得到	全部	正确的	再次	尽管	,	如果	她	需要	它	悄悄	.

只要她保持冷静，就会好起来的。

"	[soʊ]	[wiː; wi]	[krept]	['saɪləntli]	[θruː]	[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	[mɑːrtʃ]	[tuː; tə]	[ðæt]	['glɔːriəs]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	['eɪprəl]	,
"	**So**	**we**	**crept**	**silently**	**through**	**the**	**month**	**of**	**March**	**to**	**that**	**glorious**	**First**	**of**	**April**	,
"	所以	我们	悄悄地爬	默默	通过	这	月	的	行进	到	那	辉煌	第一的	的	四月	,

于是，我们悄无声息地度过了三月，迎来了辉煌的四月一日。

[wen]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[ə'weiks]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	['glædnəs]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['fɑːli]	.
when	**the**	**whole**	**world**	**awakes**	**to**	**the**	**great**	**gladness**	**of**	**its**	**folly**	.
什么时候	这	所有的	世界	醒来	到	这	伟大的	欢乐	的	它是	蠢事	.

当全世界都意识到自己愚蠢行为带来的巨大喜悦时。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː]	[wiːks]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[mʌnθ]	[ʌv; əv]	[mɑːrtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[pər'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	.
For	**the**	**first**	**two**	**weeks**	**of**	**that**	**month**	**of**	**March**	**I**	**was**	**not**	**permitted**	**to**	**see**	**her**	.
为了	这	第一的	二	周	的	那	月	的	行进	我	曾是	不是	允许	到	看	她	.

三月份的前两周，我被禁止见她。

[ðen]	[aɪ]	[wʊd]	[spend]	[maɪ]	['mɔːrnɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	,
Then	**I**	**would**	**spend**	**my**	**mornings**	**in**	**the**	**park**	,
然后	我	会	花费	我的	早晨	在	这	公园	,

然后我会在上午的时间里待在公园里，

[ɪn'tent]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə'pɑːn]	['watʃɪŋ]	[ðə; ði]	['roʊmæns]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	,
intent	**no**	**longer**	**upon**	**watching**	**the**	**romance**	**of**	**others**	,
意图	不	更长	之上	观看	这	浪漫	的	其他的	,

不再热衷于观看别人的爱情故事，

[bʌt; bət] ['kɔntempleitɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ['sailənsiz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
but contemplating in long silences the wonderful possibilities of my own .
但 沉思 在 长的 沉默 这 精彩的 可能性 的 我的 自己的 .

但在漫长的沉默中，我沉思着自己美好的可能性。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] ?
What would it be when she was well again ?
什么 会 它 是 什么时候 她 曾是 出色地 再次 ?

她康复后会是什么样子?

[ɔːl] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [aɪ] ['kaʊntɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ˌprɑːbə'bɪləti] .
All hope that I might win her for myself I counted beyond the utmost probability .
全部 希望 那 我 可能 赢 她 为了 我 我 计数 超过 这 极致 可能性 .

我曾抱有希望，认为我能赢得她的芳心，但这种可能性微乎其微。

[sʌtʃ] [dɪs'fɪgərmənt] [æz; əz] [ɪz] [maɪn] , [wʌns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Such disfigurement as is mine , once a woman has expressed her horror of it ,
这样的 毁容 作为 是 矿 , 一次 一个 女士 有 表达 她 恐怖 的 它 ,

像我这样的毁容，一旦有女人表达了她对此的恐惧，

[ɪz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] .
is not forgotten so easily as that .
是 不是 被遗忘的 所以 容易地 作为 那 .

并非那么容易被遗忘。

[soʊ] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
So at least it seemed to me .
所以 在 至少 它 似乎 到 我 .

至少在我看来是这样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɔːr] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
And as I sat or walked in the park ,
和 作为 我 卫星 或者 步行 在 这 公园 ,

当我坐在公园里或走在公园里时，

['dʒɜːrniɪŋ] [soʊ] [fɑːr] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krəukəsiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [t'juːlɪps] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
journeying so far sometimes as the gardens in Kensington to see the crocuses and the young tulips rising above the earth ,
旅程 所以 远的 有时 作为 这 花园 在 肯辛顿 到 看 这 番红花 和 这 年轻的 郁金香 上升 多于 这 地球 ,

有时甚至远赴肯辛顿花园，只为观赏破土而出的番红花和郁金香幼苗。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
I thought it all out , making in my imagination the future I would have for her .
我 想法 它 全部 出去 , 制作 在 我的 想像力 这 未来 我 会 有 为了 她 .

我仔细考虑了一切，在想象中为她描绘了未来。

[aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] ['stændɪŋ] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,
I built a cottage then in the country — an old - fashioned place standing far back from the road ,
我 建造 一个 小屋 然后 在 这 国家 — 一个 老的 - 造型 地方 常设 远的 后退 从 这 路 ,

当时我在乡下盖了一间小屋——一个远离公路的老式房子，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['ɔːrtʃərd]	[ʌv; əv]	[nɑːrld]	['æp(ə)l]	[triːz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['gɑːrdn]	[wer]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[swiːt]
with	**a**	**tiny**	**orchard**	**of**	**gnarled**	**apple**	**trees**	**and**	**a**	**garden**	**where**	**all**	**the**	**sweet**
和	一个	微小的	果园	的	盘根错节的	苹果	树木	和	一个	花园	在哪里	全部	这	甜的

['piːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[kʊd; kəd]	[groʊ]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[prə'fjuːʒn]	[æz; əz]	[wʊd]	[ʃeɪm]	['iːv(ə)n]	['kruːɪkˌʃæŋk]
peas	**in**	**the**	**world**	**could**	**grow**	**in**	**such**	**profusion**	**as**	**would**	**shame**	**even**	**Cruikshank**
豌豆	在	这	世界	可以	生长	在	这样的	丰富	作为	会	耻辱	甚至	克鲁克香克

[hɪm'self]	.
himself	**.**
他自己	.

还有一个小小的果园，里面种满了虬曲的苹果树；还有一个花园，里面种满了全世界所有的甜豌豆，多得连克鲁克香克本人都会感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[wɪ'ðɪn]	['fɪfti]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,
It	**should**	**be**	**within**	**fifty**	**miles**	**of**	**London**	**,**
它	应该	是	之内	五十	英里	的	伦敦	,

它应该在伦敦方圆五十英里以内。

[soʊ]	[ðæt]	[wen'evər]	[ʃiː; ʃi]	['niːdɪd]	[ˌem 'iː]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['iːzəli]	[riːtʃ]	[hɜːr; hər]	.
so	**that**	**whenever**	**she**	**needed**	**me**	**I**	**could**	**easily**	**reach**	**her**	**.**
所以	那	每当	她	需要	我	我	可以	容易地	抵达	她	.

这样，无论她何时需要我，我都能轻易联系到她。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[ðə; ði]	['friːhoʊld]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[laɪk]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[bɔːt]	,
For	**a**	**few**	**hundred**	**pounds**	**the**	**freehold**	**of**	**a**	**place**	**like**	**that**	**could**	**be**	**bought**	**,**
为了	一个	很少	百	磅	这	永久产权	的	一个	地方	喜欢	那	可以	是	买	,

只需几百英镑就能买到那样一块地的永久产权。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	['veri]	[oʊn]	.
and	**it**	**should**	**be**	**her**	**very**	**own**	**.**
和	它	应该	是	她	非常	自己的	.

这应该是她自己的。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[kɔːst]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ðer; ðər]	,
The	**little**	**that**	**it**	**would**	**cost**	**for**	**her**	**to**	**live**	**there**	**,**
这	小的	那	它	会	成本	为了	她	到	居住	那里	,

她住在那里几乎不需要任何费用，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['ʃʊrli]	[ək'sept]	[æt; ət]	[maɪ]	[hændz]	.
she	**would**	**surely**	**accept**	**at**	**my**	**hands**	**.**
她	会	一定	接受	在	我的	双手	.

她一定会接受我的。

"	[ʃiːz]	[æt; ət]	[maɪ]	['mɜːrsi]	,	"	[aɪ]	[toʊld]	[maɪ'self]	,	['tʃɪrfəli]	.
"	**She's**	**at**	**my**	**mercy**	**,**	**"**	**I**	**told**	**myself**	**,**	**cheerfully**	**.**
"	她是	在	我的	怜悯	,	"	我	讲述	我	,	愉快地	.

“她任我摆布，”我兴高采烈地对自己说。

"	[kæn; kən]	[ʃiː; ʃi]	['pɑːsəbli]	[wɑːnt]	['eniθɪŋ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	?
"	**Can**	**she**	**possibly**	**want**	**anything**	**better**	**than**	**that**	**?**
"	能	她	可能	想	任何事物	更好的	比	那	?

她还能奢求比这更好的吗？

"	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['ʌðər]	[skiːmz]	[tuː]	.
"	**There**	**were**	**other**	**schemes**	**too**	**.**
"	那里	是	其他	方案	也	.

“还有其他方案。”

[aɪ]	[spent]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	['mɔːrnɪŋ]	[dɪ'vaizɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
I	**spent**	**a**	**glorious**	**morning**	**devising**	**them**	**.**
我	花费	一个	辉煌	早晨	设计	他们	.

我花了一整个上午的时间来构思它们。

[bʌt; bət] [nʌn] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
But none pleased me better than this ,
但 没有任何 高兴 我 更好的 比 这 ,

但没有什么比这个更让我满意的了。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and I longed for the moment when I might tell her of it .
和 我 渴望 为了 这 片刻 什么时候 我 可能 告诉 她 的 它 .

我渴望着能有那一刻告诉她这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔːrtnaɪt] [aɪ] [roʊt] [lɔːŋ] [ˈletərz] [tuː; tə] - , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər]
In the afternoons of that fortnight I wrote long letters to Bellwattle , telling her
在 这 下午 的 那 两星期 我 写道 长的 信件 到 - , 讲述 她
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

在那两周的每个下午，我都给贝尔瓦特尔写长信，把一切都告诉了她。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [ˈsloʊli] [baɪ][ðə; ði][moʊst][ˈgrædʒuəl] [dɪˈgriːz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][æsk]
leading up slowly by the most gradual degrees to that moment when I could ask
领导 向上 缓慢地 经过 这 最多 逐渐地 学位 到 那 片刻 什么时候 我 可以 问
[fɔːr; fər][maɪ][gɪft][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
for my gift to be returned to me .
为了 我的 礼物 到 是 返回 到 我 .

一步步慢慢地，最终我终于可以要求归还我的礼物了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
It is a mean thing to do , to give a thing and take a thing .
它 是 一个 意思是 事物 到 做 , 到 给 一个 事物 和 拿 一个 事物 .

付出而索取，这是一种卑鄙的行为。

[ˈʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kənˈdemnətəri] [ˈkʌplət] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnstəˈbɪləti] [æz; əz] [ðɪs] .
Surely there is some condemnatory couplet which treats of such instability as this .
一定 那里 是 一些 谴责 对联 哪个 款待 的 这样的 不稳定性 作为 这 .

肯定有一些谴责这种不稳定的诗句。

" [gɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] —
" Give a thing and take a thing —
" 给 一个 事物 和 拿 一个 事物 —

“付出一些东西，也得到一些东西——

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] .
" I have long forgotten how it goes .
" 我 有 长的 被遗忘的 如何 它 去 .

“我早就忘了它是怎么唱的了。”

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪkˈskjuːzəb(ə)l] .
But surely , with a lonely man and his dog it were excusable .
但 一定 , 和 一个 孤独 男人 和 他的 狗 它 是 情有可原 .

但是，对于一个孤独的男人和他的狗来说，这当然是可以理解的。

[aɪ][hæd; həd][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [wen] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs]
I had word from her that he was happy enough when out on the cliffs
我 有 单词 从 她 那 他 曾是 快乐的 足够的 什么时候 出去 在 这 悬崖
[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
alone with her ,
独自的 和 她 ,

我从她那里得知，他和她单独在悬崖边玩耍时非常开心。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði] [greɪt] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
where there was ever the great adventure of the chase .
在哪里 那里 曾是 曾经 这 伟大的 冒险 的 这 追赶 .

那里曾有过追逐的伟大冒险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt]
But she hinted sometimes how in the long evenings he would sit
但 她 暗示 有时 如何 在 这 长的 晚上 他 会 坐
['θɔːtfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
thoughtfully before the fire taking no notice of any word that was said to him
深思熟虑 前 这 火 采取 不 注意 的 任何 单词 那 曾是 说 到 他
.
:
.

但她有时暗示，在漫长的夜晚，他会若有所思地坐在火炉前，对别人跟他说的话充耳不闻。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I like to think it was then that he thought of me .
我 喜欢 到 思考 它 曾是 然后 那 他 想法 的 我 .

我愿意相信，就是在那时他想到了我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld][ˌem 'iː] [klə'rɪsə] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]
At length came that morning when the nurse told me Clarissa was up in her
在 长度 来了 那 早晨 什么时候 这 护士 讲述 我 克拉丽莎 曾是 向上 在 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

终于到了那天早上，护士告诉我克拉丽莎已经回房间了。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [maɪ] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
sitting before the fire , and that I might take my tea with her in the
坐着 前 这 火 , 和 那 我 可能 拿 我的 茶 和 她 在 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

坐在火炉前，下午我可以和她一起喝茶。

[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ðen] ['mɑːksən][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
Before breakfast then Moxon and I went to Covent Garden .
前 早餐 然后 莫克森 和 我 去 到 科文特 花园 .

早餐前，我和莫克森去了科文特花园。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] , " [sed] [aɪ] .
" I just want to get a few flowers , " said I .
" 我 只是 想 到 得到 一个 很少 花朵 , " 说 我 .

“我只想买几束花，”我说。

[wiː; wi] ['stægərd] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaʊərz] .
We staggered back under the weight of those flowers .
我们 交错 后退 在下面 这 重量 的 那些 花朵 .

我们被那些花朵的重量压得踉跄后退。

- , [t'juːlɪps] — ['iːv(ə)n]['laɪlək][ðer; ðər][wʌz; wəz] .
Freezias , tulips — even lilac there was .
- , 郁金香 — 甚至 紫丁香 那里 曾是 .

冰沙花、郁金香——甚至还有丁香花。

- [feɪs] [gruː] ['skɑːrlət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [t'juːlɪps][æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [ðem; ðəm] ['breɪvli]
Moxon's face grew scarlet among the yellow tulips as he bore them bravely
- 脸 生长 猩红 之中 这 黄色的 郁金香 作为 他 钻孔 他们 勇敢地
['hoʊmwərd] .
homeward .
回家 .

莫克森勇敢地捧着黄色郁金香回家，他的脸在郁金香丛中涨得通红。

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [klə'rɪsəz] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I sent them up to Clarissa's room before me .
我 发送 他们 向上 到 克拉丽莎的 房间 前 我 .

我先把他们送到克拉丽莎的房间。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,
When at last I knocked at the door and was admitted ,
什么时候 在 最后的 我 敲门 在 这 门 和 曾是 承认 ,

最后我敲了敲门，被允许进入时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
I found her with her face buried in a great bowl of flowers ,
我 成立 她 和 她 脸 埋葬 在 一个 伟大的 碗 的 花朵 ,

我发现她时，脸埋在一大碗鲜花里。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
and her eyes were closed .
和 她 眼睛 是 关闭 .

她双眼紧闭。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [jʊr; jər] [aɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kloʊzd]
If you would see into the very heart of the spring , your eyes must be closed
如果 你 会 看 进入 这 非常 心 的 这 春天 , 你的 眼睛 必须 是 关闭
.
.
.

要想看清泉水的深处，你必须闭上双眼。

[nɜːrs] ['bærəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Nurse Barham was not in the room ,
护士 巴勒姆 曾是 不是 在 这 房间 ,

巴勒姆护士当时不在房间里。

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [stʊd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [ðem; ðəm] .
so I just stood by waiting till she should open them .
所以 我 只是 站立 经过 等待 直到 她 应该 打开 他们 .

所以我就站在旁边等着她打开它们。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
Presently she raised her head .
目前 她 提高 她 头 .

她抬起了头。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [stɪl] [fɪld] [ðem; ðəm] ,
The look in her eyes was as though the spring still filled them ,
这 看 在 她 眼睛 曾是 作为 尽管 这 春天 仍然 已填 他们 ,

她眼中仿佛依然充满着春天的气息。

[ænd; ənd] [aʊt] [went] [maɪ] [hɑːrt] ['kwɪkli] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and out went my heart quickly beating to it .
和 出去 去 我的 心 迅速地 殴打 到 它 .

我的心脏也随之快速跳动起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [glæns] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
I would have given much had that glance been meant for me .
我 会 有 给定 很多 有 那 瞥一眼 到过 意思是 为了 我 .

如果那一眼是看向我的，我愿意付出很多。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] .
That in some measure I had been the cause of it was good enough to know .
那 在 一些 措施 我 有 到过 这 原因 的 它 曾是 好的 足够的 到 知道 .

知道这件事在某种程度上是我造成的，这就足够让我感到欣慰了。

" [wen] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] ,
" When you're able to get out again , " said I ,
" 什么时候 你是 有能力的 到 得到 出去 再次 , " 说 我 ,

“等你能够再次出门的时候,”我说。

" [juːl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" you'll find everything like that in the country . "
" 你会 寻找 一切 喜欢 那 在 这 国家 . "

“你在乡下到处都能找到这样的东西。”

" [ɑː] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" Ah , yes , " she replied , " in the country .
" 啊 , 是的 , " 她 回复 , " 在 这 国家 .

“啊，是的,”她回答说，“在乡下。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ðə; ði][bæŋks][ɪn] - [naʊ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] . "
I suppose all the banks in Ballysheen now are filled with primroses . "
我 认为 全部 这 银行 在 - 现在 是 已填 和 报春花 . "

我想巴利辛所有的河岸现在都开满了报春花。

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪv] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['kɜːrənt] [ə'kaʊnt] ,
" No doubt they've opened their current account ,
" 不 怀疑 他们有 打开 他们的 当前的 帐户 ,

毫无疑问，他们已经开设了活期账户。

" [sed] [aɪ] . [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
" said I . Then I sat down and looked closely at her face .
" 说 我 . 然后 我 卫星 向下 和 看起来 密切 在 她 脸 .

“我说。然后我坐了下来，仔细地看着她的脸。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [jʊə(r)] [rɪ'grɛtɪŋ] - [naʊ] ? "
" Do you mean to tell me , " I went on , " that you're regretting Ballysheen now ? "
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 我 去 在 , " 那 你是 后悔 - 现在 ? "

“你是说,”我继续说道,“你现在后悔去巴利辛了吗? ”

" ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lʌndən] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" Seeing a little of Ballysheen was better than seeing a lot of London , " she admitted .
" 看到 一个 小的 的 - 曾是 更好的 比 看到 一个 很多 的 伦敦 , " 她 承认 .

“游览巴利辛比游览伦敦要好得多,”她坦言。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪv] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn] [ðæt] [bed] ,
" You don't know how often I've tossed and turned , lying awake in that bed ,
" 你 不 知道 如何 经常 我已经 抛掷 和 转向 , 说谎 醒 在 那 床 ,

“你不知道我躺在那张床上辗转反侧多少次，难以入眠。”

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [raɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
thinking how right you were .
思维 如何 正确的 你 是 .

想想你真是太对了。

[oʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ! "
Oh — you were right ! "
哦 — 你 是 正确的 ! "

哦——你说得对！

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [deɪ] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [ə'baʊt]
" All that you said to me on the cliff that day — all about everything — about
" 全部 那 你 说 到 我 在 这 悬崖 那 天 — 全部 关于 一切 — 关于
[fə'getiŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] — [ə'baʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] .
forgetting that you lived — about remembering that you lived .
遗忘 那 你 居住地 — 关于 记住 那 你 居住地 .

“那天你在悬崖边对我说的一切——关于一切的一切——关于忘记你曾经活过——关于记住你曾经活过。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] [said] , ['diːpli] , " [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv]
I've been trying so hard to forget , " she sighed , deeply , " and I'm so tired of
我已经 到过 尝试 所以 难的 到 忘记 ， " 她 叹了口气 ， 深 ， " 和 我是 所以 疲劳的 的
['traɪɪŋ] .
trying .
尝试 .

“我一直努力想忘记，”她深深地叹了口气，“但我真的厌倦了尝试。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] .
If you hadn't taken care of me , I should have given up trying .
如果 你 之前没有 已采取 关心 的 我 ， 我 应该 有 给定 向上 尝试 .

如果没有你的照顾，我早就放弃努力了。

[pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [best] [tuː] .
Perhaps that would have been best too .
也许 那 会 有 到过 最好的 也 .

或许那样也是最好的选择。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] . "
I sometimes think it would have been much the best . "
我 有时 思考 它 会 有 到过 很多 这 最好的 . "

我有时觉得那或许是最好的选择。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] .
" Wait till you see the country again , " I said .
" 等待 直到 你 看 这 国家 再次 ， " 我 说 .

“等你再次见到这个国家就知道了，”我说。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['sɑːri] [ðen] .
" You won't be sorry then .
" 你 惯于 是 对不起 然后 .

“到那时你就不会后悔了。”

[ðə; ði][t'juːlɪps][ɑːr; ər][ʌp][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] — [ɔːl][ðə; ði]['ɑːmənd] [triːz] [ɑːr; ər][pɪŋk] .
The tulips are up in Kensington Gardens — all the almond trees are pink .
这 郁金香 是 向上 在 肯辛顿 花园 — 全部 这 杏仁 树木 是 粉色的 .

肯辛顿花园里的郁金香都开了——所有的杏树都变成了粉红色。

[juː; jʊ][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][get] [ʌp] — [weɪt] , [tuː] , [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [sə'dʒest] .
You wait till you get up — wait , too , till you've heard what I've got to suggest .
你 等待 直到 你 得到 向上 — 等待 ， 也 ， 直到 你已经 听到 什么 我已经 得到 到 建议 .

你等到起床后再说——也等到你听完我的建议后再说。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] .
" She glanced at me quickly .
" 她 瞥了一眼 在 我 迅速地 .

她迅速地瞥了我一眼。

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .
" I can't take anything more from you , " she began .
" 我 不能 拿 任何事物 更多的 从 你 , " 她 开始 .

“我再也受不了你了,”她开口说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] , " [sed] [aɪ] , " [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .
" You can wait , " said I , " till you hear what I've got to say .
" 你 能 等待 , " 说 我 , " 直到 你 听到 什么 我已经 得到 到 说 .

“你可以等,”我说，“等我把话说完再说。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [naʊ] [ɔːr] [ˈæftərwərdz] ? "
Shall we have tea now or afterwards ? "
将 我们 有 茶 现在 或者 然后 ? "

我们现在喝茶还是之后喝?

" [ˈæftərwərdz] .
" Afterwards .
" 然后 .

“然后。

[pərˈhæps][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [tiː] , [ðoʊ] . "
Perhaps you want your tea , though . "
也许 你 想 你的 茶 , 尽管 . "

不过，或许你还是想喝茶吧。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ˈevriθɪŋ] [kæn; kən] [weɪt] . "
" So far as I am concerned , " I replied , " everything can wait . "
" 所以 远的 作为 我 是 担心的 , " 我 回复 , " 一切 能 等待 . "

“就我而言,”我回答说，“一切都可以等等。”

" [wel] , [ðen] — [goʊ][ɑːn] .
" Well , then — go on .
" 出色地 , 然后 — 去 在 .

“那么——继续吧。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][hæv; həv] [tiː] ,
" For a moment I wondered whether we had better not have tea ,
" 为了 一个 片刻 我 想知道 无论 我们 有 更好的 不是 有 茶 ,

“我当时想，我们是不是最好别喝茶了。”

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ˈwaɪzər][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [gɔːn]
whether it were not wiser to wait until that light of excitement had gone
无论 它 是 不是 更明智 到 等待 直到 那 光 的 激动 有 已消失
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
out of her eyes .
出去 的 她 眼睛 .

难道等到她眼中那兴奋的光芒消失后再行动不是更明智吗?

[wen] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][goʊ][ɑːn] , [aɪ][fərˈgɑːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪˈself] .
When again she begged me go on , I forgot about it ; I was excited myself .
什么时候 再次 她 乞求 我 去 在 , 我 忘了 关于 它 ; 我 曾是 兴奋的 我 .

她再次恳求我继续，我却把这件事忘了；我自己也很兴奋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [tuː] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] [ˈpiktʃəd] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] .
For a whole two weeks I had pictured this moment of telling her .
为了 一个 所有的 二 周 我 有 如图所示 这 片刻 的 讲述 她 .

整整两周，我都在想象着告诉她这个消息的那一刻。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'sɪdərət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [æz; əz] [ðɪs] .
The best of us are inconsiderate when it comes to such a pass as this .
这 最好的 的 我们 是 不体贴 什么时候 它 来 到 这样的 一个 经过 作为 这 .

即使是最优秀的人，在面对这样的传球时也会显得不够体贴。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæs(ə)l] [ɪn] [speɪn] ,
I was going to show her my little castle in Spain ,
我 曾是 去 到 展示 她 我的 小的 城堡 在 西班牙 ,

我原本打算带她去看看我在西班牙的小城堡，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [praʊdɪst] .
and it is these habitations of which we are proudest .
和 它 是 这些 居住地 的 哪个 我们 是 最引以为豪 .

而这些住所正是我们最引以为豪的。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋz] ,
With my own hands , as I sat in the park those mornings ,
和 我的 自己的 双手 , 作为 我 卫星 在 这 公园 那些 早晨 ,

那些清晨，我坐在公园里，亲手……

[aɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tuːdər] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ,
I had built that little Tudor cottage with its apple orchard ,
我 有 建造 那 小的 都铎王朝 小屋 和 它是 苹果 果园 ,

那座带苹果园的都铎式小别墅是我建造的，

[wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [greɪzd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [trʌŋks] .
where the sheep grazed in and out between the white - washed trunks .
在哪里 这 羊 放牧 在 和 出去 之间 这 白色的 - 洗过 树干 .

羊群在粉刷成白色的树干间来回吃草。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['gɑːrdn] ,
With my own hands I had laid the old garden ,
和 我的 自己的 双手 我 有 铺设 这 老的 花园 ,

这座古老的花园是我亲手建造的。

['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] ['flaʊərz] [ðæt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['evri] ['gɑːrdn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
planting it with all those old flowers that will remain in every garden so long as
种植 它 和 全部 那些 老的 花朵 那 将要 保持 在 每一个 花园 所以 长的 作为
['ɪŋglənd] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
England is what she is .
英格兰 是 什么 她 是 .

把它和那些古老的花卉一起种下，只要英格兰还是她现在的样子，这些花卉就会一直存在于每个花园里。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['wʌndər] [aɪ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel]
Is there any wonder I was proud of it — any wonder that I wanted to tell
是 那里 任何 想知道 我 曾是 自豪的 的 它 — 任何 想知道 那 我 通缉 到 告诉
[hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dʒʌst] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ?
her of it all just so fast as I could ?
她 的 它 全部 只是 所以 快速地 作为 我 可以 ?

我为此感到自豪，这难道不奇怪吗？我迫不及待地想把这一切都告诉她，这难道不奇怪吗？

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [raʊnd] [ɪn] ['wʌndər] .
She listened with eyes round in wonder .
她 听着 和 眼睛 圆形的 在 想知道 .

她睁大眼睛，满怀好奇地听着。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] ,
Sometimes her fingers clasped and unclasped ,
有时 她 手指 紧握 和 解开 ,

有时她的手指会交握又分开，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] .
and she beat her little hands about like a child who has something good to eat .
和 她 打 她 小的 双手 关于 喜欢 一个 孩子 WHO 有 某物 好的 到 吃 .
她像个孩子一样，兴奋地挥舞着小手，仿佛得到了好吃的东西。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [kent] , " [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" There are hundreds of places like that in Kent , " said I , when I had finished :
" 那里 是 数百 的 地方 喜欢 那 在 肯特 ， " 说 我 , 什么时候 我 有 完成的 .
“肯特郡有数百个这样的地方，”我说完后说道。

" [kent] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
" Kent is full of them ;
" 肯特 是 满的 的 他们 ;
肯特郡到处都是这种人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [læmz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,
and when the apple blossom is out and lambs are in the orchard ,
和 什么时候 这 苹果 开花 是 出去 和 羔羊 是 在 这 果园 ,
当苹果花盛开，羊羔在果园里的时候，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðen] .
I can tell you you want to live then .
我 能 告诉 你 你 想 到 居住 然后 .
我可以告诉你，那时你肯定想活下去。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You want to be up with the sun lest you should miss an hour of it .
你 想 到 是 向上 和 这 太阳 免得 你 应该 错过 一个 小时 的 它 .
你最好和太阳一起起床，以免错过一个小时的阳光。

[aɪv] [bɪn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
I've been all round the world ,
我已经 到过 全部 圆形的 这 世界 ,
我环游过世界，

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [æn; ən]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [ɪn] [kent] ,
but I've never seen anything to touch an apple orchard in Kent ,
但 我已经 绝不 已见 任何事物 到 触碰 一个 苹果 果园 在 肯特 ,
但我从未见过任何能与肯特郡的苹果园相媲美的东西。

[ɔːr] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['medoʊ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
or any English meadow in the heat of summer .
或者 任何 英语 草地 在 这 热 的 夏天 .
或者任何盛夏时节的英国草地。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['iːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I know nothing like it — I know nothing equal to it ,
我 知道 没有什么 喜欢 它 — 我 知道 没有什么 平等的 到 它 ,
我从未见过类似的，也从未见过能与之媲美的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [klɪfs] [æt; ət] - [wen] [ðə; ði] [gɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] [ɑːr; ər] [aʊt]
unless it is those cliffs at Ballysheen when the gorse and the heather are out
除非 它 是 那些 悬崖 在 - 什么时候 这 金雀花 和 这 希瑟 是 出去
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] .
and the whole place throbs with the humming of bees .
和 这 所有的 地方 悸动 和 这 哼唱 的 蜜蜂 .
除非是在巴利辛的悬崖边，那时金雀花和石楠花盛开，整个地方都充满了蜜蜂的嗡嗡声。

[ðæt]	,	[pər'hæps]	,	[ɪz]	[æz; əz]	[ɡʊd]	.
That	**,**	**perhaps**	**,**	**is**	**as**	**good**	**.**
那	,	也许	,	是	作为	好的	.

或许，那样也挺好。

[bʌt; bət]	[its]	[tuː]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
But	**it's**	**too**	**far**	**away**	**.**
但	它是	也	远的	离开	.

但它太远了。

[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[wer]	,	[ɪf]	['evər]	[juː; jʊ]	[niːd]	[ˌem 'iː]	,
I	**want**	**you**	**to**	**have**	**a**	**place**	**where**	**,**	**if**	**ever**	**you**	**need**	**me**	**,**
我	想	你	到	有	一个	地方	在哪里	,	如果	曾经	你	需要	我	,

我希望你有一个地方，如果你需要我，

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[send]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['noʊtɪs]	.
you	**can**	**send**	**for**	**me**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**.**
你	能	发送	为了	我	在	一个	瞬间	注意	.

你可以随时派人来接我。

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[taɪmz]	,	[pər'hæps]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[fiːl]	['loʊnli]	.
There	**would**	**be**	**times**	**,**	**perhaps**	**,**	**when**	**you**	**might**	**feel**	**lonely**	**.**
那里	会	是	时代	,	也许	,	什么时候	你	可能	感觉	孤独	.

或许，有时你会感到孤独。

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[intə(:)'leisiŋ]	[hɜːr; hər]	['fɪŋɡərz]	,
"	**She**	**had**	**been**	**looking**	**down**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**interlacing**	**her**	**fingers**	**,**
"	她	有	到过	寻找	向下	进入	这	火	,	交织	她	手指	,

她一直低头看着火堆，十指交叉。

['duːɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʌn'duːɪŋ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ɪn]	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	['moʊmənt]	,	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[plæts]	['rʌʃɪz]	[ɪn]
doing	**and**	**undoing**	**them**	**as**	**in**	**an**	**idle**	**moment**	**,**	**a**	**child**	**plaits**	**rushes**	**in**
正在做	和	撤销	他们	作为	在	一个	闲置的	片刻	,	一个	孩子	辫子	冲刺	在

[ðə; ði]	['saɪlənt]	[medəuz]	.
the	**silent**	**meadows**	**.**
这	沉默的	草地	.

像闲暇时的孩子在寂静的草地上编辫子一样，一会儿编，一会儿解。

[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[fiːl]	['loʊnli]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	[maɪ]	[feɪs]	.
But	**when**	**I**	**said**	**she**	**might**	**feel**	**lonely**	**,**	**she**	**looked**	**up**	**quickly**	**to**	**my**	**face**	**.**
但	什么时候	我	说	她	可能	感觉	孤独	,	她	看起来	向上	迅速地	到	我的	脸	.

但当我说她可能会感到孤独时，她迅速抬起头看着我的脸。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[ə'loʊn]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	"	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ðer; ðər]	—	[kwaɪt]	[ə'loʊn]	?	"
"	**Did**	**you**	**mean**	**to**	**go**	**alone**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**"**	**to**	**live**	**there**	**—**	**quite**	**alone**	**?**	**"**
"	做过	你	意思是	到	去	独自的	?	"	她	问	,	"	到	居住	那里	—	相当	独自的	?	"

“你是打算一个人去的吗？”她问，“一个人住在那儿？”

"	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[help]	[juː; jʊ]	[lʊk]	['æftər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	[aɪ]	.
"	**There**	**would**	**be**	**some**	**one**	**to**	**help**	**you**	**look**	**after**	**it**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	那里	会	是	一些	一	到	帮助	你	看	后	它	,	"	说	我	.

“会有人帮你照看的，”我说。

"	[jes]	—	[bʌt; bət]	—	['ʌðərwaɪz]	,	[ə'loʊn]	.	"
"	**Yes**	**—**	**but**	**—**	**otherwise**	**,**	**alone**	**.**	**"**
"	是的	—	但	—	否则	,	独自的	.	"

“是的——但是——否则，就只能独自一人了。”

"	[huː]	[els]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?
"	**Who**	**else**	**is**	**there**	**that**	**you**	**know**	**?**
"	WHO	别的	是	那里	那	你	知道	?

你还认识其他谁?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ][wʌn] ? "
" No one ? "
" 不 一 ? "

“没有人？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] . "
" I don't know anybody . "
" 我 不 知道 任何人 . "

“我谁也不认识。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] [aɪ] ,
" But if you feel what you do about the country , " said I ,
" 但 如果 你 感觉 什么 你 做 关于 这 国家 , " 说 我 ,

“但是如果你对这个国家有这样的感觉,”我说,

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['loʊnli] .
" I don't think you'd be lonely .
" 我 不 思考 你会 是 孤独 .

“我觉得你不会感到孤独。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ]['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] .
And if ever you wanted me — at any time — I could come down .
和 如果 曾经 你 通缉 我 — 在 任何 时间 — 我 可以 来 向下 .

如果你需要我——任何时候——我都可以下来。

[ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] . "
There'd be some inn at the village where I could put up . "
那里 是 一些 客栈 在 这 村庄 在哪里 我 可以 放 向上 . "

村里应该有家客栈，我可以借宿一晚。

" [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp] ? "
" Where you could put up ? "
" 在哪里 你 可以 放 向上 ? "

“你们能在哪里安营扎寨？ ”

" [jes] — [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] .
" Yes — where I could sleep .
" 是的 — 在哪里 我 可以 睡觉 .

“是的——我可以睡觉的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['streɪndʒli] ,
" She gazed at me quite strangely ,
" 她 凝视 在 我 相当 奇怪的 ,

她用一种很奇怪的眼神看着我，

[ænd; ənd][soʊ][də'rekt][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [fə'getiŋ]
and so direct were her eyes that I remember wondering was she forgetting
和 所以 直接的 是 她 眼睛 那 我 记住 好奇 曾是 她 遗忘
[haʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [aɪ][wʌz; wəz] .
how repulsive I was .
如何 丑恶 我 曾是 .

她的眼神如此直直，以至于我记得当时我在想，她是不是忘了我有多令人厌恶。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
I believe that thought would have grown upon me .
我 相信 那 想法 会 有 生长 之上 我 .
我相信这种想法会逐渐在我心中扎根。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðʌs] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋɡər] ,
I believe , had she looked at me thus a moment longer ,
我 相信 , 有 她 看起来 在 我 因此 一个 片刻 更长 ,
我相信，如果她再这样看我一会儿，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] .
I should have taken the bull of fortune by the horns .
我 应该 有 已采取 这 公牛 的 财富 经过 这 角 .
我本该抓住命运的机遇。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][traɪd][maɪ] [lʌk] , ['rɪskɪŋ] [ðæt][rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l]
I should have tried my luck , risking that refusal which I believed to be inevitable
我 应该 有 尝试 我的 运气 , 冒险 那 拒绝 哪个 我 相信 到 是 不可避免的
,
,
,
我本应该碰碰运气，冒着被拒绝的风险，尽管我认为被拒绝是不可避免的。

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]
whereby it would have been thrown back at me once more the eternal
由此 它 会 有 到过 抛掷 后退 在 我 一次 更多的 这 永恒
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
knowledge of myself .
知识 的 我 .
这样一来，关于我自己的永恒知识就会再次抛给我。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː] [θɪŋz] [ə'kɜːrd] .
But at that moment two things occurred .
但 在 那 片刻 二 事物 发生 .
但就在那一刻，发生了两件事。

[aɪ] , [huː] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['mɪrər] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
I , who will have no mirror in my room ,
我 , WHO 将要 有 不 镜子 在 我的 房间 ,
我，我的房间里不会有镜子，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hændɡlɑːs] [ʌv; əv] [klə'rɪsəz] [ðæt]
was suddenly confronted by my reflection in a little handglass of Clarissa's that
曾是 突然 面对 经过 我的 反射 在 一个 小的 手玻璃 的 克拉丽莎的 那
[lent] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [tʃer] .
leant against the back of an empty chair .
倾斜 反对 这 后退 的 一个 空的 椅子 .
突然，我看到克拉丽莎的小手杯里映出了我的身影，那只手杯靠在一张空椅子的椅背上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr'self] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;
She had been arranging herself , no doubt , before I came into the room ;
她 有 到过 安排 她自己 , 不 怀疑 , 前 我 来了 进入 这 房间 ;
毫无疑问，在我进房间之前，她就已经在整理自己了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [æt; ət][ðer; ðər][best] ,
for it is ever the way with women that they must appear at their best ,
为了 它 是 曾经 这 方式 和 女性 那 他们 必须 出现 在 他们的 最好的 ,
因为女人总是要以最好的形象示人，这是人之常情。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɜːrn] .
even to those whom least it should concern .
甚至 到 那些 谁 至少 它 应该 忧虑 .
甚至对那些最不该关心的人来说也是如此。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[kept]	[bæk]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ðen]	[ˈfɔːltərɪŋ]	[ɑːn]	[maɪ]	[lɪps]	.
But	**it**	**was**	**not**	**that**	**which**	**kept**	**back**	**the**	**words**	**then**	**faltering**	**on**	**my**	**lips**	**.**
但	它	曾是	不是	那	哪个	保留	后退	这	字	然后	摇摇欲坠	在	我的	嘴唇	.

但阻止我说出那些即将脱口而出的话语的，并不是这个原因。

[kləˈrɪsəz]	[lɪp]	[hæd; həd]	[ˈtrembld]	.
Clarissa's	**lip**	**had**	**trembled**	**.**
克拉丽莎的	唇	有	颤抖	.

克拉丽莎的嘴唇颤抖了一下。

[bɪˈfɔːr]	[əˈnʌðər]	[ˈmoʊmənt]	[hæd; həd]	[pæst]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[terz]	.
Before	**another**	**moment**	**had**	**passed**	**she**	**was**	**in**	**tears**	**.**
前	其他	片刻	有	通过了	她	曾是	在	眼泪	.

还没过一会儿，她就哭了起来。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[ˈwiːknəs]	[ðɪs]	[taɪm]	.
It	**was**	**not**	**only**	**weakness**	**this**	**time**	**.**
它	曾是	不是	仅有的	弱点	这	时间	.

这次不仅仅是软弱的表现。

[sʌm; səm]	[ˈspɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ˈkɜːrɪdʒ]	[hæd; həd]	[ˈbroʊkən]	[wɪˈðɪn]	[hɜːr; hər]	.
Some	**spirit**	**of**	**courage**	**had**	**broken**	**within**	**her**	**.**
一些	精神	的	勇气	有	破碎的	之内	她	.

她内心深处某种勇气之魂已经破碎了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈɡɪv(ə)n]	[wei]	.
She	**had**	**given**	**way**	**.**
她	有	给定	方式	.

她让步了。

[əˈmeɪzd]	[ðoʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	,	[aɪ]	[let]	[hɜːr; hər]	[kraɪ]	[əˈwaɪl]	[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[ˈkwestʃənd]	[hɜːr; hər]	;	[ðen]	,	[ˈliːnɪŋ]	[ˈnɪrər]	,
Amazed	**though**	**I**	**was**	**,**	**I**	**let**	**her**	**cry**	**awhile**	**before**	**I**	**questioned**	**her**	**;**	**then**	**,**	**leaning**	**nearer**	**,**
惊叹	尽管	我	曾是	,	我	让	她	哭	一会儿	前	我	被质问	她	;	然后	,	倾斜	更近	,

虽然我感到十分惊讶，但我还是让她哭了一会儿才问她；然后，我俯身靠近她，

[aɪ]	[ˈbɛɡd]	[hɜːr; hər]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	.
I	**begged**	**her**	**tell**	**me**	**what**	**it**	**was**	**.**
我	乞求	她	告诉	我	什么	它	曾是	.

我恳求她告诉我那是什么。

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[ˈkudnt]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[əˈloʊn]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈfɔːltəd]	.
"	**I**	**—**	**I**	**couldn't**	**be**	**there**	**alone**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**.**
"	我	—	我	不能	是	那里	独自的	,	"	她	犹豫不决	.

“我……我不能一个人待在那里,”她结结巴巴地说。

"	[aɪ]	-	[aɪ]	[ˈkudnt]	[ber]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈloʊn]	.
"	**I**	**-**	**I**	**couldn't**	**bear**	**it**	**alone**	**.**
"	我	-	我	不能	熊	它	独自的	.

“我一个人承受不了。”

[oʊ]	—	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[praɪd]	!
Oh	**—**	**I**	**must**	**have**	**a**	**little**	**pride**	**!**
哦	—	我	必须	有	一个	小的	自豪	!

哦——我一定是有点自尊心！

[aɪ]	[kɑːnt]	[teɪk]	[ˈeniθɪŋ]	[mɔːr]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	.
I	**can't**	**take**	**anything**	**more**	**from**	**you**	**.**
我	不能	拿	任何事物	更多的	从	你	.

我不能再从你那里得到任何东西了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You have given me so much as it is .

你 有 给定 我 所以 很多 作为 它 是 .

你已经给了我很多了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

I want to go home .

我 想 到 去 家 .

我想回家。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] .

I want to go back to Dominica .

我 想 到 去 后退 到 多米尼加 .

我想回多米尼加。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ'd] [gɔːn] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][læst] [jɪr] .

I wish to God I'd gone when you told me to last year .

我 希望 到 上帝 ID 已消失 什么时候 你 讲述 我 到 最后的 年 .

我向上帝祈祷，去年你让我走的时候我就走了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ɔːl] [ðɪs] .

I should have been spared all this .

我 应该 有 到过 幸存 全部 这 .

我本不该经历这一切。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

You would have been spared it , too .

你 会 有 到过 幸存 它 , 也 .

你本来也可以免受其害的。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] . "

Let me go back to Dominica . "

让 我 去 后退 到 多米尼加 . "

让我回多米尼加吧。

" [juːd] ['suːnər] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [speɪn] — [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [kent] ? "

" You'd sooner that , " said I , " than the castle in Spain — the cottage in Kent ? "

" 你会 很快 那 , " 说 我 , " 比 这 城堡 在 西班牙 — 这 小屋 在 肯特 ? "

“你宁愿要肯特郡的小屋，也不要西班牙的城堡,”我说，“也不要肯特郡的小屋？ ”

" [jes] — [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][ðer; ðər][ə'loʊn] .

" Yes — I couldn't be there alone .

" 是的 — 我 不能 是 那里 独自的 .

“是的——我不能一个人待在那里。”

[oʊ] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Oh — I know what a disgrace I am .

哦 — 我 知道 什么 一个 耻辱 我 是 .

哦——我知道我有多么丢人。

[duː][let][ˌem 'iː][goʊ] . "

Do let me go . "

做 让 我 去 . "

“放我走吧。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

" You're sure of what you say ?

" 你是 当然 的 什么 你 说 ?

你确定你所说的话是正确的吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

" I repeated .

" 我 重复 .

我重复道。

" [jes] — [jes] — [kwaɪt] [ʃʊr] .
" Yes — yes — quite sure .
" 是的 — 是的 — 相当 当然 .

“是的——是的——非常确定。”

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
" I shrugged my shoulders and rose to my feet .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 和 玫瑰 到 我的 脚 .

我耸了耸肩，站了起来。

" [gɑːd] [huː] [meɪd] ['wɪmɪn] , " [sed] [aɪ] , " [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] - [ɪm] .
" God who made women , " said I , " must understand ' em .
" 上帝 WHO 制成 女性 , " 说 我 , " 必须 理解 - 呃 .

“创造女人的上帝,”我说，“一定了解她们。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] .
You shall go back to Dominica .
你 将 去 后退 到 多米尼加 .

你应该返回多米尼加。

" [ænd; ənd] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] .
" And I left her .
" 和 我 左边 她 .

于是我离开了她。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [klə'rɪsə] .
It was a day early in the month of May when I said good - bye to Clarissa .
它 曾是 一个 天 早期的 在 这 月 的 可能 什么时候 我 说 好的 - 再见 到 克拉丽莎 .

那是五月初的一天，我向克拉丽莎道别。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ,
The next day following that afternoon when she had expressed her wish to go home ,
这 下一个 天 下列的 那 下午 什么时候 她 有 表达 她 希望 到 去 家 ,

就在她表达想回家的那天下午之后的第二天，

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [maɪ'self] ,
I went away myself ,
我 去 离开 我 ,

我独自离开了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mɑːksən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
leaving her in the care of Moxon with instructions that when she was ready to return to Dominica I should be sent for .
离开 她 在 这 关心 的 莫克森 和 指示 那 什么时候 她 曾是 准备好 到 返回 到 多米尼加 我 应该 是 发送 为了 .

把她托付给莫克森照顾，并嘱咐他等她准备返回多米尼加时，就派人来接我。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [steɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːsəbli] ['evri] [deɪ] ,
How could I have stayed on there in the house , seeing her possibly every day ,
如何 可以 我 有 入住 在 那里 在 这 房子 , 看到 她 可能 每一个 天 ,

我怎么能继续待在那儿，每天都可能见到她呢？

['noʊɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz]
knowing that each hour was drawing nearer to that moment when my life was
会心 那 每个 小时 曾是 绘画 更近 到 那 片刻 什么时候 我的 生活 曾是
[tuː; tə] [biː; bi] ['empti] [wʌns] [mɔːr] ?
to be empty once more ?
到 是 空的 一次 更多的 ?

我知道，每一小时都让我离生命再次空虚的那一刻更近一步?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [treɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,
It was better to train myself to the knowledge of it at once ,
它 曾是 更好的 到 火车 我 到 这 知识 的 它 在 一次 ,

最好立刻让自己掌握这方面的知识。

['werfɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .
wherefore I went away seeking the loneliness that was bound to come .
因此 我 去 离开 寻求 这 孤独 那 曾是 边界 到 来 .

因此，我离开了，去寻求注定要到来的孤独。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [felt] [maɪ] ['æbsəns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'lesns] ;
I sometimes think she felt my absence a little during her convalescence ;
我 有时 思考 她 毛毡 我的 缺席 一个 小的 期间 她 恢复期 ;

我有时觉得，在她康复期间，她多少会感受到我的缺席；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [hoʊp] [ðæn; ðən] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] .
but there is more hope than belief in the thought .
但 那里 是 更多的 希望 比 信仰 在 这 想法 .

但这种想法中更多的是希望而非信念。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt] [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
We were very silent as we drove to the station .
我们 是 非常 沉默的 作为 我们 驾驶 到 这 车站 .

开车去车站的路上，我们一路都很沉默。

[wʌt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [seɪ] ?
What , indeed , was there to say ?
什么 , 的确 , 曾是 那里 到 说 ?

究竟还有什么可说的呢?

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
I find that it is not only sufficient that a woman should come to you in trouble ,
我 寻找 那 它 是 不是 仅有的 充足的 那 一个 女士 应该 来 到 你 在 麻烦 ,

我认为，仅仅让一个女人在遇到困难时来找你是不够的，

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
for when she goes , she leaves a whole world of trouble behind her .
为了 什么时候 她 去 , 她 树叶 一个 所有的 世界 的 麻烦 在后面 她 .

她一走，就留下了一大家子麻烦。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['ɡræntɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
I suppose I must have taken it for granted in my mind that if she came ,
我 认为 我 必须 有 已采取 它 为了 的确 在 我的 头脑 那 如果 她 来了 ,

我当时肯定想当然地认为，如果她来了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] .
she would stay .
她 会 停留 .

她会留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
It can only be then that I am utterly ignorant of women .
它 能 仅有的 是 然后 那 我 是 完全地 无知 的 女性 .

只有这样，我才能对女性一无所知。

[haʊ] [ɪn'diːd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
How indeed should I be otherwise ?
如何 的确 应该 我 是 否则 ?

我还能怎样呢?

[aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] , [bʌt; bət] [soʊ] ['hoʊpləsli] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [terz] [wen] ,
I did my best , but so hopelessly failed to understand her tears when ,
我 做过 我的 最好的 , 但 所以 绝望地 失败的 到 理解 她 眼泪 什么时候 ,

我尽力了，但却无可救药地无法理解她流下的眼泪。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [wept] .
just before the train started , she broke down completely and wept .
只是 前 这 火车 开始 , 她 打破 向下 完全地 和 哭泣 .

火车即将启动时，她彻底崩溃，嚎啕大哭。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [sed] [aɪ] , " [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]
" But you're going home , " said I , " you're doing the thing you have chosen to
" 但 你是 去 家 , " 说 我 , " 你是 正在做 这 事物 你 有 选定 到
[biː; bi] [best] .
be best .
是 最好的 .

“但是你要回家了,”我说，“你要去做你认为最擅长的事情。”

" [jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['broʊkənli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]
" Yet still she cried and muttered brokenly of the kindness I had shown her
" 然而 仍然 她 哭 和 低声说道 破碎地 的 这 仁慈 我 有 所示 她
.
:
.

“然而她仍然哭泣着，断断续续地低声诉说着我对她的恩情。”

" [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No one in the world could have been so kind , " she said .
" 不 一 在 这 世界 可以 有 到过 所以 种类 , " 她 说 .

“世界上没有人会这么好心,”她说。

" [its] [bɪn] [ðə; ði] [best] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" It's been the best time of my life , " I replied .
" 它是 到过 这 最好的 时间 的 我的 生活 , " 我 回复 .

“这是我人生中最美好的时光,”我回答道。

" [ðer; ðər] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [bɪn] ['moʊmənts] [wen] [aɪv] [θæŋkt] [gɑːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['trʌblz] [sɪns] ,
" There have even been moments when I've thanked God for your troubles since ,
" 那里 有 甚至 到过 时刻 什么时候我已经 谢谢 上帝 为了 你的 麻烦 自从 ,
[ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,
in a way ,
在 一个 方式 ,

“甚至有些时候，我还会感谢上帝让你经历这些苦难，从某种意义上说,

[aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] .
I was able to bear them .
我 曾是 有能力的 到 熊 他们 .

我能忍受。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [aɪ]
" At that she buried her face in her hands and for some moments I
" 在 那 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 为了 一些 时刻 我
[kʊd; kəd] [get] [noʊ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] .
could get no word from her at all .
可以 得到 不 单词 从 她 在 全部 .

“于是她双手捂住了脸，有好一会儿我都联系不上她了。”

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [siːt]
She sobbed as though her heart were breaking and I sat there on the seat
她 啜泣 作为 尽管 她 心 是 打破 和 我 卫星 那里 在 这 座位
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɡɑːd][hæd; həd] [meɪd] ['kriːtʃərz] [soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
opposite to her wondering why God had made creatures so incomprehensible
对面的 到 她 好奇 为什么 上帝 有 制成 生物 所以 难以理解
[æz; əz] ['wɪmɪn] .
as women .
作为 女性 .

她哭得好像心都碎了一样，我坐在她对面的座位上，心想上帝为什么要把女人这种生物造得如此难以理解。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][də'mɪnɪkə; ˌdɑːmə'niːkə] , [jet] [hɪr] [ʃiː; ʃi]
She wanted of her own accord to return to Dominica , yet here she
她 通缉 的 她 自己的 符合 到 返回 到 多米尼加 , 然而 这里 她
[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
was at her departure ,
曾是 在 她 离开 ,

她原本想自愿返回多米尼加，可现在却站在了离境的门口。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
crying as though a very world of desolation was before her .
哭泣 作为 尽管 一个 非常 世界 的 荒凉 曾是 前 她 .

她哭得仿佛置身于一个无比荒凉的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
It was more than I could understand .
它 曾是 更多的 比 我 可以 理解 .

这远远超出了我的理解范围。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [læst] .
I had to leave the carriage at last .
我 有 到 离开 这 运输 在 最后的 .

我最终不得不离开马车。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] ,
She still sat there weeping ,
她 仍然 卫星 那里 哭泣 ,

她仍然坐在那里哭泣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pɪktʃər] ['pepərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
with the bundle of picture papers which I had bought lying on her lap .
和 这 捆 的 图片 文件 哪个 我 有 买 说谎 在 她 膝 .

她腿上放着我买的一捆相纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː]
It was only as the train began to move out of the station that she threw
它 曾是 仅有的 作为 这 火车 开始 到 移动 出去 的 这 车站 那 她 扔
[ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ,
them on to the seat beside her and ,
他们 在 到 这 座位 旁 她 和 ,

直到火车开始驶出车站，她才把它们扔到旁边的座位上。

['raɪzɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [lent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
rising impulsively to her feet , she leant out of the window .
上升 冲动地 到 她 脚 , 她 倾斜 出去 的 这 窗户 .

她猛地站起身，探出窗外。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Why , " she whispered excitedly , " why have you been so good to me ?
" 为什么 , " 她 低声说道 兴奋地 , " 为什么 有 你 到过 所以 好的 到 我 ?

“为什么，”她激动地低声说，“为什么你对我这么好？”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðæt] .
" I could have laughed at that .
" 我 可以 有 笑了 在 那 .

“我当时真想笑出来。”

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [baɪ] [ðɪs] ;
For surely she must have guessed by this ;
为了 一定 她 必须 有 猜对了 经过 这 ;

她肯定已经从中猜到了；

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðen]
but thank God a sense of the ludicrous saved me from telling her then
但 感谢 上帝 一个 感觉 的 这 荒谬 已保存 我 从 讲述 她 然后
[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
that I loved her .
那 我 喜爱 她 .

但谢天谢地，一种荒诞感让我当时没有告诉她我爱她。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,
Imagine the declaration of a lover ,
想象 这 宣言 的 一个 情人 ,

想象一下恋人的告白，

['rʌnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][treɪn] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
running by the side of the carriage as a train steamed out of the station .
跑步 经过 这 边 的 这 运输 作为 一个 火车 蒸 出去 的 这 车站 .

当火车蒸汽腾腾地驶出车站时，他沿着车厢边跑来跑去。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
" God bless you ,
" 上帝 保佑 你 ,

上帝保佑你，

" [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sed] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs]
" was all I said and for a long while I stood watching that little white face
" 曾是 全部 我 说 和 为了 一个 长的 尽管 我 站立 观看 那 小的 白色的 脸
[ʌv; əv][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .
of hers as she leant out of her carriage window .
的 她的 作为 她 倾斜 出去 的 她 运输 窗户 .

我只说了这么一句，然后就站在那里，看着她那张白皙的小脸从马车窗探出来，看了好一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ðen] , [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi]
Suddenly then , so quickly as if some one had drawn her back within , she
突然 然后 , 所以 迅速地 作为 如果 一些 一 有 绘制 她 后退 之内 , 她
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

突然间，就像有人把她拉回了室内一样，她迅速消失了。

[æt; ət] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'loʊn] .
At that I turned away and walked home alone .
在 那 我 转向 离开 和 步行 家 独自的 .

于是我转身独自走回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] ['mɑːksən] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
It was two days later that Moxon brought me a telegram to my room .
它 曾是 二 天 之后 那 莫克森 带来 我 一个 电报 到 我的 房间 .

两天后，莫克森给我送来了一份电报。

" [kʌm] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] .
" Come over at once , " it read , " most important that I should see you .
" 来 超过 在 一次 , " 它 读 , " 最多 重要的 那 我 应该 看 你 .

“请立刻过来，”信上写道，“对我来说，见到你至关重要。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] - .
" And it was signed Bellwattle .
" 和 它 曾是 签名 - .

“署名是贝尔瓦特尔。”

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ?
" Is the boy waiting for an answer ?
" 是 这 男生 等待 为了 一个 回答 ?

“男孩是在等待答案吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][fɔːrm] [ðen] .
" Give me a form then .
" 给 我 一个 形式 然后 .

“那就给我一份表格吧。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" He brought it to me .
" 他 带来 它 到 我 .

他把它带给了我。

" [ˈkʌmɪŋ] , " [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Coming , " I wrote and handed it back to him .
" 未来 , " 我 写道 和 递交 它 后退 到 他 .

“来了，”我写道，然后把纸条递还给了他。

" [pæk] [maɪ] [θɪŋz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
" Pack my things , " said I , " I'm off to Ireland this evening .
" 盒 我的 事物 , " 说 我 , " 我是 离开 到 爱尔兰 这 晚上 .

“帮我收拾行李，”我说，“我今晚要去爱尔兰。”

" [aɪ][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] ,
" I acted with as little hesitation as that ,
" 我 行动 和 作为 小的 犹豫 作为 那 ,

“我几乎毫不犹豫地采取了行动。”

[fɔːr; fər][aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] .
for I more than welcomed the thought of leaving London .
为了 我 更多的 比 欢迎 这 想法 的 离开 伦敦 .

因为我非常乐意离开伦敦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbiːdɪŋ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [blæk] [leɪs] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
There was beading of green through all that black lace - work of the trees ,
那里 曾是 串珠 的 绿色的 通过 全部 那 黑色的 蕾丝 - 工作 的 这 树木 ,

树木交织成黑色蕾丝般的纹理，点缀着点点绿色。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈjɜːrnɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes]
and often I had felt the yearning that must come to every one of us
和 经常 我 有 毛毡 这 渴望 那 必须 来 到 每一个 一 的 我们

,
,
,

我常常感受到那种每个人都必然会经历的渴望。

[ðæt] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [wen] [wʌnz] [aɪz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd]
that calling of the land , when one's eyes need to be filled with the broad
那 呼叫 的 这 土地 , 什么时候 一个人的 眼睛 需要 到 是 已填 和 这 广阔
['stretʃɪz] ,
stretches ,
伸展 ,

那份对土地的渴望，当人们的目光需要被广袤无垠的土地填满时，

[wen] [wʌnz] [fiːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːrf][ænd; ənd][ɔːl] [wʌnz] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]
when one's feet long for the springy turf and all one's heart aches for the
什么时候 一个人的 脚 长的 为了 这 有弹性的 草皮 和 全部 一个人的 心 疼痛 为了 这
[greɪt] ['friːdəm] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [wʌnz] [hed] .
great freedom of God's heaven above one's head .
伟大的 自由 的 神的 天堂 多于 一个人的 头 .

当一个人的双脚渴望柔软的草地，而他所有的心都渴望头顶上帝赐予的天堂的自由。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['dændi] [wʌns] [mɔːr] .
And beside all that , I knew I should soon be seeing Dandy once more .
和 旁 全部 那 , 我 知道 我 应该 很快 是 看到 花花公子 一次 更多的 .

除此之外，我知道我很快就能再次见到丹迪了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [fɪld] [maɪ][maɪnd] [wen] [ə'gen] [aɪ]
It would be impossible to count the memories that filled my mind when again I
它 会 是 不可能的 到 数数 这 回忆 那 已填 我的 头脑 什么时候 再次 我
['maʊntɪd] [kwɪnz] [kɑːr][ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] [naɪn] - [maɪl] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['joʊəl] [tuː; tə]
mounted Quin's car and set out upon that nine - mile journey from Youghal to
安装 奎因的 车 和 放 出去 之上 那 九 - 英里 旅行 从 尤格尔 到
- .
Ballysheen .
- .

当我再次坐上奎因的车，踏上从尤格尔到巴利辛的九英里旅程时，我的脑海中充满了无数回忆，这简直无法计数。

['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ]
Every corner of the road brought back to my remembrance the day when I
每一个 角落 的 这 路 带来 后退 到 我的 纪念 这 天 什么时候 我
[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
had arrived ,
有 到达的 ,

道路的每一个转角都让我回想起我抵达这里的那天。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ['fiːlɪŋ] [haʊ] ['ʌtərli] [ðə; ði] ['mædnəs]
the day also when I had gone back to London feeling how utterly the madness
这 天 还 什么时候 我 有 已消失 后退 到 伦敦 感觉 如何 完全地 这 疯狂
[ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] .
of my mission had failed .
的 我的 使命 有 失败的 .

那天我回到伦敦，感觉我的疯狂计划彻底失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [kwɪn] [huː] ,
It was a long time before I spoke a word to Quin who ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 辐 一个 单词 到 奎因 WHO ,

我过了很久才和奎因说一句话，

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɪ'nʌf] ,
though the day was fine enough ,
尽管 这 天 曾是 美好的 足够的 ,

虽然当天天气晴朗，

[droʊv] [dʒʌst][æz; əz]['evər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪkst] [dɪ'spɑːndənsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
drove just as ever with that fixed despondency of expression in his face .
驾驶 只是 作为 曾经 和 那 固定的 沮丧 的 表达 在 他的 脸 .

他一如既往地开车，脸上始终带着那种沮丧的表情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['nevər] ['tʃɪrf(ə)l] , " [sed] [aɪ][æt; ət][læst] , " [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
" Are you never cheerful , " said I at last , " not even on a day like this ?
" 是 你 绝不 快乐 , " 说 我 在 最后的 , " 不是 甚至 在 一个 天 喜欢 这 ?
“你难道从来不开心吗？”我最后说道，“即使是在这样的日子里？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" He looked at me in astonishment .
" 他 看起来 在 我 在 惊讶 .
他惊讶地看着我。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What would I be cheerful about ? " he asked .
" 什么 会 我 是 快乐 关于 ? " 他 问 .
“我有什么值得高兴的呢？”他问道。

" [gʊd] [gɑːd] , [mæn] ! " [sed] [aɪ] ; " [lʊk] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] . "
" Good God , man ! " said I ; " look all round you . "
" 好的 上帝 , 男人 ! " 说 我 ; " 看 全部 圆形的 你 . "
“我的天哪！”我说，“看看你周围。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [hiː; hi] .
" What for ? " said he .
" 什么 为了 ? " 说 他 .
“为什么？”他问道。

" [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
" For everything .
" 为了 一切 .
“为了所有的一切。”

['gɑːdz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] . "
God's in His heaven . "
神的 在 他的 天堂 . "
上帝在天堂。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] , " [sed] [kwɪn] .
" He is indeed , " said Quin .
" 他 是 的确 , " 说 奎因 .
“他确实是，”奎因说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['kʌntriːz] [kən'sɜːrnd] [aɪm] [ə'freɪd] - [tɪz][ðə; ði] [wei] ['hiːl] [steɪ] [ðer; ðər] .
" And as far as this country's concerned I'm afraid ' tis the way He'll stay there .
" 和 作为 远的 作为 这 该国的 担心的 我是 害怕的 - 的 这 方式 地狱 停留 那里 .
“就这个国家而言，恐怕他就会一直待在那里。”

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" I laughed at that ; but his face had no sign of mirth in it .
" 我 笑了 在 那 ; 但 他的 脸 有 不 符号 的 欢笑 在 它 .
“我被逗笑了；但他脸上却没有一丝笑意。”

" [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ruːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" They're goin ' to give us Home Rule , " he continued .
" 它们是 去 - 到 给 我们 家 规则 , " 他 持续 .
“他们会给我们自治权的，”他继续说道。

" ['ʃʊr] , ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] ,
" Shure , Glory be to God ,
" 舒尔 , 荣耀 是 到 上帝 ,
“当然，荣耀归于上帝，

['hwʌtəl] [wiː; wi][biː; bi]['dɔɪɪn] - ['ruːlɪn] - [ɑːr'selvz] [wɪn] [tɪm] [bɜːrk] [ænd; ənd]['dʒɪm] ['raɪli] [wɜːr; wər]
what'll we be doin ' rulin ' ourselves whin Tim Burke and Jim Reilly were
什么会 我们 是 做 - 鲁林 - 我们自己 抱怨 蒂姆 伯克 和 吉姆 赖利 是
['faɪtɪn] - ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [nuː] [læmp] - [poʊst][ɪn]
fightin ' yesterday at the council meeting as to whether the new lamp - post in
战斗 - 昨天 在 这 理事会 会议 作为 到 无论 这 新的 灯 - 邮政 在
['dɔrgən] [striːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] ['ɑːpəzɪt] ['dʒɪm] ['raɪliːz] [haʊs] [ɔːr] [tɪm] ['bɝːks] ? "
Dorgan Street should be put opposite Jim Reilly's house or Tim Burke's ? "
多根 街道 应该 是 放 对面的 吉姆 赖利 房子 或者 蒂姆 伯克的 ? "

昨天在市政会议上，蒂姆·伯克和吉姆·雷利为了多根街的新路灯应该建在吉姆·雷利家对面还是蒂姆·伯克家对面而争吵不休，我们该怎么办?

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] ?
" And which did they decide ?
" 和 哪个 做过 他们 决定 ?

他们最终决定了什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['ʃʊr] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [dɪ'saɪd] [æt; ət][ɔːl] .
" Shure , they didn't decide at all .
" 舒尔 , 他们 没有 决定 在 全部 .

“当然，他们根本没有做出决定。”

[waɪ] [wʊd] [ðeɪ] ?
Why would they ?
为什么 会 他们 ?

他们为什么要这么做?

[ðeɪ] [fɔːt] [laɪk] [tuː] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] [hel] [tɪl] ['maɪk(ə)l] ['mæhəni] [gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]
They fought like two creatures from hell till Michael Mahony got up and said the
他们 战斗 喜欢 二 生物 从 地狱 直到 迈克尔 马奥尼 得到 向上 和 说 这
['oʊnli] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][læmp] - [poʊst][æt; ət][ɔːl] . -
only way to settle it was to have no lamp - post at all . '
仅有的 方式 到 定居 它 曾是 到 有 不 灯 - 邮政 在 全部 . -

他们像两个来自地狱的怪物一样打了起来，直到迈克尔·马奥尼站起来说，解决问题的唯一办法就是把路灯都拆掉。

[twʌz] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ˌeɪ 'viː] ['sɑːləmən] , [hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət] - ,
Twas the judgment av Solomon , he said — but yirrah ,
那是 这 判断 av 所罗门 , 他 说 — 但 - ,

他说，这是所罗门的判决——但是，

[wʌt] [ðə; ði] [dɪvəlz] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['sɑːləmən][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['dɔrgən] [striːt] ?
what the divil's the judgment of Solomon to do with Dorgan Street ?
什么 这 魔鬼的 这 判断 的 所罗门 到 做 和 多根 街道 ?

魔鬼与所罗门的审判，与多根街有何干系?

['ʃʊr] , [aɪ] [də'noʊ] [noʊ] [huː] ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] .
Shure , I dunno know who Solomon was .
舒尔 , 我 不知道 知道 WHO 所罗门 曾是 .

当然，我不知道所罗门是谁。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒuː][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ˌeɪ 'viː][hɪm; ɪm] .
He might have been a Jew by the sounds av him .
他 可能 有 到过 一个 犹 经过 这 声音 av 他 .

听他的口音，他可能是个犹太人。

- [tɪz] ['dɔrgən] [striːt] ['enɪˌwez] ['ðætəl] [hæv; həv][noʊ][læmp] - [poʊst][ænd; ənd] - [tɪz][æz; əz][dɑːrk][ðer; ðər]
' Tis Dorgan Street anyways that'll have no lamp - post and ' tis as dark there
- 的 多根 街道 总之 那将 有 不 灯 - 邮政 和 - 的 作为 黑暗的 那里
[ɪn] [ðæt] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [jiː; ji] ['kudnt] [siː] [jɪr] [oʊn] [fɪʃt] [tuː; tə] - [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] .
in that street on a night ye couldn't see yeer own fisht to shtrike a man with .
在 那 街道 在 一个 夜晚 是的 不能 看 年份 自己的 鱼 到 - 一个 男人 和 .

反正多根街没有路灯，晚上那条街黑得连自己的鱼都看不见，更别说用来打人的鱼了。

[jiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] .
Ye could not .
叶 可以 不是 .

你做不到。

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ] ['dɔrgən] [striːt] ,
An ' if they come to do with the land as they did with Dorgan Street ,
一个 - 如果 他们 来 到 做 和 这 土地 作为 他们 做过 和 多根 街道 ,

如果他们像对待多根街那样对待这片土地，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [hoʊm] [ruːl] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] [θɪn] ? "
I want to know what the hell is Home Rule goin ' to be to us thin ? "
我 想 到 知道 什么 这 地狱 是 家 规则 去 - 到 是 到 我们 薄的 ? "

我想知道，所谓的“地方自治”到底对我们这些瘦子来说意味着什么？

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] ! " [sed] [aɪ] . " [juːv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ruːl] [fɔːr; fər] [mɔːr]
" But , good heavens ! " said I . " You've been crying for Home Rule for more
" 但 , 好的 天 ! " 说 我 . " 你已经 到过 哭泣 为了 家 规则 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ! "
than a century ! "
比 一个 世纪 ! "

“但是，我的天哪！”我说，“你们争取自治已经超过一个世纪了！”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
" We have indeed , " said he , " but God help us , we never expected to
" 我们 有 的确 , " 说 他 , " 但 上帝 帮助 我们 , 我们 绝不 预期的 到
[get] [ʌt] .
get ut .
得到 ut .

“我们确实有，”他说，“但上帝保佑我们，我们从未想过能得到它。”

[æn; ən] - [naʊ] [ðeə(r)] ['tɑːkən] - [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['redmənd] , [ðə; ði]['hɪroʊ] .
An ' now they're talkin ' of Johnnie Redmond , the hero .
一个 - 现在 它们是 谈话 - 的 约翰尼 雷德蒙德 , 这 英雄 .

现在大家都在谈论英雄约翰尼·雷德蒙。

[feɪθ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['hɪroʊz] [ɪn]['aɪərlənd][ɑːr; ər][ðə; ði][mɪn] [laɪk] ['emɪt] , [huː] [daɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Faith , the only heroes in Ireland are the min like Emmet , who died for his
信仰 , 这 仅有的 英雄 在 爱尔兰 是 这 最小 喜欢 埃米特 , WHO 死亡 为了 他的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

费丝，爱尔兰唯一的英雄就是像埃米特那样为国捐躯的人。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['iːv(ə)n] [ðen] .
and didn't get what he wanted even then .
和 没有 得到 什么 他 通缉 甚至 然后 .

即使那样，他也没能如愿以偿。

['ʃʊr] , ['dʒɑːni] ['redmənd] [ɪz][noʊ]['hɪroʊ] .
Shure , Johnnie Redmond is no hero .
舒尔 , 约翰尼 雷德蒙德 是 不 英雄 .

没错，约翰尼·雷德蒙德绝不是什么英雄。

['hiːz] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn] .

He's a prosperous man .

他是 一个 繁荣 男人 .

他是个富裕的人。

['hiːl] [biː; bi] ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] ['daɪmənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

He'll be wearin ' a diamond shtud in his shirt front before long ,

地狱 是 穿着 - 一个 钻石 - 在 他的 衬衫 正面 前 长的 ,

不久之后，他的衬衫前面就会别上一颗钻石耳钉了。

[ænd; ənd] - - [daʊn] - [striːt] [ɪn] [kɔːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [ɑːn][ə; eɪ]

and dhrivin ' down Pathrick Street in Cork in a carriage and pair on a

和 - - 向下 - 街道 在 软木 在 一个 运输 和 一对 在 一个

- [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Sathurday afternoon for the people to look at him .

- 下午 为了 这 人们 到 看 在 他 .

星期六下午，他坐着马车，和伴侣一起沿着科克的帕特里克街行驶，让人们观看他。

['ʃʊr] , [ðæts] [noʊ]['hɪroʊ] . -

Shure , that's no hero . '

舒尔 , 那就是 不 英雄 . -

没错，那算不上英雄。

[tɪz] ['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði][læmp] - [poʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['gɔɪn] - .

Tis he'll have the lamp - post in front of his house if there are any goin ' .

的 地狱 有 这 灯 - 邮政 在 正面 的 他的 房子 如果 那里 是 任何 去 - .

如果真有路灯的话，他肯定会把路灯放在他家门前。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'diːd] . "

He will indeed . "

他 将要 的确 . "

他一定会的。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , " [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ,

" The fact of the matter is , " said I , when I had done with laughing ,

" 这 事实 的 这 事情 是 , " 说 我 , 什么时候 我 有 完毕 和 笑 ,

“事实是,”我笑完后说道，“

" [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] [ruːl] [juːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] ,

" that if they give you Home Rule you'll have nothing to complain about ,

" 那 如果 他们 给 你 家 规则 你会 有 没有什么 到 抱怨 关于 ,

“如果他们给予你地方自治权，你就没什么可抱怨的了。”

[ænd; ənd]['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['kʌntri] . "

and this'll be a dead country . "

和 这将 是 一个 死的 国家 . "

这将是一个死寂的国家。

" [aɪ] [də'noʊ] [wɪl] [ʌt][biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" I dunno will ut be a dead country , " he replied .

" 我 不知道 将要 ut 是 一个 死的 国家 , " 他 回复 .

“我不知道它会不会变成一个死气沉沉的国家,”他回答说。

" [jiː; ji] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɔːld] [ʌt][ə; eɪ] [ded] ['kʌntri] [ɪf] [jiːd] [hɜːrd] [wʌt] ['dʒɪm] ['raɪli] [sed] [tuː; tə]

" Ye wouldn't have called ut a dead country if ye'd heard what Jim Reilly said to

" 叶 不会 有 称为 ut 一个 死的 国家 如果 你们 听到 什么 吉姆 赖利 说 到

[tɪm] [bɜːrk] [æt; ət][ðə; ði][læst]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪn] - .

Tim Burke at the last council meetin ' .

蒂姆 伯克 在 这 最后的 理事会 会议 - .

“如果你听过吉姆·雷利在上次议会会议上对蒂姆·伯克说的话，你就不会称它为死寂的国家了。”

[æn; ən] - ['ɪtl] [ɔːl][biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][ə'laɪv] [æz; əz] [ðæt] . "
An ' it'll all be just about as alive as that . "
一个 - 它将 全部 是 只是 关于 作为 活 作为 那 . "

一切都将保持这种鲜活的状态。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
" What did he say ? "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [hɑːt][ɪn]['æŋgər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ʌt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I should have to be very hot in anger to repeat ut , " said he .
" 我 应该 有 到 是 非常 热的 在 愤怒 到 重复 ut , " 说 他 .

“除非我气得火冒三丈，否则我不会再说这种话，”他说。

[soʊ][æz; əz][aɪ] [droʊv] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['joʊəl] [tuː; tə] - [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['sekənd] ['les(ə)n] [ɪn]
So as I drove again from Youghal to Ballysheen I received my second lesson in
所以 作为 我 驾驶 再次 从 尤格尔 到 - 我 已收到 我的 第二 课 在
[ðɪs] ['glɔːriəs] [sæd] ['kʌntri] .
this glorious sad country .
这 辉煌 伤心 国家 .

于是，当我再次从尤格尔开车前往巴利辛时，我在这片既辉煌又悲伤的土地上接受了我的第二课。

[ded] [ɔːr] [ə'laɪv] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Dead or alive I was glad to be back in it .
死的 或者 活 我 曾是 高兴的 到 是 后退 在 它 .

无论生死，我都很高兴能再次回到这个圈子。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][plænt][ðə; ði] [kɔːl]
Even those few weeks the year before had been long enough to plant the call
甚至 那些 很少 周 这 年 前 有 到过 长的 足够的 到 植物 这 称呼
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
of it in my heart .
的 它 在 我的 心 .

即使是前一年的那短短几周，也足以让我心中种下那份召唤。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
For there is something in Ireland to those who know it well ,
为了 那里 是 某物 在 爱尔兰 到 那些 WHO 知道 它 出色地 ,

因为对于那些真正了解爱尔兰的人来说，爱尔兰有其独特之处。

[wɪtʃ] [kraɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] ,
which cries to you in the long nights and , in the summer days ,
哪个 哭泣 到 你 在 这 长的 夜晚 和 , 在 这 夏天 天 ,

它在漫漫长夜里，在夏日白昼里，向你哭泣

[hoʊldz] [aʊt] [ɪts] [ɑːrmz] ['mjuːtli] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
holds out its arms mutely appealing to you to return .
持有 出去 它是 武器 默默地 上诉 到 你 到 返回 .

它张开双臂，无声地恳求你回来。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] ,
Indeed , I was glad to be back ,
的确 , 我 曾是 高兴的 到 是 后退 ,

的确，我很高兴能回来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [aɪ][wʌz; wəz][met] [baɪ] ['dændi] [ænd; ənd] - [aɪ] [nuː] ['oʊnli]
and when at the gateway I was met by Dandy and Bellwattle I knew only
和 什么时候 在 这 网关 我 曾是 遇见 经过 花花公子 和 - 我 知道 仅有的
[ʌv; əv][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [siː] .
of one other thing I could have wished more earnestly to see .
的 一 其他 事物 我 可以 有 希望 更多的 切实 到 看 .

当我在门口遇到丹迪和贝尔瓦特尔时，我只知道还有一件事我比这更渴望见到。

['iːv(ə)n]	[ðæt]	[aɪ]	[fər'gɑːt]	[waɪl]	-	[wʌz; wəz]	['ɡrɪpɪŋ]	[maɪ]	[hænd]	[ænd; ənd]	['dændi]	[wʌz; wəz]	['liːpɪŋ]	['waɪldli]	[baɪ]	[maɪ]	[saɪd]	.
Even	**that**	**I**	**forgot**	**while**	**Bellwattle**	**was**	**gripping**	**my**	**hand**	**and**	**Dandy**	**was**	**leaping**	**wildly**	**by**	**my**	**side**	**.**
甚至	那	我	忘了	尽管	-	曾是	扣人心弦	我的	手	和	花花公子	曾是	跳跃	疯狂地	经过	我的	边	.

甚至连这件事我都忘了，当时贝尔瓦特尔紧紧地抓着我的手，丹迪在我身边疯狂地跳来跳去。

"	[wɪə(r)]	[soʊ]	[ɡlæd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bæk]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
"	**We're**	**so**	**glad**	**to**	**have**	**you**	**back**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	是	所以	高兴的	到	有	你	后退	，	"	说	她	.

“我们非常高兴你回来，”她说。

"	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Look**	**at**	**him**	**.**
"	看	在	他	.

“看看他。”

"	[ʃiː; ʃi]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	['dændi]	,	[huː]	[stʊd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[haɪnd]	[legz]	,	['rendɪŋ]	[ðə; ði]	[er]	[wɪð; wɪθ]	[hɪ'leriəs]	['læftər]	.
"	**She**	**pointed**	**to**	**Dandy**	**,**	**who**	**stood**	**upon**	**his**	**hind**	**legs**	**,**	**rending**	**the**	**air**	**with**	**hilarious**	**laughter**	**.**
"	她	尖	到	花花公子	，	WHO	站立	之上	他的	后	腿	，	渲染	这	空气	和	太搞笑了	笑声	.

她指着丹迪，丹迪用后腿站了起来，发出震耳欲聋的笑声。

"	[hu'reɪ]	!	[hu'reɪ]	!
"	**Hooray**	**!**	**hooray**	**!**
"	万岁	！	万岁	！

“万岁！万岁！”

"	[hiː; hi]	[jeld]	,
"	**he**	**yelled**	**,**
"	他	大喊	，

他大喊道：“

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[wɔːrn]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[hæts]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[flʌŋ]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[æt; ət]	[wʌns]	.
and	**had**	**he**	**worn**	**a**	**thousand**	**hats**	**on**	**his**	**head**	**he**	**would**	**have**	**flung**	**them**	**all**	**up**	**in**	**the**	**air**	**at**	**once**	**.**
和	有	他	磨损	一个	千	帽子	在	他的	头	他	会	有	扔	他们	全部	向上	在	这	空气	在	一次	.

即使他头上戴着一千顶帽子，他也会同时把它们全部抛向空中。

[ə; eɪ]	['welkəm]	[laɪk]	[ðæt]	[ɪz]	[wɜːrθ]	['kʌmɪŋ]	['meni]	[maɪlz]	[fɔːr; fər]	.
A	**welcome**	**like**	**that**	**is**	**worth**	**coming**	**many**	**miles**	**for**	**.**
一个	欢迎	喜欢	那	是	值得	未来	许多	英里	为了	.

这样的欢迎，值得你远道而来。

['iːv(ə)n]	['kruːɪkʃæŋk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kwaɪət]	[wei]	[wʌz; wəz]	[ɪɡ'zuːbərənt]	[ɪn]	['spɪrɪts]	.
Even	**Cruikshank**	**in**	**his**	**quiet**	**way**	**was**	**exuberant**	**in**	**spirits**	**.**
甚至	克鲁克香克	在	他的	安静的	方式	曾是	旺盛	在	烈酒	.

即使是性格内敛的克鲁克香克，也兴致勃勃。

"	[ɡʊd]	[mæn]	!
"	**Good**	**man**	**!**
"	好的	男人	！

好人！

"	[hiː; hi]	[kept]	['seɪɪŋ]	.
"	**he**	**kept**	**saying**	**.**
"	他	保留	说	.

他一直这么说。

" [gʊd] [mæn] .
" Good man .
" 好的 男人 .

好人。

" [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [sʌm; səm] [fiːt] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][baɪ][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
" As though I had accomplished some feat of virtue by my arrival .
" 作为 尽管 我 有 完成 一些 特技 的 美德 经过 我的 到达 .

“仿佛我的到来成就了什么美德似的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
But it was not till we sat down to lunch that I asked what had been
但 它 曾是 不是 直到 我们 卫星 向下 到 午餐 那 我 问 什么 有 到过
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['telɪɡræm] .
the meaning of that important telegram .
这 意义 的 那 重要的 电报 .

但直到我们坐下来吃午饭时，我才问起那封重要电报的含义。

" [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Why was it most important that you should see me ?
" 为什么 曾是 它 最多 重要的 那 你 应该 看 我 ?

你为什么一定要见我?

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" I asked , and looked from one to the other as I put the question .
" 我 问 , 和 看起来 从 一 到 这 其他 作为 我 放 这 问题 .

“我问了这个问题，一边问一边看着他们俩。”

['kruːɪkʃæŋk] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
Cruikshank kept his eyes fixed upon his plate ,
克鲁克香克 保留 他的 眼睛 固定的 之上 他的 盘子 ,

克鲁克香克的目光始终盯着他的盘子。

[wer'baɪ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
whereby I knew that this was a moment when silence was expected of him .
由此 我 知道 那 这 曾是 一个 片刻 什么时候 沉默 曾是 预期的 的 他 .

因此我知道，此时此刻他应该保持沉默。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] - .
I turned my eyes to Bellwattle .
我 转向 我的 眼睛 到 - .

我把目光转向了贝尔瓦特尔。

" [wel] ! " [sed] [aɪ] .
" Well ! " said I .
" 出色地 ! " 说 我 .

“好！”我说。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɡlæs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
She drank some water from her glass before she answered me .
她 喝 一些 水 从 她 玻璃 前 她 回答 我 .

她喝了口杯子里的水才回答我。

[ðə; ði] [pɔːz] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'læbərət] .
The pause , in fact , was most elaborate .
这 暂停 , 在 事实 , 曾是 最多 精心制作的 .

事实上，这个停顿非常精妙。

" [ɪts] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æt; ət] [læst] .
" It's to do with the cottage , " she replied , at last .
" 它是 到 做 和 这 小屋 , " 她 回复 , 在 最后的 .

“这跟那间小屋有关,”她最后回答道。

"	[wʌt]	['kɑːtɪdʒ]	?	"
"	**What**	**cottage**	**?**	**"**
"	什么	小屋	?	"

“什么小屋？”

"	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	.
"	**In**	**the**	**hollow**	**.**
"	在	这	空洞的	.

在空心处。

['kruːɪkʃæŋk]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,	['fɜːrnɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Cruikshank	**has**	**done**	**it**	**up**	**,**	**furnished**	**it**	**,**
克鲁克香克	有	完毕	它	向上	,	提供	它	,

克鲁克香克把它装修好了，家具也都布置好了。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['letɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[ænd; ənd]	['sʌmər]	.
with	**the**	**idea**	**of**	**letting**	**it**	**for**	**the**	**spring**	**and**	**summer**	**.**
和	这	主意	的	出租	它	为了	这	春天	和	夏天	.

打算在春夏季出租。

['ɔːtəm]	,	[tuː]	,	[ɪf]	['eni]	[wʌn]	['wɑːntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Autumn	**,**	**too**	**,**	**if**	**any**	**one**	**wanted**	**it**	**.**
秋天	,	也	,	如果	任何	一	通缉	它	.

秋天也可以，如果有人想要的话。

[wiː; wi]	[θɔːt]	[juːd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ðer; ðər]	[ðɪs]	['sʌmər]	—	[nɑːt]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['letɪŋ]	[bʌt; bət]	['aʊər; ɑːr]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	.
We	**thought**	**you'd**	**like**	**to**	**stay**	**there**	**this**	**summer**	**—**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**our**	**letting**	**but**	**our**	**invitation**	**.**
我们	想法	你会	喜欢	到	停留	那里	这	夏天	—	不是	,	的	课程	,	到	我们的	出租	但	我们的	邀请	.

我们觉得您今年夏天会想在那里住一段时间——当然，不是我们出租，而是我们邀请您。

[wiː; wi]	—	"
We	**—**	**"**
我们	—	"

我们-”

"	[juːd]	['betər]	[seɪ]	[jes]	,	"	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['kruːɪkʃæŋk]	.
"	**You'd**	**better**	**say**	**yes**	**,**	**"**	**interrupted**	**Cruikshank**	**.**
"	你会	更好的	说	是的	,	"	中断	克鲁克香克	.

“你最好答应下来，”克鲁克香克打断道。

"	[hiː; hi]	['niːdnt]	[seɪ]	[jes]	[tɪl]	['hiːz]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	-	[broʊk]	[ɪn]	[ə'gen]
"	**He**	**needn't**	**say**	**yes**	**till**	**he's**	**seen**	**it**	**,**	**"**	**Bellwattle**	**broke**	**in**	**again**
"	他	不必	说	是的	直到	他是	已见	它	,	"	-	打破	在	再次

.
.
.

“他没看到实物之前不必答应，”贝尔瓦特尔再次插话道。

[aɪ]	[lʊkt]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
I	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
我	看起来	从	一	到	这	其他	.

我看了看他们俩。

[maɪ]	[aɪz]	['restɪd]	[læst]	[ɑːn]	-	.
My	**eyes**	**rested**	**last**	**on**	**Bellwattle**	**.**
我的	眼睛	休息	最后的	在	-	.

我的目光最后停留在了铃铛树上。

"	[laɪk]	[ə; eɪ]	[truː]	['prɑːfɪt]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[jʊə(r)]	['wɜːrkɪŋ]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[jʊr; jər]	['prɑːfəsi]	[truː]	.	"
"	**Like**	**a**	**true**	**prophet**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**you're**	**working**	**hard**	**to**	**bring**	**your**	**prophecy**	**true**	**.**	**"**
"	喜欢	一个	真的	先知	,	"	说	我	,	"	你是	在职的	难的	到	带来	你的	预言	真的	.	"

“就像一位真正的先知一样，”我说，“你正在努力使你的预言成真。”

"	[wʌt]	['prɑːfəsi]	?	"
"	**What**	**prophecy**	**?**	**"**
"	什么	预言	?	"

“什么预言？”

"	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɑːtɪdʒ]	[ðɪs]	[jɪr]	.
"	**That**	**I**	**should**	**come**	**to**	**the**	**cottage**	**this**	**year**	**.**
"	那	我	应该	来	到	这	小屋	这	年	.

“我今年应该会来这间小屋。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ]	[duː]	[steɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[truː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['letər]	.
But	**if**	**I**	**do**	**stay**	**it**	**won't**	**be**	**true**	**to**	**the**	**letter**	**.**
但	如果	我	做	停留	它	惯于	是	真的	到	这	信	.

但如果我真的留下来，也不会完全按照原计划行事。

['ðɛrəl]	['oʊnli]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kʌlərɪŋ]	[ʌv; əv]	[truːθ]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
There'll	**only**	**be**	**a**	**coloring**	**of**	**truth**	**in**	**it**	**.**
将会	仅有的	是	一个	染色	的	真相	在	它	.

其中只会掺杂一些对真相的粉饰。

[juː; jʊ]	[sed]	[lɪv; laɪv]	[ðer; ðər]	.
You	**said**	**live**	**there**	**.**
你	说	居住	那里	.

你说你住在那儿。

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.	"
I	**told**	**you**	**that**	**was**	**impossible**	**.**	**"**
我	讲述	你	那	曾是	不可能的	.	"

我告诉过你那是不可能的。

"	[oʊ]	—	[iːt]	[jʊr; jər]	[lʌntʃ]	,	"	[sed]	['kruːɪkʃæŋk]	,	"	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	-	['æftərwərdz]	.
"	**Oh**	**—**	**eat**	**your**	**lunch**	**,**	**"**	**said**	**Cruikshank**	**,**	**"**	**and**	**go**	**up**	**with**	**Bellwattle**	**afterwards**	**.**
"	哦	—	吃	你的	午餐	,	"	说	克鲁克香克	,	"	和	去	向上	和	-	然后	.

“哦——吃完午饭，”克鲁克香克说，“然后和贝尔瓦特尔一起上去。”

[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[kəm'pʌlʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[laɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
There's	**no**	**compulsion**	**for**	**you**	**to**	**stay**	**if**	**you**	**don't**	**like**	**it**	**.**
有	不	强迫症	为了	你	到	停留	如果	你	不	喜欢	它	.

如果你不喜欢这里，没有理由强迫你留下。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['bedruːm; 'bedrʊm]	['redi]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[hɪr]	.	"
There's	**a**	**bedroom**	**ready**	**for**	**you**	**here**	**.**	**"**
有	一个	卧室	准备好	为了	你	这里	.	"

这里有一间为你准备好的卧室。

"	[ɪz]	[hiː; hi]	[krɔːs]	?	"	[aɪ]	[in'kwaiəd]	.
"	**Is**	**he**	**cross**	**?**	**"**	**I**	**inquired**	**.**
"	是	他	叉	?	"	我	询问	.

“他生气了吗？”我问道。

" [duː][aɪ] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈkruːɪkʃæŋk] .
" Do I look it ? " asked Cruikshank .
" 做 我 看 它 ? " 问 克鲁克香克 .

“我看起来像吗？”克鲁克香克问道。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
I had to admit that he did not .
我 有 到 承认 那 他 做过 不是 .

我不得不承认，他并没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
There was a twinkle of light in his eye the whole time that he was
那里 曾是 一个 闪烁 的 光 在 他的 眼睛 这 所有的 时间 那 他 曾是
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他说话的时候，眼里一直闪着光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [lʌntʃ] [ðen] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ˈdændi]
It was soon after lunch then that I found myself with Bellwattle and Dandy
它 曾是 很快 后 午餐 然后 那 我 成立 我 和 - 和 花花公子
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [wʌns] [mɔːr] [ʌp] [ðæt] [oʊld] [bəjˈriːn] [wer] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [waɪt]
making our way once more up that old boreen where they tell me the white
制作 我们的 方式 一次 更多的 向上 那 老的 博林 在哪里 他们 告诉 我 这 白色的
[ˈhemlɑːk] [ɡroʊ] [soʊ] [haɪ] [ɪn] [ˈsʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [dʒiˈreinjəmz] [breɪk] ,
hemlocks grow so high in summer and the wild geraniums break ,
铁杉 生长 所以 高的 在 夏天 和 这 荒野 天竺葵 休息 ,

午饭后不久，我发现自己又和贝尔瓦特尔和丹迪一起沿着那条古老的乡间小路往回走，他们告诉我，夏天那里的白铁杉长得很高，野生天竺葵也开得很高。

[ɪn] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [ˈevər] [fˈreʃnɪŋ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ɡriːn] .
in patches of color , the ever freshening wonder of the glorious green .
在 补丁 的 颜色 , 这 曾经 清新 想知道 的 这 辉煌 绿色的 .

斑驳的色彩，以及令人赏心悦目的翠绿，都令人惊叹不已。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] ,
What a rush of memory it brought ,
什么 一个 匆忙 的 记忆 它 带来 ,

这勾起了我好多回忆啊！

[ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] - [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə]
carrying me back to that first morning when Bellwattle had brought me up to
携带 我 后退 到 那 第一的 早晨 什么时候 - 有 带来 我 向上 到
[siː] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] .
see the cottage in the hollow .
看 这 小屋 在 这 空洞的 .

这让我回想起贝尔瓦特带我去看山谷里小屋的那个早晨。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiːp] [ˈɡreɪzɪŋ] [ðer; ðər] ,
Were they the same sheep grazing there ,
是 他们 这 相同的 羊 放牧 那里 ,

它们是之前在那里吃草的同一群羊吗？

[ˈlɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ɡeɪt] ,
lifting their heads to stare at us as we swung open the same old gate ,
举重 他们的 头部 到 盯 在 我们 作为 我们 摇摆 打开 这 相同的 老的 门 ,

当我们打开那扇老旧的大门时，它们抬起头盯着我们看。

[huːz]	['rʌsti]	['hɪndʒɪz]	[pleɪd]	[ðə; ði]	['veri]	[tuːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[læst]	[jɪr]	?
whose	**rusty**	**hinges**	**played**	**the**	**very**	**tune**	**it**	**had**	**played**	**last**	**year**	**?**
谁	生锈的	铰链	玩	这	非常	调	它	有	玩	最后的	年	?

那些生锈的铰链发出的声音，竟然和去年一样?

['daʊtləs]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['veri]	[seɪm]	.
Doubtless	**they**	**were**	**the**	**very**	**same**	**.**
毫无疑问	他们	是	这	非常	相同的	.

毫无疑问，他们就是同一个人。

[ðɪs]	['kraɪɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌevər'læstɪŋ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['restləs]	['kreɪvɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nʊ'rɑːtɪk]	[reɪs]	.
This	**crying**	**for**	**everlasting**	**change**	**is**	**only**	**the**	**restless**	**craving**	**of**	**a**	**neurotic**	**race**	**.**
这	哭泣	为了	永恒	改变	是	仅有的	这	不安	渴望	的	一个	神经质	种族	.

这种对永恒变革的呼声，只不过是神经质种族躁动不安的渴望罢了。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[tʃeɪndʒ]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['siːznz]	,
There	**is**	**change**	**enough**	**in**	**the**	**seasons**	**,**
那里	是	改变	足够的	在	这	季节	,

季节的变化已经足够多了，

[tʃeɪndʒ]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[tuː; tə]	[fʊl'fɪl]	['evri]	[rɪ'kwaɪərmənt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[soʊl]	;
change	**enough**	**in**	**the**	**sky**	**to**	**fulfil**	**every**	**requirement**	**of**	**my**	**soul**	**;**
改变	足够的	在	这	天空	到	实现	每一个	要求	的	我的	灵魂	;

天空的变化足以满足我灵魂的一切需求；

['oʊnli]	[ðæt]	[aɪ]	[niːd]	[ə'nʌðər]	[tuː; tə]	[noʊt]	[ðoʊz]	['tʃeɪndʒɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
only	**that**	**I**	**need**	**another**	**to**	**note**	**those**	**changes**	**with**	**me**	**.**
仅有的	那	我	需要	其他	到	笔记	那些	变化	和	我	.

只是我需要另一个人和我一起记录这些变化。

[hɪr]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['sʌmər]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	['ɔːtəm]	[ænd; ənd]	['wɪntər]	[hæd; həd]	[pæst]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['verid]	['kʌlər]	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪn]	.
Here	**the**	**whole**	**summer**	**,**	**the**	**whole**	**autumn**	**and**	**winter**	**had**	**passed**	**with**	**every**	**varied**	**color**	**and**	**design**	**.**
这里	这	所有的	夏天	,	这	所有的	秋天	和	冬天	有	通过了	和	每一个	多种多样	颜色	和	设计	.

这里经历了整个夏季、整个秋季和整个冬季，充满了各种各样的色彩和图案。

[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[wʌz; wəz]	[bæk]	[ə'gen]	,
The	**spring**	**was**	**back**	**again**	**,**
这	春天	曾是	后退	再次	,

春天又回来了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[ə'baʊt]	[ˌjuː 'es]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wʌns]	[mɔːr]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[jɪr]	.
and	**the**	**whole**	**world**	**about**	**us**	**was**	**the**	**same**	**once**	**more**	**as**	**it**	**had**	**been**	**the**	**previous**	**year**	**.**
和	这	所有的	世界	关于	我们	曾是	这	相同的	一次	更多的	作为	它	有	到过	这	以前的	年	.

我们周围的世界和去年一样，一切又恢复了原样。

[ðə; ði]	[gʌlz]	[wɜːr; wər]	['biːtɪŋ]	[ʌp]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['θrʌstɪŋ]	[wɪnd]	;	[ðə; ði]	['sɔŋz]	[ʌv; əv]	[lɑːks]	[roʊz]	[laɪk]	['glɪtərɪŋ]	['belz]	,
The	**gulls**	**were**	**beating**	**up**	**against**	**the**	**thrusting**	**wind**	**;**	**the**	**songs**	**of**	**larks**	**rose**	**like**	**glittering**	**bells**	**,**
这	海鸥	是	殴打	向上	反对	这	推进	风	;	这	歌曲	的	云雀	玫瑰	喜欢	闪闪发光	铃铛	,

海鸥顶着凛冽的寒风奋力拍打着翅膀；云雀的歌声如同闪亮的铃铛般响起。

['trɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	['tɪŋklɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[braɪt]	[er]	[ə'bʌv]	[ˌjuː 'es]	.
trilling	**and**	**tinkling**	**in**	**the**	**bright**	**air**	**above**	**us**	**.**
颤音	和	叮叮当当	在	这	明亮的	空气	多于	我们	.

在我们头顶明亮的空气中，传来阵阵颤音和叮当声。

[naʊ] [ðə; ði] [gɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [fʊl] ['bleɪzənri] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
Now the gorse was in its full blazonry of yellow ,
现在 这 金雀花 曾是 在 它是 满的 纹章学 的 黄色的 ,

现在，金雀花正呈现出它最绚丽的黄色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['heðər] [bʌdz] [ʃʊk] [aʊt] [ðer; ðər]['mjuːzɪk][tuː; tə] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [briːz] .
and all the heather buds shook out their music to each little breeze .
和 全部 这 希瑟 花蕾 摇晃 出去 他们的 音乐 到 每个 小的 微风 .

石楠花的花苞随着微风摇曳，奏响美妙的乐章。

[æz; əz][maɪ] [fiːt] [fɜːrst] [felt] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [tɜːrf] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] , [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt]
As my feet first felt the yielding turf beneath them , I stood still , took off my hat
作为 我的 脚 第一的 毛毡 这 屈服 草皮 下面 他们 , 我 站立 仍然 , 采取 离开 我的 帽子

,
,
,

我的双脚第一次感受到脚下柔软的草地时，我停住了脚步，摘下帽子。

[θruː] [bæk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɔːrm] , [waɪt] [sʌn] [bɜːrn] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [skɪn] .
threw back my head and let the warm , white sun burn down upon my skin .
扔 后退 我的 头 和 让 这 温暖的 , 白色的 太阳 烧伤 向下 之上 我的 皮肤 .

我仰起头，让温暖的白色阳光洒在我的皮肤上。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

" [aɪ] ['mʌtəd] , " [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðɪs] [ɪz] ! "
" I muttered , " how wonderful this is ! "
" 我 低声说道 , " 如何 精彩的 这 是 ! "

我喃喃自语道：“这真是太棒了！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , " [sed] - .
" And you might have had it always , " said Bellwattle .
" 和 你 可能 有 有 它 总是 , " 说 - .

“你可能一直都有它，”贝尔瓦特尔说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['swɪftli] .
I looked at her swiftly .
我 看起来 在 她 迅速地 .

我迅速地看了她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
There was more than just what she said .
那里 曾是 更多的 比 只是 什么 她 说 .

她说的那些只是冰山一角。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]
In the tone of her voice I detected a thousand things to which my
在 这 语气 的 她 嗓音 我 检测到 一个 千 事物 到 哪个 我的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [lept] [fɔːr; fər] ['ænsər] .
imagination leapt for answer .
想像力 跳跃 为了 回答 .

从她的语气中，我察觉到无数种可能，我的想象力也随之跃然纸上，想要找到答案。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [aɪ] .
" What do you mean ? " said I .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 我 .

“你什么意思？”我问道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send] [klə'rɪsə] [hoʊm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why did you send Clarissa home ? " she asked .
" 为什么 做过 你 发送 克拉丽莎 家 ? " 她 问 .

她问：“你为什么把克拉丽莎送回家？”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] .
Because it was her own wish .
因为 它 曾是 她 自己的 希望 .

因为这是她自己的意愿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] . "
Because she wanted to go . "
因为 她 通缉 到 去 . "

因为她想去。

" ['nevər] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ə'gen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Never tell me you know anything about women again , " said she .
" 绝不 告诉 我 你 知道 任何事物 关于 女性 再次 , " 说 她 .

“以后别再跟我说你懂女人的事了，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ'd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['wʊmən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I was not aware that I'd said anything about any woman , " I replied ,
" 我 曾是 不是 意识到的 那 ID 说 任何事物 关于 任何 女士 , " 我 回复 ,

“我不知道我说过任何关于女性的话，”我回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['eksələntli] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'fɔːr] .
and then I tried hard to think where I had heard that excellently evasive remark before .
和 然后 我 尝试 难的 到 思考 在哪里 我 有 听到 那 非常出色 回避 评论 前 .

然后我努力回想之前在哪里听过这句巧妙的回避之言。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
For the moment I could not trace it .
为了 这 片刻 我 可以 不是 痕迹 它 .

目前我还没能找到线索。

[aɪ][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [seɪ] .
I was , moreover , too interested in what she had yet to say .
我 曾是 , 而且 , 也 感兴趣的 在 什么 她 有 然而 到 说 .

此外，我对她接下来要说的话也太感兴趣了。

" ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)n] ?
" Wasn't that a good enough reason ?
" 不是 那 一个 好的 足够的 原因 ?

难道这还不够充分的理由吗？

" [aɪ] ['ædɪd] .
" I added .
" 我 额外 .

我补充道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She shook her head as she smiled at me .
她 摇晃 她 头 作为 她 微笑 在 我 .

她笑着摇了摇头。

" [klə'rɪsə] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
" Clarissa never wanted to go home .
" 克拉丽莎 绝不 通缉 到 去 家 .

克拉丽莎从来都不想回家。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər] ['wɒnts] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]
Do you think a woman ever wants to leave a man who has treated her
做 你 思考 一个 女士 曾经 想要 到 离开 一个 男人 WHO 有 治疗 她
[æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ? "
as you did ? "
作为 你 做过 ? "

你觉得一个女人会想离开一个像你这样对待她的男人吗?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [klə'rɪsə] [faʊnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .
" If she finds him as repulsive to look at as Clarissa found me , " said I .
" 如果 她 发现 他 作为 丑恶 到 看 在 作为 克拉丽莎 成立 我 , " 说 我 .

“如果她觉得他长得像克拉丽莎觉得我一样令人厌恶的话,”我说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wiː; wi] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .
For a few steps we walked without speaking again .
为了 一个 很少 步骤 我们 步行 没有 请讲 再次 .

我们又沉默地走了几步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] ['skwerli] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
Then she stopped me and looked squarely in my face .
然后 她 停止 我 和 看起来 完全 在 我的 脸 .

然后她拦住我，直视着我的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['dændiz] ,
There was almost that light in her eyes which I have seen in Dandy's ,
那里 曾是 几乎 那 光 在 她 眼睛 哪个 我 有 已见 在 丹迪的 ,

她眼中几乎闪烁着我在丹迪眼中见过的那种光芒。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] .
which I remember having seen in my mother's .
哪个 我 记住 拥有 已见 在 我的 母亲的 .

我记得曾在母亲家见过。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] .
I felt almost then as though I might be as other men are .
我 毛毡 几乎 然后 作为 尽管 我 可能 是 作为 其他 男人 是 .

我当时几乎感觉自己可能和其他男人一样。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['dʒentli] , " [ðæt] [jʊə(r)] ['mɔːrbɪd] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — "
" Do you know , " said she , gently , " that you're morbid about — about — "
" 做 你 知道 , " 说 她 , 轻轻地 , " 那 你是 病态的 关于 — 关于 — "

“你知道吗,”她温柔地说，“你对——对——”

" [maɪ] ['ʌglinəs] . "
" My ugliness . "
" 我的 丑陋 . "

“我的丑陋。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" You can call it that if you like .
" 你 能 称呼 它 那 如果 你 喜欢 .

“如果你喜欢的话，可以这么称呼它。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [diː'bɑːz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['wɪnɪŋ] .
You think it debars you from winning .
你 思考 它 取消资格 你 从 获胜 .

你认为这会让你失去获胜的机会。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .
It doesn't .
它 不 .

并非如此。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['hændikæp] .
It's only a handicap .
它是 仅有的 一个 让分 .

这只是个劣势而已。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][soʊ] ['iːzi] [fɜːrst][æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [klə'rɪsə] .
I never saw any one so easy first as you must have been with Clarissa .
我 绝不 锯 任何 一 所以 简单的 第一的 作为 你 必须 有 到过 和 克拉丽莎 .

我从没见过像你和克拉丽莎那样容易相处的人。

" [aɪ] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['kwɪkli] .
" I gripped her arm quickly .
" 我 紧握 她 手臂 迅速地 .

我迅速抓住了她的手臂。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [wɪnst] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['efərt]
My fingers must have hurt her , for she just winced but made no effort
我的 手指 必须 有 伤害 她 , 为了 她 只是 畏缩 但 制成 不 努力
[tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] .
to draw away .
到 画 离开 .

我的手指一定弄疼她了，她只是皱了皱眉，但并没有想要躲开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [skwiːz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It was like a mother giving her boy a hand to squeeze while he was
它 曾是 喜欢 一个 母亲 给予 她 男生 一个 手 到 挤 尽管 他 曾是
[ɪn] [peɪn] .
in pain .
在 疼痛 .

这就像母亲在儿子痛苦时，轻轻地握住他的手一样。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? "
" How do you know this ? "
" 如何 做 你 知道 这 ? "

“你怎么知道的？”

" [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I guessed it . "
" 我 猜对了 它 . "

“我猜对了。”

" [wen] ? [haʊ] ? "
" When ? How ? "
" 什么时候 ? 如何 ? "

“何时？如何？”

" [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [klə'rɪsə] [æt; ət] ['kwiːnztaʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [θruː] . "
" When we went to see Clarissa at Queenstown on her way through . "
" 什么时候 我们 去 到 看 克拉丽莎 在 皇后镇 在 她 方式 通过 . "

“我们去皇后镇看望克拉丽莎的时候，她正好路过那里。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðen] ? "
" You saw her , then ? "
" 你 锯 她 , 然后 ? "

“你见到她了？”

" [jes] — [wiː; wi] [went] [streɪt] [ɔːf] , ['kruːɪkʃæŋk] [ænd; ənd][aɪ] , [də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi]
" Yes — we went straight off , Cruikshank and I , directly we heard she
" 是的 — 我们 去 直的 离开 , 克鲁克香克 和 我 , 直接地 我们 听到 她
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . "
was coming . "
曾是 未来 . "

“是的——我和克鲁克香克一听到她要来，就立刻赶了过去。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ? "
" And she told you ? "
" 和 她 讲述 你 ? "

她告诉过你吗?

" [noʊ] — [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No — I guessed it . "
" 不 — 我 猜对了 它 . "

“不——我猜的。”

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [kent] ? "
" Then why didn't she stay when I offered her the cottage in Kent ? "
" 然后 为什么 没有 她 停留 什么时候 我 提供 她 这 小屋 在 肯特 ? "

“那我邀请她住肯特郡的小屋时，她为什么不留下来呢? ”

" [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
" You offered it for her alone .
" 你 提供 它 为了 她 独自的 .

你只为她一个人提供了这个机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['hɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was like hitting her in the face when she knew she deserved it .
它 曾是 喜欢 击中 她 在 这 脸 什么时候 她 知道 她 应得的 它 .

这就像在她明知自己罪有应得的情况下，狠狠地打了她一巴掌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .
She had lived with another man .
她 有 居住地 和 其他 男人 .

她曾与另一个男人同居。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] .
You had nothing better to offer her than that .
你 有 没有什么 更好的 到 提供 她 比 那 .

你除了这个，就没别的可以给她了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['betər] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "
But you would have offered her better , wouldn't you ? "
但 你 会 有 提供 她 更好的 , 不会 你 ? "

但你会给她更好的选择，对吗?

" [greɪt] ['hevəns] , [jes] !
" Great heavens , yes !
" 伟大的 天 , 是的 !

“我的天哪，是的！ ”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] . "
If I thought she'd have taken it . "
如果 我 想法 棚 有 已采取 它 . "

如果我认为她会接受的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [sed] - .
" I think she would , " said Bellwattle .
" 我 思考 她 会 , " 说 - .

“我想她会的,”贝尔瓦特尔说。

" [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [hɪr] .
" Now I'm going to sit down here .
" 现在 我是 去 到 坐 向下 这里 .
“现在我要坐下。”

[aɪm]['taɪərd] .
I'm tired .
我是 疲劳的 .
我累了。

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
You go on to the cottage .
你 去 在 到 这 小屋 .
你继续前往小屋。

[dəunt] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] .
Don't stay too long .
不 停留 也 长的 .
不要停留太久。

- ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Cruikshank's waiting for us .
- 等待 为了 我们 .
克鲁克香克在等我们。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .
继续。

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .
Don't mind me .
不 头脑 我 .
别理我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [ðen] .
" I think I was glad to be alone then .
" 我 思考 我 曾是 高兴的 到 是 独自的 然后 .
“我想，那时候我很高兴自己一个人。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['evri] [step] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]
I wanted to go back every step in my memory of those days in London and
我 通缉 到 去 后退 每一个 步 在 我的 记忆 的 那些 天 在 伦敦 和
[kaʊnt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [raɪt] .
count if she were right .
数数 如果 她 是 正确的 .
我想重温在伦敦的那些日子里的每一步记忆，看看她说的是否正确。

[soʊ] , [riː'treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
So , retracing it all , I came at last to the cottage .
所以 , 回溯 它 全部 , 我 来了 在 最后的 到 这 小屋 .
于是，我沿着原路返回，最终回到了小屋。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
The ground was already being laid out for the garden ,
这 地面 曾是 已经 存在 铺设 出去 为了 这 花园 ,
花园的地面已经开始平整了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [jet] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,
and there I stood for some moments thinking what yet might be possible ,
和 那里 我 站立 为了 一些 时刻 思维 什么 然而 可能 是 可能的 ,
我站在那里想了一会儿，想知道还有哪些可能性。

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [sed] [wɜːr; wər] [truː] .
if all that Bellwattle had said were true .
如果全部 那 - 有 说 是 真的 .

如果贝尔瓦特尔所说的一切都是真的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [soʊ] , [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [ˈɡɑːrdn] [təˈɡeðər] , [kləˈrɪsə] [ænd; ənd] [aɪ]
If it should ever be so , we would make that garden together , Clarissa and I
如果 它 应该 曾经 是 所以 , 我们 会 制作 那 花园 一起 , 克拉丽莎 和 我
,
,
,

如果真能如此，我和克拉丽莎会一起建造那个花园。

[rɪˈmembərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [siːd] [wiː; wi] [ˈsaʊd, ˈsoʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈflaʊər] [wiː; wi] [tendid] ,
remembering with every seed we sowed , with every flower we tended ,
记住 和 每一个 种子 我们 播种 , 和 每一个 花 我们 倾向于 ,

我们播下的每一粒种子，我们精心照料的每一朵花，都铭记着过去。

[ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
that not one moment of Life is to be forgotten — that the whole world ,
那 不是 一 片刻 的 生活 是 到 是 被遗忘的 — 那 这 所有的 世界 ,

生命中的每一刻都不应被遗忘——整个世界，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [plɑːt] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,
as was that little plot of ground , is a garden of resurrection ,
作为 曾是 那 小的 阴谋 的 地面 , 是 一个 花园 的 复活 ,

那块小小的土地，如今成了复活的花园。

[wer] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] [ɑːr; ər] [ˈevər] [ˈbrɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] ,
where the seeds of promise are ever bringing forth the flowers of remembrance ,
在哪里 这 种子 的 承诺 是 曾经 带来 前进 这 花朵 的 纪念 ,

那里，希望的种子不断孕育出纪念的花朵。

[huːz] [siːd] [əˈɡen] [ɪz] [ˈskætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ɜːrθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈwaɪndz] .
whose seed again is scattered to the generous earth by the autumn winds .
谁 种子 再次 是 疏散 到 这 慷慨的 地球 经过 这 秋天 风 .

它的种子又被秋风吹散到肥沃的大地上。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðen] [ðæt] [ɪf] [ˈevər] [sʌtʃ] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
I made up my mind then that if ever such contentment of Life should come to me
我 制成 向上 我的 头脑 然后 那 如果 曾经 这样的 满意 的 生活 应该 来 到 我
,
,
,

我当时就下定决心，如果我有朝一日能享受到如此的人生满足感，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈhɑːbi] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [sʌm; səm] [nuː] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [swiːt] [piː] .
I would make it a hobby to cultivate some new species of sweet pea .
我 会 制作 它 一个 爱好 到 培育 一些 新的 物种 的 甜的 豌豆 .

我想把培育一些新的香豌豆品种作为我的爱好。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æz; əz] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz] [ðə; ði] [beɪb] [ˌʌnˈbɔːrn] .
Of how these things are done I am as ignorant as the babe unborn .
的 如何 这些 事物 是 完毕 我 是 作为 无知 作为 这 宝贝 未出生的 .

对于这些事情是如何进行的，我一无所知，就像未出生的婴儿一样。

[stɪl] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
Still , in that moment , I made the determination .
仍然 , 在 那 片刻 , 我 制成 这 决心 .

然而，就在那一刻，我下定了决心。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [klə'rɪsə] , " [sed] [aɪ] .
" I will call it Clarissa , " said I .
" 我 将要 称呼 它 克拉丽莎 , " 说 我 .

“我决定给她取名叫克拉丽莎，”我说。

[ðen] ['evri] [jɪr] [tə'geðər] [wiː; wi] [wʊd] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] ,
Then every year together we would sow the seeds of it afresh ,
然后 每一个 年 一起 我们 会 母猪 这 种子 的 它 重新 ,

然后每年我们都会一起重新播种，

['plæntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊld] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [steɪk] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɑːʃt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪm] ,
planting in the mould by their side that little stake of wood , washed white with lime ,
种植 在 这 模具 经过 他们的 边 那 小的 赌注 的 木头 , 洗过 白色的 和 酸橙 ,

在旁边的土堆里种上一根用石灰洗白的小木桩，

[wer'ɑːn] [klə'rɪsəz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'skraɪbd] .
whereon Clarissa's name should be inscribed .
其中 克拉丽莎的 姓名 应该 是 铭文 .

上面应该刻上克拉丽莎的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['beriəl] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːd] [ɪn] ['gɑːdz] [greɪt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
It would serve to help us to remembrance even of death — the remembrance that burial is but the sowing of a seed in God's great garden of resurrection .
它 会 服务 到 帮助 我们 到 纪念 甚至 的 死亡 — 这 纪念 那 葬礼 是 但 这 播种 的 一个 种子 在 神的 伟大的 花园 的 复活 .

这将有助于我们记住死亡——记住埋葬只不过是在上帝伟大的复活花园里播下一颗种子。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[ɪf] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] ['greɪvstoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [klə'rɪsəz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'greɪvd] ,
if ever it came to be my lot to see the small white gravestone on which Clarissa's name should be engraved ,
如果 曾经 它 来了 到 是 我的 很多 到 看 这 小的 白色的 墓碑 在 哪个 克拉丽莎的 姓名 应该 是 刻 ,

如果有一天我有幸亲眼见到刻着克拉丽莎名字的那块白色小墓碑，

[aɪ] [maɪt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['meitəliŋk] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ded] ,
I might remember the words of Maeterlinck , " There are no dead ,
我 可能 记住 这 字 的 梅特林克 , " 那里 是 不 死的 ,

我或许会想起梅特林克的话：“世上没有死人，

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
" and in the years that followed ,
" 和 在 这 年 那 随后 ,

在随后的几年里，

[maɪ'self] [soʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [piː] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ,
myself sow and look forward to the sweet pea in my own small garden and ,
我 母猪 和 看 向前 到 这 甜的 豌豆 在 我的 自己的 小的 花园 和 ,

我自己播种，期待着在自己的小花园里收获香豌豆，

['faɪndɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ə'tʃiːv]	[sʌm; səm]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	.
finding	**it**	**,**	**achieve**	**some**	**understanding**	**.**
寻找	它	,	达到	一些	理解	.

找到它，就能有所了解。

"	[ɔːl]	[ðɪs]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[ɪf]	[wʌt]	-	[hæz; həz]	[sed]	[ɪz]	[truː]	.
"	**All**	**this**	**shall**	**be**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**if**	**what**	**Bellwattle**	**has**	**said**	**is**	**true**	**.**
"	全部	这	将	是	,	"	说	我	,	"	如果	什么	-	有	说	是	真的	.

“这一切将会发生,”我说，“如果贝尔瓦特尔所说的是真的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

复活花园(The garden of resurrection)

第15/15页

"	[ðen]	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**Then**	**at**	**last**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**.**
"	然后	在	最后的	我	打开	这	门	.

“最后我打开了门。”

[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	.
The	**kitchen**	**had**	**been**	**turned**	**into**	**a**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
这	厨房	有	到过	转向	进入	一个	坐着	-	房间	.

厨房被改造成了起居室。

[ə; eɪ]	[tʃer]	[wʌz; wəz]	[drɔːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['tʃɪri]	['faɪər]	[bɪ'fɔːr]	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	[aɪ]	['entərd]	,
A	**chair**	**was**	**drawn**	**up**	**to**	**a**	**cheery**	**fire**	**before**	**which**	**,**	**as**	**I**	**entered**	**,**
一个	椅子	曾是	绘制	向上	到	一个	欢快的	火	前	哪个	,	作为	我	进入	,

我走进去时，一把椅子被搬到温暖的炉火旁，炉火正熊熊燃烧。

[sʌm; səm]	[wʌn]	[roʊz]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌem 'iː]	.
some	**one**	**rose**	**to**	**meet**	**me**	**.**
一些	一	玫瑰	到	见面	我	.

有人起身迎接我。

[aɪ]	[felt]	[maɪ]	[hɑːrt]	[biːt]	[sɪk]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɔɪ]	.
I	**felt**	**my**	**heart**	**beat**	**sick**	**with**	**joy**	**.**
我	毛毡	我的	心	打	生病的	和	喜悦	.

我感到心跳加速，欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klə'rɪsə]	!
It	**was**	**Clarissa**	**!**
它	曾是	克拉丽莎	!

是克拉丽莎！

[klə'rɪsə]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[gaʊn]	[ʌv; əv]	[kə'neri]	-	['kʌlərd]	['sætn]	.
Clarissa	**in**	**her**	**gown**	**of**	**canary**	**-**	**colored**	**satin**	**.**
克拉丽莎	在	她	袍	的	金丝雀	-	有色	缎	.

克拉丽莎身穿金丝雀黄色的缎面礼服。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

[baɪ]	[iː]	.	['temp(ə)l]	['θəːstən]
BY	**E**	**.**	**TEMPLE**	**THURSTON**
经过	E	.	寺庙	瑟斯顿

作者：E·坦普尔·瑟斯顿

[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	[ˌrezə'rekʃ(ə)n]
THE	**GARDEN**	**OF**	**RESURRECTION**
这	花园	的	复活

复活花园

[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[wɪʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]
THE	**GREATEST**	**WISH**	**IN**	**THE**	**WORLD**
这	最	希望	在	这	世界

世界上最伟大的愿望

[ˈsæli]	[ˈbɪʃəp]
SALLY	**BISHOP**
莎莉	主教

萨莉·毕肖普

[ðə; ði]	[ˈsɪti]	[ʌv; əv]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈnɑːnsens]
THE	**CITY**	**OF**	**BEAUTIFUL**	**NONSENSE**
这	城市	的	美丽的	废话

美丽的荒谬之城

[ðə; ði]	[ˈpætʃwɜːrk]	[ˈpepərz]
THE	**PATCHWORK**	**PAPERS**
这	拼布	文件

拼凑的纸张

[ðə; ði]	[ˈæp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈiːdn]
THE	**APPLE**	**OF**	**EDEN**
这	苹果	的	伊甸园

伊甸园的苹果

[ˈtræfɪk]
TRAFFIC
交通

交通

[ðə; ði]	[ˈriːəlɪst]
THE	**REALIST**
这	现实主义者

现实主义者

[ðə; ði]	[ˌevəˈluːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn]
THE	**EVOLUTION**	**OF**	**KATHERINE**
这	进化	的	凯瑟琳

凯瑟琳的演变

[məˈrɑːʒ]
MIRAGE
海市蜃楼

幻影

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷